

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_00001	<pb n="1" source="NL-UtHUA_A363595_000001.jpg" />	<pb n="1" source="NL-UtHUA_A363595_000001.jpg" />	<pb n="1" source="NL-UtHUA_A363595_000001.jpg" />	<pb n="1" bron="NL-UtHUA_A363595_000001.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_00002	ten,	ten,	ten,	ten,
NL-UtHUA_A363595_00003	1792.	1792.	1792.	1792.
NL-UtHUA_A363595_00004	1795.	1795.	1795.	1795.
NL-UtHUA_A363595_00005	RIJKSARCHIEF IN UTRECHT	RIJKSARCHIEF IN UTRECHT	RIGHT ARCHIVES IN UTRECHT	REGTE ARGIEWE IN UTRECHT
NL-UtHUA_A363595_00006	ARCHIEF	ARCHIV	ARCHIVE	ARGIEF
NL-UtHUA_A363595_00007	EVANG. BROEDERGEM.	EVANG. BROEDERGEM.	EVANG. BROEDERGEM.	EVANG. BROEDERGEM.
NL-UtHUA_A363595_00008	ZEIST	ZEIST	ZEIST	ZEIST
NL-UtHUA_A363595_00009	Z. Z. G.	Z. Z. G.	Z. Z. G.	Z. Z. G.
NL-UtHUA_A363595_00010		1143	1143	1143
NL-UtHUA_A363595_00011	<pb n="2" source="NL-UtHUA_A363595_000002.jpg" />	<pb n="2" source="NL-UtHUA_A363595_000002.jpg" />	<pb n="2" source="NL-UtHUA_A363595_000002.jpg" />	<pb n="2" bron="NL-UtHUA_A363595_000002.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_00012	Inhalt:	Inhalt:	Contents:	Inhoud:
NL-UtHUA_A363595_00013	I. Diarium der 3 Brüder Hendrik Mars-	I. Diarium der 3 Brüder Hendrik Marsveld,	I. Diary of the 3 Brothers Hendrik Marsveld,	I. Dagboek van die 3 Broers Hendrik Marsveld,
NL-UtHUA_A363595_00014	veld, Daniel Schwinn u. Joh. Christian	Daniel Schwinn und Joh. Christian	Daniel Schwinn und Joh. Christian	Daniel Schwinn en Joh. Christian
NL-UtHUA_A363595_00015	Kühnel 23.11.1792 – 31.3.1793 Seiten 1–112.	Kühnel 23.11.1792 – 31.3.1793 Seiten 1–112.	Kühnel 23.11.1792 – 31.3.1793 Pages 1–112.	Kühnel 23.11.1792 – 31.3.1793 Bladsye 1–112.
NL-UtHUA_A363595_00016	II. Diarium der 3 Brüder Marsveld,	II. Diarium der 3 Brüder Marsveld,	II. Diary of the 3 Marsveld Brothers,	II. Dagboek van die 3 Marsveld-broers,
NL-UtHUA_A363595_00017	Schwinn u. Kühnel 1.4.–31.8.1793 * 1–132	Schwinn und Kühnel 1.4.–31.8.1793 * 1–132	Schwinn und Kühnel 1.4.–31.8.1793 * 1–132	Schwinn en Kühnel 1.4.–31.8.1793 * 1–132
NL-UtHUA_A363595_00018	III Diarium der oben genannten 3	III. Diarium der oben genannten 3	III. Diary of the above-mentioned 3	III. Dagboek van die bogenoemde 3
NL-UtHUA_A363595_00019	Brüder 1.9.1793 – 9.4.1794 * 1–90.	Brüder 1.9.1793 – 9.4.1794 * 1–90.	Brothers 1.9.1793 – 9.4.1794 * 1–90.	Broers 1.9.1793 – 9.4.1794 * 1–90.
NL-UtHUA_A363595_00020	IV. Diarium der oben genannten drei	IV. Diarium der oben genannten drei	IV. Diary of the above-mentioned three	IV. Dagboek van die bogenoemde drie
NL-UtHUA_A363595_00021	Brüder vom Monat Juni 1794 * 1–24	Brüder vom Monat Juni 1794 * 1–24	Brothers of the month of June 1794 * 1–24	Broers van die maand Junie 1794 * 1–24
NL-UtHUA_A363595_00022	V. " vom Monat Juli 1794 * (1–10)	V. " vom Monat Juli 1794 * (1–10)	V. " of the month of July 1794 * (1–10)	V. " van die maand Julie 1794 * (1–10)
NL-UtHUA_A363595_00023	(Dublette bzw. Bearbeitung von V.	(Dublette bzw. Bearbeitung von V.	(Duplicate or editing of V.)	(Duplikaat of redigering van V.)
NL-UtHUA_A363595_00024	VI	VI	VI	VI
NL-UtHUA_A363595_00025	EVANGELISCHE BROEDERGEMEENTE	EVANGELISCHE BRÜDERGEMEINDE	EVANGELICAL BROTHERS' COMMUNITY	EVANGELIESE BROERSGEMEENSKAP
NL-UtHUA_A363595_00026	ZEIST	ZEIST	ZEIST	ZEIST
NL-UtHUA_A363595_00027	ARCHIEF	ARCHIV	ARCHIVE	ARGIEF
NL-UtHUA_A363595_00028	<pb n="3" source="NL-UtHUA_A363595_000003.jpg" />	<pb n="3" source="NL-UtHUA_A363595_000003.jpg" />	<pb n="3" source="NL-UtHUA_A363595_000003.jpg" />	<pb n="3" bron="NL-UtHUA_A363595_000003.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_00029	I. Diarium	I. Diarium	I. Diary	I. Dagboek
NL-UtHUA_A363595_00030	der 3. Brüder Heinrich Marsveld,	der 3 Brüder Heinrich Marsveld,	the 3 brothers Heinrich Marsveld,	die 3 broers Heinrich Marsveld,
NL-UtHUA_A363595_00031	Daniel Schwinn. und Johann Christian	Daniel Schwinn und Johann Christian	Daniel Schwinn und Johann Christian	Daniel Schwinn en Johann Christian
NL-UtHUA_A363595_00032	Kühnel, vom dem Aufenthalt auf	Kühnel, vom Aufenthalt am	Kühnel, from his stay at	Kühnel, van sy verblyf by
NL-UtHUA_A363595_00033	der Cap, und der weiteren Reile ins	Kap und der weiteren Reise ins	Cape and the further journey into	Kaap en die verdere reis na
NL-UtHUA_A363595_00034	Land, im Jahre 1792. bis 31 März	Land, im Jahre 1792 bis 31. März	Land, in the year 1792 until March 31	Gron, in die jaar 1792 tot 31 Maart
NL-UtHUA_A363595_00035	1793.	1793.	1793.	1793.
NL-UtHUA_A363595_00036	Vom 23ten November bis den 20ten	Vom 23. November bis zum 20.	From November 23rd to the 20th.	Van 23 November tot die 20ste.
NL-UtHUA_A363595_00037	December hielten wir uns in der Stadt	December hielten wir uns in der Stadt	In December we stayed in the city.	In Desember het ons in die stad gebly.
NL-UtHUA_A363595_00038	auf. Wir wurden in diesen 4. Wochen	auf. Wir wurden in diesen 4 Wochen	up. We were during these 4 weeks	op. Ons was gedurende hierdie 4 weke
NL-UtHUA_A363595_00039	mit vielen in der Stadt bekannt. Es	mit vielen in der Stadt bekannt. Es	well-known to many in the city.	welbekend aan baie in die stad.
NL-UtHUA_A363595_00040	sind hier eine Gefellchaft Leute, die	sind hier eine Gesellschaft Leute, die	Here is a society of people who	Hier is 'n samelewing van mense wat
NL-UtHUA_A363595_00041	Veramlungen zulaßen haben, die	Versammlungen zusammen haben, die	gatherings that	byeenkomste wat
NL-UtHUA_A363595_00042	Woche zweymal. Wir wurden gleich	Woche zweimal. Wir wurden gleich	Twice a week. We were immediately	Twee keer per week. Ons was dadelik
NL-UtHUA_A363595_00043	in dielebe eingeladen; es sind über 60.	in dieselbe eingeladen; es sind über 60,	invited to the same; there are over 60,	genooi na dieselfde; daar is meer as 60,
NL-UtHUA_A363595_00044	die zu der Gefellchaft gehören. Es	die zu der Gesellschaft gehören. Es	who belong to society. It	wat aan die samelewing behoort. Dit
NL-UtHUA_A363595_00045	sind wirklich viele recht liebe Leute un-	sind wirklich viele recht liebe Leute unter	There are really many very nice people among them	Daar is regtig baie baie gawe mense onder hulle
NL-UtHUA_A363595_00046	ter ihnen, die bloß durchs Verdienst Jesu	ihnen, die bloß durch das Verdienst Jesu	to them, who only through the merit of Jesus	aan hulle, wat slegs deur die verdienste van Jesus
NL-UtHUA_A363595_00047	wollen feilig feyn, und zu Jesu Füßen	selig sein wollen und zu Jesu Füßen	want to be blessed and at Jesus' feet	wil geseënd wees en aan Jesus se voete wees
NL-UtHUA_A363595_00048	Vergebung der Sünden luchen. Es geht	Vergebung der Sünden suchen. Es geht	Seek forgiveness for sins. It's about...	Soek vergifnis vir sondes. Dit gaan oor...
NL-UtHUA_A363595_00049	auch recht einfältig in ihren Veramlun-	auch recht einfältig in ihren Versammlungen	also quite simple in their meetings	ook redelik eenvoudig in hul vergaderings
NL-UtHUA_A363595_00050	gen zu. Sie haben die Idee fidei fratrum	zu. Sie haben die Idee fidei fratrum	to. You have the idea fidei fratrum	aan. Jy het die idee fidei fratrum
NL-UtHUA_A363595_00051	mit Segen gelesen. Sie lagen, daß	mit Segen gelesen. Sie sagen, dass	Read with blessing. They say that	Lees met seën. Hulle sê dit
NL-UtHUA_A363595_00052	dieses	dieses	this	hierdie
NL-UtHUA_A363595_00053	<pb n="4a" source="NL-UtHUA_A363595_000004.jpg" />	<pb n="4a" source="NL-UtHUA_A363595_000004.jpg" />	<pb n="4a" source="NL-UtHUA_A363595_000004.jpg" />	<pb n="4a" bron="NL-UtHUA_A363595_000004.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_00054	2.	2.	2.	2.
NL-UtHUA_A363595_00055	dieses Buch gar viele falliche Begriffe von	dieses Buch sehr viele falsche Begriffe von	This book contains many incorrect terms.	Hierdie boek bevat baie verkeerde terme.
NL-UtHUA_A363595_00056	den Brüdern weggenommen hat. Domine	den Brüdern weggenommen hat. Domine	has taken from the brothers. Domine	het van die broers geneem. Domine
NL-UtHUA_A363595_00057	van Lier hat für uns in gar vielem zum	van Lier hat für uns in sehr vielem zum	van Lier has done a great deal for us in many respects.	van Lier het in baie opsigte baie vir ons gedoen.
NL-UtHUA_A363595_00058	voraus geforgt. Er hat eine Gelund-	Voraus gesorgt. Er hat eine Gesundheitsreise	He's planned ahead. He's taken a health trip.	Hy het vooruit beplan. Hy het 'n gesondheidsreis onderneem.
NL-UtHUA_A363595_00059	heits-Reile ins Land gethan; ehe er	ins Land unternommen; ehe er	undertaken into the country; before he	die land binnegegaan; voordat hy
NL-UtHUA_A363595_00060	abreilete, hat er für Logis geforgt	abreiste, hat er für Logis gesorgt,	When he left, he arranged for accommodation.	Toe hy vertrek het, het hy vir verblyf gereël.
NL-UtHUA_A363595_00061	damit wenn die Brüder in seiner Abwe-	damit, wenn die Brüder in seiner Abwesenheit	so that if the brothers were in his absence	sodat as die broers in sy afwesigheid was
NL-UtHUA_A363595_00062	senheit kämen, lie ein gut Logis be-	kämen, sie ein gutes Logis bekommen	would come and receive good accommodation.	sou kom en goeie verblyf ontvang.
NL-UtHUA_A363595_00063	kamen möchten. Den 28ten kam er nach	könnten. Am 28. kam er nach	could. On the 28th he arrived after	kon. Op die 28ste het hy aangekom nadat
NL-UtHUA_A363595_00064	Haufe, aber lehr schwach. Er hat die	Hause, aber sehr schwach. Er hat die	At home, but very weak. He has the	Tuis, maar baie swak. Hy het die
NL-UtHUA_A363595_00065	Auszehrung und wird, menschlichem	Exhaustion und wird, menschlichem	Exhaustion and becomes, human	Uitputting en word menslik
NL-UtHUA_A363595_00066	Anlehen nach, wol nicht mehr lange	Anschein nach, wohl nicht mehr lange	Apparently, not for much longer.	Blykbaar nie vir veel langer nie.
NL-UtHUA_A363595_00067	leben. Wir verlieren einen wahren	leben. Wir verlieren einen wahren	life. We are losing a true	lewe. Ons verloor 'n ware
NL-UtHUA_A363595_00068	Freund an ihm. Er ist in der ganzen	Freund an ihm. Er ist in der ganzen	A friend of his. He is in the whole	'n Vriend van hom. Hy is in die geheel.
NL-UtHUA_A363595_00069	Stadt sehr beliebt; wir mußten ein paar	Stadt sehr beliebt; wir mussten ein paar	The city is very popular; we had to do a few things.	Die stad is baie gewild; ons moes 'n paar dinge doen.
NL-UtHUA_A363595_00070	mal bey ihm essen. Die erwählte	Mal bei ihm essen. Die erwählte	I'll eat at his place sometime. The one I mentioned.	Ek sal eendag by sy plek eet. Die een wat ek genoem het.
NL-UtHUA_A363595_00071	Gefellchaft freut lich von Herzen,	Gesellschaft freut sich von Herzen,	Society is delighted from the bottom of its heart,	Die samelewing is uit die diepte van sy hart verheug.
NL-UtHUA_A363595_00072	daß Gott nun auch die Thür zu den	dass Gott nun auch die Thür zu den	that God now also opens the door to the	dat God nou ook die deur oopmaak vir die
NL-UtHUA_A363595_00073	armen Hottentotten geöffnet hat.	armen Hottentotten geöffnet hat.	opened to poor Hottentots.	ooggemaak vir arm Hottentotte.
NL-UtHUA_A363595_00074	Bey dem Abchied gaben lie uns zu ver-	Beim Abschied gaben sie uns zu verstehen,	As they said goodbye, they made it clear to us,	Toe hulle totsiens gesê het, het hulle dit vir ons duidelik gemaak,

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_00075 NL-UtHUA_A363595_00076 NL-UtHUA_A363595_00077 NL-UtHUA_A363595_00078 NL-UtHUA_A363595_00079 NL-UtHUA_A363595_00080 NL-UtHUA_A363595_00081 NL-UtHUA_A363595_00082 NL-UtHUA_A363595_00083 NL-UtHUA_A363595_00084 NL-UtHUA_A363595_00085 NL-UtHUA_A363595_00086 NL-UtHUA_A363595_00087 NL-UtHUA_A363595_00088 NL-UtHUA_A363595_00089 NL-UtHUA_A363595_00090 NL-UtHUA_A363595_00091 NL-UtHUA_A363595_00092 NL-UtHUA_A363595_00093 NL-UtHUA_A363595_00094 NL-UtHUA_A363595_00095 NL-UtHUA_A363595_00096 NL-UtHUA_A363595_00097 NL-UtHUA_A363595_00098 NL-UtHUA_A363595_00099 NL-UtHUA_A363595_00100 NL-UtHUA_A363595_00101 NL-UtHUA_A363595_00102 NL-UtHUA_A363595_00103 NL-UtHUA_A363595_00104 NL-UtHUA_A363595_00105 NL-UtHUA_A363595_00106 NL-UtHUA_A363595_00107 NL-UtHUA_A363595_00108 NL-UtHUA_A363595_00109 NL-UtHUA_A363595_00110 NL-UtHUA_A363595_00111 NL-UtHUA_A363595_00112 NL-UtHUA_A363595_00113 NL-UtHUA_A363595_00114 NL-UtHUA_A363595_00115 NL-UtHUA_A363595_00116 NL-UtHUA_A363595_00117 NL-UtHUA_A363595_00118 NL-UtHUA_A363595_00119 NL-UtHUA_A363595_00120 NL-UtHUA_A363595_00121 NL-UtHUA_A363595_00122 NL-UtHUA_A363595_00123 NL-UtHUA_A363595_00124 NL-UtHUA_A363595_00125 NL-UtHUA_A363595_00126 NL-UtHUA_A363595_127 NL-UtHUA_A363595_128 NL-UtHUA_A363595_129 NL-UtHUA_A363595_130 NL-UtHUA_A363595_131 NL-UtHUA_A363595_132 NL-UtHUA_A363595_133 NL-UtHUA_A363595_134 NL-UtHUA_A363595_135 NL-UtHUA_A363595_136 NL-UtHUA_A363595_137 NL-UtHUA_A363595_138 NL-UtHUA_A363595_139 NL-UtHUA_A363595_140 NL-UtHUA_A363595_141 NL-UtHUA_A363595_142 NL-UtHUA_A363595_143 NL-UtHUA_A363595_144 NL-UtHUA_A363595_145 NL-UtHUA_A363595_146 NL-UtHUA_A363595_147 NL-UtHUA_A363595_148	<p>lehen, daß sie gewünscht und auch ge- laubt hätten, daß wir unter ihnen ordentliche Gemein-Einrichtungen ma- chen</p> <p><pb n="4b" source="NL-UtHUA_A363595_000004.jpg" /> 3.</p> <p>chen würden. Wir fragten ihnen, daß dieses nicht der Zweck wäre, warum wir hierher gekommen; und wenn das geschähe, es für sie und uns sehr zum Nachtheil reichen könnte. Wir wa- ren mit Schreiben und mit Packen un- serer Sachen in dieser Zeit beschäf- tigt. Wir mußten unsere Sachen alle nach- sehen, ob auf dem Schiff nichts ver- dorben wäre; wir fanden noch alles gut. Dann mußten wir in der Stadt viel beluchen, und wurden zum Essen invitirt. Der Comandant, bey welchem wir verschiednemale waren, war sehr freundtlich gegen uns, lo auch die jetzt hier befindlichen Comilanti; Auch der Herr Gordon, das ist der Oberste über das Militair, und das zweite Oberhaupt in diesem Lande. Wir mußten auch bey ihm essen in sei- nem Garten, welcher vor der Stadt, und sehr herrlich ist. Es wurden uns viele Orte von den hier gutmeinenden Leuten</p> <p><pb n="5a" source="NL-UtHUA_A363595_000005.jpg" /> 4.</p> <p>Leuten genant, wo wir folgen hingehen. Die Herren von der Regierung wün- ten, daß wir warteten, bis Baas Teu- nis käme, welchen sie alle Tage erwar- teten; dießem wollten sie Ordre geben, daß er uns mitnähme und für uns sorg- te. Dieser Mann steht in Compagnie- diensten, und ist Baas auf einem Com- pagnie-Posten; was sie ihm sagen, das muß er thun. Es soll auch ein sehr ordentlicher Mann seyn, ein im Lande viel ge ehrter Mann. Sein Distrikt er- streckt sich weit ins Land, die Bauern und Hottentotten stehen unter seinem Befehl. Am 2t. December schickte ein Herr von Constantia zu uns, und ließ uns erfuchen, morgen ihn zu be- suchen. Er schickte einen Wagen mit 8. Pferden, früh um 6. Uhr, und ließ uns holen; der Herr heißt Clüde. Es ist mit dem Pferde-Wagen 2. Stunden von hier; es ist der Ort, wo der köstbare Constantia-Wein wächst, im ganzen Lande</p> <p><pb n="5b" source="NL-UtHUA_A363595_000005.jpg" /> 5.</p> <p>Lande wächst keiner mehr, der ihm gleicht. ein prächtiger Ort. Dieser Herr sagte, daß er bey unserm jezuz Bruder Schmidt in die Schule gegangen sei. Er wollte, daß wir etliche Tage bey ihm blieben, wir konnten aber nicht, weil wir nicht wußten, ob Baas Teunis nicht gekommen. den an- dern Tag ließ er uns wieder nach Haule fahren. Wir hörten vielerley Reden, welche die Bauern aus dem Lande in der Stadt von uns fragten. Welche fragten: „Wenn die Hottentotten lollen gelehret werden, lo möchten wir auch Hottentot- ten werden. Andere: Wann die Hermhu- ter ins Land kamen, und die Hottentotten lehren wollen, lo wollen wir sie im</p>	<p>dass sie gewünscht und auch geglaubt hätten, dass wir unter ihnen ordentliche Gemeinde-Einrichtungen ma-</p> <p><pb n="4b" source="NL-UtHUA_A363595_000004.jpg" /> 3.</p> <p>chen würden. Wir sagten ihnen, dass dieses nicht der Zweck wäre, warum wir hierher gekommen waren; und wenn das geschähe, es für sie und uns sehr zum Nachteil reichen könnte. Wir waren mit Schreiben und mit Packen unserer Sachen in dieser Zeit beschäftigt. Wir mussten unsere Sachen alle nachsehen, ob auf dem Schiff nichts verdorben wäre; wir fanden noch alles gut. Dann mussten wir in der Stadt viel besuchen und wurden zum Essen eingeladen. Der Kommandant, bei welchem wir verschiednemale waren, war sehr freundschaftlich gegen uns, so auch die jetzt hier befindlichen Kommissare; Auch Herr Gordon, das ist der Oberste über das Militär und das zweite Oberhaupt in diesem Lande. Wir mussten auch bei ihm essen in seinem Garten, der vor der Stadt liegt und sehr herrlich ist. Es wurden uns viele Orte von den hier gutmeinenden Leuten genannt, wohin wir gehen sollten. Die Herren von der Regierung wünschten, dass wir warteten, bis Baas Teunis käme, den sie alle Tage erwarteten; diesem wollten sie Order geben, dass er uns mitnähme und für uns sorgte. Dieser Mann steht in KompanieDiensten und ist Baas auf einem Kompanie-Posten; was sie ihm sagen, das muss er tun. Es soll auch ein sehr ordentlicher Mann sein, ein im Land viel geehrter Mann. Sein Distrikt erstreckt sich weit ins Land, die Bauern und Hottentotten stehen unter seinem Befehl. Am 2. Dezember schickte ein Herr von Constantia zu uns und ließ uns ersuchen, ihn morgen zu besuchen. Er schickte einen Wagen mit 8 Pferden, früh um 6 Uhr, und ließ uns holen; der Herr heißt Clüde. Es ist mit dem Pferdewagen 2 Stunden von hier; es ist der Ort, wo der kostbare Constantia-Wein wächst; im ganzen Land wächst keiner mehr, der ihm gleicht. Ein prächtiger Ort. Dieser Herr sagte, dass er bei unserem jetzigen Bruder Schmidt in die Schule gegangen sei. Er wollte, dass wir etliche Tage bei ihm blieben. Wir konnten aber nicht, weil wir nicht wussten, ob Baas Teunis nicht gekommen sei. Am anderen Tag ließ er uns wieder nach Hause fahren. Wir hörten vielerlei Reden, welche die Bauern aus dem Land in der Stadt von uns sagten. Einige sagten: „Wenn die Hottentotten gelehrt werden sollen, so möchten wir auch Hottentotten werden.“ Andere: „Wenn die Hermhuter ins Land kommen und die Hottentotten lehren wollen, so wollen wir sie im</p>	<p>that they desired and also believed would have that we among them regular municipal facilities ma-</p> <p><pb n="4b" source="NL-UtHUA_A363595_000004.jpg" /> 3.</p> <p>would. We told them that This would not be the purpose, why we had come here; and if that If this happened, it would be very much to their and our advantage. This could be a disadvantage. We were with writing and with packing our Things that occupied me during this time. We had to check all our belongings, whether anything on the ship had spoiled would be; we still found everything Good. Then we had to go to the city. many visits and were served food invited. The commander, at whose We were there several times, it was very friendly towards us, so too the commissioners who are currently here; Mr. Gordon, that is, too. Supreme commanders of the military and the second leader in this country. We also had to eat at his place. Garden located outside the city and it is very wonderful. many places are run by the well-meaning people here</p> <p><pb n="5a" source="NL-UtHUA_A363595_000005.jpg" /> 4.</p> <p>They told people where we should go. The gentlemen from the Government wished, that we waited until Baas Teunis would come, whom they expected every day; They wanted to give him orders that he would take us with him and take care of us. This man is on company duty, and is the boss of a company post; what they tell him He has to do that. It should also be very To be a decent man, one in the country Most esteemed sir. His district extends far into the country, the farmers and Hottentots are under his Order. On December 2nd, he sent a gentleman from Constantia came to us and He asked us to visit him tomorrow. He sent a car with 8 horses, early at 6 a.m., and let us fetch; the gentleman's name is Clüde. It is with by horse-drawn carriage for 2 hours here; it is the place where the precious Constantia wine grows; throughout</p> <p><pb n="5b" source="NL-UtHUA_A363595_000005.jpg" /> 5.</p> <p>No one else like him will grow in the land. A magnificent place. This gentleman said, that he is with our current brother Schmidt He had gone to school. He wanted that We stayed with him for several days. But we couldn't, because we didn't know whether Baas Teunis had not come. On the other hand That day he let us go home again drive. We heard many speeches, which the farmers from the country in the The city told us. Some said: "When the Hottentots are taught Should, so we would also like Hottentots will be." Others: "If the Moravians come to the country and the Hottentots If we want to teach them, then we want to teach them in the</p>	<p>Afrikaans wat hulle begeer en ook geglo het sou hê dat ons onder hulle is gereelde munisipale fasiliteite ma-</p> <p><pb n="4b" bron="NL-UtHUA_A363595_000004.jpg" /> 3.</p> <p>sou. Ons het hulle dit vertel Dit sou nie die doel wees nie, hoekom ons het hierheen gekom; en as dit As dit gebeur, sou dit baie tot hulle en ons voordeel wees. Dit kan 'n nadeel wees. Ons was met skryf en met die inpak van ons Dinge wat my gedurende hierdie tyd besig gehou het. Ons moes al ons besittings nagaan, of enigiets op die skip bederf het sou wees; ons het steeds alles gevind Goed. Toe moes ons stad toe gaan. baie besoeke en is kos bedien genooi. Die bevelvoerder, by wie se Ons was verskeie kere daar, dit was baie vriendelik teenoor ons, so ook die kommissarisse wat tans hier is; Mnr. Gordon, dit is ook. Opperbevelvoerders van die weermag en die tweede leier in hierdie land. Ons moes ook by sy plek eet. Tuin buite die stad geleë en dit is baie wonderlik. baie plekke word bestuur deur die goedbedoelende mense hier</p> <p><pb n="5a" source="NL-UtHUA_A363595_000005.jpg" /> 4.</p> <p>Hulle het vir mense gesê waarheen ons moet gaan. Die here van die regering het gewens, dat ons gewag het tot Baas Teunis sou kom, wie hulle elke dag ver wag het; Hulle wou hom bevele gee dat Hy ons saam met Horn sou neem en vir ons sou sorg. Hierdie man is op maatskappydiens. en is die baas van 'n maatskappypost; wat hulle vir hom sê Hy moet dit doen. Dit moet ook baie wees Om 'n ordentlike man te wees, een in die land Mees geagte heer. Sy distrik strek ver in die land in, die boere en Hottentotte is onder sy Bestelling. Op 2 Desember het hy gestuur 'n Heer van Constantia het na ons toe gekom en Hy het ons gevra om hom môre te besoek. Hy het 'n motor gestuur met 8 perde, vroeg om 6 vm., en laat ons haal; die heer se naam is Clüde. Dit is met per perdekar vir 2 ure hier; dit is die plek waar die kosbare Constantia-wyn groei; dwarsdeur</p> <p><pb n="5b" bron="NL-UtHUA_A363595_000005.jpg" /> 5.</p> <p>Niemand anders soos hy sal in die land groei nie. 'n Wonderlike plek. Hierdie heer het gesê, dat hy saam met ons huidige broer Schmidt is Hy het skool toe gegaan. Hy wou dit hê Ons het vir 'n paar dae by hom gebly. Maar ons kon nie, want ons het nie geweet nie of Baas Teunis nie gekom het nie. Aan die ander kant Daardie dag het hy ons weer huis toe laat gaan ry. Ons het baie toesprake gehoor, wat die boere van die land in die Die stad het ons vertel. Sommige het gesê: "Wanneer die Hottentotte geleer word Moet, so ons wil ook van Hottentotte hou sal wees." Ander: "As die Morawiers kom na die land en die Hottentotte As ons hulle wil leer, dan wil ons hulle leer in die</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_149	Anfang gleich todt ichlagen. Erftere,	Anfang gleich totschiagen." Erstere,	"Kill the beginning right away." The former,	"Maak die begin dadelik dood." Eersgenoemde,
NL-UtHUA_A363595_150	lagt Baas Teunis, haben die Wahrheit	sagt Baas Teunis, haben die Wahrheit	says Baas Teunis, they have the truth	sê Baas Teunis, hulle het die waarheid
NL-UtHUA_A363595_151	gelfagt. Er verlichert, daß gar viele	gesagt. Er versichert, dass sehr viele	said. He assures that very many	gesê. Hy verseker dat baie
NL-UtHUA_A363595_152	von den Bauren kein Wort lieten könnten.	von den Bauern kein Wort lesen könnten.	They couldn't read a word from the farmers.	Hulle kon nie 'n woord van die boere lees nie.
NL-UtHUA_A363595_153	Diefes alles stört uns nicht; Gott wird	Dies alles stört uns nicht; Gott wird	None of this bothers us; God will	Niks hiervan pla ons nie; God sal
NL-UtHUA_A363595_154	machen, daß die Sachen gehen wie Ers	machen, dass die Sachen gehen, wie Er es	to make things go the way he wants them to	om dinge te laat verloop soos Hy dit wil hê
NL-UtHUA_A363595_155	haben will. (Es lagte uns ein Herr in	haben will. (Es sagte uns ein Herr in	wants to have. (A gentleman told us this in	wil hê. (n Heer het ons dit vertel in
NL-UtHUA_A363595_156	Amfterdam,			
NL-UtHUA_A363595_157	<p><pb n="6a" source="NL-UtHUA_A363595_000006.jpg" /></p>	<p><pb n="6a" source="NL-UtHUA_A363595_000006.jpg" /></p>	<p><pb n="6a" source="NL-UtHUA_A363595_000006.jpg" /></p>	<p><pb n="6a" bron="NL-UtHUA_A363595_000006.jpg" /></p>
NL-UtHUA_A363595_158	6.	6.	6.	6.
NL-UtHUA_A363595_159	Amfterdam, ein geborner Caper, aber ei-	Amsterdam, ein geborener Kaper, aber einer,	Amsterdam, a born caper, but one,	Amsterdam, 'n gebore kaper, maar een,
NL-UtHUA_A363595_160	nner der gut fahe, daß wir uns im Anfang	der gut sah, dass wir uns am Anfang	who clearly saw that we were at the beginning	wat duidelik gesien het dat ons aan die begin was
NL-UtHUA_A363595_161	tiltte hielten, und nicht lagten, warum	still hielten und nicht sagten, warum	kept silent and didn't say why	het stilgebly en nie gesê hoekom nie
NL-UtHUA_A363595_162	wir herkämen; wenn wir es lagten,	wir herkamen; wenn wir es sagten,	we came here; when we said it,	ons het hierheen gekom; toe ons dit gesê het,
NL-UtHUA_A363595_163	lo würden es die Bauren uns gar	so würden es die Bauern uns sehr	The farmers would appreciate it very much.	Die boere sal dit baie waardeer.
NL-UtHUA_A363595_164	lehr schwer machen.) Wir waren nicht	schwer machen.) Wir waren nicht	(make it difficult.) We were not	(maak dit moeilik.) Ons was nie
NL-UtHUA_A363595_165	lange in der Stadt, lo kamen Bauren	lange in der Stadt, so kamen Bauern	Having lived in the city for a long time, farmers came	Nadat hulle lank in die stad gewoon het, het boere gekom
NL-UtHUA_A363595_166	zu unlerm Herrn Schmidt, fragten ob	zu unserm Herrn Schmidt, fragten, ob	to our Mr. Schmidt, asked if	aan ons mnr. Schmidt, gevra of
NL-UtHUA_A363595_167	es wahr ley, daß Herrnhuter hier	es wahr sei, dass Herrnhuter hier	it is true that Herrnhuters are here	dit is waar dat Herrnhuters hier is
NL-UtHUA_A363595_168	wären, die ins Land wollten, um die	wären, die ins Land wollten, um die	would be those who wanted to enter the country to...	so diegene wees wat die land wou binnekom om...
NL-UtHUA_A363595_169	Hottentotten zu lehren? Es gehet	Hottentotten zu lehren? Es geht	How to teach Hottentots? It's possible.	Hoe om Hottentotte te leer? Dis moontlik.
NL-UtHUA_A363595_170	wie ein Lauf-Feuer im Lande herum,	wie ein Lauf-Feuer im Lande herum,	like wildfire across the country,	soos 'n veldbrand oor die land,
NL-UtHUA_A363595_171	viele glauben, daß wir ganz andere	viele glauben, dass wir ganz andere	many believe that we are completely different	baie glo dat ons heeltemal anders is
NL-UtHUA_A363595_172	Menichen find. Den 17t. December kam	Menschen sind. Am 17. Dezember kam	People are. On December 17th, it happened.	Mense is. Op 17 Desember het dit gebeur.
NL-UtHUA_A363595_173	Baas Teunis an dem Cap an. den 18t.	Baas Teunis am Kap an. Am 18.	Baas Teunis at the Cape. On the 18th.	Baas Teunis aan die Kaap. Op die 18de.
NL-UtHUA_A363595_174	ließ uns der Gouverneur oder Befehls-	ließ uns der Gouverneur oder Befehlshaber	The governor or commander let us	Die goewerneur of bevelvoerder het ons laat
NL-UtHUA_A363595_175	haber, (: ein ordentlicher Gouverneur ilt	(ein ordentlicher Gouverneur ist	(a proper governor is	('n behoorlike goewerneur is
NL-UtHUA_A363595_176	gegenwärtig nicht. :) rufen, und Baas	(gegenwärtig nicht) rufen und Baas	(not currently) call and boss	(tans nie) bel en baas
NL-UtHUA_A363595_177	Teunis dazu, und hat uns ihm aufs	Teunis dazu und hat uns ihm aufs	Teunis added that and told us about it.	Teunis het dit bygevoeg en ons daarvan vertel.
NL-UtHUA_A363595_178	belte anempfohlen, und ihm gelfagt,	Beste empfohlen und ihm gesagt,	Best recommended and told him	Beste aanbeveel en vir hom gesê
NL-UtHUA_A363595_179	daß er uns in Craale brächte, und wir	dass er uns nach Kraal brächte und wir	that he would take us to Kraal and we	dat hy ons na Kraal sou neem en ons
NL-UtHUA_A363595_180	uns die Gegend an anlafen, und den	uns die Gegend ansehen und den	to look around the area and the	om rond te kyk in die omgewing en die
NL-UtHUA_A363595_181	Ort aussuchen könnten, wo wir uns an-	Ort aussuchen könnten, wo wir uns anbauen	We could choose a place to grow our own food.	Ons kon 'n plek kies om ons eie kos te kweek.
NL-UtHUA_A363595_182	bauen			
NL-UtHUA_A363595_183	<p><pb n="6b" source="NL-UtHUA_A363595_000006.jpg" /></p>	<p><pb n="6b" source="NL-UtHUA_A363595_000006.jpg" /></p>	<p><pb n="6b" source="NL-UtHUA_A363595_000006.jpg" /></p>	<p><pb n="6b" source="NL-UtHUA_A363595_000006.jpg" /></p>
NL-UtHUA_A363595_184	7.	7.	7.	7.
NL-UtHUA_A363595_185	bauen wolten, und uns zum Hausbauen	wollten und uns beim Hausbau	wanted and helped us with the house construction	wou hê en het ons gehelp met die huisbou
NL-UtHUA_A363595_186	behülflich leyn. Baas Teunis versprach	behülflich sein. Baas Teunis versprach	be helpful. Baas Teunis promised	behulpsaam wees. Baas Teunis belowe
NL-UtHUA_A363595_187	zu thun, so viel in seinem Vermögen	zu tun, so viel in seinem Vermögen	to do as much as he could	om soveel as wat hy kon te doen
NL-UtHUA_A363595_188	ltünde. Der Befehlshaber lagte, daß	stünde. Der Befehlshaber sagte, dass	would be. The commander said that	sou wees. Die bevelvoerder het gesê dat
NL-UtHUA_A363595_189	er mit den Comillarien gelprochen,	er mit den Commissaren gesprochen	he spoke with the commissioners	Hy het met die kommissariesse gepraat
NL-UtHUA_A363595_190	und er und fie glaubten, daß es das	und er und sie glaubten, dass es das	and he and she believed that it was	en hy en sy het geglo dat dit was
NL-UtHUA_A363595_191	belte wäre, fürs erste an des Baviaans-	Beste wäre, fürs Erste am BaviaansKloof,	The best option for now would be BaviaansKloof,	Die beste opsie vir nou sou BaviaansKloof wees,
NL-UtHUA_A363595_192	Kloof, wo unler Bruder Schmidt gewes-	wo unser Bruder Schmidt gewesen,	where our brother Schmidt was	waar ons broer Schmidt was
NL-UtHUA_A363595_193	len, anzukommen. Wir lagten, daß wir	anzukommen. Wir sagten, dass wir	to arrive. We said that we	om aan te kom. Ons het gesê dat ons
NL-UtHUA_A363595_194	uns nicht gut einen Ort könten bellim-	uns nicht gut einen Ort bestimmen	We cannot determine a place well	Ons kan nie 'n plek goed bepaal nie
NL-UtHUA_A363595_195	men laffen, weil wir es erlt lehen mü-	lassen könnten, weil wir es erst sehen müssten.	We could leave it, because we would have to see it first.	Ons kan dit los, want ons sal dit eers moet sien.
NL-UtHUA_A363595_196	lten: Er lagte, wir folten uns nur die	Er sagte, wir sollten uns nur diese	He said we should only focus on these	Hy het gesê ons moet net op hierdie fokus
NL-UtHUA_A363595_197	le Gegend anliefen. Baas Teunis lagte,	Gegend ansehen. Baas Teunis sagte,	Look at the area. Baas Teunis said,	Kyk na die area. Baas Teunis het gesê,
NL-UtHUA_A363595_198	daß in diefer Gegend noch die meisten	dass in dieser Gegend noch die meisten	that in this area most	dat in hierdie gebied die meeste
NL-UtHUA_A363595_199	Hottentotten wohnten. Es war uns an-	Hottentotten wohnten. Es war uns angenehm,	Hottentots lived there. It was pleasant for us,	Hottentotte het daar gewoon. Dit was aangenaam vir ons,
NL-UtHUA_A363595_200	rig, daß diefe Herren uns dahin wiefen,	dass diese Herren uns dorthin wiesen,	that these gentlemen directed us there,	dat hierdie here ons daarheen gelei het,
NL-UtHUA_A363595_201	andere Leute hatten uns an die Tigerhoek	andere Leute hatten uns an die Tigerhoek	Other people had taken us to Tigerhoek	Ander mense het ons na Tigerhoek geneem
NL-UtHUA_A363595_202	gerathen. Den 19t. nahmen wir Abchied	geraten. Am 19. nahmen wir Abschied	We got caught. On the 19th, we said goodbye.	Ons is gevang. Op die 19de het ons tsiensies gesê.
NL-UtHUA_A363595_203	bey dem Befehlshaber, empfahlen uns in	beim Befehlshaber, empfahlen uns in	at the commander's, recommended us in	by die bevelvoerder, het ons aanbeveel in
NL-UtHUA_A363595_204	feinen Schutz, und baten uns feine Liebe und	seinen Schutz und baten um seine Liebe und	They sought his protection and asked for his love and	Hulle het sy beskerming gesoek en om sy liefde gevra en
NL-UtHUA_A363595_205	Geneigtheit aus. Er versprach uns zu die-	Geneigtheit. Er versprach uns zu dienen,	Inclination. He promised to serve us,	Geneigdhed. Hy het belowe om ons te dien,
NL-UtHUA_A363595_206	nen, wo er nur könnte. So auch die zwey	wo er nur könnte. So auch die zwei	wherever he could. The same goes for the two of them.	waar hy ook al kon. Dieselfde geld vir die twee van hulle.
NL-UtHUA_A363595_207	Herren Comillari, bey welchen wir eine	Herren Kommissare, bei welchen wir eine	Gentlemen Commissioners, with whom we have a	Meneer Kommissariesse, met wie ons 'n
NL-UtHUA_A363595_208	ganz	ganz	quite	nogal
NL-UtHUA_A363595_209	<p><pb n="7a" source="NL-UtHUA_A363595_000007.jpg" /></p>	<p><pb n="7a" source="NL-UtHUA_A363595_000007.jpg" /></p>	<p><pb n="7a" source="NL-UtHUA_A363595_000007.jpg" /></p>	<p><pb n="7a" source="NL-UtHUA_A363595_000007.jpg" /></p>
NL-UtHUA_A363595_210	8.	8.	8.	8.
NL-UtHUA_A363595_211	ganz aparte Audienz hatten. Sie verspra-	ganz aparte Audienz hatten. Sie versprachen	They had a very special audience. They promised	Hulle het 'n baie spesiale gehoor gehad. Hulle het belowe
NL-UtHUA_A363595_212	chen uns ihre Liebe und Geneigtheit, und	uns ihre Liebe und Geneigtheit und	their love and affection and	hul liefde en toegeneetheid en
NL-UtHUA_A363595_213	wüncheten uns Gottes Segen. Dann	wünschten uns Gottes Segen. Dann	They wished us God's blessing. Then	Hulle het ons God se seën toegewens. Toe
NL-UtHUA_A363595_214	verabchiedeten wir uns auch bey den	verabschiedeten wir uns auch bei den	We also said goodbye to the	Ons het ook tsiensies gesê aan die
NL-UtHUA_A363595_215	heiligen 4. Predigern, 3 Reformierten	hiesigen 4 Predigern, 3 Reformierten	local 4 preachers, 3 Reformed	plaaslike 4 predikers, 3 Gereformeerdes
NL-UtHUA_A363595_216	und einem Lutherischen; diefe waren	und einem Lutherischen; diese waren	and a Lutheran one; these were	en 'n Lutherse een; hierdie was
NL-UtHUA_A363595_217	alle lehr freundlichlich, lagten,	alle sehr freundschaftlich, sagten,	They all said it was very friendly.	Hulle het almal gesê dit was baie vriendelik.
NL-UtHUA_A363595_218	daß wenn fie uns dienen könnten,	dass wenn sie uns dienen könnten,	that if they could serve us,	dat as hulle ons kon dien,
NL-UtHUA_A363595_219	lo folte es ihnen ein Vergnügen leyn.	so sollte es ihnen ein Vergnügen sein.	It should be a pleasure for them.	Dit behoort vir hulle 'n plesier te wees.
NL-UtHUA_A363595_220	Dann von den übrigen guten Freunden,	Dann von den übrigen guten Freunden,	Then from the other good friends,	Dan van die ander goeie vriende,
NL-UtHUA_A363595_221	von welchen wir viel Liebe und Gutes	von denen wir viel Liebe und Gutes	from whom we received much love and goodness	van wie ons baie liefde en goedheid ontvang het
NL-UtHUA_A363595_222	genossen hatten, und reiten den 20t.	genossen hatten und reiten am 20.	had enjoyed and travelled on the 20th.	het die 20ste geniet en gereis.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_223 NL-UtHUA_A363595_224 NL-UtHUA_A363595_225 NL-UtHUA_A363595_226 NL-UtHUA_A363595_227 NL-UtHUA_A363595_228 NL-UtHUA_A363595_229 NL-UtHUA_A363595_230 NL-UtHUA_A363595_231 NL-UtHUA_A363595_232 NL-UtHUA_A363595_233 NL-UtHUA_A363595_234 NL-UtHUA_A363595_235 NL-UtHUA_A363595_236 NL-UtHUA_A363595_237 NL-UtHUA_A363595_238 NL-UtHUA_A363595_239 NL-UtHUA_A363595_240 NL-UtHUA_A363595_241 NL-UtHUA_A363595_242 NL-UtHUA_A363595_243 NL-UtHUA_A363595_244 NL-UtHUA_A363595_245 NL-UtHUA_A363595_246 NL-UtHUA_A363595_247 NL-UtHUA_A363595_248 NL-UtHUA_A363595_249 NL-UtHUA_A363595_250 NL-UtHUA_A363595_251 NL-UtHUA_A363595_252 NL-UtHUA_A363595_253 NL-UtHUA_A363595_254 NL-UtHUA_A363595_255 NL-UtHUA_A363595_256 NL-UtHUA_A363595_257 NL-UtHUA_A363595_258 NL-UtHUA_A363595_259 NL-UtHUA_A363595_260 NL-UtHUA_A363595_261 NL-UtHUA_A363595_262 NL-UtHUA_A363595_263 NL-UtHUA_A363595_264 NL-UtHUA_A363595_265 NL-UtHUA_A363595_266 NL-UtHUA_A363595_267 NL-UtHUA_A363595_268 NL-UtHUA_A363595_269 NL-UtHUA_A363595_270 NL-UtHUA_A363595_271 NL-UtHUA_A363595_272 NL-UtHUA_A363595_273 NL-UtHUA_A363595_274 NL-UtHUA_A363595_275 NL-UtHUA_A363595_276 NL-UtHUA_A363595_277 NL-UtHUA_A363595_278 NL-UtHUA_A363595_279 NL-UtHUA_A363595_280 NL-UtHUA_A363595_281 NL-UtHUA_A363595_282 NL-UtHUA_A363595_283 NL-UtHUA_A363595_284 NL-UtHUA_A363595_285 NL-UtHUA_A363595_286 NL-UtHUA_A363595_287 NL-UtHUA_A363595_288 NL-UtHUA_A363595_289 NL-UtHUA_A363595_290 NL-UtHUA_A363595_291 NL-UtHUA_A363595_292 NL-UtHUA_A363595_293 NL-UtHUA_A363595_294 NL-UtHUA_A363595_295 NL-UtHUA_A363595_296	<p>Nachmittag um 4. Uhr ab. Es beglei- teten uns 3. von den guten Freunden ein Stück zur Stadt hinaus, wo wir uns dann von ihnen verabschiedeten, und uns auf den Wagen setzten, vor welchem 12. Ochlen waren. Um 7. Uhr wurden die Ochlen ausgespannt, um zu freilen; und wir aßen auch zu Abend auf dem Wagen. Baas Teunis hatte ver- sprochen, mit Kolt auf die Relle für uns zu forgen. Er brachte ein großes Tuch voll</p> <p><pb n="7b" source="NL-UtHUA_A363595_000007.jpg" /> 9. voll aus dem Kasten und sagte, daß dies unser sel. Schmidt für uns mitgegeben. Wir erstaunten, als das Tuch aufgemacht wurde, und wir sahen gebratenen Puter, Filche und Fleisch, und einen großen Krug mit Wein. Dilem Manne können wir es nicht genug verdanken, er hat in diefen 4. Wochen sehr viel an uns gethan; kein Vater kann an seinen Kindern mehr thun, und mehr für sie forgen, als er an uns gethan und für uns gefolgt hat, lo auch sein Schwiegerson. diefer liebe alte Mann freut sich von Herzen, daß nun auch für die armen Hottentotten die Thüre geöffnet lit; er fiehet im Geilt, wie begierig lie nach dem Evangelio lind. Er hat uns oft verprochen, wenn ihn Gott noch etwas leben läßet, zu beluchen. Um 9. Uhr wurde wieder eingepannt, und wir fuhren die Nacht durch. Um 5. Uhr des Nachts palsirt wir das erlfe Revier. Den 21t. früh palsirt wir das Laurenz-Revier und Hottentotten-Holland, um</p> <p><pb n="8a" source="NL-UtHUA_A363595_000008.jpg" /> 10.10 um 7. Uhr wurde unter der Kloof bey ei- nem kleinen Händelgen ausgespannt und gefrühstückt. Hier hatte Baas Teunis auch seiner Eheweibe einen Zug Ochlen auf der Weide gelaßen, damit man keinen Aufenthalt haben mögte. Gegen 8. Uhr wurden die andern Ochlen ange- pannt; die bis jetzt gezogen, ließ man einem Hottentotten-Jungen nach- treiben. Von da ging es die Kloof hin- auf, was das vor ein Weeg lit, wo man darüber muß, lit zum Erltaunen, wir gingen ihn zu Fuß hinauf. Wir glaub- ten, daß es nicht möglich wäre, daß die Ochlen mit dem Wagen hinauf kämen; wir hatten uns oft gewundert, wenn Bauern an die Caap kamen, mit 12. 16. Och len und noch mehr Ochlen vor einem Wagen, und das, was sie aufgeladen, nicht vor 2. gnug wäre, die Ochlen lind groß und stark; nun aber konnten wir es glauben, und bewunderten, daß es möglich wäre, noch lo viel aufzuladen. Wenn</p> <p><pb n="8b" source="NL-UtHUA_A363595_000008.jpg" /> 11. Weeg weiter ins Land gibt es Berge, da lie 24. vor einen Wagen spannen müßen. Das ist auch die Urflach, warum das mei- ste Fahren mit Ochlen und nicht mit Pfer- den gechieht. Man muß nicht denken, daß es an Pferden fehlt, diefe lind in Über- fluß; unfer Baas hat, die fein und der</p>	<p>Nachmittag um 4 Uhr ab. Es begleiteten uns 3 von den guten Freunden ein Stück zur Stadt hinaus, wo wir uns dann von ihnen verabschiedeten und uns auf den Wagen setzten, vor welchem 12 Ochsen waren. Um 7 Uhr wurden die Ochsen ausgespannt, um zu fressen; und wir aßen auch zu Abend auf dem Wagen. Baas Teunis hatte versprochen, für die Reise mit Kost für uns zu sorgen. Er brachte ein großes Tuch voll</p> <p><pb n="7b" source="NL-UtHUA_A363595_000007.jpg" /> 9. voll aus dem Kasten und sagte, dass dies unser sel. Schmidt für uns mitgegeben hatte. Wir erstaunten, als das Tuch aufgemacht wurde, und wir sahen gebratenen Puter, Fische und Fleisch und einen großen Krug mit Wein. Dilem Mann können wir es nicht genug verdanken; er hat in diesen 4 Wochen sehr viel an uns getan; kein Vater kann an seinen Kindern mehr tun und mehr für sie sorgen, als er an uns getan und für uns gesorgt hat, so auch sein Schwiegerson. Dieser liebe alte Mann freut sich von Herzen, dass nun auch für die armen Hottentotten die Tür geöffnet ist; er sieht im Geist, wie begierig sie nach dem Evangelium sind. Er hat uns oft versprochen, wenn ihn Gott noch etwas leben lässt, uns zu besuchen. Um 9 Uhr wurde wieder eingespant, und wir fuhren die Nacht durch. Um 5 Uhr nachts passierten wir das erste Revier. Am 21. früh passierten wir das Laurenz-Revier und Hottentotten-Holland, um</p> <p><pb n="8a" source="NL-UtHUA_A363595_000008.jpg" /> 10.10 Um 7 Uhr wurde unter der Kloof bei einem kleinen Händelchen ausgespannt und gefrühstückt. Hier hatte Baas Teunis auch seiner Ehefrau einen Zug Ochsen auf der Weide gelassen, damit man keinen Aufenthalt haben musste. Gegen 8 Uhr wurden die anderen Ochsen angespannt; die, die bis jetzt gezogen hatten, ließ man einem Hottentottenjungen nachtreiben. Von da ging es die Kloof hinauf, was das für ein Weg ist, wo man darüber muss, ist zum Erstaunen. Wir gingen ihn zu Fuß hinauf. Wir glaubten, dass es nicht möglich wäre, dass die Ochsen mit dem Wagen hinaufkämen; wir hatten uns oft gewundert, wenn Bauern an die Kap kamen, mit 12, 16 Ochsen und noch mehr Ochsen vor einem Wagen, und das, was sie aufgeladen, nicht für 2 genug wäre. Die Ochsen sind groß und stark; nun aber konnten wir es glauben und bewunderten, dass es möglich wäre, noch so viel aufzuladen. Wenn</p> <p><pb n="8b" source="NL-UtHUA_A363595_000008.jpg" /> 11. weiter im Land gibt es Berge, da sie 24 vor einen Wagen spannen müssen. Das ist also der Grund, warum das meiste Fahren mit Ochsen und nicht mit Pferden geschieht. Man darf nicht denken, dass es an Pferden fehlt; diese sind in Überfluss. Unser Baas hat, die ihm und der</p>	<p>The afternoon began at 4 p.m. They were accompanied by us 3 of good friends a little way out of town, where we then said goodbye to them and sat down on the wagon, in front which consisted of 12 oxen. At 7 o'clock The oxen were unharnessed in order to eat; and we also ate supper on the wagon. Baas Teunis had promised, for the trip with food for us to take care of things. He brought a large cloth. full</p> <p><pb n="7b" source="NL-UtHUA_A363595_000007.jpg" /> 9. fully out of the box and said that this which our late Schmidt had given us. We were astonished when the cloth was opened. was and we saw roast turkey, Fish and meat and a large jug with wine. We can do that to this man. not enough thanks; he has in these They did a lot for us over the past 4 weeks; No father can do more for his children do and take better care of them than he does has done for us and taken care of us so did his son-in-law. This dear The old man is truly delighted that now also for the poor Hottentots the door is open; he sees in his mind, how eager they are for the gospel. He often promised us when he God lets us live a little longer, to visit us. They were harnessed again at 9 a.m. and we drove through the night. We passed the first one at 5 a.m. Precinct. Early on the 21st, we passed the Laurenz territory and Hottentot Holland, to</p> <p><pb n="8a" source="NL-UtHUA_A363595_000008.jpg" /> 10.10 At 7 a.m., a fire broke out under the Kloof at a small hands stretched out and had breakfast here. Baas Teunis also a train of oxen for his wife left in the pasture so that one could did not have to stay. Against At 8 a.m. the other oxen were harnessed; Those who had drawn so far were allowed to do so. chasing after a Hottentot boy. From there we went up the Kloof, what kind of path is that, where one This is astonishing. We We walked up it. We thought that it would not be possible that the oxen would come up with the cart; We had often wondered when Farmers arrived at the Cape with 12 or 16 oxen. and even more oxen in front of a The car, and what it was carrying, It wouldn't be enough for two. The oxen are big and strong; but now they could we believed and admired that it would be possible to charge that much more. If</p> <p><pb n="8b" source="NL-UtHUA_A363595_000008.jpg" /> 11. Further in the country there are mountains, They have to hitch 24 of them to a wagon. That is also the reason why most Driving with oxen, not horses happens. One must not think that There is a shortage of horses; there is an abundance of them. Our boss has, which he and the</p>	<p>Die middag het om 4 nm. begin. Hulle is vergesel deur ons 3 goele vriende 'n entjie uit die dorp, waar ons toe het hulle toltiens gesê en het op die wa gaan sit, voor wat uit 12 osse bestaan het. Om 7 uur Die osse is losgemaak om te eet, en ons het ook aandete geëet op die wa. Baas Teunis het belowe, vir die reis met kos vir ons om na dinge om te sien. Hy het 'n groot lap gebring. vol</p> <p><pb n="7b" source="NL-UtHUA_A363595_000007.jpg" /> 9. heeltemal buite die boks en gesê dat dit wat ons oerlede Schmidt vir ons gegee het. Ons was verbaas toe die doek oopgemaak is. was en ons het gebraaide kalkeon gesien, Vis en vleis en 'n groot kruik met wyn. Ons kan dit aan hierdie man doen. nie genoeg dankie nie; hy het in hierdie Hulle het die afgelope 4 weke baie vir ons gedoen; Geen pa kan meer vir sy kinders doen nie doen en beter na hulle omsien as wat hy doen het vir ons gedoen en vir ons gesorg so ook sy skoonseun. Hierdie lewre Die ou man is werklik bly dat nou ook vir die arme Hottentotte die deur is oop; hy sien in sy gedagtes, hoe gretig hulle is vir die ewangelle. Hy het ons dikwels belowe toe hy God laat ons nog 'n bietjie langer leef, om ons te besoek. Hulle is weer om 9 vm. ingespan. en ons het deur die nag gery. Ons het die eerste een om 5 vm. verbygesteek. Wyk. Vroeg op die 21ste het ons verby die Laurenz-gebied en Hottentot Holland, om</p> <p><pb n="8a" bron="NL-UtHUA_A363595_000008.jpg" /> 10.10 Om 7 vm. het 'n brand onder die Kloof uitgebreek by 'n Klein handjies uitgestrek en ontbyt hier geëet. Baas Teunis ook 'n trein osse vir sy vrou in die weiveld gelaat sodat 'n mens kon hoef nie te bly nie. Teen Om 8 vm. is die ander osse ingespan; Diegene wat tot dusver getrek het, is toegelaat om dit te doen. agter 'n Hottentot-seun aan jaag. Van daar af het ons die Kloof opgegeejaan; watter soort pad is dit, waar 'n mens Dit is verstommend. Ons Ons het daar opgestap. Ons het gedink dat dit nie moontlik sou wees dat die osse sou met die wa opkom; Ons het dikwels gewonder wanneer Boere het met 12 of 16 osse in die Kaap aangekom. en selfs meer osse voor 'n Die motor, en wat dit vervoer het, Dit sou nie genoeg wees vir twee nie. Die osse is groot en sterk; maar nou kon hulle ons het dit geglo en bewonder dit sou moontlik wees om soveel meer te vra. As</p> <p><pb n="8b" bron="NL-UtHUA_A363595_000008.jpg" /> 11. Verder in die land is daar berge, Hulle moet 24 van hulle aan 'n wa koppel. Dit is ook die rede waarom die meeste Ry met osse, nie perde nie gebeur. 'n Mens moet nie dink dat Daar is 'n tekort aan perde; daar is 'n oorvloed van hulle. Ons baas het, wat hy en die</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_297	Compagnie gehören, 250. Ein schlechter	Kompanie gehören, 250. Ein schlechter	Company belong, 250. A bad one	Maatskappy behoort, 250. 'n Slechte een
NL-UtHUA_A363595_298	Bauer, der nicht 50, ja 100. Pferde hat!	Bauer, der nicht 50, ja 100 Pferde hat!	A farmer who doesn't have 50, or even 100 horses!	'n Boer wat nie 50, of selfs 100 perde het nie!
NL-UtHUA_A363595_299	Da wird nun fragen: Was machen sie	Da wird nun fragen: Was machen sie	Now one might ask: What do they do?	Nou kan 'n mens vra: Wat doen hulle?
NL-UtHUA_A363595_300	mit fo vielen? Antwort: Nicht viel;	mit so vielen? Antwort: Nicht viel;	with so many? Answer: Not many;	met so baie? Antwoord: Nie baie nie;
NL-UtHUA_A363595_301	sie gehen auf der Weide, und kommen	sie gehen auf der Weide und kommen	They go to the pasture and come	Hulle gaan na die weiveld en kom
NL-UtHUA_A363595_302	oft 8. Tage nicht nach Haule, die mehrte	oft 8 Tage nicht nach Hause. Die meiste	Often not home for 8 days. Most	Dikwels nie tuis vir 8 dae nie. Meeste
NL-UtHUA_A363595_303	Arbeit, was sie damit thun, ist in der	Arbeit, die sie damit thun, ist in der	The work they do with it is in the	Die werk wat hulle daarmee doen, is in die
NL-UtHUA_A363595_304	Erndte das Korn austreten, welches	Ernte das Korn auszutreten, welches	Harvest the grain by pressing it down, which	Oes die graan deur dit af te druk, wat
NL-UtHUA_A363595_305	nicht von Menichen, wie in Europa, aus-	nicht von Menschen, wie in Europa, ausgedroschen	not threshed by humans, as in Europe	nie deur mense gedors nie, soos in Europa
NL-UtHUA_A363595_306	gedrolchen wird; fondern auf dem	wird; sondern auf dem	will; but on the	sal; maar op die
NL-UtHUA_A363595_307	Felde in einem großen runden Kreis wel-	Feld in einem großen runden Kreis, welcher	field in a large round circle, which	veld in 'n groot ronde sirkel, wat
NL-UtHUA_A363595_308	cher mit Steinen eingefaßt ist, wird	mit Steinen eingefaßt ist, wird	is bordered with stones,	is met klippe omring,
NL-UtHUA_A363595_309	das Korn ausgebreitet, dann die Pferde	das Korn ausgebreitet, dann die Pferde	the grain was spread out, then the horses	die graan is uitgesprei, toe die perde
NL-UtHUA_A363595_310	herein gejagt, und einer mit einer grof-	hereingejagt, und einer mit einer großen	chased in, and one with a large	ingejaag, en een met 'n groot
NL-UtHUA_A363595_311	len Peitsche dabey, da wird es kurz und	Peitsche dabei. Da wird es kurz und	A whip is involved. It will be short and...	'n Sweep is betrokke. Dit sal kort wees en...
NL-UtHUA_A363595_312	klein getreten, daß kein Halm daran	klein getreten, sodass kein Halm daran	trodden down so that no blade of grass remained.	vertrap sodat geen grasspriet oorgebly het nie.
NL-UtHUA_A363595_313	ganz	ganz	quite	nogal
NL-UtHUA_A363595_314	<pb n="9a" source="NL-UtHUA_A363595_000009.jpg" />	<pb n="9a" source="NL-UtHUA_A363595_000009.jpg" />	<pb n="9a" source="NL-UtHUA_A363595_000009.jpg" />	<pb n="9a" source="NL-UtHUA_A363595_000009.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_315		12.12	12.12	12.12
NL-UtHUA_A363595_316	ganz bleibt. Um 9. Uhr paßirten wir	ganz bleibt. Um 9 Uhr passierten wir	It remains completely. We passed by at 9 a.m.	Dit bly heeltemal. Ons het om 9 vm. verbygegaan.
NL-UtHUA_A363595_317	Steenbräses-Revier. Um 11. Uhr lagern	Steenbrases-Revier. Um 11 Uhr lagerten	Steenbrases territory. At 11 a.m. they were camped.	Steenbrases se gebied. Om 11:00 vm. het hulle gekamp.
NL-UtHUA_A363595_318	ten wir uns an das Palmite-Revier. Wir	wir uns an das Palmiet-Revier. Wir	we are at the Palmiet territory. We	Ons is in die Palmiet-gebied. Ons
NL-UtHUA_A363595_319	lagten uns hinter kleine Sträucher, und	legten uns hinter kleine Sträucher und	we lay down behind small bushes and	ons het agter klein bossies gaan lê en
NL-UtHUA_A363595_320	hielten Mittag, Baas Teunis frug, ob	hielten Mittag, Baas Teunis fragte, ob	They stopped for lunch. Baas Teunis asked if	Hulle het vir middagete gestop. Baas Teunis het gevra of
NL-UtHUA_A363595_321	wir die Nacht schlafen oder durch fah-	wir die Nacht schlafen oder durchfahren	whether we sleep or drive through the night	of ons nou slaap of deur die nag ry
NL-UtHUA_A363595_322	ren wolten? Wir lagten, wenn es die	wolten? Wir sagten, wenn es die	wanted. We said if it was the	wou hê. Ons het gesê as dit die was
NL-UtHUA_A363595_323	Ochlen aushielten, und er Luft hätte, fo	Ochsen aushielten und er Lust hätte, so	oxen endured and he felt like it, so	osse het volgehou en hy het lus gevoel, so
NL-UtHUA_A363595_324	wolten wir durch fahren. Er sagte,	Wir sagten, wenn es die	We wanted to drive through. He said,	Ons wou deurry. Hy het gesê,
NL-UtHUA_A363595_325	daß die Ochlen 12. Stunden könnten ge-	dass die Ochsen 12 Stunden gehen	that the oxen walk for 12 hours	dat die osse 12 uur lank loop
NL-UtHUA_A363595_326	hen, ohne einmal zu ruhen. Vor gewöhn-	könnten, ohne einmal zu ruhen. Gewöhnlich	could, without ever resting. Usually	kon, sonder om ooit te rus. Gewoonlik
NL-UtHUA_A363595_327	lich fahren die Bauern das Nachts, und	fahren die Bauern nachts und	Do the farmers drive at night and	Ry die boere snags en
NL-UtHUA_A363595_328	am Tage laufen sie die Ochlen weiden;	am Tage lassen sie die Ochsen weiden;	During the day they let the oxen graze;	Bedags laat hulle die osse wei;
NL-UtHUA_A363595_329	auch wegen der Wärme, weil es das	auch wegen der Wärme, weil es nachts	also because of the heat, because it's hot at night	ook as gevolg van die hitte, want dit is warm in die nag
NL-UtHUA_A363595_330	Nachts kühler ist. In dielen Tagen war	kühler ist. In diesen Tagen war	It's cooler these days.	Dit koeler deesdae.
NL-UtHUA_A363595_331	es nicht lehr heiß. Gegen 2. Uhr	es nicht sehr heiß. Gegen 2 Uhr	It wasn't very hot. Around 2 a.m.	Dit was nie baie warm nie. Teen ongeveer 2 vm.
NL-UtHUA_A363595_332	wurde angespannt, und wir paßirten	wurde angespannt, und wir passierten	Things got tense, and we passed by	Dinge het gespanne geraak, en ons het verbygegaan.
NL-UtHUA_A363595_333	das Palmite-Revier, und um 4. Uhr	das Palmiet-Revier, und um 4 Uhr	the Palmiet territory, and at 4 o'clock	die Palmiet-gebied, en om 4 uur
NL-UtHUA_A363595_334	Knoblauch-Craal-Revier, um 7. Uhr	Knoblauch-Kraal-Revier, um 7 Uhr	Garlic Kraal territory, at 7 a.m.	Knoffelkraal-gebied, om 7 vm.
NL-UtHUA_A363595_335	das Botter-Revier; um 8. Uhr aßen	das Botter-Revier; um 8 Uhr aßen	the botter territory; at 8 o'clock they ate	die bottergebied; om 8 uur het hulle geëet
NL-UtHUA_A363595_336	wir zu Abend unter einem Strauch, die	wir zu Abend unter einem Strauch. Die	We had dinner under a bush.	Ons het onder 'n bos aandete geëet.
NL-UtHUA_A363595_337	Ochlen wurden nicht ertt ausgespannt.	Ochsen wurden nicht erst ausgespannt.	The oxen were not unharnessed first.	Die osse is nie eerste losgemaak nie.
NL-UtHUA_A363595_338	Wie wir gegeben, ging es gleich wei-	Nachdem wir gegessen hatten, ging es gleich weiter,	After we had eaten, we continued right away,	Nadat ons geëet het, het ons dadelik voortgegaan,
NL-UtHUA_A363595_339	ter,	ter,	ter,	ter,
NL-UtHUA_A363595_340	<pb n="9b" source="NL-UtHUA_A363595_000009.jpg" />	<pb n="9b" source="NL-UtHUA_A363595_000009.jpg" />	<pb n="9b" source="NL-UtHUA_A363595_000009.jpg" />	<pb n="9b" bron="NL-UtHUA_A363595_000009.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_341	13.13.	13.13.	13.13.	13.13.
NL-UtHUA_A363595_342	ter, und fo die Nacht durch. Den 22tn früh	und so die Nacht durch. Am 22. früh	and so through the night. Early on the 22nd.	en so deur die nag. Vroeg op die 22ste.
NL-UtHUA_A363595_343	um 7. Uhr paßirten wir das Revier Sonder	um 7 Uhr passierten wir das Revier Sonder	At 7 a.m. we passed the Sonder precinct.	Om 7 vm. het ons verby die Sonder-distrik gegaan.
NL-UtHUA_A363595_344	end, und kamen um 8. Uhr auf der Com-	end und kamen um 8 Uhr auf der Kompanie-Post	and arrived at the company post at 8 a.m.	en het om 8 vm. by die maatskappijos aangekom.
NL-UtHUA_A363595_345	pagnie-Pott Soete-Melksvalley bey Baas	Soete-Melksvalley bei Baas	Soete-Melksvalley near Baas	Soete-Melksvallei naby Baas
NL-UtHUA_A363595_346	Teunis an. Die Loolung, mit welcher wir	Teunis an. Die Losung, mit welcher wir	Teunis on. The motto with which we	Teunis aan. Die leuse waarmee ons
NL-UtHUA_A363595_347	von der Caap gingen den 20tn December, hieß:	von der Kap gingen am 20. Dezember, hieß:	Those who left the Cape on December 20th meant:	Diegene wat die Kaap op 20 Desember verlaat het, het bedoeel:
NL-UtHUA_A363595_348	„Siehe, das ist mein Knecht, ich erhalte ihn,	„Siehe, das ist mein Knecht, ich erhalte ihn,	„Behold, this is my servant, I will sustain him,	„Kyk, dit is my dienaar, Ek sal hom onderhou,
NL-UtHUA_A363595_349	und mein Auserwählter, an welchem mei-	und mein Auserwählter, an welchem meine	and my chosen one, at which my	en my uitverkorene, waarop my
NL-UtHUA_A363595_350	ne Seele Wohlgefallen hat. – Sein Sühn-	Seele Wohlgefallen hat. – Sein Sühnopfer,	The soul is pleased. – His atoning sacrifice,	Die siel is tevrede. – Sy soenoffer,
NL-UtHUA_A363595_351	Opfer, fo theuer und werth, halt Du für	so teuer und werth, halt du für	so expensive and valuable, you have for	so duur en waardevol, jy het vir
NL-UtHUA_A363595_352	vollgütig erklärt, &c.” Und die als	vollgütig erklärt, &c.” Und die, als	“Declared fully valid, etc.” And those,	“Verklaar ten volle geldig, ens.” En diegene, soos
NL-UtHUA_A363595_353	wir hier ankamen den 22ten, hieß: „Der	Wir hier ankamen am 22., hieß: „Der	When we arrived here on the 22nd, it meant: “The	Toe ons hier op die 22ste aankom, het dit beteken: “Die
NL-UtHUA_A363595_354	Gerechtigkeit Frucht wird Friede feyn,	Gerechtigkeit Frucht wird Friede sein,	The fruit of righteousness will be peace.	Die vrug van geregtigheid sal vrede wees.
NL-UtHUA_A363595_355	und der Gerechtigkeit Nutzen wird ewi-	und der Gerechtigkeit Nutzen wird ewige	and the benefit of justice will be eternal	en die voordeel van geregtigheid sal ewig wees
NL-UtHUA_A363595_356	ge Stille und Sicherheit feyn. – Ein Wohl-	Stille und Sicherheit sein. – Ein Wohlge-	To be still and secure. – A pleasure.	Om stil en veilig te wees. – 'n Plesier.
NL-UtHUA_A363595_357	gefallen hat Gott an uns hat, &c.” Nachdem	gefallen hat Gott an uns hat, &c.” Nachdem	God has in mind for us, etc.” After	God het vir ons in gedagte, ens.” Daarna
NL-UtHUA_A363595_358	wir geführückt hatten, wies uns	wir geführückt hatten, wies uns	after we had breakfast, it showed us	nadat ons ontby geëet het, het dit vir ons gewys
NL-UtHUA_A363595_359	Baas Teunis ein eignes Zimmer an,	Baas Teunis ein eignes Zimmer an,	Baas Teunis has his own room.	Baas Teunis het sy eie kamer.
NL-UtHUA_A363595_360	und lagte, daß wir hier ungeflört feyn	und sagte, dass wir hier ungestört sein	and said that we would be undisturbed here	en gesê dat ons hier ongestoord sou wees
NL-UtHUA_A363595_361	könnten. Eßen und Trinken tun wir an	könnten. Essen und Trinken tun wir an	could. We do food and drink to	kon. Ons doen kos en drank aan
NL-UtHUA_A363595_362	feiner Tafel. Wir hatten einen Brief von	seiner Tafel. Wir hatten einen Brief von	his tablet. We had a letter from	sy tablet. Ons het 'n brief van
NL-UtHUA_A363595_363	der Caap an eine Juffrouw in Genfecraal, 2.	der Kap an eine Juffrouw in Genfecraal, 2	the cape to a young woman in Geneva, 2	die mantel aan 'n jong vrou in Genève, 2
NL-UtHUA_A363595_364	Stunden von hier, welchen wir selbst bettel-	Stunden von hier, welchen wir selbst bestellen	Hours from here, which we order ourselves	Ure van hier af, wat ons self bestel
NL-UtHUA_A363595_365	<pb n="10a" source="NL-UtHUA_A363595_000010.jpg" />	<pb n="10a" source="NL-UtHUA_A363595_000010.jpg" />	<pb n="10a" source="NL-UtHUA_A363595_000010.jpg" />	<pb n="10a" bron="NL-UtHUA_A363595_000010.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_366	14.14.	14.14.	14.14.	14.14.
NL-UtHUA_A363595_367	len wolten. Wir gingen den 23tn früh	wolten. Wir gingen am 23. früh,	wanted to. We left early on the 23rd.	wou hê. Ons het vroeg op die 23ste vertrek.
NL-UtHUA_A363595_368	weil es noch kühle war, dahin. Baas	weil es noch kühl war, dorthin. Baas	because it was still cool, we went there.	omdat dit steeds koel was, het ons soontoe gegaan.
NL-UtHUA_A363595_369	Teunis gab uns einen von feinen Leuten	Teunis gab uns einen von seinen Leuten	Teunis gave us one of his men	Teunis het vir ons een van sy manne gegee

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UthHUA_A363595_371	mit, einen Deuthen, welcher uns den Weg	mit, einen Deutschen, welcher uns den Weg	with a German who showed us the way	met 'n Dultser wat vir ons die pad gewys het
NL-UthHUA_A363595_372	zeigte. Diefie Frau wunderte lich, daß	zeigte. Diefie Frau wunderte sich, dass	showed. This woman was surprised that	gewys. Hierdie vrou was verbaas dat
NL-UthHUA_A363595_373	wir lo welt zu Fuß kamen. Wir mußten	wir so weit zu Fuß kamen. Wir mussten	we got that far on foot. We had to	ons het so ver te voet gekom. Ons moes
NL-UthHUA_A363595_374	zum Mittag-Effen da bleiben. Wir fahen	zum Mittag-Essen da bleiben. Wir sahen	We stayed for lunch. We saw	Ons het vir middagete gebly. Ons het gesien
NL-UthHUA_A363595_375	uns dann im Garten um. Es ist lehr ange»	uns dann im Garten um. Es ist sehr angenehm,	then we moved around in the garden. It's very pleasant,	toe het ons in die tuin rondbeweeg. Dis baie aangenaam,
NL-UthHUA_A363595_376	nehn in einem Garten hier (pazieren zu	in einem Garten hier spazieren zu	to walk in a garden here	om te gaan; mens verdwyn soos in 'n bos
NL-UthHUA_A363595_377	gehen, man geht wie in einem Bulch un»	gehen; man geht wie in einem Busch unter	to go; one disappears as if into a bush	Skakerings van suurlemoen, amandel, appelkoos,
NL-UthHUA_A363595_378	Schatten von Citronen» Mandel» Apri-	Schatten von Zitronen-, Mandel-, Aprikosen-,	Shades of lemon, almond, apricot,	Vye-, populier- en peerbome,
NL-UthHUA_A363595_379	colen» Feigen» Pappel» und Bier-Bäumen,	Feigen-, Pappel- und Birnbäumen,	Fig, poplar and Birnbäumen,	En dis die geval met die meeste boere.
NL-UthHUA_A363595_380	und fo it es bey den mehrten Bauern.	und so ist es bei den meisten Bauern.	And that's the case with most farmers.	Dit is nogal verbasend om sulke bome te sien.
NL-UthHUA_A363595_381	Man wundet lich lehr, folche Bäume	Man wundet sich sehr, solche Bäume	It's quite surprising to see such trees.	so groot en soveel om te sien; hulle groei
NL-UthHUA_A363595_382	fo groß und fo viel zu lehen; fie wach-	so groß und so viel zu sehen; sie wachsen	so big and so much to see; they are growing	sonder veel onderhoud, en in Europa moet dit
NL-UthHUA_A363595_383	len ohne viele Pflege, und in Europa muß	ohne viel Pflege, und in Europa muss	without much maintenance, and in Europe it must	soveel sorg word daaraan gegee,
NL-UthHUA_A363595_384	fo viele Pflege daran gewendet wer»	so viel Pflege daran gewendet werden,	so much care is given to it,	as hulle net 'n bietjie vrugte insit
NL-UthHUA_A363595_385	den, wenn fie nur etwas Frucht in den	wenn sie nur etwas Frucht in den	if they only put some fruit in the	Hulle moes kweekhuise bring.
NL-UthHUA_A363595_386	Treib-Häusern bringen sollen. Es waren	Treibhäusern bringen sollen. Es waren	They were supposed to bring greenhouses.	baie takke van suurlemoen- en vyebome
NL-UthHUA_A363595_387	viele Aehte von Citronen» und Feigen»	viele Äste von Zitronen- und Feigenbäumen	many branches from lemon and fig trees	gebreek, van die gewig van die vrugte.
NL-UthHUA_A363595_388	Bäumen zerbrochen, vor Schwere der Frucht.	Bäumen zerbrochen, vor Schwere der Frucht.	broken, from the weight of the fruit.	In die middag het die vrou ons met 8 perde ingelaat.
NL-UthHUA_A363595_389	Nachmittags ließ uns die Frau mit 8. Pfer-	Nachmittags ließ uns die Frau mit 8 Pferden	In the afternoon, the woman let us in with 8 horses.	ry voor die motor huis toe.
NL-UthHUA_A363595_390	den vor dem Wagen nach Hause fahren.	vor dem Wagen nach Hause fahren.	drive home in front of the car.	Dit
NL-UthHUA_A363595_391	Es	Es	It	<pb n="10b" bron="NL-UthHUA_A363595_000010.jpg" />
NL-UthHUA_A363595_392	<pb n="10b" source="NL-UthHUA_A363595_000010.jpg" />	<pb n="10b" source="NL-UthHUA_A363595_000010.jpg" />	<pb n="10b" source="NL-UthHUA_A363595_000010.jpg" />	15.
NL-UthHUA_A363595_393	15.	15.	15.	Dis ongelooftlik wat 'n bergagtige gebied dit is
NL-UthHUA_A363595_394	Es ist erftaunlich, was dieses vor ein bergig»	ist erstaunlich, was das für ein bergiges	It's amazing what a mountainous area it is	Land is; wanneer jy 'n berg opklim
NL-UthHUA_A363595_395	tes Land ist; wenn man einen Berg hinauf	Land ist; wenn man einen Berg hinaufgeht	Land is; when you go up a mountain	en dink, nou sal mens daaroor wees
NL-UthHUA_A363595_396	gehet und denkt, nun wird man darüber	denkt, nun wird man darüber	and thinks, now one will be about it	om 'n oppervlak te wees en te hê; maar nee,
NL-UthHUA_A363595_397	feyn, und eine Fläche haben; aber nein,	sein und eine Fläche haben; aber nein,	to be and have a surface; but no,	As jy een klim, sal jy sien
NL-UthHUA_A363595_398	kommt man einen hinauf, fo fieht man	kommt man einen hinauf, so sieht man	If you climb one, you'll see	Tien ander, en so gaan dit aan.
NL-UthHUA_A363595_399	10. andere, und fo geht es immer fort.	10 andere, und so geht es immer fort.	Ten others, and so it goes on.	24 Desember was die dag waarop
NL-UthHUA_A363595_400	Der 24te December war der Tag, an	Der 24. Dezember war der Tag, an	December 24th was the day on	waaruit ons uitgaan en onself
NL-UthHUA_A363595_401	welchem wir foltten ausgehen, und uns	welchem wir foltten ausgehen, und uns	which we go out and ourselves	ons moet soek na ons toekomstige woonplek.
NL-UthHUA_A363595_402	unfern künftigen Wohnplatz fuchen.	unseren künftigen Wohnplatz suchen sollten.	we should look for our future place to live.	Dit was 'n dubbeld belangrike dag vir
NL-UthHUA_A363595_403	Diefes war ein doppelt wichtiger Tag für	Dies war ein doppelt wichtiger Tag für	This was a doubly important day for	ons. Oor die belangrikheid van hierdie dag
NL-UthHUA_A363595_404	uns. Von der Wichtigkeit dieses Tages	uns. Von der Wichtigkeit dieses Tages	us. On the importance of this day	Daar was niks om hier te sien nie. Ons het gevra
NL-UthHUA_A363595_405	war hier nichts zu lehen. Wir baten	war hier nichts zu sehen. Wir baten	There was nothing to see here. We asked	ons lieuwe Heer in ons oggenseên
NL-UthHUA_A363595_406	unfern lieben Herrn in unfern Morgen»	unseren lieben Herrn in unserem Morgensegen	on our dear Lord in our morning blessing	op ons knieë, sodat hy steeds kan...
NL-UthHUA_A363595_407	Segen auf unfern Knieen, daß Er doch an	auf unseren Knieen, dass er doch an	on our knees, that he might still...	tot hierdie sy verjaardagviering vir ons armes
NL-UthHUA_A363595_408	diefem Seinem Geburts-Fest uns Armen	diesem seinem Geburtsfest uns Armen	to this his birthday celebration for us poor	'n seën van sy inkamasie
NL-UthHUA_A363595_409	einen Segen von Seiner Menschwerdung	einen Segen von seiner Menschwerdung	a blessing from his incarnation	mag dit invloei; en sedertdien
NL-UthHUA_A363595_410	möge zufließen laffen; und da nun	möge zufließen lassen; und da nun	may it flow in; and since now	Vandag sou die dag wees wat ons
NL-UthHUA_A363595_411	heute der Tag wäre, daß wir foltten	heute der Tag wäre, dass wir	Today would be the day that we	moet uitgaan om ons blyplek te vind,
NL-UthHUA_A363595_412	ausgehen unfern Wohnplatz zu fuchen,	ausgehen sollten, unseren Wohnplatz zu suchen,	should go out to find our place of residence,	dat hy, met sy gees en sy leierskap
NL-UthHUA_A363595_413	daß Er doch mit Seinem Geilt und Leiten,	dass er doch mit seinem Geist und seiner Leitung	that he, with his spirit and his leadership	en deur dieselfde, die plek waar hy
NL-UthHUA_A363595_414	und durch denelben uns den Ort, wo Er	und durch denselben uns den Ort, wo er	through the same, the place where he	As jy wil hê ons moet, rapporteer ons asseblief. Nadat ons
NL-UthHUA_A363595_415	uns haben wolle, anzeigen. Nachdem wir	uns haben wolle, anzeigen möge. Nachdem wir	If you want us to, please report us. After we	Na ontbyt het ons saam met Baas gery
NL-UthHUA_A363595_416	gefrühstück hatten, fuhren wir mit Baas	gefrühstück hatten, fuhren wir mit Baas	After breakfast, we drove with Baas	Teunis
NL-UthHUA_A363595_417	Teunis	Teunis	Teunis	<pb n="11a" bron="NL-UthHUA_A363595_000011.jpg" />
NL-UthHUA_A363595_418	<pb n="11a" source="NL-UthHUA_A363595_000011.jpg" />	<pb n="11a" source="NL-UthHUA_A363595_000011.jpg" />	<pb n="11a" source="NL-UthHUA_A363595_000011.jpg" />	16.
NL-UthHUA_A363595_419	16.	16.	16.	Teunis (8 osse voor die wa) om 6
NL-UthHUA_A363595_420	Teunis, (; 8. Ochlen vor dem Wagen; ;) um 6.	Teunis (8 Ochsen vor dem Wagen) um 6	Teunis (8 oxen in front of the wagon) om 6	Ons het om 7 vm. hiervandaan vertrek. Ons het om 7 vm. aangekom.
NL-UthHUA_A363595_421	Uhr von hier ab. Um 7. Uhr kamen wir	Uhr von hier ab. Um 7 Uhr kamen wir	We left at 7 a.m. from here. We arrived at 7 a.m.	by Hartebeest-Kraal, dis waar ons dit gevind het
NL-UthHUA_A363595_422	an Hartebeest-Craal, da fanden wir	an Hartebeest-Kraal, da fanden wir	at Hartebeest-Kraal, that's where we found it	meer mure van Broer Schmidt s'n
NL-UthHUA_A363595_423	noch etwas Mauern von Bruder Schmidts	noch etwas Mauern von Bruder Schmidts	more walls from Brother Schmidt's	eerste huis. Ons het om 10 uur aangekom.
NL-UthHUA_A363595_424	erstem Haufe. Um 10. Uhr kamen wir	erstem Haus. Um 10 Uhr kamen wir	first house. We arrived at 10 o'clock.	by Baviaans-Kloof; by die mond daarvan
NL-UthHUA_A363595_425	an Baviaans-Kloof; am Mund davon	an Baviaans-Kloof; am Mund davon	at Baviaans-Kloof; at the mouth of it	Ons het in 'n Hottentot-kraal ingegaan.
NL-UthHUA_A363595_426	gingen wir in einen Craal Hottentotten.	gingen wir in einen Kraal der Hottentotten.	We went into a Hottentot kraal.	Ons het een van hulle gevra of hy nie weet nie,
NL-UthHUA_A363595_427	Wir frugten einen, ob er nicht wußte,	Wir fragten einen, ob er nicht wusste,	We asked one of them if he didn't know,	waar George Schmidt se huis gestaan het?
NL-UthHUA_A363595_428	wo George Schmidts Haus gefländen?	wo George Schmidts Haus gestanden hatte?	where George Schmidt's house had stood?	Hy het gesê hy wou ons wys en
NL-UthHUA_A363595_429	Er sagte, er wolle es uns zeigen, und	Er sagte, er wolle es uns zeigen, und	He said he wanted to show us and	Ek het saamgegaan. Daar was nog 'n goeie deel oor.
NL-UthHUA_A363595_430	ging mit. Es flund noch ein gutes Theil	ging mit. Es stand noch ein guter Teil	I went along. There was still a good part left.	van die muur af, en in die tuin het gestaan
NL-UthHUA_A363595_431	von der Mauer, und im Garten flunden	von der Mauer, und im Garten standen	from the wall, and in the garden stood	verskeie vrugtebome, waarvan
NL-UthHUA_A363595_432	verchiedene Frucht-Bäume, von wel-	verschiedene Frucht-bäume, von welchen	various fruit trees, of which	Ons het geglo dat hy hulle geplant het.
NL-UthHUA_A363595_433	chen wir glaubten, daß er fie gepflanzt	wir glaubten, dass er sie gepflanzt	We believed that he had planted them.	sou ook 3 eikebome gehad het; maar ons het gehoor
NL-UthHUA_A363595_434	hätte, auch 3. Eichbäume; wir hörten aber	hätte, auch 3 Eichen; wir hörten aber	would have also had 3 oak trees; but we heard	in 'n ander kraal wat nog 3 bome het
NL-UthHUA_A363595_435	in einem andern Craal, daß noch 3. Bäu-	in einem anderen Kraal, dass noch 3 Bäume	in another kraal that still has 3 trees	sou dié wees wat hy geplant het, naamlik
NL-UthHUA_A363595_436	me flunden, die er gepflanzt hätte, nem-	stünden, die er gepflanzt hätte, nämlich	would be those he had planted, namely	'n amandel, 'n appelkoos en
NL-UthHUA_A363595_437	lich ein Mandel» ein Abricolen» und	ein Mandel-, ein Aprikosen- und	an almond, an apricot and	'n peerboom. Daar was ook...
NL-UthHUA_A363595_438	ein Birnbaum. Es flunden auch noch	ein Birnbaum. Es standen auch noch	a pear tree. There were also...	verskeie mure van Hottentot-huise,
NL-UthHUA_A363595_439	verchiedene Mauern von Hottentotten»	verschiedene Mauern von Hottentottenhäusern,	various walls of Hottentot houses,	wat saam met hom gewoon het. Die tuin
NL-UthHUA_A363595_440	Häusern, die bey ihm gewohnt. Der Gar-	die bei ihm gewohnt hatten. Der Garten	who had lived with him. The garden	soos 'n mens maklik kan voorstel.
NL-UthHUA_A363595_441	ten fieht, wie lich leicht vorzuteilen ill,	sieht, wie sich leicht vorstellen lässt,	as one can easily imagine,	Dit het baie rief gelyk. Ons het twee ure lank gebly.
NL-UthHUA_A363595_442	lehr wülte aus. Wir hielten uns 2. Stunden	sehr wüst aus. Wir hielten uns 2 Stunden	It looked very rough. We stayed for two hours.	om
NL-UthHUA_A363595_443	an	an	to	<pb n="11b" bron="NL-UthHUA_A363595_000011.jpg" />
NL-UthHUA_A363595_444	<pb n="11b" source="NL-UthHUA_A363595_000011.jpg" />	<pb n="11b" source="NL-UthHUA_A363595_000011.jpg" />	<pb n="11b" source="NL-UthHUA_A363595_000011.jpg" />	

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_445	17.	17.	17.	17.
NL-UtHUA_A363595_446	an dieſem Orte auf, und fahen uns alles	diesem Ort auf und sahen uns alles	We arrived at this place and looked at everything.	Ons het by hierdie plek aangekom en alles bekyk.
NL-UtHUA_A363595_447	genau an. Es war uns allen dreyen fo,	genau an. Es war uns allen dreien so,	exactly. It was the same for all three of us.	presies. Dit was dieselfde vir al drie van ons.
NL-UtHUA_A363595_448	dat dieſes der Ort ley, wo der Herr	dass dies der Ort sei, wo der Herr	that this is the place where the Lord	dat dit die plek is waar die Here
NL-UtHUA_A363595_449	uns für die Zeit hin beſtimmt hat. Baas	uns für die Zeit bestimmt hat. Baas	has determined us for that time. Baas	het ons vir daardie tyd bepaal. Baas
NL-UtHUA_A363595_450	Teunis frug den, der uns den Weg gewie-	Teunis fragte den, der uns den Weg gewiesen	Teunis asked the one who had shown us the way.	Teunis het die een gevra wat vir ons die pad gewys het.
NL-UtHUA_A363595_451	fen, ob er gehört hätte, daß wieder	hatte, ob er gehört hätte, dass wieder	had wondered if he had heard that again	het gewonder of hy dit weer gehoor het
NL-UtHUA_A363595_452	folche Leute hier wären, und fie lehren	solche Leute hier wären und sie lehren	Such people would be here and they would teach	Sulke mense sou hier wees en hulle sou onderrig gee
NL-UtHUA_A363595_453	wollten? Er ſagte ja, die Bauern hätten	wollten? Er sagte ja, die Bauern hätten	wanted. He said yes, the farmers had	wou hê. Hy het gesê ja, die boere het
NL-UtHUA_A363595_454	ten es gefagt, daß Leute kommen wür-	es gesagt, dass Leute kommen würden,	He said that people would come,	Hy het gesê dat mense sou kom,
NL-UtHUA_A363595_455	den, um fie zu lehren; fie würden	um sie zu lehren; sie würden	to teach them; they would	om hulle te leer; hulle sou
NL-UtHUA_A363595_456	Ichöne mit ihnen thun, wenn fie aber	schön mit ihnen tun, wenn sie aber	It's nice to do things with them, but if they	Dis lekker om dinge saam met hulle te doen, maar as hulle
NL-UtHUA_A363595_457	zu ihnen gingen, fo würden bald mehre-	zu ihnen gingen, so würden bald mehrere	When they went to them, several would soon be	Toe hulle na hulle toe gaan, sou verskeie binnekort wees
NL-UtHUA_A363595_458	re kommen, und ſie nehmen, und nach	kommen und sie nehmen und nach	come and take them and after	kom en vat hulle en daarna
NL-UtHUA_A363595_459	Batavia als Slaven verkaufen. (:) Wie	Batavia als Sklaven verkaufen. (Als	Sell Batavia into slavery. (As	Verkoop Batavia as slaaf. (Soos
NL-UtHUA_A363595_460	wir wieder zurück kamen, frug Baas	wir wieder zurückkamen, fragte Baas	when we came back, Baas asked	Toe ons terugkom, het Baas gevra
NL-UtHUA_A363595_461	die Frau, ob fie lernen wolle? fie ſag-	die Frau, ob sie lernen wollte? sie ſag-	The woman asked if she wanted to learn. She said:	Die vrou het gevra of sy wou leer. Sy het gesê:
NL-UtHUA_A363595_462	te Nein, fie wäre zu alt, (:) fie war	Nein, sie sei zu alt (sie war	No, she was too old (she was	Nee, sy was te oud (sy was
NL-UtHUA_A363595_463	etwa 30. Jahr, :) und hätte keine Luft.	etwa 30 Jahre) und hätte keine Lust.	(about 30 years old) and wouldn't feel like it.	(ongeveer 30 jaar oud) en sou nie lus voel nie.
NL-UtHUA_A363595_464	Baas Teunis ſagte ihnen: nun, wenn	Baas Teunis sagte ihnen: Nun, wenn	Baas Teunis told them: Well, if	Baas Teunis het vir hulle gesê: Wel, as
NL-UtHUA_A363595_465	Ihr nicht wollt, fo hallet doch eure Kin-	ihir nicht wollt, so hallet doch eure Kinder	If you do not want to, then keep your children.	As jy nie wil nie, hou dan jou kinders.
NL-UtHUA_A363595_466	der nicht ab, und laßt euch doch von	nicht ab und lasst euch doch von	Don't give up and let yourselves be influenced by	Moenie moed opgee en jouseff laat beïnvloed deur
NL-UtHUA_A363595_467	den Bauern nichts vorſchwätzen. die	den Bauern nichts vorschwätzen. Die	Don't try to sell the farmers any nonsense.	Moenie probeer om die boere enige nonsens te verkoop nie.
NL-UtHUA_A363595_468	Regierung ſchickt dieſe Leute zu euch,	Regierung schickt diese Leute zu euch,	The government is sending these people to you.	Die regering stuur hierdie mense na jou toe.
NL-UtHUA_A363595_469	um	um	to	om
NL-UtHUA_A363595_470	<pb n="12a" source="NL-UtHUA_A363595_000012.jpg" />	<pb n="12a" source="NL-UtHUA_A363595_000012.jpg" />	<pb n="12a" source="NL-UtHUA_A363595_000012.jpg" />	<pb n="12a" brn="NL-UtHUA_A363595_000012.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_471	18.	18.	18.	18.
NL-UtHUA_A363595_472	um euch zu lehren, und wenn ihr lern-	euch zu lehren, und wenn ihr lern-	to teach you, and when you learn,	om jou te leer, en wanneer jy leer,
NL-UtHUA_A363595_473	euch zu taufen, damit ihr wißt, was	euch zu taufen, damit ihr wisst, was	to baptize you, so that you may know what	om julle te doop, sodat julle kan weet wat
NL-UtHUA_A363595_474	gut oder böſe ley. Denn leyd ihr	gut oder böse sei. Denn seid ihr	good or evil. Because are you	goed of kwaad. Want is jy
NL-UtHUA_A363595_475	Chritten, fo gut als die Bauern, und	Christen, so gut wie die Bauern, und	Christians, as well as the farmers, and	Christene, sowel as die boere, en
NL-UtHUA_A363595_476	können euch nichts mehr thun. :) Die Re-	können euch nichts mehr tun. Die Regierung	They can't do anything to you anymore. The government	Hulle kan niks meer aan jou doen nie. Die regering
NL-UtHUA_A363595_477	gierung hat euch lieb, darum hat fie	hat euch lieb, darum hat sie	loves you, that's why she	is lief vir jou, daarom is sy
NL-UtHUA_A363595_478	euch Lehrer geſchickt, und mir aufge-	euch Lehrer geschickt und mir aufgetragen,	sent you teachers and instructed me to	het julle onderrysers gestuur en my opdrag gegee om
NL-UtHUA_A363595_479	tragen, fie zu euch zu bringen, wenn	sie zu euch zu bringen. Wenn	to bring them to you. If	om hulle na jou toe te bring. Indien
NL-UtHUA_A363595_480	dieſes nicht gute Leute wären, fo hätte	dies nicht gute Leute wären, so hätte	If these were not good people, then	As hierdie nie goeie mense was nie, dan
NL-UtHUA_A363595_481	te die Regierung ſie mir nicht fo an-	die Regierung sie mir nicht so anempfohlen,	The government did not recommend it to me.	Die regering het dit nie vir my aanbeveel nie.
NL-UtHUA_A363595_482	empfohlen, daß ich fie ſolte zu euch	dass ich sie zu euch	that I will bring them to you	dat Ek hulle na jou toe sal bring
NL-UtHUA_A363595_483	bringen, und es euch zu ſagen. Ihr	bringen und es euch sagen sollte. Ihr	should bring it and tell you. You	moet dit bring en vir jou sê. Jy
NL-UtHUA_A363595_484	wißt, daß vor ein paar Jahren die	wisst, dass vor ein paar Jahren die	You know that a few years ago the	Jy weet dat 'n paar jaar gelede die
NL-UtHUA_A363595_485	Bauern euch alle erſchießen und weg-	Bauern euch alle erschießen und wegjagen	Farmers, shoot all of you and chase you away!	Boere, skiet julle almal en jaag julle weg!
NL-UtHUA_A363595_486	jagen wollten; wenn ich nicht ins Mit-	wollten. Wenn ich nicht ins Mittel	wanted. If I didn't go into the middle	wou hê. As ek nie in die middel ingegaan het nie
NL-UtHUA_A363595_487	tel gekommen wäre, fo wär es auch	gekommen wäre, so wäre es auch	Had it come to pass, it would have been the same.	As dit gebeur het, sou dit dieselfde gewees het.
NL-UtHUA_A363595_488	geſchehen. Sie ſagten: Ja, Baas.	geschehen. Sie sagten: Ja, Baas.	It happened. They said: Yes, boss.	Dit het gebeur. Hulle het gesê: Ja, baas.
NL-UtHUA_A363595_489	(:) Es war vor ein paar Jahren ein Ge-	(Es war vor ein paar Jahren ein Geschwätz	(It was just talk a few years ago)	(Dit was maar net 'n paar jaar gelede gepraat)
NL-UtHUA_A363595_490	ſchwätz unter fie gekommen, (:) fie hat-	unter sie gekommen (sie hatten	They came under them (sie hatten	Hulle het onder hulle gekom (hulle het
NL-UtHUA_A363595_491	ten es von Chritten gehört, :) daß	es von Christen gehört), dass	(as heard from Christians) that	(soos van Christene gehoor) dat
NL-UtHUA_A363595_492	die Welt vergehen ſolte, da wollte	die Welt vergehen sollte. Da wollte	the world was supposed to end.	die wêreld was veronderstel om te eindig.
NL-UtHUA_A363595_493	Keiner für die Bauern arbeiten; (:) die	keiner für die Bauern arbeiten; (die	no one to work for the farmers; (the	niemand om vir die boere te werk nie; (die
NL-UtHUA_A363595_494	Bauern haben viele in ihrem Dienſt.)	Farmers have many in their service.)	Farmers have many in their service.)	Boere het baie in hul diens.)
NL-UtHUA_A363595_495	Sie	Sie	She	Sy
NL-UtHUA_A363595_496	<pb n="12b" source="NL-UtHUA_A363595_000012.jpg" />	<pb n="12b" source="NL-UtHUA_A363595_000012.jpg" />	<pb n="12b" source="NL-UtHUA_A363595_000012.jpg" />	<pb n="12b" brn="NL-UtHUA_A363595_000012.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_497	19.	19.	19.	19.
NL-UtHUA_A363595_498	Sie ſchlachteten ihr Vieh, und ließen Herren	schlachteten ihr Vieh und ließen Herren	slaughtered their cattle and left their masters	het hul beeste geslag en hul eienaars verlaat
NL-UtHUA_A363595_499	allerwegen unter ihrer Nation, und	everywhere among their nation and	everywhere among their nation and	oral onder hul nasie en
NL-UtHUA_A363595_500	machten es bekannt. Da wurden die	machten es bekannt. Da wurden die	made it known. That's when the	het dit bekend gemaak. Dit is toe die
NL-UtHUA_A363595_501	Bauern fo böſe auf fie; und das Land,	Bauern so böse auf sie; und das Land,	The peasants were so angry with her; and the land,	Die boere was so kwaad vir haar; en die land,
NL-UtHUA_A363595_502	was ſie haben, wollten die Bauern ge-	was sie haben, wollen die Bauern gerne	The farmers want what they have.	Die boere wil hê wat hulle het.
NL-UtHUA_A363595_503	rne haben; da nahmen ſie das zur Urſa-	haben. Da nahmen sie das zur Ursache	have. They took that as the cause.	het. Hulle het dit as die oorsaak geneem.
NL-UtHUA_A363595_504	che, und ſagten, fie ſingen Rebellion	und sagten, sie fingen Rebellion	and said they started a rebellion	en gesê hulle het 'n rebellie begin
NL-UtHUA_A363595_505	an. Baas Teunis ſagte, daß dazumal	an. Baas Teunis sagte, dass damals	Baas Teunis said that at that time	Baas Teunis het gesê dat destyds
NL-UtHUA_A363595_506	mehr denn 50. Bauern das Nachts zu	mehr als 50 Bauern nachts zu	more than 50 farmers at night	meer as 50 boere in die nag
NL-UtHUA_A363595_507	Pferd zu ihm gekommen, ihn aus dem	Pferd zu ihm gekommen, ihn aus dem	A horse came to him, pulling him out of the	'n Perd het na hom toe gekom en hom uit die
NL-UtHUA_A363595_508	Bette gejagt, und ihm ſagte, daß ſie	Bett gejagt und ihm gesagt, dass sie	chased him to bed and told him that she	nom bed toe gejaag en vir hom gesê dat sy
NL-UtHUA_A363595_509	jetzt in die Craale der Hottentotten	jetzt in die Craale der Hottentots	now into the kraal of the Hottentots	hou in die kraal van die Hottentotte
NL-UtHUA_A363595_510	wolten, und das Gut, (:) ſie nennen ſie fo:	wollten und das Gesindel (sie nennen sie so)	wanted and the rabble (that's what they call them)	wou hê en die gepeupel (dis wat hulle hulle noem)
NL-UtHUA_A363595_511	alle erſchießen. Baas hat ihnen ſagte,	alle erschießen. Baas hat ihnen gesagt,	Shoot them all. The boss told them,	Skiet hulle almal. Die baas het vir hulle gesê,
NL-UtHUA_A363595_512	ſie ſollten ſich das unterleihen, und ei-	sie sollten sich das unterstehen und ei-	They should dare to do that and give one	Hulle moet dit waag om dit te doen en een te gee
NL-UtHUA_A363595_513	nem was thun, ſie ſollten lehen, wie	etwas tun; sie sollten sehen, wie	do something; they should see how	doen iets; hulle moet sien hoe
NL-UtHUA_A363595_514	es ihnen gehen würde, und hat ſie tüchtig	es ihnen gehen würde, und hat sie tüchtig	how they would be doing, and she did a great job.	hoe dit met hulle sou gaan, en sy het 'n goeie werk gedoen.
NL-UtHUA_A363595_515	herunter gemacht. Sie haben ſich auf die-	heruntergemacht. Sie haben sich daraufhin	They put themselves down.	Hulle het hulself neergesit.
NL-UtHUA_A363595_516	ſes zerſturt, und ihnen nichts gethan.	zerstört und ihnen nichts getan.	scattered and did nothing to them.	verstrooi en niks aan hulle gedoen nie.
NL-UtHUA_A363595_517	Von der Zeit an heißen die Bauern den	Von der Zeit an nennen die Bauern den	From that time on, the farmers called the	Van toe af het die boere die
NL-UtHUA_A363595_518	Baas Teunis der Hottentotten ihren	Baas Teunis den Gott der Hottentotten.	Baas Teunis the god of the Hottentots.	Baas Teunis die god van die Hottentotte.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_519	Gott. Es darf eigentlich kein Bauer ei-	Es darf eigentlich kein Bauer einem	No farmer should actually be allowed to...	Deen boer behoort eintlik toegelaat te word om...
NL-UtHUA_A363595_520	nem Hottentotten was thun, oder strafen,	Hottentotten etwas tun oder strafen.	Do something to the Hottentots or punish them.	Doen iets aan die Hottentotte of straf hulle.
NL-UtHUA_A363595_521	wenn	Wenn	If	As
NL-UtHUA_A363595_522	<pb n="13a" source="NL-UtHUA_A363595_000013.jpg" />	<pb n="13a" source="NL-UtHUA_A363595_000013.jpg" />	<pb n="13a" source="NL-UtHUA_A363595_000013.jpg" />	<pb n="13a" bron="NL-UtHUA_A363595_000013.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_523	20.	20.	20.	20.
NL-UtHUA_A363595_524	wenn er Strafe verdienet, fo müßen die	er Strafe verdient, so müssen die	If he deserves punishment, then the	As hy straf verdien, dan
NL-UtHUA_A363595_525	Bauern es Baas Teunis melden.) Und	(Farmers report to Baas Teunis melden.) Und	(Farmers report to Baas Teunis.) And	(Boere rapporteer aan Baas Teunis.) En
NL-UtHUA_A363595_526	nun hat die Regierung euch Lehrer ge-	nun hat die Regierung euch Lehrer geschickt,	Now the government has sent you teachers,	Nou het die regering vir julle onderwysers gestuur,
NL-UtHUA_A363595_527	lchickt, damit ihr nicht mehr an folche	damit ihr nicht mehr an solche	so that you no longer think of such things	sodat jy nie meer aan sulke dinge dink nie
NL-UtHUA_A363595_528	Dinge glaubt; und diese werden sich nun	Dinge glaubt; und diese werden sich nun	Things believe; and these will now	Dinge glo; en hierdie sal nou
NL-UtHUA_A363595_529	hier anbauen. Wenn ihr nun von ihnen	hier ansiedeln. Wenn ihr nun von ihnen	settle here. If you now hear about them	vestig jou hier. As jy nou van hulle hoor
NL-UtHUA_A363595_530	euch lehren laßt, fo kann euch niemand	euch lehren lasst, so kann euch niemand	If you let yourselves be taught, no one can teach you anything.	As julle julleself laat leer, kan niemand julle enigiets leer nie.
NL-UtHUA_A363595_531	von hier vertreiben; wenn ihr aber	von hier vertreiben; wenn ihr aber	expel from here; but if you	hier uildryf; maar as jy
NL-UtHUA_A363595_532	nicht lernen wollt, und euch bekehren,	nicht lernen wollt und euch bekehren,	do not want to learn and convert,	wil nie leer en bekeer nie,
NL-UtHUA_A363595_533	fo gehen die Leute wieder fort, und	so gehen die Leute wieder fort, und	So the people leave again, and	So vertrek die mense weer, en
NL-UtHUA_A363595_534	dann glaubt, wenn diese wieder fort	dann glaubt: Wenn diese wieder fortgehen,	then believe: When these leave again,	glo dan: Wanneer hierdie weer vertrek,
NL-UtHUA_A363595_535	gehen, fo kommen die Bauern, und ja-	so kommen die Bauern und jagen	So the farmers come and hunt	So kom die boere jaeg
NL-UtHUA_A363595_536	gen euch alle weg. So lange diese bey	euch alle weg. Solange diese bei	Get rid of all of you. As long as these are with	Raak ontslae van julle almal. Solank hierdie by is
NL-UtHUA_A363595_537	euch bleiben, fo werden fie und ihr	euch bleiben, so werden sie und ihr	Stay with you, and they and you will	Bly by jou, en hulle en jy sal
NL-UtHUA_A363595_538	von der Regierung geschützt, daß euch	von der Regierung geschützt, sodass euch	protected by the government, so that you	beskerm deur die regering, sodat jy
NL-UtHUA_A363595_539	kein Bauer was thun darf.) Dann	kein Bauer etwas tun darf.) Dann	"No farmer is allowed to do anything." Then	"Geen boer mag enigiets doen nie." Dan
NL-UtHUA_A363595_540	führen wir in das Sergeants-Revier,	führen wir in das Sergeants-Revier,	We drove into the sergeants' territory,	Ons het die sersante se gebied binnegey,
NL-UtHUA_A363595_541	wo noch eine Getaufte von Br. Schmidt	wo noch eine Getaufte von Br. Schmidt	where there is still one baptized person from Brother Schmidt	waar daar nog een gedoopte persoon van Broer Schmidt is
NL-UtHUA_A363595_542	leben soll, eine halbe Stunde davon.	leben soll, eine halbe Stunde davon.	He should live for half an hour of it.	Hy behoort vir 'n halfuur daarvan te leef.
NL-UtHUA_A363595_543	Wie wir dahin kamen, kamen gleich	Als wir dorthin kamen, kamen gleich	When we arrived there, they immediately	Toe ons daar aankom, het hulle dadelik
NL-UtHUA_A363595_544	alle Hottentotten und Hottentottinnen,	alle Hottentotten und Hottentottinnen,	alle Hottentots, both male and female	alle Hottentotte, beide manlik en vroulik
NL-UtHUA_A363595_545	die zu Hauße waren, aus ihren Hütten,	die zu Hause waren, aus ihren Hütten	those who were at home, from their huts	diegene wat tuis was, uit hul hutte
NL-UtHUA_A363595_546	und stellten sich um Baas Teunis; mit	und stellten sich um Baas Teunis; mit	and rallied around Baas Teunis; with	en het om Baas Teunis saamgetrek; met
NL-UtHUA_A363595_547	was	was	What	Wat
NL-UtHUA_A363595_548	<pb n="13b" source="NL-UtHUA_A363595_000013.jpg" />	<pb n="13b" source="NL-UtHUA_A363595_000013.jpg" />	<pb n="13b" source="NL-UtHUA_A363595_000013.jpg" />	<pb n="13b" bron="NL-UtHUA_A363595_000013.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_549	21.	21.	21.	21.
NL-UtHUA_A363595_550	was, für eine Ehrfurcht, das kann man	was für einer Ehrfurcht, das kann man	What awe, one can only imagine.	Watter ontsag, kan mens net dink.
NL-UtHUA_A363595_551	nicht beschreiben. Baas frug gleich nach	nicht beschreiben. Baas fragte gleich nach	I can't describe it. Baas immediately asked about it.	Ek kan dit nie beskryf nie. Baas het dadelik daaroor gevra.
NL-UtHUA_A363595_552	der, die von Georg Schmidt getauft wä-	der, die von Georg Schmidt getauft war;	the one who was baptized by Georg Schmidt;	die een wat deur Georg Schmidt gedooip is;
NL-UtHUA_A363595_553	re; fie würde gleich aus ihrer Hütte ge-	sie wurde gleich aus ihrer Hütte geholt,	She was immediately taken from her hut.	Sy is onmiddellik uit haar hut gehaal.
NL-UtHUA_A363595_554	holt, konnte aber alleine nicht mehr gehen,	konnte aber alleine nicht mehr gehen.	But I could no longer walk alone.	Maar ek kon nie meer alleen loop nie.
NL-UtHUA_A363595_555	fie brachten fie geführt, fie mußte sich	Sie brachten sie geführt, sie musste sich	They brought her in, she had to	Hulle het haar ingebring, sy moes
NL-UtHUA_A363595_556	gleich auf den Boden fetzen, fie konnte	gleich auf den Boden setzen, sie konnte	immediately put her on the ground, she could	haar dadelik op die grond neergesit, kon sy
NL-UtHUA_A363595_557	nicht ftehen, dann redete Baas Teunis auf	nicht stehen, dann redete Baas Teunis kurz	not standing. Then Baas Teunis spoke briefly,	staan nie. Toe praat Baas Teunis kortliks.
NL-UtHUA_A363595_558	wenige Art mit ihnen, fie versprochen	mit ihnen, sie versprochen	with them, they promised	met hulle, het hulle belowe
NL-UtHUA_A363595_559	alle zu lernen. Dann sagte Baas, nun	alle zu lernen. Dann sagte Baas, nun	to learn everyone. Then Baas said, now	om almal te leer. Toe sê Baas, nou
NL-UtHUA_A363595_560	lotten wir mit ihnen reden. Wir frugten	sollten wir mit ihnen reden. Wir fragten	We should talk to them. We asked	Ons moet met hulle praat. Ons het gevra
NL-UtHUA_A363595_561	die Alte, ob fie von Georg Schmidt getauft	die Alte, ob sie von Georg Schmidt getauft	the old woman, whether she was baptized by Georg Schmidt	die ou vrou, of sy deur Georg Schmidt gedooip is
NL-UtHUA_A363595_562	wäre, und wie sie hieße? fie lagte ja,	wäre und wie sie hieße. Sie sagte: Ja,	her name would be and what her name would be. She said: Yes,	haar naam sou wees en wat haar naam sou wees. Sy het gesê: Ja,
NL-UtHUA_A363595_563	fie hieße Lena. Ob noch mehr von feinen	sie hieße Lena. Ob noch mehr von seinen	Her name was Lena. Whether there would be more of his	Haar naam was Lena. Of daar meer van hom sou wees
NL-UtHUA_A363595_564	Getauften lebten? fie lagte, nein, ich	Getauften lebten? fie lagte, nein, ich	Those who had been baptized lived. She said: No, I	Diegene wat gedooip was, het geleef. Sy het gesê: Nee, ek
NL-UtHUA_A363595_565	bin noch die einzige, die andern find alle	bin noch die einzige, die anderen sind alle	I'm the only one left, the others are all gone	Ek is die enigste een wat oorbly, die ander is almal weg
NL-UtHUA_A363595_566	geftorben. Wir frugten, ob fie wußte,	gestorben. Wir fragten, ob sie wußte,	died. We asked if she knew,	gesteref het. Ons het gevra of sy geweet het,
NL-UtHUA_A363595_567	daß Georg Schmidt nicht mehr lebe? fie	dass Georg Schmidt nicht mehr lebe. Sie	that Georg Schmidt was no longer alive. She	dat Georg Schmidt nie meer geleef het nie. Sy
NL-UtHUA_A363595_568	lagte, ja, ich habe gehört, daß er ge-	sagte: Ja, ich habe gehört, dass er gestorben	said: Yes, I heard that he died.	gesê: Ja, ek het gehoor dat hy dood is.
NL-UtHUA_A363595_569	ftorben ist. Bruder Marsveld frug, was	ist. Bruder Marsveld fragte, was	is. Brother Marsveld asked what	is. Broer Marsveld het gevra wat
NL-UtHUA_A363595_570	dann Georg Schmidt ihr gefagt und mit	dann Georg Schmidt ihr gesagt und mit	then Georg Schmidt told her and with	toe vertel Georg Schmidt haar en met
NL-UtHUA_A363595_571	ihr gelprochen hätte? fie lagte, das wille	ihr gesprochen hätte. Sie sagte, das wisse	She had spoken to her. She said she knew that.	Sy het met haar gepraat. Sy het gesê sy weet dit.
NL-UtHUA_A363595_572	fie nicht mehr, fie hätte alles vergelien.	sie nicht mehr, sie hätte alles vergessen.	She no longer does; she has forgotten everything.	Sy doen dit nie meer nie; sy het alles vergeet.
NL-UtHUA_A363595_573	Wir	Wir	We	Ons
NL-UtHUA_A363595_574	<pb n="14a" source="NL-UtHUA_A363595_000014.jpg" />	<pb n="14a" source="NL-UtHUA_A363595_000014.jpg" />	<pb n="14a" source="NL-UtHUA_A363595_000014.jpg" />	<pb n="14a" bron="NL-UtHUA_A363595_000014.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_575	22.	22.	22.	22.
NL-UtHUA_A363595_576	Wir frugten, ob er ihr nicht von Jelu ge-	fragten, ob er ihr nicht von Jesus gesagt	asked if he hadn't told her about Jesus	gevra of hy haar nie van Jesus vertel het nie
NL-UtHUA_A363595_577	lagt hätte, der für uns Mensch worden,	lagt hätte, der für uns Mensch geworden	would have, who became human for us	sou hê, wat vir ons mens geword het
NL-UtHUA_A363595_578	und für unlere Sünden am Kreuz geflor-	und für unsere Sünden am Kreuz gestorben sei.	and died on the cross for our sins.	en het aan die kruis gesteref vir ons sondes.
NL-UtHUA_A363595_579	ben? fie lagte, ja. Wir fragten, daß	Sie sagte: Ja. Wir sagten, dass	She said: Yes. We said that	Sy het gesê: Ja. Ons het dit gesê.
NL-UtHUA_A363595_580	wir feine Brüder wären, und wenn	wir seine Brüder wären, und wenn	We were his brothers, and if	Ons was sy broers, en as
NL-UtHUA_A363595_581	hie lernen wollten, und felig werden,	sie lernen wollten und selig werden,	they wanted to learn and be blessed	hulle wou leer en geseën word
NL-UtHUA_A363595_582	fo wollten wir ihnen den Weg zur Seligkeit	so wollten wir ihnen den Weg zur Seligkeit	That's how we wanted to show them the way to salvation.	Só wou ons hulle die weg na verlossing wys.
NL-UtHUA_A363595_583	fagen, wie es unser Bruder Ge-	sagen, wie es unser Bruder Georg	say, as our brother George would say	sê, soos ons broer George sou sê
NL-UtHUA_A363595_584	org Schmidt gethan. Die alte Frau,	Schmidt getan hatte. Die alte Frau	Schmidt had done. The old woman	Schmidt gedoen het. Die ou vrou
NL-UtHUA_A363595_585	(fie ist wenigstens 80. Jahr alt, -) lagte	(sie ist wenigstens 80 Jahre alt) sagte	(She is at least 80 years old) said	(Sy is ten minste 80 jaar oud) het gesê
NL-UtHUA_A363595_586	darauf: Mein Gott fey dank, dieses	darauf: Mein Gott sei Dank, dieses	to which he replied: Thank God, this	waarop hy geantwoord het: Dank God, dit
NL-UtHUA_A363595_587	Wort ging uns durchs Herz! Sie lagte,	Wort ging uns durchs Herz! Sie sagte,	Her words touched our hearts! She said,	Haar woorde het ons harte geraak! Sy het gesê,
NL-UtHUA_A363595_588	daß fie noch ein Buch von Georg Schmidt	daß sie noch ein Buch von Georg Schmidt	that they still have a book by Georg Schmidt	dat hulle nog 'n boek deur Georg Schmidt het
NL-UtHUA_A363595_589	hätte. Es lief gleich einer, und holte	hätte. Es lief gleich einer und holte	would have. Someone immediately ran and got it.	sou hê. Iemand het dadelik gehardloop en dit gekry.
NL-UtHUA_A363595_590	daffelbe. Es war sehr gut verwahret,	dasselbe. Es war sehr gut verwahret,	The same. It was very well kept.	Dieselfde. Dit was baie goed onderhou.
NL-UtHUA_A363595_591	es war in zwey Schaaf-Fellen ein-	es war in zwei Schaffellen eingewickelt,	It was wrapped in two sheepskins.	Dit was in twee skaapvelle toegedraai.
NL-UtHUA_A363595_592	gewickelt, und darnach steckte es noch	gewickelt, und danach steckte es noch	and then it was still stuck	en toe was dit steeds vas

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_593 NL-UtHUA_A363595_594 NL-UtHUA_A363595_595 NL-UtHUA_A363595_596 NL-UtHUA_A363595_597 NL-UtHUA_A363595_598 NL-UtHUA_A363595_599 NL-UtHUA_A363595_600 NL-UtHUA_A363595_601 NL-UtHUA_A363595_602 NL-UtHUA_A363595_603 NL-UtHUA_A363595_604 NL-UtHUA_A363595_605 NL-UtHUA_A363595_606 NL-UtHUA_A363595_607 NL-UtHUA_A363595_608 NL-UtHUA_A363595_609 NL-UtHUA_A363595_610 NL-UtHUA_A363595_611 NL-UtHUA_A363595_612 NL-UtHUA_A363595_613 NL-UtHUA_A363595_614 NL-UtHUA_A363595_615 NL-UtHUA_A363595_616 NL-UtHUA_A363595_617 NL-UtHUA_A363595_618 NL-UtHUA_A363595_619 NL-UtHUA_A363595_620 NL-UtHUA_A363595_621 NL-UtHUA_A363595_622 NL-UtHUA_A363595_623 NL-UtHUA_A363595_624 NL-UtHUA_A363595_625 NL-UtHUA_A363595_626 NL-UtHUA_A363595_627 NL-UtHUA_A363595_628 NL-UtHUA_A363595_629 NL-UtHUA_A363595_630 NL-UtHUA_A363595_631 NL-UtHUA_A363595_632 NL-UtHUA_A363595_633 NL-UtHUA_A363595_634 NL-UtHUA_A363595_635 NL-UtHUA_A363595_636 NL-UtHUA_A363595_637 NL-UtHUA_A363595_638 NL-UtHUA_A363595_639 NL-UtHUA_A363595_640 NL-UtHUA_A363595_641 NL-UtHUA_A363595_642 NL-UtHUA_A363595_643 NL-UtHUA_A363595_644 NL-UtHUA_A363595_645 NL-UtHUA_A363595_646 NL-UtHUA_A363595_647 NL-UtHUA_A363595_648 NL-UtHUA_A363595_649 NL-UtHUA_A363595_650 NL-UtHUA_A363595_651 NL-UtHUA_A363595_652 NL-UtHUA_A363595_653 NL-UtHUA_A363595_654 NL-UtHUA_A363595_655 NL-UtHUA_A363595_656 NL-UtHUA_A363595_657 NL-UtHUA_A363595_658 NL-UtHUA_A363595_670 NL-UtHUA_A363595_671 NL-UtHUA_A363595_672 NL-UtHUA_A363595_673 NL-UtHUA_A363595_674 NL-UtHUA_A363595_675 NL-UtHUA_A363595_676 NL-UtHUA_A363595_677	<p>in einem ledernen Sack. Es war ein Hol- ländisches Teltament, in welchem fie hat lefen können, nun aber kann fie nicht mehr lehen. Eine andere aber, noch junge, etwa 30. Jahr, hat von ihrem Vatter, welcher ein Getauffer war, lefen</p> <p><pb n="14b" source="NL-UtHUA_A363595_000014.jpg" /> 23. lefen gelernt. Sie mußte lefen; artig war es, sie fchlug das 2te Kapitel Matthai von der Geburt Jelu auf, und fie las ganz artig das Kapitel. wie fie es gelesen, frugten wir fie, ob fie denn wüßten, was fie gelesen, und wer das Kind Jelu wäre? fie lagte nein, das wüßte fie nicht. Wir lagten, daß wir, wenn fie herkämen, es ihnen lagen und erklären wollten, was fie jetzt gelesen hätte. Wir lag- ten, daß morgen der Gedenktag von der Geburt Jelu wäre, welches sie aber nicht verflunden. dann lagte Baas Teunis: Wenn die Leute nun hieher kom- men, fo helft ihnen an ihrem Hausbau en, und laßt euch von den Bauern nichts weiß machen, glaubt ihnen nicht, glaubt das, was ich euch sage; ihr wißt, daß ich immer euer Bestes gewollt und gerathen habe. Sie verprochen alles; er gilt auch viel bey ihnen. Dann fuhren wir fort, fe letzten lich zulaß- men</p> <p><pb n="15a" source="NL-UtHUA_A363595_000015.jpg" /> 24. und auf die Erde; und blieben fitzen, fo lange wir fie lehen konten. Baas lag- te, daß fie wol zu allem Ja lagten, aber nicht Timer fo zu glauben wäre. Von da fuhren wir zu Baas Teunis Soh- nes Haus, welches noch nicht fertig ist. Diefer it unler nächter Nachbar, er wohnt zierlich 1½. Stunden weit von uns, ein ganz artiger Mann; er it noch ledig. Um 7. Uhr kamen wir wieder nach Hauße. Diefes Jahr kân man nicht mehr anfangen zu bauen, aber mit Anfang des neuen Jahres foll es, fo Gott will, gleich den Anfang nehmen. Baas Teunis will uns behülf- lich feyn, fo viel in feinem Vermögen it. Das Holz zu unlerm Hauße muß noch 2. Stunden weiter herauf als Baas Teunis wohnt, geholt werden; also 6. Stunden weit, bis zu unlerm Haus. Wo wir hinkâmen, hat es wol in den Revier en Holz zum brennen, aber nicht zum Bauen; es find Strâucher, daß man lich</p> <p><pb n="15b" source="NL-UtHUA_A363595_000015.jpg" /> 25. lich kaum einen Steck zum Peitfchen Stiel her- auschneiden kann. Es ist zum Ertaunen, was für viele und große Berge hier find, und alle kahl, ohne Bulch. Die Bau- ern müßen alles Bauholz bey Baas Teunis kaufen; alles, was die Compagnie an der Cap nötig hat, muß von daher gebracht werden, 3. Tagreisen weit; und dieses, welches hier ist, wenn man liehet wie es in den Felsen und im Gebirge fleckt, sollte man denken, es wäre nicht möglich heraus zu kriegen. Den 25ten, (Heute als am er-</p>	<p>in einem ledernen Sack. Es war ein holländisches Testament, in welchem sie hatte lesen können, nun aber kann sie nicht mehr sehen. Eine andere aber, noch junge, etwa 30 Jahre, hat von ihrem Vater, welcher ein Getauffer war, lesen</p> <p><pb n="14b" source="NL-UtHUA_A363595_000014.jpg" /> 23. gelernt. Sie musste lesen. Artig war es, sie schlug das 2. Kapitel Matthäus von der Geburt Jesu auf und sie las ganz artig das Kapitel. Nachdem sie es gelesen hatte, fragten wir sie, ob sie denn wüssten, was sie gelesen und wer das Kind Jesus wäre. Sie sagte: Nein, das wüsste sie nicht. Wir sagten, dass wir, wenn sie herkämen, es ihnen sagen und erklären wollten, was sie jetzt gelesen hatte. Wir sagten, dass morgen der Gedenktag von der Geburt Jesu wäre, welches sie aber nicht verstanden. Dann sagte Baas Teunis: Wenn die Leute nun hierher kommen, so helft ihnen bei ihrem Hausbau und lasst euch von den Bauern nichts weismachen, glaubt ihnen nicht, glaubt das, was ich euch sage; ihr wisst, dass ich immer euer Bestes gewollt und geraten habe. Sie versprochen alles; er gilt auch viel bei ihnen. Dann fuhren wir fort, sie setzten sich zusammen</p> <p><pb n="15a" source="NL-UtHUA_A363595_000015.jpg" /> 24. und auf die Erde; und blieben sitzen, solange wir sie sehen konnten. Baas sagte, dass sie wohl zu allem Ja sagten, aber nicht immer so zu glauben wäre. Von da fuhren wir zu Baas Teunis' Sohnes Haus, welches noch nicht fertig ist. Dieser ist unser nächster Nachbar, er wohnt zierlich 1½ Stunden weit von uns, ein ganz artiger Mann; er ist noch ledig. Um 7 Uhr kamen wir wieder nach Hause. Dieses Jahr kann man nicht mehr anfangen zu bauen, aber mit Anfang des neuen Jahres soll es, so Gott will, gleich den Anfang nehmen. Baas Teunis will uns behüfflich sein, so viel in seinem Vermögen ist. Das Holz zu unserem Hause muss noch 2 Stunden weiter herauf als Baas Teunis wohnt, geholt werden; also 6 Stunden weit, bis zu unserem Haus. Wo wir hinkamen, hat es wohl in den Revieren Holz zum Brennen, aber nicht zum Bauen; es sind Sträucher, dass man sich</p> <p><pb n="15b" source="NL-UtHUA_A363595_000015.jpg" /> 25. sich kaum einen Stecken zum Peitschenstiel herausschneiden kann. Es ist zum Erstaunen, was für viele und große Berge hier sind, und alle kahl, ohne Busch. Die Bauern müssen alles Bauholz bei Baas Teunis kaufen; alles, was die Kompanie an der Kap nötig hat, muss von daher gebracht werden, 3 Tagreisen weit; und dieses, welches hier ist, wenn man sieht, wie es in den Felsen und im Gebirge steckt, sollte man denken, es wäre nicht möglich, es herauszukriegen. Den 25. (Heute, am ersten</p>	<p>in a leather bag. It was a Dutch one. will in which they She had been able to read, but now she can't can't see it anymore. But another one, still, young woman, about 30 years old, has from her Father, who was a baptized man, read</p> <p><pb n="14b" source="NL-UtHUA_A363595_000014.jpg" /> 23. She learned. She had to read. Neatly. It was, she turned to chapter 2. Matthew from the birth of Jesus on And she read the chapter very politely. After she had read it, we asked her, did they even know what they had read? and who the child Jesus would be. She said: No, she wouldn't know that. We said that if they came here, They wanted to tell and explain it to them. what she had just read. We said, that tomorrow is the memorial day of the birth of Jesus, which they would have been I didn't understand. Then Baas said Teunis: If people come here now, So help them with their house construction and let the farmers Don't try to fool them, don't believe them, Believe what I tell you; you Know that I always wanted the best for you. and advised. They promised everything; it is also highly regarded by them. Then We continued, they sat down together</p> <p><pb n="15a" source="NL-UtHUA_A363595_000015.jpg" /> 24. and onto the ground; and remained seated as long as we could see them. Baas said that they They probably said yes to everything, but not always. So one might believe. From there we drove to Baas Teunis' son's house, which still it's not finished. This is our next one. Neighbor, he lives pttitely 1½ hours away far from us, a very nice man; he is still single. We arrived again at 7 a.m. home this year to start building more, but with the beginning God willing, the new year should begin immediately to make a start. Baas Teunis wants us to be helpful, as much as he can. is. The wood for our house still needs to be cut. 2 hours further up than Baas Teunis lives, to be picked up; that is, 6 hours away, all the way to our house. Where we got to, it seems there was wood in the wooded areas. Burning, but not for building; they are Bushes, so that one can</p> <p><pb n="15b" source="NL-UtHUA_A363595_000015.jpg" /> 25. hardly a stick to use as a whip handle can cut out. It is astonishing, there are many and large mountains here, and all bare, without a bush. The farmers All the timber must be delivered to Baas Teunis buy; everything the company needs at the The cap that is needed must therefore be brought will be three days' journey away; and this, which is here, when you see how it embedded in the rocks and mountains should one might think it would not be possible, it to find out. The 25th (today, the first)</p>	<p>Afrikaans in 'n leersak. Dit was 'n Nederlandse een. testament waarin hulle Sy kon lees, maar nou kan sy nie meer nie. kan dit nie meer sien nie. Maar nog een, steeds. jong vrou, ongeveer 30 jaar oud, het van haar Vader, wat 'n gedoopte man was, lees</p> <p><pb n="14b" bron="NL-UtHUA_A363595_000014.jpg" /> 23. Sy het geleer. Sy moes lees. Netjies. Dit was, sy het na hoofstuk 2 geblaai. Matteus vanaf die geboorte van Jesus op En sy het die hoofstuk baie beleefd ge lees. Nadat sy dit ge lees het, het ons haar gevra, Het hulle enigins geweet wat hulle ge lees het? en wie die kind Jesus sou wees. Sy het gesê: Nee, sy sou dit nie weet nie. Ons het gesê dat as hulle hierheen kom, Hulle wou dit vir hulle vertel en verduidelik. wat sy so pas ge lees het. Ons het gesê, dat môre die gedenkdag is van die geboorte van Jesus, wat hulle sou gewees het Ek het nie verstaan nie. Toe sê Baas Teunis: As mense nou hierheen kom, Help hulle dus met hul huisbou en laat die boere Moenie probeer om hulle te fous nie, moenie hulle glo nie, Glo wat ek vir jou sê: jy Weet dat ek nog altyd die beste vir jou wou hê. en het aangeraai. Hulle het belowe alles; dit word ook hoog aangeslaan deur hulle. Dan Ons het voortgegaan, hulle het saam gaan sit</p> <p><pb n="15a" bron="NL-UtHUA_A363595_000015.jpg" /> 24. en op die grond; en het so lank as moontlik gesit ons kon hulle sien. Baas het gesê dat hulle Hulle het waarskynlik vir alles ja gesê, maar nie altyd nie. So kan mens glo. Van daar af het ons gery na Baas Teunis se seun se huis, wat nog Dis nog nie klaar nie. Hierdie is ons volgende een. Buurman, hy woon skaars 1½ uur weg ver van ons af, 'n baie gawe man; hy is steeds enkelopend. Ons het weer om 7 vm. aangekom. huis hierdie jaar om meer te begin bou, maar met die begin As God wil, moet die nuwe jaar dadelik begin om 'n begin te maak. Baas Teunis wil hê ons moet om behulpsaam te wees, soveel as wat hy kan. is. Die hout vir ons huis moet nog gekap word. 2 ure verder op as Baas Teunis lewens, om opgetel te word; dit wil sê, 6 uur weg, heelpad na ons huis. Waar ons gekom het, Dit lyk asof daar hout in die beboste gebiede was. Brandend, maar nie vir bouwerk nie; hulle is Bosse, sodat 'n mens kan</p> <p><pb n="15b" bron="NL-UtHUA_A363595_000015.jpg" /> 25. skaars 'n stok om as 'n sweeaphandvatse! te gebruik kan uitsny. Dit is verstomdend, daar is baie en groot berge hier. en alles kaal, sonder 'n bos. Die boere Al die hout moet aan Baas Teunis afgelewê word. koop; alles wat die maatskappy benodig by die Die benodigde dopple moet dus gebring word sal drie dae se reis ver wees; en dit, wat hier is, wanneer jy sien hoe dit ingebed in die rotse en berge moet 'n mens sou dink dat dit nie moontlik sou wees nie, om uit te vind. Die 25ste (vandag, die eerste)</p>

<div><div>ID</div><div>NL-UtHUA_A363595_678 NL-UtHUA_A363595_679 NL-UtHUA_A363595_681 NL-UtHUA_A363595_682 NL-UtHUA_A363595_683 NL-UtHUA_A363595_684 NL-UtHUA_A363595_685 NL-UtHUA_A363595_686 NL-UtHUA_A363595_687 NL-UtHUA_A363595_688 NL-UtHUA_A363595_689 NL-UtHUA_A363595_690 NL-UtHUA_A363595_691 NL-UtHUA_A363595_692 NL-UtHUA_A363595_693 NL-UtHUA_A363595_694 NL-UtHUA_A363595_695 NL-UtHUA_A363595_696 NL-UtHUA_A363595_697 NL-UtHUA_A363595_698 NL-UtHUA_A363595_699 NL-UtHUA_A363595_700 NL-UtHUA_A363595_701 NL-UtHUA_A363595_702 NL-UtHUA_A363595_703 NL-UtHUA_A363595_704 NL-UtHUA_A363595_705 NL-UtHUA_A363595_706 NL-UtHUA_A363595_707 NL-UtHUA_A363595_708 NL-UtHUA_A363595_709 NL-UtHUA_A363595_710 NL-UtHUA_A363595_711 NL-UtHUA_A363595_712 NL-UtHUA_A363595_713 NL-UtHUA_A363595_714 NL-UtHUA_A363595_715 NL-UtHUA_A363595_716 NL-UtHUA_A363595_717 NL-UtHUA_A363595_718 NL-UtHUA_A363595_719 NL-UtHUA_A363595_720 NL-UtHUA_A363595_721 NL-UtHUA_A363595_722 NL-UtHUA_A363595_723 NL-UtHUA_A363595_724 NL-UtHUA_A363595_725 NL-UtHUA_A363595_726 NL-UtHUA_A363595_727 NL-UtHUA_A363595_728 NL-UtHUA_A363595_729 NL-UtHUA_A363595_730 NL-UtHUA_A363595_731 NL-UtHUA_A363595_732 NL-UtHUA_A363595_733 NL-UtHUA_A363595_734 NL-UtHUA_A363595_735 NL-UtHUA_A363595_736 NL-UtHUA_A363595_737 NL-UtHUA_A363595_738 NL-UtHUA_A363595_739 NL-UtHUA_A363595_740 NL-UtHUA_A363595_741 NL-UtHUA_A363595_742 NL-UtHUA_A363595_743 NL-UtHUA_A363595_744 NL-UtHUA_A363595_745 NL-UtHUA_A363595_746 NL-UtHUA_A363595_747 NL-UtHUA_A363595_748 NL-UtHUA_A363595_749 NL-UtHUA_A363595_751 NL-UtHUA_A363595_752 NL-UtHUA_A363595_753</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>Iten Weynachts-Feyertage), war eine Verfamŕg, wozu lich 12. von Baas Teu- nis Leuten einfanden, wir wohnten der- felben auch bey. Es wurden ertlich Plai- men gefungen, dann wurde eine Predigt geŕelen, und wieder Plalmen gefungen. und io war der Gottesdient auf diele Weynachten verbey. Baas Teunis verli- cherte uns, daŕ viele Bauren hier im Lande nicht wuŕŕten, daŕ Weynachten wären. Daŕ uns dieŕe groŕe Felt auch eine folche Weile <p> n="16a" source="NL-UtHUA_A363595_000016.jpg" /> 26. Weile zuzubringen fehr wehe that, wer- den uns unŕere lieben Geŕchwiter wol ger- ne glauben. Wir gingen in unŕere Kamer, und fheŕten unŕem lieben Heiland auf den Knieen an, daŕ Er doch an dieŕem Sei- nem Geburtsfelt auch uns Armen in dieŕem Lande, wo Er uns hingeführt hat, einen Segen wolze zukömmen laŕŕen, und ŕich zu uns Armen in dieŕem Lande bekennen, und mit Deinem Heiligen Geiŕt leiten in alles das, was Er wil von uns gethan haben. Den 26ten bat uns Baas Teunis an, mit feinem Sohn auf die Jagd zu reiten. Weil wir uns zu reiten fürchteten, weil wir nicht reiten konnten, und es auf der Jagd fehr ŕark gehet, io lieŕ er einen Wagen mit 8. Ochŕen anpaŕnen, und wir fuhren. Zwey Pferde wurden zum Jagen mitgenömmen. Da wir zu Wild ka- men, ŕleg der Sohn zu Pferd, und jagte dem Wild nach. Die Jagd war auf Bunte Böcke und Vogel Strauŕs gemeint. (: die Jagd geŕchieht nicht im Bulch, fondern im freyen <p> n="16b" source="NL-UtHUA_A363595_000016.jpg" /> 27. freyen Felde.) Er muŕŕte ein Strauŕs-Vo- gel-Nelt, gedachte den Vogel auf dem Nelt zu finden, und wolŕte ihn da er- ŕchieŕŕen; wie wir aber hinkamen, war der Vogel weg, und die Eyer zerŕchla- gen, bis auf eines, das wurde mitge- nömmen. Wie wir ein Stück gefahren, fanden wir auf dem Wege noch eines. Baas Teunis ŕagte, daŕ man viele Eier io auf dem Felde fände, und die Hot- tentotten in dem Suchen dieŕer Eyer eine beŕondere Geŕŕicklichkeit beŕaŕŕen. Sie luchen, und bringen ŕie zum Verkauf. Drey Mann können ŕich ordentlich an einem fatt eŕŕen; ŕie ŕchmecken uns beŕŕer als Huner- Eyer, es gibt die meŕŕten Tage bey Tilch. Dieŕe Jagd ŕiel aber nicht nach Wunŕich aus; bunte Böcke fahen wir gnug, gan- ze Heerden, 20. bis 30. beyäm- men; es wurden ihnen auch viele Schüŕle zuge- ŕchickt, aber keiner von ihnen getroffen. Ein Bock, derer auch viele groŕe Heerden waren, wurde getroffen. Die bunten Böcke <p> n="17a" source="NL-UtHUA_A363595_000017.jpg" /> 28. Böcke ŕind aber noch einmal io groŕ, als ein Bock, und ŕollen fehr gut ŕchmek- ken. Strauŕs-Vögel wurden auch gnug geŕehen; wir konnten aber keinem nahe gnug kömmen; ŕie können nicht fliegen, aber laufen, daŕ kein Pferd im Stande iŕŕt, ihnen zu folgen. Die Eyer wurden in einen ledernen Sack gethan, wo un-</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>Weihnachtsfeier(tage) war eine Versammlung, wozu sich 12 von Baas Teunis' Leuten einfanden, wir wohnten derselben auch bei. Es wurden erstlich Psalmen gesungen, dann wurde eine Predigt gelesen, und wieder Psalmen gesungen. Und so war der Gottesdienst auf diese Weihnachten vorbei. Baas Teunis versicherte uns, dass viele Bauern hier im Lande nicht wüßten, dass Weihnachten wären. Dass uns dieses große Fest auch auf eine solche Weise <p> n="16a" source="NL-UtHUA_A363595_000016.jpg" /> 26. Weise zuzubringen sehr wehe tat, werden uns unsere lieben Geschwister wohl gerne glauben. Wir gingen in unsere Kammer und flehten unseren lieben Heiland auf den Knien an, dass Er doch an diesem Seinem Geburtsfest auch uns Armen in diesem Lande, wo Er uns hingeführt hat, einen Segen zukommen lassen, und sich zu uns Armen in diesem Lande bekennen, und mit Deinem Heiligen Geist leiten in alles das, was Er will von uns getan haben. Den 26. bat uns Baas Teunis an, mit seinem Sohn auf die Jagd zu reiten. Weil wir uns zu reiten fürchteten, weil wir nicht reiten konnten, und es auf der Jagd sehr stark zugeht, so ließ er einen Wagen mit 8 Ochsen anspannen, und wir fuhren. Zwei Pferde wurden zum Jagen mitgenommen. Da wir zu Wild kamen, stieg der Sohn zu Pferd und jagte dem Wild nach. Die Jagd war auf Bunte Böcke und Vogel Strauß gemeint. (Die Jagd geschieht nicht im Busch, sondern im freien <p> n="16b" source="NL-UtHUA_A363595_000016.jpg" /> 27. Felde.) Er musste ein Straußvogelnest, gedachte den Vogel auf dem Nest zu finden, und wollte ihn da erschießen; wie wir aber hinkamen, war der Vogel weg, und die Eier zerschlagen, bis auf eines, das wurde mitgenommen. Wie wir ein Stück gefahren, fanden wir auf dem Wege noch eines. Baas Teunis sagte, dass man viele Eier so auf dem Felde fände, und die Hottentotten in dem Suchen dieser Eier eine besondere Geschicklichkeit besaßen. Sie suchten und bringen sie zum Verkauf. Drei Mann können sich ordentlich an einem satt essen; sie schmecken uns besser als Hühnereier, es gibt sie die meisten Tage bei Tisch. Diese Jagd fiel aber nicht nach Wunsch aus; bunte Böcke sahen wir genug, ganze Herden, 20 bis 30 beisammen; es wurden ihnen auch viele Schüsse zugeschildt, aber keiner von ihnen getroffen. Ein Bock, derer auch viele große Herden waren, wurde getroffen. Die bunten Böcke <p> n="17a" source="NL-UtHUA_A363595_000017.jpg" /> 28. Böcke sind aber noch einmal so groß als ein Bock, und sollen sehr gut schmecken. Straußvögel wurden auch genug gesehen; wir konnten aber keinem nahe genug kommen; sie können nicht fliegen, aber laufen, dass kein Pferd imstande ist, ihnen zu folgen. Die Eier wurden in einen ledernen Sack getan, wo unser Brot und Krug mit Wein</div></div>	<div><div>Englisch</div><div>Christmas holidays) was a gathering, to which 12 of Baas Teunis' people We attended the event. First, psalms were sung, then A sermon was read, and then... Psalms were sung. And so it was. The church service for this Christmas has ended. Baas Teunis assured us that many Farmers in this country wouldn't know that Christmas would be. That we would have this great Celebrating in such a way <p> n="16a" source="NL-UtHUA_A363595_000016.jpg" /> 26. To spend it wisely hurt very much Our dear siblings would gladly welcome us. believe. We went into our room. and pleaded with our dear Savior on the Kneel down, that He might yet be at this His own Birthday celebrations for us poor people in this land, too where He has led us, a blessing send them, and come to us poor people confess in this country, and with your Guide the Holy Spirit in everything He does wants us to have done it. On the 26th, he asked us Baas Teunis, with his son, went to the To ride for a hunt. Because we ride for a ride. were afraid because we couldn't ride, and things get very intense during the hunt, so He had a wagon hitched up with 8 oxen, and we drove. Two horses were used for... We took hunting supplies with us. Since we came across game, The son mounted his horse and chased the game. after. The hunt was for colorful bucks and The ostrich is meant. (The hunt takes place) not in the bush, but in the open <p> n="16b" source="NL-UtHUA_A363595_000016.jpg" /> 27. Field.) He had to clear an ostrich's nest, thought he would find the bird on the nest, and wanted to shoot him there; but as we When they arrived, the bird was gone, and the eggs were gone too. smashed, except for one, which was taken along. As we drove a bit, We found another one along the way. Baas Teunis said that many eggs could be laid that way. in the field, and the Hottentots In the search for these eggs, a special They possessed skill. They search and They bring them up for sale. Three men can to eat their fill; they They taste better to us than chicken eggs, there are They are at the table most days. This hunt But it didn't turn out as planned; colorful goats We saw enough, whole herds, 20 to 30 together; they were also given many Shots were sent, but none of them Hit. A buck, of which there were also many large ones. Herdes was hit. The colorful ones Bucks <p> n="17a" source="NL-UtHUA_A363595_000017.jpg" /> 28. But bucks are twice as big as a Bock, and they are said to taste very good. Plenty of ostriches were also seen; But we couldn't get close enough to anyone; They can't fly, but they can walk. no horse is able to follow them. The eggs were placed in a leather sack. done where our bread and jug of wine</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>Kersvakansie) was 'n byeenkoms, waaraan 12 van Baas Teunis se mense Ons het die geleentheid bygewoon. Eers is psalms gesing, toe 'n Preek is gelees, en toe... Psalms is gesing. En so was dit. Die kerkdiens vir hierdie Kersfees is verby. Baas Teunis het ons verseker dat baie Boere in hierdie land sou dit nie weet nie Kersfees sou wees. Dat ons hierdie wonderlike Vier op so 'n manier <p> n="16a" bron="NL-UtHUA_A363595_000016.jpg" /> 26. Om dit wyslik te spandeer, het baie seergemaak Ons lieue broers en susters sal ons met graagte verwelkom. glo. Ons het in ons kamer ingegaan. en het by ons geliefde Verlosser gepleit op die Kniel neer, sodat Hy nog hier by Sy eie kan wees Verjaarsdagvieringe vir ons arm mense in hierdie land ook, waar Hy ons gelei het, 'n seën stuur hulle, en kom na ons armes toe bely in hierdie land, en met jou Lei die Heilige Gees in alles wat Hy doen wil hê ons moet dit gedoen het. Op die 26ste het hy ons gevra Baas Teunis, saam met sy seun, het na die Om te ry vir 'n jagtog. Want ons ry vir 'n rit. was bang omdat ons nie kon ry nie, en dinge raak baie intens tydens die jag, so Hy het 'n wa met 8 osse aangespan, en ons het gery. Twee perde is gebruik vir... Ons het jagvoorrade saamgeneem. Aangesien ons op wild afgekomp het, Die seun het op sy perd geklim en die wild gejaag. daarna. Die jag was vir kleurvolle bokke en Die volstruis word bedoel. (Die jag vind plaas) nie in die bos nie, maar in die oopte <p> n="16b" bron="NL-UtHUA_A363595_000016.jpg" /> 27. Veld.) Hy moes 'n volstruisnes skoonmaak, gedink hy sou die voël op die nes vind, en wou hom daar skiet; maar soos ons Toe hulle daar aankom, was die voël weg, en die eiers was ook weg. verpletter, behalwe vir een, wat was saamgeneem. Terwyl ons 'n bietjie gery het, Ons het nog een langs die pad gevind. Baas Teunis het gesê dat baie eiers so gelê kan word. in die veld, en die Hottentotte In die soektog na hierdie eiers, 'n spesiale Hulle het vaardigheid besit. Hulle het gesoek en Hulle bring hulle te koop aan. Die mans kan om hulle versadig te eet: hulle Hulle smaak vir ons beter as hoendereiers, daar is Hulle is die meeste dae aan tafel. Hierdie jag Maar dit het nie soos geplant uitgewerk nie; kleurvolle bokke Ons het genoeg gesien, hele troppe, 20 tot 30 saam; hulle is ook baie gegee Skote is gestuur, maar geneeen daarvan nie Treffer. 'n Bok, waarvan daar ook baie grotes was. Kuddes is getref. Die kleurvolles Bokke <p> n="17a" bron="NL-UtHUA_A363595_000017.jpg" /> 28. Maar bokke is twee keer so groot soos 'n Bock, en daar word gesê dat hulle baie lekker smaak. Baie volstruise is ook gesien; Maar ons kon nie naby genoeg aan enigiemand kom nie; Hulle kan nie vlieg nie, maar hulle kan loop. geen perd kan hulle volg nie. Die eiers is in 'n leersak geplaas. klaar waar ons brood en kruik wyn</div></div>
--	---	--	---	---

<div><div>ID</div><div>NL-UtHUA_A363595_754 NL-UtHUA_A363595_755 NL-UtHUA_A363595_756 NL-UtHUA_A363595_757 NL-UtHUA_A363595_758 NL-UtHUA_A363595_759 NL-UtHUA_A363595_760 NL-UtHUA_A363595_761 NL-UtHUA_A363595_762 NL-UtHUA_A363595_763 NL-UtHUA_A363595_764 NL-UtHUA_A363595_765 NL-UtHUA_A363595_766 NL-UtHUA_A363595_767 NL-UtHUA_A363595_768 NL-UtHUA_A363595_769 NL-UtHUA_A363595_770 NL-UtHUA_A363595_771 NL-UtHUA_A363595_772 NL-UtHUA_A363595_773 NL-UtHUA_A363595_774 NL-UtHUA_A363595_775 NL-UtHUA_A363595_776 NL-UtHUA_A363595_777 NL-UtHUA_A363595_778 NL-UtHUA_A363595_779 NL-UtHUA_A363595_780 NL-UtHUA_A363595_781 NL-UtHUA_A363595_782 NL-UtHUA_A363595_783 NL-UtHUA_A363595_784 NL-UtHUA_A363595_785 NL-UtHUA_A363595_786 NL-UtHUA_A363595_787 NL-UtHUA_A363595_788 NL-UtHUA_A363595_789 NL-UtHUA_A363595_790 NL-UtHUA_A363595_791 NL-UtHUA_A363595_792 NL-UtHUA_A363595_793 NL-UtHUA_A363595_794 NL-UtHUA_A363595_795 NL-UtHUA_A363595_796 NL-UtHUA_A363595_797 NL-UtHUA_A363595_798 NL-UtHUA_A363595_799 NL-UtHUA_A363595_800 NL-UtHUA_A363595_801 NL-UtHUA_A363595_802 NL-UtHUA_A363595_803 NL-UtHUA_A363595_804 NL-UtHUA_A363595_805 NL-UtHUA_A363595_806 NL-UtHUA_A363595_807 NL-UtHUA_A363595_808 NL-UtHUA_A363595_809 NL-UtHUA_A363595_810 NL-UtHUA_A363595_811 NL-UtHUA_A363595_812 NL-UtHUA_A363595_813 NL-UtHUA_A363595_814 NL-UtHUA_A363595_815 NL-UtHUA_A363595_816 NL-UtHUA_A363595_817 NL-UtHUA_A363595_818 NL-UtHUA_A363595_820 NL-UtHUA_A363595_821 NL-UtHUA_A363595_822 NL-UtHUA_A363595_823 NL-UtHUA_A363595_824 NL-UtHUA_A363595_825 NL-UtHUA_A363595_826 NL-UtHUA_A363595_827 NL-UtHUA_A363595_828</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>ler Brodt und Krug mit Wein fteckte; die- fer Sack wurde an die Leitern des Wa- gens gehängt; von dem Schlagen des Wa- gens, (denn es schlägt gewaltig, gehet über alles weg, und wird in den Feldern die Quere und Länge herum gefahren.) hatte der Krug mit Wein einen Sprung bekommen, und ein Strauls-Ey war in Stücken; da wir ellen wollten, fahen wir dieses. Das war für die Hottent- totten-Jungen eine gute Mahlzeit, welche den Sack zum ausleeren beka- men; es waren zwey mit. Das müllen wir noch lagen, wenn man mit dem Och- len-Wagen fahret, fo muß die meiste Zeit <pb n="17b" source="NL-UtHUA_A363595_000017.jpg" /> 29. Zeit ein Hottentotten-Junge voran laufen, und die vordersten Ochlen füh- ren. Es lit zu bewundern, wie flark fo ein Junge laufen kân; er muß durch alles durch, durch Waller, wenn es ihm auch bis unter die Armen ginge; er muß durch. Das kân fo ein Junge den ganzen Tag und Nacht aushalten, es gehe auch, fo flark es wolle. Der Fuhrmann fitzt auf dem Wagen, und treibt die Ochlen. Er hat eine erlaun- lich lange Peitfche; ich habe eine derfel- ben gemellen, da war der Stiel 9. Ellen lang, und die Peitfche 15, zufammen 24 Ellen. Sie brauchen allemal beide Hände dazu, und damit willen fie fo gut den Ochlen zu treffen, welchen fie wollen. Abends um 6. Uhr kamen wir von diefer Jagd wieder nach Hau- le, früh um 7. Uhr fuhren wir weg. Es war Heute ein fo heiffer Tag, daß uns die Sonne ganz verbrannt hatte. Der Magen war offen, weil man lehen mußte <pb n="18a" source="NL-UtHUA_A363595_000018.jpg" /> 30. mußte, wo Wild war; indem man fonit fährt, hat man bedeckte Wagen. Es war als wenn es nicht möglich wäre, daß es Weihnachten wäre, fo heiß und fo lange Tage. Die Sonne schein- t den 21ten December, welches der längste Tag lit, bis 7. Uhr 10. Minuten. Den 28ten fuhren wir mit in den Bulch, um zu lehen, wie es da ausfiehet. Es lit zu bewundern, wie es möglich lit, das Holz aus den Feilen heraus zu kriegen. Sonntags, den 30ten, wurde wieder eine Predigt gelesen und Palmen ge- lungen, welches alle Sonntage ge- schieht. Das Abends müllen die Kinder, ein jedes, 6. an der Zahl, noch ein Kapl- tel aus der Bibel lefen, und ein Lied zum Schluß fingen; welchem wir auch beywohnten. Er lit ein lehr ordentlicher Mann, fo wie auch feine Frau; die Kinder find lehr ordentlich erzogen. Er hat fei- nen eigenen Schulmeister; in der Mulic ein lehr geübter Menich. Die Töchter lehren er <pb n="18b" source="NL-UtHUA_A363595_000018.jpg" /> 31. er Clavier, die Söhne Violine, woran er ein Meister ist. Heute Abend kam auch der Land-Drost von Swellendam zu den hier morgen angehenden Frölichkeiten,</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>steckte; dieser Sack wurde an die Leitern des Wagens gehängt; von dem Schlagen des Wagens (denn es schlägt gewaltig, geht über alles weg, und wird in den Feldern die Quere und Länge herumgefahren) hatte der Krug mit Wein einen Sprung bekommen, und ein Straußenei war in Stücken; da wir essen wollten, sahen wir dieses. Das war für die Hottentot(en)jungen eine gute Mahlzeit, welche den Sack zum Ausleeren bekamen; es waren zwei mit. Das müssen wir noch sagen, wenn man mit dem Ochsenwagen fährt, so muss die meiste Zeit <pb n="17b" source="NL-UtHUA_A363595_000017.jpg" /> 29. Zeit ein Hottentottenjunge voranlaufen und die vordersten Ochsen führen. Es ist zu bewundern, wie stark so ein Junge laufen kann; er muss durch alles durch, durch Wasser, wenn es ihm auch bis unter die Arme ginge; er muss durch. Das kann so ein Junge den ganzen Tag und Nacht aushalten, es gehe auch, so stark es wolle. Der Fuhrmann sitzt auf dem Wagen und treibt die Ochsen. Er hat eine erstaunlich lange Peitsche; ich habe eine derselben gemessen, da war der Stiel 9 Ellen lang, und die Peitsche 15, zusammen 24 Ellen. Sie brauchen allemal beide Hände dazu, und damit wissen sie so gut den Ochsen zu treffen, welchen sie wollen. Abends um 6 Uhr kamen wir von dieser Jagd wieder nach Hause, früh um 7 Uhr fuhren wir weg. Es war heute ein so heißer Tag, dass uns die Sonne ganz verbrannt hatte. Der Magen war offen, weil man sehen musste, <pb n="18a" source="NL-UtHUA_A363595_000018.jpg" /> 30. wo Wild war; indem man sonst fährt, hat man bedeckte Wagen. Es war, als wenn es nicht möglich wäre, dass es Weihnachten wäre, so heiß und so lange Tage. Die Sonne scheint den 21. Dezember, welches der längste Tag ist, bis 7 Uhr 10 Minuten. Den 28. fuhren wir mit in den Busch, um zu sehen, wie es da aussieht. Es ist zu bewundern, wie es möglich ist, das Holz aus den Felsen herauszukriegen. Sonntags, den 30., wurde wieder eine Predigt gelesen und Psalmen gesungen, welches alle Sonntage geschieht. Abends müssen die Kinder, ein jedes, 6 an der Zahl, noch ein Kapitel aus der Bibel lesen und ein Lied zum Schluss singen; welchem wir auch beiwohnten. Er ist ein sehr ordentlicher Mann, so wie auch seine Frau; die Kinder sind sehr ordentlich erzogen. Er hat seinen eigenen Schulmeister; in der Musik ein sehr geübter Mensch. Die Töchter lehrt er <pb n="18b" source="NL-UtHUA_A363595_000018.jpg" /> 31. klavier, die Söhne Violine, woran er ein Meister ist. Heute Abend kam auch der Landdrost von Swellendam zu den hier morgen angehenden Fröhlichkeiten, um an</div></div>	<div><div>English</div><div>stuck; this sack was attached to the ladders of the Cart hung, from the beating of the Wagens (because it beats mightily, goes over) Everything is gone, and the fields are being crossed. and had driven around the length) the jug with wine, and a The ostrich egg was in pieces; since we were eating We wanted to see this. That was for the A good meal for the Hottentot boys, who received the bag to empty; There were two of them. We still need to do that. say, when you're traveling by oxcart driving, so most of the time <pb n="17b" source="NL-UtHUA_A363595_000017.jpg" /> 29. Time for a Hottentot boy to run ahead and lead the lead oxen. It is to admire how strong such a boy can run can; he must go through everything, through water, even if it reached his armpits; He has to go through it. A boy like that can't do that. to endure all day and night, it's going Even if he wants to, the teamster is sitting on the wagon and drives the oxen. He has an amazingly long whip; I have one of them measured, there was the stem 9 ells long, and the whip 15, together 24 ells. You definitely need both hands. And that's why they know the ox so well. to meet whomever they want. In the evening at We returned from the hunt at 6 a.m. We left for home early at 7 o'clock. It was such a hot day today that we the sun had completely burned the stomach was open because one had to see, <pb n="18a" source="NL-UtHUA_A363595_000018.jpg" /> 30. where there was wildlife; by otherwise driving, has They covered the wagons. It was as if it It would not be possible for it to be Christmas It would be so hot and the days so long. The sun It seems to be December 21st, which is the longest The day is up until 7:10 a.m. The 28th. We went with them into the bush to see, The way it looks there. It's admirable. how it is possible to extract the wood from the rocks to find out. On Sunday the 30th, I read another sermon and psalms. sung, which happens every Sunday. In the evenings, the children, each one, must go to bed at 6 a.m. The number, another chapter from the Bible read and sing a song at the end; which we also attended. He is a a very tidy man, as were his Wife; the children are very well-behaved. He has his own schoolmaster; in the Musician, a very practiced person. The daughters he teaches <pb n="18b" source="NL-UtHUA_A363595_000018.jpg" /> 31. piano, the sons violin, on which he a The champion is... He also arrived this evening. Landdrost of Swellendam to the here tomorrow's joys are about to begin, to</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>vas; hierdie sak was aan die lere van die vasgemaak Karretjie hang; van die pak slae van die Wagens (omdat dit geweldig klop, oorgaan) Alles is weg, en die velde word oorgesteek. en het die kruik om die lengte gery) met wyn, en 'n Die volstruiseier was in stukke; aangesien ons geëet het Ons wou dit sien. Dit was vir die 'n Goeie maaltyd vir die Hottentot-seuns, wie die sak ontvang het om leeg te maak; Daar was twee van hulle. Ons moet dit nog doen. sê maar, wanneer jy met 'n ossewa reis bestuur, so meestal <pb n="17b" bron="NL-UtHUA_A363595_000017.jpg" /> 29. Tyd vir 'n Hottentot-seun om vooruit te hardloop en lei die leierosse. Dit is om te bewonder hoe sterk so 'n seun kan hardloop kan; hy moet deur alles gaan, deur water, selfs al het dit sy oksels bereik; Hy moet daardeur gaan. So 'n seun kan dit nie doen nie. om die hele dag en nag te verduur, dit gaan Selfs al wil hy, sit die spanbestuurder. op die wa en dryf die osse. Hy het 'n ongeloflik lang sweep; ek het een van hulle het gemeet, daar was die stam 9 elle lank, en die sweep 15, saam 24 elle. Jy benodig beslis albei hande. En daarom ken hulle die os so goed. om te ontmoet wie hulle wil. In die aand om Ons het om 6 vm. van die jag teruggekeer. Ons het vroeg om 7-uur huis toe vertrek. Dit was so 'n warm dag vandag dat ons die son het die maag heeltemal verbrand was oop omdat mens moes sien, <pb n="18a" bron="NL-UtHUA_A363595_000018.jpg" /> 30. waar daar wildelewe was; deur andersins te bestuur, het Hulle het die waens bedek. Dit was asof dit Dit sou nie moontlik wees dat dit Kersfees sou wees nie Dit sou so warm wees en die dae so lank. Die son Dit lyk asof dit 21 Desember is, wat die langste is Die dag is tot 7:10 vm. die 28ste. Ons het saam met hulle die bos in gegaan om te kyk, Hoe dit daar lyk. Dis bewonderenswaardig, hoe dit moontlik is om die hout uit die rotse te haal om uit te vind. Op Sondag die 30ste, Ek het nog 'n preek en psalms gelees. gesing, wat elke Sondag plaasvind. In die aande moet die kinders, elkeen, om 6 vm. gaan slaap. Die getal, nog 'n hoofstuk uit die Bybel lees en sing 'n liedjie aan die einde; wat ons ook bygewoon het. Hy is 'n 'n baie netjiese man, net soos syne Vrou; die kinders is baie goedgesmanierd. Hy het sy eie skoolmeester; in die Musikant, 'n baie ervare persoon. Die dogters hy onderrig</div></div>
--	---	--	---	--

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_829 NL-UtHUA_A363595_830 NL-UtHUA_A363595_831 NL-UtHUA_A363595_832 NL-UtHUA_A363595_833 NL-UtHUA_A363595_834 NL-UtHUA_A363595_835 NL-UtHUA_A363595_836 NL-UtHUA_A363595_837 NL-UtHUA_A363595_838 NL-UtHUA_A363595_839 NL-UtHUA_A363595_840 NL-UtHUA_A363595_841 NL-UtHUA_A363595_842 NL-UtHUA_A363595_843 NL-UtHUA_A363595_844 NL-UtHUA_A363595_845 NL-UtHUA_A363595_846 NL-UtHUA_A363595_847 NL-UtHUA_A363595_848 NL-UtHUA_A363595_849 NL-UtHUA_A363595_850 NL-UtHUA_A363595_851 NL-UtHUA_A363595_852 NL-UtHUA_A363595_853 NL-UtHUA_A363595_854 NL-UtHUA_A363595_855 NL-UtHUA_A363595_856 NL-UtHUA_A363595_857 NL-UtHUA_A363595_858 NL-UtHUA_A363595_859 NL-UtHUA_A363595_860 NL-UtHUA_A363595_861 NL-UtHUA_A363595_862 NL-UtHUA_A363595_863 NL-UtHUA_A363595_864 NL-UtHUA_A363595_865 NL-UtHUA_A363595_866 NL-UtHUA_A363595_867 NL-UtHUA_A363595_868 NL-UtHUA_A363595_869 NL-UtHUA_A363595_870 NL-UtHUA_A363595_871 NL-UtHUA_A363595_872 NL-UtHUA_A363595_873 NL-UtHUA_A363595_874 NL-UtHUA_A363595_875 NL-UtHUA_A363595_876 NL-UtHUA_A363595_877 NL-UtHUA_A363595_878 NL-UtHUA_A363595_879 NL-UtHUA_A363595_880 NL-UtHUA_A363595_881 NL-UtHUA_A363595_882 NL-UtHUA_A363595_883 NL-UtHUA_A363595_884 NL-UtHUA_A363595_885 NL-UtHUA_A363595_886 NL-UtHUA_A363595_888 NL-UtHUA_A363595_889 NL-UtHUA_A363595_890 NL-UtHUA_A363595_891 NL-UtHUA_A363595_892 NL-UtHUA_A363595_893 NL-UtHUA_A363595_894 NL-UtHUA_A363595_895 NL-UtHUA_A363595_896 NL-UtHUA_A363595_897 NL-UtHUA_A363595_898 NL-UtHUA_A363595_899 NL-UtHUA_A363595_900 NL-UtHUA_A363595_901 NL-UtHUA_A363595_902 NL-UtHUA_A363595_903	Diplomatische Transkription um an denelben Theil zu nehmen. Sie lagten, daß es in dieſer Nacht am früh- lichten zugeht im ganzen Jahre, und dieſes nun im ganzen Jahre das größte Feſt iſt, und viele hier zuſammen Köm- men. Den 31ſten fanden ſich noch viele zu den Fröhlichkeiten ein. Wir gingen gegen Abend ins Feld, und luchten uns ein Plätzchen in Sträuchern, um unſern lieben Herrn und Heiland für alle die Liebesbewei- le, die wir von Ihm in dem nun zu Ende gehen- den Jahre erfahren haben, zu danken, und um Vergebung zu bitten um alles wo wir Ihn betrübet, und der Stimme Seines Geiſtes nicht Gehör gegeben, und flehe- ten Ihn um Seinen Segen an in dieſem neuen Jahre, und baten Ihn herzlich, daß Er uns doch in demelben mit Seinem Geiſt leiten und führen wolle, uns treu unter uns <pb n="19a" source="NL-UtHUA_A363595_000019.jpg" /> 32. uns ſchenken, und alles das von uns nehmen, was ſich für einen wahren Diener Jeſu nicht paßt; und wenn wir in Verlegen- heit wären, uns nach Seinem Herzen rathen möge, und uns, da wir nun bey dieſen Leuten wären, wo Er uns hinbe- flüßt hat, Worte ſchenken wolle, die wir zu dieſen armen Leuten ſagen ſollten, welche nach Seinem Herzen wä- ren, und die Herzen dieſer Armen auf- thun, daß die Worte von Seiner Marter und Tod Eingang finden mögen; und uns lange in Liebe und Friede beſſerlaffen erhalten. Wir gaben uns Ihm ganz aufs neue hin zu Seinem Dienſt, Er bekante ſich aus Gnaden zu uns Armen, und ließ uns Seinen Frieden fühlen. Wie wir wieder nach Hauſe kamen, dann nahm die Fröhlichkeit bald ihren Anfang, die beſtand in Tanzen. Es hatten ſich viele zu dieſer Fröhlichkeit eingefunden; das Tanzen währte die ganze Nacht bis an den Morgen. Um 11. Uhr des Nachts wur- de <pb n="19b" source="NL-UtHUA_A363595_000019.jpg" /> 33. de gegeben, da war alles nur möglich Coſt zugerichtet; eine herrliche Mahlzeit, es waren 30. an der Tafel. Dieſe Frey- gebigkeit kottet Baas Teunis viel; wer kömmt, muß zu offen kriegen; das iſt in dieſem Lande der Gebrauch, weil die Galt-Freyheit hier zu Hauſe iſt. Wie es 12. Uhr war, dann ging es heraus vors Haus, und fingen an zu ſchießen; es wurde fehr viel geſchoffen. Wie das vorbey war, wurde zum neuen Jahre gratulirt, und das Tanzen nahm wieder leinen Anfang. Wir gingen nun zu Bette. Früh wie es Tag war, um halb 5. Uhr, wurde wieder geſchoffen. Am Neuen- Jahres-Tag wurde die Flagge aufge- machet, dieſe wehte den ganzen Tag; dieſes darf niemand thun, wenn es nicht ein Compagnie-Poſten iſt. Das Tan- zen ging den Tag und die ganze Nacht wieder durch. Den 21 früh hatten die Fröhlichkeiten ein Ende. Es ging fehr fried- lich dabey zu, niemand hat ſich betrunken. Aber <pb n="20a" source="NL-UtHUA_A363595_000020.jpg" /> 34.	Normalisierter Text denselben teilzunehmen. Sie sagten, dass es in dieser Nacht am frühesten zugeht im ganzen Jahre, und dieses nun im ganzen Jahre das größte Fest ist, und viele hier zusammenkommen. Den 31. fanden sich noch viele zu den Fröhlichkeiten ein. Wir gingen gegen Abend ins Feld und suchten uns ein Plätzchen in Sträuchern, um unserem lieben Herrn und Heiland für alle die Liebesbeweise, die wir von ihm in dem nun zu Ende gehenden Jahre erfahren haben, zu danken, und um Vergebung zu bitten um alles, wo wir ihn betrübt, und der Stimme Seines Geistes nicht Gehör gegeben, und flehten ihn um Seinen Segen an in diesem neuen Jahre, und baten ihn herzlich, dass Er uns doch in demselben mit Seinem Geiste leiten und führen wolle, uns treu unter uns <pb n="19a" source="NL-UtHUA_A363595_000019.jpg" /> 32. uns schenken, und alles das von uns nehmen, was sich für einen wahren Diener Jesu nicht passt; und wenn wir in Verlegenheit wären, uns nach Seinem Herzen raten möge, und uns, da wir nun bei diesen Leuten wären, wo Er uns hinbestimmt hat, Worte schenken wolle, die wir zu diesen armen Leuten sagen sollten, welche nach Seinem Herzen wären, und die Herzen dieser Armen aufthun, dass die Worte von Seiner Marter und Tod Eingang finden mögen; und uns lange in Liebe und Friede beisammen erhalten. Wir gaben uns ihm ganz aufs Neue hin zu Seinem Dienst, Er bekannte sich aus Gnaden zu uns Armen, und ließ uns Seinen Frieden fühlen. Wie wir wieder nach Hause kamen, dann nahm die Fröhlichkeit bald ihren Anfang, die bestand in Tanzen. Es hatten sich viele zu dieser Fröhlichkeit eingefunden; das Tanzen währte die ganze Nacht bis an den Morgen. Um 11 Uhr des Nachts wurde <pb n="19b" source="NL-UtHUA_A363595_000019.jpg" /> 33. gegessen, da war alles nur mögliche Kost zugerichtet; eine herrliche Mahlzeit, es waren 30 an der Tafel. Diese Freigebigkeit kostet Baas Teunis viel; wer kommt, muss zu essen kriegen; das ist in diesem Lande der Gebrauch, weil die Gastfreundschaft hier zu Hause ist. Wie es 12 Uhr war, dann ging es heraus vors Haus, und sie fingen an zu schießen; es wurde sehr viel geschossen. Wie das vorbei war, wurde zum neuen Jahre gratuliert, und das Tanzen nahm wieder seinen Anfang. Wir gingen nun zu Bett. Früh, wie es Tag war, um halb 5 Uhr, wurde wieder geschossen. Am Neujahrstag wurde die Flagge aufgemacht, diese wehte den ganzen Tag; dieses darf niemand tun, wenn es nicht ein Kompanieposten ist. Das Tanzen ging den Tag und die ganze Nacht wieder durch. Den 2. früh hatten die Fröhlichkeiten ein Ende. Es ging sehr friedlich dabei zu, niemand hat sich betrunken. Aber <pb n="20a" source="NL-UtHUA_A363595_000020.jpg" /> 34.	English to participate in the same. They said that it the most joyful night is in all years, and now this in its entirety The biggest feast of the year, and many here They met up. On the 31st, they still managed to find each other. many joined in the festivities. We went Towards evening we went into the field and looked for a Places in bushes to care for our dear Lord and Savior for all the tokens of love, which we learned from Him in the now coming to an end to thank those who have experienced years, and to To ask forgiveness for everything where we have met Him grieved, and not the voice of His Spirit They were heard, and begged Him for His help. Blessings in this new year, and asked I sincerely hope that He will not hold us in the same position. who wishes to guide and lead with His Spirit, loyal to us, among us <pb n="19a" source="NL-UtHUA_A363595_000019.jpg" /> 32. give to us, and take all of that from us, which is not something a true servant of Jesus would do fits; and if we were in a bind, May He advise us according to His heart, and us, since we are now with these people, where He has destined us to be, to give words wish that we say to these poor people should be after His heart, and open the hearts of these poor people, that the words of His martyrdom and death may find an entrance; and keep us long in May love and peace be preserved together. We We gave ourselves up to Him anew, to His will. Service, He graciously acknowledged us Poor man, and let us feel His peace. When we got home again, then The merriment soon began, which It consisted of dancing. this joyful atmosphere; the dancing It lasted all night until morning. At 11 o'clock at night <pb n="19b" source="NL-UtHUA_A363595_000019.jpg" /> 33. We ate all sorts of food. prepared; a wonderful meal, it was 30 at the table. This generosity costs Baas Teunis viel; wer kommt, muss essen. get; that is the custom in this country, because hospitality is at home here. When it was 12 o'clock, then we went out. in front of the house, and they started shooting; There was a lot of shooting. How did that end? There were New Year's greetings, and The dancing began again. We We went to bed now. Early, as it was day, At 4:30 a.m., there was more shooting. On New Year's Day the flag was raised opened, it blew all day; No one is allowed to do this unless it is a Company post. The dancing went on. Day and night again. 2. The fun came to an early end. It was very peaceful, nobody got drunk. But <pb n="20a" source="NL-UtHUA_A363595_000020.jpg" /> 34.	Afrikaans om daaraan deel te neem. Hulle het gesê dat dit die vreugdevolste nag is in alle jare, en nou dit in sy geheel! Die grootste fees van die jaar, en baie hier Hulle het mekaar ontmoet. Op die 31ste het hulle steeds daarin geslaag om mekaar te vind. baie het aan die feestelikhede deelgeneem. Ons het gegaan Teen die aand het ons die veld ingegaan en gesoek na 'n Plekke in bosse om vir ons dierbares te sorg Here en Verlosser vir al die tekens van liefde, wat ons van Hom geleer het in die nou tot 'n einde komende om diegene te bedank wat jare se ondervinding gehad het, en om Om vergifnis te vra vir alles waar ons Hom ontmoet het bedroef, en nie die stem van Sy Gees nie Hulle is verhoor en het Hom om Sy hulp gesmeek. Seëninge in hierdie nuwe jaar, en gevra Ek hoop opreg dat Hy ons nie in dieselfde posisie sal hou nie. wat met Sy Gees wil lei en lei, lojaal aan ons, onder ons <pb n="19a" bron="NL-UtHUA_A363595_000019.jpg" /> 32. gee dit alles aan ons, en neem dit alles van ons af, wat nie iets is wat 'n ware dienaar van Jesus sou doen nie pas; en as ons in 'n penarie was, Mag Hy ons raad gee volgens sy hart, en ons, aangesien ons nou by hierdie mense is, waar Hy ons bestem het om te wees, om woorde te gee wens dat ons vir hierdie arme mense sê moet na Sy hart wees, en maak die harte van hierdie arme mense oop, die woorde van Sy marteldood en dood mag 'n ingang vind; en ons lank binne hou Mag liefde en vrede saam bewaar word. Ons Ons het onself opnuut aan Hom gegee, aan Sy wil. Diens, Hy het ons genadiglik erken Arme man, en laat ons Sy vrede voel. Toe ons weer by die huis kom, toe Die vrolikheid het gou begin, wat Dit het uit dans bestaan. hierdie vreugdevolle atmosfeer; die dans Dit het die hele nag tot die oggend aangehou. Om 11 uur die aand <pb n="19b" bron="NL-UtHUA_A363595_000019.jpg" /> 33. Ons het allerhande kos geëet. voorbere; 'n wonderlike maaltyd, dit was 30 aan tafel. Hierdie vyrgewigheid kos Baas Teunis viel; wer kommt, muss essen. kry; dis die gebruik in hierdie land, want gasvryheid is hier tuis. Toe dit 12-uur was, toe het ons uitgegaan. voor die huis, en hulle het begin skiet. Daar was baie skietery. Hoe het dit geëindig? Daar was Nuwejaarsgroeite, en Die dans het weer begin. Ons Ons het nou gaan slaap. Vroeg, aangesien dit dag was, Om 4:30 vm. was daar weer skietery. Op Nuwejaarsdag is die vlag gehys ooppgemaak, dit het die hele dag gewaai; Niemand word toegelaat om dit te doen tensy dit 'n Kompaniepos is. Die dansery het voortgegaan. Dag en nag weer. 2. Die pret het vroeg tot 'n einde gekom. Dit was baie vreedsaam, niemand het dronk geword. Maar <pb n="20a" bron="NL-UtHUA_A363595_000020.jpg" /> 34.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UthHUA_A363595_904 NL-UthHUA_A363595_905 NL-UthHUA_A363595_906 NL-UthHUA_A363595_907 NL-UthHUA_A363595_908 NL-UthHUA_A363595_909 NL-UthHUA_A363595_910 NL-UthHUA_A363595_911 NL-UthHUA_A363595_912 NL-UthHUA_A363595_913 NL-UthHUA_A363595_914 NL-UthHUA_A363595_915 NL-UthHUA_A363595_916 NL-UthHUA_A363595_917 NL-UthHUA_A363595_918 NL-UthHUA_A363595_919 NL-UthHUA_A363595_920 NL-UthHUA_A363595_921 NL-UthHUA_A363595_922 NL-UthHUA_A363595_923 NL-UthHUA_A363595_924 NL-UthHUA_A363595_925 NL-UthHUA_A363595_926 NL-UthHUA_A363595_927 NL-UthHUA_A363595_928 NL-UthHUA_A363595_929 NL-UthHUA_A363595_930 NL-UthHUA_A363595_931 NL-UthHUA_A363595_932 NL-UthHUA_A363595_933 NL-UthHUA_A363595_934 NL-UthHUA_A363595_935 NL-UthHUA_A363595_936 NL-UthHUA_A363595_937 NL-UthHUA_A363595_938 NL-UthHUA_A363595_939 NL-UthHUA_A363595_940 NL-UthHUA_A363595_941 NL-UthHUA_A363595_942 NL-UthHUA_A363595_943 NL-UthHUA_A363595_944 NL-UthHUA_A363595_945 NL-UthHUA_A363595_946 NL-UthHUA_A363595_947 NL-UthHUA_A363595_948 NL-UthHUA_A363595_949 NL-UthHUA_A363595_950 NL-UthHUA_A363595_951 NL-UthHUA_A363595_953 NL-UthHUA_A363595_954 NL-UthHUA_A363595_955 NL-UthHUA_A363595_956 NL-UthHUA_A363595_957 NL-UthHUA_A363595_958 NL-UthHUA_A363595_959 NL-UthHUA_A363595_960 NL-UthHUA_A363595_961 NL-UthHUA_A363595_962 NL-UthHUA_A363595_963 NL-UthHUA_A363595_964 NL-UthHUA_A363595_965 NL-UthHUA_A363595_966 NL-UthHUA_A363595_967 NL-UthHUA_A363595_968 NL-UthHUA_A363595_969 NL-UthHUA_A363595_970 NL-UthHUA_A363595_971 NL-UthHUA_A363595_972 NL-UthHUA_A363595_973 NL-UthHUA_A363595_974 NL-UthHUA_A363595_975 NL-UthHUA_A363595_976 NL-UthHUA_A363595_977 NL-UthHUA_A363595_978	Aber denen, die unter dem Namen als Soldaten hier find, 13. an der Zahl, (es find lauter Teutiche, und Profelionfitten.) hatte Baas Teunis ein Faß Wein gegeben; (diese durften aber nicht Theil an den Fröligkeiten nehmen, weil es seine Untergebenen lind; fie wohnen in einem andern Haule, und dürfen nicht in des Baas Haus kommen;) dieles hatten fie auf den Tisch gelegt, und lo lange gezecht, bis fie ganz beloffen waren. Zween von ihnen bekämen Händel, und fchlugen ich gewaltig. Es itt zum Ertaunen, wie der Hochmuth unter den Hiefligen Teutichen itt; es find Bauren-Töchrter, fie geben aber, daß ich kaum in Teutichland eine Dame vornehmer und mit lo großen Kopffzügen gefehen, als diele Bauren-Tochter. Den 2t Jan: bekamen wir einen Brief von der Cap von Bruder Haeniel, welcher aus Olt-Indien nach Europa ging; wir hätten fehr gerne mündlich mit ihm gefprochen. Wir <pb n=""20b" source="NL-UthHUA_A363595_000020.jpg" /> 35. Wir gaben einen Brief an ihn, und einen nach Europa mit. Den 3t lagte Baas Teunis, daß wir morgen wolten nach Pavians Kloof fahren, und unter Haus abtheilen, und lehen, ob wir Leute kriegten, die arbeiten wolten. Den 4t früh um 9. Uhr führen wir fort. Wir führen zu keines Sohnes Haus, um von da Werkzeug mitzunehmen, und den Maurer, welcher an seines Sohnes Haus baut. Dieser Maurer soll an unserm Haus auch den Grund von Steinen machen. Wir kamen um 3. Uhr auf unferm Platz, die Pavians-Kloof, an; das Haus wurde gleich abgeteckt. Der Raum inwendig wird 36. Schuh lang, und 15. breit. Es kömt eine Stube, ein Kämmer und eine Küche darein; 7. Schuh bis ans Dach. Dann wurde ein Zeit aufgeschlagen, unter welchem wir und der Maurer logiren folten. Wir waren kaum angekommen, so kamen 9. Hottentotten, und bald hernach 10. Hottentottinnen, uns zu <pb n=""21a" source="NL-UthHUA_A363595_000021.jpg" /> 36. zu bewillkommen. Wir wiefen ihnen den lieben Heiland unter dem Birnbaum an, welchen Bruder Schmidt gepflanzt hat, der ziemlich groß itt. Sobald das Haus abgeteckt war, fingen wir an, Steine zu tragen, von Bruder Schmidts ehemaßigem Haus, welches 15. Schritt von unferm ftehet. Wir bauen unlers 15. Schritt ltidlicher; Br. Schmidts Haus war die Mauer von Steinen, unseres wird von Lehm. Baas Teunis verichert, daß es 50. Jahre fehen könnte. Sein Haus itt auch von Lehm, es ftehet 50. Jahre, und itt noch gut; die Giebel und inwendigen Mauern werden von ungebrannten heffen tragen, solange es Tag war. Baas Teunis redete sie an, zu helfen für ein Billiges, aber auf ihre eigne Koft. Er lagte, daß es vor der Quaimaßon, das itt der Winter, müßte fertig leyen; da pflegt es lo ftark zu regnen, daß	<pb n=""20b" source="NL-UthHUA_A363595_000020.jpg" /> 35. gaben einen Brief an ihn und einen nach Europa mit. Den 3. sagte Baas Teunis, dass wir morgen nach Pavians Kloof fahren wollten, und unser Haus abteilen, und sehen, ob wir Leute kriegten, die arbeiten wollten. Den 4. früh um 9 Uhr führen wir fort. Wir führen zu seines Sohnes Haus, um von da Werkzeug mitzunehmen, und den Maurer, welcher an seines Sohnes Haus baut. Dieser Maurer soll an unserem Haus auch den Grund von Steinen machen. Wir kamen um 3 Uhr auf unserem Platz, die Pavians Kloof, an; das Haus wurde gleich abgesteckt. Der Raum inwendig wird 36 Schuh lang und 15 breit. Es kommt eine Stube, eine Kammer und eine Küche darein; 7 Schuh bis ans Dach. Dann wurde ein Zeit aufgeschlagen, unter welchem wir und der Maurer logieren sollten. Wir waren kaum angekommen, so kamen 9 Hottentotten, und bald hernach 10 Hottentottinnen, uns zu <pb n=""21a" source="NL-UthHUA_A363595_000021.jpg" /> 36. bewillkommen. Wir wiesen ihnen den lieben Heiland unter dem Birnbaum an, welchen Bruder Schmidt gepflanzt hat, der ziemlich groß ist. Sobald das Haus abgesteckt war, fingen wir an, Steine zu tragen, von Bruder Schmidts ehemaligem Haus, welches 15 Schritt südlicher; Br. Schmidts Haus war die Mauer von Steinen, unseres wird von Lehm. Baas Teunis versichert, dass es 50 Jahre stehen könnte. Sein Haus ist auch von Lehm, es steht 50 Jahre und ist noch gut; die Giebel und inwendigen Mauern werden von ungebrannten Ziegeln. Die Hottentotten helfen tragen, solange es Tag war. Baas Teunis redete sie an, zu helfen für ein Billiges, aber auf ihre eigene Kosten. Er sagte, dass es vor der Quaimaïsson, das ist der Winter, fertig sein müsse; da pflegt es so stark zu regnen, dass nichts kann gebaut werden. Sie versprochen	English those who served as soldiers Here are 13 in number (they are all...) Germans and professionalists), Baas had Teunis ein Fass Wein gegeben; (these were allowed but not to participate in the festivities, because they are his subordinates; they live in another house and are not allowed in come to the boss's house); they had this placed on the table and drank for so long, until they were completely drunk. Two of them They got into a fight and fought fiercely. It is astonishing how pride prevails among the local Germans; they are farmers' daughters, They admit, however, that I am hardly ever in Germany a lady of a distinguished stature and with such great Head movements were seen when these peasant daughters were... On January 2nd we received a letter from the cape of Brother Haensel, who came from East India to Europe; we would have had very We enjoyed speaking with him verbally. <pb n=""20b" source="NL-UthHUA_A363595_000020.jpg" /> 35. gave a letter to him and one to Europe with. On the 3rd, Baas Teunis said, that we are going to Babians Kloof tomorrow wanted, and divide our house, and see, whether we could find people who wanted to work. We continued our journey on the 4th morning at 9 a.m. drove to his son's house to pick him up from there to bring tools, and the bricklayer, who is building his son's house. The bricklayer should also lay the foundation on our house of stones. We arrived at 3 o'clock. on our square, the Kloof baboons; The house was immediately staked out. The room Inside, it will be 36 feet long and 15 feet wide. There comes a room, a chamber and a kitchen in there; 7 feet to the roof. Then a tent was pitched, under where we and the bricklayer were supposed to stay. We had barely arrived when... 9 Hottentots, and soon after 10 Hottentot women, us to <pb n=""21a" source="NL-UthHUA_A363595_000021.jpg" /> 36. Welcome. We showed them the dear Savior under the pear tree, which Brother Schmidt planted, who is quite is large. Once the house was staked out, We started carrying stones, from brother Schmidt's former house, which was 15 Our step is complete. We are building our 15 steps south; Brother Schmidt's house was the wall of stones, ours is made of Clay. Baas Teunis assures that there are 50 It could stand for years. His house is also from Clay, it's been standing for 50 years and is still good; the gables and inner walls will of unfired bricks. The Hottentots Help carry things while it was daytime. Baas Teunis approached her, asking for help in exchange for a cheap, but at their own expense. He said that It's before the Quai Maisson, that's winter, must be finished; it tends to be so strong there It's raining so hard that nothing can be built. They promised	Afrikaans diegene wat as soldate gedien het Hier is 13 in getal (hulle is almal...) Duiters en professionele persone), het Baas gehad Teunis is 'n vat wyn gegee; (hierdie is toegelaat maar nie om aan die feestelikhede deel te neem nie, omdat hulle sy ondergeskiktes is; hulle leef in 'n ander huis en word nie toegelaat nie kom na die baas se huis toe ;) hulle het dit gehad op die tafel geplaas en so lank gedrink, totdat hulle heeltemal dronk was. Twee van hulle Hulle het in 'n geveg betrokke geraak en hewig geveg. Dit is verstommend hoe trots seëvier onder die plaaslike Duiters; hulle is boere se dogters, Hulle erken egter dat ek seld in Duitsland is. 'n dame van vooraanstaande statuur en met sulke groot Kopbewegings is gesien toe hierdie boeredogters was... Op 2 Januarie het ons 'n brief ontvang van die kaap van Broer Haensel, wat vandaan gekom het Oos-Indië na Europa; ons sou baie gehad het Ons het dit geniet om mondelings met hom te gesels. <pb n=""20b" bron="NL-UthHUA_A363595_000020.jpg" /> 35. het 'n brief aan hom gegee en een aan Europa met. Op die 3de het Baas Teunis gesê, dat ons môre na Babianskloof gaan wou hê, en verdeel ons huis, en kyk, of ons mense kon vind wat wou werk. Ons het ons reis op die 4de oggend om 9 vm. voortgesit. het na sy seun se huis gery om hom van daar af op te laai om gereedskap te bring, en die messelaar, wat sy seun se huis bou. Die messelaar moet ook die fondament van ons huis lê van klippe. Ons het om 3-uur aangekom. op ons plein, die Kloof-bobbejane; Die huis is onmiddellik afgemerk. Die kamer Binne sal dit 36 voet lank en 15 voet breed wees. Daar kom 'n kamer, 'n slaapkamer en 'n kombuis daarin; 7 voet tot by die dak. Toe is 'n tent opgeslaan, onder waar ons en die messelaar veronderstel was om te bly. Ons het skaars aangekom toe... 9 Hottentotte, en kort daarna 10 Hottentot-vroue, ons aan <pb n=""21a" bron="NL-UthHUA_A363595_000021.jpg" /> 36. Welkom. Ons het hulle die lieue gewys. Verlosser onder die peerboom, wat Broer Schmidt het geplant, wat nogal is groot. Nadat die huis afgemerk was, Ons het klippe begin dra, van broer Schmidt se voormalige huis, wat 15 was Ons stap is voltooi. Ons bou ons 15 treë suid; Broer Schmidt se huis was die muur van klippe, ons s'n is gemaak van Klei. Baas Teunis verseker dat daar 50 is Dit kan jare lank staan. Sy huis is ook van Klei, dit staan al 50 jaar en is steeds goed; die gewels en binnemure sal van ongebakte bakstene. Die Hottentotte Help om goed te dra terwyl dit dag was. Baas Teunis het haar genader en hulp gevra in ruil vir 'n goedkoop, maar op hul eie koste. Hy het gesê dat Dis voor die Quai Maisson, dis winter, moet klaar wees; dit is geneig om so sterk daar te wees Dit reën so hard dat niks gebou kan word nie. Hulle belowe

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_979 NL-UtHUA_A363595_980 NL-UtHUA_A363595_981 NL-UtHUA_A363595_982 NL-UtHUA_A363595_983 NL-UtHUA_A363595_985 NL-UtHUA_A363595_986 NL-UtHUA_A363595_987 NL-UtHUA_A363595_988 NL-UtHUA_A363595_989 NL-UtHUA_A363595_990 NL-UtHUA_A363595_991 NL-UtHUA_A363595_992 NL-UtHUA_A363595_993 NL-UtHUA_A363595_994 NL-UtHUA_A363595_995 NL-UtHUA_A363595_996 NL-UtHUA_A363595_997 NL-UtHUA_A363595_998 NL-UtHUA_A363595_999 NL-UtHUA_A363595_1000 NL-UtHUA_A363595_1001 NL-UtHUA_A363595_1002 NL-UtHUA_A363595_1003 NL-UtHUA_A363595_1004 NL-UtHUA_A363595_1005 NL-UtHUA_A363595_1006 NL-UtHUA_A363595_1007 NL-UtHUA_A363595_1008 NL-UtHUA_A363595_1009 NL-UtHUA_A363595_1010 NL-UtHUA_A363595_1011 NL-UtHUA_A363595_1012 NL-UtHUA_A363595_1013 NL-UtHUA_A363595_1015 NL-UtHUA_A363595_1016 NL-UtHUA_A363595_1017 NL-UtHUA_A363595_1018 NL-UtHUA_A363595_1019 NL-UtHUA_A363595_1020 NL-UtHUA_A363595_1021 NL-UtHUA_A363595_1022 NL-UtHUA_A363595_1023 NL-UtHUA_A363595_1024 NL-UtHUA_A363595_1025 NL-UtHUA_A363595_1026 NL-UtHUA_A363595_1027 NL-UtHUA_A363595_1028 NL-UtHUA_A363595_1029 NL-UtHUA_A363595_1030 NL-UtHUA_A363595_1031 NL-UtHUA_A363595_1032 NL-UtHUA_A363595_1033 NL-UtHUA_A363595_1034 NL-UtHUA_A363595_1035 NL-UtHUA_A363595_1036 NL-UtHUA_A363595_1037 NL-UtHUA_A363595_1038 NL-UtHUA_A363595_1039 NL-UtHUA_A363595_1040 NL-UtHUA_A363595_1041 NL-UtHUA_A363595_1042 NL-UtHUA_A363595_1043 NL-UtHUA_A363595_1044 NL-UtHUA_A363595_1045 NL-UtHUA_A363595_1047 NL-UtHUA_A363595_1048 NL-UtHUA_A363595_1049 NL-UtHUA_A363595_1050 NL-UtHUA_A363595_1051 NL-UtHUA_A363595_1052 NL-UtHUA_A363595_1053 NL-UtHUA_A363595_1054 NL-UtHUA_A363595_1055	<p>nichts k�n gebaut werden. Sie ver- [prachen -pb n=""21b" source=""NL-UtHUA_A363595_000021.jpg" /> 37. [prachen alle zu helfen; aber auf ihre eigne Koft, das ist fchwer für fie, denn fie haben nichts; wenn fie bey den Bauern etwas gearbeitet haben, fo gehen fie in den Craal, frefsen und laufen fo lang was da ill; viele von ihnen wollen gar nichts thun, fondern liegen die ganze Zeit in ihrer Hätte; wenn fie hungert, luchen fie �ch etwas Wurzeln und Früchte, und damit begnügen fie �ch; wenn fie was haben, tanzen fie, und find fröhlich und gutes Muths. Zween von ihnen waren ordentliche Leute, welche viel Vieh und auch �ch�ne Gärten haben. Diefes find keine rechte Hottentotten, fie haben einen Chriften zum Vater, aber eine Hotten- tottin zur Mutter, folche werden Balterd genannt. Es gibt viele von der Art, die einen Chriften, oder einen Schwarzen, die als Sklaven hier find, zum Vater haben. Dief� zween konten das thun; diefes find unlere nächften Nachbarn, und wohnt niemand uns näher, ohngefehr eine halbe</p> <p>-pb n=""22a" source=""NL-UtHUA_A363595_000022.jpg" /> halbe Stunde von uns ab. Eine halbe Stunde weit Griflen fie, dicht dabey. diefe haben uns verprochen, mit Gem��e zu helfen. fie k�men uns auch von großen dienften feyn, denn wo follen wir die �rste Zeit was herkriegen, zu die B�uren zu gehen, die werden uns nichts laffen, weil fie es nicht gern lehen, daß wir hierkom- men; Und wenn das auch nicht wäre, fo ill es zu weit von uns, der n�chfte ill 2. Stunden weit. Auf die Polt, zu Baas Teunis, haben wir 4. Stunden zu Wagen; wir weit zu fuß, das weiß ich nicht, weil man in diefem Lande nicht zu fuß gehet, auch nicht gehen kann, wegen der vielen Reviere, da belt�ndig Walfer läuft; die Ochlen müffen oft bis an den Leib ins Wasser gehen. Steige und Brücken hat man nicht, fondern es muß durch. Wenn man fragt, wie weit es bis da oder dahin ill, fo ill die Antwort: mit dem Ochlen-Wagen fo viel Tage- Reifen, oder Stunden, und mit dem Pferd -pb n=""22b" source=""NL-UtHUA_A363595_000022.jpg" /> fo und fo viel; mit dem Ochlen-Wagen noch einmal fo lang, als zu Pferd. Mit dem Ochlen Wagen k�mt man hier fo weit, als in Teutschland mit der ordinairen Polt; die Ochlen müffen �tark laufen, und das thun fie 12. Stunden lang, ohne einmal zu halten. Wirthsh�uler, da der fuhrmann einkeh- ren kann, hat es hier nicht; da gibt es al- fo keinen Aufenthalt. Zu Pferd gehet es fehr �tark, falt belt�ndig Galop; wenn der Weeg nicht alizu hoch ill, fo gehet es berg auf fo �tark, als berg unter, und das find die Pferde gewohnt. Es ill vor- hin gefagt worden, daß die Bauern fo viel Pferde haben; da könnte wol je- mand fagen, was müffen da nicht für viele Ställe feyn, und das Holz ill fo rar. da dient zur Antwort: fie haben keine Ställe, weder für Pferde, noch Ochlen, noch Schafe; alles das Vieh k�mt das gan-</p>	<p>-pb n=""21b" source=""NL-UtHUA_A363595_000021.jpg" /> 37. alle zu helfen; aber auf ihre eigene Kosten, das ist schwer für sie, denn sie haben nichts; wenn sie bei den Bauern etwas gearbeitet haben, so gehen sie in den Kraal, fressen und saufen, solange was da ist; viele von ihnen wollen gar nichts tun, sondern liegen die ganze Zeit in ihrer Hätte; wenn sie hungert, suchen sie sich etwas Wurzeln und Früchte, und damit begnügen sie sich; wenn sie was haben, tanzen sie und sind fröhlich und guten Mutes. Zwei von ihnen waren ordentliche Leute, welche viel Vieh und auch schöne Gärten haben. Dieses sind keine echten Hottentotten, sie haben einen Christen zum Vater, aber eine Hottentottin zur Mutter, solche werden Bastard genannt. Es gibt viele von der Art, die einen Christen oder einen Schwarzen, die als Sklaven hier sind, zum Vater haben. Diese zwei konnten das tun; dieses sind unsere nächsten Nachbarn, und wohnt niemand uns näher, ungefähr eine halbe</p> <p>-pb n=""22a" source=""NL-UtHUA_A363595_000022.jpg" /> halbe Stunde von uns entfernt. Eine halbe Stunde weit gruben sie, dicht dabei. Diese haben uns versprochen, mit Gemüse zu helfen. Sie könnten uns auch von großem Nutzen sein, denn wo s�llen wir die erste Zeit was herbekommen, zu den Bauern zu gehen, die werden uns nichts lassen, weil sie es nicht gern sehen, dass wir hierherkommen. Und selbst wenn das nicht wäre, so ist es zu weit von uns, der Nächste ist zwei Stunden entfernt. Zur Post, zu Baas Teunis, haben wir vier Stunden mit dem Wagen; wie weit zu Fuß, das weiß ich nicht, weil man in diesem Lande nicht zu Fuß geht, auch nicht gehen kann, wegen der vielen Flüsse, da beständig Wasser läuft; die Ochsen müssen oft bis an den Leib ins Wasser gehen. Stege und Brücken hat man nicht, sondern es muss durchquert werden. Wenn man fragt, wie weit es bis da oder dahin ist, so ist die Antwort: mit dem Ochsenwagen so viele TagesReisen oder Stunden, und mit dem Pferd -pb n=""22b" source=""NL-UtHUA_A363595_000022.jpg" /> so und so viel; mit dem Ochsenwagen noch einmal so lang wie zu Pferd. Mit dem Ochsenwagen kommt man hier so weit, als in Deutschland mit der ordinären Post; die Ochsen müssen schnell laufen, und das tun sie zwölf Stunden lang, ohne einmal zu halten. Wirtshäuser, da der Fuhrmann einkehren kann, gibt es hier nicht; da gibt es also keinen Aufenthalt. Zu Pferd geht es sehr schnell, fast beständig im Galopp; wenn der Weg nicht alzu hoch ist, so geht es bergauf so schnell wie bergab, und das sind die Pferde gewohnt. Es ist vorhin gesagt worden, dass die Bauern so viel Pferde haben; da könnte wohl jemand sagen, was müssen da nicht für viele Ställe sein, und das Holz ist so rar. Darauf dient zur Antwort: Sie haben keine Ställe, weder für Pferde, noch Ochsen, noch Schafe; alles Vieh kommt das ganze</p>	<p>-pb n=""21b" source=""NL-UtHUA_A363595_000021.jpg" /> 37. to help everyone; but at their own expense. This is difficult for them, because they have nothing; if they did some work for the farmers If they have enough, they go into the kraal, eat and Drinking while there's something left; many of them do nothing at all, but lie all the time in her hut; when she is hungry, They look for some roots and fruits, And they are content with that; if they want something They have, they dance and are cheerful and good Mutes. Two of them were decent. People who have a lot of livestock and also beautiful things have gardens. These are not real ones. Hottentots, they have a Christian to Father, but a Hottentot woman for the mother, Such people are called bastards. There are many of the kind that would make a Christian or a Black people who are here as slaves, to Having a father. These two were able to do that; These are our nearest neighbors, and No one lives closer to us, approximately one half</p> <p>-pb n=""22a" source=""NL-UtHUA_A363595_000022.jpg" /> Half an hour away from us. Half an hour They dug far, close by. These have They promised to help us with vegetables. They could also be of great use to us be, because where should we spend the first while to get something, to go to the farmers, They won't give us anything because they They don't like seeing us come here. And even if that weren't the case, so is it too far from us, the nearest one is Two hours away. To the post office, to Baas. Teunis, we drove for four hours; I don't know how far it would be on foot. because one cannot walk in this country goes, or cannot go, because of the many rivers, as there is constant water runs; the oxen often have to go as far as to go into the water. Footbridges and Bridges are not something you have, you have to build them. to be crossed. If one asks how far it is until then or there, the answer is: so many day trips with the oxcart or hours, and with the horse -pb n=""22b" source=""NL-UtHUA_A363595_000022.jpg" /> so much; with the oxcart still once as long as on horseback. With the You can get as far here with an oxcart as in Germany via ordinary mail; the Oxen need to run fast, and they do. for twelve hours without stopping once. Inns, where the carter stops "Can" doesn't exist here; so there is no such thing as "can" here. no stopover it very fast, almost constantly at a gallop; when Since the path isn't too high, it goes uphill as fast as downhill, and The horses are used to that. It was earlier It has been said that the farmers are like this have many horses; someone could probably help with that. say what don't need to be said for There will be many stables, and the wood is so rare. The answer to that is: You have No stables, neither for horses nor oxen, no more sheep; all the cattle come the whole way</p>	<p>-pb n=""21b" bron=""NL-UtHUA_A363595_000021.jpg" /> 37. om almal te help; maar op eie koste, Dit is moeilik vir hulle, want hulle het niks; as hulle werk vir die boere gedoen het As hulle genoeg het, gaan hulle in die kraal in, eet en Drink terwyl daar iets oor is; baie van hulle doen niks anders as lieg nie heeltyd in haar hut; wanneer sy honger is, Hulle soek na wortels en vrugte, En hulle is daarmee tevred; as hulle iets wil hê Hulle het, hulle dans en is vrolik en goed Dempers. Twee van hulle was ordentlik. Mense wat baie vee en ook pragtige dinge het het tuine. Hierdie is nie regte tuine nie. Hottenl�tte, hulle het 'n Christen om te Vader, maar 'n Hottentot-vrou vir die moeder. Sulke mense word skurke genoem. Daar is baie. van die soort wat 'n Christen of 'n Swart mense wat hier as slawe is, aan Om 'n pa te hê. Hierdie twee kon dit doen; Dit is ons naaste bure, en Niemand woon nader aan ons nie, ongeveer een helte</p> <p>-pb n=""22a" bron=""NL-UtHUA_A363595_000022.jpg" /> 'n Halfuur van ons af. Halfuur Hulle het ver, naby gegrawe. Hierdie het Hulle het belowe om ons met groente te help. Hulle kan ook vir ons van groot nut wees wees, want waar moet ons die eerste rukkie deurbring om iets te kry, om na die boere te gaan, Hulle sal ons niks gee nie, want hulle Hulle hou nie daarvan om ons hierheen te sien kom nie. En selfs al was dit nie die geval nie, so is dit te ver van ons af, die naaste een is Twee ure weg. Na die poskantoor, to Baas. Teunis, ons het vier uur lank gery; Ek weet nie hoe ver dit te voet sal wees nie. want mens kan nie in hierdie land loop nie gaan, of kan nie gaan nie, as gevolg van die baie riviere, aangesien daar konstante water is hardloop; die osse moet dikwels so ver gaan as om in die water te gaan. Voetbruggies en Bruggies is nie iets wat jy het nie, jy moet hulle bou. om oorgesteek te word. As iemand vra hoe ver dit is tot dan of daar, die antwoord is: soveel daguitstappies met die ossewa of ure, en met die perd -pb n=""22b" bron=""NL-UtHUA_A363595_000022.jpg" /> soveel; met die ossewa steeds een keer so lank soos te perd. Met die Jy kan so ver hier kom met 'n ossewa as in Duitsland per gewone pos; die Osse moet vinnig hardloop, en hulle doen dit. vir twaalf ure sonder om een keer te stop. Herberge, waar die karwag stop "Kan" bestaan nie hier nie; dus is daar nie so iets soos 'kan' hier nie. geen tussenstop nie dit baie vinnig, amper voortdurend teen 'n galop; wanneer Aangesien die pad nie te hoog is nie, gaan dit opdraand so vinnig soos afdraand, en Die perde is daaraan gewoond. Dit was vroeer Daar word gesê dat die boere so is het baie perde; iemand kan waarskynlik daarmee help. sê wat nie gesê hoef te word nie Daar sal baie stalle wees, en die hout is so skaars. Die antwoord daarop is: Jy het Geen stalle, nie vir perde of osse nie, geen skape meer nie; al die beste kom die hele pad</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_1056	ze Jahr unter kein Dach. Sie haben ein	Jahr unter kein Dach. Sie haben ein	They have no roof over their heads for a year.	Hulle het vir 'n jaar geen dak oor hul koppe nie.
NL-UtHUA_A363595_1057	Stöck mit Lehm-Mauer eingezäunet, oder	Stöck mit Lehm-Mauer eingezäunt, oder	A plot enclosed with a clay wall, or	'n Erf wat met 'n kleimuur omsluit is, of
NL-UtHUA_A363595_1058	auch nur mit Stangen, das heissen fie	auch nur mit Stangen, das nennen sie	even just with poles, that's what they call it.	selfs net met pale, dis wat hulle dit noem.
NL-UtHUA_A363595_1059	Craal,	Kraal,	Kraal.	Kraal,
NL-UtHUA_A363595_1060	<pb n="23a" source="NL-UtHUA_A363595_000023.jpg" />	<pb n="23a" source="NL-UtHUA_A363595_000023.jpg" />	<pb n="23a" source="NL-UtHUA_A363595_000023.jpg" />	<pb n="23a" source="NL-UtHUA_A363595_000023.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_1061	Craal, für jede Art von Vieh besonders; für	Kraal, für jede Art von Vieh besonders; für	Kraal, especially for each type of livestock; for	Kraal, veral vir elke tipe vee; vir
NL-UtHUA_A363595_1062	alle Pferde, für alle Ochlen, für alle	alle Pferde, für alle Ochsen, für alle	alle horses, for all oxen, for all	alle perde, vir alle osse, vir almal
NL-UtHUA_A363595_1063	Schafe; wenn fie von der Weide kommen,	Schafe; wenn sie von der Weide kommen,	Sheep; when they come from the pasture,	Skape; wanneer hulle van die weiveld af kom,
NL-UtHUA_A363595_1064	werden fie darein gejagt. Pferde und	werden sie hineingetrieben. Pferde und	They are driven in. Horses and	Hulle word ingedryf. Perde en
NL-UtHUA_A363595_1065	Ochlen kommen oft 8. Tage und noch länger	Ochsen kommen oft acht Tage und noch länger	Oxen often take eight days or even longer to arrive.	Osse neem dikwels agt dae of selfs langer om aan te kom.
NL-UtHUA_A363595_1066	nicht zu Haus; wenn fie folten gebraucht	nicht nach Hause; wenn sie gebraucht	not home; when they are needed	nie tuis nie; wanneer hulle nodig is
NL-UtHUA_A363595_1067	werden, fo muß einer gehen, und fie	werden sollen, so muss einer gehen und sie	If they are to be, then one of them must go and they	As hulle moet wees, dan moet een van hulle gaan en hulle
NL-UtHUA_A363595_1068	luchen; fie find manchmal eine Stunde	suchen; sie sind manchmal eine Stunde	search; they are sometimes an hour	soek; hulle is soms 'n uur lank
NL-UtHUA_A363595_1069	weit fort auf der Weide. Pferde, die	weit entfernt auf der Weide. Pferde, die	far away in the pasture. Horses that	ver weg in die weiveld. Perde wat
NL-UtHUA_A363595_1070	blos zum Reiten gebraucht werden,	blos zum Reiten gebraucht werden,	used solely for riding	uitsluitlik vir ry gebruik
NL-UtHUA_A363595_1071	kommen zu manchen Zeiten in einen Stall,	kommen zu manchen Zeiten in einen Stall	They come into a stable at certain times	Hulle kom op sekere tye in 'n stal in
NL-UtHUA_A363595_1072	und bekommen etwas Körner zu fressen;	und bekommen etwas Körner zu fressen;	and get some grain to eat;	en kry bietjie graan om te eet;
NL-UtHUA_A363595_1073	die anderen das ganze Jahr nichts, als	die anderen das ganze Jahr nichts, als	the others do nothing all year round, but	die ander doen niks die hele jaar deur nie, maar
NL-UtHUA_A363595_1074	was fie sich fellich luchen. Gegen Abend	was sie sich selbst suchen. Gegen Abend	what they themselves seek. Towards evening.	wat hulle self soek. Teen die aand.
NL-UtHUA_A363595_1075	fuhr Baas Teunis wieder nach Haufe.	fuhr Baas Teunis wieder nach Hause.	Baas Teunis drove back home.	Baas Teunis het terug huis toe gery.
NL-UtHUA_A363595_1076	Er und Sie wollten nicht, daß wir da	Er und sie wollten nicht, dass wir dort	He and she didn't want us there.	Hy en sy wou ons nie daar hê nie.
NL-UtHUA_A363595_1077	bleiben folten, weil wir doch nichts helfen	bleiben sollten, weil wir doch nichts helfen	They should stay put, because we can't help them anyway.	Hulle moet bly waar hulle is, want ons kan hulle in elk geval nie help nie.
NL-UtHUA_A363595_1079	könnten, und befürchteten, daß wir	könnten, und befürchteten, dass wir	could, and feared that we	kon, en was bang dat ons
NL-UtHUA_A363595_1080	möchten krank werden, weil wir das	krank werden könnten, weil wir das	We could get sick because we did that.	Ons kon siek word omdat ons dit gedoen het.
NL-UtHUA_A363595_1081	Arbeiten in diefem Lande nicht gewohnt	Arbeiten in diesem Lande nicht gewohnt	I am not used to working in this country.	Ek is nie gewoond daaraan om in hierdie land te werk nie.
NL-UtHUA_A363595_1082	wären; am Tage in der großen Hitze ar-	wären; am Tag in der großen Hitze arbeiten	would be; working during the day in the intense heat	sou wees; bedags in die intense hitte werk
NL-UtHUA_A363595_1083	beiten, (die Hitze ill jetzt am größten,)	(die Hitze ist jetzt am größten),	(the heat is now at its greatest),	(die hitte is nou op sy hoogste),
NL-UtHUA_A363595_1084	und das Nachts im Zelt chlafen, da könnten	und nachts im Zelt schlafen, da könnten	and sleeping in a tent at night, that could	en snags in 'n tent slaap, dit kon
NL-UtHUA_A363595_1085	wir	wir	we	ons
NL-UtHUA_A363595_1086	<pb n="23b" source="NL-UtHUA_A363595_000023.jpg" />	<pb n="23b" source="NL-UtHUA_A363595_000023.jpg" />	<pb n="23b" source="NL-UtHUA_A363595_000023.jpg" />	<pb n="23b" bron="NL-UtHUA_A363595_000023.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_1087	wir uns eine Krankheit zuziehen; und was	wir uns eine Krankheit zuziehen; und was	we contract an illness; and what	ons doen 'n siekte op; en wat
NL-UtHUA_A363595_1088	wollt ihr machen, ein Haus hier aufzubauen,	wollt ihr machen, ein Haus hier aufzubauen,	Do you want to build a house here?	Wil jy hier 'n huis bou?
NL-UtHUA_A363595_1089	verfieht kein Chriten-Menfch, das müßen	versteht kein Christenmensch, das müssen	No Christian understands that.	Geen Christen verstaan dit nie.
NL-UtHUA_A363595_1090	Hottentotten thun, die verthehen es am	Hottentots do it, they understand it best	Hottentots do it, they understand it best	Hottentotte doen dit, hulle verstaan dit die beste
NL-UtHUA_A363595_1091	bellen. Wir gedachten aber doch im Gar-	best. But we were thinking of the garden.	best. But we were thinking of the garden.	beste. Maar ons het aan die tuin gedink.
NL-UtHUA_A363595_1092	ten etwas anzufangen, und wollten gern	etwas anzufangen, und wollten gern	to start something, and wanted to	om iets te begin, en wou
NL-UtHUA_A363595_1093	daby feyn; fo gab er uns ein Schaf mit	dabei sein; so gab er uns ein Schaf mit	to be there; so he gave us a sheep with	om daar te wees; so het hy vir ons 'n skaap gegee met
NL-UtHUA_A363595_1094	und etwas Gemüß zu kochen. Wir legten	und etwas Gemüse zu kochen. Wir legten	and to cook some vegetables. We laid	en om groente te kook. Ons het gelê
NL-UtHUA_A363595_1095	uns dann ins Zelt, konten aber wenig chla-	uns dann ins Zelt, konnten aber wenig schlafen.	We then went into the tent, but couldn't sleep much.	Ons het toe in die tent gegaan, maar kon nie veel slaap nie.
NL-UtHUA_A363595_1096	fen. Den St. früh ließen wir das Schaf	Am 5. früh ließen wir das Schaf	On the morning of the 5th, we let the sheep	Op die oggend van die 5de het ons die skape laat gaan
NL-UtHUA_A363595_1097	von einem Hottentotten ichlachten. Heute	von einem Hottentotten schlachten. Heute	Slaughtering a Hottentot. Today	Slag van 'n Hottentot. Vandag
NL-UtHUA_A363595_1098	hatte der Grund fertig gegraben, und	war der Grund fertig gegraben, und	The ground was completely dug, and	Die grond was heeltemal omgegrawe, en
NL-UtHUA_A363595_1099	zum Mauern der Anfang gemacht worden.	zum Mauern der Anfang gemacht worden.	The start of the bricklaying has been made.	Die begin van die messelwerk is gemaak.
NL-UtHUA_A363595_1100	Die Hottentotten, welche früh um 5. Uhr	Die Hottentots, welche früh um 5 Uhr	The Hottentots, who arrived early at 5 a.m.	Die Hottentotte, wat vroeg om 5 vm. opgedaag het.
NL-UtHUA_A363595_1101	an die Arbeit kommen folten, kamen erft	an die Arbeit kommen sollten, kamen erst	They were supposed to get to work, but only then did they arrive.	Hulle moes werk toe gaan, maar eers toe het hulle opgedaag.
NL-UtHUA_A363595_1102	gegen 9. Uhr. Sie lagten, daß fie erft	gegen 9 Uhr. Sie sagten, dass sie erst	around 9 a.m. They said that they were only there	omrent 9 vm. Hulle het gesê dat hulle net daar was
NL-UtHUA_A363595_1103	hätten müßen Kot luchen; fie wollten	hätten Essen suchen müssen; sie wollten	would have had to look for food; they wanted	sou moes soek na kos; hulle wou hê
NL-UtHUA_A363595_1104	gern helfen, wenn fie nur was zu ellen	gern helfen, wenn sie nur was zu essen	I'd be happy to help if they just wanted something to eat.	Ek sal graag help as hulle net iets wil hê om te eet.
NL-UtHUA_A363595_1105	hätten. Einer von den vorenwähnten	hätten. Einer von den vorenwähnten	would have. One of the aforementioned	sou hê. Een van die bogenoemde
NL-UtHUA_A363595_1106	Zeugen lagte, daß es schwer feyn wür-	Zeugen sagte, dass es schwer sein würde;	Witnesses said it would be difficult;	Getuies het gesê dit sou moeilik wees;
NL-UtHUA_A363595_1107	de; wenn fie zu den Bauern gehen,	wenn sie zu den Bauern gehen,	when they go to the farmers,	wanneer hulle na die boere gaan,
NL-UtHUA_A363595_1108	und wollen zu ellen haben, fo lagen die	und wollen zu essen haben, so sagen die	and want to have food, so they say,	en wil kos hê, so sê hulle.
NL-UtHUA_A363595_1109	Bauern; wenn fie bey ihnen arbeiten	Bauern; wenn sie bei ihnen arbeiten	farmers; when they work for them	boere; wanneer hulle vir hulle werk
NL-UtHUA_A363595_1111	wolten,	wolten,	wanted	wou hê
NL-UtHUA_A363595_1112	<pb n="24a" source="NL-UtHUA_A363595_000024.jpg" />	<pb n="24a" source="NL-UtHUA_A363595_000024.jpg" />	<pb n="24a" source="NL-UtHUA_A363595_000024.jpg" />	<pb n="24a" bron="NL-UtHUA_A363595_000024.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_1113	wolten, dann wollten fie ihnen zu ellen	dann wollten sie ihnen zu essen	then they wanted to feed them	toe wou hulle hulle voed
NL-UtHUA_A363595_1114	geben, Ionf aber nicht. Er lagte, wenn	geben, sonst aber nicht. Er sagte, wenn	Give it, but not otherwise. He said, if	Gee dit, maar nie andersins nie. Hy het gesê, as
NL-UtHUA_A363595_1115	wir von dem, was die Hottentotten	wir von dem, was die Hottentots	we from what the Hottentots	ons van wat die Hottentotte
NL-UtHUA_A363595_1116	bey uns verdienten, an ihn bezahlen	bei uns verdienten, an ihn bezahlen	pay him what we earned from him	betaal hom wat ons van hom verdien het
NL-UtHUA_A363595_1117	wolten, fo wolte er Mehl zu Brod	wolten, so wollte er Mehl zu Brot	If he wanted to make flour into bread, he wanted to turn it into bread.	As hy meel in brood wou maak, wou hy dit in brood verander.
NL-UtHUA_A363595_1118	kaufen für fie; wenn wir das Geld	kaufen für sie; wenn wir das Geld	buy for them; if we have the money	koop vir hulle; as ons die geld het
NL-UtHUA_A363595_1119	aber den Hottentotten gäben, da	aber den Hottentots gäben, da	but give the Hottentots, since	maar gee die Hottentotte, aangesien
NL-UtHUA_A363595_1120	bekämen er nichts für fein Mehl. Wir	bekäme er nichts für sein Mehl. Wir	He would get nothing for his flour. We	Hy sou niks vir sy meel kry nie. Ons
NL-UtHUA_A363595_1121	verprochen das zu thun, womit fie	versprochen das zu tun, womit sie	promised to do what they	belowe om te doen wat hulle
NL-UtHUA_A363595_1122	alle zufrieden waren. Heute, als am	alle zufrieden waren. Heute, als am	Everyone was satisfied. Today, when on	Almal was tevrede. Vandag, toe aan
NL-UtHUA_A363595_1123	St. Januar, wurde der Grundftein zu	5. Januar, wurde der Grundstein zu	On January 5th, the foundation stone was laid for	Op 5 Januarie is die hoeksteen gelê vir
NL-UtHUA_A363595_1124	unferm Haufe gelegt. die Loölung hieß:	unserem Hause gelegt. die Lösung hieß:	laid our house. The motto was:	ons huis gelê. Die leuse was:
NL-UtHUA_A363595_1125	Der Herr dein Gott wandelte dir den	Der Herr, dein Gott, wandelte dir den	The Lord your God changed your	Die Here jou God het jou verander
NL-UtHUA_A363595_1126	fluch in Segen, darum daß dich der	Fluch in Segen, darum, dass dich der	A curse turned into a blessing, because that the	'n Vloek het in 'n seën verander, want die
NL-UtHUA_A363595_1127	Herr dein Gott lieb hatte. – Hab' ich	Herr, dein Gott, lieb hatte. – Habe ich	Lord, your God, loved me. – Did I	Here, u God, het my liefgehad. – Het ek
NL-UtHUA_A363595_1128	das Haupt zum freunde, und bin be-	das Haupt zum Freunde, und bin beliebt	The head is a friend, and I am popular.	Die hoof is 'n vriend, en ek is gewild.
NL-UtHUA_A363595_1129	liebt bey Gott, was kan mir thun der	bei Gott, was kann mir tun der	By God, what can he do to me?	By God, wat kan Hy aan my doen?
NL-UtHUA_A363595_1130	feinde und Widerfacher Rott? Und	Feinde und Widersacher Rott? Und	Rott's enemies and adversaries? And	Rott se vyande en teëstanders? En
NL-UtHUA_A363595_1131	der Text: liebet eure feinde; fegnet,	der Text: Liebet eure Feinde; segnet,	The text: Love your enemies; bless them,	Die teks: Wees lief vir julle vyande; seën hulle,

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_1132	die euch fluchen; thut wohl denen, die	die euch fluchen; tut wohl denen, die	Those who curse you; do good to those who	Die wat julle vervloek; doen goed aan die wat
NL-UthUA_A363595_1133	euch hassen; bittet für die, fo euch be-	euch hassen; bittet für die, die euch beleidigen	They hate you; pray for those who insult you.	Hulle haat julle; bid vir dié wat julle beledig.
NL-UthUA_A363595_1134	leidigen und verfolgen, auf daß ihr	und verfolgen, auf dass ihr	and pursue, so that they	en agtervolg, sodat hulle
NL-UthUA_A363595_1135	Kinder feyd eures Vaters im Himmel. --	Kinder seid eures Vaters im Himmel. --	Children of your Father in heaven.	Kinders van julle Vader in die hemel.
NL-UthUA_A363595_1136	Wahrlich,	Wahrlich,	Truly,	Waarlik,
NL-UthUA_A363595_1137	<pb n="24b" source="NL-UthUA_A363595_000024.jpg" />	<pb n="24b" source="NL-UthUA_A363595_000024.jpg" />	<pb n="24b" source="NL-UthUA_A363595_000024.jpg" />	<pb n="24b" bron="NL-UthUA_A363595_000024.jpg" />
NL-UthUA_A363595_1138	Wahrlich, daß wir uns Herzensgrund un-	dass wir aus Herzensgrund unseren	that we wholeheartedly...	dat ons heelhartig...
NL-UthUA_A363595_1139	fern Feinden mögen vergeben. Heute	Feinden vergeben mögen. Heute	May forgive enemies. Today	Mag vyande vergewe. Vandag.
NL-UthUA_A363595_1140	kam auch die alte Lena, weiche von Br.	kam auch die alte Lena, die von Br.	Old Lena also came, who was from Br.	Ou Lena het ook gekom, wat van Br. was.
NL-UthUA_A363595_1142	Schmidt getauft lit, uns zu bewillkömen.	Schmidt getauft ist, uns willkommen zu heißen.	Schmidt is baptized, to welcome us.	Schmidt word gedoop om ons te verwelkom.
NL-UthUA_A363595_1143	Es it eine Stunde weit von uns, wo fie	Es ist eine Stunde weit von uns, wo sie	It's an hour away from us, where they	Dis 'n uur van ons af, waar hulle
NL-UthUA_A363595_1144	wohnt; sie hatte noch über 3. gebracht.	sie wohnt; sie hatte noch über drei gebracht.	lives; she had brought over three more.	lewens; sy het nog drie oorgebring.
NL-UthUA_A363595_1145	Sie fagte, daß fie die Erfte gewelen	Sie sagte, dass sie die Erste gewesen	She said that she had been the first.	Sy het gesê dat sy die eerste was.
NL-UthUA_A363595_1146	wäre, die zu Georg Schmidt gekommen,	wäre, die zu Georg Schmidt gekommen,	would have been, who came to Georg Schmidt	sou gewees het, wat na Georg Schmidt gekom het
NL-UthUA_A363595_1147	und fie wäre Koch bey ihm gewelt; fie	und sie wäre Koch bei ihm gewesen; sie	and she had been his cook; she	en sy was sy kok gewees; sy
NL-UthUA_A363595_1148	hätte für alle, die bey ihm an feinem	hätte für alle, die bei ihm an seinem	would have been for everyone who was with him at his	sou gewees het vir almal wat saam met hom was by sy
NL-UthUA_A363595_1149	Hause gearbeitet hätten, gekocht.	Hause gearbeitet hätten, gekocht.	They would have worked at home, cooked.	Hulle sou tuis gewerk het, gekook het.
NL-UthUA_A363595_1150	Wir fragten, wo Schmidt was zu kochen	Wir fragten, wo Schmidt was zu kochen	We asked where Schmidt was going to cook something.	Ons het gevra waar Schmidt iets gaan kook.
NL-UthUA_A363595_1151	hergenommen hätte, und ob viele an	hergenommen hätte, und ob viele an	would have been used, and whether many of them	sou gebruik gewees het, en of baie van hulle
NL-UthUA_A363595_1152	feinem Haule gearbeitet? Sie fagte,	seinem Hause gearbeitet? Sie sagte,	worked at his house? She said,	het by sy huis gewerk? Sy het gesê,
NL-UthUA_A363595_1153	er hätte Mehl und Graupen gekauft	er hätte Mehl und Graupen gekauft	He would have bought flour and pearl barley.	Hy sou meel en pêrlgraan gekoop het.
NL-UthUA_A363595_1154	für das Volk, es wären viele gewelen,	für das Volk; es wären viele gewesen,	for the people; there would have been many,	vir die mense; daar sou baie gewees het,
NL-UthUA_A363595_1155	die bey ihm gearbeitet haben, und	die bei ihm gearbeitet haben, und	who worked for him, and	wat vir hom gewerk het, en
NL-UthUA_A363595_1156	dazumal wäre keine folche Armut	damals wäre keine solche Armut	There would have been no such poverty back then	Daar sou destyds geen sulke armoede gewees het nie
NL-UthUA_A363595_1157	unter den Hottentotten gewelen,	unter den Hottentotten gewesen,	among the Hottentots,	onder die Hottentotte,
NL-UthUA_A363595_1158	wie jetzt; dazumal hätten fie viel	wie jetzt; damals hätten sie viel	like now; back then they would have had much	soos nou; destyds sou hulle baie gehad het
NL-UthUA_A363595_1159	Vieh gehabt, da wäre fleisch und	Vieh gehabt, da wäre Fleisch und	Had livestock, there would have been meat and	As daar vee was, sou daar vleis gewees het en
NL-UthUA_A363595_1160	Milch in Ueberfluß gewelen. Sie	Milch in Überfluss gewesen. Sie	There was milk in abundance.	Daar was melk in oorvloed.
NL-UthUA_A363595_1161	fagte ferner, dazumal hätte hier	sagte ferner, damals hätte hier	He further said that at that time, here	Hy het verder gesê dat destyds, hier
NL-UthUA_A363595_1162	alles	alles	everything	alles
NL-UthUA_A363595_1163	<pb n="25a" source="NL-UthUA_A363595_000025.jpg" />	<pb n="25a" source="NL-UthUA_A363595_000025.jpg" />	<pb n="25a" source="NL-UthUA_A363595_000025.jpg" />	<pb n="25a" bron="NL-UthUA_A363595_000025.jpg" />
NL-UthUA_A363595_1164	alles voll Hottentotten gewelen. Wir	alles voll Hottentotten gewesen. Wir	It was full of Hottentots. We	Dit was vol Hottentotte. Ons
NL-UthUA_A363595_1165	fragten, warum sie denn fortgezogen,	fragten, warum sie denn fortgezogen,	asked why they had moved away,	geva hoekom hulle weggetrek het,
NL-UthUA_A363595_1166	und wo sie jetzt hin wären? Sie fagte,	und wo sie jetzt hin wären? Sie sagte,	And where would they be now? She said,	En waar sou hulle nou wees? Sy het gesê,
NL-UthUA_A363595_1167	nachdem Georg Schmidt fortgezogen,	nachdem Georg Schmidt fortgezogen,	after Georg Schmidt moved away	nadat Georg Schmidt weggetrek het
NL-UthUA_A363595_1168	fo wären die Hottentotten zu den	so wären die Hottentotten zu den	so the Hottentots would be among the	so die Hottentotte sou onder die
NL-UthUA_A363595_1169	Bauern gegangen, und viele getor-	Bauern gegangen, und viele gestorben,	Farmers left, and many died.	Boere het vertrek, en baie het gesterf.
NL-UthUA_A363595_1170	ben, und also diefer Ort ganz leer	und also dieser Ort ganz leer	and so this place is completely empty	en so is hierdie plek heeltemal leeg
NL-UthUA_A363595_1171	geworden. Wenn das Haus fertig	geworden. Wenn das Haus fertig	It will be finished when the house is completed.	Dit sal klaar wees wanneer die huis voltooi is.
NL-UthUA_A363595_1173	ist, will sie auch wieder zum lernen	ist, will sie auch wieder zum Lernen	She wants to go back to learning.	Sy wil teruggaan om te leer.
NL-UthUA_A363595_1174	kommen. Wenn man mit ihr von Jelu	kommen. Wenn man mit ihr von Jesus	come. If you talk to her about Jesus	kom. As jy met haar oor Jesus praat
NL-UthUA_A363595_1175	redet, fo it fie fo unwiffend, als	redet, so ist sie so unwissend, als	When she speaks, she is as ignorant as	Wanneer sy praat, is sy so onkundig soos
NL-UthUA_A363595_1176	wie die andern. Es wird schwer feyn	wie die anderen. Es wird schwer sein	like the others. It will be difficult.	soos die ander. Dit sal moeilik wees.
NL-UthUA_A363595_1177	bey diefem Volk; es ist artig, fie	bei diesem Volk; es ist artig, sie	among this people; it is well-behaved, they	onder hierdie mense; dit is goedgesmanierd, hulle
NL-UthUA_A363595_1178	können hier alle Holländlich, wenn	können hier alle Holländisch, wenn	Everyone here speaks Dutch, if	Almal hier praat Nederlands, as
NL-UthUA_A363595_1179	man aber was Chriltliches mit ihnen	man aber was Christliches mit ihnen	But one can do something Christian with them	Maar mens kan iets Christeliks daarmee doen
NL-UthUA_A363595_1180	redet, fo it s als wenn man in einer	redet, so ist es, als wenn man in einer	When you talk, it's as if you're in a	Wanneer jy praat, is dit asof jy in 'n
NL-UthUA_A363595_1181	fremden Sprache mit ihnen redete;	fremden Sprache mit ihnen redete;	spoke to them in a foreign language;	het met hulle in 'n vreemde taal gepraat;
NL-UthUA_A363595_1182	diefe, oder folche Worte, haben fie	diese oder solche Worte haben sie	They used these or such words	Hulle het hierdie of sulke woorde gebruik
NL-UthUA_A363595_1183	noch nicht gehört. Sonntags, den 6ten	noch nicht gehört. Sonntags, den 6.	Haven't heard of it yet. Sunday, the 6th.	Het nog nie daarvan gehoor nie. Sondag, die 6de.
NL-UthUA_A363595_1184	besuchten wir den, der das Mehl	besuchten wir den, der das Mehl	We visited the one who made the flour	Ons het die een besoek wat die meel gemaak het
NL-UthUA_A363595_1185	für die andern kaufen will, bey die-	für die anderen kaufen will, bei diesem	who wants to buy for others at this	wie wil hier vir ander koop
NL-UthUA_A363595_1186	fem licht es ordentlich aus; wir kauf-	sieht es ordentlich aus; wir kauften	It looks neat; we bought	Dit lyk netjies; ons het gekoop
NL-UthUA_A363595_1187	ten Milch bey ihnen; er gab uns auch	Milch bei ihnen; er gab uns auch	Milk was with them; he also gave us milk.	Melk was by hulle; hy het ons ook melk gegee.
NL-UthUA_A363595_1188	etwas	etwas	something	iets
NL-UthUA_A363595_1189	<pb n="25b" source="NL-UthUA_A363595_000025.jpg" />	<pb n="25b" source="NL-UthUA_A363595_000025.jpg" />	<pb n="25b" source="NL-UthUA_A363595_000025.jpg" />	<pb n="25b" bron="NL-UthUA_A363595_000025.jpg" />
NL-UthUA_A363595_1190	etwas Gurken mit noch Staub. Er und	etwas Gurken und noch etwas Staub. Er und	some cucumber and a little more dust. He and	bietjie komkommer en bietjie meer stof. Hy en
NL-UthUA_A363595_1191	leine Frau, fo wie auch die Kinder, gehen	seine Frau, sowie auch die Kinder, gehen	his wife and children are leaving	sy vrou en kinders vertrek
NL-UthUA_A363595_1192	ordentlich gekleidet. Was ordentliche	ordentlich gekleidet. Was ordentliche	Neatly dressed. What a proper dress code.	Netjies aangetrek. Wat 'n gepaste klere dragkode.
NL-UthUA_A363595_1193	Hottentotten find, die gehen gekleidet,	Hottentots sind, die gehen gekleidet,	Hottentots are those who go dressed up,	Hottentotte is diegene wat aangetrek gaan,
NL-UthUA_A363595_1194	fo auch die Weiber. Viele von ihnen	so auch die Weiber. Viele von ihnen	The same goes for women. Many of them	Dieselfde geld vir vroue. Baie van hulle
NL-UthUA_A363595_1195	wollen nicht arbeiten, fondern liegen	wollen nicht arbeiten, sondern liegen	They don't want to work, they want to lie down.	Hulle wil nie werk nie, hulle wil lê.
NL-UthUA_A363595_1196	den ganzen Tag in ihrer Hütte. Der	den ganzen Tag in ihrer Hütte. Deren	all day in their hut.	heeldag in hul hut.
NL-UthUA_A363595_1197	letzteren Kleidung befehlt aus nichts	Kleidung besteht aus nichts	Clothing consists of nothing	Klere bestaan uit niks
NL-UthUA_A363595_1198	als aus einem Schafsfelle, welches sie	als aus einem Schafsfell, welches sie	than from a sheepskin, which they	as van 'n skaapvel, wat hulle
NL-UthUA_A363595_1199	einen Crofs nennen, und über die Achseln	einen Kaross nennen und über die Achseln	to call a car body and over the armpits	om 'n motorbak te noem en oor die oksels
NL-UthUA_A363595_1200	hängen. (Vorn haben fie ein kleines	hängen. (Vorn haben sie ein kleines	hang. (They have a small one at the front.)	hang. (Hulle het 'n klein een aan die voorkant.)
NL-UthUA_A363595_1201	Felchen hängen, womit fie die Schaam	Felchen hängen, womit sie die Scham	The fur hangs down, which they use to alleviate their shame.	Die pels hang af, wat hulle gebruik om hul skaamte te verlig.
NL-UthUA_A363595_1203	bedecken. Wenn fie was arbeiten, thun	bedecken. Wenn sie was arbeiten, tun	cover up. If they are doing something, do	bedek. As hulle iets doen, doen dit
NL-UthUA_A363595_1204	fie das fell ab, und gehen allo ganz	sie das Fell ab und gehen also ganz	they shed their fur and therefore go completely	hulle gooi hul pels af en gaan dus heeltemal weg
NL-UthUA_A363595_1205	nackend, blos das kleine fülchen vor	nackt, bloß das kleine Felchen vor	naked, just the little fur in front	naak, net die klein pels voor
NL-UthUA_A363595_1206	dem Schooß behalten fie um.) Nachmit-	dem Schoß behalten sie um.) Nachmittags	(They keep it on their lap.) Afternoon	(Hulle hou dit op hul skoot.) Middag
NL-UthUA_A363595_1207	tags kamen wieder 11. Hottentottinnen	kamen wieder elf Hottentottinnen	Eleven Hottentot women arrived again	Elf Hottentot-vroue het weer opgedaag
NL-UthUA_A363595_1208	mit ihren kleinen Kindern, uns zu beluchen	mit ihren kleinen Kindern, uns zu besuchen;	with their young children to visit us;	met hul jong kinders om ons te besoek;

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthHUA_A363595_1209	die Kinder tragen fie auf dem Rücken,	die Kinder tragen sie auf dem Rücken,	The children carry them on their backs,	Die kinders dra hulle op hul rug,
NL-UthHUA_A363595_1210	und das Fell darüber weg, fo daß nur	und das Fell darüberweg, sodass nur	and the fur over it, so that only	en die pels daaroor, sodat slegs
NL-UthHUA_A363595_1211	der Kopf heraus tehet; unter den Rücken	der Kopf heraussteht; unter dem Rücken	the head protrudes; under the back	die kop steek uit; onder die rug
NL-UthHUA_A363595_1212	des Kindes binden fie es mit einem Rie-	des Kindes binden sie es mit einem Riemen	They tie the child with a strap.	Hulle bind die kind met 'n bandjie vas.
NL-UthHUA_A363595_1213	men zu, damit es nicht durchfällt. falt	zu, damit es nicht durchfällt. falt	to, so that it doesn't fall through. Almost	sodat dit nie deurval nie. Amper.
NL-UthHUA_A363595_1214	ein	jeder	everyone	almal
NL-UthHUA_A363595_1215	<pb n="26a" source="NL-UthHUA_A363595_000026.jpg" />	<pb n="26a" source="NL-UthHUA_A363595_000026.jpg" />	<pb n="26a" source="NL-UthHUA_A363595_000026.jpg" />	<pb n="26a" bron="NL-UthHUA_A363595_000026.jpg" />
NL-UthHUA_A363595_1216	ein jeder und jede, wenn fie kommen,	jeder und jede, wenn sie kommen,	everyone, when they come,	almal, wanneer hulle kom,
NL-UthHUA_A363595_1217	trägt einen Sack, von einem Steinbock,	trägt einen Sack, von einem Steinbockell,	carries a sack made of ibex fur	dra 'n sak gemaak van steenbokpels
NL-UthHUA_A363595_1218	welchen fie abziehen ohne ihn aufzu-	welches sie abziehen, ohne ihn aufzuschneiden;	which they peel off without cutting it open;	wat hulle afskil sonder om dit oop te sny;
NL-UthHUA_A363595_1219	schneiden, allo it gleich ein Sack fer-	also ist gleich ein Sack fertig;	So one bag is ready in no time;	So een sak is in 'n japtrap gereed;
NL-UthHUA_A363595_1220	tig; diefen trägt eine jede auf dem	diesen trägt eine jede auf dem	Each one wears this on the	Eikeen dra dit op die
NL-UthHUA_A363595_1221	Rücken, worinnen lie Toback, Pfeifen	Rücken, worinnen lie Tabak, Pfeifen	and have a lighter. When they come,	rug, waarin hulle tabak, pype
NL-UthHUA_A363595_1222	und Feuerzeug haben. Wenn fie kom-	und Feuerzeug haben. Wenn sie kommen,	so they sit down on the ground,	en 'n aanstekêr hê. Wanneer hulle kom,
NL-UthHUA_A363595_1223	men, fo fetzen fie lich auf die Erde,	so setzen sie sich auf die Erde,	Then one of them immediately puts her pipe in	so gaan hulle op die grond sit,
NL-UthHUA_A363595_1224	dann fleckt gleich eine ihre Pfeife	dann steckt gleich eine ihre Pfeife	on, takes a few puffs, then gives	Toe sit een van hulle dadelik haar pyp in
NL-UthHUA_A363595_1225	an, nimt ein paar Züge, dann gibt	an, nimmt ein paar Züge, dann gibt	They are the other's pipe, and so it goes.	aan, neem 'n paar trekke, gee dan
NL-UthHUA_A363595_1226	fie die Pfeife der andern, und fo gehet	sie die Pfeife der anderen, und so geht	it in turn; when the pipe is empty, she stuffs it	Hulle is die ander se pyp, en so gaan dit voort.
NL-UthHUA_A363595_1227	es rund um; wenn die alle ift, ftopft fie	es reihum; wenn die Pfeife leer ist, stopft sie	another one, and so they remain one	dit op sy beurt; wanneer die pyp leeg is, prop sy dit vol
NL-UthHUA_A363595_1228	eine andere, und fo bleiben fie einen	ganzen halben Tag sitzen. Die Männer	The men sit for half the day.	nog een, en so bly hulle een
NL-UthHUA_A363595_1229	ganzen halben Tag flitzen. Die Män-	thun eben fo. Den 7t ging es	do the same. On the 7th it went	Die mans sit vir die helfte van die dag.
NL-UthHUA_A363595_1230	ner thun eben fo. Den 7t ging es	ans Arbeiten, es kamen vierzehn an die	to work, fourteen arrived at the	doen dieselfde. Op die 7de het dit gegaan
NL-UthHUA_A363595_1231	ans Arbeiten, es kamen 14. an die	Arbeit. Heute wurde angefangen,	Work started today.	om te werk, veertien het by die
NL-UthHUA_A363595_1233	Arbeit. Heute wurde angefangen	Lehm zurecht zu machen; diefer ift	to prepare clay; this is	Werk het vandag begin.
NL-UthHUA_A363595_1234	Lehm zurecht zu machen; diefer ift	ein Stück vom Haule weg, nahe bey	a short distance from the house; near	om kleei voor te berei; dit is
NL-UthHUA_A363595_1235	ein Stück vom Haule weg, nahe bey	dem Haule gibt es keinen. Dies geschah	There isn't one in the house. This happened	'n kort entjie van die huis af; naby
NL-UthHUA_A363595_1236	dem Haule gibt es keinen. Diefes ge-	schah auf folgende Art: Einer von	in the following way. One of	Daar is nie een in die huis nie. Dit het gebeur.
NL-UthHUA_A363595_1237	schah auf folgende Art: Einer von	den vorewähnten zwei Hottentotten	the aforementioned two Hottentots	op die volgende manier: Een van
NL-UthHUA_A363595_1238	den vorewähnten zween Hottentotten	nahm einen Pflug womit man ackert,	took a plow, which is used to plow,	die voorgenoemde twee Hottentotte
NL-UthHUA_A363595_1239	nahm einen Pflug womit man ackert,	fpannte	strained	het 'n ploeg geneem, wat gebruik word om te ploeg,
NL-UthHUA_A363595_1240	fpannte	<pb n="26b" source="NL-UthHUA_A363595_000026.jpg" />	<pb n="26b" source="NL-UthHUA_A363595_000026.jpg" />	gespanne
NL-UthHUA_A363595_1241	<pb n="26b" source="NL-UthHUA_A363595_000026.jpg" />	<pb n="26b" source="NL-UthHUA_A363595_000026.jpg" />	<pb n="26b" source="NL-UthHUA_A363595_000026.jpg" />	<pb n="26b" bron="NL-UthHUA_A363595_000026.jpg" />
NL-UthHUA_A363595_1242	fpannte 6. Ochsen vor, und pflügte ein	spannte sechs Ochsen vor und pflügte ein	hitched up six oxen and plowed a	ses osse vasgemaak en geploeg
NL-UthHUA_A363595_1243	Stück Land um; wie das gelchehen war,	Stück Land um; wie das geschehen war,	piece of land; how that had happened,	stuk grond; hoe dit gebeur het,
NL-UthHUA_A363595_1244	dann wurde eine Egge genommen und	dann wurde eine Egge genommen und	then a harrow was taken and	toe is 'n eg geneem en
NL-UthHUA_A363595_1245	beiglpannt, dann die Ochlen fo lange in	beigespannt, dann die Ochsen so lange in	hitched up, then the oxen so long in	oggespan, dan die osse so lank in
NL-UthHUA_A363595_1246	dem Lehm herum gejagt, bis er gut	dem Lehm herumgetrieben, bis er gut	driven around in the clay until it was good	ronddedryf in die kleei totdat dit goed was
NL-UthHUA_A363595_1247	und fein getreten war, dann wurde	und fein getreten war, dann wurde	and had been treaded finely, then it was	en was fyn getrap, toe was dit
NL-UthHUA_A363595_1248	ein Ochsen-fel genommen, undere	ein Ochsenfell genommen, undere	took an ox hide, and	het 'n beesvel geneem, en
NL-UthHUA_A363595_1249	6. Ochlen vorgefpannt, das Lehm	sechs Ochsen vorgespannt, den Lehm	six oxen harnessed to the clay	ses osse vasgespan aan die kleei
NL-UthHUA_A363595_1250	auf das fell gethan, und fo dahin	auf das Fell getan und so dahin	placed on the fur and so on	geplaas op die pels en so aan
NL-UthHUA_A363595_1251	geschleift, wo er leyn folte. Andre	geschleift, wo er sein sollte. Andere	dragged away from where it should be. Others	weggesleep van waar dit moet wees. Ander
NL-UthHUA_A363595_1252	formten Ziegel, Steine, und welche	formten Ziegel, Steine, und welche	shaped bricks, stones, and which	gevormde bakstene, klippe, en watter
NL-UthHUA_A363595_1253	ringen an zu Kleben, alle Tage eine	ringen an zu mauern, jeden Tag eine	They started building walls, one every day.	Hulle het mure begin bou, een elke dag.
NL-UthHUA_A363595_1254	Schuh hoch, dann mußte es wieder einen	Schuh hoch, dann musste es wieder einen	Shoe up, then there had to be another one	Skoen op, toe moes daar nog een wees
NL-UthHUA_A363595_1255	Tag trocknen. Br. Kühnel war heute	Tag trocknen. Br. Kühnel war heute	Dry day. Brother Kühnel was there today.	Drôe dag. Broer Kühnel was vandag daar.
NL-UthHUA_A363595_1256	nicht recht wohl; es war am Tage fo	nicht recht wohl; es war am Tag so	not quite well; it was like this during the day	nie heeltemal goed nie; dit was so gedurende die dag
NL-UthHUA_A363595_1257	heiß, und das Nachts fo kühl, und hat-	heiß, und nachts so kühl, und hatte	hot, and so cool at night, and had	warm, en so koel in die nag, en het
NL-UthHUA_A363595_1258	te fo fark gethaut, daß die Matratze	so stark getaut, dass die Matratze	It thawed so much that the mattress	Dit het so ontdooi dat die matras
NL-UthHUA_A363595_1259	im Zelt durch und durch naß war.	im Zelt durch und durch nass war.	The tent was completely soaked.	Die tent was heeltemal deurdrenk.
NL-UthHUA_A363595_1260	Den 8t kamen die Hottentotten, welche	Am 8. kamen die Hottentotten, die	On the 8th the Hottentots arrived	Op die 8ste het die Hottentotte aangekom
NL-UthHUA_A363595_1262	bey uns arbeiten, mit Weibern und	bei uns arbeiten, mit Frauen und	work with us, with women and	werk saam met ons, met vroue en
NL-UthHUA_A363595_1263	Kindern, und fchlugen ihre Wohnung in	Kindern und schlugen ihre Wohnung in	children and beat up their apartment in	kinders en verwoes hul woonstel in
NL-UthHUA_A363595_1264	der alten Mauer dicht bey unferm	der alten Mauer dicht bei unserem	the old wall close to our	die ou muur naby ons
NL-UthHUA_A363595_1265	Haufe auf, um da fo lang zu wohnen,	Haufe auf, um dort so lange zu wohnen,	open house in order to live there for as long as necessary,	oop huis om so lank as nodig daar te woon,
NL-UthHUA_A363595_1266	bis	bis	until	totdat
NL-UthHUA_A363595_1267	<pb n="27a" source="NL-UthHUA_A363595_000027.jpg" />	<pb n="27a" source="NL-UthHUA_A363595_000027.jpg" />	<pb n="27a" source="NL-UthHUA_A363595_000027.jpg" />	<pb n="27a" bron="NL-UthHUA_A363595_000027.jpg" />
NL-UthHUA_A363595_1268	bis das Haus fertig ift. Den 9. kam	bis das Haus fertig ist. Am 9. kam	until the house is finished. On the 9th, it arrived.	totdat die huis klaar is. Op die 9de het dit aangekom.
NL-UthHUA_A363595_1269	ein Pavian bis in den Garten, und	ein Pavian bis in den Garten, und	a baboon even came into the garden and	'n bobbejaan het selfs in die tuin gekom en
NL-UthHUA_A363595_1270	ftieg auf einen Pfirlichnenbaum, und	stieg auf einen Pfirsichbaum und	climbed a peach tree and	'n perskeboom geklim en
NL-UthHUA_A363595_1271	holte Pfirlichen, ein Hottentotte wur-	holte Pfirsiche; ein Hottentotte wurde	fetched peaches; a Hottentot was	perskes gehaal; 'n Hottentot was
NL-UthHUA_A363595_1272	de ihn gewahr, er hatte unferne Flinte,	ihn gewahr. Er hatte unsere Flinte,	I noticed him. He had our shotgun.	Ek het hom raakgesien. Hy het ons haalgeweer gehad.
NL-UthHUA_A363595_1273	lie ging aber nicht los, und fo lief er	sie ging aber nicht los, und so lief er	But she didn't go, and so he ran	Maar sy het nie gegaan nie, en toe hardloop hy
NL-UthHUA_A363595_1274	davon. Ob wir was von den Bäumen	davon. Ob wir was von den Bäumen	of that. Whether we get anything from the trees	daarvan. Of ons enigiets van die bome kry
NL-UthHUA_A363595_1275	im Garten erhalten können,	im Garten erhalten werden können,	can be preserved in the garden	kan in die tuin bewaar word
NL-UthHUA_A363595_1276	willen wir nicht. Der Birnbaum, wel-	wissen wir nicht. Der Birnbaum, welchen	We don't know. The pear tree, which	Ons weet nie. Die peerboom, wat
NL-UthHUA_A363595_1277	chen Br. Schmidt gepflanzt, hat viel	Br. Schmidt gepflanzt, hat viel	Brother Schmidt planted a lot.	Broer Schmidt het baie geplant.
NL-UthHUA_A363595_1278	Birnen gehabt, die Pavians aber	Birnen gehabt, die Paviane aber	They had pears, but the baboons	Hulle het pere gehad, maar die bobbejane
NL-UthHUA_A363595_1279	haben fie gestohlen, ehe fie reif wa-	haben sie gestohlen, ehe sie reif waren.	They stole them before they were ripe.	Hulle het hulle gesteel voordat hulle ryp was.
NL-UthHUA_A363595_1280	ren. Pavians hat es hier in Menge,	Paviane gibt es hier in Menge,	There are baboons here in large numbers,	Daar is bobbejane hier in groot getalle,
NL-UthHUA_A363595_1281	fie kommen in ganzen Heerden über die	sie kommen in ganzen Herden über die	They come in whole herds across the	Hulle kom in hele troppe regoor die
NL-UthHUA_A363595_1282	Berge, und machen ein fürchterliches	Berge, und machen ein fürchterliches	Mountains and make a terrible	Berge en maak 'n verskriklike
NL-UthHUA_A363595_1283	Geheule; es ift zum Erstaunen, wie	Geheul; es ist zum Erstaunen, wie	Howling; it is astonishing how	Huil; dit is verstommend hoe
NL-UthHUA_A363595_1284	ein folches Thier fchreyen kann. Die	ein solches Tier schreien kann. Die	such an animal can scream.	so 'n dier kan skree.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_1285 NL-UtHUA_A363595_1286 NL-UtHUA_A363595_1287 NL-UtHUA_A363595_1288 NL-UtHUA_A363595_1289 NL-UtHUA_A363595_1290 NL-UtHUA_A363595_1292 NL-UtHUA_A363595_1293 NL-UtHUA_A363595_1294 NL-UtHUA_A363595_1295 NL-UtHUA_A363595_1296 NL-UtHUA_A363595_1297 NL-UtHUA_A363595_1298 NL-UtHUA_A363595_1299 NL-UtHUA_A363595_1300 NL-UtHUA_A363595_1301 NL-UtHUA_A363595_1302 NL-UtHUA_A363595_1303 NL-UtHUA_A363595_1304 NL-UtHUA_A363595_1305 NL-UtHUA_A363595_1306 NL-UtHUA_A363595_1307 NL-UtHUA_A363595_1308 NL-UtHUA_A363595_1309 NL-UtHUA_A363595_1310 NL-UtHUA_A363595_1311 NL-UtHUA_A363595_1312 NL-UtHUA_A363595_1313 NL-UtHUA_A363595_1314 NL-UtHUA_A363595_1315 NL-UtHUA_A363595_1316 NL-UtHUA_A363595_1317 NL-UtHUA_A363595_1318 NL-UtHUA_A363595_1319 NL-UtHUA_A363595_1320 NL-UtHUA_A363595_1322 NL-UtHUA_A363595_1323 NL-UtHUA_A363595_1324 NL-UtHUA_A363595_1325 NL-UtHUA_A363595_1326 NL-UtHUA_A363595_1327 NL-UtHUA_A363595_1328 NL-UtHUA_A363595_1329 NL-UtHUA_A363595_1330 NL-UtHUA_A363595_1331 NL-UtHUA_A363595_1332 NL-UtHUA_A363595_1333 NL-UtHUA_A363595_1334 NL-UtHUA_A363595_1335 NL-UtHUA_A363595_1336 NL-UtHUA_A363595_1337 NL-UtHUA_A363595_1338 NL-UtHUA_A363595_1339 NL-UtHUA_A363595_1340 NL-UtHUA_A363595_1341 NL-UtHUA_A363595_1342 NL-UtHUA_A363595_1343 NL-UtHUA_A363595_1344 NL-UtHUA_A363595_1345 NL-UtHUA_A363595_1346 NL-UtHUA_A363595_1347 NL-UtHUA_A363595_1348 NL-UtHUA_A363595_1349 NL-UtHUA_A363595_1350 NL-UtHUA_A363595_1351 NL-UtHUA_A363595_1353 NL-UtHUA_A363595_1354 NL-UtHUA_A363595_1355 NL-UtHUA_A363595_1356 NL-UtHUA_A363595_1357 NL-UtHUA_A363595_1358 NL-UtHUA_A363595_1359 NL-UtHUA_A363595_1360 NL-UtHUA_A363595_1361	<p>alte Lena befüchte uns heute auch wieder. Wir fahren nun, daß Baas Teunis die Wahrheit gelagt, daß wir hier nichts helfen könnten, und waren auch bange, daß auch zutreffen möchte, daß wir uns eine Krankheit möchten zu-ziehen.</p> <p><pb n="27b" source="NL-UtHUA_A363595_000027.jpg" /></p> <p>ziehen, woran lich Ichon Spuren zeigten. Wir bechloffen, wieder auf die Post zu Baas Teunis zu gehen; fein Sohn fuhr den 10t hin, wir gingen zu ihm, und fuhren mit. Den Bau und Aufficht hat Baas Teunis feinem Maurer, welches ein Holländer ift, übergeben. Nachmittags kamen wir wieder auf der Post bey Baas Teunis an. Er und seine Frau freuten sich fehr, daß wir wieder kamen, und nicht dort blieben, um die Gelundheit zu verlieren. Den 12t Januar, als am Abendmahls-Tage der Gemeine, redeten wir mit einander; wir mußten aber für diefe Zeit lo lang wir hier find, davon abfehn, bis wir in unler eignes Haus kommen; wir haben hier mal eine eigene Kamer, wir können aber in derfelben keine halbe Stunde unge-tört feyn. Wie lebendig es hier zugeht, ift kaum zu glauben; ertlich die vielen Slaven und Slaven-Kinder, dann der betändige Beluch von fremden. Es ift</p> <p><pb n="28a" source="NL-UtHUA_A363595_000028.jpg" /></p> <p>ift noch keinen Tag leer gewefen, lolan-ge wir hier find; fie bleiben ein oder ein paar Tage hier, dann gehet es wie-der weiter, was diefees Baas Teunis koflet, das ift ertlaunlich, fie effen und trinken, kaum bedanken fie fich davor; das ift Landes-Gebrauch. Bey diefer Gelegenheit lernen wir viele Bauern und viele Bauern uns kennen; gegen uns find fie ziemlich freundlichafftig; wie es aber hinter uns ift, das ift was anders. In Baas Teunis Gegenwart dürfen fie es nicht merken laffen. Baas Teunis lagt, daß wir wenig Freunde haben, aber viele Feinde. Es ift aber nicht zu bewundern, daß fie böfe find; viele Hottentotten fagen jetz Ichon, fie wollen nicht mehr bey den Bauern arbeiten, fndern zu uns gehen und lernen. Wer soll den Bau-ern ihre Arbeit machen, wenn es nicht die Hottentotten thun? Slaven können fie nicht lo viele kaufen, denn zu einer Zeit</p> <p><pb n="28b" source="NL-UtHUA_A363595_000028.jpg" /></p> <p>Zeit haben fie viel zu thun, zu einer an-derm weniger; wenn fie viel Arbeit ha-ben, lo mietten fie fich Hottentotten auf Tage oder Wochen, lobald die Ar-beit gethan, lo Ichicken fie fie wieder fort; das gehet aber mit Slaven nicht, und vielen Bauern ift es verboten, Sla-ven zu kaufen, weil fie dieleiben lo un-barmherzig behandelt haben; diefe müffen ihre ganze Arbeit mit Hottentotten ver-richten. Es foll weiter ins Land Bauern geben, die 20. bis 30. Hottentotten in Arbeit haben. Am 14t kam ein Hottentot welcher 16. Tagereisen weit her war. Er war an der Cap bey dem Befehlsha-ber gewefen, und ihn um Erlaubnis ge-</p>	<p>alte Lena besuchte uns heute auch wieder. Wir sahen nun, dass Baas Teunis die Wahrheit gesagt, dass wir hier nichts helfen könnten und waren auch bange, dass auch zutreffen könnte, dass wir uns eine Krankheit zuziehen</p> <p><pb n="27b" source="NL-UtHUA_A363595_000027.jpg" /></p> <p>ziehen, woran sich schon Spuren zeigten. Wir beschlossen, wieder auf die Post zu Baas Teunis zu gehen; sein Sohn fuhr am 10. hin, wir gingen zu ihm und fuhren mit. Den Bau und die Aufsicht hat Baas Teunis seinem Maurer, der ein Holländer ist, übergeben. Nachmittags kamen wir wieder auf der Post bei Baas Teunis an. Er und seine Frau freuten sich sehr, dass wir wieder kamen und nicht dort blieben, um die Gesundheit zu verlieren. Am 12. Januar, als am Abendmahlstag der Gemeinde, redeten wir miteinander; wir müssten aber für diese Zeit, solange wir hier sind, davon absehen, bis wir in unser eigenes Haus kommen; wir haben hier zwar eine eigene Kammer, wir können aber in derselben keine halbe Stunde ungestört sein. Wie lebhaft es hier zugeht, ist kaum zu glauben; erstens die vielen Sklaven und Sklavenkinder, dann der beständige Besuch von Fremden. Es ist</p> <p><pb n="28a" source="NL-UtHUA_A363595_000028.jpg" /></p> <p>ist noch keinen Tag leer gewesen, solange wir hier sind; sie bleiben ein oder ein paar Tage hier, dann geht es wieder weiter, was dieses Baas Teunis kostet, das ist erstaunlich; sie essen und trinken, kaum bedanken sie sich dafür; das ist Landesgebrauch. Bei dieser Gelegenheit lernen wir viele Bauern und viele Bauern uns kennen; gegen uns sind sie ziemlich freundschaftlich; wie es aber hinter uns ist, das ist etwas anderes. In Baas Teunis Gegenwart dürfen sie es nicht merken lassen. Baas Teunis sagt, dass wir wenig Freunde haben, aber viele Feinde. Es ist aber nicht zu verwundern, dass sie böse sind; viele Hottentotten sagen jetzt schon, sie wollen nicht mehr bei den Bauern arbeiten, sondern zu uns gehen und lernen. Wer soll den Bauern ihre Arbeit machen, wenn es nicht die Hottentotten tun? Sklaven können sie nicht so viele kaufen, denn zu einer Zeit</p> <p><pb n="28b" source="NL-UtHUA_A363595_000028.jpg" /></p> <p>Zeit haben sie viel zu tun, zu einer anderen weniger; wenn sie viel Arbeit haben, so mieten sie sich Hottentotten auf Tage oder Wochen; sobald die Arbeit getan, so schicken sie sie wieder fort; das geht aber mit Sklaven nicht, und vielen Bauern ist es verboten, Sklaven zu kaufen, weil sie dieselben so unbarmherzig behandelt haben; diese müssen ihre ganze Arbeit mit Hottentotten verrichten. Es soll weiter ins Land Bauern geben, die zwanzig bis dreißig Hottentotten in Arbeit haben. Am 14. kam ein Hottentotte, der sechzehn Tagereisen weit her war. Er war am Kap bei dem Befehlshaber gewesen und ihn um Erlaubnis gefragt,</p>	<p>Old Lena visited us again today. We now saw that Baas Teunis to tell the truth that we nothing could help here and were I'm also afraid that this might also be true, that we contract an illness</p> <p><pb n="27b" source="NL-UtHUA_A363595_000027.jpg" /></p> <p>to pull, which already showed signs of wear. We decided to go back to the post office. Baas Teunis to go; his son drove On the 10th, we went to him and They went along. The construction and supervision were Baas Teunis to his bricklayer, who a Dutchman is handed over. Afternoon We came back to the post office. at Baas Teunis's. He and his wife They were very happy that we came back. and not stay there for health reasons to lose. On January 12, when on the day of the Lord's Supper of the congregation, We talked to each other; we had to but for this time, as long as we are here are, refrain from doing so until we are in our own house come; we have here We have our own chamber, but not even half an hour undisturbed in the same place be. How lively it is here, It's hard to believe; firstly, the many Slaves and slave children, then the constant visits from strangers. It is</p> <p><pb n="28a" source="NL-UtHUA_A363595_000028.jpg" /></p> <p>has not been empty for a single day so far we are here; they remain one or A few days here, then I'm off again further, what this Baas Teunis It costs, that's amazing; they eat and drink, and they hardly thank you for it; That's local custom. In this case We had the opportunity to meet many farmers and many farmers know us; against We find them quite friendly; But what lies behind us, that is something other things. In Baas Teuni's presence They mustn't let on. Baas Teunis says that we have little Having friends, but many enemies. But it is not surprising that they are evil; many Hottentots say Already now, they no longer want to be at the farmers work, but to us go and learn. Who should help the farmers? do their work when it isn't What do the Hottentots do? Slaves can They don't buy that many, because at one Time</p> <p><pb n="28b" source="NL-UtHUA_A363595_000028.jpg" /></p> <p>They have plenty to do, to another place. less; if they have a lot of work, so they rent Hottentots for days or weeks; as soon as the work Done, so they send them back. away; but that's not possible with slaves, and many farmers are forbidden from using slaves to buy because they are so merciless have treated; these must They do all their work with Hottentots. It should continue to reach the country's farmers give, the twenty to thirty Hottentots in have work. On the 14th, a Hottentot arrived. the sixteen-day journey was a long way off. He was at the Cape with the commander He had been and asked him for permission.</p>	<p>Ou Lena het ons vandag weer besoek. Ons het nou gesien dat Baas Teunis om die waarheid te sê dat ons niks kon hier help nie en was Ek is ook bang dat dit ook waar kan wees, dat ons 'n siekte opdoen</p> <p><pb n="27b" bron="NL-UtHUA_A363595_000027.jpg" /></p> <p>om te trek, wat reeds tekens van slyktasie getoon het. Ons het besluit om terug te gaan na die poskantoor. Baas Teunis gaan; sy seun het bestuur Op die 10de het ons na hom toe gegaan en Hulle het saamgegaan. Die konstruksie en toesig was Baas Teunis aan sy messelaar, wat 'n Nederlander word oorhandig. Middag Ons het teruggekóm na die poskantoor. by Baas Teunis. Hy en sy vrou Hulle was baie bly dat ons teruggekóm het. en nie daar bly om gesondheidsredes nie om te verloor. Op 12 Januarie, toe op die dag van die Nagmaal van die gemeente, Ons het mekaar gepraat; ons moes maar vir hierdie tyd, solank ons hier is is, moet ons daarvan weerhou totdat ons in ons eie huis kom; ons het hier Ons het ons eie kamer, maar nie eers 'n halfuur ongestoord op dieselfde plek nie wees. Hoe lewendig is dit hier, Dis moeilik om te glo; eerstens, die vele Slawe en slawekinders, dan die konstante besoeke van vreemdelinge. Dit is</p> <p><pb n="28a" bron="NL-UtHUA_A363595_000028.jpg" /></p> <p>was tot dusver nie vir 'n enkele dag leeg nie ons is hier; hulle bly een of Nog 'n paar dae hier, dan is ek weer weg verder, wat hierdie Baas Teunis Dit kos, dis ongelooflik; hulle eet en drink, en hulle bedank jou skaars daarvoor; Dis plaaslike gebruik. In hierdie geval Ons het die geleentheid gehad om baie boere te ontmoet en baie boere ken ons; teen Ons vind hulle nogal vriendelik; Maar wat agter ons lê, dit is iets ander dinge. In Baas Teuni se teenwoordigheid Hulle moenie aantoon nie. Baas Teunis sê dat ons min het Het vriende, maar baie vyande. Maar dit is nie verbasend dat hulle is boos; baie Hottentotte sê Nou reeds wil hulle nie meer daar wees nie die boere werk, maar vir ons gaan leer. Wie moet die boere help? doen hul werk wanneer dit nie is nie Wat doen die Hottentotte? Slawe kan Hulle koop nie so baie nie, want op een Tyd</p> <p><pb n="28b" bron="NL-UtHUA_A363595_000028.jpg" /></p> <p>Hulle het baie om te doen, na 'n ander plek. minder; as hulle baie werk het, so hulle huur Hottentotte vir dae of weke; sodra die werk Klaar, so hulle stuur hulle terug. weg; maar dit is nie moontlik met slawe nie, en baie boere word verbied om slawe te gebruik om te koop omdat hulle so genadeloos is behandel het; hierdie moet Hulle doen al hul werk met Hottentotte. Dit behoort steeds die land se boere te bereik. gee, die twintig tot dertig Hottentotte in het werk. Op die 14de het 'n Hottentot aangekom. die sestien dae lange reis was 'n lang ent weg. Hy was aan die Kaap saam met die bevelvoerder Hy was gewees en het hom om toestemming gevra.</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_1362	fragt, zu uns zu kommen und zu lernen.	zu uns zu kommen und zu lernen.	to come and learn with us.	om saam met ons te kom leer.
NL-UtHUA_A363595_1363	Der Befelishaber chickte ihn hierher zu	Der Befelishaber schickte ihn hierher zu	The commander sent him here to	Die bevelvoerder het hom hierheen gestuur
NL-UtHUA_A363595_1364	Baas Teunis, und hat ihm gefagt, daß	Baas Teunis und hat ihm gesagt, dass	Baas Teunis and told him that	Baas Teunis en het hom vertel dat
NL-UtHUA_A363595_1365	er uns da treffen würde. Er ilt von fel-	er uns dort treffen würde. Er ist von seinem	he would meet us there. He is from his	Hy sou ons daar ontmoet. Hy is van sy
NL-UtHUA_A363595_1366	nem Herrn fortgelaufen, bey welchem	Herrn fortgelaufen, bei welchem	Mr. ran away, at which	Mnr. het weggehardloop, waarop
NL-UtHUA_A363595_1367	er 7. Jahre gedienet hat; er hat noch	er sieben Jahre gedient hat; er hat noch	he served for seven years; he still has	hy het sewe jaar lank gedien; hy het steeds
NL-UtHUA_A363595_1368	5. Kinder, die er gerne wolte hierher ho-	fünf Kinder, die er gerne hierher holen	five children whom he would like to bring here	vyf kinders wat hy graag hierheen wil bring
NL-UtHUA_A363595_1369	len	wollte.	wanted.	wou hê.
NL-UtHUA_A363595_1370				
NL-UtHUA_A363595_1371	<pb n="29a" source="NL-UtHUA_A363595_000029.jpg" />	<pb n="29a" source="NL-UtHUA_A363595_000029.jpg" />	<pb n="29a" source="NL-UtHUA_A363595_000029.jpg" />	<pb n="29a" source="NL-UtHUA_A363595_000029.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_1372	52.	52.	52.	52.
NL-UtHUA_A363595_1373	leud zum lernen; er weils aber nicht, wie	Leute zum Lernen; er weiß aber nicht, wie	People to learn with; but he doesn't know how.	Mense om mee te leer; maar hy weet nie hoe nie.
NL-UtHUA_A363595_1374	er fe kriegen foll, die Kinder dienen auch	er sie bekommen soll. Die Kinder dienen auch	he is to receive them. The children also serve	hy moet hulle ontvang. Die kinders dien ook
NL-UtHUA_A363595_1375	bey dem Bauren; wenn er jetzt wieder	beim Bauern. Wenn er jetzt wieder	at the farmer's. If he now...	by die boer. As hy nou...
NL-UtHUA_A363595_1376	hinkömt, lo ilt er in Gefahr, daß ihn	hinkommt, so ist er in Gefahr, dass ihn	If he gets there, he is in danger of being	As hy daar kom, loop hy gevaar om
NL-UtHUA_A363595_1377	der Bauer erzüchtigt. Baas Teunis rieth	der Bauer züchtigt. Baas Teunis riet	The farmer punishes. Baas Teunis advised	Die boer straf. Baas Teunis aangeraai
NL-UtHUA_A363595_1378	ihm, nach Parians-Kloof zu gehen,	ihm, nach Parians-Kloof zu gehen	him, to go to Parians-Kloof	hom, om na Parians-Kloof te gaan
NL-UtHUA_A363595_1379	und sich für die Zeit da aufzuhalten;	und sich für die Zeit dort aufzuhalten.	and to stay there for that time.	en om vir daardie tyd daar te bly.
NL-UtHUA_A363595_1380	unfer Haus mülle ert fertigt feyn, ehe	Unser Haus müsse erst fertig sein, ehe	Our house must be finished before	Ons huis moet klaar wees voor
NL-UtHUA_A363595_1381	wir könnten anfangen zu lehren. Wir	wir anfangen anfangen zu lehren. Wir	we could begin to teach. We	ons kon begin onderrig. Ons
NL-UtHUA_A363595_1382	müßen noch lagen, daß wenn ein Hotten-	Wir müssen noch sagen, dass, wenn ein Hottentot	We must also mention that if a Hottentot	Ons moet ook noem dat as 'n Hottentot
NL-UtHUA_A363595_1384	totte von einer Gegend in die andere	von einer Gegend in die andere	from one area to another	van een gebied na 'n ander
NL-UtHUA_A363595_1385	ziehen will, lo muß er es bey dem Land-	ziehen will, er es beim LandDrost,	If he wants to move, he will do so at the LandDrost.	As hy wil trek, sal hy dit by die LandDrost doen.
NL-UtHUA_A363595_1386	Droft, unter defsen Gebiet der Ort gehö-	unter dessen Gebiet der Ort gehöret,	The town belongs to the territory under which it is located.	Die dorp behoort tot die gebied waaronder dit geleë is.
NL-UtHUA_A363595_1387	ret, oder bey dem Feld-Corporal melden	oder beim Feld-Korporal melden	or report to the field corporal	of rapporteer aan die veldkorporaal
NL-UtHUA_A363595_1388	und fagen, warum er dahin will; das	und sagen muss, warum er dahin will; das	and has to say why he wants to go there. That	en moet sê hoekom hy daarheen wil gaan. Dit
NL-UtHUA_A363595_1389	hat zum Zweck, daß nicht einer, der an	hat zum Zweck, dass nicht einer, der an	The purpose is to ensure that not one of those who are at	Die doel is om te verseker dat nie een van diegene wat by is nie
NL-UtHUA_A363595_1390	einem Ort was Schlechtes gemacht, der	einen Ort etwas Schlechtes gemacht hat, der	has done something bad to a place that	het iets slegs aan 'n plek gedoen wat
NL-UtHUA_A363595_1391	Strafe zu entgehen, in eine andere Ge-	Strafe entgeht, indem er in eine andere Gegend	He escapes punishment by moving to another area	Hy ontsnap straf deur na 'n ander gebied te trek
NL-UtHUA_A363595_1392	gend ginge. Den 20ten erhielten wir	geht. Den 20. erhielten wir	It's going. We received the 20th.	Dit gaan. Ons het die 20ste ontvang.
NL-UtHUA_A363595_1393	Briefe von Br. Hänlel von der Cap. Er	Briefe von Bruder Hänse! von der Kap. Er	Letters from Brother Hansel of the Cape. He	Briewe van Broer Hansel van die Kaap. Hy
NL-UtHUA_A363595_1394	wünchte, daß wir ihm ausführlich ge-	wünschte, dass wir ihm ausführlich geschrieben	wished that we had written to him in detail	Wens ons het in detail aan hom geskryf
NL-UtHUA_A363595_1395	schrieben hätten; wir hätten es auch gern	hätten. Wir hätten es auch gern	We would have liked it too.	Ons sou dit ook graag wou hê.
NL-UtHUA_A363595_1396	gethan, wenn wir gewußt hätten, daß	getan, wenn wir gewusst hätten, dass	What we would have done if we had known that	Wat ons sou gedoen het as ons dit geweet het
NL-UtHUA_A363595_1397	er	er	he	hy
NL-UtHUA_A363595_1398	<pb n="29b" source="NL-UtHUA_A363595_000029.jpg" />	<pb n="29b" source="NL-UtHUA_A363595_000029.jpg" />	<pb n="29b" source="NL-UtHUA_A363595_000029.jpg" />	<pb n="29b" bron="NL-UtHUA_A363595_000029.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_1399	53.	53.	53.	53.
NL-UtHUA_A363595_1400	er lo lange sich da aufhalten würde. Er	er so lange sich dort aufhalten würde. Er	he would stay there for as long as he	hy sou daar bly solank as wat hy
NL-UtHUA_A363595_1401	schrieb uns, daß es in 8. oder 10. Tagen	schrieb uns, dass es in 8 oder 10 Tagen	wrote to us that it would be in 8 or 10 days.	het aan ons geskryf dat dit binne 8 of 10 dae sou wees.
NL-UtHUA_A363595_1402	fort gehen folte, der Boote kam Abends	weitergehen sollte. Der Bote kam abends	It should continue. The messenger arrived in the evening.	Dit behoort voort te gaan. Die boodskapper het in die aand aangekom.
NL-UtHUA_A363595_1403	ipät, und des Morgens früh ging er	spät, und des Morgens früh ging er	late, and early in the morning he went	laat, en vroeg in die oggend het hy gegaan
NL-UtHUA_A363595_1404	wieder fort, und wenn es einer in drey	wieder fort. Und wenn es einer in drei	gone again. And if there's one in three	weer weg. En as daar een uit drie is
NL-UtHUA_A363595_1405	Tagen gehat, der Hottentott muß	Tagen geschafft hat, der Hottentot muss	has managed to do it on 3 days, the Hottentot must	het dit binne dae reggekry, moet die Hottentot
NL-UtHUA_A363595_1406	gut laufen können; wir aber wünlchten	gut laufen können; wir aber wünschten	They can go well. But we wish	Hulle kan goed gaan. Maar ons wens
NL-UtHUA_A363595_1407	lehr, daß Br. Haenfel hätte können zu	sehr, dass Bruder Hänse! hätte kommen können zu	very much so that Brother Hansel could have come to	soseer dat Broer Hansel kon kom
NL-UtHUA_A363595_1408	uns kommen, und uns in unlern Gelchäften	uns kommen, und uns in unseren Geschäften	us, and uns in our stores	ons, en ons in ons winkels
NL-UtHUA_A363595_1409	lehen, und unfer Lage und Anfang,	sehen, und unsere Lage und unseren Anfang.	see, and our situation and our beginning.	sien, en ons situasie en ons begin.
NL-UtHUA_A363595_1410	daß hätte er können unlern lieben Ge-	Das hätte er unseren lieben Geschwistern	He would have done that for our dear siblings.	Hy sou dit vir ons dierbare broers en susters gedoen het.
NL-UtHUA_A363595_1411	schwistern mündlich erzehlen, wie es	mündlich erzählen können, wie es	be able to tell orally how it	mondeling kan vertel hoe dit
NL-UtHUA_A363595_1412	bey uns auslehet. In diesen Tagen	bei uns aussieht. In diesen Tagen	It looks like this for us these days.	Dit lyk deesdae so vir ons.
NL-UtHUA_A363595_1414	waren Br. Kühnel und Br. Schwinn nicht	waren Bruder Kühnel und Bruder Schwinn nicht	Brother Kühnel and Brother Schwinn were not	Broer Kühnel en Broer Schwinn was nie
NL-UtHUA_A363595_1415	recht wohl, es ilt jetzt aber wieder	recht wohl, es ist jetzt aber wieder	quite well, but it is now again	heel goed, maar dis nou weer
NL-UtHUA_A363595_1416	besser. Wir glaubten, daß es würde	besser. Wir glaubten, dass es	better. We believed that it	beter. Ons het geglo dat dit
NL-UtHUA_A363595_1417	gut feyn, wenn einer von uns bey dem	gut sein würde, wenn einer von uns beim	It would be good if one of us was there	Dit sou goed wees as een van ons daar was
NL-UtHUA_A363595_1418	Haus-Bau wäre, weil nun Baas Teu-	Hausbau wäre, weil nun Baas Teunis'	Building a house would be possible because now Baas Teunis'	Om 'n huis te bou sou moontlik wees, want nou is Baas Teunis se
NL-UtHUA_A363595_1419	nis fein Sohn die meiste Zeit an feinem	Sohn die meiste Zeit an seinem	son spent most of his time at his	seun het die meeste van sy tyd by hom deurgebring
NL-UtHUA_A363595_1420	Haufe baut, lo kann derjenige bey	Hause baut. So kann derjenige bei	building a house. This way, the person can...	'n huis bou. Op hierdie manier kan die persoon...
NL-UtHUA_A363595_1421	ihm eflen und schlafen, und alle Tage	ihm essen und schlafen und alle Tage	He eats and sleeps and every day	Hy eet en slaap en elke dag
NL-UtHUA_A363595_1422	zu unferm Haufe gehen. Br. Schwinn	go to unserm Hause gehen. Bruder Schwinn	go to our house. Brother Schwinn	Gaan na ons huis toe. Broer Schwinn
NL-UtHUA_A363595_1423	war gelchäftig mit Sauerbraut und Boh	war geschäftig mit Sauerkraut und Bohnen	was busy with sauerkraut and beans	was besig met suurkool en bone
NL-UtHUA_A363595_1424	nen			
NL-UtHUA_A363595_1425	<pb n="30a" source="NL-UtHUA_A363595_000030.jpg" />	<pb n="30a" source="NL-UtHUA_A363595_000030.jpg" />	<pb n="30a" source="NL-UtHUA_A363595_000030.jpg" />	<pb n="30a" bron="NL-UtHUA_A363595_000030.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_1426	54.	54.	54.	54.
NL-UtHUA_A363595_1427	nen einzulegen u Pfirlichen zu trocknen für	uns auf den Winter; dieses alles kriegen	us in preparation for winter. We get all this.	om perskes te pekel en te droog vir
NL-UtHUA_A363595_1428	wir umlonk bey Baas Teunis, und Br.	wir umsonst bei Baas Teunis, und Bruder	We were there for free at Baas Teunis's, and brother	ons ter voorbereiding vir die winter. Ons kry dit alles.
NL-UtHUA_A363595_1430	Kühnel ilt mit Schreiben belchäftiget;	Kühnel ist mit Schreiben beschäftigt.	Kühnel is busy writing.	Ons was gratis daar by Baas Teunis, en broer
NL-UtHUA_A363595_1431	lo fuhr Br. Marsveld mit hin, bis einer	So fuhr Bruder Marsveld mit hin, bis einer	So Brother Marsveld went along, until one	Kühnel is besig om te skryf.
NL-UtHUA_A363595_1432	von uns Zeit hat, ihn abzulöfen.	von uns Zeit hat, ihn abzulösen.	has time for us to replace him.	So het Broer Marsveld saamgegaan, totdat een
NL-UtHUA_A363595_1433	Den 26ten kam der Land-Droft von Stel-	Den 26. kam der Landdrost von Stellenbosch	On the 26th, the Landdrost from Stellenbosch arrived.	het tyd vir ons om hom te vervang.
NL-UtHUA_A363595_1434	lenbolch hieher zum Beluch, diefer lag-	hierher zum Besuch. Dieser sagte	here for a visit. He said	Op die 26ste het die Landdros van Stellenbosch aangekom.
NL-UtHUA_A363595_1435	te zu uns, daß ein Schreiben von der Re-	zu uns, dass ein Schreiben von der Regierung	us, that a letter from the government	hier vir 'n besoek. Hy het gesê
NL-UtHUA_A363595_1436	gierung von der Caap an alle Land-Drofts	von der Kap an alle Landdrosts	from the Cape to all Landdrosts	aan ons, dat 'n brief van die regering
NL-UtHUA_A363595_1437	und Feld-Corporale ausgegangen, daß	und Feld-Korporale ausgegangen sei, dass	and field corporals assumed that	van die Kaap na alle Landdroste

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_1438	lie darauf zu lehen hätten, daß kein	sie darauf zu sehen hätten, dass kein	they would have to ensure that no	hulle sou moes verseker dat geen
NL-UtHUA_A363595_1439	Bauer einen Hottentotten der lernen	Bauer einen Hottentotten, der lernen	Farmer a Hottentot who learns	Boer 'n Hottentot wat leer
NL-UtHUA_A363595_1440	wolte, abhalten dürfen, oder ihn nicht	wolte, abhalten dürfe oder ihn nicht	wanted to prevent him, or not.	hom wou verhoed, of nie.
NL-UtHUA_A363595_1441	wolte gehen lassen; wenn dieses vorkäme,	gehen lassen wolle. Wenn dieses vorkäme,	I want to let them go. If this were to happen,	Ek wil hulle laat gaan. As dit sou gebeur,
NL-UtHUA_A363595_1442	es scharf zu bestrafen, und es	sei es scharf zu bestrafen und es	be it to punish severely and it	wees dit om swaar te straf en dit
NL-UtHUA_A363595_1444	anzuzeigen, vielweniger, daß uns je-	anzuzeigen, viel weniger, dass uns jemand	to indicate, much less that someone	om aan te dui, wat nog te sê dat iemand
NL-UtHUA_A363595_1445	mand was in Weg legte. Dieler Drost	etwas in den Weg legte. Dieser Drost	something got in the way. This drost	iets het in die pad gekom. Hierdie drost
NL-UtHUA_A363595_1446	lagte uns, daß wenn etwas vorkäme,	sagte uns, dass, wenn etwas vorkäme,	told us that if something happened,	het vir ons gesê dat as iets gebeur,
NL-UtHUA_A363595_1447	es nur gleich an ihn zu melden. Unler	es nur gleich an ihn zu melden sei. Unser	It should just be reported to him immediately. Our	Op die 28ste het Baas Teunis 'n brief ontvang.
NL-UtHUA_A363595_1448	Platz gehört unter feinen Befehl.	Platz gehört unter seinen Befehl.	The place is under his command.	Die plek is onder sy bevel.
NL-UtHUA_A363595_1449	Die Regierung hat, wie wir von der	Die Regierung hat, wie wir von der	The government, as we know from the	Die regering, soos ons weet uit die
NL-UtHUA_A363595_1450	Caap hören, drey Schreiben ausgege-	Kap hören, drei Schreiben ausgegeben,	Listen to the chapter, three letters issued,	Luister na die hoofstuk, drie briewe uitgereik.
NL-UtHUA_A363595_1451	ben,			
NL-UtHUA_A363595_1452	<pb n="30b" source="NL-UtHUA_A363595_000030.jpg" />	<pb n="30b" source="NL-UtHUA_A363595_000030.jpg" />	<pb n="30b" source="NL-UtHUA_A363595_000030.jpg" />	<pb n="30b" bron="NL-UtHUA_A363595_000030.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_1453	55.	55.	55.	55.
NL-UtHUA_A363595_1454	ben, eins an den Land-Drost in Swellen-	eins an den Landdrost in Swellendam,	one to the Landdrost in Swellendam,	een na die Landdros in Swellendam,
NL-UtHUA_A363595_1455	dam, welcher der größte von den Dros-	welcher der größte von den Drostes	which is the largest of the Drostes	wat die grootste van die Drostes is
NL-UtHUA_A363595_1456	ist, eins an Baas Teunis, und eins an	ist, eins an Baas Teunis, und eins an	is, one to Baas Teunis, and one to	is, een vir Baas Teunis, en een vir
NL-UtHUA_A363595_1457	uns, welches wir hier beylegen. Den	uns, welches wir hier beilegen. Den	us, which we are enclosing here. The	ons, wat ons hier insluit. Die
NL-UtHUA_A363595_1458	28ten bekam Baas Teunis einen Brief	On the 28th, Baas Teunis received a letter.	On the 28th, Baas Teunis received a letter.	Op die 28ste het Baas Teunis 'n brief ontvang.
NL-UtHUA_A363595_1459	von dem Domine auf Swellendam,	von dem Domine auf Swellendam,	from the dome on Swellendam,	van die koepel op Swellendam,
NL-UtHUA_A363595_1460	in which er sehr ernstlich schreibt, daß	in which he writes very seriously that	in which he writes very seriously that	waarin hy baie ernstig skryf dat
NL-UtHUA_A363595_1461	wir ihn nicht besucht hätten. Dass wir	that we hadn't visited him. That we	Didn't visit him? We didn't	dat ons hom nie besoek het nie. Dat ons
NL-UtHUA_A363595_1462	ihn nicht besucht haben? Wir haben nicht	in which he writes very seriously that	Now that we know this, how should we	Het jy hom nie besoek nie? Ons het nie
NL-UtHUA_A363595_1463	gewußt, daß ein Domine dort ist, und	gewusst, dass ein Domine dort ist, und	knew that a Domine was there, and	het geweet dat 'n Domine daar was, en
NL-UtHUA_A363595_1464	da wir es nun willen, wie sollen wir	da wir es nun wissen, wie sollen wir	Now that we know this, how should we	Noudat ons dit weet, hoe moet ons
NL-UtHUA_A363595_1465	hinkommen? Es ist noch mehr denn zwen	hinkommen? Es ist noch mehr als zwei	How to get there? It's more than two	Hoe om daar te kom? Dis meer as twee
NL-UtHUA_A363595_1466	Tagesreisen hin, und einen Wagen ha-	Tagesreisen hin, und einen Wagen zu haben,	Day trips there, and having a car,	Daguitstappies daarheen, en om 'n motor te hê.
NL-UtHUA_A363595_1467	ben, da gehen wenigstens 8. Tage drauf,	da gehen wenigstens 8 Tage drauf,	That will take at least 8 days.	Dit sal ten minste 8 dae neem.
NL-UtHUA_A363595_1468	das kostet Geld und Zeit. In dielen	das kostet Geld und Zeit. In diesen	This costs money and time. In these	Dit kos geld en tyd. In hierdie
NL-UtHUA_A363595_1469	2. Monaten, als wir uns hier auf der	2 Monaten, als wir uns hier auf der	2 months ago, when we met here on the	2 maande gelede, toe ons hier ontmoet het op die
NL-UtHUA_A363595_1470	Post aufgehalten, haben wir viel ge-	Post aufgehalten, haben wir viel gehört,	We've heard a lot about mail being held up.	Ons het baie gehoor van pos wat teruggehou word.
NL-UtHUA_A363595_1471	hört, was die Bauern lagen; aber	was die Bauern sagen; aber	what the farmers say; but	wat die boere sê; maar
NL-UtHUA_A363595_1472	das mehrfte, daß fie es nicht gerne	das meiste, dass sie es nicht gerne	Most of it is that they don't like it	Meestal is dit dat hulle dit nie hou nie
NL-UtHUA_A363595_1474	haben, daß die Hottentotten gelehret	haben, dass die Hottentotten gelehrt	have that the Hottentots taught	hê wat die Hottentotte geleer het
NL-UtHUA_A363595_1475	werden. Ein Bauer, welcher Feld-Corpo-	werden. Ein Bauer, welcher Feld-Korporal	become. A farmer, who is a field corporal	word. 'n Boer, wat 'n veldkorporaal is
NL-UtHUA_A363595_1476	ral ist, kam zu einem, der ein Teutcher	ist, kam zu einem, der ein Deutscher	is, came to one who is a German	is, het na iemand gekom wat 'n Duitser is
NL-UtHUA_A363595_1477	war, auf dem Wege nach der Caap, dieler	war, auf dem Wege nach der Kap. Dieser	was on the way to Cape Town.	was op pad na Kaapstad.
NL-UtHUA_A363595_1478	frug	fragte	asked	gevra
NL-UtHUA_A363595_1479	<pb n="31a" source="NL-UtHUA_A363595_000031.jpg" />	<pb n="31a" source="NL-UtHUA_A363595_000031.jpg" />	<pb n="31a" source="NL-UtHUA_A363595_000031.jpg" />	<pb n="31a" bron="NL-UtHUA_A363595_000031.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_1480	56.	56.	56.	56.
NL-UtHUA_A363595_1481	frug den Teutichen, ob die Herren noch auf	fragte den Deutschen, ob die Herren noch auf	asked the German if the gentlemen were still on	het die Duitser gevra of die here nog aan was
NL-UtHUA_A363595_1482	der Post find? Antwort. Ja. Er sagte,	der Post sind? Antwort. Ja. Er sagte,	are the post office? Answer: Yes. He said,	is die poskantoor? Antwoord: Ja. Hy het gesê,
NL-UtHUA_A363595_1483	er hätte Auftrag vom Land-Drost	er hätte Auftrag vom Landdrost,	he had received instructions from the Landdrost	hy het instruksies van die Landdros ontvang
NL-UtHUA_A363595_1484	die Woche zwey mal zu uns zu reiten	die Woche zweimal zu uns zu reiten	to ride to us twice a week	om twee keer per week na ons toe te ry
NL-UtHUA_A363595_1485	und zu fragen, ob wir etwas zu kla-	und zu fragen, ob wir etwas zu klagen	and to ask if we have anything to complain about	en om te vra of ons enigiets het om oor te kla
NL-UtHUA_A363595_1486	gen hätten. Er sagte, daß er das	hätten. Er sagte, dass er das	would have. He said that he had.	sou hê. Hy het gesê dat hy het.
NL-UtHUA_A363595_1487	würde bleiben lassen, weil er nichts	bleiben lassen würde, weil er nichts	would leave it be because he had nothing	sou dit so laat, want hy het niks gehad nie
NL-UtHUA_A363595_1488	davon hätte, und mit den Bauern ge-	davon hätte und mit den Bauern gemeinschaftlich	of that, and together with the farmers	daarvan, en saam met die boere
NL-UtHUA_A363595_1489	meinchaftlich leben müße, dann frug	leben müsse. Dann fragte	must live. Then asked	moet leef. Toe gevra
NL-UtHUA_A363595_1490	er die zwey Hottentotten, welche des	er die zwei Hottentotten, welche des	he the two Hottentots which of the	hy die twee Hottentotte, watter van die
NL-UtHUA_A363595_1491	Teutichen Wagen führten, ob fie auch	Deutschen Wagen führten, ob sie auch	German cars led whether they also	Duitse motors het gelei of hulle ook
NL-UtHUA_A363595_1492	lernen wolten, fie sagten, ja Baas.	lernen wollten. Sie sagten: Ja, Baas.	They wanted to learn. They said: Yes, boss.	Hulle wou leer. Hulle het gesê: Ja, baas.
NL-UtHUA_A363595_1493	Der Bauer sagte: nun wartet nur,	Der Bauer sagte: Nun wartet nur,	The farmer said: Now just wait,	Die boer het gesê. Wag nou net,
NL-UtHUA_A363595_1494	ihr sollt gewaltig Schläge kriegen;	ihr sollt gewaltig Schläge kriegen.	You will receive a severe beating.	Jy sal 'n ernstige pak slaie kry.
NL-UtHUA_A363595_1495	ich habe gehört, daß die Leute grau-	Ich habe gehört, dass die Leute grausam	I've heard that people are cruel	Ek het gehoor dat mense wreed is
NL-UtHUA_A363595_1496	äm schlagen; fie haben eine ganze	schlagen. Sie haben eine ganze	hit. They have a whole	treffer. Hulle het 'n hele
NL-UtHUA_A363595_1497	Kitte Rotting, (e das Rohr :) mitgebracht,	Kiste Rattan (das Rohr) mitgebracht,	I brought a box of rattan (the tube),	Ek het 'n boks rotan (die buis) saamgebring.
NL-UtHUA_A363595_1498	um euch zu schlagen. Die Hottentotten	um euch zu schlagen. Die Hottentotten	to beat you. The Hottentots	om jou te klop. Die Hottentotte
NL-UtHUA_A363595_1499	sagten: Wir haben gelehren bey den	sagten: Wir haben bei den	said: We have at the	het gesê: Ons het by die
NL-UtHUA_A363595_1500	Bauern, wenn die Kinder nicht lernen	Bauern gesehen, wenn die Kinder nicht lernen	Farmers have seen when children don't learn	Boere het gesien wanneer kinders nie leer nie
NL-UtHUA_A363595_1502	wolten, fo haben fie Schläge gekriegt,	wolten, so haben sie Schläge gekriegt,	If they wanted to, they got beaten up.	As hulle wou, is hulle aangerand.
NL-UtHUA_A363595_1503	und fo müßen wir es uns auch gefal-	und so müssen wir es uns auch gefallen	And that's how we have to like it too.	En dis hoe ons dit ook moet hou.
NL-UtHUA_A363595_1504	len lassen; fo war der Bauer stille.	lassen. So war der Bauer still.	Let it be. And so the farmer remained silent.	Laat dit so wees. En so het die boer stilgeby.
NL-UtHUA_A363595_1505	Die	Die	The	Die
NL-UtHUA_A363595_1506	<pb n="31b" source="NL-UtHUA_A363595_000031.jpg" />	<pb n="31b" source="NL-UtHUA_A363595_000031.jpg" />	<pb n="31b" source="NL-UtHUA_A363595_000031.jpg" />	<pb n="31b" bron="NL-UtHUA_A363595_000031.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_1507	57.	57.	57.	57.
NL-UtHUA_A363595_1508	Die Hottentotten verlangen lehr zu lernen,	Die Hottentotten verlangen sehr zu lernen.	The Hottentots are very demanding in their learning.	Die Hottentotte is baie veeleisend in hul leerproses.
NL-UtHUA_A363595_1509	Gott gebe, daß es Stand hält! Wir ha-	Gott gebe, dass es Stand hält! Wir haben	God grant that it holds up! We have	Mag God dit hou! Ons het
NL-UtHUA_A363595_1510	einander die Zeit her bey dem Bau	einander die Zeit her beim Bau	each other took time during construction	mekaar tyd geneem het tydens konstruksie
NL-UtHUA_A363595_1511	unfers Hauses abgelölt, bis den 22ten	unsers Hauses abgelöst, bis zum 22.	our house replaced, until the 22nd.	ons huis vervang, tot die 22ste.
NL-UtHUA_A363595_1512	Februar. Da nun Römer zum Beziehen	Februar. Da nun Römer zum Beziehen	February. Since Romans are now available for purchase	Februarie. Aangesien Romeine nou te koop is
NL-UtHUA_A363595_1513	fertig war, fo zog Br. Schwinn und Br.	fertig war, so zogen Bruder Schwinn und Bruder	Once finished, Brother Schwinn and Brother	Sodra klaar, Broer Schwinn en Broer
NL-UtHUA_A363595_1514	Kühnel ein mit der Losung: Mit deinem	Kühnel ein mit der Losung: Mit deinem	Kühnel with the slogan: With your	Kühnel met die slagspreuk: Met jou

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_1515	nem Segen wird deines Knechtes Haus	Segen wird deines Knechtes Haus	Blessing will be upon your servant's house	Seën sal wees oor die huis van u dienaar
NL-UtHUA_A363595_1516	gelegnet werden ewiglich. – Habe	gesegnet werden ewiglich. – Habe	May you be blessed eternally. – Have	Mag jy vir ewig geseënd wees. – Het
NL-UtHUA_A363595_1517	auch die durchgegrabnen Hände über	auch die durchgegrabenen Hände über	also the pierced hands over	ook die deurboorde hande oor
NL-UtHUA_A363595_1518	die Gemeine, und vollende alle die Segen,	die Gemeinde, und vollende alle die Segen,	the community, and complete all the blessings,	die gemeenskap, en voltooi al die seëninge,
NL-UtHUA_A363595_1519	die lich in Deinem Herzen für uns regent!	die sich in Deinem Herzen für uns regent!	those who stir in your heart for us!	diegene wat in u hart vir ons roer!
NL-UtHUA_A363595_1520	Und der Text: Wer überwindet, der	Und der Text: Wer überwindet, der	And the text: He who overcomes,	En die teks: Hy wat oorwin,
NL-UtHUA_A363595_1521	wird alles ererben. – Herr, dein Blut,	wird alles ererben. – Herr, dein Blut/Vergießen,	will inherit everything. – Lord, your bloodshed,	sal alles erf. – Here, u bloedvergieting,
NL-UtHUA_A363595_1522	Vergießen, Dein bitteres Leiden, und	Dein bitteres Leiden und	Your bitter suffering and	Jou bittere lyding en
NL-UtHUA_A363595_1523	Dein am Kreuze für mich Verschneiden	Dein am Kreuze für mich Verschneiden	Your death on the cross for me	Jou dood aan die kruis vir my
NL-UtHUA_A363595_1524	hat mirs verdient. Br. Marsveld blieb	hat mir's verdient. Bruder Marsveld blieb	I deserved it. Brother Marsveld stayed	Ek het dit verdien. Broer Marsveld het gebly
NL-UtHUA_A363595_1525	fo lange noch auf der Pollt, bis unlere	so lange noch auf der Post, bis unsere	so long at the post office, until our	so lank by die poskantoor, tot ons
NL-UtHUA_A363595_1526	übrigen Sachen könnten hergebracht	übrigen Sachen hergebracht werden	other things are brought here	ander dinge word hierheen gebring
NL-UtHUA_A363595_1527	werden. Den 25ten kam ein Hottentot	konnten. Den 25. kam ein Hottentottischer	could. On the 25th, a Hottentot arrived.	kon. Op die 25ste het 'n Hottentot aangekom.
NL-UtHUA_A363595_1528	tlfcher Capitain von Graß Pened, uns zu be-	Kapitän von Gras Pened, uns zu besuchen.	Captain of Gras Pened, to visit us.	Kaptein van Gras Pened, om ons te besoek.
NL-UtHUA_A363595_1529	luchen. er ging nach der Caap, dleier	Er ging nach der Kap. Dieser	He went to the Cape.	Hy het na die Kaap gegaan.
NL-UtHUA_A363595_1530	Ort it dicht an den Kaffers, er gränzt	Ort ist dicht an den Kaffern, er grenzt	The place is close to the Kaffirs, it borders	Die plek is naby die Kaffers, dit grens aan
NL-UtHUA_A363595_1532	mit	mit	with	met
NL-UtHUA_A363595_1533	<pb n="32a" source="NL-UtHUA_A363595_000032.jpg" />	<pb n="32a" source="NL-UtHUA_A363595_000032.jpg" />	<pb n="32a" source="NL-UtHUA_A363595_000032.jpg" />	<pb n="32a" bron="NL-UtHUA_A363595_000032.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_1534	58.	58.	58.	58.
NL-UtHUA_A363595_1535	mit die Kaffern; man braucht wenig;	mit den Kaffern. Man braucht wenigstens	with the Kaffirs. You need at least	met die Kaffers. Jy benodig ten minste
NL-UtHUA_A363595_1536	ltens einen Monath Zeit, dahin zu rei-	einen Monat Zeit, dorthin zu reisen.	They have one month to travel there.	Hulle het een maand om daarheen te reis.
NL-UtHUA_A363595_1537	len. Es ist vor kurzem eine Kirche für	Es ist vor kurzem eine Kirche für	It was recently a church for	Dit was onlangs 'n kerk vir
NL-UtHUA_A363595_1538	die Chriften daselbt gebaut worden,	die Christen daselbst gebaut worden,	the Christians built there,	die Christene het daar gebou,
NL-UtHUA_A363595_1539	und auch ein Prediger hingekommen.	und auch ein Prediger hingekommen.	and a preacher also arrived.	en 'n prediker het ook opgedaag.
NL-UtHUA_A363595_1540	Heute hatten wir einen großen Schreck,	Heute hatten wir einen großen Schreck:	Today we had a big scare:	Vandag het ons 'n groot skrik gehad:
NL-UtHUA_A363595_1541	der Maurer bewarf den Schornstein,	Der Maurer bewarf den Schornstein,	The bricklayer threw something at the chimney,	Hier is iemand wat verstaan hoe om te geneses.
NL-UtHUA_A363595_1542	der Hottentot, welchen er zum Hand-	der Hottentot, welchen er zum Handlanger	the Hottentot, whom he made his henchman	Broer Marsveld het op die 26ste aangekom met die
NL-UtHUA_A363595_1543	langer hatte, fiel 4. Ellen hoch vom	hatte, fiel 4 Ellen hoch vom	had fallen 4 elts high from	ander goedere, en ons leef nou
NL-UtHUA_A363595_1544	Gerülte; er fiel unten auf eine Sten-	Gerüst. Er fiel unten auf eine Stiege	Scaffolding. He fell onto a staircase below.	saam in ons huis. Die 2de.
NL-UtHUA_A363595_1545	ge, und hat lich belchädiget, er kann	und hat sich beschädigt, er kann	And has damaged himself, he can	Baas Teunis het in Maart saam met sy vrou aangekom
NL-UtHUA_A363595_1546	nichts arbeiten. Dieser war der fleißig-	ichts arbeiten. Dieser war der fleißigste	He didn't work. He was the most diligent.	en 5 kinders om ons te besoek. Dit
NL-UtHUA_A363595_1547	fte und ordentlichte von allen; er ver-	und ordentlichste von allen; er verlangt	and most orderly of all, he demands	Die besoek was baie aangenaam en aangenaam,
NL-UtHUA_A363595_1548	langt sehr nach dem Lernen. Es ist schlim-	sehr nach dem Lernen. Es ist schlimm,	I'm very much looking forward to studying. It's awful.	ook omdat hulle vir ons groente gebring het,
NL-UtHUA_A363595_1549	wenn fo was vorkömmt, weil niemand	wenn so etwas vorkommt, weil niemand	when something like this happens, because nobody	
NL-UtHUA_A363595_1550	hier ist, der was zu heilen verfteht.	Here is someone who understands how to heal.	Here is someone who understands how to heal.	
NL-UtHUA_A363595_1551	Den 26ten kam Br. Marsveld mit den	Den 26. kam Bruder Marsveld mit den	Brother Marsveld arrived on the 26th with the	
NL-UtHUA_A363595_1552	übrigen Gütern, und wir wohnen nun	übrigen Gütern, und wir wohnen nun	other goods, and we now live	
NL-UtHUA_A363595_1553	beyammen in unserm Hause. Den 2ten	beisammen in unserem Hause. Den 2.	together in our house. The 2nd.	
NL-UtHUA_A363595_1554	Maerz kam Baas Teunis mit seiner Frau	März kam Baas Teunis mit seiner Frau	Baas Teunis arrived in March with his wife	
NL-UtHUA_A363595_1555	und 5 Kindern uns zu beluchen; dleier	und 5 Kindern uns zu besuchen. Dieser	and 5 children to visit us. This	
NL-UtHUA_A363595_1556	Befuch war uns sehr lieb und angenehm,	Besuch war uns sehr lieb und angenehm,	The visit was very lovely and pleasant,	
NL-UtHUA_A363595_1557	auch weil lie uns etwas Gemüße mitbrach-	auch weil sie uns etwas Gemüse mitbrachten,	also because they brought us some vegetables,	
NL-UtHUA_A363595_1558	ten,			
NL-UtHUA_A363595_1559	<pb n="32b" source="NL-UtHUA_A363595_000032.jpg" />	<pb n="32b" source="NL-UtHUA_A363595_000032.jpg" />	<pb n="32b" source="NL-UtHUA_A363595_000032.jpg" />	<pb n="32b" bron="NL-UtHUA_A363595_000032.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_1560	59.	59.	59.	59.
NL-UtHUA_A363595_1562	ten, welches wir sehr nötig haben. Wir	welches wir sehr nötig haben. Wir	which we desperately need. We	wat ons dringend nodig het. Ons
NL-UtHUA_A363595_1563	haben unsern lieben Geschwilttern gelagt	haben unseren lieben Geschwistern gesagt	have told our dear siblings	het vir ons liewe broers en susters geê
NL-UtHUA_A363595_1564	von dem Ueberfluß an Lebensmitteln	von dem Überfluss an Lebensmitteln	from the abundance of food	in die oorvloed van kos
NL-UtHUA_A363595_1565	in diefem Lande. Nun wollen wir es doch	in diesem Lande. Nun wollen wir es doch	in this country. Now we want it.	in hierdie land. Nou wil ons dit hê.
NL-UtHUA_A363595_1566	auch fagen, wie wir es gegenwärtig ha-	auch sagen, wie wir es gegenwärtig haben.	also say how things currently are.	ook sê hoe dinge tans staan.
NL-UtHUA_A363595_1567	ben. Bey Baas Teunis haben wir die zwey	Bei Baas Teunis haben wir die zwei	At Baas Teunis we have the two	By Baas Teunis het ons die twee
NL-UtHUA_A363595_1568	Monathe eine sehr gute Tafel gehabt. Ein	Monathe eine sehr gute Tafel gehabt. Ein	We had a very good table for months.	Ons het maande lank 'n baie goeie tafel gehad.
NL-UtHUA_A363595_1569	Bauer, deffen Sache in Ordnung ist, hat es	Bauer, dessen Sache in Ordnung ist, hat es	A farmer whose affairs are in order has it	'n Boer wie se sake in orde is, het dit
NL-UtHUA_A363595_1570	gut; Fleisch im Ueberfluß. Die Bauren	gut; Fleisch im Überfluss. Die Bauern	Good; meat in abundance. The farmers	Goed; vleis in oorvloed. Die boere
NL-UtHUA_A363595_1571	haben viel Vieh, und das wächst ihnen auch	haben viel Vieh, und das wächst ihnen auch	They have a lot of livestock, and it grows well for them.	Hulle het baie vee, en dit groei goed vir hulle.
NL-UtHUA_A363595_1572	ohne viele Mühe; das ganze Jahr muß es	ohne viele Mühe. Das ganze Jahr muss es	without much effort. It has to be done all year round.	sonder veel moeite. Dit moet heeljaar gedoen word.
NL-UtHUA_A363595_1573	ich das Futter auf dem Felde luchen,	sich das Futter auf dem Felde suchen.	to search for food in the field.	om kos in die veld te soek.
NL-UtHUA_A363595_1574	Der Bauer kümmert sich um kein Futter für	Der Bauer kümmert sich um kein Futter für	The farmer doesn't care about providing feed for	Die boer gee nie om om voer te verskaf nie
NL-UtHUA_A363595_1575	lein Vieh, und fo vermehrt sich's, daß	er nur schlachten sich's, daß	his cattle, and so it multiplies, that	sy beeste, en so vermeerder dit, dat
NL-UtHUA_A363595_1576	er nur schlachten darf. Dann säet er	er nur schlachten darf. Dann sät er	He is only allowed to slaughter. Then he sows.	Hy mag net slag. Dan saai hy.
NL-UtHUA_A363595_1577	etwas Korn, da hat er Brod; das Ge-	etwas Korn, da hat er Brot. Das Gemüse	Some grain, then he has bread. The vegetables	Bietjie graan, dan het hy brood. Die groente
NL-UtHUA_A363595_1578	müße wächst ihm im Garten; auch kolbba-	wächst ihm im Garten; auch kostbare	Grown in his garden; also precious ones.	In sy tuin gekweek; ook kosbares.
NL-UtHUA_A363595_1579	re Früchte. Wir wohnen nun da, Brod	Früchte. Wir wohnen nun da. Brot	Fruit. We live there now. Bread.	Vrugte. Ons woon nou daar. Brood.
NL-UtHUA_A363595_1580	und Fleisch können wir kaufen, weiter aber	und Fleisch können wir kaufen, weiter aber	and we can buy meat, but further	en ons kan vleis koop, maar verder
NL-UtHUA_A363595_1581	nichts. Butter ist hier keine zu haben,	nichts. Butter ist hier keine zu haben,	Nothing. There's no butter to be found here.	Niks. Daar is geen botter hier te kry nie.
NL-UtHUA_A363595_1582	die Bauern haben nicht mehr Kühe, als	die Bauern haben nicht mehr Kühe, als	The farmers don't have more cows than	Die boere het nie meer koeie as
NL-UtHUA_A363595_1583	lie für ihr Haus nötig haben. Wenn	sie für ihr Haus nötig haben. Wenn	they need for their house. If	wat hulle vir hul huis nodig het. Indien
NL-UtHUA_A363595_1584	ein Bauer 100. Ochlen hat, fo wird man	ein Bauer 100 Ochlen hat, so wird man	If a farmer has 100 oxen, then one will	As 'n boer 100 osse het, dan sal een
NL-UtHUA_A363595_1585	in	in	in	in
NL-UtHUA_A363595_1586	<pb n="33a" source="NL-UtHUA_A363595_000033.jpg" />	<pb n="33a" source="NL-UtHUA_A363595_000033.jpg" />	<pb n="33a" source="NL-UtHUA_A363595_000033.jpg" />	<pb n="33a" source="NL-UtHUA_A363595_000033.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_1587	60.	60.	60.	60.
NL-UtHUA_A363595_1588	in diefer Gegend felten es antreffen,	in dieser Gegend selten es antreffen,	rarely encountered in this area	selde in hierdie gebied teêgekom
NL-UtHUA_A363595_1590	daß er mehr als 10. oder 12. Kühe hat,	dass er mehr als 10 oder 12 Kühe hat,	that he has more than 10 or 12 cows,	dat hy meer as 10 of 12 koeie het,
NL-UtHUA_A363595_1591	und die 12. geben kaum fo viel Milch, als	und die 12 geben kaum so viel Milch, als	and the 12 hardly give as much milk as	en die 12 gee skaars soveel melk as

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_1592	im Vaterlande 2. Wenn die Kühe ge-	im Vaterlande 2. Wenn die Kühe gemolken	In the fatherland 2. When the cows were milked	In die vaderland 2. Toe die koeie gemelk is
NL-UtHUA_A363595_1593	molken werden sollen, so muß alle-	werden sollen, so muss allemal	are to be done, then it must always be	gedoen moet word, dan moet dit altyd wees
NL-UtHUA_A363595_1594	mal das Kalb zuerst laugen, dann	das Kalb zuerst saugen, dann	First suckle the calf, then	Soog eers die kalf, dan
NL-UtHUA_A363595_1595	wird es bey der Kuh hingestellt, fonit	wird es bei der Kuh hingestellt, sonst	It will be placed by the cow, otherwise	Dit sal deur die koei geplaas word, andersins
NL-UtHUA_A363595_1596	läßt fie nicht melken; und das währet	lässt sie sich nicht melken. Und das währt	She won't let herself be milked. And that will last.	Sy sal haar nie laat ulmelk nie. En dit sal aanhou.
NL-UtHUA_A363595_1597	mit einem Kalb so lange, bis wieder	mit einem Kalb so lange, bis wieder	with a calf until again	met 'n kalf tot weer
NL-UtHUA_A363595_1598	ein anderes an defsen Stelle da illt, und	ein anderes an dessen Stelle da ist, und	another one is there in its place, and	'n ander een is daar in sy plek, en
NL-UtHUA_A363595_1599	fo kann man keine Butter zu kaufen	so kann man keine Butter zu kaufen	So you can't buy butter.	So jy kan nie botter koop nie.
NL-UtHUA_A363595_1600	kriegen. Gemüße wird uns keiner ver-	kriegen. Gemüse wird uns keiner verkaufen,	We'll get them. Nobody will sell us vegetables.	Ons sal hulle kry. Niemand sal vir ons groente verkoop nie.
NL-UtHUA_A363595_1601	kaufen, weil fie nicht gut auf uns	weil sie nicht gut auf uns	because they don't like us	omdat hulle nie van ons hou nie
NL-UtHUA_A363595_1602	find, und der nächste wohnt 1½ Stun-	sind, und der Nächste wohnt 1½ Stunde	are, and the next one lives 1½ hours away.	is, en die volgende een woon 1½ uur weg.
NL-UtHUA_A363595_1603	de weit von uns. Bey Baas Teunis kön-	weit von uns. Bei Baas Teunis könnten	far from us. At Baas Teunis's place they could	ver van ons af. By Baas Teunis se plek kon hulle
NL-UtHUA_A363595_1604	ten wir wol kriegen, das illt aber 3. Stun-	wir wohl kriegen, das ist aber 3 Stunden	We'll probably get it, but that's 3 hours.	Ons sal dit waarskynlik kry, maar dis 3 ure.
NL-UtHUA_A363595_1605	den weit; jetzt müßen wir erlt ler-	weit. Jetzt müssen wir erst lernen,	far. Now we first have to learn,	ver. Nou moet ons eers leer,
NL-UtHUA_A363595_1606	nen truckenes Brod effen. Das Korn illt	trockenes Brot zu essen. Das Korn ist	Eating dry bread. The grain is	Eet droë brood. Die graan is
NL-UtHUA_A363595_1607	nur geschrotet, da gibt es noch gro-	nur geschrotet, da gibt es noch grobe	only crushed, there are still coarse pieces.	net fyngemaak, daar is steeds growwe stukkies.
NL-UtHUA_A363595_1608	be Kleien drinnen. Daß das Korn	Kleien drinnen. Dass das Korn	Bran inside. That the grain	Semels binne. Dat die graan
NL-UtHUA_A363595_1609	nur geschrotet illt, illt der Mangel an	nur geschrotet ist, ist der Mangel an	It is only crushed, the lack of	Dit is net verpletter, die gebrek aan
NL-UtHUA_A363595_1610	Mühlen fchuld. Da können unferle lieben	Mühlen schuld. Da können unsere lieben	Mills are to blame. That's where our dear ones come in.	Mills is te blameer. Dis waar ons geliefdes inkom.
NL-UtHUA_A363595_1611	Gelchwilter glauben, foiches Brod trocken	Geschwister glauben, foiches Brod trocken	Siblings believe such bread is dry	Broers en susters gho sulke brood is droog
NL-UtHUA_A363595_1612	zu	zu	to	om
NL-UtHUA_A363595_1613	<pb n="33b" source="NL-UtHUA_A363595_000033.jpg" />	<pb n="33b" source="NL-UtHUA_A363595_000033.jpg" />	<pb n="33b" source="NL-UtHUA_A363595_000033.jpg" />	<pb n="33b" bron="NL-UtHUA_A363595_000033.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_1614	61.	61.	61.	61.
NL-UtHUA_A363595_1615	zu effen, da muß man hungrig feyn. das	zu essen, da muss man hungrig sein. Das	To eat, you have to be hungry. That	Om te eet, moet jy honger wees. Dit
NL-UtHUA_A363595_1616	Schaf-Fleisch muß man gleich einlätzen,	Schaffleisch muss man gleich einsalzen,	Lamb meat must be salted immediately.	Lamvleis moet dadelik gesout word.
NL-UtHUA_A363595_1618	fonit wird es stinking. Man kann von einem	sonst wird es stinkig. Man kann von einem	Otherwise it will get smelly. One can speak of a	Andersins sal dit sleg ruk. 'n Mens kan praat van 'n
NL-UtHUA_A363595_1619	Schaf nur einmal frilich effen; dann hat	Schaf nur einmal frisch essen; dann hat	Eat lamb fresh only once; then it	Eet lam net een keer vars; dan is dit
NL-UtHUA_A363595_1620	man Salzfeisch, anderes Fleisch haben wir	man Salzfeisch, anderes Fleisch haben wir	We have salted meat, other meats we have	Ons het gesoute vleis, ander vleis wat ons het
NL-UtHUA_A363595_1621	nicht. das Gemüße wird mit Schaf fett	nicht. Das Gemüse wird mit Schalfsfett	No. The vegetables are cooked with sheep's fat.	Nee. Die groente word met skaapvet gaargemaak.
NL-UtHUA_A363595_1622	gemacht; die Schafe haben fehr große	gemacht; die Schafe haben sehr große	made; the sheep have very large	gemaak; die skape het baie groot
NL-UtHUA_A363595_1623	Schwänze, welches lauter Fett illt. Baas	Schwänze, welches lauter Fett ist. Baas	Tails, which are all fat. Boss	Sterte, wat almal vet is. Baas
NL-UtHUA_A363595_1624	Teunis lagte, daß er den 5ten auf die	Teunis sagte, dass er den 5. auf die	Teunis said that he would put the 5th on the	Teunis het gesê dat hy die 5de op die
NL-UtHUA_A363595_1625	Caap fahren würde, welcher von uns	Kap fahren würde. Wer von uns	would sail to the Cape. Which of us	sou na die Kaap seil. Wie van ons
NL-UtHUA_A363595_1626	mit wolle, der müße lich fertig machen.	mit wolle, der müsse sich fertig machen.	Anyone who wanted to go would have to get ready.	Enigemand wat wou gaan, moes gereed maak.
NL-UtHUA_A363595_1627	Den 3ten hielten wir unferle erste Conferenz,	Den 3. hielten wir unsere erste Konferenz,	On the 3rd we held our first conference,	Op die 3de het ons ons eerste konferensie gehou.
NL-UtHUA_A363595_1628	da einer von uns auf die Cap muß, theils	da einer von uns auf die Kap muss, teils	since one of us has to go to the Cape, partly	aangesien een van ons Kaap toe moet gaan, gedeeltelik
NL-UtHUA_A363595_1629	bey der Regierung über verchiedenes	bei der Regierung über Verschiedenes	to the government about miscellaneous matters	aan die regering oor diverse sake
NL-UtHUA_A363595_1630	wegen unfers Platzes zu reden, theils die	wegen unseres Platzes zu reden, teils die	to talk about our location, partly the	om oor ons ligging te praat, deels die
NL-UtHUA_A363595_1631	Hottentotten betreffend, und vielerley	Hottentotten betreffend, und vielerlei	Regarding Hottentots, and many other things	Aangaande Hottentotte, en baie ander dinge
NL-UtHUA_A363595_1632	Notthwendigkeiten für uns zu kaufen;	Notwendigkeiten für uns zu kaufen.	We need to buy necessities.	Ons moet noodsaaklikhede koop.
NL-UtHUA_A363595_1633	fo refohvirten wir, daß Br. Marsveld	so resolvieren wir, dass Bruder Marsveld	So we resolved that Brother Marsveld	So het ons besluit dat Broer Marsveld
NL-UtHUA_A363595_1634	mitlofte. Hier im Lande kann man	mitsolte. Hier im Lande kann man	should be included. Here in this country, one can	moet ingesluit word. Hier in hierdie land kan mens
NL-UtHUA_A363595_1635	nichts kriegen; was man nöthig hat, muß	nichts kriegen; was man nötig hat, muss	to get nothing; what one needs must be	om niks te kry nie; wat 'n mens nodig het, moet wees
NL-UtHUA_A363595_1636	man von der Cap holen, oder kömnen lailen.	man von der Kap holen oder kommen lassen.	You can be fetched from the Cape or have someone come to you.	Jy kan van die Kaap af gehaal word of iemand kan na jou toe kom.
NL-UtHUA_A363595_1637	Es ill alles was man braucht, (außer	Es ist alles, was man braucht (außer	It's everything you need (except...)	Dis alles wat jy nodig het (behalve...)
NL-UtHUA_A363595_1638	die Lebensmittel, die gehen an.) ertaunlich	die Lebensmittel, die gehen an,) erstaunlich	the food items that are going to be used), amazing	die voedselprodukte wat gebruik gaan word), wonderlik
NL-UtHUA_A363595_1639	theuer.	teuer.	expensive.	duur.
NL-UtHUA_A363595_1640	<pb n="34a" source="NL-UtHUA_A363595_000034.jpg" />	<pb n="34a" source="NL-UtHUA_A363595_000034.jpg" />	<pb n="34a" source="NL-UtHUA_A363595_000034.jpg" />	<pb n="34a" bron="NL-UtHUA_A363595_000034.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_1641	62.	62.	62.	62.
NL-UtHUA_A363595_1642	theuer. Wenn wir unfer Haus, und was	teuer. Wenn wir unser Haus und was	expensive. If we buy our house and what	duur. As ons ons huis koop en wat
NL-UtHUA_A363595_1643	dazu gehöret an Materialian, bezahlen	dazu gehört an Materialien bezahlen	This includes paying for materials.	Dit sluit in die betaling vir materiaal.
NL-UtHUA_A363595_1644	lölten wie es flich gehöret in diefem Land,	sollten, wie es sich gehört in diesem Land,	should, as is proper in this country,	moet, soos dit in hierdie land gepas is.
NL-UtHUA_A363595_1646	fo lölte es fehr theuer können; fo hat	so sollte es sehr teuer kommen. So hat	That should be very expensive. That's how it was.	Dit behoort baie duur te wees. Dis hoe dit was.
NL-UtHUA_A363595_1647	uns aber Baas Theunis die Materialien	uns aber Baas Teunis die Materialien	But Baas Teunis gave us the materials	Maar Baas Teunis het vir ons die materiaal gegee
NL-UtHUA_A363595_1648	wohfel, oder ganz umloñit gegeben.	wohlfel oder ganz umsonst gegeben.	given cheaply or completely free of charge.	goedkoop of heeltemal gratis gegee word.
NL-UtHUA_A363595_1649	Es ill hier eine Taxe, daß wenn man ein-	Es ist hier eine Taxe, dass, wenn man einen	It's a rule of thumb here that if you have one	Dit is 'n algemene reël hier dat as jy een het
NL-UtHUA_A363595_1650	Profesionilten zu einem Haus-Bau,	Professionisten zu einem Hausbau	professionals for a house construction	profesionele persone vir huisbou
NL-UtHUA_A363595_1651	oder fonit was machen läßt, und ihn in	oder sonst etwas machen lässt und ihn in	or anything else can be done and him in	of enigiets anders kan gedoen word en hom in
NL-UtHUA_A363595_1652	Arbeit nimt, man ihm des Tages 1. Rthl.	Arbeit nimmt, man ihm des Tages 1 Reichstaler	Work takes, one pays him 1 Reichstaler a day	Werk neem, mens betaal hom 1 Reichstaler per dag
NL-UtHUA_A363595_1653	Und Effen und Trinken dabey geben muß;	und Essen und Trinken dabei geben muss.	and must provide food and drink.	en moet kos en drank voorsien.
NL-UtHUA_A363595_1654	und noch wollen fie davor nicht, fondern	und noch wollen sie davor nicht, sondern	And they don't want to wait for that yet, but	En hulle wil nog nie daarvoor wag nie, maar
NL-UtHUA_A363595_1655	es lieber veraccordinen; wenn man zulieft,	es lieber verakkordieren. Wenn man zusieht,	It's better to agree on it. If you watch,	Dit beter om daaroor saam te stem. As jy kyk,
NL-UtHUA_A363595_1656	wie fie arbeiten, fo nehmen fie flich fehr	wie sie arbeiten, so nehmen sie sich sehr	The way they work, they take themselves very seriously.	Soos hulle werk, neem hulle hulself baie ernstig op.
NL-UtHUA_A363595_1657	gut Zeit, und thut keiner flich überarbeiten.	gut Zeit, und keiner überarbeitet sich.	Good time, and nobody overworks themselves.	Lekker tyd, en niemand oorwerk hulself nie.
NL-UtHUA_A363595_1658	Da können unferle lieben Gelchwilter den-	Da können unsere lieben Geschwister denken,	Our dear brothers and sisters can think of that,	Ons liewe broers en susters kan daaraan dink,
NL-UtHUA_A363595_1659	ken, Effen und Trinken, und den Tag 1. Rthl,	Essen und Trinken und den Tag 1 Reichstaler,	Food and drink and 1 Reichstaler for the day,	Kos en drank en 1 Reichstaler vir die dag,
NL-UtHUA_A363595_1660	daß eine Reile theuer kömmt. Im Lande	dass eine Reise teuer kommt. Im Lande	that a trip can be expensive. In the country	dat 'n reis duur kan wees. In die platteland
NL-UtHUA_A363595_1661	illt fehr wenig Profesionilten. – Da	sind sehr wenig Professionisten. – Da	There are very few professionals. – Since	Daar is baie min professionele persone. – Sedert
NL-UtHUA_A363595_1662	das Verlangen der Hottentotten zu	das Verlangen der Hottentotten zu	the Hottentots' desire to	die Hottentotte se begeerte om
NL-UtHUA_A363595_1663	lernen, groß ill, belchloffen wir, morgen	lernen groß ist, beschloffen wir, morgen,	Learning is important, we decided, tomorrow,	Leer is belangrik, het ons besluit, môre,
NL-UtHUA_A363595_1664	als den 4ten die Schule anzufangen.	als den 4., die Schule anzufangen.	as the 4th, to start school.	as die 4de, om skool te begin.
NL-UtHUA_A363595_1665	Sonntags, den 3ten März, segneten wir	Sonntags, den 3. März, segneten wir	On Sunday, March 3rd, we gave a blessing.	Op Sondag, 3 Maart, het ons 'n seën gegee.
NL-UtHUA_A363595_1666	unfern	unsere	our	ons
NL-UtHUA_A363595_1667	<pb n="34b" source="NL-UtHUA_A363595_000034.jpg" />	<pb n="34b" source="NL-UtHUA_A363595_000034.jpg" />	<pb n="34b" source="NL-UtHUA_A363595_000034.jpg" />	<pb n="34b" bron="NL-UtHUA_A363595_000034.jpg" />

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_1668	63.	63.	63.	63.
NL-UtHUA_A363595_1669	unfern Einzug b- itätigt, weil wir bis jetzt	unseren Einzug bestätigt, weil wir bis jetzt	Our move-in has been confirmed because we have so far	Ons intrek is bevestig omdat ons tot dusver
NL-UtHUA_A363595_1670	noch nicht waren alleine gewelen; der	noch nicht alleine gewesen waren. Der	had not yet been alone.	was nog nie alleen nie.
NL-UtHUA_A363595_1671	Maurer hat bisher bey uns geschlafen,	Maurer hat bisher bei uns geschlafen,	Maurer has slept at our place so far,	Maurer het tot dusver by ons geslaap,
NL-UtHUA_A363595_1673	nun war er fertig, und ging fort, das	nun war er fertig und ging fort. Das	He was finished and left.	Hy was klaar en het vertrek.
NL-UtHUA_A363595_1674	Haus ist noch nicht ganz fertig, das	Haus ist noch nicht ganz fertig, das	The house isn't quite finished yet.	Die huis is nog nie heeltemal klaar nie.
NL-UtHUA_A363595_1675	wird von Hottentotten fertig gemacht.	wird von Hottentotten fertig gemacht.	is being attacked by Hottentots.	word deur Hottentotte aangeval.
NL-UtHUA_A363595_1676	Wir weihten unfern lieben Herrn und	Wir weihten unserem lieben Herrn und	We dedicated to our dear Lord and	Ons het ons toegewy aan ons lieue Here en
NL-UtHUA_A363595_1677	Heiland Jelu Chrito dieses Haus zu	Heiland Jesus Christus dieses Haus zu	Savior Jesus Christ to this house	Verlosser Jesus Christus na hierdie huis
NL-UtHUA_A363595_1678	einer Wohnstätte, wo Er und Sein	einer Wohnstätte, wo Er und Sein	a dwelling place where He and His	'n woonplek waar Hy en Sy
NL-UtHUA_A363595_1679	Heiliger Geilt wohnen möge, und baten	Heiliger Geist wohnen möge, und baten	May the Holy Spirit dwell there, and prayed	Mag die Heilige Gees daar woon, en het gebid
NL-UtHUA_A363595_1680	Jhn von Herzen, daß Er uns dasjenige,	Ihn von Herzen, dass Er uns dasjenige,	From the bottom of my heart, I wish that He would give us that,	Uit die diepte van my hart wens ek dat Hy ons dit sou gee,
NL-UtHUA_A363595_1681	was wir zu diem Seinem Dienlte nötig	was wir zu diesem Seinem Dienste nötig	what we need for this service of His	wat ons nodig het vir hierdie diens van Hom
NL-UtHUA_A363595_1682	haben, aus Gnaden ckenken wolle, und	haben, aus Gnaden schenken wolle, und	have, wish to bestow as a gift of grace, and	het, wil skenk as 'n genadegawe, en
NL-UtHUA_A363595_1683	daß Er das Zeugniß, was wir von Seiner	dass Er das Zeugnis, was wir von Seiner	that He bears witness to what we have of His	dat Hy getuig van wat ons van Hom het
NL-UtHUA_A363595_1684	Menichwerdung, Leiden und Sterben	Menschwerdung, Leiden und Sterben	Incarnation, suffering and death	Inkarnasie, lyding en dood
NL-UtHUA_A363595_1685	ablegen, an den Herzen dieser armen	ablegen, an den Herzen dieser armen	to lay down, on the hearts of these poor	om neer te lê, op die harte van hierdie ames
NL-UtHUA_A363595_1686	Leute zum Segen feyn laffe. Dann theil-	Leute zum Segen sein lasse. Dann teilten	Let people be a blessing. Then share	Laat mense 'n seën wees. Deel dan.
NL-UtHUA_A363595_1687	ten wir den Lobs- und Verbindungs-Kelch	wir den Lob- und Verbindungs-Kelch	we the choice of praise and connection	ons die kelk van lof en verbinding
NL-UtHUA_A363595_1688	unter uns, und verprachen dem Heiland	unter uns und versprachen dem Heiland	among us and promised the Savior	onder ons en het die Verlosser belowe
NL-UtHUA_A363595_1689	neue Treue und Gehorlam, Er bekante	neue Treue und Gehorsam. Er bekannte	new loyalty and obedience. He confessed	nuwe lojaliteit en gehoorsaamheid. Hy het bely
NL-UtHUA_A363595_1690	ich aus Gnaden zu uns Armen. Die Loo-	sich aus Gnaden zu uns Armen. Die Losung	who, out of grace, come to us poor people. The motto	wat, uit genade, na ons ames toe kom. Die leuse
NL-UtHUA_A363595_1691	lung hieß: Blicke vertraute dem HErm,	hieß: Blicke vertrauend dem Herrn,	This meant: looking trustingly to the Lord,	Dit het beteken: vertrouend op die Here kyk,
NL-UtHUA_A363595_1692	dem Gott Irael. Er ging dem HErm an,	dem Gott Israel. Er ging dem Herrn an,	to the God of Israel. He clung to the Lord.	aan die God van Israel. Hy het aan die Here vasgeklou.
NL-UtHUA_A363595_1693	und	und	and	en
NL-UtHUA_A363595_1694	<pb n="35a" source="NL-UtHUA_A363595_000035.jpg" />	<pb n="35a" source="NL-UtHUA_A363595_000035.jpg" />	<pb n="35a" source="NL-UtHUA_A363595_000035.jpg" />	<pb n="35a" bron="NL-UtHUA_A363595_000035.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_1695	64.	64.	64.	64.
NL-UtHUA_A363595_1696	und wich nicht von ihm ab. Und der	und wich nicht von ihm ab. Und der	and did not deviate from Him. And the	en het nie van Hom afgewyk nie. En die
NL-UtHUA_A363595_1697	HErr war mit ihm. – Bey dir, Jelu, will	Herr war mit ihm. – Bei dir, Jesus, will	The Lord was with him. – With you, Jesus, I will	Die Here was met hom. – Met U, Jesus, sal ek
NL-UtHUA_A363595_1698	ich bleiben, Holte felbt dein schwaches Kind.	ich bleiben, hole selbst dein schwaches Kind.	I'll stay, I'll even get your weak child myself.	Ek sal bly, ek sal selfs jou swak kind self kry.
NL-UtHUA_A363595_1699	Wir ließen Heute, den 3ten Maerz, die	Wir ließen heute, den 3. März, die	We let the	Ons laat die
NL-UtHUA_A363595_1700	alten Hottentotten die bey uns wohnen,	alten Hottentotten, die bei uns wohnen,	ancient Hottentots who live among us,	antieke Hottentotte wat onder ons woon,
NL-UtHUA_A363595_1701	zulamen kömen, und machten ihnen be-	zusammenkommen und machten ihnen bekannt,	come together and introduced them,	bynekaargekom en hulle voorgestel,
NL-UtHUA_A363595_1703	kannt, daß die Schule mit den Alten,	dass die Schule mit den Alten,	that the school with the old people,	dat die skool met die ou mense,
NL-UtHUA_A363595_1704	die noch lernen wolten und könten, mor-	die noch lernen wollten und könnten, morgen	those who still wanted and could learn, tomorrow	diegene wat nog wou en kon leer, môre
NL-UtHUA_A363595_1705	gen ihren Anfang nehmen sollte; mit	ihren Anfang nehmen sollte; mit	its beginning;	die begin daarvan;
NL-UtHUA_A363595_1706	den Kindern aber noch so lange verschoben	den Kindern aber noch so lange verschoben	but postponed for so long for the children	maar so lank uitgestel vir die kinders
NL-UtHUA_A363595_1707	verhoben werden, bis Br. Marsveld von	werden sollte, bis Bruder Marsveld von	should be until Brother Marsveld of	behoort te wees tot Broer Marsveld van
NL-UtHUA_A363595_1708	der Caap wieder käme. Es haben lich	der Kap wieder käme. Es haben sich	the Cape would return. They have	die Kaap sou terugkeer. Hulle het
NL-UtHUA_A363595_1709	verchiedene Eltern geäußert, daß	verschiedene Eltern geäußert, dass	Several parents have stated that	Verskeie ouers het gesê dat
NL-UtHUA_A363595_1710	lie wüñchten den Kindern vor zu lagen.	sie wüñchten, den Kindern vorzusagen.	They wanted to tell the children the words.	Hulle wou die woorde vir die kinders vertel.
NL-UtHUA_A363595_1711	Sie sagten: wenn mein Kind zu Hauße	Sie sagten: Wenn mein Kind zu Hause	They said: If my child is at home	Hulle het gesê: As my kind by die huis is
NL-UtHUA_A363595_1712	kömft, und ich es frage, was halt du	kommt und ich es frage, was hast du	comes and I ask it, what did you do?	kom en ek vra dit, wat het jy gedoen?
NL-UtHUA_A363595_1713	heute in der Schule gelernt? und ich	heute in der Schule gelernt? und ich	Did you learn anything in school today? And I	Het jy vandag enigiets by die skool geleer? En ek
NL-UtHUA_A363595_1714	nicht weiter bin, lo kann mir das Kind	nicht weiter bin, so kann mir das Kind	If I can't go any further, the child can tell me	As ek nie verder kan gaan nie, kan die kind my sê
NL-UtHUA_A363595_1715	weiß machen, was es will; bin ich aber	weiß machen, was es will; bin ich aber	Make it know what it wants; but I am	Laat dit weet wat dit wil hê; maar ek is
NL-UtHUA_A363595_1716	weiter, lo kann das nicht gelchehen.	weiter, so kann das nicht geschehen.	Furthermore, this cannot continue.	Verder kan dit nie voortduur nie.
NL-UtHUA_A363595_1717	Dann sagten wir ihnen, lobald Bruder	Dann sagten wir ihnen, sobald Bruder	Then we told them as soon as brother	Toe het ons hulle so gou as moontlik broer vertel
NL-UtHUA_A363595_1718	Marsveld wieder käme, lo folte das	Marsveld wieder käme, so sollte das	If Marsveld were to return, then that should	As Marsveld sou terugkeer, dan behoort dit
NL-UtHUA_A363595_1719	Abends vor Sonnenuntergang ihnen	abends vor Sonnenuntergang ihnen	in the evening before sunset	in die aand voor sonsondergang
NL-UtHUA_A363595_1720	etwas	etwas	something	iets
NL-UtHUA_A363595_1721	<pb n="35b" source="NL-UtHUA_A363595_000035.jpg" />	<pb n="35b" source="NL-UtHUA_A363595_000035.jpg" />	<pb n="35b" source="NL-UtHUA_A363595_000035.jpg" />	<pb n="35b" bron="NL-UtHUA_A363595_000035.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_1722	65.	65.	65.	65.
NL-UtHUA_A363595_1723	etwas aus der Bibel vorgelesen werden,	etwas aus der Bibel vorgelesen werden	something from the Bible will be read aloud	iets uit die Bybel sal hardop gelees word
NL-UtHUA_A363595_1724	und daffelbe erklärt. Weil wir der	und dasselbe erklärt. Weil wir der	and explained the same thing. Because we are the	en het dieselfde ding verduidelik. Omdat ons die
NL-UtHUA_A363595_1725	Holländischen Sprache noch nicht mächtig	Holländischen Sprache noch nicht mächtig	Not yet proficient in Dutch	Nog nie vaardig in Nederlands nie
NL-UtHUA_A363595_1726	find, lo konnten wir das noch nicht anfan-	find, so konnten wir das noch nicht anfangen.	Since we have been unable to start, we haven't been able to do that yet.	Aangesien ons nie kon begin nie, kon ons dit nog nie doen nie.
NL-UtHUA_A363595_1727	gen. dann ichrieben wir die Namen der	Dann schrieben wir die Namen der	Then we wrote down the names of the	Toe het ons die name neergeskryf van die
NL-UtHUA_A363595_1728	Alten auf, und der Kinder, die fie schicken	Alten auf, und der Kinder, die sie schicken	Old people and the children they send	Ou mense en die kinders wat hulle stuur
NL-UtHUA_A363595_1729	wolten, lo war die Zahl zulammen 60;	wolten, so war die Zahl zusammen 60;	If they wanted, the total number was 60;	As hulle wou, was die totale getal 60;
NL-UtHUA_A363595_1731	denn die Alten wolten alle noch lernen,	denn die Alten wollen alle noch lernen,	because all the old people still want to learn,	want al die ou mense wil nog leer,
NL-UtHUA_A363595_1732	damit fie Gottes Wort lefen könten; ob	damit sie Gottes Wort lesen könten; obwohl	so that they could read God's word; although	sodat hulle God se woord kon lees; alhoewel
NL-UtHUA_A363595_1733	wir wol fahen, daß viele zu alt zum	wir sahen, dass viele zu alt zum	We saw that many were too old to	Ons het gesien dat baie te oud was om
NL-UtHUA_A363595_1734	Lernen find, lo konnten wir es ihnen doch	Lernen sind, so konnten wir es ihnen doch	Learning is so we could still do it for them	Leer is sodat ons dit steeds vir hulle kan doen
NL-UtHUA_A363595_1735	nicht abrathen, weil fie denken möchten	nicht abrathen, weil sie denken möchten,	not to discourage them because they might think,	om hulle nie te ontmoedig nie, want hulle mag dink,
NL-UtHUA_A363595_1736	wir hätten fie nicht lo lieb, als die Jun-	wir hätten sie nicht so lieb, als die Jungen,	We wouldn't love them as much as the boys,	Ons sou hulle nie so lief hê soos die seuns nie,
NL-UtHUA_A363595_1737	gen, und dachten, fie mögen es verfluchen.	und dachten, sie mögen es versuchen.	and thought they might give it a try.	en gedink hulle kan dit dalk probeer.
NL-UtHUA_A363595_1738	Wir gaben einem jeden ein A. B. C. – Buch,	Wir gaben einem jeden ein A. B. C. – Buch,	We gave everyone an ABC book,	Ons het vir almal 'n ABC-boek gegee,
NL-UtHUA_A363595_1739	mit der Zuläge, wenn fie nicht mehr	mit der Zusage, wenn sie nicht mehr	with the promise, if they no longer	met die belofte, as hulle nie meer
NL-UtHUA_A363595_1740	Luit zu lernen hätten, uns das Buch wie-	Lust zu lernen hätten, uns das Buch wieder	If we were eager to learn, we would give the book again	As ons gretig was om te leer, sou ons die boek weer gee
NL-UtHUA_A363595_1741	der zu geben. Die Schule der Alten folte	zu geben. Die Schule der Alten sollte	to give. The school of the elderly should	om te gee. Die skool van bejaardes behoort
NL-UtHUA_A363595_1742	früh um 8. Uhr angehen, darnach die	früh um 8 Uhr angehen, danach die	Start early at 8 a.m., then the	Begin vroeg om 8 vm., dan die
NL-UtHUA_A363595_1743	Kinder, Nachmittags wieder die Kinder,	Kinder, nachmittags wieder die Kinder	Children, in the afternoon the children again	Kinders, in die middag die kinders weer
NL-UtHUA_A363595_1744	und gegen Abend wieder die Alten in	und gegen Abend wieder die Alten in	and towards evening the old folks were back in	en teen die aand was die ou mense terug in

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_1745 NL-UtHUA_A363595_1746 NL-UtHUA_A363595_1747 NL-UtHUA_A363595_1748 NL-UtHUA_A363595_1749 NL-UtHUA_A363595_1750 NL-UtHUA_A363595_1751 NL-UtHUA_A363595_1752 NL-UtHUA_A363595_1753 NL-UtHUA_A363595_1754 NL-UtHUA_A363595_1755 NL-UtHUA_A363595_1756 NL-UtHUA_A363595_1757 NL-UtHUA_A363595_1758 NL-UtHUA_A363595_1760 NL-UtHUA_A363595_1761 NL-UtHUA_A363595_1762 NL-UtHUA_A363595_1763 NL-UtHUA_A363595_1764 NL-UtHUA_A363595_1765 NL-UtHUA_A363595_1766 NL-UtHUA_A363595_1767 NL-UtHUA_A363595_1768 NL-UtHUA_A363595_1769 NL-UtHUA_A363595_1770 NL-UtHUA_A363595_1771 NL-UtHUA_A363595_1772 NL-UtHUA_A363595_1773 NL-UtHUA_A363595_1774 NL-UtHUA_A363595_1775 NL-UtHUA_A363595_1776 NL-UtHUA_A363595_1777 NL-UtHUA_A363595_1778 NL-UtHUA_A363595_1779 NL-UtHUA_A363595_1780 NL-UtHUA_A363595_1781 NL-UtHUA_A363595_1782 NL-UtHUA_A363595_1783 NL-UtHUA_A363595_1784 NL-UtHUA_A363595_1785 NL-UtHUA_A363595_1786 NL-UtHUA_A363595_1787 NL-UtHUA_A363595_1788 NL-UtHUA_A363595_1789 NL-UtHUA_A363595_1790 NL-UtHUA_A363595_1792 NL-UtHUA_A363595_1793 NL-UtHUA_A363595_1794 NL-UtHUA_A363595_1795 NL-UtHUA_A363595_1796 NL-UtHUA_A363595_1797 NL-UtHUA_A363595_1798 NL-UtHUA_A363595_1799 NL-UtHUA_A363595_1800 NL-UtHUA_A363595_1801 NL-UtHUA_A363595_1802 NL-UtHUA_A363595_1803 NL-UtHUA_A363595_1804 NL-UtHUA_A363595_1805 NL-UtHUA_A363595_1806 NL-UtHUA_A363595_1807 NL-UtHUA_A363595_1808 NL-UtHUA_A363595_1809 NL-UtHUA_A363595_1810 NL-UtHUA_A363595_1811 NL-UtHUA_A363595_1812 NL-UtHUA_A363595_1813 NL-UtHUA_A363595_1814 NL-UtHUA_A363595_1815 NL-UtHUA_A363595_1816 NL-UtHUA_A363595_1817 NL-UtHUA_A363595_1818 NL-UtHUA_A363595_1819 NL-UtHUA_A363595_1820	den Unterricht. Es find ichon 8. Häuler oder Craals, (ː denn fie nennen ein Haus einen <pb n="36a" source="NL-UtHUA_A363595_000036.jpg" /> 66. einen Craal, (ː zu uns gezogen um zu ler- nen und Gottes Wort zu hören. Es illt wehmütig anzusehen, sie sind begier- rig nach dem Worte Gottes, wohnen aber so zerstreut, daß sie selten werden kommen können, und mehrere hierher zu ziehen, gehet nicht, weil hier ein schlech- ter Weide Land fürs Vieh ist. das Vieh, Inforderheit die Schaafe, sollen im Winter auf dieser Seite des Reviers (ː Sonderend ː) mehrentheils sterben, weil es auf dieser Seite kälter seyn soll als auf der andern. Hier ist es nahe an den Bergen, unler Hauß steht so nahe an den Bergen, daß man mit der Kugel hinchielfen kan. Diefelben find so hoch, daß wir noch keine so hohe Berge geſehen haben, als die. Die Bauern, welche auf dieſer Seite des Reviers wohnen, müſſen ihr Vieh im Winter alle auf die ande- re Seite des Reviers thun. im Winter wird das Revier groß, so daß man nicht <pb n="36b" source="NL-UtHUA_A363595_000036.jpg" /> 67. nicht über oder unter kann; man muß sich also mit dem nöthigſten auf 2. bis 3. Monate verſehen, denn was der Winter illt, da ſoll es viel regnen, und darum ſoll er hauptsächlich bette- hen, nemlich in Regen. Manche Hotten- totten haben noch etwas Vieh, viele haben nichts, und müſſen ihr Brodt bey den Bauern fuchen; im Winter können fie nicht über das Revier, (es illt 1. Stunde von uns.) Wenn sie auch wollen Korn ſäen, welches sie bis jetzt nicht gethan haben, das Land zu Säen ist auch nicht lehr groß. Wenn wir etwas Vieh ha- ben werden, wie es uns da gehen wird, das willen wir noch nicht. Wenn wir bedenken, wie unſere Brüder in der erſten Zeit auf den Heidenpöſten haben müſſen kämpfen, um eine Seele zu fuchen, die ein Wort von Jelu hat anhören wol- len. Hier find fie fo begierig, und wol- len gerne bey uns wohnen. Wenn Gott gebe, daß es mag von Dauer ſeyn, und beſtändig <pb n="37a" source="NL-UtHUA_A363595_000037.jpg" /> 68. beſtändig fo bleiben, und uns Armen aus Gnaden das Ichenke, was wir zu die- ſer Sache nöthig haben, damit wir nichts verderben in Seinem Werk. Auch redeten wir miteinander wegen unſe- rer Verſamlungen, und ſetzten fie auf eine gewiſſe Zeit feſt. Den 4ten früh kamen 25. Alte in die Schule. Einige waren bey uns gewelen und hatten uns gefragt, daß fie wollten Kolt fuchen, und nicht könnten in die Schule kommen. Verſchiedene von ihnen haben geglaubt, daß fie würden Kolt von uns kriegen, wir haben es ihnen gefagt, daß fie nichts von uns kriegen; wir wollten aber auch nichts von ihnen haben. Zu	den Unterricht. Es sind schon 8 Häuser oder Kraals (denn sie nennen ein Haus einen <pb n="36a" source="NL-UtHUA_A363595_000036.jpg" /> 66. einen Kraal, (zu uns gezogen, um zu lernen und Gottes Wort zu hören). Es ist wehmütig anzusehen, sie sind begierig nach dem Worte Gottes, wohnen aber so zerstreut, dass sie selten werden kommen können, und mehrere hierher zu ziehen, geht nicht, weil hier ein schlechter Weideland fürs Vieh ist. Das Vieh, insbesondere die Schafe, sollen im Winter auf dieser Seite des Reviers (Sonderend) größtenteils sterben, weil es auf dieser Seite kälter sein soll als auf der anderen. Hier ist es nahe an den Bergen, unser Haus steht so nahe an den Bergen, dass man mit der Kugel hinschießen kann. Dieselbe sind so hoch, dass wir noch keine so hohen Berge gesehen haben, wie diese. Die Bauern, welche auf dieser Seite des Reviers wohnen, müssen ihr Vieh im Winter alle auf die andere Seite des Reviers bringen. Im Winter wird das Revier groß, so dass man nicht <pb n="36b" source="NL-UtHUA_A363595_000036.jpg" /> 67. nicht über oder unter kann; man muss sich also mit dem Nötigsten auf 2 bis 3 Monate versehen, denn was den Winter betrifft, da soll es viel regnen, und darum soll er hauptsächlich bestehen, nämlich in Regen. Manche Hottentots haben noch etwas Vieh, viele haben nichts und müssen ihr Brot bei den Bauern suchen; im Winter können sie nicht über das Revier (es ist 1 Stunde von uns). Wenn sie auch Korn säen wollen, welches sie bis jetzt nicht getan haben, das Land zum Säen ist auch nicht sehr groß. Wenn wir etwas Vieh haben werden, wie es uns da gehen wird, das wissen wir noch nicht. Wenn wir bedenken, wie unsere Brüder in der ersten Zeit auf den Heidenposten haben müssen kämpfen, um eine Seele zu suchen, die ein Wort von Jesus hat anhören wollen. Hier sind sie so begierig und wollen gerne bei uns wohnen. Wenn Gott gebe, dass es von Dauer sein möge und beständig <pb n="37a" source="NL-UtHUA_A363595_000037.jpg" /> 68. Beständig so bleiben, und uns Armen aus Gnade das Schenke, was wir zu dieser Sache nötig haben, damit wir nichts verderben in seinem Werk. Auch redeten wir miteinander wegen unserer Versammlungen und setzten sie auf eine gewisse Zeit fest. Am 4. früh kamen 25 Alte in die Schule. Einige waren bei uns gewesen und hatten uns gefragt, dass sie Kost suchen wollten und nicht in die Schule kommen könnten. Verschiedene von ihnen haben geglaubt, dass sie Kost von uns kriegen würden, wir haben es ihnen gesagt, dass sie nichts von uns kriegen; wir wollten aber auch nichts von ihnen haben. Zu	the lessons. There are already 8 houses. or kraals (because they call a house a <pb n="36a" source="NL-UtHUA_A363595_000036.jpg" /> 66. a kraal (moved to us to learn) and to hear God's word). It is They look wistfully on, they are eager according to the word of God, but they dwell so scattered that they become rare can come, and several can come here. Pulling is not possible because there is a bad one here. It's pastureland for cattle. The cattle, especially the sheep, are to be in Winter on this side of the district (Special end) mostly die, because it's colder on this side It should be on the other side. Here it is. close to the mountains, our house It is so close to the mountains that one can shoot at it with the ball. They are so high that we still have not seen such high mountains like these. The farmers who were on Those who live on this side of the district must They move all their livestock to the other side in winter. Bring the side of the district. In winter The territory becomes large, so that one not <pb n="36b" source="NL-UtHUA_A363595_000036.jpg" /> 67. cannot be above or below; one must So, to get by with the bare necessities, up to 2 to 3 months provided, because what the As for winter, there is supposed to be a lot of rain, and therefore it should mainly consist of, namely in rain. Some Hottentots They still have some livestock, many have nothing and must earn their bread at look for the farmer; in winter they can They are not in the area (it's been 1 hour) (from us). If they also have grain want to sow, which they haven't done yet have the land to sow, too. very large. If we have some livestock will have, how we will fare there, We don't know that yet. consider how our brothers in the first time on the pagan outpost must fight to find a soul, who has heard a word from Jesus want. They are so eager here and would like to live with us. If God May it be lasting and resistant <pb n="37a" source="NL-UtHUA_A363595_000037.jpg" /> 68. Remain consistently so, and help us poor people from May grace grant us what we need for this need something so that we to spoil nothing in His work. Also We talked to each other about our Assemblies and set them fixed for a certain period of time. On the 4th. Twenty-five old people arrived at the school early. Some had been at our place and had us asked if they wanted to find food and might not be able to go to school. Several of them believed that they would receive food from us, We told them that they not get anything from us; we wanted but also get nothing from them. To	Afrikaans die lesse. Daar is reeds 8 huise. of krale (want hulle noem 'n huis 'n <pb n="36a" bron="NL-UtHUA_A363595_000036.jpg" /> 66. 'n kraal (na ons toe geskuif om te leer) en om God se woord te hoor). Dit is Hulle kyk weemoedig toe, hulle is gretig volgens die woord van God, maar hulle woon so verspreid dat hulle skaars word kan kom, en verskeie kan hierheen kom. Trek is nie moontlik nie, want daar is 'n slegte een hier. Dis weiveld vir beeste. Die beeste, veral die skape, moet in wees Winter aan hierdie kant van die distrik (Spesiale einde) sterf meestal, want dis kouer aan hierdie kant Dit behoort aan die ander kant te wees. Hier is dit. naby die berge, ons huis Dit is so naby aan die berge dat 'n mens kan met die bal daarna skiet. Hulle is so hoog dat ons steeds nog nie sulke hoë berge gesien nie soos hierdie. Die boere wat aan was Diegene wat aan hierdie kant van die distrik woon, moet Hulle skuif al hul vee in die winter na die ander kant. Bring die kant van die distrik. In die winter Die gebied word groot, sodat een rie <pb n="36b" bron="NL-UtHUA_A363595_000036.jpg" /> 67. kan nie bo of onder wees nie; mens moet So, om met die allemoedsaaklikste klaar te kom, tot 2 tot 3 maande voorsien, want wat die Wat die winter betref, word daar verwag dat daar baie reën sal wees, en daarom moet dit hoofsaaklik bestaan uit, naamlik in reën. Sommige Hottentotte Hulle het nog steeds 'n paar vee, baie het niks en moet hul brood verdien by soek die boer; in die winter kan hulle Hulle is nie in die omgewing nie (dit is nou al 'n uur) (van ons af). As hulle ook graan het wil saai, wat hulle nog nie gedoen het nie het ook die grond om te saai. baie groot. As ons vee het sal hê, hoe ons daar sal vaar, Ons weet dit nog nie. dink na oor hoe ons broers in die eerste keer op die heidense buitepos moet veg om 'n siel te vind, wie het 'n woord van Jesus gehoor wil hê. Hulle is so gretig hier en wil graag saam met ons woon. As God Mag dit blywend wees en weerstandbiedend <pb n="37a" bron="NL-UtHUA_A363595_000037.jpg" /> 68. Bly konsekwent so, en help ons arm mense van Mag genade ons gee wat ons hiervoor nodig het iets nodig sodat ons om niks in Sy werk te bederf nie. Ons het met mekaar gepraat oor ons Samestellings en stel hulle op vasgestel vir 'n sekere tydperk. Op die 4de. Vyf-en-twintig bejaardes het vroeg by die skool opgedaag. Sommige was by ons plek en het ons gehad gevra of hulle kos wou soek en daik nie skool toe kan gaan nie. Verskeie van hulle het geglo dat hulle kos van ons sou ontvang, Ons het vir hulle gesê dat hulle niks van ons kry nie; ons wou hê maar kry ook niks van hulle nie. Om

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_1821	Mittag ritt br. Marsveld zu Baas	Mittag ritt Bruder Marsveld zu Baas	At noon, Brother Marsveld rode to Baas	Teen die middaguur het Broer Marsveld na Baas gery
NL-UtHUA_A363595_1823	Teunis, um mit ihm morgen auf die	Teunis, um mit ihm morgen auf die	Teunis, to go with him tomorrow to the	Teunis, om môre saam met hom te gaan na die
NL-UtHUA_A363595_1824	Caap zu fahren; wir empfahlen ihn	Kap zu fahren; wir empfahlen ihn	to sail to Cape Town; we recommended him	om na Kaapstad te seil; ons het hom aanbeveel
NL-UtHUA_A363595_1825	der Leitung und Schutz Gottes. Den	der Leitung und dem Schutz Gottes. Am	God's guidance and protection. On	God se leiding en beskerming. Aan
NL-UtHUA_A363595_1826	5t. kamen 27. in die Schule. Es war	5. kamen 27 in die Schule. Es war	On the 5th, 27 people came to the school. It was	Op die 5de het 27 mense skool toe gekom. Dit was
NL-UtHUA_A363595_1827	vorige Nacht ein Kind gestorben, welch	vorige Nacht ein Kind gestorben, welches	A child died last night, which	'n Kind is gisteraand oorlede, wat
NL-UtHUA_A363595_1828	ches 2. Tage alt war. Der Hottentotte	2 Tage alt war. Der Hottentotte	was 2 days old. The Hottentot	was 2 dae oud. Die Hottentot
NL-UtHUA_A363595_1829	kam	kam	came	gekam
NL-UtHUA_A363595_1830	<pb n="37b" source="NL-UtHUA_A363595_000037.jpg" />	<pb n="37b" source="NL-UtHUA_A363595_000037.jpg" />	<pb n="37b" source="NL-UtHUA_A363595_000037.jpg" />	<pb n="37b" bron="NL-UtHUA_A363595_000037.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_1831	69.	69.	69.	69.
NL-UtHUA_A363595_1832	kam gleich als es geboren war, es zu sagen,	kam gleich, als es geboren war, es zu sagen,	I came to say it as soon as it was born,	Ek het dit kom sê sodra dit gebore is,
NL-UtHUA_A363595_1833	aber daß es krank, und wol nicht lange	aber dass es krank und wohl nicht lange	but that it is sick and probably won't last long	maar dat dit siek is en waarskynlik nie lank sal hou nie
NL-UtHUA_A363595_1834	leben würde; Heute früh kam er und	leben würde; heute früh kam er und	would live; he came this morning and	sou lewe; hy het vanoggend gekom en
NL-UtHUA_A363595_1835	lagte, daß es gestorben sey. Wir	sagte, dass es gestorben sei. Wir	said it was dead. We	het gesê dit was dood. Ons
NL-UtHUA_A363595_1836	lagten ihm, daß wann es begraben	sagten ihm, dass, wann es begraben	told him that when it was buried	het hom vertel dat toe dit begrawe is
NL-UtHUA_A363595_1837	wurde, folte er es uns melden, wir	wurde, er es uns melden sollte, wir	was told he should report it to us, we	is gesê hy moet dit aan ons rapporteer, ons
NL-UtHUA_A363595_1838	wollten zum Begräbnis kommen. Gegen	wollten zum Begräbnis kommen. Gegen	They wanted to come to the funeral. Against	Hulle wou na die begrafnis kom. Teen
NL-UtHUA_A363595_1839	Abend kam er und lagte, daß es jetzt	Abend kam er und lagte, dass es jetzt	He came in the evening and said that it was now	Hy het in die aand gekom en gesê dat dit nou was
NL-UtHUA_A363595_1840	folte begraben werden, wir gingen	begraben werden sollte, wir gingen	to be buried, we went	om begrawe te word, het ons gegaan
NL-UtHUA_A363595_1841	hin. Wie wir hinkamen, flunden alle	hin. Wie wir hinkamen, standen alle	There. When we got there, everyone was standing there.	Daar. Toe ons daar kom, het almal daar gestaan.
NL-UtHUA_A363595_1842	Hottentotten vor dem Craal, (oder Haus)	Hottentotten vor dem Kraal (oder Haus)	Hottentots in front of the kraal (or house)	Hottentotte voor die kraal (of huis)
NL-UtHUA_A363595_1843	verlamiet, die in dielem Craalen woh-	versammelt, die in diesem Craalen woh-	gathered in this kraal	in hierdie kraal bymeekaargekom
NL-UtHUA_A363595_1844	nen; die Weiber laßen daneben und	wohnen; die Weiber saßen daneben und	live; the women sat next to them and	leef, die vroue het langs hulle gesit en
NL-UtHUA_A363595_1845	rauchten eine Pfeffe Taback. Dann kroch	rauchten eine Pfeife Tabak. Dann kroch	They smoked a pipe of tobacco. Then he crawled	Hulle het 'n pyp tabak gerook. Toe kruip hy
NL-UtHUA_A363595_1846	der das Kind tragen folte, ins Haus,	der, das Kind tragen sollte, ins Haus	the one who was supposed to carry the child into the house	die een wat die kind in die huis moes dra
NL-UtHUA_A363595_1847	und holte es heraus; das Kind war in	holte es heraus; das Kind war in	and took it out; the child was in	en dit uitgehaal; die kind was daarin
NL-UtHUA_A363595_1848	ein Schaf-Fell eingewickelt und zuge-	ein Schafsfell eingewickelt und zugebunden,	wrapped and tied with a sheepskin,	toegedraai en vasgebind met 'n skaapvel,
NL-UtHUA_A363595_1849	bunden, fo daß man nichts von dem	so dass man nichts von dem	so that you don't get any of that	sodat jy niks daarvan kry nie
NL-UtHUA_A363595_1850	Kinde sehen konnte. Dann ging er	Kind sehen konnte. Dann ging er	He could see the child. Then he left.	Hy kon die kind sien. Toe het hy vertrek.
NL-UtHUA_A363595_1851	aufs Grab zu, welches etwa 200. Schritte	aufs Grab zu, welches etwa 200 Schritte	towards the grave, which is about 200 steps away.	na die graf, wat omtrent 200 treeë weg is.
NL-UtHUA_A363595_1852	von dem Hauße war. Es ging einer	von dem Hause war. Es ging einer	from the house. One of them went	uit die huis. Een van hulle het gegaan
NL-UtHUA_A363595_1853	vor dem, der das Kind trug, und nach	vor dem, der das Kind trug, und nach	before the one who carried the child, and after	voor die een wat die kind gedra het, en daarna
NL-UtHUA_A363595_1855	dem, der das Kind trug, der Vater. Auf	dem, der das Kind trug, der Vater. Auf	the one who carried the child, the father.	die een wat die kind gedra het, die vader.
NL-UtHUA_A363595_1856	die	die	the	die
NL-UtHUA_A363595_1857	<pb n="38a" source="NL-UtHUA_A363595_000038.jpg" />	<pb n="38a" source="NL-UtHUA_A363595_000038.jpg" />	<pb n="38a" source="NL-UtHUA_A363595_000038.jpg" />	<pb n="38a" bron="NL-UtHUA_A363595_000038.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_1858	70.	70.	70.	70.
NL-UtHUA_A363595_1859	die Frage, was der erlte vorstellte,	die Frage, was der Erste darstellte,	the question of what the first one represented.	die vraag van wat die eerste een verteenwoordig het,
NL-UtHUA_A363595_1860	hieß es, der fteilt den Cantor vor.	hieß es, der stellt den Kantor dar.	It was said that he represents the cantor.	Daar is gesê dat hy die kantor verteenwoordig.
NL-UtHUA_A363595_1861	Dann gingen die anderen, verschiede-	Dann gingen die anderen, verschiedene	Then the others left, various	Toe het die ander vertrek, verskeie
NL-UtHUA_A363595_1862	ne Gatten Grabchelter auf dem Rücken.	Gatten Grabschelter auf dem Rücken.	Husband carrying a burial log on his back.	Man dra 'n grafstam op sy rug.
NL-UtHUA_A363595_1863	Das Grab war über 2. Ellen tief, und	Das Grab war über 2 Ellen tief und	The grave was over 2 ells deep and	Die graf was meer as 2 ells diep en
NL-UtHUA_A363595_1864	größer, als es zu einem großen Men-	größer, als es zu einem großen Menschen	larger than would be expected of a tall person	groter as wat van 'n lang persoon verwag sou word
NL-UtHUA_A363595_1865	schen nöthig war. Dann stiegen zween hin-	notig war. Dann stiegen zwee hinein;	was necessary. Then two got in;	was nodig. Toe klim twee in;
NL-UtHUA_A363595_1866	ein; mit sohlen ins Grab, es war in der	mit Sohlen ins Grab, es war in der	with soles to the grave, it was in the	met voetsole tot in die graf, dit was in die
NL-UtHUA_A363595_1867	Seite deselben eine Hölung wie ein Ge-	Seite desselben eine Höhlung wie ein Gewölbe	On one side of the same is a hollow like a vault.	Aan die een kant daarvan is 'n holte soos 'n kluis.
NL-UtHUA_A363595_1868	wölbe gemacht; sie nahmen das Kind,	gemacht; sie nahmen das Kind	made; they took the child	gemaak; hulle het die kind geneem
NL-UtHUA_A363595_1869	und setzten es darein, wie es drinnen	und setzten es darein, wie es drinnen	and put it in there, as it was inside	en sit dit daarin, soos dit binne was
NL-UtHUA_A363595_1870	war, so nahmen sie Pfähle und schlugen	war, so nahmen sie Pfähle und schlugen	If that was the case, they took stakes and drove them into the ground.	As dit die geval was, het hulle penne geneem en dit in die grond ingedryf.
NL-UtHUA_A363595_1871	sie vor das Loch, wo es herein gesetzt	sie vor das Loch, wo es hineingesetzt	she in front of the hole where it was placed	sy voor die gat waar dit geplaas is
NL-UtHUA_A363595_1872	wurden; dann nahmen sie Reilig, und	wurde; dann nahmen sie Reisig und	was; then they took brushwood and	was; toe het hulle bossehout geneem en
NL-UtHUA_A363595_1873	legten es an den Pfählen herauf, dann	legten es an den Pfählen herauf, dann	laid it up against the posts, then	het dit toe teen die pale gesit,
NL-UtHUA_A363595_1874	Erde davor; aber so dicht mit Reilig,	Erde davor; aber so dicht mit Reisig,	Earth in front of it; but so densely packed with brushwood,	Aarde daarvoor; maar so dig gepak met struikgewas,
NL-UtHUA_A363595_1875	daß keine Erde hinein kann. Auf die	dass keine Erde hinein kann. Auf die	that no soil can get in. On the	dat geen grond kan inkom nie. Op die
NL-UtHUA_A363595_1876	Frage, was das vorstellte, war die	Frage, was das darstellte, war die	The question was what that represented.	Die vraag was wat dit verteenwoordig het.
NL-UtHUA_A363595_1877	Antwort, daß dieses nun so gut und	Antwort, dass dieses nun so gut und	The answer is that this is now so good and	Die antwoord is dat dit nou so goed is en
NL-UtHUA_A363595_1878	noch besser als in einer Kiste, (oder Sarg)	noch besser als in einer Kiste (oder Sarg)	even better than in a box (or coffin)	seifs beter as in 'n boks (of kis)
NL-UtHUA_A363595_1879	läge; die Kiste drückte die Erde bald	läge; die Kiste drückte die Erde bald	would lie; the box would soon press down on the earth.	sou lieg; die boks sou binnekort op die aarde neerdruk.
NL-UtHUA_A363595_1880	ein, dieses fiele aber nicht so balde ein.	ein, dieses fiele aber nicht so bald ein.	one, but that wouldn't occur to me so soon.	een, maar dit sou nie so gou by my opkom nie.
NL-UtHUA_A363595_1881	Hierauf nahm ein jeder ein paar Schau-	Hierauf nahm ein jeder ein paar Schaufeln	Then everyone took a few shovels.	Toe het almal 'n paar grawe geneem.
NL-UtHUA_A363595_1882	feln	feln		
NL-UtHUA_A363595_1883	<pb n="38b" source="NL-UtHUA_A363595_000038.jpg" />	<pb n="38b" source="NL-UtHUA_A363595_000038.jpg" />	<pb n="38b" source="NL-UtHUA_A363595_000038.jpg" />	<pb n="38b" bron="NL-UtHUA_A363595_000038.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_1884	71.	71.	71.	71.
NL-UtHUA_A363595_1885	feln Erde, und ichmiß fie ins Grab, von	Erde und schmiss sie ins Grab, von	earth and threw her into the grave, from	aarde en haar in die graf gegooi, van
NL-UtHUA_A363595_1886	allen denen, die mit waren. Wie das	allen denen, die mit waren. Wie das	To all those who were there. How that	Aan almal wat daar was. Hoe dit
NL-UtHUA_A363595_1887	geschehen, dann ging es herzhafft ans	geschehen, dann ging es herzlich ans	Then, after that, they got right to work.	Toe, daarna, het hulle dadelik aan die werk gespring.
NL-UtHUA_A363595_1888	zuwerfen; es wurde Erde darauf ge-	Zuschütten; es wurde Erde darauf getan,	Fill it in; earth was put on it,	Vul dit in; aarde is daarop gesit,
NL-UtHUA_A363595_1889	than, daß das Grab lehr hoch wurde,	dass das Grab sehr hoch wurde,	that the grave became very high,	dat die graf baie hoog geword het,
NL-UtHUA_A363595_1890	dann wurde ein gewisses Kraut drauf	dann wurde ein gewisses Kraut draufgelegt,	then a certain herb was added,	toe is 'n sekere krui bygevoeg,
NL-UtHUA_A363595_1891	gelegt, welches wie Unkraut, und auch	welches wie Unkraut, und auch	which are like weeds, and also	wat soos onkruid is, en ook
NL-UtHUA_A363595_1892	hier Unkraut ist, welches gleich wächst.	hier Unkraut ist, welches gleich wächst.	Here are weeds that will grow right away.	Hier is onkruid wat dadelik sal groei.
NL-UtHUA_A363595_1893	Diefes Unkraut heiffen fie Hottentot-	Dieses Unkraut nennen sie HottentottenFeigen,	They call this weed Hottentot figs	Hulle noem hierdie onkruid Hottentotvye
NL-UtHUA_A363595_1894	ten - Feigen, es trägt Frucht, welche	es trägt Frucht, welche	It bears fruit, which	Dit dra vrugte, wat
NL-UtHUA_A363595_1895	lehr nahrhaftig schmeckt, wenn die Frucht	sehr nahrhaft schmeckt, wenn die Frucht	tastes very nutritious when the fruit	smaak baie voedsaam wanneer die vrugte
NL-UtHUA_A363595_1896	ilt, fo pflücken fie die Hottentotten,	reif ist, so pflücken sie die Hottentotten	When it is ripe, the Hottentots pick them.	Wanneer dit ryp is, pluk die Hottentotte dit.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_1897	und begnügen lich davon zu leben.	und begnügen sich davon zu leben.	and are content to live off it.	en is tevrede om daarvan te leef.
NL-UtHUA_A363595_1898	Zuletzt legen fie das Grab voll Steine	Zuletzt legen sie das Grab voll Steine	Finally, they filled the grave with stones,	Uiteindelik het hulle die graf met klippe gevul,
NL-UtHUA_A363595_1899	damit der Wolf nicht kömt, und sie aus-	damit der Wolf nicht kommt und sie ausgräbt,	so that the wolf doesn't come and dig them up,	sodat die wolf nie kom en hulle opgrawe nie,
NL-UtHUA_A363595_1900	gräbt, dann ging es wieder zurück.	dann ging es wieder zurück.	Then we went back again.	Toe het ons weer teruggegaan.
NL-UtHUA_A363595_1901	Vor dem Haule fand ein Hölzernes	Vor dem Hause stand ein hölzernes	In front of the house stood a wooden	Voor die huis het 'n hout gestaan
NL-UtHUA_A363595_1902	Bat, (oder Schüssel), da wulch lich ein	Bat (oder Schüssel), da wusch sich ein	Bat (or bowl), there a	Kolf (of bak), daar 'n
NL-UtHUA_A363595_1903	jeder die Hände. Die Weiber gingen aber	jeder die Hände. Die Weiber gingen aber	Everyone held their hands. But the women went	Almal het hul hande vasgehou. Maar die vroue het gegaan
NL-UtHUA_A363595_1904	nicht mit, die ließen lich bey der Pfeiffe	nicht mit, die ließen sich bei der Pfeife	not with them, they let themselves be carried away by the pipe	nie saam met hulle nie, hulle het hulself deur die pyp laat meevoer
NL-UtHUA_A363595_1905	Tabac derweilen wohl seyn, und sahen	Tabac derweilen wohl sein und sahen	Tobacco, meanwhile, was probably fine, and they saw	Tabak was intussen waarskynlik goed, en hulle het gesien
NL-UtHUA_A363595_1906	von ferne zu. Dem hatte der Mann	von ferne zu. Dem hatte der Mann	from a distance. The man had said that	van 'n afstand af. Die man het gesê dat
NL-UtHUA_A363595_1907	einen Bock gekauft, und derelben ge-	einen Bock gekauft und denselben geschlachtet,	I bought a buck and slaughtered it.	Ek het 'n bok gekoop en hom geslag.
NL-UtHUA_A363595_1908	chlachtet,			
NL-UtHUA_A363595_1909	<pb n="39a" source="NL-UtHUA_A363595_000039.jpg" />	<pb n="39a" source="NL-UtHUA_A363595_000039.jpg" />	<pb n="39a" source="NL-UtHUA_A363595_000039.jpg" />	<pb n="39a" source="NL-UtHUA_A363595_000039.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_1910	72.	72.	72.	72.
NL-UtHUA_A363595_1911	Ichlachtet, der wurde nun verzehrt.	der wurde nun verzehrt.	It has now been consumed.	Dit is nou verteer.
NL-UtHUA_A363595_1912	Was habe ich vergessen, daß als wir	Was habe ich vergessen, dass als wir	What did I forget, that when we	Wat het ek vergeet, toe ons
NL-UtHUA_A363595_1913	vom Grabe fortgingen, welches nun	vom Grabe fortgingen, welches nun	went away from the grave, which now	het weggegaan van die graf, wat nou
NL-UtHUA_A363595_1914	fertig war, so dankte der, der den	fertig war, so dankte der, der den	When it was finished, the one who had the	Toe dit klaar was, die een wat die
NL-UtHUA_A363595_1915	Küster vorstellte, daß sie dem Kinde	Küster darstellte, dass sie dem Kinde	Küster stated that she was giving the child	Küster het verklaar dat sy die kind gee
NL-UtHUA_A363595_1916	die Liebe angethan, und es zu Grabe	die Liebe angetan und es zu Grabe	Love had touched her and buried her	Liefde het haar aangeraak en begrawe
NL-UtHUA_A363595_1917	begleitet; wir bekamen einen befor-	begleitet; wir bekamen einen besonderen	accompanied; we received a special	vergesel; ons het 'n spesiale ontvang
NL-UtHUA_A363595_1918	dem dank, und wurden gefragt, ob	Dank und wurden gefragt, ob	Thanks and were asked if	Dankie en is gevra of
NL-UtHUA_A363595_1919	es gut begraben wäre. Wir gingen	es gut begraben wäre. Wir gingen	It would be well buried. We went	Dit sou goed begrawe wees. Ons het gegaan
NL-UtHUA_A363595_1920	nun nach Haule. Wo ein Hottentotten-	nun nach Hause. Wo ein HottentottenGrab	Now home. Where a Hottentot grave	Nou tuis. Waar 'n Hottentotgraf
NL-UtHUA_A363595_1921	Grab ist, das bleibt sehr lange sauber,	ist, das bleibt sehr lange sauber,	It stays clean for a very long time.	Dit bly vir 'n baie lang tyd skoon.
NL-UtHUA_A363595_1923	weil sie es sehr hoch, und voll mit	weil sie es sehr hoch und voll mit	because it is very high and full of	want dit is baie hoog en vol
NL-UtHUA_A363595_1924	Steinen belegen. Hinter unserm	Steinen belegen. Hinter unserem	Cover with stones. Behind our	Bedek met klippe. Agter ons
NL-UtHUA_A363595_1925	Haus, dicte dabey, lit ein Grab an	Haus, dicht dabei, ist ein Grab an	The house, close by, is a grave.	Die huis, daar naby, is 'n graf.
NL-UtHUA_A363595_1926	dem andern. Den 6t. fanden lich unfre	dem anderen. Am 6. fanden sich unsere	the other. On the 6th, our	die ander. Op die 6de, ons
NL-UtHUA_A363595_1927	Schüler pünktlich wieder ein. br. Küh-	Schüler pünktlich wieder ein. Bruder Kühnel	Students arrive on time again. Brother Kühnel	Studente arriveer weer betyds. Broer Kühnel
NL-UtHUA_A363595_1928	nel hat an dem rechten Knie einen	hat an dem rechten Knie einen	has a [condition] on his right knee	het 'n [toestand] aan sy regterknie
NL-UtHUA_A363595_1929	Blutchwären bekommen, welches ihm viel	Blutschwären bekommen, welches ihm viel	He developed blood spots, which he found very difficult to deal with.	Hy het bloedkolle ontwikkel, wat hy baie moeilik gevind het om te hanteer.
NL-UtHUA_A363595_1930	Schmerz verursacht, so daß er nicht aus	Schmerz verursacht, so daß er nicht aus	It causes pain, so that he cannot get out	Dit veroorsaak pyn, sodat hy nie kan uitkom nie
NL-UtHUA_A363595_1931	dem Haule gehen kann. Es ist lichim,	dem Hause gehen kann. Es ist schlimm,	can go out of the house. It's terrible,	kan uit die huis gaan. Dis verskriklik,
NL-UtHUA_A363595_1932	daß es jetzt grade trifft, da es so	dass es jetzt grade trifft, da es so	that it's happening right now, because it's so...	dat dit nou gebeur, want dit is so...
NL-UtHUA_A363595_1933	viel Arbeit gibt; denn wir müßen dar-	viel Arbeit gibt; denn wir müssen darauf	There is a lot of work involved; because we have to do it	Daar is baie werk betrokke; want ons moet dit doen
NL-UtHUA_A363595_1934	auf bedacht seyn, von dem Garten et-	bedacht sein, von dem Garten etwas	be mindful of the garden's contents	wees bedag op die inhoud van die tuin
NL-UtHUA_A363595_1935	was			
NL-UtHUA_A363595_1936	<pb n="39b" source="NL-UtHUA_A363595_000039.jpg" />	<pb n="39b" source="NL-UtHUA_A363595_000039.jpg" />	<pb n="39b" source="NL-UtHUA_A363595_000039.jpg" />	<pb n="39b" source="NL-UtHUA_A363595_000039.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_1937	73.	73.	73.	73.
NL-UtHUA_A363595_1938	was in Ordnung zu bringen, daß wir was	in Ordnung zu bringen, dass wir etwas	to fix that we have something	om reg te stel dat ons iets het
NL-UtHUA_A363595_1939	saen und pflanzen können, damit wir	saen und pflanzen können, damit wir	sow and plant so that we	saal en plant sodat ons
NL-UtHUA_A363595_1940	was zu essen bekommen. Es gehet nun	etwas zu essen bekommen. Es geht nun	to get something to eat. It's about to begin.	om iets te kry om te eet. Dit gaan nou begin.
NL-UtHUA_A363595_1941	hier auf den Winter los; man kann	hier auf den Winter los; man kann	Here, winter sets in; one can	Hier breek die winter aan; mens kan
NL-UtHUA_A363595_1942	aber im Winter verschiedenes haben, z. Ex.	aber im Winter Verschiedenes haben, z. B.	but in winter there are various things, e.g.	maar in die winter is daar verskeie dinge, bv.
NL-UtHUA_A363595_1943	Salat soll jetzt beffer werden, als im	Salat soll jetzt besser werden als im	Salad is now supposed to be better than before.	Slaai is nou veronderstel om beter te wees as voorheen.
NL-UtHUA_A363595_1944	Somer; im Sommer schieffet er, jetzt	Sommer; im Sommer schießt er, jetzt	Summer; he shoots in the summer, now	Somer; hy skiet nou in die somer
NL-UtHUA_A363595_1945	wird aber der belle Kopf • Salat,	wird aber der beste Kopfsalat,	But the best lettuce will be	Maar die beste blaarslaai sal wees
NL-UtHUA_A363595_1946	Rüben, Kraut, p.p. und da gehört	Rüben, Kraut usw. und da gehört	Turnips, cabbage, etc., and that belongs there	Rape, kool, ens., en dit hoort daar
NL-UtHUA_A363595_1947	viel Arbeit dazu, ehe etwas vom Gar-	viel Arbeit dazu, ehe etwas vom Garten	a lot of work before anything comes from the garden	baie werk voordat enigiets uit die tuin kom
NL-UtHUA_A363595_1948	ten so weit lit, daß man pflanzen kan.	so weit lit, dass man pflanzen kann.	so far along that planting is possible.	tot dusver is plant moontlik.
NL-UtHUA_A363595_1949	Diefes kostet altzuviel, wenn man es	Dieses kostet altzu viel, wenn man es	This costs far too much if you...	Dit kos heeltemal te veel as jy...
NL-UtHUA_A363595_1950	wollte machen lassen; es gehet ohnehin	machen lassen wollte; es geht ohnehin	wanted to have it done; it's going ahead anyway	wou dit gedoen hê; dit gaan in elk geval voort
NL-UtHUA_A363595_1951	allenthalben so viel Geld auf für	allenthalben so viel Geld auf für	Everywhere so much money is being spent on	Oral word soveel geld bestee
NL-UtHUA_A363595_1952	das, was wir kaufen müßen. Im Haus	das, was wir kaufen müssen. Im Haus	That's what we need to buy. In the house	Dis wat ons moet koop. In die huis.
NL-UtHUA_A363595_1953	ist sehr viel zu thun, wo man hinsieht	ist sehr viel zu tun, wo man hinsieht,	There is a lot to do wherever you look.	Daar is baie om te doen waar jy ook al kyk.
NL-UtHUA_A363595_1954	löll man machen. Es lit auch noch kein	solll man machen. Es ist auch noch kein	You should do that. It's not even a [missing word] yet.	Jy moet dit doen. Dis nog nie eers 'n [ontbrekende woord] nie.
NL-UtHUA_A363595_1955	Glaß vor den Fenlern, dieses muß br.	Glas vor den Fenstern, dieses muss Bruder	Glass in front of the windows, this must be brother	Glas voor die vensters, dit moet broer wees
NL-UtHUA_A363595_1956	Marsveld ert von der Cap mitbringen.	Marsveld erst von der Kap mitbringen.	Bring Marsveld back from the Cape first.	Bring Marsveld eers terug van die Kaap af.
NL-UtHUA_A363595_1957	Das nötige von den Sachen kostet er-	Das Nötige von den Sachen kostet erstaunlich	The necessary items cost surprisingly little.	Die nodige items kos verbasend min.
NL-UtHUA_A363595_1958	taunlich Geld, wie lich auch unfere lieben	Geld, wie sich auch unsere lieben	Money, as our loved ones also know it	Geld, soos ons geliefdes dit ook ken
NL-UtHUA_A363595_1959	Gechwilter von dem vorewähnten Holz	Geschwister von dem vorewähnten Holz	Siblings of the aforementioned wood	Broers en susters van die voorgenoemde hout
NL-UtHUA_A363595_1960	mal vortellen können; und noch, wenn	mal vorstellen können; und noch, wenn	imagine; and also, if	verbeel; en ook, as
NL-UtHUA_A363595_1961	man	man	man	man
NL-UtHUA_A363595_1962	<pb n="40a" source="NL-UtHUA_A363595_000040.jpg" />	<pb n="40a" source="NL-UtHUA_A363595_000040.jpg" />	<pb n="40a" source="NL-UtHUA_A363595_000040.jpg" />	<pb n="40a" bron="NL-UtHUA_A363595_000040.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_1963	74.	74.	74.	74.
NL-UtHUA_A363595_1964	man wolte von den nötigen Sachen,	man wolte von den nötigen Sachen,	They wanted the necessary things,	Hulle wou die nodige dinge hê,
NL-UtHUA_A363595_1965	z. Ex. vom Tichler, was machen lassen,	z. B. vom Tischler, etwas machen lassen,	e.g., have something made by a carpenter,	bv., laat iets deur 'n skrynwerker maak,
NL-UtHUA_A363595_1966	und man es gleich bezahlen wollte,	und man es gleich bezahlen wollte,	and wanted to pay for it immediately	en wou dadelik daarvoor betaal
NL-UtHUA_A363595_1967	so kann mans noch nicht kriegen; denn	so kann man es noch nicht kriegen; denn	It's not possible to get it that way yet; because	Dit is nog nie moontlik om dit so te kry nie; want
NL-UtHUA_A363595_1968	wir willen in der ganze Gegend keinen	wir wissen in der ganzen Gegend keinen	We don't know of anyone in the whole area.	Ons weet van niemand in die hele gebied nie.
NL-UtHUA_A363595_1969	Tichler; wenn einer von uns ein Tischler	Tischler; wenn einer von uns ein Tischler	Carpenter; if one of us is a carpenter	Timmerman; as een van ons 'n timmerman is
NL-UtHUA_A363595_1970	wäre, käme es sehr zu paß; wir müßen	wäre, käme es sehr zu Pass; wir müssen	That would be very convenient; we need	Dit sou baie gerieflik wees; ons benodig
NL-UtHUA_A363595_1971	dran machen, so gut wir können. Den	daran arbeiten, so gut wir können. Am	We're working on it as best we can. On	Ons werk so goed as moontlik daaraan.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_1972	71. waren unferre Schüler alle wieder	7. waren unsere Schüler alle wieder	7. Our students were all back again	7. Ons studente was almal weer terug
NL-UtHUA_A363595_1973	da. Es siehet ganz artig aus, eine	da. Es sieht ganz artig aus, eine	There. It looks quite nice, a	Daar. Dit lyk nogal mooi, 'n
NL-UtHUA_A363595_1974	Menge Leute zu sehen, deren mehrreite	Menge Leute zu sehen, deren meiste	To see a lot of people, most of whom	Om baie mense te sien, waarvan die meeste
NL-UtHUA_A363595_1975	Kleidung aus einem Schaf-Fell besteht.	Kleidung aus einem Schafsfell besteht.	Clothing made from sheepskin.	Klere gemaak van skaapvel.
NL-UtHUA_A363595_1976	Ein Theil von den Männern haben ein	Ein Teil von den Männern haben ein	Some of the men have a	Sommige van die mans het 'n
NL-UtHUA_A363595_1977	paar Beinkleider an, das übrige be-	paar Beinkleider an, das Übrige besteht	A few pairs of trousers, the rest consists of	'n Paar broeke, die res bestaan uit
NL-UtHUA_A363595_1978	steht aus einem Fell. Von den Frauens-	aus einem Fell. Von den Frauen	Made of fur. From women	Gemaak van pels. Van vroue.
NL-UtHUA_A363595_1979	leuten aber find wenige, die etwas Klei-	aber sind wenige, die etwas Kleider	but there are few who wear clothes	maar daar is min wat klere dra
NL-UtHUA_A363595_1980	der haben. Wenn eine Frau Kleider an-	haben. Wenn eine Frau Kleider anhat,	have. When a woman wears dresses,	hê. Wanneer 'n vrou rokke dra,
NL-UtHUA_A363595_1981	hat, und mehrere sind, die keine anhaben,	und mehrere sind, die keine anhaben,	and there are several who aren't wearing any,	en daar is verskeie wat niks dra nie,
NL-UtHUA_A363595_1982	so wird man sehen wenn sie gehen, daß	so wird man sehen, wenn sie gehen, dass	We'll see when they leave, that	Ons sal sien wanneer hulle vertrek, dit
NL-UtHUA_A363595_1983	die, die Kleider anhat voran, und die	die, die Kleider anhat, vorangeht und die	the one who is wearing clothes, goes ahead and the	die een wat klere dra, gaan voort en die
NL-UtHUA_A363595_1984	andern hinter ihr hergehen. Das ist eine	anderen hinter ihr hergehen. Das ist eine	others follow her. That's a	ander volg haar. Dis 'n
NL-UtHUA_A363595_1985	schlimme Sache, daß die Hottentotten in	schlimme Sache, dass die Hottentotten in	It's a terrible thing that the Hottentots in	Dis 'n verskriklike ding dat die Hottentotte in
NL-UtHUA_A363595_1986	ihrem Karos, (oder Fell, .) so viel Einqua-	ihrem Karos (oder Fell) so viel Einquartierung	their checks (or fur) so much accommodation	hul tjeks (of pels) soveel akkommodasie
NL-UtHUA_A363595_1987	rtierung			
NL-UtHUA_A363595_1988	<pb n="40b" source="NL-UtHUA_A363595_000040.jpg" />	<pb n="40b" source="NL-UtHUA_A363595_000040.jpg" />	<pb n="40b" source="NL-UtHUA_A363595_000040.jpg" />	<pb n="40b" bron="NL-UtHUA_A363595_000040.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_1989	75.	75.	75.	75.
NL-UtHUA_A363595_1990	tierung hegen von Läulen und Flöhen, wel-	von Läusen und Flöhen hegen, welche	infestations of lice and fleas, which	besmettings van luise en vloie, wat
NL-UtHUA_A363595_1992	che besonders groß find. Wir haben	besonders groß sind. Wir haben	are particularly large. We have	is besonder groot. Ons het
NL-UtHUA_A363595_1993	von diesen Thierchen auch schon was ge-	von diesen Tierchen auch schon etwas geerbt;	I've already inherited something from these little creatures;	Ek het reeds iets van hierdie klein wesentjies geërf;
NL-UtHUA_A363595_1994	erbt, weil es den Hottentotten an	weil es den Hottentotten an	because it's for the Hottentots	want dit is vir die Hottentotte
NL-UtHUA_A363595_1995	diefer Art von Vieh nicht fehlet, so	dieser Art von Vieh nicht fehlt, so	this type of livestock is not lacking, so	hierdie tipe vee het nie 'n tekort nie, so
NL-UtHUA_A363595_1996	können fie denen, die sie nicht haben,	können sie denen, die sie nicht haben,	can they help those who don't have them?	kan hulle diegene help wat dit nie het nie?
NL-UtHUA_A363595_1997	gerne ablassen, daß wir welche bekom-	gerne ablassen. Dass wir welche bekommen	Let's release some. That we get some.	Kom ons vrylaat 'n paar. Dat ons 'n paar kry.
NL-UtHUA_A363595_1998	men müßen, it nicht anders möglich;	müssen, ist nicht anders möglich;	There is no other way;	Daar is geen ander manier nie;
NL-UtHUA_A363595_1999	alle Tage das Haus voll solcher Leute,	alle Tage das Haus voll solcher Leute,	The house is full of such people every day.	Die huis is elke dag vol sulke mense.
NL-UtHUA_A363595_2000	wie kann es anders seyn? Es lag diefer	wie kann es anders sein? Es lag dieser	How could it be otherwise? It was due to this	Hoe kon dit anders wees? Dit was as gevolg hiervan
NL-UtHUA_A363595_2001	Tage ein Karos vor der Thüre, der war	Tage ein Karos vor der Türe, der war	Days a checkerboard pattern in front of the door, that was	Dae 'n skaakbordpatroon voor die deur, dit was
NL-UtHUA_A363595_2002	dick voll; auf die Frage, wem der	dick voll; auf die Frage, wem der	completely full; when asked to whom the	heftemal vol; toe gevra aan wie die
NL-UtHUA_A363595_2003	Karos gehöre, meldete sich der Eigen-	Karos gehörte, meldete sich der Eigentümer;	The owner of Karos reported that it belonged to him;	Die eienaar van Karos het berig dat dit aan hom behoort het;
NL-UtHUA_A363595_2004	tümer, wie ihm gelagt wurde, daß	wie ihm gesagt wurde, dass	as he was told that	soos hy gesê is dat
NL-UtHUA_A363595_2005	der Karos ja voller Läuse wäre, gab	der Karos ja voller Läuse wäre, gab	the checkered pattern was full of lice, there was	die geruite patroon was vol luise, daar was
NL-UtHUA_A363595_2006	er zur Antwort: ja, ich habe ihn heute	er zur Antwort: ja, ich habe ihn heute	He replied: Yes, I saw him today	Hg het geantwoord: Ja, ek het hom vandag gesien
NL-UtHUA_A363595_2007	noch nicht ausgeklopft. Wenn das Fell	noch nicht ausgeklopft. Wenn das Fell	not yet shaken out. If the fur	nog nie uitgeskud nie. As die pels
NL-UtHUA_A363595_2008	altzu dick voll ist, so klopfen sie es	altzu dick voll ist, so klopfen sie es	if it is too full, they tap it.	As dit te vol is, tik hulle daarop.
NL-UtHUA_A363595_2009	mit einem Stock aus; man kann sich vor	mit einem Stock aus; man kann sich vorstellen,	with a stick; one can imagine,	met 'n stok; mens kan jou voorstel,
NL-UtHUA_A363595_2010	stellen, das Fell hat alle Wolle noch,	das Fell hat alle Wolle noch,	the fur still has all its wool,	die pels het nog al sy wol,
NL-UtHUA_A363595_2011	wieviel hilft also das Ausklopfen. Wir	wieviel hilft also das Ausklopfen. Wir	So how much does tapping it out actually help? We	So hoeveel help dit eintlik om dit uit te tap?
NL-UtHUA_A363595_2012	werden sie mal, wenn es weiter hin	werden sie mal, wenn es weiter hin	They will eventually, if it continues.	Hulle sal uiteindek, as dit voortduur.
NL-UtHUA_A363595_2013	kömt, so viel als möglich zur Abschaf-	kommt, so viel als möglich zur Abschaffung	comes, as much as possible towards abolition	kom, soveel as moontlik in die rigting van afskaffing
NL-UtHUA_A363595_2014	fung			
NL-UtHUA_A363595_2015	<pb n="41a" source="NL-UtHUA_A363595_000041.jpg" />	<pb n="41a" source="NL-UtHUA_A363595_000041.jpg" />	<pb n="41a" source="NL-UtHUA_A363595_000041.jpg" />	<pb n="41a" bron="NL-UtHUA_A363595_000041.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_2016	76.	76.	76.	76.
NL-UtHUA_A363595_2017	fung diefer Thierchen ermahnen, man kann	dieser Tierchen ermahnen, man kann	These creatures should be warned that one can	Hierdie wesens moet waarsku word dat 'n mens kan
NL-UtHUA_A363595_2018	aber nicht gleich mit Ernst damit zu Wer-	aber nicht gleich mit Ernst damit zu Werke	but not to get down to business with it right away	maar om nie dadelik daarmee te begin nie
NL-UtHUA_A363595_2019	ke gehen; wenn es ihnen aber nicht	gehen; wenn es ihnen aber nicht	go; but if they don't	gaan; maar as hulle nie
NL-UtHUA_A363595_2020	selbst Ernst wird, so wird es schwer feyn,	selbst ernst wird, so wird es schwer sein,	Even when things get serious, it will be difficult,	Selfs wanneer dinge ernstig raak, sal dit moeilik wees,
NL-UtHUA_A363595_2021	denn ihre ganze Einrichtung ist zum Lau-	denn ihre ganze Einrichtung ist zum Lauseheben.	because their entire facility is designed to pick lice.	omdat hul hele fasiliteit ontwerp is om luise op te tel.
NL-UtHUA_A363595_2022	fe heben. Noch auch etwas von ihren	Noch auch etwas von ihren	Also some of theirs	Ook sommige van hulle s'n
NL-UtHUA_A363595_2023	Craalen, oder Häufern zu sagen. Ein	Kraalen oder Häusern zu sagen. Ein	To say kraals or houses. A	Om krale of huise te sê. A
NL-UtHUA_A363595_2024	Haus haben sie in einem Tage aufge-	Haus haben sie in einem Tage aufgebaut,	They built the house in one day.	Hulle het die huis in een dag gebou.
NL-UtHUA_A363595_2025	baut, das geschieht auf folgende Weise:	das geschieht auf folgende Weise:	This is done in the following way:	Dit word op die volgende manier gedoen:
NL-UtHUA_A363595_2027	Sie holen ichwache Stangen aus dem Rev-	Sie holen schwache Stangen aus dem Revier,	They retrieve weak trees from the territory,	Hulle haal swak bome uit die gebied,
NL-UtHUA_A363595_2028	ere, die stecken sie in einen runden	die stecken sie in einen runden	They put them in a round container.	Hulle sit hulle in 'n ronde houer.
NL-UtHUA_A363595_2029	Kreis in die Erde, so daß die Weite in-	Kreis in die Erde, so dass die Weite inwendig	Circle in the earth, so that the expanse is inward	Omkring in die aarde, sodat die uitspansel na binne is
NL-UtHUA_A363595_2030	wendig von einer Seite bis zur andern	von einer Seite bis zur anderen	from one side to the other	van die een kant na die ander
NL-UtHUA_A363595_2031	ungefähr 6. Ellen ist, die Größe richtet	ungefähr 6 Ellen ist, die Größe richtet	approximately 6 ells, the size is	ongeveer 6 elle, die grootte is
NL-UtHUA_A363595_2032	sich nach der Stärke der Familie; dann	sich nach der Stärke der Familie; dann	depending on the strength of the family; then	afhangevan van die sterkte van die gesin; dan
NL-UtHUA_A363595_2033	werden sie oben rund zusammengebun-	werden sie oben rund zusammengebunden,	They are tied together at the top,	Hulle is bo-aan saamgebind.
NL-UtHUA_A363595_2034	den, so daß die Höhe in der Mitte,	so dass die Höhe in der Mitte,	so that the height is in the middle,	sodat die hoogte in die middel is,
NL-UtHUA_A363595_2035	wo es am höchsten, 2 ½ Elle beträgt.	wo es am höchsten, 2 ½ Ellen beträgt.	where it is highest, 2 ½ ells.	waar dit die hoogste is, 2 ½ elle.
NL-UtHUA_A363595_2036	Dann wird der Grund voll mit Fellen	Dann wird der Grund voll mit Fellen	Then the ground becomes full of furs.	Dan word die grond vol pelse.
NL-UtHUA_A363595_2037	belegt, legen auf die Stangen Felle	belegt, legen auf die Stangen Felle	occupied, they place skins on the poles	beset, plaas hulle velle op die pale
NL-UtHUA_A363595_2038	und Matten, und so ist das Haus gedeckt.	und Matten, und so ist das Haus gedeckt.	and mats, and so the house is thatched.	en matte, en so is die huis met grassdak.
NL-UtHUA_A363595_2039	Auf einer Seite bleibt die Thüre, die	Auf einer Seite bleibt die Türe, die	The door remains on one side, which	Die deur bly aan die een kant, wat
NL-UtHUA_A363595_2040	ist aber so klein und niedrig, daß man	ist aber so klein und niedrig, dass man	But it's so small and low that...	Maar dis so klein en laag dat...
NL-UtHUA_A363595_2041	ziemlich	ziemlich	quite	nogal
NL-UtHUA_A363595_2042	<pb n="41b" source="NL-UtHUA_A363595_000041.jpg" />	<pb n="41b" source="NL-UtHUA_A363595_000041.jpg" />	<pb n="41b" source="NL-UtHUA_A363595_000041.jpg" />	<pb n="41b" bron="NL-UtHUA_A363595_000041.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_2043	77.	77.	77.	77.
NL-UtHUA_A363595_2044	ziemlich auf allen Vieren hineinkriechen	ziemlich auf allen Vieren hineinkriechen	crawl in pretty much on all fours	kruip so te sê op al vier in
NL-UtHUA_A363595_2045	muß; vor die Thüre hängen sie ein Fell,	muß; vor die Türe hängen sie ein Fell	must; they hang a fur in front of the door	moet; hulle hang 'n pels voor die deur op
NL-UtHUA_A363595_2046	oder Matte, und so liegen sie alle bey-	oder eine Matte, und so liegen sie alle beisammen,	or a mat, and so they all lie together,	of 'n mat, en so lê hulle almal saam,
NL-UtHUA_A363595_2047	ammen, Mann, Frau und Kinder. Bey	Mann, Frau und Kinder. Bei	Man, woman, and children. At	Man, vrou en kinders. By

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_2048	den Weibern itt das Arbeiten gar nicht	den Weibern ist das Arbeiten gar nicht	Women don't like working at all.	Vroue hou glad nie daarvan om te werk nie.
NL-UtHUA_A363595_2049	Mode, fondern fie liegen beylammen,	Mode, fondern fie liegen beisammen	Fashion, but they lie together	Mode, maar hulle lê saam
NL-UtHUA_A363595_2050	und laffen lich die Pfeife Tabak gut	und lassen sich die Pfeife Tabak gut	and the pipe tobacco is easy to	en die pyptabak is maklik om te
NL-UtHUA_A363595_2051	schmecken. dieses fangen sie, wie es	schmecken. Dieses fangen sie, wie es	taste. They catch this, as it	smak. Hulle vang dit op, soos dit
NL-UtHUA_A363595_2052	scheint, ziemlich jung an; denn man siehet	scheint, ziemlich jung an; denn man sieht	seems to look quite young; because one can see	lyk nogal jonk; want mens kan sien
NL-UtHUA_A363595_2053	Knaben und Mädchen, die noch jung find,	Knaben und Mädchen, die noch jung sind,	Boys and girls who are still young,	Seuns en meisies wat nog jonk is,
NL-UtHUA_A363595_2054	schon mitrauchen. Den 8t. fanden lich unv	schon mitrauchen. Am 8. fanden sich unsere	already smoking along. On the 8th, ours met.	reeds aan die rook. Op die 8ste het ons s'n ontmoet.
NL-UtHUA_A363595_2055	lere Schüler pünktlich wieder ein; die	Schüler pünktlich wieder ein; die	Students arrive on time;	Studente arriveer betyds;
NL-UtHUA_A363595_2056	alte Lena, die von br. Schmidt getauft	alte Lena, die von Bruder Schmidt getauft	old Lena, who was baptized by Brother Schmidt	ou Lena, wat deur Broer Schmidt gedoop is
NL-UtHUA_A363595_2057	ist, kam allemal mit. diefe sowohl,	ist, kam allemal mit. Diese sowohl	was always included. This both	was altyd ingesluit. Dit beide
NL-UtHUA_A363595_2059	als die schon Erwähnte, die lesen kann,	als die schon Erwähnte, die lesen kann,	than the one already mentioned who can read,	as die een wat reeds genoem is en kan lees,
NL-UtHUA_A363595_2060	Helfen den andern fort, daß sie in die-	helfen den anderen fort, dass sie in diesen	help the others so that they are in these	help die ander sodat hulle in hierdie is
NL-UtHUA_A363595_2061	len Tagen schon so viele Buchstaben	Tagen schon so viele Buchstaben	So many letters already in days	Soveel briewe reeds in dae
NL-UtHUA_A363595_2062	gelernt haben, daß wirs nicht geglau-	gelernt haben, dass wir es nicht geglaubt	We learned that we didn't believe it.	Ons het geleer dat ons dit nie glo nie.
NL-UtHUA_A363595_2063	bet hätten. Den 9t, heute liefen	hätten. Am 9., heute ließen	would have. On the 9th, today, they let	sou hé. Op die 9de, vandag, laat hulle
NL-UtHUA_A363595_2064	wir die Schule ausfallen; Sonnabends	wir die Schule ausfallen; samstags	School will be cancelled on Saturdays.	Skool sal op Saterdag gekanselleer word.
NL-UtHUA_A363595_2065	und Mittwochs soll keine gehalten	und mittwochs soll keine gehalten	and there should be no meetings on Wednesdays	en daar behoort geen vergaderings op Woensdae te wees nie
NL-UtHUA_A363595_2066	werden. Heute kam wieder einer	werden. Heute kam wieder einer	will be. Another one came today.	sal wees. Nog een het vandag gekom.
NL-UtHUA_A363595_2067	und fagte, daß er fein Haus herbrin-	und sagte, dass er sein Haus herbringen	and said that he would bring his house here	en gesê dat hy sy huis hierheen sou bring
NL-UtHUA_A363595_2068	gen			
NL-UtHUA_A363595_2069	<pb n="42a" source="NL-UtHUA_A363595_000042.jpg" />	<pb n="42a" source="NL-UtHUA_A363595_000042.jpg" />	<pb n="42a" source="NL-UtHUA_A363595_000042.jpg" />	<pb n="42a" bron="NL-UtHUA_A363595_000042.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_2070	78.	78.	78.	78.
NL-UtHUA_A363595_2071	gen wolte, damit er könnte lernen kommen.	wolte, damit er lernen kommen könnte.	wanted him to come and learn.	wou hé hy moes kom leer.
NL-UtHUA_A363595_2072	Wir beteten heute, als den 10t, mit	Wir beteten heute, als den 10., miteinander	We prayed together today, the 10th.	Ons het vandag, die 10de, saam gebid.
NL-UtHUA_A363595_2073	einander die Kirchen » Litaney. Es ka-	die Kirchenlitanie. Es kamen	The church litany. They came.	Die kerklitanie. Hulle het gekom.
NL-UtHUA_A363595_2074	men verchiedene Hottentotten, uns	verschiedene Hottentotten, uns	various Hottentots, us	verskeie Hottentotte, vSA
NL-UtHUA_A363595_2075	zu beluchen; wir hörten von verchie-	zu besuchen; wir hörten von verschiedenen,	to visit; we heard from various,	om te besoek; ons het van verskeie gehoor,
NL-UtHUA_A363595_2076	denen, daß über den Bergen viele	dass über den Bergen viele	that many over the mountains	soveel oor die berge
NL-UtHUA_A363595_2077	Hottentotten wären, die wolten zu	Hottentotten wären, die zu uns	Hottentots would be those who belong to us	Hottentotte sou diegene wees wat aan ons behoort
NL-UtHUA_A363595_2078	uns ziehen, um zu lernen; viele da-	ziehen wollten, um zu lernen; viele davon	wanted to move in order to learn; many of them	wou trek om te leer; baie van hulle
NL-UtHUA_A363595_2079	von dienen bey den Bauern, welche	dienen bei den Bauern, welche	serve the farmers, which	dien die boere, wat
NL-UtHUA_A363595_2080	lie nicht wollen gehen laffen; es soll	sie nicht gehen lassen wollen; es soll	they don't want to let go; it should	hulle wil nie loslaat nie; dit moet
NL-UtHUA_A363595_2081	ganz aufrührerzich seyn über den	ganz aufrührerisch sein über den	be quite rebellious about the	wees nogal opstandig oor die
NL-UtHUA_A363595_2082	Bergen, die Hottentotten wollen	Bergen, die Hottentotten wollen	Bergen, the Hottentots want	Bergen, die Hottentotte wil hê
NL-UtHUA_A363595_2083	nicht bleiben, die schon hier wohnen	not bleiben, die schon hier wohnen	not to stay, those who already live here	nie om te bly nie, diegene wat reeds hier woon
NL-UtHUA_A363595_2084	lagen auch, wie das gehen soll, wenn	sagen auch, wie das gehen soll, wenn	They also say how that's supposed to work if	Hulle sê ook hoe dit veronderstel is om te werk as
NL-UtHUA_A363595_2085	so viele hier zum Wohnen kommen,	so viele hier zum Wohnen kommen,	so many come here to live	so baie kom hierheen om te woon
NL-UtHUA_A363595_2086	weil sie sich nicht ernähren können?	weil sie sich nicht ernähren können?	Because they cannot feed themselves?	Omdat hulle nie hulself kan voed nie?
NL-UtHUA_A363595_2087	das lit auch wahr, wir wiffen es	Das ist auch wahr, wir wissen es	That's true, we know it	Dis waar, ons weet dit
NL-UtHUA_A363595_2088	auch nicht, wie das gehen soll, aber	auch nicht, wie das gehen soll, aber	I also don't know how that's supposed to work, but	Ek weet ook nie hoe dit veronderstel is om te werk nie, maar
NL-UtHUA_A363595_2089	Gott weiß es: aus menschlichen	Gott weiß es: aus menschlichen	God knows: from human	God weet: van die mens
NL-UtHUA_A363595_2090	Dingen kann es nicht gehen. Wenn	Dingen kann es nicht gehen. Wenn	Things can't go wrong. If	Dinge kan nie verkeerd loop nie. As
NL-UtHUA_A363595_2091	lie kommen und fagen, lie wollen hier-	sie kommen und sagen, sie wollen hierher	They come and say they want to come here	Hulle kom en sê hulle wil hierheen kom
NL-UtHUA_A363595_2092	her ziehen, um zu lernen, und Gottes	ziehen, um zu lernen und Gottes	to draw in order to learn and God	om te teken om te leer en God
NL-UtHUA_A363595_2093	Wort zu hören; so können wir doch	Wort zu hören; so können wir doch	To hear a word; so we can	Om 'n woord te hoor; sodat ons kan
NL-UtHUA_A363595_2094	nicht	nicht	not	nie
NL-UtHUA_A363595_2095	<pb n="42b" source="NL-UtHUA_A363595_000042.jpg" />	<pb n="42b" source="NL-UtHUA_A363595_000042.jpg" />	<pb n="42b" source="NL-UtHUA_A363595_000042.jpg" />	<pb n="42b" bron="NL-UtHUA_A363595_000042.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_2096	79.	79.	79.	79.
NL-UtHUA_A363595_2097	nicht fagen, hier dürft ihr nicht zie-	sagen, hier dürft ihr nicht ziehen;	say, you are not allowed to move here;	sê, jy mag nie hierheen trek nie;
NL-UtHUA_A363595_2098	hen; das wäre eben soviel als: ihr	das wäre eben soviel als: ihr	that would be the same as: her	dit sou dieselfde wees as: haar
NL-UtHUA_A363595_2099	dürft nicht zum Herrn kommen, und	dürft nicht zum Herrn kommen, und	You may not come to the Lord, and	Jy mag nie na die Here kom nie, en
NL-UtHUA_A363595_2100	Gottes Wort dürft ihr nicht hören;	Gottes Wort dürft ihr nicht hören;	You must not hear God's word;	Jy mag nie God se woord hoor nie;
NL-UtHUA_A363595_2101	denn wenn sie nicht hier wohnen,	denn wenn sie nicht hier wohnen,	because if they don't live here,	want as hulle nie hier woon nie,
NL-UtHUA_A363595_2102	können sie nicht, oder selten zu uns	können sie nicht oder selten zu uns	They cannot or rarely can come to us	Hulle kan nie of seide na ons toe kom nie
NL-UtHUA_A363595_2103	kommen; wenn sie auf der andern	kommen; wenn sie auf der anderen	come; when they are on the other side	kom; wanneer hulle aan die ander kant is
NL-UtHUA_A363595_2104	Seite des Reviere wohnen, so können	Seite des Reviere wohnen, so können	If you live on that side of the district, you can	As jy aan daardie kant van die distrik woon, kan jy
NL-UtHUA_A363595_2105	lie, (die Weile nicht gerechnet,) we-	sie (die Weile nicht gerechnet) wegen	they (not counting the time) because	hulle (sonder om die tyd te tel) omdat
NL-UtHUA_A363595_2106	gen Wallers nicht zu uns, ein paar	Wassers nicht zu uns, ein paar	Water not to us, a few	Water nie vir ons nie, 'n paar
NL-UtHUA_A363595_2107	Monathe lang. Was sollen wir tun,	Monate lang. Was sollen wir tun,	For months. What should we do?	Nr maande. Wat moet ons doen?
NL-UtHUA_A363595_2108	als den lieben Heiland anzurufen,	als den lieben Heiland anzurufen,	as invoking the dear Savior,	as die aanroep van die geliefde Verlosser,
NL-UtHUA_A363595_2109	daß Er doch Wege machen möge, wie	dass Er doch Wege machen möge, wie	that He might make ways, how	sodat Hy wê kan maak, hoe
NL-UtHUA_A363595_2110	es gehen kann, da Er die Begierde	es gehen kann, da Er die Begierde	It can go, since He desires	Dit kan gaan, aangesien Hy begeer
NL-UtHUA_A363595_2111	nach dem Evangelio ja Selbst erweckt	nach dem Evangelium ja selbst erweckt	according to the Gospel, indeed, he himself was awakened.	volgens die Evangelie is hy inderdaad self wakker gemaak.
NL-UtHUA_A363595_2112	hat; sonst wäre es nicht so. Es siehet	hat; sonst wäre es nicht so. Es sieht	as; otherwise it wouldn't be like that. It looks	het; anders sou dit nie so wees nie. Dit lyk
NL-UtHUA_A363595_2113	aus, als hätte die Gnadenstunde für	aus, als hätte die Gnadenstunde für	as if the hour of grace had arrived for	asof die uur van genade aangebreek het vir
NL-UtHUA_A363595_2114	dieses arme Volk jetzt geschlagen,	dieses arme Volk jetzt geschlagen,	These poor people have now been beaten,	Hierdie arme mense is nou geslaan,
NL-UtHUA_A363595_2115	da das Verlangen nach dem Worte	da das Verlangen nach dem Worte	since the desire for the word	sedert die begeerte na die woord
NL-UtHUA_A363595_2116	Gottes groß ist. Es haben uns auch schon	Gottes groß ist. Es haben uns auch schon	God's greatness is already known to us.	God se grootheid is reeds aan ons bekend.
NL-UtHUA_A363595_2117	verchiedene Bauern belucht, (: aus Neu-	verschiedene Bauern besucht (aus Neugierde);	visited various farmers (out of curiosity);	verskeie boere besoek (uit nuuskierigheid);
NL-UtHUA_A363595_2118	gierde :) wenn die kommen, lind fie lehr	wenn sie kommen, sind sie sehr	When they come, they are very	Wanneer hulle kom, is hulle baie
NL-UtHUA_A363595_2119	freundtschaftlich gegen uns, und wir	freundschaftlich gegen uns, und wir	friendly towards us, and we	vriendelik teenoor ons, en ons
NL-UtHUA_A363595_2120	gegen	gegen	against	teen
NL-UtHUA_A363595_2121	<pb n="43a" source="NL-UtHUA_A363595_000043.jpg" />	<pb n="43a" source="NL-UtHUA_A363595_000043.jpg" />	<pb n="43a" source="NL-UtHUA_A363595_000043.jpg" />	<pb n="43a" bron="NL-UtHUA_A363595_000043.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_2122				

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_2123	80.	80.	80.	80.
NL-UtHUA_A363595_2124	gegen sie. Den 7t kam einer 3. Stunden	gegen sie. Am 7. kam jemand, der drei Stunden	against them. On the 7th, someone came who lasted three hours.	teen hulle. Op die 7de het iemand gekom wat drie uur lank uitgehou het.
NL-UtHUA_A363595_2125	weit zu Pferd, /: das ist schon weit von	weit zu Pferd ritt – das ist schon weit von	rode far on horseback – that's quite a long way from	ver te perd gery – dis nogal 'n lang pad daarvandaan
NL-UtHUA_A363595_2126	hier, weil sie sehr stark reiten, / uns	hier, weil sie sehr stark reiten –, um uns	here, because they ride very hard – to get us	hier, want hulle ry baie hard – om ons te kry
NL-UtHUA_A363595_2128	zu besuchen. Den 9t kam wieder einer,	zu besuchen. Am 9. kam wieder jemand,	to visit. On the 9th, someone else came again,	om te besoek. Op die 9de het iemand anders weer gekom,
NL-UtHUA_A363595_2129	eine starke Stunde weit; dieser soll ein	eine starke Stunde weit; dieser soll ein	a good hour; this should be	'n goeie uur; dit behoort te wees
NL-UtHUA_A363595_2130	guter Mann seyn, wir müßten ihm	guter Mann sein, wir mußten ihm	be a good man, we had to give him	om 'n goeie man te wees, moes ons hom gee
NL-UtHUA_A363595_2131	versprechen, ihn zu besuchen; er sagte,	versprechen, ihn zu besuchen; er sagte,	promise to visit him; he said,	belowe om hom te besoek; het hy gesê,
NL-UtHUA_A363595_2132	wir wollen gute Nachbarschaft halten.	wir wollen gute Nachbarschaft halten.	We want to maintain good neighborly relations.	Ons wil goeie buurverhoudinge handhaaf.
NL-UtHUA_A363595_2133	Den 11t fanden sich unsere Schüler wie-	Am 11. fanden sich unsere Schüler wieder	Our students met again on the 11th.	On studente het weer op die 11de bymekaargekom.
NL-UtHUA_A363595_2134	der ein. Was eine schöne und gute	ein. Was eine schöne und gute	one. What a beautiful and good	een. Wat 'n pragtige en goeie
NL-UtHUA_A363595_2135	Sache von Hottentotten, ja lobenswerth	Eigenschaft von Hottentotten, ja lobenswert	A characteristic of Hottentots, yes, commendable.	'n Kenmerk van Hottentotte, ja, prysenswaardig.
NL-UtHUA_A363595_2136	ist, ist das, daß sie treu sind; man	ist, ist das, daß sie treu sind; man	The key is that they are faithful; one	Die sleutel is dat hulle getrou is; een
NL-UtHUA_A363595_2137	kann alles vor ihnen stehen und liegen	kann alles vor ihnen stehen und liegen	Anything can be in front of them.	Enigiets kan voor hulle wees.
NL-UtHUA_A363595_2138	lassen, sie sollen nichts nehmen, es	lassen, sie sollen nichts nehmen, es	Let them not take anything, it	Laat hulle niks neem nie, dit
NL-UtHUA_A363595_2139	müßte denn der Hunger nöthigen	sei denn, der Hunger nötige	unless hunger necessitates it	tensy honger dit noodsaak
NL-UtHUA_A363595_2140	ans Essen, oder Taback, oder Trank,	zum Essen, oder Tabak, oder Trank,	for food, or tobacco, or drink,	vir kos, of tabak, of drank,
NL-UtHUA_A363595_2141	und das soll nicht leicht vorkommen,	und das soll nicht leicht vorkommen,	and that shouldn't happen easily.	en dit behoort nie maklik te gebeur nie.
NL-UtHUA_A363595_2142	daß sie das thun; Geld und Geldes	dass sie das tun; Geld und Wertgegenstände,	that they do that; money and valuables,	dat hulle dit doen; geld en waardevolle items,
NL-UtHUA_A363595_2143	warth, davon ist man sicher; man	davon ist man sicher; man	One is certain of that; one	'n Mens is seker daarvan; 'n mens
NL-UtHUA_A363595_2144	braucht nicht alles ins Haus zu ver-	braucht nicht alles ins Haus zu verschließen;	You don't need to lock everything up inside;	Jy hoef nie alles binne toe te sluit nie;
NL-UtHUA_A363595_2145	schließen; es liegt vor dem Hause	es liegt vor dem Hause	It is located in front of the house	Dit is voor die huis geleë
NL-UtHUA_A363595_2146	so gut als drinnen. So auch wenn	so gut wie drinnen. So auch wenn	almost inside. Even if	amper binne. Sels al
NL-UtHUA_A363595_2147	man was verliert, und es einer findet,	man etwas verliert, und es jemand findet,	When you lose something and someone finds it,	Wanneer jy iets verloor en iemand vind dit,
NL-UtHUA_A363595_2148	so	so	so	so
NL-UtHUA_A363595_2149	<pb n="43b" source="NL-UtHUA_A363595_000043.jpg" />	<pb n="43b" source="NL-UtHUA_A363595_000043.jpg" />	<pb n="43b" source="NL-UtHUA_A363595_000043.jpg" />	<pb n="43b" brn="NL-UtHUA_A363595_000043.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_2150	81.	81.	81.	81.
NL-UtHUA_A363595_2151	so bringt er es gleich; woran wir schon	so bringt er es gleich; woran wir schon	He'll bring it up right away; as we already know	Hy sal dit dadelik opper; soos ons reeds weet
NL-UtHUA_A363595_2152	ein paar Proben haben. Heute kam wie-	ein paar Proben haben. Heute kam wieder	have a few samples. Today it came again.	het 'n paar voorbeelde. Vandag het dit weer gekom.
NL-UtHUA_A363595_2153	der einer und fragte, daß er sein Pferd	jemand und fragte, ob er sein Pferd	someone and asked if he had his horse	iemand en gevra of hy sy perd het
NL-UtHUA_A363595_2154	hierher bringen wolle, und heute noch	hierher bringen wolle, und heute noch	want to bring it here, and today	wil dit hierheen bring, en vandag
NL-UtHUA_A363595_2155	wolle den Anfang machen. Br. Küh-	den Anfang machen wolle. Bruder Kühnel	want to make a start. Brother Kühnel	wil begin. Broer Kühnel
NL-UtHUA_A363595_2156	nel ist von seinem bösen Knie wieder	ist von seinem bösen Knie wieder	is back from his bad knee	is terug van sy slegte knie
NL-UtHUA_A363595_2157	genesen. Den 12t kam eine noch junge	genesen. Am 12. kam eine noch junge	recovered. On the 12th, a still young woman arrived.	herstel. Op die 12de het 'n nog jong vrou opgedaag.
NL-UtHUA_A363595_2158	Hottentottin zu uns, und sagte, daß	Hottentottin zu uns und sagte, dass	Hottentottin came to us and said that	Hottentottin het na ons toe gekom en gesê dat
NL-UtHUA_A363595_2159	der Bauer, bey dem sie 2. Jahre ge-	der Bauer, bei dem sie zwei Jahre gedient,	the farmer for whom she had served for two years,	die boer vir wie sy twee jaar lank gedien het,
NL-UtHUA_A363595_2160	dient, als sie ihm gesagt, daß sie	als sie ihm gesagt, dass sie	when she told him that she	toe sy hom vertel het dat sy
NL-UtHUA_A363595_2161	wolle lernen gehen, sie geschlagen habe	lernen gehen wolle, sie geschlagen habe	She wanted to go to school, she hit him	Sy wou skool toe gaan, sy het hom geslaan
NL-UtHUA_A363595_2162	und gesagt, wenn sie wegliefe, so	und gesagt, wenn sie wegliefe, so	and said if she ran away, then	en gesê as sy weghardloop, dan
NL-UtHUA_A363595_2163	wolle er sie wieder holen. Wir sag-	wolle er sie wieder holen. Wir sagten	He wanted to bring her back. We said	Hy wou haar terugbring. Ons het gesê
NL-UtHUA_A363595_2164	ten ihr, wenn sie weiter nichts gethan	ihr, wenn sie weiter nichts getan	her, if she did nothing further	haar, as sy niks verder gedoen het nie
NL-UtHUA_A363595_2165	hätte, so sollte sie hier in einem Craal	hätte, so sollte sie hier in einem Kraal	If she had, she should have been here in a kraal	As sy dit gehad het, moes sy hier in 'n kraal gewees het
NL-UtHUA_A363595_2166	bleiben, der Bauer sollte sie wol nicht	bleiben, der Bauer sollte sie wohl nicht	The farmer probably shouldn't stay.	Die boer moet waarskynlik nie bly nie.
NL-UtHUA_A363595_2167	holen. das haben sie sonst gethan,	holen. Das haben sie sonst getan,	get it. That's what they usually did.	kry dit. Dis wat hulle gewoonlik gedoen het.
NL-UtHUA_A363595_2168	sie sind in die Craale gekommen, haben	sie sind in die Kraale gekommen, haben	They came to the Kraal, they	Hulle het by die Kraal gekom, hulle
NL-UtHUA_A363595_2169	die Hottentotten geholt, und erbärmlich	die Hottentotten geholt und erbärmlich	brought the Hottentots and miserably	die Hottentotte gebring en ellendig
NL-UtHUA_A363595_2170	geschlagen. Sie blieb hier, es kamen	geschlagen. Sie blieb hier, es kamen	beaten. She stayed here, they came.	geslaan. Sy het hier gebly, hulle het gekom.
NL-UtHUA_A363595_2171	nach 3. mit ihr, die lernen wollen, diese	noch drei mit ihr, die lernen wollen, diese	Three more with her who want to learn this	Drie meer saam met haar wat dit wil leer
NL-UtHUA_A363595_2172	waren alle 4. ordentlich gekleidet.	waren alle vier ordentlich gekleidet.	All four were neatly dressed.	Al vier was netjies geklee.
NL-UtHUA_A363595_2173	Den 13t hörten wir, daß ein Hottentot,	Am 13. hörten wir, dass ein Hottentot,	On the 13th we heard that a Hottentot,	Op die 13de het ons gehoor dat 'n Hottentot,
NL-UtHUA_A363595_2174	der	der	the	die
NL-UtHUA_A363595_2175	<pb n="44a" source="NL-UtHUA_A363595_000044.jpg" />	<pb n="44a" source="NL-UtHUA_A363595_000044.jpg" />	<pb n="44a" source="NL-UtHUA_A363595_000044.jpg" />	<pb n="44a" brn="NL-UtHUA_A363595_000044.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_2176	82.	82.	82.	82.
NL-UtHUA_A363595_2177	der in die Schule komt, seinen Herrn zwingher	der in die Schule kommt, seinen Herrn Zwingher	who comes to school, his Mr. Zwingher	wat skool toe kom, sy Meneer Zwingher
NL-UtHUA_A363595_2178	in den Kopf geschlagen. Den 14t, als	in den Kopf geschlagen. Am 14., als	Hit in the head. On the 14th, when	In die kop geslaan. Op die 14de, toe
NL-UtHUA_A363595_2179	sie alle beysamen waren, fragten wir	sie alle beisammen waren, fragten wir	When they were all together, we asked	Toe hulle almal bymekaar was, het ons gevra
NL-UtHUA_A363595_2180	ihn, warum er das gethan? Er sagte,	ihn, warum er das getan? Er sagte,	He asked him why he had done that. He said,	Hy het hom gevra hoekom hy dit gedoen het. Hy het gesê,
NL-UtHUA_A363595_2181	sie hätte ihm die Lehre nicht leiden	sie hätte ihm die Lehre nicht leiden	She would not have liked him teaching her a lesson	Sy sou nie daarvan gehou het dat hy haar 'n les leer nie
NL-UtHUA_A363595_2182	wollen. Wir sagten ihm, er hätte ge-	wollen. Wir sagten ihm, er hätte gesagt,	want. We told him he had said,	wil hê. Ons het hom vertel dat hy gesê het,
NL-UtHUA_A363595_2183	sagt, er wolle ein Kind Gottes werden,	er wolle ein Kind Gottes werden,	he wanted to become a child of God,	Hy wou 'n kind van God word,
NL-UtHUA_A363595_2184	und käme deswegen hier zu uns, um	und käme deswegen hier zu uns, um	and would therefore come here to us, in order to	en sou daarom hier na ons toe kom, om
NL-UtHUA_A363595_2185	zu lernen; diejenigen, die sich so auf-	zu lernen; diejenigen, die sich so aufführten,	to learn; those who behaved in this way.	om te leer; diegene wat so opgetree het,
NL-UtHUA_A363595_2186	führten, wolten wir, daß sie zu uns	wollten wir, dass sie zu uns	We wanted them to come to us	Ons wou hê hulle moes na ons toe kom
NL-UtHUA_A363595_2187	nicht kämen; er sollte sein Buch jetzt	nicht kämen; er sollte sein Buch jetzt	would not come; he should start his book now.	sou nie kom nie; hy moet nou met sy boek begin.
NL-UtHUA_A363595_2188	nur abgeben, dann könne er gehen,	nur abgeben, dann könne er gehen,	Just hand it over, then he can leave.	Gee dit net oor, dan kan hy loop.
NL-UtHUA_A363595_2189	wohin er wolle; welches auch geschah.	wohin er wolle; welches auch geschah.	wherever he wanted to go; which he did.	waar hy ook al wou gaan; wat hy gedoen het.
NL-UtHUA_A363595_2190	Zu den andern sagten wir, die zu	Zu den anderen sagten wir, die zu	To the others we said, who are too	Aan die ander het ons gesê, wat ook is
NL-UtHUA_A363595_2191	uns zum Lernen kämen, bey denen	uns zum Lernen kämen, bei denen	we would come to learn, where	ons sou kom leer, waar
NL-UtHUA_A363595_2192	müße so etwas nicht vorkommen, sonst	müsse so etwas nicht vorkommen, sonst	This kind of thing shouldn't happen, otherwise	Hierdie soort ding behoort nie te gebeur nie, anders
NL-UtHUA_A363595_2193	wollten wir nichts mit ihnen zu thun	wollten wir nichts mit ihnen zu tun	We wanted nothing to do with them.	Ons wou niks met hulle te doen hê nie.
NL-UtHUA_A363595_2194	haben. Den 14. Es hatte ein Bauer ei-	haben. Am 14. Es hatte ein Bauer eine	have. On the 14th, a farmer had a	het. Op die 14de het 'n boer 'n
NL-UtHUA_A363595_2196	ne Hottentottin, welche lernen wollte	Hottentottin, welche lernen wollte	Hottentottin, who wanted to learn	Hottentottin, wat wou leer
NL-UtHUA_A363595_2197	gehen, ihr Kind von 2. Month zurück	gehen, ihr Kind von zwei Monaten zurückbehalten,	go, keep their child for two months,	gaan, hou hul kind vir twee maande,
NL-UtHUA_A363595_2198	behalten, weil er nicht wolle, daß sie	weil er nicht wollte, dass sie	because he didn't want her to	want hy wou nie hê sy moes

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_2199	gehen sollte. Sie kam und sagte es. Wir	gehen sollte. Sie kam und sagte es. Wir	She should have gone. She came and said so. We	Sy moes gegaan het. Sy het gekom en so gesê. Ons
NL-UtHUA_A363595_2200	schrieben ein Briefchen, und schickten	schrieben ein Briefchen und schickten	wrote a little letter and sent it	het 'n klein briefie geskryf en dit gestuur
NL-UtHUA_A363595_2201	sie	sie	she	sy
NL-UtHUA_A363595_2202	<pb n="44b" source="NL-UtHUA_A363595_000044.jpg" />	<pb n="44b" source="NL-UtHUA_A363595_000044.jpg" />	<pb n="44b" source="NL-UtHUA_A363595_000044.jpg" />	<pb n="44b" bron="NL-UtHUA_A363595_000044.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_2203	83.	83.	83.	83.
NL-UtHUA_A363595_2204	sie damit zu Baas Teunis, dieser hatte	sie damit zu Baas Teunis, dieser hatte	she then went to Baas Teunis, who had	sy het toe na Baas Teunis gegaan, wat
NL-UtHUA_A363595_2205	an den Bauer geschrieben, und heute	an den Bauer geschrieben, und heute	written to the farmer, and today	geskryf aan die boer, en vandag
NL-UtHUA_A363595_2206	hörten wir, daß sie es wieder hätte.	hörten wir, daß sie es wieder hätte.	We heard that she had it again.	Ons het gehoor dat sy dit weer gehad het.
NL-UtHUA_A363595_2207	Den 15t ließen wir von einem Hottentot,	Am 15. ließen wir von einem Hottentot,	On the 15th, we let a Hottentot	Op die 15de laat ons 'n Hottentot
NL-UtHUA_A363595_2208	der einen Wagen hat, zwey Frachten	der einen Wagen hat, zwei Fuhrn	who has one car, two loads	wie het een motor, twee vragte
NL-UtHUA_A363595_2209	Stangen holen, um Bohnenholz, und im	Stangen holen, um Bohnenholz, und im	Get poles to use as beanwood, and in	Kry pale om as boontjehout te gebruik, en in
NL-UtHUA_A363595_2210	Garten, soviel als wir noch gedencken	Garten, soviel als wir noch gedenken	Garden, as much as we can remember	Tuin, sover ons kan onthou
NL-UtHUA_A363595_2211	zu besäen und zu pflanzen, zuzumachen.	zu besäen und zu pflanzen, zuzumachen.	to sow and plant, to fence in.	om te saai en te plant, om te omhein.
NL-UtHUA_A363595_2212	Den 18t fuhr ein Wagen zu dem Bauer,	Am 16. fuhr ein Wagen zu dem Bauer,	On the 16th, a wagon drove to the farmer's house,	Op die 16de het 'n wa na die boer se huis gery,
NL-UtHUA_A363595_2213	der den 9t uns besuchte, und ihm ver-	der uns am 9. besuchte, und dem wir versprechen	who visited us on the 9th, and to whom we promise	wat ons op die 9de besoek het, en aan wie ons belowe
NL-UtHUA_A363595_2214	sprechen mußten, ihn bald zu besuchen,	mussten, ihn bald zu besuchen,	had to visit him soon,	moes hom gou besoek,
NL-UtHUA_A363595_2215	wir benutzten diese Gelegenheit und	wir benutzten diese Gelegenheit und	we took advantage of this opportunity and	ons het van hierdie geleentheid gebruik gemaak en
NL-UtHUA_A363595_2216	fuhren mit. Er war sehr freundschaft-	fuhren mit. Er war sehr freundschaftlich	They went along. He was very friendly.	Hulle het saamgegaan. Hy was baie vriendelik.
NL-UtHUA_A363595_2217	lich gegen uns, und sollten über Nacht	gegen uns, und wir sollten über Nacht	against us, and we should overnight	teen ons, en ons behoort oornag
NL-UtHUA_A363595_2218	da bleiben; wir hatten aber nicht Lust,	da bleiben; wir hatten aber nicht Lust,	stay there; but we didn't feel like it.	daar gebly; maar ons het nie lus gehad nie.
NL-UtHUA_A363595_2219	sondern fuhren diesen Abend wieder	sondern fuhren diesen Abend wieder	but drove again that evening	maar het daardie aand weer gery
NL-UtHUA_A363595_2220	nach Hause. Den 17t. Unsere Schüler	nach Hause. Den 17t. Unsere Schüler	Home. On the 17th. Our students	Huis toe. Op die 17de. Ons studente
NL-UtHUA_A363595_2221	fanden sich fleißig ein; die Zahl wird	fanden sich fleißig ein; die Zahl wird	They turned up diligently; the number will increase.	Hulle het ywerig opgedaag; die getal sal toeneem.
NL-UtHUA_A363595_2222	immer größer, und sie lernen wirklich	immer größer, und sie lernen wirklich	They're getting bigger and bigger, and they're really learning.	Hulle word al hoe groter, en hulle leer regtig.
NL-UtHUA_A363595_2223	so, daß es zu bewundern ist; der	so, daß es zu bewundern ist; der	so that it is admirable; the	sodat dit bewonderenswaardig is; die
NL-UtHUA_A363595_2224	größte Theil kann alle Buchstaben, es	größte Theil kann alle Buchstaben, es	The majority can handle all letters.	Die meerderheid kan alle briewe hanteer.
NL-UtHUA_A363595_2225	liegt ihnen bis jetzt sehr an, und geben	liegt ihnen bis jetzt sehr am Herzen, und geben	is very important to them so far, and give	is tot dusver baie belangrik vir hulle, en gee
NL-UtHUA_A363595_2226	sich alle Mühe. Den 18t kam wieder	sich alle Mühe. Am 18. kam wieder	He tried everything. On the 18th, he came again.	Hy het alles probeer. Op die 18de het hy weer gekom.
NL-UtHUA_A363595_2227	ein	ein	a	'n
NL-UtHUA_A363595_2228	<pb n="45a" source="NL-UtHUA_A363595_000045.jpg" />	<pb n="45a" source="NL-UtHUA_A363595_000045.jpg" />	<pb n="45a" source="NL-UtHUA_A363595_000045.jpg" />	<pb n="45a" bron="NL-UtHUA_A363595_000045.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_2229	84.	84.	84.	84.
NL-UtHUA_A363595_2230	ein Hottentot zu uns, welcher einen Sohn	ein Hottentot zu uns, welcher einen Sohn	a Hottentot came to us, who had a son	'n Hottentot het na ons toe gekom, wat 'n seun gehad het
NL-UtHUA_A363595_2231	hat. Der Vater und Sohn haben bey ei-	hat. Der Vater und Sohn haben bey ei-	has. The father and son have at a	het. Die pa en seun het by 'n
NL-UtHUA_A363595_2232	nem Bauer gedient, die Zeit war aus,	nem Bauer gedient, die Zeit war aus,	Farmer served, time was up,	Boer het gedien, tyd was om,
NL-UtHUA_A363595_2233	da hat der Sohn den Bauer gefragt,	da hat der Sohn den Bauer gefragt,	The son asked the farmer,	Die seun het die boer gevra,
NL-UtHUA_A363595_2234	wie lange er noch dienen sollte? Auf	wie lange er noch dienen sollte? Auf	how much longer he should serve?	hoe lank moet hy nog dien?
NL-UtHUA_A363595_2235	diese Frage hat ihn der Bauer gewal-	diese Frage hat ihn der Bauer gewaltig	The farmer asked him this question with great difficulty.	Die boer het hom hierdie vraag met groot moeite gevra.
NL-UtHUA_A363595_2236	lig geschlagen mit dem Schambock,	geschlagen mit dem Sambok,	beaten with the sambok,	met die sambok geslaan,
NL-UtHUA_A363595_2237	auf dieses ist er fort, und der Va-	darauflin ist er fort, und der Vater	Then he left, and the father	Toe het hy vertrek, en die pa
NL-UtHUA_A363595_2238	ter weiß nicht, wo er hin ist, dieses	weiß nicht, wo er hin ist, dieses	I don't know where he went, this	Ek weet nie waarheen hy gegaan het nie, hierdie
NL-UtHUA_A363595_2239	ist schon 4. Wochen. Wir sagten, daß	ist schon vier Wochen her. Wir sagten, daß	It's been four weeks already. We said that	Dit is al vier weke. Ons het dit gesê
NL-UtHUA_A363595_2240	wir dabey nichts thun könnten, er sollte	wir dabei nichts tun könnten, er sollte	we could do nothing about it, he should	ons kon niks daaraan doen nie, hy moes
NL-UtHUA_A363595_2241	zum Land-Drost gehen, und den um	zum Landdrost gehen und den um	go to the Landdrost and ask him about	gaan na die Landdros en vra hom daaroor
NL-UtHUA_A363595_2242	Rath fragen. Den 19t bekamen wir	Rat fragen. Am 19. bekamen wir	Ask for advice. On the 19th we received	Vra vir raad. Op die 19de het ons ontvang
NL-UtHUA_A363595_2243	einen Brief von der Caß, von dem Eß-	einen Brief von der Kasse, von dem Essieu.	a letter from the cashier, from Essieu.	'n brief van die kassier, van Essieu.
NL-UtHUA_A363595_2244	Sieur. Er schrieb, daß da wir so	Er schrieb, dass, da wir so	He wrote that, since we were so	Hy het geskryf dat, aangesien ons so was
NL-UtHUA_A363595_2245	geschwinde von der Cap fort gewe-	geschwind von der Kap fort gewesen,	quickly left the Cape,	het vinnig die Kaap verlaat,
NL-UtHUA_A363595_2246	sen, und er uns kein Plaisir hätte ma-	und er uns kein Vergnügen hätte machen	and he would not have given us any pleasure	en hy sou ons geen plesier verskak het nie
NL-UtHUA_A363595_2247	chen können; so schickte er uns hier	können; so schickte er uns hier	can; so he sent us here	kan; so het hy ons hierheen gestuur
NL-UtHUA_A363595_2248	einen halben Ohm Wein, und wünschte	einen halben Ohm Wein und wünschte	half an ohm of wine and wished	'n halwe ohm wyn en gewens
NL-UtHUA_A363595_2249	uns Gottes Segen. Wir kennen diesen	uns Gottes Segen. Wir kennen diesen	God's blessing upon us. We know this.	God se sêën oor ons. Ons weet dit.
NL-UtHUA_A363595_2250	Herren nicht. Heute kam der Hotten-	Herrn nicht. Heute kam der Hottentot,	Not the Lord. Today the Hottentot came,	Nie die Here nie. Vandag het die Hottentot gekom,
NL-UtHUA_A363595_2251	tot, den wir letzhin fortgeschickt,	den wir letzhin fortgeschickt,	whom we recently sent away,	wat ons onlangs weggestuur het,
NL-UtHUA_A363595_2252	weil er seine Frau so geschlagen hatte,	weil er seine Frau so geschlagen hatte,	because he had beaten his wife so badly,	omdat hy sy vrou so erg geslaan het,
NL-UtHUA_A363595_2253	und	und	and	en
NL-UtHUA_A363595_2254	<pb n="45b" source="NL-UtHUA_A363595_000045.jpg" />	<pb n="45b" source="NL-UtHUA_A363595_000045.jpg" />	<pb n="45b" source="NL-UtHUA_A363595_000045.jpg" />	<pb n="45b" bron="NL-UtHUA_A363595_000045.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_2255	85.	85.	85.	85.
NL-UtHUA_A363595_2256	und bat dringend um Vergebung, und um	und bat dringend um Vergebung und um	and urgently asked for forgiveness and for	en dringend om vergifnis gevra en vir
NL-UtHUA_A363595_2257	Wiederannahme, weil er es nicht länger	Wiederannahme, weil er es nicht länger	Reacquisition because he no longer wants it	Herwinning omdat hy dit nie meer wil hê nie
NL-UtHUA_A363595_2258	aushalten könnte, und versprach, es nie	aushalten könnte, und versprach, es nie	could endure it, and promised never to.	kon dit verduur, en het belowe om dit nooit te doen nie.
NL-UtHUA_A363595_2259	wieder zu thun. Er kam nun wieder in	wieder zu thun. Er kam nun wieder in	to do it again. He came back to	dit dit weer te doen. Hy het teruggekom na
NL-UtHUA_A363595_2260	die Schule. Den 20t ließen wir im	die Schule. Am 20. ließen wir im	the school. On the 20th, we left in	die skool. Op die 20ste het ons vertrek in
NL-UtHUA_A363595_2261	Revier Holz auf den Winter abhauen,	Revier Holz auf den Winter abhauen,	Harvest wood for the winter,	Oes hout vir die winter,
NL-UtHUA_A363595_2262	weil die Zeit, welche Winter heißt,	weil die Zeit, welche Winter heißt,	because the time called winter,	want die tyd wat winter genoem word,
NL-UtHUA_A363595_2264	die Reviere voll Wasser werden sollen	die Reviere voll Wasser werden sollen	the areas are to be filled with water	die areas moet met water gevul word
NL-UtHUA_A363595_2265	und man die Zeit keines bekommen kann.	und man zu der Zeit keines bekommen kann.	and you can't get one at that time.	en jy kan nie een op daardie tydstp kry nie.
NL-UtHUA_A363595_2266	Den 21t mußten wir einen Feiertag	Am 21. mussten wir einen Feiertag	On the 21st we had to take a public holiday.	Op die 21ste moes ons 'n openbare vakansiedag neem.
NL-UtHUA_A363595_2267	machen, weil wir uns die Zeit her all-	machen, weil wir uns die Zeit her allzu	do this because we take too much time	doen dit omdat ons te veel tyd neem
NL-UtHUA_A363595_2268	zustark im Garten angegriffen, und	stark im Garten angegriffen, und	severely attacked in the garden, and	erg aangeval in die tuin, en
NL-UtHUA_A363595_2269	wir diese Arbeit nicht gewohnt sind.	wir diese Arbeit nicht gewohnt sind.	we are not used to this kind of work.	ons is nie gewoond aan hierdie soort werk nie.
NL-UtHUA_A363595_2270	wir waren ganz schwach, so daß	Wir waren ganz schwach, so dass	We were very weak, so that	Ons was baie swak, so
NL-UtHUA_A363595_2271	wir nicht mehr konnten. Der Garten	wir nicht mehr konnten. Der Garten	we could no longer. The garden	ons kon nie meer nie. Die tuin
NL-UtHUA_A363595_2272	ist voller Sträucher, und diese in sol-	ist voller Sträucher, und diese in solcher	is full of bushes, and these in such a	is vol bosse, en hierdie in so 'n
NL-UtHUA_A363595_2273	cher Hitze auszuhauen, das greift an;	Hitze auszuhauen, das greift an;	To expel heat is an attack;	Om hitte te verdryf is 'n aanval;

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_2274	es ist allemal noch heisser als bey Euch	es ist allemal noch heißer als bei Euch	It's definitely hotter than where you are.	Dis definitief warmer as waar jy is.
NL-UtHUA_A363595_2275	in den warmen Sommertagen. Den	in den warmen Sommertagen. Den	on warm summer days. On	op warm somersdae. Aan
NL-UtHUA_A363595_2276	22t hatten wir einen angenehmen	22. hatten wir einen angenehmen	On the 22nd we had a pleasant	Op die 22ste het ons 'n aangename
NL-UtHUA_A363595_2277	und vornehmen Besuch, nemlich von dem	und vornehmen Besuch, nämlich von dem	and distinguished visit from the	en vooraanstaande besoek van die
NL-UtHUA_A363595_2278	Hm Land-Drost mit seiner Frau und	Herrn Landdrost mit seiner Frau und	Mr. Landdrost with his wife and	Mnr. Landdrost saam met sy vrou en
NL-UtHUA_A363595_2279	Tochter von Swellendam; auch von dem	Tochter von Swellendam; auch von dem	Daughter of Swellendam; also of the	Dogter van Swellendam; ook van die
NL-UtHUA_A363595_2280	Domine	Domine	Domine	Dominee
NL-UtHUA_A363595_2281	<pb n="46a" source="NL-UtHUA_A363595_000046.jpg" />	<pb n="46a" source="NL-UtHUA_A363595_000046.jpg" />	<pb n="46a" source="NL-UtHUA_A363595_000046.jpg" />	<pb n="46a" bron="NL-UtHUA_A363595_000046.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_2282	86.	86.	86.	86.
NL-UtHUA_A363595_2283	Domine Magrer, ferner, einem Baas von	Domine Magrer, ferner, einem Baas von	Domine Magrer, furthermore, a boss of	Domine Magrer, verder 'n baas van
NL-UtHUA_A363595_2284	einer Compagnie-Post, 10. Tagereisen	einer Kompanie-Post, zehn Tagesreisen	a company post, ten day trips	'n maatskappypos, tien daguitstappies
NL-UtHUA_A363595_2285	von hier, mit seiner Frau und Tochter,	von hier, mit seiner Frau und Tochter,	from here, with his wife and daughter,	van hier af, saam met sy vrou en dogter,
NL-UtHUA_A363595_2286	und die Juffrouw Teunis, zusammen 8. Per-	und die Juffrouw Teunis, zusammen acht Personen.	and the Juffrouw Teunis, a total of eight people.	en die Juffrouw Teunis, altesaam agt mense.
NL-UtHUA_A363595_2287	sonen. Der H. Land-Drost invitirte	Der Herr Landdrost invitierete	The Landdrost invited	Die Landdros het genooi
NL-UtHUA_A363595_2288	uns, ihn zu besuchen; weil wir keine	uns, ihn zu besuchen; weil wir keine	us to visit him; because we have no	ons om hom te besoek; want ons het geen
NL-UtHUA_A363595_2289	Pferde haben, versprach er, wir sol-	Pferde haben, versprach er, wir sollten	He promised that we should have horses.	Hy het belowe dat ons perde moet hê.
NL-UtHUA_A363595_2290	ten es ihn nur wissen lassen, wann	es ihn nur wissen lassen, wann	just let him know when	laat hom net weet wanneer
NL-UtHUA_A363595_2291	wir Zeit und Lust hätten, so wolle	wir Zeit und Lust hätten, so wolle	If we had the time and inclination, we would like to	As ons die tyd en lus gehad het, sou ons graag wou
NL-UtHUA_A363595_2292	er uns einen Wagen schicken; es	er uns einen Wagen schicken; es	he send us a car; it	hy het vir ons 'n motor gestuur; dit
NL-UtHUA_A363595_2293	ist ziemliche 2. Tage-Reisen mit dem	ist ziemliche zwei Tagesreisen mit dem	It's quite a two-day journey with the	Dis nogal 'n twee dae lange reis met die
NL-UtHUA_A363595_2294	Pferde-Wagen dahin. Er bezeugte	Pferdewagen dahin. Er bezeugte	Horse-drawn carriage there. He indicated	Perdekar daar. Hy het gewys
NL-UtHUA_A363595_2295	viele Freundschaft, und versprach, wo	many friendships and promised where	many friendships and promised where	baie vriendskappe en belowe waar
NL-UtHUA_A363595_2296	er könnte uns zu helfen. Sie hielten	er könnte uns zu helfen. Sie hielten	He could help us. They stopped.	Hy kon ons help. Hulle het gestop.
NL-UtHUA_A363595_2297	sich einige Stunden mit Vergnügen	spend a few hours enjoying themselves	spend a few hours enjoying themselves	spandeer 'n paar uur om hulself te geniet
NL-UtHUA_A363595_2298	bey uns auf. Den 23sten. Da das	bei uns auf. Am 23. Da das	at our place. On the 23rd. Since that	by ons plek. Op die 23ste. Sedertdien
NL-UtHUA_A363595_2299	Wasser ein groß Stück von unserer	Water ein großes Stück von unserer	Water is a big part of our	Water is 'n groot deel van ons
NL-UtHUA_A363595_2300	Kirche läuft, so wurde heute der	Kirche läuft, so wurde heute der	Church is running, so it was announced today that	Die kerk is aan die gang, so dit is vandag aangekondig dat
NL-UtHUA_A363595_2301	Anfang gemacht, es in unseren Gar-	Anfang gemacht, es in unseren Garten	We've made a start, putting it in our garden	Ons het begin deur dit in ons tuin te sit.
NL-UtHUA_A363595_2302	ten zu leiten, um denselben zu wäs-	zu leiten, um denselben zu wässern.	to direct it in order to water it.	om dit te rig om dit te water.
NL-UtHUA_A363595_2303	sem. Bey Br. Schmidt ist es auch da	Bei Bruder Schmidt ist es auch da	It's the same at Brother Schmidt's place.	Dis dieselfde by Broer Schmidt se plek.
NL-UtHUA_A363595_2304	gelaufen, es ist aber mit Steinen so	gelaufen, es ist aber mit Steinen so	It ran, but it's like this with stones.	Dit het geloop, maar dis so met klippe.
NL-UtHUA_A363595_2305	zugefallen, daß mans kaum sehen	zugefallen, dass man es kaum sehen	It so happened that it was barely visible.	Dit het so gebeur dat dit skaars sigbaar was.
NL-UtHUA_A363595_2306	kann.	kann.	can.	kan.
NL-UtHUA_A363595_2307	<pb n="46b" source="NL-UtHUA_A363595_000046.jpg" />	<pb n="46b" source="NL-UtHUA_A363595_000046.jpg" />	<pb n="46b" source="NL-UtHUA_A363595_000046.jpg" />	<pb n="46b" bron="NL-UtHUA_A363595_000046.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_2308	87.	87.	87.	87.
NL-UtHUA_A363595_2309	kann; es müßten es aber noch nachempfinden	kann; es müssten es aber noch nachempfinden	can; but they would still have to empathize with it.	kan; maar hulle sal steeds daarmee moet empatie hê.
NL-UtHUA_A363595_2310	an den Hottentotten, daß es da	an den Hottentotten, dass es da	to the Hottentots, that there	aan die Hottentotte, dat daar
NL-UtHUA_A363595_2311	gelaufen; 5. machten den Anfang mit	gelaufen; fünf machten den Anfang mit	They ran; five started with	Hulle het gehardloop; vyf het begin met
NL-UtHUA_A363595_2312	Graben. Den 25t, als am Fest aller	Graben. Am 25., als am Fest aller	Graben. On the 25th, when the festival of all	Graben. Op die 25ste, wanneer die fees van almal
NL-UtHUA_A363595_2313	Thore, waren wir mit unserer Christe,	Tore, waren wir mit unserer Christe,	Goals, we were with our Christ,	Doelwitte, ons was by ons Christus,
NL-UtHUA_A363595_2314	so wie besonders vom 23ten an, als	so wie besonders vom 23. an, als	especially from the 23rd onwards, when	veral vanaf die 23ste, wanneer
NL-UtHUA_A363595_2315	dem Eintritt in die Marterwoche, in	dem Eintritt in die Marterwoche, in	the entry into the week of torment, in	die intrede tot die week van pyniging, in
NL-UtHUA_A363595_2316	der Gemeinē. Wir pflegten unseren	der Gemeinde. Wir pflegten unseren	the community. We cultivated our	die gemeenskap. Ons het ons gekweek
NL-UtHUA_A363595_2317	lieben Herrn und Heiland an, daß	lieben Herrn und Heiland an, dass	Dear Lord and Savior, that	Liewe Heer en Verlosser, dit
NL-UtHUA_A363595_2318	Er sich doch aus Gnaden zu uns Sün-	Er sich doch aus Gnaden zu uns Sünden	He, out of grace, forgives us our sins	Hy vergeef ons, uit genade, ons sondes
NL-UtHUA_A363595_2319	nen Armen bekennen möge, und in	Armen bekennen möge, und in	May he confess to the poor, and in	Mag hy die armes bely, en in
NL-UtHUA_A363595_2320	diesem wirklich auch dunkeln Lande,	diesem wirklich auch dunklen Lande,	this truly dark country,	hierdie werklik donker land,
NL-UtHUA_A363595_2321	wo Deine Marter und Tod noch nicht	wo Deine Marter und Tod noch nicht	where your torment and death have not yet	waar jou pyniging en dood nog nie plaasgevind het nie
NL-UtHUA_A363595_2322	Halle leuchtet. Deine Marter, und	Halle leuchtet, Deine Marter und	Halle shines, your torment and	Halle skyn, jou pyniging en
NL-UtHUA_A363595_2323	Todesgestalt in unseren Herzen	Todesgestalt in unseren Herzen	Death figure in our hearts	Doodsfiguur in ons harte
NL-UtHUA_A363595_2324	Halle leuchten lasse. In diesem Lande	Halle leuchten lasse. In diesem Lande	Let the hall shine. In this country,	Laat die saal skyn. In hierdie land.
NL-UtHUA_A363595_2325	bey den sogenannten Christen siehet	bei den sogenannten Christen sieht	among the so-called Christians	onder die sogenaamde Christene
NL-UtHUA_A363595_2326	es, lieben Geschwister, schwach aus	es, liebe Geschwister, schwach aus	It, dear brothers and sisters, weak from	dit, lieve broers en susters, swak van
NL-UtHUA_A363595_2327	in Absicht auf den Gottesdienst.	in Absicht auf den Gottesdienst.	with the intention of the church service.	met die bedoeling van die kerkdiens.
NL-UtHUA_A363595_2328	Viele Christen-Kinder kennen keinen	Viele Christenkinder kennen keinen	Many Christian children don't know any	Baie Christenkinders ken niks nie
NL-UtHUA_A363595_2329	Buchstaben, also werden sie alt,	Buchstaben, also werden sie alt,	Letters, therefore they age,	Letters, daarom verouder hulle,
NL-UtHUA_A363595_2330	und können Gottes Wort nicht lesen.	und können Gottes Wort nicht lesen.	and cannot read God's word.	en kan nie God se woord lees nie.
NL-UtHUA_A363595_2332	Dasselbe in einer Kirche zu hören,	Dasselbe in einer Kirche zu hören,	Hearing the same thing in a church,	Hoor dieselfde ding in 'n kerk,
NL-UtHUA_A363595_2333	können	können	can	blikkie
NL-UtHUA_A363595_2334	<pb n="47a" source="NL-UtHUA_A363595_000047.jpg" />	<pb n="47a" source="NL-UtHUA_A363595_000047.jpg" />	<pb n="47a" source="NL-UtHUA_A363595_000047.jpg" />	<pb n="47a" bron="NL-UtHUA_A363595_000047.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_2335	88.	88.	88.	88.
NL-UtHUA_A363595_2336	können sich unsere lieben Geschwister	können sich unsere lieben Geschwister	can our dear siblings	kan ons liewe broers en susters
NL-UtHUA_A363595_2337	vorstellen, wir selten das geschieht,	vorstellen, wie selten das geschieht,	Imagine how rarely that happens,	Stel jou voor hoe selde dit gebeur,
NL-UtHUA_A363595_2338	wenn sie ein paar Tage zu Pferde	wenn sie ein paar Tage zu Pferde	if they spend a few days on horseback	as hulle 'n paar dae te perd deurbring
NL-UtHUA_A363595_2339	und noch länger reiten müßen, ehe	und noch länger reiten müssen, ehe	and have to ride even longer before	en moet nog langer ry voordat
NL-UtHUA_A363595_2340	sie zu einer Kirche kommen; es ist	sie zu einer Kirche kommen; es ist	they come to a church; it is	hulle kom na 'n kerk; dit is
NL-UtHUA_A363595_2341	betrübdt. In dieser Woche kam Br.	betrübtlich. In dieser Woche kam Bruder	Sad. This week, my brother came.	Hartseer. Hierdie week het my broer gekom.
NL-UtHUA_A363595_2342	Marsveld von der Kap wieder bey	Marsveld von der Kap wieder bei	Marsveld from the Cape again at	Marsveld van die Kaap weer by
NL-UtHUA_A363595_2343	uns gesund und wohl an, nach einer	uns gesund und wohl an, nach einer	we are healthy and well, after a	ons is gesond en wel, na 'n
NL-UtHUA_A363595_2344	Abwesenheit von 3. Wochen. Wir ha-	Abwesenheit von drei Wochen. Wir haben	Absence of three weeks. We have	Afwesigheid van drie weke. Ons het
NL-UtHUA_A363595_2345	ben sehr nach seiner Zurückkunft	sehr nach seiner Zurückkunft	very after his return	baie na sy terugkeer
NL-UtHUA_A363595_2346	verlangt, weil sich die Arbeit mit	verlangt, weil sich die Arbeit mit	required because the work involves	vereis omdat die werk behels
NL-UtHUA_A363595_2347	den Hottentotten von Tag zu Tage	den Hottentots from day to day	the Hottentots from day to day	die Hottentotte van dag tot dag
NL-UtHUA_A363595_2348	vermehret. Von seiner Reise und	vermehrt. Von seiner Reise und	increased. From his journey and	toegeneem. Van sy reis en

Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UITHUA_A363595_2349	Verrichtung schreibt er folgendes:	He writes the following regarding the procedure:	Hy skryf die volgende oor die prosedure:
NL-UITHUA_A363595_2350	»Nachdem ich mit meinen lieben	»After I met my loved ones	»Nadat ek my geliefdes ontmoet het
NL-UITHUA_A363595_2351	Brüdern Daniel Schwin und Johann	Brothers Daniel Schwin and Johann	Broers Daniel Schwin en Johann
NL-UITHUA_A363595_2352	Christian Kühnel die nötige Abrede	Christian Kühnel made the necessary arrangement	Christian Kühnel het die nodige reellings getref
NL-UITHUA_A363595_2353	genommen hatte, reiste ich am 41 März	Having taken it, I travelled on March 4th.	Nadat ek dit geneem het, het ek op 4 Maart gereis.
NL-UITHUA_A363595_2354	(1793) mit ihrem brüderlichen Segen be-	(1793) accompanied with their brotherly blessing	(1793) vergees van hul broederlike seen
NL-UITHUA_A363595_2355	gleitet zum Baas Teunis nach der Soete-	to the Baas Teunis to the SoeteMelksvalley,	na die Baas Teunis na die SoeteMelksvallei,
NL-UITHUA_A363595_2356	Melksvalley, um mit ihm nach der Cap-	to go with him to Cape Town	om saam met hom na Kaapstad te gaan
NL-UITHUA_A363595_2357	Stadt zu gehen. Er nahm mich mit aller	to leave. He took me with all	om te vertrek. Hy het my met alles geneem
NL-UITHUA_A363595_2358	Freundschaft auf, und nachdem alles	Friendship arises, and after everything	Vriendskap ontstaan, en na alles
NL-UITHUA_A363595_2359	gehörige	Belonging	Behoort
NL-UITHUA_A363595_2360	<p> n="47b" source="NL-UITHUA_A363595_000047.jpg" />	<p> n="47b" source="NL-UITHUA_A363595_000047.jpg" />	<p> n="47b" br>n="NL-UITHUA_A363595_000047.jpg" />
NL-UITHUA_A363595_2361	89.	89.	89.
NL-UITHUA_A363595_2362	gehörige zur Reise veranstaltet worden	Participate in the trip was organized	Deelname aan die reis is georganiseer
NL-UITHUA_A363595_2363	war, fuhren wir am 6t Mittags um	We left on the 6th at noon.	Ons het op die 6de om twaalfuur vertrek
NL-UITHUA_A363595_2364	1. Uhr mit zwey Wagen ab. Abends	Departs at 1 a.m. with two cars. Evening.	Vertrek om 1 vm. met twee motors. Aand.
NL-UITHUA_A363595_2365	um 6. Uhr begegnete uns ein Fuhrwerk,	At 6 o'clock we encountered a horse-drawn car,	Om 6-uur het ons 'n perdekar teëgekóm
NL-UITHUA_A363595_2366	dessen Fuhrmann Briefe an Baas Teunis	whose carter wrote letters to Baas Teunis	wie se kanweler briewe aan Baas Teunis geskryf het
NL-UITHUA_A363595_2367	hatte, und ihm dieselben mit dem Bey-	had, and gave him the same by adding	gehad, en hom dieselfde gegee deur by te voeg
NL-UITHUA_A363595_2368	fügen zustellte, daß er noch ein kleines	delivered that he still had a small	het afgelewer dat hy nog 'n klein
NL-UITHUA_A363595_2369	Fäßchen Wein geladen habe. Baas Teu-	I have loaded a small barrel of wine. Baas Teunis	Ek het 'n klein vat wyn gelaa. Baas Teunis
NL-UITHUA_A363595_2370	nis sagte zu mir: Der Wein ist für Sie,	said to me: The wine is for you,	het vir my gesê: Die wyn is vir jou,
NL-UITHUA_A363595_2371	und als ich antwortete, daß wir keinen	and when I replied that we didn't	en toe ek geantwoord het dat dat ons nie
NL-UITHUA_A363595_2372	bestell hätten, gab er mir einen Brief,	If they had ordered, he gave me a letter,	As hulle bestel het, het hy vir my 'n brief gegee,
NL-UITHUA_A363595_2373	der in dem seinigten eingeschlossen war.	who was enclosed in his own.	wat in sy eie toegesluit was.
NL-UITHUA_A363595_2374	Nun sah ich, daß es wirklich an dem,	Now I saw that it really was so,	Nou het ek gesien dat dit werklik so was,
NL-UITHUA_A363595_2375	der und Wein vom Es-Lé sieur war,	and the wine from Esslédère was,	en die wyn van Esslédère was,
NL-UITHUA_A363595_2376	von welchem ich so etwas nicht erwart-	from whom I did not expect such a thing	van wie ek so iets nie verwag het nie
NL-UITHUA_A363595_2377	tet hatte. Er schrieb unter andern:	had. He wrote, among other things:	gehad. Hy het onder andere geskryf:
NL-UITHUA_A363595_2378	da unsere Abreise von der Cap so schnell	since our departure from the Cape was so quick	aangesien ons vertrek uit die Kaap so vinnig was
NL-UITHUA_A363595_2379	vor sich gegangen sey, und er uns kein	what had happened, and he didn't tell us anything	wat gebeur het, en hy het ons niks vertel nie
NL-UITHUA_A363595_2380	Frühstück gemacht wurde, so hab er ge-	I had made breakfast; that's what he thought,	Ek het ontbyt gemaak; dis wat hy gedink het,
NL-UITHUA_A363595_2381	dachte, es werde wohl angebracht seyn,	it will probably be appropriate	dit sal waarskynlik gepas wees
NL-UITHUA_A363595_2382	wenn er uns ein Fäßchen Wein sendete;	if he sent us a small barrel of wine;	as hy vir ons 'n klein vat wyn gestuur het;
NL-UITHUA_A363595_2383	und wünschte uns Gottes Segen.	and wished us God's blessing.	en het ons God se seën toegesê.
NL-UITHUA_A363595_2384	Ich ließ den Brief und das Fäßchen	I left the letter and the small barrel	Ek het die brief en die klein vat gelos
NL-UITHUA_A363595_2385	Wein	Wine	Wyn
NL-UITHUA_A363595_2386	<p> n="48a" source="NL-UITHUA_A363595_000048.jpg" />	<p> n="48a" source="NL-UITHUA_A363595_000048.jpg" />	<p> n="48a" br>n="NL-UITHUA_A363595_000048.jpg" />
NL-UITHUA_A363595_2387	90.	90.	90.
NL-UITHUA_A363595_2388	Wein auf die Post Soetemelksvalley brin-	Bring wine to the Soetemelksvalley post office,	Bring wyn na die Soetemelksvallei-poskantoor,
NL-UITHUA_A363595_2389	gen, und wir setzten unseren Weg wei-	and we continued on our path	en ons het voortgegaan op ons pad
NL-UITHUA_A363595_2390	ter fort, und fuhren die Nacht durch.	continued and drove through the night.	voortgegaan en deur die nag gery.
NL-UITHUA_A363595_2391	Unterwegs fiel ein Ochs von dem zwey-	On the way, an ox fell from the second	Op pad het 'n os van die tweede geval
NL-UITHUA_A363595_2392	ten Wagen; wir mußten also im Fin-	Car; so we had to go in the dark	Motor; so ons moes in die donker gaan
NL-UITHUA_A363595_2393	stern mit zweyen wenigen fahren,	driving with two fewer people,	ry met twee minder mense,
NL-UITHUA_A363595_2394	und hatten nun vor jedem Wagen zwölf	and now had twelve in front of each car	en het nou twaalf voor elke motor gehad
NL-UITHUA_A363595_2395	Ochsen. Nachdem wir den 7t. früh	Oxen. After we were there early on the 7th.	Osse. Nadat ons vroeg op die 7de daar was.
NL-UITHUA_A363595_2396	um halb 1. Uhr den Botter-Fluß	at 12:30 the Botter River	om 12:30 die Botterivier
NL-UITHUA_A363595_2397	passirt hatten, spannten wir aus,	After what had happened, we relaxed,	Na wat gebeur het, het ons ontspaan.
NL-UITHUA_A363595_2398	ließen die 24. Ochsen grasen, machten	They let the 24 oxen graze, made	Hulle het die 24 osse laat wei, gemaak
NL-UITHUA_A363595_2399	Feuer, und tranken unter freyem Him-	Fire and drinks under the open sky	Vuur en drankies onder die oop lug
NL-UITHUA_A363595_2401	mel Caffé. Hierauf setzten wir uns	Coffee. We sat down on it.	Koffie. Ons het daarop gaan sit.
NL-UITHUA_A363595_2402	auf den Wagen, und schliefen bis	on the wagon and slept until	op da was en geslaap tot
NL-UITHUA_A363595_2403	9. Uhr. Als wir aber jetzt einspann-	9 a.m. But when we harness them up now	9 vm. Maar wanneer ons hulle nou inspan
NL-UITHUA_A363595_2404	nen wollten, waren unsere Ochsen	They wanted our oxen	Hulle wou ons osse hê
NL-UITHUA_A363595_2405	weg. Baas Teunis, ich, und 4. Hotten-	Gone. Baas Teunis, me, and four Hottentots.	Weg. Baas Teunis, ek, en vier Hottentotte.
NL-UITHUA_A363595_2406	tollen gingen sie zu suchen, fanden	They went to search, found	Hulle het gaan soek, gevind
NL-UITHUA_A363595_2407	sie aber nicht eher als Mittags um	but not before noon	maar nie voor middagete nie
NL-UITHUA_A363595_2408	1. Uhr. Um 4. Uhr fuhren wir wei-	1 a.m. We continued our journey at 4 a.m.	1 vm. Ons het ons reis om 4 vm. voortgesit.
NL-UITHUA_A363595_2409	ter. Baas Teunis sagte: wenn wir	Baas Teunis said: If we	Baas Teunis het gesê: As ons
NL-UITHUA_A363595_2410	nur erst den Houhoek hinauf wären.	They would only have to go up the Houhoek first.	Hulle sou net eers die Houhoek moes ogaan.
NL-UITHUA_A363595_2411	aber als wir an den Fuß dieses Ber-	But when we reached the foot of this mountain	Maar toe ons die voet van hierdie berg bereik
NL-UITHUA_A363595_2412	ges		
NL-UITHUA_A363595_2413	<p> n="48b" source="NL-UITHUA_A363595_000048.jpg" />	<p> n="48b" source="NL-UITHUA_A363595_000048.jpg" />	<p> n="48b" br>n="NL-UITHUA_A363595_000048.jpg" />
NL-UITHUA_A363595_2414	91.	91.	91.
NL-UITHUA_A363595_2415	ges kamen, ging es mit unseren Fuhr-	When we arrived, we set off with our horse-drawn carriage.	Toe ons daar aankom, het ons met ons perdekar vertrek.
NL-UITHUA_A363595_2416	werk schon sehr langsam, und da	very slowly, and there	baie stadig, en daar
NL-UITHUA_A363595_2417	wir eine Viertelstunde gestiegen waren,	we had climbed for a quarter of an hour	ons het vir 'n kwartier geklim
NL-UITHUA_A363595_2418	konnten unsere Ochsen gar nicht	Our oxen couldn't do that at all.	Ons osse kon dit glad nie doen nie.
NL-UITHUA_A363595_2419	mehr fort. Wir mußten sie also aus-	more time. So we had to unharness her.	meer tyd. So moes ons haar losmaak.
NL-UITHUA_A363595_2420	spannen, und 20. andere Ochsen vor-	and present 20 other oxen.	en bied 20 ander osse aan.
NL-UITHUA_A363595_2421	legen. Zu Fuß hat man bis an den	You can walk to the	Jy kan stap na die
NL-UITHUA_A363595_2422	Gipfel dieses sehr steilen Berges	Summit of this very steep mountain	Top van hierdie baie steil berg
NL-UITHUA_A363595_2423	ungefähr anderthalb Stunden zu	approximately one and a half hours	ongeveer een en 'n half uur

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_2424	steigen. Ich ging zu Fuß, und da ich	steigen. Ich ging zu Fuß, und da ich	I went on foot, and since I	Ek het te voet gegaan, en aangesien ek
NL-UtHUA_A363595_2425	oben war, mußte ich wieder umkehren,	oben war, mußte ich wieder umkehren,	Once I was up there, I had to turn back.	Toe ek eers daar bo was, moes ek omdraai.
NL-UtHUA_A363595_2426	denn der Wagen war nicht weit von	denn der Wagen war nicht weit von	because the car was not far from	want die motor was nie ver van
NL-UtHUA_A363595_2427	der mörderischen Stelle in den tiefen	der mörderischen Stelle in den tiefen	der murderous spot in the depths	die moorddadige plek in die dieptes
NL-UtHUA_A363595_2428	Steigen geblieben, und nicht vorwärts	Steigen geblieben und nicht vorwärts	Stopped climbing and didn't move forward	Het opgehou klim en nie vorentoe beweeg nie
NL-UtHUA_A363595_2429	zu bringen. Wir mußten also, so viel	zu bringen. Wir mussten also, so viel	to bring. So we had to, so much	om te bring. So ons moes, soveel
NL-UtHUA_A363595_2430	unserer waren, den Wagen zurück	unserer waren, den Wagen zurückschieben,	Ours were to push the car back	Ons s'n was om die motor terug te stoot
NL-UtHUA_A363595_2431	schieben, und Abends um 7. Uhr er-	und abends um 7 Uhr erreichten	and reached at 7 o'clock in the evening	en het om 7 uur die aand aangekom
NL-UtHUA_A363595_2432	reichten wir endlich mit vieler Mühe	wir endlich mit vieler Mühe	We finally, after much effort	Ons het uiteindelik, na baie moeite,
NL-UtHUA_A363595_2433	die Höhe des Berges, der, wie gedacht,	die Höhe des Berges, der, wie gesagt,	the height of the mountain, which, as I said,	die hoogte van die berg, wat, soos ek gesê het,
NL-UtHUA_A363595_2434	sehr steil, und gleichsam nur ein Fels	sehr steil und gleichsam nur ein Fels	very steep and essentially just a rock	baie steil en eintlik net 'n rots
NL-UtHUA_A363595_2435	ist, so daß einem von den Stößen des	ist, so dass einem von den Stößen des	is, so that one is protected from the shocks of the	is, sodat 'n mens beskerm word teen die skokke van die
NL-UtHUA_A363595_2436	Wagens, wenn man darauf sitzen	Wagens, wenn man darauf sitzen	Car, when you sit on it	Motor, wanneer jy daarop sit
NL-UtHUA_A363595_2437	bleibt, die Eingeweide im Leibe wehe	bleibt, die Eingeweide im Leibe weh	The pain in the intestines persists.	Die pyn in die ingewande duur voort.
NL-UtHUA_A363595_2438	thun.	tun.	do.	doen.
NL-UtHUA_A363595_2439	<pb n="49a" source="NL-UtHUA_A363595_000049.jpg" />	<pb n="49a" source="NL-UtHUA_A363595_000049.jpg" />	<pb n="49a" source="NL-UtHUA_A363595_000049.jpg" />	<pb n="49a" bron="NL-UtHUA_A363595_000049.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_2440	92.	92.	92.	92.
NL-UtHUA_A363595_2441	thun. Wir fuhren dann weiter, und	tun. Wir fuhren dann weiter und	do. We then continued driving and	doen. Ons het toe verder gery en
NL-UtHUA_A363595_2442	kamen am 8. um 2 Uhr über den Palmite-Fluss	kamen am 8. um 2 Uhr über den Palmite-Fluss	They arrived at 2 a.m. on the 8th via the Palmite River.	Hulle het om 2 vm. op die 8ste via die Palmitrivier aangekom.
NL-UtHUA_A363595_2443	und am halb 3 nach Hottentots-Hollands-Kloof.	und am halb 3 nach Hottentots-Hollands-Kloof.	and at 2:30 to Hottentots-Hollands-Kloof.	en om 2:30 na Hottentots-Hollands-Kloof.
NL-UtHUA_A363595_2444	Hier müssen	Hier müssen	Here we must	Hier moet ons
NL-UtHUA_A363595_2445	ßen die Ochsen den Wagen eine steile	die Ochsen den Wagen eine steile	the oxen pulled the wagon up a steep incline	die osse het die wa teen 'n steil helling opgetrek
NL-UtHUA_A363595_2446	Treppe von Felsstufen, jede so hoch	Treppe von Felsstufen, jede so hoch	Staircase of rock steps, each so high	Trap van rotstrappe, elk so hoog
NL-UtHUA_A363595_2447	wie ein Stuhl, hinaufziehen. Wir spannten	wie ein Stuhl, hinaufziehen. Wir spannten	like a chair, pull it up. We tensed	soos 'n stoel, trek dit op. Ons het gespanne geraak
NL-UtHUA_A363595_2448	wieder 20. Ochsen vor, und kamen	wieder 20 Ochsen vor und kamen	Twenty more oxen came forward and arrived	Nog twintig osse het vorentoe gekom en aangekom
NL-UtHUA_A363595_2449	um 4. Uhr den Berg hinauf. Nun	um 4 Uhr den Berg hinauf. Nun	Up the mountain at 4 a.m. Now	Op die berg om 4 vm. nou
NL-UtHUA_A363595_2450	gingen wir zu Fuße herunter; aber	gingen wir zu Fuß herunter; aber	We went down on foot; but	Ons het te voet afgestaan; maar
NL-UtHUA_A363595_2451	es wehete ein Poeter und so heftiger	es wehte ein Poeter und so heftiger	A poet blew, and so violently	'n Digter het geblaas, en so hewig
NL-UtHUA_A363595_2452	Wind, daß man sich an einander	Wind, dass man sich aneinander	Wind that makes you cling to each other	Wind wat julle aan mekaar laat vasklou
NL-UtHUA_A363595_2453	halten mußte. Ich hatte meinen	halten musste. Ich hatte meinen	I had to stop. I had my	Ek moes stop. Ek het my
NL-UtHUA_A363595_2454	Roquelaure an, mußte ihn aber ausziehen,	Roquelaure an, musste ihn aber ausziehen,	Roquelaure, but had to take it off.	Roquelaure, maar moes dit afhaal.
NL-UtHUA_A363595_2455	hen, um nicht von der entsetzlichen	um nicht von der entsetzlichen	to avoid the horrific	om die verskriklike te vermy
NL-UtHUA_A363595_2456	Höhe herabgeweht zu werden.	Höhe herabgeweht zu werden.	to be blown down to a lower altitude.	om na 'n laer hoogte afgewaai te word.
NL-UtHUA_A363595_2457	Nachdem wir glücklich herunter gekom-	Nachdem wir glücklich heruntergekommen	After we happily got down	Nadat ons gelukkig afgeklim het
NL-UtHUA_A363595_2458	men waren, setzte ich mich in eine Höle	waren, setzte ich mich in eine Höhle	were there, I sat down in a cave	was daar, het ek in 'n grot gaan sit
NL-UtHUA_A363595_2459	(in een Spelonke op de Kloof,) schüttete	(in een Spelonke op de Kloof,) schüttete	(in a Spelonke op de Kloof,) poured	(in 'n Spelonke op die Kloof,) geskink
NL-UtHUA_A363595_2460	mein Herz unter vielen Thränen vor dem	mein Herz unter vielen Tränen vor dem	my heart, filled with many tears, before the	my hart, gevul met baie tranes, voor die
NL-UtHUA_A363595_2461	Heiland aus, und bat ihn, meine zu	Heiland aus und bat ihn, meine zu	Savior out and asked Him to help me to	Verlosser uit en het Hom gevra om my te help
NL-UtHUA_A363595_2462	Hause gebliebenen Brüder zu stär-	Hause gebliebenen Brüder zu stärken	to strengthen the brothers who stayed at home	om die broers wat tuis gebly het, te versterk
NL-UtHUA_A363595_2463	ken, und ihnen zu schenken, was sie	und ihnen zu schenken, was sie	and to give them what they	en om hulle te gee wat hulle
NL-UtHUA_A363595_2464	notig	notig	necessary	noodsaaklik
NL-UtHUA_A363595_2465	<pb n="49b" source="NL-UtHUA_A363595_000049.jpg" />	<pb n="49b" source="NL-UtHUA_A363595_000049.jpg" />	<pb n="49b" source="NL-UtHUA_A363595_000049.jpg" />	<pb n="49b" bron="NL-UtHUA_A363595_000049.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_2466	93.	93.	93.	93.
NL-UtHUA_A363595_2467	notig hätten. Ich schämte mich vor dem	notig hätten. Ich schämte mich vor dem	would need. I was ashamed in front of the	sou nodig hê. Ek was skaam voor die
NL-UtHUA_A363595_2468	lieben Heiland, daß Er mich armen Sün-	lieben Heiland, dass Er mich armen Sünder	Dear Savior, that He may save me, a poor sinner.	Liewe Verlosser, dat Hy my, 'n arme sondaar, mag red.
NL-UtHUA_A363595_2470	der zu einem so wichtigen Auftrag	zu einem so wichtigen Auftrag	to such an important mission	Jy het iets sleg vir jouself gedoen
NL-UtHUA_A363595_2471	berufen hat, da ich doch eine so armsel-	berufen hat, da ich doch eine so armselige	has called upon me, since I am such a pathetic...	het my geroep, aangesien ek so 'n patetiese...
NL-UtHUA_A363595_2472	lige Creatur bin; und war mir selbst	Kreatur bin; und war mir selbst	I am a creature; and was myself	Ek is 'n skepsel; en was ekself
NL-UtHUA_A363595_2473	zum Wunder, daß ich noch so etwas	zum Wunder, dass ich noch so etwas	It's a miracle I still have something like that.	Dis 'n wonderwerk dat ek nog so iets het.
NL-UtHUA_A363595_2474	erfahren mußte, da ich, als ich zur Ge-	erfahren musste, da ich, als ich zur Gemeinde	I had to learn this when I joined the community	Ek moes dit leer toe ek by die gemeenskap aangesluit het
NL-UtHUA_A363595_2475	meine kam, mir immer gedacht hatte:	kam, mir immer gedacht hatte:	came, I had always thought:	gekom, het ek nog altyd gedink:
NL-UtHUA_A363595_2476	wenn ich doch nur so ein Bruder werden	wenn ich doch nur so ein Bruder werden	If only I could become a brother like that	As ek net so 'n broer kon word
NL-UtHUA_A363595_2477	dörfte, der ja nichts anders zu besor-	dürfte, der ja nichts anderes zu besorgen	He probably has nothing else to get.	Hy het waarskynlik niks anders om te kry nie.
NL-UtHUA_A363595_2478	gen hätte, als allein sein Brod zu ver-	hätte, als allein sein Brot zu verdienen,	would have to earn his bread alone,	sou hê, eerder as om alleen sy brood te verdien,
NL-UtHUA_A363595_2479	dienen, und wenn dieses auch noch so	und wenn dieses auch noch so	and even if this is so	en selfs al is dit so
NL-UtHUA_A363595_2480	schlecht wäre. Ich sagte: lieber Hei-	schlecht wäre. Ich sagte: Lieber Heiland,	would be bad. I said: Dear Savior,	sou sleg wees. Ek het gesê: Liewe Verlosser,
NL-UtHUA_A363595_2481	land, Du hast Dir was schlechtes zum	Du hast Dir etwas Schlechtes zum	You've done something bad for yourself	Jy het iets sleg vir jouself gedoen
NL-UtHUA_A363595_2482	Diener erlesen. Ich fühlte die Nähe des	Diener erlesen. Ich fühlte die Nähe des	Servants exquisite. I felt the proximity of the	Bediendes uitmuntend. Ek het die nabyheid van die gevoel.
NL-UtHUA_A363595_2483	lieben Heilandes recht kräftigt, und	lieben Heilandes recht kräftigt, und	dear Savior quite strong and	liewe Verlosser redelik sterk en
NL-UtHUA_A363595_2484	ging so getrost den Weg hinunter.	ging so getrost den Weg hinunter.	He walked down the path so confidently.	Hy het so vol selfvertroue die pad afgestap.
NL-UtHUA_A363595_2485	Nachdem ich herunter gekommen war,	Nachdem ich heruntergekommen war,	After I had come down,	Nadat ek afgekom het,
NL-UtHUA_A363595_2486	sahe ich unseren Wagen auf der Höhe	sah ich unseren Wagen auf der Höhe	I saw our car at the top.	Ek het ons motor bo-op gesien.
NL-UtHUA_A363595_2487	denes Sprühens, welches wunderbar	denes Sprühens, welches wunderbar	that spraying, which is wonderful	daardie bespuiting, wat wonderlik is
NL-UtHUA_A363595_2488	aussah, und daher kam, daß die Hin-	aussah und daher kam, dass die Hinterräder	It looked like that, and that's why the rear wheels	Dit het so gelyk, en daarom die agterwiele
NL-UtHUA_A363595_2489	terräder mit Ketten gehemt waren,	mit Ketten gehemmt waren	were restrained with chains	was met kettings vasgebind
NL-UtHUA_A363595_2490	und durch ihr Schlieffen auf den Steinen	und durch ihr Schlieffen auf den Steinen	and by grinding them on the stones	en deur hulle op die klippe te maal
NL-UtHUA_A363595_2491	Feuer	Feuer	Fire	Vuur
NL-UtHUA_A363595_2492	<pb n="50a" source="NL-UtHUA_A363595_000050.jpg" />	<pb n="50a" source="NL-UtHUA_A363595_000050.jpg" />	<pb n="50a" source="NL-UtHUA_A363595_000050.jpg" />	<pb n="50a" bron="NL-UtHUA_A363595_000050.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_2493	94.	94.	94.	94.
NL-UtHUA_A363595_2495	Feuer gaben. Um 7. Uhr waren wir	Feuer gaben. Um 7 Uhr waren wir	We lit a fire. We were there by 7 o'clock.	Ons het 'n vuur aangesteek. Ons was teen 7-uur daar.
NL-UtHUA_A363595_2496	den Berg glücklich herunter gekommen,	den Berg glücklich heruntergekommen	came down the mountain happily	het gelukkig van die berg af gekom
NL-UtHUA_A363595_2497	und spannten unsere Ochsen aus, um	und spannten unsere Ochsen aus, um	and unharnessed our oxen to	en ons osse losgemaak om
NL-UtHUA_A363595_2498	sie etwas ruhen zu lassen. Es wurde	sie etwas ruhen zu lassen. Es wurde	to let them rest for a while. It was	om hulle 'n rukkie te laat rus. Dit was

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_2499	Feuer gemacht, Coffé gekocht, und Her«	Feuer gemacht, Kaffee gekocht, und hernach	Fire made, coffee brewed, and then	Vuur gemaak, koffie gebrou, en toe
NL-UtHUA_A363595_2500	nach legten wir uns unter freiem	legten wir uns unter freiem	We lay down in the open air	Ons het in die oop lug gaan lê
NL-UtHUA_A363595_2501	Himmel schlafen. Um 12. Uhr lagte	Himmel schlafen. Um 12 Uhr sagte	Heaven sleeps. At 12 o'clock he said	Die hemel slaap. Om 12-uur het hy gesê
NL-UtHUA_A363595_2502	Baas Teunis: Iollen wir nicht ein	Baas Teunis: „Sollen wir nicht ein	Baas Teunis: "Shouldn't we..."	Baas Teunis: "Moet ons nie..."
NL-UtHUA_A363595_2503	Stuk Fleisch braten? Ich antwortete:	Stück Fleisch braten?" Ich antwortete:	"Fry a piece of meat?" I replied:	"In Stuk vleis braai?" het ek geantwoord:
NL-UtHUA_A363595_2504	wir haben keinen Rott, er aber rief	„Wir haben keinen Rost.“ Er aber rief	"We have no rust." But he called a	"Ons het geen roes nie." Maar hy het geroep
NL-UtHUA_A363595_2505	einen Hottentotten, und befahl ihm,	einen Hottentotten und befahl ihm,	a Hottentot and ordered him to	’n Hottentot en hom beveel om
NL-UtHUA_A363595_2506	ein Stuk Fleich zu braten, (Fleisch	ein Stück Fleisch zu braten. (Fleisch	to fry a piece of meat. (meat)	om ’n stukkie vleis te braai. (vleis)
NL-UtHUA_A363595_2507	hatten wir mitgenommen.) Nun, dachte	hatten wir mitgenommen.) „Nun“, dachte	(we had brought it with us.) "Well," I thought	(ons het dit saamgebring.) "Wel," het ek gedink
NL-UtHUA_A363595_2508	ich, wie wird das gehen. Der Hotten«	ich, „wie wird das gehen?“ Der Hottentot	I, "How will that work?" The Hottentot	Ek, "Hoe sal dit werk?" Die Hottentot
NL-UtHUA_A363595_2509	tott nahm ein Stöckchen, spaltete es	nahm ein Stöckchen, spaltete es	took a small stick and split it	het 'n klein stokkie geneem en dit oopgesny
NL-UtHUA_A363595_2510	an dem einen Ende, bog es zu einer	an dem einen Ende, bog es zu einer	at one end, it bent into a	aan die een kant het dit gebuig in 'n
NL-UtHUA_A363595_2511	zweyzinkigen Gabel, steckte ein Stuk	zweyzinkigen Gabel, steckte ein Stück	two-pronged fork, stuck a piece	tweepuntige vurk, 'n stuk vasgesteek
NL-UtHUA_A363595_2512	Fleisch daran, machte Feuer, ließ die«	Fleisch daran, machte Feuer, ließ dieses	Meat on it, made fire, let this	Vleis daarop, vuur gemaak, laat dit
NL-UtHUA_A363595_2513	les ganz ausbrennen, legte fodann	ganz ausbrennen, legte sodann	burn out completely, then laid	heeltemal uitbrand, dan neergelê
NL-UtHUA_A363595_2514	das Fleisch auf die Ache, und wendete	das Fleisch auf die Asche und wendete	he placed the meat on the ashes and turned it over.	Hy het die vleis op die as gesit en dit omgedraai.
NL-UtHUA_A363595_2515	es hernach einmal um. Als es gar war,	es hernach einmal um. Als es gar war,	it then turned around once. When it was finished,	dit het toe een keer omgedraai. Toe dit klaar was,
NL-UtHUA_A363595_2516	legte er es ins Gras, denn einen Tisch	legte er es ins Gras, denn einen Tisch	He laid it on the grass, because there was no table	Hy het dit op die gras neergelê, want daar was geen tafel nie
NL-UtHUA_A363595_2517	hatten wir nicht, eben lo wenig als	hatten wir nicht, ebenso wenig wie	We didn't have any, just like	Ons het niks gehad nie, net soos
NL-UtHUA_A363595_2518	Teller.	Teller.	Plate.	Plaat.
NL-UtHUA_A363595_2519	<pb n="50b" source="NL-UtHUA_A363595_000050.jpg" />	<pb n="50b" source="NL-UtHUA_A363595_000050.jpg" />	<pb n="50b" source="NL-UtHUA_A363595_000050.jpg" />	<pb n="50b" bron="NL-UtHUA_A363595_000050.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_2520	95.	95.	95.	95.
NL-UtHUA_A363595_2521	Teller. Ich nahm mir inzwischen einen	Teller. Ich nahm mir inzwischen einen	Plate. I grabbed one in the meantime.	Bord. Ek het intussen een gegryp.
NL-UtHUA_A363595_2522	Feldtein, den ich zur Noth haben konnte,	Feldstein, den ich zur Not haben konnte,	fieldstone, which I could have in an emergency,	veldsteen, wat ek in 'n noodgeval kon hê,
NL-UtHUA_A363595_2523	Itatt eines Tellers oder einer Schüffel.	statt eines Tellers oder einer Schüssel.	instead of a plate or a bowl.	in plaas van 'n bord of 'n bak.
NL-UtHUA_A363595_2524	Eine Gabel hatte ich auch nicht. Um	Eine Gabel hatte ich auch nicht. Um	I didn't have a fork either.	Ek het ook nie 'n vurk gehad nie.
NL-UtHUA_A363595_2525	3. Uhr fuhren wir weiter, und kamen	3 Uhr fuhren wir weiter und kamen	We continued our journey at 3 a.m. and arrived	Ons het ons reis om 3 v.m. voortgesit en aangekom
NL-UtHUA_A363595_2526	nach Hottentots-Holland, wo wir	nach Hottentots-Holland, wo wir	to Hottentots-Holland, where we	na Hottentots-Holland, waar ons
NL-UtHUA_A363595_2527	bey der Witwe Morgel einkehrten.	bei der Witwe Morgel einkehrten.	stopped at the widow Morgel's house.	het by die weduwe Morgel se huis gestop.
NL-UtHUA_A363595_2528	Sie war freundlich, und bot uns aller«	Sie war freundlich und bot uns allerlei	She was friendly and offered us all sorts of things	Sy was vriendelik en het ons allerhande goed aangebied.
NL-UtHUA_A363595_2529	ley an; ich bat mir aber nur ein Glas	an; ich bat mir aber nur ein Glas	on; but I only asked for a glass	aan; maar ek het net vir 'n glas gevra
NL-UtHUA_A363595_2530	Waller aus, welches sie mir auch fog«	Wasser aus, welches sie mir auch sogleich	water, which she also immediately gave me	water, wat sy my ook dadelik gegee het
NL-UtHUA_A363595_2531	gleich reichte. Nach einem Aufenthalt	reichte. Nach einem Aufenthalt	That was enough. After a stay	Dit was genoeg. Na 'n verblyf
NL-UtHUA_A363595_2532	von einer halben Stunde setzten wir	von einer halben Stunde setzten wir	We set off in half an hour	Ons vertrek oor 'n halfuur
NL-UtHUA_A363595_2533	unlere Reile fort, und kamen um 8.	unsere Reise fort und kamen um 8	our journey continued and we arrived at 8	Ons reis het voortgegaan en ons het om 8 uur aangekom
NL-UtHUA_A363595_2534	Uhr bey Jacob Contermann an, bey	Uhr bei Jacob Contermann an, bei	at Jacob Contermann's	by Jacob Contermann se
NL-UtHUA_A363595_2535	welchem Baas Teunis lich vorgenommen	welchem Baas Teunis sich vorgenommen	which Baas Teunis has set out to do	wat Baas Teunis van plan was om te doen
NL-UtHUA_A363595_2536	hatte einzukehren. Er war fehr	hatte einzukehren. Er war sehr	had to stop by. He was very	moes daar stop. Hy was baie
NL-UtHUA_A363595_2538	freundlich, und fragte, wer ich wäre?	freundlich und fragte, wer ich wäre.	He was friendly and asked who I was.	Hy was vriendelik en het gevra wie ek is.
NL-UtHUA_A363595_2539	Auf meine Antwort, daß ich einer der	Auf meine Antwort, dass ich einer der	In response to my statement that I was one of the	In reaksie op my stelling dat ek een van die
NL-UtHUA_A363595_2540	Millionare unter den Hottentotten	Missionare unter den Hottentotten	Missionaries among the Hottentots	Sendelinge onder die Hottentotte
NL-UtHUA_A363595_2541	Iey, freute er sich fehr, mich kennen	sei, freute er sich sehr, mich kennen	He was very pleased to know me.	Hy was baie bly om my te ken.
NL-UtHUA_A363595_2542	zu lernen, und ich mußte ein Glas	zu lernen, und ich musste ein Glas	to learn, and I had to have a glass	om te leer, en ek moes 'n glas drink
NL-UtHUA_A363595_2543	Wein mit ihm trinken. Er ilt ein alter	Wein mit ihm trinken. Er ist ein alter	Drink wine with him. He is an old man.	Drink wyn saam met hom. Hy is 'n ou man.
NL-UtHUA_A363595_2544	Mann, der lich noch auf unlern Vor«	Mann, der sich noch an unseren Vorgänger,	Man who still remembers our predecessor,	Man wat nog ons voorganger onthou,
NL-UtHUA_A363595_2545	gänger,			
NL-UtHUA_A363595_2546	<pb n="51a" source="NL-UtHUA_A363595_000051.jpg" />	<pb n="51a" source="NL-UtHUA_A363595_000051.jpg" />	<pb n="51a" source="NL-UtHUA_A363595_000051.jpg" />	<pb n="51a" bron="NL-UtHUA_A363595_000051.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_2547	96.	96.	96.	96.
NL-UtHUA_A363595_2548	gänger, Br. Schmidt, befinnen konnte:	Bruder Schmidt, erinnern konnte;	Brother Schmidt could remember;	Broer Schmidt kon onthou;
NL-UtHUA_A363595_2549	und wir hatten eine angenehme Un«	und wir hatten eine angenehme Unterredung	and we had a pleasant conversation.	en ons het 'n aangename gesprek gehad.
NL-UtHUA_A363595_2550	terredung mit einander, unlere Selig«	miteinander, unsere Seligkeit	together, our salvation	saam, ons verlossing
NL-UtHUA_A363595_2551	keit betreffend. Als ich ihn fragte, wo	betreffend. Als ich ihn fragte, wo	Regarding. When I asked him where	Aangaande. Toe ek hom vra waar
NL-UtHUA_A363595_2552	ich einkehren könnte, wenn ich etwa	ich einkehren könnte, wenn ich etwa	I could stop in if I were about	Ek kon inloer as ek omtrent was
NL-UtHUA_A363595_2553	einmal nach der Cap reifen folte, lo	einmal nach der Kap reisen sollte, so	If you should ever travel to the Cape, then	As jy ooit na die Kaap sou reis, dan
NL-UtHUA_A363595_2554	wie es Br. Schmidt offers gethan, und	as Brother Schmidt offers getan und	as Brother Schmidt often did and	soos Broer Schmidt dikwels gedoen het en
NL-UtHUA_A363595_2555	lein Nachtquartier bey einem Bauern	sein Nachtquartier bei einem Bauern	his overnight accommodation with a farmer	sy oornagverblyf by 'n boer
NL-UtHUA_A363595_2556	genommen habe, antwortete er: bey	genommen hatte, antwortete er: „Bei	When he had taken, he replied: "At	Toe hy geneem het, het hy geantwoord: "By
NL-UtHUA_A363595_2557	mir, bey mir, mein Freund! Nachdem	mir, bei mir, mein Freund!" Nachdem	"Me, with me, my friend!"	"Ek, saam met my, my vriend!"
NL-UtHUA_A363595_2558	wir hier eine Stunde geruhet hatten,	wir hier eine Stunde geruhet hatten,	we had rested here for an hour,	Ons het hier vir 'n uur gerus,
NL-UtHUA_A363595_2559	machten wir uns wieder auf den Weg,	machten wir uns wieder auf den Weg,	we set off again,	ons het weer vertrek
NL-UtHUA_A363595_2560	fuhren abermals die Nacht durch,	fuhren abermals die Nacht durch,	drove through the night again	weer deur die nag gery
NL-UtHUA_A363595_2561	und kamen den 9te in de Duyn«. Hier	und kamen am 9. in De Duyn an. Hier	and arrived in De Duyn on the 9th. Here	en het op die 9de in De Duyn aangekom. Hier
NL-UtHUA_A363595_2562	pannten wir bey einer Ichlechten Neger«	spannten wir bei einer schlechten Negerhütte	We hung out at a bad black hut	Ons het by 'n slegte swart hut gekul
NL-UtHUA_A363595_2563	Hütte aus, und baten um einen	aus und baten um einen	out and asked for a	uit en gevra vir 'n
NL-UtHUA_A363595_2564	Topf, um Fleich drinnen zu kochen.	Topf, um Fleisch darin zu kochen.	A pot to cook meat in.	'n Pot om vleis in te kook.
NL-UtHUA_A363595_2565	Der Neger gab uns einen, der, wenn	Der Neger gab uns einen, der, wenn	The Negro gave us one who, if	Die Neger het vir ons een gegee wat, indien
NL-UtHUA_A363595_2566	er ganz gewellen wäre, wol 6. Kannen	er ganz gewesen wäre, wohl 6 Kannen	If he had been whole, probably 6 jugs.	As hy heel was, waarskynlik 6 kruike.
NL-UtHUA_A363595_2567	(Mingles) gehalten hätte; weil er aber	(Mingles) gehalten hätte; weil er aber	(Mingles) would have held; but because he	(Mingles) sou gehou het; maar omdat hy
NL-UtHUA_A363595_2568	entzwei war, go gingen nur 2. Kannen	entzwei war, so gingen nur 2 Kannen	It was in two pieces, so only 2 jugs worked.	Dit was in twee stukke, so net 2 kanne het gewerk.
NL-UtHUA_A363595_2569	hinein. Das war ein armseliges Kochen!	hinein. Das war ein armseliges Kochen!	Inside. That was a pathetic attempt at cooking!	Binne. Dit was 'n patetiese poging tot kook!
NL-UtHUA_A363595_2570	—Einen Deckel hatte der Neger vollends	— Einen Deckel hatte der Neger vollends	— The Negro had completely lost his grip on reality.	— Die Neger het heeltemal sy greep op die werklikheid verloor.
NL-UtHUA_A363595_2571	gar	gar	even	selfs
NL-UtHUA_A363595_2572	<pb n="51b" source="NL-UtHUA_A363595_000051.jpg" />	<pb n="51b" source="NL-UtHUA_A363595_000051.jpg" />	<pb n="51b" source="NL-UtHUA_A363595_000051.jpg" />	<pb n="51b" bron="NL-UtHUA_A363595_000051.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_2573	97.	97.	97.	97.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_2574	gar nicht. — Wir gingen dann um 3 Uhr	gar nicht. — Wir gingen dann um 3 Uhr	Not at all. — We left at 3 o'clock.	Glad nie. — Ons het om 3-uur vertrek.
NL-UtHUA_A363595_2575	weiter, und kamen Abends glücklich und	weiter, und kamen Abends glücklich und	and arrived home happy in the evening.	en het die aand gelukkig by die huis aangekom.
NL-UtHUA_A363595_2576	wohlbehalten bey unserm lieben Freun-	wohlbehalten bei unserem lieben Freund	safe and sound with our dear friend	veilig en gesond met ons lieue vriend
NL-UtHUA_A363595_2577	de Martin Schmidt (in der Saxtraat) an,	Martin Schmidt (in der Saxstraat) an,	Martin Schmidt (in Saxstraat),	Martin Schmidt (in Saxstraat),
NL-UtHUA_A363595_2578	der lich wie ein Kind freute, und fo	der sich wie ein Kind freute und so	who was as happy as a child and so	wat so gelukkig soos 'n kind was en so
NL-UtHUA_A363595_2579	begierig war, etwas von unlerer	begierig war, etwas von unserer	was eager to have some of our	was gretig om van ons te hê
NL-UtHUA_A363595_2580	Einrichtung zu hören, daß ich ihm	Einrichtung zu hören, dass ich ihm	To hear that I told him	Om te hoor dat ek hom vertel het
NL-UtHUA_A363595_2581	nicht genug erzählen konnte.	nicht genug erzählen konnte.	couldn't tell enough.	kon nie genoeg vertel nie.
NL-UtHUA_A363595_2582	Den 10te kam ein Bauer mit feiner	Am 10. kam ein Bauer mit seiner	On the 10th, a farmer arrived with his	Op die 10de het 'n boer met sy
NL-UtHUA_A363595_2583	Frau zu unlerm alten Freunde, Hrn	Frau zu unserem alten Freund, Herrn	Mrs. to our old friend, Mr.	Mev. aan ons ou vriend, Mnr.
NL-UtHUA_A363595_2584	Schmidt, weil er gehört hatte, daß	Schmidt, weil er gehört hatte, dass	Schmidt, because he had heard that	Schmidt, want hy het dit gehoor
NL-UtHUA_A363595_2585	ein Herrnhuter da wäre. (Ich war	ein Herrnhuter da wäre. (Ich war	a Moravian would be there. (I was	'n Morawiese sou daar wees. (Ek was
NL-UtHUA_A363595_2586	eben nicht im Haufe.) Als ich aber wieder	eben nicht im Hause.) Als ich aber wieder	(Not in the house, of course.) But when I returned	(Nie in die huis nie, natuurlik.) Maar toe ek terugkom
NL-UtHUA_A363595_2587	kam, und Hrn. Schmidt ihnen lagte, daß	kam und Herr Schmidt ihnen sagte, dass	came and Mr. Schmidt told them that	gekem en mnr. Schmidt het vir hulle gesê dat
NL-UtHUA_A363595_2588	ich es ley; fo begafften fie mich vom	ich es sei; so begafften sie mich vom	If it was me, they stared at me from the	As dit ek was, het hulle my van die
NL-UtHUA_A363595_2589	Kopf bis auf die Füße, voller Ver-	Kopf bis auf die Füße, voller Verwunderung,	Head to toe, full of wonder,	Kop tot tone, vol verwondering,
NL-UtHUA_A363595_2590	wunderung, daß ich dachte: Sind denn	dass ich dachte: „Sind denn	that I thought: "Are they	dat ek gedink het: "Is hulle
NL-UtHUA_A363595_2591	die Leute gelcheut?" Darauf setzten	die Leute geschelt?" Darauf setzten	"Do people know that?" That's what they were counting on.	"Weet mense dit?" Dis waarop hulle gereken het.
NL-UtHUA_A363595_2592	wir uns an den Tisch; ich fing einen	wir uns an den Tisch; ich fing einen	we sat down at the table; I started a	ons het aan tafel gaan sit; ek het begin
NL-UtHUA_A363595_2593	Discurs an, und lenkte denselben auf	Diskurs an, und lenkte denselben auf	Discourse and directed it towards	Diskoers en het dit gerig op
NL-UtHUA_A363595_2594	die Materie von unlerer Seligkeit. Dar-	die Materie unserer Seligkeit. Darüber	The matter of our salvation. Beyond that.	Die saak van ons verlossing. Verder as dit.
NL-UtHUA_A363595_2595	über veränderten fie lich ganz, und	veränderten sie sich ganz und	They changed completely and	Hulle het heeltemal verander en
NL-UtHUA_A363595_2596	lagten endlich, daß ich ihr Haus ja nicht	sagten endlich, dass ich ihr Haus ja nicht	They finally said that I shouldn't let them in their house.	Hulle het uiteindeelik gesê dat ek hulle nie in hul huis moet toelaat nie.
NL-UtHUA_A363595_2597	vorbey	vorbei	over	oor
NL-UtHUA_A363595_2598	<pb n="52a" source="NL-UtHUA_A363595_000052.jpg" />	<pb n="52a" source="NL-UtHUA_A363595_000052.jpg" />	<pb n="52a" source="NL-UtHUA_A363595_000052.jpg" />	<pb n="52a" bron="NL-UtHUA_A363595_000052.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_2599	98.	98.	98.	98.
NL-UtHUA_A363595_2600	vorbey gehen möchte, wenn ich einmal ihre	vorbeygehen möchte, wenn ich einmal ihre	I would like to pass by once I see her	Ek wil graag verbygaan sodra ek haar sien
NL-UtHUA_A363595_2601	Gegend passirte. Ich antwortete: Ich	Gegend passierte. Ich antwortete: „Ich	The area happened. I replied: "I	Die gebied het gebeur. Ek het geantwoord: "Ek
NL-UtHUA_A363595_2602	bin aber ein Herrnhuter. Ja, ja, erwie-	bin aber ein Herrnhuter." „Ja, ja, erwiederten	"But I am a Moravian." "Yes, yes," replied	"Maar ek is 'n Morawier." „Ja, ja," het geantwoord
NL-UtHUA_A363595_2603	derlen fie, das itt gleich viel.	sie, „das ist gleich viel."	She said, "That's the same amount."	Sy het gesê: "Dis dieselfde bedrag."
NL-UtHUA_A363595_2604	Den 11te ging ich auf das Castell,	Am 11. ging ich auf das Kastell	On the 11th I went to the castle.	Op die 11de het ek na die kasteel gegaan.
NL-UtHUA_A363595_2605	und hatte Audienz bey dem Comandan-	und hatte Audienz bei dem Kommandanten,	and had an audience with the commander,	en het 'n gehoor by die bevelvoerder gehad,
NL-UtHUA_A363595_2606	ten, Hrn Reenius, welcher sehr erfreut	Herr Reenius, welcher sehr erfreut	Mr. Reenius, who was very pleased	Mnr. Reenius, wat baie tevrede was
NL-UtHUA_A363595_2608	war, mich zu sehen. Da die Zeit	war, mich zu sehen. Da die Zeit	was to see me. Since time	was om my te sien. Sedert tyd
NL-UtHUA_A363595_2609	zu einer ausführlichen Unterhaltung	zu einer ausführlichen Unterhaltung	to a detailed conversation	tot 'n gedetailleerde gesprek
NL-UtHUA_A363595_2610	zu kurz war, indem er noch mehrere	zu kurz war, indem er noch mehrere	was too short, by adding several more	was te kort, deur nog 'n paar by te voeg
NL-UtHUA_A363595_2611	anzuhören hatte, fo lagte er zu mir:	anzuhören hatte, so sagte er zu mir:	He had to listen to me, so he said to me:	Hy moes na my luister, so hy het vir my gesê:
NL-UtHUA_A363595_2612	Kommen Sie morgen Abend um halb 7.	„Kommen Sie morgen Abend um halb 7	"Come tomorrow evening at 6:30."	"Kom môreand om 6:30."
NL-UtHUA_A363595_2613	Uhr wieder, und dann müßen Sie	Uhr wieder, und dann müssen Sie	Clock again, and then you must	Klok weer, en dan moet jy
NL-UtHUA_A363595_2614	bis um 9 Uhr bey mir bleiben. Ich nahm	bis um 9 Uhr bei mir bleiben." Ich nahm	"Stay with me until 9 o'clock." I took	"Bly by my tot nege-uur." Ek het geneem
NL-UtHUA_A363595_2615	also freundlich Abschied, und er begleite-	also freundlich Abschied, und er begleitete	So, a friendly farewell, and he accompanied	So, 'n vriendelike afskeid, en hy het vergesel
NL-UtHUA_A363595_2616	te mich bis auf die Straße, welches eine	mich bis auf die Straße, welches eine	me out onto the street, which is a	my uit op die straat, wat 'n
NL-UtHUA_A363595_2617	große Ehre itt. Nun ging ich, den Ober-	große Ehre ist. Nun ging ich, den Obersten	It is a great honor. Now I went, the colonel.	Dit is 'n groot eer. Nou het ek gegaan, die kolonel.
NL-UtHUA_A363595_2618	ten Gordon zu beluchen. Der lagte	Gordon zu besuchen. Der sagte	to visit Gordon. He said	om Gordon te besoek. Hy het gesê
NL-UtHUA_A363595_2619	gleich: Ey, Bruder, sind Sie da! Nehmen	gleich: „Ei, Bruder, sind Sie da! Nehmen	immediately: "Hey, brother, you're here! Take	onmiddellik: "Haai, broer, jy is hier! Neem
NL-UtHUA_A363595_2620	Sie einen Stuhl — wie gehts?"	Sie einen Stuhl — wie gehts?"	"Have you a chair — how are you?"	"Het jy 'n stoel – hoe gaan dit met jou?"
NL-UtHUA_A363595_2621	Ich erzählte ihm dann ein und anderes.	Ich erzählte ihm dann ein und anderes.	I then told him one thing and another.	Toe het ek hom die een en die ander vertel.
NL-UtHUA_A363595_2622	Darauf lagte er: Hier find Trauben,	Darauf lagte er: „Hier sind Trauben,	Then he said: "Here are grapes,	Toe sê hy: "Hier is druiwe,
NL-UtHUA_A363595_2623	effen Sie doch. Ich nahm also einen	essen Sie doch." Ich nahm also einen	"Why don't you eat something?" So I took one	"Hoekom eet jy nie iets nie?" Toe neem ek een
NL-UtHUA_A363595_2624	großen	großen	large	groot
NL-UtHUA_A363595_2625	<pb n="52b" source="NL-UtHUA_A363595_000052.jpg" />	<pb n="52b" source="NL-UtHUA_A363595_000052.jpg" />	<pb n="52b" source="NL-UtHUA_A363595_000052.jpg" />	<pb n="52b" bron="NL-UtHUA_A363595_000052.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_2626	99.	99.	99.	99.
NL-UtHUA_A363595_2627	großen Büchel, indem traten einige vor-	großen Büchel, indem traten einige vornehme	large bunch, in which some distinguished	groot klomp, waarin sommige vooraanstaaende
NL-UtHUA_A363595_2628	nehme Officers herein, denen ich die ge-	Offiziere herein, denen ich die gebührende	Officers come in, to whom I give due respect.	Beaamptes kom in, aan wie ek die nodige respek betoon.
NL-UtHUA_A363595_2629	bührende Ehre und Höflichkeit bezeigen	Ehre und Höflichkeit bezeigen	Show honor and courtesy	Toon eer en hoflikheid
NL-UtHUA_A363595_2630	wollte; er aber lagte: Bruder, effen	wollte; er aber sagte: „Bruder, essen	wanted to; but he said: "Brother, eat	wou, maar hy het gesê: "Broer, eet
NL-UtHUA_A363595_2631	Sie immer ihre Trauben. Ich hielt mich	Sie immer ihre Trauben." Ich hielt mich	"Always your grapes." I kept myself	"Alttyd jou druiwe." Ek het myself gehou
NL-UtHUA_A363595_2632	eine halbe Stunde bey ihm auf, und	eine halbe Stunde bei ihm auf und	half an hour with him and	'n halfuur saam met hom en
NL-UtHUA_A363595_2633	ging fodann zu den Edlen Hrn Cornilla-	ging sodann zu den Edlen Herren Kommissarien.	He then went to the noble gentlemen commissioners.	Hy het toe na die edele here-kommissarissee gegaan.
NL-UtHUA_A363595_2634	rien. Die gaben mir Audienz, und da	Die gaben mir Audienz, und da	They granted me an audience, and there	Hulle het my 'n gehoor toegestaan, en daar
NL-UtHUA_A363595_2635	man sonst immer stehend mit ihnen spricht,	man sonst immer stehend mit ihnen spricht,	one usually speaks to them while standing	mens praat gewoonlik met hulle terwyl jy staan
NL-UtHUA_A363595_2636	fo mußte ich mich zu ihnen setzen. Sie	so musste ich mich zu ihnen setzen. Sie	So I had to sit down with them.	So moes ek saam met hulle gaan sit.
NL-UtHUA_A363595_2637	erkundigten sich, wie es uns ginge; und	erkundigten sich, wie es uns ginge; und	inquired how we were doing; and	gevra hoe dit met ons gaan; en
NL-UtHUA_A363595_2638	nachdem ich ihnen alles ausführlich erzählt	nachdem ich ihnen alles ausführlich erzählt	after I told them everything in detail	nadat ek hulle alles in detail vertel het
NL-UtHUA_A363595_2639	hatte, wobey die Rede auch auf Geis	hatte, wobel die Rede auch auf Geist	had, whereby the speech also referred to spirit	gehad, waardeur die toespraak ook na gees verwys het
NL-UtHUA_A363595_2640	kam; fo gaben fie mir die Hand, und	kam, so gaben sie mir die Hand und	When I came, they shook my hand and	Toe ek daar kom, het hulle my hand geskud en
NL-UtHUA_A363595_2641	wünchtien mir Gottes Segen.	wünschten mir Gottes Segen.	They wished me God's blessing.	Hulle het my God se seën toegewens.
NL-UtHUA_A363595_2642	Den 12te beluchte ich die lich zufammen	Am 12. besuchte ich die sich zusammenhaltenden	On the 12th, I visited the group that was holding together.	Op die 12de het ek die groep besoek wat bymekaargehou het.
NL-UtHUA_A363595_2643	haltenden erweckten Leute in ihren	erweckten Leute in ihren	awakened people in their	ontwaakte mense in hul
NL-UtHUA_A363595_2644	Häusern. Den 13te ging ich zu	Häusern. Am 13. ging ich zu	Houses. On the 13th I went to	Huse. Op die 13de het ek gegaan na
NL-UtHUA_A363595_2645	dem (Hrn achtbarren) Hrn Comandanten	dem (Herrn achtbaren) Herrn Kommandanten	to the (esteemed) Commandant	aan die (geagte) Kommandant
NL-UtHUA_A363595_2646	Reenius. Er offerierte mir gleich eine	Reenius. Er offerierte mir gleich eine	Reenius. He immediately offered me one.	Reenius. Hy het my dadelik een aangebied.
NL-UtHUA_A363595_2647	Pfeife Tabak, welche ich annahm. Da	Pfeife Tabak, welche ich annahm. Da	Pipe tobacco, which I accepted. Since	Pyptabak, wat ek aanvaar het. Sedertdien
NL-UtHUA_A363595_2648	fragte, ob ich lieber Wein oder Bier	fragte er, ob ich lieber Wein oder Bier	He asked if I preferred wine or beer.	Hy het gevra of ek wyn of bier verkies.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_2649	trânke. Ich bat mir Bier aus. Auch zeig-	trânke. Ich bat mir Bier aus. Auch zeigte	I asked for beer. He also showed me	Ek het vir bier gevra. Hy het my ook gewys
NL-UtHUA_A363595_2650	te			
NL-UtHUA_A363595_2651	<pb n="53a" source="NL-UtHUA_A363595_000053.jpg" />	<pb n="53a" source="NL-UtHUA_A363595_000053.jpg" />	<pb n="53a" source="NL-UtHUA_A363595_000053.jpg" />	<pb n="53a" bron="NL-UtHUA_A363595_000053.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_2652	100.	100.	100.	100.
NL-UtHUA_A363595_2653	te er mir seine sehr kostbare Sammlung	er mir seine sehr kostbare Sammlung	he showed me his very valuable collection	Hy het my sy baie waardevolle versameling gewys
NL-UtHUA_A363595_2654	von Gemälden, desgleichen von Muscheln	von Gemälden, desgleichen von Muscheln	of paintings, likewise of shells	van skilderye, net so van skulpe
NL-UtHUA_A363595_2655	und Steinen, die hier zu Lande	und Steinen, die hierzulande	and stones that are found in this country	en klippe wat in hierdie land gevind word
NL-UtHUA_A363595_2656	gefunden werden.	gefunden werden.	can be found.	kan gevind word.
NL-UtHUA_A363595_2657	Bey dieser Gelegenheit konnte ich	Bei dieser Gelegenheit konnte ich	On this occasion I was able to	By hierdie geleentheid kon ek
NL-UtHUA_A363595_2658	über unsern Platz mit ihm sprechen,	über unseren Platz mit ihm sprechen,	talk to him about our place	praat met hom oor ons plek
NL-UtHUA_A363595_2659	wie ich dann auch unsere schriftlichen	wie ich dann auch unsere schriftlichen	as I then also our written	soos ek toe ook ons geskrewe
NL-UtHUA_A363595_2660	Dokumente von der Obrigkeit bey	Dokumente von der Obrigkeit bei	Documents from the authorities at	Dokumente van die owerhede by
NL-UtHUA_A363595_2661	mir hatte. Ich fragte, ob wir den	mir hatte. Ich fragte, ob wir den	I had. I asked if we could	Ek het. Ek het gevra of ons kon
NL-UtHUA_A363595_2662	Platz nicht kaufen könnten, und er-	Platz nicht kaufen könnten, und erhielt	They could not buy space, and received	Hulle kon nie plek koop nie, en het ontvang
NL-UtHUA_A363595_2663	hielt zur Antwort: das ist nicht nö-	zur Antwort: „Das ist nicht nötig,	In response: "That's not necessary,	In antwoord: "Dis nie nodig nie,
NL-UtHUA_A363595_2664	thig, der Platz ist euer. Ich fragte	der Platz ist euer." Ich fragte	"The space is yours." I asked	"Die ruimte is joune," het ek gevra.
NL-UtHUA_A363595_2665	weiter, was wir dann jährlich zu	weiter, was wir dann jährlich zu	further, what we then annually to	verder, wat ons dan jaarliks
NL-UtHUA_A363595_2666	bezahlen hätten? Antw. Nichts. Ich	bezahlen hätten. Antwort: „Nichts." Ich	They would have had to pay. Answer: "Nothing." I	Hulle sou moes betaal het. Antwoord: "Niks." Ek
NL-UtHUA_A363595_2667	äußerte ferner den Wunsch, daß	äußerte ferner den Wunsch, dass	further expressed the wish that	verder die wens uitgespreek dat
NL-UtHUA_A363595_2668	dieses in den Documenten, die nichts	dieses in den Dokumenten, die nichts	this in the documents, which are nothing	dit in die dokumente, wat niks is nie
NL-UtHUA_A363595_2669	davon enthielten, ausgedrückt wer-	davon enthielten, ausgedrückt worden	of which were expressed	waarvan uitgespreek is
NL-UtHUA_A363595_2670	den wäre; denn ich ley zwar vollkom-	wäre; denn ich sei zwar vollkommen	would be; for I am indeed perfect	sou wees; want ek is inderdaad perfek
NL-UtHUA_A363595_2671	men verlicht, daß lo lang ihre Edl.	versichert, dass, solange Ihre Edle	assured that, as long as your noble	verseker dat, solank u edele
NL-UtHUA_A363595_2672	Geltr. leben, wir deßfalls keine Schwie-	Gestrenge leben, wir diesbezüglich keine Schwierigkeit	Strict people lived, we had no difficulty in this regard.	Streng mense het geleef, ons het geen probleme in hierdie verband gehad nie.
NL-UtHUA_A363595_2673	rigkeit befolgen dürfen; wenn aber	befürchten dürfen; wenn aber	might fear; but if	mag vrees; maar as
NL-UtHUA_A363595_2674	ein anderer an Ihre Stelle käme, so könn-	ein anderer an Ihre Stelle käme, so könnte	If someone else were to take your place, then...	As iemand anders jou plek sou inneem, dan...
NL-UtHUA_A363595_2675	derfelbe den Platz doch vielleicht wie-	derselbe den Platz doch vielleicht wieder	The same place, perhaps again	Dieselfde plek, miskien weer
NL-UtHUA_A363595_2677	der			
NL-UtHUA_A363595_2678	<pb n="53b" source="NL-UtHUA_A363595_000053.jpg" />	<pb n="53b" source="NL-UtHUA_A363595_000053.jpg" />	<pb n="53b" source="NL-UtHUA_A363595_000053.jpg" />	<pb n="53b" bron="NL-UtHUA_A363595_000053.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_2679	101.	101.	101.	101.
NL-UtHUA_A363595_2680	der an sich nehmen, und uns vertreiben	an sich nehmen und uns vertreiben	seize control and drive us out	neem beheer en dryf ons uit
NL-UtHUA_A363595_2681	wollen. Hierauf erwiederte er: und	wollen. Hierauf erwiderte er: „Und	want. To this he replied: "And	wil hê. Hierop het hy geantwoord: "En
NL-UtHUA_A363595_2682	wenn 10. Gouverneurs kämen, so können	wenn 10. Gouverneurs kämen, so können	If 10 governors came, then...	As 10 goewerneurs gekom het, dan...
NL-UtHUA_A363595_2683	lie das nicht, weil es der Rath der	sie das nicht, weil es der Rat der	They didn't, because the council of	Hulle het nie, want die raad van
NL-UtHUA_A363595_2684	Siebzehn lo verordnet hat. Frage: Wie	Siebzehn lo verordnet hat." Frage: „Wie	Seventeen so decreed." Question: "How	Sewentien so bepaal." Vraag: "Hoe
NL-UtHUA_A363595_2685	ist es dann mit dem Kauf und Verkauf	ist es dann mit dem Kauf und Verkauf	What about buying and selling?	Wat van koop en verkoop?
NL-UtHUA_A363595_2686	zwischen uns und den Hottentotten?	zwischen uns und den Hottentotten?"	between us and the Hottentots?"	tussen ons en die Hottentotte?"
NL-UtHUA_A363595_2687	Antw. Ihr könnt kaufen und verkaufen	Antwort: „Ihr könnt kaufen und verkaufen,	Answer: "You can buy and sell,	Antwoord: "Jy kan koop en verkoop,
NL-UtHUA_A363595_2688	was ihr wollt; nur nicht um eigentli-	was ihr wollt; nur nicht, um eigentlichen	whatever you want; just not to actually	wat jy ook al wil; net nie om eintlik
NL-UtHUA_A363595_2689	chen oder Tauschhandel zu treiben. Was	oder Tauschhandel zu treiben. Was	or to engage in bartering. What	of om betrokke te raak by ruilhandel. Wat
NL-UtHUA_A363595_2690	ihr aber zur eigenen Conflumtion be-	ihr aber zur eigenen Konsumtion bedürft	but you need it for your own consumption	maar jy benodig dit vir jou eie verbruik
NL-UtHUA_A363595_2691	dürft, und auch von ihnen gebraucht	und auch von ihnen gebraucht	and also needed by them	en ook deur hulle benodig
NL-UtHUA_A363595_2692	wird, das könnt ihr ohne Bedenken kau-	wird, das könnt ihr ohne Bedenken kaufen	You can buy it without hesitation.	Jy kan dit sonder huiwering koop.
NL-UtHUA_A363595_2693	fen und annehmen, lo wie ich es felbt	und annehmen, so wie ich es selbst	and accept it, just as I myself	en aanvaar dit, net soos ek self
NL-UtHUA_A363595_2694	thue, und ihnen dagegen gebe, was	tue und ihnen dagegen gebe, was	do and give them something in return	doen en gee hulle iets in ruil daarvoor
NL-UtHUA_A363595_2695	ihnen dienen kann, wenn ich etwas der-	ihnen dienen kann, wenn ich etwas dergleichen	I can serve them if I have something like that	Ek kan hulle bedien as ek so iets het
NL-UtHUA_A363595_2696	gleichen habe. Als ich mich hierauf be-	habe." Als ich mich hierauf beurlaubte,	have." When I took leave of absence for this,	het." Toe ek hiervoor verlof geneem het,
NL-UtHUA_A363595_2697	urlaubte, gab er mir, weil es sehr	gab er mir, weil es sehr	he gave it to me because it was very	Hy het dit vir my gegee, want dit was baie
NL-UtHUA_A363595_2698	finster war, einen Sklaven mit einer	finster war, einen Sklaven mit einer	dark was, a slave with a	donker was, 'n slaaf met 'n
NL-UtHUA_A363595_2699	Laterne mit, und lud mich zugleich ein,	Laterne mit und lud mich zugleich ein,	Lantern with and invited me at the same time,	Lantern saam met my en het my terselfdertyd genool,
NL-UtHUA_A363595_2700	übmorgen bey ihm zu Mittag zu	übmorgen bei ihm zu Mittag zu	I'll have lunch with him the day after tomorrow.	Ek sal oomôre saam met hom middagete eet.
NL-UtHUA_A363595_2701	peifen. Den 14te befuchte ich die	speisen. Am 14, besuchte ich die	dine. On the 14th I visited the	eet. Op die 14de het ek die
NL-UtHUA_A363595_2702	reformirten Prediger, (welche sehr	reformierten Prediger (welche sehr	reformed preachers (which very	gereformeerde predikers (wat baie
NL-UtHUA_A363595_2703	trocken	trocken	dry	droog
NL-UtHUA_A363595_2704	<pb n="54a" source="NL-UtHUA_A363595_000054.jpg" />	<pb n="54a" source="NL-UtHUA_A363595_000054.jpg" />	<pb n="54a" source="NL-UtHUA_A363595_000054.jpg" />	<pb n="54a" bron="NL-UtHUA_A363595_000054.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_2705	102.	102.	102.	102.
NL-UtHUA_A363595_2706	trocken waren;) desgleichen ich bey einem	trocken waren;) desgleichen trank ich bei einem	were dry); likewise I drank at a	was droog); net so het ek by 'n gedrink
NL-UtHUA_A363595_2707	derfelben, Namens Vleck, Thee trinken.	derselben, namens Vleck, Tee.	the same, named Vleck, tea.	dieselfde, genaamd Vleck, tee.
NL-UtHUA_A363595_2708	Zu Mittag speifte ich bey dem Hrn	Zu Mittag speiste ich bei dem Herrn	I had lunch with the gentleman.	Ek het saam met die heer middagete geet.
NL-UtHUA_A363595_2709	Obersten Gordon, der mir einen guten	Obersten Gordon, der mir einen guten	Colonel Gordon, who gave me a good	Kolonel Gordon, wat my 'n goeie
NL-UtHUA_A363595_2710	Hund verprach, welchen man hier zu	Hund versprach, welchen man hierzulande	The dog promised, which one finds in this country	Die hond het belowe, wat mens in hierdie land vind
NL-UtHUA_A363595_2711	Lande sehr nöthig hat.	sehr nötig hat.	is very much needed.	is baie nodig.
NL-UtHUA_A363595_2712	Den 15te ging ich zu dem Hrn Coman-	Am 15, ging ich zu dem Herrn Kommandanten	On the 15th, I went to see the commander.	Op die 15de het ek die bevelvoerder gaan sien.
NL-UtHUA_A363595_2713	danten Reenius zu Tische, die Gespräche	Reenius zu Tische, die Gespräche	Reenius at the table, the conversations	Reenius aan tafel, die gesprekke
NL-UtHUA_A363595_2714	betrafen hauptsächlich politica des	betrafen hauptsächlich die Politik des	mainly concerned the politics of	hoofsaaklik gemoeld met die politiek van
NL-UtHUA_A363595_2715	Vaterlandes. Seine Gemahlin war	Vaterlandes. Seine Gemahlin war	Fatherland. His wife was	Vaderland. Sy vrou was
NL-UtHUA_A363595_2716	sehr vergnügt, mich zu lehen und zu	sehr vergnügt, mich zu sehen und zu	very pleased to see me and to	baie bly om my te sien en om
NL-UtHUA_A363595_2717	sprechen; und beide erwiesen mir so viel	sprechen; und beide erwiesen mir so viel	speak; and both showed me so much	praat; en albei het my soveel gewys
NL-UtHUA_A363595_2718	Ehre, (als wenn ich ein studierter Predi-	Ehre, (als wenn ich ein studierter Prediger	Honor, (as if I were a learned preacher)	Eer, (asof ek 'n geleerde prediker was)
NL-UtHUA_A363595_2719	ger wäre). Nach der Mahlzeit muß-	wäre). Nach der Mahlzeit musste	(would be). After the meal, he had to	(sou wees). Na die ete moes hy
NL-UtHUA_A363595_2720	te ich kein Cabinet nochmals lehen;	ich sein Cabinet nochmals sehen;	I will see his cabinet again;	Ek sal sy kabinet weer sien;
NL-UtHUA_A363595_2721	worauf ich mich empfahl, und den	worauf ich mich empfahl und den	whereupon I recommended myself and the	waarna ek myself en die aanbeveel het
NL-UtHUA_A363595_2722	Pastor Colver befuchte, mit welchem ich	Pastor Colver besuchte, mit welchem ich	Pastor Colver visited, with whom I	Pastoor Colver het besoek afgelê, saam met wie ek
NL-UtHUA_A363595_2723	eine angenehme Unterredung über das	eine angenehme Unterredung über das	a pleasant conversation about the	'n aangename gesprek oor die

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_2724	Leiden des Heilandes hatte.	Leiden des Heilandes hatte.	The Savior's sufferings had.	Die Verlosser se lyding gehad.
NL-UtHUA_A363595_2725	Den 16te beluchte ich den Hrn Oberften	Am 16. besuchte ich den Herrn Obersten	On the 16th, I visited the Colonel.	Op die 16de het ek die Kolonel besoek.
NL-UtHUA_A363595_2726	Gordon, welcher feinem Adjutanten be-	Gordon, welcher seinem Adjutanten befall,	Gordon, who ordered his adjutant,	Gordon, wat sy adjutant beveel het,
NL-UtHUA_A363595_2727	fahl, mich mit Pulver und Flintenteinen	mich mit Pulver und Flintensteinen	me with powder and flintlocks	my met kruiet en vuursteentjies
NL-UtHUA_A363595_2728	zu verfehen. Ich ging also mit demselben	zu versehen. Ich ging also mit demselben	to provide. So I went with the same	om te voorsien. So ek het met dieselfde gegaan
NL-UtHUA_A363595_2729	ben			
NL-UtHUA_A363595_2730	<pb n="54b" source="NL-UtHUA_A363595_000054.jpg" />	<pb n="54b" source="NL-UtHUA_A363595_000054.jpg" />	<pb n="54b" source="NL-UtHUA_A363595_000054.jpg" />	<pb n="54b" bron="NL-UtHUA_A363595_000054.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_2731	103.	103.	103.	103.
NL-UtHUA_A363595_2732	ben in fein Haus, wo ich mich niederletzen	in sein Haus, wo ich mich niedersetzen	to his house, where I sat down	na sy huis, waar ek gaan sit het
NL-UtHUA_A363595_2733	und ein Gläschen Süßwein trinken mußte.	und ein Gläschen Süßwein trinken musste.	and had to drink a glass of sweet wine.	en moes 'n glas soetwyn drink.
NL-UtHUA_A363595_2734	Wegen Abchied wünschte er mir Gottes	Zum Abschied wünschte er mir Gottes	As he said goodbye, he wished me God's blessings.	Tenwyl hy tsiensies gesê het, het hy my God se seën toegewens.
NL-UtHUA_A363595_2735	Segen. Den 19te machte ich Abchieds-	Segen. Am 19. machte ich Abschiedsbesuche	Blessing. On the 19th, I made farewell visits.	Seën. Op die 19de het ek afskeidsbesoeke afgêl.
NL-UtHUA_A363595_2736	beluche auf dem Caltell bey dem Hrn	auf dem Kastell bei dem Herrn	at the castle near the Lord	by die kasteel naby die Here
NL-UtHUA_A363595_2737	Comandanten und Oberften Gordon. Sie	Kommandanten und Obersten Gordon. Sie	Commander and Colonel Gordon. They	Kommandant en Kolonel Gordon. Hulle
NL-UtHUA_A363595_2738	wünschten uns den Segen Gottes, und	wünschten uns den Segen Gottes und	wished us God's blessing and	het ons God se seën toegewens en
NL-UtHUA_A363595_2739	verpachten zur Beförderung des Ev-	versprochen, zur Beförderung des Evangeliums	promised to promote the gospel	belowe om die ewangelle te bevorder
NL-UtHUA_A363595_2740	angelii alles ihnen mögliche zu thun.	alles ihnen Mögliche zu tun.	to do everything possible for them.	om alles moontlik vir hulle te doen.
NL-UtHUA_A363595_2741	Meine übrige Zeit verbrachte ich mit	Meine übrige Zeit verbrachte ich mit	I spent the rest of my time with	Ek het die res van my tyd saam met
NL-UtHUA_A363595_2742	Beluchten der erwekten Leute; und nach	Besuchen der erwekten Leute; und nachdem	Visits of the awakened people; and after	Besoeke van die ontwaakte mense; en daarna
NL-UtHUA_A363595_2743	dem ich von allen guten Freunden Abchied	dem ich von allen guten Freunden Abchied	I say goodbye to all my good friends	Ek sê tsiensies aan al my goeie vriende
NL-UtHUA_A363595_2744	genommen hatte, trat ich am 20te Mor-	genommen hatte, trat ich am 20. Morgens	Having taken it, I arrived on the morning of the 20th.	Nadat ek dit geneem het, het ek op die oggend van die 20ste aangekom.
NL-UtHUA_A363595_2745	gens um 7. Uhr meine Rückreile von	um 7 Uhr meine Rückreise von	at 7 a.m. my return journey from	om 7 vm. my terugreis vanaf
NL-UtHUA_A363595_2747	der Capstadt an. Um 9 Uhr kamen	der Kapstadt an. Um 9 Uhr kamen	arrived in Cape Town at 9 a.m.	het om 9 vm. in Kaapstad aangekom.
NL-UtHUA_A363595_2748	wir an einen Buytenplaats, die Brou-	wir an einen Buitenplaats, die Brouwerij	we at a Buitenplaats, the Brouwerij	ons by 'n Buitenplaats, die Brouwerij
NL-UtHUA_A363595_2749	wery genannt, wo wir uns aufhielten	genannt, wo wir uns aufhalten	named where we are staying	genoem waar ons bly
NL-UtHUA_A363595_2750	müßten; Und weil der Prediger van Lier	mussten; Und weil der Prediger van Lier	had to. And because the preacher van Lier	moes. En omdat die prediker van Lier
NL-UtHUA_A363595_2751	ich auf einem andern Buytenplaats in	sich auf einem anderen Buitenplaats in	on another Buitenplaats in	op 'n ander Buitenplaats in
NL-UtHUA_A363595_2752	der Nähe befand, fo beluchte ich ihn. Er	der Nähe befand, so besuchte ich ihn. Er	Since he was nearby, I visited him.	Aangesien hy naby was, het ek hom besoek.
NL-UtHUA_A363595_2753	konnte vor Schwachheit nicht reden, fondern	konnte vor Schwachheit nicht reden, sondern	was too weak to speak, but	was te swak om te praat, maar
NL-UtHUA_A363595_2754	reichte mir nur die Hand. Ich verließ ihn	reichte mir nur die Hand. Ich verließ ihn	He only offered me his hand. I left him.	Hy het my net sy hand aangebied. Ek het hom verlaat.
NL-UtHUA_A363595_2755	bald, aber es war ein feliges Gefühl um	bald, aber es war ein seliges Gefühl um	soon, but it was a blissful feeling around	gou, maar dit was 'n saligge gevoel rondom
NL-UtHUA_A363595_2756	ihn.	ihn.	him.	hom.
NL-UtHUA_A363595_2757	<pb n="55a" source="NL-UtHUA_A363595_000055.jpg" />	<pb n="55a" source="NL-UtHUA_A363595_000055.jpg" />	<pb n="55a" source="NL-UtHUA_A363595_000055.jpg" />	<pb n="55a" bron="NL-UtHUA_A363595_000055.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_2758	104.	104.	104.	104.
NL-UtHUA_A363595_2759	ihn. Wir blieben auf der Brouwerij über	ihn. Wir blieben auf der Brouwerij über	him. We stayed on the Brouwerij over	hom. Ons het op die Brouwerij oorgebly
NL-UtHUA_A363595_2760	Nacht, und es kam eine Gefellschaft nach	Nacht, und es kam eine Gesellschaft nach	Night, and a party arrived	Nag, en 'n partytjie het aangebreek
NL-UtHUA_A363595_2761	der andern gefahren, den Hrn van Lier	der anderen gefahren, den Herrn van Lier	the other one drove, Mr. van Lier	die ander een het bestuur, mnr. van Lier
NL-UtHUA_A363595_2762	zu beluchen. Schon unterwegs hatte ich ei-	zu besuchen. Schon unterwegs hatte ich einige	to visit. I had already seen some people on the way.	om te besoek. Ek het reeds 'n paar mense op pad gesien.
NL-UtHUA_A363595_2763	nige gute Freunde gelprochen, die mir im	gute Freunde gesprochen, die mir im	I spoke to good friends who helped me in	Ek het met goeie vriende gepraat wat my gehelp het
NL-UtHUA_A363595_2764	vor lagten, wie es mit ihm tehe. Den 21te	Vorfeld sagten, wie es mit ihm stehe. Am 21.	They said beforehand how things were going for him. On the 21st.	Hulle het vooraf gesê hoe dit met hom gaan. Op die 21ste.
NL-UtHUA_A363595_2765	früh um 4. Uhr kam ein Bote mit der Nach-	früh um 4 Uhr kam ein Bote mit der Nachricht,	Early in the morning at 4 o'clock a messenger arrived with the news,	Voegoggend om 4-uur het 'n boodskapper met die nuus opgedaag,
NL-UtHUA_A363595_2766	richt, daß er verchieden fey. Um 8. Uhr	dass er verstorben sei. Um 8 Uhr	that he had died. At 8 a.m.	dat hy gesterf het. Om 8 vm.
NL-UtHUA_A363595_2767	fuhren wir weiter, kamen am 22te nach	fuhren wir weiter, kamen am 22. nach	We continued our journey and arrived on the 22nd.	Ons het ons reis voortgesit en op die 22ste aangekom.
NL-UtHUA_A363595_2768	Hottentots-Hollands-Kloof, und den	Hottentots-Hollands-Kloof und am	Hottentots-Hollands-Kloof and am	Hottentots-Hollands-Kloof en am
NL-UtHUA_A363595_2769	23te früh um 3. Uhr zum warmen Bad.	23. früh um 3 Uhr zum warmen Bad.	23rd, early at 3 a.m. for a warm bath.	23ste, vroeg om 3 vm. vir 'n warm bad.
NL-UtHUA_A363595_2770	Ich blieb den Tag hier, und ging auch ein-	Ich blieb den Tag hier und ging auch einmal	I stayed here all day and also went for a walk	Ek het die hele dag hier gebly en ook gaan stap.
NL-UtHUA_A363595_2771	mal ins Bad, konnte aber nicht lange dar-	ins Bad, konnte aber nicht lange darin	into the bathroom, but couldn't stay in it for long	in die badkamer, maar kon nie lank daarin bly nie
NL-UtHUA_A363595_2772	inn bleiben: denn das Waller ist fo heiß,	bleiben; denn das Wasser ist so heiß,	stay; because the water is so hot,	bly; want die water is so warm,
NL-UtHUA_A363595_2773	daß man sich verbrennen kann, wenn man	dass man sich verbrennen kann, wenn man	that you can get burned if you	dat jy kan brand as jy
NL-UtHUA_A363595_2774	plötzlich hineintritt. Um 9. Uhr Abends	plötzlich hineintritt. Um 9 Uhr abends	suddenly enters. At 9 p.m.	skielik binnekom. Om 9 nm.
NL-UtHUA_A363595_2775	machten wir uns wieder auf, kamen den	machten wir uns wieder auf, kamen den	We set off again, arriving at	Ons het weer vertrek en aangekom by
NL-UtHUA_A363595_2776	24te in der Nacht bey der Post Soetemelks-	24. in der Nacht bei der Post Soetemelksvalley	24th at night at the Soetemelksvalley post office	24ste in die nag by die Soetemelksvallei-poskantoor
NL-UtHUA_A363595_2777	valley, und ich den 25te Nachts	und ich am 25. nachts	I and on the 25th at night	en ek op die 25ste in die nag
NL-UtHUA_A363595_2778	halb 12. Uhr voll Lobes und Dankes bey	halb 12 Uhr voll Lobes und Dankes bei	half past eleven, full of praise and thanks at	half elf, vol lof en dank by
NL-UtHUA_A363595_2779	meinen lieben Brüdern auf Baviaans-	meinen lieben Brüdern auf BaviaansKloof	my dear brothers on BaviaansKloof	my lewre broers op BaviaansKloof
NL-UtHUA_A363595_2780	Kloof an.	an.	to.	tot.
NL-UtHUA_A363595_2781	Der Heiland hat mich vor allem Scha-	Der Heiland hat mich vor allem Schaden	The Savior has caused me all harm	Die Verlosser het my alle skade berokken
NL-UtHUA_A363595_2782	den			
NL-UtHUA_A363595_2783	<pb n="55b" source="NL-UtHUA_A363595_000055.jpg" />	<pb n="55b" source="NL-UtHUA_A363595_000055.jpg" />	<pb n="55b" source="NL-UtHUA_A363595_000055.jpg" />	<pb n="55b" bron="NL-UtHUA_A363595_000055.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_2784	105.	105.	105.	105.
NL-UtHUA_A363595_2785	den gnädig bewahrt, obgleich das Reilen	gnädig bewahrt, obgleich das Reisen	mercifully preserved, although the travel	genadiglik bewaar, althoewel die reis
NL-UtHUA_A363595_2786	hier zu Lande fehr gefährlich ist, und man	hierzulande sehr gefährlich ist und man	which is very dangerous in this country and one	wat baie gevaarlik is in hierdie land en een
NL-UtHUA_A363595_2787	Berge und Wege zu passieren hat, davon	Berge und Wege zu passieren hat, davon	It involves crossing mountains and paths.	Dit behels die oorsteek van berge en paale.
NL-UtHUA_A363595_2788	man sich im Vaterlande keine Vorstellung	man sich im Vaterlande keine Vorstellung	No one in the fatherland has any idea	Niemand in die vaderland het enige idee nie
NL-UtHUA_A363595_2789	machen kann. Die Urfach, warum ich	machen kann. Der Grund, warum ich	can do. The reason why I	kan doen. Die rede waarom ek
NL-UtHUA_A363595_2790	mich fo lang an der Cap aufhalten mußte,	mich so lange an der Kap aufhalten musste,	I had to stay at the Cape for so long,	Ek moes so lank in die Kaap bly,
NL-UtHUA_A363595_2791	waren die vielen Gelchäfte des Baas	waren die vielen Geschäfte des Baas	were the many shops of the boss	was die baie winkels van die baas
NL-UtHUA_A363595_2792	Teunis bey der Compagnie."	Teunis bei der Kompanie."	Teunis at the company."	Teunis by die maatskappy."
NL-UtHUA_A363595_2793	Es heißt nun im Diario weiter:	Es heißt nun im Diarium weiter:	The diary continues:	Die dagboek gaan voort:
NL-UtHUA_A363595_2794	Den 26te März redeten wir miteinander,	„Am 26te März redeten wir miteinander,	"We talked to each other on March 26th,	"Ons het op 26 Maart met mekaar gepraat."
NL-UtHUA_A363595_2795	um nun den verprochenen Unterricht,	um nun den versprochenen Unterricht,	to now give the promised lessons,	om nou die beloofde lesse te gee,
NL-UtHUA_A363595_2796	da wir nun beisammen waren, mit den	da wir nun beisammen waren, mit den	now that we were together, with the	nou dat ons saam was, met die
NL-UtHUA_A363595_2797	Hottentotten anzufangen, wonach	Hottentotten anzufangen, wonach	to begin with Hottentots	om met Hottentotte te begin
NL-UtHUA_A363595_2798	lie fehr verlangten. Wir machten es	sie sehr verlangten. Wir machten es	they demanded a lot. We did it	hulle het baie geëis. Ons het dit gedoen.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_2799 NL-UtHUA_A363595_2800 NL-UtHUA_A363595_2801 NL-UtHUA_A363595_2802 NL-UtHUA_A363595_2803 NL-UtHUA_A363595_2804 NL-UtHUA_A363595_2805 NL-UtHUA_A363595_2806 NL-UtHUA_A363595_2807 NL-UtHUA_A363595_2808 NL-UtHUA_A363595_2809 NL-UtHUA_A363595_2810 NL-UtHUA_A363595_2811 NL-UtHUA_A363595_2812 NL-UtHUA_A363595_2813 NL-UtHUA_A363595_2814 NL-UtHUA_A363595_2815 NL-UtHUA_A363595_2817 NL-UtHUA_A363595_2818 NL-UtHUA_A363595_2819 NL-UtHUA_A363595_2820 NL-UtHUA_A363595_2821 NL-UtHUA_A363595_2822 NL-UtHUA_A363595_2823 NL-UtHUA_A363595_2824 NL-UtHUA_A363595_2825 NL-UtHUA_A363595_2826 NL-UtHUA_A363595_2827 NL-UtHUA_A363595_2828 NL-UtHUA_A363595_2829 NL-UtHUA_A363595_2830 NL-UtHUA_A363595_2831 NL-UtHUA_A363595_2832 NL-UtHUA_A363595_2833 NL-UtHUA_A363595_2834 NL-UtHUA_A363595_2835 NL-UtHUA_A363595_2836 NL-UtHUA_A363595_2837 NL-UtHUA_A363595_2838 NL-UtHUA_A363595_2839 NL-UtHUA_A363595_2840 NL-UtHUA_A363595_2841 NL-UtHUA_A363595_2842 NL-UtHUA_A363595_2843 NL-UtHUA_A363595_2844 NL-UtHUA_A363595_2845 NL-UtHUA_A363595_2846 NL-UtHUA_A363595_2847 NL-UtHUA_A363595_2848 NL-UtHUA_A363595_2849 NL-UtHUA_A363595_2850 NL-UtHUA_A363595_2851 NL-UtHUA_A363595_2852 NL-UtHUA_A363595_2853 NL-UtHUA_A363595_2854 NL-UtHUA_A363595_2855 NL-UtHUA_A363595_2856 NL-UtHUA_A363595_2857 NL-UtHUA_A363595_2858 NL-UtHUA_A363595_2859 NL-UtHUA_A363595_2860 NL-UtHUA_A363595_2861 NL-UtHUA_A363595_2862 NL-UtHUA_A363595_2863 NL-UtHUA_A363595_2864 NL-UtHUA_A363595_2865 NL-UtHUA_A363595_2866 NL-UtHUA_A363595_2867 NL-UtHUA_A363595_2868 NL-UtHUA_A363595_2869 NL-UtHUA_A363595_2870 NL-UtHUA_A363595_2871 NL-UtHUA_A363595_2872 NL-UtHUA_A363595_2873	<p>ihnen bekannt, daß morgen der Unterricht, wie ichon gelagt, feinen Anfang nehmen folte, eine Stunde vor Sonnen-Unter- gang, und das nur mit den Alten. Heute arbeiteten die Hottentotten auch erft an dem Graben, in welchem das Waller zu unferm Haule kömt. Viele von ihnen lägten, daß fie dieses alles felten um lönt machten; die Armutß ilt aber allzu- groß</p> <p><pb n="56a" source="NL-UtHUA_A363595_000056.jpg" /> 106.</p> <p>groß bey ihnen, daß fie wirklich nicht können. Den 27te fingen wir den Unterricht an, weil es in den Tagen des Leidens des Hei- landes war, fo fingen wir das 17te Kapitel Johannis an, lafen daffelbe, dann erklär- ten wir es. Es waren 41. Mann und Frauen. Was vor eine Stille unter ihnen ilt, kann man kaum glauben. Wir haben vorher gehört, daß dieses würde Ichwer leyn, fie tillie zu kriegen; dieses lind fie von felber, ohne daß wir was gelagt ha- ben. Den 28te als am Gründonneritag, ftärkten wir uns an Jelu Leib und Blut zum erften Mal in unserm Haule; nach diefem Genuß hatten wir uns lange gefehnet, und wir waren dem lieben Heiland von Herzen dankbar, nun ein eigenes Haus zu haben, wo wir unlere Verfamlungen ungetört halten können. Der liebe Heiland be- kannte fich zu uns aus Gnaden. In den Unterricht fanden fich die Hottentotten wieder fleißig ein. Den 29te hatten wir</p> <p><pb n="56b" source="NL-UtHUA_A363595_000056.jpg" /> 107.</p> <p>wir einen Beluch von einer Bauersfrau (der Mann ilt getorben), mit ihren Kin- dern, und noch 2. anderen, zufammen 9. Perfonen. Sie wohnt 2. Stunden von hier, fie blieben über Mittag bey uns. Solcher Beluch ilt uns auf der einen Seite wol angenehm, wir wünlchten aber nicht, daß fie über Mittag, oder wol gar über Nacht da bleiben; das ilt darum, weil die Galtfreyheit hier zu Haule ilt; denn, wenn man wo hinkommt, theilt keiner anders ein, als da zu effen und zu trinken, einen Tag und noch länger da zu bleiben, und wenn man höflich ilt, fo dankt man, wenn man fort- geht; um zu bezahlen, fällt nieman- den ein zu fragen. Wenn folche Ge- fellchaften folten öfter zu uns kommen, das würde, wie leicht zu vermuthen ilt, Ichwer fallen; und doch kann man es nicht thun, weil es Landes-Gebrauch ilt. Wenn wir viel im Lande reilen müßten, könnte dieses uns zu ftatten kommen. Es kam</p> <p><pb n="64a" source="NL-UtHUA_A363595_000064.jpg" /> 10.</p> <p>Mannes eine selige Auslegung und Erklärung gemacht. Es Hatten sich 30. Persohnen da= zu eingefunden. Er früg mich, wie fich die Hottentotten anließzen? Als ich ihm sagte, daß wir bis jetzt die beste Hoff- nung haben, bezeigte er große freude darüber. Er bot, ihn doch zu besuchen; er hat uns ichon besucht. Wenn es nicht so weit wäre, würden wir es auch thun,</p>	<p>ihnen bekannt, dass morgen der Unterricht, wie schon gesagt, seinen Anfang nehmen sollte, eine Stunde vor Sonnenuntergang, und das nur mit den Alten. Heute arbeiteten die Hottentotten auch erst an dem Graben, in welchem das Wasser zu unserm Hause kommt. Viele von ihnen sagten, dass sie dieses alles selten umsonst machten; die Armut ist aber allzugroß</p> <p><pb n="56a" source="NL-UtHUA_A363595_000056.jpg" /> 106.</p> <p>bei ihnen, dass sie es wirklich nicht können. Am 27. fingen wir den Unterricht an. Weil es in den Tagen des Leidens des Heilandes war, so fingen wir das 17. Kapitel des Johannes an, lasen dasselbe, dann erklärten wir es. Es waren 41 Mann und Frauen. Was für eine Stille unter ihnen ist, kann man kaum glauben. Wir haben vorher gehört, dass es schwer sein würde, sie still zu kriegen; dies sind sie von selbst, ohne dass wir etwas gesagt haben. Am 28., als am Gründonnerstag, stärkten wir uns an Jesu Leib und Blut zum ersten Mal in unserem Hause; nach diesem Genuss hatten wir uns lange geseht, und wir waren dem lieben Heiland von Herzen dankbar, nun ein eigenes Haus zu haben, wo wir unsere Versammlungen ungestört halten können. Der liebe Heiland bekannte sich zu uns aus Gnaden. In den Unterricht fanden sich die Hottentotten wieder fleißig ein. Am 29. hatten wir</p> <p><pb n="56b" source="NL-UtHUA_A363595_000056.jpg" /> 107.</p> <p>einen Besuch von einer Bauersfrau (der Mann ist gestorben) mit ihren Kindern und noch 2 anderen, zusammen 9 Personen. Sie wohnt 2 Stunden von hier; sie blieben über Mittag bei uns. Solcher Besuch ist uns auf der einen Seite wohl angenehm, wir wünschten aber nicht, dass sie über Mittag oder wohl gar über Nacht da bleiben; das ist darum, weil die Gastfreundschaft hier zu Hause ist; denn, wenn man wo hinkommt, stellt keiner etwas anderes ein, als da zu essen und zu trinken, einen Tag und noch länger da zu bleiben, und wenn man höflich ist, so dankt man, wenn man fortgeht; um zu bezahlen, fällt niemandem ein zu fragen. Wenn solche Gesellschaften öfter zu uns kommen sollten, das würde, wie leicht zu vermuten ist, schwerfallen; und doch kann man es nicht tun, weil es Landesgebrauch ist. Wenn wir viel im Lande reisen müssten, könnte dies uns zugutekommen. Es kam</p> <p><pb n="64a" source="NL-UtHUA_A363595_000064.jpg" /> 10.</p> <p>Mannes eine selige Auslegung und Erklärung gemacht. Es hatten sich 30 Personen dazu eingefunden. Er fragte mich, wie sich die Hottentotten anließen. Als ich ihm sagte, dass wir bis jetzt die beste Hoffnung haben, bezeigte er große Freude darüber. Er bot an, ihn doch zu besuchen; er hat uns schon besucht. Wenn es nicht so weit wäre, würden wir es auch tun,</p>	<p>They were informed that classes would start tomorrow. as already mentioned, it begins should, one hour before sunset And that's only with the old folks. Today Did the Hottentots also work first? at the ditch in which the water comes to our house. Many of them said that they rarely do all this for free made; but poverty is far too great</p> <p><pb n="56a" source="NL-UtHUA_A363595_000056.jpg" /> 106.</p> <p>with them, that they really can't do it. We started classes on the 27th. Because it was during the days of the Savior's suffering That was it, so we started chapter 17. of John, read the same, then explained We did it. There were 41 men and women. What a silence there is among them, one can It's hard to believe. We had before I heard that it would be difficult, to quiet them; these are they from even without us saying anything. On the 28th, which was Maundy Thursday, We strengthened ourselves in the body of Jesus and Blood for the first time in our house; After this treat, we had long awaited, and we were there Dear Savior, thank you from the bottom of my heart, now to have my own house where we can hold our meetings undisturbed can hold on. The dear Savior knew come to us by grace. In the The Hottentots found themselves in class They're back in action. On the 29th, they had... we</p> <p><pb n="56b" source="NL-UtHUA_A363595_000056.jpg" /> 107.</p> <p>a visit from a farmer's wife (the man died) with her children and 2 others, a total of 9 People. She lives 2 hours from here; they stayed with us over lunchtime. Such a visit is, on the one hand, something we welcome. Pleasant, but we didn't wish it to be so. that they over lunchtime or even to stay overnight; that's why, because hospitality is at home here is; because when you arrive somewhere, you find no one else but eat there and to drink, for a day and even longer to stay there, and if one is polite is, so one gives thanks when one leaves; to pay, nobody notices to ask. If such companies should come and visit us more often That would, as one can easily guess, difficult; and yet it is possible Don't do it because it's local custom. If we had to travel a lot within the country, This could benefit us. came</p> <p><pb n="64a" source="NL-UtHUA_A363595_000064.jpg" /> 10.</p> <p>Mannes a blessed interpretation and explanation Thirty people had participated. arrived. He asked me how I felt. the Hottentots started. When I told him said that we have the best hope so far He showed great joy. about it. He offered to let me visit him; He's already visited us. If it weren't If that were the case, we would do it too.</p>	<p>Hulle is in kennis gestel dat klasse môre sou begin. soos reeds genoem, begin dit moet, een uur voor sonsondergang En dis net met die ou mense. Vandag Het die Hottentotte ook eerste gewerk? by die sloot waarin die water kom na ons huis toe. Baie van hulle het gesê dat hulle seide al hierdie dinge gratis doen gemaak; maar armoede is veels te groot</p> <p><pb n="56a" bron="NL-UtHUA_A363595_000056.jpg" /> 106.</p> <p>met hulle, dat hulle dit regtig nie kan doen nie. Ons het op die 27ste met klasse begin. Omdat dit gedurende die dae van die Verlosser se lyding was Dit was dit, so ons het hoofstuk 17 begin. van Johannes, lees dieselfde, dan verduidelik Ons het dit gedoen. Daar was 41 mans en vroue. Wat 'n stille heers daar tog tussen hulle, mens kan Dis moeilik om te glo. Ons het voorheen Ek het gehoor dat dit moeilik sou wees, om hulle stil te maak; dit is hulle van selfs sonder dat ons enigiets sê. Op die 28ste, wat Witte Donderdag was, Ons het onself versterk in die liggaam van Jesus en Bloed vir die eerste keer in ons huis; Na hierdie bederf het ons lank verwag, en ons was daar Liewe Verlosser, dankie uit die diepte van my hart, nou om my eie huis te hê waar ons kan ons vergaderings ongestoord hou kan vashou. Die liewe Verlosser het gewet kom deur genade na ons toe. In die Die Hottentotte het hulself in die klas bevind Hulle is terug in aksie. Op die 29ste het hulle... ons</p> <p><pb n="56b" bron="NL-UtHUA_A363595_000056.jpg" /> 107.</p> <p>'n besoek van 'n boervrou (die man is oorlede) saam met haar kinders en 2 ander, 'n totaal van 9 Mense. Sy woon 2 ure van hier; hulle het oor middagete by ons gebly. So 'n besoek is, aan die een kant, iets wat ons verwelkom. Aangenaam, maar ons wou nie hê dit moes so wees nie. dat hulle oor middagete of selfs om oornag te bly; daarom, want gasvryheid is hier tuis is; want wanneer jy érens aankom, vind jy niemand anders as om daar te eet nie en om te drink, vir 'n dag en selfs langer om daar te bly, en as mens beleefd is is, so gee mens dankie wanneer mens vertrek; om te betaal, niemand merk dit op nie om te vra. Indien sulke maatskappye moet meer gereeld by ons kom kuier Dit sou, soos 'n mens maklik kan raai, moeilik; en tog is dit moontlik Moenie dit doen nie, want dis plaaslike gebruik. As ons baie binne die land moes reis, Dit kan ons bevoordeel. gekom</p> <p><pb n="64a" bron="NL-UtHUA_A363595_000064.jpg" /> 10.</p> <p>Mannes 'n geseënde interpretasie en verduideliking Dertig mense het deelgeneem. aangekom. Hy het my gevra hoe ek voel. die Hottentotte het begin. Toe ek hom vertel het gesê dat ons tot dusver die beste hoop het Hy het groot vreugde getoon. daaroor. Hy het aangebied dat ek hom kon besoek; Hy het ons reeds besoek. As dit nie was nie As dit die geval was, sou ons dit ook doen.</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_2874	man braucht aber zwey Tage zu Pferd	man braucht aber zwei Tage zu Pferd	But it takes two days on horseback.	Maar dit neem twee dae te perd.
NL-UtHUA_A363595_2875	bis hin. Es kam nachher einer zu mir, der	bis hin. Es kam danach einer zu mir, der	up to that point. Then someone came up to me who	tot op daardie punt. Toe kom iemand na my toe wat
NL-UtHUA_A363595_2876	sagte, seine Mutter wäre an der Caß	sagte, seine Mutter sei am Kap	said his mother was at the Cape	het gesê sy ma was in die Kaap
NL-UtHUA_A363595_2877	gewelen, da hätte Martinus Schmidt	gewesen, da hätte Martinus Schmidt	Martinus Schmidt would have been there	Martinus Schmidt sou daar gewees het
NL-UtHUA_A363595_2878	ein Packchen an uns mitgegeben, welches	ein Packchen für uns mitgegeben, welches	He gave us a package which	Hy het vir ons 'n pakkie gegee wat
NL-UtHUA_A363595_2879	aus dem Vaterlande gekommen wäre.	aus dem Vaterland gekommen wäre.	had come from the fatherland.	uit die vaderland gekom het.
NL-UtHUA_A363595_2880	Aus dem Vaterlande? sagte ich; das kann	Aus dem Vaterlande? sagte ich; das kann	From the fatherland? I said; that can	Uit die vaderland? Ek het gesê; dit kan
NL-UtHUA_A363595_2881	wol nicht seyn, er verlicherte es, daß es	wohl nicht sein, er versicherte, dass es	probably not, he assured me that it	waarskynlik nie, hy het my verseker dat dit
NL-UtHUA_A363595_2882	aus dem Vaterlande wäre, und hätte es	aus dem Vaterland sei und hätte es	from the fatherland and it would have	uit die vaderland en dit sou hê
NL-UtHUA_A363595_2883	an Baas Teunis abgegeben. Ich ging hin,	an Baas Teunis abgegeben. Ich ging hin	handed over to Baas Teunis. I went there.	oorhandig aan Baas Teunis. Ek het daarheen gegaan.
NL-UtHUA_A363595_2884	und holte es, schnitt es begierig auf, lo	und holte es, schnitt es begierig auf, und	and holte es, eagerly cut it open, and	en dit gaan haal, dit greflig oopsny, en
NL-UtHUA_A363595_2885	sah ich die Wöchentlichen Nachrichten, und	sah die wöchentlichen Nachrichten sowie	saw the weekly news as well	het ook die weeklikse nuus gesien
NL-UtHUA_A363595_2886	auch Gemein = Nachrichten, lo wie auch	auch Gemeinnachrichten, so wie auch	also general news, as well as	ook algemene nuus, sowel as
NL-UtHUA_A363595_2887	Briefe aus Zeist. Ob es schon spät war,	Briefe aus Zeist. Obwohl es schon spät war,	Letters from Zeist. Although it was already late,	Briewe van Zeist. Alhoewel dit reeds laat was,
NL-UtHUA_A363595_2888	lo	so	so	so
NL-UtHUA_A363595_2889	<pb n="64b" source="NL-UtHUA_A363595_000064.jpg" />	<pb n="64b" source="NL-UtHUA_A363595_000064.jpg" />	<pb n="64b" source="NL-UtHUA_A363595_000064.jpg" />	<pb n="64b" bron="NL-UtHUA_A363595_000064.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_2890	11.	11.	11.	11.
NL-UtHUA_A363595_2891	lo kunte die Magdt nicht da bleiben, löndern	konnte die Magd nicht da bleiben, sondern	The maid could not stay there, but	Die bediende kon nie daar bly nie, maar
NL-UtHUA_A363595_2892	relolvirte gleich zu Haule zu reiten. Baas	beschloss, gleich nach Hause zu reiten. Baas	decided to ride straight home. Baas	besluit om reguit huis toe te ry. Baas
NL-UtHUA_A363595_2893	Teunis und die Juffrouw waren damit nicht	Teunis und die Juffrau waren damit nicht	Teunis and the maiden were not thus	Teunis en die meisie was nie so nie
NL-UtHUA_A363595_2894	zufrieden, dieses alles aber kunte nich	zufrieden, dieses alles aber konnte mich	Satisfied, but all this could not satisfy me	Tevrede, maar dit alles kon my nie tevrede stel nie
NL-UtHUA_A363595_2895	nicht halten, meine freude mit meinen	nicht halten, meine Freude mit meinen	I can't hold back my joy with my	Ek kan my vreugde nie teroughou met my
NL-UtHUA_A363595_2896	Brüdern zu theilen. diele war uns allen	Brüdern zu teilen. Diese war uns allen	to share with brothers. This was for all of us.	om met broers te deel. Dit was vir ons almal.
NL-UtHUA_A363595_2897	ganz unerwartet; wir haben oft nachge=	ganz unerwartet; wir haben oft nachgerechnet	quite unexpectedly; we often recalculated	heeltemal onverwags; ons het dikwels herbereken
NL-UtHUA_A363595_2898	rechnet, und vor Augut nichts erwartet.	und vor Augut nichts erwartet.	and expects nothing before August.	en vervag niks voor Augustus nie.
NL-UtHUA_A363595_2899	Wir waren also sehr froh und dankbar	Wir waren also sehr froh und dankbar	So we were very happy and grateful	So ons was baie bly en dankbaar
NL-UtHUA_A363595_2900	davor. Aus einem Briefe von Br. Rothe	dafür. Aus einem Brief von Bruder Rothe	For that. From a letter by Brother Rothe	Daarvoor. Uit 'n brief deur Broer Rothe
NL-UtHUA_A363595_2901	erfahren wir den Heimgang unfers lieben	erfahren wir den Heimgang unseres lieben	We learn of the passing of our dear	Ons neem kennis van die afsterwe van ons dierbare
NL-UtHUA_A363595_2902	Bruders Joseph. Am 22 ten war der vorn=	Bruders Joseph. Am 22. war der vorenwährte	Brother Joseph. On the 22nd, the aforementioned	Broer Joseph. Op die 22ste, die voorgenoemde
NL-UtHUA_A363595_2903	erwährte Captain mit feinen Leuten	Kapitän mit seinen Leuten	Captain with his men	Kaptein met sy manne
NL-UtHUA_A363595_2904	wieder in der Verflamlung, nach derfel=	wieder in der Versammlung, nach derselben	again in the assembly, after the same	weer in die vergadering, na dieselfde
NL-UtHUA_A363595_2905	ben bedankte er lich, nahm Abchied, und	bedankte er sich, nahm Abschied und	He thanked them, said goodbye and	Hy het hulle bedank, totsiens gesê en
NL-UtHUA_A363595_2906	wolte nun seine Reile weiter fortsetzen.	wolte nun seine Reise weiter fortsetzen.	He now wanted to continue his journey.	Hy wou nou sy reis voortsit.
NL-UtHUA_A363595_2907	Den 23 ten hatten wir einen beluch von	Den 23. hatten wir einen Besuch von	On the 23rd we had a visit from	Op die 23ste het ons besoek gehad van
NL-UtHUA_A363595_2908	einem Bauern. Er frtüg um Erlaubniß, einen	einen Bauern. Er bat um Erlaubnis, einen	a farmer. He asked permission to have a	'n boer. Hy het toestemming gevra om 'n
NL-UtHUA_A363595_2909	Hottentotten von denen die hier wohnen,	Hottentotten von denen, die hier wohnen,	Hottentots, those who live here,	Hottentotte, diegene wat hier woon,
NL-UtHUA_A363595_2910	auf einige Zeit in Arbeit zu nehmen. Er	auf einige Zeit in Arbeit zu nehmen. Er	to take some time to work on it. He	om tyd te neem om daaraan te werk. Hy
NL-UtHUA_A363595_2911	war ein Paganrile (zu Pferde) von hier	war ein Reiter (zu Pferde) von hier	was a rider (on horseback) from here	was 'n ruller (te perd) van hier af
NL-UtHUA_A363595_2912	zu Hauß. Es gehet keiner von den Hotten=	zu Hause. Es geht keiner von den Hottentotten	At home. None of the Hottentots are leaving.	Tuis. Nie een van die Hottentotte gaan weg nie.
NL-UtHUA_A363595_2913	totten fort, wenn es auch nur ein paar Stun=	fort, wenn es auch nur ein paar Stunden	away, even if it's only for a few hours	weg, al is dit net vir 'n paar uur
NL-UtHUA_A363595_2914	den			
NL-UtHUA_A363595_2915	<pb n="65a" source="NL-UtHUA_A363595_000065.jpg" />	<pb n="65a" source="NL-UtHUA_A363595_000065.jpg" />	<pb n="65a" source="NL-UtHUA_A363595_000065.jpg" />	<pb n="65a" bron="NL-UtHUA_A363595_000065.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_2916	12.	12.	12.	12.
NL-UtHUA_A363595_2917	den von hier ist, er komt und fragt um Er=	von hier ist, er kommt und fragt um Erlaubnis;	He is from here, he comes and asks for permission;	Hy is van hier, hy kom en vra toestemming;
NL-UtHUA_A363595_2918	laubniß, es wundert uns, da wir das Keim=	es wundert uns, da wir das niemandem	We are surprised, as we didn't tell anyone.	Ons is verbaas, want ons het niemand daarvan vertel nie.
NL-UtHUA_A363595_2919	nem geflagt haben zu thun. So ist es auch in	gesagt haben zu tun. So ist es auch in	They said they would do it. That's also how it is in	Hulle het gesê hulle sal dit doen. Dis ook hoe dit is in
NL-UtHUA_A363595_2920	der Schule bey den Kindern; wenn eines (ei=	der Schule bei den Kindern; wenn eines (aus	the school with the children; if one (from	die skool met die kinders; as een (van
NL-UtHUA_A363595_2921	ner Wohlfarth wegen) hinaus muß, lo fragt	einem wichtigen Grund) hinaus muss, so fragt	(for an important reason) must be considered, so the question arises.	(om 'n belangrike rede) moet oorweeg word, daarom ontstaan die vraag.
NL-UtHUA_A363595_2922	jedes erit um Erlaubniß. Am 24 ten wa=	jedes erst um Erlaubnis. Am 24. waren	Each one requires permission first. On the 24th...	Elkeen benodig eers toestemming. Op die 24ste...
NL-UtHUA_A363595_2923	ren wir mit Antreichern der fenster und thü=	wir mit Antreichen der Fenster und Türen	we start painting the windows and doors	Ons begin die vensters en deure verf
NL-UtHUA_A363595_2924	ren in unferm Hauße belchäftigt. Den 25 ten	in unserem Hause beschäftigt. Den 25.	employed at our company. The 25th.	in diens van ons maatskappy. Die 25ste.
NL-UtHUA_A363595_2925	In dielen Tagen waren wir belchäftigt	In diesen Tagen waren wir beschäftigt	We have been busy these past few days.	Ons was die afgelope paar dae besig.
NL-UtHUA_A363595_2926	mit Lefen der erhaltenen Nachrichten,	mit Lesen der erhaltenen Nachrichten,	by reading the received messages,	deur die ontvangde boodskappe te lees,
NL-UtHUA_A363595_2927	davor wir dem I. Heiland sehr dankbar	wofür wir dem lieben Heiland sehr dankbar	for which we are very grateful to the dear Savior	waarvoor ons die liewe Verlosser baie dankbaar is
NL-UtHUA_A363595_2928	waren, daß Er dieselben glücklich hat an	waren, dass Er dieselben glücklich hat an	were that He had the same happy ones at	was dat Hy dieselfde gelukkige gehad het by
NL-UtHUA_A363595_2929	Uns gelangen lallen. Wir können zwar	uns gelangen lassen. Wir können zwar	let us reach them. We can indeed	laat ons hulle bereik. Ons kan inderdaad
NL-UtHUA_A363595_2930	nicht anders als das Abends lelen, weil wir	nicht anders als abends lesen, da wir	no different than reading in the evenings, since we	nie anders as om saans te lees nie, aangesien ons
NL-UtHUA_A363595_2931	den ganzen Tag mit Schulen belchäftigt	den ganzen Tag mit Schulen beschäftigt	busy with schools all day	besig met skole heeldag
NL-UtHUA_A363595_2932	find; denn lo bald eins aus lit, geht die	sind; denn sobald eine aus ist, geht die	are; because as soon as one is out, the	is; want sodra een uit is, die
NL-UtHUA_A363595_2933	andere an, und wir find also den ganzen	andere an, und wir sind also den ganzen	others, and so we are the whole	ander, en so is ons die geheel
NL-UtHUA_A363595_2934	Tag über nicht alle 3. beylamen. In den	Tag über nicht alle drei beisammen. In den	Not all three were together during the day. In the	Nie al drie was gedurende die dag saam nie. In die
NL-UtHUA_A363595_2935	Wöchentlichen Nachrichten fanden wir die	wöchentlichen Nachrichten fanden wir die	We found the weekly news	Ons het die weeklikse nuus gevind
NL-UtHUA_A363595_2936	chmerzliche Nachricht, daß die I. lieben	schmerzliche Nachricht, daß die I. lieben	painful news that our loved ones	pynlrike nuus dat ons geliefdes
NL-UtHUA_A363595_2937	Gemeinen Gnadenfrey und Gnadenfeld lo ein	Gemeinden Gnadenfrei und Gnadenfeld so ein	The municipalities of Gnadenfrei and Gnadenfeld are such a	Die munisipaliteite Gnadenfrei en Gnadenfeld is so 'n
NL-UtHUA_A363595_2938	großes Unglück durch feuer betroffen hat,	großes Unglück durch Feuer betroffen hat,	has been affected by a major disaster caused by fire.	is geraak deur 'n groot ramp wat deur 'n brand veroorsaak is.
NL-UtHUA_A363595_2939	erltere am 4 ten Augult, und letztere am 17 ten	erstere am 4. August und letztere am 17.	The former on August 4th and the latter on the 17th.	Eersgenoemde op 4 Augustus en laasgenoemde op die 17de.
NL-UtHUA_A363595_2940	Septbr.	September:	September:	September:
NL-UtHUA_A363595_2941	<pb n="65b" source="NL-UtHUA_A363595_000065.jpg" />	<pb n="65b" source="NL-UtHUA_A363595_000065.jpg" />	<pb n="65b" source="NL-UtHUA_A363595_000065.jpg" />	<pb n="65b" bron="NL-UtHUA_A363595_000065.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_2942	13.	13.	13.	13.
NL-UtHUA_A363595_2943	Septbr: Wir pflegeten zu unferm I. HeRm,	September: Wir fleten zu unserem lieben Herrn,	September: We pleaded with our dear Lord,	September: Ons het ons liewe Heer gesmeek,
NL-UtHUA_A363595_2944	daß Er Selbst alle diele I. Gelchwilter	dass Er selbst all diese lieben Geschwister	that He Himself all these dear siblings	dat Hy self al hierdie liewe broers en susters
NL-UtHUA_A363595_2945	tröfren, und wieder Helfen wolle. Den 26 t.	trösten und wieder helfen wolle. Den 26.	I wanted to comfort and help again. The 26th.	Ek wou weer troos en help. Die 26ste.
NL-UtHUA_A363595_2946	Wenn die Schule oder Verflamlung angehen	Wenn die Schule oder Versammlung angehen	If the school or assembly is involved	Indien die skool of gemeente betrokke is
NL-UtHUA_A363595_2947	lotte, lo mußten wir die Schüler allemal	solte, so mussten wir die Schüler jedes Mal	Should we have, we had to the students every time	Moes ons dit gedoen het, moes ons eike keer aan die studente

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_2948	rufen, oder rufen lassen, weil fie keine	rufen oder rufen lassen, weil sie keine	call or have someone call you because they have no	bel of laat iemand jou bel, want hulle het geen
NL-UtHUA_A363595_2949	Uhr haben. dieses war belchwerlich. Wir	Uhr haben. Dieses war beschwerlich. Wir	We had a watch. This was difficult.	Ons het 'n horlosie gehad. Dit was moeilik.
NL-UtHUA_A363595_2950	hatten ein Stück Meßing=Blech auf der	hatten ein Stück Messingblech auf dem	had a piece of brass sheet on it	het 'n stuk koperplaat daarop gehad.
NL-UtHUA_A363595_2951	Caß gekauft, weil wir dachten, es im	Kap gekauft, weil wir dachten, es im	Bought a cape because we thought it would be useful in the...	Het 'n mantel gekoop omdat ons gedink het dit sou nuttig wees in die...
NL-UtHUA_A363595_2952	Hauße zu verschiedenem zu brauchen.	Hause zu verschiedenem zu brauchen.	To need various things at home.	Om verskeie dinge by die huis te benodig.
NL-UtHUA_A363595_2953	Daraus machten wir eine Klocke. Es müßte	Daraus machten wir eine Glocke. Es musste	We made a bell out of it. It had to	Ons het 'n klokke daarvan gemaak. Dit moes
NL-UtHUA_A363595_2954	in drey Stönde gemacht werden, um es Abends	in drei Stunden gemacht werden, um abends	to be done in three hours, in order to be ready for the evening	om binne drie uur klaar te wees, om gereed te wees vir die aand
NL-UtHUA_A363595_2955	und in hören einen Klücker zu kriegen. dieße	und in Hörweite einen Klang zu kriegen. Diese	and to get a sound within earshot. These	en om 'n geluid binne hoorafstand te kry. Hierdie
NL-UtHUA_A363595_2956	Stunde haben wir zußammen gewirkt, und	Stunden haben wir zußammen gewirkt, und	We worked together for hours, and	Ons het ure lank saamgewerk, en
NL-UtHUA_A363595_2957	nun haben wir eine Klocke; dieße haben	nun haben wir eine Glocke; diese haben	Now we have a bell; this one has	Nou het ons 'n klokke; hierdie een het
NL-UtHUA_A363595_2958	wir an einer Stange felt gemacht, und	wir an einer Stange festgemacht und	we were tied to a pole and	ons was aan 'n paal vasgemaak en
NL-UtHUA_A363595_2959	in die Höhe gerichtet, welche nun 8. Tage	in die Höhe gerichtet, welche nun acht Tage	directed upwards, which now lasts eight days	opwaarts gerig, wat nou agt dae duur
NL-UtHUA_A363595_2960	im Gebrauch und von guten dienften illt.	im Gebrauch und von guten Nutzen ist.	is in use and of good benefit.	is in gebruik en van goeie nut.
NL-UtHUA_A363595_2961	Unfere lieben Gelchwiller werden denken,	Unsere lieben Geschwister werden denken,	Our dear brothers and sisters will think,	Ons lieue broers en susters sal dink,
NL-UtHUA_A363595_2962	eine Klocke von 3. Stunden, die mag auch	eine Glocke von drei Stunden, die mag auch	a bell of three hours, that may also	'n klok van drie uur, wat ook mag
NL-UtHUA_A363595_2963	ichön klingent! Es illt wahr; indeß Glauben	schön klingen! Es ist wahr; indes glauben	It sounds beautiful! It is true; however, believe	Dit klink pragtig! Dis waar; glo egter
NL-UtHUA_A363595_2964	wir: laß fie klingen wie fie will, wenn	wir: lass sie klingen, wie sie will, wenn	We: let her sound however she wants, if	Ons: laat haar klink soos sy wil, indien
NL-UtHUA_A363595_2965	lie nur die dienfte thut. Am 27 ten waren	sie nur ihren Dienst tut. Am 27. ten waren	she was just doing her job. On the 27th there were	Sy het net haar werk gedoen. Op die 27ste was daar
NL-UtHUA_A363595_2966	wir	wir	we	ons
NL-UtHUA_A363595_2967	<pb n="66a" source="NL-UtHUA_A363595_000066.jpg" />	<pb n="66a" source="NL-UtHUA_A363595_000066.jpg" />	<pb n="66a" source="NL-UtHUA_A363595_000066.jpg" />	<pb n="66a" bron="NL-UtHUA_A363595_000066.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_2968	14.	14.	14.	14.
NL-UtHUA_A363595_2969	wir belchäftigt, (weil es Sonnabend, und allo	wir beschäftigt, (weil es Samstag und also	we are busy (because it's Saturday and so	ons is besig (want dis Saterdag en so)
NL-UtHUA_A363595_2970	keine Schule war.) mit Kartoffel= und	keine Schule war.) mit Kartoffel- und	(There was no school) with potato and	(Daar was geen skool nie) met aartappel en
NL-UtHUA_A363595_2971	Zucker = Erblen = Stecken. bis jetzt haben	Zuckererbsen-Stecken. Bis jetzt haben	Sugar snap pea sticks. So far, we have	Suikerertjestokkies. Tot dusver het ons
NL-UtHUA_A363595_2972	wir noch ichön und warmes Wetter, das	wir noch schönes und warmes Wetter, doch	We still have beautiful and warm weather, but	Ons het steeds pragtige en warm weer, maar
NL-UtHUA_A363595_2973	Nachts aber illt es Kühle; die Regenzeit	nachts ist es kühl; die Regenzeit	It's cool at night; the rainy season	Dis koel in die nag, die reënseisoen
NL-UtHUA_A363595_2974	bleibt dieses Jahr lange aus, fie lagen,	bleibt dieses Jahr lange aus, sie sagen,	They say it will be a long year.	Hulle sê dit gaan 'n lang jaar wees.
NL-UtHUA_A363595_2975	daß fie hier gewöhnlich in der Mitte dieses	dass sie hier gewöhnlich in der Mitte dieses	that they usually sit in the middle of this	dat hulle gewoonlik in die middel hiervan sit
NL-UtHUA_A363595_2976	Monats, (April) ihren Anfang nimm.	Monats (April) ihren Anfang nimmt.	month (April) begins.	maand (April) begin.
NL-UtHUA_A363595_2977	Überhaupt illt ein lehr trockenæs Jahr ge=	Überhaupt ist ein sehr trockenes Jahr gewesen,	Overall, it has been a very dry year.	Oor die algemeen was dit 'n baie droë jaar.
NL-UtHUA_A363595_2978	welen, und es wird lehr nach Regen ver=	und es wird sehr nach Regen verlangt,	and there is a great need for rain,	en daar is 'n groot behoefte aan reën.
NL-UtHUA_A363595_2979	langt, daß Graas fürs Vieh wachsen möch=	damit Gras fürs Vieh wachsen möchte.	so that grass can grow for the cattle.	sodat gras vir die beeste kan groei.
NL-UtHUA_A363595_2980	te. Am 28 ten war der Maurer, welcher an	Am 28. war der Maurer, der an unserem Haus	On the 28th, the bricklayer who was working on our house...	Op die 28ste, die messelaar wat aan ons huis gewerk het...
NL-UtHUA_A363595_2981	unferm Haus die Mauer = Arbeit ge=	die Maurerarbeit gemacht hat, zum zweiten Mal bei uns in	who did the bricklaying work, for the second time with us in	wat die messelwerk gedoen het, vir die tweede keer saam met ons in
NL-UtHUA_A363595_2982	macht hat, zum zweitemal bey uns in	der Kirche. Er schien berührt zu sein	of the church. He seemed moved.	van die kerk. Hy het ontroer gelyk.
NL-UtHUA_A363595_2983	der Kirche. Er ichien angefaßt zu leyn,	und bat sich aus, daß er durfte des Sonn=	and asked that he be there on Sundays	en gevra dat hy Sondae daar moet wees
NL-UtHUA_A363595_2984	NL-UtHUA_A363595_2984	wieder kommen durfte. Er sagte, er wolle	He was allowed to come back. He said he wanted to.	Hy is toegelaat om terug te kom. Hy het gesê hy wou.
NL-UtHUA_A363595_2985	tags wieder kommen. Er fagte, er wolle	sich auch noch ändern und ein besseres Leben	to change and have a better life	om te verander en 'n beter lewe te hê
NL-UtHUA_A363595_2986	ich auch noch ändern, und ein belfer leben	führen. Er arbeitet eine Stunde weit von	lead. He works an hour away from	lei. Hy werk 'n uur weg van
NL-UtHUA_A363595_2987	führen. Er arbeitet eine Stunde weit von	hier, wird aber bald wieder fort von hier	here, but will soon be leaving again.	hier, maar sal binnekort weer vertrek.
NL-UtHUA_A363595_2988	hier, wird aber balde wieder fort von hier	in Arbeit kommen. Er ist ein Holländer, ist	He's getting a job. He's Dutch, he is	Hy kry werk. Hy is Nederlands, hy is
NL-UtHUA_A363595_2989	in Arbeit kommen. Er illt ein Holländer, illt	aber schon viele Jahre hier und hat bis	but has been here for many years and has until	maar is al jare hier en het tot
NL-UtHUA_A363595_2990	aber ichon viele Jahre hier, und hat bis	jetzt ein schlechtes Leben geführt. Als wir	I've been living a bad life now. When we	Eek leef nou 'n slegte lewe. Toe ons
NL-UtHUA_A363595_2991	jetzt ein schlechtes leben geführt. Als wir	zu	to	om
NL-UtHUA_A363595_2992	<pb n="66b" source="NL-UtHUA_A363595_000066.jpg" />	<pb n="66b" source="NL-UtHUA_A363595_000066.jpg" />	<pb n="66b" source="NL-UtHUA_A363595_000066.jpg" />	<pb n="66b" bron="NL-UtHUA_A363595_000066.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_2993	15.	15.	15.	15.
NL-UtHUA_A363595_2994	zu Mittag geßeßen hatten, hatten wir lult,	zu Mittag gegessen hatten, hatten wir Lust,	After we had lunch, we felt like	Nadat ons middagete geëet het, het ons gevoel soos
NL-UtHUA_A363595_2995	ipazieren zu gehen, und zwar in den Bulch,	spazieren zu gehen, und zwar in den Busch,	to go for a walk, specifically into the bush,	om te gaan stap, spesifiek in die bos,
NL-UtHUA_A363595_2996	welcher eine Stunde weit von unserm Haus	welcher eine Stunde weit von unserem Haus	which is an hour away from our house	wat 'n uur van ons huis af is
NL-UtHUA_A363595_2997	in den Bergen feyn solte. Wir nahmen	in den Bergen sein sollte. Wir nahmen	should be in the mountains. We took	moet in die berge wees. Ons het geneem
NL-UtHUA_A363595_2998	den Hottentotten, welchen wir in dienft	den Hottentotten, welchen wir in Dienst	the Hottentots, whom we put into service	die Hottentotte, wat ons in diens gestel het
NL-UtHUA_A363595_2999	haben, mit, weil die Leute guten becheid	haben, mit, weil die Leute guten Bescheid	have, with, because people are well informed	hê, met, want mense is goed ingelig
NL-UtHUA_A363595_3000	in den Bergen willen. Es nahm ein jeder	in den Bergen wissen. Es nahm ein jeder	in the mountains. Everyone took it.	in die berge. Almal het dit geneem.
NL-UtHUA_A363595_3001	eine flinte auf den Rücken, weil wir dach=	eine Flinte auf den Rücken, weil wir dach=	a shotgun strapped to their backs because we thought	'n haelgeweer vasgemaak aan hul rûe omdat ons gedink het
NL-UtHUA_A363595_3002	ten, vielleicht zum Schießen etwas anzu=	vielleicht zum Schießen etwas anzutreffen,	perhaps to find something to shoot at.	misikien om iets te vind om na te skiet.
NL-UtHUA_A363595_3003	treffen, etwa Paviane oder Wölfe. Es	etwa Paviane oder Wölfe. Es	For example, baboons or wolves. It	Voorbeeld, bobbjane of wolwe. Dit
NL-UtHUA_A363595_3004	geht gleich hinter unferrn Hauße zie=	geht gleich hinter unserem Hause ziemlich	It goes right behind our house, quite...	Dit gaan reg agter ons huis, nogal...
NL-UtHUA_A363595_3005	mlich bergan hinauf, mit vielem Klettern	bergan hinauf, mit vielem Klettern	uphill; with a lot of climbing.	opdraand; met baie klim.
NL-UtHUA_A363595_3006	kamen wir zum Bulch, welcher aber lehr	kamen wir zum Busch, welcher aber sehr	We came to the bush, which was very	Ons het by die bos gekom, wat baie
NL-UtHUA_A363595_3007	klein ist, es hat wol itarke Bäume mit un=	klein ist, es hat wohl starke Bäume darunter,	It is small, and there are probably strong trees underneath it.	Dit is klein, en daar is waarskynlik sterk bome daaronder.
NL-UtHUA_A363595_3008	ter, aber nicht lange, und alles krum, zum	aber nicht lange und alles krumm, zum	but not for long and everything crooked, to	maar nie vir lank nie en alles krom, om
NL-UtHUA_A363595_3009	brennen wäre es gut, es illt aber nicht mög=	Brennen wäre es gut, es ist aber nicht möglich,	It would be good to burn it, but it's not possible.	Dit sal goed wees om dit te verbrand, maar dit is nie moontlik nie.
NL-UtHUA_A363595_3010	ich herauß zu kriegen; man kann zu fuß	es herauszukriegen; man kann zu Fuß	to find out; you can walk	om uit te vind; jy kan loop
NL-UtHUA_A363595_3011	kaum hinkommen, wie soll man mit den	kaum hinkommen, wie soll man mit den	It's almost impossible to get there, how are we supposed to deal with the	Dit is amper onmoontlik om daar te kom, hoe moet ons dit hanteer?
NL-UtHUA_A363595_3012	Ochsen hin, und es heraußichleppen? Als	Ochsen hin und es herausschleppen? Als	Go there with oxen and drag it out? As	Gaan daarheen met osse en sleep dit uit?
NL-UtHUA_A363595_3013	wir nahe zu dem Bulch kamen, fagte	wir nahe an den Busch kamen, sagte	We got close to the bush, he said	Ons het naby die bos gekom, het hy gesê
NL-UtHUA_A363595_3014	der Hottentotte: ich muß pfeiffen, ob nicht	der Hottentotte: ich muss pfeifen, ob nicht	The Hottentot: I must whistle, whether not	Die Hottentot: Ek moet fluit, of nie
NL-UtHUA_A363595_3015	ein Vogel hier illt, der uns zu einem Bienen=	ein Vogel hier ist, der uns zu einem Bienenneest	There is a bird here that is leading us to a beehive.	Daar is 'n voël hier wat ons na 'n byekorf lei.
NL-UtHUA_A363595_3016	Nelt bringt. Er priff nicht lange, lo kam	bringt. Er priff nicht lange, da kam	brings. He didn't whistle for long, then came.	bring. Hy het nie lank gefluit nie, toe kom hy.
NL-UtHUA_A363595_3017	ein	ein	a	'n
NL-UtHUA_A363595_3018	<pb n="67a" source="NL-UtHUA_A363595_000067.jpg" />	<pb n="67a" source="NL-UtHUA_A363595_000067.jpg" />	<pb n="67a" source="NL-UtHUA_A363595_000067.jpg" />	<pb n="67a" bron="NL-UtHUA_A363595_000067.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_3019	16.	16.	16.	16.
NL-UtHUA_A363595_3020	ein Vogel bis an den Rand des bulches, und	ein Vogel bis an den Rand des Busches und	a bird to the edge of the bush and	'n voël na die rand van die bos en
NL-UtHUA_A363595_3021				

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_3022	pliff auch. Nun, lagte der Hottentott,	pliff auch. Nun, sagte der Hottentotte,	He whistled too. Well, said the Hottentot,	Hy het ook gefluit. Wel, het die Hottentot gesê,
NL-UtHUA_A363595_3023	müssen wir dem Vogel nachgehen, der	müssen wir dem Vogel nachgehen, der	We must investigate the bird that	Ons moet die voël ondersoek wat
NL-UtHUA_A363595_3024	wird uns schon zu einem Bienen=Neft brin=	wird uns schon zu einem Biennennest bringen;	will lead us to a beehive;	sal ons na 'n byekorf lei:
NL-UtHUA_A363595_3025	gen; wir thaten das, der Vogel flog	wir taten das, der Vogel flog	We did that, the bird flew	Ons het dit gedoen, die voël het gevlieg
NL-UtHUA_A363595_3026	immer ein paar Bäume vor uns hin. Als	immer ein paar Bäume vor uns her. Als	always a few trees in front of us. When	altyd 'n paar bome voor ons. Wanneer
NL-UtHUA_A363595_3027	wir ein Stück gegangen, blieb er oben auf	wir ein Stück gegangen waren, blieb er oben auf	After we had walked a little way, he stayed on top	Nadat ons 'n entjie gestap het, het hy bo-op gebly
NL-UtHUA_A363595_3028	einem Baum fitzen, und pfliff wie ein	einem Baum sitzen, und pfliff wie ein	sitting in a tree and whistling like a	sit in 'n boom en fluit soos 'n
NL-UtHUA_A363595_3029	Menich. Hier wird ein Neft leyn, lagte	Mensch. Hier wird ein Nest sein, sagte	Man. There will be a nest here, he said.	Man. Daar sal 'n nes hier wees, het hy gesê.
NL-UtHUA_A363595_3030	der Hottentot. Wir belahen den Baum,	der Hottentotte. Wir besahen den Baum,	the Hottentot. We looked at the tree,	die Hottentot. Ons het na die boom gekyk.
NL-UtHUA_A363595_3031	der Baum war hohl, und wirklich ein	der Baum war hohl und wirklich ein	The tree was hollow and truly a	Die boom was hol en werklik 'n
NL-UtHUA_A363595_3032	Bienen = Neft drinnen. Der Hottentot	Biennennest drinnen. Der Hottentotte	Beehive inside. The Hottentot	Byekorf binne. Die Hottentot
NL-UtHUA_A363595_3033	lagte: wer nur Feuer hätte, damit man	sagte: wer nur Feuer hätte, damit man	said: whoever only had fire so that one could	het gesê: wie ook al net vuur gehad het sodat 'n mens kon
NL-UtHUA_A363595_3034	den Honig heraus nehmen könnte; wir	den Honig heraus nehmen könnte; wir	could take out the honey; we	kon die heuning uithaal; ons
NL-UtHUA_A363595_3035	hatten aber kein Feuerzeug mit, auch nichts,	hatten aber kein Feuerzeug mit, auch nichts,	They didn't have a lighter with them, or anything else for that matter.	Hulle het nie 'n aansteker by hulle gehad nie, of enigiets anders wat dit betref.
NL-UtHUA_A363595_3036	den Honig hinein zu thun, wenn wir ihn her=	den Honig hineinzutun, wenn wir ihn herausbekämen.	to put the honey in, if we could get it out.	om die heuning in te sit, as ons dit kon uitkyk.
NL-UtHUA_A363595_3037	ausbekämen. Der Hottentot lagte: das hat	Der Hottentotte sagte: das ist	The Hottentot said: that is	Die Hottentot het gesê: dit is
NL-UtHUA_A363595_3038	keine Noth, da nehmen wir Riefen von den	keine Not, da nehmen wir Rinden von den	No need, we'll just take bark from the	Nie nodig nie, ons sal net bas van die neem
NL-UtHUA_A363595_3039	Bäumen, und legen die Riefen darauf, und	Bäumen und legen die Rinden darauf, und	trees and place the bark on them, and	bome en plaas die bas daarop, en
NL-UtHUA_A363595_3040	darauf tragen wir ihn nach Haufe; wenn	darauf tragen wir ihn nach Hause; wenn	Then we carry him home; when	Dan dra ons hom huis toe; wanneer
NL-UtHUA_A363595_3041	wir nur Feuer hätten! Wir ichollen eine	wir nur Feuer hätten! Wir ichollen eine	We only had fire! We shot a	Ons het net vuur gehad! Ons het 'n
NL-UtHUA_A363595_3042	Flinte los, nahmen den Strick, an welchem	Flinte los, nahmen den Strick, an dem	They fired the rifle, took the rope on which	Hulle het die geweer afgevuur, die tou geneem waaraan
NL-UtHUA_A363595_3043	das Pulver = Horn über den Achleln hing,	das Pulverhorn über den Achseln hing,	the powder horn hung over his armpits,	die kruithoring het oor sy oksels gehang,
NL-UtHUA_A363595_3044	schleudten	schleuderten	hurled	gegooi
NL-UtHUA_A363595_3045	<pb n="67b" source="NL-UtHUA_A363595_000067.jpg" />	<pb n="67b" source="NL-UtHUA_A363595_000067.jpg" />	<pb n="67b" source="NL-UtHUA_A363595_000067.jpg" />	<pb n="67b" bron="NL-UtHUA_A363595_000067.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_3046	17.	17.	17.	17.
NL-UtHUA_A363595_3047	schneiden denfelben auf, ichütteten Pulver	denselben auf, schütteten Pulver	the same, poured powder	dieselfde, gegote poeier
NL-UtHUA_A363595_3048	auf die Pflanne, und damit machten wir Feuer.	auf die Pflanne, und damit machten wir Feuer.	onto the pan, and with that we made a fire.	op die pan, en daarmee het ons 'n vuur gemaak.
NL-UtHUA_A363595_3049	dann fleg der Hottentot hinauf, das Neft	Dann stieg der Hottentotte hinauf, das Nest	Then the Hottentot climbed up to the nest	Toe klim die Hottentot op na die nes
NL-UtHUA_A363595_3050	war ohngefahr 6 Ellen hoch, nahm ein abge=	war ungefähr sechs Ellen hoch, nahm ein abgebranntes	was about six ells high, took on a burnt-out	was omtrent ses elle hoog, het 'n uitgebrande toestand aangeneem
NL-UtHUA_A363595_3051	branntes Stück Holz, welches rauchte, damit	Stück Holz, welches rauchte, damit	A piece of wood that was smoking, so that	'n Stuk hout wat geroek het, sodat
NL-UtHUA_A363595_3052	raucherte er die Bienen weg, wie es aber	raucherte er die Bienen weg; als es aber	He smoked the bees away; but when it	Hy het die bye weggerook; maar toe dit
NL-UtHUA_A363595_3053	zum Honig ausnehmen kam, fand lichs daß	zum Honigausnehmen kam, stellte sich heraus, dass	When it came time to extract the honey, it turned out that	Toe dit tyd geword het om die heuning te onttrek, het dit geblyk dat
NL-UtHUA_A363595_3054	es ein junger Wurf war, der nicht lange zuvor	es ein junger Wurf war, der nicht lange zuvor	it was a young litter that hadn't been around long before	Dit was 'n jong werpsel wat nie lank tevore hier was nie
NL-UtHUA_A363595_3055	gefangen hatte, Honig einzutragen, und	angefangen hatte, Honig einzutragen, und	had started to bring in honey, and	het begin om heuning in te bring, en
NL-UtHUA_A363595_3056	das, was darinnen war, konnten wir gleich	das, was darinnen war, konnten wir gleich	We could see what was inside right away.	Ons kon dadelik sien wat binne was.
NL-UtHUA_A363595_3057	lehr gut auffellen. Auf diese Art aber	sehr gut auffessen. Auf diese Art aber	Eat it all up very well. But not in this way.	Eet dit alles baie goed op. Maar nie op hierdie manier nie.
NL-UtHUA_A363595_3058	gibt es oft eine sehr reiche Beute, und man	gibt es oft eine sehr reiche Beute, und man	There is often a very rich haul, and one	Daar is dikwels 'n baie ryk vangs, en een
NL-UtHUA_A363595_3059	bekomt ofte sehr viel. Weiter ins Land,	bekommt oft sehr viel. Weiter ins Land,	often receives a great deal. Further into the country,	ontvang dikwels 'n groot prys. Verder die land in,
NL-UtHUA_A363595_3060	wo es mehr Bulch gibt, holen die Bauern	wo es mehr Busch gibt, holen die Bauern	where there is more bushland, the farmers	waar daar meer bosveld is, die boere
NL-UtHUA_A363595_3061	ganze fäller voll. Diesen Vogel be=	ganze Fässer voll. Diesen Vogel benutzen	Whole barrels full. Use this bird.	Hele vate vol. Gebruik hierdie voël.
NL-UtHUA_A363595_3062	nützen fie alle; er wird der Verklicher	sie alle; er wird der Verweiser	all of them; he will be the referent	almal van hulle; hy sal die verwysing wees
NL-UtHUA_A363595_3063	genannt, man hat aber wohl aufzupallen,	genannt, man muss aber gut aufpassen,	mentioned, but one has to be careful,	genoem, maar mens moet versigtig wees,
NL-UtHUA_A363595_3064	denn wenn dieser Vogel einen Wolf weiß,	denn wenn dieser Vogel einen Wolf kennt,	because if this bird knows a wolf,	want as hierdie voël 'n wolf ken,
NL-UtHUA_A363595_3065	wo er liegt, so bringt er einen Menichen	wo er liegt, so bringt er einen Menschen	wherever he lies, he brings a person	waar hy ook al lê, bring hy 'n persoon
NL-UtHUA_A363595_3066	auch dahin; wenn er aber weder Wolf	auch dahin; wenn er aber weder Wolf	also there; but if he is neither wolf	ook daar; maar as hy nie 'n wolf is nie
NL-UtHUA_A363595_3067	noch Bienen=Neft weiß, lo foll er niemanden	noch Biennennest kennt, so soll er niemanden	He should not know anyone who still knows a beehive.	Hy behoort niemand te ken wat nog 'n byekorf ken nie.
NL-UtHUA_A363595_3068	führen. Wenn er einen zu einem Bienen=	führen. Wenn er einen zu einem Biennestock	lead to a beehive.	lei tot 'n byekorf.
NL-UtHUA_A363595_3069	Stock gebracht hat, und der Honig heraus	gebracht hat und der Honig heraus	brought and the honey out	gebring en die heuning uit
NL-UtHUA_A363595_3070	ilt,	ist,	is,	is,
NL-UtHUA_A363595_3071	<pb n="68a" source="NL-UtHUA_A363595_000068.jpg" />	<pb n="68a" source="NL-UtHUA_A363595_000068.jpg" />	<pb n="68a" source="NL-UtHUA_A363595_000068.jpg" />	<pb n="68a" bron="NL-UtHUA_A363595_000068.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_3072	18.	18.	18.	18.
NL-UtHUA_A363595_3073	ilt, dann lpricht er das Verborgenbleibenn,	ist, dann äußert er seinen Anspruch und	If he is, then he expresses his claim and	As hy is, dan spreek hy sy eis uit en
NL-UtHUA_A363595_3074	und begnügt sich damit. Wir bekamen auf	begnügt sich damit. Wir bekamen auf	is content with that. We received on	is tevrede daarmee. Ons het ontvang op
NL-UtHUA_A363595_3075	dilem Spatzierweg nichts zu lehen, das	diesem Spazierweg nichts zu sehen, das	There's nothing to see on this walking path, that	Daar is niks om te sien op hierdie wandelpad nie,
NL-UtHUA_A363595_3076	wir hätten schießen können. Am 29 ften be=	wir hätten schießen können. Am 29. besuchte	We could have shot. On the 29th, I visited	Ons kon geskiet het. Op die 29ste het ek besoek afgelê
NL-UtHUA_A363595_3077	luchte uns ein Baur, Namens Conrad, zwey	uns ein Bauer namens Conrad, zwei	and a farmer named Conrad, two	en 'n boer met die naam Conrad, twee
NL-UtHUA_A363595_3078	Stunden von hier. den 30 ften waren ein	Stunden von hier. Den 30. waren ein	Hours from here. The 30th was a	Ure van hier af. Die 30ste was 'n
NL-UtHUA_A363595_3079	paar Basterd = Hottentotten hier. (das	paar Bastard-Hottentotten hier. (Das	a few bastard Hottentots here. (The	'n paar baster Hottentotte hier. (Die
NL-UtHUA_A363595_3080	find folche, die einen Chritlen zum Vater,	sind solche, die einen Christen zum Vater	are those who consider a Christian their father	is diegene wat 'n Christen as hul vader beskou
NL-UtHUA_A363595_3081	und eine Hottentottin zur Mutter haben.	und eine Hottentottin zur Mutter haben.	and have a Hottentot woman as a mother.	en 'n Hottentot-vrou as moeder hê.
NL-UtHUA_A363595_3082	an den Haaren erkennt man fie; die rechten	An den Haaren erkennt man sie; die rechten	You can recognize them by their hair; the right ones	Jy kan hulle aan hul hare herken; die regtes
NL-UtHUA_A363595_3083	Hottentlotten haben kurze und wollichte	Hottentotten haben kurze und wollige	Hottentots have short and woolly hair	Hottentotte het kort en wolliger hare
NL-UtHUA_A363595_3084	Haare, die Basterds aber haben ordent=	Haare, die Basterds aber haben ordentliche	Hair, but the bastards have decent hair.	Hare, maar die bliksems het ordentlike hare.
NL-UtHUA_A363595_3085	liche lange Haare.) die lagten, da wo	lange Haare.) Die sagten, da wo	(long hair.) They said where	(lang hare.) Hulle het gesê waar
NL-UtHUA_A363595_3086	fie wohnen, wären viele Basterds, wel=	sie wohnen, wären viele Bastarde, welche	They live there, there would be many bastards, which	Hulle woon daar, daar sou baie skurke wees, wat
NL-UtHUA_A363595_3087	che hieher kommen wollten, um zu lernen;	hierher kommen wollten, um zu lernen;	wanted to come here to learn;	wou hierheen kom om te leer;
NL-UtHUA_A363595_3088	fie wollten sich nur erst noch was zu ver=	sie wollten sich nur erst noch etwas zu verdienen	They just wanted to earn some money first.	Hulle wou net eers bietjie geld verdien.
NL-UtHUA_A363595_3089	dienen fuchen, damit sie hier was zu le=	suchen, damit sie hier etwas zum Leben	search so that they can find something to live on here	soek sodat hulle hier iets kan vind om van te lewe
NL-UtHUA_A363595_3090	ben hätten, und das Simmer wären fie auch.	hätten, und den Sommer über wären sie auch hier.	They would have been here, and they would have been here throughout the summer	Hulle sou hier gewees het, en hulle sou dwardseur die somer hier gewees het.
NL-UtHUA_A363595_3091	Des Abends waren fie auch in der Ver=	Des Abends waren sie auch in der Versammlung.	They were also at the meeting that evening.	Hulle was ook daardie aand by die vergadering.
NL-UtHUA_A363595_3092	lammung. Den 1 ften May ritt	Den 1. Mai ritt	On May 1st, he rode	Op 1 Mei het hy gery
NL-UtHUA_A363595_3093	Br. Marsveld auf die Post zu Baas Teunis.	Bruder Marsveld auf die Post zu Baas Teunis.	Brother Marsveld sent mail to Baas Teunis.	Broer Marsveld het pos aan Baas Teunis gestuur.
NL-UtHUA_A363595_3094	Er hatte um einen Befuch bitten lassen.	Er hatte um einen Besuch bitten lassen.	He had requested a visit.	Hy het 'n besoek versoek.
NL-UtHUA_A363595_3095	Die Urfach war, daß er wolte willen,	Die Ursache war, dass er wissen wollte,	The reason was that he wanted to know,	Die rede was dat hy wou weet.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_3096	wie	wie	How	Hoe
NL-UtHUA_A363595_3097	<pb n="68b" source="NL-UtHUA_A363595_000068.jpg" />	<pb n="68b" source="NL-UtHUA_A363595_000068.jpg" />	<pb n="68b" source="NL-UtHUA_A363595_000068.jpg" />	<pb n="68b" bron="NL-UtHUA_A363595_000068.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_3098	19.	19.	19.	19.
NL-UtHUA_A363595_3099	wie es im Vaterlande geht, weil wir Brie=	wie es im Vaterland geht, weil wir Briefe	how things are going in the fatherland, because we are writing letters	hoe dit in die vaderland gaan, want ons skryf briewe
NL-UtHUA_A363595_3100	fe erhalten hatten. Er illt aus Maltricht ge=	erhalten hatten. Er ist aus Maastricht gebürtig,	had received. He is originally from Maastricht,	ontvang het. Hy is oorspronklik van Maastricht,
NL-UtHUA_A363595_3101	bürtig, aber Ichon 30. Jahre hier. Am 2 ten	aber schon 30 Jahre hier. Am 2.	But I've been here for 30 years already. On the 2nd.	Maar ek is al 30 jaar hier. Op die 2de.
NL-UtHUA_A363595_3102	kam Br. Marsveld wieder nach Haule. Den 3 t.	kam Bruder Marsveld wieder nach Hause. Den 3.	Brother Marsveld came home again on the 3rd.	Broer Marsveld het weer op die 3de huis toe gekom.
NL-UtHUA_A363595_3103	kam ein Baur, Namens Heinrich Fernhold, um	kam ein Bauer namens Heinrich Fernhold, um	A farmer named Heinrich Fernhold came to	'n Boer met die naam Heinrich Fernhold het gekom
NL-UtHUA_A363595_3104	bey uns zu übermachten; er kam von der Perl,	bei uns zu übermachten; er kam von Paarl	to stay overnight with us; he came from Paarl	om by ons oornag te bly; hy het van die Paarl af gekom
NL-UtHUA_A363595_3105	und reilte nach Caffer = Revier. Am 4 ten wa=	und reiste nach Kaffer-Revier. Am 4. waren	and travelled to Kaffer territory. On the 4th, they were	en het na Kaffer-gebied gereis. Op die 4de was hulle
NL-UtHUA_A363595_3106	ren wir im Garten belächliget, um denlel=	wir im Garten beschäftigt, um denselben	we are busy in the garden to do the same	Ons is besig in die tuin om dieselfde te doen
NL-UtHUA_A363595_3107	ben zuzumachen, damit kein Vieh herein kam,	zuzumachen, damit kein Vieh hereinkam,	to close it so that no livestock could get in,	om dit toe te maak sodat geen vee kon inkom nie,
NL-UtHUA_A363595_3108	weil wir ein klein Stück gesät haben, um et=	weil wir ein kleines Stück gesät haben, um etwas	because we sowed a small piece to grow something	omdat ons 'n klein stukkie gesaai het om iets te kweek
NL-UtHUA_A363595_3109	was Gemüß zu bekommen. Da heute das	Gemüse zu bekommen. Da heute das	to get vegetables. Since today the	om groente te kry. Sedert vandag die
NL-UtHUA_A363595_3110	Gelchäft der ledigen Schweltern war, gedach=	Geschäft der ledigen Schwestern war, gedachten	The business of the unmarried sisters was, they thought	Die besigheid van die ongetroude susters was, het hulle gedink
NL-UtHUA_A363595_3111	ten wir derfelben in unferm Morgensegen,	wir derselben in unserem Morgensegen	we the same in our morning blessing	ons dieselfde in ons oggend seën
NL-UtHUA_A363595_3112	und emphalen diese Chöre dem l. Heiland	und emphalen diese Chöre dem lieben Heiland	and commended these choirs to the dear Savior	en hierdie kore aan die lieue Verlosser aanbeveel
NL-UtHUA_A363595_3113	zum Seegen in ein paar Verlen. Des Abends	zum Segen in ein paar Versen. Des Abends	A blessing in a few verses. In the evening.	'n Seën in 'n paar verse. In die aand.
NL-UtHUA_A363595_3114	genossen wir das Heilige Abendmahl, unter	genossen wir das Heilige Abendmahl unter	We enjoyed Holy Communion under	Ons het die Heilige Nagmaal geniet onder
NL-UtHUA_A363595_3115	dem Bekenntniß des l. Heilandes zu uns	dem Bekenntnis des lieben Heilandes zu uns	the confession of the dear Savior to us	die belydenis van die geliefde Verlosser aan ons
NL-UtHUA_A363595_3116	Armen. Am 5 t bekamen wir einen Befuch	Armen. Am 5. bekamen wir einen Besuch	Poor. On the 5th we received a visit.	Arm. Op die 5de het ons besoek ontvang.
NL-UtHUA_A363595_3117	von einem, mit Namen Redlichheuler, 6.	von einem namens Redlichhäuser, sechs	by one named Redlichhäuser, six	deur een genaamd Redlichhäuser, ses
NL-UtHUA_A363595_3118	Stunden von hier, aus dem Ganle=Craal.	Stunden von hier, aus dem Gänsekraal.	Hours from here, from the Goose Grove.	Ure van hier af, van die Goose Grove af.
NL-UtHUA_A363595_3119	Er illt ein Wagernmacher. Er und seine Familie	Er ist ein Wagenmacher. Er und seine Familie	He is a wagon maker. He and his family	Hy is 'n wamaker. Hy en sy gesin
NL-UtHUA_A363595_3120	ill fehr freundschaftlich gegen uns. Er wohn=	ist sehr freundschaftlich zu uns. Er wohnte	is very friendly to us. He lived	is baie vriendelik teenoor ons. Hy het gewoon
NL-UtHUA_A363595_3121	te unferer Kirche bey, und gegen Abend ritt	unsrer Kirche bei, und gegen Abend ritt	our church, and towards evening I rode	ons kerk, en teen die aand het ek gery
NL-UtHUA_A363595_3122	er	er	he	hy
NL-UtHUA_A363595_3123	<pb n="69a" source="NL-UtHUA_A363595_000069.jpg" />	<pb n="69a" source="NL-UtHUA_A363595_000069.jpg" />	<pb n="69a" source="NL-UtHUA_A363595_000069.jpg" />	<pb n="69a" bron="NL-UtHUA_A363595_000069.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_3124	20.	20.	20.	20.
NL-UtHUA_A363595_3125	er wieder nach Haule. Den 6 t. hörten wir	er wieder nach Hause. Den 6. hörten wir	He went home again. We heard about the 6th.	Hy het weer huis toe gegaan. Ons het van die 6de gehoor.
NL-UtHUA_A363595_3126	viele unangenehme Geräuchte; nemlich, daß	many unpleasant rumors, namely that	many unpleasant rumors, namely that	baie onaangename gerugte, naamlik dat
NL-UtHUA_A363595_3127	der Geilt der Empörung llark unter den	der Geist der Empörung stark unter den	the spirit of indignation strong among the	die gees van verontwaardiging sterk onder die
NL-UtHUA_A363595_3128	Bauern aufsteigt gegen die Regierung. Die	Bauern aufsteigt gegen die Regierung. Die	Farmers rise up against the government.	Boere staan in opstand teen die regering.
NL-UtHUA_A363595_3129	zwey Herren Comillarien haben verschiedene	zwei Herren Kommissarien haben verschiedene	Two male commissioners have different	Twee manlike kommissarisse het verskillende
NL-UtHUA_A363595_3130	neue Auflagen gemacht, die in Holland find,	neue Auflagen gemacht, die in Holland sind,	new regulations have been issued, which are in Holland,	nuwe regulasies is uitgevaardig, wat in Holland is,
NL-UtHUA_A363595_3131	hier aber noch nicht; z. E. von jedem Sklaven,	hier aber noch nicht; z. B. von jedem Sklaven,	But not here yet; e.g., from every slave,	Maar nog nie hier nie; bv. van elke slaaf,
NL-UtHUA_A363595_3132	Wagen, u.s.w. jährlich was gewilltes ab=	Wagen usw. jährlich etwas Gewisses abzugeben.	Cars, etc., to hand over something certain annually.	Motors, ens., om jaarliks iets sekers oor te handig.
NL-UtHUA_A363595_3133	zugeben. Zu diefem wollen lich die Bauren	Dem wollen sich die Bauern	The farmers want to do that.	Die boere wil dit doen.
NL-UtHUA_A363595_3134	nicht verließen. Es sind deswegen vor 3.	nicht fligen. Es sind deswegen vor drei	do not add. Therefore, three [units of text] were added.	monie byvoeg nie. Daarom is drie [tekseenhede] bygevoeg.
NL-UtHUA_A363595_3135	Wochen 300. Bauren an der Caß gewelen,	Wochen 300 Bauern am Kap gewesen	300 farmers were at the Cape for weeks	300 boere was weke lank in die Kaap
NL-UtHUA_A363595_3136	und haben gebeten, diese Verordnung wie=	und haben gebeten, diese Verordnung wieder	and have asked for this regulation to be reinstated	en het versoek dat hierdie regulasie herstel word
NL-UtHUA_A363595_3137	der zurück zu nehmen, weil fie diele neue	zurückzunehmen, weil sie diese neue	to withdraw, because they are using this new one	om te onttrek. want hulle gebruik hierdie nuwe een
NL-UtHUA_A363595_3138	Auflage nicht tragen könnten. Die Antwort	Aufgabe nicht tragen könnten. Die Antwort	They could not bear the requirement. The answer	Hulle kon nie die vereiste verdra nie. Die antwoord
NL-UtHUA_A363595_3139	war: Was geschrieben illt, das illt gelchrie=	war: Was geschrieben ist, das ist geschrieben.	The saying was: What is written is written.	Die gesegde was: Wat geskryf is, is geskryf.
NL-UtHUA_A363595_3140	ben. Auf dieles find fie fortgegangen.	Daraufhin sind sie fortgegangen.	Then they left.	Toe het hulle vertrek.
NL-UtHUA_A363595_3141	Vor kurzem sind wieder 500. Bauren an	Vor Kurzem sind wieder 500 Bauern am	Recently, 500 farmers again gathered at the	Onlangs het 500 boere weer bymekaargekom by die
NL-UtHUA_A363595_3142	der Caß gewelen, und haben der Regie=	Kap gewesen und haben der Regierung	Cape was and have the government	Kaap was en het die regering
NL-UtHUA_A363595_3143	rung gefagt, daß fie die neuen Auflagen	gesagt, dass sie die neuen Auflagen	said that they would implement the new editions	het gesê dat hulle die nuwe uitgawes sal implementeer
NL-UtHUA_A363595_3144	nicht geben könnten noch wolten; und wenn	nicht geben könnten noch wollten; und wenn	could not give nor wanted to; and if	kon nie gee nie en wou ook nie; en as
NL-UtHUA_A363595_3145	die Regierung die Patente nicht abnähme,	die Regierung die Patente nicht aufhöbe,	the government would not revoke the patents,	die regering sou nie die patente heroop nie,
NL-UtHUA_A363595_3146	lo wolten fie diefelben abreiffen, und zu den	so wollten sie dieselben abreißen und zu den	so they wanted to tear them down and add them to the	so hulle wou hulle afbreek en by die
NL-UtHUA_A363595_3147	Waffen greiffen. Was nun werden wird,	Waffen greifen. Was nun werden wird,	Weapons are being used. What will happen now?	Wapens word gebruik. Wat gaan nou gebeur?
NL-UtHUA_A363595_3148	das	das	the	die
NL-UtHUA_A363595_3149	<pb n="69b" source="NL-UtHUA_A363595_000069.jpg" />	<pb n="69b" source="NL-UtHUA_A363595_000069.jpg" />	<pb n="69b" source="NL-UtHUA_A363595_000069.jpg" />	<pb n="69b" bron="NL-UtHUA_A363595_000069.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_3150	21.	21.	21.	21.
NL-UtHUA_A363595_3151	das weiß Gott. Den 7 t machten wir in der	das weiß Gott. Den 7. machten wir in der	God knows. We did the 7th one in the	God weet. Ons het die 7de een in die
NL-UtHUA_A363595_3152	Verfammlung den Hottentotten bekannt,	Versammlung den Hottentotten bekannt,	The assembly was known to the Hottentots.	Die vergadering was aan die Hottentotte bekend.
NL-UtHUA_A363595_3153	daß wir von nun an die Woche zweymal	dass wir von nun an die Woche zweimal	that from now on we will meet twice a week	dat ons van nou af twee keer per week sal vergader
NL-UtHUA_A363595_3154	mit den Kindern einen Unterricht anfangen	mit den Kindern einen Unterricht anfangen	start a lesson with the children	begin 'n les met die kinders
NL-UtHUA_A363595_3155	wolten, und Mittwochs und Sonnabend dazu	wolten und mittwochs und samstags dazu	wanted and on Wednesdays and Saturdays as well	wou hê en ook op Woensdae en Saterdag
NL-UtHUA_A363595_3156	feftelzen. Auch hörten wir, daß alle Hot=	festsetzen. Auch hörten wir, dass alle Hottentots	to establish. We also heard that all Hottentots	om te vestig. Ons het ook gehoor dat alle Hottentotte
NL-UtHUA_A363595_3157	tentlotten auf die Caß müßten, weil die Fran=	zum Kap müßten, weil die Franzosen	They would have to go to the Cape because the French	Hulle sou na die Kaap moes gaan omdat die Franse
NL-UtHUA_A363595_3158	zofen auf dem Wege nach der Caß wären.	auf dem Wege zum Kap wären.	on the way to the Cape.	op pad na die Kaap.
NL-UtHUA_A363595_3159	Den 8 t. fingen wir den Unterricht mit den	Den 8. fingen wir den Unterricht mit den	On the 8th we started the lessons with the	Op die 8ste het ons die lesse begin met die
NL-UtHUA_A363595_3160	Kindern an, die Zahl war 31. Unter die	Kindern an, die Zahl war 31. Zur	Children, the number was 31. To	Kinders, die getal was 31. Aan
NL-UtHUA_A363595_3161	Claffe der Kinder gehören alle, die noch	Klasse der Kinder gehören alle, die noch	The class of children includes all those who are still	Die klas kinders sluit almal in wat nog steeds is
NL-UtHUA_A363595_3162	nicht verheirathet find, weil wir fie vor	nicht verheirathet sind, weil wir sie vorerst	are not married because we are not married for the time being	is nie getroud nie, want ons is tans nie getroud nie
NL-UtHUA_A363595_3163	jetzt in nicht mehrere als 3. Claiffen theilen	in nicht mehrere als drei Klassen teilen	divide into no more than three classes	verdeel in nie meer as drie klasse nie
NL-UtHUA_A363595_3164	können; nemlich die Männer, frauen und	können; nämlich die Männer, Frauen und	can; namely the men, women and	kan; naamlik die mans, vroue en
NL-UtHUA_A363595_3165	Kinder. Ein jeder von uns hat eine Claiffe	Kinder. Jeder von uns hat eine Klasse	Children. Each of us has a class.	Kinders. Elkeen van ons het 'n klas.
NL-UtHUA_A363595_3166	zu befragen. Die Zahl derer, die in die	zu besorgen. Die Zahl derer, die in die	to procure. The number of those who go into the	om te verkry. Die aantal van diegene wat in die
NL-UtHUA_A363595_3167	Schule kommen, illt gegen 80. Die Kinder waren	Schule kommen, ist gegen 80. Die Kinder waren	School starts around 80. The children were	Skool begin omstreeks 80. Die kinders was
NL-UtHUA_A363595_3168	lehr aufmerksam; es wurde ihnen die Ge=	sehr aufmerksam; es wurde ihnen die Geburt	very attentively; they were given the birth	baie aandagtig; hulle is geboorte gegee
NL-UtHUA_A363595_3169	burt unfers l. Heilandes vorgelesen, und	unsers lieben Heilandes vorgelesen und	our dear Savior read aloud and	ons geliefde Verlosser het hardop gelees en

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_3170 NL-UthUA_A363595_3171 NL-UthUA_A363595_3172 NL-UthUA_A363595_3173 NL-UthUA_A363595_3174 NL-UthUA_A363595_3175 NL-UthUA_A363595_3176 NL-UthUA_A363595_3177 NL-UthUA_A363595_3178 NL-UthUA_A363595_3179 NL-UthUA_A363595_3180 NL-UthUA_A363595_3181 NL-UthUA_A363595_3182 NL-UthUA_A363595_3183 NL-UthUA_A363595_3184 NL-UthUA_A363595_3185 NL-UthUA_A363595_3186 NL-UthUA_A363595_3187 NL-UthUA_A363595_3188 NL-UthUA_A363595_3189 NL-UthUA_A363595_3190 NL-UthUA_A363595_3191 NL-UthUA_A363595_3192 NL-UthUA_A363595_3193 NL-UthUA_A363595_3194 NL-UthUA_A363595_3195 NL-UthUA_A363595_3196 NL-UthUA_A363595_3197 NL-UthUA_A363595_3198 NL-UthUA_A363595_3199 NL-UthUA_A363595_3200 NL-UthUA_A363595_3201 NL-UthUA_A363595_3202 NL-UthUA_A363595_3203 NL-UthUA_A363595_3204 NL-UthUA_A363595_3205 NL-UthUA_A363595_3206 NL-UthUA_A363595_3207 NL-UthUA_A363595_3208 NL-UthUA_A363595_3209 NL-UthUA_A363595_3210 NL-UthUA_A363595_3211 NL-UthUA_A363595_3212 NL-UthUA_A363595_3213 NL-UthUA_A363595_3214 NL-UthUA_A363595_3215 NL-UthUA_A363595_3216 NL-UthUA_A363595_3217 NL-UthUA_A363595_3218 NL-UthUA_A363595_3219 NL-UthUA_A363595_3220 NL-UthUA_A363595_3221 NL-UthUA_A363595_3222 NL-UthUA_A363595_3223 NL-UthUA_A363595_3224 NL-UthUA_A363595_3225 NL-UthUA_A363595_3226 NL-UthUA_A363595_3227 NL-UthUA_A363595_3228 NL-UthUA_A363595_3229 NL-UthUA_A363595_3230 NL-UthUA_A363595_3231 NL-UthUA_A363595_3232 NL-UthUA_A363595_3233 NL-UthUA_A363595_3234 NL-UthUA_A363595_3235 NL-UthUA_A363595_3236 NL-UthUA_A363595_3237 NL-UthUA_A363595_3238 NL-UthUA_A363595_3239 NL-UthUA_A363595_3240 NL-UthUA_A363595_3241 NL-UthUA_A363595_3242 NL-UthUA_A363595_3243	<p>dankbar geredet. Wir bekamen auch heute einen Brief von Baas Teunis, welchen ein Hottentottlicher Capitain brachte. Baas Teu= nis schrieb, daß wir folgen alle Hottentotten, die</p> <p><pb n="70a" source="NL-UthUA_A363595_000070.jpg" /> 22.</p> <p>die mit einem Gewehr umgehen könnten, nach der Caß gehen laffen. Der Capitain hatte Ordre, fie zu comandiren, und daß fie morgen fort müßten. Wir konnten da= bey nichts thun, und befallten, daß alle die fortgingen, noch alle zu uns kämen. Wir dachten wohl, daß wir nicht viele wür= den übrig behalten, denn mit Gewehr kön= nen fie alle umgehen, welches fie bey den Bauren lernen. Selber darf kein Hotten= tot ein Gewehr haben, das it verboten. Den 9 t., als am Himmelfahrt s= Tage, ge= dachten wir ordentlich Kirche zu halten, und ihnen die Wichtigkeit dieses Tages vorzustellen; dieses war aber ein lehr zerrütteter Tag. Um 10. Uhr kam der Capitain mit allen denen, die nach der Caß gingen. Es blieben 2. übrig, ein lah= mer und ein Kranker. Als fie beyflammen waren, baten wir fie herzlich an das zu denken, was fie bis jetzt von Jefu, ihrem Seligmacher, gehört hätten, und flich in allen Umständen zu ihm zu wenden, und empfahlen</p> <p><pb n="70b" source="NL-UthUA_A363595_000070.jpg" /> 23.</p> <p>empfahlen fie in einem Gebet auf den Knien der Bewahrung und Schutz Gottes. Wie es derweil mit den Weibern und Kindern gehen wird, das weiß Gott; und wo fie folgen was zu leben Hernehmen, denn jetzt ill eine der ichtelchtesten Jahreszeiten, weil keine Früchte und kein Gemüß ill, wo= von sie leben könnten. Verschiedene haben jetzt fchon nichts als Honig, welchen fie in den Bergen luchen, zu ihrem Unterhalt gehabt. Der Hottentot, welcher bey uns in Dienst ill, durfte hier bleiben. Der Capitain fagte, dielen wollte er uns laffen, welches uns lehr lieb war; denn wenn wir was zu holen haben, wie folgen wir es kriegen, da die andern alle fort find. Auch haben wir noch fo viele Arbeit im Garten, Schafe warten wir alle Tage, wer sollte fie hüten? Am 10 ten da nun die Männer weg find, lo fällt für die Zeit die Schule der Männer aus. Wir fin= gen daher die Schule mit den Kindern, weil die Zahl groß ill, früh um halb 8. Uhr an. den 11 t.</p> <p><pb n="71a" source="NL-UthUA_A363595_000071.jpg" /></p> <p>Den 11ten da wir heüte keine Schüle hielten, weil es Soñabend war, lo waren wir fleißig mit Graben im Garten; wir müß= ten damit, weñ wir nur ein wenig Zeit haben, fleißig feyn, weil nün das letzte Gefbübe bald züm Verpflanzen ill. Wir wolten etwas laffen graben, ünd dachten, es hat noch Zeit. Hätten wir gewußt, daß alle Hottentotten fort müsten, lo hätten wir es lange machen laffen; nün können wir nichts gemacht kriegen; ünd es wird in einem Tage nicht viel fertig, deñ man muß erst Sträucher ünd Dornen aushaden, deñ müß 1½ Ellen tief ge= graben werden, weil alles voll Wurzeln</p>	<p>dankbar darüber gesprochen. Wir bekamen auch heute einen Brief von Baas Teunis, den ein Hottentotten-Kapitän brachte. Baas Teunis schrieb, dass wir alle Hottentotten, die</p> <p><pb n="70a" source="NL-UthUA_A363595_000070.jpg" /> 22.</p> <p>die mit einem Gewehr umgehen könnten, zum Kap gehen lassen sollten. Der Kapitän hatte Order, sie zu kommandieren, und dass sie morgen fort müssten. Wir konnten dabei nichts tun und veranlassen, dass alle, die fortgingen, noch einmal zu uns kämen. Wir dachten wohl, dass wir nicht viele übrig behalten würden, denn mit Gewehr können sie alle umgehen, was sie bei den Bauern lernen. Selbst darf kein Hottentotte ein Gewehr haben, das ist verboten. Den 9., als am Himmelfahrtstag, gedachten wir, ordentlich Kirche zu halten und ihnen die Wichtigkeit dieses Tages vorzustellen; dieser war aber ein sehr zerrütteter Tag. Um 10 Uhr kam der Kapitän mit all denen, die zum Kap gingen. Es blieben zwei übrig, ein Lahmer und ein Kranker. Als sie beisammen waren, baten wir sie herzlich, an das zu denken, was sie bis jetzt von Jesus, ihrem Seligmacher, gehört hatten, und sich in allen Umständen an Ihn zu wenden und empfehlen</p> <p><pb n="70b" source="NL-UthUA_A363595_000070.jpg" /> 23.</p> <p>empfahlen sie in einem Gebet auf den Knien der Bewahrung und Schutz Gottes. Wie es meanwhile with the women and children gehen wird, was sie wissen wird; und wo sie etwas zum Leben hernehmen sollen, denn jetzt ist eine der schlechtesten Jahreszeiten, weil keine Früchte und kein Gemüse ist, wovon sie leben könnten. Verschiedene hatten jetzt schon nichts als Honig, den sie in den Bergen suchen, zu ihrem Unterhalt gehabt. Der Hottentotte, der bei uns in Dienst ist, durfte hier bleiben. Der Kapitän sagte, diesen wollte er uns lassen, was uns sehr lieb war; denn wenn wir etwas zu holen haben, wie sollen wir es bekommen, da die anderen alle fort sind. Auch haben wir noch so viel Arbeit im Garten, Schafe erwarten wir alle Tage, wer sollte sie hüten? Am 10., da nun die Männer weg sind, so fällt für die Zeit die Schule der Männer aus. Wir fangen daher die Schule mit den Kindern, weil die Zahl groß ist, früh um halb 8 Uhr an. Den 11.</p> <p><pb n="71a" source="NL-UthUA_A363595_000071.jpg" /></p> <p>Am 11. da wir heute keine Schule hielten, weil es Sonnabend war, waren wir fleißig mit Graben im Garten. Wir mussten damit, wenn wir nur ein wenig Zeit haben, fleißig sein, weil nun das letzte Gesäue bald zum Verpflanzen ist. Wir wollten etwas graben lassen und dachten, es hat noch Zeit. Hätten wir gewusst, dass alle Hottentotten fort mussten, hätten wir es längst machen lassen. Nun können wir nichts gemacht kriegen, und es wird in einem Tag nicht viel fertig, denn man muss erst Sträucher und Dornen aushauen, dann muss 1½ Ellen tief gegraben werden, weil alles voll Wurzeln</p>	<p>We spoke gratefully about it. We also received it today. a letter from Baas Teunis, which a Hottentot captain brought. Baas Teunis wrote that we are all Hottentots, the</p> <p><pb n="70a" source="NL-UthUA_A363595_000070.jpg" /> 22.</p> <p>who could handle a rifle They should let them go to the cape. The captain had orders to command them, and that they had to leave tomorrow. We were able to... did nothing and caused everyone to who left, would come back to us again. We probably thought we didn't have many left. would keep, because with a rifle they can they all circumvent what they did with the Farmers learn. Even a Hottentot is not allowed to do that. Owing a rifle is forbidden. They commemorated the 9th, which falls on Ascension Day. we, to keep proper church and to them the importance of this day to introduce; but this was a very A day gone wrong. At 10 a.m. the Captain with all those who go to They went to Cape. Two remained, one lame. and a sick man. When they were together Since they were, we kindly asked them to attend the think what they think about Jesus, their Saviors, had heard, and were in to turn to Him under all circumstances and recommended</p> <p><pb n="70b" source="NL-UthUA_A363595_000070.jpg" /> 23.</p> <p>They recommended it in a prayer on their knees. God's preservation and protection. As it meanwhile with the women and children God knows where they will go; and where they will go. They should use something to live on, because This is one of the worst times of the year. because there is no fruit or vegetables, of which they could live. Several had now there is nothing but honey, which they search in the mountains for their livelihood had the Hottentot who was with us Anyone on duty was allowed to stay here. The captain said he wanted to leave this one for us. which was very dear to us; because when we have something to get, how should we I got it because all the others are gone. We also still have so much work to do in the Garden, sheep are expected every day, Who should guard them? On the 10th, since now With the men gone, it becomes difficult for the Time to finish the school of men. We're starting Therefore, the school with the children, because The number is large, starting early at 7:30 am. The 11th</p> <p><pb n="71a" source="NL-UthUA_A363595_000071.jpg" /></p> <p>On the 11th, since we didn't have school today. Because it was Saturday, we were We were busy digging in the garden. We had to so that if we only have a little time have, be diligent, because now the last Gesäue will soon be ready for transplanting. We wanted to have something dug up and thought, There's still time. If we had known, that all Hottentots had to leave We should have had it done long ago. Now We can't get anything done about it, and it Not much gets done in one day, because You first have to clear bushes and thorns. To excavate, then dig 1½ ells deep. will be, because everything is full of roots</p>	<p>Ons het dankbaar daaroor gepraat. Ons het dit ook vandag ontvang. 'n brief van Baas Teunis, wat 'n Hottentot-kaptein gebring. Baas Teunis het geskryf dat ons almal Hottentotte is, die</p> <p><pb n="70a" bron="NL-UthUA_A363595_000070.jpg" /> 22.</p> <p>wie kon 'n geweer hanteer Hulle moet hulle na die kaap laat gaan. Die kaptein het bevele gehad om hulle te beveel, en dit hulle moes môre vertrek. Ons kon... het niks gedoen nie en almal laat wat weg is, sou weer na ons terugkom. Ons het waarskynlik gedink ons het nie baie oor nie. sou hou, want met 'n geweer kan hulle hulle onseil almal wat hulle met die gedoen het Boere leer. Selfs 'n Hottentot mag dit nie doen nie. Dit is verbode om 'n geweer te besit. Hulle het die 9de herdenk, wat op Hemelvaartsdag val. ons, om behoorlike kerk te hou en vir hulle die belangrikheid van hierdie dag om bekend te stel; maar dit was 'n baie 'n Dag wat verkeerd geloop het. Om 10:00 vm. die Kaptein met almal wat gaan na Hulle het na Kaap gegaan. Twee het oorgebly, een kreupel. en 'n siek man. Toe hulle saam was Aangesien hulle was, het ons hulle vriendelik gevra om die dink wat hulle van Jesus dink, hulle Verlossers, het gehoor, en was in om onder alle omstandighede tot Hom te wend en aanbeveel</p> <p><pb n="70b" bron="NL-UthUA_A363595_000070.jpg" /> 23.</p> <p>Hulle het dit in 'n gebed op hul knieë aanbeveel. God se bewaring en beskerming. Soos dit intussen met die vroue en kinders God weet waarheen hulle sal gaan; en waarheen hulle sal gaan. Hulle moet iets gebruik om van te lewe, want Dit is een van die slegste tye van die jaar. omdat daar geen vrugte of groente is nie, waarvan hulle kon leef. Verskeie het nou is daar niks anders as heuring nie, wat hulle soek in die berge vir hul bestaan het die Hottentot gehad wat saam met ons was Enigiemand aan diens was toegelaat om hier te bly. Die kaptein het gesê hy wou hierdie een vir ons los. wat vir ons baie dierbaar was; want toe Ons het iets om te kry, hoe moet ons Ek het dit gekry, want al die ander is weg. Ons het ook nog soveel werk om te doen in die Tuin, skape word elke dag verwag, Wie moet hulle bewaak? Op die 10de, sedert nou Met die manne weg, word dit moeilik vir die Dis tyd om die skool van manne klaar te maak. Ons begin. Daarom, die skool met die kinders, want Die getal is groot, en begin vroeg om 7:30 vm. Die 11de</p> <p><pb n="71a" bron="NL-UthUA_A363595_000071.jpg" /></p> <p>Op die 11de, aangesien ons vandag nie skool gehad het nie, Omdat dit Saterdag was, was ons Ons was besig om in die tuin te spit. Ons moes sodat as ons net 'n bietjie tyd het hê, wees ywerig, want nou die laaste Gesäue sal binnekort gereed wees vir uitplant. Ons wou iets laat opgrawe en het gedink, Daar is nog tyd. As ons geweet het, dat alle Hottentotte moes vertrek Ons moes dit lankal gedoen het. Nou Ons kan niks daaraan doen nie, en dit Nie veel word in een dag gedoen nie, want Jy moet eers bosse en dorings skoonmaak. Om uit te grawe, grawe dan 1½ el diep. sal wees, want alles is vol wortels</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_3244 NL-UtHUA_A363595_3245 NL-UtHUA_A363595_3246 NL-UtHUA_A363595_3247 NL-UtHUA_A363595_3248 NL-UtHUA_A363595_3249 NL-UtHUA_A363595_3250 NL-UtHUA_A363595_3251 NL-UtHUA_A363595_3252 NL-UtHUA_A363595_3253 NL-UtHUA_A363595_3254 NL-UtHUA_A363595_3255 NL-UtHUA_A363595_3256 NL-UtHUA_A363595_3257 NL-UtHUA_A363595_3258 NL-UtHUA_A363595_3259 NL-UtHUA_A363595_3260 NL-UtHUA_A363595_3261 NL-UtHUA_A363595_3262 NL-UtHUA_A363595_3263 NL-UtHUA_A363595_3264 NL-UtHUA_A363595_3265 NL-UtHUA_A363595_3266 NL-UtHUA_A363595_3267 NL-UtHUA_A363595_3268 NL-UtHUA_A363595_3269 NL-UtHUA_A363595_3270 NL-UtHUA_A363595_3271 NL-UtHUA_A363595_3272 NL-UtHUA_A363595_3273 NL-UtHUA_A363595_3274 NL-UtHUA_A363595_3275 NL-UtHUA_A363595_3276 NL-UtHUA_A363595_3277 NL-UtHUA_A363595_3278 NL-UtHUA_A363595_3279 NL-UtHUA_A363595_3280 NL-UtHUA_A363595_3281 NL-UtHUA_A363595_3282 NL-UtHUA_A363595_3283 NL-UtHUA_A363595_3284 NL-UtHUA_A363595_3285 NL-UtHUA_A363595_3286 NL-UtHUA_A363595_3287 NL-UtHUA_A363595_3288 NL-UtHUA_A363595_3289 NL-UtHUA_A363595_3290 NL-UtHUA_A363595_3291 NL-UtHUA_A363595_3292 NL-UtHUA_A363595_3293 NL-UtHUA_A363595_3294 NL-UtHUA_A363595_3295 NL-UtHUA_A363595_3296 NL-UtHUA_A363595_3297 NL-UtHUA_A363595_3298 NL-UtHUA_A363595_3299 NL-UtHUA_A363595_3300 NL-UtHUA_A363595_3301 NL-UtHUA_A363595_3302 NL-UtHUA_A363595_3303 NL-UtHUA_A363595_3304 NL-UtHUA_A363595_3305 NL-UtHUA_A363595_3306 NL-UtHUA_A363595_3307 NL-UtHUA_A363595_3308 NL-UtHUA_A363595_3309 NL-UtHUA_A363595_3310 NL-UtHUA_A363595_3311 NL-UtHUA_A363595_3312 NL-UtHUA_A363595_3313 NL-UtHUA_A363595_3314 NL-UtHUA_A363595_3315 NL-UtHUA_A363595_3316 NL-UtHUA_A363595_3317	<p>ilt. Am 12ten waren wir mit ünferm Geilt viel in ünferm lieben Herrnhüt, weil fie ihr Gemeinfelt hatten. Da wir viel von dem warmen Bade (4 Stünden von hier) gehört hatten, ünd dem Mañ, der die Adflcht darüber hat, ünd mit welchem wir auf der Poft bekant worden waren, verprochen hatten, ihn balde zü befüchen,</p> <p><pb n="71b" source="NL-UtHUA_A363595_000071.jpg" /></p> <p>chen, wie aüch vor nöthig hielten, üns mit den Baüren diefer Gegend bekant zü machen, weil gar vielerley falliche Gelchwätze von üns herüdm gehen; fo refolvirte Brüder Schwin ünd Br. Kühnel, heute diese Reife zü machen. Wir ritten früh üm 7. Uhr mit ünferm in Dienft habenden Hottentotten, weil wir den Weg nicht wüßten, dahin, weil man jezt noch über's Revier kañ, den man erwartet alle Tage, daß die Regen-Zeit ihren Anfang nehmen löll. Zwei Stünden von hier kamen wir züm erften Baüren, Namens Maree, da früh-tükten wir. Seine Fraü war aüch ichon bey üns gewesen. Ein Stünde von da ka-men wir wieder zü einem Baüer, wo wir aber vorbei ritten. Nach einer Stünde wei-ter kamen wir wieder zü einem fehr ichönen Plaz, wo es fehr vornehm außsah, da kehrten wir ein. Hier kamten üns die Ledte Licht ünd frügen, wer wir wären? Antwort: die Lehrer auß Baviaans-Kloof, das war ihnen bekant. Sie waren fehr freündlichaltich ließen</p> <p><pb n="72a" source="NL-UtHUA_A363595_000072.jpg" /></p> <p>ließen die Pferde gleich ablattein, ünd ihnen Fütter geben, ünd für üns gleich Wein brin-gen. Sie frügen, ob die Hottentotten gütl lernten. Als wir sagten, daß wir für jezt die beste Hofnung hätten, schienen fie damit züfrieden zü feyn.</p> <p>Bald die Pferde etwas gefreffen hatten, bedankten wir üns, ünd ritten bis ins warme Bad. Der Aufseher dabey heißt Andreas Otte. Als wir ans Bad kamen, war er nicht zü Hädle, er war aber nicht weit, ünd es würde gleich nach ihm gelchikt. Er freüte sich fehr, daß wir ihn befüchten. Es waren gegenwärtig wenig Badegäste da. Ein Baüer mit fei-ner Fraü verprachen, weñ fie wieder gefünd wären, üns zü befüchen; fie sagten, fie müchten gerne hören, wie die Hottentotten lernten, ünd schienen ganz artige Ledte zü feyn. Sie hatten verchiedenes falliche auß üns lagen gehört, worüber wir ihnen nach der Wahrheit Außküñt gaben. Z. Ex: Wir wären von der</p> <p><pb n="72b" source="NL-UtHUA_A363595_000072.jpg" /></p> <p>der Compagnie hierher gelchikt, von der- selben kriegten wir ünferm Lohn. Alle Hottentotten, die wir lehrten, bekämen ihren Lebens-Unterhalt aüch von der Compagnie, ü. f. w. Gegen Abend ba-deten wir üns; das Bad itt zimlich heiß auß dem Berge, ünd das Waller zimlich heiß, fo daß man nicht länger als ein paar Minüten darinnen außhalten kañ. Kaltes Waller hat man nicht, das man dazu läßen könte; der Berg itt voller warm Waller. Der Mañ sagte, man könte wohl daraüs 20. Bäder machen, den wo man grübe, bekäme man Qüellen von warmen Waller.</p>	<p>ist. Am 12. waren wir mit unserem Geist viel in unserem lieben Herrnhut, weil sie ihr Gemeindefest hatten. Da wir viel von dem warmen Bad (4 Stunden von hier) gehört hatten und dem Mann, der die Aufsicht darüber hat, und mit welchem wir auf der Post bekannt geworden waren, versprochen hatten, ihn bald zu besuchen,</p> <p><pb n="71b" source="NL-UtHUA_A363595_000071.jpg" /></p> <p>wie auch für nötig hielten, uns mit den Bauern dieser Gegend bekannt zu machen, weil gar vielerlei falsche Geschwätze von uns herumgehen, so beschlossen Bruder Schwin und Bruder Kühnel, heute diese Reise zu machen. Wir ritten früh um 7 Uhr mit unserem in Dienst habenden Hottentotten, weil wir den Weg nicht wussten, dahin, weil man jetzt noch über das Revier kann, denn man erwartet alle Tage, dass die Regenzeit ihren Anfang nehmen soll. Zwei Stunden von hier kamen wir zum ersten Bauern, namens Maree, da frühstückten wir. Seine Frau war auch schon bei uns gewesen. Eine Stunde von da kamen wir wieder zu einem Bauern, wo wir aber vorbei ritten. Nach einer Stunde weiter kamen wir wieder zu einem sehr schönen Platz, wo es sehr vornehm aussah, da kehrten wir ein. Hier kamen uns die Leute entgegen und fragten, wer wir wären? Antwort: die Lehrer aus Baviaanskloof, das war ihnen bekannt. Sie waren sehr freundschaftlich, ließen</p> <p><pb n="72a" source="NL-UtHUA_A363595_000072.jpg" /></p> <p>ließen die Pferde gleich absatteln und ihnen Futter geben und für uns gleich Wein bringen. Sie fragten, ob die Hottentotten gut lernten. Als wir sagten, dass wir für jetzt die beste Hoffnung hätten, schienen sie damit zufrieden zu sein.</p> <p>Bald nachdem die Pferde etwas gefressen hatten, bedankten wir uns und ritten bis ins warme Bad. Der Aufseher dabei heißt Andreas Otte. Als wir ans Bad kamen, war er nicht zu Hause, er war aber nicht weit, und es wurde gleich nach ihm geschickt. Er freute sich sehr, dass wir ihn besuchten. Es waren gegenwärtig wenig Badegäste da. Ein Bauer mit seiner Frau versprachen, wenn sie wieder gesund wären, uns zu besuchen. Sie sagten, sie möchten gerne hören, wie die Hottentotten lernten, und schienen ganz artige Leute zu sein. Sie hatten verschiedenes Falsches auf uns sagen gehört, worüber wir ihnen nach der Wahrheit Auskunft gaben. Zum Beispiel: Wir wären von der</p> <p><pb n="72b" source="NL-UtHUA_A363595_000072.jpg" /></p> <p>der Compagnie hierher geschickt, von derselben bekämen wir unseren Lohn. Alle Hottentotten, die wir lehrten, bekämen ihren Lebensunterhalt auch von der Compagnie, und so weiter. Gegen Abend badeten wir uns; das Bad ist ziemlich heiß auf dem Berge, und das Wasser ziemlich heiß, sodass man nicht länger als ein paar Minuten darinnen aushalten kann. Kaltes Wasser hat man nicht, das man dazulassen könnte; der Berg ist voller warmem Wasser. Der Mann sagte, man könnte wohl daraus 20 Bäder machen, denn wo man grube, bekäme man Quellen von warmem Wasser.</p>	<p>is. On the 12th we were with our Spirit much in our dear Herrmuth, because they were having their village festival. Since we much of the warm bath (4 hours) (from here) had heard and the man who oversees it, and with which we became known to at the post office were, had promised to visit him soon,</p> <p><pb n="71b" source="NL-UtHUA_A363595_000071.jpg" /></p> <p>as well as deemed necessary to deal with the to make farmers of this area known because so much false talk from us to go around, so Brother decided Schwin and Brother Kühnel, today this journey to do. We rode early at 7 a.m. with our Hottentots on duty, because we didn't know the way there, because you can still cross the territory now, because one expects every day that the The rainy season is about to begin. Two hours from here we came to The first farmer, named Maree, was having breakfast there we. His wife was also already there. They were at our place. They came an hour from there. we went back to a farmer where we but rode past. After an hour, we continued. We came to another very nice A place that looked very posh, there We went in. Here, people came to us. They approached us and asked who we were. Answer: the teachers from Baviaanskloof, that was They knew each other. They were very friendly. let</p> <p><pb n="72a" source="NL-UtHUA_A363595_000072.jpg" /></p> <p>They immediately unsaddled the horses and gave them Give us food and bring us wine at the same time. They asked if the Hottentots learned well. When we said that we for now they would have the best hope They seemed satisfied with that. Soon after the horses had eaten something, We thanked them and rode on to the warm bath. The supervisor is called Andreas Otte. When we arrived at the bathroom, He wasn't at home, but he was not far, and it was right after him sent. He was very pleased that we visited him. There were currently There were few bathers. A farmer with his The woman promised when she returned would be healthy to visit us. They said they would like to hear how the Hottentots learned, and seemed to be very well-behaved people. They had We have heard various false things said about us, about which we asked them for the truth They provided information. For example: We would be from the</p> <p><pb n="72b" source="NL-UtHUA_A363595_000072.jpg" /></p> <p>sent here by the company, from the same We would all receive our wages. The Hottentots we taught would receive their livelihood also from the Company, and so on. we; the bath is quite hot on the mountain, and the water quite hot, so you can't stay in it for more than a few minutes. can endure minutes in it. Cold There is no water to add. It could; the mountain is full of warm water. The man said one could probably get from that Make 20 baths, because where one digs, One would get sources of warm water.</p>	<p>Afrikaans is. Op die 12de was ons saam met ons Gees baie in ons liewe Herrmuth, omdat hulle hul dorpsfees gehou het. Aangesien ons baie van die warm bad (4 uur) (van hier af) gehoor het en die man wie hou toesig daaroor, en met waarmee ons by die poskantoor bekend geword het was, het belowe om hom binnekort te besoek,</p> <p><pb n="71b" brn="NL-UtHUA_A363595_000071.jpg" /></p> <p>sowel as nodig geag om te handel met die om boere van hierdie gebied bekend te maak want soveel valse praatjies van ons om rond te gaan, so Broer het besluit Schwin en Broer Kühnel, vandag hierdie reis om te doen. Ons het vroeg om 7 vm. gery. met ons Hottentotte aan diens, omdat ons nie die pad daarheen geken het nie, want jy kan nou steeds die gebied oorsteek, want mens ver wag elke dag dat die Die reënseisoen is op die punt om te begin. Twee ure van hier af het ons gekom Die eerste boer, met die naam Maree, was daar besig om ontbyt te eet ons. Sy vrou was ook reeds daar. Hulle was by ons plek. Hulle het 'n uur van daar af gekom. Ons het teruggegaan na 'n boer waar ons maar het verbygerig. Na 'n uur het ons voortgegaan. Ons het by nog 'n baie mooi plek uitgekom 'n Plek wat baie deftig gelyk het, daar Ons het ingegaan. Hier het mense na ons toe gekom. Hulle het ons genader en gevra wie ons is. Antwoord: die onderwysers van Baviaanskloof, dit was Hulle het mekaar geken. Hulle was baie vriendelik. laat</p> <p><pb n="72a" source="NL-UtHUA_A363595_000072.jpg" /></p> <p>Hulle het dadelik die perde afgesaal en vir hulle gegee Gee ons kos en bring vir ons wyn terselfdertyd. Hulle het gevra of die Hottentotte goed geleer. Toe ons gesê het dat ons want nou sou hulle die beste hoop hê Hulle het daarmee tevrede gelyk. Kort nadat die perde iets geëet het, Ons het hulle bedank en verder gery na die warm bad. Die toesighouer word geroep Andreas Otte. Toe ons by die badkamer aankom, Hy was nie by die huis nie, maar hy was nie ver nie, en dit was net agter hom aan gestuur. Hy was baie bly dat ons hom besoek het. Daar was tans Daar was min baders. 'n Boer met sy Die vrou het belowe toe sy terugkom sou gesond wees om ons te besoek. Hulle het gesê hulle wil graag hoor hoe die Hottentotte het geleer, en dit het gelyk om baie goedgemanierde mense te wees. Hulle het Ons het verskeie valse dinge oor ons hoor sê, waaroor ons hulle na die waarheid gevra het Hulle het inligting verskaf. Byvoorbeeld: Ons sou van die</p> <p><pb n="72b" brn="NL-UtHUA_A363595_000072.jpg" /></p> <p>hierheen gestuur deur die maatskappy, van dieselfde Ons sou almal ons lone ontvang. Die Hottentotte wat ons onderrig het, sou ontvang hul levensonderhoud ook van die Maatskappy, ensovoorts. ons; die bad is nogal warm op die berg, en die water nogal warm, so jy kan nie langer as 'n paar minute daarin bly nie. kan minute daarin verduur. Koud Daar is geen water om by te voeg nie. Dit kan; die berg is vol warm water. Die man het gesê mens kan waarskynlik daarvan kry Maak twintig baddens, want waar 'n mens grawe, 'n Mens sou bronne van warm water kry.</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_3318	Ein kleines Stündchen von dem warmen	Ein kleines Stündchen von dem warmen	A short hour away from the warm	'n Kort uur weg van die warmte
NL-UthUA_A363595_3319	Qüell, den Berg herunter, ist eine starke	Quell, den Berg herunter, ist eine starke	A spring, flowing down the mountain, is a strong one.	'n Fontein wat van die berg af vloei, is 'n sterk een.
NL-UthUA_A363595_3320	Qüelle von recht frischem Wasser. Wir	Quelle von recht frischem Wasser. Wir	Source of fairly fresh water. We	Bron van redelik vars water. Ons
NL-UthUA_A363595_3321	blieben die Nacht da; er wolte, wir folten	blieben die Nacht da; er wolte, wir sollten	They stayed the night; he wanted us to.	Hulle het die nag gebly; hy wou hê ons moes.
NL-UthUA_A363595_3322	wenigstens noch einen Tag da bleiben, die	wenigstens noch einen Tag da bleiben, die	Stay at least one more day.	Bly ten minste nog een dag.
NL-UthUA_A363595_3323	Zeit erlaubte uns dieses aber nicht; auch	Zeit erlaubte uns dieses aber nicht. Auch	But time didn't allow us to do that. Also	Maar tyd het ons nie toegelaat om dit te doen nie. Ook
NL-UthUA_A363595_3324	wolte er uns verchiedenes Garten-Ge-	wolte er uns verschiedenes Gartengemüse	He wanted to show us various garden vegetables	Hy wou vir ons verskeie tuingroente wys
NL-UthUA_A363595_3325	müße mitgeben, wir konten aber nichts	mitgeben, wir konnten aber nichts	give them something, but we couldn't do anything.	gee hulle iets, maar ons kon niks doen nie.
NL-UthUA_A363595_3326	als Kraut o. Pflanzen mitnehmen. Er ist	als Kraut o. Pflanzen mitnehmen. Er ist	Take it with you as herbs and plants. It is	Neem dit saam met jou as kruie en plante. Dit is
NL-UthUA_A363595_3327	ein	ein	a	'n
NL-UthUA_A363595_3328	<pb n="73a" source="NL-UthUA_A363595_000073.jpg" />	<pb n="73a" source="NL-UthUA_A363595_000073.jpg" />	<pb n="73a" source="NL-UthUA_A363595_000073.jpg" />	<pb n="73a" source="NL-UthUA_A363595_000073.jpg" />
NL-UthUA_A363595_3329	ein Teüftcher, eines Pfarrers Sohn, und	ein Deutscher, eines Pfarrers Sohn, und	a German, a pastor's son, and	'n Duitser, 'n pastoor se seun, en
NL-UthUA_A363595_3330	hat tödtirt; hierher ilt er als Soldat ge-	hat studiert; hierher ist er als Soldat gekommen,	has studied; he came here as a soldier,	het gestudeer; hy het hierheen gekom as 'n soldaat,
NL-UthUA_A363595_3331	köfien, und die Regierung hat ihn zum	und die Regierung hat ihn zum	and the government has appointed him	en die regering het hom aangestel
NL-UthUA_A363595_3332	Aufteher übers warme Bad gemacht.	Aufseher über das warme Bad gemacht.	Supervisors were appointed over the hot bath.	Toesighouers is oor die warm bad aangestel.
NL-UthUA_A363595_3333	Den andern Morgen früh ritten wir wie-	Den anderen Morgen früh ritten wir wieder	The next morning we rode again.	Die volgende oggend het ons weer gery.
NL-UthUA_A363595_3334	der nach Haäle. Wir nahmen einen an-	nach Hause. Wir nahmen einen anderen	home. We took another one.	huis toe. Ons het nog een geneem.
NL-UthUA_A363595_3335	dem Weg, um mit noch mehrern Bäuern	Weg, um mit noch mehr Bauern	Way to get even more farmers	Manier om nog meer boere te kry
NL-UthUA_A363595_3336	bekannt zu werden. Etwa eine Stunde	bekannt zu werden. Etwa eine Stunde	to become known. About an hour.	om bekend te word. Ongeveer 'n uur.
NL-UthUA_A363595_3337	davon, kamen wir zum ersten, da	davon, kamen wir zum ersten, da	From that, we came to the first point, since	Van daaruit het ons by die eerste punt gekom, aangesien
NL-UthUA_A363595_3338	wolten wir vorbei; es kamen 3. gerit-	wolten wir vorbei; es kamen 3 geritten,	We wanted to pass by; three came riding by.	Ons wou verbygaan; drie het verbygery.
NL-UthUA_A363595_3339	ten, die vor uns hinkamen, die kehrten	die vor uns hinkamen, die kehrten	Those who came before us, they returned.	Diegene wat voor ons gekom het, hulle het teruggekeer.
NL-UthUA_A363595_3340	da ein. Als wir vor dem Haäuße vor-	da ein. Als wir vor dem Hause vorbei	there. As we passed in front of the house	daar. Toe ons voor die huis verbygaan
NL-UthUA_A363595_3341	bey waren, riefen fie uns nach, warüm	waren, riefen sie uns nach, warum	They were there, and they called after us, asking why	Hulle was daar, en hulle het agter ons geroep en gevra hoekom
NL-UthUA_A363595_3342	wir nicht hinein kämen, und wir rit-	wir nicht hineinkämen, und wir ritten	we couldn't get in, and we rode	Ons kon nie inkom nie, en ons het gery
NL-UthUA_A363595_3343	ten daß auch wieder zurück. Sie erzeig-	dann auch wieder zurück. Sie zeigten	then back again. They showed	toe weer terug. Hulle het gewys
NL-UthUA_A363595_3344	ten uns alle nur mögliche Freündschaft,	uns alle nur mögliche Freundschaft,	We all have the best possible friendship	Ons almal het die beste moontlike vriendskap
NL-UthUA_A363595_3345	frügen gleich, wie es ginge, und ob die	fragten gleich, wie es ginge, und ob die	They immediately asked how things were going, and whether the	Hulle het dadelik gevra hoe dit gaan, en of die
NL-UthUA_A363595_3346	Hottentotten gut lernten. Da waren	Hottentots learned well. There were	also the other 3 who arrived with us,	Hottentotte het goed geleer. Daar was
NL-UthUA_A363595_3347	auch die andern 3, die mit uns ankamen,	auch die anderen 3, die mit uns ankamen,	which after the cape to the guard	ook die ander 3 wat saam met ons aangekom het,
NL-UthUA_A363595_3348	welche nach der Cap auf die Wache	welche nach der Kap auf die Wache	rode, very satisfied. At the farewell	wat na die kaap na die wag
NL-UthUA_A363595_3349	ritten, sehr zufrieden. Beym Abchied	ritten, sehr zufrieden. Beim Abschied	We were given good luck for keeping up with school.	gery, baie tevrede. By die afskeid
NL-UthUA_A363595_3350	würde uns vieles Glück zum Schulehalten	wurde uns vieles Glück zum Schulehalten	requested. The farmer's name is Peter.	Ons is goeie geluk gegee om tred te hou met skool.
NL-UthUA_A363595_3351	angewünscht. Der Bauer heißt Peter	angewünscht. Der Bauer heißt Peter	Mulmann.	versoek. Die boer se naam is Peter.
NL-UthUA_A363595_3352	Mulmann.	Mulmann.	<pb n="73b" source="NL-UthUA_A363595_000073.jpg" />	Mulmann.
NL-UthUA_A363595_3353	<pb n="73b" source="NL-UthUA_A363595_000073.jpg" />	<pb n="73b" source="NL-UthUA_A363595_000073.jpg" />	<pb n="73b" source="NL-UthUA_A363595_000073.jpg" />	<pb n="73b" bron="NL-UthUA_A363595_000073.jpg" />
NL-UthUA_A363595_3354	Mulmann. Eine Stunde davon kamen	Mulmann. Eine Stunde davon kamen	we went to a farmer again, we went	Mulmann. Een uur daarvan het gekom
NL-UthUA_A363595_3355	wir wieder zu einem Bäuern, wir gingen	wir wieder zu einem Bauern, wir gingen	inside. Here we were also asked,	ons het weer na 'n boer gegaan, ons het gegaan
NL-UthUA_A363595_3356	hinein. Hier wurden wir auch gefragt,	hinein. Hier wurden wir auch gefragt,	who we would be; when we said the teachers	binne. Hier is ons ook gevra,
NL-UthUA_A363595_3357	wer wir wären; als wir sagten, die Lehr-	wer wir wären; als wir sagten, die Lehrer	from Baviaanskloof, wurden die	wie ons sou wees; toe ons die onderwyers gesê het
NL-UthUA_A363595_3358	rer aus Baviaanskloof, würden die	aus Baviaanskloof, würden die	People are so friendly towards each other	van Baviaanskloof, die
NL-UthUA_A363595_3359	Leute gleich lo freündschaftlich gegen	Leute gleich so freundschaftlich gegen	us, that it was surprising; they	Mense is so vriendelik teenoor mekaar
NL-UthUA_A363595_3360	uns, daß es zu verwundern war; lie	uns, dass es zu verwundern war; sie	They didn't know what to do next.	ons, dat dit verbasend was; hulle
NL-UthUA_A363595_3361	wußten nicht, was lie gleich thun sollten.	wussten nicht, was sie gleich tun sollten.	The farmer's name is Otto Fries. Then they rode	Hulle het nie geweet wat om volgende te doen nie.
NL-UthUA_A363595_3362	Der Bauer heißt Otto Fries. Dañ ritten	Der Bauer heißt Otto Fries. Dann ritten	we continue until we reach Christian Kuns, again	Die boer se naam is Otto Fries. Toe het hulle gery
NL-UthUA_A363595_3363	wir weiter bis zu Christian Kuns, wie-	wir weiter bis zu Christian Kuns, wieder	an hour from there. This is a	Ons gaan voort totdat ons weer by Christian Kuns uitkom
NL-UthUA_A363595_3364	der eine Stunde von da. Diefes ilt ein	eine Stunde von da. Dieses ist ein	A very rich man. We let him unclip his saddle.	'n uur van daar af. Dit is 'n
NL-UthUA_A363595_3365	lehr reicher Mañ. da ließen wir ab-	sehr reicher Mann. Da ließen wir absatteln	and ate lunch. Here was	'n Baie ryk man. Ons het hom sy saal laat losknip.
NL-UthUA_A363595_3366	fatteln, und aßen zu Mittag. Hier war	und aßen zu Mittag. Hier war	The house was full of farmers, including field corporals.	en het middagete geëet. Hier was
NL-UthUA_A363595_3367	das Haüs voll Bäuern, auch Feld-Corpo-	das Haus voll Bauern, auch Feldkorporale	and field commanders were here,	Die huis was vol boere, insluitend veldkorporaa's.
NL-UthUA_A363595_3368	rals und Feld-Coñmandanten waren hier,	und Feldkommandanten waren hier,	about the Hottentots, welche in dieser	en veldbeveelorders was hier,
NL-UthUA_A363595_3369	um die Hottentotten, welche in dieser	um die Hottentotten, welche in dieser	The area is to be commanded after the Cape.	oor die Hottentotte, wat hierin
NL-UthUA_A363595_3370	Gegend find, nach der Cap zu comandiren.	Gegend sind, nach der Kap zu kommandieren.	We came here as if into a beehive,	Die gebied moet na die Kaap beheer word.
NL-UthUA_A363595_3371	Hier kamen wir wie in ein Biennen-Neß,	Hier kamen wir wie in ein Biennennest,	They were all very friendly towards	Ons het hierheen gekom soos in 'n byekorf,
NL-UthUA_A363595_3372	lie waren alle sehr freündschaftlich gegen	sie waren alle sehr freundschaftlich gegen	us; we were asked a lot of questions here. One	Hulle was almal baie vriendelik teenoor
NL-UthUA_A363595_3373	uns; wir würden hier viel gefragt. Einer	uns; wir wurden hier viel gefragt. Einer	asked what we called the Hottentots	ons; ons is hier baie vrae gevra. Een
NL-UthUA_A363595_3374	fragte, nach was wir die Hottentotten	fragte, wonach wir die Hottentotten	taught? Answer: According to the teaching, which	gevra wat ons die Hottentotte noem
NL-UthUA_A363595_3375	lehnten? Antwort: Nach der Lehre, die	lehnten? Antwort: Nach der Lehre, die	we find in the Bible. He said he had	geleer? Antwoord: Volgens die lering, watter
NL-UthUA_A363595_3376	wir in der Bibel finden. Er lagte, er hät-	wir in der Bibel finden. Er sagte, er hätte	<pb n="74a" source="NL-UthUA_A363595_000074.jpg" />	wat ons in die Bybel vind. Hy het gesê hy het
NL-UthUA_A363595_3377	te	<pb n="74a" source="NL-UthUA_A363595_000074.jpg" />	<pb n="74a" source="NL-UthUA_A363595_000074.jpg" />	<pb n="74a" bron="NL-UthUA_A363595_000074.jpg" />
NL-UthUA_A363595_3378	te lo viel von uns gehört, und ünter an-	so viel von uns gehört, und unter anderem,	so much heard from us, and among other things,	soveel van ons gehoor, en onder andere,
NL-UthUA_A363595_3379	dern, daß wir eine ganz andere Lehre	dass wir eine ganz andere Lehre	that we have a completely different teaching	dat ons 'n heeltemal ander leerstelling het
NL-UthUA_A363595_3380	hätten; weñ ünere Lehre nach der Bi-	hätten; wenn unsere Lehre nach der Bibel	would have; if our teaching were based on the Bible	sou hê; as ons leer op die Bybel gebaseer was
NL-UthUA_A363595_3382	bel wäre, lo wäre es ja keine andere,	wäre, so wäre es ja keine andere,	If it were, it would be no different.	As dit was, sou dit nie anders wees nie.
NL-UthUA_A363595_3383	er hätte längt gewünscht, doch zu wiñ-	er hätte längst gewünscht, doch zu wissen,	He had long wished to know,	Hy wou al lank weet,
NL-UthUA_A363595_3384	wie, was ünere Lehre wäre. Ehe er	was unsere Lehre wäre. Ehe er	which would be our teaching. Before he	wat ons lering sou wees. Voordat hy
NL-UthUA_A363595_3385	diese Frage tat, bat er sehr, es ihm	diese Frage tat, bat er sehr, es ihm	He asked this question, and begged very much to answer it for him.	Hy het hierdie vraag gevra en baie gesmeek om dit vir hom te beantwoord.
NL-UthUA_A363595_3386	nicht übel zu nehmen. Wir würden	nicht übel zu nehmen. Wir wurden	Don't take it personally. We were	Moenie dit persoonlik opneem nie. Ons was
NL-UthUA_A363595_3387	auch gefragt, ob wir lie auch Schreiben	auch gefragt, ob wir lie auch Schreiben	They also asked if we would write to them as well.	Hulle het ook gevra of ons ook vir hulle sou skryf.
NL-UthUA_A363595_3388	lehnten. Wir sagten, lo weit wäre	lehnten. Wir sagten, so weit wäre	taught. We said that was the point.	geleer. Ons het gesê dis die punt.
NL-UthUA_A363595_3389	es noch nicht, das nöthigte wäre, daß	es noch nicht, das Nötigste wäre, dass	It's not yet; the most necessary thing would be that	Dit is nog nie; die noodsaaklikste ding sou wees dat
NL-UthUA_A363595_3390	lie Gottes Wort lefen lernten; weñ	sie Gottes Wort lesen lernten; weñ	they learned to read God's word; when	hulle het geleer om God se woord te lees; toe
NL-UthUA_A363595_3391	lie das köfen würden, daß wollten	sie das können würden, dann wollten	if they could do that, then they would	As hulle dit kon doen, dan sou hulle

Diplomatiese Transkripsie	Normaal geskrewe	Engels	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_3392 NL-UtHUA_A363595_3393 NL-UtHUA_A363595_3394 NL-UtHUA_A363595_3395 NL-UtHUA_A363595_3396 NL-UtHUA_A363595_3397 NL-UtHUA_A363595_3398 NL-UtHUA_A363595_3399 NL-UtHUA_A363595_3400 NL-UtHUA_A363595_3401 NL-UtHUA_A363595_3402	wir ertl sehen, was wegen des Schreibens zu thun feyn würde. Sie lagten, daß dieses nicht gut wäre; auf die Frage, was das schaden könnte, wußten sie keine Antwort zu geben. Weñ sie nach der Wahrheit hätten folgen lägen, so wäre die Antwort gewesen: Dañ können wir sie nicht mehr lo betrieg- gen. Dañ ritten die Feld-Corporals fort; als diefe fort waren, kam ünfer Hotten- tot	We will only see what happened because of the writing. what would need to be done. They said, that this would not be good; on the The asked what harm that could cause. to give them no answer. they should have gone after the truth To say, that would have been the answer: Then we won't be able to deceive them like that anymore. Then the field corporals rode off; When they were gone, our Hottentot came	Ons sal slegs sien wat gebeur het as gevolg van die skryfwerk. wat gedoen moet word. Hulle het gesê, dat dit nie goed sou wees nie: op die Hulle het gevra watter skade dit kon veroorsaak. om hulle geen antwoord te gee nie. hulle moes agter die waarheid aan gegaan het Om te sê, dit sou die antwoord gewees het: Dan sal ons hulle nie meer so kan mislei nie. Toe het die veldkorporaals weggey; Toe hulle weg was, het ons Hottentot gekom
NL-UtHUA_A363595_3403 NL-UtHUA_A363595_3404 NL-UtHUA_A363595_3405 NL-UtHUA_A363595_3406 NL-UtHUA_A363595_3407 NL-UtHUA_A363595_3408 NL-UtHUA_A363595_3409 NL-UtHUA_A363595_3410 NL-UtHUA_A363595_3411 NL-UtHUA_A363595_3412 NL-UtHUA_A363595_3413 NL-UtHUA_A363595_3414 NL-UtHUA_A363595_3415 NL-UtHUA_A363595_3416 NL-UtHUA_A363595_3417 NL-UtHUA_A363595_3418 NL-UtHUA_A363595_3419 NL-UtHUA_A363595_3420 NL-UtHUA_A363595_3421 NL-UtHUA_A363595_3422 NL-UtHUA_A363595_3423 NL-UtHUA_A363595_3424 NL-UtHUA_A363595_3425 NL-UtHUA_A363595_3426 NL-UtHUA_A363595_3427 NL-UtHUA_A363595_3428 NL-UtHUA_A363595_3429 NL-UtHUA_A363595_3430 NL-UtHUA_A363595_3431 NL-UtHUA_A363595_3432 NL-UtHUA_A363595_3433 NL-UtHUA_A363595_3434 NL-UtHUA_A363595_3435 NL-UtHUA_A363595_3436 NL-UtHUA_A363595_3437 NL-UtHUA_A363595_3438 NL-UtHUA_A363595_3439 NL-UtHUA_A363595_3440 NL-UtHUA_A363595_3441 NL-UtHUA_A363595_3442 NL-UtHUA_A363595_3443 NL-UtHUA_A363595_3444 NL-UtHUA_A363595_3445 NL-UtHUA_A363595_3446 NL-UtHUA_A363595_3447 NL-UtHUA_A363595_3448 NL-UtHUA_A363595_3449 NL-UtHUA_A363595_3450 NL-UtHUA_A363595_3451 NL-UtHUA_A363595_3452 NL-UtHUA_A363595_3453 NL-UtHUA_A363595_3454 NL-UtHUA_A363595_3455 NL-UtHUA_A363595_3456 NL-UtHUA_A363595_3457 NL-UtHUA_A363595_3458 NL-UtHUA_A363595_3459 NL-UtHUA_A363595_3460 NL-UtHUA_A363595_3461 NL-UtHUA_A363595_3462 NL-UtHUA_A363595_3463 NL-UtHUA_A363595_3464 NL-UtHUA_A363595_3465	<p> n="74b" source="NL-UtHUA_A363595_000074.jpg" /> tot und lagte, er wäre nach der Cap com- mandirt, und folte morgen fort. Diefes war uns nicht angenehm zu hören. Die Frau Kunzen lagte, daß wir nicht nö- thig hätten, ihn gehen zu lassen, denn es stünde in der Verordnung, wer zwei Hottentotten in Dienst hätte, der folte einen davon abgeben, und wir hätten nur einen, also könnten wir keinen abge- ben. Hätte er es uns gleich gelagt, fo hätten wir mit dem Comāndant ge- redet. Nach einem Aufenthalt von ein paar Stünden, ritten wir wieder fort; von da hatten wir noch 2. Stün- den, und trafen keinen Baüren mehr an. Wir und die Pferde waren ganz matt, deñ fo viel Reiten find wir nicht ge- wohnt, und mit den Hottentotten Pferden lieht es auch schwach aus, deñ sie kriegen nichts zu fressen, als was sie fich auf dem Felde fuchen; da nun solche Dürre ist, daß man fast kein grünes Gräschen findet, wovon föllen sie leben? Und <p> n="75a" source="NL-UtHUA_A363595_000075.jpg" /> Und es will iñner noch nicht regnen, und es ist iñner noch zimlich warm. Gegen Abend kamen wir wieder nach Haüle. Wir haben viele Baüren gefehen und gelprochen, aber alle thun gegen uns felbt lehr freündlich; lich, und hinter uns raloiñiren sie, und wünschten uns lieber wer weiß wohin. Weñ man mit einem redet, fo scheint er unser Freñd zu seyn; hintennach hören wir, daß er ünfer Feind ist. Wir hörten ünterweges auch, daß die Regierung die vorhergehenden Auflagen den Baüren wieder abgenommen hat, und es nun wieder ünter ihnen rñtig wird, und sie nun auch bei den jetzigen Umständen Dienste thun wollen. Es wird gar lehr geklagt, daß sie jetzt auf die Cap müñten, um Wache zu thun, da es jölt die Saazeit tritt. Wer auch nñ ert ein Anfänger ist, müß doch fort nach der Cap; wer fol pfügen und säen. Die Hottentotten sind auch fort. Gott helfe, daß die Gefahr, die uns droht, mag vörbey gehen, und in Gnaden von uns abgewendet <p> n="75b" source="NL-UtHUA_A363595_000075.jpg" /> abgewendet werden! Von der Cap schreibten alle, die wir kennen, ihre besten Sachen hier ins Land, und viele Familien wollen ins Land komñen, zu ihren Freñnden oder Bekan- ten. Die Furcht vor den Franzosen ist groß. Als wir nach Haüle kamen, überleg- ten wir, was wir wegen ünfers in Dienst ha- benden Hottentotten thun fölten, ob wir ihn fölten gehen lassen, oder nicht, damit es auch für uns nicht möchte nachtheilig wer- den. Wir schrieben an Baas Teunis, baten ihn um einen güten Rath, und fichtken am	<p> n="74b" source="NL-UtHUA_A363595_000074.jpg" /> und sagte, er wäre nach der Kap kommandiert und sollte morgen fort. Dieses war uns nicht angenehm zu hören. Die Frau Kunzen sagte, dass wir nicht nötig hätten, ihn gehen zu lassen, denn es stünde in der Verordnung, wer zwei Hottentotten in Dienst hätte, der sollte einen davon abgeben, und wir hätten nur einen, also könnten wir keinen abgeben. Hätte er es uns gleich gesagt, so hätten wir mit dem Kommandanten geredet. Nach einem Aufenthalt von ein paar Stunden, ritten wir wieder fort; von da hatten wir noch 2 Stunden, und trafen keinen Bauern mehr an. Wir und die Pferde waren ganz matt, denn so viel Reiten sind wir nicht gewohnt, und mit den HottentottenPferden sieht es auch schwach aus, denn sie kriegen nichts zu fressen, als was sie sich auf dem Felde suchen; da nun solche Dürre ist, dass man fast kein grünes Gräschen findet, wovon sollen sie leben? Und <p> n="75a" source="NL-UtHUA_A363595_000075.jpg" /> es will immer noch nicht regnen, und es ist immer noch ziemlich warm. Gegen Abend kamen wir wieder nach Hause. Wir haben viele Bauern gesehen und gesprochen, aber alle tun gegen uns selbst sehr freundschaftlich, und hinter uns räsonieren sie, und wünschten uns lieber wer weiß wohin. Wenn man mit einem redet, so scheint er unser Freund zu sein; hintennach hören wir, dass er unser Feind ist. Wir hörten unterwegs auch, dass die Regierung die vorhergehenden Auflagen den Bauern wieder abgenommen hat, und es nun wieder unter ihnen ruhig wird, und sie nun auch bei den jetzigen Umständen Dienste tun wollen. Es wird gar sehr geklagt, dass sie jetzt auf die Kap müssten, um Wache zu tun, da es jetzt die Saatzeit trifft. Wer auch nur erst ein Anfänger ist, muss doch fort nach der Kap; wer soll pflügen und säen. Die Hottentots sind auch fort. Gott helfe, dass die Gefahr, die uns droht, mag vorbeigehen, und in Gnaden von uns abverted <p> n="75b" source="NL-UtHUA_A363595_000075.jpg" /> von bel Write from the Cape Everyone we know put their best stuff here into the country, and many families want to go there They come to the country, to visit their friends or acquaintances. The fear of the French is large. When we got home, we considered we, what we did because of our employee Hottentots should do whether we Should we let him go, or not, so that We don't want it to be detrimental to us either. We wrote to Baas Teunis, asking he asked for good advice, and sent on	<p> n="74b" source="NL-UtHUA_A363595_000074.jpg" /> en het gesê hy word na die Kaap beveel en behoort môre te vertrek. Dit Dit was nie vir ons lekker om te hoor nie. Mev. Kunzen het gesê dat ons nie hoef te sou hom moes laat gaan, want Die regulasie bepaal wie twee het As iemand Hottentotte in diens gehad het, moes hy Gee een van hulle prys, en ons sou hê net een, so ons kon nie een weggee nie. As hy dit dadelik vir ons gesê het, dan Ons sou met die bevelvoerder gepraat het. Na 'n verblyf van 'n Paar uur later het ons weer gery weg; van daar af het ons nog 2 ure gehad, en geen boer gevind nie. Ons en die perde was heeltemal uitgeput, omdat ons nie gewoond is aan soveel ryery nie, en met die Hottentotperde Dit lyk ook swak, want Hulle kry niks om te eet nie, behalwe wat hulle soek mekaar in die veld; aangesien nou Die droogte is so erg dat daar amper geen groenigheid is nie. Grasschen vind, maar waarvan moet hulle leef? En <p> n="75a" bron="NL-UtHUA_A363595_000075.jpg" /> Dit wil steeds nie reën nie, en dit Dit is steeds redelik warm teen die aand. Ons het weer huis toe gekom. Ons het Ek het baie boere gesien en met hulle gepraat, maar Hulle tree almal baie vriendelik teenoor ons op, en agter ons redeneer hulle, en Ons het gewens ons was êrens, wie weet waar. Wanneer jy met hom praat, lyk dit of hy om ons vriend te wees; om daarna te luister Ons het geweet hy was ons vyand. Ons het gehoor Ook op pad, dat die regering die vorige uitgawes die boere het weer afgeneem, en nou is dit terug na normaal. Dit word stil onder hulle, en hulle nou dienste selfs onder die huidige omstandighede wil dit doen. Daar is baie klagtes, dat hulle nou na die Kaap moes gaan om Om waaksam te wees, aangesien dit saamval met saai tyd. Sels beginners moet Maar weg na die Kaap; wie sal ploeg? en saai. Die Hottentotte is ook weg. Mag God ons help om die gevaar wat ons bedreig, te oorkom, mag verbygaan, en deur ons genade afgeweer <p> n="75b" bron="NL-UtHUA_A363595_000075.jpg" /> sal wees! Skryf vanuit die Kaap Almal wat ons ken, sit hul beste goed hier die land in, en baie gesinne wil daarheen gaan Hulle kom na die platteland, om hul vriende of kennisse te besoek. Die vrees van die Franse is groot. Toe ons by die huis kom, het ons oorweeg ons, wat ons gedoen het as gevolg van ons werknemer Hottentotte moet doen of ons Moet ons hom laat gaan, of nie, sodat Ons wil ook nie hê dat dit ons benadeel nie. Ons het aan Baas Teunis geskryf en gevra Hy het om goeie raad gevra en verder gestuur

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_3466 NL-UtHUA_A363595_3467 NL-UtHUA_A363595_3468 NL-UtHUA_A363595_3469 NL-UtHUA_A363595_3470 NL-UtHUA_A363595_3471 NL-UtHUA_A363595_3472 NL-UtHUA_A363595_3473 NL-UtHUA_A363595_3474 NL-UtHUA_A363595_3475 NL-UtHUA_A363595_3476 NL-UtHUA_A363595_3477 NL-UtHUA_A363595_3478 NL-UtHUA_A363595_3479 NL-UtHUA_A363595_3480 NL-UtHUA_A363595_3481 NL-UtHUA_A363595_3482 NL-UtHUA_A363595_3483 NL-UtHUA_A363595_3484 NL-UtHUA_A363595_3485 NL-UtHUA_A363595_3486 NL-UtHUA_A363595_3487 NL-UtHUA_A363595_3488 NL-UtHUA_A363595_3489 NL-UtHUA_A363595_3490 NL-UtHUA_A363595_3491 NL-UtHUA_A363595_3492 NL-UtHUA_A363595_3493 NL-UtHUA_A363595_3494 NL-UtHUA_A363595_3495 NL-UtHUA_A363595_3496 NL-UtHUA_A363595_3497 NL-UtHUA_A363595_3498 NL-UtHUA_A363595_3499 NL-UtHUA_A363595_3500 NL-UtHUA_A363595_3501 NL-UtHUA_A363595_3502 NL-UtHUA_A363595_3503 NL-UtHUA_A363595_3504 NL-UtHUA_A363595_3505 NL-UtHUA_A363595_3506 NL-UtHUA_A363595_3507 NL-UtHUA_A363595_3508 NL-UtHUA_A363595_3509 NL-UtHUA_A363595_3510 NL-UtHUA_A363595_3511 NL-UtHUA_A363595_3512 NL-UtHUA_A363595_3513 NL-UtHUA_A363595_3514 NL-UtHUA_A363595_3515 NL-UtHUA_A363595_3516 NL-UtHUA_A363595_3517 NL-UtHUA_A363595_3518 NL-UtHUA_A363595_3519 NL-UtHUA_A363595_3520 NL-UtHUA_A363595_3521 NL-UtHUA_A363595_3522 NL-UtHUA_A363595_3523 NL-UtHUA_A363595_3524 NL-UtHUA_A363595_3525 NL-UtHUA_A363595_3526 NL-UtHUA_A363595_3527 NL-UtHUA_A363595_3528 NL-UtHUA_A363595_3529 NL-UtHUA_A363595_3530 NL-UtHUA_A363595_3531 NL-UtHUA_A363595_3532 NL-UtHUA_A363595_3533 NL-UtHUA_A363595_3534 NL-UtHUA_A363595_3535 NL-UtHUA_A363595_3536 NL-UtHUA_A363595_3537 NL-UtHUA_A363595_3538 NL-UtHUA_A363595_3539	Diplomatische Transkription 14ten früe einen mit dem Briefe dahin. Er chrieb uns wieder, daß da es der einzige wäre, den wir hätten, und wir doch je- mand haben müßten, er auch noch lo jüng wäre, wir ihn nicht folten gehen lassen; dieses wollten wir auch befolgen. Er schrieb uns auch, daß einer von uns folte hinkömfen, das Geld, was seine Frau für uns von der Cap mitgebracht, zu holen. Seine Frau käme vor 14. Tagen auf die Cap, und weil wir Geld nöthig hätten, lo bäten wir fie, welches mitzubringen. Br. <pb n="76a" source="NL-UtHUA_A363595_000076.jpg" /> Br. Schwin ging am 15ten dahin, es zu holen. Wir haben Briefe von der Cap von guten Freunden bekömfen; die schreiben, daß al- les in Unruhe und größter Verlegenheit ist. Weiß ich das betätiget, daß der Krieg zwilchen Holland, England und Frankreich erklärt ist, wie mag es mit unfern lieben Geschwiftern in Zeist auß- lehen? Wie es mit Neuwied aussieht, das weiß Gott! Wir denken viel an die- se lieben Gemeinen, und empfehlen fie dem Halter in aller Noth zur Bewahrung. Wir find sehr verlangend zu willen, wie es ihnen gehet, köfnen uns aber vor jezt keine Nachrichten verfehen. Wir haben bis jezt. Gott fey dank! noch in Ruhe gelebt; Gott erhalte dieselbe nür ferner! Am 16ten kam Br. Schwin von der Post wieder, und sagte, daß Baas Teunis gelagt, es füllen Schiffe gehen, aber einen andern Weg; weñ wir schreiben wollten, lo fol- ten wir es thun. Wir nahmen diefe Arbeit gleich vor, schrieben lo viel es die Zeit er- laubte <pb n="76b" source="NL-UtHUA_A363595_000076.jpg" /> laubte, und schickten es am 19ten auf die Post, von wo es nach der Cap befolgt wird. Den 19ten. Heute, als am ersten Pfingst- Tage, hatten wir einen sehr itürmlichen Tag. Schon in voriger Nacht hatte ich ein Stürm erhoben, welcher anfang unler Haüs abzudeken. Sobald wir auffanden, müßten wir bedacht feyn, am Morgen aufs Dach zu binden, damit es der Wind nicht fort nähme. Als wir fertig waren, hatten wir unfern Jölt. Morgenlegen; und weil wir Beföch erwarteten, lo hielten wir bald darauf Anbeten, um nicht gestört zu werden. Wir müßten lorgen, daß sich der l. Hei- land aus Gnaden zu uns bekante. Wir fleheten ihn an, daß Er sich aus Gnaden mit Deinem Geifte zu uns, und zu den armen Hottentotten bekennen möge, uns durch Deinen Geist unterrichten, und uns Worte schenken, die nach Deinem Herzen und Siñ feyn. Um 10. Uhr hatten wir Predigt, wozu sich die Weiber alle einfanden; die Zahl itt über 30. Sie kamen in alle Versammlungen <pb n="77a" source="NL-UtHUA_A363595_000077.jpg" /> lungen, und ohne die größte Noth ver- fümt fie keine. Es würde über das heu- tige Evangelium geredet, fie waren lo wie alle Tage sehr aufmerksam. Es stürm- te den ganzen Tag, lo auch die folgende Nacht fort, und fing auch an zu regnen; dieses war sehr gut. Weil folch unange- nehmes Wetter war, lo hatten wir keinen Beföch, welches uns sehr lieb war. Den 20sten, als am zweyten Feyertage, hielten wir wieder Predigt, und sagten ihnen	Normalisierter Text 14. früh einen mit dem Briefe dahin. Er schrieb uns wieder, dass, da es der einzige wäre, den wir hätten, und wir doch jemand haben müssten, er auch noch so jung wäre, wir ihn nicht sollten gehen lassen; dieses wollten wir auch befolgen. Er schrieb uns auch, dass einer von uns sollte hinkommen, das Geld, was seine Frau für uns von der Kap mitgebracht, zu holen. Seine Frau käme vor 14 Tagen auf die Kap, und weil wir Geld nötig hätten, so bäten wir sie, welches mitzubringen. Bruder <pb n="76a" source="NL-UtHUA_A363595_000076.jpg" /> Schwin ging am 15. dahin, es zu holen. Wir haben Briefe von der Kap von guten Freunden bekommen; die schreiben, dass alles in Unruhe und größter Verlegenheit ist. Wenn sich das bestätigt, dass der Krieg zwischen Holland, England und Frankreich erklärt ist, wie mag es mit unsere lieben Geschwistern in Zeist aussehen? Wie es mit Neuwied aussieht, das weiß Gott! Wir denken viel an diese lieben Gemeinden und empfehlen sie dem Halter in aller Not zur Bewahrung. Wir sind sehr verlangend zu wissen, wie es ihnen geht, können uns aber für jetzt keine Nachrichten versehen. Wir haben bis jetzt, Gott sei Dank! noch in Ruhe gelebt; Gott erhalte dieselbe nur ferner! Am 16. kam Bruder Schwin von der Post wieder, und sagte, dass Baas Teunis gesagt, es sollen Schiffe gehen, aber einen anderen Weg; wenn wir schreiben wollten, so sollten wir es tun. Wir nahmen diese Arbeit gleich vor, schrieben so viel es die Zeit erlaubte, <pb n="76b" source="NL-UtHUA_A363595_000076.jpg" /> und schickten es am 19. auf die Post, von wo es nach der Kap besorgt wird. Am 19. Heute, am ersten Pfingsttag, hatten wir einen sehr stürmischen Tag. Schon in voriger Nacht hatte sich ein Sturm erhoben, welcher anfang unser Haus abzudecken. Sobald wir aufstanden, mussten wir bedacht sein, am Morgen aufs Dach zu binden, damit es der Wind nicht fortnehme. Als wir fertig waren, hatten wir unseren gerechten Morgensegen; und weil wir Besuch erwarteten, so hielten wir bald darauf Anbeten, um nicht gestört zu werden. Wir mussten sorgen, dass sich der liebe Heiland aus Gnaden zu uns bekannte. Wir flehten ihn an, dass Er sich aus Gnaden mit Deinem Geiste zu uns und zu den armen Hottentotten bekennen möge, uns durch Deinen Geist unterrichten und uns Worte schenken, die nach Deinem Herzen und Sinn seien. Um 10 Uhr hatten wir Predigt, wozu sich die Weiber alle einfanden; die Zahl ist über 30. Sie kamen in alle Versammlungen <pb n="77a" source="NL-UtHUA_A363595_000077.jpg" /> und ohne die größte Not versäumt sie keine. Es wurde über das heutige Evangelium geredet; sie waren so wie alle Tage sehr aufmerksam. Es stürmte den ganzen Tag, so auch die folgende Nacht fort, und fing auch an zu regnen; dieses war sehr gut. Weil solch unangenehmes Wetter war, so hatten wir keinen Besuch, welches uns sehr lieb war. Am 20., am zweiten Feiertag, hielten wir wieder Predigt und sagten ihnen	Englisch 14. early one with the letter there. He wrote to us again that, since it was the only one would be, the one we would have, and we would yet be someone would have had to, even though he was still so young would be if we didn't let him go; We wanted to follow this as well. He wrote We also felt that one of us should come. the money his wife sent us from the Cape brought along, to fetch. His wife would come before. 14 days to the Cape, and because we need money If they had one, we would ask them to bring one. Brother <pb n="76a" source="NL-UtHUA_A363595_000076.jpg" /> Schwin went there on the 15th to get it. We have received letters from the Cape of Good Hope. Friends I've met, they write that everything in distress and utter embarrassment is. If this is confirmed, that the War between Holland, England and France has declared how it might deal with What do our dear brothers and sisters in Zeist look like? What is the situation in Neuwied? God knows! We think about this often. dear communities and recommend them to the Holders in all emergencies for safekeeping. We are very eager to know how it works They are going, but they cannot help us right now. Messages added. We have until Now, thank God, I lived in peace; May God preserve it from further! On On the 16th, Brother Schwin returned from the post office. and said that Baas Teunis had said it Ships are supposed to go, but a different one. Way; if we wanted to write, then we should we do it. We took this work They wrote as much as time allowed, <pb n="76b" source="NL-UtHUA_A363595_000076.jpg" /> and sent it on the 19th to the Post office, from where it will be procured for the Cape. On the 19th. Today, the first day of Pentecost, We had a very stormy one. Day. Already the previous night, a A storm arose, which began to engulf our house to cover it. As soon as we got up, we had to We should be careful to go up onto the roof in the morning. tie it up so the wind wouldn't carry it away. When we were finished; and had our a just morning blessing; and because we have visitors As expected, we soon stopped To worship in order not to be disturbed. We had to make sure that the dear Savior who graciously acknowledged us. We They begged Him to show mercy. with Your spirit to us and to the poor Hottentots may confess, through us Teach your mind and give us words give gifts that reflect your heart and mind They were. We had a sermon at 10 o'clock. to which all the women gathered; the The number is over 30. They attended all the meetings. <pb n="77a" source="NL-UtHUA_A363595_000077.jpg" /> and missed without the greatest need They didn't. It was discussed about today. They spoke the gospel; they were so As usual, very attentive. It was stormy. all day, including the following The night continued, and it also began to rain; This was very good. Because such unpleasant The weather was bad, so we didn't have any A visit that was very dear to us. On On the 20th, the second day of the holiday, they held We preached again and told them	Afrikaans 14. vroeë een met die brief daar. Hy het weer aan ons geskryf dat, aangesien dit die enigste een was sou wees, die een wat ons sou hê, en ons sou tog iemand wees sou moes gewees het, al was hy nog so jonk sou wees as ons hom nie laat gaan het nie; Ons wou dit ook volg. Hy het geskryf Ons het ook gevoel dat een van ons moes kom. die geld wat sy vrou vir ons van die Kaap af gestuur het saamgebring, om te gaan haal. Sy vrou sou voor kom. 14 dae na die Kaap, en omdat ons geld nodig het As hulle een gehad het, sou ons hulle vra om een te bring. Broer <pb n="76a" bron="NL-UtHUA_A363595_000076.jpg" /> Schwin het op die 15de daarheen gegaan om dit te kry. Ons het briewe van die Kaap die Goeie Hoop ontvang. Vriende wat ek ontmoet het: hulle skryf dat alles in nood en algehele verleenheid is. Indien dit bevestig word, dat die Oorlog tussen Holland, Engeland en Frankryk het verklaar hoe dit gaan hanteer Hoe lyk ons liewe broers en susters in Zeist? Wat is die situasie in Neuwied? God weet! Ons dink dikwels hieroor. liewe gemeenskappe en beveel hulle aan by die Houers in alle noodgevalle vir veilige bewaring. Ons is baie gretig om te weet hoe dit werk Hulle gaan, maar hulle kan ons nie nou help nie. Boodskappe bygevoeg. Ons het tot Nou, dank God, het ek in vrede geleef; Mag God dit van verdere bewaar! Op die 16de het Broer Schwin van die poskantoor teruggekeer. en het gesê dat Baas Teunis dit gesê het Skepe is veronderstel om te gaan, maar 'n ander een. Manier; as ons wou skryf, dan moes ons Ons doen dit. Ons het hierdie werk geneem Hulle het soveel geskryf as wat die tyd toegelaat het, <pb n="76b" bron="NL-UtHUA_A363595_000076.jpg" /> en dit op die 19de gestuur na die Poskantoor, vanwaar dit vir die Kaap verky sal word. Op die 19de. Vandag, die eerste dag van Pinkster, Ons het 'n baie stormagtige een gehad. Dag. Reeds die vorige nag, 'n 'n Storm het ontstaan wat ons huis begin oorweldig het om dit te bedek. Sodra ons opgestaan het, moes ons Ons moet versigtig wees om soggens op die dak te klim. bind dit vas sodat die wind dit nie wegdra nie. Toe ons klaar was, het ons ons 'n regverdige oggend seën; en omdat ons besoekers het Soos verwag, het ons gou gestop Om te aanbid om nie versteur te word nie. Ons moes seker maak dat die liewe Verlosser wat ons genadiglik erken het. Ons Hulle het Hom gesmeek om genade te bewys. met U Gees vir ons en vir die armes Hottentotte mag deur ons bely Leer jou verstand en gee ons woorde gee geskenke wat jou hart en verstand weerspieël Hulle was. Ons het om 10 uur 'n preek gehad. waar al die vroue bymekaargekom het; die Die getal is meer as 30. Hulle het al die vergaderings bygewoon. <pb n="77a" bron="NL-UtHUA_A363595_000077.jpg" /> en gemis sonder die grootste behoefte Hulle het nie. Dit is vandag bespreek. Hulle het die evangelie verkondig; hulle was so Soos gewoonlik, baie oplettend. Dit was stormagtig. die hele dag, insluitend die volgende Die nag het aangehou, en dit het ook begin reën; Dit was baie goed. Want so onaangenaam Die weer was sleg, so ons het niks gehad nie 'n Besoek wat vir ons baie dierbaar was. Op die 20ste, die tweede dag van die vakansie, het hulle gehou Ons het weer gepreek en vir hulle gesê

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_3540 NL-UtHUA_A363595_3541 NL-UtHUA_A363595_3542 NL-UtHUA_A363595_3543 NL-UtHUA_A363595_3544 NL-UtHUA_A363595_3545 NL-UtHUA_A363595_3546 NL-UtHUA_A363595_3547 NL-UtHUA_A363595_3548 NL-UtHUA_A363595_3549 NL-UtHUA_A363595_3550 NL-UtHUA_A363595_3551 NL-UtHUA_A363595_3552 NL-UtHUA_A363595_3553 NL-UtHUA_A363595_3554 NL-UtHUA_A363595_3555 NL-UtHUA_A363595_3556 NL-UtHUA_A363595_3557 NL-UtHUA_A363595_3558 NL-UtHUA_A363595_3559 NL-UtHUA_A363595_3560 NL-UtHUA_A363595_3561 NL-UtHUA_A363595_3562 NL-UtHUA_A363595_3563 NL-UtHUA_A363595_3564 NL-UtHUA_A363595_3565 NL-UtHUA_A363595_3566 NL-UtHUA_A363595_3567 NL-UtHUA_A363595_3568 NL-UtHUA_A363595_3569 NL-UtHUA_A363595_3570 NL-UtHUA_A363595_3571 NL-UtHUA_A363595_3572 NL-UtHUA_A363595_3573 NL-UtHUA_A363595_3574 NL-UtHUA_A363595_3575 NL-UtHUA_A363595_3576 NL-UtHUA_A363595_3577 NL-UtHUA_A363595_3578 NL-UtHUA_A363595_3579 NL-UtHUA_A363595_3580 NL-UtHUA_A363595_3581 NL-UtHUA_A363595_3582 NL-UtHUA_A363595_3583 NL-UtHUA_A363595_3584 NL-UtHUA_A363595_3585 NL-UtHUA_A363595_3586 NL-UtHUA_A363595_3587 NL-UtHUA_A363595_3588 NL-UtHUA_A363595_3589 NL-UtHUA_A363595_3590 NL-UtHUA_A363595_3591 NL-UtHUA_A363595_3592 NL-UtHUA_A363595_3593 NL-UtHUA_A363595_3594 NL-UtHUA_A363595_3595 NL-UtHUA_A363595_3596 NL-UtHUA_A363595_3597 NL-UtHUA_A363595_3598 NL-UtHUA_A363595_3599 NL-UtHUA_A363595_3600 NL-UtHUA_A363595_3601 NL-UtHUA_A363595_3602 NL-UtHUA_A363595_3603 NL-UtHUA_A363595_3604 NL-UtHUA_A363595_3605 NL-UtHUA_A363595_3606 NL-UtHUA_A363595_3607 NL-UtHUA_A363595_3608 NL-UtHUA_A363595_3609 NL-UtHUA_A363595_3610 NL-UtHUA_A363595_3611 NL-UtHUA_A363595_3612 NL-UtHUA_A363595_3613	<p>den Inhalt von diefem Felt, gedachten aüch derer, die aüf der Cap wohnen, im Gebet. Das Nachmittags war es wieder fehr für- milch; wir müßten wieder Stangen aüf ünfer Haüs binden, damit wir das Dach behielten. Ünfer Haüs ftehet jüft vor einem Thale, welches zwilchen den Ber- gen hinaüfgehet; weñ ftarker Wind gehet, lo kömft er jüft in dem Thale herünter, da ft ünfer Haüs das erte, was er zü packen kriegt. Man wird ge- laüßt, daß die Queimason, oder der Winter</p> <p><pb n="77b" source="NL-UtHUA_A363595_000077.jpg" /></p> <p>Winter, aüftfteigt. Weil man in diefem Lande bey den Chriften man nicht mehr als zween Feyertage weiß, fo belchloffen wir nün aüch die Feyertage, ünd ftingen Abends die Liturgie Nümero 20, ünd fingen den folgenden Tag, am 21sten, die Schülen wie- der an. Den 22sten wolten wir zü Baas Teunis feinem Sohne gehen, üm ihm zü fei- nem neuen Stande zü gratüliren. Er ft aüf Stellenbosch getraüf, ünd föll jezt zü Haüfe feyn mit feiner jüngen Fraü. Hochzeit zü machen, ft hier nicht Mode; aber nach einiger Zeit halten fie eine Fröhlichkeit, wie fie es heißen; da gehet es aber zü, wie bey einer Hochzeit, es wird Neben aüch das Tanzen nicht ver- geflen. Da wir glaüben, daß wir aüch möchten invitirt werden, gedachten wir mit der Gratulation züvor zü kómen, üm nachher die Invitation delfo beffer ableh- nen zü köñen. Wir würden aber dörch ftarken Regen davon verhindert. Am 23sten regnete es wieder fehr ftark. Ünd war aüch fehr</p> <p><pb n="78a" source="NL-UtHUA_A363595_000078.jpg" /></p> <p>38.</p> <p>fehr kalt dabei; und wir früh aufstanden, war der hohe Berg hinter ünferm Haufe oben ganz weiß mit Schnee bedeckt. Man kann allo den Anfang diefes Winters vom erten Pfingsttag an rechnen, nämlich vom 19ten May. Der Sturm am 19t und 20t May, hat uns auch im Garten die auf- gehenden Erbfen zerbrochen, und verfchie- dene aufgehende Saat mit Sand bedeckt, fo daß wir noch einmal fien müßen. Am 24ten und 25ten waren zwar Ichöne warme Tage. Den 26ten regnete es wie- der zimlich ftark. Das Revier Sonder end ft nun lo groß, daß man weder hinüber noch herüber kann. Das ftarke Waller hat den Dam, welcher gemacht ft, um das Waller zu ünferm Haufe und in den Garten zu leiten, ein Stük weggeriffen, diefes machte uns viel Arbeit. Wir be- fürchten, daß es mehr wird verlieren, denn der dam ft fehr fchlecht, und ihn halt- bar zu machen, find wir nicht im Stande. ihn machen zu laffen, köftet allzuviel Geld; dann</p> <p><pb n="78b" source="NL-UtHUA_A363595_000078.jpg" /></p> <p>39.</p> <p>dann er folte von Steinen feyn; Steine hat es wol genug, fie find aber zü groß, fo daß wir fie nicht regieren können; der Dam ft 500. Schritt lang, und muß an vie- len Orten 4. Ellen hoch feyn, denn das Wal- ler läuft am Berge herum, da ft es auf der einen Seite tief. Wir müßten heute</p>	<p>Normalisierter Text</p> <p>den Inhalt von diesem Fest, gedachten auch derer, die auf der Kap wohnen, im Gebet. Nachmittags war es wieder sehr stürmisch; wir mussten wieder Stangen auf unser Haus binden, damit wir das Dach behielten. Unser Haus steht just vor einem Tal, welches zwischen den Bergen hinaufgeht; wenn starker Wind geht, so kommt er just in dem Tal herunter, da ist unser Haus das erste, was er zu packen kriegt. Man wird geglaubt, dass die Queimason, oder der Winter,</p> <p><pb n="77b" source="NL-UtHUA_A363595_000071.jpg" /></p> <p>aufsteigt. Weil man in diesem Lande bei den Christen nicht mehr als zwei Feiertage weiß, so beschlossen wir nun auch die Feiertage und sangen Abends die Liturgie Nummer 20, und fingen den folgenden Tag, am 21., die Schulen wieder an. Am 22. wollten wir zu Baas Teunis seinem Sohne gehen, um ihm zu sei- neuen Stande zu gratulieren. Er ist auf Stellenbosch getraut, und soll jetzt zu Hause sein mit seiner jungen Frau. Hochzeit zu machen, ist hier nicht Mode; aber nach einiger Zeit halten sie eine Fröhlichkeit, wie sie es heißen; da geht es aber zu, wie bei einer Hochzeit, es wird neben auch das Tanzen nicht vergessen. Da wir glaubten, dass wir auch möchten eingeladen werden, gedachten wir, mit der Gratulation zuvorzukommen, um nachher die Einladung desto besser ablehnen zu können. Wir wurden aber durch starken Regen davon verhindert. Am 23. regnete es wieder sehr stark und war auch sehr</p> <p><pb n="78a" source="NL-UtHUA_A363595_000078.jpg" /></p> <p>38.</p> <p>sehr kalt dabei; und als wir früh aufstanden, war der hohe Berg hinter unserem Haus oben ganz weiß mit Schnee bedeckt. Man kann also den Anfang dieses Winters vom ersten Pfingsttag an rechnen, nämlich vom 19. Mai. Der Sturm am 19. und 20. Mai hat uns auch im Garten die aufgehenden Erbsen zerbrochen und verschiedene aufgehende Saat mit Sand bedeckt, sodass wir noch einmal säen müssen. Am 24. und 25. waren zwar schöne warme Tage. Am 26. regnete es wieder ziemlich stark. Das Revier Sonderend ist nun so groß, dass man weder hinüber noch herüber kann. Das starke Wasser hat den Damm, welcher gemacht ist, um das Wasser zu unserem Haus und in den Garten zu leiten, ein Stück weggerissen; dieses machte uns viel Arbeit. Wir befürchten, dass es mehr wird verlieren, denn der Damm ist sehr schlecht, und ihn haltbar zu machen, sind wir nicht imstande. Ihn machen zu lassen, kostet allzu viel Geld; denn</p> <p><pb n="78b" source="NL-UtHUA_A363595_000078.jpg" /></p> <p>39.</p> <p>denn er sollte aus Steinen sein; Steine hat es wohl genug, sie sind aber zu groß, sodass wir sie nicht regieren können; der Damm ist 500 Schritt lang und muss an vielen Orten 4 Ellen hoch sein, denn das Wasser läuft am Berg herum, da ist es auf der einen Seite tief. Wir mussten heute</p>	<p>Englisch</p> <p>the content of this festival, they also remembered Those who live on the Cape, in prayer. In the afternoon it was very stormy again; We had to put up poles again tie up our house so that we can protect the roof kept. Our house is just in front of a valley that lies between the mountains goes up; when strong wind If he goes, he comes to the valley just then. down, our house is the first one there, what he can manage to grab. One is believed, that the Queimason, or the Winter,</p> <p><pb n="77b" source="NL-UtHUA_A363595_000071.jpg" /></p> <p>rises. Because in this country no more than two among Christians Holidays are white, so we decided also the holidays and sang in the evenings Liturgy number 20, and began the The following day, the 21st, the schools reopened On the 22nd, we wanted to go to Baas's. Teunis to go to his son, to give him to his to congratulate him on his new position. He is on Stellenbosch married and is now supposed to go to to be at home with his young wife. Getting married is not fashionable here; but after some time they hold a Joy, as they call it; there goes But it's like at a wedding, it Dancing will also not be forgotten. Because we believed that we also We thought we would like to be invited, to preempt the congratulations, in order to The sooner you decline the invitation, the better. to be able to. But we were forced by heavy rain prevented it. On the 23rd. It rained very heavily again and was also very</p> <p><pb n="78a" source="NL-UtHUA_A363595_000078.jpg" /></p> <p>38.</p> <p>It was very cold; and when we got up early, was the high mountain behind our house The top is completely white, covered in snow. can therefore begin this winter from starting on the first day of Pentecost, namely from May 19th. The storm on the 19th and 20th. May also brought us the rising sun in the garden. Broken peas and various other ingredients emerging seeds covered with sand so we have to sow again. The 24th and 25th were indeed beautiful. Warm days. It rained again on the 26th. quite strong. The Sonderend district is now so large that one can neither cross over can still cross over. The strong water has the dam, which was built to contain the Water to our house and in the To manage the garden, a piece was torn away; This caused us a lot of work. We fear, that more will trickle away because the dam is very bad, and it is not durable We are unable to do it. Him Having it done professionally costs far too much money; because</p> <p><pb n="78b" source="NL-UtHUA_A363595_000078.jpg" /></p> <p>39.</p> <p>for it should be made of stones; stones There are probably enough of them, but they are too big. so that we cannot move them; the The dam is 500 paces long and must be joined at many points. Places should be 4 ells high, because the water walks around the mountain, there it is on deep on one side. We had to today</p>	<p>Afrikaans</p> <p>die inhoud van hierdie fees, het hulle ook onthou Diegene wat aan die Kaap woon, in gebed. In die middag was dit weer baie stormagtig; Ons moes weer pale opsit bind ons huis vas sodat ons die dak kan beskerm gehou. Ons huis is net voor 'n vallei wat tussen die berge lê gaan op; wanneer sterk wind As hy gaan, kom hy net dan na die vallei. af, ons huis is die eerste een daar, wat hy kan gryp. Daar word geglo, dat die Queimason, of die Winter,</p> <p><pb n="77b" brn="NL-UtHUA_A363595_000071.jpg" /></p> <p>styg. Want in hierdie land nie meer as twee onder Christene nie Vakansiedae is wit, so ons het besluit ook die vakansiedae en het saans gesing Liturgie nommer 20, en het begin met die Die volgende dag, die 21ste, het die skole heropen Op die 22ste wou ons na Baas toe gaan. Teunis om na sy seun te gaan, om hom aan sy te gee om hom geluk te wens met sy nuwe posisie. Hy is aan Stellenbosch getroud en is nou veronderstel om te gaan na om tuis te wees saam met sy jong vrou. Trou is nie hier modieus nie; maar na 'n rukkie hou hulle 'n Vreugde, soos hulle dit noem; daar gaan Maar dis soos by 'n troue, dis Dans sal ook nie vergeet word nie. Omdat ons geglo het dat ons ook Ons het gedink ons wil graag genooi word, om die gelukwensinge voor te loop, om Hoe gouer jy die uitnodiging van die hand wys, hoe beter. om te kan. Maar ons is gedwing deur swaar reën het dit verhoed. Op die 23ste. Dit het weer baie hard gereën en was ook baie</p> <p><pb n="78a" brn="NL-UtHUA_A363595_000078.jpg" /></p> <p>38.</p> <p>Dit was baie koud; en toe ons vroeg opgestaan het, was die hoë berg agter ons huis Die bokant is heeltemal wit, bedek met sneeu. kan dus hierdie winter begin vanaf beginnende op die eerste Pinksterdag, naamlik vanaf 19 Mei. Die storm op die 19de en 20ste. Mei het ook die opkomende son in die tuin vir ons gebring. Gebreekte erftjies en verskeie ander bestanddele opkomende sade bedek met sand so ons moet weer saal. Die 24ste en 25ste was inderdaad pragtig. Warm dae. Dit het weer op die 26ste gereën. redelik sterk. Die Sonderend-distrik is nou so groot dat mens nie meer kan oorsteek nie kan steeds oorsteek. Die sterk water het die dam, wat gebou is om die Water vir ons huis en in die Om die tuin te bestuur, is 'n stuk weggeskeur; Dit het ons baie werk veroorsaak. Ons vrees, dat meer sal wegvloei omdat die dam baie sleg is, en dit is nie duursaam nie Ons is nie in staat om dit te doen nie. Hy Om dit professioneel te laat doen kos heeltemal te veel geld; omdat</p> <p><pb n="78b" brn="NL-UtHUA_A363595_000078.jpg" /></p> <p>39.</p> <p>want dit moet van klippe gemaak wees; klippe Daar is waarskynlik genoeg van hulle, maar hulle is te groot. sodat ons hulle nie kan skuif nie; die Die dam is 500 treeë lank en moet op baie punte aanmeekaar geheg word. Plekke moet 4 elle hoog wees, want die water loop om die berg, daar is dit aan diep aan die een kant. Ons moes vandag</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_3614	die Kirche wegen des starken Regens	die Kirche wegen des starken Regens	the church because of the heavy rain	die kerk as gevolg van die swaar reën
NL-UthUA_A363595_3615	ausfallen ließen, da wir einige Hünere	ausfallen lassen. Da wir einige Hühner	to cancel. Since we have some chickens	om te kanselleer. Aangesien ons 'n paar hoenders het
NL-UthUA_A363595_3616	zum Präsent bekommen haben, so hatten	zum Geschenk bekommen haben, so hatten	had received it as a gift.	het dit as 'n geskenk ontvang.
NL-UthUA_A363595_3617	uns die Hottentotten einen Stall für sie	uns die Hottentotten einen Stall für sie	We need a stable for the Hottentots.	Ons benodig 'n stal vir die Hottentotte.
NL-UthUA_A363595_3618	gebaut, die Mauer war von Lehm, auch	gebaut. Die Mauer war aus Lehm, auch	built. The wall was made of clay, too.	gebou. Die muur was ook van klei gemaak.
NL-UthUA_A363595_3619	das Dach von Lehm; dieses war noch nicht	das Dach aus Lehm; dieses war noch nicht	the roof made of clay; this was not yet	die dak van klei gemaak; dit was nog nie
NL-UthUA_A363595_3620	recht trocken als der Regen kam, weil	recht trocken, als der Regen kam. Weil	It was quite dry when the rain came. Because	Dit was redelik droog toe die reën gekom het. Want
NL-UthUA_A363595_3621	es nun so stark regnete, so fiel heute der	es nun so stark regnete, so fiel heute der	Because it rained so heavily today, the	Omdat dit vandag so hewig gereën het.
NL-UthUA_A363595_3622	ganze Stall ein. Vom 27ten bis 30ten	ganze Stall ein. Vom 27. bis 30.	The entire stable. From the 27th to the 30th.	Die hele stal. Van die 27ste tot die 30ste.
NL-UthUA_A363595_3623	war es wieder schön, und auch ziemlich heiß.	war es wieder schön und auch ziemlich heiß.	It was beautiful again, and quite hot too.	Dit was weer pragtig, en nogal warm ook.
NL-UthUA_A363595_3624	Wir waren in diesen Tagen belächelt,	Wir waren in diesen Tagen beschäftigt.	We have been busy these past few days,	Ons was die afgelope paar dae besig,
NL-UthUA_A363595_3625	(so viel es uns die Zeit erlaubte), mit bau=	(so viel es uns die Zeit erlaubte), mit Bau	(as much as time allowed), with the construction	(soveel as tyd toegelaat), met die konstruksie
NL-UthUA_A363595_3626	en eines andern Hünere=Stalles; wir mach=	eines anderen Hühnerstalles; wir machten	of another chicken coop; we made	van 'n ander hoenderhok; ons het gemaak
NL-UthUA_A363595_3627	ten denfelben von Bürden aus dem Revier.	denselben aus Bürden aus dem Revier.	the same from Bürden from the district.	dieselfde van Bürden van die distrik.
NL-UthUA_A363595_3628	denn wenn die Hünere nicht einen Stall	Denn wenn die Hühner nicht einen Stall	Because if the chickens don't have a coop	Want as die hoenders nie 'n hok het nie
NL-UthUA_A363595_3629	haben, der dicke zu ist, so kommt ein Thier,	haben, der dicht zu ist, so kommt ein Tier,	If an animal comes in, it will close up.	As 'n dier inkom, sal dit toemaak.
NL-UthUA_A363595_3630	welches	welches	which	water
NL-UthUA_A363595_3631	<pb n="79a" source="NL-UthUA_A363595_000079.jpg" >	<pb n="79a" source="NL-UthUA_A363595_000079.jpg" >	<pb n="79a" source="NL-UthUA_A363595_000079.jpg" >	<pb n="79a" source="NL-UthUA_A363595_000079.jpg" >
NL-UthUA_A363595_3632	40.	40.	40.	40.
NL-UthUA_A363595_3633	welches sie den Muße=Hund nennen, der	welches sie den Mausehund nennen, der	which they call the mouse dog, which	wat hulle die muishond noem, wat
NL-UthUA_A363595_3634	lie das Nachts holet und auftritt; ehe wir	sie nachts holt und auftritt; ehe wir	she gets them at night and eats them; before we	sy kry hulle snags en eet hulle; voordat ons
NL-UthUA_A363595_3635	einen Stall hatten, hat er uns auch 5, geholt,	einen Stall hatten, hat er uns auch 5, geholt,	Since we had a stable, he also got us 5,	Aangesien ons 'n stal gehad het, het hy ook vir ons 5 gekry.
NL-UthUA_A363595_3636	welches uns nötigte, einen Stall zu machen.	welches uns nötigte, einen Stall zu machen.	which forced us to build a stable.	wat ons gedwing het om 'n stal te bou.
NL-UthUA_A363595_3637	Am 31ten regnete es wieder, die zwei	Am 31. regnete es wieder. Die zwei	It rained again on the 31st. The two	Dit het weer op die 31ste gereën. Die twee
NL-UthUA_A363595_3638	hier wohnenden Bastards kamen wieder zu=	hier wohnenden Bastards kamen wieder zurück	The bastards who lived here came back.	Die skurke wat hier gewoon het, het teruggekom.
NL-UthUA_A363595_3639	rück von der Cap. Sie hatten um Erlaubnis	von der Kap. Sie hatten um Erlaubnis	from the Cape. They had asked for permission.	van die Kaap af. Hulle het toestemming gevra.
NL-UthUA_A363595_3640	gebeten, für die Zeit zu Haufe zu gehen,	gebeten, für die Zeit nach Hause zu gehen,	asked to go home for the time being,	gevra om vir eers huis toe te gaan,
NL-UthUA_A363595_3641	um etwas zu hören, welche sie auch bekommen	um etwas zu hören, welche sie auch bekommen	to hear something, which they also receive	om iets te hoor, wat hulle ook ontvang
NL-UthUA_A363595_3642	haben, bis auf weitere Ordre, der eine will	haben, bis auf weitere Order. Der eine will	have, until further notice. One wants	hê, tot verdere kennisgewing. 'n Mens wil hê
NL-UthUA_A363595_3643	auch etwas für uns thun, damit wir nicht	auch etwas für uns tun, damit wir nicht	do something for us too, so that we don't	doen ook iets vir ons, sodat ons nie
NL-UthUA_A363595_3644	alles kaufen müssen. Das Land, wo gelübt	alles kaufen müssen. Das Land, wo gesagt	They have to buy everything. The land where it was sown.	Hulle moet alles koop. Die grond waar dit gesaai is.
NL-UthUA_A363595_3645	werden soll, ist auf jener Seite des Re=	werden soll, ist auf jener Seite des Reviers,	It is to be located on that side of the district,	Dit moet aan daardie kant van die distrik geleë wees,
NL-UthUA_A363595_3646	viere, denn auf dieser Seite ist das Land	denn auf dieser Seite ist das Land	because on this side is the country	want aan hierdie kant is die land
NL-UthUA_A363595_3647	nicht so gut; hier muß man Mist haben,	nicht so gut; hier muss man Mist haben,	not so good; you have to have rubbish here,	nie so goed nie; jy moet gemors hier hê.
NL-UthUA_A363595_3648	auf der andern Seite aber nicht, und Mist	auf der andern Seite aber nicht, und Mist	But not on the other side, and crap.	Maar nie aan die ander kant nie, en gemors.
NL-UthUA_A363595_3649	haben wir nicht, nun ist das Revier aber	haben wir nicht. Nun ist das Revier aber	We don't have any. But now the area is...	Ons het niks nie. Maar nou is die area...
NL-UthUA_A363595_3650	groß, so daß man nicht hinüber kann, wenn	groß, sodass man nicht hinüber kann; wenn	large, so that one cannot cross over; if	groot, sodat 'n mens nie kan oorsteek nie; as
NL-UthUA_A363595_3651	es nicht bald kleiner wird, so wird aus	es nicht bald kleiner wird, so wird aus	If it doesn't get smaller soon, then it will become	As dit nie gou kleiner word nie, dan sal dit word
NL-UthUA_A363595_3652	dem Säen nicht viel werden. Den 1ten Juny	dem Säen nicht viel werden. Am 1. Juni	The sowing won't get smaller soon. On June 1st.	Die saai sal nie veel oplewer nie. Op 1 Junie.
NL-UthUA_A363595_3653	genossen wir das heilige Abendmahl, un=	genossen wir das heilige Abendmahl, unter	we enjoyed Holy Communion, under	ons het die Heilige Nagmaal geniet, onder
NL-UthUA_A363595_3654	ter dem Bekenntniß des I. Heilandes zu	dem Bekenntnis des lieben Heilandes zu	the confession of the dear Savior	die belydenis van die geliefde Verlosser
NL-UthUA_A363595_3655	uns Armen. Den 2ten nach der Kirche ging	uns Armen. Am 2. nach der Kirche ging	us poor. On the 2nd, after church, we went	ons armes. Op die 2de, na kerk, het ons gegaan
NL-UthUA_A363595_3656	Br.	Br.	Br.	Br.
NL-UthUA_A363595_3657	<pb n="79b" source="NL-UthUA_A363595_000079.jpg" >	<pb n="79b" source="NL-UthUA_A363595_000079.jpg" >	<pb n="79b" source="NL-UthUA_A363595_000079.jpg" >	<pb n="79b" bron="NL-UthUA_A363595_000079.jpg" >
NL-UthUA_A363595_3658	41.	41.	41.	41.
NL-UthUA_A363595_3659	Br. Marsveld und Br. Schwin zu einem Bauer	Bruder Marsveld und Bruder Schwin zu einem Bauern	Brother Marsveld and Brother Schwin to a farmer	Broer Marsveld en Broer Schwin na 'n boer
NL-UthUA_A363595_3660	zum Besuch, Namens Plaisir, 2. Stunden	zum Besuch, namens Plaisir, 2 Stunden	for the visit, called Plaisir, 2 hours	vir die besoek, genaamd Plaisir, 2 uur
NL-UthUA_A363595_3661	zu Fuß von hier; er hatte uns schon ein	zu Fuß von hier; er hatte uns schon ein	on foot from here; he had already given us a	te voet van hier af; hy het ons reeds 'n
NL-UthUA_A363595_3662	paar mal bitten, ihn zu beluchen, ist	paar Mal bitten lassen, ihn zu besuchen, ist	Having to be asked a few times to visit him is	Om 'n paar keer gevra te word om hom te besoek, is
NL-UthUA_A363595_3663	auch schon ein paar mal bey uns gewesen.	auch schon ein paar Mal bei uns gewesen.	He's been to our place a few times already.	Hy was al 'n paar keer by ons plek.
NL-UthUA_A363595_3664	Br. Marsveld war noch nicht bey ihm gewest.	Bruder Marsveld war noch nicht bei ihm gewesen.	Brother Marsveld had not yet visited him.	Broer Marsveld het hom nog nie besoek nie.
NL-UthUA_A363595_3665	Er wünschte uns oft zu beluchen, es fällt	Er wünschte uns oft zu besuchen, es fällt	He often wished to visit us, it's difficult	Hy wou ons dikwels besoek, dis moeilik
NL-UthUA_A363595_3666	ihm aber das Reiten zu schwer, weil er lehr	ihm aber das Reiten zu schwer, weil er sehr	But riding was too difficult for him because he was very	Maar ry was te moeilik vir hom, want hy was baie
NL-UthUA_A363595_3667	dicke ist, auch alt. Als sie hinkamen, wußte	dicke ist, auch alt. Als sie hinkamen, wusste	She was fat, and also old. When they arrived, she knew	Sy was vet, en ook oud. Toe hulle daar aankom, het sy geweet
NL-UthUA_A363595_3668	er nicht, was er vor Freuden thun sollte;	er nicht, was er vor Freuden thun sollte;	he did not know what to do for joy;	hy het nie geweet wat om vir vreugde te doen nie;
NL-UthUA_A363595_3669	artig war es auch, er bekam einen Brief,	passend war es auch, er bekam einen Brief	It was also fitting that he received a letter	Dit was ook gepas dat hy 'n brief ontvang het
NL-UthUA_A363595_3670	und zwei große Säcke mit Kleidungs=	und zwei große Säcke mit Kleidungsstücken	and two large bags of clothing	en twee groot sakke klere
NL-UthUA_A363595_3671	Stücken für die Sklaven, mit der Anwei=	für die Sklaven, mit der Anweisung,	for the slaves, with the instruction,	vir die slawe, met die instruksie,
NL-UthUA_A363595_3672	lung, wenn ein Christen=Mensch käme, der	wenn ein Christenmensch käme, der	if a Christian came who	as 'n Christen gekom het wie
NL-UthUA_A363595_3673	lesen könnte, diese Kleider austheilen	lesen könnte, diese Kleider austheilen	could read, hand out these clothes	kon lees, hierdie klere uitdeel
NL-UthUA_A363595_3674	zu lassen. Auf jedem Stück fand des	zu lassen. Auf jedem Stück fand der	to let it be. The following was written on each piece:	om dit te laat wees. Die volgende was op elke stuk geskryf:
NL-UthUA_A363595_3675	Sklaven Name, und diese hatten sie sehr	Sklaven Name, und diese hatten sie sehr	Slave name, and they had this very	Slaafnaam, en hulle het dit baie gehad
NL-UthUA_A363595_3676	nötig, denn sie gingen ziemlich nackend.	nötig, denn sie gingen ziemlich nackt.	necessary, because they were going around practically naked.	nodig, want hulle het feitlik naak rondgeleop.
NL-UthUA_A363595_3677	Dieser Brief und die Kleider waren von	Dieser Brief und die Kleider waren von	This letter and the clothes were from	Hierdie brief en die klere was van
NL-UthUA_A363595_3678	seinem Pfarrer, welcher 2. Tagereisen von	seinem Pfarrer, welcher 2. Tagereisen von	his pastor, who travelled for two days from	sy pastoor, wat twee dae lank gereis het vanaf
NL-UthUA_A363595_3679	hier wohnt; denn der Platz gehört ihm nicht	hier wohnt; denn der Platz gehört ihm nicht	lives here; for the place does not belong to him	woon hier; want die plek behoort nie aan hom nie
NL-UthUA_A363595_3680	eigen, sondern er ist Aufseher dar=	eigen, sondern er ist Aufseher darauf,	his own, but he is the overseer of it,	sy eie, maar hy is die opsigter daarvan,
NL-UthUA_A363595_3681	auf, aber schon seit langen Jahren. Dieser	aber schon seit langen Jahren. Dieser	but for many years now. This	maar vir baie jare nou. Dit
NL-UthUA_A363595_3682	Mann	Mann	Man	Man
NL-UthUA_A363595_3683	<pb n="80a" source="NL-UthUA_A363595_000080.jpg" >	<pb n="80a" source="NL-UthUA_A363595_000080.jpg" >	<pb n="80a" source="NL-UthUA_A363595_000080.jpg" >	<pb n="80a" bron="NL-UthUA_A363595_000080.jpg" >
NL-UthUA_A363595_3684	42.	42.	42.	42.
NL-UthUA_A363595_3685	Mann kann weder Gedrucktes noch Gelchrie=	Mann kann weder Gedrucktes noch Geschriebenes	One can neither print nor write	'n Mens kan nie druk of skryf nie
NL-UthUA_A363595_3686	benes lesen, welches er mit Wehmuth	lesen, welches er mit Wehmuth	read, which he did with melancholy	lees, wat hy met melancholie gedoen het
NL-UthUA_A363595_3687	beklagte. Er hat auch eine Hottentottin	beklagte. Er hat auch eine Hottentottin	complained. He also has a Hottentot woman.	gekla. Hy het ook 'n Hottentot-vrou.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_3688	in Dienſt, deren 2. Töchter zu uns in die	in Dienſt, deren 2 Töchter zu uns in die	in service, whose two daughters came to live with us in the	in diens, wie se twee dogters by ons kom woon het in die
NL-UtHUA_A363595_3689	Schule komen; dieſe ermahnt er fleißig,	Schule kommen; dieſe ermahnt er fleißig,	School is coming; he diligently reminds them,	Skool kom; hy herinner hulle ywerig daaraan,
NL-UtHUA_A363595_3690	gehörſam zu ſeyn, und fleißig zu ler=	gehörſam zu ſeyn, und fleißig zu lernen.	to be obedient and to study diligently.	om gehoorsaam te wees en ywerig te studeer.
NL-UtHUA_A363595_3691	nen. Er freut ſich ſchon darauf, wenn	Er freut ſich ſchon darauf, wenn	He's already looking forward to it when	Hy sien reeds daarna uit wanneer
NL-UtHUA_A363595_3692	ſie werden leſen können, dann ſollen ſie	ſie werden leſen können, dann ſollen ſie	They will be able to read, then they should	Hulle sal kan lees, dan behoort hulle
NL-UtHUA_A363595_3693	ihm fleißig aus Gottes Wort vorleſen.	ihm fleißig aus Gottes Wort vorleſen.	He diligently reads to him from God's word.	Hy lees ywerig vir hom uit God se woord.
NL-UtHUA_A363595_3694	Er lagte, er freue ſich ſehr, daß wir hie=	Er lagte, er freue ſich ſehr, daß wir hie=	He said he was very happy that we were here.	Hy het geſê hy is baie bly dat ons hier was.
NL-UtHUA_A363595_3695	her gekomen wären, und das daru=	her gekomen wären, und das daru=	would have come, and that's why: I	sou gekom het, en daarom: Ek
NL-UtHUA_A363595_3696	glaube doch, wenn ich krank werde, und	glaube doch, wenn ich krank werde und	I believe you, if I get sick and	Ek glo jou, as ek siek word en
NL-UtHUA_A363595_3697	zu ihnen ſchicke, und um einen Beſuch bitten	zu ihnen ſchicke und um einen Beſuch bitten	send them and ask for a visit	stuur hulle en vra vir 'n besoek
NL-UtHUA_A363595_3698	ten laſſe, mir ein Wort von Jeſu zu ſa=	laſſe, mir ein Wort von Jeſus zu ſagen,	Let me hear a word from Jeſus,	Laat my 'n woord van Jeſus hoor,
NL-UtHUA_A363595_3699	gen, daß Sie das thun werden.	dass Sie das tun werden.	that you will do that.	dat jy dit sal doen.
NL-UtHUA_A363595_3700	Br. Schwin mußte ihm etwas aus dem	Bruder Schwin mußte ihm etwas aus dem	Brother Schwin had to get something out of him	Broer Schwin moes iets uit hom kry
NL-UtHUA_A363595_3701	Reformirten Glaubens=Bekentniß, wel=	Reformierten Glaubensbekenntnis, welches	Reformed Confession of Faith, which	Gereformeerde Geloofsbelidenis, wat
NL-UtHUA_A363595_3702	ches Buch er im Hauſe hatte, vorleſen,	Buch er im Hause hatte, vorleſen,	He read aloud the book he had in the house.	Hy het die boek wat hy in die huis gehad het hardop gelees.
NL-UtHUA_A363595_3703	und er hörte mit der größten Aufmerk=	und er hörte mit der größten Aufmerksamkeit	and he listened with the greatest attention	en hy het met die grootste aandag geluister
NL-UtHUA_A363595_3704	famkeit zu. Baas Teunis Sohn kam heute	zu Baas Teunis Sohn kam heute	Baas Teunis' son came today	Baas Teunis se seun het vandag gekom
NL-UtHUA_A363595_3705	mit ſeiner jungen Frau und Schweſter, uns	mit seiner jungen Frau und Schwester, uns	with his young wife and sister, us	saam met sy jong vrou en suster, ons
NL-UtHUA_A363595_3706	zu beſuchen; ſie waren ſehr freundschaftlich.	zu besuchen; sie waren sehr freundschaftlich.	to visit; they were very friendly.	om te besoek; hulle was baie vriendelik.
NL-UtHUA_A363595_3707	Den Brüdern Marsveld und Schwin hat es	Den Brüdern Marsveld und Schwin hat es	The brothers Marsveld and Schwin did not	Die broers Marsveld en Schwin het nie
NL-UtHUA_A363595_3708	leid,	leid,	sorrow,	hartseer,
NL-UtHUA_A363595_3709	<pb n="80b" source="NL-UtHUA_A363595_000080.jpg" />	<pb n="80b" source="NL-UtHUA_A363595_000080.jpg" />	<pb n="80b" source="NL-UtHUA_A363595_000080.jpg" />	<pb n="80b" bron="NL-UtHUA_A363595_000080.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_3710	43.	43.	43.	43.
NL-UtHUA_A363595_3711	leid, daß ſie nicht zu Hauſe waren. Am	leid, dass sie nicht zu Hause waren. Am	Sorry they weren't home. On	Jammer hulle was nie tuis nie. Aan
NL-UtHUA_A363595_3712	3ten kamen ſie wieder nach Hauſe. Es kamen	3. kamen sie wieder nach Hause. Es kamen	3. They came home again.	3. Hulle het weer huis toe gekom.
NL-UtHUA_A363595_3713	auch 2. Frauen, welche einen Chriſten zum	auch 2 Frauen, welche einen Christen zum	also 2 women who led a Christian to	ook 2 vroue wat 'n Christen gelei het na
NL-UtHUA_A363595_3714	Vater und eine Hottentottin zur Mutter	Vater und eine Hottentottin zur Mutter	Father and a Hottentot woman as mother	Vader en 'n Hottentot-vrou as moeder
NL-UtHUA_A363595_3715	haben, zu uns, um ſich anzulaſſen, und	haben, zu uns, um sich anzusagen, und	have come to us to announce themselves, and	het na ons toe gekom om hulself aan te kondig, en
NL-UtHUA_A363595_3716	wenn es ihnen gefiele, hieher zu ziehen;	wenn es ihnen gefiele, hierher zu ziehen;	if they would like to move here;	as hulle hierheen wil trek;
NL-UtHUA_A363595_3717	ſie wohnen zwen Tagereien von hier.	sie wohnen zwei Tagereisen von hier.	They live two days' journey from here.	Hulle woon twee dae se reis van hier af.
NL-UtHUA_A363595_3718	Sie gingen ſehr ordentlich gekleidet; wenn	Sie gingen sehr ordentlich gekleidet; wenn	They went very neatly dressed; if	Hulle het baie netjies geklee gegaan; as
NL-UtHUA_A363595_3719	ſie es nicht gefagt hätten, ſo hätten wir	es es nicht gesagt hätten, so hätten wir	If they hadn't said so, we would have	As hulle dit nie geſê het nie, sou ons
NL-UtHUA_A363595_3720	es nicht gewußt, daß es Hottentottinnen	es nicht gewusst, daß es Hottentottinnen	didn't know that there were Hottentot women	het nie geweet dat daar Hottentot-vroue was nie
NL-UtHUA_A363595_3721	wären. Sie kamen in die Schule und in	wären. Sie kamen in die Schule und in	would be. They came to school and into	sou wees. Hulle het skool toe gekom en in
NL-UtHUA_A363595_3722	die Verſammlung, und gingen am 5t. wie=	die Versammlung und gingen am 5t. wieder	the assembly and left again on the 5th.	in die vergadering en het weer op die 5de vertrek.
NL-UtHUA_A363595_3723	der fort; ſie lagten bey=	der fort; sie sagten beim Abschied, dass	away; they said as they said goodbye that	weg; hulle het geſê toe hulle tsiens geſê het dat
NL-UtHUA_A363595_3724	der fort; ſie lagten bey=	es ihnen sehr wohl gefallen habe. Es	They really enjoyed it.	Hulle het dit regtig geniet.
NL-UtHUA_A363595_3725	hatte ſich ein Knabe geſtern in der Schule	hatte sich ein Knabe gestern in der Schule	A boy had done something at school yesterday	'n Seun het gister iets by die skool gedoen
NL-UtHUA_A363595_3726	nicht ſtill betragen; er ſchwätzte, dieſes	nicht still betragen; er schwätzte. Dieses	He didn't remain silent; he chattered. This	Hy het nie stigebly nie; hy het gebabbel. Dit
NL-UtHUA_A363595_3727	hörte eine Hottentottin, welche in der	hörte eine Hottentottin, welche in der	heard a Hottentot woman who was in the	gehoor van 'n Hottentot-vrou wat in die
NL-UtHUA_A363595_3728	Küche war; ſie kam herein, und gab dem	Küche war; sie kam herein und gab dem	The kitchen was open; she came in and gave the	Die kombuis was oop; sy het ingekom en die
NL-UtHUA_A363595_3729	Jungen ein paar Schläge mit einem Stock,	Jungen ein paar Schläge mit einem Stock.	Boys got a few whacks with a stick.	Seuns het 'n paar houe met 'n stok gekry.
NL-UtHUA_A363595_3730	bald darnach nahm der Junge ſein Brod,	Bald danach nahm der Junge sein Brot	Soon after that, the boy took his bread	Kort daarna het die seun sy brood geneem
NL-UtHUA_A363595_3731	und ging nach Hauſe. Heute kam er in die	und ging nach Hause. Heute kam er in die	and went home. Today he arrived at the	en huis toe gegaan. Vandag het hy by die
NL-UtHUA_A363595_3732	Kinderſtunde. Als ſie alle beſammen wa=	Kinderstunde. Als sie alle beisammen waren,	Children's hour. When they were all together,	Kinders se uur. Toe hulle almal bymekaar was,
NL-UtHUA_A363595_3733	ren, wurde dieſem gefagt, daß wir lo=	wurde diesem gesagt, dass wir solche	He was told that we had such	Hy is meegedeel dat ons sulke
NL-UtHUA_A363595_3734	che			
NL-UtHUA_A363595_3735	<pb n="81a" source="NL-UtHUA_A363595_000081.jpg" />	<pb n="81a" source="NL-UtHUA_A363595_000081.jpg" />	<pb n="81a" source="NL-UtHUA_A363595_000081.jpg" />	<pb n="81a" bron="NL-UtHUA_A363595_000081.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_3736	44.	44.	44.	44.
NL-UtHUA_A363595_3737	che ungehörſame Kinder nicht wolten in	solche ungehorsame Kinder nicht wollten in	We didn't want such disobedient children in	Ons wou nie sulke ongehoorsame kinders hê nie
NL-UtHUA_A363595_3738	der Schule haben; die zu uns in die Schule	der Schule haben; die zu uns in die Schule	of the school; those who come to our school	van die skool; diegene wat na ons skool kom
NL-UtHUA_A363595_3739	kämen, müßten ſich ſtill und ordentlich betra=	kämen, müssten sich still und ordentlich betragen,	Those who came would have to behave quietly and properly.	Diegene wat gekom het, sou hulle ſtil en behoorlik moes gedra.
NL-UtHUA_A363595_3740	gen, und ihr Sinn müßte ſeyn, den I. Hei=	und ihr Sinn müsse sein, den lieben Heiland,	and their purpose must be to honor the dear Savior,	en hulle doel moet wees om die geliefde Verloſſer te eer,
NL-UtHUA_A363595_3741	land ihren Schöpfer und Erlöſer kennen zu	ihren Schöpfer und Erlöser, kennen zu	their Creator and Redeemer, to know	hul Skepper en Verloſſer, om te weet
NL-UtHUA_A363595_3742	lernen, und demſelben in dieſer Welt zur	lernen, und demselben in dieser Welt zur	learn and the same in this world	leer en dieselfde in hierdie wêreld
NL-UtHUA_A363595_3743	Freude zu leben; welche dieſes nicht wol=	Freude zu leben; welche dieses nicht wollten,	To enjoy life; those who did not want this,	Om die lewe te geniet; diegene wat dit nie wou hê nie,
NL-UtHUA_A363595_3744	ten, die könnten und ſollen weg bleiben.	die könnten und sollten wegbleiben.	They could and should stay away.	Hulle kon en moes wegby.
NL-UtHUA_A363595_3745	und dieſer Knabe wurde hart gepuzt.	Und dieser Knabe wurde hart zurechtgewiesen.	And this boy was severely reprimanded.	En hierdie seun is erg berispe.
NL-UtHUA_A363595_3746	Den andern Morgen früh kam er, und	Am andern Morgen früh kam er und	Early the next morning he came and	Vroeg die volgende oggend het hy gekom en
NL-UtHUA_A363595_3747	bat um Vergebung; er verſprach alles,	bat um Vergebung; er versprach alles,	He asked for forgiveness; he promised everything,	Hy het om vergifnis gevra; hy het alles belowe,
NL-UtHUA_A363595_3748	was man begehren könnte, und bat um	was man begehren könnte, und bat um	what one could desire, and asked for	wat 'n mens kon begeer, en gevra het
NL-UtHUA_A363595_3749	Wiederaufnahme in die Schule, welches	Wiederaufnahme in die Schule, welches	Re-entry into school, which	Hertoelating tot skool, wat
NL-UtHUA_A363595_3750	auch gefchah. Am 7t lagte einer von den	auch geschah. Am 7. sagte einer von den	also happened. On the 7th, one of them said	het ook gebeur. Op die 7de het een van hulle geſê
NL-UtHUA_A363595_3751	2. Balſterds=Hottentotten, die von der	2 Bastards-Hottentotten, die von der	2 bastard Hottentots, who were from the	2 baster Hottentotte, wat van die
NL-UtHUA_A363595_3752	Kap zurück find, wenn wir könnten unſern	Kap zurück sind, wenn wir könnten unseren	Cape back, if we could our	Kaap terug, as ons ons kon
NL-UtHUA_A363595_3753	Garten von dem großen Gras und Wur=	Garten von dem großen Gras und Wurzelbäumen	Garden of the large grass and root trees	Tuin van die groot gras en wortelbome
NL-UtHUA_A363595_3754	zel=Bäumen rein machen, ſo wolle er,	rein machen, so wolle er,	He wanted to clean it up, that's what he wanted.	Hy wou dit skoonmaak, dis wat hy wou hê.
NL-UtHUA_A363595_3755	ſo viel er dazu kann, ihn umpflügen,	so viel er dazu kann, ihn umpflügen,	as much as he can do to plow it up,	soveel as wat hy kan doen om dit op te ploeg,
NL-UtHUA_A363595_3756	weil wir niemanden zum Graben krieg=	weil wir niemanden zum Graben krieg=	because we can't get anyone to dig	want ons kan niemand kry om te grawe nie
NL-UtHUA_A363595_3757	könnten, dieſes war uns ſehr lieb, weil	könnten, dieses war uns sehr lieb, weil	could. This was very dear to us because	kon. Dit was vir ons baie kosbaar omdat
NL-UtHUA_A363595_3758	ihn aber rein zu krieg=	ihn aber rein zu krieg=	But we didn't know how to get him in	Maar ons het nie geweet hoe om hom in te kry nie.
NL-UtHUA_A363595_3759	nicht. Am 8t war es Donnerſtag, und allo	nicht. Am 8t war es Donnerstag, und allo	No. The 8th was a Thursday, so...	Nee. Die 8ste was 'n Donderdag, so...
NL-UtHUA_A363595_3760	keine	keine	no	nee
NL-UtHUA_A363595_3761	<pb n="81b" source="NL-UtHUA_A363595_000081.jpg" />	<pb n="81b" source="NL-UtHUA_A363595_000081.jpg" />	<pb n="81b" source="NL-UtHUA_A363595_000081.jpg" />	<pb n="81b" bron="NL-UtHUA_A363595_000081.jpg" />

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_3762 NL-UtHUA_A363595_3763 NL-UtHUA_A363595_3764 NL-UtHUA_A363595_3765 NL-UtHUA_A363595_3766 NL-UtHUA_A363595_3767 NL-UtHUA_A363595_3768 NL-UtHUA_A363595_3769 NL-UtHUA_A363595_3770 NL-UtHUA_A363595_3771 NL-UtHUA_A363595_3772 NL-UtHUA_A363595_3773 NL-UtHUA_A363595_3774 NL-UtHUA_A363595_3775 NL-UtHUA_A363595_3776 NL-UtHUA_A363595_3777 NL-UtHUA_A363595_3778 NL-UtHUA_A363595_3779 NL-UtHUA_A363595_3780 NL-UtHUA_A363595_3781 NL-UtHUA_A363595_3782 NL-UtHUA_A363595_3783 NL-UtHUA_A363595_3784 NL-UtHUA_A363595_3785 NL-UtHUA_A363595_3786 NL-UtHUA_A363595_3787 NL-UtHUA_A363595_3788 NL-UtHUA_A363595_3789 NL-UtHUA_A363595_3790 NL-UtHUA_A363595_3791 NL-UtHUA_A363595_3792 NL-UtHUA_A363595_3793 NL-UtHUA_A363595_3794 NL-UtHUA_A363595_3795 NL-UtHUA_A363595_3796 NL-UtHUA_A363595_3797 NL-UtHUA_A363595_3798 NL-UtHUA_A363595_3799 NL-UtHUA_A363595_3800 NL-UtHUA_A363595_3801 NL-UtHUA_A363595_3802 NL-UtHUA_A363595_3803 NL-UtHUA_A363595_3804 NL-UtHUA_A363595_3805 NL-UtHUA_A363595_3806 NL-UtHUA_A363595_3807 NL-UtHUA_A363595_3808 NL-UtHUA_A363595_3809 NL-UtHUA_A363595_3810 NL-UtHUA_A363595_3811 NL-UtHUA_A363595_3812 NL-UtHUA_A363595_3813 NL-UtHUA_A363595_3814 NL-UtHUA_A363595_3815 NL-UtHUA_A363595_3816 NL-UtHUA_A363595_3817 NL-UtHUA_A363595_3818 NL-UtHUA_A363595_3819 NL-UtHUA_A363595_3820 NL-UtHUA_A363595_3821 NL-UtHUA_A363595_3822 NL-UtHUA_A363595_3823 NL-UtHUA_A363595_3824 NL-UtHUA_A363595_3825 NL-UtHUA_A363595_3826 NL-UtHUA_A363595_3827 NL-UtHUA_A363595_3828 NL-UtHUA_A363595_3829 NL-UtHUA_A363595_3830 NL-UtHUA_A363595_3831 NL-UtHUA_A363595_3832 NL-UtHUA_A363595_3833 NL-UtHUA_A363595_3834 NL-UtHUA_A363595_3835	45. keine Schule, da fiengen wir ftraks an, ihn zu reinigen. Wir schickten in die Kraale nach Weibern und Kindern, die Luft hatten, uns zu helfen; es kamen gleich gegen 30. zu= lammern, uns zu helfen, welches befonders den Kindern sehr luftig war. Sie waren sehr fleißig, und zu Mittag gaben wir ihnen etwas zu essen, aber nicht viel, denn wir haben selber nicht viel; es wurden Klößul gemacht, und da nahm ein jedes mit etwas wenigem vorlieb. Es war un= glaublich viel großes Gras und Hotten= totts=Feigen zusammen getragen wurden, daß man gewiß 30. Wagen hätte beladen können. Diefes alles folte aus dem Garten gebracht werden, denn verbrennen konnte man es nicht, wir verfluchten mal, weil es aber noch grün war, wollte es nicht bren= nen, wie wir aber lo viel folften heraus tragen, wußten wir nicht; die Hottentot= tinnen aber wußten Rath, und zwar auf folgende Weise: Es setzte sich eine nieder, dann kam eine andere, und legte das Güll was <pb n="82a" source="NL-UtHUA_A363595_000082.jpg" /> 46. was fie aufhaben, das bey manchen von den Dichtlen bis auf die Erde hängt, voll; als es voll war, nahmñ jene die untere Zipfels über die Achleln, dann fand fie auf, lo hatte fie einen großen Sack auf dem Rücken; und so trugen fie alles hinaus. Als es Abend war, war der Garten ziem= lich rein; wir dachten, wenn fie noch einen Tag hülfen, dann wäre es gethan. Den 9t als die Kirche aus war, redeten wir fie an, morgen noch einmal zu helfen; wir versprachen ihnen, da die Schule ausfallen müßte, das Mittwochs davor Schule zu halten; fie waren alle sehr willig zu helfen, da die Schule vollends folte nachgeholt werden, denn daran liegt ihnen sehr viel, zumal Alten als Jungen; die Kinder darf man nicht zwin= gen in die Schule zu gehen, fie thun es mit Vergnügen. Sie find auch größten= theils sehr eigenliebig; wenn man ei= nes lobet, daß es gut lernt, lo verdrießt das die andern, und diefe geben sich dann <pb n="82b" source="NL-UtHUA_A363595_000082.jpg" /> 47. dann alle nur mögliche Mühe, jenem nachzu= kommen. Wenn die Schule aus ist, (welche doch über 4. Stunden dauret,) kommen imer noch welche, und bitten ihre Lection noch einmal aufagen zu dürfen. So auch des Abends, und wenn man wolte, könnte man fie den ganzen Abend haben. Wir haben es nun paarmal etlichen gethan, nun kamen fie fchon in großer Anzahl; diefes können wir aber nicht, denn es find verchiedene, die der Arbeit wegen nicht können in die Schule kommen, diefe kom= men des Abends. Es lit einem, lieben Geschwiltter, ganz artig zu Muthe, wenn man folche Menfchen in ihren Craalen des l. Heilandes Marter in Verlen beflngen und Ihn loben hört; diefes Vergnügen haben wir oft uns. Da Br. Kühnel morgen als am 10t feinen 32ten Geburtstag hat, lo wolten wir doch etwas apartes haben, da aber die Arbeit es morgen nicht zu=	45. keine Schule, da fingen wir stracks an, ihn zu reinigen. Wir schickten in die Kraale nach Weibern und Kindern, die Lust hätten, uns zu helfen; es kamen gleich gegen 30 zusammen, uns zu helfen, welches besonders den Kindern sehr lustig war. Sie waren sehr fleißig, und zu Mittag gaben wir ihnen etwas zu essen, aber nicht viel, denn wir haben selber nicht viel; es wurden Klößchen gemacht, und da nahm ein jedes mit etwas Wenigem vorlieb. Es war unglaublich viel großes Gras und Hottentottenfeigen zusammengetragen worden, dass man gewiss 30 Wagen hätte beladen können. Dieses alles sollte aus dem Garten gebracht werden, denn verbrennen konnte man es nicht, wir versuchten es einmal, weil es aber noch grün war, wollte es nicht brennen. Wie wir aber so viel sollten heraustragen, wussten wir nicht; die Hottentottinnen aber wussten Rat, und zwar auf folgende Weise: Es setzte sich eine nieder, dann kam eine andere und legte das Gürteltuch, was <pb n="82a" source="NL-UtHUA_A363595_000082.jpg" /> 46. was sie aufhaben, das bei manchen von den Dichtesten bis auf die Erde hängt, voll; als es voll war, nahm jene die untere Zipfel über die Achseln, dann stand sie auf, so hatte sie einen großen Sack auf dem Rücken; und so trugen sie alles hinaus. Als es Abend war, war der Garten ziemlich rein; wir dachten, wenn sie noch einen Tag hülfen, dann wäre es getan. Am 9., als die Kirche aus war, redeten wir sie an, morgen noch einmal zu helfen; wir versprachen ihnen, da die Schule ausfallen müsste, das Mittwochs davor Schule zu halten; sie waren alle sehr willig zu helfen, da die Schule vollends sollte nachgeholt werden, denn daran liegt ihnen sehr viel, zumal Alten als Jungen; die Kinder darf man nicht zwingen in die Schule zu gehen, sie tun es mit Vergnügen. Sie sind auch größtenteils sehr eigenliebig; wenn man eines lobt, dass es gut lernt, so verdrießt das die anderen, und diese geben sich dann <pb n="82b" source="NL-UtHUA_A363595_000082.jpg" /> 47. dann alle nur mögliche Mühe, jenem nachzukommen. Wenn die Schule aus ist, (welche doch über 4 Stunden dauert), kommen immer noch welche und bitten, ihre Lektion noch einmal aufsagen zu dürfen. So auch des Abends, und wenn man wollte, könnte man sie den ganzen Abend haben. Wir haben es nun paarmal etlichen getan, nun kamen sie schon in großer Anzahl; dieses können wir aber nicht, denn es sind verschiedene, die der Arbeit wegen nicht können in die Schule kommen, diese kommen des Abends. Es ist einem, lieben Geschwister, ganz angenehm zurnute, wenn man solche Menschen in ihren Kraalen des lieben Heilandes Marter in Versen besingen und Ihn loben hört; dieses Vergnügen haben wir oft. Da Bruder Kühnel morgen, als am 10. seinen 32. Geburtstag hat, so wollten wir doch etwas Besonderes haben. Da aber die Arbeit es morgen nicht zuließ,	45. No school, so we immediately started to... clean. We sent to the Kraale after Women and children who would like to join us to help; about 30 people turned up at once, to help us, which is particularly The children had a lot of fun. They were very diligent, and at lunch we gave Give them something to eat, but not much, because We don't have much ourselves; it was Dumplings were made, and each one took one. I made do with very little. It was incredible. lots of tall grass and Hottentot figs have been compiled that one could certainly have loaded 30 wagons can. All of this should be from the garden. Must be brought, because it could burn You can't do it, we tried it once, because But since it was still green, it didn't want to burn. But how much we should bring out, We didn't know; the Hottentot women but they knew what to do, namely on in the following way: One sat down, Then another woman came and put on the sash, What <pb n="82a" source="NL-UtHUA_A363595_000082.jpg" /> 46. what they are wearing, which is something that some of them densest, hanging down to the earth, full; as It was crowded, so she took the lower corners over her shoulders, then she stood up, like this She had a large sack on the back; and so they carried everything out. When evening came, the garden was quite pure; we thought if they had another one If they helped in a day, then it would be done. On 9. When church was out, we talked She asked me to help again tomorrow; We promised them, since the school would have to be cancelled, which is the Wednesday before to keep school; they were all very willing to help, as the school was completely should be made up for, because it They care a great deal, especially about the elderly. Boys; children must not be forced. to go to school, they do it with pleasure. They are also mostly very self-willed; if one considers one thing praises that it learns well, so annoyed that the others, and these give themselves then <pb n="82b" source="NL-UtHUA_A363595_000082.jpg" /> 47. then every possible effort to comply with that. When school is out, (which (but it takes over 4 hours), always come There are still some, and they ask to continue their lesson. to be allowed to recte it once. This also applies to the... In the evenings, and if one wanted to, one could You can have them all evening. We have done it several times now, now they were coming in large numbers; But we cannot do this, because it are various, due to work cannot come to school, these people come of the evening. It is one's dear Siblings feel quite comfortable when one finds such people in their kraals of to sing of the Savior's martyrdom in verse and hears Him praised; this pleasure We often have that. Since Brother Kühnel is tomorrow, so on the 10th, his 32nd birthday. We wanted something special. But since work didn't allow it tomorrow,	45. Geen skool nie, so ons het dadelik begin... skoon. Ons het na die Kraale gestuur daarna Vroue en kinders wat by ons wil aansluit om te help; omtrent 30 mense het gelyktydig opgedaag, om ons te help, wat veral Die kinders het baie pret gehad. Hulle was baie ywerig, en by middagete het ons gegee Gee hulle iets om te eet, maar nie veel nie, want Ons het self nie veel nie; dit was Kluitjies is gemaak, en elkeen het een geneem. Ek het met baie min klaargekom. Dit was ongelooftlik. baie lang gras en Hottentotvye is saamgestel dat mens sekerlik 30 waens kon gelaai het kan. Dit alles moet uit die tuin wees. moet gebring word, want dit kan brand Jy kan dit nie doen nie, ons het dit eenkeer probeer, want Maar aangesien dit nog groen was, wou dit nie brand nie. Maar hoeveel ons moet uitbring, Ons het nie gewet nie; die Hottentot-vroue maar hulle het gewet wat om te doen, naamlik op op die volgende manier: Een het gaan sit, Toe kom 'n ander vrou en sit die serp om, Wat <pb n="82a" bron="NL-UtHUA_A363595_000082.jpg" /> 46. wat hulle dra, iets wat sommige van hulle digste, hangend tot op die aarde, vol; soos Dit was vol mense, so sy het die onderste hoeke geneem oor haar skouers, toe staan sy op, so Sy het 'n groot sak op die terug; en so het hulle alles uitgedra. Toe die aand aanbreek, was die tuin taamlik suiver; ons het gedink as hulle nog een gehad het As hulle binne een dag gehelp het, dan sou dit klaar wees. 9. Toe die kerk uit was, het ons gepraat Sy het my gevra om môre weer te help; Ons het hulle belowe, aangesien die skool sou gekanselleer moes word, wat die Woensdag voor is om skool te hou; hulle was almal baie bereid om te help, aangesien die skool heeltemal was moet daarvoor vergoed word, want dit Hulle gee baie om, veral vir bejaardes. Seuns; kinders moenie gedwing word nie. om skool toe te gaan, doen hulle dit met plesier. Hulle is ook meestal baie eiesinnig; as mens een ding in ag neem prys dat dit goed leer, so geïrriteerd dat die ander, en hierdie gee hulself toe <pb n="82b" bron="NL-UtHUA_A363595_000082.jpg" /> 47. dan elke maontlike poging om daaraan te voldoen. Wanneer die skool uit is, (wat (maar dit neem meer as 4 uur,) kom altyd Daar is nog 'n paar, en hulle vra om hul les voort te sit. om dit een keer te mag opsê. Dit geld ook vir die... In die aande, en as mens wou, kon mens Jy kan hulle die hele aand hê. Ons het dit nou al verskeie kere gedoen, nou het hulle in groot getalle gekom; Maar ons kan dit nie doen nie, want dit is uiteenlopend, as gevolg van werk kan nie skool toe kom nie, hierdie mense kom van die aand. Dit is 'n mens se dierbare Broers en susters voel redelik gemaklik wanneer mens kry sulke mense in hul krale van om in versorm van die Verlosser se marteldood te sing en hoor Hom geprys word; hierdie plesier Ons het dit dikwels. Aangesien Broer Kühnel môre is, so op die 10de, sy 32ste verjaarsdag. Ons wou iets spesiaals hê. Maar aangesien werk dit môre nie toegelaat het nie,

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_3836	ließ, fo thaten wir es heute, und das be=	so taten wir es heute, und das bestand	So we did it today, and that consisted of	So ons het dit vandag gedoen, en dit het bestaan uit
NL-UtHUA_A363595_3837	tand in folgendem: Es war uns ein Hahn	in folgendem: Es war uns ein Hahn	in the following: It was a rooster for us	in die volgende: Dit was 'n haan vir ons
NL-UtHUA_A363595_3838	fort.	fort.	away	weg
NL-UtHUA_A363595_3839	<pb n="83a" source="NL-UtHUA_A363595_000083.jpg" />	<pb n="83a" source="NL-UtHUA_A363595_000083.jpg" />	<pb n="83a" source="NL-UtHUA_A363595_000083.jpg" />	<pb n="83a" bron="NL-UtHUA_A363595_000083.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_3840	48.	48.	48.	48.
NL-UtHUA_A363595_3841	fort, und zu den Hottentotten ihren gegan=	fort und zu den Hottentotten gegangen;	gone away and joined the Hottentots;	weggegaan en by die Hottentotte aangesluit;
NL-UtHUA_A363595_3842	gen, diefer kam immer in den Garten, und	dieser kam immer in den Garten, und	He always came into the garden, and	Hy het altyd in die tuin gekom, en
NL-UtHUA_A363595_3843	fangen konte man ihn nicht. Wir fchollen	fangen konnte man ihn nicht. Wir schossen	We couldn't catch him. We shot.	Ons kon hom nie vang nie. Ons het geskiet.
NL-UtHUA_A363595_3844	ihn, und dann würde er gebraten; da	ihn, und dann würde er gebraten; da	him, and then he was roasted; there	hom, en toe is hy gebraai; daar
NL-UtHUA_A363595_3845	waren wir recht vergnügt dabey. Wir	waren wir recht vergnügt dabei. Wir	We had a lot of fun doing it.	Ons het dit baie pret gehad.
NL-UtHUA_A363595_3846	erinnerten uns an br. Kühnells vorjährigen	erinnerten uns an Bruder Kühnells vorjährigen	reminded us of Brother Kühnel's last year	het ons aan Broer Kühnel se verlede jaar herinner
NL-UtHUA_A363595_3847	Geburtstag, welches der letzte Tag unlers	Geburtstag, welches der letzte Tag unseres	birthday, which is the last day of our	verjaarsdag, wat die laaste dag van ons is
NL-UtHUA_A363595_3848	Aufenthaltes in Zeist war, da es mit mehr	Aufenthaltes in Zeist war, da es mit mehr	My stay in Zeist was difficult because it involved more	My verblyf in Zeist was moeilik omdat dit meer behels het
NL-UtHUA_A363595_3849	Feierlichkeit gelchah; wir waren hier aber	Feierlichkeit geschah; wir waren hier aber	A ceremony took place; but we were here	'n Seremonie het plaasgevind; maar ons was hier
NL-UtHUA_A363595_3850	auch vergnügt dabey, und hatten doch	auch vergnügt dabei und hatten doch	They also enjoyed themselves and had a good time.	Hulle het ook hulself geniet en 'n goeie tyd gehad.
NL-UtHUA_A363595_3851	jetzt ichon mehr zu Effen als an Br. Schwin	jetzt schon mehr zu essen als an Bruder Schwin	Now there is already more food than Brother Schwin	Nou is daar reeds meer kos as Broer Schwin
NL-UtHUA_A363595_3852	leinem, am 18t. Merz; dazumal hatten	seinem, am 18. März; dazumal hatten	his, on March 18th; at that time they had	syne, op 18 Maart; destyds het hulle
NL-UtHUA_A363595_3853	wir nichts als ein Stück trocken Brod, das	wir nichts als ein Stück trocken Brot, das	We had nothing but a piece of dry bread.	Ons het niks anders gehad as 'n stukkie droë brood nie.
NL-UtHUA_A363595_3854	war alles. Es verbessert sich auch im	war alles. Es verbessert sich auch im	That was it. It's also improving in the	Dit was dit. Dit verbeter ook in die
NL-UtHUA_A363595_3855	Aeußern, wofür wir dem i. Gott herz=	Äußern, wofür wir dem lieben Gott herzlich	Outward, for which we sincerely thank God	Uterlik, waarvoor ons God opreg dank
NL-UtHUA_A363595_3856	lich dankbar find. Es lieht wohl noch kurz	dankbar sind. Es sieht wohl noch karg	are grateful. It still looks rather barren.	is dankbaar. Dit lyk steeds taamlik dor.
NL-UtHUA_A363595_3857	NL-UtHUA_A363595_3857	aus, indeß haben wir gute Hofnung, wenn	out, however we have good hope if	uit, maar ons het goeie hoop as
NL-UtHUA_A363595_3858	der Garten nur ertf ein mal fo weit	der Garten nur erst einmal so weit	the garden only so far	die tuin net tot dusver
NL-UtHUA_A363595_3859	ilt, daß wir da was holen können.	ist, dass wir da was holen können.	The idea is that we can get something there.	Die idee is dat ons daar iets kan kry.
NL-UtHUA_A363595_3860	Kraut haben wir ichon ein Stück gepflanzt,	Kraut haben wir schon ein Stück gepflanzt,	We've already planted some cabbage,	Ons het reeds kool geplant,
NL-UtHUA_A363595_3861	welches chöne wächlt, fo auch Erblen und	welches schön wächst, so auch Erbsen und	which grows beautifully, including peas and	wat pragtig groei, insluitend erbies en
NL-UtHUA_A363595_3862	weilffe Rüben. Radieschen können wir alle	weiße Rüben. Radieschen können wir alle	White beets. We can all eat radishes.	Witbeet. Ons kan almal radyse eet.
NL-UtHUA_A363595_3863	Morgen zum Frühstück haben. Wir verlah=	Morgen zum Frühstück haben. Wir verführen	We'll have breakfast tomorrow.	Ons sal môre ontbyt eet.
NL-UtHUA_A363595_3864	ren			
NL-UtHUA_A363595_3865	<pb n="83b" source="NL-UtHUA_A363595_000083.jpg" />	<pb n="83b" source="NL-UtHUA_A363595_000083.jpg" />	<pb n="83b" source="NL-UtHUA_A363595_000083.jpg" />	<pb n="83b" bron="NL-UtHUA_A363595_000083.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_3866	49.	49.	49.	49.
NL-UtHUA_A363595_3867	ren auch, was man sagt: aller Anfang ilt	auch, was man sagt: aller Anfang ist	also what one says: every beginning is	ook wat mens sê: elke begin is
NL-UtHUA_A363595_3868	schwer. Am 10t früh fanden lich die Hotten=	schwer. Am 10. früh fanden sich die Hottentottinnen	difficult. On the morning of the 10th, the Hottentot women met.	moeilik. Op die oggend van die 10de het die Hottentot-vroue vergader.
NL-UtHUA_A363595_3869	tottinnen und Kinder wieder ein, und haben	und Kinder wieder ein und haben	and children again and have	en kinders weer en het
NL-UtHUA_A363595_3870	den ganzen Tag fleißig geholfen. Es war	den ganzen Tag fleißig geholfen. Es war	helped diligently all day. It was	het die hele dag ywerig gehelp. Dit was
NL-UtHUA_A363595_3871	ein Vergnügen das anzulehen, inlonder=	ein Vergnügen, das anzusehen, insbesondere	a pleasure to behold, especially	'n plesier om te aanskou, veral
NL-UtHUA_A363595_3872	heit die Kinder; fie waren aber alle fill	die Kinder; sie waren aber alle still	the children; but they were all silent	die kinders; maar hulle was almal stil
NL-UtHUA_A363595_3873	und ordentlich. Zu Mittag gaben wir ihnen	und ordentlich. Zu Mittag gaben wir ihnen	and properly. For lunch we gave them	en behoortik. Vir middagete het ons hulle gegee
NL-UtHUA_A363595_3874	wieder etwas Klößchen, und Abends ein	wieder etwas Klößchen und abends ein	More dumplings and in the evening a	Meer kluitjies en in die aand 'n
NL-UtHUA_A363595_3875	Stück Brod; nun war der Garten zum	Stück Brot; nun war der Garten zum	piece of bread; now the garden was for	stukkie brood; nou was die tuin vir
NL-UtHUA_A363595_3876	Pflügen rein. Den 11t und 12t wurde er	Pflügen rein. Am 11. und 12. wurde er	Plow in. On the 11th and 12th he was	Ploeg in. Op die 11de en 12de was hy
NL-UtHUA_A363595_3877	umgepflügt, es bleibt aber noch viel zu	umgepflügt, es bleibt aber noch viel zu	Ploughed up, but there's still much to do.	Opgeploeg, maar daar is nog baie om te doen.
NL-UtHUA_A363595_3878	graben übrig, das nicht kann umgepflügt	graben übrig, das nicht kann umgepflügt	Digging left over, that cannot be plowed over	Oorskiet grawe, wat nie omgeploeg kan word nie
NL-UtHUA_A363595_3879	werden, eines Theils wegen der darin Re=	werden, einerseits wegen der darin stehenden	will be, on the one hand because of the content contained therein	sal wees, enersyds as gevolg van die inhoud daarin
NL-UtHUA_A363595_3880	henden Bäume, andern Theils wegen des Ufers,	Bäume, andererseits wegen des Ufers,	Trees, on the other hand because of the shore,	Bome, aan die ander kant as gevolg van die kus,
NL-UtHUA_A363595_3881	wo uns der Ochlen. Das wenigste ilt 8. Och=	wo uns die Ochsen. Das wenigste ist 8 Ochsen	where the oxen are. The minimum is 8 oxen.	waar die osse is. Die minimum is 8 osse.
NL-UtHUA_A363595_3882	fen vor dem Pfluge, fie haben bis 12. davor,	vor dem Pflug, sie haben bis 12 davor,	in front of the plow, they have up to 12 in front of it,	voor die ploeg, hulle het tot 12 daarvoor,
NL-UtHUA_A363595_3883	und pflügen doch nicht lehr tief; das was	und pflügen doch nicht sehr tief; das, was	and yet they do not plow very deep; that which	en tog ploeg hulle nie baie diep nie; dit wat
NL-UtHUA_A363595_3884	gepflügt ilt, müßen wir doch noch gra=	gepflügt ist, müssen wir doch noch graben;	Even though the ground has been plowed, we still have to dig;	Al is die grond geploeg, moet ons steeds grawe;
NL-UtHUA_A363595_3885	ben; es ilt nur eine Erleichterung. Wenn	es ist nur eine Erleichterung. Wenn	It's just a relief. If	Dis net 'n verligting. As
NL-UtHUA_A363595_3886	pflügt wird, müßen allemal 3. Menichen	gepflügt wird, müssen allemal 3 Menschen	At least 3 people are needed for plowing.	Ten minste 3 mense word benodig vir ploegwerk.
NL-UtHUA_A363595_3887	dabey leyn; einer geht voran, und führt	dabei sein; einer geht voran und führt	to the present; one goes ahead and leads	om teenwoordig te wees; 'n mens gaan voort en lei
NL-UtHUA_A363595_3888	die vorderften Ochlen an einem Riemen, der	die vordersten Ochsen an einem Riemen, der	the lead oxen on a strap that	die loodosse aan 'n band wat
NL-UtHUA_A363595_3889	zweite hat eine lehr große Peittiche, die einer	zweite hat eine sehr große Peitsche, die eine	The second one has a very large whip, which is	Die tweede een het 'n baie groot sweep, wat is
NL-UtHUA_A363595_3890	Arbeit	Arbeit	Work	Werk
NL-UtHUA_A363595_3891	<pb n="84a" source="NL-UtHUA_A363595_000084.jpg" />	<pb n="84a" source="NL-UtHUA_A363595_000084.jpg" />	<pb n="84a" source="NL-UtHUA_A363595_000084.jpg" />	<pb n="84a" bron="NL-UtHUA_A363595_000084.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_3892	50.	50.	50.	50.
NL-UtHUA_A363595_3893	Arbeit hat, dieelbte mit beiden Händen zu	Arbeit hat, dieselbe mit beiden Händen zu	Work involves using both hands.	Werk behels die gebruik van beide hande.
NL-UtHUA_A363595_3894	regieren; diefer treibt die Ochlen, der	regieren; dieser treibt die Ochsen, der	to rule; this one drives the oxen, the	om te heers; hierdie een dryf die osse, die
NL-UtHUA_A363595_3895	dritte führt den Pflug. Die Ochlen lehen	dritte führt den Pflug. Die Ochsen sehen	The third one leads the plow. The oxen look	Die derde een lei die ploeg. Die osse kyk
NL-UtHUA_A363595_3896	fo groß und ftark aus, wie in Europa,	so groß und stark aus wie in Europa,	as large and strong as in Europe,	so groot en sterk soos in Europa,
NL-UtHUA_A363595_3897	ziehen thun fie aber nicht fo viel, laufen	ziehen tun sie aber nicht so viel, laufen	They don't pull that much, they run	Hulle trek nie so baie nie, hulle hardloep
NL-UtHUA_A363595_3898	aber stärker; denn wenn man mit dem	aber stärker; denn wenn man mit dem	but stronger; because when you deal with the	maar sterker; want wanneer jy te doen het met die
NL-UtHUA_A363595_3899	Wagen fährt, fo geht es nicht viel im	Wagen fährt, so geht es nicht viel im	The car is moving, so not much is happening.	Die kar beweeg, so daar gebeur nie veel nie.
NL-UtHUA_A363595_3900	Schritt, fondern mehrentheils im Trab.	Schritt, sondern größtenteils im Trab.	Not at a walk, but mostly at a trot.	Nie met 'n stap nie, maar meestal met 'n draf.
NL-UtHUA_A363595_3901	Unlere i. Gelchwilfer werden denken,	Unsere lieben Geschwister werden denken,	Our dear brothers and sisters will think,	Ons liewe broers en susters sal dink,
NL-UtHUA_A363595_3902	was muß das vor ein großer Garten	was muss das für ein großer Garten	What a huge garden that must be!	Wat 'n reuse tuin moet dit wees!
NL-UtHUA_A363595_3903	leyn! Ja, er ilt auch groß; wir brauchten	sein! Ja, er ist auch groß; wir brauchten	be! Yes, he's also big; we needed him.	wees! Ja, hy is ook groot; ons het hom nodig gehad.
NL-UtHUA_A363595_3904	ihn zum Gemüde freilich nicht fo groß,	ihn zum Gemüse freilich nicht so groß,	of course, not so much as vegetables	natuurlik nie soseer soos groente nie
NL-UtHUA_A363595_3905	wir wollen aber auch Kartoffeln dar=	wir wollen aber auch Kartoffeln darinnen	But we also want potatoes in it.	Maar ons wil ook aartappels daarin hê.
NL-UtHUA_A363595_3906	innen pflanzen. Denn wenn man im	pflanzen. Denn wenn man im	plants. Because if you are in	plante. Want as jy in is
NL-UtHUA_A363595_3907	Felde was pflanzen will, fo muß man	Feld etwas pflanzen will, so muss man	If you want to plant something in a field, you have to	As jy iets in 'n veld wil plant, moet jy
NL-UtHUA_A363595_3908	einen Wächter dabey haben, fonft frist	einen Wächter dabei haben, sonst frisst	Have a guard with you, otherwise it will eat you.	Hou 'n wag by jou, anders gaan dit jou eet.
NL-UtHUA_A363595_3909	das Vieh alles ab, weil man bey den	das Vieh alles ab, weil man bei den	The cattle eat everything because one has to be careful with the	Die beeste eet alles, want mens moet versigtig wees met die

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_3910	Pferden, Ochlen und Kühen keine Hir=	Pferden, Ochsen und Kühen keine Hirten	Horses, oxen and cows, no herdsmen	Perde, osse en koeie, geen herders nie
NL-UtHUA_A363595_3911	ten hat; fie laufen wo fie wollen,	hat; sie laufen wo sie wollen.	has; they run wherever they want.	het; hulle hardloop waar hulle wil.
NL-UtHUA_A363595_3912	gegen Abend geht einer, und lücht das	Gegen Abend geht einer und sucht das	Towards evening, someone goes and looks for the	Teen die aand gaan iemand soek na die
NL-UtHUA_A363595_3913	Vieh, und holt es zu Haule; und wenn	Vieh und holt es nach Hause; und wenn	cattle and bring them home; and when	beeste en bring hulle huis toe; en wanneer
NL-UtHUA_A363595_3914	er es eine Stunde weit vom Haule fin=	er es eine Stunde weit vom Hause findet,	he finds it an hour away from home	hy vind dit 'n uur weg van die huis af
NL-UtHUA_A363595_3915	det, fo heißt es nicht weit; manche laßen	so heißt es nicht weit; manche lassen	so it is said not far; some let	so word dit nie ver gesê nie; sommige laat
NL-UtHUA_A363595_3916	es	es	it	dit
NL-UtHUA_A363595_3917	<pb n="84b" source="NL-UtHUA_A363595_000084.jpg" />	<pb n="84b" source="NL-UtHUA_A363595_000084.jpg" />	<pb n="84b" source="NL-UtHUA_A363595_000084.jpg" />	<pb n="84b" bron="NL-UtHUA_A363595_000084.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_3918	51.	51.	51.	51.
NL-UtHUA_A363595_3919	es auch laufen, und luchen es nicht. Es komt	es auch laufen und suchen es nicht. Es kommt	It also runs and they don't look for it. It comes.	Dit loop ook en hulle soek nie daarna nie. Dit kom.
NL-UtHUA_A363595_3920	vor, daß mancher Bauer eine ganze Woche	vor, dass mancher Bauer eine ganze Woche	imagine that some farmers will spend an entire week	Stel jou voor dat sommige boere 'n hele week sal spandeer
NL-UtHUA_A363595_3921	nicht weiß, wo fein Vieh illt, bis er Ochlen	nicht weiß, wo sein Vieh illt, bis er Ochsen	doesn't know where his cattle are until he sees oxen	weet nie waar sy beeste is totdat hy osse sien nie
NL-UtHUA_A363595_3922	zum Ziehen haben will, dann lchickt er	zum Ziehen haben will, dann schickt er	If he wants to pull it, then he sends	As hy dit wil trek, dan stuur hy
NL-UtHUA_A363595_3923	aus, und läßt es zu Haule holen; das	aus und lässt es nach Hause holen; das	out and has it brought home; that	uit en laat dit huis toe bring; dit
NL-UtHUA_A363595_3924	kann er dann oft den ganzen Tag luchen,	kann er dann oft den ganzen Tag suchen	He can then often search all day,	Hy kan dan dikwels heel'dag soek.
NL-UtHUA_A363595_3925	und findet doch nicht alles. Es komt ofte	und findet doch nicht alles. Es kommt oft	and yet doesn't find everything. It often happens.	en log vind nie alles nie. Dit gebeur dikwels.
NL-UtHUA_A363595_3926	vor, daß 14. Tage ihm was fehlet; da hört	vor, dass 14 Tage ihm etwas fehlt; da hört	He imagines that he will be missing something for 14 days; then he hears	Hy verbeel hom dat hy vir 14 dae iets sal mis; dan hoor hy
NL-UtHUA_A363595_3927	er denn, daß es bey das oder jenes Bauers	er denn, dass es bei dem oder jenem Bauern	he then said that it was happening with this or that farmer	hy het toe gesê dat dit met hierdie of daardie boer gebeur
NL-UtHUA_A363595_3928	Vieh illt; findet lichts gar nicht, fo hat es	Vieh illt; findet sich's gar nicht, so hat es	Cattle are; if they are not found at all, then they have	Beeste is; as hulle glad nie gevind word nie, dan het hulle
NL-UtHUA_A363595_3929	der Wolf geholt, dieler lchlachtet hier	der Wolf geholt, dieler schlachtet hier	The wolf has been brought here, he is slaughtering here	Die wolf is hierheen gebring, hy slag hier
NL-UtHUA_A363595_3930	gar manches Pferd und Ochlen. Am 13.ten	gar manches Pferd und Ochsen. Am 13.	Many a horse and ox. On the 13th.	Menige perd en os. Op die 13de.
NL-UtHUA_A363595_3931	war ein Regen=Tag, wir hatten im Garten	war ein Regentag. Wir hatten im Garten	It was a rainy day. We had in the garden	Dit was 'n reëniger dag. Ons het in die tuin gehad
NL-UtHUA_A363595_3932	etwas Gerfte geläet, um Futter für die	etwas Gerste gesät, um Futter für die	Some barley was sown to provide fodder for the	'n Bietjie gars is gesaaï om voer te verskaf vir die
NL-UtHUA_A363595_3933	Hüner zu bekommen; auf dielem Fleck waren	Hühner zu bekommen; auf diesem Fleck waren	to get chickens; on this spot were	om hoenders te kry; op hierdie plek was
NL-UtHUA_A363595_3934	Hunden, da wurde gefagt, wir müßten	Hunde, da wurde gesagt, wir müssten	Dogs, we were told we had to	Honde, ons is meegedeel ons moes
NL-UtHUA_A363595_3935	Gerfte dahin lfen, dadurch gingen die	Gerste dahin säen, dadurch gingen die	Sow barley there, and the	Saaï daar gars, en die
NL-UtHUA_A363595_3936	Hunden weg. Den 14t war es wieder	Hunde weg. Am 14. war es wieder	Dogs away. It happened again on the 14th.	Honde weg. Dit het weer op die 14de gebeur.
NL-UtHUA_A363595_3937	lchon Wetter. Am 15t. In unferer Confe=	schönes Wetter. Am 15. In unserer Konferenz	Beautiful weather. On the 15th. At our conference	Pragtige weer. Op die 15de. By ons konferensie.
NL-UtHUA_A363595_3938	renz hatten wir über verchiedenes von	hatten wir über Verschiedenes von	We talked about various things from	Ons het oor verskeie dinge gepraat, van
NL-UtHUA_A363595_3939	dem l. Heiland zu denken, und Er wies uns	dem lieben Heiland zu denken, und Er wies uns	to think of the dear Savior, and He showed us	om aan die lieue Verlosser te dink, en Hy het ons gewys
NL-UtHUA_A363595_3940	an, 4. von ihnen als Tauf=Candidaten anzu=	an, 4 von ihnen als Taufkandidaten anzunehmen.	to accept 4 of them as baptismal candidates.	om 4 van hulle as doopkandidate te aanvaar.
NL-UtHUA_A363595_3941	nehmen. Vor 14. Tagen haben wir die Erfte zur	Vor 14 Tagen haben wir die Erste zur	We launched the first one 14 days ago.	Ons het die eerste een 14 dae gelede bekendgestel.
NL-UtHUA_A363595_3942	Tauf,	Taufe,	Baptism,	Doop,
NL-UtHUA_A363595_3943	<pb n="85a" source="NL-UtHUA_A363595_000085.jpg" />	<pb n="85a" source="NL-UtHUA_A363595_000085.jpg" />	<pb n="85a" source="NL-UtHUA_A363595_000085.jpg" />	<pb n="85a" bron="NL-UtHUA_A363595_000085.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_3944	52.	52.	52.	52.
NL-UtHUA_A363595_3945	Tauf=Candidaten bekamen; nun haben wir	Taufkandidaten bekamen; nun haben wir	Baptism candidates received; now we have	Doopkandidate ontvang; nou het ons
NL-UtHUA_A363595_3946	5. Mit diefen haben wir belchloffen alle	5. Mit diesen haben wir beschlossen, alle	5. With these, we decided to all	5. Met hierdie het ons besluit om almal
NL-UtHUA_A363595_3947	Wochen 2. verfallungen anzufangen,	Wochen zwei Versammlungen anzufangen,	Starting two meetings every week,	Begin twee vergaderings elke week,
NL-UtHUA_A363595_3948	nemlich Mitwochs und Sonnabends; weil	nämlich mitwochs und samstags; weil	namely Wednesdays and Saturdays; because	naamlik Woensdae en Saterdag; want
NL-UtHUA_A363595_3949	da keine Schule illt. Am 16t kam ein Balterd=	da keine Schule ist. Am 16. kam ein Bastard Hottentotte,	because there is no school. On the 16th, a bastard Hottentot arrived.	omdat daar geen skool is nie. Op die 16de het 'n bastard Hottentot aangekom.
NL-UtHUA_A363595_3950	Hottenlot, welicher hier wohnen und lernen	der hier wohnen und lernen	who live and learn here	wat hier woon en leer
NL-UtHUA_A363595_3951	wollte. Gegen Abend kamen unfrhe hier	wollte. Gegen Abend kamen unsere hier	wanted to. Towards evening ours arrived here.	wou. Teen die aand het ons s'n hier aangekom.
NL-UtHUA_A363595_3952	wohnenden 2. Balterds, weliche fragten,	wohnenden zwei Bastarde, die sagten,	two bastards living there, who said,	tee skurke wat daar woon, wat gesê het,
NL-UtHUA_A363595_3953	daß jener ein paar Tagreifen von hier	dass jener ein paar Tagereisen von hier	that he is a few days' journey from here	dat hy 'n paar dae se reis van hier af is
NL-UtHUA_A363595_3954	ein Pferd getohlen, das Pferd hätte	ein Pferd gestohlen. Das Pferd hatte	a horse was stolen. The horse had	'n Perd is gesteel. Die perd het
NL-UtHUA_A363595_3955	lchon wer von ihnen in Verwährung	schon wer von ihnen in Verwahrung	Which of them are already in custody?	Wie van hulle is reeds in aanhouding?
NL-UtHUA_A363595_3956	genommen. Sie baten, daß fie ihn in	genommen. Sie baten, dass sie ihn in	taken. They asked that they put him in	geneem. Hulle het gevra dat hulle hom insit
NL-UtHUA_A363595_3957	unferer Gegenwart anreden dürften,	unserer Gegenwart anreden dürften,	who might address our present day,	wat ons hedendaagse tyd kan aanspreek.
NL-UtHUA_A363595_3958	welches auch gefchah; er gestand es wol	was auch geschah; er gestand es wohl	Whatever happened, he probably confessed.	Wat ook al gebeur het, hy het waarskynlik bely.
NL-UtHUA_A363595_3959	nicht, es war aber an feinen Reden zu	nicht, es war aber an seinen Reden zu	No, but it was in his speeches that	Nee, maar dit was in sy toesprake wat
NL-UtHUA_A363595_3960	hören, daß er es gellohlen hatte.	hören, dass er es gestohlen hatte.	to hear that he had stolen it.	om te hoor dat hy dit gesteel het.
NL-UtHUA_A363595_3961	Das Pferd wurde behalten; er folte	Das Pferd wurde behalten; er sollte	The horse was kept; he was to	Die perd is gehou; hy moes
NL-UtHUA_A363595_3962	den Mann bringen, von welchem er es	den Mann bringen, von dem er es	bring the man from whom he got it	bring die man van wie hy dit gekry het
NL-UtHUA_A363595_3963	gekauft hätte, welches er zu thun ver=	gekauft hätte, was er zu tun versprach.	had bought what he promised to do.	het gekoop wat hy belowe het om te doen.
NL-UtHUA_A363595_3964	sprach. Er ging dann fort, den Mann	Er ging dann fort, den Mann	He then left, the man	Hy het toe weggegaan, die man
NL-UtHUA_A363595_3965	zu holen; er wird ihn aber wol nicht	zu holen; er wird ihn aber wohl nicht	to get him; but he probably won't.	om hom te kry; maar hy sal waarskynlik nie.
NL-UtHUA_A363595_3966	bringen. dieles kommt nicht oft vor,	bringen. Dieses kommt nicht oft vor,	This doesn't happen often.	Dit gebeur nie gereeld nie.
NL-UtHUA_A363595_3967	daß einer was stiehit. Am 17t kamen	dass einer etwas stiehlt. Am 17. kamen	that someone steals something. On the 17th they arrived.	Dat iemand iets steel. Op die 17de het hulle aangekom.
NL-UtHUA_A363595_3968	zwey	zwei	two	tee
NL-UtHUA_A363595_3969	<pb n="85b" source="NL-UtHUA_A363595_000085.jpg" />	<pb n="85b" source="NL-UtHUA_A363595_000085.jpg" />	<pb n="85b" source="NL-UtHUA_A363595_000085.jpg" />	<pb n="85b" bron="NL-UtHUA_A363595_000085.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_3970	53.	53.	53.	53.
NL-UtHUA_A363595_3971	zwey alte Weiber, welche wenig mehr	zwei alte Frauen, die wenig mehr	two old women, who had little left	tee
NL-UtHUA_A363595_3972	lahen, und fragten, ob fie unfern lieben	sahen und fragten, ob sie unseren lieben	looked and asked if they were our dear	teekyk en gevra of hulle ons dierbares is
NL-UtHUA_A363595_3973	H=Ern damit betrüben, wenn fie auch	Herrn damit betrüben, wenn sie auch	Mr. [name] was saddened by this, even though they [also]	Mnr. [naam] was hieroor bedroef, alhoewel hulle [ook]
NL-UtHUA_A363595_3974	Garten zu bauen? Als ihnen gefagt	Gärten bauen? Als ihnen gesagt	Building gardens? When they were told	Tuine bou? Toe hulle vertel is
NL-UtHUA_A363595_3975	wurde, daß fie damit den l. Heiland	wurde, dass sie damit den lieben Heiland	It was that they thereby brought the dear Savior	Dit was dat hulle daardeur die geliefde Verlosser gebring het
NL-UtHUA_A363595_3976	nicht betrüben, und dieles ihnen zum	nicht betrüben und dieses ihnen zum	not grieved and this to them	nie bedroef nie en dit vir hulle
NL-UtHUA_A363595_3977	Seligwerden nicht hüffe, fondern fie	Seligwerden nicht hüffe, sondern sie	Becoming blessed would not help, but they	Om geseënd te word, sou nie help nie, maar hulle
NL-UtHUA_A363595_3978	lollen sich zu JEu Füßen legen, und um Ver=	sollten sich zu Jesu Füßen legen und um Vergebung	should lie at Jesus' feet and ask for forgiveness	moet aan Jesus se voete lê en om vergifnis vra
NL-UtHUA_A363595_3979	gebung ihrer Sünden bitten, damit fie	gebung ihrer Sünden bitten, damit sie	to ask for forgiveness for their sins, so that they	om vergifnis vir hulle sondes te vra, sodat hulle
NL-UtHUA_A363595_3980	JEfus aus Gnaden zu Kindern Gottes	Jesus aus Gnaden zu Kindern Gottes	Jesus, by grace, became children of God	Jesus het, deur genade, kinders van God geword
NL-UtHUA_A363595_3981	annehmen, und ihre Herzen durch Sein	annehmen und ihre Herzen durch Sein	accept and their hearts through Being	aanvaar en hul harte deur Wese
NL-UtHUA_A363595_3982	Blut, welches Er am Creutz für fie ver=	Blut, das Er am Kreuz für sie vergossen	Blood that He shed for her on the cross	Bloed wat Hy vir haar aan die kruis gestort het
NL-UtHUA_A363595_3983				

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_3984	goffen habe, reinigen wolle; wenn lie	habe, reinigen wolle; wenn sie	have, want to clean; if they	het, wil skoonmaak; as hulle
NL-UtHUA_A363595_3985	aber in ihrem heidnischen Welen wollten	aber in ihrem heidnischen Wesen wollten	but in their pagan nature they wanted	maar in hul heidense aard wou hulle
NL-UtHUA_A363595_3986	fortgehen, damit betrübten lie Gott.	fortgehen, damit betrübten sie Gott.	By leaving, they grieved God.	Deur te vertrek, het hulle God bedroef.
NL-UtHUA_A363595_3987	Sie foltten nur fleißig die Verfammlun-	Sie foltten nur fleißig die Versammlungen	They should just diligently attend the meetings.	Hulle moet net die vergaderings ywerig bywoon.
NL-UtHUA_A363595_3988	gen befuchen, und Gott bitten, daß Er	besuchen und Gott bitten, dass Er	visit and ask God that He	besoek en vra God dat Hy
NL-UtHUA_A363595_3989	ihre Herzen durch Seinen Geilt öffnen	ihre Herzen durch Seinen Geist öffnen	their hearts open through His Spirit	hulle harte gaan oop deur Sy Gees
NL-UtHUA_A363595_3990	wolle, daß das Wort von JEſu Leiden	wolle, daß das Wort von Jesu Leiden	want the word of Jesus' suffering to spread	wil hê dat die woord van Jesus se lyding versprei moet word
NL-UtHUA_A363595_3991	und Sterben bey ihnen Eingang finden	und Sterben bei ihnen Eingang finden	and death finds its way into their lives	en die dood vind sy weg in hul lewens
NL-UtHUA_A363595_3992	möge. — verſprachen lie folches zu	möge. — Versprachen sie solches zu	May. — Did they promise such a thing?	Mei. — Het hulle so iets belowe?
NL-UtHUA_A363595_3993	thun. Wir haben folchen Alten Ichon	tun. Wir haben solchen Alten schon	do. We've already done that with such old people.	doen. Ons het dit alreeds met sulke ou mense gedoen.
NL-UtHUA_A363595_3994	offer gerathen aufzuhören, da alle	offer geraten aufzuhören, da alle	more often advised to stop, since all	meer dikwels aangeraai om te stop, aangesien alle
NL-UtHUA_A363595_3995	Mühe	Mühe	Effort	Poging
NL-UtHUA_A363595_3996	<pb n="86a" source="NL-UtHUA_A363595_000086.jpg" />	<pb n="86a" source="NL-UtHUA_A363595_000086.jpg" />	<pb n="86a" source="NL-UtHUA_A363595_000086.jpg" />	<pb n="86a" bron="NL-UtHUA_A363595_000086.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_3997	54.	54.	54.	54.
NL-UtHUA_A363595_3998	Mühe vergebens ist, weil fie nicht mehr	Mühe vergebens ist, weil sie nicht mehr	The effort is in vain because they no longer exist.	Die poging is tevergeefs, want hulle bestaan nie meer nie.
NL-UtHUA_A363595_3999	fehen können, (denn fie geben sich wirklich	sehen können (denn sie geben sich wirklich	can see (because they really give themselves	kan sien (omdat hulle hulself werklik gee
NL-UtHUA_A363595_4000	viele Mühe.) und ihnen gelagt, daß fie	viele Mühe) und ihnen gesagt, dass sie	much effort) and told them that they	baie moeite) en het vir hulle gesê dat hulle
NL-UtHUA_A363595_4001	könnten Kinder Gottes und auch Chriftten	könnten Kinder Gottes und auch Christen	could be children of God and also Christians	kan kinders van God en ook Christene wees
NL-UtHUA_A363595_4002	werden, wenn lie auch nicht telen könt-	werden, wenn sie auch nicht lesen könnten;	will, even if they could not read;	sal, selfs al kon hulle nie lees nie;
NL-UtHUA_A363595_4003	ten; wenn lie nur zu JEſu Füßen Ver-	wenn sie nur zu Jesu Füßen Vergebung	if only they would seek forgiveness at Jesus' feet	as hulle maar net vergifnis by Jesus se voete sou soek
NL-UtHUA_A363595_4004	gebung ihrer Sünden fuchten, gläubten,	ihrer Sünden suchten, glaubten	sought to uncover their sins, believed	probeer om hul sondes te ontbloot, het geglo
NL-UtHUA_A363595_4005	und ihr Sinn hier, in dieler Welt nur	und ihr Sinn hier in dieser Welt nur	and their purpose here in this world only	en hul doel hier in hierdie wêreld alleenlik
NL-UtHUA_A363595_4006	für JEſu zu leben, und Seinen Sinnen	für Jesu zu leben und Seinen Sinnen	to live for Jesus and His senses	om vir Jesus en Sy sintuie te leef
NL-UtHUA_A363595_4007	gemäs zu wandeln. Am 18t kam eine	gemäß zu wandeln. Am 18. kam eine	to convert accordingly. On the 18th, a	om dienoooreenkomstig te omskep. Op die 18de, 'n
NL-UtHUA_A363595_4008	Hottentottin, die hier wohnt, und lag-	Hottentottin, die hier wohnt und sagte,	Hottentot, who lives here and said,	Hottentot, wat hier woon en gesê het,
NL-UtHUA_A363595_4009	te, daß fie heute bey einer Bauernfrau,	dass sie heute bei einer Bauernfrau,	that she is with a farmer's wife today,	dat sy vandag saam met 'n boer se vrou is,
NL-UtHUA_A363595_4010	Namens Grünwaldin, gewelen fey,	namens Grünwaldin, gewesen sei,	named Grünwaldin, had been	met die naam Grünwaldin, was
NL-UtHUA_A363595_4011	der hätte fie Brandwein gezeigt, welchen	der hätte ihr Brantwein gezeigt, den	He would have shown her the brandy, which	Hy sou haar die brandewyn gewys het, wat
NL-UtHUA_A363595_4012	lie fontt gern getrunken; dieſes mal	sie sonst gern getrunken; dieses Mal	she usually likes to drink; this time	sy hou gewoonlik daarvan om te drink; hierdie keer
NL-UtHUA_A363595_4013	aber wäre fie ſo bange geworden, der	aber wäre sie so bange geworden, dass	but would she have become so scared that	maar sou sy so bang geword het dat
NL-UtHUA_A363595_4014	hätte fie lehr wenig getrunken, weil	hätte sie sehr wenig getrunken, weil	She would have drunk very little because	Sy sou baie min gedrink het omdat
NL-UtHUA_A363595_4015	ih eingefallen wäre, ob lie damit nicht	ih eingefallen wäre, ob sie damit nicht	it had occurred to her whether she could use it	dit het by haar opgekóm of sy dit kon gebruik
NL-UtHUA_A363595_4016	JEſum betrübte. Wir lagten ihr, daß	Jesusum betrübte. Wir sagten ihr, dass	Jesus was saddened. We told her that	Jesus was bedroef. Ons het haar vertel dat
NL-UtHUA_A363595_4017	lie damit allerdings unſern I. HErrn	sie damit allerdings unseren lieben Herrn	However, they thereby welcomed our dear Lord	Hulle het egter daardeur ons liewe Heer verwelkom
NL-UtHUA_A363595_4018	und Heiland betrübte, und wenn fie wol-	und Heiland betrübte, und wenn sie wollte	and grieved the Savior, and if she wanted	en die Verlosser bedroef het, en as sy wou
NL-UtHUA_A363595_4019	te ein Kind Gottes werden, ſo müſſte lie	ein Kind Gottes werden, so müsste sie	to become a child of God, she would have to	om 'n kind van God te word, sou sy moes
NL-UtHUA_A363595_4020	dieſes gänzlich meiden. Sie bat um Ver-	dieses gänzlich meiden. Sie bat um Vergebung,	Avoid this completely. She asked for forgiveness.	Verny dit heeltemal. Sy het om vergifnis ge vra.
NL-UtHUA_A363595_4021	gebung,			
NL-UtHUA_A363595_4022	<pb n="86b" source="NL-UtHUA_A363595_000086.jpg" />	<pb n="86b" source="NL-UtHUA_A363595_000086.jpg" />	<pb n="86b" source="NL-UtHUA_A363595_000086.jpg" />	<pb n="86b" bron="NL-UtHUA_A363595_000086.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_4023	55.	55.	55.	55.
NL-UtHUA_A363595_4024	gebung, und verſprach, es nicht mehr zu	gebung und versprach, es nicht mehr zu	giving and promised not to do it again	gee en belowe om dit nie weer te doen nie
NL-UtHUA_A363595_4025	thun. Am 19t hatten wir die erte Ver-	tun. Am 19. hatten wir die erste Versammlung	We did it. On the 19th we had our first meeting.	Ons het dit gedoen. Op die 19de het ons ons eerste vergadering gehad.
NL-UtHUA_A363595_4026	fammlung mit den 5. Tauf-Candidaten;	mit den fünf Taufkandidaten;	with the five baptismal candidates;	met die vyf doopkandidate;
NL-UtHUA_A363595_4027	wir ließen lie aus den Craalen holen; ſie	wir ließen sie aus den Kraalen holen; sie	We had them brought out of the kraals; they	Ons het hulle uit die krale laat haal; hulle
NL-UtHUA_A363595_4028	wußten nicht, was lie begehren ſollten.	wussten nicht, was sie begehren sollten.	They didn't know what to desire.	Hulle het nie gewet wat om te begeer nie.
NL-UtHUA_A363595_4029	NL-UtHUA_A363595_4029	Wir lagten ihnen, daß wir in unſern	We told them that we were in our	Ons het vir hulle gesê dat ons in ons
NL-UtHUA_A363595_4030	Gebet vor dem I. Heiland ihrer ge-	Gebet vor dem lieben Heiland ihrer gedacht	Prayer before the dear Savior, she was remembered.	Gebed voor die liewe Verlosser, sy is onthou.
NL-UtHUA_A363595_4031	dacht hätten, und da fie lich verſchiedent-	hätten, und da sie sich verschiedentlich	would have, and since they were different	sou hê, en aangesien hulle verskillend was
NL-UtHUA_A363595_4032	lich wegen der Heiligen Taufe ihr Verlan-	wegen der Heiligen Taufe ihr Verlangen	because of Holy Baptism, their desire	as gevolg van die Heilige Doop, hulle begeerte
NL-UtHUA_A363595_4033	gen bezeugt, ſo hätten wir Freudigkeit	bezeugt, so hätten wir Freudigkeit	attested to, we would have joy	getuig, ons sou vreugde hê
NL-UtHUA_A363595_4034	bekommen, lie in einen nähern Unterricht	bekommen, sie in einen näheren Unterricht	get them into a more detailed lesson	kry hulle in 'n meer gedetailleerde les
NL-UtHUA_A363595_4035	zu nehmen, und ihnen zu ſagen, was	zu nehmen und ihnen zu sagen, was	to take them and tell them what	om hulle te neem en vir hulle te sê wat
NL-UtHUA_A363595_4036	die Heili. Taufe ist, und was wir durch	die Heilige Taufe ist und was wir durch	Holy Baptism is what we learn through it.	Die Heilige Doop is wat ons daardeur leer.
NL-UtHUA_A363595_4037	dieſelbe theilhaftig werden. Was in	dieselbe teilhaftig werden. Was in	to participate in the same. What in	om aan dieselfde deel te neem. Wat in
NL-UtHUA_A363595_4038	dieſer Verfammlung vor ein Gefühl wal-	dieser Versammlung vor ein Gefühl waltete,	A feeling prevailed at this gathering.	'n Gevoel het by hierdie byeenkoms geheers,
NL-UtHUA_A363595_4039	tete, läßt ſich nicht beſchreiben. Sie lag-	lässt sich nicht beschreiben. Sie sagten	It cannot be described. They said	Dit kan nie beskryf word nie. Hulle het gesê
NL-UtHUA_A363595_4040	ten alle, ach wenn Gott lich ihrer erbar-	alle: „Ach, wenn Gott sich ihrer erbarmen	all: "Oh, if only God would have mercy on them!"	almaal: "Ag, as God hulle maar genadig sou wees!"
NL-UtHUA_A363595_4041	men wolte, und ihnen dieſe große Gnade	wolte und ihnen diese große Gnade	wanted and gave them this great grace	wou hê en het hulle hierdie groot genade gegee
NL-UtHUA_A363595_4042	wolte wiederfahren laſſen, durch die	wolte wiederfahren lassen, durch die	wanted to happen through the	wou gebeur deur die
NL-UtHUA_A363595_4043	Heili. Taufe in den Bund mit Gott an» und	Heilige Taufe in den Bund mit Gott an- und	Holy Baptism into the Covenant with God and	Heilige Doop in die Verbond met God en
NL-UtHUA_A363595_4044	aufgenommen zu werden; dieſes wäre ihr	aufgenommen zu werden; dieses wäre ihr	to be accepted; this would be her	om aanvaar te word; dit sou haar wees
NL-UtHUA_A363595_4045	Herzens Verlangen. Am 20t kam wieder	Herzens Verlangen." Am 20. kam wieder	"Heart's desire." On the 20th, it came again.	"Hartesebegeerte." Op die 20ste het dit weer gekom.
NL-UtHUA_A363595_4046	eine, die lagte, daß fie lehr wünſchte ge-	eine, die sagte, dass sie sehr wünschte getauft	one who said that she very much wished to be baptized	een wat gesê het dat sy baie graag gedoop wil word
NL-UtHUA_A363595_4047	tauft			
NL-UtHUA_A363595_4048	<pb n="87a" source="NL-UtHUA_A363595_000087.jpg" />	<pb n="87a" source="NL-UtHUA_A363595_000087.jpg" />	<pb n="87a" source="NL-UtHUA_A363595_000087.jpg" />	<pb n="87a" bron="NL-UtHUA_A363595_000087.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_4049	56.	56.	56.	56.
NL-UtHUA_A363595_4050	tauft zu werden. Sie würde mit dieſem	tauft zu werden. Sie würde mit diesem	to be baptized. She would be with this	om gedoop te word. Sy sou hiermee wees
NL-UtHUA_A363595_4051	Verlangen zum I. Heiland geleufzet,	Verlangen zum lieben Heiland geseufzt,	Sighed with longing for the dear Savior,	Sug met verlange na die geliefde Verlosser,
NL-UtHUA_A363595_4052	und ihr gelagt, wenn es ihr von Herzen	und ihr gesagt, wenn es ihr von Herzen	and told her if it was from her heart	en vir haar gesê of dit uit haar hart kom
NL-UtHUA_A363595_4053	darum zu thun wäre, in dieler Welt	darum zu tun wäre, in dieser Welt	what would be done in this world	wat in hierdie wêreld gedoen sou word
NL-UtHUA_A363595_4054	nur für JEſum zu leben, ſo würde Er	nur für Jesum zu leben, so würde Er	To live only for Jesus, that is what He would do.	Om net vir Jesus te lewe, dit is wat Hy sou doen.
NL-UtHUA_A363595_4055	ihr auch dieſe große Gnade laſſen zu	ihr auch diese große Gnade lassen zu	She will also allow this great grace	Sy sal ook hierdie groot genade toelaat
NL-UtHUA_A363595_4056	Theil werden. Am 24t hörten wir,	Teil werden. Am 24. hörten wir,	Become part of it. On the 24th we heard,	Word deel daarvan. Op die 24ste het ons gehoor,
NL-UtHUA_A363595_4057	daß von den Hottentotten welche auf	dass von den Hottentotten, die auf	that of the Hottentots, who on	dié van die Hottentotte, wat op

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_4058	einige Zeit von der Caap zurück gekomen	einige Zeit von der Kap zurückgekommen	returned from the Cape some time ago	het 'n rukkie gelede van die Kaap teruggekeer
NL-UtHUA_A363595_4059	waren, die haben gelagt, daß auch	waren, die haben gesagt, dass auch	were those who said that also	were diegene wat dit ook gesê het
NL-UtHUA_A363595_4060	welche von den Unsrigen komen würden.	die von den Unsrigen kommen würden.	which would come from our own.	wat van ons eie sou kom.
NL-UtHUA_A363595_4061	Den 22ten ging Br. Marsveld and Br.	Am 22, ging Br. Marsveld and Br.	On the 22nd, Br. Marsveld and Br.	Op die 22ste het Br. Marsveld en Br.
NL-UtHUA_A363595_4062	Schwin zu Baas Teunis' Sohn, um ihm	Schwin zu Baas Teunis' Sohn, um ihm	Schwin to Baas Teunis' son to give him	Schwin aan Baas Teunis se seun om hom te gee
NL-UtHUA_A363595_4063	zu gratuliren, weil fie nicht zu Hause	zu gratulieren, weil sie nicht zu Hause	to congratulate them because they are not at home	om hulle geluk te wens omdat hulle nie by die huis is nie
NL-UtHUA_A363595_4064	waren, als er uns mit seiner jungen	waren, als er uns mit seiner jungen	were when he introduced us to his young	was toe hy ons aan sy jongmense voorgestel het
NL-UtHUA_A363595_4065	Frau besuchte. Am 23t regnete es zieml-	Frau besuchte. Am 23. regnete es ziemlich	The woman visited. It rained quite a bit on the 23rd.	Die vrou het kom kuier. Dit het heelwat gereën op die 23ste.
NL-UtHUA_A363595_4066	ich stark, die ganze Weile ist es schön	stark, die ganze Weile ist es schön	It's great, it's beautiful, the whole time.	Dit wonderlik, dis die hele tyd pragtig.
NL-UtHUA_A363595_4067	und warm gewesen. Vor 8. Tagen hat	und warm gewesen. Vor acht Tagen hat	and it was warm. Eight days ago	en dit was warm. Agt dae gelede
NL-UtHUA_A363595_4068	es auch geregnet, und auf den Bergen	es auch geregnet und auf den Bergen	It also rained and on the mountains	Dit het ook gereën en op die berge
NL-UtHUA_A363595_4069	gelfchneit; von diefem Schnee ist heute	geschnait; von diesem Schnee ist heute	snowed; of this snow today	gesneeu; van hierdie sneeu vandag
NL-UtHUA_A363595_4070	noch was zu lehen, ohngeachtet es am	noch etwas zu sehen, ungeachtet es am	there is still something to see, regardless of whether it is at	daar is steeds iets om te sien, ongeag of dit by is
NL-UtHUA_A363595_4071	Tage warm ist. Weder auf dem flachen	Tage warm ist. Weder auf dem flachen	The days are warm. Neither on the flat	Die dae is warm. Nie op die plat vlak nie
NL-UtHUA_A363595_4072	Lande haben wir bis jetzt noch keinen	Lande haben wir bis jetzt noch keinen	We haven't found any lands yet.	Ons het nog geen lande gevind nie.
NL-UtHUA_A363595_4073	Schnee	Schnee	Snow	Sneeu
NL-UtHUA_A363595_4074	<pb n="87b" source="NL-UtHUA_A363595_000087.jpg" />	<pb n="87b" source="NL-UtHUA_A363595_000087.jpg" />	<pb n="87b" source="NL-UtHUA_A363595_000087.jpg" />	<pb n="87b" bron="NL-UtHUA_A363595_000087.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_4075	57.	57.	57.	57.
NL-UtHUA_A363595_4076	Schnee gefehen. Das Wetter ist ab zimlich	Schnee gesehen. Das Wetter ist aber ziemlich	I saw snow. But the weather is pretty bad.	Ek het sneeu gesien. Maar die weer is nogal sleg.
NL-UtHUA_A363595_4077	kuhl, fo daß es reift, aber kein Eis friert.	kühl, so dass es reift, aber kein Eis friert.	Keep it cool so that it ripens, but no ice freezes.	Hou dit koel sodat dit ryp word, maar geen ys vries nie.
NL-UtHUA_A363595_4078	Am 24ten ritt Br. Kühnel auf die Jagd	Am 24. ritt Br. Kühnel auf die Jagd	On the 24th, Brother Kühnel went hunting.	Op die 24ste het Broer Kühnel gaan jag.
NL-UtHUA_A363595_4079	zu Baas Teunis, um einen zerbrochnen	zu Baas Teunis, um einen zerbrochenen	to Baas Teunis, to repair a broken	aan Baas Teunis, om 'n stukkende te herstel
NL-UtHUA_A363595_4080	Wagen zu holen. Er hatte denelben vor	Wagen zu holen. Er hatte denselben vor	to get the car. He had the same one before.	om die motor te kry. Hy het dieselfde een voorheen gehad.
NL-UtHUA_A363595_4081	jemanden gemacht, welcher flich anders be-	jemanden gemacht, der sich anders besonnen	made someone who changed their mind	iemand gemaak wat van plan verander het
NL-UtHUA_A363595_4082	lonnen, und einen 4 rädrigen machen ließ.	und einen vierradrigen machen ließ.	and had a four-wheeled one made.	en het 'n vierwielige een laat maak.
NL-UtHUA_A363595_4083	Da wir ohne fo einen Wagen nicht komen	Da wir ohne fo einen Wagen nicht zurechtkommen,	Since we cannot manage without such a vehicle,	Aangesien ons nie sonder so 'n voertuig kan klaarkom nie,
NL-UtHUA_A363595_4084	zurecht komen, denn wenn wir wollen	denn wenn wir Holz haben wollen, das	because if we want wood, that	want as ons hout wil hê, dan
NL-UtHUA_A363595_4085	Holz haben, welches wir eine Stunde weit	wir eine Stunde weit aus dem Revier holen	we'll get you an hour away from the area	Ons sal jou 'n uur weg van die omgewing kry
NL-UtHUA_A363595_4086	aus dem Revier holen müßen, oder zum	müssen, oder zum Mahlen in die Mühle	must, or take to the mill for grinding	moet, of neem na die meule vir maal
NL-UtHUA_A363595_4087	Mahlen in die Mühle müßen, welches	müssen, das eine Tagereise von hier	that's a day's journey from here	dis 'n dag se reis van hier af
NL-UtHUA_A363595_4088	eine Tagreife von hier lit: wie löllen wir	ist: wie sollen wir es hin und her bekommen?	The question is: how are we supposed to get it back and forth?	Die vraag is: hoe moet ons dit heen en weer kry?
NL-UtHUA_A363595_4089	es hin und her kriegen? Der Hottentot,	Der Hottentotte, den wir in Dienst	The Hottentot, whom we put into service	Die Hottentot, wat ons in diens gestel het
NL-UtHUA_A363595_4090	haben, hat vier Ochsen, die wir für ein Jahr willig geborgt	haben, hat vier Ochsen, die wir für ein Jahr willig geborgt	has four oxen, which we willingly borrowed for a year.	het vier osse, wat ons gewilliglik vir 'n jaar geleen het.
NL-UtHUA_A363595_4091	weiche wir vor ein Jahr Williges geborgt	bekommen. Ochsen können wir bei den Hottentotten	We can get oxen from the Hottentots.	Ons kan osse van die Hottentotte kry.
NL-UtHUA_A363595_4092	Kriegen. Ochlen können wir bey den Hotten-	geborgt bekommen, aber keinen Wagen;	borrowed, but no car;	geleen, maar geen motor nie;
NL-UtHUA_A363595_4093	totten geborgt kriegen, aber keinen Wagen;	denn ein Wagen, der so aussieht wie in	because a car that looks like the one in	want 'n motor wat lyk soos die een in
NL-UtHUA_A363595_4094	denn ein Wagen, der fo äusieht wie in	Deutschland ein Mistwagen, kostet hier	Germany, a manure truck, costs here	Duitsland, 'n misvragsmotor, kos hier
NL-UtHUA_A363595_4095	Teutichland ein Mitlwagen, koltet hier	250 Reichstaler. Wenn man von	250 Reichstaler. If one starts from	250 Reichstaler. As mens begin vanaf
NL-UtHUA_A363595_4096	250. Reichs Thaler. Wenn man will von	einem Bauern eine Fuhre thun lassen, so	to have a farmer do a carting, so	om 'n boer te laat karwei, so
NL-UtHUA_A363595_4097	einem Bauer eine Führe thun lassen, fo	muss man für die Schaft, das ist ein Tag,	One has to do it for the shaft, that's one day,	Mens moet dit doen vir die skag, dis eindag.
NL-UtHUA_A363595_4098	muß man vor die Schaft, das ist ein Tag,	für	for	vir
NL-UtHUA_A363595_4099	für	<pb n="88a" source="NL-UtHUA_A363595_000088.jpg" />	<pb n="88a" source="NL-UtHUA_A363595_000088.jpg" />	<pb n="88a" bron="NL-UtHUA_A363595_000088.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_4100	58.	58.	58.	58.
NL-UtHUA_A363595_4101	für den Wagen 2. Rthl. bezahlen, für	für den Wagen zwei Reichstaler bezahlen, für	pay two Reichstaler for the car, for	betaal twee Reichstaler vir die motor, vir
NL-UtHUA_A363595_4102	jeden Ochsen 2. Schilling, das ist ungefahr	jeden Ochsen zwei Schilling, das ist ungefähr	Two shillings for each ox, that's approximately	Twee sjeilings vir elke os, dis ongeveer
NL-UtHUA_A363595_4103	fähr 8. gl.; und wenn fie fahren, fo ist	acht Gulden; und wenn sie fahren, so ist	eight guilders; and when they travel, then it is	agt gulde; en wanneer hulle reis, dan is dit
NL-UtHUA_A363595_4104	8. Ochlen das wenigste, die fie vorpan-	acht Ochsen das wenigste, die sie vorspannen.	Eight oxen were the least they used to harness themselves.	Agt osse was die minste wat hulle gebruik het om hulself in te span.
NL-UtHUA_A363595_4105	nen. Wenn man einen Wagen nur mit	Wenn man einen Wagen nur mit	If you only have a car with	As jy net 'n motor het met
NL-UtHUA_A363595_4106	8. Ochlen einen Tag fahren läßt, fo koltet	acht Ochsen einen Tag fahren lässt, so kostet	If eight oxen drive for a day, it costs	As agt osse vir 'n dag dryf, kos dit
NL-UtHUA_A363595_4107	es 4. Rthl. Diefen Wagen oder Karren	es vier Reichstaler. Diesen Wagen oder Karren	It cost four Reichstaler. This wagon or cart	Dit het vier Reichstaler gekos. Hierdie wa of kar
NL-UtHUA_A363595_4108	hat uns Baas Teunis für 60. Rthl. ge-	hat uns Baas Teunis für 60 Reichstaler gelassen;	Baas Teunis let us have it for 60 Reichstaler;	Baas Teunis het dit vir ons vir 60 Reichstaler laat kry;
NL-UtHUA_A363595_4109	lassen; wenn wir ihn hätten löllen	wenn wir ihn hätten lassen	if we had let him	as ons hom toegelaat het
NL-UtHUA_A363595_4110	auf der Caap machen lassen, fo hätte	auf der Kap machen lassen, so hätte	to have it done at the Cape, that would have	om dit aan die Kaap te laat doen, sou dit hê
NL-UtHUA_A363595_4112	er 100. Rthl. gekoltet, da Br. Kühnel	It cost 100 Reichstaler gekostet. Da Br. Kühnel	It cost 100 Reichstaler. (Brother Kühnel)	Dit het 100 Reichstaler gekos. (Broer Kühnel)
NL-UtHUA_A363595_4113	nach verchiedenen Lebensmitteln auf	nach verschiedenen Lebensmitteln auf	looking for different foods	op soek na verskillende kosse
NL-UtHUA_A363595_4114	der Jalt fragte, wo man die konnte zu	The hunter asked where to buy them	The hunter asked where to buy them	Die jagter het gevra waar om hulle te koop
NL-UtHUA_A363595_4115	kauffen bekommen, fo lagte die junge	konnte, so sagte die junge Frau Teunis,	could, said the young woman Teunis,	kon, het die jong vrou Teunis gesê,
NL-UtHUA_A363595_4116	Frau Teunis, daß die junge Frau Lind,	that the young woman Lind, a farmer's wife,	that the young woman Lind, a farmer's wife,	dat die jong vrou Lind, 'n boervrou,
NL-UtHUA_A363595_4117	eine Bauersfrau, noch eine Stunde von	noch eine Stunde von der Jagd, zu ihr	Another hour before the hunt, to her	Nog 'n uur voor die jagtog, aan haar
NL-UtHUA_A363595_4118	der Jalt, zu ihr gefagt habe, wenn wir	gesagt habe, wenn wir den Karren holen	I said, when we get the cart	Ek het gesê, wanneer ons die karretjie kry
NL-UtHUA_A363595_4119	würden den Karren holen, fo lölte fie	würden, so sollte sie es sagen, dass wir	If so, she should say that we	Indien wel, moet sy sê dat ons
NL-UtHUA_A363595_4120	es fagen, daß wir hinkämen, die wol-	hinkämen, sie wollte uns etwas Gemüse	come there, she wanted to give us some vegetables	Kom daar, sy wou vir ons groente gee
NL-UtHUA_A363595_4121	tes uns etwas Gemüse geben, weil fie	geben, weil sie glaubte, dass wir es nötig	give it because she believed we needed it	gee dit omdat sy geglo het ons het dit nodig
NL-UtHUA_A363595_4122	glaubte, daß wir es nötig hätten.	hätten. Br. Kühnel fuhr also hin und fragte	would have. So Brother Kühnel went there and asked	sou hê. So het Broer Kühnel daarheen gegaan en gevra
NL-UtHUA_A363595_4123	Br. Kühnel fuhr also hin, und fragte	nach Butter und Kartoffeln, um sie zu	for butter and potatoes, to make them	vir botter en aartappels, om hulle te maak
NL-UtHUA_A363595_4124	nach Butter und Kartoffeln, um fie zu	kaufen.	buy.	koop.
NL-UtHUA_A363595_4125	kaufen.	<pb n="88b" source="NL-UtHUA_A363595_000088.jpg" />	<pb n="88b" source="NL-UtHUA_A363595_000088.jpg" />	<pb n="88b" bron="NL-UtHUA_A363595_000088.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_4126	59.	59.	59.	59.
NL-UtHUA_A363595_4127	kaufen. Sie war sehr freundschaftlich; die	kaufen. Sie war sehr freundschaftlich; die	buy. She was very friendly; the	koop. Sy was baie vriendelik; die
NL-UtHUA_A363595_4129	Butter nahm fie bezahlt, die Kartoffeln	Butter nahm sie bezahlt, die Kartoffeln	She took the butter, she paid for the potatoes	Sy het die botter geneem, sy het vir die aartappels betaal
NL-UtHUA_A363595_4130	aber nicht, und gab getrocknete Pfirfichen,	aber nicht und gab getrocknete Pfirsiche,	but not and gave dried peaches,	maar nie en het gedroogde perskes gegee,
NL-UtHUA_A363595_4131	Bohnen, Kürbifle und einige Köpfe Kraut.	Bohnen, Kürbisse und einige Köpfe Kraut.	Beans, pumpkins and some heads of cabbage.	Bone, pampoene en 'n paar koolkoppe.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_4132	Diefes war uns fehr angenehm. Es ilt in	Dieses war uns sehr angenehm. Es ist in	This was very pleasant for us. It is in	Dit was baie aangenaam vir ons. Dit is in
NL-UtHUA_A363595_4133	alleem ein knappes Jahr, nach der Auslage	allein ein knappes Jahr, nach der Aussage	all this just under a year after the statement	dit alles net minder as 'n jaar na die verklaring
NL-UtHUA_A363595_4134	der Einwohner. Die Frau Teunis lagte, fie	der Einwohner. Die Frau Teunis sagte, sie	the residents. Mrs. Teunis said she	die inwoners. Mev. Teunis het gesê sy
NL-UtHUA_A363595_4135	hätte noch kein Jahr den ganzen Winter	hätte noch kein Jahr den ganzen Winter	I haven't had a year yet that lasted the whole winter	Ek het nog nie 'n jaar gehad wat die hele winter geduur het nie
NL-UtHUA_A363595_4136	durch am grünen Gemüse Mangel gehabt,	durch am grünen Gemüse Mangel gehabt,	due to a lack of green vegetables	as gevolg van 'n gebrek aan groen groente
NL-UtHUA_A363595_4137	londem immer gnug im Garten; dieses	sondern immer genug im Garten; dieses	but always enough in the garden; this	maar altyd genoeg in die tuin; hierdie
NL-UtHUA_A363595_4138	Jahr aber hätte fie wenig, und vieles gar	Jahr aber hätte sie wenig und vieles gar	But in that year she would have little and much not at all	Maar in daardie jaar sou sy min hê en glad nie veel nie
NL-UtHUA_A363595_4139	nicht. Erft war es zu dürr, litz it es	nicht. Erst war es zu dürr, jetzt ist es	No. First it was too dry, now it is	Nee. Eers was dit te droog, nou is dit
NL-UtHUA_A363595_4140	zu kalt, daß nichts wachsen kann. Am	zu kalt, daß nichts wachsen kann. Am	Too cold for anything to grow. On	Te koud vir enigiets om te groei. Aan
NL-UtHUA_A363595_4141	26ten Abends kam Br. Kühnel glücklich	26. abends kam Br. Kühnel glücklich	On the evening of the 26th, Brother Kühnel arrived happily.	Op die aand van die 26ste het Broer Kühnel gelukkig opgedaag.
NL-UtHUA_A363595_4142	wieder zu Haufe. Es ist jetzt gefährlich,	wieder zu Hause. Es ist jetzt gefährlich,	Back home again. It's dangerous now.	Weer terug by die huis. Dis nou gevaarlik.
NL-UtHUA_A363595_4143	lo einen Weg zu machen, wegen der Re-	so einen Weg zu machen, wegen der Reviere,	to make such a route, because of the territories,	om so 'n roete te maak, as gevolg van die gebiede,
NL-UtHUA_A363595_4144	viere, die man dreymal bis auf die Jalt	die man dreimal bis auf die Jagd	which you can do three times before the hunt	wat jy drie keer voor die jag kan doen
NL-UtHUA_A363595_4145	überfahren muß. Im Somer find fie klein,	überfahren muss. Im Sommer sind sie klein,	must be run over. In summer they are small,	moet oorgeloop word. In die somer is hulle klein,
NL-UtHUA_A363595_4146	doch jetzt ging es dem Pferde bis an den	doch jetzt ging es dem Pferd bis an den	But now the horse went right up to the	Maar nou het die perd reguit tot by die
NL-UtHUA_A363595_4147	Sattel. Es ilt jetzt nicht gut mit dem Wa-	Sattel. Es ist jetzt nicht gut mit dem Wagen	Saddle. Things aren't good with the car now.	Saal. Dinge gaan nie nou goed met die kar nie.
NL-UtHUA_A363595_4148	gen zu fahren, denn da muß man auf	zu fahren, denn da muss man auf	to drive, because you have to go there	om te ry, want jy moet daarheen gaan
NL-UtHUA_A363595_4149	den Leitern ftehen, weil das Waller bis	den Leitern stehen, weil das Wasser bis	standing on the ladders because the water reached	staan op die lere omdat die water bereik het
NL-UtHUA_A363595_4150	in die Mitte der Leitern geht; und dieses	in die Mitte der Leitern geht; und dieses	goes into the middle of the ladders; and this	gaan in die middel van die lere; en dit
NL-UtHUA_A363595_4151	find	sind	are	is
NL-UtHUA_A363595_4152	<pb n="89a" source="NL-UtHUA_A363595_000089.jpg" />	<pb n="89a" source="NL-UtHUA_A363595_000089.jpg" />	<pb n="89a" source="NL-UtHUA_A363595_000089.jpg" />	<pb n="89a" bron="NL-UtHUA_A363595_000089.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_4153	60.	60.	60.	60.
NL-UtHUA_A363595_4154	find nur kleine Reviere; das ilt die Urfach,	sind nur kleine Reviere; das ist die Ursache,	are only small territories; that is the reason,	is slegs klein gebiede; dit is die rede,
NL-UtHUA_A363595_4155	warum man jetzt nicht nach der Caap kan,	warum man jetzt nicht nach der Caap kann.	why you can't go to the Cape now.	hoekom jy nie nou Kaap toe kan gaan nie.
NL-UtHUA_A363595_4156	Und wenn man durch ein Revier fährt,	Und wenn man durch ein Revier fährt,	And when driving through a hunting area,	En wanneer jy deur 'n jaggebied ry.
NL-UtHUA_A363595_4157	lo muß allemal ein Hottentot voraus	lo muß allemal ein Hottentotte voraus	So, a Hottentot must always be in front.	So, 'n Hottentot moet altyd voor wees.
NL-UtHUA_A363595_4158	gehen, um die vorderften Ochlen zu fuh-	gehen, um die vordersten Ochsen zu führen.	to go and lead the lead oxen.	om te gaan en die leidingsosse te lei.
NL-UtHUA_A363595_4159	ren. Die Hottentotten find es aber ge-	Die Hottentotten sind es aber gewohnt,	But the Hottentots are used to it,	Maar die Hottentotte is daaraan gewoond,
NL-UtHUA_A363595_4160	wohnt, bis an den Hals ins Waller zu	bis an den Hals ins Wasser zu	up to his neck in the water	tot by sy nek in die water
NL-UtHUA_A363595_4161	gehen; gut ilt es, daß fie nicht lange	gehen; gut ist es, dass sie nicht lange	to go; it's good that they don't take long	om te gaan; dis goed dat hulle nie lank neem nie
NL-UtHUA_A363595_4162	Zeit brauchen, lich auszuiehen, denn	Zeit brauchen, sich auszuziehen, denn	It takes time to undress, because	Dit neem tyd om uit te trek, want
NL-UtHUA_A363595_4163	wenn wir allemal halte machen, bis lich	wenn wir allemal Halt machen, bis sich	if we stop every now and then until	as ons nou en dan stop totdat
NL-UtHUA_A363595_4164	einer die Kleider ausgezogen hätte, lo	einer die Kleider ausgezogen hätte, so	one of them had taken off their clothes, so	een van hulle het hul kiere uitgetrek, so
NL-UtHUA_A363595_4165	gäbe dieses vielen Aufenthalt; lo aber	gäbe dieses vielen Aufenthalt; so aber	This would give many stays; but so	Dit sou baie verbyrf gee; maar so
NL-UtHUA_A363595_4166	ilt dieses bald gechehen, denn ihr Croß	ist dieses bald geschehen, denn ihr Kaross	This will happen soon, because their bodywork	Dit sal binnekort gebeur, want hul bakwerk
NL-UtHUA_A363595_4167	oder Fell ilt geschwinde herunter, wenn	oder Fell ist geschwinde herunter, wenn	or the fur is quickly gone when they	of die pels is vinnig weg wanneer hulle
NL-UtHUA_A363595_4168	fehen, daß es tief ist. Wir haben schon	sehen, dass es tief ist. Wir haben schon	You can see that it's deep. We've often seen that.	Jy kan sien dat dit diep is. Ons het dit al dikwels gesien.
NL-UtHUA_A363595_4169	oft miteinander geredet wegen der Lena,	oft miteinander geredet wegen der Lena,	We talked about Lena, that	Ons het oor Lena gepraat, dit
NL-UtHUA_A363595_4170	das ilt die, die von Br. Schmidt getauft	ist die, die von Br. Schmidt getauft ist.	She is the one who was baptized by Brother Schmidt.	Sy is die een wat deur Broer Schmidt gedoop is.
NL-UtHUA_A363595_4171	ist. Sie verläumt keine Verfammlung, fie	Sie verläumt keine Versammlung, sie	She never misses a meeting, she wanted	Sy mis nooit 'n vergadering nie, sy wou
NL-UtHUA_A363595_4172	wolt auch in die Schule kommen, und	auch in die Schule kommen und noch	also come to school and even better	kom ook skool toe en nog beter
NL-UtHUA_A363595_4173	beller	lesen lernen; weil sie aber nicht viel	learn to read; but because they don't have much	leer lees; maar omdat hulle nie veel het nie
NL-UtHUA_A363595_4174	fehen lernen, weil fie aber nicht viel	mehr sehen kann, so wurde ihr gesagt,	She was told she could see more	Sy is meegedeel dat sy meer kon sien
NL-UtHUA_A363595_4175	mehr fehen kann, fo wurde ihr gelagt,	daß dieses vergeblich wäre. Sie kan	that this would be in vain. She can	dat dit tevergeefs sou wees. Sy kan
NL-UtHUA_A363595_4176	aber doch, und hörte zu. Wir haben	aber doch und hörte zu. Wir haben	But yes, he listened. We often	Maar ja, hy het geluister. Ons het dikwels
NL-UtHUA_A363595_4177	oft mit	mit	with	met
NL-UtHUA_A363595_4178	<pb n="89b" source="NL-UtHUA_A363595_000089.jpg" />	<pb n="89b" source="NL-UtHUA_A363595_000089.jpg" />	<pb n="89b" source="NL-UtHUA_A363595_000089.jpg" />	<pb n="89b" bron="NL-UtHUA_A363595_000089.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_4179	61.	61.	61.	61.
NL-UtHUA_A363595_4180	mit ihr geredet, und fie an ihren Taufbund	mit ihr geredet und sie an ihren Taufbund	I spoke to her and reminded her of her baptismal covenant.	Ek het met haar gepraat en haar aan haar doopverbond herinner.
NL-UtHUA_A363595_4181	erinnert, den fie mit dem I. Heiland bey	erinnert, den sie mit dem lieben Heiland bei	reminds them of the dear Savior at	herinner hulle aan die geliefde Verlosser by
NL-UtHUA_A363595_4182	der Taufe gemacht, und gefragt, ob fie	der Taufe gemacht und gefragt, ob sie	the baptism and asked if she	die doop en gevra of sy
NL-UtHUA_A363595_4183	denn noch daran gedachte; fie schien	noch daran gedachte; sie schien aber	she still thought of it, but she seemed	Sy het steeds daaraan gedink; maar dit het gelyk of sy min belangstelling daarin gehad het.
NL-UtHUA_A363595_4184	aber wenig	mehr zu wissen und wenig Leben mehr	to know more and little life more	om meer te weet en bietjie meer lewe in
NL-UtHUA_A363595_4185	in ihr zu feyn. Wenn man fragt Lena,	ihz zu sein. Wenn man fragt Lena, wie	to be her. If you ask: "Lena, how	om haar te wees. As jy vra: "Lena, hoe
NL-UtHUA_A363595_4186	geht es?" Antwort: Gut und schlecht,	geht es?" Antwort: Gut und schlecht,	"Is it okay?" Answer: "Good and bad, it	"Is dit okay?" Antwoord: "Goed en sleg, dit
NL-UtHUA_A363595_4187	es ilt bray Kalt, und mein Croß ilt buß-	ist sehr kalt und mein Kaross ist zerrissen;	It's very cold and my car body is torn;	Dis baie koud en my kar se bakwerk is geskeur;
NL-UtHUA_A363595_4188	bay; das ilt zerrillen. / Frage: Ob	das ist zerrissen. / Frage: "Ob sie nicht	"It's torn." Question: "Whether they don't	"Dis geskeur." Vraag: "Of hulle nie
NL-UtHUA_A363595_4189	fe nicht	manchmal an Jesum, unseren Seligmacher	sometimes to Jesus, our Savior,	soms tot Jesus, ons Verlosser,
NL-UtHUA_A363595_4190	manchmal an JEIum untern Seligmacher	dächte, und gerne wolte feilig werden?"	thought and wished to be blessed?"	gedink en gewens om geseën te word?"
NL-UtHUA_A363595_4191	dächte, und gerne wolte feilig werden?	Antwort: „Gott gebe es!" Wir dachten,	Answer: "God grant it!" We thought,	Antwoord: "God gee dit!" Ons het gedink,
NL-UtHUA_A363595_4192	Antwort: Gott gebe es! Wir dachten,	daß fie sich auf ihre Taufe doch müße	that she must look forward to her baptism	dat sy moet uitsien na haar doop
NL-UtHUA_A363595_4193	daß fie sich auf ihre Taufe doch müße	besinnen können; denn sie kann von Br.	can reflect; for she can from Br.	kan reflekteer; want sy kan van Br.
NL-UtHUA_A363595_4194	besinnen können; denn sie kann von Br.	Schmidt noch vieles erzehlen, fie weiß	Schmidt still has many things to tell; she	Schmidt het nog baie dinge om te vertel; sy weet
NL-UtHUA_A363595_4195	Schmidt noch vieles erzehlen, fie weiß	alle Stunden noch zu fagen, wann die	to say every hour when the	om elke uur te sê wanneer die
NL-UtHUA_A363595_4196	alle Stunden noch zu fagen, wann die	Schule angegangen ilt, und daß er ihnen	school has been addressed and that he	skool aangespreek is en dat hy hulle het
NL-UtHUA_A363595_4197	Schule angegangen ilt, und daß er ihnen	alle Tage des Abends aus dem großen	every evening from the large	elke aand van die groot
NL-UtHUA_A363595_4198	alle Tage des Abends aus dem großen	Buch, (d. i. die Bibel,) vorgelesen und	Book (i.e., the Bible) read aloud and	Boek (d.w.s. die Bybel) hardop gelees en
NL-UtHUA_A363595_4199	Buch, (d. i. die Bibel,) vorgelesen und	darüber gesprochen habe, fo wie wir.	I talked about it, just like we did.	Ek het daaroor gepraat, net soos ons gedoen het.
NL-UtHUA_A363595_4200	darüber gesprochen habe, fo wie wir.	Wir gedachten, sie gelegentlich	We thought we would occasionally	Ons het gedink ons sou af en toe
NL-UtHUA_A363595_4201	Wir gedachten, sie gelegentlich	einmal allein zu nehmen, und fie zu	to take them alone and ask them,	om hulle alleen te neem en hulle te vra,
NL-UtHUA_A363595_4202	einmal allein zu nehmen, und fie zu	fragen, was Br. Schmidt vor ihrer Taufe	what Brother Schmidt said before her	wat Broer Schmidt voor haar doop gesê
NL-UtHUA_A363595_4203	fragen, was Br. Schmidt vor ihrer Taufe	mit ihr	him	haar
NL-UtHUA_A363595_4204	mit ihr	<pb n="90a" source="NL-UtHUA_A363595_000090.jpg" />	<pb n="90a" source="NL-UtHUA_A363595_000090.jpg" />	<pb n="90a" bron="NL-UtHUA_A363595_000090.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_4205	<pb n="90a" source="NL-UtHUA_A363595_000090.jpg" />	62.	62.	62.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_4206	Ihr geredet hätte; das geschah heute, am	Ihr geredet hätte; das geschah heute, am	she had spoken; that happened today, on	sy het gepraat; dit het vandag gebeur, op
NL-UtHUA_A363595_4207	25f. Sie sagte, fie wußte nichts, daß Er	25f. Sie sagte, fie wußte nichts, daß Er	25. She said she knew nothing about him.	25. Sy het gesê sy weet niks van hom af nie.
NL-UtHUA_A363595_4208	vor der Taufe mit ihr geredet; als fie	vor der Taufe mit ihr geredet; als sie	I spoke to her before the baptism; when she	Ek het met haar gepraat voor die doop; toe sy
NL-UtHUA_A363595_4209	wäre getauft gewesen, hätte er zu ihr	wäre getauft gewesen wäre, hätte er zu ihr	Had he been baptized, he would have gone to her	As hy gedoop was, sou hy na haar toe gegaan het
NL-UtHUA_A363595_4210	gelagt, nun hätte fie einen Bund mit dem	gelagt, nun hätte sie einen Bund mit dem	said she now had a union with the	het gesê sy het nou 'n verbinteniss met die
NL-UtHUA_A363595_4211	I. Heiland gemacht, in dieser Welt nur	lieben Heiland gemacht, in dieser Welt nur	Made by our dear Savior, in this world only	Gemaak deur ons geliefde Verlosser, slegs in hierdie wêreld
NL-UtHUA_A363595_4212	für ihn zu leben. Vorher hätte er nichts	für ihn zu leben. Vorher hätte er nichts	to live for Him. Before that, he would have had nothing.	om vir Hom te lewe. Voor dit sou hy niks gehad het nie.
NL-UtHUA_A363595_4213	mit ihr geredet, als nur gelagt, er wolle	mit ihr geredet, als nur gesagt, er wolle	He talked to her, but only said he wanted	Hy het met haar gepraat, maar net gesê hy wou
NL-UtHUA_A363595_4214	fie taufen, und das ist geschehen bey dem	fie taufen, und das ist geschehen bei dem	They baptize, and that happened at the	Hulle doop, en dit het gebeur by die
NL-UtHUA_A363595_4215	Berdchen welcher noch steht, etwa 50 Schritt	Berdchen, das noch steht, etwa 50 Schritt	Berdchen, which is still standing, about 50 steps away	Berdchen, wat steeds staan, sowat 50 tree weg
NL-UtHUA_A363595_4216	von unfem Haule, da läuft das Revier,	von unfem Hause, da läuft das Revier,	from our house, that's where the territory runs,	van ons huis af, dis waar die gebied loop,
NL-UtHUA_A363595_4217	da hätte er fie getauft, und es wäre	da hätte er sie getauft und es wäre	He would have baptized her there, and it would have been	Hy sou haar daar gedoop het, en dit sou gewees het
NL-UtHUA_A363595_4218	kein Menſch dabey gewesen. Frage: Ob	kein Mensch dabei gewesen. Frage: Ob	No one was present. Question: "Whether	Niemand was teenwoordig nie. Vraag: "Of
NL-UtHUA_A363595_4219	ſie denn glaubte wenn ſie ſterbe, ſelig zu	sie denn glaubte, wenn sie stürbe, selig zu	Did she believe that if she died, she would be blessed?	Het sy geglo dat as sy sou sterf, sy gesênd sou wees?
NL-UtHUA_A363595_4220	werden? Antwort: Ja, nun glaube ich	werden? Antwort: „Ja, nun glaube ich	will be?" Answer: "Yes, well, I believe	sal wees?" Antwoord: "Ja, wel, ek glo
NL-UtHUA_A363595_4221	es, daß der Heiland mich zu Sich nehmen	es, dass der Heiland mich zu Sich nehmen	that the Savior take me to Himself	dat die Verlosser my na Homself neem
NL-UtHUA_A363595_4222	wird. Sie ſagte ferner, daß ihre Schwe-	wird." Sie sagte ferner, dass ihre Schwester	will." She further said that her sister	sal." Sy het verder gesê dat haar suster
NL-UtHUA_A363595_4223	ſter auch hätte wollen getauft ſeyn; Br.	auch hätte getauft sein wollen; Br.	He would also have wanted to be baptized; Br.	Hy sou ook gedoop wou gewees het; Br.
NL-UtHUA_A363595_4224	Schmidt hätte aber gelagt, das könne er	Schmidt hätte aber gesagt, das könne er	But Schmidt would have said he could do that.	Maar Schmidt sou gesê het hy kon dit doen.
NL-UtHUA_A363595_4225	für ſich nicht thun, er müſſe es erſt vom	für sich nicht tun, er müsse es erst vom	He can't do it for himself; he first has to get it from...	Hy kan dit nie self doen nie; hy moet dit eers van ... kry.
NL-UtHUA_A363595_4226	I. Heiland haben. Sie iſt aber nachher auch	lieben Heiland haben. Sie ist aber nachher auch	have a dear Savior. But afterwards she is also	het 'n lieue Verlosser. Maar daarna is sy ook
NL-UtHUA_A363595_4227	noch getauft worden, wobey ich zugegen	noch getauft worden, wobei ich zugegen	I was baptized, and I was present.	Ek is gedoop, en ek was teenwoordig.
NL-UtHUA_A363595_4228	war, aber wieder in einem andern Revier.	war, aber wieder in einem anderen Revier.	was, but in a different territory.	was, maar in 'n ander gebied.
NL-UtHUA_A363595_4229	Sie	Sie	She	Sy
NL-UtHUA_A363595_4230	<pb n="90b" source="NL-UtHUA_A363595_000090.jpg" />	<pb n="90b" source="NL-UtHUA_A363595_000090.jpg" />	<pb n="90b" source="NL-UtHUA_A363595_000090.jpg" />	<pb n="90b" brn="NL-UtHUA_A363595_000090.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_4231	63.	63.	63.	63.
NL-UtHUA_A363595_4232	Sie ſagte, daß auch 3. Manns-Peſonen ge-	Sie sagte, dass auch drei Mannspersonen getauft	She said that three men were also baptized.	Sy het gesê dat drie mans ook gedoop is.
NL-UtHUA_A363595_4233	tauft wären, wo die aber getauft worden,	wären, wo diese aber getauft worden,	would be where they were baptized,	sou wees waar hulle gedoop is.
NL-UtHUA_A363595_4234	wußte ſie nicht. Am 27ten kam eine von	wusste sie nicht. Am 27. kam eine von	She didn't know. On the 27th, one of	Sy het nie geweet nie. Op die 27ste, een van
NL-UtHUA_A363595_4235	den Tauf-Candidaten, und ſagte, fie hätte	den Taufkandidaten und sagte, sie hätte	the baptismal candidate and said she had	die doopkandidaat en het gesê sy het
NL-UtHUA_A363595_4236	etwas Holz gehackt, da wäre ſie ſo be-	etwas Holz gehackt, da wäre sie so betrübt	She would be so sad if she chopped some wood.	Sy sou so hartseer wees as sy hout kap.
NL-UtHUA_A363595_4237	trübt geworden, ſie ſey auf ihre Knie	geworden, sie sei auf ihre Knie	She had become, she was on her knees	Sy het geword, sy was op haar knieë
NL-UtHUA_A363595_4238	gefallen, und hätte den I. Heiland herz-	gefallen und hätte den lieben Heiland herzlich	I liked it and would have warmly welcomed the dear Savior.	Ek het daarvan gehou en sou die lieue Verlosser hartlik verwelkom het.
NL-UtHUA_A363595_4239	lich um Vergebung ihrer Sünden gebeten,	lich um Vergebung ihrer Sünden gebeten,	They asked for forgiveness of their sins,	Hulle het om vergifnis van hulle sondes gevra,
NL-UtHUA_A363595_4240	da wäre es ihr gewelt, als ſagte jemand	da wäre es ihr gewesen, als sagte jemand	It would have been as if someone were saying to her:	Dit sou gewees het asof iemand vir haar sê.
NL-UtHUA_A363595_4241	zu ihr: „Deine Sünden ſind dir vergeben; fie	zu ihr: „Deine Sünden sind dir vergeben"; sie	to her: "Your sins are forgiven"; she	vir haar: "Jou sondes is vergewe"; sy
NL-UtHUA_A363595_4242	wäre darauf ſo freudig geworden; und	wäre darauf so freudig geworden und	It would have been so happy about that and	sou so bly gewees het daaroor en
NL-UtHUA_A363595_4243	auch ſo, es zu ſagen. Sie wurde zum Freun-	auch so, es zu sagen. Sie wurde zum Freunde	That's one way of saying it. She became a friend.	Dis een manier om dit te sê. Sy het 'n vriendin geword.
NL-UtHUA_A363595_4244	de der Sünder gewieſen, ihn zu bitten,	der Sünder gewiesen, ihn zu bitten,	the sinner was directed to ask Him,	die sondaar is aangesê om Hom te vra,
NL-UtHUA_A363595_4245	ſie bey dieſem Gefühle zu erhalten, und	sie bei diesem Gefühle zu erhalten und	to preserve them in this feeling and	om hulle in hierdie gevoel te bewaar en
NL-UtHUA_A363595_4246	Ihr Seine Menſchwerdung, Leiden und Ster-	ihre Seiner Menschwerdung, Leiden und Sterben	His Incarnation, Suffering and Death	Sy Inkarnasie, Lyding en Dood
NL-UtHUA_A363595_4247	ben für arme Sünder im Herzen immer	für arme Sünder im Herzen immer	always for poor sinners at heart	altyd vir arme sondaars in hul hart
NL-UtHUA_A363595_4248	deutlicher und fühlbarer zu machen. Was	deutlicher und fühlbarer zu machen. Was	to make it clearer and more tangible. What	om dit duideliker en meer tasbaar te maak. Wat
NL-UtHUA_A363595_4249	die täglichen Verſammlungen betrifft, ſo	die täglichen Versammlungen betrifft, so	Regarding the daily meetings,	Wat die daaglikse vergaderings betref.
NL-UtHUA_A363595_4250	müſſen wir ſagen, daß der Geiſt Gottes	müssen wir sagen, dass der Geist Gottes	Must we say that the Spirit of God	Moet ons sê dat die Gees van God
NL-UtHUA_A363595_4251	Kräftig in den Herzen geſchäftig iſt, Jeſu	kräftig in den Herzen geschäftig ist, Jesu	is vigorous in the heart, busy, Jesus	is kragtig in die hart, besig, Jesus
NL-UtHUA_A363595_4252	Martens und Tod zu erklären; das Gefühl	Marter und Tod zu erklären; das Gefühl	To glorify torture and death; the feeling	Om marteling en dood te verheerlik; die gevoel
NL-UtHUA_A363595_4253	und die vielen Thränen geben Zeugniß da-	und die vielen Tränen geben Zeugnis davon,	and the many tears bear witness to this,	en die baie trane getuig hiervan,
NL-UtHUA_A363595_4254	von, denn es liegt ihnen, wie ſich empfinden	denn es liegt ihnen, wie sie empfinden,	because it is up to them how they feel,	want dit is aan hulle hoe hulle voel,
NL-UtHUA_A363595_4255	wa	was	What	Wat
NL-UtHUA_A363595_4256	<pb n="91a" source="NL-UtHUA_A363595_000091.jpg" />	<pb n="91a" source="NL-UtHUA_A363595_000091.jpg" />	<pb n="91a" source="NL-UtHUA_A363595_000091.jpg" />	<pb n="91a" brn="NL-UtHUA_A363595_000091.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_4257	64.	64.	64.	64.
NL-UtHUA_A363595_4258	ren urlaub haben, von Herzen an, ſelig	wahren Urlaub haben, von Herzen an, selig	To have a true vacation, from the heart, blissfully happy	Om 'n ware vakansie te hê, uit die hart, salig gelukkig
NL-UtHUA_A363595_4259	zu werden. Den 28t kam ein Baſtard-Hotten-	zu werden. Am 28. kam ein Bastard-Hottentotte	to become. On the 28th, a bastard Hottentot arrived.	om te word. Op die 28ste het 'n bastaard-Hottentot aangekom.
NL-UtHUA_A363595_4260	totte von Hottentotten-Holland,	von Hottentotten-Holland,	from Hottentot-Holland,	van Hottentot-Holland,
NL-UtHUA_A363595_4261	zwey Tagereisen von hier; er kam zu	zwei Tagereisen von hier; er kam zu	two days' journey from here; he came to	twee dae se reis hiervandaan; hy het gekom na
NL-UtHUA_A363595_4262	Mittag, und wollte der Verſammlung bey-	Mittag und wollte der Versammlung beiwohnen;	midday and wanted to attend the meeting;	middag en wou die vergadering bywoon;
NL-UtHUA_A363595_4263	wohnen; er half im Garten graben,	er half im Garten graben,	He helped dig in the garden,	Hy het gehelp om in die tuin te grawe,
NL-UtHUA_A363595_4264	ohne daß es ihn jemand geheißten. Am	ohne dass es ihn jemand geheißten. Am	without anyone telling him so. On	sonder dat iemand hom dit vertel het.
NL-UtHUA_A363595_4265	29t kam eine ganze Menge Hottentotti-	29. kam eine ganze Menge Hottentottinnen	On the 29th, a whole lot of Hottentot women arrived.	Op die 29ste het 'n hele klomp Hottentot-vroue aangekom.
NL-UtHUA_A363595_4266	nen, und klagte bitterlich, daß ſie nichts	und klagte bitterlich, dass sie nichts	and complained bitterly thaty she had nothing	en bitterlik gekla dat sy niks gehad het nie
NL-UtHUA_A363595_4267	zu eſſen hätten, ſie und ihre Kinder	zu essen hätten, sie und ihre Kinder	to eat, she and her children	om te eet, sy en haar kinders
NL-UtHUA_A363595_4268	müßten Hungers ſterben. Als Br. Küh-	müßten Hungers sterben. Als Br. Kühnel	would starve to death. As Brother Kühnel	sou van die honger omkom. Soos Broer Kühnel
NL-UtHUA_A363595_4269	nel am 25t bey Baas Teunis war, frag-	am 25. bei Baas Teunis war, fragte	was at Baas Teunis on the 25th, asked	was op die 25ste by Baas Teunis, gevra
NL-UtHUA_A363595_4270	te Baas Teunis, wie es mit den Weibern	Baas Teunis, wie es mit den Frauen und	Baas Teunis, how things are with the women and	Baas Teunis, hoe gaan dit met die vroue en
NL-UtHUA_A363595_4271	Kindern ausſähe, ob ſie was zu leben hät-	Kindern aussähe, ob sie etwas zu leben hätten?	What would it look like for children, whether they had anything to live for?	Hoe sou dit vir kinders lyk, of hulle enigiets gehad het om voor te lewe?
NL-UtHUA_A363595_4272	ten? Br. Kühnel ſagte ihm, daß es betrübt	Br. Kühnel sagte ihm, dass es betrübt	Brother Kühnel told him that it was sad.	Broer Kühnel het vir hom gesê dat dit hartseer was.
NL-UtHUA_A363595_4273	damit ausſähe, ſie warteten mit Schmer-	damit aussähe, sie warteten mit Schmerzen	so that it would look like they were waiting with pain	sodat dit sou lyk asof hulle met pyn wag
NL-UtHUA_A363595_4274	zen auf die Zurückkunft ihrer Männer	auf die Zurückkunft ihrer Männer	upon the return of their husbands	met die terugkeer van hul mans
NL-UtHUA_A363595_4275	von der Caap; letzt ſey gelagt worden,	von der Kap; jetzt sei gesagt worden,	from the Cape; now it has been said,	van die Kaap af; nou is dit gesê,
NL-UtHUA_A363595_4276	daß ſie kämen, es wäre aber nicht wahr	dass sie kämen, es wäre aber nicht wahr	that they would come, but it wouldn't be true.	dat hulle sou kom, maar dit sou nie waar wees nie.
NL-UtHUA_A363595_4277	geweſen. Baas Teunis ſagte, daß es	gewesen. Baas Teunis sagte, dass es	Baas Teunis said that it	Baas Teunis het gesê dat dit
NL-UtHUA_A363595_4278	Jahr und Tag wahren könnte, bis ſie zu-	Jahr und Tag wahren könnte, bis sie zurückkämen,	It could take years and days until they returned,	Dit kon jare en dae duur voordat hulle terugkeer,
NL-UtHUA_A363595_4279	rück kämen, wenn ſie um Urlaub bäten,	wenn sie um Urlaub bäten,	if they asked for leave,	as hulle verlof gevra het,

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UthHUA_A363595_4280	Io könnten fie denelben wol auf einige	so könnten sie denselben wohl auf einige	so they could probably apply the same to some	so hulle kan waarskynlik dieselfde op sommige toepas
NL-UthHUA_A363595_4281	Zeit	Zeit	Time	Tyd
NL-UthHUA_A363595_4282	<pb n=""91b" source=""NL-UthHUA_A363595_000091.jpg" />	<pb n=""91b" source=""NL-UthHUA_A363595_000091.jpg" />	<pb n=""91b" source=""NL-UthHUA_A363595_000091.jpg" />	<pb n=""91b" bron=""NL-UthHUA_A363595_000091.jpg" />
NL-UthHUA_A363595_4283	65.	65.	65.	65.
NL-UthHUA_A363595_4284	Zeit bekommen; fie wären aber darum nicht	Zeit bekommen; sie wären aber darum nicht	They were given time; but they would not be because of it.	Hulle is tyd gegee; maar hulle sou nie wees nie as gevolg daarvan.
NL-UthHUA_A363595_4285	verlegen, denn ihre Weiber und Kinder lä-	verlegen, denn ihre Frauen und Kinder lägen	Embarrassed, because their wives and children were lying	Verleë, want hulle vrouens en kinders het geelig
NL-UthHUA_A363595_4286	gen ihnen nicht an, und an der Caap hätten	ihnen nicht an und an der Kap hätten	not at them and at the Cape	nie by hulle en by die Kaap nie
NL-UthHUA_A363595_4287	fie keine Noth, fie haben Effen und Trinken	sie keine Not, sie haben Essen und Trinken	They have no need, they have food and drink	Hulle het geen behoefte nie, hulle het kos en drank
NL-UthHUA_A363595_4288	genug. Er lagte, wenn fie nur zu mir kä-	genug. Er sagte, wenn sie nur zu mir kämen	Enough. He said, if they only complain to me.	Genoeg, het hy gesê, as hulle net by my kla.
NL-UthHUA_A363595_4289	gen kämen, dann wolte ich an die Caap an	kämen, dann wollte ich an die Kap an	If they came, then I wanted to go to the Cape.	As hulle gekom het, dan wou ek Kaap toe gaan.
NL-UthHUA_A363595_4290	Hm Gordon, (das illt der Oberlte bey den Solda-	Herrn Gordon (das ist der Oberste bei den Soldaten)	Mr. Gordon (that's the colonel among the soldiers)	Mnr. Gordon (dis die kolonel onder die soldate)
NL-UthHUA_A363595_4291	ten,) Ichreiben, und für fie um Urlaub bit-	schreiben und für sie um Urlaub bitten.	write and ask for time off on her behalf.	skryf en vra namens haar vir verlof.
NL-UthHUA_A363595_4292	ten. Als nun Heute eine Anzahl kam, und	Als nun heute eine Anzahl kam und	When a number of people arrived today and	Toe 'n aantal mense vandag opgedaag het en
NL-UthHUA_A363595_4293	bitterlich klagten, Io rielten wir ihnen, mit	bitterlich klagten, so rieten wir ihnen, mit	Since they complained bitterly, we advised them to...	Aangesien hulle bitterlik gekla het, het ons hulle aangeraai om...
NL-UthHUA_A363595_4294	dielen Klagen zu Baas Teunis zu gehen,	diesen Klagen zu Baas Teunis zu gehen	to take these complaints to Baas Teunis	om hierdie klagtes na Baas Teunis te neem
NL-UthHUA_A363595_4295	und ihn zu bitten, daß er eine Fürsprache	und ihn zu bitten, dass er eine Fürsprache	and to ask him to intercede for you	en Hom vra om vir jou in te tree
NL-UthHUA_A363595_4296	an der Caap für ihre Männer thäte, damit	an der Kap für ihre Männer täte, damit	what they would do for their men at the Cape, so that	wat hulle vir hul manne aan die Kaap sou doen, sodat
NL-UthHUA_A363595_4297	fie auf eine Zeit nach Hause dürften,	sie auf eine Zeit nach Hause dürften,	they were allowed to go home for a while,	hulle is toegelaat om vir 'n rukkie huis toe te gaan,
NL-UthHUA_A363595_4298	welches fie morgen zu thun versprochen.	was sie morgen zu tun versprochen.	what they promised to do tomorrow.	wat hulle belowe het om môre te doen.
NL-UthHUA_A363595_4299	Wenn die Männer zu Haule find, Io	Wenn die Männer zu Hause sind, so	When the men are at home,	Wanneer die mans by die huis is,
NL-UthHUA_A363595_4300	gehen fie zu den Bauern, und arbeiten	gehen sie zu den Bauern und arbeiten	go to the farmers and work	gaan na die boere en werk
NL-UthHUA_A363595_4301	etwas, dafür kriegen fie Korn, (das illt	etwas, dafür bekommen sie Korn (das ist	something, in return they get grain (that is	iets, in ruil daarvoor kry hulle graan (dit is
NL-UthHUA_A363595_4302	Weitzen, der wird hier Korn genannt;) dieles	Weizen, der wird hier Korn genannt;) dieses	Wheat (which is called grain here); this	Koring (wat hier graan genoem word); hierdie
NL-UthHUA_A363595_4303	kochen fie, und effen ihn; lange leben fie,	kochen sie und essen ihn; lange leben sie,	They cook it and eat it, they live long lives.	Hulle kook dit en eet dit; hulle leef lang lewens.
NL-UthHUA_A363595_4304	zum Brod backen kommt es nicht recht. Es ill	zum Brotbacken kommt es nicht recht. Es ist	I'm not really getting around to baking bread. It is	Ek kom nie regtig daarby uit om brood te bak nie. Dit is
NL-UthHUA_A363595_4305	jetzt betrübt anzufehen, die noch ein Schaf	jetzt betrübt anzusehen, die noch ein Schaf	now sadly watching, the one that is still a sheep	nou treurig toekyk, die een wat steeds 'n skaap is
NL-UthHUA_A363595_4306	oder was gehabt hat, die hat denelben ge-	oder etwas gehabt hat, die hat dasselbe geschlachtet,	or had something, she slaughtered the same thing,	of iets gehad het, sy het dieselfde ding geslag.
NL-UthHUA_A363595_4307	chlachtet,			
NL-UthHUA_A363595_4308				
NL-UthHUA_A363595_4309	<pb n=""92a" source=""NL-UthHUA_A363595_000092.jpg" />	<pb n=""92a" source=""NL-UthHUA_A363595_000092.jpg" />	<pb n=""92a" source=""NL-UthHUA_A363595_000092.jpg" />	<pb n=""92a" bron=""NL-UthHUA_A363595_000092.jpg" />
NL-UthHUA_A363595_4310	66.	66.	66.	66.
NL-UthHUA_A363595_4311	schlachtet, so daß nun alles aufgezehret	schlachtet, sodass nun alles aufgezehrt	slaughtered, so that now everything is consumed	geslag, sodat nou alles verteer is
NL-UthHUA_A363595_4312	ist. Wie es weiter gehen soll, das weiß	ist. Wie es weiter gehen soll, das weiß	is. How things will proceed, nobody knows.	is. Hoe dinge sal voortgaan, weet niemand nie.
NL-UthHUA_A363595_4313	Gott. Abends genossen wir das heilige	Gott. Abends genossen wir das heilige	God. In the evening we enjoyed the holy	God. In die aand het ons die heilige
NL-UthHUA_A363595_4314	Abendmahl, wobey sich der Heiland aus	Abendmahl, wobei sich der Heiland aus	Holy Communion, in which the Savior comes from	Heilige Nagmaal, waarin die Verlosser vandaan kom
NL-UthHUA_A363595_4315	Gnaden zu uns Armen bekante. Am 30t	Gnaden zu uns Armen bekante. Am 30.	Grace was shown to us poor people. On the 30th.	Genade is aan ons armes bewys. Op die 30ste.
NL-UthHUA_A363595_4316	früh kamen die Hottentottinnen alle und	früh kamen die Hottentottinnen alle und	Early the Hottentot women all arrived and	Vroeg het al die Hottentot-vroue opgedaag en
NL-UthHUA_A363595_4317	baten, daß wir möchten an Baas Teunis	baten, dass wir an Baas Teunis schreiben	asked us to write to Baas Teunis	het ons gevra om aan Baas Teunis te skryf
NL-UthHUA_A363595_4318	schreiben, daß ihre Männer von der Cap	sollten, dass ihre Männer von der Kap	should ensure that their men from the Cape	moet verskeer dat hul manne van die Kaap af
NL-UthHUA_A363595_4319	zurück kämen. Alle aber konnten wir nicht	zurückkämen. Wir konnten aber nicht alle	would return. But we couldn't all of them.	sou terugkeer. Maar ons kon nie almal van hulle nie.
NL-UthHUA_A363595_4320	begehren, sondern nur die, deren Weiber	fordern, sondern nur die, deren Frauen	demand, but only those whose wives	eis, maar slegs diegene wie se vrouens
NL-UthHUA_A363595_4321	alt sind, oder die kleine Kinder haben. Den	alt sind oder die kleine Kinder haben. Den	are old or have small children.	oud is of klein kinders het.
NL-UthHUA_A363595_4322	jungen sagten wir, sie sollten arbeiten,	jungen sagten wir, sie sollten arbeiten	We told the young people they should work.	Ons het vir die jongmense gesê hulle moet werk.
NL-UthHUA_A363595_4323	und ihr Brod zu verdienen suchen. Sonst	und ihr Brot zu verdienen suchen. Für Baas Teunis	and seek to earn their bread. For Baas Teunis	en probeer om hul brood te verdien. Vir Baas Teunis
NL-UthHUA_A363595_4324	war ihnen gegen zu Baas Teunis, wir ga-	gaben wir einen Brief mit und nannten 5. in	We included a letter and mentioned the 5th in	Ons het 'n brief ingesluit en die 5de genoem in
NL-UthHUA_A363595_4325	ben einen Brief mit, und nannten 5. in	denselben, bei welchen die Not am	the same, in which the need at	dieselfde, waarin die behoefte by
NL-UthHUA_A363595_4326	denselben, bey welchen die Noth am	größten ist. Am 1. Juli kamen	The largest is. On July 1st, they arrived.	Die grootste is. Op 1 Julie het hulle aangekom.
NL-UthHUA_A363595_4327	größten ist. Den 1ten Julius kamen	die 3. von Baas Teunis wieder und sagten,	the 3rd from Baas Teunis again and said,	die 3de van Baas Teunis weer en sê,
NL-UthHUA_A363595_4328	die 3. von Baas Teunis wieder, und sag-	dass er versprochen habe zu schreiben.	that he had promised to write.	dat hy belowe het om te skryf.
NL-UthHUA_A363595_4329	ten, daß er versprochen habe zu schrei-	Es ist so schlimm, dass alle, die hier	It's so bad that everyone who's here	Dit is so erg dat almal wat hier is
NL-UthHUA_A363595_4330	ben. Es ist so schliß, daß alle, die hier	wohnen, so arm sind; wenn nur einige	live so poor; if only some	leef so arm; al was dit net sommige
NL-UthHUA_A363595_4331	wohnen, so arm sind; wenn nur einige	was hätten, dann hätte es nicht Not, denn	What if we had it? Then there would be no need, because	Wat as ons dit gehad het? Dan sou daar geen nodigheid wees nie, want
NL-UthHUA_A363595_4332	was hätten, dann hätte es nicht Noth, denn	mit Essen und Trinken sind sie sehr gemein-	They are very mean with food and drink.	Hulle is baie gemeen met kos en drank.
NL-UthHUA_A363595_4333	mit Essen und Trinken sind sie sehr gemein-			
NL-UthHUA_A363595_4334	<pb n=""92b" source=""NL-UthHUA_A363595_000092.jpg" />	<pb n=""92b" source=""NL-UthHUA_A363595_000092.jpg" />	<pb n=""92b" source=""NL-UthHUA_A363595_000092.jpg" />	<pb n=""92b" bron=""NL-UthHUA_A363595_000092.jpg" />
NL-UthHUA_A363595_4335	schafflich. Die Lena, die nun Sr. Schmidt	schafflich. Die Lena, die nun Schwester Schmidt	professionally. Lena, who is now Sister Schmidt	profesioneel. Lena, wat nou Suster Schmidt is
NL-UthHUA_A363595_4336	67.	67.	67.	67.
NL-UthHUA_A363595_4337	getauft ist, hat gar nichts, als was sie	getauft ist, hat gar nichts, als was sie	Being baptized has nothing to do with what it	Om gedoop te wees het niks te doen met wat dit is nie
NL-UthHUA_A363595_4338	von den anderen krieg; sie geht in den Cralen	von den anderen bekommt; sie geht in den Kraalen	from the others; she goes to the kraals	van die ander; sy gaan na die krale
NL-UthHUA_A363595_4339	herum, und siehet, wo was ist; wo sie was	herum und sieht, wo was ist; wo sie was	around and sees where things are; where they are	rond en kyk waar dinge is; waar hulle is
NL-UthHUA_A363595_4340	findet, da bleibst sie. Die was haben, geben	She finds what she's looking for, and stays there. Those who have something, give.	She finds what she's looking for, and stays there. Those who have something, give.	Sy vind wat sy soek, en bly daar. Diegene wat iets het, gee.
NL-UthHUA_A363595_4341	gern, solange was da ist. Am 2ten kam	gern, solange was da ist. Am 2. kam	Sure, as long as there's some left. It came on the 2nd.	Seker, solank daar nog oor is. Dit het op die 2de gekom.
NL-UthHUA_A363595_4342	eine Hottentotin und sagte, daß sie seit	a Hottentot woman and said that she had been since	a Hottentot woman and said that she had been since	'n Hottentot-vrou en het gesê dat sy sedertdien daar was
NL-UthHUA_A363595_4343	einiger Zeit so betrübt wäre; frage: Ob	has been so sad for some time. Question: Whether	has been so sad for some time. Question: Whether	was al 'n geruime tyd so hartseer. Vraag: Of
NL-UthHUA_A363595_4344	ihz etwa ein Schaden vorgekommen wäre? Sie	ihz etwa ein Schaden vorgekommen sei? Sie	Had she perhaps noticed some damage?	Het sy dalk skade opgemerk?
NL-UthHUA_A363595_4345	sagte, nein; sie dächte aber jetzt so viel	sagte, nein; sie denke aber jetzt so viel	said no; but she thinks so much now	het nee gesê; maar sy dink nou so baie
NL-UthHUA_A363595_4346	an Gott, und an das, was sie in der Versm-	an Gott und an das, was sie in der Versammlung	to God and to what they do in the assembly	aan God en aan wat hulle in die gemeente doen
NL-UthHUA_A363595_4347	samlung gehörte, ob es daher käme, wußte	gehört habe, ob es daher komme, wisse	I've heard, but I don't know if that's where it comes from.	Ek het dit gehoor, maar ek weet nie of dit is waar dit vandaan kom nie.
NL-UthHUA_A363595_4348	sie nicht, und setzte hinzu, sie hätte nicht	sie nicht, und setzte hinzu, sie hätte nicht	She didn't, and added that she hadn't	Sy het nie, en bygevoeg dat sy nie
NL-UthHUA_A363595_4349	mehr länger warten können, es zu sagen.	mehr länger warten können, es zu sagen.	She didn't, and added that she hadn't	kan langer wag om dit te sê.
NL-UthHUA_A363595_4350	Sie wurde zum I. Heiland gewiesen, dem	Sie wurde zum lieben Heiland gewiesen,	She was directed to the dear Savior,	Sy is na die geliefde Verlosser gerig,
NL-UthHUA_A363595_4351	selben ihre Betrübniß zu klagen, der	ihm ihre Betrübniß zu klagen, der	to tell him her sorrow, who	om hom haar hartseer te vertel, wie
NL-UthHUA_A363595_4352	auch die Betrübten trösten könnte. Sie be-	auch die Betrübten trösten könne. Sie bedankte	She could also comfort those who were grieving. She thanked him.	Sy kon ook diegene wat treur, vertroos. Sy het hom bedank.
NL-UthHUA_A363595_4353	dankte sich, und versprach es zu thun. Der	sich und versprach es zu tun. Der	He did it and promised to do it.	Hy het dit gedoen en belowe om dit te doen.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_4354 NL-UtHUA_A363595_4355 NL-UtHUA_A363595_4356 NL-UtHUA_A363595_4357 NL-UtHUA_A363595_4358 NL-UtHUA_A363595_4359 NL-UtHUA_A363595_4360 NL-UtHUA_A363595_4361 NL-UtHUA_A363595_4362 NL-UtHUA_A363595_4363 NL-UtHUA_A363595_4364 NL-UtHUA_A363595_4365 NL-UtHUA_A363595_4366 NL-UtHUA_A363595_4367 NL-UtHUA_A363595_4368 NL-UtHUA_A363595_4369 NL-UtHUA_A363595_4370 NL-UtHUA_A363595_4371 NL-UtHUA_A363595_4372 NL-UtHUA_A363595_4373 NL-UtHUA_A363595_4374 NL-UtHUA_A363595_4375 NL-UtHUA_A363595_4376 NL-UtHUA_A363595_4377 NL-UtHUA_A363595_4378 NL-UtHUA_A363595_4379 NL-UtHUA_A363595_4380 NL-UtHUA_A363595_4381 NL-UtHUA_A363595_4382 NL-UtHUA_A363595_4383 NL-UtHUA_A363595_4384 NL-UtHUA_A363595_4385 NL-UtHUA_A363595_4386 NL-UtHUA_A363595_4387 NL-UtHUA_A363595_4388 NL-UtHUA_A363595_4389 NL-UtHUA_A363595_4390 NL-UtHUA_A363595_4391 NL-UtHUA_A363595_4392 NL-UtHUA_A363595_4393 NL-UtHUA_A363595_4394 NL-UtHUA_A363595_4395 NL-UtHUA_A363595_4396 NL-UtHUA_A363595_4397 NL-UtHUA_A363595_4398 NL-UtHUA_A363595_4399 NL-UtHUA_A363595_4400 NL-UtHUA_A363595_4401 NL-UtHUA_A363595_4402 NL-UtHUA_A363595_4403 NL-UtHUA_A363595_4404 NL-UtHUA_A363595_4405 NL-UtHUA_A363595_4406 NL-UtHUA_A363595_4407 NL-UtHUA_A363595_4408 NL-UtHUA_A363595_4409 NL-UtHUA_A363595_4410 NL-UtHUA_A363595_4411 NL-UtHUA_A363595_4412 NL-UtHUA_A363595_4413 NL-UtHUA_A363595_4414 NL-UtHUA_A363595_4415 NL-UtHUA_A363595_4416 NL-UtHUA_A363595_4417 NL-UtHUA_A363595_4418 NL-UtHUA_A363595_4419 NL-UtHUA_A363595_4420 NL-UtHUA_A363595_4421 NL-UtHUA_A363595_4422 NL-UtHUA_A363595_4423 NL-UtHUA_A363595_4424 NL-UtHUA_A363595_4425 NL-UtHUA_A363595_4426 NL-UtHUA_A363595_4427	<p>Diplomatische Transkription</p> <p>3te war ein Regen-Tag, es regnete so stark, daß wir die Kinderstunde, so wie auch die Versammlung des Abends mußten ausfallen lassen. Am 4t kam der Bastard, Hottentot, welcher über dem Revier für uns</p> <p><pb n="93a" source="NL-UtHUA_A363595_000093.jpg" /> 68.</p> <p>uns gepflügt, und sagte, daß der Baas, Wouter Gildenheuser gekommen wäre, (er wohnt 1. Stunde weit von da, wo gepflügt wird,) und hätte ihm ver= boten, da zu pflügen und zu säen; wän= ne es nicht ließe, so wolte er ihn tüchtig durchprügeln. Er sagt, das Land ge= höre ihm; das ist aber nicht wahr, das Land gehört nach Außsage der Hotten= totten ans Sergeants-Revier. Wir rieten dem Hottentotten, zu Baas Teunis zu gehen, welches er that. Am 5t kam er wieder; Baas Teunis hat ihm einen Brief gegeben an den Land-Drost auf Stellenbosch, das ist 2. Tagereisen von hier zu Pferde. Sobald die Reviere wer= den kleiner seyn, wird er hineineln. Es kam auch eine von den Tauf-Candida= ten und sagte, daß sie wünschte, dieser großen Gnade theilhaftig zu werden. Vor etlichen Tagen wurde sie gefragt, ob sie viel an die Taufe dächte? Sie sage= te, an die Taufe nicht so viel als darüber, daß</p> <p><pb n="93b" source="NL-UtHUA_A363595_000093.jpg" /> 69.</p> <p>daß ich nun glauben kann, daß der Heiland mir meine Sünden vergeben hat. Den 6ten gab uns dieses und mehrere Aeußerungen Anlaß, in unserer Conferenz vor dem 1. Hei= land zu denken über verschiedenes wegen der Taufe; Er wies uns eine an, und eine zur Taufs=Candidatin. Am 7t hörten wir, daß unsere Hottentotten von der Cap wol nicht würden zu Hause gehen dürfen; (nämlich die, um welche Baas Teunis letzthin geschrieben hat.) Die Ursache soll seyn, daß sie gegen die Caffern sollen. Die Caffern sollen schon weit unter den Chris= ten-Menschen bey der Colonie bey Graf Renet eingedrungen seyn, und grausam morden, und alles verbrennen, was nur Christen-Menschen gehört; und sie sollen in so großer Anzahl seyn, daß ein paar Hundert Mann nichts gegen sie aus= zurichten ist. Als Br. Kühnel letzthin auf der Post war, so hatte Baas Teunis einen Brief von dem Land-Drost von Swellendam bekommen, welcher ihm auch von</p> <p><pb n="94a" source="NL-UtHUA_A363595_000094.jpg" /> 70.</p> <p>von dem grausamen Morden und Brennen dieser Nation schrieb. Baas Teunis sag= te, daß er es im=er gesagt hätte, daß sich diese Nation noch einmal an den Christen rächen würde, und die Christen hätten es zehnenmal verdient, da sie jene so unbarmherzig behandelt hätten. Sie haben sie vertrieben, ihnen ihr Land ge= nom=, und sie erschossen, wie das Wild. Wenn ein Bauer einen Caffer erschöß, das hatte just so viel zu bedeuten, als wenn ich einen Aasgeier erschließe; und dem Bauer selbst wäre es nimmerley geweest, sie erschießen einen Hund oder einen</p>	<p>Normalisierter Text</p> <p>3. war ein Regentag, es regnete so stark, dass wir die Kinderstunde, so wie auch die Versammlung des Abends mussten ausfallen lassen. Am 4. kam der BastardHottentot, welcher über dem Revier für uns</p> <p><pb n="93a" source="NL-UtHUA_A363595_000093.jpg" /> 68.</p> <p>uns gepflügt und sagte, dass der Baas, Wouter Gildenheuser, gekommen sei (er wohnt 1. Stunde weit von da, wo gepflügt wird) und habe ihm verboten, da zu pflügen und zu säen. Wenn er es nicht lasse, so wolle er ihn tüchtig durchprügeln. Er sagt, das Land gehöre ihm; das ist aber nicht wahr, das Land gehört nach Aussage der Hottentotten zum Sergeanten-Revier. Wir rieten dem Hottentotten, zu Baas Teunis zu gehen, welches er that. Am 5. kam er wieder; Baas Teunis hat ihm einen Brief gegeben an den Landdrost auf Stellenbosch, das ist 2. Tagereisen von hier zu Pferde. Sobald die Flüsse kleiner sein werden, wird er hineineln. Es kam auch eine von den Taufkandidaten und sagte, dass sie wünschte, dieser großen Gnade theilhaftig zu werden. Vor etlichen Tagen wurde sie gefragt, ob sie viel an die Taufe denke? Sie sagte, an die Taufe nicht so viel, als vielmehr darüber, dass</p> <p><pb n="93b" source="NL-UtHUA_A363595_000093.jpg" /> 69.</p> <p>dass ich nun glauben kann, dass der Heiland mir meine Sünden vergeben hat. Den 6. gab uns dieses und mehrere Äußerungen Anlass, in unserer Konferenz vor dem lieben Heiland über Verschiedenes wegen der Taufe zu denken; Er wies uns eine an und eine zur Taufscandidatin. Am 7. hörten wir, dass unsere Hottentotten von der Kap wohl nicht würden zu Hause gehen dürfen; (nämlich die, um welche Baas Teunis letzthin geschrieben hat.) Die Ursache soll sein, dass sie gegen die Kaffern sollen. Die Kaffern sollen schon weit unter die Christenmenschen bei der Kolonie bei Graf Renet eingedrungen sein und grausam morden und alles verbrennen, was nur Christenmenschen gehört; und sie sollen in so großer Anzahl sein, dass ein paar Hundert Mann nichts gegen sie auszurichten ist. Als Bruder Kühnel letzthin auf der Post war, so hatte Baas Teunis einen Brief von dem Landdrost von Swellendam bekommen, der ihm auch von</p> <p><pb n="94a" source="NL-UtHUA_A363595_000094.jpg" /> 70.</p> <p>von dem grausamen Morden und Brennen dieser Nation schrieb. Baas Teunis sagte, dass er es immer gesagt habe, dass sich diese Nation noch einmal an den Christen rächen werde, und die Christen hätten es zehnmal verdient, da sie jene so unbarmherzig behandelt hätten. Sie haben sie vertrieben, ihnen ihr Land genommen und sie erschossen, wie das Wild. Wenn ein Bauer einen Kaffer erschoss, das hatte just so viel zu bedeuten, als wenn ich einen Aasgeier erschließe; und dem Bauer selbst wäre es gleichgültig gewesen, sie erschießen einen Hund oder einen</p>	<p>English</p> <p>The 3rd was a rainy day; it rained so much. It's great that we have the children's hour, just like the evening's assembly also had to Cancel. On the 4th came the bastard Hottentot, which is above the district for us</p> <p><pb n="93a" source="NL-UtHUA_A363595_000093.jpg" /> 68.</p> <p>plowed us and said that the boss, Wouter Gildenheuser, has come (He lives an hour away from where (is being plowed) and I forbade him to to plow and sow there. If he didn't let it go, he would punish him severely. beat them up. He says the country belongs to them. him; but that's not true, that According to the Hottentots, the land belongs to the sergeant's district. We advised the Hottentot, to Baas Teunis to leave, which he did. On the 5th he arrived. He again; Baas Teunis gave him one Letter given to the Landdrost on Stellenbosch is a 2-day trip from here on horseback. As soon as the rivers become smaller He will hurry to where he is. One of the baptismal candidates also arrived. and said that she wished this to receive great grace. Several days ago she was asked, Did she think about the baptism a lot? She said, not so much about the baptism itself, but rather about the details, that</p> <p><pb n="93b" source="NL-UtHUA_A363595_000093.jpg" /> 69.</p> <p>that I can now believe that the Savior He forgave me my sins. The 6th. gave us this and several other statements occasion, in our conference before the dear Savior about various things to remember baptism; He instructed us in one and one to the baptismal candidate. On the 7th we heard, that our Hottentots from the Cape probably would not be allowed to go home; (namely, the one for which Baas Teunis recently (wrote). The cause is said to be, that they are supposed to go against the Kaffirs. The Kaffirs are said to have already spread far among the Christians. at the colony near Count Renet had invaded and was cruel murder and burn everything that is even remotely safe Christians belong; and they should in such large numbers that a Few hundred men could do nothing against them is. As Brother Kühnel recently was at the post office, so Baas Teunis a letter from the Landdrost of Swellendam got him, which he also from</p> <p><pb n="94a" source="NL-UtHUA_A363595_000094.jpg" /> 70.</p> <p>of the gruesome murders and burnings this nation wrote. Baas Teunis said, that he had always said that This nation once again remembers the I will avenge Christians, and the Christians would have deserved it ten times over, since they were those They had treated her so mercilessly. They drove them out, took their land away and shot them like wild animals. If a farmer shoot a Kaffir, that had just as much meaning as if I shoot a vulture; and the Bauer himself would have been indifferent. They shoot a dog or a</p>	<p>Afrikaans</p> <p>Die 3de was 'n reëniger dag; dit het so baie gereën. Dis wonderlik dat ons die kinderuur het, net soos Die aand se byeenkoms moes ook Kanselleer. Op die 4de het die baster Hottentot gekom. wat bo die distrik is vir ons</p> <p><pb n="93a" source="NL-UtHUA_A363595_000093.jpg" /> 68.</p> <p>het ons geploeg en gesê dat die baas, Wouter Gildenheuser het gekom (Hy woon 'n uur weg van waar (word geploeg) en ek het hom verbied om om daar te ploeg en te saai. As As hy dit nie sou laat gaan nie, sou hy hom swaar gestraf het. hulle aanrand. Hy sê die land behoort aan hulle. hom; maar dis nie waar nie, dat Volgens die Hottentotte behoort die grond aan na die sersant se distrik. Ons het aangeraai die Hottentot, aan Baas Teunis om te vertrek, wat hy gedoen het. Op die 5de het hy aangekom. Hy weer; Baas Teunis het hom een gegee Brief gegee aan die Landdros op Stellenbosch is 'n 2-dag reis vanaf hier te perd. Sodra die riviere kleiner word Hy sal haastig wees na waar hy is. Een van die doopkandidate het ook opgedaag, en gesê dat sy dit wens om groot genade te ontvang. 'n Paar dae gelede is sy gevra. Het sy baie aan die doop gedink? Sy het gesê, nie soseer oor die doop self nie, maar eerder oor die besonderhede, daardie</p> <p><pb n="93b" source="NL-UtHUA_A363595_000093.jpg" /> 69.</p> <p>dat ek nou kan glo dat die Verlosser Hy het my my sondes vergewe. Die 6de. het ons hierdie en verskeie ander stellings gegee geleentheid, in ons konferensie voor die geliefde Verlosser oor verskeie dinge om die doop te onthou; Hy het ons in een en een onderrig gegee aan die doopkandidaat. Op die 7de het ons gehoor, dat ons Hottentotte van die Kaap waarskynlik sou nie toegelaat word om huis toe te gaan nie; (naamlik die een waarvoor Baas Teunis onlangs (geskryf). Die oorsaak word gesê te wees, dat hulle veronderstel is om teen die Kaffers te gaan. Die Daar word gesê dat kaffers reeds wyd onder die Christene versprei het. by die kolonie naby Graaf Renet het binnegeval en was wreed vermoor en verbrand alles wat selfs net effens veilig is Christene behoort daarby; en hulle behoort in sulke groot getalle dat 'n 'n Paar honderd mans kon niks teen hulle doen nie is. Soos Broer Kühnel onlangs was by die poskantoor, so Baas Teunis 'n brief van die Landdros van Swellendam het hom gekry, wat hy ook van</p> <p><pb n="94a" bron="NL-UtHUA_A363595_000094.jpg" /> 70.</p> <p>van die gruwelike moorde en brande hierdie nasie het geskryf. Baas Teunis het gesê, dat hy dit altyd gesê het Hierdie nasie onthou weereens die Ek sal Christene week, en die Christene sou dit tien keer verdien het, aangesien hulle daardie was Hulle het haar so genadeloos behandel. Hulle het hulle verdryf, hulle grond weggeneem en hulle soos wilde diere geskiet. As 'n boer 'n kaffer geskiet het, dan het net soveel betekenis gehad asof Ek skiet 'n aasvoël; en die Bauer self sou onverskillig gewees het, Hulle skiet 'n hond of 'n</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_4428 NL-UtHUA_A363595_4429 NL-UtHUA_A363595_4430 NL-UtHUA_A363595_4431 NL-UtHUA_A363595_4432 NL-UtHUA_A363595_4433 NL-UtHUA_A363595_4434 NL-UtHUA_A363595_4435 NL-UtHUA_A363595_4436 NL-UtHUA_A363595_4437 NL-UtHUA_A363595_4438 NL-UtHUA_A363595_4439 NL-UtHUA_A363595_4440 NL-UtHUA_A363595_4441 NL-UtHUA_A363595_4442 NL-UtHUA_A363595_4443 NL-UtHUA_A363595_4444 NL-UtHUA_A363595_4445 NL-UtHUA_A363595_4446 NL-UtHUA_A363595_4447 NL-UtHUA_A363595_4448 NL-UtHUA_A363595_4449 NL-UtHUA_A363595_4450 NL-UtHUA_A363595_4451 NL-UtHUA_A363595_4452 NL-UtHUA_A363595_4453 NL-UtHUA_A363595_4454 NL-UtHUA_A363595_4455 NL-UtHUA_A363595_4456 NL-UtHUA_A363595_4457 NL-UtHUA_A363595_4458 NL-UtHUA_A363595_4459 NL-UtHUA_A363595_4460 NL-UtHUA_A363595_4461 NL-UtHUA_A363595_4462 NL-UtHUA_A363595_4463 NL-UtHUA_A363595_4464 NL-UtHUA_A363595_4465 NL-UtHUA_A363595_4466 NL-UtHUA_A363595_4467 NL-UtHUA_A363595_4468 NL-UtHUA_A363595_4469 NL-UtHUA_A363595_4470 NL-UtHUA_A363595_4471 NL-UtHUA_A363595_4472 NL-UtHUA_A363595_4473 NL-UtHUA_A363595_4474 NL-UtHUA_A363595_4475 NL-UtHUA_A363595_4476 NL-UtHUA_A363595_4477 NL-UtHUA_A363595_4478 NL-UtHUA_A363595_4479 NL-UtHUA_A363595_4480 NL-UtHUA_A363595_4481 NL-UtHUA_A363595_4482 NL-UtHUA_A363595_4483 NL-UtHUA_A363595_4484 NL-UtHUA_A363595_4485 NL-UtHUA_A363595_4486 NL-UtHUA_A363595_4487 NL-UtHUA_A363595_4488 NL-UtHUA_A363595_4489 NL-UtHUA_A363595_4490 NL-UtHUA_A363595_4491 NL-UtHUA_A363595_4492 NL-UtHUA_A363595_4493 NL-UtHUA_A363595_4494 NL-UtHUA_A363595_4495 NL-UtHUA_A363595_4496 NL-UtHUA_A363595_4497 NL-UtHUA_A363595_4498 NL-UtHUA_A363595_4499 NL-UtHUA_A363595_4500 NL-UtHUA_A363595_4501	Caffer. Er sagte, die Caffers sind eine sehr gute Nation, ich habe viel mit ihnen zu thun gehabt. Es sieht, lieben Geschwister, wirklich betrübt aus; man erwartet man die Franzosen, von hinter Land ein Feind, der mordet und brennt. Anmerklich ist es, daß sie sich diese Zeit gewehlet haben, da die Regierung einen Feind vor sich hat, und alle <pb n="94b" source="NL-UtHUA_A363595_000094.jpg" /> 71. alle Macht dazu braucht, sich zu verteidigen, da sind sie sicherer. Von hier hört man einen Monat zu reisen bis zu den Caffern. Wir leben bis jetzt, Gott sey Dank! in Ruhe und Friede. Gott erhalte es nur so, und wende die drohende Gefahr in Gna= den ab. Den 8t ritt der Basterd-Hot= tentot mit dem Brief von Baas Teunis nach Stellenbosch zum Land-Drost. Am 9t kam eine alte Hottentottin und sagte, daß sie aufhören wolle lesen zu lernen, weil sie nicht sehen könnte. Den 10t kam eine, die hatte singen gehört das Mal, ganz früh; sie glaubte ausgeschlossen zu seyn, und sie wollte das Wort Got= tes auch gern hören, denn darum wäre sie so weit hergekommen. Das war die Versammlung der Tauf-Candidaten, die ist früh, sobald wir gefrühstückt haben. Es wurde ihr gesagt, was für Leute in der Versammlung wären, nämlich solche die in dieser Welt nicht mehr wollten, als für Jesu leben, der Welt und Sünde absagten, <pb n="95a" source="NL-UtHUA_A363595_000095.jpg" /> 72. absagten, und nur wollten thun, was Je= sus unserem Heilande und Seligmacher wohl gefel. Sie sagte, das wäre auch ihr ganzer Sinn, sich mit Leib und Seele Jesu zu ergeben. Es wurde ihr gesagt, wenn das ihr Sinn wäre, und ihr von Grund des Herzens ginge, (sie sollte aber wissen, daß Gott ins Herz sehen könnte, und wüßte, ob dieses von Herzen so wäre;) so sollte sie Gott bitten, daß Er ihr ihre Sünden verge= be, dann würde auch die Zeit kommen, daß sie in diese Versammlung gehen könnte. Am 11t kam wieder eine Hot= tentottin, die hier wohnt, und, wie sie sagte, gern Gottes Wort hören wolle. Den 12ten. Heute fingen wir eine Sing-Schule mit den Kindern an. Die Veranlassung war diese: Sie sind schon einige Abend in großer Anzahl gekommen, und baten, mit ihnen zu singen, welches sie sehr gern thun, und große Lust dazu haben. Sie haben nun 7. Verse gelernt, <pb n="95b" source="NL-UtHUA_A363595_000095.jpg" /> 73. gelernt, welche sie auch wirklich schön sin= gen, den sie haben schöne Stimmen. Diese Verse werden somal vor – als nach der Schule gesungen; sie kamen aber lie= ber alle Abende zum Singen, wenn wir nur Zeit hätten. Wir haben nun die Woche zwey Abende dazu ausgesetzt, nämlich Dienstags und Freytags. Sie ver= samleten sich sonst in der Küche, diese war aber so voll, daß man sich nicht	Kaffer. Er sagte, die Kaffern sind eine sehr gute Nation, ich habe viel mit ihnen zu thun gehabt. Es sieht, lieben Geschwister, wirklich betrübt aus; man erwartet die Franzosen, und aus dem Hinterland kommt ein Feind, der mordet und brennt. Bemerkenswert ist es, dass sie sich diese Zeit gewählet haben, da die Regierung einen Feind vor sich hat und alle <pb n="94b" source="NL-UtHUA_A363595_000094.jpg" /> 71. alle Macht dazu braucht, sich zu verteidigen, da sind sie sicherer. Von hier hört man einen Monat zu reisen bis zu den Kaffern. Wir leben bis jetzt, Gott sei Dank! in Ruhe und Friede. Gott erhalte es nur so und wende die drohende Gefahr in Gnaden ab. Den 8. ritt der Bastard-Hottentot mit dem Brief von Baas Teunis nach Stellenbosch zum Landdrost. Am 9. kam eine alte Hottentottin und sagte, dass sie aufhören wolle, lesen zu lernen, weil sie nicht sehen könnte. Den 10. kam eine, die diesmal ganz früh singen gehört hatte; sie glaubte ausgeschlossen zu sein, und sie wollte das Wort Gottes auch gern hören, denn darum sei sie so weit hergekommen. Das war die Versammlung der Taufkandidaten, die ist früh, sobald wir gefrühstückt haben. Es wurde ihr gesagt, was für Leute in der Versammlung seien, nämlich solche, die in dieser Welt nicht mehr wollten, als für Jesus leben, der Welt und Sünde absagten, <pb n="95a" source="NL-UtHUA_A363595_000095.jpg" /> 72. absagten und nur tun wollten, was Jesus, unserem Heiland und Seligmacher, wohl gefiel. Sie sagte, das sei auch ihr ganzer Sinn, sich mit Leib und Seele Jesu zu ergeben. Es wurde ihr gesagt, wenn das ihr Sinn sei und ihr von Grund des Herzens komme, (sie sollte aber wissen, dass Gott ins Herz sehen könne und wisse, ob dieses von Herzen so sei;) so sollte sie Gott bitten, dass Er ihr ihre Sünden vergebe, dann würde auch die Zeit kommen, dass sie in diese Versammlung gehen könne. Am 11. kam wieder eine Hottentottin, die hier wohnt und, wie sie sagte, gern Gottes Wort hören wolle. Den 12. Heute fingen wir eine Singschule mit den Kindern an. Die Veranlassung war diese: Sie sind schon einige Abende in großer Anzahl gekommen und baten, mit ihnen zu singen, was sie sehr gern tun und große Lust dazu haben. Sie haben nun 7. Verse gelernt, <pb n="95b" source="NL-UtHUA_A363595_000095.jpg" /> 73. gelernt, die sie auch wirklich schön singen, denn sie haben schöne Stimmen. Diese Verse werden sowohl vor als auch nach der Schule gesungen; sie kamen aber lieber alle Abende zum Singen, wenn wir nur Zeit hätten. Wir haben nun die Woche zwei Abende dazu ausgesetzt, nämlich dienstags und freitags. Sie versammelten sich sonst in der Küche, diese war aber so voll, dass man sich nicht	Kaffirs. He said the Kaffirs are a Very good nation, I have had a lot of contact with them. had to do with it. It looks love Siblings, really saddened; one The French are expected, and from the In the hinterland comes an enemy who murders. and it's burning. It's remarkable that they They chose this time because the The government has an enemy before it and all <pb n="94b" source="NL-UtHUA_A363595_000094.jpg" /> 71. needs all power to defend itself, They're safer there. From here, you hear... It took a month to travel to the Kaffirs. We are still alive, thank God! Peace and quiet. May God keep it that way. and turn the impending danger into mercy off. On the 8th, the bastard Hottentot rode with the letter from Baas Teunis to Stellenbosch to the Landdrost. On 9. An old Hottentot woman came and said, that she wanted to stop learning to read, because she couldn't see. The 10th came. one who is heard singing very early this time had; she believed excluded to be, and she wanted the word of God I would also like to hear that, because that's why She came so far. That was the Assembly of baptismal candidates who It's early, as soon as we've had breakfast. She was told what kind of people in the assembly, namely those, who no longer wanted to be in this world living for Jesus, the world and sin cancelled <pb n="95a" source="NL-UtHUA_A363595_000095.jpg" /> 72. cancelled and only wanted to do what Jesus did, to our Savior and Redeemer. She seemed to like it. She said that was also their entire purpose, to dedicate themselves with body and soul to surrender the soul of Jesus. It was given to her said if that is their intention and that she comes from the bottom of her heart, (she But one should know that God enters the heart could see and know if this is from So be your heart :) so should God to ask that He forgive her her sins, then the time would come that they go to this meeting could. On the 11th, another Hottentot woman arrived. who lives here and how She said she liked to hear God's word. wanted. The 12th. Today we started a singing school for the children. The reason was this: They are several evenings in large numbers came and asked to sing with them, which they love to do and great Feel like it. You now have 7 verses. learned <pb n="95b" source="NL-UtHUA_A363595_000095.jpg" /> 73. learned to sing really beautifully, because they have beautiful voices. These verses are used both before and after they sang at school; but they preferred to come Every evening for singing, when we We would only have time. We now have the Two evenings were added to the week, namely on Tuesdays and Fridays. They gathered otherwise in the kitchen, this But it was so crowded that you couldn't	Afrikaans Kaffers. Hy het gesê die Kaffers is 'n Baie goeie nasie, ek het baie kontak met hulle gehad. het daarmee te doen gehad. Dit lyk, liefie Broers en susters, regtig hartseer; een Die Franse word verwag, en van die In die agterland kom 'n vyand wat moor. en dit brand. Dis merkwaardig dat hulle Hulle het hierdie tyd gekies omdat die Die regering het 'n vyand voor hom en almal <pb n="94b" bron="NL-UtHUA_A363595_000094.jpg" /> 71. benodig alle mag om homself te verdedig, Hulle is veiliger daar. Van hier af hoor jy... Dit het 'n maand geneem om na die Kaffers te reis. Ons leef nog, dankie tog! Vrede en stilte. Mag God dit so hou. en die dreigende gevaar in genade verander af. Op die 8ste het die baster Hottentot gery met die brief van Baas Teunis na Stellenbosch na die Landdros. Op 9. 'n Ou Hottentot-vrou het gekom en gesê, dat sy wou ophou leer lees, omdat sy nie kon sien nie. Die 10de het gekom. een wat hierdie keer baie vroeg sing gehad; sy het geglo uitgesluit om te wees, en sy wou die woord van God hê Ek wil dit ook graag hoor, want dis hoekom Sy het so ver gekom. Dit was die Vergadering van doopkandidate wat Dis vroeg, sodra ons ontbyt geëet het. Sy is vertel watter soort mense in die vergadering, naamlik diegene, wat nie meer in hierdie wêreld wou wees nie leef vir Jesus, die wêreld en sonde gekanselleer <pb n="95a" bron="NL-UtHUA_A363595_000095.jpg" /> 72. gekanselleer en wou net doen wat Jesus gedoen het, aan ons Verlosser en Verlosser. Sy het dit gelyk of sy daarvan hou. Sy het gesê dit was ook hul hele doel, om hulself met liggaam en siel toe te wy om die siel van Jesus oor te gee. Dit is aan haar gegee gesê as dit hul bedoeling is en dat sy uit die diepte van haar hart kom. (sy Maar mens moet weet dat God die hart binnebring kon sien en weet of dit van So moet jou hart wees :) so behoort God ook om te vra dat Hy haar sondes vergewe, dan sou die tyd kom dat hulle na hierdie vergadering gaan kon. Op die 11de het nog 'n Hottentot-vrou opgedaag. wie woon hier en hoe Sy het gesê sy hou daarvan om God se woord te hoor. wou hê. Die 12de. Vandag het ons begin 'n sangskool vir die kinders. Die rede was dit: Hulle is verskeie aande in groot getalle gekom en gevra om saam met hulle te sing, wat hulle graag doen en wonderlik is Voel lus daarvoor. Jy het nou 7 verse. geleer <pb n="95b" bron="NL-UtHUA_A363595_000095.jpg" /> 73. het regtig mooi geleer sing, want hulle het pragtige stemme. Hierdie verse word beide voor en na gebruik hulle het by die skool gesing; maar hulle het verkies om te kom Elke aand vir sang, wanneer ons Ons sou net tyd hê. Ons het nou die Twee aande is by die week gevoeg, naamlik op Dinsdae en Vrydae. Hulle het bymekaargekom andersins in die kombuis, hierdie Maar dit was so vol dat jy nie kon nie

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_4502	rühren konnte. Wir haben ihnen gesagt,	rühren konnte. Wir haben ihnen gesagt,	could stir. We told them,	kon roer. Ons het vir hulle gesê,
NL-UtHUA_A363595_4503	sie sollten zu Hause in den Cralen bleiben,	sie sollten zu Hause in den Cralen bleiben	They should stay to home in the kraals.	Hulle moet tuis in die krale bly.
NL-UtHUA_A363595_4504	und sollten Achtung geben, wann sie kommen	und sollten Achtung geben, wann sie kommen	and should pay attention to when they arrive.	en moet aandag gee aan wanneer hulle aankom.
NL-UtHUA_A363595_4505	sollen, wir wollen ein Zeichen mit der	sollen. Wir wollen ein Zeichen mit der	should. We want to send a message with the	moet. Ons wil 'n boodskap stuur met die
NL-UtHUA_A363595_4506	Glocke geben, (denn es ist erst nach unserer	Glocke geben (denn es ist erst nach unserer	Ring the bell (because it's only after our	Lui die klokkie (want dis eers na ons
NL-UtHUA_A363595_4507	Versammlung.) Nun passen sie gut auf,	Versammlung.) Nun passen sie gut auf	(Assembly). Now they are paying close attention.	(Vergadering). Nou gee hulle noukeurig aandag.
NL-UtHUA_A363595_4508	und versamen sich in dem nächsten Cral.	und versamen sich in dem nächsten Cral.	and gather in the nearest kraal.	en vergader in die naaste kraal.
NL-UtHUA_A363595_4509	In dieser Singschule spielen wir Flöte	In dieser Singschule spielen wir Flöte	In this singing school we play the flute.	In hierdie sangskool speel ons die fluit.
NL-UtHUA_A363595_4510	oder Violine, welches sie sehr gerne hören.	oder Violine, welches sie sehr gerne hören.	or violin, which they love to listen to.	of viool, waarna hulle graag luister.
NL-UtHUA_A363595_4511	Am 13t fingen wir die, welche getauft	Am 13. fragten wir diejenige, die getauft	On the 13th, we asked the one who had been baptized.	Op die 13de het ons die een wat gedoop is, geva.
NL-UtHUA_A363595_4512	werden soll, was sie denn so in den Cralen	werden soll, was sie denn so in den Cralen	what they are doing in the kraals	wat hulle in die krale doen
NL-UtHUA_A363595_4513	miteinander redeten. Da erzählte sie un=	miteinander redeten. Da erzählte sie unter	they talked to each other. Then she told me about it.	hulle het met mekaar gepraat. Toe het sy my daarvan vertel.
NL-UtHUA_A363595_4514	ter andern, daß sie viel darüber geredet,	andern, dass sie viel darüber geredet	among other things, that they talked about it a lot.	onder andere dat hulle baie daaroor gepraat het.
NL-UtHUA_A363595_4515	und	und	and	en
NL-UtHUA_A363595_4516	<pb n="96a" source="NL-UtHUA_A363595_000096.jpg" />	<pb n="96a" source="NL-UtHUA_A363595_000096.jpg" />	<pb n="96a" source="NL-UtHUA_A363595_000096.jpg" />	<pb n="96a" bron="NL-UtHUA_A363595_000096.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_4517	74.	74.	74.	74.
NL-UtHUA_A363595_4518	und noch redeten: Ihr Mann hätte einmal	und noch redeten: Ihr Mann habe einmal	and they were still talking: Her husband had once	en hulle was steeds aan die praat: Haar man het eenkeer
NL-UtHUA_A363595_4519	geträumt, es sollten 3. Brüder kommen, die	geträumt, es sollten 3. Brüder kommen, die	I dreamt that three brothers were supposed to come, who	Ek het gedroom dat drie broers veronderstel was om te kom, wat
NL-UtHUA_A363595_4520	sollten ihnen das Wort Gottes verkündi=	sollten ihnen das Wort Gottes verkündigen	should proclaim the word of God to them.	moet die woord van God aan hulle verkondig.
NL-UtHUA_A363595_4521	gen, und sie lehren. Wir sagten ihr,	gen, und sie lehren. Wir sagten ihr,	and teach them. We told her,	en leer hulle. Ons het vir haar gesê,
NL-UtHUA_A363595_4522	daß wir 3. Brüder wären, wol nicht leib=	dass wir 3. Brüder seien, wohl nicht leibliche	that we are three brothers, probably not biological ones	dat ons drie broers is, waarsynlik nie biologiese broers nie
NL-UtHUA_A363595_4523	liche Brüder, wir nannten uns aber un=	Brüder, wir nannten uns aber untereinander	Brothers, but we called each other brothers	Broers, maar ons het mekaar broers genoem
NL-UtHUA_A363595_4524	ter einander Brüder und Schwestern,	Brüder und Schwestern,	Brothers and sisters,	Broers en susters,
NL-UtHUA_A363595_4525	weil wir Gott zum Vater hätten, und	weil wir Gott zum Vater haben, und	because we have God as our Father, and	omdat ons God as ons Vader het, en
NL-UtHUA_A363595_4526	also Kinder eines Vaters, so wären wir	also Kinder eines Vaters, so seien wir	so, children of one father, so let us be	so, kinders van een vader, laat ons so wees
NL-UtHUA_A363595_4527	Brüder. Wir nehmen diese Frau alle Tage	Brüder. Wir nehmen diese Frau alle Tage	Brothers, we take this woman every day.	Broers, ons neem hierdie vrou elke dag.
NL-UtHUA_A363595_4528	alleine, um ihr einen rechten Begriff von	alleine, um ihr einen rechten Begriff von	alone, to give her a proper understanding of	alleen, om haar 'n behoorlike begrip te gee van
NL-UtHUA_A363595_4529	der Heil. Taufe zu machen, und ihr die	der Heiligen Taufe zu machen und ihr die	to perform Holy Baptism and give her the	om die Heilige Doop uit te voer en haar die
NL-UtHUA_A363595_4530	wenigen Fragen, die im Liturgien-Buch	wenigen Fragen, die im Liturgienbuch	few questions that are in the liturgy book	'n Paar vrae wat in die liturgieboek is
NL-UtHUA_A363595_4531	Pag. 122. aufgezeichnet sind, zu erklä=	Seite 122. aufgezeichnet sind, zu erklären.	Page 122. are recorded, to explain.	Bladsy 122. word opgeneem, om te verduidelik.
NL-UtHUA_A363595_4532	ren. Sie ist eine von denen, die nichts	Sie ist eine von denen, die nichts	She is one of those who do nothing	Sy is een van dié wat niks doen nie
NL-UtHUA_A363595_4533	begreifen können, die andern Tauf-Can=	begreifen können, die anderen Taufkandidaten	to understand the other baptismal candidates	om die ander doopkandidate te verstaan
NL-UtHUA_A363595_4534	didaten lernen alle besser; aber just die	lernen alle besser; aber gerade die	Everyone learns better; but especially the	Almal leer beter; maar veral die
NL-UtHUA_A363595_4535	einfältigste wies uns der l. Heiland an.	einfältigste wies uns der liebe Heiland an.	The dear Savior instructed us on the simplest things.	Die liewe Verlosser het ons oor die eenvoudigste dinge onderrig.
NL-UtHUA_A363595_4536	Den 14t war eine ganz besondere Bewe=	Den 14. war eine ganz besondere Bewegung	The 14th was a very special movement	Die 14de was 'n baie spesiale beweging
NL-UtHUA_A363595_4537	gung in der Predigt; es wurde über das	in der Predigt; es wurde über das	in the sermon; it was about the	in die preek; dit het gegaan oor die
NL-UtHUA_A363595_4538	Evangelium Marc. 8. geredet. Nachmit=	Evangelium Markus 8. geredet. Nachmittags	Gospel reading from Mark 8. Afternoon.	Evangelielesing uit Markus 8. Middag.
NL-UtHUA_A363595_4539	tags kam eine, und klagte sehr, daß sie	kam eine und klagte sehr, dass sie	One came and complained bitterly that she	Een het gekom en bitterlik gekla dat sy
NL-UtHUA_A363595_4540	jetzt, da sie in die Versammlung komme, so	jetzt, da sie in die Versammlung komme, so	now that she is coming to the assembly, so	nou dat sy na die vergadering kom, so
NL-UtHUA_A363595_4541	unruhig	unruhig	restless	rusteloos
NL-UtHUA_A363595_4542	<pb n="96b" source="NL-UtHUA_A363595_000096.jpg" />	<pb n="96b" source="NL-UtHUA_A363595_000096.jpg" />	<pb n="96b" source="NL-UtHUA_A363595_000096.jpg" />	<pb n="96b" bron="NL-UtHUA_A363595_000096.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_4543	75.	75.	75.	75.
NL-UtHUA_A363595_4544	unruhig im Herzen würde, da es ihr sonst nicht	unruhig im Herzen werde, da es ihr sonst nicht	I become restless in my heart, because otherwise she wouldn't be able to.	Ek raak rusteloos in my hart, want anders sou sy nie kon nie.
NL-UtHUA_A363595_4545	so gewest wäre. Sie wurde mit diesen	so gewesen sei. Sie wurde mit dieser	that's how it was. She was with this	so was dit. Sy was hiermee saam
NL-UtHUA_A363595_4546	Unruhe zum l. Heiland gewiesen, densel=	Unruhe zum lieben Heiland gewiesen,	Restlessness directed to the dear Savior,	Rusteloosheid gerig aan die liewe Verlosser,
NL-UtHUA_A363595_4547	ben um Vergebung ihrer Sünden zu bitten.	ihn um Vergebung ihrer Sünden zu bitten.	to ask him for forgiveness of their sins.	om Hom om vergifnis van hulle sondes te vra.
NL-UtHUA_A363595_4548	Am 15ten waren 2. Hottentottinnen wieder	Am 15. waren 2. Hottentottinnen wieder	On the 15th, two Hottentot women were back.	Op die 15de was twee Hottentot-vroue terug.
NL-UtHUA_A363595_4549	gekommen, eine jede mit einem Sohne. Wir	gekommen, eine jede mit einem Sohn. Wir	They came, each with a son. We	Hulle het gekom, elkeen met 'n seun. Ons
NL-UtHUA_A363595_4550	dachten, ob es da nicht noch möchte nach ihrer	dachten, ob es da nicht noch nach ihrer	would proceed to old habits; namely with	gewonder of daar dalk meer na haar sou wees
NL-UtHUA_A363595_4551	alten Gewohnheit zugehen; nemlich mit	alten Gewohnheit zugehen würde; nämlich mit	Dancing and jumping. We went out in the evening.	sou voortgaan met ou gewoontes; naamlik met
NL-UtHUA_A363595_4552	Tanzen und Springen. Wir gingen des Abends	Tanzen und Springen. Wir gingen des Abends	into the kraal to see, because we	Dans en spring. Ons het in die aand uitgegaan.
NL-UtHUA_A363595_4553	in die Crale, um zu sehen, weil wir es	in die Kraale, um zu sehen, weil wir es	otherwise they might not know, because with their	in die kraal om te sien, want ons
NL-UtHUA_A363595_4554	sonst nicht erfahren möchten, denn mit ihren	sonst nicht erfahren könnten, denn mit ihren	They are against pagan customs.	anders sou hulle dalk nie weet nie, want met hul
NL-UtHUA_A363595_4555	heidnischen Gewohnheiten sind sie gegen	heidnischen Gewohnheiten sind sie gegen	They've been very secretive to us so far. We found	Hulle is teen heidense gebruike.
NL-UtHUA_A363595_4556	uns bis jetzt noch sehr geheim. Wir funden	uns bis jetzt noch sehr verschwiegen. Wir funden	But everything was quiet and in the kraals by fires.	Hulle was tot dusver baie geheimsinig teenoor ons. Ons het gevind
NL-UtHUA_A363595_4557	aber alles still, und in den Cralen bey Feu=	aber alles still und in den Kraalen bei Feuern	sitting. They are great lovers of	Maar alles was stil en in die krale by vure.
NL-UtHUA_A363595_4558	ern sitzend. Vom Tanzen sind sie große Lieb=	sitzend. Sie sind große Liebhaber des	Dancing, because if you go to a farmer	sit. Hulle is groot liefhebbers van
NL-UtHUA_A363595_4559	haber, denn wenn man zu einem Bauer	Tanzens, denn wenn man zu einem Bauern	comes where only one couple comes together,	Dans, want as jy na 'n boer gaan
NL-UtHUA_A363595_4560	kommt, wo nur ein Paar zusammen kommen,	kommt, wo nur ein Paar zusammen kommen,	The dancing will take place soon.	kom waar slegs een paartjie bymekaarkom,
NL-UtHUA_A363595_4561	so wird das Tanzen balde vorgenommen.	so wird das Tanzen bald vorgenommen.	Those who live here have	Die dans sal binnekort plaasvind.
NL-UtHUA_A363595_4562	Bey denen, die bey uns wohnen, haben	Bei denen, die bei uns wohnen, haben	We haven't seen it yet. If you ask them	Diegene wat hier woon, het
NL-UtHUA_A363595_4563	wir es noch nicht gesehen. Wenn man ihnen	wir es noch nicht gesehen. Wenn man ihnen	When you watch her dancing, you think she	Ons het dit nog nie gesien nie. As jy hulle vra
NL-UtHUA_A363595_4564	beym Tanzen zusieht, so denkt man, sie	beim Tanzen zusieht, so denkt man, sie	They're all not very bright. Their musical	As jy haar sien dans, dink jy sy
NL-UtHUA_A363595_4565	sind alle nicht geschickt. Ihr musicalisches	sind alle nicht geschickt. Ihr musikalisches	The instrument consists of a pot bass,	Hulle is almal nie baie slim nie. Hul musikale
NL-UtHUA_A363595_4566	Instrument besteht aus einem Pottebaß,	Instrument besteht aus einem Pottbass,	the	Die instrument bestaan uit 'n potbas,
NL-UtHUA_A363595_4567	das	das	<pb n="97a" source="NL-UtHUA_A363595_000097.jpg" />	die
NL-UtHUA_A363595_4568	<pb n="97a" source="NL-UtHUA_A363595_000097.jpg" />	<pb n="97a" source="NL-UtHUA_A363595_000097.jpg" />	76.	<pb n="97a" bron="NL-UtHUA_A363595_000097.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_4569	76.	76.	It's a plant like a pumpkin, growing on the same	76.
NL-UtHUA_A363595_4570	das ist ein Gewächs wie ein Kürbis, an dem=	das ist ein Gewächs wie ein Kürbis, an demselben	A small board is attached, and	Dis 'n plant soos 'n pampoen, wat op dieselfde groei
NL-UtHUA_A363595_4571	selben ist ein Brettchen angemacht, und	ist ein Brettchen angemacht, und	stretched on the same 3rd or 4th strings.	'n Klein bord is aangeheg, en
NL-UtHUA_A363595_4572	auf dasselbe 3. auch 4. Saiten gespannt.	auf dasselbe 3. oder auch 4. Saiten gespannt.	They pluck the strings with their fingers,	op dieselfde 3de of 4de snare gerek.
NL-UtHUA_A363595_4573	Da reißen sie die Saiten mit den Fingern,	Da zupfen sie die Saiten mit den Fingern,	that they sound, this sounds	Hulle pluk die snare met hul vingers,
NL-UtHUA_A363595_4574	gern, daß sie klingen, dieses klingt	dass sie klingen, dieses klingt	now it's always the same, and that's their whole story.	dat hulle klink, dit klink
NL-UtHUA_A363595_4575	nun immer einerley, und das ist ihre gan=	nun immer einerley, und das ist ihre ganze		nou is dit altyd dieselfde, en dis hulle hele storie.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_4576	ze Music, und dabey sind sie sehr fröh=	Musik, und dabei sind sie sehr fröhlich.	Music, and they are very cheerful while doing it.	Musiek, en hulle is baie vrolik terwyl hulle dit doen.
NL-UtHUA_A363595_4577	lich. Wir erhielten auch einen Brief	Wir erhielten auch einen Brief	We also received a letter	Ons het ook 'n brief ontvang
NL-UtHUA_A363595_4578	von der Cap, von Br. Heuser, der uns	von der Kap, von Bruder Heuser, der uns	from the Cape, from Brother Heuser, who told us	van die Kaap, van Broer Heuser, wat vir ons gesê het
NL-UtHUA_A363595_4579	die neueste Nachricht wegen des Kriegs=	die neuste Nachricht bezüglich der Kriegsumstände	the latest news regarding the circumstances of the war	die jongste nuus oor die omstandighede van die oorlog
NL-UtHUA_A363595_4580	Umstände schrieb, welche ein Englisches	schrieb, welche ein englisches	wrote, which was an English	geskryf, wat 'n Engelse
NL-UtHUA_A363595_4581	Packet-boat gebracht hat. Wir dach=	Packetboot gebracht hat. Wir dachten	brought by parcel boat. We thought	per pakkieboot gebring. Ons het gedink
NL-UtHUA_A363595_4582	ten viel an unsere lieben Geschwister	viel an unsere lieben Geschwister	much to our dear siblings	baie vir ons liewe broers en susters
NL-UtHUA_A363595_4583	in Zeist, wie es denen gehen mag. Nach	in Zeist, wie es denen gehen mag. Nach	in Zeist, how they may be doing. After	in Zeist, hoe dit met hulle mag gaan. Na
NL-UtHUA_A363595_4584	dieser Nachricht hat der französische	dieser Nachricht hat der französische	This news was reported by the French	Hierdie nuus is deur die Franse berig
NL-UtHUA_A363595_4585	General Dumouriez den 17.1 Februar	General Dumouriez den 17. Februar	General Dumouriez, February 17th	Generaal Dumouriez, 17 Februarie
NL-UtHUA_A363595_4586	in Amsterdam, und den 20ten Junius	in Amsterdam, und den 20. Juni	in Amsterdam and June 20th	in Amsterdam en 20 Junie
NL-UtHUA_A363595_4587	in London öffentlich speisen wollen;	in London öffentlich speisen wollen;	want to dine in public in London;	wil in die openbaar in Londen eet;
NL-UtHUA_A363595_4588	dieses ist wol viel gesagt. Wenn wir	dieses ist wohl viel gesagt. Wir	That's probably said a lot. We	Dis waarskynlik al baie gesê. Ons
NL-UtHUA_A363595_4589	wußten nicht, wie es aussieht, uns ver=	wußten nicht, wie es aussieht, uns verlangt	wouldn't know what it looks like, it demands of us	sou nie weet hoe dit lyk nie, dit eis van ons
NL-UtHUA_A363595_4590	langt sehr nach Briefen, können uns aber	sehr nach Briefen, können uns aber	very much like letters, but we can	baie soos letters, maar ons kan
NL-UtHUA_A363595_4591	für diese Zeit keine versprechen; es sieht	für diese Zeit keine versprechen; es sieht	No promises for this time; it looks	Geen beloftes vir hierdie keer nie; dit lyk asof
NL-UtHUA_A363595_4592	betrübt aus, Gott wollte helfen! Den	betrübt aus, Gott wollte helfen! Den	He looked sad, but God wanted to help!	Hy het hartseer gelyk, maar God wou help!
NL-UtHUA_A363595_4593	16t	16t	16.	16.
NL-UtHUA_A363595_4594	<pb n="97b" source="NL-UtHUA_A363595_000097.jpg" />	<pb n="97b" source="NL-UtHUA_A363595_000094.jpg" />	<pb n="97b" source="NL-UtHUA_A363595_000094.jpg" />	<pb n="97b" bron="NL-UtHUA_A363595_000094.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_4595	77.	77.	77.	77.
NL-UtHUA_A363595_4596	16ten kam der Hottentot vom Land-Drost	16. kam der Hottentot vom Landdrost	16th came the Hottentot from Landdrost	16de het die Hottentot van Landdrost gekom
NL-UtHUA_A363595_4597	zurück. Er hat wegen großen Wassers	zurück. Er hat wegen großen Wassers	back. He's gone because of flooding.	terug. Hy is weg weens oorstromings.
NL-UtHUA_A363595_4598	nicht über die Riviere gekonnt, und ist	nicht über die Flüsse gekonnt und ist	was unable to cross the rivers and is	kon nie die riviere oorsteek nie en is
NL-UtHUA_A363595_4599	darum so lange weggeblieben. Die Sache	darum so lange weggeblieben. Die Sache	That's why I stayed away for so long. The matter	Dis hoekom ek so lank weggeby het. Die saak
NL-UtHUA_A363595_4600	ist so ausgefallen, daß eine halbe Stunde	ist so ausgegangen, dass eine halbe Stunde	It turned out that half an hour	Dit het geblyk dat 'n halfuur
NL-UtHUA_A363595_4601	weit, rund um das Sergeants-Revier her,	weit, rund um das Sergeants-Revier her,	far, all around the sergeant's district,	ver, oral rondom die sersant se distrik
NL-UtHUA_A363595_4602	dem Bam und darf von Hottentotten ge=	dem Bam und darf von Hottentotten gepflegt	the tree and may be plowed by Hottentots	die boom en kan deur Hottentotte geploeg word
NL-UtHUA_A363595_4603	pflügt und gesät werden, der Bauer	und gesät werden, der Bauer	and be sown, the farmer	en gesaa word, die boer
NL-UtHUA_A363595_4604	darf es nicht verbieten. Das wo für uns	darf es nicht verbieten. Das, was für uns	It must not be forbidden. That which is important to us	Dit mag nie verbied word nie. Dit wat vir ons belangrik is.
NL-UtHUA_A363595_4605	gesät werden sollte ist kaum eine Viertel	gesät werden sollte, ist kaum eine Viertelstunde	It should be sown in barely a quarter of an hour.	Dit behoort binne skaars 'n kwartier gesaa te word.
NL-UtHUA_A363595_4606	Stunde davon; der Bauer wollte es nicht	davon; der Bauer wollte es nicht	of it; the farmer didn't want it.	daarvan; die boer wou dit nie hê nie.
NL-UtHUA_A363595_4607	zugeben, nun muß er sich gefallen las=	zugeben, nun muss er es sich gefallen lassen,	Admit it, now he has to accept it.	Erken dit, nou moet hy dit aanvaar.
NL-UtHUA_A363595_4608	sen, noch einmal so weit kommen zu lassen.	sen, noch einmal so weit kommen zu lassen.	to let it get that far again.	om dit weer so ver te laat kom.
NL-UtHUA_A363595_4609	Den 17n früh, ehe die Versammlung der	Den 17. früh, ehe die Versammlung der	Early on the 17th, before the assembly of	Vroeg op die 17de, voor die vergadering van
NL-UtHUA_A363595_4610	Tauf-Candidaten anging, sagten wir	Taufkandidaten anging, sagten wir	When it came to baptismal candidates, we said	Toe dit by doopkandidate kom, het ons gesê
NL-UtHUA_A363595_4611	es derjenigen, die getauft werden soll,	es derjenigen, die getauft werden soll,	it of the one who is to be baptized,	dit van die een wat gedoop moet word,
NL-UtHUA_A363595_4612	daß es kommenden Freytag als den 19ten	daß es kommenden Freitag, den 19.,	that it will be next Friday, the 19th.	dat dit volgende Vrydag, die 19de, sal wees,
NL-UtHUA_A363595_4613	geschehen sollte, denn bis jetzt haben	geschehen sollte, denn bis jetzt haben	This should happen, because so far...	Dit behoort te gebeur, want tot dusver...
NL-UtHUA_A363595_4614	wir es ihr noch nicht gesagt, wir dachten	wir es ihr noch nicht gesagt, wir dachten,	We haven't told her yet, we thought	Ons het haar nog nie vertel nie, ons het gedink
NL-UtHUA_A363595_4615	daß es nicht gut seyn möchte, wenn sie	daß es nicht gut sein möchte, wenn sie	that it would not be good if they	dat dit nie goed sou wees as hulle
NL-UtHUA_A363595_4616	es lange zuvor wußte, weil sie schwer	es lange zuvor wüsste, weil sie schwer	would know it long beforehand, because they were difficult	sou dit lank vooruit weet, want hulle was moeilik
NL-UtHUA_A363595_4617	begreift, und wir ihr doch das nötigste	begreift und wir ihr doch das Nötigste	understands and we give her the bare necessities	verstaan en ons gee haar die allerbenodighede
NL-UtHUA_A363595_4618	verständnis machen wollten. Vorher	verständnis machen wollten. Vorher	wanted to make it understandable. Before	wou dit verstaanbaar maak. Voorheen
NL-UtHUA_A363595_4619	möchten	möchten	want	wil hê
NL-UtHUA_A363595_4620	<pb n="98a" source="NL-UtHUA_A363595_000098.jpg" />	<pb n="98a" source="NL-UtHUA_A363595_000098.jpg" />	<pb n="98a" source="NL-UtHUA_A363595_000098.jpg" />	<pb n="98a" bron="NL-UtHUA_A363595_000098.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_4621	78.	78.	78.	78.
NL-UtHUA_A363595_4622	möchten wir es in der Versammlung der	möchten wir es in der Versammlung der	We would like to do it in the assembly of	Ons wil dit graag in die vergadering doen
NL-UtHUA_A363595_4623	Tauf-Candidaten bekañt, baten aber,	Taufkandidaten bekannt, baten aber,	Baptismal candidates were known, but asked that	Doopkandidate was bekend, maar het gevra dat
NL-UtHUA_A363595_4624	es niemand zu sagen, weil wir dieses	es niemandem zu sagen, weil wir dieses	not to tell anyone, because we have this	om niemand te vertel nie, want ons het dit
NL-UtHUA_A363595_4625	selbst thun wollten, welches in der Abend=	selbst tun wollten, was in der Abendversammlung	wanted to do themselves what was discussed in the evening meeting.	wou self doen wat in die aandvergadering bespreek is.
NL-UtHUA_A363595_4626	Versammlung geschähe. Was war ein Jauch=	geschah. Das Jauchzen	happened. The cheering	het gebeur. Die gejuig
NL-UtHUA_A363595_4627	zen unter ihnen, und besonders unter den	unter ihnen und besonders unter den	among them and especially among the	onder hulle en veral onder die
NL-UtHUA_A363595_4628	Tauf-Candidaten war, das war sehr ge=	Taufkandidaten war sehr gefühlvoll anzuhören.	The baptismal candidates were very emotional to listen to.	Dit was baie emosioneel om na die doopkandidate te luister.
NL-UtHUA_A363595_4629	fühlig anzuhören. Am 18ten erhielten wir	Am 18. erhielten wir auf unseren Brief,	On the 18th, we received a reply to our letter,	Op die 18de het ons 'n antwoord op ons brief ontvang,
NL-UtHUA_A363595_4630	auf unseren Brief, welchen wir gestern	den wir gestern an die Frau Teunis	which we gave to Mrs. Teunis yesterday	wat ons gister vir mev. Teunis gegee het
NL-UtHUA_A363595_4631	an die Frau Teunis geschrieben, Antwort.	geschrieben haben, Antwort. Wir hatten	We had written, reply.	Ons het geskryf, antwoord.
NL-UtHUA_A363595_4632	Wir hatten ihr unser morgendes Vor=	ihr unser morgiges Vorhaben gemeldet	They reported our plans for tomorrow.	Hulle het ons planne vir môre gerapporteer.
NL-UtHUA_A363595_4633	nehmen gemeldet, und sie um ihr Aner=	und sie an ihr Angebot, nämlich Patin	and she to her offer, namely godmother	en sy tot haar aanbod, naamlik peetma
NL-UtHUA_A363595_4634	kennen, nemlich Pathe zu seyn, erinnert.	zu sein, erinnert. Als wir nämlich noch	to be, it reminds us. When we were still	om te wees, herinner dit ons. Toe ons nog was
NL-UtHUA_A363595_4635	Als wir nemlich noch bey ihr waren, da	bei ihr waren, als unser Haus noch nicht	were with her when our house wasn't yet built	was by haar toe ons huis nog nie gebou was nie
NL-UtHUA_A363595_4636	unser Haus noch nicht fertig war, hatte	fertig war, hatte sie gesagt, dass sie bei	Once she was finished, she had said that she would be at	Sodra sy klaar was, het sy gesê dat sy by
NL-UtHUA_A363595_4637	sie gesagt, daß sie bey der Ersten, die	der Ersten, die getauft werde, Patin sein	to be the godmother of the first to be baptized	om die peetma te wees van die eerste wat gedoop word
NL-UtHUA_A363595_4638	getauft würde, wollte Pathe seyn;	wollte; was wir aber damals mit Stillschweigen	wanted; but what we did at the time was in silence	wou hê; maar wat ons destyds gedoen het, was in stilte
NL-UtHUA_A363595_4639	welches wir aber damals mit Stillschwei=	anhörten und dachten, wenn Gott	listened and thought, if God	geluister en gedink, as God
NL-UtHUA_A363595_4640	gen anhörten und dachten, wenn Gott	das Zeugnis des Evangeliums an den Herzen	the witness of the Gospel on their hearts	die getuienis van die Evangelie op hulle harte
NL-UtHUA_A363595_4641	das Zeugniß des Evangelii an den Her=	würden wir sie wohl nicht zurückhalten,	to bless these poor people.	om hierdie arme mense te seën,
NL-UtHUA_A363595_4642	zen dieser armen Menschen segnen läßt	würden wir sie wol nicht zurückhalten,	We probably wouldn't be able to stop them,	Ons sou hulle waarskynlik nie kon keer nie,
NL-UtHUA_A363595_4643	würden wir sie wol nicht zurückhalten,	wenn. Das uns und der I. Heiland die	when. Since us and the dear Savior the	wanneer. Aangesien ons en die liewe Verlosser die
NL-UtHUA_A363595_4644	wenn. Das uns und der I. Heiland die	Freude	Joy	Vreugde
NL-UtHUA_A363595_4645	Freude			
NL-UtHUA_A363595_4646	<pb n="98b" source="NL-UtHUA_A363595_000098.jpg" />	<pb n="98b" source="NL-UtHUA_A363595_000098.jpg" />	<pb n="98b" source="NL-UtHUA_A363595_000098.jpg" />	<pb n="98b" bron="NL-UtHUA_A363595_000098.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_4647	79.	79.	79.	79.
NL-UtHUA_A363595_4648	Freude gemacht hat, Eine zu taufen, kamen	Freude gemacht hat, eine zu taufen, kamen	It was a joy to baptize one, they came	Dit was 'n vreugde om een te doop, hulle het gekom
NL-UtHUA_A363595_4649	wir wirklich in Verlegenheit, und hat uns	wir wirklich in Verlegenheit, und das hat uns	We were really embarrassed, and that has caused us	Ons was regtig verlee, en dit het ons veroorsaak

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_4650 NL-UtHUA_A363595_4651 NL-UtHUA_A363595_4652 NL-UtHUA_A363595_4653 NL-UtHUA_A363595_4654 NL-UtHUA_A363595_4655 NL-UtHUA_A363595_4656 NL-UtHUA_A363595_4657 NL-UtHUA_A363595_4658 NL-UtHUA_A363595_4659 NL-UtHUA_A363595_4660 NL-UtHUA_A363595_4661 NL-UtHUA_A363595_4662 NL-UtHUA_A363595_4663 NL-UtHUA_A363595_4664 NL-UtHUA_A363595_4665 NL-UtHUA_A363595_4666 NL-UtHUA_A363595_4667 NL-UtHUA_A363595_4668 NL-UtHUA_A363595_4669 NL-UtHUA_A363595_4670 NL-UtHUA_A363595_4671 NL-UtHUA_A363595_4672 NL-UtHUA_A363595_4673 NL-UtHUA_A363595_4674 NL-UtHUA_A363595_4675 NL-UtHUA_A363595_4676 NL-UtHUA_A363595_4677 NL-UtHUA_A363595_4678 NL-UtHUA_A363595_4679 NL-UtHUA_A363595_4680 NL-UtHUA_A363595_4681 NL-UtHUA_A363595_4682 NL-UtHUA_A363595_4683 NL-UtHUA_A363595_4684 NL-UtHUA_A363595_4685 NL-UtHUA_A363595_4686 NL-UtHUA_A363595_4687 NL-UtHUA_A363595_4688 NL-UtHUA_A363595_4689 NL-UtHUA_A363595_4690 NL-UtHUA_A363595_4691 NL-UtHUA_A363595_4692 NL-UtHUA_A363595_4693 NL-UtHUA_A363595_4694 NL-UtHUA_A363595_4695 NL-UtHUA_A363595_4696 NL-UtHUA_A363595_4697 NL-UtHUA_A363595_4698 NL-UtHUA_A363595_4699 NL-UtHUA_A363595_4700 NL-UtHUA_A363595_4701 NL-UtHUA_A363595_4702 NL-UtHUA_A363595_4703 NL-UtHUA_A363595_4704 NL-UtHUA_A363595_4705 NL-UtHUA_A363595_4706 NL-UtHUA_A363595_4707 NL-UtHUA_A363595_4708 NL-UtHUA_A363595_4709 NL-UtHUA_A363595_4710 NL-UtHUA_A363595_4711 NL-UtHUA_A363595_4712 NL-UtHUA_A363595_4713 NL-UtHUA_A363595_4714 NL-UtHUA_A363595_4715 NL-UtHUA_A363595_4716 NL-UtHUA_A363595_4717 NL-UtHUA_A363595_4718 NL-UtHUA_A363595_4719 NL-UtHUA_A363595_4720 NL-UtHUA_A363595_4721 NL-UtHUA_A363595_4722 NL-UtHUA_A363595_4723	<p>viel Ueberlegens gekostet. Es zu thun, ohne Baas Teunis zu melden, das konnten wir nicht, denn er hat ganz besonderen Auftrag vom Comandanten, sich unserer und der Hottentotten anzunehmen, und ein Auge auf uns zu haben, ihm auch alles zu berichten, wie es geht. Weil nun keiner von uns weiß, wie es auf andern Posten damit gehalten wird, wir auch in Büchern nichts finden, und doch dachten, daß Taufzeugen seyn müßten; denn wenn es eine Mannsperson wäre, so bräuchten wir niemand, da es nun aber eine Frau ist, können wir es nicht umgehen: so resolvirten wir, sie an ihr Verspre= chen zu erinnern. Sie schrieb, daß sie sich von Herzen freuten, daß Gott die Verkündigung Seines Wortes an den Her= zen dieser armen Menschen so segnete, und sie wollten kommen, und auch an dem Segen mit Theil nehmen. Am 19ten, als an dem</p> <p><pb n="99a" source="NL-UtHUA_A363595_000099.jpg" /> dem zur Taufe beitimten Tage, war ein Tanz; den uns der Eifer gemacht hat. Die Loofung gieß: Sie hielten das Felt mit Freuden; denn der Herr hatte fie fröhlich gemacht. – O welch ein unvermuth= teter Galt; wenn Er uns Seinen nennt! Und der Text: Eure Traurigkeit soll in Freude verwandelt werden. – Muß man gleich die Wangen noch manchmal netzen, wenn sich das Herz nur an die Statt letzen und fillen kann. " Wären wir es in der Woche, und nicht Sonntags gethan haben, davon war dieles die Urfache: Wir befürchteten, daß zu viele Bauern kommen möchten, und wir Haben keine Bänke, daß fie filtzen könn= en; auch müßten wir ihnen Eifen und Trinken geben, womit es bey uns noch lehr schwach ausliehet. Um 9. Uhr kam ein Bauer, Namens Plaisir, ein Freund von uns, dielen hatten wir es willen lassen; es ist der, von welchem ichon oben gefagt ist, der nicht lelen kann. Um 11. Uhr <pb n="99b" source="NL-UtHUA_A363595_000099.jpg" /> 11. Uhr kam die Frau Teunis mit ihrem Mann, auch ihr Sohn mit feiner jungen Frau, und noch 4. Kindern. Sie wurden gefragt, ob fie der zu taufenden den Namen beitimmen woll= ten es ichien ihr angenehm zu leyn, wenn fie ihren Namen bekäme. Bisher hat fie Hanna geheillen, bey der Heil. Taufe erhielt fie den Namen Anna Maria. Die Taufe war Nachmittags um 2. Uhr. Da unfer Haus zu klein war, die Menichen zu fallen, io relovirten wir, es vor dem Hauße zu thun. Wieviel dabey waren, können wir nicht be= timmen; Baas Teunis fagte, er hätte 78 ge= zählt, da wären aber noch mehrere dazu gekommen. Was nun das Gefühl dabey waltete, können wir nicht beschreiben; wir wünschen von Herzen, daß dieles bey allen einen bleibenden Eindruck gemacht habe. Der zu taufenden Hatten die anderen, die Klei= der Geben, Kleider geborgt, io daß fie ziem= lich ganz weiß ging; verschiedene Haben wirk= lich ichöne Kleider, diefe aber Hatte keine. Ihre Corallen und Perlen legte sie gern und willig <pb n="100a" source="NL-UtHUA_A363595_000100.jpg" /></p>	<p>viel Ueberlegens gekostet. Es zu thun, ohne Baas Teunis zu melden, das konnten wir nicht, denn er hat ganz besonderen Auftrag vom Kommandanten, sich unserer und der Hottentotten anzunehmen und ein Auge auf uns zu haben, ihm auch alles zu berichten, wie es geht. Weil nun keiner von uns weiß, wie es auf anderen Posten damit gehalten wird, wir auch in Büchern nichts finden und doch dachten, dass Taufzeugen sein müssten; denn wenn es eine Mannsperson wäre, so bräuchten wir niemand, da es nun aber eine Frau ist, können wir es nicht umgehen: so resolvirten wir, sie an ihr Versprechen zu erinnern. Sie schrieb, dass sie sich von Herzen freue, dass Gott die Verkündigung seines Wortes an den Herzen dieser armen Menschen so segnete, und sie wollten kommen und auch an dem Segen mit Teil nehmen. Am 19., als an dem</p> <p><pb n="99a" source="NL-UtHUA_A363595_000099.jpg" /> dem zur Taufe bestimmten Tage, war ein Tanz, den uns der Eifer gemacht hat. Die Lösung hieß: Sie hielten das Fest mit Freuden; denn der Herr hatte sie fröhlich gemacht. – Oh, welch ein unvermuteter Gast; wenn Er uns Seinen nennt! Und der Text: Eure Traurigkeit soll in Freude verwandelt werden. – Man muss gleich die Wangen noch manchmal netzen, wenn sich das Herz nur an die Stelle setzen und stillen kann. Wären wir es in der Woche und nicht sonntags getan haben, davon war dieses die Ursache: Wir befürchteten, dass zu viele Bauern kommen möchten, und wir haben keine Bänke, dass sie sitzen können; auch müssten wir ihnen Essen und Trinken geben, womit es bei uns noch sehr schwach aussieht. Um 9 Uhr kam ein Bauer, namens Plaisir, ein Freund von uns, diesen hatten wir es wissen lassen; es ist der, von welchem schon oben gesagt ist, der nicht lesen kann. Um 11 Uhr <pb n="99b" source="NL-UtHUA_A363595_000099.jpg" /> 11 Uhr kam die Frau Teunis mit ihrem Mann, auch ihr Sohn mit seiner jungen Frau und noch 4 Kindern. Sie wurden gefragt, ob sie der zu taufenden den Namen bestimmen wollten; es schien ihr angenehm zu sein, wenn sie ihren Namen bekäme. Bisher hat sie Hanna geheiß, bei der Heiligen Taufe erhielt sie den Namen Anna Maria. Die Taufe war nachmittags um 2 Uhr. Da unser Haus zu klein war, die Menschen zu fassen, so resolvirten wir, es vor dem Hause zu tun. Wie viele dabei waren, können wir nicht bestimmen; Baas Teunis sagte, er hätte 78 gezählt, da wären aber noch mehrere dazu gekommen. Was nun das Gefühl dabei waltete, können wir nicht beschreiben; wir wünschen von Herzen, dass dieses bei allen einen bleibenden Eindruck gemacht habe. Der zu taufenden hatten die anderen, die Kleider geben, Kleider geborgt, sodass sie ziemlich ganz weiß ging; verschiedene haben wirklich schöne Kleider, diese aber hatte keine. Ihre Korallen und Perlen legte sie gern und willig <pb n="100a" source="NL-UtHUA_A363595_000100.jpg" /></p>	<p>It took a lot of thought to do it, without reporting Baas Teunis, that was possible We don't, because he has a very special Orders from the commander to join us and the Hottentots to assume and to keep an eye on us, and on him too to report everything, how it goes. Because now none of us knows how it will be on other positions are thus maintained We find nothing in books either, and yet thought that godparents were necessary; because if it were a male person, So we wouldn't need anyone, but now... Since it's a woman, we can't avoid it: So we resolved to hold her to her promise. to remember. She wrote that she rejoice wholeheartedly that God Proclaiming his word to the heart who blessed these poor people, and they wanted to come and also to the Blessing with participation. On the 19th, when at dem</p> <p><pb n="99a" source="NL-UtHUA_A363595_000099.jpg" /> the day designated for the baptism was a A dance that zeal has made us do. The motto was: They kept the feast with joy; for the Lord had them made me happy. – Oh, what an unexpected one! Guest; if He calls us His! And the text: Your sadness should be transformed into joy. – One must Sometimes the cheeks are still there nets, if the heart only remembers the Being able to sit still and breathe. Would be We do it during the week and not on Sundays. have done this was the Reason: We feared that too many farmers want to come, and we have no benches for them to sit on; We would also have to feed them and Giving drinks, which is something we still do It looks very weak. At 9 a.m. a farmer named Plaisir, a friend from us, we had this know let; it is the one of whom already above It is said that he cannot read. 11 a.m. <pb n="99b" source="NL-UtHUA_A363595_000099.jpg" /> At 11 o'clock Mrs. Teunis arrived with her husband, also her son with his young wife and four more children. They were asked if they who wanted to determine the name of the person to be baptized; She seemed to enjoy it when she would get her name. So far she has been called Hanna. She was given this sacrament; at her Holy Baptism she received the name Anna Maria. The baptism was In the afternoon at 2 p.m. Since our house was too small to hold the people, so We decided to do it in front of the house. We cannot determine how many were involved; Baas Teunis said he had counted 78, There would be several more to add to that. It has come. What does that feel like now? We cannot describe what was happening; We sincerely hope that this will happen at I made a lasting impression on everyone. The one to be baptized had the others, the clothes give, borrowed clothes, so that they are quite went completely white; several really did She had beautiful dresses, but she didn't have any. She liked to display her corals and pearls and willing <pb n="100a" source="NL-UtHUA_A363595_000100.jpg" /></p>	<p>Afrikaans Dit het baie denke geverg om dit te doen. sonder om vir Baas Teunis te rapporteer, was dit moontlik Ons nie, want hy het 'n baie spesiale Bevele van die bevelvoerder om by ons aan te sluit en die Hottentotte om aan te neem en om ons dop te hou, en ook hom om alles te rapporteer, hoe dit gaan. Want nou weet niemand van ons hoe dit gaan wees nie ander posisies word dus behou Ons vind ook niks in boeke nie, en tog het gedink dat peetouers nodig was; want as dit 'n manlike persoon was, So ons sou niemand nodig hê nie, maar nou... Aangesien dit 'n vrou is, kan ons dit nie vermy nie: So het ons besluit om haar aan haar belofte te hou. om te onthou. Sy het geskryf dat sy wees heelhartig bly dat God Verkondig sy woord aan die hart wat hierdie arme mense geseën het, en hulle wou kom en ook na die Seën met deelname. Op die 19de, wanneer by dem</p> <p><pb n="99a" source="NL-UtHUA_A363595_000099.jpg" /> die dag wat vir die doop aangewys is, was 'n 'n Dans wat ywer ons laat doen het. Die leuse was: Hulle het die fees gehou met vreugde; want die Here het hulle het my gelukkig gemaak. – O, wat 'n onverwagte een! Gas; as Hy ons Syne noem! En die teks: Jou hartseer behoort word in vreugde omskep. – 'n Mens moet Soms is die wange nog steeds daar nette, as die hart net onthou die Om stil te kan sit en borsvoed. Sou wees Ons doen dit gedurende die week en nie op Sondag nie. dit gedoen het was die Rede: Ons was ook bang daarvoor baie boere wil kom, en ons het geen bankies waarop hulle kan sit nie; Ons sal hulle ook moet voed en Drinkies gee, iets wat ons steeds doen Dit lyk baie swak. Om 9 vm. 'n boer met die naam Plaisir, 'n vriend van ons af, ons het dit geweet laat; dit is die een van wie reeds hierbo Daar word gesê dat hy nie kan lees nie. 11 vm. <pb n="99b" bron="NL-UtHUA_A363595_000099.jpg" /> Om 11 uur het mev. Teunis saam met haar man opgedaag, ook haar seun saam met sy jong vrou en vier verdere kinders. Hulle is gevra of hulle wat die naam van die persoon wat gedoop moes word, wou bepaal; Sy het dit gelyk of sy dit geniet het toe sy sou haar naam kry. Tot dusver is sy Hanna genoem. Sy het hierdie sakrament ontvang; by haar Heilige Doop het sy dit ontvang die naam Anna Maria. Die doop was In die middag om 2 nm. Aangesien ons huis was te klein om die mense te huisves, so Ons het besluit om dit voor die huis te doen. Ons kan nie bepaal hoeveel betrokke was nie; Baas Teunis het gesê hy het 78 getel, Daar sou nog verskeie wees om daarby te voeg. Dit het gekom. Hoe voel dit nou? Ons kan nie beskryf wat gebeur het nie; Ons hoop van harte dat dit sal gebeur teen Ek het 'n blywendende indruk op almal gemaak. Die een wat gedoop moes word, het die ander, die kiere, gehad gee, geleen kiere, sodat hulle nogal is het heeltemal wit geword; verskeie het regtig Sy het pragtige rokke gehad, maar sy het niks gehad nie. Sy het daarvan gehou om haar korale en pêrels te vertoon en gewillig <pb n="100a" bron="NL-UtHUA_A363595_000100.jpg" /></p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_4724	willig ab; welches auch die Tauf-Candidaten	willig ab; welches auch die Taufkandidaten	willingly; which also applies to the baptismal candidates	gewilliglik; wat ook op die doopkandidate van toepassing is
NL-UthUA_A363595_4725	gern gethan haben. Diefes, dachten	gern gethan haben. Diefes, dachten	gladly did this. This, they thought.	het dit met graagte gedoen. Dit, het hulle gedink.
NL-UthUA_A363595_4726	wir, würde Ichwer Halten, denn darauf	wir, würde schwer halten, denn darauf	we would find it difficult to hold on, because of that	ons sou dit moeilik vind om vas te hou, as gevolg daarvan
NL-UthUA_A363595_4727	halten sie sehr viel; zumalen sie Schnüre	halten sie sehr viel; zumal sie Schnüre	They hold a lot; especially since they are cords.	Hulle hou baie; veral omdat hulle toue is.
NL-UthUA_A363595_4728	von Corallen und Perlen um den Hals und	von Korallen und Perlen um den Hals und	of coral and pearls around the neck and	van koraal en pèrels om die nek en
NL-UthUA_A363595_4729	Leib haben, je Ichöner sie glauben auszu-	Leib haben, je schöner sie glauben auszu-	The more beautiful they believe they look, the better they think they have a body.	Hoe moer hulle glo hulle lyk, hoe beter dink hulle hulle het 'n lyf.
NL-UthUA_A363595_4730	sehen. Da ihnen aber gefagt wurde, daß	sehen. Da ihnen aber gefagt wurde, daß	But since they were told that	Maar aangesien hulle dit vertel is
NL-UthUA_A363595_4731	des I. Heilandes Herz und Leib nicht mit	des I. Heilandes Herz und Leib nicht mit	not the dear Savior's heart and body	nie die liewe Verlosser se hart en liggaam nie
NL-UthUA_A363595_4732	Corallen oder Perlen wäre geziert gewe-	Corallen oder Perlen wäre geziert gewesen,	It would have been decorated with coral or pearls.	Dit sou met koraal of pèrels versier gewees het.
NL-UthUA_A363595_4733	len, fondern mit Seinem Heiligen Blute,	sondern mit Seinem Heiligen Blute,	but with His Holy Blood,	maar met Sy Heilige Bloed,
NL-UthUA_A363595_4734	NL-UthUA_A363595_4734	und diejenigen, die Nachfolgen Jelu wollen,	and those who want to follow Jesus,	en diegene wat Jesus wil volg,
NL-UthUA_A363595_4735	den wollen, Thäten das, woran sie wuß-	den wollen, täten das, woran sie wussten,	They wanted to do what they knew they could.	Hulle wou doen wat hulle geweet het hulle kon.
NL-UthUA_A363595_4736	ten, daß es Jelu nicht gefiele, waren	dass es Jesus nicht gefiele, waren	that Jesus would not like it, were	dat Jesus dit nie sou hou nie, was
NL-UthUA_A363595_4737	nun filli. Sehr anmerkklich war uns noch	nun still. Sehr anmerkklich war uns noch	Now, silence. We also noticed something very noticeable.	Nou, stilte. Ons het ook iets baie opvallends opgemerk.
NL-UthUA_A363595_4738	diefes: Ihr Mann war an der Cap, und	dieses: Ihr Mann war an der Kap, und	This: Her husband was at the Cape, and	Dit: Haar man was aan die Kaap, en
NL-UthUA_A363595_4739	einer mit von denen, die wir genennet hat-	einer mit von denen, die wir genannt hatten,	one of those we had mentioned,	een van dié wat ons genoem het,
NL-UthUA_A363595_4740	ten, daß ihnen Urlaub gegeben werden	dass ihnen Urlaub gegeben werden	that they are given leave	dat hulle verlof kry
NL-UthUA_A363595_4741	NL-UthUA_A363595_4741	möchte, welchen sie auch, aber nur auf 3	wants whichever one they want, but only on 3	wil hê watter een hulle wil hê, maar slegs op 3
NL-UthUA_A363595_4742	Wochen, bekommen haben. Sie hatten Ichon	möchte, welchen sie auch, aber nur auf 3	weeks, received. They had already	ontvang. Hulle het reeds
NL-UthUA_A363595_4743	NL-UthUA_A363595_4743	zwey mal darum gebeten, demselben aber	I asked for it twice, but the same	Ek het dit twee keer gevra, maar dieselfde
NL-UthUA_A363595_4744	NL-UthUA_A363595_4744	nicht bekamen, bis der Brief von Baas	did not receive it until the letter from Baas	het dit eers met die brief van Baas ontvang
NL-UthUA_A363595_4745	NL-UthUA_A363595_4745	Teunis kam. Diefier ihr Mann, und noch	Teunis came. This was her husband, and also	Teunis het gekom. Dit was haar man, en ook
NL-UthUA_A363595_4746	NL-UthUA_A363595_4746	2 andere, kamen 3 Stunden vor der Taufe	Two others arrived 3 hours before the baptism.	Twee ander het drie uur voor die doop opgedaag.
NL-UthUA_A363595_4747	NL-UthUA_A363595_4747	hier	here	hier
NL-UthUA_A363595_4748	<pb n="100b" source="NL-UthUA_A363595_000100.jpg" />	<pb n="100b" source="NL-UthUA_A363595_000100.jpg" />	<pb n="100b" source="NL-UthUA_A363595_000100.jpg" />	<pb n="100b" bron="NL-UthUA_A363595_000100.jpg" />
NL-UthUA_A363595_4749	hier an; die andern find noch zurück, diefe	hier an; die anderen sind noch zurück, diese	here; the others are still back, these	hier; die ander is nog terug, hierdie
NL-UthUA_A363595_4750	aber waren auf ihrem lehr starken Trieb,	aber waren auf ihrem sehr starken Trieb,	but were driven by their very strong instinct,	maar is gedryf deur hul baie sterk instink,
NL-UthUA_A363595_4751	nach Hauſe zu kommen, falt Tag und Nacht	nach Hause zu kommen, fast Tag und Nacht	to come home, almost day and night	om huis toe te kom, amper dag en nag
NL-UthUA_A363595_4752	gelaufen; Ersterer ſagte, er hätte nicht	gelaufen; Ersterer sagte, er hätte nicht	ran; the former said he hadn't	gehardloop; die eerste het gesê hy het nie
NL-UthUA_A363595_4753	ſchlafen können vor Verlangen nach Haus	schlafen können vor Verlangen nach Haus	sleepless nights are unable to sleep from longing for home	slapelose nagte kan nie slaap van verlange na huis toe nie
NL-UthUA_A363595_4754	zu kommen, und freute sich nun wie ein	zu kommen, und freute sich nun wie ein	to come, and was now as happy as a	om te kom, en was nou so gelukkig soos 'n
NL-UthUA_A363595_4755	Kind als er Hörte, daß ſeine Frau getauft	Kind als er hörte, dass seine Frau getauft	Child when he heard that his wife was being baptized	Kind toe hy hoor dat sy vrou gedoop word
NL-UthUA_A363595_4756	werden ſollte; wünſchte auch lehr, daß	werden sollte; wünschte auch sehr, dass	should be; also very much wished that	behoort te wees; wens ook baie graag dat
NL-UthUA_A363595_4757	NL-UthUA_A363595_4757	ihm dieſe Gnade widerfahren möchte.	wishing to grant him this grace.	hom hierdie genade wil skenk.
NL-UthUA_A363595_4758	NL-UthUA_A363595_4758	Noch ein lo anmerkkliher Umlandt: Vor	Another noteworthy circumstance: Before	Nog 'n noemenswaardige omstandigheid: Voorheen
NL-UthUA_A363595_4759	NL-UthUA_A363595_4759	etlichen Tagen fragten wir der getauften	For several days we asked the baptized	Vir etlike dae het ons die gedooptes gevra
NL-UthUA_A363595_4760	NL-UthUA_A363595_4760	Schwelter, welche eine Tauf-Candidatin	sister, who is a baptismal candidate	suster, wat 'n doopkandidaat is
NL-UthUA_A363595_4761	NL-UthUA_A363595_4761	ilt, ob ſie nicht wüßte, wo die Kinder wa-	is whether she didn't know where the children were,	is of sy nie geweet het waar die kinders was nie,
NL-UthUA_A363595_4762	NL-UthUA_A363595_4762	ren, die Br. Schmidt getauft hätte, wer	who would have been baptized by Brother Schmidt, who	wat deur Broer Schmidt gedoop sou gewees het, wat
NL-UthUA_A363595_4763	NL-UthUA_A363595_4763	war, und ob wol noch welche lebten? Sie	was, and were any still alive? They	was, en was enige nog lewend? Hulle
NL-UthUA_A363595_4764	NL-UthUA_A363595_4764	ſagte, daß ſie Kinder von einem, den Br.	said that they had children by one of them, the brother	het gesê dat hulle kinders by een van hulle, die broer, gehad het
NL-UthUA_A363595_4765	NL-UthUA_A363595_4765	Schmidt getauft hat, wären; ihr Vater	Schmidt baptized, would be; her father	Schmidt gedoop, sou wees; haar vader
NL-UthUA_A363595_4766	NL-UthUA_A363595_4766	Habe Cupido geheilen, und in der Heil.	I was called Cupid, and in the Holy	Ek is Cupido genoem, en in die Heilige
NL-UthUA_A363595_4767	NL-UthUA_A363595_4767	Taufe den Namen Jonas bekommen, wel-	He received the name Jonas at his baptism, which	Hy het die naam Jonas by sy doop ontvang, wat
NL-UthUA_A363595_4768	NL-UthUA_A363595_4768	chen ſie noch führten. Es ſind 4 Schwelter,	they still led. There are 4 sisters,	hulle het steeds gelei. Daar is 4usters,
NL-UthUA_A363595_4769	NL-UthUA_A363595_4769	die Spät ??? und noch 3, welche alle drey	the late one??? and noch 3, welche all three	die laat een??? en nog 3, wat al drie is
NL-UthUA_A363595_4770	NL-UthUA_A363595_4770	Tauf-Candidaten ſeyn: artig ilt es, daß	To be a baptismal candidate: it is proper that	Om 'n doopkandidaat te wees: dit is gepas dat
NL-UthUA_A363595_4771	NL-UthUA_A363595_4771	juft diefe die erſten ſind, ohne daß wir ſ	These are precisely the first ones, without us even realizing it.	Dit is presies die eerstes, sonder dat ons dit eers beſef.
NL-UthUA_A363595_4772	NL-UthUA_A363595_4772	gewußt	known	bekend
NL-UthUA_A363595_4773	<pb n="101a" source="NL-UthUA_A363595_000101.jpg" />	<pb n="101a" source="NL-UthUA_A363595_000101.jpg" />	<pb n="101a" source="NL-UthUA_A363595_000101.jpg" />	<pb n="101a" bron="NL-UthUA_A363595_000101.jpg" />
NL-UthUA_A363595_4774	gewußt haben. Am 20ten kamen wieder 3.	gewusst haben. Am 20. kamen wieder 3	They knew. On the 20th, 3 more arrived.	Hulle het geweet. Op die 20ste het nog 3 aangekom.
NL-UthUA_A363595_4775	NL-UthUA_A363595_4775	von der Cap, die ſagten, daß der Domine	from the Cape, who said that the Domine	van die Kaap, wat gesê het dat die Dominee
NL-UthUA_A363595_4776	NL-UthUA_A363595_4776	van Silk, (Nota: Hier heißt man einen Schul-	van Silk, (Note: Here, a schoolmaster is called a schoolmaster)	van Silk, (Let wel: Hier word 'n skoolmeester 'n skoolmeester genoem)
NL-UthUA_A363595_4777	NL-UthUA_A363595_4777	Meister einen Domine, die Pfarrer werden	a Domine; the priests will be	'n Dominee; die priesters sal wees
NL-UthUA_A363595_4778	NL-UthUA_A363595_4778	Predicanten genennet,) diejenigen Hottentot-	(called preachers,) those Hottentots,	(genoem predikers,) daardie Hottentotte,
NL-UthUA_A363595_4779	NL-UthUA_A363595_4779	totten, die zu uns gehen, aufgehetzt	those who come to us, incited	diegene wat na ons toe kom, aangehits
NL-UthUA_A363595_4780	NL-UthUA_A363595_4780	Habe, und da er ſie gefunden hat, hat	have, and da er sie gefunden hat, has	en, en sedert hy hulle gevind het, het
NL-UthUA_A363595_4781	NL-UthUA_A363595_4781	er ſie allein genommen, und ihnen A. B. C.	he took them alone, and gave them A. B. C.	Hy het hulle alleen geneem en vir hulle A. B. C. gegee.
NL-UthUA_A363595_4782	NL-UthUA_A363595_4782	Bücher gegeben; (denn als ſie von uns	books given; (for when they were given to us	boeke gegee; (want toe hulle aan ons gegee is)
NL-UthUA_A363595_4783	NL-UthUA_A363595_4783	gingen, haben ſie die Bücher an uns ab-	giving, haben sie die Bücher an uns abgeben.)	(Hulle het die boeke vir ons gelos,)
NL-UthUA_A363595_4784	NL-UthUA_A363595_4784	gegeben,) und itt alle Sonnabende zu	and is open every Saturday	en is elke Saterdag oop
NL-UthUA_A363595_4785	NL-UthUA_A363595_4785	ihnen gekommen, und hat ihnen etwas von	They came, and something of it came to them.	Hulle het gekom, en iets daarvan het na hulle toe gekom.
NL-UthUA_A363595_4786	NL-UthUA_A363595_4786	Jelu gefagt. Er hat weit zu gehen ge-	Jesus said. He had a long way to go,	Jesus het gesê. Hy het 'n lang pad om te gaan,
NL-UthUA_A363595_4787	NL-UthUA_A363595_4787	habt, denn ihr Poſten war wenigſtens	because her position was at least	omdat haar posisie ten minste was
NL-UthUA_A363595_4788	NL-UthUA_A363595_4788	eine Stunde weit von der Cap. Wir wa-	an hour away from the Cape. We were	'n uur weg van die Kaap. Ons was
NL-UthUA_A363595_4789	NL-UthUA_A363595_4789	ren heute fleißig mit pflanzen der	today busy with plants of the	vandag besig met plante van die
NL-UthUA_A363595_4790	NL-UthUA_A363595_4790	Bäume, die uns die Frau Teunis geſtern	Trees that Mrs. Teunis showed us yesterday	Bome wat mev. Teunis gister vir ons gewys het
NL-UthUA_A363595_4791	NL-UthUA_A363595_4791	mitgebracht hatte; es ſind Pfirſich +	had brought with her; they are peach,	saamgebring het; hulle is perseke,
NL-UthUA_A363595_4792	NL-UthUA_A363595_4792	Citronen +, Pfirſichen +, Feigen + und Citro-	Lemon, peach, fig and lemon trees.	Suurlemoen-, perseke-, vye- en suurlemoenbome.
NL-UthUA_A363595_4793	NL-UthUA_A363595_4793	nen + Bäume. Wir pflanzen fleißig,	We are planting diligently.	Ons plant ywerig.
NL-UthUA_A363595_4794	NL-UthUA_A363595_4794	diefes koſtet uns manches Tröpfchen	This will cost us quite a few drops.	Dit gaan ons heelwat druppels kos.
NL-UthUA_A363595_4795	NL-UthUA_A363595_4795	Schweiß; ob wir aber eine Frucht da-	sweat; but whether we will bear fruit from it	sweet; maar of ons daaruit vrugte sal dra
NL-UthUA_A363595_4796	NL-UthUA_A363595_4796	von genieſſen werden, das weiß Gott.	They will enjoy it, God knows.	Hulle sal dit geniet, God weet.
NL-UthUA_A363595_4797	NL-UthUA_A363595_4797	Am 21ten	On the 21st.	Op die 21ste.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_4798	<pb n="101b" source="NL-UtHUA_A363595_000101.jpg" />	<pb n="101b" source="NL-UtHUA_A363595_000101.jpg" />	<pb n="101b" source="NL-UtHUA_A363595_000101.jpg" />	<pb n="101b" bron="NL-UtHUA_A363595_000101.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_4799	Am 21ten kam der letzte von denen, die	Am 21. kam der letzte von denen, die	The last of those arrived on the 21st.	Die laaste van hulle het op die 21ste aangekom.
NL-UtHUA_A363595_4800	Urlaub haben. Er kam und klagte mit	Urlaub haben. Er kam und klagte mit	He was on vacation. He came and complained with	Hy was met vakansie. Hy het gekom en gekla
NL-UtHUA_A363595_4801	Reue, daß ihm der Bauer Gildenheuser	Reue, dass ihm der Bauer Gildenheuser	Regret that the farmer Gildenheuser	Betreur dat die boer Gildenheuser
NL-UtHUA_A363595_4802	habe fo viel Wein zu trinken gegeben,	habe so viel Wein zu trinken gegeben,	I gave so much wine to drink,	Ek het soveel wyn gegee om te drink,
NL-UtHUA_A363595_4803	daß er wäre betrunken geworden,	dass er betrunken geworden wäre	that he had gotten drunk	dat hy dronk geword het
NL-UtHUA_A363595_4804	und auf dem Wege liegen geblieben.	und auf dem Wege liegen geblieben.	and got stuck on the road.	en het op die pad vasgestit.
NL-UtHUA_A363595_4805	Das ist in dielem Lande eine betrübte	Das ist in diesem Lande eine betrübte	This is a sad situation in this country.	Dit is 'n hartseer situasie in hierdie land.
NL-UtHUA_A363595_4806	Sache; die Bauern geben den Menschen	Sache; die Bauern geben den Menschen	thing; the farmers give to the people	ding; die boere gee aan die mense
NL-UtHUA_A363595_4807	fo viel zu trinken; und wenn sie be-	so viel zu trinken; und wenn sie betrunken	to drink so much; and when they get drunk	om soveel te drink; en wanneer hulle dronk word
NL-UtHUA_A363595_4808	trunken find, dann treiben sie fcherz-	sind, dann treiben sie scherzliche	If they are, then they engage in playful activities.	As hulle is, neem hulle deel aan speelse aktiwiteite.
NL-UtHUA_A363595_4809	liche Dinge mit ihnen. Bey unfern	Dinge mit ihnen. Bei unsereen	Things with them. With our	Dinge met hulle. Met ons
NL-UtHUA_A363595_4810	ist es noch wenig vorgekommen, und	ist es noch wenig vorgekommen, und	It has happened very rarely, and	Dit het baie seldse gebeur, en
NL-UtHUA_A363595_4811	wenn es ja gelchehen ist, fo find sie	wenn es ja geschehen ist, so sind sie	If it has happened, then they are	As dit gebeur het, dan is hulle
NL-UtHUA_A363595_4812	reulig geworden, find felbt gekommen,	reulig geworden, sind selbst gekommen	They have become repentant and have come of their own accord.	Hulle het berouvol geword en het uit eie beweging gekom.
NL-UtHUA_A363595_4813	und haben es gefagt. Wir bitten sie	und haben es gesagt. Wir bitten sie,	and they said so. We ask them,	en hulle het so gesê. Ons vra hulle,
NL-UtHUA_A363595_4814	fo viel wir können sich durch Gottes	so viel wir können, sich durch Gottes	as much as we can, through God	soveel as wat ons kan, deur God
NL-UtHUA_A363595_4815	Hülfe von dielem Lalter frey machen	Hilfe von diesem Laster freimachen	Help free me from this vice	Help my bevry van hierdie ondeug
NL-UtHUA_A363595_4816	zu laffen. Heute Abend kamen wir	zu lassen. Heute Abend kamen wir	to let it happen. We arrived this evening.	om dit te laat gebeur. Ons het vanaand aangekom.
NL-UtHUA_A363595_4817	vor die Thür, da hörten wir jemanden	vor die Tür, da hörten wir jemanden	Outside the door, we heard someone	Buite die deur het ons iemand gehoor
NL-UtHUA_A363595_4818	beten, denn es war nahe bey unferm	beten, denn es war nahe bei unserem	pray, for it was near our	bid, want dit was naby ons
NL-UtHUA_A363595_4819	Haufe. Es war eine von den Tauf-	Hause. Es war eine von den Taufkandidaten,	House. It was one of the baptismal candidates,	Huis. Dit was een van die doopkandidate,
NL-UtHUA_A363595_4820	Candidaten, die lag auf ihren Knieen;	die lag auf ihren Knieen;	she was lying on her knees;	sy het op haar knieë gelê;
NL-UtHUA_A363595_4821	dann kam auch der, den wir in Dienlt ha-	dann kam auch der, den wir in Dienst haben,	Then the one we have on duty also arrived.	Toe het die een wat ons aan diens het ook opgedaag.
NL-UtHUA_A363595_4822	ben,			
NL-UtHUA_A363595_4823	<pb n="102a" source="NL-UtHUA_A363595_000102.jpg" />	<pb n="102a" source="NL-UtHUA_A363595_000102.jpg" />	<pb n="102a" source="NL-UtHUA_A363595_000102.jpg" />	<pb n="102a" bron="NL-UtHUA_A363595_000102.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_4824	ben, und noch ein Knabe, von ohngefehr	ben, und noch ein Knabe, von ungefähr	Ben, and another boy, of about	Ben, en nog 'n seun, van ongeveer
NL-UtHUA_A363595_4825	14. Jahren, diefe legten sich auch auf die	14 Jahren, diese legten sich auch auf die	14 years, these also affected the	14 jaar, het dit ook die
NL-UtHUA_A363595_4826	Knie und beteten, ein jedes ein Stück	Knie und beteten, ein jedes ein Stück	kneel and prayed, each a piece	kniel en bid, elkeen 'n stuk
NL-UtHUA_A363595_4827	von dem andern. Den 22ten. Letztthin	von dem anderen. Den 22. Letztthin	from the other one. The 22nd. Recently	van die ander een. Die 22ste. Onlangs
NL-UtHUA_A363595_4828	ließen wir mit unserm gegenwärtigen	ließen wir mit unserem gegenwärtigen	We left it at our current	Ons het dit by ons huidige gelaat
NL-UtHUA_A363595_4829	Wagen Mist holen, der Grund war	Wagen Mist holen, der Grund war	The reason was to collect manure from the wagon.	Die rede was om mis van die wa af te versamel.
NL-UtHUA_A363595_4830	lehr weich, und der Wagen schnitt tief	sehr weich, und der Wagen schnitt tief	very soft, and the car cut deep	baie sag, en die motor het diep gesny
NL-UtHUA_A363595_4831	ein, daß er also malte fast 3. Als die	ein, dass er also fast 3. Als die	one, so he was almost 3. When the	een, so hy was amper 3. Toe die
NL-UtHUA_A363595_4832	Ochsen ziehen follten, sprangen sie	Ochsen ziehen sollten, sprangen sie	Oxen were supposed to pull the train, but they jumped.	Osse moes die trein trek, maar hulle het gespring.
NL-UtHUA_A363595_4833	auf die Seite, und brachen die Deichsel	auf die Seite und brachen die Deichsel	to the side and broke the drawbar	na die kant toe en het die trekstang gebreek
NL-UtHUA_A363595_4834	entzwei. Dieses setzte uns in eine nicht	entzwei. Dieses setzte uns in eine nicht	in two. This put us in a non	in twee. Dit het ons in 'n nie-
NL-UtHUA_A363595_4835	geringe Verlegenheit. Einen Wagen zu	geringe Verlegenheit. Einen Wagen zu	minor inconvenience. To take a car	geringe ongerief. Om 'n motor te neem
NL-UtHUA_A363595_4836	borgen, um den unsrigen darauf zu	borgen, um den unsrigen darauf zu	borrow in order to use ours for that purpose	leen om ons s'n vir daardie doel te gebruik
NL-UtHUA_A363595_4837	laden, und zu Baas Teunis zu schicken,	laden und zu Baas Teunis zu schicken,	to load and send to Baas Teunis	om te laai en aan Baas Teunis te stuur
NL-UtHUA_A363595_4838	um ihn da machen zu laffen, das kollet	um ihn da machen zu lassen, das kostet	to have him do it there, that costs	om hom dit daar te laat doen, dit kos
NL-UtHUA_A363595_4839	viel. Wir dachten, wenn wir nur ein	viel. Wir dachten, wenn wir nur ein	A lot. We thought if we only had one	Baie. Ons het gedink as ons net een gehad het
NL-UtHUA_A363595_4840	Stück Holz hätten, fo wollten wir fehen,	Stück Holz hätten, so wollten wir sehen,	We wanted to see if we had a piece of wood.	Ons wou kyk of ons 'n stuk hout het.
NL-UtHUA_A363595_4841	ob wir nicht eine Deichsel machen könnten.	ob wir nicht eine Deichsel machen könnten.	whether we could make a drawbar.	of ons 'n trekstang kon maak.
NL-UtHUA_A363595_4842	Wir ichickten zu Christ* Kuns, 2. Stun-	Wir schickten zu Christ* Kuns, 2 Stunden	We sent to Christ* Kuns, 2 hours	Ons het na Christ* Kuns gestuur, 2 uur
NL-UtHUA_A363595_4843	den von hier, und ließen um ein Stück	von hier, und ließen um ein Stück	from here, and left for a bit	van hier af, en vir 'n bietjie weggegaan
NL-UtHUA_A363595_4844	Holz zu einer Deichsel fragen: er ichickte	Holz zu einer Deichsel fragen: er schickte	Asking for wood for a drawbar: he sent	Hy het hout vir 'n dissel gevra:
NL-UtHUA_A363595_4845	uns ein Stück und ichrieb, daß es einen	us ein Stück und schrieb, dass es einen	us a piece and wrote that there was a	vir ons 'n stukkie en geskryf dat daar 'n
NL-UtHUA_A363595_4846	Ducaton kolte. Wir erschracken nicht	Dukaten koste. Wir erschrecken nicht	It cost ducats. We weren't shocked.	Dit het dukatte gekos. Ons was nie geskok nie.
NL-UtHUA_A363595_4847	wenig;	wenig;	few;	min;
NL-UtHUA_A363595_4848	<pb n="102b" source="NL-UtHUA_A363595_000102.jpg" />	<pb n="102b" source="NL-UtHUA_A363595_000102.jpg" />	<pb n="102b" source="NL-UtHUA_A363595_000102.jpg" />	<pb n="102b" bron="NL-UtHUA_A363595_000102.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_4849	wenig; ein Stück Holz zu einer Deichsel einen	wenig; ein Stück Holz zu einer Deichsel einen	little; a piece of wood for a drawbar	klein; 'n stuk hout vir 'n disselstang
NL-UtHUA_A363595_4850	Ducaton! Als wir uns aber weiter erkun-	Dukaton! Als wir uns aber weiter erkundigten,	Ducats! But when we inquired further,	Dukattel Maar toe ons verder navraag doen,
NL-UtHUA_A363595_4851	digten, wurde uns gefagt, daß er es sehr	wurde uns gesagt, dass er es sehr	We were told that he really	Ons is meegedeel dat hy regtig
NL-UtHUA_A363595_4852	billig gemacht habe; für ordinair kollet	billig gemacht habe; für ordinair kostet	I made it cheap; it usually costs	Ek het dit goedkoop gemaak; dit kos gewoonlik
NL-UtHUA_A363595_4853	es 2. Reichsthaler; eine Deichsel zu machen,	es 2 Reichstaler; eine Deichsel zu machen,	to make a drawbar, 2 Reichstaler	om 'n trekstang te maak, 2 Reichstaler
NL-UtHUA_A363595_4854	4. Reichsthaler. Nun Haben wir sie gemacht,	4 Reichstaler. Nun haben wir sie gemacht,	4 Reichstaler. Now we've made them.	4 Reichstaler. Nou het ons hulle gemaak.
NL-UtHUA_A363595_4855	und hat sie einer befehen, der die Sache	und hat sie einer besehen, der die Sache	and has anyone seen it who knows the matter	en het iemand dit al gesien wat die saak ken
NL-UtHUA_A363595_4856	vertheht, der fagte, er könnte nichts dar-	versteht, der sagte, er könnte nichts daran	understands, he said he couldn't do anything about it	verstaan, hy het gesê hy kon niks daaraan doen nie
NL-UtHUA_A363595_4857	an aussetzen. In dielem Lande muß man	aussetzen. In diesem Lande muss man	suspend. In this country, one must	opskort. In hierdie land moet mens
NL-UtHUA_A363595_4858	alles ergreifen. Den 23ten fingen wir	alles ergreifen. Den 23. fingen wir	seize everything. We started on the 23rd.	neem alles in beslag. Ons het op die 23ste begin.
NL-UtHUA_A363595_4859	die Schule mit den Zurückgekommenen für	die Schule mit den Zurückgekommenen für	the school with the returned students for	die skool met die teruggekeerde studente vir
NL-UtHUA_A363595_4860	die kurze Zeit wieder an. Am 24ten	die kurze Zeit wieder an. Am 24.	the short time again. On the 24th.	die kort tydjie weer. Op die 24ste.
NL-UtHUA_A363595_4861	war die erfte Verflammung mit der ge-	war die erste Versammlung mit der getauften	was the first meeting with the baptized	was die eerste ontmoeting met die gedooptes
NL-UtHUA_A363595_4862	tauten Anna Maria. Wir haben über-	Anna Maria. Wir haben überlegt	Anna Maria. We were thinking	Anna Maria. Ons het gedink
NL-UtHUA_A363595_4863	legt und relolvirt, die Lena, die von Br.	und resoliert, die Lena, die von Bruder	and resolved, Lena, who was by brother	en besluit, Lena, wat deur broer was
NL-UtHUA_A363595_4864	Schmidt getauft ist, dazu zu nehmen;	Schmidt getauft ist, dazu zu nehmen;	Schmidt is baptized, to include in that;	Schmidt word gedoop, om daarby in te sluit;
NL-UtHUA_A363595_4865	in die allgemeine Verflammung kömt fie	in die allgemeine Versammlung kommt sie	She comes to the general assembly	Sy kom na die algemene vergadering
NL-UtHUA_A363595_4866	alle Tage, und verläuft keine; in die Tauf-	alle Tage und versäumt keine; in die Taufkandidaten-Versammlung	every day and misses none; to the baptismal candidates' assembly	elke dag en mis niks nie; na die doopkandidate se vergadering
NL-UtHUA_A363595_4867	Candidaten + Verflammung paßt fie nicht.	passt sie nicht.	It doesn't fit.	Dit pas nie.
NL-UtHUA_A363595_4868	diefes wurde ihr gefagt, und sie kam	Dieses wurde ihr gesagt, und sie kam	She was told this, and she came.	Dit is vir haar gesê, en sy het gekom.
NL-UtHUA_A363595_4869	heute mit. Es wurde ihnen gefagt, was	today with them. They were told what	today with them. They were told what	vandag saam met hulle. Hulle is vertel wat
NL-UtHUA_A363595_4870	man nun von ihnen erwartete und erwar-	man nun von ihnen erwartete und erwart	One now expected and expects of them	Mens verwag en verwag nou van hulle
NL-UtHUA_A363595_4871	ten könnte, und sie gebeten, offenerzig	könnte, und sie gebeten, offenerzig	could, and she was asked to be candid	kon, en sy is gevra om openhartig te wees

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthHUA_A363595_4872	mit	mit	with	met
NL-UthHUA_A363595_4873	<p> n="103a" source="NL-UthHUA_A363595_000103.jpg" />	<p> n="103a" source="NL-UthHUA_A363595_000103.jpg" />	<p> n="103a" source="NL-UthHUA_A363595_000103.jpg" />	<p> n="103a" bron="NL-UthHUA_A363595_000103.jpg" />
NL-UthHUA_A363595_4874	mit uns zu reden, wie es gehe; denn wir	mit uns zu reden, wie es gehe; denn wir	to talk to us about how things are going, because we	om met ons te praat oor hoe dinge gaan; want ons
NL-UthHUA_A363595_4875	wollten Freude und Leid mit einander thei-	wollten Freude und Leid miteinander teilen;	wanted to share joy and sorrow with one another;	wou vreugde en hartseer met mekaar deel;
NL-UthHUA_A363595_4876	len; ginge es gut, lo wollten wir dem I.	ginge es gut, so wollten wir dem lieben	If things went well, we wanted to give the dear	As dinge goed gegaan het, wou ons die liewe gee
NL-UthHUA_A363595_4877	Heiland mit ihnen danken; ginge es nicht	Heiland mit ihnen danken; ginge es nicht	to thank the Savior with them; would it not be possible	om die Verlosser saam met hulle te dank; sou dit nie moontlik wees nie
NL-UthHUA_A363595_4878	lo, wie man wünschte, lo wollten wir	so, wie man wünschte, lo wollten wir	We wanted it done exactly as requested.	Ons wou hê dit moes presies gedoen word soos versoek.
NL-UthHUA_A363595_4879	den I. Heiland bitten Helfen, das Ge-	den lieben Heiland bitten, helfen, das Gefühl	Ask the dear Savior, help, the feeling	Vra die liewe Verlosser, hulp, die gevoel
NL-UthHUA_A363595_4880	fühl von Seinem Tod und Leiden in Her-	von Seinem Tod und Leiden in Herzen	of His death and suffering in hearts	Tod sy dood en lyding in harte
NL-UthHUA_A363595_4881	zen recht lebhaft zu machen. Und die	recht lebhaft zu machen. Und die	to make it quite lively. And the	om dit nogal lewendig te maak. En die
NL-UthHUA_A363595_4882	Lena wurde erinnert, daß fie ja zu	Lena wurde einnert, dass sie ja zu	Lena was reminded that she was supposed to...	Lena is daaraan herinner dat sy veronderstel was om...
NL-UthHUA_A363595_4883	Br. Schmidt gekommen fey und geklagt	Bruder Schmidt gekommen sei und geklagt	Brother Schmidt came and complained	Broer Schmidt het gekom en gekla
NL-UthHUA_A363595_4884	habe, daß fie lo zerstreut fey, und die	habe, dass sie so zerstreut sei und die	I have that she is so distracted and the	Ek het dat sy so afgelei is en die
NL-UthHUA_A363595_4885	Liebe Jefu nicht lo fühle; ein andermal,	Liebe Jesu nicht so fühle; ein andermal,	I don't feel the love of Jesus that way; another time,	Ek voel nie die liefde van Jesus so nie; 'n ander keer,
NL-UthHUA_A363595_4886	daß fie vergnügt wäre; dieles folte	dass sie vergnügt wäre; dieses sollte	that she would be cheerful; this should	dat sy vollik sou wees; dit behoort
NL-UthHUA_A363595_4887	fie auch bey uns thun. Am 25ten ließen	sie auch bei uns tun. Am 25. ließen	they do it here too. On the 25th, they	hulle doen dit ook hier. Op die 25ste, hulle
NL-UthHUA_A363595_4888	wir bey der Fr. Grunewaldin, 2. Stunden	wir bei der Frau Grunewaldin, 2 Stunden	We were at Mrs. Grunewald's for 2 hours.	Ons was vir 2 ure by mev. Grunewald.
NL-UthHUA_A363595_4889	von hier, 7 Eichbäume holen, wovon	von hier, 7 Eichbäume holen, wovon	From here, get 7 oak trees, of which	Kry van hier af 7 eikebome, waarvan
NL-UthHUA_A363595_4890	wir 4. vor » und 3. hinter das Haus fetzen	wir 4 vor- und 3 hinter das Haus setzen	We put 4 in front of the house and 3 behind it.	Ons het 4 voor die huis en 3 agter dit gesit.
NL-UthHUA_A363595_4891	wollen, um, wenn fie groß find, den	wollen, um, wenn sie groß sind, den	want to, when they are grown up, the	wil, wanneer hulle groot is, die
NL-UthHUA_A363595_4892	Wind von dem Haufe abzuhalten. In die-	Wind von dem Hause abzuhalten. In diesen	to keep the wind away from the house. In this	om die wind van die huis af weg te hou. Hierin
NL-UthHUA_A363595_4893	lem Lande ist's Mode, Eichbäume vor dem	Lande ist es Mode, Eichbäume vor dem	In some parts of the country, it's fashionable to plant oak trees in front of the	In sommige dele van die land is dit mode om eikebome voor die
NL-UthHUA_A363595_4894	Haufe zu haben, eintheils vor den Wind,	Hause zu haben, einerseits vor dem Wind,	Having a home, on the one hand protected from the wind,	Om 'n huis te hê, aan die een kant beskerm teen die wind,
NL-UthHUA_A363595_4895	fürs andere vor die Sonne. Am 26ten	andererseits vor der Sonne. Am 26.	on the other hand, in front of the sun. On the 26th.	aan die ander kant, voor die son. Op die 26ste.
NL-UthHUA_A363595_4896	finger wir an um ein Stück Land, welches	finger wir an, um ein Stück Land, welches	We started to acquire a piece of land which	Ons het begin om 'n stuk grond te bekom wat
NL-UthHUA_A363595_4897	wir	wir	we	ons
NL-UthHUA_A363595_4898	<p> n="103b" source="NL-UthHUA_A363595_000103.jpg" />	<p> n="103b" source="NL-UthHUA_A363595_000103.jpg" />	<p> n="103b" source="NL-UthHUA_A363595_000103.jpg" />	<p> n="103b" bron="NL-UthHUA_A363595_000103.jpg" />
NL-UthHUA_A363595_4899	wir zu einem Gottesacker beitimt haben,	wir zu einem Gottesacker bestimmt haben,	we have designated as a churchyard	ons het dit as 'n kerkhof aangewys
NL-UthHUA_A363595_4900	einen Zaun zu machen. Es flehen 3. ziemlich	einen Zaun zu machen. Es stehen 3 ziemlich	to build a fence. There are 3 quite...	om 'n heining te bou. Daar is 3 nogal...
NL-UthHUA_A363595_4901	große Eichbäume am Rande unfers Gar-	große Eichbäume am Rande unseres Gartens,	large oak trees at the edge of our garden,	groot eikebome aan die rand van ons tuin,
NL-UthHUA_A363595_4902	tens, davor find die Eichen aufgegangen,	davor sind die Eichen aufgegangen,	Before that, the acorns had opened.	Voor dit het die eikels oopgegaan,
NL-UthHUA_A363595_4903	von dielen wollen wir den Zaun um »	von diesen wollen wir den Zaun um unseren	We want to remove the fence around our property from these.	Ons wil die heining rondom ons eiendom hiervan verwyder.
NL-UthHUA_A363595_4904	lern Gottes » Acker machen, damit er zu	Gottesacker machen, damit er zu	Make a churchyard so that it can be used for other purposes.	Maak 'n kerkhof sodat dit vir ander doeleindes gebruik kan word.
NL-UthHUA_A363595_4905	ilt. Heute als am 27ten dachten wir vor	ist. Heute, am 27., dachten wir vor	is. Today, the 27th, we were thinking about	is. Vandag, die 27ste, het ons gedink aan
NL-UthHUA_A363595_4906	dem lieben Heiland an unsere Tauf-Candida-	dem lieben Heiland an unsere Taufkandidaten	to the dear Savior and our baptismal candidates	aan die liewe Verlosser en ons doopkandidate
NL-UthHUA_A363595_4907	ten in unferer Conferenz, und dachten, ob	in unserer Konferenz, und dachten, ob	in our conference, and wondered if	in ons konferensie, en gewonder of
NL-UthHUA_A363595_4908	uns der I. Heiland am 13t August eine	uns der liebe Heiland am 13. August eine	The dear Savior gave us a gift on August 13th.	Die liewe Verlosser het ons op 13 Augustus 'n geskenk gegee.
NL-UthHUA_A363595_4909	Taufe (chenken wolle. Er wies uns 3.	Taufe schenken wolle. Er wies uns 3	He wanted to give a baptism gift. He pointed out 3 to us.	Hy wou 'n doopgeskenk gee. Hy het drie vir ons uitgewys.
NL-UthHUA_A363595_4910	dazu an; eine Schwester von der erlt Ge-	dazu an; eine Schwester von der erst Getauften,	to that; a sister of the first baptized,	daaraan; 'n suster van die eerste gedoopte,
NL-UthHUA_A363595_4911	taufen, denn noch Mutter und Tochter.	denn noch Mutter und Tochter.	then mother and daughter.	toe ma en dogter.
NL-UthHUA_A363595_4912	Letztin nach der Taufe hatten sich die	Letztin nach der Taufe hatten sich die	Recently, after the baptism, the	Onlangs, na die doop, die
NL-UthHUA_A363595_4913	hier wohnenden 2. Bastards gegen die	hier wohnenden 2 Bastarde gegen die	The two bastards living here against the	Die twee skurke wat hier woon teen die
NL-UthHUA_A363595_4914	Hottentlotten erklärt, daß fie nie lo	Hottentlotts erklärt, dass sie nie so	Hottentlots explain that they were never like that	Hottentlottes verduidelik dat hulle nooit so was nie
NL-UthHUA_A363595_4915	thun wollten, wie die Anna Maria bey	thun wollten, wie die Anna Maria bei	wanted to do what Anna Maria did at	wou doen wat Anna Maria gedoen het by
NL-UthHUA_A363595_4916	der Taufe gethan hat, nemlich auf den	der Taufe getan hat, nämlich auf den	the baptism has done, namely on the	die doop gedoen het, naamlik op die
NL-UthHUA_A363595_4917	Knieen liegen; fie haben auch nicht mit	Knieen liegen; sie haben auch nicht mitgeknieit;	They were on their knees; they didn't kneel either;	Hulle was op hulle knieë; hulle het ook nie geknieel nie;
NL-UthHUA_A363595_4918	geknieid; und ob fie wol lahen, daß alle	und obwohl sie sahen, dass alle	and although they saw that everyone	en alhoewel hulle gesien het dat almal
NL-UthHUA_A363595_4919	mit uns knieten, lo blieben fie flehen.	mit uns knieten, so blieben sie stehen.	When they knelt with us, they remained standing.	Dit is op die 28ste bespreek, maar
NL-UthHUA_A363595_4920	Am 28ten wurde über dieses geredet, aber	Am 28. wurde über dieses geredet, aber	This was discussed on the 28th, but	nie sê dat ons dit gehoor het nie,
NL-UthHUA_A363595_4921	nicht gefagt, daß wir es gehört hätten,	nicht gesagt, dass wir es gehört hätten,	not saying that we heard it,	ons
NL-UthHUA_A363595_4922	wir	wir	we	<p> n="104a" source="NL-UthHUA_A363595_000104.jpg" />
NL-UthHUA_A363595_4923	<p> n="104a" source="NL-UthHUA_A363595_000104.jpg" />	<p> n="104a" source="NL-UthHUA_A363595_000104.jpg" />	<p> n="104a" source="NL-UthHUA_A363595_000104.jpg" />	<p> n="104a" bron="NL-UthHUA_A363595_000104.jpg" />
NL-UthHUA_A363595_4924	wir dachten, daß es nicht gut wäre, ihnen	wir dachten, dass es nicht gut wäre, ihnen	We thought it wouldn't be good to give them	Ons het gedink dit sou nie goed wees om hulle te gee nie
NL-UthHUA_A363595_4925	was zu fagen; die Predigt war übr-	was zu sagen; die Predigt war übrigens	what to say, the sermon was, by the way,	wat om te sê; die preek was, terloops,
NL-UthHUA_A363595_4926	gens sehr zahlreich, und eine große	sehr zahlreich, und eine große	very numerous, and a large	baie talryk, en 'n groot
NL-UthHUA_A363595_4927	Bewegung unter ihnen, da wurde zuletzt	Bewegung unter ihnen, da wurde zuletzt	Movement among them, there was recently	Beweging onder hulle, daar was onlangs
NL-UthHUA_A363595_4928	dieses angebracht, daß wir arme Men-	dieses angebracht, dass wir arme Menschen	This is appropriate, that we poor people	Dit is gepas dat ons arm mense
NL-UthHUA_A363595_4929	schen viel Urfach Hätten, uns vor Gott	viel Ursache hätten, uns vor Gott	We would have many reasons to be against God	Ons sou baie redes hê om teen God te wees
NL-UthHUA_A363595_4930	dem Allmächtigen zu beugen, und Jefu	dem Allmächtigen zu beugen, und Jesus	to submit to the Almighty, and Jesus	om jou aan die Almagtige en Jesus te onderwerp
NL-UthHUA_A363595_4931	Chrltto unferm I. Heiland auch unlere	Christus, unserem lieben Heiland, auch unsere	Christ, our dear Savior, also our	Christus, ons geliefde Verlosser, ook ons
NL-UthHUA_A363595_4932	Knie in Demuth für Seine Menichwerdung,	Knie in Demut für Seine Menschwerdung,	Kneel in humility for His Incarnation,	Kniel in nederigheid vir Sy Inkarnasie.
NL-UthHUA_A363595_4933	Leiden und Sterben danken könnten.	Leiden und Sterben danken könnten.	They could be thankful for suffering and dying.	Hulle kon dankbaar wees vir lyding en sterwe.
NL-UthHUA_A363595_4934	Diefe Bastards glauben, daß fie beller	Diese Bastarde glauben, dass sie besser	These bastards think they're better	Hierdie skurke dink hulle is beter
NL-UthHUA_A363595_4935	find, als die andern, und haben geglaubt	sind als die anderen, und haben geglaubt,	are different from the others, and believed	is anders as die ander, en het geglo
NL-UthHUA_A363595_4936	die erften zu leyn; nun find fie böfe,	die Ersten zu sein; nun sind sie böse,	to be the first; now they are evil,	om die eerste te wees; nou is hulle boos,
NL-UthHUA_A363595_4937	daß andere ihnen vorkommen, und willen	dass andere ihnen zuvorkommen, und wissen	that others will get there first, and know	dat ander eerste daar sal kom, en sal weet
NL-UthHUA_A363595_4938	nicht, was fie lägen follen. Sie haben	nicht, was sie sagen sollen. Sie haben	They didn't know what to say.	Hulle het nie geweet wat om te sê nie.
NL-UthHUA_A363595_4939	auch gefagt, wer getauft werden wol-	auch gesagt, wer getauft werden wolle,	He also said who wanted to be baptized,	Hy het ook gesê wie gedoop wou word,
NL-UthHUA_A363595_4940	le, der mülle ein Schaf-Fell umhängen,	der müsse ein Schaffell umhängen	He must wear a sheepskin.	Hy moet 'n skaapvel dra.
NL-UthHUA_A363595_4941	und keine Kleider haben, (fie haben Klei-	und keine Kleider haben (sie haben Klei-	and have no clothes (they have clothes).	en het geen kiere nie (hulle het kiere),
NL-UthHUA_A363595_4942	er.) und die getauft wurde, hat keins,	und die getauft wurde, hat keins,	and the one who was baptized has none,	en die een wat gedoop is, het nie.
NL-UthHUA_A363595_4943	bey der Taufe hatte fie nur geborgte.	bei der Taufe hatte sie nur geborgte.	She only had borrowed clothes for the christening.	Sy het net kiere vir die doop geleen.
NL-UthHUA_A363595_4944	Wir glauben aber, daß fie der Heiland	Wir glauben aber, dass sie der Heiland	But we believe that they are the Savior	Maar ons glo dat hulle die Verlosser is
NL-UthHUA_A363595_4945	doch finden foll. Sie sind geschelt und	doch finden soll. Sie sind geschelt und	but you should find them. They are clever and	maar jy behoort hulle te vind. Hulle is slim en

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_4946	haben Verftand, fo daß fñch mancher	haben Verstand, sodass sich mancher	have common sense, so that some	gesonde verstand hê, sodat sommige
NL-UtHUA_A363595_4947	Chriften<	Christen<	Christians	Christene
NL-UtHUA_A363595_4948	<pb n="104b" source="NL-UtHUA_A363595_000104.jpg" />	<pb n="104b" source="NL-UtHUA_A363595_000104.jpg" />	<pb n="104b" source="NL-UtHUA_A363595_000104.jpg" />	<pb n="104b" bron="NL-UtHUA_A363595_000104.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_4949	Chriften<Menich ichamen müßt, daß fie	Christen<menich schämen müßte. Dass sie	A Christian should be ashamed. That she	'n Christen behoort skaam te wees. Dat sy
NL-UtHUA_A363595_4950	als arme Sünder zu Jelu kommen, und um Ver<	als arme Sünder zu Jesus kommen und um Vergebung	come to Jesus as poor sinners and ask for forgiveness	kom na Jesus as arme sondaars en vra om vergifnis
NL-UtHUA_A363595_4951	gebung ihrer Sünden bitten föllen, können	ihrer Sünden bitten sollen, können	to ask for their sins, can	om vir hulle sondes te vra, kan
NL-UtHUA_A363595_4952	fie noch nicht verftehen, denn fie find gut,	sie noch nicht verstehen, denn sie sind gut	They don't understand yet, because they are good.	Hulle verstaan nog nie, want hulle is goed.
NL-UtHUA_A363595_4953	und thun viele gute Werke an anderen.	und tun viele gute Werke an anderen.	and do many good works for others.	en doen baie goeie werke vir ander.
NL-UtHUA_A363595_4954	Der eine hat doch balde im Anfang als wir	Der eine hat doch bald im Anfang, als wir	One of them started soon after we	Een van hulle het kort nadat ons begin
NL-UtHUA_A363595_4955	kamen zu uns gefälg, daß wir jene,	kamen, zu uns gesagt, dass wir jenen	came and told us that we were those	gekom en vir ons gesê dat ons daardie was
NL-UtHUA_A363595_4956	den Geben müßten, der uns Nachricht bräch<	den geben müßten, der uns Nachricht brächte,	we would have to give the one who would bring us news,	ons sou die een moes gee wat vir ons nuus sou bring,
NL-UtHUA_A363595_4957	te, wenn fñch eines von den andern nicht	wenn sich eines von den anderen nicht	if one of the others is not	as een van die ander nie is nie
NL-UtHUA_A363595_4958	gut aufführte; und dieses wollte er feyn.	gut aufführte; und dieses wollte er sein.	performed well; and that's what he wanted to be.	het goed presteer; en dit is wat hy wou wees.
NL-UtHUA_A363595_4959	Anmerkfich war uns auch, was wir heute	Anmerklich war uns auch, was wir heute	We also noticed what we saw today,	Ons het ook opgemerk wat ons vandag gesien het.
NL-UtHUA_A363595_4960	von der letzt Getauften hörtén. Ihre	von der letzt Getauften hörten. Ihre	heard from the last person to be baptized. Her	gehoor van die laaste persoon wat gedoop is. Haar
NL-UtHUA_A363595_4961	Schwelter erzehlte uns, daß fie, als fie	Schwester erzählte uns, dass sie, als sie	My sister told us that when she	My suster het vir ons gesê toe sy
NL-UtHUA_A363595_4962	noch gewußt hat, daß fie getauft	noch gewußt hat, dass sie getauft	still knew that she had been baptized	het steeds geweet dat sy gedoop is
NL-UtHUA_A363595_4963	werden föllte, geträumet, fie habe ein	werden sollte, geträumt, sie habe ein	She should have dreamed that she had a	Sy moes gedroom het dat sy 'n
NL-UtHUA_A363595_4964	weißes Tuch vor unferm Haule liegen,	weißes Tuch vor unserem Hause liegen,	a white cloth lying in front of our house,	'n wit lap wat voor ons huis lê,
NL-UtHUA_A363595_4965	und auf demfelben fein auf dem Ange<	und auf demselben sei auf dem Angesicht	and on the same, on the face	en op dieselfde, op die gesig
NL-UtHUA_A363595_4966	lichte liegen gefehen. Es ist doch anmer<	liegen gesehen. Es ist doch anmerklich,	It was seen lying down. It is quite noticeable,	Dit is gesien lê. Dit is nogal opvallend,
NL-UtHUA_A363595_4967	lich, daß fie es jult fo geträumt, wie es	dass sie es just fo geträumt, wie es	that she dreamt it exactly as it happened	dat sy dit presies gedroom het soos dit gebeur het
NL-UtHUA_A363595_4968	gefchehen ift, da fie doch nicht gewußt	es geschehen ist, da sie doch nicht gewusst	This happened because she didn't know.	Dit het gebeur omdat sy nie geweet het nie.
NL-UtHUA_A363595_4969	hat, wie es dabey zugeht. Am 29ten, da	hat, wie es dabei zugeht. Am 29., da	has how it goes. On the 29th, there	het hoe dit gaan. Op die 29ste, daar
NL-UtHUA_A363595_4970	unfer Brennholz alle war, ging Br. Mars<	unser Brennholz alle war, ging Bruder Marsveld	When our firewood ran out, Brother Marsveld left	Toe ons brandhout opraak, het Broer Marsveld vertrek
NL-UtHUA_A363595_4971	veld mit ein paar Hottentotten in den	mit ein paar Hottentotten in den	with a few Hottentots in the	met 'n paar Hottentotte in die
NL-UtHUA_A363595_4972	Bulch,	Busch,	Bush,	Bos,
NL-UtHUA_A363595_4973	<pb n="105a" source="NL-UtHUA_A363595_000105.jpg" />	<pb n="105a" source="NL-UtHUA_A363595_000105.jpg" />	<pb n="105a" source="NL-UtHUA_A363595_000105.jpg" />	<pb n="105a" bron="NL-UtHUA_A363595_000105.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_4974	Bulch, eine Stunde weit von hier, welches	Busch, eine Stunde weit von hier, welches	Bush, an hour away from here, which	Bush, 'n uur hiervandaan, wat
NL-UtHUA_A363595_4975	zu holen. Es wurden 3. Karren gela<	zu holen. Es wurden 3 Karren geladen	to fetch. Three carts were loaded.	om te gaan haal. Drie waens is gelaai.
NL-UtHUA_A363595_4976	den und aus dem Bulche gelchleppt.	und aus dem Busche geschleppt.	and dragged out of the bushes.	en uit die bosse gesleep.
NL-UtHUA_A363595_4977	und am 30ten ließen wir es nach Haule	Und am 30. ließen wir es nach Hause	And on the 30th, we let it go home.	En op die 30ste het ons dit huis toe laat gaan.
NL-UtHUA_A363595_4978	Holen. Als es mit einer Fracht den Berg	holen. Als es mit einer Fracht den Berg	get it. When it came to the mountain with a cargo	kry dit. Toe dit met 'n vrag by die berg kom
NL-UtHUA_A363595_4979	herunter ging, ichlug der Karren um,	herunter ging, schlug der Karren um,	As it went downhill, the cart overturned.	Tewyl dit afdaand gegaan het, het die karretjie omgeval.
NL-UtHUA_A363595_4980	doch ohne Schaden. Wenn man fñehet,	doch ohne Schaden. Wenn man sieht,	but without damage. If you look at it,	maar sonder skade. As jy daarna kyk,
NL-UtHUA_A363595_4981	was für Wege fie hinauf und Herunter	was für Wege sie hinauf und herunter	what paths they go up and down	watter paase hulle op en af gaan
NL-UtHUA_A363595_4982	fahren, föllte man denken, es wäre	fahren, sollte man denken, es wäre	driving, one would think it would be	bestuur, mens sou dink dit sou wees
NL-UtHUA_A363595_4983	nicht möglich. Ueberhaupt find die Hot<	nicht möglich. Überhaupt sind die Hottentoten	Not possible. In general, the Hottentots...	Nie moontlik nie. Oor die algemeen, die Hottentotte...
NL-UtHUA_A363595_4984	tentotten in dem Berge klettern und Wa<	im Berge klettern und Wagenfahren	climbing in the mountains and driving a vehicle	klim in die berge en bestuur 'n voertuig
NL-UtHUA_A363595_4985	ges<Fahren sehr geußt. Wenn man	sehr geußt. Wenn man	very practiced. If one	baie geoefen. As een
NL-UtHUA_A363595_4986	fragt: Geht da, oder dahin ein Weg?	fragt: Geht da oder dahin ein Weg?	asks: Is there a path there or there?	vra: Is daar 'n pad soontoe of soontoe?
NL-UtHUA_A363595_4987	Antwort: Ja, ein fuß . Weg. Wenn	Antwort: Ja, ein Fußweg. Wenn	Answer: Yes, a footpath. If	Antwoord: Ja, 'n voetpad. Indien
NL-UtHUA_A363595_4988	man mit ihnen geht, fo kann man nichts	man mit ihnen geht, so kann man nichts	If you go with them, you can't do anything.	As jy saam met hulle gaan, kan jy niks doen nie.
NL-UtHUA_A363595_4989	von Weg fehen; wenn man lagt ift	von Weg sehen; wenn man sagt: Ist	from the way; when one says: Is	van die pad af; wanneer iemand sê: Is
NL-UtHUA_A363595_4990	das ein Weg? fo lagen fie: der Weg	das ein Weg? so sagen sie: Der Weg	Is that a way? That's what they say: The way	Is dit 'n manier? Dis wat hulle sê: Die manier
NL-UtHUA_A363595_4991	ift gut, wenn man nur manchmal was	ift gut, wenn man nur manchmal was	It's good if you only want something sometimes.	Dis goed as jy net soms iets wil hê.
NL-UtHUA_A363595_4992	von einem Wege fñeht. Ein Ort, wo man	von einem Wege sieht. Ein Ort, wo man	from a path. A place where one can	van 'n pad af. 'n Plek waar 'n mens kan
NL-UtHUA_A363595_4993	nur, auch 2. Stunden zu gehen hat,	nur, auch 2 Stunden zu gehen hat,	only, even if it takes 2 hours to walk.	net, selfs al neem dit 2 ure om te stap.
NL-UtHUA_A363595_4994	das heiffen fie dicht dabey. z. Ex: Wie	das heißen sie dicht dabei. Zum Beispiel: Wie	They mean that they are very close to it. For example: How	Hulle bedoel dat hulle baie naby daaraan is. Byvoorbeeld: Hoe
NL-UtHUA_A363595_4995	weit ift bis da, oder dahin? Antwort:	weit ist es bis da oder dahin? Antwort:	How far is it to there or there? Answer:	Hoe ver is dit daarheen of daarheen? Antwoord:
NL-UtHUA_A363595_4996	Es ift dicht da, gleich hinter der Höhe;	Es ist dicht da, gleich hinter der Höhe;	It's close by, just behind the hill;	Dis naby, net agter die heuwel;
NL-UtHUA_A363595_4997	wenn	wenn	if	as
NL-UtHUA_A363595_4998	<pb n="105b" source="NL-UtHUA_A363595_000105.jpg" />	<pb n="105b" source="NL-UtHUA_A363595_000105.jpg" />	<pb n="105b" source="NL-UtHUA_A363595_000105.jpg" />	<pb n="105b" bron="NL-UtHUA_A363595_000105.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_4999	wenn wir gegangen find, haben wir 2. Stun<	wenn wir gegangen sind, haben wir 2 Stunden	When we left, we had 2 hours	Toe ons vertrek het, het ons 2 ure gehad
NL-UtHUA_A363595_5000	den dazu gebraucht; und fo find wir fñch	dazu gebraucht; und so sind wir schon	needed for that, and so we are already	daarvoor nodig, en so is ons reeds
NL-UtHUA_A363595_5001	oft betrogen worden; es ift aber gut,	oft betrogen worden; es ist aber gut,	often cheated; but it is good,	dikwels bedrieg; maar dit is goed,
NL-UtHUA_A363595_5002	daß fie fo einen Weg für dichte dabey	dass sie so einen Weg für dicht dabei	that they find such a way for close by	dat hulle so 'n manier vind vir naby
NL-UtHUA_A363595_5003	halten, denn es find verchiedene Craele	halten, denn es sind verschiedene Kraale	hold on, because there are different kraals	hou vas, want daar is verskillende krale
NL-UtHUA_A363595_5004	eine Stunde weit, von wo fie in die Ver<	eine Stunde weit, von wo sie in die Versammlung	an hour away, from where they went to the assembly	'n uur weg, van waar hulle na die byeenkoms gegaan het
NL-UtHUA_A363595_5005	fämlung kommen, da fie es dann auch mit	kommen, da sie es dann auch mit	come, since they will then also have it with	kom, aangesien hulle dit dan ook sal hê
NL-UtHUA_A363595_5006	iherm Kommen als dichte dabey bewelfen.	iherm Kommen als dicht dabei beweisen.	Their arrival proves to be very close to.	Hul aankoms blyk baie naby te wees.
NL-UtHUA_A363595_5007	Den 31ten wurden wir mit unferm	Den 31. wurden wir mit unseren	On the 31st, we were with our	Op die 31ste was ons saam met ons
NL-UtHUA_A363595_5008	Zäuden oder Zaun um den Garten fertig	Zäunen oder Zaun um den Garten fertig,	Fences or fences around the garden are finished,	Heinings of heinings om die tuin is klaar,
NL-UtHUA_A363595_5009	welches uns viele Arbeit geköflet hat.	welches uns viele Arbeit gekostet hat.	which cost us a lot of work.	wat ons baie werk gekos het.
NL-UtHUA_A363595_5010	Er ift von Quitten<Baum; es find kleine	Er ist von Quittenbaum; es sind kleine	It is from quince tree; they are small	Dit is van die kweperboom; hulle is klein
NL-UtHUA_A363595_5011	Staubchen gefchnitten, und in die Erde	Stäbchen geschnitten und in die Erde	Sticks were cut and planted in the ground	Stokke is gesny en in die grond geplant
NL-UtHUA_A363595_5012	geteckt, die föllen ausschlagen, dann	gesteckt, die sollen ausschlagen, dann	They are inserted, they should sprout, then	Hulle word ingevoeg, hulle behoort dan te spruit.
NL-UtHUA_A363595_5013	kann man fie dicht zufammen flechten;	kann man sie dicht zusammenflechten;	They can be woven tightly together;	Hulle kan styf aan mekaar geweef word;
NL-UtHUA_A363595_5014	wenn fie fortkommen, fo hat man Hoff<	wenn sie fortkommen, so hat man Hoffnung,	If they get away, there is hope.	As hulle wegkom, is daar hoop.
NL-UtHUA_A363595_5015	nung, in ein paar Jahren einen Zaun zu	nung, in ein paar Jahren einen Zaun zu	in a few years to build a fence	oor 'n paar jaar om 'n heining te bou
NL-UtHUA_A363595_5016	haben, damit das Vieh nicht mehr herein	haben, damit das Vieh nicht mehr herein	have so that the cattle can no longer get in	hê sodat die beeste nie meer kan inkom nie
NL-UtHUA_A363595_5017	kann. Den 1ten Augult, als wir	kann. Den 1. August, als wir	can. August 1st, when we	kan. 1 Augustus, toe ons
NL-UtHUA_A363595_5018	früh in den Garten kamen, fahen wir,	früh in den Garten kamen, sahen wir,	When we came into the garden early, we saw	Toe ons vroeg in die tuin kom, het ons gesien
NL-UtHUA_A363595_5019	daß Vieh darinnen gewelfen war, und	dass Vieh darinnen gewesen war und	that there had been cattle inside and	dat daar beeste binne was en

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_5020 NL-UtHUA_A363595_5021 NL-UtHUA_A363595_5022 NL-UtHUA_A363595_5023 NL-UtHUA_A363595_5024 NL-UtHUA_A363595_5025 NL-UtHUA_A363595_5026 NL-UtHUA_A363595_5027 NL-UtHUA_A363595_5028 NL-UtHUA_A363595_5029 NL-UtHUA_A363595_5030 NL-UtHUA_A363595_5031 NL-UtHUA_A363595_5032 NL-UtHUA_A363595_5033 NL-UtHUA_A363595_5034 NL-UtHUA_A363595_5035 NL-UtHUA_A363595_5036 NL-UtHUA_A363595_5037 NL-UtHUA_A363595_5038 NL-UtHUA_A363595_5039 NL-UtHUA_A363595_5040 NL-UtHUA_A363595_5041 NL-UtHUA_A363595_5042 NL-UtHUA_A363595_5043 NL-UtHUA_A363595_5044 NL-UtHUA_A363595_5045 NL-UtHUA_A363595_5046 NL-UtHUA_A363595_5047 NL-UtHUA_A363595_5048 NL-UtHUA_A363595_5049 NL-UtHUA_A363595_5050 NL-UtHUA_A363595_5051 NL-UtHUA_A363595_5052 NL-UtHUA_A363595_5053 NL-UtHUA_A363595_5054 NL-UtHUA_A363595_5055 NL-UtHUA_A363595_5056 NL-UtHUA_A363595_5057 NL-UtHUA_A363595_5058 NL-UtHUA_A363595_5059 NL-UtHUA_A363595_5060 NL-UtHUA_A363595_5061 NL-UtHUA_A363595_5062 NL-UtHUA_A363595_5063 NL-UtHUA_A363595_5064 NL-UtHUA_A363595_5065 NL-UtHUA_A363595_5066 NL-UtHUA_A363595_5067 NL-UtHUA_A363595_5068 NL-UtHUA_A363595_5069 NL-UtHUA_A363595_5070 NL-UtHUA_A363595_5071 NL-UtHUA_A363595_5072 NL-UtHUA_A363595_5073 NL-UtHUA_A363595_5074 NL-UtHUA_A363595_5075 NL-UtHUA_A363595_5076 NL-UtHUA_A363595_5077 NL-UtHUA_A363595_5078 NL-UtHUA_A363595_5079 NL-UtHUA_A363595_5080 NL-UtHUA_A363595_5081 NL-UtHUA_A363595_5082 NL-UtHUA_A363595_5083 NL-UtHUA_A363595_5084 NL-UtHUA_A363595_5085 NL-UtHUA_A363595_5086 NL-UtHUA_A363595_5087 NL-UtHUA_A363595_5088 NL-UtHUA_A363595_5089 NL-UtHUA_A363595_5090 NL-UtHUA_A363595_5091 NL-UtHUA_A363595_5092 NL-UtHUA_A363595_5093	<p>vielen abgefressen hatte. Wir dachten bald was zu essen zu kriegen, nun ist die Hoffnung</p> <p><pb n="106a" source="NL-UtHUA_A363595_000106.jpg" /> 94. Hoffnung wieder felt; züm Glöck war eine Hottentottin, die nahe dabey wohnt, aufgewacht und herads gegangen, die das Vieh gefelhn öd herads gejagt hat. wenn das nicht gefchehen wäre, fo wärde nicht nür das Gefpflanzte alles, fon- dern auch das Gefälhte vertreten wor- den feyn. Der Graben, der drüm her- um gehet, ist vom Regen an vielen Stel- len eingefallen; ein Graben, wo dieses Vieh nicht dareber kann, müß tief önd breit feyn, denn die hießigen Ochsen springen über Graben, daß man denkt, es ist nicht möglich. Am 2t nahmen wir von dem letzt gehackten Holz, önd mach- ten die Stellen, wo es am leichtesten her- über kam, io viel wir Holz hatten, zü. Wir mäßen io bald als möglich ist fischen Stangen zü kriegen, öm mehr zü machen. Den 3ten verfügte Br. Kühnel eine befon- dere Bewährung Gottes. Er machte nem- lich an ünfern Karrn oben an den Leitern ein Stack Holz qöerr über, weil die Lei- tern</p> <p><pb n="106b" source="NL-UtHUA_A363595_000106.jpg" /> 95. tern beym Fahren ömmer zölämen fielen. Er wollte 2. Löcher oben durchbohren, da halten Nägel durch, damit es nicht abbre- che; er hatte keinen Bohrer als einen von einer Elle lang, er müßte allo oben auf den Leitern ftehen; als der Bohrer ein Stack hinein war, glitten die Füße ab, er wollte sich an dem Bohrer fefthalten, dieser aber brach in der Mitte entzwey, züm Glück fiel er neben dem Gewehr ftehenden Stack vorbey, eben io leicht hatte er kennen in das Stack fallen, önd sich es in den Leib flößen. Von dem Fall hat er, Gott fey Dank! io viel wir willen, keinen Schaden, önd nür die rechte Seite etwas zerfchünden. In der Nacht zwilchen dem 2t önd 3ten hat es geforen, daß auf dem kleinen ftehenden Walfer Eis, einen Thaler dick war, önd auf den Bergen hat es gefchneit. ünfre Kürbischalen im Garten weiche fichen wüchsen, erfroren, dem an- dern Gemüschchen aber hat es nichts ge- than.</p> <p><pb n="107a" source="NL-UtHUA_A363595_000107.jpg" /> 96. than. Wir haben es üns nicht io kalt vor- gefeltelt, als wir es jetzt finden, denn es würde gesagt, auf der Cap fey es ömmer warm. (insertion: warm) Auf der Cap ist es auch viel wärmer, weil die Stadt ünter den Ber- gen liegt, önd die kalten Winde die Stadt nicht treffen. Hier über den Bergen ist es aber ganz anders, noch weiter ins Land foll es noch ein göt Teil kälter feyn. doch daß es bis hierher wie diesen Winter, foll nicht gewöhnlich feyn. Wir haben üns fchon gar oft wollene Strümpfe gewäncht, auch einen Ofen in der Stube; ob diese Kälte den Gwadner noch mal nicht groß ist, io ist die doch wirklich ünangenehm.</p>	<p>vielen abgefressen hatte. Wir dachten bald was zu essen zu kriegen, nun ist die Hoffnung</p> <p><pb n="106a" source="NL-UtHUA_A363595_000106.jpg" /> 94. Hoffnung wieder fest; zum Glück war eine Hottentottin, die nahe dabei wohnt, aufgewacht und hinausgegangen, die das Vieh gesehen und hinausgejagt hat. Wenn das nicht geschehen wäre, so würde nicht nur das Gepflanzte alles, sondern auch das Gesäte vertreten worden sein. Der Graben, der drum herum geht, ist vom Regen an vielen Stellen eingefallen; ein Graben, wo dieses Vieh nicht darüber kann, muss tief und breit sein, denn die hiesigen Ochsen springen über Graben, dass man denkt, es ist nicht möglich. Am 2t. nahmen wir von dem letzt gehackten Holz und machten die Stellen, wo es am leichtesten herüber kam, so viel wir Holz hatten, zu. Wir müssen so bald wie möglich suchen, Stangen zu kriegen, um mehr zu machen. Am 3. verfügte Br. Kühnel eine besondere Bewahrung Gottes. Er machte nämlich an unserem Karren oben an den Leitern ein Stück Holz quer über, weil die Leitern</p> <p><pb n="106b" source="NL-UtHUA_A363595_000106.jpg" /> 95. tern beim Fahren immer zusammenfielen. Er wollte 2 Löcher oben durchbohren, da halten Nägel durch, damit es nicht abbreche; er hatte keinen Bohrer außer einem von einer Elle Länge, er musste also oben auf den Leitern stehen; als der Bohrer ein Stück hinein war, glitten die Füße ab, er wollte sich an dem Bohrer festhalten, dieser aber brach in der Mitte entzwei, zum Glück fiel er neben dem Gewehr stehenden Stück vorbei, ebenso leicht hätte er können in das Stück fallen, und es sich in den Leib stoßen. Von dem Fall hat er, Gott sei Dank! so viel wir wissen, keinen Schaden und nur die rechte Seite etwas zerschunden. In der Nacht zwischen dem 2. und 3. hat es geforen, dass auf dem kleinen stehenden Wasser Eis, einen Taler dick war, und auf den Bergen hat es geschnitten. Unsere Kürbisschalen im Garten, weiche schön wuchsen, erfroren, dem anderen Gemüschchen aber hat es nichts getan.</p> <p><pb n="107a" source="NL-UtHUA_A363595_000107.jpg" /> 96. tan. Wir haben es uns nicht so kalt vorgestellt, als wir es jetzt finden, denn es würde gesagt, auf der Kap sei es immer warm. (insertion: warm) Auf der Kap ist es auch viel wärmer, weil die Stadt unter den Bergen liegt und die kalten Winde die Stadt nicht treffen. Hier über den Bergen ist es aber ganz anders, noch weiter ins Land soll es noch ein gut Teil kälter sein. Doch dass es bis hierher wie diesen Winter, soll nicht gewöhnlich sein. Wir haben uns schon gar oft wollene Strümpfe gewünscht, auch einen Ofen in der Stube; ob diese Kälte den Gwadner noch mal nicht groß ist, so ist sie doch wirklich unangenehm.</p>	<p>English</p> <p>It had eaten away at a lot. We thought to get something to eat soon, now is the Hope</p> <p><pb n="106a" source="NL-UtHUA_A363595_000106.jpg" /> 94. Hope is rekindled; thankfully, one Hottentot, who lives nearby, woke up and went out saw the cattle and chased them out. If that hadn't happened, not only everything that was planted, but The sown crops were also represented. be. The trench that surrounds it The area is affected by rain in many places. collapsed; a trench where this Cattle cannot cross it, it must be deep and be broad, because the local oxen They jump over ditches so high you'd think It's not possible. On the 2nd, we took from the last chopped wood and made the places where it is easiest to cross over We came as much wood as we had. We need to start searching as soon as possible, To get poles in order to do more. On the 3rd, Brother Kühnel decreed a special God's protection. For He made on our cart, at the top of the ladders a piece of wood across, because the ladders</p> <p><pb n="106b" source="NL-UtHUA_A363595_000106.jpg" /> 95. The terns always coincided while driving. He wanted to drill two holes through the top, since Hold your nails in place so it doesn't break; He had no drill except for one from one ell in length, so he had to be on top standing on the ladders; when the drill was Once inside, the felle slipped off, he wanted to hold onto the drill bit, But it broke in two in the middle, Luckily, he fell next to the rifle. Standing piece past, just as easily could he have fallen into the piece? and thrust it into his body. From the He has a fall, thank God! so much We know no harm and only the right side is somewhat bruised. On the night between the 2nd and 3rd. It froze, that on the small Standing water, ice, a thaler was thick, and on the mountains it Snow has fallen. Our pumpkin shells are in the garden, which grew beautifully, froze, the other But it didn't harm the vegetables.</p> <p><pb n="107a" source="NL-UtHUA_A363595_000107.jpg" /> 96. tan. We hadn't imagined it would be so cold, than we find it now, because It was said that on the Cape it was always warm. (insertion: warm) It's also much warmer at the Cape, because the city lies beneath the mountains lies and the cold winds the Don't meet in the city. Here via the But Bergen is completely different, even Further into the country, there should be another good one. Partly colder. But that it will be until Here, as this winter, it should not be It would be ordinary. We've already Woolen stockings were often requested. also a stove in the living room; whether this The cold didn't affect Gwadner much again. If it is, then it is really unpleasant.</p>	<p>Afrikaans</p> <p>Dit het baie weggevreet. Ons het gedink om gou iets te eet te kry, nou is die Hoop</p> <p><pb n="106a" bron="NL-UtHUA_A363595_000106.jpg" /> 94. Hoop word herontdek; gelukkig, een Hottentot, wat naby woon, wakker geword en uitgegaan het die beeste gesien en hulle uitgejaag. As dit nie gebeur het nie, nie net alles wat geplant is nie, maar Die gesaaide gewasse was ook verteenwoordig. wees. Die sloot wat dit omring Die gebied word op baie plekke deur reën geraak. ineengestort; 'n sloot waar hierdie Beeste kan dit nieorstek nie, dit moet diep wees en wees breed, want die plaaslike osse Hulle spring oor sloe so hoog dat jy sou dink Dit is nie moontlik nie. Op die 2de het ons geneem van die laaste gekapte hout en gemaak die plekke waar dit die maklikste is om oor te steek Ons het soveel hout gekom as wat ons gehad het. Ons moet so gou as moontlik begin soek, Om pale te kry om meer te doen. Op die 3de het Broeder Kühnel 'n spesiale besluit geneem God se beskerming. Want Hy het gemaak op ons karretjie, bo-op die lere 'n stuk hout dwars, want die lere</p> <p><pb n="106b" bron="NL-UtHUA_A363595_000106.jpg" /> 95. Die sterretjies het altyd saamgeval terwyl hulle bestuur het. Hy wou twee gate boor deur die bokant, aangesien Hou jou nels in plek sodat dit nie breek nie; Hy het geen boor gehad nie, behalwe vir een van een ell lank, so hy moes bo-op wees staan op die lere; toe die boor was Toe ek eers binne was, het die voete afgegly, hy wou die boorpunt vashou, Maar dit het in die middel in twee gebreek, Gelukkig het hy langs die geweer geval. Staande stuk verby, net so maklik kon hy in die stuk geval het? en dit in sy liggaam gedruk. Van die Hy het 'n val, dankie tog! Soveel Ons ken geen kwaad en slegs die regterkant is ietwat gekneus. In die nag tussen die 2de en 3de. Dit het gevries, dat op die klein Staande water, ys, 'n daalder was dik, en op die berge dit Sneeu het geval. Ons pampoendoppe is in die tuin. wat pragtig gegroei het, gevries het, die ander Maar dit het nie die groente benadeel nie.</p> <p><pb n="107a" bron="NL-UtHUA_A363595_000107.jpg" /> 96. bruin. Ons het nie gedink dit sou so koud wees nie, as wat ons dit nou vind, want Daar is gesê dat dit aan die Kaap was altyd warm. (invoging: warm) Dis ook baie warmer aan die Kaap, want die stad lê onder die berge leuens en die koue winde Moenie in die stad ontmoet nie. Hier via die Maar Bergen is heeltemal anders, selfs Verder in die land in behoort daar nog 'n goeie een te wees. Gedeeltelik kouer. Maar dit sal wees tot Hier, soos hierdie winter, behoort dit nie te wees nie Dit sou gewoon wees. Ons het reeds Wolkouse is dikwels aangeva. ook 'n stoof in die sitkamer; of dit nou Die koue het Gwadner weer nie veel beïnvloed nie. As dit is, dan is dit regtig onaangenaam.</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_5094	In Europa itt der Monat Aogŭlt nimmer	In Europa itt der Monat August immer	In Europe, the month of August is always	In Europa is Augustus altyd die maand
NL-UthUA_A363595_5095	man den warmŭten, hier einer von den	man den wärmsten, hier einer von den	one of the warmest ones, here's one of the	een van die warmstes, hier is een van die
NL-UthUA_A363595_5096	kälteŭten; ſie ſagen, daß ſich mit dieſem	kältesten; sie sagen, dass sich mit diesem	coldest; they say that with this	koudste; hulle sê dit hiermee
NL-UthUA_A363595_5097	ſem Monat der Winter endiget. Mehr	Monat der Winter endet. Mehr	Month when winter ends. More	Maand wanneer die winter eindig. Meer
NL-UthUA_A363595_5098	Regen haben wir erwartet, bis jetzt	Regen haben wir erwartet, bis jetzt	We expected rain until now.	Ons het tot nou toe reën verwag.
NL-UthUA_A363595_5099	hat es noch wenig ganze Tage gerege-	hat es noch wenig ganze Tage geregnet,	It hasn't rained for many full days yet.	Dit het nog nie vir baie volle dae gereën nie.
NL-UthUA_A363595_5100	net, wenigŭtens nicht länger, dann itt	wenigstens nicht länger, dann ist	at least not for longer, then it is	ten minste nie vir langer nie, dan is dit
NL-UthUA_A363595_5101	es	es	it	dit
NL-UthUA_A363595_5102	<pb n="107b" source="NL-UthUA_A363595_000107.jpg" />	<pb n="107b" source="NL-UthUA_A363595_000107.jpg" />	<pb n="107b" source="NL-UthUA_A363595_000107.jpg" />	<pb n="107b" bron="NL-UthUA_A363595_000107.jpg" />
NL-UthUA_A363595_5103	97.	97.	97.	97.
NL-UthUA_A363595_5104	es wieder ein paar Tage ſichen gewelen.	es wieder ein paar Tage schön gewesen.	It was a nice few days again.	Dit was weer 'n lekker paar dae.
NL-UthUA_A363595_5105	Am 4ten. Beate in der Predigt war eine	Am 4. war Beate in der Predigt eine	On the 4th, Beate was a [unclear] in the sermon.	Op die 4de was Beate 'n [onduidelike] in die preek.
NL-UthUA_A363595_5106	ſchwarze ſclavin, nach derſelben bedankte	schwarze Sklavin, nach derselben bedankte	black slave, after which she thanked the same	swart slaaf, waarna sy dieselfde bedank het
NL-UthUA_A363595_5107	ſie ſich, ŭnd ſagte, daß ſie ihre Fraü, wenn	sie sich und sagte, dass sie ihre Frau, wenn	she said that she would be her wife if	sy het gesê dat sy haar vrou sou wees as
NL-UthUA_A363595_5108	(die hatte ſie aüf dielen Platz kŭnnen	(die hätte sie auf diesen Platz kommen	(she would have come to this place	(sy sou na hierdie plek gekom het
NL-UthUA_A363595_5109	warde.) bitten wollte, daß ſie dertŭe alle Sonntage in	würde.) bitten wollte, dass sie alle Sonntage in	would), wanted to ask that they every Sunday in	sou), wou vra dat hulle elke Sondag in
NL-UthUA_A363595_5110	die Kirche kŭnnen, damit ſie doch aüch	die Kirche kommen dürfte, damit sie doch auch	the church may come so that they too	die kerk kan kom sodat hulle ook
NL-UthUA_A363595_5111	weiſte, was güt oder böse ist. Sie hat	wüsste, was gut oder böse ist. Sie hat	She would know what is good or evil.	Sy sou weet wat goed of kwaad is.
NL-UthUA_A363595_5112	2. Stünden zu Haüle. Den 5t. Da das	2 Stunden zu Hause. Am 5. Da die	2 hours at home. On the 5th. Since the	2 ure by die huis. Op die 5de. Sedert die
NL-UthUA_A363595_5113	Hottentotten ihr Ochsen ŭnd Kühe bis	Hottentotten ihre Ochsen und Kühe bis	Hottentots herded their oxen and cows until	Hottentotte het hul osse en koeie opgejaag totdat
NL-UthUA_A363595_5114	jetzt das Nachts nür bey den Craalen	jetzt nachts nur bei den Kraalen	now only at night with the Kraalen	nou net snags met die Kraalen
NL-UthUA_A363595_5115	aüf einen Fleck zŭlaffen gejagt, ŭnd nicht	auf einen Fleck zusammengejagt und nicht	herded together in one spot and not	saamgedrom op een plek en nie
NL-UthUA_A363595_5116	eingelperŭt würden, ſo itt es ſchon ein	eingesperrt wurden, so ist es schon ein	were imprisoned, so it is already a	is gevangene geneem, so dit is reeds 'n
NL-UthUA_A363595_5117	paar mal vorgekŭnnen, daß etliche in	paar Mal vorgekommen, dass etliche in	It has happened a few times that several in	Dit het al 'n paar keer gebeur dat verskeie in
NL-UthUA_A363595_5118	ŭnfern Garten gekŭnnen, ŭnd das, was	unsern Garten gekommen und das, was	our garden and what	ons tuin en wat
NL-UthUA_A363595_5119	wir in Hoffnüg hatten balde züm eüffen zü	wir in Hoffnung hatten bald zu dem elfen zu	we had hoped to go to dinner soon	ons het gehoop om binnekort te gaan eet
NL-UthUA_A363595_5120	bekŭnnen, abgeſrefŭen haben. Den ganzen	bekommen, abgefressen haben. Den ganzen	got, nibbled all over. The whole thing	gekry, oral gepeusel. Die hele ding
NL-UthUA_A363595_5121	Garten züzümachen, ſo daß ſie nicht gar	Garten zuzumachen, so daß sie nicht gar	to close off the garden so that they don't even	om die tuin af te sluit sodat hulle nie eers
NL-UthUA_A363595_5122	ein kŭnnen, ſind wir nün jetzt nicht im	einkönnen, sind wir nun jetzt nicht im	We are not currently in the situation where we can enter.	Ons is tans nie in die situasie waar ons kan ingaan nie.
NL-UthUA_A363595_5123	Stande. Wir haben ſchon eüfter mit ihnen	Stande. Wir haben schon öfter mit ihnen	Stande. We've spoken with them several times before.	Stande. Ons het al verskeie kere voorheen met hulle gepraat.
NL-UthUA_A363595_5124	geredet, doch einen Craal gemeinſchaftlich	geredet, doch einen Kraal gemeinschaftlich	talked, but a kraal together	gepraat, maar 'n kraal saam
NL-UthUA_A363595_5125	zü machen, wenn er aüch nür von Dornen	zu machen, wenn er auch nur von Dornen	to do, even if it's just from thorns	om te doen, al is dit net van dorings
NL-UthUA_A363595_5126	wäre,	wäre,	were,	was,
NL-UthUA_A363595_5127	<pb n="108a" source="NL-UthUA_A363595_000108.jpg" />	<pb n="108a" source="NL-UthUA_A363595_000108.jpg" />	<pb n="108a" source="NL-UthUA_A363595_000108.jpg" />	<pb n="108a" bron="NL-UthUA_A363595_000108.jpg" />
NL-UthUA_A363595_5128	98.	98.	98.	98.
NL-UthUA_A363595_5129	wäre, ŭnd ſie des Nachts darin zü thün;	wäre, und sie des Nachts darin zu tun;	would be, and to do it at night;	sou wees, en om dit snags te doen;
NL-UthUA_A363595_5130	ſie kŭnnen ja, wenn ſie ſich etwas Garten	sie könnten ja, wenn sie sich etwas Garten	They could, if they had some gardening.	Hulle kon, as hulle bietjie tuinmaak gehad het.
NL-UthUA_A363595_5131	machten, aüch nichts erhalten. Sie ſehen die	machten, auch nichts erhalten. Sie sehen die	They did, but received nothing. You see the	Hulle het, maar niks ontvang nie. Jy sien die
NL-UthUA_A363595_5132	Notwendigkeit davon lehr güt ein, ŭnd	Notwendigkeit davon sehr gut ein und	The necessity of this is very well understood and	Die noodsaaklikheid hiervan word baie goed verstaan en
NL-UthUA_A363595_5133	ſagen iüfer ja, ja; dabey bleibt es aber.	sagen immer ja, ja; dabei bleibt es aber.	They always say yes, yes; but that's where it ends.	Hulle sê altyd ja, ja; maar dis waar dit eindig.
NL-UthUA_A363595_5134	Wir dachten, wenn wir es nicht anders	Wir dachten, wenn wir es nicht anders	We thought if we couldn't do it any other way	Ons het gedink as ons dit nie op enige ander manier kon doen nie
NL-UthUA_A363595_5135	anfangen, ſo kŭmt es zü keinem Craal,	anfangen, so kommt es zu keinem Kraal,	start, so no kraal will occur,	begin, sodat geen kraal sal plaasvind nie.
NL-UthUA_A363595_5136	und wir werden wenig im Garten eüſ-	und wir werden wenig im Garten erhalten,	and we will get little in the garden,	en ons sal min in die tuin kry,
NL-UthUA_A363595_5137	halten, ŭnd in dieſer Woche müſŭen ein	und in dieser Woche mussten ein	and this week a	en hierdie week 'n
NL-UthUA_A363595_5138	Teil der Männer wieder aüf die Cap,	Teil der Männer wieder auf die Kap,	Part of the men returned to the Cape,	'n Deel van die manne het na die Kaap teruggekeer.
NL-UthUA_A363595_5139	dann itt nicht daran zü denken. Wir	Dann ist nicht daran zu denken. Wir	Then it's out of the question. We	Dan is dit buite die kwessie. Ons
NL-UthUA_A363595_5140	reŭolvirten allo, ihnen geütern zü ſagen,	resolvierten also, ihnen gestern zu sagen,	So they resolved to tell them yesterday,	So het hulle besluit om hulle gister te vertel.
NL-UthUA_A363595_5141	die Männer ſollten gemeinſchaftlich in den	die Männer sollten gemeinschaftlich in den	the men should go together into the	die manne moet saam ingaan in die
NL-UthUA_A363595_5142	Büſch gehen, ŭnd Stangen haüen, die	Busch gehen und Stangen hauen, die	Go into the bushes and chop down poles, which	Gaan in die bosse in en kap pale af, wat
NL-UthUA_A363595_5143	Weiber ŭnd Kinder kŭnnen ſie heraaüſ	Weiber und Kinder konnten sie herausschleppen,	They were able to drag out women and children,	Hulle kon vroue en kinders uitsleep,
NL-UthUA_A363595_5144	ſchleppen, wir wollten ſie mit ŭnfern	wollten sie mit unserem	we wanted to tell them with our	ons wou hulle met ons vertel
NL-UthUA_A363595_5145	Karren nach Haüle holen, ŭnd wollten	Karren nach Hause holen und wollten	to bring the cart home and wanted	om die karretjie huis toe te bring en wou hê
NL-UthUA_A363595_5146	aüch mit in den Büſch gehen ŭnd laden,	auch mit in den Busch gehen und laden,	also go into the bush and load up,	gaan ook die bos in en laai op,
NL-UthUA_A363595_5147	damit wenn wir etwas Vieh kriegten, wir	damit, wenn wir etwas Vieh bekämen, wir	so that if we got some cattle, we	sodat as ons beeste kry, ons
NL-UthUA_A363595_5148	aüch Recht hatten, es mit hinein zü thün.	auch Recht hätten, es mit hinein zu tun.	They would also be right to include it.	Hulle sou ook reg wees om dit in te sluit.
NL-UthUA_A363595_5149	Sie Sehne ſolln ſo lange bis der Craal fer-	Ihre Sehne sollen so lange, bis der Kraal fertig	Their sons are to stay until the kraal is finished.	Hulle seuns moet by totdat die kraal klaar is.
NL-UthUA_A363595_5150	tig wäre, aüſ halten. Weil Alten ŭnd Jün-	wäre, aushalten. Weil Alten und Jungen	would be to endure. Because old and young	so wees om te verduur. Want oud en jonk
NL-UthUA_A363595_5151	gen ſo viel an der Schule liegt, dachten wir,	so viel an der Schule liegt, dachten wir,	We thought that so much depended on the school.	Ons het gedink dat so baie van die skool afhang.
NL-UthUA_A363595_5152	daß	dass	that	daardie
NL-UthUA_A363595_5153	<pb n="108b" source="NL-UthUA_A363595_000108.jpg" />	<pb n="108b" source="NL-UthUA_A363595_000108.jpg" />	<pb n="108b" source="NL-UthUA_A363595_000108.jpg" />	<pb n="108b" bron="NL-UthUA_A363595_000108.jpg" />
NL-UthUA_A363595_5154	99.	99.	99.	99.
NL-UthUA_A363595_5155	daß dieses helfen ſollte. Dieses geüchah,	dass dieses helfen sollte. Dieses geschah,	that this should help. This happened,	dat dit behoort te help. Dit het gebeur.
NL-UthUA_A363595_5156	es griff alles friſch an, ŭnd der Craal wür-	es griff alles frisch an, und der Kraal wurde	It attacked everything fresh, and the Kraal became	Dit het alles vars aangeval, en die Kraal het geword
NL-UthUA_A363595_5157	de bis Abend noch fertig, ſo daß das Vieh	bis Abend noch fertig, sodass das Vieh	Finished by evening, so that the cattle	Teen die aand klaar, sodat die beeste
NL-UthUA_A363595_5158	nach hinein kŭnte, das war geüchwider	nach hinein konnte, das war schneller	could still get in; that was faster	kon steeds inkom; dit was vinniger
NL-UthUA_A363595_5159	als wir es gedacht hatten. Am 6ten. da	als wir es gedacht hätten. Am 6., da	than we had expected. On the 6th, there	as wat ons verwag het. Op die 6de, daar
NL-UthUA_A363595_5160	üñler Mehl zü Brod alle war, ŭnd wir	unser Mehl zu Brot alle war und wir	Our flour for bread was all gone and we	Ons meel vir brood was heeltemal op en ons
NL-UthUA_A363595_5161	nicht wüßten, wo wir welches kriegten	nicht wussten, wo wir welches kriegten	didn't know where to get which one	het nie gewet waar om watter een te kry nie
NL-UthUA_A363595_5162	kŭnnen, ſo hatten wir an Baas Teunis ge-	konnten, so hatten wir an Baas Teunis geschriebe	We could, so we had written to Baas Teunis	Ons kon, so ons het vir Baas Teunis geskryf
NL-UthUA_A363595_5163	ſchrieben, ŭnd gebeten üns zü helfen; die	schrieben, und gebeten uns zu helfen; dies	and asked to help us; this	en gevra om ons te help; dit
NL-UthUA_A363595_5164	ſer ſchrieb, daß was er hatte, üns zü	schrrieb, dass was er hätte, uns zu	wrote that what he had to do was tell us	het geskryf dat wat hy moes doen, was om vir ons te sê
NL-UthUA_A363595_5165	Dienŭten ſtände. Br. Marsveld führ heüte	Diensten stände. Br. Marsveld fuhr heute	He would be on duty. Brother Marsveld drove today	Hy sou aan diens wees. Broer Marsveld het vandag gery.
NL-UthUA_A363595_5166	hin, üm 3. Müd zü holen, ŭnd kam üm 7.	hin, um 3 Mud zu holen und kam um 7	I went to get 3 Mud and arrived at 7.	Ek het 3 Modder gaan haal en om 7 uur aangekom.
NL-UthUA_A363595_5167	wieder zuruck. Sie haben wieder verschiedene	wieder zurück. Sie haben wieder verschiedene	back again. They have various ones again.	weer terug. Hulle het weer verskeie.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_5168	dene Lebensmittel mitgegeben, welches	Lebensmittel mitgegeben, was	Food was provided, which	Kos is voorsien, wat
NL-UtHUA_A363595_5169	uns sehr gut zü paffe kam. Diefie Leütle	uns sehr gut zupass kam. Diese Leute	This came in very handy for us. These people	Dit het baie handig te pas gekom vir ons. Hierdie mense
NL-UtHUA_A363595_5170	thün sehr viel an üns. Wir erhielten auch	tun sehr viel für uns. Wir erhielten auch	They do a lot for us. We also received	Hulle doen baie vir ons. Ons het ook ontvang
NL-UtHUA_A363595_5171	ein Fäßchen mit einem Briefe von der	ein Fässchen mit einem Brief von der	a small barrel with a letter from the	'n klein vat met 'n brief van die
NL-UtHUA_A363595_5172	Frau Schmidt von der Cap. Wir hatten	Frau Schmidt von der Kap. Wir hatten	Mrs. Schmidt from the Kap. We had	Mev. Schmidt van die Kap. Ons het
NL-UtHUA_A363595_5173	an ünlere güten Freüunde gelchrieben,	an unsere guten Freunde geschrieben,	written to our good friends,	geskryf aan ons goeie vriende,
NL-UtHUA_A363595_5174	daß eine getauft wäre; da hat ich	dass eine getauft wäre; da hat sich	that one would be baptized; there it was	daardie een sou gedoop word; daar was dit
NL-UtHUA_A363595_5175	diefie Angeregt gefünden, ein Stäck	diese angeregt gefunden, ein Stück	I found this inspiring, a piece	Ek het dit inspirierend gevind, 'n stuk
NL-UtHUA_A363595_5176	Zeug zü Kleidern für sie zü schicken.	Zeug zü Kleidern für sie zü schicken.	Sending her things to wear to dresses.	Stuur vir haar goed om te dra tot rokke.
NL-UtHUA_A363595_5177	Den 8t waren viele fremde Hottentotten	Am 8. waren viele fremde Hottentotten	On the 8th, there were many foreign Hottentots.	Op die 8ste was daar baie buitelandse Hottentotte.
NL-UtHUA_A363595_5178	in	in	in	in
NL-UtHUA_A363595_5179	<pb n="109a" source="NL-UtHUA_A363595_000109.jpg" />	<pb n="109a" source="NL-UtHUA_A363595_000109.jpg" />	<pb n="109a" source="NL-UtHUA_A363595_000109.jpg" />	<pb n="109a" bron="NL-UtHUA_A363595_000109.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_5180	100.	100.	100.	100.
NL-UtHUA_A363595_5181	in der Verlamung, lo daß der Platz	in der Versammlung, sodass der Platz	in the assembly, so that the space	in die vergadering, sodat die ruimte
NL-UtHUA_A363595_5182	nicht zülangen wollte. Die Hottentot-	nicht zulangen wollte. Die Hottentots,	didn't want to help. The Hottentots,	wou nie help nie. Die Hottentotte,
NL-UtHUA_A363595_5183	ten, welche auf Urlaub hier find,	welche auf Urlaub hier sind,	who are here on holiday	wie is hier met vakansie
NL-UtHUA_A363595_5184	müssen züm Theil morgen wieder fort.	müssen zum Teil morgen wieder fort.	Some of them have to leave again tomorrow.	Party van hulle moet môre weer vertrek.
NL-UtHUA_A363595_5185	Sie würden dem l. Heiland in einem	Sie würden dem l. Heiland in einem	They were presented to the dear Savior in a	Hulle is aan die geliefde Verlosser aangebied in 'n
NL-UtHUA_A363595_5186	Gebet empfohlen. Am 9t gingen fie,	Gebet empfohlen. Am 9. gingen sie,	Prayer was recommended. On the 9th they went,	Gebed is aanbeveel. Op die 9de het hulle gegaan,
NL-UtHUA_A363595_5187	fie kamen ünd verablichiedeten sich;	sie kamen und verablichiedeten sich;	They came and said goodbye;	Hulle het gekom en tsiensies gesê;
NL-UtHUA_A363595_5188	wir baten fie, das doch nicht zü ver-	wir baten sie, das doch nicht zü vergessen,	We asked her not to forget that.	Ons het haar gevra om dit nie te vergeet nie.
NL-UtHUA_A363595_5189	geffen, was fie hier von Jelu gehert,	was sie hier von Jesus gehört,	what she heard here from Jesus,	wat sy hier van Jesus gehoor het,
NL-UtHUA_A363595_5190	fie verprachen, fleißig daran zü	sie versprachen, fleißig daran zü	They promised to work diligently on it.	Hulle het belowe om ywerig daaraan te werk.
NL-UtHUA_A363595_5191	denken. Sie reifeten alle zü Baas Teu-	denken. Sie reifeten alle zü Baas Teunis,	think. They all traveled to Baas Teunis,	dink. Hulle het almal na Baas Teunis gereis,
NL-UtHUA_A363595_5192	nis kamen, üm Wagen ünd Ochlen mit	um Wagen und Ochsen mit	around wagons and oxen with	rondon waens en osse met
NL-UtHUA_A363595_5193	nach der Cap zü nehmen. Baas Teunis	nach der Kap zü nehmen. Baas Teunis	to take the Cape. Baas Teunis	om die Kaap te neem. Baas Teunis
NL-UtHUA_A363595_5194	hat Ordre bekömnen, 300. Ochlen, mit	hat Order bekommen, 300 Ochsen, mit	has received an order for 300 oxen, with	het 'n bestelling vir 300 osse ontvang, met
NL-UtHUA_A363595_5195	alle dem, was für die Zahl züm Zichen	allem, was für die Zahl zum Ziehen	everything that is relevant to the number to be drawn	alles wat relevant is tot die getal wat getrek moet word
NL-UtHUA_A363595_5196	nethig ift, zü Ichicken. Er fragt, er	nötig ist, zü schicken. Er sagt, er	is necessary to send. He says he	is nodig om te stuur. Hy sê hy
NL-UtHUA_A363595_5197	ley nicht im Stande mehr als 70, mit	sei nicht instande, mehr als 70 mit	am unable to do more than 70 with	ek kan nie meer as 70 doen nie
NL-UtHUA_A363595_5198	dem dazu geherigen zü Ichicken.	dem dazugehörigen zü schicken.	to send to the corresponding one.	om na die ooreenstemmende een te stuur.
NL-UtHUA_A363595_5199	Den 10ten Ichickten wir ünlern Hotten-	Am 10. schickten wir unseren Hottentotten	On the 10th, we sent our Hottentot	Op die 10de het ons ons Hottentot gestuur
NL-UtHUA_A363595_5200	totten zü Baas Teunis, üm 6. Müd	zu Baas Teunis, um 6 Mud	to Baas Teunis, um 6 Mud	aan Baas Teunis, op 6 Modder
NL-UtHUA_A363595_5201	Wehze für üns zü holen; er will üns	Weizen für uns zü holen; er will uns	to get wheat for us; he wants us	om koring vir ons te kry; hy wil ons hê
NL-UtHUA_A363595_5202	von dem feinen, lo viel wir für die	von dem seinen, so viel wir für die	of his, as much as we know for the	van hom, sover ons weet vir die
NL-UtHUA_A363595_5203	Zeit züm Ichlachten nethig haben, abfallen.	Zeit zum Schlachten nötig haben, ablassen.	They need time to slaughter, let go.	Hulle het tyd nodig om te slag, te laat gaan.
NL-UtHUA_A363595_5204	Er	Er	He	Hy
NL-UtHUA_A363595_5205	<pb n="109b" source="NL-UtHUA_A363595_000109.jpg" />	<pb n="109b" source="NL-UtHUA_A363595_000109.jpg" />	<pb n="109b" source="NL-UtHUA_A363595_000109.jpg" />	<pb n="109b" bron="NL-UtHUA_A363595_000109.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_5206	101.	101.	101.	101.
NL-UtHUA_A363595_5207	Er hat fie aber auf der Tigerhoek, noch	Er hat sie aber auf der Tigerhoek, noch	But he found them on the Tigerhoek, still	Maar hy het hulle steeds op die Tigerhoek gevind
NL-UtHUA_A363595_5208	3. Stünden weiter, weil es bey ihm für	3 Stunden weiter, weil es bei ihm für	Three more hours, because it was too late for him	Nog drie ure, want dit was te laat vir hom
NL-UtHUA_A363595_5209	Schafe nicht gut, fondern zü kalt ift; da	Schafe nicht gut, sondern zu kalt ist; da	Sheep are not well, but it is too cold; there	Skape gaan nie goed nie, maar dis te koud; daar
NL-UtHUA_A363595_5210	müssen wir fie holen lassen. Wir haben	müssen wir sie holen lassen. Wir haben	We have to get them. We have	Ons moet hulle kry. Ons het.
NL-UtHUA_A363595_5211	noch keine Schafe; wir gedachten im An-	noch keine Schafe; wir gedachten im Anfang	No sheep yet; we thought in the beginning	Nog geen skape nie; het ons in die begin gedink
NL-UtHUA_A363595_5212	fang gleich welche anzuschaffen, der	gleich welche anzuschaffen; der	to acquire any of them;	om enige van hulle te bekom;
NL-UtHUA_A363595_5213	Land-Troft auf Swellendam hatte sich	Landrost auf Swellendam hatte sich	Landrost op Swellendam had	Landros op Swellendam het
NL-UtHUA_A363595_5214	erboten, üns zü einem kleinen Heerde	erboten, uns zü einer kleinen Herde	offered to join us in a small herd	aangebied om by ons aan te sluit in 'n klein kudde
NL-UtHUA_A363595_5215	zü verheffen; balde darnach erhielten	zu verheffen; bald danach erhielten	to help; soon after received	om te help; kort daarna ontvang
NL-UtHUA_A363595_5216	wir einen Brief von der Cap von der	wir einen Brief von der Kap von der	we received a letter from the Cape of Good Hope.	Ons het 'n brief van die Kaap die Goeie Hoop ontvang.
NL-UtHUA_A363595_5217	Frau Schmidt, daß fie 100. Stäck für üns,	Frau Schmidt, dass sie 100 Stück für uns,	Mrs. Schmidt, that she has 100 pieces for us,	Mev. Schmidt, dat sy 100 stukke vir ons het,
NL-UtHUA_A363595_5218	mit den dazu geherigen Jüngern, bestellt	mit den dazugehörigen Jungen, bestellt	with the accompanying boys, ordered	met die meegaande seuns, beveel
NL-UtHUA_A363595_5219	hat. Wir dachten, was sollen wir mit	hat. Wir dachten, was sollen wir mit	has. We thought, what should we do with it?	Het. Ons het gedink, wat moet ons daarmee doen?
NL-UtHUA_A363595_5220	allen den Schafen; wie es aber scheint,	all den Schafen; wie es aber scheint,	all the sheep; but as it seems,	al die skape; maar soos dit lyk.
NL-UtHUA_A363595_5221	werden wir fie nicht kriegen, der Bauer,	werden wir sie nicht bekommen; der Bauer,	We won't get them; the farmer,	Ons sal hulle nie kry nie; die boer,
NL-UtHUA_A363595_5222	der fie bringen soll, wohnt nicht weit	der sie bringen soll, wohnt nicht weit	The person who is supposed to bring them lives not far away	Die persoon wat veronderstel is om hulle te bring, woon nie ver weg nie
NL-UtHUA_A363595_5223	von den Caffern, wer weiß, ob ihm die	von den Kaffern, wer weiß, ob ihm die	from the Kaffirs, who knows if he will	van die Kaffers, wie weet of hy sal
NL-UtHUA_A363595_5224	Caffern sein Vieh nicht alles genoßen	Kaffers sein Vieh nicht alles genommen	Kaffirs did not take all their cattle	Kaffers het nie al hul beeste geneem nie
NL-UtHUA_A363595_5225	haben. Baas Teunis will an den Land-Troft	haben. Baas Teunis will an den Landrost	have. Baas Teunis wants to go to Landdrost	het. Baas Teunis wil na Landros gaan
NL-UtHUA_A363595_5226	ichreiben, hat diefer noch keine für üns,	schreiben; hat diefer noch keine für uns,	write; he hasn't written one for us yet	skryf; hy het nog nie een vir ons geskryf nie
NL-UtHUA_A363595_5227	lo will er dafür sorgen. Wir schickten	so will er dafür sorgen. Wir schickten	That's what he intends to do. We sent	Dis wat hy van plan is om te doen. Ons het gestuur
NL-UtHUA_A363595_5228	auch Briefe an Baas Teunis, üm fie nach	auch Briefe an Baas Teunis, um sie nach	also letters to Baas Teunis, to forward them to	ook briewe aan Baas Teunis, om dit aan te stuur
NL-UtHUA_A363595_5229	der Cap zü beförnen. Wir haben von	der Kap zü besorgen. Wir haben von	to get the Cape. We have from	om die Kaap te kry. Ons het van
NL-UtHUA_A363595_5230	ünlern	unsern	our	ons
NL-UtHUA_A363595_5231	<pb n="110a" source="NL-UtHUA_A363595_000110.jpg" />	<pb n="110a" source="NL-UtHUA_A363595_000110.jpg" />	<pb n="110a" source="NL-UtHUA_A363595_000110.jpg" />	<pb n="110a" bron="NL-UtHUA_A363595_000110.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_5232	102.	102.	102.	102.
NL-UtHUA_A363595_5233	ünlern güten Freüunden von da Briefe	unseren guten Freunden von da Briefe	our good friends from there letters	ons goeie vriende van daar briewe
NL-UtHUA_A363595_5234	bekönnen. Da fie großen Antheil an	bekommen. Da sie großen Anteil an	receive. Since they have a large share of	ontvang. Aangesien hulle 'n groot deel van
NL-UtHUA_A363595_5235	üns nehmen, lo haben wir ihnen ünlern	uns nehmen, so haben wir ihnen unser	take us, so we have given them our	neem ons, so ons het hulle ons gegee
NL-UtHUA_A363595_5236	Befinden gemeldet. In ünlerner Conferenz	Befinden gemeldet. In unserer Konferenz	Condition reported. In our conference	Toestand aangemeld. In ons konferensie
NL-UtHUA_A363595_5237	dachten wir vor dem l. Heiland an fie,	dachten wir vor dem lieben Heiland an sie,	We thought of them before the dear Savior,	Ons het aan hulle gedink voor die lieue Verlosser,
NL-UtHUA_A363595_5238	die ichon ein paar mal bey üns gewelen,	die schon ein paar mal bei uns gewesen,	who have already been to our place a few times,	wat al 'n paar keer by ons was,
NL-UtHUA_A363595_5239	ihre Herzensünlruhe, ünd daß es ihr von	her inner Unruhe und dass es ihr von	her inner turmoil and that it is from her	haar innerlike onrus en dat dit van haar af kom
NL-UtHUA_A363595_5240	Herzen darü zü thün ley, Vergebung	Herzen darum zu tun sei, Vergebung	It is about the heart to forgive.	Dit gaan oor die hart om te vergewe.
NL-UtHUA_A363595_5241	ihrer Senden zü erlangen, ünd ein Kind	ihrer Sünden zu erlangen und ein Kind	to attain their sins and a child	om hul sondes en 'n kind te bereik

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_5242	Gottes zů werden, gefagt; ũnd wir er-	Gottes zu werden, gesagt; und wir erhielten	to become God's, said; and we received	om God s'n te word, het gesé; en ons het ontvang
NL-UtHUA_A363595_5243	hielten die Anweilung, fie zur Taufe	die Anweisung, sie zur Taufe	the instruction to baptize them	die opdrag om hulle te doop
NL-UtHUA_A363595_5244	Candidatin anzunehmen. Am 11t kamen	Kandidatin anzunehmen. Am 11. kamen	To accept the candidate. On the 11th, they arrived.	Om die kandidaat te aanvaar. Op die 11de het hulle aangekom.
NL-UtHUA_A363595_5245	2. von Baas Teunis, seinen Vater ũns	2 von Baas Teunis, seinen Vater uns	2 from Baas Teunis, his father to us	2 van Baas Teunis, sy pa vir ons
NL-UtHUA_A363595_5246	zů belöchen, der eine Ilt fein Reuter,	zu besuchen, der eine ist sein Reiter,	to visit, one is his rider,	om te besoek, is een sy rulier,
NL-UtHUA_A363595_5247	Ihr, ein Deütfcher. Sie waren in der	Ihr, ein Deutscher. Sie waren in der	She, a German. They were in the	Sy, 'n Duitser. Hulle was in die
NL-UtHUA_A363595_5248	Predigt, welche heüte besonders zahl-	Predigt, welche heute besonders zahlreich	Sermon, which was especially numerous today	Preek, wat vandag besonder talryk was
NL-UtHUA_A363595_5249	reich war, fo daß der Platz nicht zů-	war, sodass der Platz nicht zulangen	was, so that the space was not sufficient	was, sodat die ruimte nie voldoende was nie
NL-UtHUA_A363595_5250	langen wollte, ohngeachtet ein Theil	wollte, ungeachtet ein Teil	wanted, regardless of part	wou hê, ongeag van deel
NL-UtHUA_A363595_5251	der Männer nicht mehr da Ilt; es war	der Männer nicht mehr da ist; es war	the men are no longer there; it was	die mans is nie meer daar nie; dit was
NL-UtHUA_A363595_5252	aüch eine ganz besondere Bewegung.	auch eine ganz besondere Bewegung.	also a very special movement.	ook 'n baie spesiale beweging.
NL-UtHUA_A363595_5253	Wir wēnchten oft, daß es ũnlere I. Ge-	Wir wünschten oft, dass es unsere lieben Geschwister	We often wished that our dear siblings	Ons het dikwels gewens dat ons liewe broers en susters
NL-UtHUA_A363595_5254	schwilter lehen ũnd fehlen mechten, wie	sehen und fühlen möchten, wie	want to see and feel how	wil sien en voel hoe
NL-UtHUA_A363595_5255	lich der Geilt Gottes zů dem Zeügniß	sich der Geist Gottes zu dem Zeugnis	the Spirit of God to bear witness	die Gees van God om getuie te wees
NL-UtHUA_A363595_5256	von	von	from	van
NL-UtHUA_A363595_5257	<pb n="110b" source="NL-UtHUA_A363595_000110.jpg" />	<pb n="110b" source="NL-UtHUA_A363595_000110.jpg" />	<pb n="110b" source="NL-UtHUA_A363595_000110.jpg" />	<pb n="110b" bron="NL-UtHUA_A363595_000110.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_5258	103.	103.	103.	103.
NL-UtHUA_A363595_5259	von Jelu Menichenwerdung, Leiden ũnd Tode be-	von Jesu Menschwerdung, Leiden und Tode bekennt,	confesses about Jesus' incarnation, suffering and death,	bely oor Jesus se inkarnasie, lyding en dood,
NL-UtHUA_A363595_5260	kennt, welches von ũns Armen in Schwachheit	welches von uns Armen in Schwachheit	which of us poor in weakness	wie van ons arm in swakheld
NL-UtHUA_A363595_5261	abgelegt wird; Er helfe ũns nür ferner!	abgelegt wird; Er helfe uns nur ferner!	is laid down; May He help us only further!	is neergele; Mag Hy ons net verder help!
NL-UtHUA_A363595_5262	Nachmittags sprachen wir mit denen, die	Nachmittags sprachen wir mit denen, die	In the afternoon we spoke with those who	In die middag het ons met diegene gepraat wat
NL-UtHUA_A363595_5263	am 13t Iolien getaüft werden, einzeln;	am 13. getauft werden sollen, einzeln;	to be baptized on the 13th, individually;	om op die 13de individueel gedoop te word;
NL-UtHUA_A363595_5264	wir Iagten es ihnen aber noch nicht, wir	wir sagten es ihnen aber noch nicht, wir	We haven't told them yet, we	Ons het hulle nog nie vertel nie, ons
NL-UtHUA_A363595_5265	wollten es ert morgen thün. Wir frag-	wollten es erst morgen tun. Wir fragten	We wanted to do it tomorrow. We asked	Ons wou dit môre doen. Ons het gevra
NL-UtHUA_A363595_5266	ten Iie, wenn der I. Heiland ihnen dieIe	sie, wenn der Ite Heiland ihnen diese	they, if the dear Savior gives them these	hulle, as die lieue Verlosser hulle hierdie gee
NL-UtHUA_A363595_5267	Gnade wiederfahren Iieße, ob es dann ihr	Gnade wiederfahren ließe, ob es dann ihr	granting her mercy, whether it would then be her	haar genade skenk, of dit dan haar sou wees
NL-UtHUA_A363595_5268	ganzer Sinn Iey, von Gründ des Herzens	ganzer Sinn sei, von Grund des Herzens	its whole meaning, from the bottom of the heart	die hele betekenis daarvan, uit die diepte van die hart
NL-UtHUA_A363595_5269	den heidnischen Gewohnheiten ganz abzu-	den heidnischen Gewohnheiten ganz abzusagen,	to completely renounce pagan customs,	om heidense gebruike heeltemal te verwerp,
NL-UtHUA_A363595_5270	Iagen, Iich Jelu mit Leib ũnd Seele zů	sich Jesu mit Leib und Seele zu	to Jesus with body and soul	aan Jesus met liggaam en siel
NL-UtHUA_A363595_5271	ergeben, ũnd in dieIer Welt, dũrch Got-	ergeben und in dieser Welt, durch Gottes	surrendered and in this world, through God	oorgeegee en in hierdie wêreld, deur God
NL-UtHUA_A363595_5272	tes Gnade nür für Jelu zů leben? Das	Gnade nur für Jesu zu leben? Das	To live for grace alone, for Jesus? That	Om vir genade alleen te lewe, vir Jesus? Dit
NL-UtHUA_A363595_5273	wenige, was Iie vor Tränen Iagen konn-	wenige, was sie vor Tränen sagen konnten:	few things they could say through their tears:	'n Paar dinge wat hulle deur hul tranen kon sé:
NL-UtHUA_A363595_5274	ten: „Ja, ja; das Ist ũnleres Herzens	„Ja, ja; das ist unseres Herzens	"Yes, yes; that is our heart"	"Ja, ja; dit is ons hart"
NL-UtHUA_A363595_5275	Wũnch ũnd Verlangen, ũnd ũnlere Bitte	Wunsch und Verlangen und unsere Bitte	Wish and desire and our request	Wens en begeerte en ons versoek
NL-UtHUA_A363595_5276	zů Heiland, daß Er ũns Arme aüß	zum Heiland, daß Er uns Arme aus	the Savior, that He may give us arms	aan die Verlosser, sodat Hy ons wapens kan gee
NL-UtHUA_A363595_5277	Gnaden zů Seinen Kindern annehmen	Gnaden zu Seinen Kindern annehmen	Accept grace for His children	Aanvaar genade vir Sy kinders
NL-UtHUA_A363595_5278	wolle. Gegen Abend kam eine zů ũns,	wolle." Gegen Abend kam eine zu uns,	"want." Towards evening, one came to us,	"wil hê." Teen die aand het een na ons toe gekom,
NL-UtHUA_A363595_5279	die noch nicht lange hier wohnt. Als sie	die noch nicht lange hier wohnt. Als sie	who hasn't lived here long. When she	wat nie lank hier woon nie. Toe sy
NL-UtHUA_A363595_5280	herkam, dachten wir, dieIe wird wol nicht	herkam, dachten wir, diese wird wohl nicht	When we came here, we thought this one probably wouldn't be	Toe ons hier aangekom het, het ons gedink hierdie een sou waarskynlik nie wees nie
NL-UtHUA_A363595_5281	lange hier Ieyn, (Iie Ilt eine Balterd, ũnd	lange hier sein, (sie ist eine Bastardin und	be here long, (she is a bastard and	lank hier wees, (sy is 'n skurk en
NL-UtHUA_A363595_5282	hat	hat	has	het
NL-UtHUA_A363595_5283	<pb n="111a" source="NL-UtHUA_A363595_000111.jpg" />	<pb n="111a" source="NL-UtHUA_A363595_000111.jpg" />	<pb n="111a" source="NL-UtHUA_A363595_000111.jpg" />	<pb n="111a" bron="NL-UtHUA_A363595_000111.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_5284	104.	104.	104.	104.
NL-UtHUA_A363595_5285	hat einen Sklaven zům Mann.) Sie glaubte	hat einen Sklaven zum Mann.) Sie glaubte	(He married a slave.) She believed	(Hy het met 'n slaaf getrou.) Sy het geglo
NL-UtHUA_A363595_5286	viel better zů Ieyn, als die andern, ũnd	viel besser zu sein als die anderen und	to be much better than the others and	om baie beter te wees as die ander en
NL-UtHUA_A363595_5287	hatte viel Gũtes. Nũn kam Iie, ũnd Iagte,	hatte viel Gutes. Nun kam sie und sagte,	had many good things. Then she came and said,	het baie goeie dinge gehad. Toe kom sy en sé:
NL-UtHUA_A363595_5288	(Iie konnte nicht viel vor Tränen Iagen.)	(sie konnte nicht viel vor Tränen sagen.)	(She couldn't say much because of her tears.)	(Sy kon nie veel sé nie as gevolg van haar tranen.)
NL-UtHUA_A363595_5289	daß Iie nicht wille, wo Iie vor Anglt ihres	dass sie nicht wisse, wohin sie vor Angst ihres	that she didn't know where to go for fear of her	dat sy nie geweet het waarheen om te gaan uit vrees vir haarself nie
NL-UtHUA_A363595_5290	Herzens hinIolle, weil Iie Iich ganz flech-	Herzens solle, weil sie sich ganz fluchend	Heart should, because she is completely cursing and	Hart behoort, want sy vloek heeltemal en
NL-UtHUA_A363595_5291	ũnd verdammũngswerdig anlehn malle. Sie	verdammungswürdig ansehen müsse. Sie	must be considered damnable. She	moet as verdoembaar beskou word. Sy
NL-UtHUA_A363595_5292	würde zům Frēunde der Sander gewielen,	wurde zum Freunde der Sünder gewiesen,	was shown to be a friend of sinners,	is getoon as 'n vriend van sondaars,
NL-UtHUA_A363595_5293	der die VerIegenen trellen konnte. Eine von	der die Verlegenen trösten könnte. Eine von	who could comfort the embarrassed. One of	wat die verléë kon troos. Een van
NL-UtHUA_A363595_5294	denen, die getaüft werden Iollten, weckte	denen, die getauft werden sollten, weckte	those who were to be baptized, he awoke	diegene wat gedoop sou word, het hy wakker geword
NL-UtHUA_A363595_5295	ũns aüch ein paar, die Ihr gefagt hätten,	uns auch ein paar, die ihr gesagt hätten,	We also had a few people who told her,	Ons het ook 'n paar mense gehad wat vir haar gesê het,
NL-UtHUA_A363595_5296	daß Iie fo ũnrũhig im Herzen wāren,	dass sie so unruhig im Herzen wāren,	that they were so restless at heart,	dat hulle so rusteloos van hart was,
NL-UtHUA_A363595_5297	ũnd wēnchten, daß Iich Gott doch aüch Ii-	und wünschten, dass sich Gott doch auch ihrer	and wished that God would also take pity on them	en gewens dat God ook jammer vir hulle sou wees
NL-UtHUA_A363595_5298	rer erbarmen mechte. Sie hat ihnen ge-	erbarmen möchte. Sie hat ihnen gesagt,	she wanted to take pity on them. She told them,	Sy wou hulle jammer kry. Sy het vir hulle gesê,
NL-UtHUA_A363595_5299	Iagt, Iie Iollten doch zů ũns gehen, ũnd	sie sollten doch zu uns gehen und	They should come to us and	Hulle moet na ons toe kom en
NL-UtHUA_A363595_5300	mit ũns daröber reden. Wir haben Ichon	mit uns darüber reden. Wir haben schon	talk to us about it. We already have.	Praat met ons daaroor. Ons het reeds.
NL-UtHUA_A363595_5301	oft ihnen allen gefagt, wenn Iie was	oft ihnen allen gesagt, wenn sie etwas	I often told them all when they had something	Ek het hulle dikwels almal vertel wanneer hulle iets gehad het
NL-UtHUA_A363595_5302	nicht recht verftenden, oder ũns AnIiegen-	did not quite understand or were concerned about us	did not quite understand or were concerned about us	het ons nie heeltemal verstaan nie of was bekommerd oor ons
NL-UtHUA_A363595_5303	den verlegen wāren, oder ũnrũhig im	verlegen wāren oder unruhig im	would be embarrassed or restless	sou verléë of rusteloos wees
NL-UtHUA_A363595_5304	Herzen wũrden, doch zů ũns zů kũmIen,	Herzen würden, doch zu uns zu kommen,	Hearts were, but to come to us,	Harte was, maar om na ons te kom,
NL-UtHUA_A363595_5305	oder mit einem von ũns, mit welchem Iie	oder mit einem von uns, mit welchem sie	or with one of us, with whom they	of met een van ons, met wie hulle
NL-UtHUA_A363595_5306	wollten, da das einerIey Iey, welcher es	wollten, da das einerlei sei, welcher es	wanted, since it was all the same which one	wou hê, aangesien dit almal dieselfde was watter een
NL-UtHUA_A363595_5307	wāre, zů reden. Wir haben aüch gehert,	wäre, zu reden. Wir haben auch gehört,	would be to talk. We've also heard,	sou wees om te praat. Ons het ook gehoor,
NL-UtHUA_A363595_5308	daß	dass	that	daardie
NL-UtHUA_A363595_5309	<pb n="111b" source="NL-UtHUA_A363595_000111.jpg" />	<pb n="111b" source="NL-UtHUA_A363595_000111.jpg" />	<pb n="111b" source="NL-UtHUA_A363595_000111.jpg" />	<pb n="111b" bron="NL-UtHUA_A363595_000111.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_5310	105.	105.	105.	105.
NL-UtHUA_A363595_5311	daß es mehrere haben thün wollen, Iich aber	dass es mehrere haben tun wollen, sich aber	that several wanted to do it, but	dat verskeie dit wou doen, maar
NL-UtHUA_A363595_5312	Ichamen, im Fall zů ũns zů kũmIen. Wir	schāmen, im Fall zu uns zu kommen. Wir	Don't be ashamed to come to us. We	Moenie skaam wees om na ons toe te kom nie. Ons
NL-UtHUA_A363595_5313	haben ihnen gefagt, daß Iie Iollten keinen	told them that they had no	told them that they had no	het vir hulle gesê dat hulle geen
NL-UtHUA_A363595_5314	wer Iie wāren, ũnd hatten Iich nicht zů Ichā-	wer sie wāren, und sich nicht zu schāmen;	who they were, and not to be ashamed;	wie hulle was, en om nie skaam te wees nie;
NL-UtHUA_A363595_5315	men, Iie kamen ja mit ihrem Falle alle Tage	sie kämen ja mit ihrem Fall alle Tage	They came to us with their case every day,	Hulle het elke dag met hul saak na ons toe gekom.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_5316	in die Schüle und Verflamlung, wir wußten	in die Schule und Versammlung, wir wüssten	to the school and assembly, we would know	na die skool en byeenkoms, sou ons weet
NL-UtHUA_A363595_5317	ja keinen Hort; noch lieber wäre uns dieses;	ja keinen Hort; noch lieber wäre uns dieses;	No daycare center, we would much prefer this one;	Geen dagsorgsentrum nie; ons sou hierdie en baie verkies;
NL-UtHUA_A363595_5318	wenn fie kämen und sagten, daß fie um	wenn sie kämen und sagten, dass sie um	if they came and said that they were about	as hulle gekom en gesê het dat hulle omtrent was
NL-UtHUA_A363595_5319	Vergebung der Sünden verlegen wären,	Vergebung der Sünden verlegen wären,	They would be embarrassed to forgive their sins.	Hulle sou skaam wees om hulle sondes te vergewe.
NL-UtHUA_A363595_5320	und fragten, wie fie davon frey werden	und fragten, wie sie davon frei werden	and asked how they could be freed from it	en gevra hoe hulle daarvan bevry kon word
NL-UtHUA_A363595_5321	konnten, um Kinder Gottes zu werden, da	konnten, um Kinder Gottes zu werden, da	could, in order to become children of God, since	kon, om kinders van God te word, aangesien
NL-UtHUA_A363595_5322	wollten wir ihnen nach der Gnade, die uns	wollten wir ihnen nach der Gnade, die uns	We wanted to give them the grace that we	Ons wou hulle die genade gee wat ons
NL-UtHUA_A363595_5323	der I. Heiland dazu ickenken werde, von	der I. Heiland dazu schenken würde, von	the dear Savior would grant us, from	die lieue Verlosser ons sou skenik, van
NL-UtHUA_A363595_5324	Herzen gerne rathen, wie sie mit Jesu Christo	Herzen gerne rathen, wie sie mit Jesus Christus	Hearts gladly advise how they should deal with Jesus Christ	Harte gee graag raad oor hoe hulle met Jesus Christus moet omgaan
NL-UtHUA_A363595_5325	ihrem Heilande bekannt zu werden.	ihrem Heiland bekannt zu werden.	to become known to their Savior.	om aan hulle Verlosser bekend te word.
NL-UtHUA_A363595_5326	Am 12ten freh ließen wir die 3, welche mor-	Am 12. früh ließen wir die 3, welche morgen	Early on the 12th, we let the 3, which were tomorrow	Vroeg op die 12de het ons die 3 laat gaan, wat môre was
NL-UtHUA_A363595_5327	gen folten getauft werden, kömten, sagten	getauft werden sollten, kommen, sagten	They were to be baptized, they said.	Hulle moes gedoop word, het hulle gesê.
NL-UtHUA_A363595_5328	ihnen, daß uns der I. Heiland habe Seinen	ihnen, dass uns der liebe Heiland Seinen	to them, that the dear Savior His	aan hulle, dat die lieue Verlosser Sy
NL-UtHUA_A363595_5329	Sinn zu erkennen gegeben, daß fie folten	Sinn zu erkennen gegeben, dass sie sollten	The meaning was given to indicate that they should	Die betekenis is gegee om aan te dui dat hulle moet
NL-UtHUA_A363595_5330	getauft werden, und dieses morgen, und	getauft werden, und dieses morgen, und	to be baptized, and this tomorrow, and	om gedoop te word, en dit môre, en
NL-UtHUA_A363595_5331	ob fie es uns versprochen und die Hand dar-	ob sie es uns versprochen und die Hand darauf	whether they promised it to us and put their hand on it	of hulle dit aan ons belowe het en hul hand daarop gesit het
NL-UtHUA_A363595_5332	auf geben konnten, daß es ihr ganzer Sinn	geben konnten, dass es ihr ganzer Sinn	There might be reasons why it's their whole purpose	Daar mag redes wees waarom dit hul hele doel is
NL-UtHUA_A363595_5333	sey,	sei,	be,	wees,
NL-UtHUA_A363595_5334	<pb n="112a" source="NL-UtHUA_A363595_000112.jpg" />	<pb n="112a" source="NL-UtHUA_A363595_000112.jpg" />	<pb n="112a" source="NL-UtHUA_A363595_000112.jpg" />	<pb n="112a" bron="NL-UtHUA_A363595_000112.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_5335	106.	106.	106.	106.
NL-UtHUA_A363595_5336	sey, durch Gottes Gnade von nun an fer	sei, durch Gottes Gnade von nun an für	be, by God's grace from now on for	wees, deur God se genade van nou af vir
NL-UtHUA_A363595_5337	Jesu Christo zu leben, und allen heidnischen	Jesu Christus zu leben, und allen heidnischen	to live in Jesus Christ and to all pagans	om in Jesus Christus te lewe en aan alle heidene
NL-UtHUA_A363595_5338	Gebräuchen und Gewohnheiten abzulagen.	Gebräuchen und Gewohnheiten abzulegen.	To abandon customs and habits.	Om gewoontes en gebruike te laat vaar.
NL-UtHUA_A363595_5339	Was bey der Antwort: Ja, ja, durch	Was bei der Antwort: „Ja, ja, durch	What about the answer: "Yes, yes, through	Wat van die antwoord: "Ja, ja, deur
NL-UtHUA_A363595_5340	Gottes Gnade, vor ein Gefühl war, als	Gottes Gnade", für ein Gefühl war, als	"God's grace" was a feeling when	"God se genade" was 'n gevoel toe
NL-UtHUA_A363595_5341	fie noch dazu fetzten: von ganzem Her-	sie noch dazu setzten: „von ganzem Herzen",	they added: "with all my heart",	hulle het bygevoeg: "met my hele hart",
NL-UtHUA_A363595_5342	zen, laßt ich mit der Feder nicht be-	lässt sich mit der Feder nicht beschreiben	It cannot be described with a pen	Dit kan nie met 'n pen beskryf word nie
NL-UtHUA_A363595_5343	schreiben, und mit dem Munde nicht aus-	und mit dem Munde nicht aussprechen.	and not speak it with the mouth.	en dit nie met die mond spreek nie.
NL-UtHUA_A363595_5344	sprechen. Nachher ließen wir die 2. Can-	Nachher ließen wir die 2 Kandidaten,	Afterwards, we let the two candidates,	Daarna laat ons die twee kandidate,
NL-UtHUA_A363595_5345	didaten, auch die, fo am 10t uns angewie-	auch die, die am 10. uns angewiesen	including those who instructed us on the 10th	insluitend diegene wat ons op die 10de onderrig het
NL-UtHUA_A363595_5346	sen würden, holen, und machten es ihnen	wurden, holen und machten es ihnen	were, fetched and made it for them	was, gehaal en dit vir hulle gemaak
NL-UtHUA_A363595_5347	bekannt, baten aber, es fülle zu halten.	bekannt; baten aber, es still zu halten.	known; but asked them to keep quiet about it.	bekend; maar het hulle gevra om daaroor stil te bly.
NL-UtHUA_A363595_5348	Abends würde es in der allgemeinen	Abends wurde es in der allgemeinen	In the evening, it became generally	In die aand het dit oor die algemeen geword
NL-UtHUA_A363595_5349	Verflamlung bekannt gemacht, wobey auch	Versammlung bekannt gemacht, wobei auch	The meeting was announced, and also	Die vergadering is aangekondig, en ook
NL-UtHUA_A363595_5350	ein liebliches und angenehmes Gefühl wahr-	ein liebliches und angenehmes Gefühl wahrzunehmen	to perceive a lovely and pleasant feeling	om 'n aangename en heerlike gevoel te ervaar
NL-UtHUA_A363595_5351	zunehmen war. Es kamen durch wieder	war. Es kamen durch wieder	was. They came through again.	was. Hulle het weer deurgekom.
NL-UtHUA_A363595_5352	zwey, die ihre Herzens Unruhe nicht	zwei, die ihre Herzensunruhe nicht	two who do not share their inner turmoil	twee wat nie hul innerlike onrus deel nie
NL-UtHUA_A363595_5353	länger verbergen konnten, und klagten	länger verbergen konnten und klagten	were able to hide it for longer and complained	kon dit langer wegsteek en het gekla
NL-UtHUA_A363595_5354	mit Thränen aber ihren verlorenen Zu-	mit Tränen über ihren verlorenen Zustand.	with tears over her lost state.	met tranes oor haar verlore toestand.
NL-UtHUA_A363595_5355	stand. Es find mehrere, die kräftig ange-	Es sind mehrere, die kräftig angefasst	There are several who grabbed firmly.	Daar is verskeie wat stewig vasgegryp het.
NL-UtHUA_A363595_5356	faßt find, fie schamen sich aber, es zu	sind, sie schämen sich aber, es zu	They are, but they are ashamed to admit it.	Hulle is, maar hulle is skaam om dit te erken.
NL-UtHUA_A363595_5357	sagen. Bey verschiedenen haben wir in	sagen. Bei verschiedenen haben wir in	say. We have had this happen in various cases.	sê. Ons het dit in verskeie gevalle gehad.
NL-UtHUA_A363595_5358	der Verflamlung gelehren, daß fie sich	der Versammlung gesehen, dass sie sich	the assembly saw that they	die vergadering het gesien dat hulle
NL-UtHUA_A363595_5359	wollten	wollten	wanted	wou hê
NL-UtHUA_A363595_5360	<pb n="112b" source="NL-UtHUA_A363595_000112.jpg" />	<pb n="112b" source="NL-UtHUA_A363595_000112.jpg" />	<pb n="112b" source="NL-UtHUA_A363595_000112.jpg" />	<pb n="112b" bron="NL-UtHUA_A363595_000112.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_5361	107.	107.	107.	107.
NL-UtHUA_A363595_5362	wollten den Thränen enthalten, konnten aber	den Tränen enthalten, konnten aber	contained the tears, but could	die tranes ingehou, maar kon
NL-UtHUA_A363595_5363	nicht, londern mußten ihnen den freyen	nicht, sondern mussten ihnen den freien	not, but had to give them the free	nie, maar moes hulle die vrye teuels gee
NL-UtHUA_A363595_5364	Lauf fallen. Was solten wir sagen, es	Lauf lassen. Was solten wir sagen, es	Let it run its course. What can we say, it	Laat dit sy gang gaan. Wat kan ons sê, dit
NL-UtHUA_A363595_5365	ist Gottes Werk. Den 13ten. An dielem	ist Gottes Werk. Am 13. An diesem	is God's work. On the 13th. On this	is God se werk. Op die 13de. Op hierdie
NL-UtHUA_A363595_5366	für uns fo wichtigen Felle und Segenstag	für uns so wichtigen Fest und Segenstag	for our important festival and day of blessing	vir ons belangrike fees en dag van seën
NL-UtHUA_A363595_5367	hielten wir früh unsere Erste Morgensegen.	hielten wir früh unsere Erste Morgensegen.	We held our first morning blessing early in the morning.	Ons het vroegoggend ons eerste oggendseën gehou.
NL-UtHUA_A363595_5368	gen. Um 10 Uhr war die Taufe. Es	Um 10 Uhr war die Taufe. Es	The baptism was at 10 a.m.	Die doop was om 10:00 vm.
NL-UtHUA_A363595_5369	war ganz nach unserm Wünic, daß kein	war ganz nach unserem Wunsch, dass kein	It was entirely as we wished that no	Dit was heeltemal soos ons wou hê dat nee
NL-UtHUA_A363595_5370	Chriften = Menich dabey war; weil wir es	Christenmensch dabei war; weil wir es	Christian was there; because we	Christen was daar; want ons
NL-UtHUA_A363595_5371	erlt des Abends bekannt gemacht haben,	erst des Abends bekannt gemacht haben,	only announced it in the evening.	het dit eers in die aand aangekondig.
NL-UtHUA_A363595_5372	fo konnte es kein Chriften = Menich erfahren.	so konnte es kein Christenmensch erfahren.	No Christian could experience it like that.	Geen Christen kon dit so ervaar nie.
NL-UtHUA_A363595_5373	Uniere Hottentotten fanden sich alle ein,	Unsere Hottentotts standen sich alle ein,	Our Hottentots all stood together,	Ons Hottentotte het almal saamgestaan,
NL-UtHUA_A363595_5374	und es mußte wieder vor dem Hauße ver-	und es musste wieder vor dem Hause verrichtet	and it had to be done again in front of the house	en dit moes weer voor die huis gedoen word
NL-UtHUA_A363595_5375	richtet werden. Was für ein Gefühl	werden. Was für ein Gefühl	will be. What a feeling!	sal wees. Wat 'n gevoel!
NL-UtHUA_A363595_5376	dabey waltete, und die Gegenwart Got-	dabei waltete und die Gegenwart Gottes,	God was present and presided over it,	God was teenwoordig en het daaroor voorgesien,
NL-UtHUA_A363595_5377	tes, die dabey zu fühlen war, laßt ich	die dabei zu fühlen war, lässt sich	which could be felt during that time, can be	wat gedurende daardie tyd gevoel kan word, kan wees
NL-UtHUA_A363595_5378	nicht beschreiben. Sie bekamen die Namen:	nicht beschreiben. Sie bekamen die Namen:	They cannot be described. They were given the following names:	Hulle kan nie beskryf word nie. Hulle het die volgende name gekry:
NL-UtHUA_A363595_5379	Die Aeltste Sara; zuvor geheillen Frandina;	Die Älteste Sara; zuvor geheillen Frandsina;	The eldest, Sara; formerly called Frandsina;	Die oudste, Sara; voorheen genoem Frandsina;
NL-UtHUA_A363595_5380	ihre Tochter Martha, geheillen Mari; die	ihre Tochter Martha, geheillen Mari; die	their daughter Martha, called Mari; the	hulle dogter Martha, genaamd Mari; die
NL-UtHUA_A363595_5381	dritte Eva, geheillen Milje. Die Martha,	dritte Eva, geheillen Milje. Die Martha,	Third Eve, named Milje. Martha,	Derde Eva, genaamd Milje. Martha,
NL-UtHUA_A363595_5382	eine Tochter von einem, den Br. Schmidt ge-	eine Tochter von einem, den Br. Schmidt getauft	a daughter of one who was baptized Brother Schmidt	'n dogter van iemand wat gedoop is as Broer Schmidt
NL-UtHUA_A363595_5383	tauft hat, ist eine sehr geschelte und	hat, ist eine sehr geschelte und	has, is a very clever and	het, is 'n baie slim en
NL-UtHUA_A363595_5384	fleißige Perfon; fie litt lange auf der	fläßige Person; sie litt lange auf der	hardworking person; she has been on the job for a long time	hardwerkende persoon; sy is al lank in die werk
NL-UtHUA_A363595_5385	Cap	Cap	cape	kaap
NL-UtHUA_A363595_5386				
NL-UtHUA_A363595_5387	<pb n="113a" source="NL-UtHUA_A363595_000113.jpg" />	<pb n="113a" source="NL-UtHUA_A363595_000113.jpg" />	<pb n="113a" source="NL-UtHUA_A363595_000113.jpg" />	<pb n="113a" bron="NL-UtHUA_A363595_000113.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_5388	108.	108.	108.	108.
NL-UtHUA_A363595_5389	Caß gewesen, hat auch ein Kind dem Predi-	gewesen, hat auch ein Kind dem Predikanten	A child also spoke to the preacher.	'n Kind het ook met die predikant gepraat.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_5390	canten v. Lier gefaagt. Wie wir an die	von Lier gesäugt. Als wir an die	suckled by Lier. When we thought of the	gesoog deur Lier. Toe ons aan die gedink het
NL-UtHUA_A363595_5391	Caß kamen, hat fie van Lier an uns gefragt	Caß kamen, hat fie van Lier nach uns gefragt	When Caß came, she asked van Lier about us.	Toe Caß kom, het sy vir van Lier oor ons uitgevra.
NL-UtHUA_A363595_5392	und gefagt, daß fie Luit habe, wenn fie	und gesagt, dass sie Lust habe, wenn sie	and said that she would feel like it if she	en gesê dat sy lus sou hê as sy
NL-UtHUA_A363595_5393	würde Herr werden (wo wir im Lande wären.) zu	Herr werden würde (wo wir im Lande wären), zu	would become master (where we were in the country), to	sou meester word (waar ons in die land was), om
NL-UtHUA_A363595_5394	uns zu gehen, und gefragt, was er ihr	uns zu gehen, und gefragt, was er ihr	to go to us, and asked what he had to say to her	om na ons toe te gaan en gevra wat hy vir haar moes sê
NL-UtHUA_A363595_5395	riethe. Er hat ihr gefagt, wenn fie das	riete. Er hat ihr gesagt, wenn sie das	He advised her. He told her if she did that	Hy het haar aangeraai. Hy het haar gesê as sy dit sou doen
NL-UtHUA_A363595_5396	thun wolle, fo wolte er sie nicht halten,	thun wollte, so wolte er sie nicht halten,	He wanted to do that, but he didn't want to hold her.	Hy wou dit doen, maar hy wou haar nie vashou nie.
NL-UtHUA_A363595_5397	föndem dazu rathen, und hat ihr zu-	föndem dazu raten, und hat ihr zugleich	but advise to do so, and has at the same time	maar raai aan om dit te doen, en het terselfdertyd
NL-UtHUA_A363595_5398	gleich empfohlen, alles zu befolgen, was	empfohlen, alles zu befolgen, was	recommended to follow everything that	aanbeveel om alles te volg wat
NL-UtHUA_A363595_5399	wir ihr fagten; wenn fie das thäte, fo	wir ihr sagten; wenn sie das täte, so	we told her; if she did that, then	ons het haar gesê; as sy dit doen, dan
NL-UtHUA_A363595_5400	würde es gut für fie leyn. Die bey vori-	würde es gut für sie sein. Die bei voriger	It would be good for her. The previous one	Dit sal goed wees vir haar. Die vorige een
NL-UtHUA_A363595_5401	ger Taufe fchon genannten L. Basterds	Taufe schon genannten L. Basterds	Baptism of the aforementioned L. Bastards	Doop van die voorgenoemde L. Bastards
NL-UtHUA_A363595_5402	haben dießmal auch mit gekniet. Ein	haben diesmal auch mit gekniet. Eine	They also knelt this time.	Hulle het ook hierdie keer geknieel.
NL-UtHUA_A363595_5403	von den Weibern dieser Basterds hat	von den Frauen dieser Basterds hat	of the women of these bastards	van die vroue van hierdie basters
NL-UtHUA_A363595_5404	nach der Taufe gefagt, glücklich wären	nach der Taufe gesagt, glücklich wären	said after the baptism, they would be happy	het na die doop gesê dat hulle gelukkig sou wees
NL-UtHUA_A363595_5405	die dran, die fo weit wären, daß ihnen	die dran, die so weit wären, dass ihnen	those who were ready to go so far that they	diegene wat bereid was om so ver te gaan dat hulle
NL-UtHUA_A363595_5406	diele große Gnade zu Theil wurde; fie	diese große Gnade zuteilwürde; sie	this great grace would be bestowed upon her; she	hierdie groot genade sou aan haar geskenk word; sy
NL-UtHUA_A363595_5407	wußte nicht, was fie vor ein Herz hätte	wusste nicht, was sie für ein Herz hätte,	I didn't know what kind of heart she had.	Ek het nie geweet watter soort hart sy gehad het nie.
NL-UtHUA_A363595_5408	es wäre hart, wie ein Stein; es wäre	es wäre hart wie ein Stein; es wäre	It would be as hard as a stone; it would be	Dit sou so hard soos 'n klip wees; dit sou wees
NL-UtHUA_A363595_5409	Ihr aber doch artig zu Muthe, und fühle	Ihr aber doch artig zumute, und fühle	But she felt quite well-behaved, and I felt	Maar sy het heel goedgesmanierd gevoel, en ek het gevoel
NL-UtHUA_A363595_5410	was, das fie nicht fagen könnte. Nachmitt-	was, das sie nicht sagen könnte. Nachmittags	something she couldn't say. In the afternoon	iets wat sy nie kon sê nie. In die middag
NL-UtHUA_A363595_5411	tags hielten wir mit den 5. Getauften,	hielten wir mit den fünf Getauften,	We held on with the five baptized,	Ons het vasgehou met die vyf gedooptes,
NL-UtHUA_A363595_5412	(4. von	(vier von	(four of	(vier van
NL-UtHUA_A363595_5413	<pb n="113b" source="NL-UtHUA_A363595_000113.jpg" />	<pb n="113b" source="NL-UtHUA_A363595_000113.jpg" />	<pb n="113b" source="NL-UtHUA_A363595_000113.jpg" />	<pb n="113b" bron="NL-UtHUA_A363595_000113.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_5414	109.	109.	109.	109.
NL-UtHUA_A363595_5415	(d. von uns, und die Lena von Br. Schmidt,) ein	(vier von uns, und die Lena von Br. Schmidt,) ein	(four of us, and Lena from Brother Schmidt's family), a	(vier van ons, en Lena van Broer Schmidt se familie), 'n
NL-UtHUA_A363595_5416	kleines Liebesmahl; wir fagten ihnen den	kleines Liebesmahl; wir sagten ihnen den	little love feast; we told them the	klein liefdesfeesmaal; ons het hulle vertel die
NL-UtHUA_A363595_5417	Zweck davon, nemlich, zur Verbindung der	Zweck davon, nämlich zur Verbindung der	The purpose of this is to connect the	Die doel hiervan is om die
NL-UtHUA_A363595_5418	Liebe unter einander. Die Lena bezeugte,	Liebe untereinander. Die Lena bezeugte,	Love among them. Lena testified,	Liefde onder hulle. Lena het getuig.
NL-UtHUA_A363595_5419	daß fie dem I. Heiland nicht genug dan-	dass sie dem lieben Heiland nicht genug danken	that they do not thank the dear Savior enough	dat hulle die lieue Verlosser nie genoeg dank nie
NL-UtHUA_A363595_5420	ken könnte, daß Er fie fo lange habe leben	könnte, dass Er sie so lange habe leben	could be that He made them live that long	dit kan wees dat Hy hulle so lank laat leef het
NL-UtHUA_A363595_5421	lassen, daß fie fo viel von Jelu unfrem	lassen, dass sie so viel von Jesus unserem	let them learn so much from Jesus our	laat hulle soveel leer van Jesus ons
NL-UtHUA_A363595_5422	Seigmacher hören könnte, und nun glau-	Heiland hören könnte, und nun glauben	He could hear the Savior, and now believe	Hy kon die Verlosser hoor, en nou glo
NL-UtHUA_A363595_5423	ben könnte, daß fie der I. Heiland ge-	könnte, dass sie der liebe Heiland gewiss	could be that the dear Savior surely	kan wees dat die lieue Verlosser sekerlik
NL-UtHUA_A363595_5424	wiß in den Himmel nehmen würde. Die	would take to heaven.	would take to heaven.	hemel toe sou neem.
NL-UtHUA_A363595_5425	bezeugten alle einiges Wohlfeyn ihres	bezeugten alle einiges Wohlsein ihres	They all attested to some well-being.	Hulle het almal van 'n mate van welstand getuig.
NL-UtHUA_A363595_5426	Herzens. Zwey von den Hottentotten	Herzens. Zwei von den Hottentotten	Heartfelt. Two of the Hottentots	Hartlik. Twee van die Hottentotte
NL-UtHUA_A363595_5427	gehen in ordentlichen Kleidern, die drit-	gehen in ordentlichen Kleidern, die dritte	go in proper clothes, the third	gaan in behoorlike klere, die derde
NL-UtHUA_A363595_5428	te hatte fich zur Taufe Kleider geborgt.	hatte sich zur Taufe Kleider geborgt.	She had borrowed clothes for the christening.	Sy het klere vir die doop geleen.
NL-UtHUA_A363595_5429	Das Abends genossen wir das Heilige	Abends genossen wir das Heilige	In the evening we enjoyed the Holy	In die aand het ons die Heilige geniet
NL-UtHUA_A363595_5430	Abendmahl unter dem gnädigen Be-	Abendmahl unter dem gnädigen Bekenntnis	Holy Communion under the gracious confession	Heilige Nagmaal onder die genadige belydenis
NL-UtHUA_A363595_5431	kenntniß des Heilandes zu uns Armen.	des Heilandes zu uns Armen.	of the Savior to us poor.	van die Verlosser aan ons armes.
NL-UtHUA_A363595_5432	Diefes war ein wahrer Fest- und Segen-	Dieses war ein wahrer Fest- und SegenTag	This was a truly festive and blessed day.	Dit was 'n waarlik feestelike en geseende dag.
NL-UtHUA_A363595_5433	Tag für uns und die Hottentotten; fie	für uns und die Hottentotten; sie	for us and the Hottentots; they	vir ons en die Hottentotte; hulle
NL-UtHUA_A363595_5434	haben auch alle diesen Tag für einen Fest-	haben auch alle diesen Tag für einen Festtag	Everyone also considers this day a holiday.	Almal beskou hierdie dag ook as 'n vakansiedag.
NL-UtHUA_A363595_5435	tag angefehen, wir haben es vor etlichen	angesehen, wir haben es vor etlichen	We looked at it several times ago.	Ons het dit 'n paar keer gelede gekyk.
NL-UtHUA_A363595_5436	Tagen einigen gefagt, daß wir auf den	Tagen einigen gesagt, dass wir auf den	A few days ago, some were told that we were on the	'n Paar dae gelede is daar vir sommige gesê dat ons op die
NL-UtHUA_A363595_5437	Dienstag einen Festtag hätten, diefe ha-	Dienstag einen Festtag hätten, diese haben	Tuesday would be a public holiday, these have	Dinsdag sou 'n openbare vakansiedag wees, hierdie het
NL-UtHUA_A363595_5438	ben			
NL-UtHUA_A363595_5439	<pb n="114a" source="NL-UtHUA_A363595_000114.jpg" />	<pb n="114a" source="NL-UtHUA_A363595_000114.jpg" />	<pb n="114a" source="NL-UtHUA_A363595_000114.jpg" />	<pb n="114a" bron="NL-UtHUA_A363595_000114.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_5440	110.	110.	110.	110.
NL-UtHUA_A363595_5441	ben es bekannt gemacht, und da wollen	es bekannt gemacht, und da wollen	it was made public, and they want to	dit is openbaar gemaak, en hulle wil
NL-UtHUA_A363595_5442	fie alle Festtag haben. Ein paar Kinder,	sie alle Festtag haben. Ein paar Kinder,	They all have a holiday. A few children,	Hulle almal het vakansie. 'n Paar kinders,
NL-UtHUA_A363595_5443	die hier gewöhnlich in Kleidern gehen,	die hier gewöhnlich in Kleidern gehen,	who usually walk here in dresses,	wat gewoonlik hier in rokke loop.
NL-UtHUA_A363595_5444	hatten heute die belten an; wir fragten,	hatten heute die besten an; wir fragten,	They had the best clothes on today; we asked,	Hulle het vandag die beste klere aangehad; ons het gevra,
NL-UtHUA_A363595_5445	warum fie heute fo rein gekleidet gingen,	warum sie heute so rein gekleidet gingen,	why they dressed so neatly today.	hoekom hulle vandag so netjies aangetrek het
NL-UtHUA_A363595_5446	da es doch nicht Sonntag wäre? Antwort:	da es doch nicht Sonntag wäre? Antwort:	Because it wouldn't be Sunday, would it? Answer:	Want dit sou nie Sondag wees nie, of hoe? Antwoord:
NL-UtHUA_A363595_5447	Weil die Heeren auch in guten Kleidern	Weil die Herren auch in guten Kleidern	Because the gentlemen also dress well	Omdat die here ook goed aantrek
NL-UtHUA_A363595_5448	gehen. Am 14t kam der Bedner Plaisir	gehen. Am 14. kam der Bedner Plaisir	go. On the 14th, Bedner Plaisir arrived.	gaan. Op die 14de het Bedner Plaisir aangekom.
NL-UtHUA_A363595_5449	uns zu besuchen, diefer icheint unter	uns zu besuchen, dieser scheint unser	to visit us, this seems to be our	om ons te besoek, dit lyk asof dit ons
NL-UtHUA_A363595_5450	wahrer Freund zu feyn, und es liegt	wahrer Freund zu sein, und es liegt	to be a true friend, and it lies in the fact that	om 'n ware vriend te wees, en dit lê daarin dat
NL-UtHUA_A363595_5451	ihm viel daran, Freundschaft zu halten.	ihm viel daran, Freundschaft zu halten.	Maintaining friendships is very important to him.	Dit is vir hom baie belangrik om vriendskappe te handhaaf.
NL-UtHUA_A363595_5452	Am 16ten kam wieder eine Hottentot-	Am 16. kam wieder eine Hottentottin	Another Hottentot woman arrived on the 16th.	Nog 'n Hottentot-vrou het op die 16de aangekom.
NL-UtHUA_A363595_5453	tin zu uns. Sie konnte vor Thränen	zu uns. Sie konnte vor Tränen	to us. She couldn't stop crying.	to us. Sy kon nie ophou huil nie.
NL-UtHUA_A363595_5454	nichts fagen, wußte auch keine Worte	nichts sagen, wusste auch keine Worte,	I couldn't say anything. I didn't know what to say.	Ek kon niks sê nie, ek het nie geweet wat om te sê nie.
NL-UtHUA_A363595_5455	fich auszudrücken, als, fie bat in die	sich auszudrücken, als, sie bat, in die	to express herself, as she asked, into the	om haarself uit te druk, soos sy gevra het, in die
NL-UtHUA_A363595_5456	kleine Kirche kommen zu dürfen, das	kleine Kirche kommen zu dürfen, das	to be allowed to come to the small church	om toegelaat te word om na die klein kerkie te kom
NL-UtHUA_A363595_5457	ist in die Verfamlung der Tauf-Can-	ist in die Versammlung der Taufkandidaten.	is in the assembly of baptismal candidates.	is in die vergadering van doopkandidate.
NL-UtHUA_A363595_5458	didaten. Am 17t gedachten wir in un-	Am 17. gedachten wir in unserem	On the 17th, we commemorated in our	Op die 17de het ons in ons herdenking gevier
NL-UtHUA_A363595_5459	ferem Morgengelegen der kleinen Magdalen	Morgensengen der kleinen Magdalen	Morning blessing of Little Magdalene	Oggendseën van Klein Magdalena
NL-UtHUA_A363595_5460	in den Gemeinen, und empfahlen fie	in den Gemeinden, und empfahlen sie	in the communities, and recommended them	in die gemeenskappe, en het hulle aanbeveel
NL-UtHUA_A363595_5461	unferm I. Herrn zum Segnen an ihrem	unserem lieben Herrn zum Segnen an ihrem	to our dear Lord for his blessing on her	aan ons lieue Here vir sy seën oor haar
NL-UtHUA_A363595_5462	Ehefette, in etlichen Versen. In unferer	Ehefeste, in etlichen Versen. In unserer	Wedding celebrations, in several verses. In our	Trouvieringe, in verskeie verse. In ons
NL-UtHUA_A363595_5463	Conferenz dachten wir am 2. als Tauf-Can-	Konferenz dachten wir am 2. als Taufkandidaten,	We thought of the conference on the 2nd as baptismal candidates,	Ons het aan die konferensie op die 2de gedink as doopkandidate,

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_5464 NL-UtHUA_A363595_5465 NL-UtHUA_A363595_5466 NL-UtHUA_A363595_5467 NL-UtHUA_A363595_5468 NL-UtHUA_A363595_5469 NL-UtHUA_A363595_5470 NL-UtHUA_A363595_5471 NL-UtHUA_A363595_5472 NL-UtHUA_A363595_5473 NL-UtHUA_A363595_5474 NL-UtHUA_A363595_5475 NL-UtHUA_A363595_5476 NL-UtHUA_A363595_5477 NL-UtHUA_A363595_5478 NL-UtHUA_A363595_5479 NL-UtHUA_A363595_5480 NL-UtHUA_A363595_5481 NL-UtHUA_A363595_5482 NL-UtHUA_A363595_5483 NL-UtHUA_A363595_5484 NL-UtHUA_A363595_5485 NL-UtHUA_A363595_5486 NL-UtHUA_A363595_5487 NL-UtHUA_A363595_5488 NL-UtHUA_A363595_5489 NL-UtHUA_A363595_5490 NL-UtHUA_A363595_5491 NL-UtHUA_A363595_5492 NL-UtHUA_A363595_5493 NL-UtHUA_A363595_5494 NL-UtHUA_A363595_5495 NL-UtHUA_A363595_5496 NL-UtHUA_A363595_5497 NL-UtHUA_A363595_5498 NL-UtHUA_A363595_5499 NL-UtHUA_A363595_5500 NL-UtHUA_A363595_5501 NL-UtHUA_A363595_5502 NL-UtHUA_A363595_5503 NL-UtHUA_A363595_5504 NL-UtHUA_A363595_5505 NL-UtHUA_A363595_5506 NL-UtHUA_A363595_5507 NL-UtHUA_A363595_5508 NL-UtHUA_A363595_5509 NL-UtHUA_A363595_5510 NL-UtHUA_A363595_5511 NL-UtHUA_A363595_5512 NL-UtHUA_A363595_5513 NL-UtHUA_A363595_5514 NL-UtHUA_A363595_5515 NL-UtHUA_A363595_5516 NL-UtHUA_A363595_5517 NL-UtHUA_A363595_5518 NL-UtHUA_A363595_5519 NL-UtHUA_A363595_5520 NL-UtHUA_A363595_5521 NL-UtHUA_A363595_5522 NL-UtHUA_A363595_5523 NL-UtHUA_A363595_5524 NL-UtHUA_A363595_5525 NL-UtHUA_A363595_5526 NL-UtHUA_A363595_5527 NL-UtHUA_A363595_5528 NL-UtHUA_A363595_5529 NL-UtHUA_A363595_5530 NL-UtHUA_A363595_5531 NL-UtHUA_A363595_5532 NL-UtHUA_A363595_5533 NL-UtHUA_A363595_5534 NL-UtHUA_A363595_5535 NL-UtHUA_A363595_5536 NL-UtHUA_A363595_5537	didaten, <pb n="114b" source="NL-UtHUA_A363595_000114.jpg" /> 111. didaten, welke wir dazu angewiesen hatten Unter dielen war der Mann von der am 13ten getauften Eva. dieler darf zu Hau- fe bleiben, weil er nicht mit Gewehr um- gehen kann. Es bleiben aufler dem noch 2. Alte hier, die zu alt find. Wir haben die belle Hoffnung von verchiedenen die fort find, auch die noch fort müßen. das Betrüble aber itt, daß fie nach der Caß müßen: verchiedene lagten, daß dieles Ihr größtes Herzeleid wäre, daß fie von hier fort müßten, und könnten Got- tes Wort nicht mehr hören. Wir belchloffen, die 5. Getauften des Sonntags in unlere Litaneey zu nehmen. Am 18t früh beteten wir die Litaneey mit den 5.; fie waren lehr angefasst, (Die Scлавin war heute auch wieder.) In der Predigt waren auch wie- der viele fremde Hottentotten, fo daß der Platz nicht zulangte. Nach derelben ritt Br. Kühnel zu Baas Teunis Sohn, um ihn zu beluchen; er traf ihn aber nicht zu Hauß. Den 19t ichickte er einen Brief, schrieb, <pb n="115a" source="NL-UtHUA_A363595_000115.jpg" /> 112. schrieb, daß es ihm lehr leid thäte, daß er gelltern nicht zu Hauße gewesen. Er ichrieb auch, wenn er uns mit etwas Weintöcken dienen könnte, fo wollte er es thun. Er hat ein lehr großes Stück Wein angelegt; auch hatte er ein Mud Maß von feinem Vater für uns mitgebracht. Br. Kühnel fuhr Nachmittags mit un- lerem zweyträdrigen Wagen hin, um es zu holen. Er versprach, morgen leilt zu kommen, um uns zu zeigen, wie man hier den Wein pflanzt. Dieses machte uns am 20ten viele Arbeit; wir mußten gleich früh anfangen, um ein Stück um- zugraben. der Garten koltet uns lehr niel Arbeit, wenn wir nur etwas Zeit haben, fo müßen wir im Garten mit Graben zubringen, wir haben nun doch ein paar mal gelbe und weisse Ruben gegeffen, von den weissen Ruben nicht nur die Ruben, sondern auch die Blätter, fie schmecken bald wie Spinat. Salat haben wir auch gegeffen. Nun kömt die Zeit. <pb n="115b" source="NL-UtHUA_A363595_000115.jpg" /> 113. Zeit, da die Bohnen follen geteeket werden. Kommenden Monath muß man falt alles Garten-Gewächse pflanzen, und wir ha- ben noch wenig Land dazu fertig; da gibt es noch viel Arbeit. Der Mandelbaum, welchen Br. Schmidt gepflanzt hat, itt die Hälfte noch grün; diefe Hälfte blüht wie ein weisses Tuch, ohngefehr wie ein Kirch- baum, der voll Blüthen itt. dieles itt das erlte, was man frucht-Bäumen blüht. Die Pfirsichen fangen hier und da auch etwas an; wir haben eine gute Anzahl davon. Abricolen und Birnen follen zugleich blühen. Am 21ten, 22ten u. 23.ten hatten wir viele Arbeit mit dem Waller, daffelbe fo zu führen, daß man es in den Garten hin laßen kann, wo man will, um ein jedes wallern zu können, wie man will; jetzt brauchen wir es noch nicht wegen dem Ge-	<pb n="114b" source="NL-UtHUA_A363595_000114.jpg" /> 111. welche wir dazu angewiesen hatten. Unter diesen war der Mann von der am 13. getauften Eva. Dieser darf zu Hause bleiben, weil er nicht mit Gewehr umgehen kann. Es bleiben außerdem noch zwei Alte hier, die zu alt sind. Wir haben die beste Hoffnung von verschiedenen, die fort sind, auch die noch fort müssen. Das Betäubte aber ist, dass sie nach der Caß müssen: verschiedene sagten, dass dieses Ihr größtes Herzeleid wäre, dass sie von hier fort müssten und Gottes Wort nicht mehr hören könnten. Wir beschlossen, die fünf Getauften des Sonntags in unsere Litaneey zu nehmen. Am 18. früh beteten wir die Litanei mit den fünf; sie waren sehr angefasst. (Die Sklavin war heute auch wieder.) In der Predigt waren auch wieder viele fremde Hottentots, so dass der Platz nicht zulangte. Nach derselben ritt Br. Kühnel zu Baas Teunis' son to to visit him; but he did not meet him at home. Am 19. schickte er einen Brief, schrieb, <pb n="115a" source="NL-UtHUA_A363595_000115.jpg" /> 112. schrieb, dass es ihm sehr leid täte, dass er gestern nicht zu Hause gewesen. Er schrieb auch, wenn er uns mit etwas Weinstöcken dienen könnte, so wollte er es tun. Er hat ein sehr großes Stück Wein gelegt; auch hatte er ein Mud Maß von seinem Vater für uns mitgebracht. Br. Kühnel fuhr nachmittags mit unserem zweirädrigen Wagen hin, um es zu holen. Er versprach, morgen selbst zu kommen, um uns zu zeigen, wie man hier den Wein pflanzt. Dieses machte uns am 20. viele Arbeit; wir mussten gleich früh anfangen, um ein Stück umzugraben. Der Garten kostet uns sehr viel Arbeit, wenn wir nur etwas Zeit haben, so müssen wir im Garten mit Graben zubringen, wir haben nun doch ein paar Mal gelbe und weiße Rüben gegessen, von den weißen Rüben nicht nur die Rüben, sondern auch die Blätter, sie schmecken bald wie Spinat. Salat haben wir auch gegessen. Nun kommt die Zeit, <pb n="115b" source="NL-UtHUA_A363595_000115.jpg" /> 113. da die Bohnen gesteckt werden sollen. Kommenden Monat muss man fast alle Gartengewächse pflanzen, und wir haben noch wenig Land dazu fertig; da gibt es noch viel Arbeit. Der Mandelbaum, welchen Br. Schmidt plantet, ist zur Half still green; this half is blooming like a white cloth, roughly the size of a cherry tree, which is in full bloom. This is the first thing that blooms on fruit trees. Peaches also catch something here and there. on; we have a good number of them. Apricots and pears should bloom at the same time. On the 21st, 22nd and 23rd we had a lot of work with the water, the same to lead it in such a way that it can be placed in the garden can let it in wherever you want, to each to be able to water as one wishes; now We don't need it yet because of the vegetables.	<pb n="114b" source="NL-UtHUA_A363595_000114.jpg" /> 111. which we had instructed to do. Among these was the man from the 13. baptized Eve. This one may stay at home. stay because he can't handle a rifle can. There are also still... Two old people here who are too old. We have the best hope of various Those who are gone, including those who still have to leave. That Sadly, she says that after the cass must; several said that this Her greatest heartbreak would be that she from here would have to go and God We couldn't stand to hear the word anymore. We decided, the five baptized of Sunday into our To take the litany. On the 18th, we prayed early in the morning. we the litany with the five; they were very touched. (The slave was also there today) (again.) There were also again in the sermon many foreign Hottentots, so that the space was insufficient. After the same Brother Kühnel rode to Baas Teunis' son to to visit him; but he did not meet him at home. On the 19th, he sent a letter, wrote <pb n="115a" source="NL-UtHUA_A363595_000115.jpg" /> 112. wrote that he was very sorry that He wasn't home yesterday. He also wrote when he had something to share with us. could serve as vineyards, that's what he wanted. do. He has a very large piece of wine laid out; he also had a mud measure brought for us by his father. Brother Kühnel drove with us in the afternoon. two-wheeled cart to to get it. He promised to do it himself tomorrow. to come and show us how to planting the vines here. This made We had a lot of work on the 20th; we had to Start early to dig up a section. The garden costs us a lot a lot of work, if we only had some time If we have to do that, we have to be in the garden with We're digging a trench, we've finally... a few times yellow and white beets eaten, not the white beets not only the beets, but also the leaves, They'll soon taste like spinach. Salad We also ate. Now comes the Time, <pb n="115b" source="NL-UtHUA_A363595_000115.jpg" /> 113. because the beans are to be planted. Next month, almost everyone will have to go Planting garden plants, and we have Little more land is ready; there is There is still a lot of work to be done. The almond tree, which Brother Schmidt planted, is for Half still green; this half is blooming like a white cloth, roughly the size of a cherry tree, which is in full bloom. This is the The first thing that blooms on fruit trees. Peaches also catch something here and there. on; we have a good number of them. Apricots and pears should bloom at the same time. On the 21st, 22nd and 23rd we had a lot of work with the water, the same to lead it in such a way that it can be placed in the garden can let it in wherever you want, to each to be able to water as one wishes; now We don't need it yet because of the vegetables.	<pb n="114b" bron="NL-UtHUA_A363595_000114.jpg" /> 111. wat ons opdrag gegee het om te doen. Onder hulle was die man van die 13. het Eva gedoop. Hierdie een mag by die huis bly. bly want hy kan nie 'n geweer hanteer nie kan. Daar is ook nog steeds... Twee ou mense hier wat te oud is. Ons het die beste hoop van verskeie Diegene wat weg is, insluitend diegene wat nog moet vertrek. Dit Ongelukkig sê sy dat na die kassasie moet; verskeie het gesê dat dit Haar grootste hartseer sou wees dat sy van hier af sou moes gaan en God Ons kon nie meer die woord verdra nie. Ons het besluit, die vyf wat Sondag in ons gedoop is Om die litanie te neem. Op die 18de het ons vroegoggend gebid. ons die litanie met die vyf; hulle was baie aangeraak. (Die slaaf was ook vandag daar) (weer.) Daar was ook weer in die preek baie buitelandse Hottentotte, sodat die spasio was onvoldoende. Na dieselfde Broer Kühnel het na Baas Teunis se seun gery om om hom te besoek; maar hy het hom nie ontmoet nie by die huis. Op die 19de het hy 'n brief gestuur, geskryf <pb n="115a" bron="NL-UtHUA_A363595_000115.jpg" /> 112. het geskryf dat hy baie jammer was dat Hy was nie gister by die huis nie. Hy het ook geskryf wanneer hy iets met ons wou deel. as wingerde kon dien, dit is wat hy wou hê. doen. Hy het 'n baie groot stuk wyn uitgelê; hy het ook 'n moddermaat gehad deur sy vader vir ons gebring. Broer Kühnel het in die middag saam met ons gery. tweewielige karretjie na om dit te kry. Hy het belowe om dit môre self te doen. om te kom en vir ons te wys hoe om die plant van die wingerdstokke hier. Dit het gemaak Ons het baie werk op die 20ste gehad; ons moes Begin vroeg om 'n gedeelte op te graaf. Die tuin kos ons baie baie werk, as ons net bietjie tyd gehad het As ons dit moet doen, moet ons in die tuin wees met Ons grawe 'n sloot, ons het uiteindek... 'n paar keer geel en wit beet geëet, nie die witbeet nie nie net die beet nie, maar ook die blare. Hulle sal binnekort soos spinasie smaak. Slaai Ons het ook geëet. Nou kom die Tyd, <pb n="115b" bron="NL-UtHUA_A363595_000115.jpg" /> 113. want die bone moet geplant word. Volgende maand sal amper almal moet gaan Plant tuinplante, en ons het Nog 'n bietjie grond is gereed; daar is Daar is nog baie werk om te doen. Die amandelboom, wat Broer Schmidt geplant het, is vir Helfte nog groen; hierdie helfte blom soos 'n wit lap, omtrent so groot soos 'n kersieboom, wat in volle blom is. Dit is die Die eerste ding wat op vrugtebome blom. Perskes vang ook hier en daar iets. aan; ons het 'n goeie aantal van hulle. Appelkose en pere moet gelyktydig blom. Op die 21ste, 22ste en 23ste het ons gehad baie werk met die water, dieselfde om dit so te lei dat dit in die tuin geplaas kan word kan dit inlaai waar jy wil, aan elkeen om te kan water gee soos 'n mens wil; nou Ons het dit nog nie nodig nie as gevolg van die groente.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_5538	müße, aber der Boden muß es gut naß	aber der Boden muss es gut nass	But the ground needs to be thoroughly wet.	Maar die grond moet deeglik nat wees.
NL-UthUA_A363595_5539	haben, font (prüßen die Öpütten nicht aus.	haben, sonst sprießen die Öpütten nicht aus.	have to, otherwise the öpütten won't sprout.	moet, anders sal die öpütten nie spruit nie.
NL-UthUA_A363595_5540	Wir leiteten es heute doch in den ganzen	Wir leiteten es heute doch in den ganzen	We conducted it today throughout the entire area.	Ons het dit vandag regdeur die hele gebied uitgevoer.
NL-UthUA_A363595_5541	Garten herum, fo daß es an dem ganzen	Garten herum, sodass es an dem ganzen	garden around, so that it's all around	tuin rondom, sodat dit oral rondom is
NL-UthUA_A363595_5542	Zaun	Zaun	Fence	Heining
NL-UthUA_A363595_5543	<pb n=""116a" source=""NL-UthUA_A363595_000116.jpg" />	<pb n=""116a" source=""NL-UthUA_A363595_000116.jpg" />	<pb n=""116a" source=""NL-UthUA_A363595_000116.jpg" />	<pb n=""116a" bron=""NL-UthUA_A363595_000116.jpg" />
NL-UthUA_A363595_5544	114.	114.	114.	114.
NL-UthUA_A363595_5545	Zaun hinfäuft. Wenn müßten wir noch flecht-	entlangläuft. Wir müßten noch flechten	runs along it. We still need to braid it.	loop daariangs. Ons moet dit nog vleg.
NL-UthUA_A363595_5546	ten (eine feen Gaß Erde abflechten), und	(eine feine Gasse Erde abstechen) und	(cut out a fine lane of earth) and	(sny 'n fyn laan aarde uit) en
NL-UthUA_A363595_5547	an andere Stellen bringen, wo es so viel	an andere Stellen bringen, wo es so viel	to other places where there is so much	na ander plekke waar daar soveel is
NL-UthUA_A363595_5548	zu tief ist; dieses kostet noch viel Arbeit.	zu tief ist; dieses kostet noch viel Arbeit.	is too deep; this will require a lot more work.	is te diep; dit sal baie meer werk verg.
NL-UthUA_A363595_5549	Am 24ten wies unfer I. Heiland in un-	Am 24. wies unser lieber Heiland in unserer	On the 24th, our dear Savior showed us in our	Op die 24ste het ons geliefde Verlosser ons in ons gewys
NL-UthUA_A363595_5550	lerer Conferenz an, Eine zu taufen, und	Konferenz an, Eine zu taufen und	Conference, to baptize one and	Konferensie, om een te doop en
NL-UthUA_A363595_5551	Eine zur Tauf-Candidatin. Den 25ten	Eine zur Taufkandidatin. Am 25.	One for baptism. On the 25th.	Een vir die doop. Op die 25ste.
NL-UthUA_A363595_5552	als am Sonntag, regnete es früh stark,	als am Sonntag, regnete es früh stark,	On Sunday, it rained heavily early in the morning.	Sondagoggend het dit vroegoggend hewig gereën.
NL-UthUA_A363595_5553	es hörte aber doch vor der Predigt noch	es hörte aber doch vor der Predigt noch	But it was heard before the sermon.	Maar dit is voor die preek gehoor.
NL-UthUA_A363595_5554	auf, daß es in derfelben ziemlich voll	auf, sodass es in derselben ziemlich voll	so that it is quite full in the same place	sodat dit heeltemal vol is op dieselfde plek
NL-UthUA_A363595_5555	war. Am 26ten kam unlerer getauften	war. Am 26. kam unserer getauften	was. On the 26th, our baptized	was. Op die 26ste, ons gedoopte
NL-UthUA_A363595_5556	Anna Maria Mann von der Caß wieder	Anna Marias Mann von der Caß wieder	Anna Maria's husband from the Caß again	Anna Maria se man weer van die Cass
NL-UthUA_A363595_5557	zurück. Wir hatten ihm einen Brief an	zurück. Wir hatten ihm einen Brief an	back. We had sent him a letter to	terug. Ons het vir hom 'n brief gestuur
NL-UthUA_A363595_5558	Hm Gordon mitgegeben, (er ist der Oberlte	Herm Gordon mitgegeben (er ist der Oberste	given to Mr. Gordon (he is the Supreme).	gegee aan mnr. Gordon (hy is die Opperste).
NL-UthUA_A363595_5559	von dem hiesigen Militär, und die zweite	von dem hiesigen Militär, und die zweite	from the local military and the second	van die plaaslike weermag en die tweede
NL-UthUA_A363595_5560	obrigkeitliche Perlon in dielem Lande), und	obrigkeitliche Person in diesem Lande) und	official person in this country) and	amptelike persoon in hierdie land) en
NL-UthUA_A363595_5561	ihm geschrieben, daß diefer der Mann	ihm geschrieben, dass dieser der Mann	He wrote that this was the man	Hy het geskryf dat dit die man was
NL-UthUA_A363595_5562	einer von uns getauften Frau fey, da	einer von uns getauften Frau sei. Da	one of our baptized women. Since	een van ons gedoopte vroue. Sedert
NL-UthUA_A363595_5563	nun die Armuth, da der Mann fort fey,	nun die Armut, da der Mann fort sei,	now the poverty, since the man is gone,	die armoede, sedert die man weg is,
NL-UthUA_A363595_5564	groß wäre, und fe die Kinder nichts	groß wäre, und sie und die Kinder nichts	would be big, and she and the children nothing	sou groot wees, en sy en die kinders niks
NL-UthUA_A363595_5565	zu eßen hätten; fo bäten wir, wenn es	zu essen hätten; so bäten wir, wenn es	to eat, so we pray if it	om te eet; so bid ons as dit
NL-UthUA_A363595_5566	möglich wäre, dielem Manne Urlaub	möglich wäre, diesem Manne Urlaub	It would be possible to give this man a vacation	Dit sou moontlik wees om hierdie man 'n vakansie te gee
NL-UthUA_A363595_5567	zu geben, und ihn nach Hauße zu ichicken,	zu geben und ihn nach Hause zu schicken,	to give him and send him home,	om hom te gee en hom huis toe te stuur,
NL-UthUA_A363595_5568	damit	damit	with it	daarmee
NL-UthUA_A363595_5569	<pb n=""116b" source=""NL-UthUA_A363595_000116.jpg" />	<pb n=""116b" source=""NL-UthUA_A363595_000116.jpg" />	<pb n=""116b" source=""NL-UthUA_A363595_000116.jpg" />	<pb n=""116b" bron=""NL-UthUA_A363595_000116.jpg" />
NL-UthUA_A363595_5570	115.	115.	115.	115.
NL-UthUA_A363595_5571	damit er für die Frau und Kinder Suchte Brod	er für die Frau und Kinder Brot	he provided bread for his wife and children	Hy het brood vir sy vrou en kinders voorsien
NL-UthUA_A363595_5572	zu verdienen. Wir ichrieben auch, daß es,	zu verdienen suchte. Wir schrieben auch, dass es,	sought to earn money. We also wrote that it,	het probeer om geld te verdien. Ons het ook geskryf dat dit,
NL-UthUA_A363595_5573	da die Männer fort wären, bey allen	da die Männer fort wären, bei allen	since the men were gone, at all	sedert die manne weg was, glad nie
NL-UthUA_A363595_5574	Hottentotten hier betrübt ausläße;	Hottentotten hier betrübt aussähe;	Hottentots would look sad here;	Hottentotte sou hier hartseer lyk;
NL-UthUA_A363595_5575	denn wer folte nun für die Weiber und	denn wer sollte nun für die Frauen und	for who should now be responsible for the women and	vir wie nou verantwoordelik moet wees vir die vroue en
NL-UthUA_A363595_5576	Kinder Brod verdienen. H. Gordon ichrieb	Kinder Brot verdienen. Herr Gordon schrieb	Children earn bread. Mr. Gordon wrote	Kinders verdien brood. Mnr. Gordon het geskryf
NL-UthUA_A363595_5577	uns mit dielem Manne folgenden Brief:	uns mit diesem Manne folgenden Brief:	we received the following letter from this man:	Ons het die volgende brief van hierdie man ontvang:
NL-UthUA_A363595_5578	Guter Freund und Bruder,	Guter Freund und Bruder,	Good friend and brother,	Goeie vriend en broer,
NL-UthUA_A363595_5579	Ich habe Ew. geehrten Brief wohl empfan-	Ich habe Euren geehrten Brief wohl empfangen,	I have received your esteemed letter,	Ek het u gewaardeerde brief ontvang,
NL-UthUA_A363595_5580	gen, und in Antwort darauf dienet, daß	und in Antwort darauf dienet, dass	and in response to that, serves the purpose that	en in reaksie daarop, dien die doel dat
NL-UthUA_A363595_5581	ich über Ew. und der zween Brüder Wohlbe-	ich über Euer und der zwei Brüder Wohlbefinden	I am concerned about your and the two brothers' well-being	Ek is bekommerd oor jou en die twee broers se welstand.
NL-UthUA_A363595_5582	finden und Segen in der Ausbreitung des	und Segen in der Ausbreitung des	and blessing in the spread of the	en seën in die verspreiding van die
NL-UthUA_A363595_5583	Evangelii zur Seligkeit, lehr erfreuet war.	Evangeliums zur Seligkeit, sehr erfreut war.	He was very pleased by the Gospel of salvation.	Hy was baie bly oor die Evangelie van verlossing.
NL-UthUA_A363595_5584	Ich bin: wobey ich Gott bitte, Ew. ferner	Ich bin: wobei ich Gott bitte, Euch ferner	I am: whereby I ask God to further you	Ek is: waardeur ek God vra om jou te bevorder
NL-UthUA_A363595_5585	Gnade darin verleißen zu wollen.	Gnade darin verleißen zu wollen.	to wish to bestow grace in to.	om genade daarin te wil skenk.
NL-UthUA_A363595_5586	Hiermit komt Ew. Erluchen zufolge der	Hiermit kommt Eurem Ersuchen zufolge der	In accordance with your request, the	In ooreenstemming met u versoek, die
NL-UthUA_A363595_5587	Hottentot Mouras wieder zurück, und	Hottentot Mouras wieder zurück, und	Hottentot Mouras returned, and	Hottentot Mouras het teruggekeer, en
NL-UthUA_A363595_5588	ich gebe so viele Pässe, als fe nur verlan-	ich gebe so viele Pässe, als sie nur verlangen.	I will give out as many passports as they ask for.	Ek sal soveel paspoorte uitreik as wat hulle vra.
NL-UthUA_A363595_5589	gen. Doch ist es notwendig, daß ich alles	Doch ist es notwendig, dass ich alles	But is it necessary that I do everything?	Maar is dit nodig dat ek alles doen?
NL-UthUA_A363595_5590	ins Werk letze, um dieles Land zu sichern	ins Werk setze, um dieses Land zu sichern.	put into action to secure this country	in aksie geneem om hierdie land te beveilig
NL-UthUA_A363595_5591	gegen eine drohende Ueberwältigung von	gegen eine drohende Überwältigung von	against an imminent overpowering of	teen 'n dreigende oorwinning van
NL-UthUA_A363595_5592	barbanich gewordenen Menfchen, die	barbarisch gewordenen Menschen, die	barbaric people who	barbaarse mense wat
NL-UthUA_A363595_5593	jetzt	jetzt	now	nou
NL-UthUA_A363595_5594	<pb n=""117a" source=""NL-UthUA_A363595_000117.jpg" />	<pb n=""117a" source=""NL-UthUA_A363595_000117.jpg" />	<pb n=""117a" source=""NL-UthUA_A363595_000117.jpg" />	<pb n=""117a" bron=""NL-UthUA_A363595_000117.jpg" />
NL-UthUA_A363595_5595	116.	116.	116.	116.
NL-UthUA_A363595_5596	jetzt nicht mehr an Gott glauben wollen,	jetzt nicht mehr an Gott glauben wollen	no longer want to believe in God	wil nie meer in God glo nie
NL-UthUA_A363595_5597	und alles thun, um alle Nationen an	und alles tun, um alle Nationen an	and do everything possible to ensure that all nations	en alles moontlik doen om te verseker dat alle nasies
NL-UthUA_A363595_5598	ihrer Gottlosigkeit Theil nehmen zu ma-	ihrer Gottlosigkeit teilnehmen zu lassen	to share in their godlessness	om deel te hê aan hul goddeloosheid
NL-UthUA_A363595_5599	chen, und alles zu unterit zu oberit	und alles zuunterst zuoberst	and everything from the bottom to the top	en alles van onder tot bo
NL-UthUA_A363595_5600	kehren wollen, unter dem Ichön ichel-	kehren wollen, unter dem schön scheinenden	want to return, under the seemingly beautiful	wil terugkeer, onder die oënsynlik pragtige
NL-UthUA_A363595_5601	nenden Namen von Freyheit und Gleich-	Namen von Freiheit und Gleichheit.	Names of freedom and equality.	Name van vryheid en gelykheid.
NL-UthUA_A363595_5602	heit. Doch Gott wird uns helfen, und wenn	Doch Gott wird uns helfen, und wenn	But God will help us, and if	Maar God sal ons help, en as
NL-UthUA_A363595_5603	fe kommen, werde ich fe vertilgen.	sie kommen, werde ich sie vertilgen.	If they come, I will devour them.	As hulle kom, sal ek hulle verslind.
NL-UthUA_A363595_5604	Uniere letzten Nachrichten lind, daß	Unsere letzten Nachrichten sind, dass	Our latest news is that	Ons jongste nuus is dat
NL-UthUA_A363595_5605	fe in der Mitte vergangenen Februars	sie in der Mitte vergangenen Februars	they in the middle of last February	hulle in die middel van veriede Februarie
NL-UthUA_A363595_5606	Holland angegriffen haben, Breda	Holland angegriffen haben, Breda	Holland attacked, Breda	Holland aangeval, Breda
NL-UthUA_A363595_5607	(durch Zaghaftigkeit des Comandanten)	(durch Zaghaftigkeit des Kommandanten)	(due to the commander's timidity)	(as gevolg van die bevelvoerder se skugterheid)
NL-UthUA_A363595_5608	eingonnen, Klündert und Gertruyden-	eingonnen, Klündert und Geertruidenberg	captured, Klündert and Geertruidenberg	gevang, Klündert en Geertruidenberg
NL-UthUA_A363595_5609	berg desgleichen überwältigt haben;	desgleichen überwältigt haben;	have likewise overpowerred;	het eweneens oorweldig;
NL-UthUA_A363595_5610	daß fe vor Willenstadt, durch die Tapfer-	dass sie vor Willenstadt, durch die Tapferkeit	that they before Willenstadt, through their bravery	dat hulle voor Willenstad, deur hul dapperheid
NL-UthUA_A363595_5611	keit und rechtchaffene Treue des Coman-	und rechtschaffene Treue des Kommandanten	and the commander's righteous loyalty	en die bevelvoerder se regverdigde loyaliteit

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_5612	danten Baron v. Boetelaar, mit einer	Baron von Boetzelaer, with a	Baron von Boetzelaer, with a	Baron von Boetzelaer, met 'n
NL-UtHUA_A363595_5613	kleinen Macht aufgehalten und zurück-	kleinen Macht aufgehalten und zurückgeschlagen	small power stopped and repelled	klein krag gestop en afgestoot
NL-UtHUA_A363595_5614	gelchlagen, und zu gleicher Zeit durch	und zu gleicher Zeit durch	and at the same time through	en terselfdertyd deur
NL-UtHUA_A363595_5615	die Oesterreicher und Preußen gelchlagen	die Oesterreicher und Preußen geschlagen	defeated the Austrians and Prussians	het die Oostenrykers en Pruiise verslaan
NL-UtHUA_A363595_5616	und in ihr Land zurück gejagt worden	und in ihr Land zurückgejagt worden	and were driven back to their country	en is teruggedryf na hul land
NL-UtHUA_A363595_5617	lind, wo fie durch ihre Ungerechtigkeit	sind, wo sie durch ihre Ungerechtigkeit	are where they are caused by their injustice	is waar hulle deur hul onreg veroorsaak word
NL-UtHUA_A363595_5618	lich felbt unter einander vormorden, jedoch	sich selbst untereinander ermorden, jedoch	murdering each other, however	mekaar vermoor, maar
NL-UtHUA_A363595_5619	endlich	endlich	finally	uiteindelik
NL-UtHUA_A363595_5620	<pb n="117b" source="NL-UtHUA_A363595_000117.jpg" />	<pb n="117b" source="NL-UtHUA_A363595_000117.jpg" />	<pb n="117b" source="NL-UtHUA_A363595_000117.jpg" />	<pb n="117b" bron="NL-UtHUA_A363595_000117.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_5621	117.	117.	117.	117.
NL-UtHUA_A363595_5622	endlich alle ihren Lohn nach ihren Werken em-	alle ihren Lohn nach ihren Werken empfangen	all receive their wages according to their works	almal ontvang hul loon volgens hul werke
NL-UtHUA_A363595_5623	pfangen werden.	werden.	become.	word.
NL-UtHUA_A363595_5624	Wenn, Brüder, wenn alles vorüber ilt,	Wenn, Brüder, wenn alles vorüber ist,	When, brothers, when it is all over,	Wanneer, broers, wanneer dit alles verby is,
NL-UtHUA_A363595_5625	werde ich nicht zu Ew. kommen, und wenn	werde ich nicht zu Euch kommen, und wenn	I will not come to you, and if	Ek sal nie na jou toe kom nie, en as
NL-UtHUA_A363595_5626	ich Ew. einigen Dienst erweisen kann, wird	ich Euch irgendeinen Dienst erweisen kann, wird	I can do you any service,	Ek kan jou enige diens bewys,
NL-UtHUA_A363595_5627	es mir allezeit Vergnügen machen.	es mir allezeit Vergnügen machen.	It always gives me pleasure.	Dit gee my altyd plesier.
NL-UtHUA_A363595_5628	Meine Frau und Kinder grüßen Ew. herz-	Meine Frau und Kinder grüßen Euch herzlich,	My wife and children send you their warmest greetings,	My vrou en kinders stuur julle hul hartlikste groete,
NL-UtHUA_A363595_5629	lich, fo wie ich auch Thue, der ich mit aller	so wie ich auch tue, der ich mich mit aller	just as I do, who with all	net soos ek doen, wie met alles
NL-UtHUA_A363595_5630	Herzlichkeit mich unterichreibe	Herzlichkeit unterschreibe	cordiality signifies	hartlikheid beteken
NL-UtHUA_A363595_5631	Ew. guten Freund und Bruder	Euer guter Freund und Bruder	Your good friend and brother	Jou goeie vriend en broer
NL-UtHUA_A363595_5632	R. J. Gordon	R. J. Gordon	R. J. Gordon	R. J. Gordon
NL-UtHUA_A363595_5633	Im Kattell der	Im Kattell der	In the castle of	In die kasteel van
NL-UtHUA_A363595_5634	guten Hoffnung,	guten Hoffnung,	good hope	goeie hoop
NL-UtHUA_A363595_5635	den 23ten Augult 1793.	den 23ten August 1793.	August 23, 1793.	23 Augustus 1793.
NL-UtHUA_A363595_5636	Auch ichickte die Frau Schmidt wieder et-	Auch schickte die Frau Schmidt wieder etwas	Mrs. Schmidt also sent something again.	Mevrou Schmidt het ook weer iets gestuur.
NL-UtHUA_A363595_5637	was zu Kleidern vor die Anna Maria,	zu Kleidern für die Anna Maria,	dresses for Anna Maria,	rokke vir Anna Maria,
NL-UtHUA_A363595_5638	auch Messer, Gabeln, einen kleinen Kupfer-	auch Messer, Gabeln, einen kleinen kupfernen	also knives, forks, a small copper one	ook messe, vurke, 'n klein koper een
NL-UtHUA_A363595_5639	ner Thee-Keffel, und 2. Thaler Geld zu	Teekessel und zwei Taler Geld zu	A kettle and two talers of money	'n Ketel en twee talente geld
NL-UtHUA_A363595_5640	einem Schaaf, dieses hatte der Mann	einem Schaf, dieses hatte der Mann	a sheep; the man had this one	'n skaap; die man het hierdie een gehad
NL-UtHUA_A363595_5641	alles mitgebracht, Abends ließen wir fie	alles mitgebracht. Abends ließen wir sie	We brought everything with us. In the evening we left them	Ons het alles saamgebring. In die aand het ons hulle gelos
NL-UtHUA_A363595_5642	rufen, und gaben ihr dieses. Sie wußte	rufen und gaben ihr dieses. Sie wusste	They called and gave her this. She knew	Hulle het gebel en dit vir haar gegee. Sy het geweet
NL-UtHUA_A363595_5643	nicht, was fie lagen folte, fondem fing	nicht, was sie sagen sollte, sondern fing	not what she should say, but started	nie wat sy moes sê nie, maar het begin
NL-UtHUA_A363595_5644	überlaut an zu weinen, und wußte nicht,	überlaut an zu weinen und wusste nicht,	I started crying very loudly and didn't know what to do.	Ek het baie hard begin huil en nie geweet wat om te doen nie.
NL-UtHUA_A363595_5645	wie	wie	How	Hoe
NL-UtHUA_A363595_5646	<pb n="118a" source="NL-UtHUA_A363595_000118.jpg" />	<pb n="118a" source="NL-UtHUA_A363595_000118.jpg" />	<pb n="118a" source="NL-UtHUA_A363595_000118.jpg" />	<pb n="118a" bron="NL-UtHUA_A363595_000118.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_5647	118.	118.	118.	118.
NL-UtHUA_A363595_5648	wie fie ihre dankbarkeit bezeigen folte.	sie ihre Dankbarkeit bezeigen sollte.	She should show her gratitude.	Sy moet haar dankbaarheid toon.
NL-UtHUA_A363595_5649	Wir sagten, daß fie dem I. Heiland dar-	Wir sagten, dass sie dem lieben Heiland dafür	We said that they should thank the dear Savior for that.	Ons het gesê dat hulle die lieue Verlosser daarvoor moet dank.
NL-UtHUA_A363595_5650	vor danken folte, der der Menschen Her-	danken sollte, der der Menschen Herzen	should thank the one who touches people's hearts	moet die een bedank wat mense se harte raak
NL-UtHUA_A363595_5651	zen fo gelenkt hatte, ihr das zu geben.	zo gelenkt hatte, ihr das zu geben.	would have been directed to give it to her.	sou opdrag gegee gewees het om dit vir haar te gee.
NL-UtHUA_A363595_5652	Da einer von uns wieder nach der Caß	Da einer von uns wieder nach der Caß	Since one of us is back after the cass	Aangesien een van ons terug is na die kassas
NL-UtHUA_A363595_5653	muß, um verchiedenen Nothwendigkeiten	muss, um verschiedene Notwendigkeiten	must, in order to meet various needs	moet, om aan verskeie behoeftes te voldoen
NL-UtHUA_A363595_5654	zu kaufen, welche wir nicht gut verschrei-	zu kaufen, welche wir nicht gut verschreiben	to buy which we do not prescribe well	om te koop wat ons nie goed voorskryf nie
NL-UtHUA_A363595_5655	ben können; fo hatten wir Baas Teunis	können; so hatten wir Baas Teunis	could; so we had Baas Teunis	kon; so ons het Baas Teunis gehad
NL-UtHUA_A363595_5656	gebeten uns willen zu laßen, wenn er	gebeten, uns wissen zu lassen, wann er	asked to let us know when he	gevra om ons te laat weet wanneer hy
NL-UtHUA_A363595_5657	nach der Caß fahren wolte, weil gern	nach der Caß fahren wolte, weil gern	I wanted to go to the casino because I liked it	Ek wou na die casino gaan, want ek het daarvan gehou
NL-UtHUA_A363595_5658	wieder einer von uns mit wolte. Baas	wieder einer von uns mit wollte. Baas	Another one of us wanted to come along. Boss	Nog een van ons wou saamkom. Baas
NL-UtHUA_A363595_5659	Teunis muß alle Jahre 4 mal felbt an	Teunis muss alle Jahre viermal selbst an	Teunis has to go to work four times a year himself	Teunis moet self vier keer per jaar werk toe gaan
NL-UtHUA_A363595_5660	die Caß kommen, und wenn wir mit ihm	die Caß kommen, und wenn wir mit ihm	The cassocks are coming, and when we're with him	Die soutanes kom, en wanneer ons by hom is
NL-UtHUA_A363595_5661	fahren, können wir kaufen was wir	fahren, können wir kaufen, was wir	driving, we can buy what we	ry, ons kan koop wat ons
NL-UtHUA_A363595_5662	wollen, er nimt uns alles umfonit mit;	wollen, er nimmt uns alles umsonst mit;	want him to take everything for free;	wil hê hy moet alles verniet neem;
NL-UtHUA_A363595_5663	bey den Bauern muß man es doppelt	bei den Bauern muss man es doppelt	With farmers, it has to be twice as hard.	Met boere moet dit dubbeld so moeilik wees.
NL-UtHUA_A363595_5664	bezahlen. Er ließ uns heute fagen, wer	bezahlen. Er ließ uns heute sagen, wer	pay. He let us know today who	betaal. Hy het ons vandag laat weet wie
NL-UtHUA_A363595_5665	mit wolte, der müße ich fertig machen,	mit wolte, der müsse sich fertig machen,	If someone wanted to go, they had to get ready.	As iemand wou gaan, moes hulle gereed maak.
NL-UtHUA_A363595_5666	wann die Wagen von der Caß kämen,	wann die Wagen von der Caß kämen,	when the cars would come from the cash register,	wanneer die motors van die kasregister af sou kom,
NL-UtHUA_A363595_5667	ginge es gleich, und vielleicht noch diefe	ginge es gleich, und vielleicht noch diese	It would be the same, and perhaps even this.	Dit sou dieselfde wees, en miskien selfs dit.
NL-UtHUA_A363595_5668	Woche; er wolte uns den Tag noch fagen	Woche; er wolte uns den Tag noch sagen	week; he wanted to tell us the day	week; hy wou ons die dag vertel
NL-UtHUA_A363595_5669	laffen. Wir hatten gedacht auf den Diens-	lassen. Wir hatten gedacht, auf den Dienstag	Let's leave it. We had thought we'd wait until Tuesday.	Kom ons los dit. Ons het gedink ons sal tot Dinsdag wag.
NL-UtHUA_A363595_5670	tag die uns am 24ten Angewiefene zu tau-	die uns am 24. Angewiesene zu taufen.	those whom we were instructed to baptize on the 24th.	diegene wat ons opdrag gekry het om op die 24ste te doop.
NL-UtHUA_A363595_5671	fen.			
NL-UtHUA_A363595_5672	<pb n="118b" source="NL-UtHUA_A363595_000118.jpg" />	<pb n="118b" source="NL-UtHUA_A363595_000118.jpg" />	<pb n="118b" source="NL-UtHUA_A363595_000118.jpg" />	<pb n="118b" bron="NL-UtHUA_A363595_000118.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_5673	119.	119.	119.	119.
NL-UtHUA_A363595_5674	fen. da wir doch gern alle 3. beylammen	Da wir doch gern alle drei beisammen	Since we all like to be together, all three of us	Aangesien ons almal daarvan hou om saam te wees, al drie van ons
NL-UtHUA_A363595_5675	wären, bey fo einer Handlung, fo relot-	wären bei so einer Handlung, so resolvierten	would, in such an action, resolve	sou, in so 'n aksie, oplos
NL-UtHUA_A363595_5676	virten wir, es Mittwochs den 28ten zu thun.	wir, es mittwochs, den 28., zu tun.	we will do it on Wednesday the 28th.	Ons sal dit op Woensdag die 28ste doen.
NL-UtHUA_A363595_5677	Unler Ehefest, den 27ten, wünlchten	Unser Ehefest, den 27., wünschten	We wish you a happy wedding anniversary, the 27th.	Ons wens julle 'n gelukkige huweliksherdenking, die 27ste, toe.
NL-UtHUA_A363595_5678	wir ganz für uns zuzubringen; das vor-	wir ganz für uns zuzubringen; das vorjährige	to spend it all for ourselves; last year's	om dit alles vir onself te spandeer; verleide jaar s'n
NL-UtHUA_A363595_5679	haben wir gröstenteils auf	haben wir gröstenteils auf	We have mostly focused on	Ons het meestal gefokus op
NL-UtHUA_A363595_5680	Sanct Jago zugebracht. Am 27ten ließen	Sankt Jago zugebracht. Am 27. ließen	Spent time with Saint Iago. On the 27th, they let	Het tyd saam met Sint Jago deurgebring. Op die 27ste het hulle laat
NL-UtHUA_A363595_5681	wir die zu Taufende rufen, fragten fie	wir die zu Taufende rufen, fragten sie	"We call those to be baptized," they asked.	"Ons roep hulle om gedoop te word," het hulle gevra.
NL-UtHUA_A363595_5682	nochmals, ob es noch ihr ganzer Sinn ley,	nochmals, ob es noch ihr ganzer Sinn sei,	again, whether it still had its full meaning,	weer, of dit steeds sy volle betekenis gehad het,
NL-UtHUA_A363595_5683	allem, was heidnisch ley, abzufagen,	allem, was heidnisch sei, abzusagen	to renounce everything that is pagan	om alles wat heidens is, te verwerp
NL-UtHUA_A363595_5684	und mit Leib und Seele lich Jelu zu er-	und mit Leib und Seele sich Jesus zu ergeben	and to surrender to Jesus with body and soul	en om met liggaam en siel aan Jesus oor te gee
NL-UtHUA_A363595_5685	geben, und in diefer Welt bios für Je-	und in dieser Welt bloß für Jesus	and in this world only for Jesus	en in hierdie wêreld net vir Jesus

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_5686	Ium zu leben? Sie bezeugte mit vielen	zu leben? Sie bezeugte mit vielen	to live? She testified with many	om te lewe? Sy het met baie getuig
NL-UtHUA_A363595_5687	Thränen: Ja, durch Gottes Gnade und	Tränen: Ja, durch Gottes Gnade und	Tears: Yes, by God's grace and	Trane: Ja, deur God se genade en
NL-UtHUA_A363595_5688	Hilfe. Abends machten wir es in der	Hilfe. Abends machten wir es in der	Help. We did it in the evening.	Help. Ons het dit in die aand gedoen.
NL-UtHUA_A363595_5689	allgemeinen Verammlung bekannt.	allgemeinen Versammlung bekannt.	known to the general assembly.	aan die algemene vergadering bekend is.
NL-UtHUA_A363595_5690	Am 28ten war um 10. Uhr die Taufe.	Am 28. war um 10 Uhr die Taufe.	The baptism was on the 28th at 10 a.m.	Die doop was op die 28ste om 10:00 vm.
NL-UtHUA_A363595_5691	Sie bekam den Namen Elisabeth. Das	Sie bekam den Namen Elisabeth. Wegen	She was given the name Elisabeth. Because	Sy is die naam Elisabeth gegee. Omdat
NL-UtHUA_A363595_5692	flarken Windes wegen mußten wir es	des starken Windes mussten wir es	We had to because of the strong wind.	Ons moes weens die sterk wind.
NL-UtHUA_A363595_5693	im Hause thun; da drinnen nicht Platz	im Hause tun; da drinnen nicht Platz	do it in the house; there's no room inside	doen dit in die huis; daar is geen plek binne nie
NL-UtHUA_A363595_5694	fanden, mußten draußen bleiben, da frei-	fanden, mußten draußen bleiben, da freilich	They found they had to stay outside, since of course	Hulle het gevind dat hulle buite moes bly, aangesien natuurlik
NL-UtHUA_A363595_5695	lich nur die Hälfte herein konnten. Wir	nur die Hälfte herein konnte. Wir	Only half could get in. We	Net die helfte kon inkom. Ons
NL-UtHUA_A363595_5696	müßten lagen, daß die Gegenwart	müssen sagen, dass die Gegenwart	must say that the present	moet sê dat die hede
NL-UtHUA_A363595_5697	Gottes	Gottes	God	God
NL-UtHUA_A363595_5698	<pb n="119a" source="NL-UtHUA_A363595_000119.jpg" />	<pb n="119a" source="NL-UtHUA_A363595_000119.jpg" />	<pb n="119a" source="NL-UtHUA_A363595_000119.jpg" />	<pb n="119a" bron="NL-UtHUA_A363595_000119.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_5699	120.	120.	120.	120.
NL-UtHUA_A363595_5700	Gottes kräftig zu fühlen war. Abends be-	kräftig zu fühlen war. Abends beschlossen	It was felt strongly. In the evening they decided	Dit is sterk gevoel. In die aand het hulle besluit
NL-UtHUA_A363595_5701	schloffen wir unser Chor-Jahr zu Jelu	wir unser Chorjahr zu Jesu	we dedicate our choir year to Jesus	Ons dra ons koorjaar aan Jesus op
NL-UtHUA_A363595_5702	Füßen. Wir baten unsem I. Herrn	Füßen. Wir baten unseren lieben Herrn	Feet. We asked our dear Lord	Voete. Ons het ons liewe Heer gevra
NL-UtHUA_A363595_5703	und Heiland um Vergebung über alles,	und Heiland um Vergebung über alles,	and Savior for forgiveness over all,	en Verlosser vir vergifnis oor alles,
NL-UtHUA_A363595_5704	womit wir Dein treues Herz in diefem	womit wir Dein treues Herz in diesem	with which we cherish your faithful heart in this	waarmee ons u getroue hart in hierdie koester
NL-UtHUA_A363595_5705	nun zurück gelegten Chor-Jahre betrubt,	nun zurückgelegten Chorjahr betrubt,	saddened by the past choir year,	bedroef oor die afgelope koorjaar,
NL-UtHUA_A363595_5706	uns nicht als treue Diener Jelu betra-	uns nicht als treue Diener Jesu betragen	do not behave as faithful servants of Jesus	moenie soos getroue dienaars van Jesus optree nie
NL-UtHUA_A363595_5707	gen, und wo wir nicht nach Deinem Her-	und wo wir nicht nach Deinem Herzen	and where we do not follow Your heart	en waar ons nie U hart volg nie
NL-UtHUA_A363595_5708	zen gedacht oder gehandelt hätten;	gedacht oder gehandelt hätten;	thought or acted;	gedink of gehandel;
NL-UtHUA_A363595_5709	dankten Ihm von Herzen für alles, was	danken Ihm von Herzen für alles, was	thanked him from the bottom of their hearts for everything that	het hom uit die diepte van hul harte bedank vir alles wat
NL-UtHUA_A363595_5710	Er an uns gethan, lo gut wir konnten, wel-	Er an uns getan, so gut wir konnten, welches	He did for us as best he could, which	Hy het so goed as moontlik vir ons gedoen, wat
NL-UtHUA_A363595_5711	ches wir Armen Ihm nicht im Stande find	wir Armen Ihm nicht imstande sind	We poor people are unable to help Him.	Ons arme mense kan Hom nie help nie.
NL-UtHUA_A363595_5712	zu verdanken, wenn wir bedenken, was	zu verdanken, wenn wir bedenken, was	to thank, when we consider what	om te bedank, wanneer ons in ag neem wat
NL-UtHUA_A363595_5713	Er an uns Armen die kurze Zeit gethan	Er an uns Armen die kurze Zeit getan	He did for us poor people during that short time	Hy het vir ons armes gedoen gedurende daardie kort tydjie
NL-UtHUA_A363595_5714	hat, und in Abicht auf die armen Hotten-	hat, und in Absicht auf die armen Hottentotten;	has, and with regard to the poor Hottentots;	het, en met betrekking tot die arme Hottentotte;
NL-UtHUA_A363595_5715	totten; wir müßen nichts zu fagen. Am	wir müssen nichts sagen. Am	We don't have to say anything. On	Ons hoef niks te sê nie. Aan
NL-UtHUA_A363595_5716	29ten früh hatten wir unsern Chor-Morgen-	29. früh hatten wir unseren ChormorgenSegen.	On the 29th, we had our morning choir blessing.	Op die 29ste het ons ons oggendkoor-seëning gehad.
NL-UtHUA_A363595_5717	Segen. Um 10. Uhr lafen wir uns die Rede,	Um 10 Uhr lasen wir uns die Rede,	At 10 o'clock we read the speech,	Om 10 uur lees ons die toespraak,
NL-UtHUA_A363595_5718	welche Br. Reichel bey unserer Abfertig-	welche Br. Reichel bei unserer Abfertigung	which Brother Reichel during our processing	wat Broer Reichel tydens ons verwerking
NL-UtHUA_A363595_5719	ung in Herrnhut gehalten, und Abends	in Herrnhut gehalten, und abends	held in Herrnhut, and in the evening	gehou in Herrnhut, en in die aand
NL-UtHUA_A363595_5720	genossen wir das Heilige Abendmahl.	genossen wir das Heilige Abendmahl.	We enjoyed Holy Communion.	Ons het die Heilige Nagmaal geniet.
NL-UtHUA_A363595_5721	Wir können fagen, daß fch der I. Hei-	Wir können sagen, dass sich der liebe Heiland	We can say that the dear Savior	Ons kan sê dat die lieue Verlosser
NL-UtHUA_A363595_5722	land in allen Verfallungen gnädig und	in allen Versammlungen gnädig und	gracious in all assemblies and	genadig in alle vergaderings en
NL-UtHUA_A363595_5723	fühbar	fühbar	perceptible	waarneembaar
NL-UtHUA_A363595_5724	<pb n="119b" source="NL-UtHUA_A363595_000119.jpg" />	<pb n="119b" source="NL-UtHUA_A363595_000119.jpg" />	<pb n="119b" source="NL-UtHUA_A363595_000119.jpg" />	<pb n="119b" bron="NL-UtHUA_A363595_000119.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_5725	121.	121.	121.	121.
NL-UtHUA_A363595_5726	fühbar zu uns Armen bekannt hat. Auf	fühbar zu uns Armen bekannt hat. Auf	has tangibly shown his support for us poor people.	het tasbaar sy steun vir ons arm mense getoon.
NL-UtHUA_A363595_5727	erhaltenen nähern Beicheld von Baas Teu-	erhaltenen näheren Bescheid von Baas Teunis	received more detailed information from Baas Teunis	meer gedetailleerde inligting van Baas Teunis ontvang
NL-UtHUA_A363595_5728	nis, fuhr Br. Schwin, am 30ten zu Mittag	fuhr Br. Schwin am 30. zu Mittag	Brother Schwin went to lunchtime on the 30th.	Broer Schwin het op die 30ste na etenstyd gegaan.
NL-UtHUA_A363595_5729	von uns zu Baas Teunis ab, um mit ihm	von uns zu Baas Teunis ab, um mit ihm	from us to Baas Teunis to meet with him	van ons na Baas Teunis om hom te ontmoet
NL-UtHUA_A363595_5730	nach der Caß zu gehen. Br. Schwin nahm	nach der Caß zu gehen. Br. Schwin nahm	to go to the cashier. Brother Schwin took	om na die kassier te gaan. Broer Schwin het geneem
NL-UtHUA_A363595_5731	unlere Karre dahin mit, um wenn er	unsere Karre dahin mit, um wenn er	our cart there, in order to, if he	ons karretjie daar, om te, as hy
NL-UtHUA_A363595_5732	bey ihm etwas Lebensmittel bekäme,	bei ihm etwas Lebensmittel bekäme,	would get some food from him	sou bietjie kos by hom kry
NL-UtHUA_A363595_5733	könnte, fie uns zurück zu fchicken. Abends	sie uns zurückzuschicken. Abends	to send them back to us. In the evening	om hulle terug te stuur na ons toe. In die aand
NL-UtHUA_A363595_5734	kam Br. Schwin wieder zurück; es hatte	kam Br. Schwin wieder zurück; es hatte	Brother Schwin came back; it had	Broer Schwin het teruggekóm; dit het
NL-UtHUA_A363595_5735	tlark geregnet, fo daß er wegen der	stark geregnet, sodass er wegen der	It rained heavily, so that because of the	Dit het swaar gereën, sodat as gevolg van die
NL-UtHUA_A363595_5736	angelauffenen Reviere nicht fort konnte.	angeschwollenen Flüsse nicht fort konnte.	could not move on due to the swollen rivers.	kon nie verder beweeg nie as gevolg van die geswolle riviere.
NL-UtHUA_A363595_5737	Wenn es nicht mehr regnet, will Baas	Wenn es nicht mehr regnet, will Baas	If it stops raining, Baas wants	As dit ophou reën, wil Baas
NL-UtHUA_A363595_5738	Teunis den 2ten September fahren. Als	Teunis am 2. September fahren. Als	Teunis on September 2nd. As	Teunis op 2 September. Soos
NL-UtHUA_A363595_5739	Br. Schwin auf die Poll kam, war ein Hott	Br. Schwin auf die Post kam, war ein Hott	Br. Schwin came to the post office, it was a hottie.	Br. Schwin het na die poskantoor gekóm, dit was 'n aantreklike meisie.
NL-UtHUA_A363595_5740	(von des dan. Vaterlands an uns da), die-	(von des dänischen Vaterlands an uns da); dieser	(from the Danish fatherland to us here); this	(van die Deense vaderland na ons hier); hierdie
NL-UtHUA_A363595_5741	ler verurlichte, daß er wieder nach	verursachte, dass er wieder nach	this caused him to return to	het veroorsaak dat hy terugkeer na
NL-UtHUA_A363595_5742	Haufe kam, und morgen wieder hingeht.	Hause kam, und morgen wieder hingeht.	I came home and will go there again tomorrow.	Ek het huis toe gekóm en sal môre weer soontoe gaan.
NL-UtHUA_A363595_5743	Wir glaubten, daß es Briefe und Nach-	Wir glaubten, dass es Briefe und Nachrichten	We believed there were letters and messages	Ons het geglo daar was briewe en boodskappe
NL-UtHUA_A363595_5744	richten wären, denn darnach verlangten	wären, denn darnach verlangten	would be, because that's what they demanded.	sou wees, want dit is wat hulle geëis het.
NL-UtHUA_A363595_5745	wir sehr. Es war ein Brief von Bruder	wir sehr. Es war ein Brief von Bruder	We very much so. It was a letter from Brother	Ons is baie bly. Dit was 'n brief van Broer.
NL-UtHUA_A363595_5746	Treschow aus Copenhagen, welcher, wie	Treschow aus Copenhagen, welcher, wie	Treschow from Copenhagen, who, like	Treschow van Copenhagen, wat, soos
NL-UtHUA_A363595_5747	leicht zu glauben, uns sehr lieb und ange-	leicht zu glauben, uns sehr lieb und angenehm	easy to believe, very dear and pleasant to us	makklik om te glo, baie dierbaar en aangenaam vir ons
NL-UtHUA_A363595_5748	nehm war. Aus feinem Briefe war zu	war. Aus seinem Briefe war zu	was. From his letter it was clear	was. Uit sy brief was dit duidelik
NL-UtHUA_A363595_5749	erlehen,	ersehen,	see	sien
NL-UtHUA_A363595_5750				
NL-UtHUA_A363595_5751	<pb n="120a" source="NL-UtHUA_A363595_000120.jpg" />	<pb n="120a" source="NL-UtHUA_A363595_000120.jpg" />	<pb n="120a" source="NL-UtHUA_A363595_000120.jpg" />	<pb n="120a" bron="NL-UtHUA_A363595_000120.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_5752	422.	422.	422.	422.
NL-UtHUA_A363595_5753	verfuchend, daß er glaubte, daß wir Briefe	versuchend, dass er glaubte, dass wir Briefe	trying to make him believe that we were writing letters	probeer hom laat glo dat ons briewe skryf
NL-UtHUA_A363595_5754	und Nachrichten würden erhalten haben,	und Nachrichten würden erhalten haben,	and would have received messages	en sou boodskappe ontvang het
NL-UtHUA_A363595_5755	welches aber nicht fo illt; wie wir verlangen	was aber nicht so ist; wie wir verlangen	But that's not the case; as we demand	Maar dis nie die geval nie; soos ons eis
NL-UtHUA_A363595_5756	lehr darnach. das Schiff, mit welchem	sehr danach. Das Schiff, mit welchem	very much so. The ship with which	baie so. Die skip waarmee
NL-UtHUA_A363595_5757	diefer Brief gekommen ist, hat eine außer-	dieser Brief gekommen ist, hat eine außerordentlich	The arrival of this letter has caused extraordinary	Die aankoms van hierdie brief het buitengewone
NL-UtHUA_A363595_5758	ordentlich gelchwinde Reile gehabt von	geschwinde Reise gehabt von	had a quick trip from	het 'n vinnige reis gehad vanaf
NL-UtHUA_A363595_5759	3. Monaten und 9. Tagen, von Copenhagen	3 Monaten und 9. Tagen, von Copenhagen	3 months and 9 days, von Copenhagen	3 maande en 9 dae, vanaf Kopenhagen

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_5760	bis hierauf auf die Rhede vor der Cap.	bis hierauf auf die Reede vor dem Kap.	up to here, to the roadstead off the Cape.	tot hier, na die rede van die Kaap af.
NL-UtHUA_A363595_5761	Wir erhielten zugleich einen Brief mit	Wir erhielten zugleich einen Brief auch	We also received a letter at the same time.	Ons het ook terselfdertyd 'n brief ontvang.
NL-UtHUA_A363595_5762	von Br. Heuler von der Cap, in welchem	von Br. Heuser vom Kap, in welchem	by Brother Heuser from the Cape, in which	deur Broer Heuser van die Kaap, waarin
NL-UtHUA_A363595_5763	er schrieb, wenn wir wieder was ins	er schrieb, wenn wir wieder etwas ins	He wrote, "if we do something again..."	Hy het geskryf: "As ons weer iets doen..."
NL-UtHUA_A363595_5764	Vaterland zu schicken hätten, fo lotten	Vaterland zu schicken hätten, so sollten	to send to their fatherland, they should	om na hul vaderland te stuur, moet hulle
NL-UtHUA_A363595_5765	wir es ihm zulenden; er wülste wol noch	wir es ihm zuzenden; er wüsste wohl noch	we send it to him; he would probably still know	ons stuur dit vir hom; hy sal waarskynlik steeds weet
NL-UtHUA_A363595_5766	keine Gelegenheit, glaubte aber, daß flich	keine Gelegenheit, glaubte aber, dass sich	no opportunity, but believed that	geen geleentheid nie, maar het geglo dat
NL-UtHUA_A363595_5767	bald eine finden werde. da wir nun gern	bald eine finden werde. da wir nun gern	I will find one soon. Since we would now like to	Ek sal binnekort een vind. Aangesien ons nou graag wil
NL-UtHUA_A363595_5768	euch lieben Brüder von uns und dem Werk	euch, lieben Brüder, von uns und dem Werk	to you, dear brothers, from us and the work	aan julle, liewe broers, van ons en die werk
NL-UtHUA_A363595_5769	Gottes mögten Nachricht geben, und wir	Gottes möchten Nachricht geben, und wir	God wants to spread the word, and we	God wil die woord versprei, en ons
NL-UtHUA_A363595_5770	einen Brief gelchrieben haben, welchen	einen Brief geschrieben haben, welchen	have written a letter which	het 'n brief geskryf wat
NL-UtHUA_A363595_5771	Br. Schwin mit nach der Cap nehmen wol-	Br. Schwin mit nach dem Kap nehmen wollte,	Br. Schwin wanted to take with him to the Cape,	Br. Schwin wou saamneem na die Kaap,
NL-UtHUA_A363595_5772	te, um zu lehen, ob es möglich wäre, ihn	te, um zu sehen, ob es möglich wäre, ihn	to see if it would be possible to get him	om te sien of dit moontlik sou wees om hom te kry
NL-UtHUA_A363595_5773	fortzukriegen; fo ichicken wir denleiben	fortzukriegen; so schicken wir denselben	to get rid of them; so we send the same	om van hulle ontslae te raak; so stuur ons dieselfde
NL-UtHUA_A363595_5774	auf diele Nachricht von Br ⁿ Heuler zugleich	auf diese Nachricht von Brn Heuser zugleich	in response to this message from Brn Heuser at the same time	in reaksie op hierdie boodskap van Brn Heuser terselfdertyd
NL-UtHUA_A363595_5775	mit unferm Diario, in gläubiger Zuverlicht	mit unserem Diarium, in gläubiger Zuversicht	with our diary, in faithful confidence	met ons dagboek, in getroue vertroue
NL-UtHUA_A363595_5776	zu	zu	to	om
NL-UtHUA_A363595_5777	<pb n="120b" source="NL-UtHUA_A363595_000120.jpg" />	<pb n="120b" source="NL-UtHUA_A363595_000120.jpg" />	<pb n="120b" source="NL-UtHUA_A363595_000120.jpg" />	<pb n="120b" bron="NL-UtHUA_A363595_000120.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_5778	123.	123.	123.	123.
NL-UtHUA_A363595_5779	zu unferm I. Ehmann, daß Er diele Nachrichten	zu unserem I. Ehemann, dass Er diese Nachrichten	to our dear husband, that He receives these messages	aan ons liewe man, dat Hy hierdie boodskappe ontvang
NL-UtHUA_A363595_5780	glücklich zu Euch bringen werde, damit Ihm	glücklich zu Euch bringen werde, damit Ihm	I will bring you happily, so that Him	Ek sal jou met blydskap bring, sodat Hy
NL-UtHUA_A363595_5781	auch in den Gemeinen für Seine große Barm-	auch in den Gemeinden für Seine große Barmherzigkeit,	also in the communities for His great mercy,	ook in die gemeenskappe vir Sy groot genade,
NL-UtHUA_A363595_5782	herzigkeit, die Er an uns und den armen Hot-	die Er an uns und den armen Hottentotten	which He to us and the poor Hottentots	wat Hy aan ons en die arme Hottentotte
NL-UtHUA_A363595_5783	tentotten gethan hat, Lob und Dank gebracht	getan hat, Lob und Dank gebracht	has done, brought praise and thanks	gedoen het, lof en dank gebring
NL-UtHUA_A363595_5784	werde. Wir wollen doch noch befügen,	werde. Wir wollen doch noch befügen,	will. We would also like to add,	sal. Ons wil ook byvoeg,
NL-UtHUA_A363595_5785	daß wir die mit den Kindern angefangene	dass wir die mit den Kindern angefangene	that we started with the children	dat ons met die kinders begin het
NL-UtHUA_A363595_5786	Singltunde, oder Sing-Schule die Woche	Singstunde oder Singschule die Woche	Singing lesson or singing school each week	Sangles of sangskool elke week
NL-UtHUA_A363595_5787	zwey mal des Abends ohngefahr um 8.	zwei Mal des Abends ungefähr um 8	twice in the evening, around 8 pm	tee keer in die aand, rondom 8 nm.
NL-UtHUA_A363595_5788	Uhr halten. diele wird auch von den Wei-	Uhr halten. Diese wird auch von den Weibern	Keep watch. This is also done by the women.	Hou wag. Dit word ook deur die vroue gedoen.
NL-UtHUA_A363595_5789	bern fo Itark belucht, daß der Platz oft	so stark besucht, dass der Platz oft	so heavily visited that the square is often	so druk besoek dat die plein dikwels
NL-UtHUA_A363595_5790	nicht zulangen will. Br. Kühnel bläst allemal	nicht ausreichen will. Br. Kühnel bläst allemal	that won't be enough. Brother Kühnel is blowing his whistle anyway.	dit sal nie genoeg wees nie. Broer Kühnel blaas in elk geval sy fluitjie.
NL-UtHUA_A363595_5791	die Flöte dazu, worauf die Kinder	die Flöte dazu, worauf die Kinder	the flute, to which the children	die fluit, waarop die kinders
NL-UtHUA_A363595_5792	fo gut hören, als man nur wünschen kann,	so gut hören, als man nur wünschen kann,	Hear as well as one could possibly wish,	Hoor so goed as wat 'n mens moontlik kan wens,
NL-UtHUA_A363595_5793	und ihre Stimmen find wirklich Ichön. Sie	und ihre Stimmen sind wirklich schön. Sie	And their voices are truly beautiful.	En hulle stemme is werlik pragtig.
NL-UtHUA_A363595_5794	lernen fleißig Verle, und haben schon ver-	lernen fleißig Verse und haben schon verschiedene	They are diligently learning verses and have already performed several.	Hulle leer ywerig verse en het reeds verskeie opgevoer.
NL-UtHUA_A363595_5795	chiedene auf die Melodie: Einige Sorgen	auf die Melodie: Einige Sorgen	to the tune of: Some worries	op die maat van: Sommige bekommernisse
NL-UtHUA_A363595_5796	dass soll meine Weide, &c. Item: Weil ich	dass soll meine Weide etc. Item: Weil ich	This is supposed to be my pasture, etc. Item: Because I	Dit is veronderstel om my weiveld te wees, ens. Item: Omdat ek
NL-UtHUA_A363595_5797	Jefu Schäflein bin, &c. gelernt, welche fie	Jesu Schäflein bin etc. gelernt, welche sie	I am Jesus' little lamb, etc., learned which they	Ek is Jesus se klein lammetjie, ens., het geleer wat hulle
NL-UtHUA_A363595_5798	besonders gerne singen. Wir hören kleine	besonders gerne singen. Wir hören kleine	We especially love to sing. We listen to little ones.	Ons is veral lief vir sing. Ons luister na kleintjies.
NL-UtHUA_A363595_5799	Kinder von ohngefahr 3 bis 4. Jahren, die	Kinder von ungefähr 3 bis 4 Jahren, die	Children of approximately 3 to 4 years old who	Kinders van ongeveer 3 tot 4 jaar oud wat
NL-UtHUA_A363595_5800	gehen und fingen diese Verle.	gehen und singen diese Verse.	Go and sing these verses.	Gaan sing hierdie verse.
NL-UtHUA_A363595_5801	Wir ichließen hiemit unfer Diarium, und	Wir schließen hiemit unser Diarium und	We hereby close our diary and	Ons sluit hiermee ons dagboek en
NL-UtHUA_A363595_5802	empfehlen	empfehlen	recommend	aanbeveel
NL-UtHUA_A363595_5803	<pb n="121a" source="NL-UtHUA_A363595_000121.jpg" />	<pb n="121a" source="NL-UtHUA_A363595_000121.jpg" />	<pb n="121a" source="NL-UtHUA_A363595_000121.jpg" />	<pb n="121a" bron="NL-UtHUA_A363595_000121.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_5804	124.	124.	124.	124.
NL-UtHUA_A363595_5805	empfehlen uns und die Hottentotten ins Ge-	empfehlen uns und die Hottentotten ins Gebet	We commend ourselves and the Hottentots to prayer	Ons beveel onself en die Hottentotte aan tot gebed
NL-UtHUA_A363595_5806	bet und Fürbitte aller Gemeinen vor un-	und Fürbitte aller Gemeinden vor unserem	and intercession of all congregations before our	en voorbidding van alle gemeentes voor ons
NL-UtHUA_A363595_5807	ferm I. Ehmann, daß Er uns Weisheit und	I. Ehemann, daß Er uns Weisheit und	I. husband, that He may give us wisdom and	I. man, sodat Hy ons wysheid kan gee en
NL-UtHUA_A363595_5808	Gnade fchenke, dieses Sein angefangenes	Gnade schenke, dieses Sein angefangenes	Grant grace to this being begun	Skenk genade aan hierdie begin
NL-UtHUA_A363595_5809	Werk nach Seinem Herzen zu bedienen,	Werk nach Seinem Herzen zu bedienen,	To serve the work according to His heart	Om die werk volgens Sy hart te dien
NL-UtHUA_A363595_5810	und uns in allen Umständen durch Seinen	und uns in allen Umständen durch Seinen	and us in all circumstances through His	en ons in alle omstandighede deur Hom
NL-UtHUA_A363595_5811	Geilt rathen wolle; denn dieses haben	Geist raten wolle; denn dieses haben	I want to advise the spirit; for this I have	Ek wil die gees raad gee; hiervoor het ek
NL-UtHUA_A363595_5812	wir, lieben Geschwiter! nöthig. Helft	wir, lieben Geschwister, nötig. Helft	We, dear brothers and sisters, need your help.	Ons, liewe broers en susters, het julle hulp nodig.
NL-UtHUA_A363595_5813	es uns von unferm lieben Ehehenn erbitten!	es uns von unserem lieben Ehehenn erbitten!	Please ask our dear husband for it!	Vra asseblief ons liewe man daarvoor!
NL-UtHUA_A363595_5814	Wir verbleiben Eure auch Jefu Tod ver-	Wir verbleiben Eure, auch Jesu Tod verbundene	We remain yours, also united in the death of Jesus.	Ons bly joune, ook verenig in die dood van Jesus.
NL-UtHUA_A363595_5815	bundene Brüder: Hendrik Marsveld,	Brüder: Hendrik Marsveld,	Brothers: Hendrik Marsveld,	Broers: Hendrik Marsveld,
NL-UtHUA_A363595_5816	Daniel Schwin,	Daniel Schwin,	Daniel Schwin,	Daniël Schwin,
NL-UtHUA_A363595_5817	Joh. Christian Kühnel.	Joh. Christian Kühnel.	Joh. Christian Kühnel.	Joh. Christian Kühnel.
NL-UtHUA_A363595_5818	Lieben Brüder! Hier schicken wir Euch doch	Liebe Brüder! Hier schicken wir Euch doch	Dear brothers! Here we send you	Liewe broers! Hier stuur ons julle
NL-UtHUA_A363595_5819	einen Brief von der Frau Schmidt von der	einen Brief von der Frau Schmidt vom	a letter from Mrs. Schmidt dated	'n brief van mev. Schmidt gedateer
NL-UtHUA_A363595_5820	Cap, weil diese Frau im Diario vorkommt,	Kap, weil diese Frau im Diarium vorkommt,	Cape, because this woman appears in the diary,	Kaap, want hierdie vrou verskyn in die dagboek,
NL-UtHUA_A363595_5821	und vielleicht noch vorkommen wird. Es ist eine	und vielleicht noch vorkommen wird. Es ist eine	and might happen again. It is a	en kan weer gebeur. Dit is 'n
NL-UtHUA_A363595_5822	von der fromen Gelellchaft; wir haben	von der frommen Gesellschaft; wir haben	from the pious society; we have	van die vrome samelewing; ons het
NL-UtHUA_A363595_5823	Ichon viele Briefe von ihr, auch von andern,	Ichon viele Briefe von ihr, auch von anderen,	Many letters from her, and from others as well,	Bale briewe van haar, en ook van ander,
NL-UtHUA_A363595_5824	welche zimlich einen Sinn haben. So haben wir	welche ziemlich einen Sinn haben. So haben wir	which make quite a bit of sense. For example, we have	wat nogal sin maak. Byvoorbeeld, ons het
NL-UtHUA_A363595_5825	gedacht, daß es unferm lieben Brüdern nicht un-	gedacht, dass es unseren lieben Brüdern nicht unangenehm	thought that it would not be unpleasant for our dear brothers	gedink dat dit nie onaangenaam sou wees vir ons liewe broers nie
NL-UtHUA_A363595_5826	angenehm feyn würde, eine eigenhändige zu bekommen.	sein würde, eine eigenhändige zu bekommen.	It would be to get one that I've done myself.	Dit sou wees om een te kry wat ek self gedoen het.
NL-UtHUA_A363595_5827	<pb n="121b" source="NL-UtHUA_A363595_000121.jpg" />	<pb n="121b" source="NL-UtHUA_A363595_000121.jpg" />	<pb n="121b" source="NL-UtHUA_A363595_000121.jpg" />	<pb n="121b" bron="NL-UtHUA_A363595_000121.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_5828	125.	125.	125.	125.
NL-UtHUA_A363595_5829	Schreiben der Frau Smith in Kapltad	Schreiben der Frau Smith in Kapstadt	Letter from Mrs. Smith in Cape Town	Brief van Mev. Smith in Kaapstad
NL-UtHUA_A363595_5830	an die Brüder.	an die Brüder.	to the brothers.	aan die broers.
NL-UtHUA_A363595_5831	Wertgeschätzte und vielgeliebte Brüder,	Wertgeschätzte und vielgeliebte Brüder,	Esteemed and much-loved brothers,	Geagte en geliefde broers,
NL-UtHUA_A363595_5832	Nach Erwünschung alles guten nach	Nach Erwünschung alles Guten nach	Wishing you all the best after	Wens jou alle sterkte toe daarna
NL-UtHUA_A363595_5833	Seele und Leib tue ich Euch zu willen, daß	Seele und Leib tue ich Euch zu wissen, dass	I do for you, body and soul, to know that	Ek doen dit vir jou, liggaam en siel, om te weet

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_5834	ich mit den Meinigen bis dato noch unter	ich mit den Meinigen bis dato noch unter	I've been with mine so far under	Ek was tot dusver met myne onder
NL-UtHUA_A363595_5835	dem Schutze der unendlichen Liebe Gottes	dem Schutze der unendlichen Liebe Gottes	the protection of God's infinite love	die beskerming van God se oneindige liefde
NL-UtHUA_A363595_5836	Im Genuß eines guten Wohlbefindens lebe.	Im Genuß eines guten Wohlbefindens lebe.	I live in the enjoyment of a good sense of well-being.	Ek leef in die genot van 'n goeie gevoel van welbevind.
NL-UtHUA_A363595_5837	Ew. Brief vom 19ten dieses August monates	Euren Brief vom 19. dieses Augustmonats	Your letter of the 19th of this August month	U brief van die 19de van hierdie Augustus-maand
NL-UtHUA_A363595_5838	habe ich wohl empfangen. Mir, die ich	habe ich wohl empfangen. Mir, die ich	I think I received it. Me, who I	Ek dink ek het dit ontvang. Ek, wie ek
NL-UtHUA_A363595_5839	die Unwürdige der Sünder bin, ist Gnade	die Unwürdigste der Sünder bin, ist Gnade	I am the most unworthy of sinners, is grace	Ek is die mees onwaardige van sondaars, is genade
NL-UtHUA_A363595_5840	widerfahren. Wie unendlich bin ich nicht	widerfahren. Wie unendlich bin ich nicht	happened to me. How infinite am I not?	Ek het met my gebeur. Hoe oneindig is ek nie?
NL-UtHUA_A363595_5841	meinem göttlichen Erlöser verpflichtet,	meinem göttlichen Erlöser verpflichtet,	obligated to my divine Redeemer,	verplig aan my goddelike Verlosser,
NL-UtHUA_A363595_5842	der mich unwürdige Sünderin hat würdi-	der mich unwürdige Sünderin hat würdigen	who has deemed me, an unworthy sinner, worthy	wie het my, 'n onwaardige sondaar, waardig geag
NL-UtHUA_A363595_5843	gen wollen, mich zunächst als ein Werkzeug	wollen, mich zunächst als ein Werkzeug	want to see myself first as a tool	wil myself eerstens as 'n instrument sien
NL-UtHUA_A363595_5844	zu gebrauchen, um einen Schaaf Seiner	zu gebrauchen, um einen Schaf Seiner	to use to herd a sheep of His	om te gebruik om 'n skaap van Hom op te pas
NL-UtHUA_A363595_5845	Heerde die erste Kleidung für den Leib	Herde die erste Kleidung für den Leib	Herd the first clothing for the body	Trek die eerste klere vir die liggaam aan
NL-UtHUA_A363595_5846	anzudienen. Er mache mich von Herzen	anzudienen. Er mache mich von Herzen	to offer myself. He makes me from the heart	om myself aan te bied. Hy maak my van die hart af
NL-UtHUA_A363595_5847	dankbar für diele unwürdige Gnade.	dankbar für diese unwürdige Gnade.	grateful for this unworthy grace.	dankbaar vir hierdie onwaardige genade.
NL-UtHUA_A363595_5848	Er ickenke mir ferner den Geilt der	Er schenke mir ferner den Geist der	May He further grant me the spirit of	Mag Hy my verder die gees van
NL-UtHUA_A363595_5849	Gnade und des Gebets, um vermittelt	Gnade und des Gebets, um mittels	grace and prayer, to be achieved through	genade en gebed, wat bereik moet word deur
NL-UtHUA_A363595_5850	dafelben	desselben	the same	dieselfde
NL-UtHUA_A363595_5851	<pb n="122a" source="NL-UtHUA_A363595_000122.jpg" />	<pb n="122a" source="NL-UtHUA_A363595_000122.jpg" />	<pb n="122a" source="NL-UtHUA_A363595_000122.jpg" />	<pb n="122a" bron="NL-UtHUA_A363595_000122.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_5852	126.	126.	126.	126.
NL-UtHUA_A363595_5853	defelben im Fortgange aus Seiner Fülle	desselben im Fortgang aus Seiner Fülle	the same in the course of His fullness	dieselfde in die loop van Sy volheid
NL-UtHUA_A363595_5854	alles herzuleiten, was ich nötig habe,	alles herzuleiten, was ich nötig habe,	to deduce everything I need,	om alles wat ek nodig het af te lei,
NL-UtHUA_A363595_5855	um als eine Wanderin durch diele Wölte	um als eine Wanderin durch diese Wüste	to wander through this desert	om deur hierdie woestyn te dwaal
NL-UtHUA_A363595_5856	meinen Weg mit Freuden fortzusetzen.	meinen Weg mit Freuden fortzusetzen.	to continue my journey with joy.	om my reis met vreugde voort te sit.
NL-UtHUA_A363595_5857	Möchte ich fortwährend in der Erfahrung	Möchte ich fortwährend in der Erfahrung	Do I want to continuously immerse myself in the experience?	Wil ek myself voortdurend in die ervaring verdiep?
NL-UtHUA_A363595_5858	tehen, daß mein Herz in der Liebe gegen	stehen, dass mein Herz in der Liebe gegen	to stand that my heart is in love against	om te staan waarteen my hart verlief is
NL-UtHUA_A363595_5859	den Erlöser brennend sey; möchte ich	den Erlöser brennend sei; möchte ich	I wish the Redeemer would be burning; I would like to	Ek wens die Verlosser sou brand; ek sou graag wou
NL-UtHUA_A363595_5860	an meiner Seele erfahren, was unlere	an meiner Seele erfahren, was unsere	I experienced in my soul what our	Ek het in my siel ervaar wat ons
NL-UtHUA_A363595_5861	neugeborenen Schwester erfuhr, nemlich	neugeborene Schwester erfuhr, nämlich	newborn sister learned, namely	pasgebore suster het geleer, naamlik
NL-UtHUA_A363595_5862	das dankbare Herz, das bey den man-	das dankbare Herz, das bei den mannichfaltigen	the grateful heart that is found in the manifold	die dankbare hart wat in die menigvuldigheid gevind word
NL-UtHUA_A363595_5863	nichfaltigen Wohltaten, die ich täglich	Wohltaten, die ich täglich	Benefits I experience daily	Voordele wat ek daaglikks ervaar
NL-UtHUA_A363595_5864	von Jhm genieße, so gerührt sein möchte;	von Jhm genieße, so gerührt sein möchte;	I enjoy being touched by Him;	Ek geniet dit om deur Hom aangeraak te word;
NL-UtHUA_A363595_5865	möchte ich anhaltend prüfen, was	möchte ich anhaltend prüfen, was	I would like to continuously check what	Ek wil graag voortdurend kyk wat
NL-UtHUA_A363595_5866	Jhm wohlgefällig ley; täglich bitten:	Jhm wohlgefällig sei; täglich bitten:	May it be pleasing to Him; pray daily:	Mag dit Hom welgevallig wees; bid daaglikks:
NL-UtHUA_A363595_5867	Herr, zeige mir das an, was ich zu thun	Herr, zeige mir das an, was ich zu tun	Lord, show me what to do.	Here, wys my wat om te doen.
NL-UtHUA_A363595_5868	habe. Aber, leider! damit liehet es	habe. Aber, leider! Damit sieht es	I have. But, unfortunately! That means it looks like...	Ek het. Maar, ongelukkig! Dit beteken dit lyk soos...
NL-UtHUA_A363595_5869	schlecht aus. Das selige Privilegium	schlecht aus. Das selige Privileg	It looks bad. That blessed privilege	Dit lyk sleg. Daardie geseënde voorreg.
NL-UtHUA_A363595_5870	ist unschätzbar, daß ein dankender Erlö-	ist unschätzbar, dass ein dankender Erlöser	It is invaluable that a grateful savior	Dit is van onskatbare waarde dat 'n dankbare verlosser
NL-UtHUA_A363595_5871	ser vor dem Throne steht, um für Sein	vor dem Thron steht, um für Sein	before the throne stands to stand for His	voor die troon staan om vir Hom te staan
NL-UtHUA_A363595_5872	Volk zu denken, um mich	Volk zu denken, um mich	To think of people, to make me	Om aan mense te dink, om my te maak
NL-UtHUA_A363595_5873	des Ausdrucks Pauli zu bedienen; linte-	des Ausdrucks Pauli zu bedienen; zumal	to use the expression Pauli; especially since	om die uitdrukking Pauli te gebruik; veral aangesien
NL-UtHUA_A363595_5874	mal Er immerdar lebet, um für uns zu be-	Er immerdar lebet, um für uns zu beten.	He lives forever to pray for us.	Hy leef vir ewig om vir ons te bid.
NL-UtHUA_A363595_5875	ten. Nun, geliebte Freunde, wir kommen	Nun, geliebte Freunde, wir kommen	Weil, dear friends, we are coming	Wel, liewe vriende, ons kom
NL-UtHUA_A363595_5876	noch	noch	still	steeds
NL-UtHUA_A363595_5877	<pb n="122b" source="NL-UtHUA_A363595_000122.jpg" />	<pb n="122b" source="NL-UtHUA_A363595_000122.jpg" />	<pb n="122b" source="NL-UtHUA_A363595_000122.jpg" />	<pb n="122b" bron="NL-UtHUA_A363595_000122.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_5878	127	127	127	127
NL-UtHUA_A363595_5879	noch alle teilnehmen an dem Vorrecht Eurer	noch alle teilnehmen an dem Vorrecht Eurer	still all participate in the privilege of yours	neem steeds almal deel aan die voorreg van joune
NL-UtHUA_A363595_5880	Segnungen, die Euch Jelus verleiht. Ich muß	Segnungen, die Euch Jesus verleiht. Ich muss	Blessings that Jesus bestows upon you. I must	Seëninge wat Jesus oor jou skenk. Ek moet
NL-UtHUA_A363595_5881	bezeugen, daß Jelu Gegenwart augenschein-	bezeugen, dass Jesu Gegenwart augenscheinlich	testify that Jesus' presence is evident	getuig dat Jesus se teenwoordigheid duidelik is
NL-UtHUA_A363595_5882	lich unter Euch wahrgenommen wird; es ist	unter Euch wahrgenommen wird; es ist	is perceived among you; it is	word onder julle waargeneem; dit is
NL-UtHUA_A363595_5883	zum Erstaunen, in wie kurzer Zeit bereits	zum Erstaunen, in wie kurzer Zeit bereits	to the astonishment how quickly already	tot die verbasing hoe vinnig reeds
NL-UtHUA_A363595_5884	vier Seelen für Jelum gewonnen find. Von	vier Seelen für Jesum gewonnen sind. Von	Four souls have been won for Jesus.	Vier siele is vir Jesus gewen.
NL-UtHUA_A363595_5885	ganzem Herzen ist unfer aller Bitten und	ganzem Herzen ist unser aller Bitten und	With all our hearts, we all plead and	Met ons hele hart smeek ons almal en
NL-UtHUA_A363595_5886	Flehen zu unserm Seligmacher, daß lo in	Flehen zu unserem Seligmacher, dass so in	A plea to our Savior that so in	'n Pleidooi aan ons Verlosser dat so in
NL-UtHUA_A363595_5887	der Zukunft täglich Söhne und Töchter zu	der Zukunft täglich Söhne und Töchter zu	the future daily sons and daughters	die toekomstige daaglikse seuns en dogters
NL-UtHUA_A363595_5888	NL-UtHUA_A363595_5888	Zion geboren werden mögen, die da selig	May those who are blessed be born in Zion	Mag die geseëndes in Sion gebore word
NL-UtHUA_A363595_5889	werden, auf daß dereinit die Erde mit	werden, auf dass dereinst die Erde mit	will be, so that one day the earth will be covered with	sal wees, sodat die aarde eendag bedek sal wees met
NL-UtHUA_A363595_5890	der Erkenntnis Chriti lo erfüllt werde,	der Erkenntnis Christi so erfüllt werde,	the knowledge of Christ may be thus fulfilled	die kennis van Christus kan so vervul word
NL-UtHUA_A363595_5891	gleichwie die Wälder den Boden des Meeres	gleichwie die Wasser den Boden des Meeres	just as the waters the seabed	net soos die waters die seebeddom
NL-UtHUA_A363595_5892	bedecken; damit die Fülle der Heiden ein-	bedecken; damit die Fülle der Heiden eingehe	cover; so that the fullness of the Gentiles might enter in	bedek; sodat die volheid van die heidene kan ingaan
NL-UtHUA_A363595_5893	gehe, und das ganze Irael felig werde.	und das ganze Israel selig werde.	and that all Israel may be saved.	en dat die hele Israel gered kan word.
NL-UtHUA_A363595_5894	Der Herr verleihe uns allen täglich dazu	Der Herr verleihe uns allen täglich dazu	May the Lord grant us all this daily	Mag die Here ons dit alles daaglikks gee
NL-UtHUA_A363595_5895	den Geilt des Gebets, lo daß den Re-	den Geist des Gebets, so dass den Regungen	the spirit of prayer, so that the strirings	die gees van gebed, sodat die roeringe
NL-UtHUA_A363595_5896	gungen Seiner göttlichen Barmherzigkeit	Seiner göttlichen Barmherzigkeit	His divine mercy	Sy goddelike genade
NL-UtHUA_A363595_5897	Gewalt angethan werde. Sagt doch,	Gewalt angetan werde. Sagt doch,	Violence is being done to people. Tell me,	Geweld word teen mense gepleeg. Sê vir my,
NL-UtHUA_A363595_5898	meine lieben Freunde den neuen Zions	meine liebens Freunde den neuen ZionsKindern,	My dear friends, the new children of Zion,	My lieve vriende, die nuwe kinders van Sion,
NL-UtHUA_A363595_5899	Kindern, daß wir, ich und Juffroun Schonk,	dass wir, ich und Jungfrau Schonk,	that we, I and Virgin Schonk,	dat ons, ek en Virgin Schonk,
NL-UtHUA_A363595_5900	über ihre Ankunft in Zion herzlich erfreut	über ihre Ankunft in Zion herzlich erfreut	They were warmly welcomed by their arrival in Zion	Hulle is hartlik verwelkom met hul aankoms in Sion
NL-UtHUA_A363595_5901	ind. Selig sind, die durch die Thüre ein-	sind. Selig sind, die durch die Türe eingegangen	are. Blessed are those who have entered through the door.	is. Geseënd is die wat deur die deur ingegaan het.
NL-UtHUA_A363595_5902	gegangen	gegangen		
NL-UtHUA_A363595_5903	<pb n="123a" source="NL-UtHUA_A363595_000123.jpg" />	<pb n="123a" source="NL-UtHUA_A363595_000123.jpg" />	<pb n="123a" source="NL-UtHUA_A363595_000123.jpg" />	<pb n="123a" bron="NL-UtHUA_A363595_000123.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_5904	128	128	128	128
NL-UtHUA_A363595_5905	gegangen find. Er fragt: Jch bin die Thüre,	gegangen sind. Er sagt: Ich bin die Türe,	have left. He says: I am the door,	het weggegaan. Hy sê: Ek is die deur,
NL-UtHUA_A363595_5906	meine Schaaf kennen meine Stimme, und fie	meine Schafe kennen meine Stimme, und sie	My sheep know my voice, and they	My skape ken my stem, en hulle
NL-UtHUA_A363595_5907	folgen mir. O meine lieben Freunde, ich	folgen mir. O meine lieben Freunde, ich	follow me. Oh my dear friends, I	Volg my. O my liewe vriende, ek

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_5908 NL-UtHUA_A363595_5909 NL-UtHUA_A363595_5910 NL-UtHUA_A363595_5911 NL-UtHUA_A363595_5912 NL-UtHUA_A363595_5913 NL-UtHUA_A363595_5914 NL-UtHUA_A363595_5915 NL-UtHUA_A363595_5916 NL-UtHUA_A363595_5917 NL-UtHUA_A363595_5918 NL-UtHUA_A363595_5919 NL-UtHUA_A363595_5920 NL-UtHUA_A363595_5921 NL-UtHUA_A363595_5922 NL-UtHUA_A363595_5923 NL-UtHUA_A363595_5924 NL-UtHUA_A363595_5925 NL-UtHUA_A363595_5926 NL-UtHUA_A363595_5927 NL-UtHUA_A363595_5928 NL-UtHUA_A363595_5929 NL-UtHUA_A363595_5930 NL-UtHUA_A363595_5931 NL-UtHUA_A363595_5932 NL-UtHUA_A363595_5933 NL-UtHUA_A363595_5934 NL-UtHUA_A363595_5935 NL-UtHUA_A363595_5936 NL-UtHUA_A363595_5937 NL-UtHUA_A363595_5938 NL-UtHUA_A363595_5939 NL-UtHUA_A363595_5940 NL-UtHUA_A363595_5941 NL-UtHUA_A363595_5942 NL-UtHUA_A363595_5943 NL-UtHUA_A363595_5944 NL-UtHUA_A363595_5945 NL-UtHUA_A363595_5946 NL-UtHUA_A363595_5947 NL-UtHUA_A363595_5948 NL-UtHUA_A363595_5949 NL-UtHUA_A363595_5950 NL-UtHUA_A363595_5951 NL-UtHUA_A363595_5952 NL-UtHUA_A363595_5953 NL-UtHUA_A363595_5954 NL-UtHUA_A363595_5955 NL-UtHUA_A363595_5956 NL-UtHUA_A363595_5957 NL-UtHUA_A363595_5958 NL-UtHUA_A363595_5959 NL-UtHUA_A363595_5960 NL-UtHUA_A363595_5961 NL-UtHUA_A363595_5962 NL-UtHUA_A363595_5963 NL-UtHUA_A363595_5964 NL-UtHUA_A363595_5965 NL-UtHUA_A363595_5966 NL-UtHUA_A363595_5967 NL-UtHUA_A363595_5968 NL-UtHUA_A363595_5969 NL-UtHUA_A363595_5970 NL-UtHUA_A363595_5971 NL-UtHUA_A363595_5972 NL-UtHUA_A363595_5973 NL-UtHUA_A363595_5974 NL-UtHUA_A363595_5975 NL-UtHUA_A363595_5976 NL-UtHUA_A363595_5977 NL-UtHUA_A363595_5978 NL-UtHUA_A363595_5979 NL-UtHUA_A363595_5980 NL-UtHUA_A363595_5981	<p>stelle mir Euch alle noch oftmals als gegenwärtig vor; es wird mir oftmals im Geiste gezeigt Euer angenehmes und vergnügtes Leben; der Friede Gottes ist da; denn der Fortgang beitätigt das, was ich schreibe. O wie groß ist Euer Vorzug, so unter den einfältigen Menschen zu wandeln. Der Mann unserer Freundin kam zu mir, und dankte mir, und ich sagte zu ihm: Danke dem Ehemr, denn Er hat Großes an Deinem Haule gethan, und unfer lieber Jesus will dich auch felig machen. Bedenke, was für große Mühe ich Jelu gibst, um euch die Männer zuzufchicken, und was diefe Leute alles verlatfen haben, und find über das große Wafer gekomen, um unter euch armen Menichen das Evangelium von einem gekreuzigten Jelu zu predigen; fie können ja von euch keinen irdischen Lohn Vergeltung</p> <p><pb n="123b" source="NL-UtHUA_A363595_000123.jpg" /></p> <p>Vergeltung erwarten. Worauf er antwor-te: Ja, Juffrou. Wohl, lagte ich, nun muIt Du den lieben Jesus bitten, daß Er dich auch lo glücklich machen wolle. Ich lagte ferner: Deine Frau ist wol eine arme Hottentottin, aber fie ist nun meine Schwester; denn wir haben Einen Hirten und gehören zu Einer Herde. Worauf er ehrerbietig antwortete: Ja, Juffrou. Ja ich bin lehr erfreut und auch gerührt gewelen über die großen Werke Gottes. Ich habe Juffrou van Lier noch nicht gelprochen, aber ich bin verlicht, daß fie über die Marie fehr erfreut feyn wird. Kann ich den Freundin nen mit etwas zu Dienfte feyn, fo mögen sie es mir sagen. Ich ichide wieder lo at-was für unfer Anna Marie. Ich glaube, daß in Kurzem vielleicht auch Männer wer-den Herzugebracht werden. Geliebte Freunde, ihr bekannt inligender Lilfe zu folge die Sachen für unfer Anna Maria. Ich halfe, ihr ein befferes Almosen zu len-den, aber ich muß jetzt etwas berichtigen. Da</p> <p><pb n="124a" source="NL-UtHUA_A363595_000124.jpg" /></p> <p>Da der Herr will und ich lebe, und ich diefe Sa-che abgethan habe, fo hoffe ich es alsdann reichlicher zu vollbringen. Ich werde es den Brüdern zufchicken, und ihr könnt es dann austheilen, wie ihr lehet, daß es nöthig ist in der Gemeinde unfers Königs Jelu. Was aber gelchiehet, das behaltet für euch, und macht es nicht einem oder dem andern bekannt. Hier liegt noch ein Briefchen bey von einer Freundin, die das Mägdchen ge-trefftes Zeug geschickt hat, das bey den erten Sachen war, auch daß ihr lehen mö-get, was für Frucht sie für ihre Seele genoffen hat. Nun, lieben Freunde, ich wende mich zum Schluß, und empfehle euch alle nebt eurer kleinen Herde dem Fürst der Gemeinde, die durch Sein Blut erkauft ist. Er bewahre und belchime uns alle unter Seinen Gnadenflügeln. Er richte Sein Panier über uns auf. Er bewahre, belchime und tröte uns mit Seinem Geilt und Gnade, und wenn wir Seinem Rath einft ausgedienet haben werden, fo nehme Er</p> <p><pb n="124b" source="NL-UtHUA_A363595_000124.jpg" /></p>	<p>stelle mir Euch alle noch oftmals als gegenwärtig vor; es wird mir oftmals im Geiste gezeigt Euer angenehmes und vergnügtes Leben; der Friede Gottes ist da; denn der Fortgang bestätigt das, was ich schreibe. O wie groß ist Euer Vorzug, so unter den einfältigen Menschen zu wandeln. Der Mann unserer Freundin kam zu mir, und dankte mir, und ich sagte zu ihm: Danke dem Eheherrn, denn Er hat Großes an Deinem Hause getan, und unser lieber Jesus will dich auch selig machen. Bedenke, was für große Mühe sich Jesus gibt, um euch die Männer zuzuschicken, und was diese Leute alles verlassen haben und sind über das große Wasser gekommen, um unter euch armen Menschen das Evangelium von einem gekreuzigten Jesu zu predigen; sie können ja von euch keinen irdischen Lohn Vergeltung</p> <p><pb n="123b" source="NL-UtHUA_A363595_000123.jpg" /></p> <p>129</p> <p>Vergeltung erwarten. Worauf er antwortete: Ja, Jungfrau. Wohl, sagte ich, nun musst Du den lieben Jesus bitten, dass Er dich auch so glücklich machen wolle. Ich sagte ferner: Deine Frau ist wohl eine arme Hottentottin, aber sie ist nun meine Schwester; denn wir haben Einen Hirten und gehören zu Einer Herde. Worauf er ehrerbietig antwortete: Ja, Jungfrau. Ja, ich bin sehr erfreut und auch gerührt gewesen über die großen Werke Gottes. Ich habe Jungfrau van Lier noch nicht gesprochen, aber ich bin versichert, dass sie über die Marie sehr erfreut sein wird. Kann ich den Freundinnen mit etwas zu Dienste sein, so mögen sie es mir sagen. Ich schicke wieder so etwas für unsere Anna Marie. Ich glaube, dass in Kurzem vielleicht auch Männer werden herbeigebracht werden. Geliebte Freunde, ihr bekannt inligender Liste zu folge die Sachen für unsere Anna Maria. Ich hasste, ihr ein besseres Almosen zu senden, aber ich muss jetzt etwas berichtigen. Da</p> <p><pb n="124a" source="NL-UtHUA_A363595_000124.jpg" /></p> <p>130</p> <p>Da der Herr will und ich lebe und ich diese Sache abgetan habe, so hoffe ich es alsdann reichlicher zu vollbringen. Ich werde es den Brüdern zuschicken, und ihr könnt es dann ausstellen, wie ihr seht, dass es nötig ist in der Gemeinde unseres Königs Jesu. Was aber geschieht, das behaltet für euch, und macht es nicht einem oder dem anderen bekannt. Hier liegt noch ein Briefchen bei von einer Freundin, die das Mädchen gestreiftes Zeug geschickt hat, das bei den ersten Sachen war, auch dass ihr sehen möget, was für Frucht sie für ihre Seele genossen hat. Nun, lieben Freunde, ich wende mich zum Schluss und empfehle euch alle nebst eurer kleinen Herde dem Fürst der Gemeinde, die durch Sein Blut erkauft ist. Er bewahre und beschirme uns alle unter Seinen Gnadenflügeln. Er richte Sein Panier über uns auf. Er bewahre, beschirme und tröste uns mit Seinem Geist und Gnade, und wenn wir Seinem Rat einst ausgedient haben werden, so nehme Er</p> <p><pb n="124b" source="NL-UtHUA_A363595_000124.jpg" /></p>	<p>I often imagine you all as present. before; it is repeatedly said to me shown in spirit your pleasant and a joyful life; the peace of God is there; for the progress confirms this, what I write. Oh, how big is yours? A preference, so among simple people to transform. The man of ours My friend came to me and thanked me, And I said to him: Thank your husband, For He has great things planned for your house done, and our dear Jesus wants you also make you blessed. Consider what for Jesus goes to great lengths to help you to send men, and what these People have left everything and are over the great water came to go under to you poor people the Gospel of to preach to a crucified Jesus; they You can't expect any earthly reward from you. retribution</p> <p><pb n="123b" source="NL-UtHUA_A363595_000123.jpg" /></p> <p>129</p> <p>Expect retribution. To which he replied: Yes, Virgin. Well, I said, now you must You can ask dear Jesus to also help you. I wanted to make them so happy. I also said: Your wife must be a poor Hottentot woman. But she is now my sister; for We have a shepherd and belong to A herd. To which he respectfully replied answered: Yes, virgin. Yes, I am very I was delighted and also touched by the great works of God. I have a virgin I haven't spoken to van Lier yet, but I am assured that she was very happy about Marie will be pleased. Can I tell my friends? to be of service in some way, so may They tell me, I'll send something like that again. for our Anna Marie. I believe, that soon perhaps men will too be brought forth. Beloved Friends, you received the enclosed list. Follow the items for our Anna Maria. I hated sending her a better alms, But I need to correct something now. There</p> <p><pb n="124a" source="NL-UtHUA_A363595_000124.jpg" /></p> <p>130</p> <p>Because the Lord wills, and I live, and I have this matter I have dismissed it, so I hope it will then to accomplish more abundantly. I will do it to the Send it to your brothers, and then you can Distribute them, as you can see, that it is necessary. in the community of our King Jesus. What But if it happens, keep it to yourselves. and doesn't make it happen to one or the other known. A small letter is enclosed here. from a friend who was the girl striped sent stuff that was with the The first thing was that you might also like to see, what kind of fruit for her soul enjoyed. Well, dear friends, I Finally, I turn to you and recommend you all of you, along with your little flock, to the Prince the community, which was redeemed by His blood May He preserve and protect us all. under His wings of grace. May He judge. His banner above us. May he preserve, Protect and comfort us with His Spirit and grace, and if we heed His counsel will one day be obsolete, so take He</p> <p><pb n="124b" source="NL-UtHUA_A363595_000124.jpg" /></p>	<p>Ek verbeel my julle almal dikwels as teenwoordig, voorheen; dit word herhaaldelik vir my gesê getoon in gees jou aangename en 'n vreugdevolle lewe; die vrede van God is daar; want die vordering bevestig dit, wat ek skryf. O, hoe groot is joune? 'n Voorkeur, so onder eenvoudige mense om te transformeer. Die man van ons My vriend het na my toe gekom en my bedank, En ek het vir hom gesê: Dankie vir jou man, Want Hy het groot dinge beplan vir jou huis klaar, en ons liewe Jesus wil hê jy moet maak jou ook geseënd. Oorweeg waarvoor Jesus doen baie moeite om jou te help om manne te stuur, en wat hierdie Mense het alles verlaat en is verby die groot water het ondergegaan aan julle armes die Evangelie van om vir 'n gekruisigde Jesus te preek; hulle Jy kan geen aardse beloning van jou verwag nie. vergelding</p> <p><pb n="123b" bron="NL-UtHUA_A363595_000123.jpg" /></p> <p>129</p> <p>Verwag vergelding. Waarop hy geantwoord het: Ja, Maagd. Wel, het ek gesê, nou moet jy Jy kan liewe Jesus vra om jou ook te help. Ek wou hulle so gelukkig maak. Ek het ook gesê: Jou vrou moet 'n arm Hottentot-vrou wees. Maar sy is nou my suster; want Ons het 'n herder en behoort aan 'n Kudda. Waarop hy eerbiedig geantwoord het geantwoord: Ja, maagd. Ja, ek is baie Ek was verheug en ook geraak deur die groot werke van God. Ek het 'n maagd Ek het nog nie met van Lier gepraat nie, maar ek is verseker dat sy baie bly was oor Marie sal bly wees. Kan ek dit vir my vriende sê? om op een of ander manier van diens te wees, so mag Hulle sê vir my. Ek sal weer so iets stuur. vir ons Anna Marie. Ek glo, dat mans binnekort miskien ook voortgebring word. Geliefde Vriende, julle het die ingeslote lys ontvang. Volg die items vir ons Anna Maria. Ek het dit gehaat om vir haar 'n beter aalmoes te stuur, Maar ek moet nou iets regstel. Daar</p> <p><pb n="124a" bron="NL-UtHUA_A363595_000124.jpg" /></p> <p>130</p> <p>Omdat die Here wil, en ek leef, en ek het hierdie saak Ek het dit van die hand gewys, so ek hoop dit sal dan om meer oorvloedig te bereik. Ek sal dit doen aan die Stuur dit vir jou broers, en dan kan jy Versprei hulle, soos jy kan sien, dat dit nodig is. in die gemeenskap van ons Koning Jesus. Wat Maar as dit gebeur, hou dit vir julleself. en laat dit nie met die een of die ander gebeur nie bekend. 'n Klein briefie is hier ingesluit. van 'n vriendin wat die gestrepte meisie was het goed gestuur wat saam met die was Die eerste ding was dat jy dalk ook graag sou wou sien, watter soort vrug vir haar siel geniet. Wel, lieue vriende, ek Laastens wend ek my tot u en beveel u aan julle almal, saam met julle klein kuddetjie, aan die Prins die gemeenskap, wat deur Sy bloed verlos is Mag Hy ons almal bewaar en beskerm. onder Sy vlerke van genade. Mag Hy oordeel. Sy banier bo ons. Mag hy bewaar, Beskerm en vertroos ons met Sy Gees en genade, en as ons Sy raad gehoorsaam sal eendag verouderd wees, so neem Hy</p> <p><pb n="124b" bron="NL-UtHUA_A363595_000124.jpg" /></p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_5982		131	131	131
NL-UtHUA_A363595_5983	Er uns auch in ein Verein das ewig feligen	Er uns auch in ein Reich des ewig seligen	He also leads us into a realm of eternal blessedness	Hy lei ons ook in 'n ryk van ewige saligheid
NL-UtHUA_A363595_5984	Lichts, auf daß wir alsdann Seine Küße	Lichts, auf dass wir alsdann Seine Küsse	Light, so that we may then receive His kisses	Lig, sodat ons dan Sy soene kan ontvang
NL-UtHUA_A363595_5985	ungeßort genießen mögen aus Herzens	ungestört genießen mögen aus Herzens	May they enjoy themselves undisturbed from the heart.	Mag hulle hulself ongestoord van harte geniet.
NL-UtHUA_A363595_5986	Gnade um Seines Leidens und Sterbens willen.	Gnade um Seines Leidens und Sterbens willen.	Mercy for the sake of His suffering and death.	Genade ter wille van Sy lyding en dood.
NL-UtHUA_A363595_5987	Amen. Ich empfehle mich Eurem täglichen	Amen. Ich empfehle mich Eurem täglichen	Amen. I commend myself to your daily prayers.	Amen. Ek beveel myself aan tot julle daaglikse gebede.
NL-UtHUA_A363595_5988	Gebet, denn es ist eine böle Zeit, auch	Gebet, denn es ist eine böse Zeit, auch	Prayer, for it is an evil time, too	Gebed, want dit is ook 'n slegte tyd,
NL-UtHUA_A363595_5989	daß ich in keine Verfluchung kommen möge;	dass ich in keine Versuchung kommen möge;	that I may not fall into temptation;	sodat ek nie in versoeking mag val nie;
NL-UtHUA_A363595_5990	denn er geht umher als ein brüllender	denn er geht umher als ein brüllender	for he walks about as a roaring	want hy loop rond soos 'n brullende
NL-UtHUA_A363595_5991	Löwe. Seyd herzlich begrüßt von mir	Löwe. Seid herzlich begrüßt von mir	Leo. Warmest greetings from me.	Leo. Hartlike groete van my.
NL-UtHUA_A363595_5992	und meinen Kindern, Juffroun Schonk, van	und meinen Kindern, Jungfrau Schonk, van	and my children, Virgin Schonk, van	en my kinders, Virgin Schonk, van
NL-UtHUA_A363595_5993	Lier und Reynevelts, Smit, Viotman und	Lier und Reynevelts, Smit, Viotman und	Lier and Reynevelts, Smit, Viotman and	Lier en Reynevelts, Smit, Viotman en
NL-UtHUA_A363595_5994	den übrigen Freunden. Lebt im Frieden,	den übrigen Freunden. Lebt im Frieden,	to the rest of my friends. Live in peace,	aan die res van my vriende. Leef in vrede,
NL-UtHUA_A363595_5995	und der Gott und Vater unsers Herrn	und der Gott und Vater unseres Herrn	and the God and Father of our Lord	en die God en Vader van onse Here
NL-UtHUA_A363595_5996	Jefu fey unfer aller Vater. Amen.	Jesu sei unser aller Vater. Amen.	Jesus is the Father of us all. Amen.	Jesus is die Vader van ons almal. Amen.
NL-UtHUA_A363595_5997	Cabo, den 20ten Augult	Kap, den 20. August	Cape, August 20th	Kaap, 20 Augustus
NL-UtHUA_A363595_5998	1793.	1793.	1793.	1793.
NL-UtHUA_A363595_5999	N. B. Ich bin den	N. B. Ich bin den	N.B. I am the	N.B. Ek is die
NL-UtHUA_A363595_6000	17ten Augult 44. Jahr	17. August 44 Jahre	August 17, 44 years old	17 Augustus, 44 jaar oud
NL-UtHUA_A363595_6001	alt geworden.	alt geworden.	grown old.	oud geword.
NL-UtHUA_A363595_6002	Eure Freundin	Eure Freundin	Your friend	Jou vriend
NL-UtHUA_A363595_6003	D. W. C. Smith.	D. W. C. Smith.	D. W. C. Smith.	D. W. C. Smith.
NL-UtHUA_A363595_6004	<pb n="125a" source="NL-UtHUA_A363595_000125.jpg" />	<pb n="125a" source="NL-UtHUA_A363595_000125.jpg" />	<pb n="125a" source="NL-UtHUA_A363595_000125.jpg" />	<pb n="125a" bron="NL-UtHUA_A363595_000125.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_6005	<pb n="125b" source="NL-UtHUA_A363595_000125.jpg" />	<pb n="125b" source="NL-UtHUA_A363595_000125.jpg" />	<pb n="125b" source="NL-UtHUA_A363595_000125.jpg" />	<pb n="125b" bron="NL-UtHUA_A363595_000125.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_6006	III. Diarium	III. Diarium	III. Diary	III. Dagboek
NL-UtHUA_A363595_6007	der Brüder Heinrich Marsveld,	der Brüder Heinrich Marsveld,	the brothers Heinrich Marsveld,	die broers Heinrich Marsveld,
NL-UtHUA_A363595_6008	Daniel Schwin u ^t Johann Christian	Daniel Schwin und Johann Christian	Daniel Schwin und Johann Christian	Daniel Schwin en Johann Christian
NL-UtHUA_A363595_6009	Kühnel, von Baviaanskloof in	Kühnel, von Baviaanskloof in	Kühnel, von Baviaanskloof in	Kühnel, von Baviaanskloof in
NL-UtHUA_A363595_6010	Africa, vom 1ten September 1793,	Afrika, vom 1. September 1793,	Africa, from September 1, 1793,	Afrika, vanaf 1 September 1793,
NL-UtHUA_A363595_6011	bis 9ten April 1794.	bis 9. April 1794.	until April 9, 1794.	tot 9 April 1794.
NL-UtHUA_A363595_6012	Den 1ten September reilte Bruder	Den 1. September reiste Bruder	On September 1st, Brother travelled	Op 1 September het Broer gereis
NL-UtHUA_A363595_6013	Schwin auf die Post, um von da mit	Schwin auf die Post, um von da mit	Schwin to the post office, to get from there with	Schwin na die poskantoor, om van daar af te kom met
NL-UtHUA_A363595_6014	Baas Teunis nach der Caap-Stadt zu	Baas Teunis nach der Kapstadt zu	Baas Teunis to Cape Town	Baas Teunis na Kaapstad
NL-UtHUA_A363595_6015	fahren. Den 2ten ließen wir die 2.	fahren. Den 2. ließen wir die 2	drive. We let the 2	ry. Ons laat die 2
NL-UtHUA_A363595_6016	Baltarden komen, um mit ihnen zu reden	Bastarden kommen, um mit ihnen zu reden,	Bastards come to talk to them,	Basters kom met hulle praat,
NL-UtHUA_A363595_6017	wie das Korn, welches lie für die Hot-	wie das Korn, welches sie für die Hottentots	like the grain they gave to the Hottentots	soos die graan wat hulle vir die Hottentotte gegee het
NL-UtHUA_A363595_6018	tentottten gefaßt haben, bewacht wer-	gesät haben, bewacht werden	have sown, are being guarded	gesaaï het, word bewaak
NL-UtHUA_A363595_6019	den könnte. Sie haben nemlich auf Be-	konnte. Sie haben nämlich auf Befehl	could. They have, in fact, acted on orders.	kon. Hulle het in werklikheid op bevelê opgetree.
NL-UtHUA_A363595_6020	fehl der Obrigkeit für diejenigen säen	der Obrigkeit für diejenigen säen	the authorities sow for those	die owerhede saai vir diegene
NL-UtHUA_A363595_6021	müssen, die noch der Caap marſchirt find,	müssen, die noch zum Kap marschiert sind,	must, those who still marched to the Cape,	moet, diegene wat steeds na die Kaap gemarsjeer het,
NL-UtHUA_A363595_6022	und dieses Korn muß gegen die wilden	und dieses Korn muss gegen die wilden	and this grain must withstand the wild	en hierdie graan moet die wildernis weerstaan
NL-UtHUA_A363595_6023	Pferde und anderes Vieh bewacht werden.	Pferde und anderes Vieh bewacht werden.	Horses and other livestock are guarded.	Perde en ander vee word bewaak.
NL-UtHUA_A363595_6024	Daran wurde auch am 4ten mit den	Daran wurde auch am 4. mit den	This was also discussed on the 4th with the	Dit is ook op die 4de met die bespreek
NL-UtHUA_A363595_6025	Weibern geredet, deren Männer abge-	Weibern geredet, deren Männer abgesand	He spoke to women whose husbands had sent them away.	Hy het met vroue gepraat wie se mans hulle weggestuur het.
NL-UtHUA_A363595_6026	land find, und der Schluß war, daß die	sind, und der Schluss war, dass die	are, and the conclusion was that the	is, en die gevolgtrekking was dat die
NL-UtHUA_A363595_6027	2. Baltarden die Wache lo lange be-	2 Bastarden die Wache so lange besorgen	Two bastards to take care of the guard for so long.	Twee skurke om so lank na die wag om te sien.
NL-UtHUA_A363595_6028	förger			
NL-UtHUA_A363595_6029	<pb n="126a" source="NL-UtHUA_A363595_000126.jpg" />	<pb n="126a" source="NL-UtHUA_A363595_000126.jpg" />	<pb n="126a" source="NL-UtHUA_A363595_000126.jpg" />	<pb n="126a" bron="NL-UtHUA_A363595_000126.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_6030	2.	2.	2.	2.
NL-UtHUA_A363595_6031	förger folgen, bis Baas Teunis zurück	sorgen sollen, bis Baas Teunis zurückkommt	They should take care of things until Baas Teunis returns.	Hulle behoort sake te hanteer totdat Baas Teunis terugkeer.
NL-UtHUA_A363595_6032	komt, und eine Ordnung unter ihnen	und eine Ordnung unter ihnen	and an order among them	en 'n orde tussen hulle
NL-UtHUA_A363595_6033	macht. In unferer Konferenz hatten	macht. In unserer Konferenz hatten	does. In our conference we had	doen. In ons konferensie het ons gehad
NL-UtHUA_A363595_6034	wir ichon oft angelegentlich über	wir schon oft angelegentlich über	we have often discussed	ons het dikwels bespreek
NL-UtHUA_A363595_6035	das einzelne Sprechen gedacht, und	das einzelne Sprechen gedacht und	the individual speech was thought of and	daar is aan die individuele toespraak gedink en
NL-UtHUA_A363595_6036	die Notwendigkeit davon eingele-	die Notwendigkeit davon eingesehen;	recognized the necessity of it;	die noodsaaklikheid daarvan erken;
NL-UtHUA_A363595_6037	hen; da aber unfer Gemeinelein	da aber unser Gemeinelein	But since our common	Maar aangesien ons gemeenskaplike
NL-UtHUA_A363595_6038	nur aus Weibseuten besteht, de-	nur aus Weibseuten besteht, deren	consists only of women, whose	bestaan siegs uit vroue, wie se
NL-UtHUA_A363595_6039	ren Männer abwesend find, lo hat-	Männer abwesend sind, so hatten	Men were absent, so they had	Mans was afwesig, so hulle het
NL-UtHUA_A363595_6040	ten wir es noch immer antiehen la-	wir es noch immer anstehen lassen.	we're still putting it off.	ons stel dit steeds uit.
NL-UtHUA_A363595_6041	fän. In unferer letzten Konferenz	In unserer letzten Konferenz	In our last conference	In ons laaste konferensie
NL-UtHUA_A363595_6042	am 19ten Augf. waren wir wieder	am 19. Aug. waren wir wieder	On August 19th we were there again	Op 19 Augustus was ons weer daar
NL-UtHUA_A363595_6043	darauf gekomen, und wir beschlo-	darauf gekommen, und wir beschlossen,	We came up with that idea, and decided to	Ons het daardie idee gekry, en besluit om
NL-UtHUA_A363595_6044	fen, mit unfern 6. Getauften den	mit unseren 6 Getauften den	with our 6 baptized the	met ons 6 gedoopt
NL-UtHUA_A363595_6045	Anfang zu machen, und zwar lo,	Anfang zu machen, und zwar so,	To make a start, and in this way,	Om 'n begin te maak, en op hierdie manier,
NL-UtHUA_A363595_6046	daß das einzelne Sprechen von uns	dass das einzelne Sprechen von uns	that the individual speaking of us	dat die individu wat van ons praat
NL-UtHUA_A363595_6047	dreyen gemeinſchaftlich, oder doch	dreien gemeinschaftlich, oder doch	three together, or perhaps	drie saam, of miskien
NL-UtHUA_A363595_6048	wenigstens immer von Zweyen be-	wenigstens immer von Zweien besorgt	at least always cared for by two people.	ten minste altyd deur twee mense versorg.
NL-UtHUA_A363595_6049	förigt werden folte. Diefes wurde	werden sollte. Dieses wurde	was supposed to be. This was	was veronderstel om te wees. Dit was
NL-UtHUA_A363595_6050	ihnen in ihrer Verſammlung am 7ten	ihnen in ihrer Versammlung am 7.	to them at their meeting on the 7th.	aan hulle tydens hul vergadering op die 7de.
NL-UtHUA_A363595_6051	bekannt gemacht, wobey ihnen eine	bekannt gemacht, wobei ihnen eine	announced, giving them a	aangekondig, wat hulle 'n
NL-UtHUA_A363595_6052	Jdee von diefem Sprechen gemacht	Idee von diesem Sprechen gemacht	The idea for this speech was made	Die idee vir hierdie toespraak is gemaak
NL-UtHUA_A363595_6053	wurde, mit herzlichſen Ermahnungen,	wurde, mit herzlichsten Ermahnungen,	was, with heartfelt admonitions,	was, met hartlike vermanings,
NL-UtHUA_A363595_6054	ihr Herz in dieſen Tagen gründlich	ihr Herz in diesen Tagen gründlich	her heart thoroughly these days	haar hart deeglik deesdae
NL-UtHUA_A363595_6055	zu unterſuchen, damit doch der Zweck	zu untersuchen, damit doch der Zweck	to investigate so that the purpose	om te ondersoek sodat die doel

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_6056	erreicht	erreicht	reached	bereik
NL-UtHUA_A363595_6057	<pb n="126b" source="NL-UtHUA_A363595_000126.jpg" />	<pb n="126b" source="NL-UtHUA_A363595_000126.jpg" />	<pb n="126b" source="NL-UtHUA_A363595_000126.jpg" />	<pb n="126b" bron="NL-UtHUA_A363595_000126.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_6058	3.	3	3.	3.
NL-UtHUA_A363595_6059	erreicht werde. Das Sprechen wurde	erreicht werde. Das Sprechen wurde	It was achieved. The speaking was	Dit is bereik. Die praatwerk was
NL-UtHUA_A363595_6060	auf den 11ten fettgelezt. Unlere Ver-	auf den 11. festgesetzt. Unsere Versammlungen	set for the 11th. Our meetings	vasgestel vir die 11de. Ons vergaderings
NL-UtHUA_A363595_6061	lamlungen hatten wir um diele Zeit	hatten wir um diese Zeit	We had around this time	Ons het ontrent hierdie tyd gehad
NL-UtHUA_A363595_6062	folgendermaßen eingerichtet, was	folgendermaßen eingerichtet, was	set up as follows, which	soos volg opgestel, wat
NL-UtHUA_A363595_6063	nemlich die Wochentage betriff. Alle	nämlich die Wochentage betriff. Alle	namely the days of the week. All	naamlik die dae van die week. Almal
NL-UtHUA_A363595_6064	Abend halten wir eine allgemeine Ver-	Abend halten wir eine allgemeine Versammlung,	This evening we will hold a general meeting,	Vanaand hou ons 'n algemene vergadering,
NL-UtHUA_A363595_6065	famlung, außer am Sonnabend, da	außer am Sonnabend, da	except on Saturdays, since	behalwe op Saterdag, aangesien
NL-UtHUA_A363595_6066	nur die Getauften zulamen komen;	nur die Getauften zusammen kommen;	only the baptized come together;	net die gedooptes kom bymekaar;
NL-UtHUA_A363595_6067	Mitwochs und Sonnabends früh ha-	mittwochs und sonnabends früh haben	Wednesday and Saturday mornings	Woensdag- en Saterdagoggende
NL-UtHUA_A363595_6068	ben die Tauf-Candidaten, und Mit-	die Tauf-Candidaten, und mittags	the baptismal candidates, and at noon	die doopkandidate, en teen die middaguur
NL-UtHUA_A363595_6069	tags die Kinder eine Verfamlung, und	die Kinder eine Versammlung, und	the children a gathering, and	die kinders 'n byeenkoms, en
NL-UtHUA_A363595_6070	Dienltags und Freytags itt Abends	dienstags und freitags ist abends	Tuesdays and Fridays evenings	Dinsdae en Vrydae aande
NL-UtHUA_A363595_6071	noch eine Singlunde oder Singchule.	noch eine Singstunde oder Singschule.	Another singing lesson or singing school.	Nog 'n sangles of sangskool.
NL-UtHUA_A363595_6072	Die allgemeinen Verfamlungen find	Die allgemeinen Versammlungen sind	The general assemblies are	Die algemene vergaderings is
NL-UtHUA_A363595_6073	nur für die Erwachsenen, weil es an	nur für die Erwachsenen, weil es an	only for adults, because it's at	slegs vir volwassenes, want dit is by
NL-UtHUA_A363595_6074	Raum fehlt, auch die Kinder dazu zu neh-	Raum fehlt, auch die Kinder dazu zu nehmen;	There isn't enough space to include the children;	Daar is nie genoeg spasie om die kinders in te sluit nie;
NL-UtHUA_A363595_6075	men; die Singlunde hingegen wer-	die Singlunde hingegen werden	The singing lesson, however, will be	Die sangles sal egter wees
NL-UtHUA_A363595_6076	den von allen belucht, fo daß der Platz	von allen besucht, so dass der Platz	visited by everyone, so that the place	deur almal besoek, sodat die plek
NL-UtHUA_A363595_6077	nicht zulangen will; denn fie lingen gar	nicht ausreichen will: denn sie singen gar	not enough: because they sing	nie genoeg nie: want hulle sing
NL-UtHUA_A363595_6078	zu gerne, und fo Ichön, daß man wenig	zu gerne und so schön, dass man wenig	too gladly and so beautifully that one hardly	te graag en so pragtig dat mens skaars
NL-UtHUA_A363595_6079	daben zu erinnern hat. Den 8t. da Br.	dabei zu erinnern hat. Den 8., da Br.	to remember. The 8th, when Br.	om te onthou. Die 8ste, toe Br.
NL-UtHUA_A363595_6080	Marsveld ausging, wurde er in eine	Marsveld ausging, wurde er in eine	Marsveld went out, he was put in a	Marsveld het uitgegaan, hy is in 'n
NL-UtHUA_A363595_6081	Hütte gerufen, wo eine Kranke lag,	Hütte gerufen, wo eine Kranke lag,	Hut called where a sick woman lay,	Hut genoem waar 'n siek vrou gelê het,
NL-UtHUA_A363595_6082	und zwar an der Auszehrung, fo daß	und zwar an der Auszehrung, so dass	namely from depletion, so that	naamlik van uitputting, sodat
NL-UtHUA_A363595_6083	man ihr Ende bald erwarten konnte.	man ihr Ende bald erwarten konnte.	Her end could soon be expected.	Haar einde kon binnekort verwag word.
NL-UtHUA_A363595_6084	Er	Er	He	Hy
NL-UtHUA_A363595_6085				
NL-UtHUA_A363595_6086	<pb n="127a" source="NL-UtHUA_A363595_000127.jpg" />	<pb n="127a" source="NL-UtHUA_A363595_000127.jpg" />	<pb n="127a" source="NL-UtHUA_A363595_000127.jpg" />	<pb n="127a" bron="NL-UtHUA_A363595_000127.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_6087	4.	4.	4.	4.
NL-UtHUA_A363595_6088	Er fragte fie, ob fie lich vor dem Tode	Er fragte sie, ob sie sich vor dem Tode	He asked her if she had thought about dying	Hy het haar gevra of sy al daaraan gedink het om te sterf
NL-UtHUA_A363595_6089	fürchte? Antwort: nein, denn fie mülle	fürchte? Antwort: Nein, denn sie müsse	fear? Answer: No, because she must	vrees? Antwoord: Nee, want sy moet
NL-UtHUA_A363595_6090	doch einmal sterben. Sie wurde an das	doch einmal sterben. Sie wurde an das	to die someday. She was told about the	oendag te sterf. Sy is vertel van die
NL-UtHUA_A363595_6091	erinnert, was fie in den Verfamlungen	erinnert, was sie in den Versammlungen	remembers what they said in the meetings	onthou wat hulle in die vergaderings gesê het
NL-UtHUA_A363595_6092	gehört hatte, und gefragt, ob fie glau-	gehört hatte, und gefragt, ob sie glaube,	had heard, and asked if she thought	gehoor het, en gevra of sy gedink het
NL-UtHUA_A363595_6093	be, daß der Heiland auch fie erlöset	dass der Heiland auch sie erlöset	that the Savior will also redeem them	dat die Verlosser hulle ook sal verlos
NL-UtHUA_A363595_6094	habe, und ob sie ihn um Vergebung ihrer	habe, und ob sie ihn um Vergebung ihrer	have, and whether she asked Him for forgiveness for her	het, en of sy Hom om vergifnis vir haar gevra het
NL-UtHUA_A363595_6095	Sünden gebeten hätte? Sie war hier-	Sünden gebeten hätte? Sie war hierauf	Had she asked for forgiveness of sins? She was there for this.	Het sy om vergifnis van sondes gevra? Sy was daar hiervoor.
NL-UtHUA_A363595_6096	auf litle, gegen Abend aber ließ fie	stille; gegen Abend aber ließ sie	silence; but towards evening she let	stille; maar teen die aand het sy dit laat
NL-UtHUA_A363595_6097	den Br. Marsveld wieder rufen, und	den Br. Marsveld wieder rufen und	summon Brother Marsveld again and	roep Broer Marsveld weer op en
NL-UtHUA_A363595_6098	bat ihn, das gefagte zu wiederholen.	bat ihn, das Gesagte zu wiederholen.	I asked him to repeat what he had said.	Ek het hom gevra om te herhaal wat hy gesê het.
NL-UtHUA_A363595_6099	Sie lagte darauf, fie könne es glauben,	Sie sagte darauf, sie könne es glauben,	She replied that she could believe it.	Sy het geantwoord dat sy dit kon glo.
NL-UtHUA_A363595_6100	und rief den Heiland um Erbarmung	und rief den Heiland um Erbarmung	and called upon the Savior for mercy.	en het die Verlosser om genade aangeroep.
NL-UtHUA_A363595_6101	an, dem fie auch in einem herzlichen	an, dem sie auch in einem herzlichen	to which she also in a cordial manner	waarop sy ook op 'n hartlike wyse
NL-UtHUA_A363595_6102	Gebet empfohlen wurde. Am 9 ten ver-	Gebet empfohlen wurde. Am 9. ten verschie-	Prayer was recommended. On the 9th, he died.	Gebed is aanbeveel. Op die 9de is hy oorlede.
NL-UtHUA_A363595_6103	chied fie. Die andern erzählten uns,	sie. Die anderen erzählten uns,	She. The others told us,	Sy. Die ander het vir ons gesê.
NL-UtHUA_A363595_6104	fie hätte in der Nacht vorher oft gebe-	sie hätte in der Nacht vorher oft gebetet:	She had prayed often the night before:	Sy het die vorige aand dikwels gebid:
NL-UtHUA_A363595_6105	tet: „Mein Gott! mein Herr Jesu! vergib	„Mein Gott! mein Herr Jesu! vergib	“My God! My Lord Jesus! Forgive me!”	“My God! My Here Jesus! Vergeef my!”
NL-UtHUA_A363595_6106	mir meine Sünden!” Sie hatte ehñ	mir meine Sünden!” Sie hatte ungefähr	“Repent of my sins!” She had approximately	“Bekeer my van my sondes!” Sy het ongeveer
NL-UtHUA_A363595_6107	gefehr ein Vierteljahr hier gewohnt,	ein Vierteljahr hier gewohnt,	I lived here for a quarter of a year	Ek het hier vir 'n kwart jaar gewoon
NL-UtHUA_A363595_6108	und fo lange fie ausgehen konnte, keine	und solange sie ausgehen konnte, keine	and as long as she could go out, no	en solank sy kon uitgaan, nee
NL-UtHUA_A363595_6109	Verfamlung verläumt, und man hatte	Versammlung versäumt, und man hatte	Meeting missed, and one had	Vergadering gemis, en een het
NL-UtHUA_A363595_6110	manche Thräne ihr über die Wangen rol-	manche Träne ihr über die Wangen rollen	Some tears rolled down her cheeks	'n Paar trane het oor haar wange gerol
NL-UtHUA_A363595_6111	len geliehen. Den 10ten war das Be-	gesehen. Den 10. ten war das Begräbnis,	I saw it. The funeral was on the 10th.	Ek het dit gesien. Die begrafnis was op die 10de.
NL-UtHUA_A363595_6112	gräbnis, dem wir beywohnten. Wir	dem wir beiwohnten. Wir	which we attended. We	wat ons bygewoon het. Ons
NL-UtHUA_A363595_6113	erkundigten	erkundigten	inquired	navraag gedoen
NL-UtHUA_A363595_6114	<pb n="127b" source="NL-UtHUA_A363595_000127.jpg" />	<pb n="127b" source="NL-UtHUA_A363595_000127.jpg" />	<pb n="127b" source="NL-UtHUA_A363595_000127.jpg" />	<pb n="127b" bron="NL-UtHUA_A363595_000127.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_6115	5.	5.	5.	5.
NL-UtHUA_A363595_6116	erkundigten uns vorher nach ihren Gebräu-	erkundigten uns vorher nach ihren Gebräuchen,	We inquired about their customs beforehand,	Ons het vooraf na hulle gebruike navraag gedoen,
NL-UtHUA_A363595_6117	chen, und da wir vernahmen, daß die	und da wir vernahmen, dass die	and since we heard that the	en aangesien ons gehoor het dat die
NL-UtHUA_A363595_6118	Leiche, ehe sie aus dem Hause getragen	Leiche, ehe sie aus dem Hause getragen	corpse before she was carried out of the house	lyk voordat sy uit die huis gedra is
NL-UtHUA_A363595_6119	wird, von allen Anwesenden geküßt	wird, von allen Anwesenden geküsst	is kissed by everyone present	is word deur almal teenwoordig gesoen
NL-UtHUA_A363595_6120	wird, fo lagten wir unfern Getauften,	wird, so sagten wir unseren Getauften,	will, we told our baptized,	wil, het ons vir ons gedooptes gesê,
NL-UtHUA_A363595_6121	daß fie dieses unterlaffen möchten,	dass sie dieses unterlassen möchten,	that they wish to refrain from doing so,	dat hulle daarvan wil afsien,
NL-UtHUA_A363595_6122	weil ein Kuß bey einem Todten keinen	weil ein Kuss bei einem Toten keinen	because a kiss on a dead person doesn't	want 'n soen op 'n doolie persoon doen nie
NL-UtHUA_A363595_6123	Zweck habe. Da es auch gewöhnlich ist,	Zweck habe. Da es auch gewöhnlich ist,	has a purpose. Since it is also common,	het 'n doel. Aangesien dit ook algemeen is,
NL-UtHUA_A363595_6124	die Baaren, die von Stangen zusammen	die Bahren, die von Stangen zusammengesetzt	the stretchers, which are composed of poles	die draagbare, wat uit pale bestaan
NL-UtHUA_A363595_6125	gelezt itt, auf dem Grabe liegen zu	ist, auf dem Grabe liegen zu	is to lie on the grave	is om op die graf te lê
NL-UtHUA_A363595_6126	lassen, fo lagten wir ihnen, daß auch	lassen, so sagten wir ihnen, dass auch	“Let’s,” we told them, “that too.”	“Kom ons,” het ons vir hulle gesê, “dit ook.”
NL-UtHUA_A363595_6127	dieses keinen Zweck hätte, und fie könn-	dieses keinen Zweck hätte, und sie könn-	This would be pointless, and they could	Dit sou sinneloos wees, en hulle kon
NL-UtHUA_A363595_6128	ten die Stangen zu etwas andern brau-	den Stangen zu etwas anderem brauchen.	They need the poles for something else.	Hulle het die pale vir iets anders nodig.
NL-UtHUA_A363595_6129	chen. Alles dieses wurde befolgt, und	Alles dieses wurde befolgt, und	All of this was followed, and	Dit alles is gevolg, en

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_6130 NL-UtHUA_A363595_6131 NL-UtHUA_A363595_6132 NL-UtHUA_A363595_6133 NL-UtHUA_A363595_6134 NL-UtHUA_A363595_6135 NL-UtHUA_A363595_6136 NL-UtHUA_A363595_6137 NL-UtHUA_A363595_6138 NL-UtHUA_A363595_6139 NL-UtHUA_A363595_6140 NL-UtHUA_A363595_6141 NL-UtHUA_A363595_6142 NL-UtHUA_A363595_6143 NL-UtHUA_A363595_6144 NL-UtHUA_A363595_6145 NL-UtHUA_A363595_6146 NL-UtHUA_A363595_6147 NL-UtHUA_A363595_6148 NL-UtHUA_A363595_6149 NL-UtHUA_A363595_6150 NL-UtHUA_A363595_6151 NL-UtHUA_A363595_6152 NL-UtHUA_A363595_6153 NL-UtHUA_A363595_6154 NL-UtHUA_A363595_6155 NL-UtHUA_A363595_6156 NL-UtHUA_A363595_6157 NL-UtHUA_A363595_6158 NL-UtHUA_A363595_6159 NL-UtHUA_A363595_6160 NL-UtHUA_A363595_6161 NL-UtHUA_A363595_6162 NL-UtHUA_A363595_6163 NL-UtHUA_A363595_6164 NL-UtHUA_A363595_6165 NL-UtHUA_A363595_6166 NL-UtHUA_A363595_6167 NL-UtHUA_A363595_6168 NL-UtHUA_A363595_6169 NL-UtHUA_A363595_6170 NL-UtHUA_A363595_6171 NL-UtHUA_A363595_6172 NL-UtHUA_A363595_6173 NL-UtHUA_A363595_6174 NL-UtHUA_A363595_6175 NL-UtHUA_A363595_6176 NL-UtHUA_A363595_6177 NL-UtHUA_A363595_6178 NL-UtHUA_A363595_6179 NL-UtHUA_A363595_6180 NL-UtHUA_A363595_6181 NL-UtHUA_A363595_6182 NL-UtHUA_A363595_6183 NL-UtHUA_A363595_6184 NL-UtHUA_A363595_6185 NL-UtHUA_A363595_6186 NL-UtHUA_A363595_6187 NL-UtHUA_A363595_6188 NL-UtHUA_A363595_6189 NL-UtHUA_A363595_6190 NL-UtHUA_A363595_6191 NL-UtHUA_A363595_6192 NL-UtHUA_A363595_6193 NL-UtHUA_A363595_6194 NL-UtHUA_A363595_6195 NL-UtHUA_A363595_6196 NL-UtHUA_A363595_6197 NL-UtHUA_A363595_6198 NL-UtHUA_A363595_6199 NL-UtHUA_A363595_6200 NL-UtHUA_A363595_6201 NL-UtHUA_A363595_6202 NL-UtHUA_A363595_6203	<p>noch eine andere Anweisung, die wir ihnen gaben, nemlich das Frefen und Saufen nach dem Begräbnis, /: welches lonft manchmal 2 bis 3. Tage währt, und wodurch sie bey den Bauern in Schulden gerathen, die sie nachher abverdienen müßen, /: zu unterlassen; es wurde nur ein Brod gelächlet, woran jedes ein ganz kleins Stück bekam. Uebrigens ging es bey dem Begräbnis lo ftille und ordentlich zu, als man es nur wünschen konnte. Den 11 ten war das einzelne</p> <p>ne</p> <p><pb n="128a" source="NL-UtHUA_A363595_000128.jpg" /></p> <p>6.</p> <p>ne Sprechen mit den 6. Getauften. Wir hatten uns vorgestelt, daß sie nicht viel zweckmäßiges würden zu sagen willen, aber sie hatten gründlich über sich nachgedacht, und waren lo offenerhizig, als wir es nur verlangen konnten. Ihre Dankbarkeit gegen den Heiland konnten sie nicht genug ausdrücken, für alle Barmherzigkeit, die Er an ihnen thut. Die alte Lena sagte einmal übers andere: „Ach dem guten Heiland sey Dank, daß Er uns hieher geführt hat, die uns in Deinem Worte unterrichten.“ Im Anfang schien es, als wenn sie alles vom fel. Br. Schmidt vergessen hätten, aber jetzt wird ihr eins nach dem andern wieder erinnereich, lo daß wir uns oft darüber wundern.</p> <p>Sie sagt, zu Br. Schmidts Zeiten wäre es nicht lo weit gekommen, daß folche Versamlungen, wie jetzt, wären eingerichtet worden, er hätte ihnen aber bey feiner Abreise gefagt, daß er ihnen aus dem Vaterlande drey Brüder schicken wolle, und auf diese haben wir /: fagte sie /: noch immer gewartet. Wir haben</p> <p><pb n="128b" source="NL-UtHUA_A363595_000128.jpg" /></p> <p>7.</p> <p>haben schon mehr davon gehört, daß eine Art von Tradition unter ihnen gewesen ist, nach welcher sie Lehrer, und namentlich aus dem Heimatland drey Brüder, erwartet haben, und fonderlich in den letzten Jahren vor unserer Ankunft ist viel davon die Rede gewesen. Den 12 ten hatten wir einen zahlreichen und vornehmen Besuch, unter andern von der Frau Teunis und ihren Kindern, dem Hrn Commillarius von der Plettermansbay mit Frau und Kindern, einem Captain u Lieutenant, u. f. w. Die ganze Gefellichkeit mit ihrem Gefolge betland aus 29. Personen. Sie kamen nach Mittag und fuhren gegen Abend weiter. Wären sie zum Mittagsessen Ellen gekommen, lo wären wir in großer Verlegenheit gewesen; aber die Frau Teunis weiß wohl, daß wir nichts haben, und hatte die Reile darnach eingerichtet. Sie waren sehr freundschaftlich, und es gefiel ihnen alles wohl. Wenn wir folche Gesellschaften ankommen sehen, schließen wir die Schule mit den Weibseuten, weil diese sich schämen, mit den Kindern aber schließen</p> <p><pb n="129a" source="NL-UtHUA_A363595_000129.jpg" /></p> <p>8.</p> <p>schließen wir nicht eher, bis die Gefellichkeit da ist, denn jedermann will sie fingen hören. Hernach aber müßen wir schließen; denn die Schultube ist unfel</p>	<p>noch eine andere Anweisung, die wir ihnen gaben, nämlich das Fressen und Saufen nach dem Begräbnis, (welches sonst manchmal 2 bis 3 Tage währt und wodurch sie bei den Bauern in Schulden geraten, die sie nachher abverdienen müssen,) zu unterlassen; es wurde nur ein Brot angeschnitten, woran jedes ein ganz kleines Stück bekam. Übrigens ging es bei dem Begräbnis so still und ordentlich zu, als man es nur wünschen konnte. Den 11. ten war das einzelne</p> <p><pb n="128a" source="NL-UtHUA_A363595_000128.jpg" /></p> <p>6.</p> <p>Sprechen mit den 6. Getauften. Wir hatten uns vorgestellt, dass sie nicht viel Zweckmäßiges würden zu sagen wissen, aber sie hatten gründlich über sich nachgedacht und waren so offenerhizig, als wir es nur verlangen konnten. Ihre Dankbarkeit gegen den Heiland konnten sie nicht genug ausdrücken, für alle Barmherzigkeit, die Er an ihnen tut. Die alte Lena sagte immer wieder: „Ach, dem guten Heiland sei Dank, dass Er uns hierher geführt hat, die uns in Deinem Worte unterrichten.“ Im Anfang schien es, als wenn sie alles vom seligen Br. Schmidt vergessen hätten, aber jetzt wird ihnen eins nach dem anderen wieder erinnereich, sodass wir uns oft darüber wundern.</p> <p>Sie sagt, zu Br. Schmidts Zeiten wäre es nicht so weit gekommen, dass solche Versammlungen wie jetzt eingerichtet worden wären; er hätte ihnen aber bei seiner Abreise gesagt, dass er ihnen aus dem Vaterlande drei Brüder schicken wolle, und auf diese haben wir (sagte sie) noch immer gewartet. Wir haben</p> <p><pb n="128b" source="NL-UtHUA_A363595_000128.jpg" /></p> <p>7.</p> <p>schon mehr davon gehört, dass eine Art von Tradition unter ihnen gewesen ist, nach welcher sie Lehrer, und namentlich aus dem Heimatland drei Brüder, erwartet haben, und sonderlich in den letzten Jahren vor unserer Ankunft ist viel davon die Rede gewesen. Den 12. ten hatten wir einen zahlreichen und vornehmen Besuch, unter anderem von der Frau Teunis und ihren Kindern, dem Herrn Kommissarius von der Plettermansbay mit Frau und Kindern, einem Kapitän und Leutnant, usw. Die ganze Gesellschaft mit ihrem Gefolge bestand aus 29 Personen. Sie kamen nach Mittag und fuhren gegen Abend weiter. Wären sie zum Mittagessen gekommen, so wären wir in großer Verlegenheit gewesen; aber die Frau Teunis weiß wohl, dass wir nichts haben, und hatte die Reise danach eingerichtet. Sie waren sehr freundschaftlich, und es gefiel ihnen alles wohl. Wenn wir solche Gesellschaften ankommen sehen, schließen wir die Schule mit den Weibseuten, weil diese sich schämen; mit den Kindern aber schließen</p> <p><pb n="129a" source="NL-UtHUA_A363595_000129.jpg" /></p> <p>8.</p> <p>wir nicht eher, bis die Gesellschaft da ist, denn jedermann will sie singen hören. Hernach aber müssen wir schließen; denn die Schultube ist unser Wohnzimmer,</p>	<p>one more instruction we gave them gave, namely eating and drinking after the funeral, (which otherwise sometimes lasts 2 to 3 days and causes them The farmers fell into debt, (which they will have to earn back later), to refrain from doing; Only one loaf of bread was cut. of which everyone received a very small piece. Incidentally, this is how the funeral went. quietly and neatly, as one could only could wish for. The 11th was the individual</p> <p><pb n="128a" source="NL-UtHUA_A363595_000128.jpg" /></p> <p>6.</p> <p>Speaking with the 6th baptized. We We had imagined that they wouldn't be much They would know how to say something appropriate, But they had thought about themselves thoroughly. and were so open-hearted when we They could only ask for it. Their gratitude They could not prevail against the Savior to express enough mercy for all, that he does to them. Old Lena He kept saying: "Oh, the Thank goodness for bringing us here! has led us, which in Your word "teaching." At first it seemed, as if they had learned everything from the late Brother Schmidt. They had forgotten, but now they will be told one after the other, I remembered it again, so we often wonder about it.</p> <p>She says that in Brother Schmidt's time it would have been it didn't get to the point where such Assemblies as currently set up would have been; but he would have given them He said upon his departure that he Three brothers from their fatherland wanted to send, and we have (She said) still waiting. We have</p> <p><pb n="128b" source="NL-UtHUA_A363595_000128.jpg" /></p> <p>7.</p> <p>I've heard more about it, that a A kind of tradition among them is, according to which they are teachers, and in particular Three brothers from their homeland are expected have, and especially in recent years Years before our arrival, much That was what was being discussed. They had the 12th. we had a large and distinguished visit including by Mrs. Teunis and their children, the Commissioner from Plettermansbay with wife and children, a captain and a lieutenant, etc. The whole society with its The entourage consisted of 29 people. arrived after noon and drove towards Evening continues. Would they have been there for lunch? If we had come, we would be in great It had been an embarrassment; but the woman Teunis probably knows that we have nothing, and had arranged the trip accordingly. They were very friendly, and it They seemed to like everything. If we had such Societies arrive, close we the school with the women, because those who are ashamed; but with the children close</p> <p>We won't until the society is there, because everyone wants to hear them sing. But then we must conclude; for The classroom is our living room,</p>	<p>nog 'n instruksie wat ons hulle gegee het gegee, naamlik eet en drink na die begrafnis, (wat andersins soms duur 2 tot 3 dae en veroorsaak hulle Die boere het in die skuld beland, (wat hulle later sal moet terugverdien), om daarvan af te sien; Slegs een brood is gesny. waarvan elkeen 'n baie klein stukkie ontvang het. Terloops, so het die begrafnis verloop. stil en netjies, soos mens net kon kon wens. Die 11de was die individu</p> <p><pb n="128a" bron="NL-UtHUA_A363595_000128.jpg" /></p> <p>6.</p> <p>Praat met die 6de gedoopte. Ons Ons het gedink dat hulle nie veel sou wees nie Hulle sou weet hoe om iets gepas te sê. Maar hulle het deeglik oor hulself nagedink. en was so oophartig toe ons Hulle kon net daarvoor vra. Hul dankbaarheid Hulle kon nie teen die Verlosser seëvier nie toon genoeg genade vir almal, wat hy aan hulle doen. Ou Lena Hy het aanhou sê: "O, die Dankie tog dat julle ons hierheen gebring het! het ons gelei, wat in U woord "onderrig." Aanvanklik het dit gelyk, asof hulle alles van wyle Broer Schmidt geleer het. Hulle het vergeet, maar nou sal hulle vertel word een na die ander, het ek dit weer onthou, so wonder ons dikwels daaroor.</p> <p>Sy sê dat dit in Broer Schmidt se tyd sou gewees het dit het nie tot die punt gekom waar so iets Vergaderings soos tans opgestel sou gewees het; maar hy sou hulle gegee het Hy het met sy vertrek gesê dat hy Drie broers uit hul vaderland wou stuur, en ons het (Sy het gesê) steeds wag. Ons hê</p> <p><pb n="128b" bron="NL-UtHUA_A363595_000128.jpg" /></p> <p>7.</p> <p>Ek het meer daaroor gehoor, dat 'n 'n Soort tradisie onder hulle is, waarvolgens hulle onderwysers is, en in die besonder Drie broers van hul vaderland word verwag het, en veral in onlangse jare Jare voor ons aankoms, baie Dit was wat bespreek is. Hulle het die 12de gehad. Ons het 'n groot en vooraanstaande besoek gehad insluitend deur mev. Teunis en hul kinders, die Kommissaris van Plettermansbaai saam met vrou en kinders, 'n kaptein en 'n luitenant, ens. Die hele samelewing met sy Die gevolg het uit 29 mense bestaan. aangekom na die middag en gery in die rigting Die aand duur voort. Sou hulle daar gewees het vir middagete? As ons gekom het, sou ons in 'n goeie toestand gewees het Dit was 'n verleentheid; maar die vrou Teunis weet waarskynlik dat ons niks het nie, en het die reis dienoreenkomstig gereël. Hulle was baie vriendelik, en dit Dit het gelyk of hulle van alles hou. As ons so iets gehad het Verenigings arriveer, sluit aan ons die skool met die vroue, want dié wat skaam is; maar saam met die kinders toemaak</p> <p><pb n="129a" bron="NL-UtHUA_A363595_000129.jpg" /></p> <p>8.</p> <p>Ons sal nie totdat die samelewing daar is nie, want almal wil hulle hoor sing. Maar dan moet ons aflei; want Die klaskamer is ons sitkamer,</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_6204	Wohnlube, Viften » Zimmer, Kirche	Visiten-Zimmer, Kirche und alles.	Visiting rooms, church, and everything.	Besoekkamers, kerk, en alles.
NL-UtHUA_A363595_6205	Den 13 ten kam eine ganze Bande von Tieplen über einen Berg	Den 13 ten kam eine ganze Bande von Tigern über einen Berg	A whole pack of tigers came over a mountain	'n Hele trop tiere het oorgekom
NL-UtHUA_A363595_6206	gerade auf unfer Haus zu, und 2 Jäger zu Pferde hinterdrein.	gerade auf unser Haus zu, und 2 Jäger zu Pferde hinterdrein.	a mountain straight towards our house and two hunters on horseback behind.	'n berg reguit na ons huis toe
NL-UtHUA_A363595_6207	Unfer Hottan-	Unser Hottentotten liefen ihnen entgegen, worauf sie einen anderen Weg nahmen; einer aber blieb in Sträuchern und Schlamm stecken.	they took a different route; one but remained in bushes and mud stuck.	en twee jagters te perd agter. Ons s'n Hottentotte het na hulle toe gehardloop, waarop hulle het 'n ander roete geneem; een maar het in bosse en modder gebly
NL-UtHUA_A363595_6208	totten liefen ihnen entgegen, worauf sie einen andern Weg nahmen, einer aber blieb in Sträuchern und Schlamm stecken.	Sogleich sprang unser Dienst-Hottentotte ihm auf den Rücken und hielt ihn fest, ein anderer schnitt ihm die Sehnen an den Hinterbeinen entzwei, und ein dritter schoss ihm mit unserer Flinte eine Kugel durch den Kopf.	Immediately our service Hottentot jumped in. on his back and held He held him tight, another cut his tendons. split in two at the hind legs, and A third person shot him with our shotgun.	Onmiddellik het ons diens Hottentot ingespring. op sy rug en vasgehou Hy het hom styf vasgehou, 'n ander het sy senings gesny. in twee verdeel by die agterpote, en 'n Derde persoon het hom met ons haelgeweer geskiet.
NL-UtHUA_A363595_6209	Unfer Hottan-	Den 14 ten bezeugte eine Hottentottin ihres Herzens Verlangen nach der heiligen Taufe und sagte mit vielen Tränen, dass ihr ganzer Sinn sey, nur für Jesus Christus in dieser Welt zu leben,	A Hottentot woman witnessed the 14th. her heart's desire for the holy Baptism and said with many tears, that its entire purpose is solely for to live Jesus Christ in this world,	'n Hottentot-vrou het die 14de aanskou. haar hart se begeerte na die heilige Doop en het met baie tranes gesê, dat die hele doel daarvan uitsluitlik is vir om Jesus Christus in hierdie wêreld te leef,
NL-UtHUA_A363595_6210	Unfer Hottan-	und es sey, wo sie gehe und stehe, ihre Bitte zu	and wherever she goes and stands, her request to	en waar sy ook al gaan en staan, haar versoek om
NL-UtHUA_A363595_6211	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6212	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6213	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6214	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6215	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6216	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6217	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6218	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6219	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6220	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6221	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6222	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6223	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6224	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6225	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6226	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6227	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6228	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6229	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6230	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6231	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6232	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6233	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6234	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6235	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6236	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6237	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6238	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6239	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6240	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6241	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6242	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6243	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6244	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6245	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6246	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6247	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6248	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6249	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6250	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6251	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6252	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6253	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6254	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6255	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6256	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6257	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6258	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6259	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6260	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6261	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6262	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6263	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6264	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6265	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6266	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6267	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6268	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6269	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6270	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6271	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6272	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6273	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6274	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6275	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6276	Unfer Hottan-	zu		
NL-UtHUA_A363595_6277	Unfer Hottan-	zu		

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_6278 NL-UthUA_A363595_6279 NL-UthUA_A363595_6280 NL-UthUA_A363595_6281 NL-UthUA_A363595_6282 NL-UthUA_A363595_6283 NL-UthUA_A363595_6284 NL-UthUA_A363595_6285 NL-UthUA_A363595_6286 NL-UthUA_A363595_6287 NL-UthUA_A363595_6288 NL-UthUA_A363595_6289 NL-UthUA_A363595_6290 NL-UthUA_A363595_6291 NL-UthUA_A363595_6292 NL-UthUA_A363595_6293 NL-UthUA_A363595_6294 NL-UthUA_A363595_6295 NL-UthUA_A363595_6296 NL-UthUA_A363595_6297 NL-UthUA_A363595_6298 NL-UthUA_A363595_6299 NL-UthUA_A363595_6300 NL-UthUA_A363595_6301 NL-UthUA_A363595_6302 NL-UthUA_A363595_6303 NL-UthUA_A363595_6304 NL-UthUA_A363595_6305 NL-UthUA_A363595_6306 NL-UthUA_A363595_6307 NL-UthUA_A363595_6308 NL-UthUA_A363595_6309 NL-UthUA_A363595_6310 NL-UthUA_A363595_6311 NL-UthUA_A363595_6312 NL-UthUA_A363595_6313 NL-UthUA_A363595_6314 NL-UthUA_A363595_6315 NL-UthUA_A363595_6316 NL-UthUA_A363595_6317 NL-UthUA_A363595_6318 NL-UthUA_A363595_6319 NL-UthUA_A363595_6320 NL-UthUA_A363595_6321 NL-UthUA_A363595_6322 NL-UthUA_A363595_6323 NL-UthUA_A363595_6324 NL-UthUA_A363595_6325 NL-UthUA_A363595_6326 NL-UthUA_A363595_6327 NL-UthUA_A363595_6328 NL-UthUA_A363595_6329 NL-UthUA_A363595_6330 NL-UthUA_A363595_6331 NL-UthUA_A363595_6332 NL-UthUA_A363595_6333 NL-UthUA_A363595_6334 NL-UthUA_A363595_6335 NL-UthUA_A363595_6336 NL-UthUA_A363595_6337 NL-UthUA_A363595_6338 NL-UthUA_A363595_6339 NL-UthUA_A363595_6340 NL-UthUA_A363595_6341 NL-UthUA_A363595_6342 NL-UthUA_A363595_6343 NL-UthUA_A363595_6344 NL-UthUA_A363595_6345 NL-UthUA_A363595_6346 NL-UthUA_A363595_6347 NL-UthUA_A363595_6348 NL-UthUA_A363595_6349 NL-UthUA_A363595_6350 NL-UthUA_A363595_6351	<p>über den Fluß Sonderend nahm uns viel Zeit weg. Die Wagen wurden auf 4. Fässer geteilt, und vermittelt eines Kahns hinüber gezogen.</p> <p><pb n="130b" source="NL-UthUA_A363595_000130.jpg" /> 11.</p> <p>gezogen, die Ochsen mußten hinüber schwimmen, und die Menfchen, 12. an der Zahl, kamen mit dem Kahn nach. Wir pallirten heute noch 4. Flüße, und legten uns Abends auf den Wagen schlafen, fo viel es der starke kalte Wind zuließ. Den 3. ten pallirten wir eine lehr gefährliche Stelle. Das angelaufene Walfer hatte nemlich den eigentlichen Weg unbrauchbar gemacht, und wir mußten einen Weg hinunter fahren, der fo steil ist, daß es lehr belchwerlich ist, zu fuße darauf fortzukommen. Baas Teunis sagte: „Hilft Gott nicht, fo gibts großes Unglück. 3 Die Hinterräder wurden veft gemacht, und fo auch die Vorderräder vermittelt starker Stangen, die auf beiden Seiten gehalten wurden. Um das umschlagen der Wagen zu verhindern, wurden fie mit Riemen gehalten. Nun rutschten die Ochlen hin- unter, und es ging alles glücklich. dann kamen wir an ein Walfer. Hier mußte man zu Pferde voran, um die Tiefe zu un- terfuchen, und fo kamen wir auch hier glücklich durch. Um 4. Uhr kamen wir an die große Hou, einen Berg, der lehr</p> <p><pb n="131a" source="NL-UthUA_A363595_000131.jpg" /> 12.</p> <p>lehr hoch und steil ist, und die Weg war ren vom Regen ganz ruiniert. Wir gin- gen hinauf zu Fuß. Auf dem halben Wege brach an dem einen Wagen die Deichfel entzwey, fie mußten sich aber zu helfen, daß der Wagen mit fort- kam. Dann kamen wir an einen ausge- tretenen Fluß, der wegen feines schlam- migen Grundes und feiner tiefen Löcher gefährlich zu palliren ist. 2. von untern Wagen kamen glücklich durch; aber der dritte blieb stecken, und konnte heute nicht losgemacht werden. Den 4. t früh mußte derfelbe abgeladen werden, und es war mitleidig anzusehen, wie die Leute bey der großen Kälte meh- rere Stunden im Walfer zubringen mußten. Zu Mittag fuhren wir wei- ter, und um 2. Uhr waren wir oben auf dem Kloof, wo mich die Aussicht lehr frappte. Bisher waren wir in der Wülte gewelen, jetzt fahen wir ein Land wie ein Paradies vor uns, mit vie- len Häufern, Ichönen Feldern und Wein- bergen, und zugleich die offene See.</p> <p>Wegen</p> <p><pb n="131b" source="NL-UthUA_A363595_000131.jpg" /> 13.</p> <p>tiefen Grundes angefahren mußten alle 4. Räder wieder velle gemacht werden. Da wir nun da waren, war es nicht anders, als käme man in eine warme Stube; fo groß ist der Unterfchied zwilchen dem Clima dieffelts und jenseits der Berge. Wir blieben über Nacht bey einem Herrn auf Hottentottisch Holland. Wermand Guntermann, und das war das einzigmal, daß wir auf die- fer Reile bey jemandem einkehrten. Er erkundigte sich viel nach dem Fortgang un- serer Mifion, freute sich lehr darüber,</p>	<p>über den Fluss Sonderend nahm uns viel Zeit weg. Die Wagen wurden auf 4 Fässer gestellt und vermittelt eines Kahns hinübergezogen.</p> <p><pb n="130b" source="NL-UthUA_A363595_000130.jpg" /> 11.</p> <p>die Ochsen mussten hinüberschwimmen, und die Menschen, 12 an der Zahl, kamen mit dem Kahn nach. Wir passierten heute noch 4 Flüsse und legten uns abends auf den Wagen schlafen, so viel es der starke kalte Wind zuließ. Den 3. ten passierten wir eine sehr gefährliche Stelle. Das angelaufene Wasser hatte nämlich den eigentlichen Weg unbrauchbar gemacht, und wir mussten einen Weg hinunterfahren, der so steil ist, dass es sehr beschwerlich ist, zu Fuß darauf fortzukommen. Baas Teunis sagte: „Hilft Gott nicht, so gibts großes Unglück.“ Die Hinterräder wurden fest gemacht, und so auch die Vorderräder vermittels starker Stangen, die auf beiden Seiten gehalten wurden. Um das Umschlagen der Wagen zu verhindern, wurden sie mit Riemen gehalten. Nun rutschten die Ochsen hinunter, und es ging alles glücklich. Dann kamen wir an ein Wasser. Hier musste man zu Pferde voran, um die Tiefe zu untersuchen, und so kamen wir auch hier glücklich durch. Um 4 Uhr kamen wir an die große Hou, einen Berg, der sehr</p> <p><pb n="131a" source="NL-UthUA_A363595_000131.jpg" /> 12.</p> <p>hoch und steil ist, und die Wege waren vom Regen ganz ruiniert. Wir gingen hinauf zu Fuß. Auf dem halben Wege brach an dem einen Wagen die Deichsel entzwei; sie mussten sich aber zu helfen, dass der Wagen mit fortkam. Dann kamen wir an einen ausgetretenen Fluss, der wegen seines schlammigen Grundes und seiner tiefen Löcher gefährlich zu passieren ist. 2 unserer Wagen kamen glücklich durch; aber der dritte blieb stecken und konnte heute nicht losgemacht werden. Den 4. ten früh musste derselbe abgeladen werden, und es war mitleidig anzusehen, wie die Leute bei der großen Kälte mehrere Stunden im Wasser zubringen mussten. Zu Mittag fuhren wir weiter, und um 2 Uhr waren wir oben auf dem Kloof, wo mich die Aussicht sehr frappte. Bisher waren wir in der Wüste gewesen, jetzt sahen wir ein Land wie ein Paradies vor uns, mit vielen Häusern, schönen Feldern und Weinbergen und zugleich die offene See.</p> <p>Wegen</p> <p><pb n="131b" source="NL-UthUA_A363595_000131.jpg" /> 13.</p> <p>tiefen Grundes angefahren, mussten alle 4 Räder wieder fest gemacht werden. Da wir nun da waren, war es nicht anders, als käme man in eine warme Stube; so groß ist der Unterschied zwischen dem Klima diesseits und jenseits der Berge. Wir blieben über Nacht bei einem Herrn auf Hottentottisch Holland, Wermand Guntermann, und that was the only time we were on this</p> <p>They stopped at someone's house during their trip. He inquired a lot about the progress of our Mission, was very pleased about it</p>	<p>across the river Sonderend took a lot from us Time wasted. The wagons were loaded onto 4 barrels. placed and pulled across by means of a boat,</p> <p><pb n="130b" source="NL-UthUA_A363595_000130.jpg" /> 11.</p> <p>The oxen had to swim across, and the people, 12 in number, came by boat. We passed today Four more rivers and we lay down in the evening. Cars sleep, as much as the strong cold allows. The wind allowed it. We passed the third one. Very dangerous spot. The tarnished Water had actually taken the right path rendered unusable, and we had to find a new one Driving down a path so steep that it is very difficult to walk on it to move forward. Baas Teunis said: "Helps God does not, otherwise there will be great misfortune." The rear wheels were secured, and including the front wheels by means of strong Poles held on both sides were. To facilitate the transfer of the wagons To prevent this, they were fitted with straps. stopped. Now the oxen slid down, And everything went happily. Then We came to a body of water. Here one had to on horseback to investigate the depth, and that's how we got here too We made it through happily. We arrived at 4 a.m. to the great Hou, a mountain that very</p> <p><pb n="131a" source="NL-UthUA_A363595_000131.jpg" /> 12.</p> <p>It is high and steep, and the paths were Completely ruined by the rain. We went Up on foot. Halfway up. The path broke at one of the cars. The drawbar broke in two; but they had to to help the car get away. Then we came to a worn-out river, which is known for its muddy conditions The ground and its deep holes It's dangerous to happen. 2 of ours The cars passed safely; but the The third one got stuck and couldn't be used today cannot be detached. The 4th morning The same one had to be unloaded. and it was pitiful to watch how The people in the extreme cold several Spending hours in the water had to. We continued our journey at lunchtime. and we were up there by 2 o'clock on the Kloof, where the view very striking. Up until now we were in the It had been a desert, now we saw a A land like paradise before us, with many houses, beautiful fields and vineyards and at the same time the open sea.</p> <p>Because of</p> <p><pb n="131b" source="NL-UthUA_A363595_000131.jpg" /> 13.</p> <p>Having driven over deep ground, all 4 wheels had to be turned. to be reattached. Since we now There, it was no different than if... one into a warm room; so large is the Difference between the climate on this side and beyond the mountains. We stayed above Night with a gentleman in Hottentot Holland, Wermand Guntermann, and that was the only time we were on this</p> <p>They stopped at someone's house during their trip. He inquired a lot about the progress of our Mission was very pleased about it</p>	<p><pb n="130b" bron="NL-UthUA_A363595_000130.jpg" /> 11.</p> <p>Die osse moes oorswem, en die mense, twaalf in getal, het gekom per boot. Ons het vandag verbygevaar Nog vier riviere en ons gaan lê in die aand. Motors slaap, soveel as wat die sterk koue toelaat. Die wind het dit toegelaat. Ons het die derde een verbygesteek. Baie gevaarlike plek. Die aangelaste Water het eintlik die regte pad geneem onbruikbaar gemaak, en ons moes 'n nuwe een vind Ry teen 'n pad so steil dat dit is baie moeilik om daarop te loop om vorentoe te beweeg. Baas Teunis het gesê: "Help God doen nie, anders sal daar groot ongeluk wees." Die agterwiele was vasgemaak, en insluitend die voorwiele deur middel van sterk Pale word aan beide kante vasgehou was. Om die oordrag van die waens te vergemaklik Om dit te voorkom, is hulle met bande toegerus. gestop. Nou het die osse afgegly. En alles het gelukkig verloop. Toe Ons het by 'n watermassa gekom. Hier moes mens te perd om die diepte te ondersoek, en so het ons ook hier gekom Ons het dit gelukkig deurgemaak. Ons het om 4 vm. aangekom. na die groot Hou, 'n berg wat baie</p> <p><pb n="131a" bron="NL-UthUA_A363595_000131.jpg" /> 12.</p> <p>Dit is hoog en steil, en die paale was Heettemal verwoes deur die reën. Ons het gegaan Te voet op. Halfpad op. Die pad het by een van die motors gebreek. Die disselstang het in twee gebreek; maar hulle moes om die motor te help wegkom. Toe kom ons by 'n uitgeputte rivier, wat bekend is vir sy modderige toestande Die grond en sy diep gate Dit is gevaarlik om te gebeur: 2 van ons s'n. Die motors het veilig verbygegaan; maar die Die derde een het vasgesit en kon nie vandag gebruik word nie. kan nie losgemaak word nie. Die 4de oggend Dieselfde een moes afgelaai word. en dit was jammerlik om te sien hoe Die mense in die uiterste koue verskeie Ure in die water deurbring moes. Ons het ons reis teen middagete voortgesit. en ons was teen 2-uur daar op die Kloof, waar die uitsig baie treffend. Tot nou toe was ons in die Dit was 'n woestyn, nou het ons 'n 'n Land soos die paradys voor ons, met baie huise, pragtige velde en wingerde en terselfdertyd die oop see.</p> <p>As gevolg van</p> <p><pb n="131b" bron="NL-UthUA_A363595_000131.jpg" /> 13.</p> <p>Nadat ek oor diep grond gery het, moes al 4 wiele gedraai word. om weer aangeheg te word. Aangesien ons nou Daar was dit nie anders as as... een in 'n warm kamer; so groot is die Verskil tussen die klimaat aan hierdie kant en anderkant die berge. Ons het bo gebly Nag saam met 'n heer in Hottentot Holland, Wermand Guntermann, en dit was die enigste keer wat ons hierop was Hulle het tydens hul reis by iemand se huis gestop. Hy het baie gevra oor die vordering van ons Missie was baie bevredigend</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_6352 NL-UtHUA_A363595_6353 NL-UtHUA_A363595_6354 NL-UtHUA_A363595_6355 NL-UtHUA_A363595_6356 NL-UtHUA_A363595_6357 NL-UtHUA_A363595_6358 NL-UtHUA_A363595_6359 NL-UtHUA_A363595_6360 NL-UtHUA_A363595_6361 NL-UtHUA_A363595_6362 NL-UtHUA_A363595_6363 NL-UtHUA_A363595_6364 NL-UtHUA_A363595_6365 NL-UtHUA_A363595_6366 NL-UtHUA_A363595_6367 NL-UtHUA_A363595_6368 NL-UtHUA_A363595_6369 NL-UtHUA_A363595_6370 NL-UtHUA_A363595_6371 NL-UtHUA_A363595_6372 NL-UtHUA_A363595_6373 NL-UtHUA_A363595_6374 NL-UtHUA_A363595_6375 NL-UtHUA_A363595_6376 NL-UtHUA_A363595_6377 NL-UtHUA_A363595_6378 NL-UtHUA_A363595_6379 NL-UtHUA_A363595_6380 NL-UtHUA_A363595_6381 NL-UtHUA_A363595_6382 NL-UtHUA_A363595_6383 NL-UtHUA_A363595_6384 NL-UtHUA_A363595_6385 NL-UtHUA_A363595_6386 NL-UtHUA_A363595_6387 NL-UtHUA_A363595_6388 NL-UtHUA_A363595_6389 NL-UtHUA_A363595_6390 NL-UtHUA_A363595_6391 NL-UtHUA_A363595_6392 NL-UtHUA_A363595_6393 NL-UtHUA_A363595_6394 NL-UtHUA_A363595_6395 NL-UtHUA_A363595_6396 NL-UtHUA_A363595_6397 NL-UtHUA_A363595_6398 NL-UtHUA_A363595_6399 NL-UtHUA_A363595_6400 NL-UtHUA_A363595_6401 NL-UtHUA_A363595_6402 NL-UtHUA_A363595_6403 NL-UtHUA_A363595_6404 NL-UtHUA_A363595_6405 NL-UtHUA_A363595_6406 NL-UtHUA_A363595_6407 NL-UtHUA_A363595_6408 NL-UtHUA_A363595_6409 NL-UtHUA_A363595_6410 NL-UtHUA_A363595_6411 NL-UtHUA_A363595_6412 NL-UtHUA_A363595_6413 NL-UtHUA_A363595_6414 NL-UtHUA_A363595_6415 NL-UtHUA_A363595_6416 NL-UtHUA_A363595_6417 NL-UtHUA_A363595_6418 NL-UtHUA_A363595_6419 NL-UtHUA_A363595_6420 NL-UtHUA_A363595_6421 NL-UtHUA_A363595_6422 NL-UtHUA_A363595_6423 NL-UtHUA_A363595_6424 NL-UtHUA_A363595_6425	<p>Diplomatische Transkription</p> <p>und sagte: „Gott theilt uns Chrliten in diefen Tagen ein Exempel vor die Augen durch dieſe armen Leute, daß wir uns ſchämen müſſen, und wohl darüber zu denken haben, u. ſ. w. Die folgende Nacht ſchliefen wir wieder auf dem Wa- gen, und zwar konnten wir uns erſt um Mitternacht legen, weil wieder ein Wa- gen im Moralt flecken geblieben war. Den 6 ten begegneten uns der Landdroſt von Stellenboſch, und der Prediger dalelbt. Letzterer erkundigte ſich nach uns und den Hottentotten, und wünfchte uns Gottes Segen. <pb n="132a" source="NL-UtHUA_A363595_000132.jpg" /> 14. Segen. Abends um 8. Uhr kamen wir in der Capſtadt glücklich an, und ich wurde von un- ſerm alten Freund Martinus Schmidt in vieler Liebe aufgenommen. Den 7. t früh ging ich zum Hrn Obriften Gordon, der ſich ſehr freute zu hören, wie begierig die Hottentotten nach Gottes Wort wa- ren. Gleiche Freude bezeigte der Lan- deſhauptmann, und rieth mir, ſogleich dem neuen Hrn Gouverneur meine Aufwar- tung zu machen. Letzterer war ſehr freundlich, und erkundigte ſich gründlich nach allen unſern Umſtänden. Er ſagte: „Es iſt ein ſchweres Unternehmen, aber lobenswerth“, gab mir zu unſerer Un- terſtützung 120. Rthaler, und ſagte, ich ſollte ihn jedesmal beſuchen, ſo oft ich herkäme. Ich dankte ihm herzlich, und empfiel die Miſion in ſeinen Schutz. Dieſer Herr iſt erſt vor kurzem zu ſei- <pb n="132b" source="NL-UtHUA_A363595_000132.jpg" /> 15. nem Amte gelangt. Dann beſuchte ich die übrigen guten Freunde, die allen herzlich Antheil an dem Werke Gottes nehmen, und mir zum Theil etwas Kleider für un- ſere Getauften mitgaben. Den 9 ten war ich bey den 3. Predigern, und mit zweyen, den Herrn Colver und Fleck, hatte ich ſchö- ne Unterredungen. Den 10 t ſpeltte ich bey Hrn Obrift Gordon. Er iſt ein Engländer, und ſeine Frau eine Schweitzerin: beide nehmen großen Antheil an der Miſion, und gaben mir unter anderem verſchiedene Sorten von Sämereyen, nebit 50. Rth, um Schaafe dafür zu kaufen. In dieſen Tagen war ich auch bey einem Kaufmann, Namens Schönberg, der einer von denen iſt, die ſich gemeinſchaftlich erbauen, und ſich an die Brüder anſchließen. Er iſt verwandt mit dem Hrn Generalmarſchall v. Schönberg auf Schmochtitz. Den 12 ten begleitete mich Br. Schmidt zu unſern Hottentotten, die eine Stunde vor der Stadt campirten. So bald wir ſiekamen, liefen ſie alle auf mich zu, und freuten ſich ſehr. Außer- dem hatten ſie mich oft in der Stadt beſucht. Ich erinnerte ſie an das, was ſie bey uns vom Heiland gehört hatten, und ſie ver- ſprachen, es nicht zu vergeſſen. Ich hatte ſchon mit dem Hrn Gouverneur wegen unſer- rer Hottentotten gelprochen, die gegen- wärtig <pb n="133a" source="NL-UtHUA_A363595_000133.jpg" /> 16. wärtig Dienſten auf der Cap thun müſſen, und wegen ihren armen Weiber und Kinder, die darüber den bitterſten Hunger leiden</p>	<p>Normalisierter Text</p> <p>und sagte: „Gott stellt uns Christen in diesen Tagen ein Exempel vor die Augen durch diese armen Leute, dass wir uns schämen müssen und wohl darüber zu denken haben, usw.“ Die folgende Nacht schliefen wir wieder auf dem Wagen, und zwar konnten wir uns erst um Mitternacht legen, weil wieder ein Wagen im Morast stecken geblieben war. Den 6. ten begegneten uns der Landdrost von Stellenbosch und der Prediger daselbst. Letzterer erkundigte sich nach uns und den Hottentotten und wünschte uns Gottes Segen. <pb n="132a" source="NL-UtHUA_A363595_000132.jpg" /> 14. Abends um 8 Uhr kamen wir in der Kapstadt glücklich an, und ich wurde von unserem alten Freund Martinus Schmidt in vieler Liebe aufgenommen. Den 7. ten früh ging ich zum Herrn Obersten Gordon, der sich sehr freute zu hören, wie begierig die Hottentotten nach Gottes Wort waren. Gleiche Freude bezeigte der Landeshauptmann und riet mir, sogleich dem neuen Hrn Gouverneur meine Aufwartung zu machen. Letzterer war sehr freundlich und erkundigte sich gründlich nach allen unseren Umständen. Er sagte: „Es ist ein schweres Unternehmen, aber lobenswert“, gab mir zu unserer Unterstützung 120 Reichstaler und sagte, ich sollte ihn jedes Mal besuchen, so oft ich herkäme. Ich dankte ihm herzlich und empfahl die Mission in seinen Schutz. Dieser Herr ist erst vor Kurzem zu sei- <pb n="132b" source="NL-UtHUA_A363595_000132.jpg" /> 15. nem Amte gelangt. Dann besuchte ich die übrigen guten Freunde, die allen herzlichen Anteil an dem Werke Gottes nehmen und mir zum Teil etwas Kleider für unsere Getauften mitgaben. Den 9. ten war ich bei den 3 Predigern, und mit zweien, den Herren Colver und Fleck, hatte ich schöne Unterredungen. Den 10. ten speiste ich beim Herrn Obersten Gordon. Er ist ein Engländer, und seine Frau eine Schweizerin: beide nehmen großen Anteil an der Mission und gaben mir unter anderem verschiedene Sorten von Sämereien, nebst 50 Reichstalern, um Schafe dafür zu kaufen. In diesen Tagen war ich auch bei einem Kaufmann namens Schönberg, der einer von denen ist, die sich gemeinschaftlich erbauen und sich an die Brüder anschließen. Er ist verwandt mit dem Herrn Generalmarschall v. Schönberg auf Schmochtitz. Den 12. ten begleitete mich Br. Schmidt zu unseren Hottentotten, die eine Stunde vor der Stadt campierten. Sobald wir sie sahen, liefen sie alle auf mich zu und freuten sich sehr. Außerdem hatten sie mich oft in der Stadt besucht. Ich erinnerte sie an das, was sie bei uns vom Heiland gehört hatten, und sie versprachen, es nicht zu vergessen. Ich hatte schon mit dem Herrn Gouverneur wegen unserer Hottentotten gesprochen, die gegenwärtig <pb n="133a" source="NL-UtHUA_A363595_000133.jpg" /> 16. Dienste auf dem Kap tun müssen, und wegen ihren armen Weibern und Kindern, die darüber den bittersten Hunger leiden</p>	<p>English</p> <p>and said: "God places us Christians in these days, an example before our eyes through these poor people, that we to be ashamed and probably to think about it have to think, etc." The following That night we slept on the wagon again, and that was only possible around Set aside midnight because there's another car got stuck in the mud. On the 6th we met the Landdrost from Stellenbosch and the preacher there. The latter inquired about us and the Hottentots and wished us God Blessing. <pb n="132a" source="NL-UtHUA_A363595_000132.jpg" /> 14. We arrived at 8 pm. Cape Town arrived happily, and I was welcomed by our old friend Martinus Schmidt in Received with much love. The 7th early in the morning. I went to see Colonel Gordon, who was very pleased to hear how eager the Hottentots were according to God's word. The governor expressed the same joy, and advised me to immediately my respects to the new Governor to do. The latter was very friendly and inquired thoroughly Given all our circumstances. He said: "It's a difficult undertaking, but "Commendable," he said, offering me support. 120 Reichstaler and said, I should visit him every time, so often. I came here. I thanked him warmly. and placed the mission under his protection. This gentleman has only recently become his- <pb n="132b" source="NL-UtHUA_A363595_000132.jpg" /> 15. I reached an office. Then I visited the other good friends, who warmly congratulate everyone to participate in God's work and some clothes for our Those who were baptized took them with them. The 9th was I was with the three preachers, and with two of them, I had a wonderful time with Messrs. Colver and Fleck Conversations. On the 10th I dined at Colonel Gordon. He is an Englishman, and his wife a Swiss woman: both take a major interest in the mission and gave me, among other things, various Varieties of seeds, along with 50 Reichstaler, to to buy sheep for that purpose. These days I also visited a merchant named Schönberg, who is one of those who to build together and to adhere to join the brothers. He is related. with General Marshal von Schönberg on Schmochtitz. Accompanied the 12th me, Brother Schmidt, to our Hottentots who camped an hour outside the city. As soon as we saw them, they all ran. They approached me and were very happy. Furthermore They had often visited me in the city. I reminded her of what she had done with us had heard of the Savior, and they promised, not to forget it. I had already with the Governor regarding our Hottentots were spoken of, who are currently <pb n="133a" source="NL-UtHUA_A363595_000133.jpg" /> 16. They have to perform services at the Cape, and because of their poor wives and children, who suffer the most bitter hunger because of it</p>	<p>Afrikaans</p> <p>en gesê: "God plaas ons Christene in deesdae, 'n voorbeeld voor ons oë deur hierdie arme mense, dat ons om skaam te wees en waarskynlik daaroor te dink moet dink, ens." Die volgende Daardie nag het ons weer op die wa geslaap, en dit was slegs moontlik rondom Sit middernag opsy, want daar is nog 'n motor in die modder vasgehaak. Op die 6de het ons die Landdrost ontmoet van Stellenbosch en die prediker daar. Laasgenoemde het na ons en die Hottentotte en het ons God toegewens Seën. <pb n="132a" bron="NL-UtHUA_A363595_000132.jpg" /> 14. Ons het om 8 nm. aangekom. Kaaipstad het gelukkig aangekom, en ek is verwelkom deur ons ou vriend Martinus Schmidt in Met baie liefde ontvang. Die 7de vroegoggend. Ek het Kolonel Gordon gaan sien, wat was baie bly om te hoor hoe gretig die Hottentotte was volgens God se woord. Die goewerneur het dieselfde vreugde uitgespreek. en het my aangeraai om dadelik my respek aan die nuwe Goewerneur om te doen. Laasgenoemde was baie vriendelik en deeglik navraag gedoen Gegewe al ons omstandighede. Hy het gesê: "Dis 'n moeilike onderneming, maar "Pryswaardig," het hy gesê en my ondersteuning gebied. 120 Reichstaler en gesê, Ek moet hom elke keer, so gereeld, besoek. Ek het hierheen gekom. Ek het hom hartlik bedank. en die sending onder sy beskerming gelaas. Hierdie heer het eers onlangs sy- <pb n="132b" bron="NL-UtHUA_A363595_000132.jpg" /> 15. Ek het by 'n kantoor aangekom. Toe het ek die ander goeie vriende, wat almal hartlik gelukwens om deel te neem aan God se werk en 'n paar klere vir ons Diegene wat gedoop is, het hulle saamgeneem. Die 9de was Ek was saam met die drie predikers, en saam met twee van hulle, Ek het 'n wonderlike tyd saam met die mmre. Colver en Fleck gehad. Gesprekke. Op die 10de het ek geëet by Kolonel Gordon. Hy is 'n Engelsman, en sy vrou, 'n Switserse vrou: albei neem 'n groot belangstelling in die missie en het my onder andere verskeie dinge gegee Variëteite van sade, saam met 50 Reichstaler, aan om skape daarvoor te koop. Deesdae Ek het ook 'n handelaar met die naam besoek Schönberg, wat een van diegene is wat om saam te bou en te hou by sluit aan by die broers. Hy is familie. met generaal-maarskalk von Schönberg op Schmochtitz. Het die 12de vergesel ek, Broer Schmidt, aan ons Hottentotte wat 'n uur buite die stad gekamp het. Sodra ons hulle gesien het, het hulle almal gehardloop. Hulle het my genader en was baie bly. Verder Hulle het my dikwels in die stad besoek. Ek het haar herinner aan wat sy met ons gedoen het het van die Verlosser gehoor, en hulle het belowe, om dit nie te vergeet nie. Ek het reeds met die Goewerneur rakende ons Daar is gepraat van Hottentotte, wat tans <pb n="133a" bron="NL-UtHUA_A363595_000133.jpg" /> 16. Hulle moet dienste aan die Kaap verrig, en as gevolg van hulle arm vrouens en kinders, wat die bitterste honger ly as gevolg daarvan</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_6426	müßen. Ein Gleiches hatte auch Baas	müssen. Ein Gleiches hatte auch Baas	must. Baas had the same thing.	moet. Baas het dieselfde gehad.
NL-UtHUA_A363595_6427	Teunis gethan. Den 13 t ließ mich der	Teunis gethan. Den 13. ten ließ mich der	Teunis did it. On the 13th, the	Teunis het dit gedoen. Op die 13de, die
NL-UtHUA_A363595_6428	Hm Gouverneur rufen, und gab mir	Hm Gouverneur rufen und gab mir	Mr. Governor called and gave me	Mnr. Goewerneur het gebel en my gegee
NL-UtHUA_A363595_6429	75 Rth. für gedachte Weiber und Kin-	75 Reichstaler für besagte Weiber und Kinder,	75 Reichstaler for said women and children,	75 Reichstaler vir genoemde vroue en kinders,
NL-UtHUA_A363595_6430	der, daß fie nicht Hunger leiden föllen,	dass sie nicht Hunger leiden sollen,	that they should not suffer hunger	dat hulle nie honger moet ly nie
NL-UtHUA_A363595_6431	mit der Anweisung, es ihn willen zu	mit der Anweisung, es ihn wissen zu	with the instruction to let him know	met die opdrag om hom te laat weet
NL-UtHUA_A363595_6432	lassen, wenn dieses Geld alle wäre.	lassen, wenn dieses Geld alle wäre.	What if this money ran out?	Wat as hierdie geld opraak?
NL-UtHUA_A363595_6433	Den 14 ten nahm ich Abschied von unfem	Den 14. ten nahm ich Abschied von unseren	On the 14th, I said goodbye to our	Op die 14de het ek totsiens gesê aan ons
NL-UtHUA_A363595_6434	guten Freunden, und den 15 ten traten	guten Freunden, und den 15. ten traten	good friends, and the 15th took place	goeie vriende, en die 15de het plaasgevind
NL-UtHUA_A363595_6435	wir die Rückreise an. Den 16 ten waren	wir die Rückreise an. Den 16. ten waren	We began our return journey. The 16th was	Ons het ons terugreis begin. Die 16de was
NL-UtHUA_A363595_6436	wir bey einem Verwandten des Baas	wir bei einem Verwandten des Baas	we at a relative of the boss	ons by 'n familielid van die baas
NL-UtHUA_A363595_6437	Teunis, wo eben Auction gehalten wur-	Teunis, wo eben Auktion gehalten wurde.	Teunis, where the auction was just held.	Teunis, waar die veiling pas gehou is.
NL-UtHUA_A363595_6438	de. Ich wurde bey der Gelegenheit	Ich wurde bei der Gelegenheit	I was given the opportunity	Ek is die geleentheid gegee
NL-UtHUA_A363595_6439	mit vielen Menfchen bekannt, da denn	mit vielen Menschen bekannt, da dann	known to many people, since then	bekend aan baie mense, sedertdien
NL-UtHUA_A363595_6440	auch öfters die Rede von unfere Mission	auch öfters die Rede von unserer Mission	We also often talk about our mission.	Ons praat ook dikwels oor ons missie.
NL-UtHUA_A363595_6441	war. Den 19 t kamen wir Abends auf	war. Den 19. ten kamen wir abends auf	was. We arrived on the evening of the 19th.	was. Ons het op die aand van die 19de aangekom.
NL-UtHUA_A363595_6442	die Post, und den 20 ten langte ich wohler-	die Post, und den 20. ten langte ich wohlbehalten	the post office, and I arrived safely on the 20th.	die poskantoor, en ek het veilig op die 20ste aangekom.
NL-UtHUA_A363595_6443	halten bey meinen lieben Brüdern an."	bei meinen lieben Brüdern an."	with my dear brothers."	met my lieve broers."
NL-UtHUA_A363595_6444	Es heißt nun im Diario weiter:	Es heißt nun im Tagebuch weiter:	The diary entry continues:	Die dagboekinskrywing gaan voort:
NL-UtHUA_A363595_6445	Den 21 ten Septbr: machten wir den Tauf-	Den 21. sten Septbr. machten wir den Taufkandidaten	On September 21st, we made the baptismal candidate	Op 21 September het ons die doopkandidaat gemaak
NL-UtHUA_A363595_6446	Candidaten bekannt, daß nun auch mit ih-	bekannt, dass nun auch mit ihnen	known that now also with them	bekend dat nou ook saam met hulle
NL-UtHUA_A363595_6447	nen das einzelne Sprechen angehen föllte,	das einzelne Sprechen angehen sollte,	should address individual speech,	moet individuele spraak aanspreek,
NL-UtHUA_A363595_6448	und	und	and	en
NL-UtHUA_A363595_6449	<pb n="133b" source="NL-UtHUA_A363595_000133.jpg" />	<pb n="133b" source="NL-UtHUA_A363595_000133.jpg" />	<pb n="133b" source="NL-UtHUA_A363595_000133.jpg" />	<pb n="133b" bron="NL-UtHUA_A363595_000133.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_6450	17.	17.	17.	17.
NL-UtHUA_A363595_6451	und zwar föllte der Anfang am 25 ten ge-	zwar sollte der Anfang am 25. sten gemacht	The start should be made on the 25th.	Die begin behoort op die 25ste gemaak te word.
NL-UtHUA_A363595_6452	macht werden. Den 22 ten bestellten wir	werden. Den 22. sten bestellten wir	will be. We ordered the 22nd one.	sal wees. Ons het die 22ste een bestel.
NL-UtHUA_A363595_6453	nach der Predigt alle Weiber zusamen,	nach der Predigt alle Weiber zusammen,	After the sermon, all the women gathered together,	Na die preek het al die vroue bymekaargekom,
NL-UtHUA_A363595_6454	deren Männer auf der Cap find, und frag-	deren Männer auf dem Kap sind, und fragten	whose men are at the Cape, and asked	wie se manne aan die Kaap is, en gevra
NL-UtHUA_A363595_6455	ten fie einzeln, wie viel fie und ihre Kinder	sie einzeln, wie viel sie und ihre Kinder	They individually, how much they and their children	Hulle individueel, hoeveel hulle en hul kinders
NL-UtHUA_A363595_6456	in einer Woche Mehl brauchten? Baas	in einer Woche Mehl brauchten? Baas	Needed flour in a week? Baas	Het jy meel oor 'n week nodig? Baas
NL-UtHUA_A363595_6457	Teunis hatte uns dieses aufgetragen,	Teunis hatte uns dieses aufgetragen,	Teunis had instructed us to do this,	Teunis het ons opdrag gegee om dit te doen,
NL-UtHUA_A363595_6458	und er hat Befehl vom Gouverneur, das	und er hat Befehl vom Gouverneur, das	and he has orders from the governor to do that	en hy het bevel van die goewerneur om dit te doen
NL-UtHUA_A363595_6459	Mehl anzuschaffen. Den 23 ten Ichickten	Mehl anzuschaffen. Den 23. sten schickten	to buy flour. They sent the 23rd.	om meel te koop. Hulle het die 23ste gestuur.
NL-UtHUA_A363595_6460	wir einen Hottentotten zu Baas Teunis,	wir einen Hottentotten zu Baas Teunis,	we turned a Hottentot into Baas Teunis,	ons het 'n Hottentot in Baas Teunis verander,
NL-UtHUA_A363595_6461	um Ziegen zu holen, die dieler für uns	um Ziegen zu holen, die dieser für uns	to get goats that this is for us	om bokke te kry dat dit vir ons is
NL-UtHUA_A363595_6462	angekauft hat. Schafe find jetzt, außer	angekauft hat. Schafe sind jetzt, außer	has purchased. Sheep are now, except	gekoop het. Skape is nou, behalwe
NL-UtHUA_A363595_6463	für einen lehr hohen Preið, nicht zu bekom-	für einen sehr hohen Preis, nicht zu bekommen,	not available for a very high price.	en beskikbaar vir 'n baie hoê prys nie.
NL-UtHUA_A363595_6464	men, und Baas Teunis meint, daß Ziegen	und Baas Teunis meint, daß Ziegen	and Baas Teunis says that goats	en Baas Teunis sê dat bokke
NL-UtHUA_A363595_6465	für uns vortheilhafter feyn werden,	für uns vorteilhafter sein werden,	will be more advantageous for us	sal meer voordelig vir ons wees
NL-UtHUA_A363595_6466	weil fie mehr Kälte vertragen können,	weil sie mehr Kälte vertragen können	because they can tolerate more cold	omdat hulle meer koue kan verdra
NL-UtHUA_A363595_6467	als die Schafe. Eine Kuh, welche das	als die Schafe. Eine Kuh, welche das	than the sheep. A cow, which the	as die skaap. 'n Koei, wat die
NL-UtHUA_A363595_6468	erfte Kalb hat, haben wir fchon. Den 25 t	erste Kalb hat, haben wir schon. Den 25. ten	We already have our first calf. The 25th.	Ons het reeds ons eerste kalf. Die 25ste.
NL-UtHUA_A363595_6469	wurden die Tauf- Candidaten einzeln	wurden die Tauf- Candidaten einzeln	The baptismal candidates were individually	Die doopkandidate is individueel
NL-UtHUA_A363595_6470	gefprochen. Es waren ihrer 10; denn der	gesprochen. Es waren ihrer 10; denn der	spoken. There were 10 of them; for the	gepraat. Daar was 10 van hulle; want die
NL-UtHUA_A363595_6471	eine Mann, der dazu gehört, itl abwelend.	eine Mann, der dazu gehört, itl abwesend.	One man who belongs to the group is absent.	Een man wat aan die groep behoort, is afwesig.
NL-UtHUA_A363595_6472	Zehn erklärten fch besonders gefühlig	Zehn erklärten sich besonders gerührt	Ten declared themselves particularly moved	Tien het hulself besonder ontroer verklaar
NL-UtHUA_A363595_6473	darüber, wie verlegen fie wären, daß	darüber, wie verlegen sie wären, dass	about how embarrassed they would be that	oor hoe verleê hulle sou wees dat
NL-UtHUA_A363595_6474	fie nicht immer fo, wie fie wünchten, die	sie nicht immer so, wie sie wünschten, die	They didn't always do things the way they wanted, the	Hulle het nie altyd dinge gedoen soos hulle wou nie, die
NL-UtHUA_A363595_6475	Marter Jefu vor Augen hätten, und daß	Leiden Jesu vor Augen hätten, und dass	to have the suffering of Jesus before their eyes, and that	om die lyding van Jesus voor hulle oë te hê, en dat
NL-UtHUA_A363595_6476	fie	sie	she	sy
NL-UtHUA_A363595_6477				
NL-UtHUA_A363595_6478	<pb n="134a" source="NL-UtHUA_A363595_000134.jpg" />	<pb n="134a" source="NL-UtHUA_A363595_000134.jpg" />	<pb n="134a" source="NL-UtHUA_A363595_000134.jpg" />	<pb n="134a" bron="NL-UtHUA_A363595_000134.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_6479	18.	18.	18.	18.
NL-UtHUA_A363595_6480	fie auch nicht alles, was fie in den tägli-	sie auch nicht alles, was sie in den täglichen	They don't do everything they do in their daily lives either.	Hulle doen ook nie alles wat hulle in hulle daaglikse lewens doen nie.
NL-UtHUA_A363595_6481	chen Versammlungen hörten, behalten	Versammlungen hörten, behalten	Assemblies heard, kept	Vergaderings gehoor, gehou
NL-UtHUA_A363595_6482	können. Den 27ten fand fch Abends, da	können. Am 27. abends fand sich, da	could. On the evening of the 27th, it was found that	kon. Op die aand van die 27ste is gevind dat
NL-UtHUA_A363595_6483	die Ochfen zusammengetrieben wurden, daß	die Ochsen zusammengetrieben wurden, dass	the oxen were herded together, that	die osse is bymekaargedryf, dat
NL-UtHUA_A363595_6484	etliche fehlten. Da wir hierauf zu den	etliche fehlten. Als wir darauf zu den	Several were missing. When we then went to the	Verskeie was vermis. Toe ons toe na die
NL-UtHUA_A363595_6485	Hottentotten sagten: „Nun ist uns vol-	Hottentotten sagten: „Nun ist uns vollends	Hottentots said: "Now it is completely clear to us	Hottentotte het gesê: "Nou is dit vir ons heeltemal duidelik
NL-UtHUA_A363595_6486	lends alles in unfem Garten weggeföh-	alles in unserem Garten weggestohlen	Everything in our garden was stolen	Alles in ons tuin is gesteel
NL-UtHUA_A363595_6487	ten worden, was die andern übrig ge-	worden, was die anderen übrig gelassen	What the others had left behind was...	Wat die ander agtergelaat het, was...
NL-UtHUA_A363595_6488	lassen haben u machten fch zugleich u. auch	haben." Sie machten sich sogleich auf die Suche, und obwohl	have." They immediately set out to search, and although	het." Hulle het dadelik begin soek, en alhoewel
NL-UtHUA_A363595_6489	uns ohngeachtet es fo finfter war, daß	uns, obwohl es so finster war, dass	us, even though it was so dark that	ons, al was dit so donker dat
NL-UtHUA_A363595_6490	man kaum die Hand vor den Augen fehen	man kaum die Hand vor den Augen sehen	You can barely see your hand in front of your face	Jy kan skaars jou hand voor jou gesig sien
NL-UtHUA_A363595_6491	konnte, fanden fie glücklich die fehlenden	konnte, fanden sie glücklich die fehlenden	They were able to, happily finding the missing parts.	Hulle kon dit doen, en het gelukkig die ontbrekende dele gevind.
NL-UtHUA_A363595_6492	Ochfen alle. Es ist gewiß, daß die Hot-	Ochsen alle. Es ist gewiss, dass die Hottentotten,	All the oxen. It is certain that the Hottentots,	Al die osse. Dit is seker dat die Hottentotte,
NL-UtHUA_A363595_6493	tentotten, fo wol bey Tag als bey Nacht	sowohl bei Tag als bei Nacht	both day and night	beide dag en nag
NL-UtHUA_A363595_6494	fchärfer fehen können, als die Europä-	fchärfer sehen können als die Europäer,	can see more sharply than Europeans,	kan skerper sien as Europeërs,
NL-UtHUA_A363595_6495	er und wir haben oft Proben davon,	und wir haben oft Beweise davon,	and we often have evidence of this,	en ons het dikwels bewyse hiervan,
NL-UtHUA_A363595_6496	daß wir uns wundern müßen. Manchn-	daß wir uns wundern müssen. Manchmal	That we should sometimes be surprised.	Dat ons soms verbaas moet wees.
NL-UtHUA_A363595_6497	mal hören wir: „Da kommt der und der,,	hören wir: „Da kommt der und der",	We hear: "Here comes so-and-so",	Ons hoor: "Hier kom so-en-so",
NL-UtHUA_A363595_6498	wir fehen kaum, daß es ein Menfch itl,	wir sehen kaum, dass es ein Mensch ist,	We can hardly tell that it's a human being.	Ons kan skaars sê dat dit 'n mens is.
NL-UtHUA_A363595_6499	und fie willen beftimt, wer es itl.	und sie wissen bestimmt, wer es ist.	And they certainly know who it is.	En hulle weet verseker wie dit is.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UthHUA_A363595_6500	Wenn 50. Ochlen beylammen find, und es	Wenn 50 Ochsen beisammen sind, und es	When 50 oxen are gathered, and it	Wanneer 50 osse bymeakaargemaak word, en dit
NL-UthHUA_A363595_6501	ist noch so finlter, fo müßen fie den aus-	ist noch so finster, so müssen sie den auszufinden,	It's still so dark, so they have to find it.	Dit is nog so donker, so hulle moet dit vind.
NL-UthHUA_A363595_6502	zufinden, den fie gerade haben wollen.	den sie gerade haben wollen.	which they want right now.	wat hulle nou wil hê.
NL-UthHUA_A363595_6503	Den 28ten hörten wir eine unangenehme	Am 28. hörten wir eine unangenehme	On the 28th we heard an unpleasant	Op die 28ste het ons 'n onaangename
NL-UthHUA_A363595_6504	Nachricht von einer vorleyenden Rebelli-	Nachricht von einer bevorstehenden Rebellion	News of an impending rebellion	Nuus van 'n dreigende rebellie
NL-UthHUA_A363595_6505	on			
NL-UthHUA_A363595_6506	<pb n="134b" source="NL-UthHUA_A363595_000134.jpg" />	<pb n="134b" source="NL-UthHUA_A363595_000134.jpg" />	<pb n="134b" source="NL-UthHUA_A363595_000134.jpg" />	<pb n="134b" bron="NL-UthHUA_A363595_000134.jpg" />
NL-UthHUA_A363595_6507	19.	19.	19.	19.
NL-UthHUA_A363595_6508	on unter den Hottentotten, um ihr Land	on unter den Hottentotten, um ihr Land	among the Hottentots, to their land	onder die Hottentotte, na hul land
NL-UthHUA_A363595_6509	den Bauern wieder zu entreißen, und	den Bauern wieder zu entreißen, und	to wrest them back from the farmers, and	om hulle van die boere terug te ruk, en
NL-UthHUA_A363595_6510	zwar folte lie auf den erlten Signal »	zwar sollte sie auf den ersten SignalSchuss	It should, however, respond to the first signal shot.	Dit behoort egter op die eerste seinskoot te reageer.
NL-UthHUA_A363595_6511	Schuß ausbrechen. Mit dieflem Signal » Schuß	ausbrechen. Mit diesem Signal-Schuss	break out. With this signal shot.	breek uit. Met hierdie seinskoot.
NL-UthHUA_A363595_6512	hat es folgende Bewandniß. Es find über-	hat es folgende Bewandnis. Es sind überall	Here's the situation. They're everywhere.	Hier is die situasie. Hulle is oral.
NL-UthHUA_A363595_6513	all im Lande Kanonen placirt. Oben auf	im Land Kanonen platziert. Oben auf	Cannons were placed in the country. On top of	Kanonne is in die land geplaas. Bo-op
NL-UthHUA_A363595_6514	dem fogenannten Löwenkopf an der Cap wird	dem sogenannten Löwenkopf an der Kap wird	the so-called Lion's Head at the Cape	die sogenaamde Leeukop aan die Kaap
NL-UthHUA_A363595_6515	Wache gehalten, und fo bald lich Schiffe in	Wache gehalten, und sobald sich Schiffe in	Watch kept, and as soon as ships entered the area	Wag gehou, en sodra skepe die gebied binnegekom het
NL-UthHUA_A363595_6516	der See fehen laffen, u. uns etwas an der	der See sehen lassen und uns etwas an der	let us see the lake and do something for ourselves.	Laat ons die meer sien en iets vir onself doen.
NL-UthHUA_A363595_6517	Zahl beykommen, wird ein Schuß gethan,	Zahl beikommen, wird ein Schuss getan,	When the number is reached, a shot will be fired.	Wanneer die getal bereik word, sal 'n skoot afgevuur word.
NL-UthHUA_A363595_6518	der von allen Poffierungen im Lande wieder-	der von allen Postierungen im Land wiederholt	which is repeated by al positions in the country	wat deur alle posisies in die land herhaal word
NL-UthHUA_A363595_6519	holt wird. Auf dieses Zeichen müßen alle	wird. Auf dieses Zeichen müssen alle	will. Everyone must respond to this signal.	wil. Almal moet op hierdie sein reageer.
NL-UthHUA_A363595_6520	Bauern, die bereits in Compagnien ver-	Bauern, die bereits in Kompanien verteilt	peasants who were already divided into companies	boere wat reeds in maatskappye verdeel was
NL-UthHUA_A363595_6521	treilt find, ich fogleich auf der Cap einfir-	sind, sich fogleich auf der Cap einfinden,	are to assemble immediately at the Cape,	moet onmiddellik by die Kaap bymekaarkom.
NL-UthHUA_A363595_6522	den, um Soldaten » Dienfte zu thun. Nun	um Soldatendienste zu tun. Nun	to perform military service. Now	om militêre diens te verrig. Nou
NL-UthHUA_A363595_6523	werden Engliche Truppen hier erwartet,	werden englische Truppen hier erwartet,	English troops are expected here	Engelse troepe word hier verwag
NL-UthHUA_A363595_6524	um die Cap verteidigen zu helfen, fo	um die Kap verteidigen zu helfen, so	to help defend the Cape, so	om die Kaap te help verdedig, so
NL-UthHUA_A363595_6525	daß auf alle Fälle Schüße können werden	dass auf alle Fälle Schüsse fallen können,	that shots could definitely be fired,	dat skote beslis afgevuur kon word.
NL-UthHUA_A363595_6526	wann gleich nicht feindliche; und dielen Au-	auch wenn sie nicht feindlich sind; und diesen Augenblick,	even if they are not hostile; and this moment,	selfs al is hulle nie vyandiggesind nie; en hierdie oomblik.
NL-UthHUA_A363595_6527	genblick, heißt es, wollten die Hottentotten	heißt es, wollten die Hottentotten	It is said that the Hottentots wanted to	Daar word gesê dat die Hottentotte wou
NL-UthHUA_A363595_6528	benutzen, um das Land in Belfiz zu nehmen.	benutzen, um das Land in Besitz zu nehmen.	use it to take possession of the land.	gebruik dit om die grond in besit te neem.
NL-UthHUA_A363595_6529	Wir hatten fchon vor etlichen Tagen davon ge-	Wir hatten schon vor etlichen Tagen davon gehört,	We had already heard about it several days ago,	Ons het reeds 'n paar dae gelede daarvan gehoor.
NL-UthHUA_A363595_6530	hört, wollten es jedoch nicht glauben. Heute	wollten es jedoch nicht glauben. Heute	They didn't want to believe it, though. Today	Hulle wou dit egter nie glo nie. Vandag
NL-UthHUA_A363595_6531	aber erzählte uns ein Hottentotte, daß er	aber erzählte uns ein Hottentotte, dass er	but a Hottentot told us that he	maar 'n Hottentot het vir ons gesê dat hy
NL-UthHUA_A363595_6532	beym Drost auf Stellenbolch 39. gefangene	beim Drost auf Stellenbosch 39 gefangene	39 prisoners were captured at the Drost on Stellenbosch	39 gevangesies is by die Drost op Stellenbosch gevange geneem
NL-UthHUA_A363595_6533	Hottentot-	Hottentot-	Hottentot	Hottentot
NL-UthHUA_A363595_6534	<pb n="135a" source="NL-UthHUA_A363595_000135.jpg" />	<pb n="135a" source="NL-UthHUA_A363595_000135.jpg" />	<pb n="135a" source="NL-UthHUA_A363595_000135.jpg" />	<pb n="135a" bron="NL-UthHUA_A363595_000135.jpg" />
NL-UthHUA_A363595_6535	20.	20.	20.	20.
NL-UthHUA_A363595_6536	Hottentotten gefehen hätte; und den 30tn	Hottentotten gesehen hätte; und am 30.	would have seen Hottentots; and on the 30th.	sou Hottentotte gesien het; en op die 30ste.
NL-UthHUA_A363595_6537	schickte uns Baas Teunis einen Brief von	schickte uns Baas Teunis einen Brief von	Baas Teunis sent us a letter from	Baas Teunis het vir ons 'n brief gestuur van
NL-UthHUA_A363595_6538	dem Wachtmeister von Caagmanskloof, d.	dem Wachmeister von Caagmanskloof, d.	the sergeant of Caagmanskloof, d.	die sersant van Caagmanskloof, oorl.
NL-UthHUA_A363595_6539	Vorgewiesener von hier, welcher von eben gedach-	Vorgewiesener von hier, der von eben gedachtem	Presented from here, the one just mentioned	Aangebied van hier af, die een wat so pas genoem is
NL-UthHUA_A363595_6540	tem Verftändniß unter den Hottentotten	Verständnis unter den Hottentotten	Understanding among the Hottentots	Begrip onder die Hottentotte
NL-UthHUA_A363595_6541	handelte. Er hatte in feinem Distrikt 20. ge-	handelte. Er hatte in seinem Distrikt 20 gefangen	He acted. He had captured 20 people in his district.	Hy het opgetree. Hy het 20 mense in sy distrik gevange geneem.
NL-UthHUA_A363595_6542	fangen genommen, und fie nach der Cap ge-	genommen und sie nach der Kap geschickt,	taken and sent to the Cape	geneem en na die Kaap gestuur
NL-UthHUA_A363595_6543	chickt, und es folten noch 40. in den Bergen	und es sollten noch 40 in den Bergen	and there should be another 40 in the mountains	en daar behoort nog 40 in die berge te wees
NL-UthHUA_A363595_6544	recken. Der Anfchlag foll geweslen feyn,	stecken. Der Anschlag soll gewesen sein,	The attack is said to have been,	Daar word gesê dat die aanval was,
NL-UthHUA_A363595_6545	das Land am 4. Decbr auf einmal anzugreif-	das Land am 4. Dez. auf einmal anzugreifen,	to attack the country all at once on December 4th,	om die land gelyktydig op 4 Desember aan te val,
NL-UthHUA_A363595_6546	fen, und Baas Teunis wurde in dem Briefe	und Baas Teunis wurde in dem Brief	and Baas Teunis was mentioned in the letter	en Baas Teunis is in die brief genoem
NL-UthHUA_A363595_6547	aufgefordert, auf unliere Hottentotten	aufgefordert, auf unsere Hottentotten	called upon to look after our Hottentots	geroep om na ons Hottentotte om te sien
NL-UthHUA_A363595_6548	gut Achtung zu geben. Wir glauben aber	gut Acht zu geben. Wir glauben aber	to pay close attention. But we believe	om noukeurig aandag te skenk. Maar ons glo
NL-UthHUA_A363595_6549	von dem Ganzen so etwas nicht, und ohne-	von dem Ganzen so etwas nicht, und ohnedem	Nothing like that about any of it, and anyway	Niks soos dit omtrent enige daarvan nie, en in elk geval
NL-UthHUA_A363595_6550	dem find die Männer größtentheils auf	sind die Männer größtentels auf	are the men mostly on	is die mans meestal aan
NL-UthHUA_A363595_6551	der Cap. Baas Teunis erfuchte den Bruder	der Kap. Baas Teunis ersuchte den Bruder	The Captain, Baas Teunis, requested the brother	Die Kaptein, Baas Teunis, het die broer versoek
NL-UthHUA_A363595_6552	Marsveld zu ihm zu komen, welcher denn	Marsveld zu ihm zu kommen, welcher denn	Marsveld to come to him, which then	Marsveld om na hom toe te kom, wat dan
NL-UthHUA_A363595_6553	auch am 1tn October hinfuhr. Auch mußten	auch am 1. Oktober hinfuhr. Auch mussten	also went there on October 1st. They also had to	het ook op 1 Oktober daarheen gegaan. Hulle moes ook
NL-UthHUA_A363595_6554	heute alle diejenigen, die wir letztihn	heute alle diejenigen, die wir letztihn	today all those we recently	vandag al diegene wat ons onlangs
NL-UthHUA_A363595_6555	aufgeschriebten haben, zu ihm gehen, um	aufgeschrieben haben, zu ihm gehen, um	have written down, go to him to	neergeskryf het, gaan na hom toe
NL-UthHUA_A363595_6556	Mehl abzuholen. Er gibt ihnen immer auf	Mehl abzuholen. Er gibt ihnen immer auf	to pick up flour. He always gives them...	om meel op te tel. Hy gee hulle altyd...
NL-UthHUA_A363595_6557	8. Tage, da fie dann wieder zu ihm gehen	8 Tage, da sie dann wieder zu ihm gehen	8 days, since they will then go back to him	8 dae, aangesien hulle dan na hom sal terugkeer.
NL-UthHUA_A363595_6558	müßen. Den 2t kam Br. Marsveld wieder	müssen. Am 2. kam Br. Marsveld wieder	must. On the 2nd, Brother Marsveld returned.	moet. Op die 2de het Broer Marsveld teruggekeer.
NL-UthHUA_A363595_6559	zurück. Baas Teunis hat mit ihm wegen	zurück. Baas Teunis hat mit ihm wegen	back. Baas Teunis spoke with him about	terug. Baas Teunis het met hom oor gepraat
NL-UthHUA_A363595_6560	der jetzigen Umstände gelprochen, und	given the current circumstances, and	given the current circumstances, and	gegewe die huidige omstandighede, en
NL-UthHUA_A363595_6561	bestellt.	bestellt.	ordered.	bestel.
NL-UthHUA_A363595_6562	<pb n="135b" source="NL-UthHUA_A363595_000135.jpg" />	<pb n="135b" source="NL-UthHUA_A363595_000135.jpg" />	<pb n="135b" source="NL-UthHUA_A363595_000135.jpg" />	<pb n="135b" bron="NL-UthHUA_A363595_000135.jpg" />
NL-UthHUA_A363595_6563	21.	21.	21.	21.
NL-UthHUA_A363595_6564	bestellt, daß wenn ich neue Hottentotten	bestellt, dass wenn sich neue Hottentotten	ordered that if new Hottentots arrive	beveel dat as nuwe Hottentotte aankom
NL-UthHUA_A363595_6565	melden, um bey uns zu wohnen, wir fie erft an	melden, um bei uns zu wohnen, wir sie erst an	To register in order to live with us, we will first inform you	Om te registreer om by ons te woon, sal ons jou eers in kennis stel
NL-UthHUA_A363595_6566	ihn schicken folten, damit man willen möchte,	ihn schicken sollen, damit man wissen möchte,	They should send him so that they know,	Hulle moet hom stuur sodat hulle weet,
NL-UthHUA_A363595_6567	wer sie wären. Am 3t kam eine von den Can-	wer sie wären. Am 3. kam eine von den Kandidaten	who they would be. On the 3rd, one of the candidates arrived.	wie hulle sou wees. Op die 3de het een van die kandidate opgedaag.
NL-UthHUA_A363595_6568	didaten und klagte fehr, daß fie lich fo	und klagte sehr, dass sie sich so	and complained bitterly that she felt so	en bitterlik gekia dat sy so gevoel het
NL-UthHUA_A363595_6569	schlecht fühle, im Anfang hatte fie lich nicht	schlecht fühle; im Anfang hatte sie sich nicht	I feel bad; in the beginning she wouldn't have	Ek voel sleg; in die begin sou sy nie hê nie
NL-UthHUA_A363595_6570	fo gefühlt, fondern wäre vergnügt geweslen,	so gefühlt, sondern wäre vergnügt gewesen,	not felt that way, but would have been delighted,	nie so gevoel nie, maar sou verheug gewees het.
NL-UthHUA_A363595_6571	jetzt aber könne fie ihre Gedanken nicht mehr	But now she could no longer control her thoughts	But now she could no longer control her thoughts	Maar nou kon sy nie meer haar gedagtes beheer nie
NL-UthHUA_A363595_6572	zufammen bringen. Diefen Umftand brauchen	zusammenbringen. Diesen Umstand brauchen	to bring them together. This fact is necessary.	om hulle bymeakaar te bring. Hierdie feit is noodsaaklik.
NL-UthHUA_A363595_6573	vielen, und wollen damit etwas sagen, können	vielen und wollen damit etwas sagen, können	many want to say something with it, can	baie wil iets daarmee sê, kan

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_6574	aber nicht die rechten Worte finden, übrigens	aber nicht die richtigen Worte finden; übrigens	but can't find the right words; incidentally	maar kan nie die regte woorde vind nie; terloops
NL-UtHUA_A363595_6575	ist es fast allemal mit Thränen begleitet.	ist es fast allemal mit Tränen begleitet.	It is almost always accompanied by tears.	Dit gaan amper altyd gepaard met tranen.
NL-UtHUA_A363595_6576	Den 4te ließ uns der junge Teunis fagen, daß	Am 4. ließ uns der junge Teunis sagen, dass	On the 4th, young Teunis told us that	Op die 4de het jong Teunis vir ons gesê dat
NL-UtHUA_A363595_6577	wir aus unserm Karren die Pferde abholen	wir aus unserem Karren die Pferde abholen	we fetch the horses from our cart	ons haal die perde van ons kar af
NL-UtHUA_A363595_6578	möchten, die er für uns von der Cap mitge-	möchten, die er für uns von der Kap mitgebracht	would like to have him bring back for us from the Cape	wil hom graag vir ons van die Kaap af terugbring
NL-UtHUA_A363595_6579	bracht hätte. Diefe haben wir sehr nötig,	hätte. Diese haben wir sehr nötig,	We desperately need these.	Ons het hierdie dringend nodig.
NL-UtHUA_A363595_6580	weil die Klocke, die wir selbst aus	weil die Glocke, die wir selbst aus	because the bell, which we ourselves made	want die klokke, wat ons self gemaak het
NL-UtHUA_A363595_6581	Messingblech gemacht hatten, nicht die rech-	Messingblech gemacht hatten, nicht die richtigen	had made brass sheets, not the right ones	het koperplate gemaak, nie die regtes nie
NL-UtHUA_A363595_6582	ten Dienfte thun will, wegen der Entlegenheit	Dienste tun will, wegen der Entlegenheit	wants to provide services because of the remoteness	wil dienste lewer as gevolg van die afgeleë ligging
NL-UtHUA_A363595_6583	mancher Hütten. Unlere Freunde auf der	mancher Hütten. Unsere Freunde auf der	some huts. Our friends on the	'n paar hulle. Ons vriende op die
NL-UtHUA_A363595_6584	Cap haben schon lange darauf angetragen	Kap haben schon lange darauf angetragen,	Cape Town has long requested this,	Kaapstad het dit lankal versoek.
NL-UtHUA_A363595_6585	uns eine zu verschaffen, und endlich fand sich	uns eine zu verschaffen, und endlich fand sich	to get one, and finally we found one.	om een te kry, en uiteindelik het ons een gevind.
NL-UtHUA_A363595_6586	bey einer Auction Gelegenheit dazu. Sie	bei einer Auktion Gelegenheit dazu. Sie	at an auction, you will have the opportunity.	by 'n veiling sal jy die geleentheid hê.
NL-UtHUA_A363595_6587	hat im Umfang 5 ½ Schuh, und ist 1 Schuh	hat im Umfang 5 ½ Schuh und ist 1 Schuh	It has a circumference of 5 1/2 shoes and is 1 shoe.	Dit het 'n omtrek van 5 1/2 skoene en is 1 skoen.
NL-UtHUA_A363595_6588	1 Zoll hoch. In Ansehung der Schwere haben	1 Zoll hoch. In Ansehung der Schwere haben	1 inch high. Considering the weight,	1 duim hoog. As jy die gewig in ag neem,
NL-UtHUA_A363595_6589	d.	die	the	die
NL-UtHUA_A363595_6590	<pb nm="136a" source="NL-UtHUA_A363595_000136.jpg" />	<pb nm="136a" source="NL-UtHUA_A363595_000136.jpg" />	<pb nm="136a" source="NL-UtHUA_A363595_000136.jpg" />	<pb nm="136a" bron="NL-UtHUA_A363595_000136.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_6591	22.	22.	22.	22.
NL-UtHUA_A363595_6592	d. Mann gnug zu thun, lie von der Erde	die Männer genug zu thun, sie von der Erde	The men had enough to do, they were off the earth	Die manne het genoeg gehad om te doen, hulle was van die aarde af
NL-UtHUA_A363595_6593	aufzuheben. Es war große Freude unter	aufzuheben. Es war große Freude unter	to pick up. There was great joy among	om op te tel. Daar was groot vreugde onder
NL-UtHUA_A363595_6594	den Hottentotten, da die Glocke hier	den Hottentotten, als die Glocke hier	Hottentots, when the bell here	die Hottentotte, wanneer die klok hier lui
NL-UtHUA_A363595_6595	ankam. Den 5t kam eine Perfon aufs neue	ankam. Am 5t kam eine Person aufs Neue	arrived. On the 5th, a new person arrived.	aangekom. Op die 5de het 'n nuwe persoon aangekom.
NL-UtHUA_A363595_6596	unter die Tauf-Candidaten. Den 6t wurde	unter die Taufkandidaten. Am 6. wurde	among the baptismal candidates. On the 6th,	onder die doopkandidate. Op die 6de,
NL-UtHUA_A363595_6597	die Predigt sehr zahlreich besucht, welches	die Predigt sehr zahlreich besucht, welches	The sermon was very well attended, which	die preek is baie goed bygewoon, wat
NL-UtHUA_A363595_6598	eigentlich immer der Fall ist, fo daß der	eigentlich immer der Fall ist, sodass der	is almost always the case, so that the	is amper altyd die geval, sodat die
NL-UtHUA_A363595_6599	Platz in unserm Hause immer mehr zu eng	Platz in unserem Hause immer mehr zu eng	Space in our house is becoming increasingly cramped	Ruimte in ons huis word al hoe kleiner
NL-UtHUA_A363595_6600	wird. Den 7t gingen einige in den Bulch	wird. Am 7. gingen einige in den Busch	will. On the 7th, some went into the bush.	wil. Op die 7de het sommige die bos ingegaan.
NL-UtHUA_A363595_6601	um 2 Bäume zu holen, zwilchen denen uns-	um 2 Bäume zu holen, zwischen denen unsere	to get 2 trees, between which our	om 2 bome te kry, tussen wie ons
NL-UtHUA_A363595_6602	lere Glocke hangen soll. Den 8t frühe wur-	Glocke hängen soll. Am 8. früh wurden	The bell is supposed to hang. On the morning of the 8th,	Die klokke is veronderstel om te hang. Op die oggend van die 8ste,
NL-UtHUA_A363595_6603	den fie hergebracht, indem jeder Baum	sie hergebracht, indem jeder Baum	they brought it here, by each tree	hulle het dit hierheen gebring, by elke boom
NL-UtHUA_A363595_6604	von 6 Ochfen gezogen wurde. Heute wur-	von 6 Ochsen gezogen wurde. Heute wurden	It was pulled by 6 oxen. Today they	Dit is deur 6 osse getrek. Vandag het hulle
NL-UtHUA_A363595_6605	den Löcher gegraben, und mit Steinen aus-	Locher gegraben und mit Steinen ausgesetzt,	Holes were dug and lined with stones,	Gate is gegrawe en met klippe uitgevoer,
NL-UtHUA_A363595_6606	gefetzt, und den 9t wurden die Bäume	and am 9. wurden die Bäume	and on the 9th the trees were	en op die 9de was die bome
NL-UtHUA_A363595_6607	lamt der Glocke aufgerichtet, fo daß	samt der Glocke aufgerichtet, sodass	erected including the bell, so that	opgerig insluitend die klok, sodat
NL-UtHUA_A363595_6608	heute schon geläutet werden konnte. Die	The bell could already be rung today.	The bell could already be rung today.	Die klok kon vandag reeds gelui word.
NL-UtHUA_A363595_6609	neue Tauf-Candidatin bezeugte sich sehr	neue Taufkandidatin bezeugte sich sehr	The new baptismal candidate gave very strong testimony.	Die nuwe doopkandidaat het baie sterk getuilenis gelewer.
NL-UtHUA_A363595_6610	vergnügt, und fagte, es sey ihr fo, als	chcerfully, and said it felt as if	cheerfully, and said it felt as if	vrolik, en gesê dit voel asof
NL-UtHUA_A363595_6611	wäre fie an einem anderen Orte. Wir hat-	wäre sie an einem anderen Ort. Wir hatten	She would be somewhere else. We had	Sy sou êrens anders wees. Ons het
NL-UtHUA_A363595_6612	ten um diese Zeit viel Arbeit in unserm	um diese Zeit viel Arbeit in unserem	There is a lot of work going on in our department at this time of year	Daar is baie werk aan die gang in ons departement hierdie tyd van die jaar.
NL-UtHUA_A363595_6613	Garten. Jetzt ist hier Frühjahr, und alles	Garten. Jetzt ist hier Frühjahr, und alles	Garden. It's spring here now, and everything	Tuin. Dis nou lente hier, en alles
NL-UtHUA_A363595_6614	steht in voller Blüte. Den 8ten wurden uns-	steht in voller Blüte. Am 8. wurden unsere	is in full bloom. On the 8th, our	is in volle blom. Op die 8de, ons
NL-UtHUA_A363595_6615	lere 6. Getaufen gesprochen. Wir können	6 Getaufen gesprochen. Wir können	6 baptized people were spoken to. We can	6 gedoopte mense is aangespreek. Ons kan
NL-UtHUA_A363595_6616	fagen, daß es allen von Herzen anliegt,	sagen, dass es allen von Herzen anliegt,	say that it is of the heart to everyone,	sê dat dit van die hart vir almal is,
NL-UtHUA_A363595_6617	für	für	for	vir
NL-UtHUA_A363595_6618	<pb nm="136b" source="NL-UtHUA_A363595_000136.jpg" />	<pb nm="136b" source="NL-UtHUA_A363595_000136.jpg" />	<pb nm="136b" source="NL-UtHUA_A363595_000136.jpg" />	<pb nm="136b" bron="NL-UtHUA_A363595_000136.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_6619	23.	23.	23.	23.
NL-UtHUA_A363595_6620	für den l. Heiland zu leben; wir wünschten	für den lieben Heiland zu leben; wir wünschten	to live for the dear Savior; we wished	om vir die lieue Verlosser te leef; ons het gewens
NL-UtHUA_A363595_6621	nur, daß fie sich mehr mit Worten ausdrü-	nur, dass sie sich mehr mit Worten ausdrücken	only that they express themselves more with words.	net dat hulle hulself meer met woorde uitdruk.
NL-UtHUA_A363595_6622	cken könnten. Heute fuhr Br. Kühnel zu	könnten. Heute fuhr Br. Kühnel zu	could. Today, Brother Kühnel went to	kon. Vandag het Broer Kühnel gegaan na
NL-UtHUA_A363595_6623	Baas Teunis, unter anderem, um mit ihm	Baas Teunis, unter anderem, um mit ihm	Baas Teunis, among other things, to work with him	Baas Teunis, onder andere, om saam met hom te werk
NL-UtHUA_A363595_6624	wegen unfers intendirten Kirchenbaues zu re-	wegen unseres intendierten Kirchenbaues zu reden.	to talk about our planned church building.	om oor ons beplande kerkgebou te praat.
NL-UtHUA_A363595_6625	den. Es ist nemlich der Platz in unserm Hause	Es ist nämlich der Platz in unserem Hause	It is, in fact, the place in our house	Dit is eintlik die plek in ons huis
NL-UtHUA_A363595_6626	zu den Verämlungen schon lange viel zu	zu den Versammlungen schon lange viel zu	The meetings have long been far too short.	Die vergaderings was lankal heeltemal te kort.
NL-UtHUA_A363595_6627	klein, und nicht nur wir, sondern auch die Freun-	klein, und nicht nur wir, sondern auch die Freunde	small, and not just us, but also our friends	klein, en nie net ons nie, maar ook ons vriende
NL-UtHUA_A363595_6628	de auf der Cap, wie auch Baas Teunis, fahen	on the Cape, wie auch Baas Teunis, sahen	on the Cape, as well as Baas Teunis, saw	die Kaap, sowel as Baas Teunis, het gesien
NL-UtHUA_A363595_6629	die Nothwendigkeit ein, eine Kirche zu bauen,	die Nothwendigkeit ein, eine Kirche zu bauen,	the need to build a church,	die behoefte om 'n kerk te bou,
NL-UtHUA_A363595_6630	in welcher auch die Schulen gehalten werden	in der auch die Schulen gehalten werden	in which the schools are also held	waarin die skole ook gehou word
NL-UtHUA_A363595_6631	könnten. Alle haben verprochen, dabey zu	könnten. Alle haben versprochen, dabei zu	could. Everyone has promised to help.	kon. Almal het belowe om te help.
NL-UtHUA_A363595_6632	helfen, fo viel fie können; und glauben übr-	helfen, so viel sie können; und glauben übrigen,	help as much as they can; and believe, by the way,	help soveel as wat hulle kan; en glo, terloops,
NL-UtHUA_A363595_6633	gens, daß die Hottentotten angehalten	dass die Hottentotten angehalten	that the Hottentots were stopped	dat die Hottentotte gestuit is
NL-UtHUA_A363595_6634	wären, die Handarbeit unentgeltlich zu	wären, die Handarbeit unentgeltlich zu	would be to do the manual labor free of charge	son wees om die handarbeid gratis te doen
NL-UtHUA_A363595_6635	machen. Das Holz hat Baas Teunis zu liefern	machen. Das Holz hat Baas Teunis zu liefern	to do it. Baas Teunis is to deliver the wood.	om dit te doen. Baas Teunis moet die hout aflewer.
NL-UtHUA_A363595_6636	verprochen. Wir glauben, daß es auf die	versprochen. Wir glauben, dass es auf die	We promised. We believe it depends on the	Ons het belowe. Ons glo dit hang af van die
NL-UtHUA_A363595_6637	Weisse ohne große Kotten gehen kann; nur	Weisse ohne große Kosten gehen kann; nur	It is possible to go wisely without great costs; only	Dit is moontlik om wys te gaan sonder groot koste; slegs
NL-UtHUA_A363595_6638	mülte es Baas Teunis auf sich nehmen, die	müsste es Baas Teunis auf sich nehmen, die	Baas Teunis would have to take it upon himself to do so.	Baas Teunis sou dit op homself moes neem om dit te doen.
NL-UtHUA_A363595_6639	Leute zur Arbeit anzuhalten; dann die Hot-	Leute zur Arbeit anzuhalten; denn die Hottentotten-Weiber	To keep people going to work; because the Hottentot women	Om mense aan die gang te hou werk; want die Hottentot-vroue
NL-UtHUA_A363595_6640	tentotten-Weiber find sehr faul, und ohne	sind sehr faul, und ohne	are very lazy, and without	is baie lui, en sonder
NL-UtHUA_A363595_6641	seine Autorität würde nicht viel gemacht	würde nicht viel gemacht	His authority would not be used much.	Sy gesag sou nie veel gebruik word nie.
NL-UtHUA_A363595_6642	werden. Davon redete Br. Kühnel mit ihm,	werden. Davon redete Br. Kühnel mit ihm,	will be. Brother Kühnel spoke to him about this.	sal wees. Broer Kühnel het met hom hieroor gepraat.
NL-UtHUA_A363595_6643	und er versprach, die Leute zu sich kommen zu	und er versprach, die Leute zu sich kommen zu	and he promised to bring people to him	en hy het belowe om mense na hom toe te bring
NL-UtHUA_A363595_6644	lassen, und selbst mit ihnen zu sprechen. Am	lassen und selbst mit ihnen zu sprechen. Am	to leave them alone and talk to them yourself. On	om hulle alleen te laat en self met hulle te praat.
NL-UtHUA_A363595_6645	13t	13.	13.	13.
NL-UtHUA_A363595_6646	<pb nm="137a" source="NL-UtHUA_A363595_000137.jpg" />	<pb nm="137a" source="NL-UtHUA_A363595_000137.jpg" />	<pb nm="137a" source="NL-UtHUA_A363595_000137.jpg" />	<pb nm="137a" bron="NL-UtHUA_A363595_000137.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_6647	24.	24.	24.	24.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_6648	13ten früh bekamen wir Befuch von 5. Perlonen	13. früh bekamen wir Besuch von 5 Personen	On the 13th, early in the morning we received a visit from 5 people.	Op die 13de, vroegoggend, het ons besoek van 5 mense ontvang.
NL-UthUA_A363595_6649	zu Pferde. Wir dachten, sie würden zur	zu Pferde. Wir dachten, sie würden zur	on horseback. We thought they were going to	te perd. Ons het gedink hulle gaan
NL-UthUA_A363595_6650	Predigt da bleiben wollen, welches uns we-	Predigt da bleiben wollen, was uns wegen	Preaching, wanting to stay there, which is why we	Preek, wil daar bly, daarom het ons
NL-UthUA_A363595_6651	gen des engen Platzes nicht lieb gewelen	des engen Platzes nicht lieb gewesen	was not fond of the narrow space	was nie lief vir die nou ruimte nie
NL-UthUA_A363595_6652	wäre; fie ritten aber nach ein paar Stunden	wäre; sie ritten aber nach ein paar Stunden	would be; but after a few hours they rode	sou wees; maar na 'n paar uur het hulle gery
NL-UthUA_A363595_6653	weiter. Heute wurde eine Perlon zu den Tauf-	weiter. Heute wurde eine Person zu den Taufkandidaten	Next. Today, one person was added as a candidate for baptism.	Volgende. Vandag is een persoon as 'n kandidaat vir doop bygevoeg.
NL-UthUA_A363595_6654	Candidaten hinzugehan. Den 15t ritt Bruder	hinzugehan. Am 15. ritt Bruder	added. On the 15th, Brother rode	bygevoeg. Op die 15de het Broer gery
NL-UthUA_A363595_6655	Kühnel zum jungen Teunis, um bey der Theil-	Kühnel zum jungen Teunis, um bei der Teilung	Kühnel to the young Teunis, to help with the division	Kühnel aan die jong Teunis, om te help met die verdeling
NL-UthUA_A363595_6656	lung einer Heerde von 400. Ziegen, von den-	einer Herde von 400 Ziegen, von denen	a herd of 400 goats, of which	'n kudde van 400 bokke, waarvan
NL-UthUA_A363595_6657	nen 106. uns gehören, gegenwärtig zu leyn.	106 uns gehören, gegenwärtig zu sein.	106 belong to us, to be present.	106 behoort aan ons, om teenwoordig te wees.
NL-UthUA_A363595_6658	Er kam am 16ten Abends nach Haule, und am	Er kam am 16. abends nach Hause, und am	He came home on the evening of the 16th, and on	Hy het die aand van die 16de huis toe gekom, en op
NL-UthUA_A363595_6659	17t Vormittags meldete uns ein Hottentotte,	17. vormittags meldete uns ein Hottentotte,	On the 17th, in the morning, a Hottentot reported to us,	Op die 17de, in die oggend, het 'n Hottentot aan ons gerapporteer,
NL-UthUA_A363595_6660	daß unfer Ziegen bis an den SergeantsFluss,	dass unsere Ziegen bis an den SergeantsFluss,	that our goats went all the way to the Sergeants River,	dat ons bokke al die pad na die Sergeantsrivier gegaan het,
NL-UthUA_A363595_6661	Fluß, eine Stunde von hier, angekommen	eine Stunde von hier, angekommen	arrived an hour from here	het 'n uur van hier af aangekom
NL-UthUA_A363595_6662	wären, und daß Hüfle nötig ley, um	wären, und dass Hüfle nötig sei, um	would be, and that help was needed to	sou wees, en daardie hulp was nodig om
NL-UthUA_A363595_6663	fie durchs Waller zu schaffen. Wir Ichik-	sie durchs Wasser zu schaffen. Wir schickten	to get them through the water. We sent	om hulle deur die water te kry. Ons het gestuur
NL-UthUA_A363595_6664	ten in die Hütten, daß alle Weiber hin-	in die Hütten, dass alle Weiber hinausgehen	into the huts, so that all the women may go out	in die hutte, sodat al die vroue kan uitgaan
NL-UthUA_A363595_6665	ausgehen möchten, und da die Kinder eben	möchten, und da die Kinder eben	want, and since the children just	wil hê, en aangesien die kinders net
NL-UthUA_A363595_6666	in der Schule waren, wurde den größern	in der Schule waren, wurde den größeren	at school, the older ones were	by die skool was die ouer kinders
NL-UthUA_A363595_6667	gelagt, daß fie auch helfen sollen. Aber	gesagt, dass sie auch helfen sollen. Aber	They said they should also help. But	Hulle het gesê hulle moet ook help. Maar
NL-UthUA_A363595_6668	die Kleinen wolten ebenfalls dabey leyn,	die Kleinen wolten ebenfalls dabei sein,	The little ones also wanted to be there,	Die kleintjies wou ook daar wees,
NL-UthUA_A363595_6669	NL-UthUA_A363595_6668	And so we all went outside; everything was running smoothly.	as if it was on fire, and the children were	En so het ons almal buitertoe gegaan; alles het vlot verloop.
NL-UthUA_A363595_6670	NL-UthUA_A363595_6671	First, we went to the water. We thought: What will happen?	What are the little ones doing here? We knew	asof dit aan die brand was, en die kinders was
NL-UthUA_A363595_6671	NL-UthUA_A363595_6672	but	but	Eers het ons na die water gegaan. Ons het gedink: Wat sal gebeur?
NL-UthUA_A363595_6672	NL-UthUA_A363595_6673	but	but	Wat doen die kleintjies hier? Ons het gewet
NL-UthUA_A363595_6673	NL-UthUA_A363595_6674	25.	25.	maar
NL-UthUA_A363595_6674	NL-UthUA_A363595_6675	25.	25.	maar nie dat amper almal van hulle, die meisies
NL-UthUA_A363595_6675	NL-UthUA_A363595_6676	25.	25.	sowel as die seuns kan swem.
NL-UthUA_A363595_6676	NL-UthUA_A363595_6677	25.	25.	Hulle het reguit in die water gegaan; ja, hulle het geneem
NL-UthUA_A363595_6677	NL-UthUA_A363595_6678	25.	25.	'n bok, elk met een horing,
NL-UthUA_A363595_6678	NL-UthUA_A363595_6679	25.	25.	en het saam met haar oorgeswem; toe weer
NL-UthUA_A363595_6680	NL-UthUA_A363595_6681	25.	25.	Hulle het teruggekeer en nog een gekry; en
NL-UthUA_A363595_6681	NL-UthUA_A363595_6682	25.	25.	so die meeste van die kinders
NL-UthUA_A363595_6682	NL-UthUA_A363595_6683	25.	25.	oorgebring, met alle kante
NL-UthUA_A363595_6683	NL-UthUA_A363595_6684	25.	25.	Dit was baie pret. Op die 18de het hulle gekia.
NL-UthUA_A363595_6684	NL-UthUA_A363595_6685	25.	25.	ons 2 die rusteloosheid van haar hart,
NL-UthUA_A363595_6685	NL-UthUA_A363595_6686	25.	25.	en is by die lys van kandidaats gevoeg.
NL-UthUA_A363595_6686	NL-UthUA_A363595_6687	25.	25.	Een van hulle het pas 'n gedoopte vrou ontmoet
NL-UthUA_A363595_6687	NL-UthUA_A363595_6688	25.	25.	Sy het gepraat oor die een wat sy by ons geregistreer het.
NL-UthUA_A363595_6688	NL-UthUA_A363595_6689	25.	25.	In ons konferensie in hierdie
NL-UthUA_A363595_6689	NL-UthUA_A363595_6690	25.	25.	'n Persoon is 'n paar dae gelede as 'n doopkandidaat gekies.
NL-UthUA_A363595_6690	NL-UthUA_A363595_6691	25.	25.	bygevoeg as gevolg van sommige kinders,
NL-UthUA_A363595_6691	NL-UthUA_A363595_6692	25.	25.	wat na ons skool gaan, maar
NL-UthUA_A363595_6692	NL-UthUA_A363595_6693	25.	25.	deur die boere, teen die wil van die ouers,
NL-UthUA_A363595_6693	NL-UthUA_A363595_6694	25.	25.	Ons moes teruggehou word
NL-UthUA_A363595_6694	NL-UthUA_A363595_6695	25.	25.	Daar was baie om te doen gedurende hierdie tyd, en ons kon
NL-UthUA_A363595_6695	NL-UthUA_A363595_6696	25.	25.	maar hulle kon nie veel doen nie. Op die 23ste...
NL-UthUA_A363595_6696	NL-UthUA_A363595_6697	25.	25.	Die doopkandidaats gesproke, and we
NL-UthUA_A363595_6697	NL-UthUA_A363595_6698	25.	25.	found that they genuinely cared about
NL-UthUA_A363595_6698	NL-UthUA_A363595_6699	25.	25.	To become blessed is what one does. One said, she
NL-UthUA_A363595_6699	NL-UthUA_A363595_6700	25.	25.	I wouldn't have believed otherwise that she was like that.
NL-UthUA_A363595_6700	NL-UthUA_A363595_6701	25.	25.	bad
NL-UthUA_A363595_6701	NL-UthUA_A363595_6702	25.	25.	bad
NL-UthUA_A363595_6702	NL-UthUA_A363595_6703	25.	25.	bad
NL-UthUA_A363595_6703	NL-UthUA_A363595_6704	25.	25.	bad
NL-UthUA_A363595_6704	NL-UthUA_A363595_6705	25.	25.	bad
NL-UthUA_A363595_6705	NL-UthUA_A363595_6706	25.	25.	bad
NL-UthUA_A363595_6706	NL-UthUA_A363595_6707	25.	25.	bad
NL-UthUA_A363595_6707	NL-UthUA_A363595_6708	25.	25.	bad
NL-UthUA_A363595_6708	NL-UthUA_A363595_6709	25.	25.	bad
NL-UthUA_A363595_6709	NL-UthUA_A363595_6710	25.	25.	bad
NL-UthUA_A363595_6710	NL-UthUA_A363595_6711	25.	25.	bad
NL-UthUA_A363595_6711	NL-UthUA_A363595_6712	25.	25.	bad
NL-UthUA_A363595_6712	NL-UthUA_A363595_6713	25.	25.	bad
NL-UthUA_A363595_6713	NL-UthUA_A363595_6714	25.	25.	bad
NL-UthUA_A363595_6714	NL-UthUA_A363595_6715	25.	25.	bad
NL-UthUA_A363595_6715	NL-UthUA_A363595_6716	25.	25.	bad
NL-UthUA_A363595_6716	NL-UthUA_A363595_6717	25.	25.	bad
NL-UthUA_A363595_6717	NL-UthUA_A363595_6718	25.	25.	bad
NL-UthUA_A363595_6718	NL-UthUA_A363595_6719	25.	25.	bad
NL-UthUA_A363595_6719	NL-UthUA_A363595_6720	25.	25.	bad
NL-UthUA_A363595_6720	NL-UthUA_A363595_6721	25.	25.	bad

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_6722	beschäftigt. Da in fo langer Zeit keine	beschäftigt. Da in so langer Zeit keine	busy. Since no one has been around for such a long time.	besig. Aangesien niemand al so lank hier is nie.
NL-UtHUA_A363595_6723	Schiffe angekommen waren, glaubten	Schiffe angekommen waren, glaubten	Ships had arrived, they believed	Skepe het aangekom, het hulle geglo
NL-UtHUA_A363595_6724	nicht nur wir, sondern auch die Regierung	nicht nur wir, sondern auch die Regierung	not only us, but also the government	nie net ons nie, maar ook die regering
NL-UtHUA_A363595_6725	auf der Cap, daß es im Vaterlande be-	auf der Kap, dass es im Vaterland betrübt	at the Cape, that it saddens the fatherland	aan die Kaap, dat dit die vaderland bedroef
NL-UtHUA_A363595_6726	trübt aussehen mußte. In diesen Brie-	aussehen müsste. In diesen Briefen	It should look like this. In these letters	Dit behoort so te lyk. In hierdie letters
NL-UtHUA_A363595_6727	fen aber fanden wir viele Urfachen,	aber fanden wir viele Ursachen,	but we found many causes,	maar ons het baie oorsake gevind,
NL-UtHUA_A363595_6728	dem lieben Heiland zu danken, für die	dem lieben Heiland zu danken für die	to thank the dear Savior for the	om die liewe Verlosser te dank vir die
NL-UtHUA_A363595_6729	gnädige	gnädige	gracious	genadig
NL-UtHUA_A363595_6730	<pb n="138b" source="NL-UtHUA_A363595_000138.jpg" />	<pb n="138b" source="NL-UtHUA_A363595_000138.jpg" />	<pb n="138b" source="NL-UtHUA_A363595_000138.jpg" />	<pb n="138b" bron="NL-UtHUA_A363595_000138.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_6731	27.	27.	27.	27.
NL-UtHUA_A363595_6732	gnädige Bewahrung fo mancher Gefahr.	gnädige Bewahrung so mancher Gefahr.	merciful preservation from many a danger.	genadige bewaring van menige gevare.
NL-UtHUA_A363595_6733	Den 26t kam wieder eine unter die Tauf-	Am 26. kam wieder eine unter die Taufkandidaten.	On the 26th, another candidate for baptism was added.	Op die 26ste is nog 'n kandidaat vir die doop bygevoeg.
NL-UtHUA_A363595_6734	Candidaten. Wir beschloffen, den Getauf-	Wir beschlossen, den Getauften	We decided to baptize the baptized	Ons het besluit om die gedooptes te doop
NL-UtHUA_A363595_6735	ten wöchentlich etwas aus der Grönlandi-	wöchentlich etwas aus der Grönländischen	something from Greenland every week	iets van Groenland elke week
NL-UtHUA_A363595_6736	chen Hilfortia vorzulefen, damit fie auch	Historie vorzulesen, damit sie auch	to read history aloud so that they too	om geskiedenis hardop te lees sodat hulle ook
NL-UtHUA_A363595_6737	mit andern Heidenposten bekannt werden.	mit anderen Heidenposten bekannt werden.	become acquainted with other pagan outposts.	maak kennis met ander heidense buiteposte.
NL-UtHUA_A363595_6738	Am 28t wurde damit der Anfang ge-	Am 28. wurde damit der Anfang gemacht,	It all started on the 28th.	Dit het alles op die 28ste begin.
NL-UtHUA_A363595_6739	macht, und zwar mit den Briefen der	und zwar mit den Briefen der	namely with the letters of the	naamlik met die letters van die
NL-UtHUA_A363595_6740	Grönländer, die eine große Bewegung	Grönländer, die eine große Bewegung	Greenlanders, who are a large movement	Greenlanders, wat 'n groot beweging is
NL-UtHUA_A363595_6741	verursachten. (Um diele Zeit hatten wir	verursachten. (Um diese Zeit hatten wir	caused. (Around this time we had	veroorsaak. (Ongeveer hierdie tyd het ons gehad
NL-UtHUA_A363595_6742	einige Bänke verfertigt, fo daß nun in	einige Bänke verfertigt, sodass nun in	Several benches were manufactured, so that now in	Verskeie bankies is vervaardig, sodat hulle nou in
NL-UtHUA_A363595_6743	den Veramlungen etwas 40. Perlonen	den Versamlungen etwas 40 Personen	The gatherings consisted of approximately 40 people.	Die byeenkomste het uit ongeveer 40 mense bestaan.
NL-UtHUA_A363595_6744	fitzen können). Den 31t bekamen wir	sitzen können). Am 31. bekamen wir	(can sit). On the 31st we got	(kan sit). Op die 31ste het ons gekry
NL-UtHUA_A363595_6745	einen Befuch von einem wahren Freunde	einen Besuch von einem wahren Freund	a visit from a true friend	'n besoek van 'n ware vriend
NL-UtHUA_A363595_6746	aus der Capstadt, nemlich dem Uhrmacher	aus der Kapstadt, nämlich dem Uhrmacher	from Cape Town, namely the watchmaker	van Kaapstad, naamlik die horlosiemaker
NL-UtHUA_A363595_6747	Andres, und noch einem feiner Verwandten.	Andres und noch einem seiner Verwandten.	Andres and one of his relatives.	Andres en een van sy familieleden.
NL-UtHUA_A363595_6748	Diefer Mann hat fchon viel an uns gethan,	Dieser Mann hat schon viel an uns getan,	This man has already done a lot for us,	Hierdie man het reeds baie vir ons gedoen,
NL-UtHUA_A363595_6749	und ist auch einer von denen, die am mei-	und ist auch einer von denen, die am meisten	and is also one of those who most	en is ook een van diegene wat die meeste
NL-UtHUA_A363595_6750	sten auf den Bau einer Kirche treiben.	auf den Bau einer Kirche treiben.	to drive towards the construction of a church.	om die bou van 'n kerk te bevorder.
NL-UtHUA_A363595_6751	Er lagte, daß ob er gleich nicht mehr	Er sagte, dass ob er gleich nicht mehr	He said that even if he didn't anymore	Hy het gesê dat selfs al het hy dit nie meer gedoen nie
NL-UtHUA_A363595_6752	als 8. Tage von Haule abwesend leyn	als 8 Tage von Hause abwesend sein	being away from home for more than 8 days	weg van die huis wees vir meer as 8 dae
NL-UtHUA_A363595_6753	könne, er es nicht länger hätte aushalten	könne, er es nicht länger hätte aushalten	he could no longer bear it.	hy kon dit nie meer verdra nie.
NL-UtHUA_A363595_6754	können, ohne zu lehen, wie wir uns ein-	können, ohne zu sehen, wie wir uns eingerich-	can, without seeing how we have set up shop	kan, sonder om te sien hoe ons winkel opgestel het
NL-UtHUA_A363595_6755	gerichtet hätten. Es find noch viele auf	hätten. Es sind noch viele auf	would have. There are still many on	sou hê. Daar is nog baie aan
NL-UtHUA_A363595_6756	der Cap, die uns gerne beluchsen möchten,	der Cape, who would like to visit us,	the Cape, who would like to visit us,	die Kaap, wat ons graag wil besoek,
NL-UtHUA_A363595_6757	wenn	wenn	if	as
NL-UtHUA_A363595_6758	<pb n="139a" source="NL-UtHUA_A363595_000139.jpg" />	<pb n="139a" source="NL-UtHUA_A363595_000139.jpg" />	<pb n="139a" source="NL-UtHUA_A363595_000139.jpg" />	<pb n="139a" bron="NL-UtHUA_A363595_000139.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_6759	28.	28.	28.	28.
NL-UtHUA_A363595_6760	wenn es ihre Umstände erlauben wollten.	wenn es ihre Umstände erlauben wollten.	if their circumstances allowed it.	as hul omstandighede dit toegelaat het.
NL-UtHUA_A363595_6761	Die wohnten am 1ten November der	Sie wohnten am 1. November der	They were living there on November 1st.	Hulle het op 1 November daar gewoon.
NL-UtHUA_A363595_6762	Schule der Kinder bey, und während	Schule der Kinder bei, und während	The children's school at, and during	Die kinders se skool by, en gedurende
NL-UtHUA_A363595_6763	ihrem Gesang rollten dem guten	ihrem Gesang rollten dem guten	Their singing rolled the good	Hul sang het die goeie gerol
NL-UtHUA_A363595_6764	Andres die Thränen über die	Andres die Tränen über die	Andres the tears over the	Andres die tranes oor die
NL-UtHUA_A363595_6765	Wangen. Unlere Kinder haben nun	Wangen. Unsere Kinder haben nun	Wangens. Our children now have	Wangen. Ons kinders het nou
NL-UtHUA_A363595_6766	mehr 22. Verle auf 18. Melodien or-	mehr 22 Verse auf 18 Melodien ordentlich	More than 22 verses set to 18 melodies, neatly arranged.	Meer as 22 verse op 18 melodieë, netjies gerangskik.
NL-UtHUA_A363595_6767	dentlich gelemt. Gegen Mittag rei-	gelemt. Gegen Mittag reisten	learned. Around noon they travelled	geleer. Teen die middaguur het hulle gereis
NL-UtHUA_A363595_6768	ten die Beluchenden wieder ab. Den	die Besuchenden wieder ab. Am	the visitors again. On	die besoekers weer. Aan
NL-UtHUA_A363595_6769	2ten bekam Br. Schwinn einen Anfall	2. bekam Br. Schwinn einen Anfall	2. Brother Schwinn had a seizure	2. Broer Schwinn het 'n aanval gehad
NL-UtHUA_A363595_6770	vom Fieber, der ihn ziemlich angriff,	vom Fieber, der ihn ziemlich angriff,	from the fever that severely affected him,	van die koors wat hom erg geteister het,
NL-UtHUA_A363595_6771	doch befand er sich am 3ten beller. Im	doch befand er sich am 3. besser. Im	However, he was feeling better on the 3rd.	Hy het egtër op die 3de beter gevoel.
NL-UtHUA_A363595_6772	Verfolge hatte er eine befondere Bewah-	Verlauf hatte er eine besondere Bewahrung,	During this time, he had a special preservation,	Gedurende hierdie tyd het hy 'n spesiale bewaring gehad,
NL-UtHUA_A363595_6773	rung, auf einer Reile in Gelchäften	auf einer Reise in Geschäften	on a trip in shops	op 'n uitstaple in winkels
NL-UtHUA_A363595_6774	zu dem Bauer Kuntz, 2. Stunden von	zu dem Bauern Kuntz, 2 Stunden von	to farmer Kuntz, 2 hours from	na boer Kuntz, 2 uur vanaf
NL-UtHUA_A363595_6775	hier. Er wurde nemlich mit dem Kar-	Er wurde nämlich mit dem Karren	here. He was, in fact, brought along by cart.	hier. Hy is in werklikheid per kar saamgebring.
NL-UtHUA_A363595_6776	ren umgeworfen, und zwar fo, daß	umgeworfen, und zwar so, dass	overturned, in such a way that	omgekeer, op so 'n manier dat
NL-UtHUA_A363595_6777	die Räder gerade in die Höhe fluden,	die Räder gerade in die Höhe standen,	the wheels were standing straight up,	die wiele het regop gestaan,
NL-UtHUA_A363595_6778	daß er und der Hottentotte unter dem	dass er und der Hottentotte unter dem	that he and the Hottentot under the	dat hy en die Hottentot onder die
NL-UtHUA_A363595_6779	Karren zu liegen kamen. Wäre dieles	Karren zu liegen kamen. Wäre dies	Carts came to rest. Would this have happened?	Karretjies het tot stilstand gekom. Sou dit gebeur het?
NL-UtHUA_A363595_6780	ein paar Schritte weiter gelchehen, fo	ein paar Schritte weiter geschehen, so	a few steps further on, so	'n paar tree verder, so
NL-UtHUA_A363595_6781	hätten fie können mit dem Gelichte auf	hätten sie mit dem Gesicht auf	would they have with their faces on	sou hulle met hul gesigte op hê
NL-UtHUA_A363595_6782	die pitzigen Stöcke von abgehauenen	die spitzzigen Stöcke von abgehauenen	the pointed sticks of severed	die puntige stokke van afgesnyde
NL-UtHUA_A363595_6783	Mändgens flürzen, und fch lehr belchä-	Mändchen stürzen und sich sehr beschädigen	Males fall and injure themselves severely	Mans val en beseer hulself ernstig
NL-UtHUA_A363595_6784	digen können; fo aber kamen fie ganz	können; so aber kamen sie ganz	could; but so they came completely	kon; maar so het hulle heeltemal gekom
NL-UtHUA_A363595_6785	unver-	unver-	un-	on-
NL-UtHUA_A363595_6786	<pb n="139b" source="NL-UtHUA_A363595_000139.jpg" />	<pb n="139b" source="NL-UtHUA_A363595_000139.jpg" />	<pb n="139b" source="NL-UtHUA_A363595_000139.jpg" />	<pb n="139b" bron="NL-UtHUA_A363595_000139.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_6787	29.	29.	29.	29.
NL-UtHUA_A363595_6788	unverletzt davon. Den 7t war eine Auction	unverletzt davon. Am 7. war eine Auktion	escaped unharmed. An auction took place on the 7th.	het ongedeed daarvan afgekom. 'n Veiling het op die 7de plaasgevind.
NL-UtHUA_A363595_6789	bey einem Bauer, 2. Stunden von hier. Da	bei einem Bauer, 2 Stunden von hier. Da	at a farmer's place, 2 hours from here. There	by 'n boer se plek, 2 ure van hier af. Daar
NL-UtHUA_A363595_6790	wir verschiedenes von Handwerkszeug nöthig	wir Verschiedenes an Handwerkszeug nötig	We need various tools.	Ons benodig verskeie gereedskap.
NL-UtHUA_A363595_6791	hatten, ritt Br. Kühnel dahin, er fand	hatten, ritt Br. Kühnel dahin; er fand	Brother Kühnel rode there; he found	Broer Kühnel het daarheen gery; hy het gevind
NL-UtHUA_A363595_6792	ich aber nichts für uns, als 2. Mühlen,	sich aber nichts für uns als 2 Mühlen	but nothing for us except 2 mills	maar niks vir ons behalwe 2 meule
NL-UtHUA_A363595_6793	und ein Gelchirr zum Buttern. Uebrigens	und ein Geschirr zum Buttern. Übrigens	and a dish for churning butter. By the way.	en 'n bakkie vir die karring van botter. Terloops.
NL-UtHUA_A363595_6794	geht es bey Auctionen hier zu Lande fon-	geht es bei Auktionen hierzulande sonderbar	Things are strange at auctions in this country.	Dinge is vreemd by veillings in hierdie land.
NL-UtHUA_A363595_6795	derbar zu. 2. Leute gingen mit Brandewin,	zu. 2 Leute gingen mit Brantwein	Two people went with brandy.	Twee mense het met brandewyn gegaan.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_6796	und 3. mit Wein herum, und nöthigten	und 3 mit Wein herum und nötigten	and 3 with wine around and forced	en 3 met wyn rondom en gedwing
NL-UtHUA_A363595_6797	die Anwesenden fleißig zu trinken, wel-	die Anwesenden fleißig zu trinken, welches	to encourage those present to drink diligently, which	om diegene aanwesig aan te moedig om ywerig te drink, wat
NL-UtHUA_A363595_6798	ches darum gelieheth, damit fie recht viel	darum geschiet, damit sie recht viel	that is what happens so that they get quite a lot	dit is wat gebeur sodat hulle nogal baie kry
NL-UtHUA_A363595_6799	bieten und die Sachen in die Höhe treiben	bieten und die Sachen in die Höhe treiben	offer and drive things up	aanbied en dinge opdryf
NL-UtHUA_A363595_6800	mögen. Zu Mittag wurden achterley Ge-	mögen. Zu Mittag wurden achterlei Gerichte	like. Eight different dishes were served for lunch.	soos. Agt verskillende geregte is vir middagete bedien.
NL-UtHUA_A363595_6801	richte in großer Menge aufgetragen,	in großer Menge aufgetragen,	applied in large quantities	in groot hoeveelhede toegepas
NL-UtHUA_A363595_6802	und jeder genießt in solchen Fällen zu,	und jeder genießt in solchen Fällen zu,	and everyone enjoys such cases,	en almal geniet sulke gevalle,
NL-UtHUA_A363595_6803	ohne weitere Einladung. Manche kommen	ohne weitere Einladung. Manche kommen	without further invitation. Some come	sonder verdere uitnodiging. Sommige kom
NL-UtHUA_A363595_6804	hin, bloß um zu effen und zu trinken, wel-	hin, bloß um zu essen und zu trinken, welches	to go, just to eat and drink, which	om te gaan, net om te eet en te drink, wat
NL-UtHUA_A363595_6805	ches auch jedem frey lteht. Man wundert	auch jedem freisteht. Man wundert	It is also entirely up to each individual. One wonders.	Dit is ook heeltemal aan elke individu oorgelaat. Mens wonder.
NL-UtHUA_A363595_6806	lich, fo viele Menfchen beylammten zu lehen,	sich, so viele Menschen beisammen zu sehen,	seeing so many people together,	om soveel mense saam te sien,
NL-UtHUA_A363595_6807	da fie fo weit auseinander wohnen. Br.	da sie so weit auseinander wohnen. Br.	Because they live so far apart. Br.	Omdat hulle so ver uitmekaar woon. Br.
NL-UtHUA_A363595_6808	Kühnel lernte hier unter andern einen	Kühnel lernte hier unter anderem einen	Kühnel learned here, among other things, a	Kühnel het hier onder andere geleer 'n
NL-UtHUA_A363595_6809	Bauer kennen, der ihn bat, einen jungen	Bauern kennen, der ihn bat, einen jungen	Farmers know him who asked him to find a young	Boere ken hom wat hom gevra het om 'n jong te vind
NL-UtHUA_A363595_6810	Menfchen in unlere Schule zu nehmen, um	Menschen in unsere Schule zu nehmen, um	to bring people into our school to	om mense na ons skool te bring
NL-UtHUA_A363595_6811	lefen zu lernen, und ich erbott, gleich	lesen zu lernen und sich erbott, gleich	to learn to read and offered to do so immediately	om te leer lees en het aangebied om dit dadelik te doen
NL-UtHUA_A363595_6812	50. Rthl. dafür zu geben. Er felblt konnt	50 Rthl. dafür zu geben. Er selbst konnte	to give 50 Reichsthaler for it. He himself could	om 50 Reichstaler daarvoor te gee. Hy self kon
NL-UtHUA_A363595_6813	keinen	keinen	none	geen
NL-UtHUA_A363595_6814	<pb n="140a" source="NL-UtHUA_A363595_000140.jpg" />	<pb n="140a" source="NL-UtHUA_A363595_000140.jpg" />	<pb n="140a" source="NL-UtHUA_A363595_000140.jpg" />	<pb n="140a" bron="NL-UtHUA_A363595_000140.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_6815	30.	30.	30.	30.
NL-UtHUA_A363595_6816	keinen Buchstaben. Br. Kühnel sagte ihm,	keinen Buchstaben. Br. Kühnel sagte ihm,	not a single letter. Brother Kühnel told him,	nie 'n enkele brief nie. Broer Kühnel het vir hom gesê,
NL-UtHUA_A363595_6817	dass wir nur um der Hottentotten willen	dass wir nur um der Hottentotten willen	that we only did it for the sake of the Hottentots	dat ons dit slegs ter wille van die Hottentotte gedoen het
NL-UtHUA_A363595_6818	da wären, und auch bey diene wäre	da wären, und auch bei diesen wäre	there would be, and even with these there would be	daar sou wees, en selfs met hierdie sou daar wees
NL-UtHUA_A363595_6819	die Schule nur eine Nebensache, eigentl-	die Schule nur eine Nebensache, eigentlich	School was just a minor matter, actually.	Skool was eintlik maar 'n klein dingetjie.
NL-UtHUA_A363595_6820	lich hätten wir ihnen das Evangelium	hätten wir ihnen das Evangelium	If we had told them the Gospel	As ons hulle die Evangelie vertel het
NL-UtHUA_A363595_6821	zu verkündigen; Andern fiel es auch	zu verkündigen; anderen fiel es auch	to announce, others also felt compelled to do so.	om aan te kondig; ander het ook verplig gevoel om dit te doen.
NL-UtHUA_A363595_6822	der Cap nach Predigern und Schulmei-	der Kap nach Predigern und Schulmeistern	the Cape after preachers and schoolmasters	die Kaap na predikers en skoolmeesters
NL-UtHUA_A363595_6823	tern einzufehen. Er hielt sehr an mit	einzusehen. Er hielt sehr an mit	to understand. He persisted a great deal with	om te verstaan. Hy het baie volhard met
NL-UtHUA_A363595_6824	Bitten, und es that wehe, es ihm ab-	Bitten, und es tat weh, es ihm abschlagen	I begged him, and it hurt to refuse.	Ek het hom gesmeek, en dit het seergemaak om te weier.
NL-UtHUA_A363595_6825	schlagen zu müßen; er lagte: „Ich	zu müssen; er sagte: „Ich	to have to; he said: 'I	om te moet; hy het gesê: "Ek
NL-UtHUA_A363595_6826	kann nicht Gottes Wort lelen, und wo lt	kann nicht Gottes Wort lesen, und wo ist	cannot read God's word, and where is	kan nie God se woord lees nie, en waar is
NL-UtHUA_A363595_6827	eine Kirche, wo ich hingehen könnte, um es	eine Kirche, wo ich hingehen könnte, um es	a church where I could go to it	'n kerk waarheen ek kon gaan
NL-UtHUA_A363595_6828	zu hören?; Es gibt nemlich in diesem ganz-	zu hören?; Es gibt nämlich in diesem ganzen	to hear?" Because there is something in this whole	om te hoor?" Want daar is iets in hierdie geheel
NL-UtHUA_A363595_6829	zen großen Theil von Africa, die Cap-	großen Teil von Afrika, die KapStadt	large part of Africa, Cape Town	groot deel van Afrika, Kaapstad
NL-UtHUA_A363595_6830	Stadt ausgenommen, nur 4. Kirchen. Am	ausgenommen, nur 4 Kirchen. Am	Except for 4 churches. On	Behalwe vir 4 kerke. Aan
NL-UtHUA_A363595_6831	8t und 9ten hatten wir viel Arbeit, das	8. und 9. hatten wir viel Arbeit, das	We had a lot of work on the 8th and 9th, that	Ons het baie werk op die 8ste en 9de gehad, dit
NL-UtHUA_A363595_6832	Walfer in unferm Garten fo zu leiten,	Wasser in unserem Garten so zu leiten,	to direct water in our garden in such a way,	om water in ons tuin so te lei,
NL-UtHUA_A363595_6833	daß es überall wo es nöthig ist, zu flies-	dass es überall, wo es nötig ist, zu fließen	that it flows wherever it is needed	dat dit vloei waar dit ook al nodig is
NL-UtHUA_A363595_6834	sen kann. Die Garten - Arbeit wird	kann. Die Garten - Arbeit wird	can. The gardening will	kan. Die tuinmaak sal
NL-UtHUA_A363595_6835	jetzt auch wegen der Hitze sehr beschwer-	jetzt auch wegen der Hitze sehr beschwerlich.	It's also very difficult now because of the heat.	Dit is ook nou baie moeilik as gevolg van die hitte.
NL-UtHUA_A363595_6836	lich. Den 11t hielten wir unlere Conferenz	Am 11. hielten wir unsere Konferenz	We held our conference on the 11th.	Ons het ons konferensie op die 11de gehou.
NL-UtHUA_A363595_6837	in Hinlicht auf den 13.ten Novbr.; und be-	in Hinsicht auf den 13. Nov., und beschlossen	with regard to November 13th, and decided	met betrekking tot 13 November, en besluit
NL-UtHUA_A363595_6838	schloßen dielen Tag mit unferm Hotten-	diesen Tag mit unserem Hottentotten-Gemeinlein	this day with our Hottentott community	hierdie dag saam met ons Hottentot-gemeenskap
NL-UtHUA_A363595_6839	totten-Gemeinlein feyerlich zu begehen,	feierlich zu begehen,	to celebrate solemnly,	om plegtig te vier,
NL-UtHUA_A363595_6840	fo wie überhaupt alle befonderen Festta-	so wie überhaupt alle besonderen Festtage	as well as all special holidays	soel as alle spesiale vakansiedae
NL-UtHUA_A363595_6841	ge			
NL-UtHUA_A363595_6842	<pb n="140b" source="NL-UtHUA_A363595_000140.jpg" />	<pb n="140b" source="NL-UtHUA_A363595_000140.jpg" />	<pb n="140b" source="NL-UtHUA_A363595_000140.jpg" />	<pb n="140b" bron="NL-UtHUA_A363595_000140.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_6843	31.	31.	31.	31.
NL-UtHUA_A363595_6844	ge der Gemeinde. Zugleich wurde eine Perlon	ge der Gemeinde. Zugleich wurde eine Person	the community. At the same time, a person	die gemeenskap. Terselfdertyd, 'n persoon
NL-UtHUA_A363595_6845	ausgemacht, an diesem Tag die Heill. Taufe	ausgemacht, an diesem Tag die Heilige Taufe	It was agreed that the Holy Baptism would take place on this day,	Daar is ooreengekom dat die Heilige Doop op hierdie dag sou plaasvind.
NL-UtHUA_A363595_6846	zu empfangen. Den 12t ließen wir dieselbe	zu empfangen. Am 12. ließen wir dieselbe	to receive. On the 12th, we left the same	om te ontvang. Op die 12de het ons dieselfde vertrek
NL-UtHUA_A363595_6847	rufen. Auf die Frage, wie es ihr ginge,	rufen. Auf die Frage, wie es ihr ginge,	call. When asked how she was,	oproep. Toe sy gevra is hoe dit met haar gaan,
NL-UtHUA_A363595_6848	lagte fie sehr vernügt, daß fie gethern	sagte sie sehr vernügt, dass sie gestern	She said very cheerfully that yesterday	Sy het baie vrolik gesê dat gister
NL-UtHUA_A363595_6849	hätte wollen zu uns koman, um uns ihren	hätte wollen zu uns kommen, um uns ihren	would have wanted to come to us to show us their	sou na ons toe wou kom om ons hul te wys
NL-UtHUA_A363595_6850	Wunich zu lagen, nach welchem fie hätte	Wunsch zu sagen, nach welchem sie hätte	wish to say which one she would have	wil sê watter een sy sou hê
NL-UtHUA_A363595_6851	getauft werden follen. Die Frage, ob	getauft werden sollen. Die Frage, ob	are to be baptized. The question is whether	moet gedoop word. Die vraag is of
NL-UtHUA_A363595_6852	es ihr ganzer Sinn ley, nur für den Heil-	es ihr ganzer Sinn sei, nur für den Heiland	its entire purpose is solely for the Savior	die hede doel daarvan is uitsluitlik vir die Verlosser
NL-UtHUA_A363595_6853	land zu leben, und allem was ihm nicht	zu leben und allem, was ihm nicht	to live and everything that is not his	om te lewe en alles wat nie syne is nie
NL-UtHUA_A363595_6854	gefalle, abzuzagen? beantwortete lie	gefalle, abzuzagen? beantwortete sie	"Would you like to cancel?" she answered.	"Wil jy kanselleer?" het sy geantwoord.
NL-UtHUA_A363595_6855	mit mehr als einem Ja. Den 13ten hatten	mit mehr als einem Ja. Am 13. hatten	with more than one yes. On the 13th, they had	met meer as een ja. Op die 13de het hulle
NL-UtHUA_A363595_6856	wir früh unseren Morgenseegen, um 10.	wir früh unseren Morgensegen; um 10	We say our morning blessing early; at 10	Ons sê ons oggendseën vroeg; om 10
NL-UtHUA_A363595_6857	Uhr war die Taufhandlung an unlerer	Uhr war die Taufhandlung an unserer	The baptism ceremony took place at our [location] at [time].	Die doopsemonie het plaasgevind by ons [ligging] om [tyd].
NL-UtHUA_A363595_6858	numehrigen Schwester Rahel, um 2. Uhr	numehrigen Schwester Rahel; um 2 Uhr	now Sister Rahel; at 2 o'clock	nou Suster Rahel; om 2-uur
NL-UtHUA_A363595_6859	war Liebesmahl mit unlern 7. Getauften,	war Liebesmahl mit unseren 7 Getauften,	was a love feast with our 7 baptized,	was 'n liefdesfees met ons 7 gedooptes,
NL-UtHUA_A363595_6860	und Abends hatten wir noch eine belondere	und abends hatten wir noch eine besondere	And in the evening we had another special event.	En in die aand het ons nog 'n spesiale geleentheid gehad.
NL-UtHUA_A363595_6861	Veramlung zur Verbindung. Wir alle	Versammlung zur Verbindung. Wir alle	Assembly for connection. We all	Vergadering vir verbinding. Ons almal
NL-UtHUA_A363595_6862	drey müßen lagen, daß wir noch kaum	drei müssen sagen, dass wir noch kaum	Three must say that we have hardly any	Drie moet sê dat ons skaars enige het
NL-UtHUA_A363595_6863	in unferm Leben die Nähe des Heilandes	in unserem Leben die Nähe des Heilandes	in our lives the presence of the Savior	in ons lewens die teenwoordigheid van die Verlosser
NL-UtHUA_A363595_6864	fo fühlbar genossen haben, als an diern	so fühlbar genossen haben, als an diesem	enjoyed it so much, as on this	het dit so baie geniet, soos op hierdie
NL-UtHUA_A363595_6865	Tag. Bey der Taufhandlung, die sehr	Tag. Bei der Taufhandlung, die sehr	Day. During the baptism ceremony, which was very	Dag. Tydens die doopsemonie, wat baie
NL-UtHUA_A363595_6866	zahlreich befucht wurde, floß alles in	zahlreich besucht wurde, floss alles in	Since it was visited by numerous people, everything flowed into	Aangesien dit deur talle mense besoek is, het alles ingevloei
NL-UtHUA_A363595_6867	Thränen zulaumen. Wegen Liebesmahl mus-	Tränen zusammen. Wegen Liebesmahl musste	Tears together because of a love feast	Trane saam as gevolg van 'n liefdesfees
NL-UtHUA_A363595_6868	te unlere 1. Schwester einen jeden von	unsere liebe Schwester einen jeden von	Our dear sister, each of us	Ons liewe suster, elkeen van ons
NL-UtHUA_A363595_6869	der	der	the	die

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_6870 NL-UtHUA_A363595_6871 NL-UtHUA_A363595_6872 NL-UtHUA_A363595_6873 NL-UtHUA_A363595_6874 NL-UtHUA_A363595_6875 NL-UtHUA_A363595_6876 NL-UtHUA_A363595_6877 NL-UtHUA_A363595_6878 NL-UtHUA_A363595_6879 NL-UtHUA_A363595_6880 NL-UtHUA_A363595_6881 NL-UtHUA_A363595_6882 NL-UtHUA_A363595_6883 NL-UtHUA_A363595_6884 NL-UtHUA_A363595_6885 NL-UtHUA_A363595_6886 NL-UtHUA_A363595_6887 NL-UtHUA_A363595_6888 NL-UtHUA_A363595_6889 NL-UtHUA_A363595_6890 NL-UtHUA_A363595_6891 NL-UtHUA_A363595_6892 NL-UtHUA_A363595_6893 NL-UtHUA_A363595_6894 NL-UtHUA_A363595_6895 NL-UtHUA_A363595_6896 NL-UtHUA_A363595_6897 NL-UtHUA_A363595_6898 NL-UtHUA_A363595_6899 NL-UtHUA_A363595_6900 NL-UtHUA_A363595_6901 NL-UtHUA_A363595_6902 NL-UtHUA_A363595_6903 NL-UtHUA_A363595_6904 NL-UtHUA_A363595_6905 NL-UtHUA_A363595_6906 NL-UtHUA_A363595_6907 NL-UtHUA_A363595_6908 NL-UtHUA_A363595_6909 NL-UtHUA_A363595_6910 NL-UtHUA_A363595_6911 NL-UtHUA_A363595_6912 NL-UtHUA_A363595_6913 NL-UtHUA_A363595_6914 NL-UtHUA_A363595_6915 NL-UtHUA_A363595_6916 NL-UtHUA_A363595_6917 NL-UtHUA_A363595_6918 NL-UtHUA_A363595_6919 NL-UtHUA_A363595_6920 NL-UtHUA_A363595_6921 NL-UtHUA_A363595_6922 NL-UtHUA_A363595_6923 NL-UtHUA_A363595_6924 NL-UtHUA_A363595_6925 NL-UtHUA_A363595_6926 NL-UtHUA_A363595_6927 NL-UtHUA_A363595_6928 NL-UtHUA_A363595_6929 NL-UtHUA_A363595_6930 NL-UtHUA_A363595_6931 NL-UtHUA_A363595_6932 NL-UtHUA_A363595_6933 NL-UtHUA_A363595_6934 NL-UtHUA_A363595_6935 NL-UtHUA_A363595_6936 NL-UtHUA_A363595_6937 NL-UtHUA_A363595_6938 NL-UtHUA_A363595_6939 NL-UtHUA_A363595_6940 NL-UtHUA_A363595_6941 NL-UtHUA_A363595_6942 NL-UtHUA_A363595_6943	<pb n="141a" source="NL-UtHUA_A363595_000141.jpg" /> 32. den tiefen Eindruck gemacht, und sie konnten vor Tränen nicht gnug bezeugen, wie dankbar sie wären, daß sie nun glauben könten, daß Jesus Christus auch ihr Hei- land sey. Die Fußstapfen nachher noch ein- zei, daß sie Seine lieben Hände kräf- tig geküßet hätten. Und ihm innig wohl ley; sie wollten ihn auch herzlich bitten, sie bey sich und Seinen Wunden zu erhal- ten, und sie immer tiefer in Seine Marter Und Tod zu gründen. Das waren ihre ei- genen Ausdrücke. Wir haben oft ge- wünscht, daß unsere lieben Gelchwiller dieses kleine Gemeinein fahen, und das Gefühl, das in den Verlammlungen wal- tet, wahrnehmen könten. Was sollen wir Armen sagen! Uns fehlen die Worte. Unsere Bitte zu unserem Herrn und Ältesten ist, daß Er als der gute Hirte diese Schäfflein nach ihrer Bitte immer tiefer in Seine Marter und Tod gründen und immer mehr hinzubringen wolle, auf daß Sein Name auch unter dieser Nation verherrlicht werde. Den 14ten war ein sehr gegesnetes Sprechen mit den <pb n="141b" source="NL-UtHUA_A363595_000141.jpg" /> 33. den Getauften. Sie waren noch voll von dem Segen des getrigen Tages, und konnten sich nicht genug darüber ausdrücken. Einige lagten, sie hätten den lieben Heiland herzlich gebeten, sie vor der Welt und dem Satan in Seinen Schutz zu nehmen, daß sie nie mehr von ihm und von Seinen Wunden abkömten mögten. "Denn wir, lag- ten sie, find zu schwarz, dem Satan zu widerstehen, aber der liebe Heiland kan Und wird uns helfen." Die alte Lena war sehr aufgelebt darüber, daß sich der Heiland ihrer so herzlich wieder ange- nomien, und ihr nun auch lo viele Schwe- stern gelchenkt hätte. Auch bezeugte sie ihren Wunsch, daß ihre Kinder, die noch in der Jrre herum laufen, herbey ge- bragt werden mögten. Den 15t. Julij, lo bald unsere Thüre aufgemacht wurde, kam ein alter Hottentotte und lagte, daß er es vor Unruhe seines Herzens nicht län- ger könne anfehen laffen, mit uns zu re- den, denn er verlange von Herzen, auch ein Kind Gottes zu werden. So bald dieler fort war, kam ein anderer mit demselben Anliegen. <pb n="142a" source="NL-UtHUA_A363595_000142.jpg" /> 34. Anliegen. Die letzte Woche hat einen groß- en Eindruck gemacht. Abends nach der Singtunde letzten sich eine Menge Kinder vor unserm Haule, und da wir vor dem zu Bette gehen noch einmal hinaus- fahen, fanden wir sie alle rund in ei- nem Kreife schlafend, die Köpfe alle zufammen gesteckt, welches artig aus- sah. Wir hatten Mühe sie zu wecken, um sie nach Haule zu fchicken. In un- serer Konferenz am 16ten hatten wir Freudigkeit, unsere Martha zu einer Abendmahls-Candidatin auszumachen. Sie hat mehr Erkenntniß als die übrig- en, weil sie beyem fehn. Domine van	<pb n="141a" source="NL-UtHUA_A363595_000141.jpg" /> 32. einen tiefen Eindruck gemacht, und sie konnten vor Tränen nicht genug bezeugen, wie dankbar sie wären, dass sie nun glauben könten, dass Jesus Christus auch ihr Heiland sei. Danach küßten sie noch einzeln Seine lieben Hände kräftig und bezeugten, dass es ihm innig wohl sei; sie wollten ihn auch herzlich bitten, sie bei sich und Seinen Wunden zu erhalten und sie immer tiefer in Seine Marter und Tod zu gründen. Das waren ihre eigenen Ausdrücke. Wir haben oft gewünscht, dass unsere lieben Geschwister dieses kleine Gemeinein sähen und das Gefühl, das in den Versammlungen waltete, wahrnehmen könnten. Was sollen wir Armen sagen! Uns fehlen die Worte. Unsere Bitte zu unserem Herrn und Ältesten ist, dass Er als der gute Hirte diese Schäfflein nach ihrer Bitte immer tiefer in Seine Marter und Tod gründen und immer mehr hinzubringen wolle, auf dass Sein Name auch unter dieser Nation verherrlicht werde. Den 14. war ein sehr gesegnetes Sprechen mit den <pb n="141b" source="NL-UtHUA_A363595_000141.jpg" /> 33. Getauften. Sie waren noch voll von dem Segen des gestrigen Tages und konnten sich nicht genug darüber ausdrücken. Einige sagten, sie hätten den lieben Heiland herzlich gebeten, sie vor der Welt und dem Satan in seinen Schutz zu nehmen, dass sie nie mehr von ihm und von seinen Wunden abkommen möchten. "Denn wir, sagten sie, sind zu schwarz, dem Satan zu widerstehen, aber der liebe Heiland kann und wird uns helfen." Die alte Lena war sehr aufgelebt darüber, dass sich der Heiland ihrer so herzlich wieder angenommen und ihr nun auch so viele Schwestern geschenkt hätte. Auch bezeugte sie ihren Wunsch, dass ihre Kinder, die noch in der Irre herumlaufen, herbeigebracht werden möchten. Den 15. Juli, sobald unsere Tür aufgemacht wurde, kam ein alter Hottentotte und sagte, dass er es vor Unruhe seines Herzens nicht länger anstehen lassen könne, mit uns zu reden, denn er verlange von Herzen, auch ein Kind Gottes zu werden. Sobald dieser fort war, kam ein anderer mit demselben Anliegen. <pb n="142a" source="NL-UtHUA_A363595_000142.jpg" /> 34. Anliegen. Die letzte Woche hat einen großen Eindruck gemacht. Abends nach der Singstunde setzten sich eine Menge Kinder vor unserem Hause, und da wir vor dem Zubettgehen noch einmal hinaussahen, fanden wir sie alle rund in einem Kreise schlafend, die Köpfe alle zusammen gesteckt, welches artig aussah. Wir hatten Mühe, sie zu wecken, um sie nach Hause zu schicken. In unserer Konferenz am 16. hatten wir Freudigkeit, unsere Martha zu einer Abendmahlskandidatin auszumachen. Sie hat mehr Erkenntnis als die übrigen, weil sie beim sei. Domine van Lier auf der Kap in Diensten gewesen ist. Auch kam der Mann	<pb n="141a" source="NL-UtHUA_A363595_000141.jpg" /> 32. made a deep impression, and they were able to not enough to bear witness through tears, how They would be grateful that they now believe could be that Jesus Christ is also their Savior Then they kissed each other separately. His dear hands were strong and bore witness, that he was feeling completely at ease; they wanted him I also cordially ask you to keep them with you and your loved ones. to preserve wounds and make them ever deeper to base his martyrdom and death on that. were their own expressions. We have often wished that our dear siblings saw this little common and the The feeling that prevails in the meetings, could perceive. What should We poor souls say! We are speechless. Our petition to our Lord and Elder is that He is the good shepherd these little sheep always respond to their request delve deeper into His torment and death and want to add more and more, so that His name may also be among this The nation is glorified. The 14th. It was a very blessed conversation with the <pb n="141b" source="NL-UtHUA_A363595_000141.jpg" /> 33. Baptized. They were still full of the blessing of yesterday and were able to Some don't express themselves enough about it. said they had the dear Savior cordially requested to present them to the world and to take Satan under his protection, that she would never hear from him or his again want to heal wounds. "Because we," they said. They are too black to be too Satan. resist, but the dear Savior can and will help us." Old Lena was greatly revived by the fact that the Savior, they were so warmly welcomed back. and now you too have so many sisters would have given it as a gift. She also testified their wish that their children, who are still to wander aimlessly, to be brought forth would like to. July 15th, as soon as our door opens. When the door was opened, an old Hottentot came in. and said that he was afraid of his restlessness could no longer let it stand in my heart. to talk to us, because he demands of hearts, to also become a child of God. As soon as he left, another one came. with the same concern. <pb n="142a" source="NL-UtHUA_A363595_000142.jpg" /> 34. Concerns. Last week has had a major impact. Made an impression. In the evening after singing practice. A lot of children sat down in front of our at home, and since we were going to bed Looking out again, we found them all sleeping in a circle, the Heads all put together, which looked well-behaved. We had trouble with her. wake them up to send them home. In at our conference on the 16th we had Joy, our Martha to a to identify a candidate for Holy Communion. She has more insight than the others, because they were with Blessed Domine van Lier at the Cape was in service. The man also came	<pb n="141a" source="NL-UtHUA_A363595_000141.jpg" /> 32. het 'n diep indruk gemaak, en hulle kon nie genoeg om deur trane te getuig nie, hoe Hulle sou dankbaar wees dat hulle nou glo dit kan wees dat Jesus Christus ook hulle Verlosser is Toe het hulle mekaar afsonderlik gesoen. Sy dierbare hande was sterk en het getuig, dat hy heeltemal op sy gemak gevoel het; hulle wou hom hê Ek vra u ook vriendelik om hulle by u en u geliefdes te hou. om wonde te bewaar en hulle al hoe dieper te maak om sy marteldood en dood daarop te baseer. was hul eie uitdrukkings. Ons het dikwels gewens dat ons liewe broers en susters saai hierdie klein gewone en die Die gevoel wat in die vergaderings heers, kon waarneem. Wat behoort Ons arme siele sê! Ons is sprakeeloos. Ons versoek aan ons Here en Ouderling dat Hy die goeie herder is hierdie klein skaapies reageer altyd op hul versoek delf dieper in Sy pyniging en dood en wil meer en meer byvoeg, sodat Sy Naam ook onder hierdie mag wees Die nasie word verheerlik. Die 14de. Dit was 'n baie gesêende gesprek met die <pb n="141b" bron="NL-UtHUA_A363595_000141.jpg" /> 33. Gedoo. Hulle was nog steeds vol van die seën van gister en kon Sommige spreek hulself nie genoeg daaroor uit nie. het gesê hulle het die liewe Verlosser hartlik versoek om hulle aan die wêreld voor te stel en om Satan onder sy beskerming te neem, dat sy nooit weer van hom of syne sou hoor nie wil wonde genees. "Omdat ons," het hulle gesê. Hulle is te swart om te Satan te wees. weerstand, maar die liewe Verlosser kan en sal ons help." Ou Lena was grootliks herleef deur die feit dat die Verlosser, hulle is so hartlik terug verwelkom. en nou het jy ook soveel susters sou dit as 'n geskenk gegee het. Sy het ook getuig hul wens dat hul kinders, wat nog steeds om doelloos rond te dwaal, om voortgebring te word graag wil. 15 Julie, sodra ons deur oopmaak. Toe die deur oopgemaak is, het 'n ou Hottentot binnegekrom. en het gesê dat hy bang was vir sy rusteloosheid kon dit nie langer in my hart laat staan nie. om met ons te praat, want hy eis van harte, om ook 'n kind van God te word. Sodra hy weg is, het 'n ander een gekom. met dieselfde besorgheid. <pb n="142a" bron="NL-UtHUA_A363595_000142.jpg" /> 34. Kommer. Verlede week het 'n groot impak gehad. Het 'n indruk gemaak. In die aand na sangoefening. Baie kinders het voor ons gaan sit by die huis, en aangesien ons op pad was om te slaap Ons het weer uitgekyk en hulle gevind almal slaap in 'n sirkel, die Koppe almal bymekaar, wat het goedgemaniërd gelyk. Ons het probleme met haar gehad. maak hulle wakker om hulle huis toe te stuur. In by ons konferensie op die 16de het ons gehad Vreugde, ons Martha aan 'n om 'n kandidaat vir die Heilige Nagmaal te identifiseer. Sy het meer insig as die ander, omdat hulle saam met die Heilige Dominee van Lier aan die Kaap was was in diens. Die man het ook gekom

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_6944 NL-UtHUA_A363595_6945 NL-UtHUA_A363595_6946 NL-UtHUA_A363595_6947 NL-UtHUA_A363595_6948 NL-UtHUA_A363595_6949 NL-UtHUA_A363595_6950 NL-UtHUA_A363595_6951 NL-UtHUA_A363595_6952 NL-UtHUA_A363595_6953 NL-UtHUA_A363595_6954 NL-UtHUA_A363595_6955 NL-UtHUA_A363595_6956 NL-UtHUA_A363595_6957 NL-UtHUA_A363595_6958 NL-UtHUA_A363595_6959 NL-UtHUA_A363595_6960 NL-UtHUA_A363595_6961 NL-UtHUA_A363595_6962 NL-UtHUA_A363595_6963 NL-UtHUA_A363595_6964 NL-UtHUA_A363595_6965 NL-UtHUA_A363595_6966 NL-UtHUA_A363595_6967 NL-UtHUA_A363595_6968 NL-UtHUA_A363595_6969 NL-UtHUA_A363595_6970 NL-UtHUA_A363595_6971 NL-UtHUA_A363595_6972 NL-UtHUA_A363595_6973 NL-UtHUA_A363595_6974 NL-UtHUA_A363595_6975 NL-UtHUA_A363595_6976 NL-UtHUA_A363595_6977 NL-UtHUA_A363595_6978 NL-UtHUA_A363595_6979 NL-UtHUA_A363595_6980 NL-UtHUA_A363595_6981 NL-UtHUA_A363595_6982 NL-UtHUA_A363595_6983 NL-UtHUA_A363595_6984 NL-UtHUA_A363595_6985 NL-UtHUA_A363595_6986 NL-UtHUA_A363595_6987 NL-UtHUA_A363595_6988 NL-UtHUA_A363595_6989 NL-UtHUA_A363595_6990 NL-UtHUA_A363595_6991 NL-UtHUA_A363595_6992 NL-UtHUA_A363595_6993 NL-UtHUA_A363595_6994 NL-UtHUA_A363595_6995 NL-UtHUA_A363595_6996 NL-UtHUA_A363595_6997 NL-UtHUA_A363595_6998 NL-UtHUA_A363595_6999 NL-UtHUA_A363595_7000 NL-UtHUA_A363595_7001 NL-UtHUA_A363595_7002 NL-UtHUA_A363595_7003 NL-UtHUA_A363595_7004 NL-UtHUA_A363595_7005 NL-UtHUA_A363595_7006 NL-UtHUA_A363595_7007 NL-UtHUA_A363595_7008 NL-UtHUA_A363595_7009 NL-UtHUA_A363595_7010 NL-UtHUA_A363595_7011 NL-UtHUA_A363595_7012 NL-UtHUA_A363595_7013 NL-UtHUA_A363595_7014 NL-UtHUA_A363595_7015 NL-UtHUA_A363595_7016 NL-UtHUA_A363595_7017	Diplomatische Transkription Lier auf der Cáp in Dienften gewelen ilt. Auch kam der Mann unlerer Anna Maria unter die Tauf-Candidaten. Den 17t kam Andreas Otto, ein wohlha- bender Mann, 3. Stunden zu Pferde von hier, um der Predigt beizuwohnen. Er scheint unler Freund zu leyn, und bot uns leine Dienfte an, wo es ihm möglich wäre. Nach der Predigt lagte er, er hätte fih nicht vorgefelt, daß die Hottentotten <pb n="142b" source="NL-UtHUA_A363595_000142.jpg" /> 35. Hottentotten lo begierig nach Gottes Wort wären. "Káme einer, lagte er, zu uns in die Kirche, und fáhe, ob eine Thráne wird vergoffen werden, der Prediger mag predigen wie er wolle; Und hier pflügt eine Thráne die andere." Er äußerte feinen Wunsch, daß auch den logenan- ten Chritlenmannen das Evangelium ver- kündigt werden könnte, denn fie würden ich gewiß bekehren, und das würde ein Nutzen für das ganze Land leyn. Er lagte: "Ich kenne fie gut, denn ich habe 9. Jahre lang dichte bey ihnen gewohnt, wenn man ordentlich mit ihnen umgeht, hat es keine Noth, daß fie aber font fo böle find, daran find die Chritlen felbt Schuld; denn es geht ein Comando nach dem andern aus, um sie zu erschießen; ich bin selbst einmal dabey gewelen da ihrer auf einmal 300. erschollen wur- den. Diele Nation ilt fehr itark, weit zahlreicher als die Hottentotten. Im Grunde find fie beide Eine Nation, und die Buchmänner find Nachkommen von Hottentotten, die von den Chritlen ver- trieben <pb n="143a" source="NL-UtHUA_A363595_000143.jpg" /> 36. trieben worden find, und die nun in den Ber- gen und Wäldern wohnen, und vom Raube leben. Wenn fie hungri find, köffen fie in ganzen Mengen, und treiben den zunächst wohnenden Coloniten ihr Vieh weg. Wer gut reiten kann, kann in 18. Tagen von hier dahin komen, mit einem Wagen aber braucht man einen vollen Monat. Diefer Mann hat noch einen Bruder in hiesiger Gegend, und gedenkt künftiges Jahr hinzureifen, wobey er fih erbot, jemanden von uns mitzunehmen. Wir konnten hierauf keine bestimmte Antwort geben. Den 18t klagte ein alter Hottentotte fehr über die Unruhe seines Herzens. Heute kamen 5. Männer von der Cáp zurück, die auf einen Monat Urlaub bekommen hatten. Die Bauern find jetzt fehr verlegen um fie, weil nun balde die Ermdte angeht. Baas Teunis, der auf der Cáp gewelen war, ließ uns fagen, daß jemand zu ihm köffen mögte, weil er uns etwas zu fagen habe. Br. Kühnel begab fih am 19t zu ihm. Er hatte auf der Cáp viel von unlerer Schulen reden hören, und er- kundigte <pb n="143b" source="NL-UtHUA_A363595_000143.jpg" /> 37. kundigte fih nun deswegen. Es ilt ihm gefagt worden, daß wir ohne Erlaubniß der Obrig- keit nicht bauten dürften; denn auch die Englische Kirche auf der Cáp dürfte kein Gebäude haben. Das zweyte war,	Normalisierter Text unserer Anna Maria unter die Taufkandidaten. Den 17. kam Andreas Otto, ein wohlhabender Mann, drei Stunden zu Pferde von hier, um der Predigt beizuwohnen. Er scheint unser Freund zu sein und bot uns seine Dienste an, wo es ihm möglich wäre. Nach der Predigt sagte er, er hätte sich nicht vorgestellt, dass die Hottentotten <pb n="142b" source="NL-UtHUA_A363595_000142.jpg" /> 35. so begierig nach Gottes Wort wären. „Káme einer“, sagte er, „zu uns in die Kirche und sähe, ob eine Träne vergossen würde, der Prediger mag predigen wie er wolle; und hier pflügt eine Träne die andere.“ Er äußerte seinen Wunsch, dass auch den sogenannten Christenmännern das Evangelium verkündet werden könnte, denn sie würden sich gewiss bekehren, und das würde ein Nutzen für das ganze Land sein. Er sagte: „Ich kenne sie gut, denn ich habe neun Jahre lang dicht bei ihnen gewohnt; wenn man ordentlich mit ihnen umgeht, hat es keine Not; dass sie aber sonst so böse sind, daran sind die Christen selbst schuld; denn es geht ein Kommando nach dem anderen aus, um sie zu erschießen; ich bin selbst einmal dabei gewesen, da ihrer auf einmal 300 erschossen wurden. Diese Nation ist sehr stark, weit zahlreicher als die Hottentotten. Im Grunde sind sie beide eine Nation, und die Buschmänner sind Nachkommen von Hottentotten, die von den Christen vertrieben <pb n="143a" source="NL-UtHUA_A363595_000143.jpg" /> 36. worden sind und die nun in den Bergen und Wäldern wohnen und vom Raub leben. Wenn sie hungrig sind, kommen sie in ganzen Mengen und treiben den zunächst wohnenden Kolonisten ihr Vieh weg. Wer gut reiten kann, kann in 18 Tagen von hier dahin kommen, mit einem Wagen aber braucht man einen vollen Monat. Dieser Mann hat noch einen Bruder in hiesiger Gegend und gedenkt künftiges Jahr hinzureisen, wobei er sich erbot, jemanden von uns mitzunehmen. Wir konnten hierauf keine bestimmte Antwort geben. Den 18. klagte ein alter Hottentotte sehr über die Unruhe seines Herzens. Heute kamen fünf Männer von der Kap zurück, die auf einen Monat Urlaub bekommen hatten. Die Bauern sind jetzt sehr verlegen um sie, weil nun bald die Ernte ansteht. Baas Teunis, der auf der Kap gewesen war, ließ uns sagen, dass jemand zu ihm kommen möchte, weil er uns etwas zu sagen habe. Brüder Kühnel begab sich am 19. zu ihm. Er hatte auf der Kap viel von unseren Schulen reden hören und erkundigte <pb n="143b" source="NL-UtHUA_A363595_000143.jpg" /> 37. sich nun deswegen. Es ist ihm gesagt worden, dass wir ohne Erlaubnis der Obrigkeit nicht bauen dürften; denn auch die englische Kirche auf der Kap dürfte kein Gebäude haben. Das Zweite	Englisch Our Anna Maria is among the baptismal candidates. On the 17th, Andreas Otto, a wealthy man, arrived. Man, three hours on horseback from here, to attend the sermon. He seems to be our friend and offered us his He offered services wherever possible. After During the sermon he said he had not imagined that the Hottentots <pb n="142b" source="NL-UtHUA_A363595_000142.jpg" /> 35. so eager for God's word. "If someone came," he said, "to us in the church and see if a tear has been shed would, the preacher may preach as he wool; and here a tear plows the other." He expressed his wish that even the so-called Christian men The Gospel could be proclaimed, because They would certainly convert, and that would be a benefit for the whole country. He said: "I know her well, because I I was close to them for nine years accustomed; if you treat them properly if it is handled, there is no need; but that they Christians are otherwise so evil; It's their own fault; because a command is going one after the other, in order to shoot them; I was there myself once, when 300 of them were shot dead at once. This nation is very strong, far more numerous than the Hottentots. Basically, they are Both are one nation, and the Bushmen are descendants of Hottentots, who were expelled the Christians <pb n="143a" source="NL-UtHUA_A363595_000143.jpg" /> 36. have been and are now in the mountains and live in forests and by stealing. When they are hungry, they come into entire quantities and drive the initially The resident colonists took their cattle away. Who Someone who can ride well can get from here in 18 days. Getting there by car requires one full month. This man has another brother in this area and intends to travel there next year, whereby he offered to take one of us with him. We were unable to provide a specific answer to this. Give. On the 18th, an old Hottentot complained. very much about the restlessness of his heart. Today Five men returned from the Cape, who had been given a month's leave. The farmers are now very embarrassed about They, because the harvest is about to begin. Boss Teunis, who had been on the Cape, let tell us that someone is coming to him wants to because he has something to tell us. Brother Kühnel went to see him on the 19th. He had a lot of our Schools listened to the discussions and inquired. <pb n="143b" source="NL-UtHUA_A363595_000143.jpg" /> 37. He is now concerned about this. He has been told. It has been decided that we are without the permission of the authorities. They would not be allowed to build; because even the English church on the Cape is likely do not have a building. The second	Afrikaans Ons Anna Maria is onder die doopkandidate. Op die 17de het Andreas Otto, 'n welgestelde man, aangekom. Man, drie uur te perd van hier af, om die preek by te woon. Hy lyk om ons vriend te wees en het ons syne aangebied Hy het dienste aangebied waar moontlik. Tydens die preek het hy gesê hy het nie het my verbeel dat die Hottentotte <pb n="142b" bron="NL-UtHUA_A363595_000142.jpg" /> 35. so gretig vir God se woord. "As iemand na ons toe kom," het hy gesê, "in die kerk en kyk of daar 'n traan gestort is sou, die prediker mag preek soos hy wol; en hier ploeg 'n traan die ander." Hy het sy wens uitgespreek dat selfs die sogenaamde Christen-mans Die Evangelie kon verkondig word, want Hulle sou beslis bekeer, en dit sou 'n voordeel vir die hele land wees. Hy het gesê: "Ek ken haar goed, want ek Ek was nege jaar lank na aan hulle gewoond; as jy hulle behoorlik behandel As dit hanter word, is daar geen nodigheid nie; maar dat hulle Christene is andersins so boos Dis hulle eie skuld; want 'n bevel gaan een na die ander, om hulle te skiet; Ek was self eenkeer daar, toe 300 van hulle is gelyktydig doodgeskiet. Hierdie nasie is baie sterk, veel meer talryk as die Hottentotte. Basies, hulle is Beide is een nasie, en die Boesmans is afstammelinge van Hottentotte, wat was het die Christene verdryf <pb n="143a" bron="NL-UtHUA_A363595_000143.jpg" /> 36. was en is nou in die berge en in woude woon en deur te steel. Wanneer hulle honger is, kom hulle in volle hoeveelhede en dryf die aanvanklik Die inwonende koloniste het hul beste weggeeneem. Wie Iemand wat goed kan ry, kan binne 18 dae hiervandaan kom. Om daar per motor te kom, vereis een volle maand. Hierdie man het nog 'n broer in hierdie gebied en beoog om volgende jaar daarheen te reis, waardeur Hy het aangebied om een van ons saam met hom te neem. Ons kon nie 'n spesifieke antwoord hierop gee nie. Gee. Op die 18de het 'n ou Hottentot gekla. baie oor die rusteloosheid van sy hart. Vandag Vyf mans het van die Kaap teruggekeer, wat 'n maand verlof gekry het. Die boere is nou baie verleë daaroor Hulle, want die oes is op die punt om te begin. Baas Teunis, wat aan die Kaap was, het laat sê vir ons dat iemand na hom toe kom wil, want hy het iets om vir ons te sê. Broer Kühnel het hom op die 19de gaan sien. Hy het baie van ons gehad Skole het na die besprekings geluister en navraag gedoen. <pb n="143b" bron="NL-UtHUA_A363595_000143.jpg" /> 37. Hy is nou bekommerd hieroor. Hy is meegedeel. Daar is besluit dat ons sonder die toestemming van die owerhede is. Hulle sou nie toegelaat word om te bou nie; want selfs die Engelse kerk aan die Kaap is waarskynlik het nie 'n gebou nie. Die tweede

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_7018	daß er den Hm Paltor Kicherer nicht über	war, dass er den Herrn Pastor Kicherer	was that he was Pastor Kicherer	was dat hy Pastoor Kicherer was
NL-UtHUA_A363595_7019	ich nehmen könne. Die Urfache ist, weil die	nicht über sich nehmen könne. Die Ursache	I could not take it on. The reason	Ek kon dit nie aanpak nie. Die rede
NL-UtHUA_A363595_7020	Post verkauft oder verpachtet werden	ist, weil die Post verkauft oder verpachtet	is because the post office is sold or leased	is omdat die poskantoor verkoop of verhuur word
NL-UtHUA_A363595_7021	ist, und da muß er fortziehen. Es wird	werden soll, und da muß er fortziehen. Es wird	He is to be moved there, and that's why he has to leave. It will be	Hy moet daarheen verskuif word, en daarom moet hy vertrek. Dit sal wees
NL-UtHUA_A363595_7022	also aus unserm Kirchenbau für jetzt	also aus unserem Kirchenbau für jetzt	So, from our church building for now	So, vir nou vanuit ons kerkgebou
NL-UtHUA_A363595_7023	nichts werden. Den 20t nahmen wir 5.	nichts werden. Den 20. nahmen wir fünf	Nothing will come of it. We took five on the 20th.	Niks sal daarvan kom nie. Ons het vyf op die 20ste geneem.
NL-UtHUA_A363595_7024	Hottentotten in Arbeit, um unsern Waller-	Hottentotten in Arbeit, um unseren Wasserdamm	Hottentots at work to build our water dam	Hottentotte aan die werk om ons waterdamm te bou
NL-UtHUA_A363595_7025	Dam dauerhafter zu machen. Leute in	dauerhafter zu machen. Leute	to make it more permanent. People	om dit meer permanent te maak. Mense
NL-UtHUA_A363595_7026	Arbeit zu nehmen, kottet uns jetzt nicht	in Arbeit zu nehmen, kostet uns jetzt nicht	Taking it up now won't cost us anything	Om dit nou te doen sal ons niks kos nie
NL-UtHUA_A363595_7027	mehr lo viel, wie im Anfang, weil wir	mehr so viel wie am Anfang, weil wir	more than at the beginning, because we	meer as aan die begin, want ons
NL-UtHUA_A363595_7028	ihnen aus unserm Garten zu ellen geben	ihnen aus unserem Garten zu essen geben	to give them food from our garden	om vir hulle kos uit ons tuin te gee
NL-UtHUA_A363595_7029	können. Den 23.1 war in der Kinderstube	können. Den 23. war in der Kinderstube	can. The 23rd was in the nursery.	kan. Die 23ste was in die kwekery.
NL-UtHUA_A363595_7030	be eine große Bewegung unter den Kin-	eine große Bewegung unter den Kindern,	a large movement among the children,	'n groot beweging onder die kinders,
NL-UtHUA_A363595_7031	dern, lo daß wenig Augen trocken blieben.	sodass wenig Augen trocken blieben. Es	so that few eyes remained dry.	sodat min oë droog gebly het.
NL-UtHUA_A363595_7032	Es find immer einige gewelen, die angefaßt	sind immer einige gewesen, die angefasst	There have always been some who touched	Daar was nog altyd sommige wat geraak het
NL-UtHUA_A363595_7033	zu feyn schienen, dieses Mal aber war es	zu sein schienen; dieses Mal aber war es	seemed to be; but this time it was	gelyk het so te wees; maar hierdie keer was dit
NL-UtHUA_A363595_7034	durchgängig. Wir wünicen, daß fie etwas	durchgängig. Wir wünschen, dass sie etwas	consistently. We hope that they will do something	konsekwent. Ons hoop dat hulle iets sal doen
NL-UtHUA_A363595_7035	zutraulicher werden mögten, zu fragen,	zutraulicher werden möchten, zu fragen,	want to become more trusting, to ask,	meer vertrouwend wil word, om te vra,
NL-UtHUA_A363595_7036	wenn fie etwas nicht recht verthehen; aber	wenn sie etwas nicht recht verstehen; aber	if they don't quite understand something; but	as hulle iets nie heeltemal verstaan nie; maar
NL-UtHUA_A363595_7037	dazu find fie noch zu blöde. Den 24t war,	dazu sind sie noch zu blöde. Den 24. war,	They're still too stupid for that. The 24th was,	Hulle is steeds te dom daarvoor. Die 24ste was,
NL-UtHUA_A363595_7038	wie	wie	How	Hoe
NL-UtHUA_A363595_7039	<pb n="144a" source="NL-UtHUA_A363595_000144.jpg" />	<pb n="144a" source="NL-UtHUA_A363595_000144.jpg" />	<pb n="144a" source="NL-UtHUA_A363595_000144.jpg" />	<pb n="144a" bron="NL-UtHUA_A363595_000144.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_7040	38.	38.	38.	38.
NL-UtHUA_A363595_7041	wie in der Predigt lo viele Menichen, als	in der Predigt so viele Menschen wie noch	At the sermon, as many people as ever before	By die preek, soveel mense as ooit tevore
NL-UtHUA_A363595_7042	noch nie gewelen. Das komt daher, weil	nie gewesen. Das kommt daher, weil jetzt	never has been. That's because now	was nog nooit. Dit is omdat nou
NL-UtHUA_A363595_7043	jetzt viele Männer auf Urlaub hier	viele Männer auf Urlaub hier sind. Es	Many men are here on vacation.	Baie mans is hier met vakansie.
NL-UtHUA_A363595_7044	find. Es kamen nun auch viele aus den	kamen nun auch viele aus den Irren. Wir	Many more came from the lunatics. We	Baie meer het van die kranksinniges gekom. Ons
NL-UtHUA_A363595_7045	Jrren. Wir hatten uns schon auf die	hatten uns schon auf die Kirche gefreut,	We were really looking forward to the church,	Ons het regtig uitgesien na die kerk,
NL-UtHUA_A363595_7046	Kirche gefreut, aber nun ist diese Freude	aber nun ist diese Freude vorbei. Es kamen	But now that joy is over. They came	Maar nou is daardie vreugde verby. Hulle het gekom.
NL-UtHUA_A363595_7047	vorbey. Es kamen jetzt alle Tage lowol	jetzt alle Tage sowohl Männer als Weiber,	now every day both men and women,	nou elke dag beide mans en vroue,
NL-UtHUA_A363595_7048	Männer als Weiber, uns zu lagen, daß	uns zu sagen, dass sie von Herzen nach	to tell us that they are looking for something from the bottom of their hearts	om vir ons te sê dat hulle uit die diepte van hul harte na iets soek
NL-UtHUA_A363595_7049	fie von Herzen nach Vergebung ihrer Sün-	Verggebung ihrer Sünden verlangen. Den 26.	They ask for forgiveness of their sins. The 26th.	Hulle vra om vergifnis van hulle sondes. Die 26ste.
NL-UtHUA_A363595_7050	den verlangen. Den 26.1 kamen 3, die	kamen drei, die jede für sich uns sagten,	Three came, each of whom told us individually,	Drie het gekom, elkeen van hulle het ons individueel vertel,
NL-UtHUA_A363595_7051	jede für sich, uns lagten, daß fie sich	dass sie sich sonst so vor der Hölle gefürchtet	that she was otherwise so afraid of hell	dat sy andersins so bang vir die hel was
NL-UtHUA_A363595_7052	lonft lo vor der Hölle gefürchtet hätten,	hätten, nun aber glaubten sie, dass sie nicht	had, but now they believed that they did not	gehad, maar nou het hulle geglo dat hulle nie
NL-UtHUA_A363595_7053	nun aber glaubten fie, daß fie nicht in die	in die Hölle kommen würden, und es sei	would go to hell, and it was	sou het toe gaan, en dit was
NL-UtHUA_A363595_7054	Hölle komen würden, und es fey ihnen lo	ihnen so wohl ums Herz, wenn von der	They feel so good at heart when...	Hulle voel so goed in hul harte wanneer...
NL-UtHUA_A363595_7055	wohl ums Herz, wenn von der Marter	Marter Jesu gesprochen würde. Den 27.	The martyrdom of Jesus would be spoken of. The 27th.	Daar sou gepraat word oor die marteldood van Jesus. Die 27ste.
NL-UtHUA_A363595_7056	Jefu gelprochen würde. Den 27.1 war das	war das Sprechen der Taufkandidaten, und	was the speaking of the baptismal candidates, and	was die spraak van die doopkandidate, en
NL-UtHUA_A363595_7057	Sprechen der Tauf-Candidaten, und ver-	schiedene drückten sich sehr gefühvoll	Several people expressed themselves very sensitively.	Verskeie mense het hulself baie sensitief uitgespreek.
NL-UtHUA_A363595_7058	chiedene drückten sich sehr gefühlig aus.	aus. Den 28. überlegten wir in unserer	ut. We considered the 28th in our	uit. Ons het die 28ste in ons oorweeg
NL-UtHUA_A363595_7059	Den 28t überlegten wir in unferer Confe-	ferenz, wie wir uns mehr Raum schaffen	Conference on how we can create more space	Konferensie oor hoe ons meer ruimte kan skep
NL-UtHUA_A363595_7060	renz, wie wir uns mehr Raum schaffen	könnten. Denn da unsere Wohnstube zugleich	could. Because our living room is also	kon. Want ons sitkamer is ook
NL-UtHUA_A363595_7061	könnten. Denn da unferer Wohnstube zu-	gleich die Kirche und Schule ist, lo können	The church and school are together, so we can	Die kerk en skool is saam, so ons kan
NL-UtHUA_A363595_7062	gleich die Kirche und Schule ist, lo können	wir nichts drinnen ftehen haben, und alle	have nothing in it, and all our	het niks daarin nie, en al ons
NL-UtHUA_A363595_7063	NL-UtHUA_A363595_7063	Sachen müssen in unserer kleinen Schlafkammer	Things need to be in our small bedroom	Dinge moet in ons klein slaapkamer wees
NL-UtHUA_A363595_7064	NL-UtHUA_A363595_7064	aufgehoben werden. Wir beschlossen	be cancelled. We decided	gekanselleer word. Ons het besluit
NL-UtHUA_A363595_7065	NL-UtHUA_A363595_7065			
NL-UtHUA_A363595_7066	NL-UtHUA_A363595_7066			
NL-UtHUA_A363595_7067	NL-UtHUA_A363595_7067	<pb n="144b" source="NL-UtHUA_A363595_000144.jpg" />	<pb n="144b" source="NL-UtHUA_A363595_000144.jpg" />	<pb n="144b" bron="NL-UtHUA_A363595_000144.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_7068	NL-UtHUA_A363595_7068	39.	39.	39.
NL-UtHUA_A363595_7069	NL-UtHUA_A363595_7069	ein kleines Knabenhaus selbst zu bauen,	to build a small boys' house oneself,	om self 'n klein seunshuis te bou,
NL-UtHUA_A363595_7070	NL-UtHUA_A363595_7070	so gut wir können, und zwar von Lehm	as best we can, and that is from clay	so goed as wat ons kan, en dit is van klei
NL-UtHUA_A363595_7071	NL-UtHUA_A363595_7071	auf Waterländische Art. Mit dieser Arbeit	in the Waterland style. With this work	in die Waterland-styl. Met hierdie werk
NL-UtHUA_A363595_7072	NL-UtHUA_A363595_7072	machten wir heute schon den Anfang.	We already made a start today.	Ons het vandag reeds begin.
NL-UtHUA_A363595_7073	NL-UtHUA_A363595_7073	Den 29t zogen die meillen Hottentotten	29. Most of the Hottentots moved and	29. Meeste van die Hottentotte het getrek en
NL-UtHUA_A363595_7074	NL-UtHUA_A363595_7074	und auch die größeren Kinder auf eine Zeit-	even the older childrens for a while	selfs die ouer kinders vir 'n rukkie
NL-UtHUA_A363595_7075	NL-UtHUA_A363595_7075	lang von hier weg, um während der Erndte	away from here, to be there during the harvest	weg van hier, om daar te wees tydens die oestyd
NL-UtHUA_A363595_7076	NL-UtHUA_A363595_7076	bey den Bauern zu arbeiten. Sie können	to work for the farmers. They can use it to	om vir die boere te werk. Hulle kan dit gebruik om
NL-UtHUA_A363595_7077	NL-UtHUA_A363595_7077	damit ziemlich viel verdienen; denn ein Schnit-	earn quite a lot; for a reaper	verdien heelwat; vir 'n maaler
NL-UtHUA_A363595_7078	NL-UtHUA_A363595_7078	ter bekommt täglich 3. bis 4. Schelling, und gut	receives three to four shillings daily and	ontvang daaglikis drie tot vier sjielings en
NL-UtHUA_A363595_7079	NL-UtHUA_A363595_7079	Effen und Trinken; das fchlimfte aber ist,	Good food and drink; but the worst thing	Goeie kos en drank; maar die ergste ding
NL-UtHUA_A363595_7080	NL-UtHUA_A363595_7080	ist, dass die meisten schon so viel schuldig	The thing is, most of them already owe so much.	Die ding is, die meeste van hulle skuld reeds soveel.
NL-UtHUA_A363595_7081	NL-UtHUA_A363595_7081	sind, als sie die Ernte über verdienen. Die	are, when they earn over the harvest.	is, wanneer hulle oor die oes verdienen.
NL-UtHUA_A363595_7082	NL-UtHUA_A363595_7082	Bauern haben die Gewohnheit, wenn die Ernte	Farmers have a habit when the harvest	Boere het 'n gewoonte wanneer die oes
NL-UtHUA_A363595_7083	NL-UtHUA_A363595_7083	vorbei ist, den Hottentotten so viel Wein und Brandtwein	It's over, the Hottentots had so much wine and brandy.	Dis verby, die Hottentotte het so baie wyn en brandewyn gehad.
NL-UtHUA_A363595_7084	NL-UtHUA_A363595_7084	zu geben, als sie nur haben wollen;	to give more than they want;	om meer te gee as wat hulle wil hê;
NL-UtHUA_A363595_7085	NL-UtHUA_A363595_7085	wenn fie dann betrunken find, werden fie	When they are drunk, they	Wanneer hulle dronk is,
NL-UtHUA_A363595_7086	NL-UtHUA_A363595_7086	auf die nächste Erndte gemietet, und dieses	rented for the next harvest, and this	gehuur vir die volgende oes, en dit
NL-UtHUA_A363595_7087	NL-UtHUA_A363595_7087	Verprechen müssen fie halten, wenn es sie	They must keep their promises if it means they	Hulle moet hul beloftes nakom as dit beteken dat hulle
NL-UtHUA_A363595_7088	NL-UtHUA_A363595_7088	gleich oft gereut. Auch bekommen sie alsdann	They regretted it just as often. And then they also get...	Hulle het dit net so gereeld berou. En dan kry hulle ook...
NL-UtHUA_A363595_7089	NL-UtHUA_A363595_7089	leicht von den Bauern geborgt. Von den Unsrigen	Easily borrowed from the farmers. From our own.	Maklik geleen van die boere. Van ons eie.
NL-UtHUA_A363595_7090	NL-UtHUA_A363595_7090	frigen ging keines gerne weg, und es hat	None of them left willingly, and we were sorry.	Nie een van hulle het gewillig vertrek nie, en ons was jammer.
NL-UtHUA_A363595_7091	NL-UtHUA_A363595_7091	uns leid, fie gehen zu laffen, weil fie nun al-	to let them go, because they now belong to everyone	om hulle te laat gaan, want hulle behoort nou aan almal

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_7092	len Gefahren ausgesetzt find. Wir konnten	Gefahren ausgesetzt sind. Wir konnten	are exposed to dangers. We were able to	word blootgestel aan gevare. Ons kon
NL-UtHUA_A363595_7093	es aber nicht ändern, weil die ganze hiefige	es aber nicht ändern, weil die ganze hiesige	But it won't change anything, because the whole local	Maar dit sal niks verander nie, want die hele plaaslike
NL-UtHUA_A363595_7094	Verfas	Verfassung	Constitution	Grondwet
NL-UtHUA_A363595_7095	<pb n="145a" source="NL-UtHUA_A363595_000145.jpg" />	<pb n="145a" source="NL-UtHUA_A363595_000145.jpg" />	<pb n="145a" source="NL-UtHUA_A363595_000145.jpg" />	<pb n="145a" bron="NL-UtHUA_A363595_000145.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_7096	40.	40.	40.	40.
NL-UtHUA_A363595_7097	Verfallung es lo mit sich bringt. Den	es so mit sich bringt. Den 1.	that's just how it is. The 1st.	Dis maar hoe dit is. Die eerste.
NL-UtHUA_A363595_7098	1ften December wurde die Predigt ziem-	1. Dezember wurde die Predigt ziemlich zahlreich	In December, the sermon was quite numerous.	In Desember was die preek nogal talryk.
NL-UtHUA_A363595_7099	lich zahlreich belucht, obgleich die meisten	besucht, obgleich die meisten schon in der	visited, although most were already in the	besoek, hoewel die meeste reeds in die
NL-UtHUA_A363595_7100	Ichon in der Erndte find. Den 2ten war Br.	Ernte sind. Den 2. war Bruder Kühnel bei	Harvest time. Brother Kühnel was there on the 2nd.	Oestyd. Broer Kühnel was daar op die 2de.
NL-UtHUA_A363595_7101	Kühnel bey Baas Teunis auf der Jagd, in	Baas Teunis auf der Jagd, in Geschäften.	Baas Teunis hunting, in shops.	Baas Teunis jag, in winkels.
NL-UtHUA_A363595_7102	Gelchafften. Den 4ten hatten wir die Ehre,	Den 4. hatten wir die Ehre, von zwei Herren	On the 4th we had the honor of being visited by two gentlemen	Op die 4de het ons die eer gehad om deur twee here besoek te word
NL-UtHUA_A363595_7103	von 2. Herren von der Regierung, den	von der Regierung, den Herren Brand und	from the government, Messrs. Brand and	van die regering, mnre. Brand en
NL-UtHUA_A363595_7104	Hrn Brand und Voor aus der Cáp, belucht	Voor aus der Cape, to be visited.	Voor from the Cape, to be visited.	Voor van die Kaap, om besoek te word.
NL-UtHUA_A363595_7105	zu werden. Br. Kühnel hatte Ichon vor-	Bruder Kühnel hatte schon vorgestern auf	Brother Kühnel had already spoken the day before yesterday	Broer Kühnel het reeds eergister gepraat
NL-UtHUA_A363595_7106	geltern auf der Pott davon gehört, und	der Post davon gehört und den Baas Teunis	The post office heard about it and the boss Teunis	Die poskantoor het daarvan gehoor en die baas Teunis
NL-UtHUA_A363595_7107	den Baas Teunis gebeten, uns vorher dar-	gebeten, uns vorher davon Nachricht zu	requested to notify us in advance	versoek om ons vooraf in kennis te stel
NL-UtHUA_A363595_7108	von Nachricht zu geben, welches er auch	geben, welches er auch zu tun versprach.	to give, which he also promised to do.	om te gee, wat Hy ook belowe het om te doen.
NL-UtHUA_A363595_7109	zu thun verprach. Aber die Herren hat-	Aber die Herren hatten ihm dieses untersagt,	But the gentlemen had forbidden him to do so.	Maar die here het hom verbied om dit te doen.
NL-UtHUA_A363595_7110	ten ihm dieses unterlag, weil fie uns	weil sie uns in unserem gewöhnlichen Gang	because they disrupt our normal routine	omdat hulle ons normale roetine ontlig
NL-UtHUA_A363595_7111	in unlern gewöhnlichen Gang antreffen	antreffen wollten. Sie kamen also plötzlich	wanted to meet them. So they suddenly appeared.	wou hulle ontmoet. Toe verskyn hulle skielik.
NL-UtHUA_A363595_7112	wollten. Sie kamen also plötzlic mit der	mit der Frau Teunis und ihrem Sohn, und	with Mrs. Teunis and her son, and	saam met mev. Teunis en haar seun, en
NL-UtHUA_A363595_7113	Frau Teunis und ihrem Sohn, und eine grö-	eine größere Unordnung hätten sie wohl	They would probably have a greater mess.	Hulle sou waarskynlik 'n groter gemors hê.
NL-UtHUA_A363595_7114	ßere Unordnung hätten fie wol zu keiner	zu keiner anderen Zeit bei uns antreffen	You will not find us at any other time	Jy sal ons nie op enige ander tyd vind nie
NL-UtHUA_A363595_7115	andern Zeit bey uns antreffen können.	können. Wir waren gerade mit Zubereitung	can. We were just preparing	kan. Ons was net besig om voor te berei
NL-UtHUA_A363595_7116	Wir waren gerade mit Zubereitung des	des Leims zu unserem Hausbau beschäftigt,	of the glue for our house construction,	van die gom vir ons huiskonstruksie,
NL-UtHUA_A363595_7117	Leims zu unlern Hausbau belchäftiget,	und der Leim war jult verforten, wie wir	and the glue was just as surreptitiously as we	en die gom was net so heimlik soos ons
NL-UtHUA_A363595_7118	und der Leim war jult verforten, wie wir	aussahen. Wir mussten erst das Gröbste	what they looked like. We first had to get the worst of it out.	hoe hulle gelyk het. Ons moes eers die ergste daarvan uitky.
NL-UtHUA_A363595_7119	auslahen. Wir mußten ertl das größte	von den Lehmflecken von den Händen wegmachen,	remove the clay stains from your hands,	venwyder die kleivlekke van jou hande,
NL-UtHUA_A363595_7120	von den Lehmflecken von den Händen weg-	machen, ehe fie lich letzen konnten. Es	before they could sit down. It was	voordat hulle kon gaan sit. Dit was
NL-UtHUA_A363595_7121	war			
NL-UtHUA_A363595_7122	<pb n="145b" source="NL-UtHUA_A363595_000145.jpg" />	<pb n="145b" source="NL-UtHUA_A363595_000145.jpg" />	<pb n="145b" source="NL-UtHUA_A363595_000145.jpg" />	<pb n="145b" bron="NL-UtHUA_A363595_000145.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_7123	41.	41.	41.	41.
NL-UtHUA_A363595_7124	war ihnen gerade recht, daß fie uns lo anfraten;	ihnen gerade recht, dass sie uns so anfraten;	They were quite pleased to find us in this state;	Hulle was baie bly om ons in hierdie toestand te vind;
NL-UtHUA_A363595_7125	nur hätten sie gewünscht, uns in der Schule	nur hätten sie gewünscht, uns in der Schule	They just wished we could have been at school.	Hulle het net gewens ons kon by die skool gewees het.
NL-UtHUA_A363595_7126	zu finden, um die Kinder fingen zu hören;	zu finden, um die Kinder singen zu hören;	to find a place to hear the children sing;	om 'n plek te vind om die kinders te hoor sing.
NL-UtHUA_A363595_7127	lie war aber mittwochs, da wir keine Schule	sie war aber mittwochs, da wir keine Schule	But she was there on Wednesdays, since we didn't have school then.	Maar sy was Woensdae daar, aangesien ons toe nie skool gehad het nie.
NL-UtHUA_A363595_7128	haben -) Sie fragten, ob nicht lo etwas noch	haben. Sie fragten, ob nicht so etwas noch	They asked if there wasn't something like that available.	Hulle het gevra of daar nie so iets beskikbaar is nie.
NL-UtHUA_A363595_7129	könnte veranstaltet werden? Wir lagten,	veranlasst werden könnte? Wir sagten, die	could be caused? We said the	kan veroorsaak word? Ons het gesê die
NL-UtHUA_A363595_7130	die belten Sänger wären abwesend in der	besten Sänger wären abwesend in der Ernte,	The best singers would be absent during the harvest,	Die beste sangers sou tydens die oestyd afwesig wees,
NL-UtHUA_A363595_7131	Erndte, (: denn es fehlten über 20. von den	(denn es fehlten über 20 von den größeren	(because over 20 of the larger ones were missing)	(omdat meer as 20 van die groteres vermis was)
NL-UtHUA_A363595_7132	größeren Kindern -) und die noch da wären,	Kindern) und die noch da wären, wären ganz	children) and those who were still there would be quite	kinders) en diegene wat nog daar was, sou nogal wees
NL-UtHUA_A363595_7133	wären ganz klein, und könnten noch nicht viel.	klein und könnten noch nicht viel. Sie ließen	small and couldn't do much yet. They let	klein en kon nog nie veel doen nie. Hulle het laat
NL-UtHUA_A363595_7134	Sie ließen ich aber nicht abweisen, und lo	sich aber nicht abweisen, und so bestellten	but they did not refuse, and so they ordered	maar hulle het nie geweier nie, en daarom het hulle beveel
NL-UtHUA_A363595_7135	belletten wir die Kinder zu einer Singchule,	wir die Kinder zu einer Singchule, und	we took the children to a singing school, and	ons het die kinders na 'n sangskool geneem, en
NL-UtHUA_A363595_7136	Und Br. Kühnel blieb die Flöte dazu. So	Bruder Kühnel blieb die Flöte dazu. So	Brother Kühnel kept the flute. So	Broer Kühnel het die fluit gehou. So
NL-UtHUA_A363595_7137	schwach es auch ging, lo sagten doch die Her-	schwach es auch ging, so sagten doch die Herren:	However weak it was, the gentlemen said:	Hoe swak dit ook al was, die here het gesê:
NL-UtHUA_A363595_7138	ren: „Wenn da die belten noch fehlen, lo	„Wenn da die besten noch fehlen, so	"If the best ones are still missing, then..."	"As die bestes nog vermis word, dan..."
NL-UtHUA_A363595_7139	möchten wir einmal die dazu hören, denn	möchten wir einmal die dazu hören, denn	We would like to hear their perspective on this, because	Ons wil graag hul perspektief hieroor hoor, want
NL-UtHUA_A363595_7140	Ichon dieses hat unlere Erwartung übertrof-	schon dieses hat unsere Erwartung übertroffen."	Even this one has exceeded our expectations."	Selfs hierdie een het ons verwagtinge oortref."
NL-UtHUA_A363595_7141	fen." Sie gaben den Kindern noch gute Er-	Sie gaben den Kindern noch gute Ermahnungen	They gave the children some good admonitions.	Hulle het die kinders goeie vermanings gegee.
NL-UtHUA_A363595_7142	mahnungen mit, ja recht fleißig zu lernen.	mit, ja recht fleißig zu lernen. Gegen uns	with, yes, quite diligently learning. Against us	met, ja, nogal ywerige leer. Teen ons
NL-UtHUA_A363595_7143	Gegen uns bewiesen fie sich sehr freundschaft-	bewiesen sie sich sehr freundschaftlich und	They proved to be very friendly to each other and	Hulle het bewys dat hulle baie vriendelik teenoor mekaar was en
NL-UtHUA_A363595_7144	lich, und freuten sich, bey den Hottentotten	freuten sich, bei den Hottentotten so viel	were delighted to find so much among the Hottentots	was verheug om soveel onder die Hottentotte te vind
NL-UtHUA_A363595_7145	lo viel Begierde nach dem Worte Gottes zu	Begierde nach dem Worte Gottes zu finden.	Desire to find the word of God.	Die verlange om die woord van God te vind.
NL-UtHUA_A363595_7146	finden. Wir benutzten diele Gelegenheit,	Wir nutzten diese Gelegenheit, mit ihnen	We took this opportunity to talk to them	Ons het hierdie geleentheid gebruik om met hulle te gesels
NL-UtHUA_A363595_7147	mit ihnen wegen unlerer Schule zu sprechen,	wegen unserer Schule zu sprechen, und	to talk about our school, and	om oor ons skool te praat, en
NL-UtHUA_A363595_7148	und erfuhren, daß allerdings bey der Re-	erfuhren, dass allerdings bei der Regierung	learned that, however, the government	het egter geleer dat die regering
NL-UtHUA_A363595_7149	gierung			
NL-UtHUA_A363595_7150	<pb n="146a" source="NL-UtHUA_A363595_000146.jpg" />	<pb n="146a" source="NL-UtHUA_A363595_000146.jpg" />	<pb n="146a" source="NL-UtHUA_A363595_000146.jpg" />	<pb n="146a" bron="NL-UtHUA_A363595_000146.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_7151	42.	42.	42.	42.
NL-UtHUA_A363595_7152	gierung darüber geklagt worden war. Sie	darüber geklagt worden war. Sie gaben uns	Complaints had been made about it. They gave us	Klagtes is daaroor ingedien. Hulle het ons gegee
NL-UtHUA_A363595_7153	gaben uns die Auskunft, daß da unlere	die Auskunft, dass da unsere Schule nicht	the information that our school is not there	die inligting dat ons skool nie daar is nie
NL-UtHUA_A363595_7154	Schule nicht in einer Kirche wäre, sondern	in einer Kirche wäre, sondern zwischen zwei	in a church, but between two	in 'n kerk, maar tussen twee
NL-UtHUA_A363595_7155	zwischen zwey Mauern finge, lo könnten	Mauern singe, so könnten wir einstweilen	Walls sing, so we could for the time being.	Mure sing, so ons kon vir eers.
NL-UtHUA_A363595_7156	wir einstweilen imier bauen, und E.E.	immer bauen, und E.E. Brand versprach,	always build, and E.E. Brand promised,	bou altyd, en E.E. Brand het belowe,
NL-UtHUA_A363595_7157	Brand verprach, mit dem Gouverneur wei-	mit dem Gouverneur weiter darüber zu	with the governor to discuss it further	met die goewerneur om dit verder te bespreek
NL-UtHUA_A363595_7158	ter darüber zu sprechen. Nachmittags	sprechen. Nachmittags um 4 Uhr reisten	speak. In the afternoon at 4 p.m. they travelled	praat. In die middag om 4 nm. het hulle gereis
NL-UtHUA_A363595_7159	Um 4. Uhr reiften fie wieder ab, nachdem	sie wieder ab, nachdem sie alle nur mögliche	they left again after trying every possible method	hulle het weer vertrek nadat hulle elke moontlike metode probeer het
NL-UtHUA_A363595_7160	fie alle nur mögliche Freundschaft gegen	Freundschaft gegen uns bewiesen hatten.	had shown friendship towards us.	het vriendskap teenoor ons betoon.
NL-UtHUA_A363595_7161	uns bewiesen hatten. Den 5t Abends zwis-	Den 5. abends zwischen 8 und 9 Uhr brannte	On the evening of the 5th, between 8 and 9 pm, a fire broke out.	Op die aand van die 5de, tussen 8 en 9 nm, het 'n brand uitgebreek.
NL-UtHUA_A363595_7162	chen 8. und 9. Uhr brante das Haus einer	das Haus einer unserer Taufkandidatinnen	the house of one of our baptismal candidates	die huis van een van ons doopkandidate
NL-UtHUA_A363595_7163	unlerer Tauf-Candidatinnen ab. Es war das	ab. Es war das beste von allen, die hier	It was the best of all the ones here.	Dit was die beste van almal hier.
NL-UtHUA_A363595_7164	beste von allen, die hier ftehen, und	stehen, und nicht so schlecht, wie sonst die	They're standing, and not as badly as usual.	Hulle staan, en nie so erg soos gewoonlik nie.
NL-UtHUA_A363595_7165				

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_7166 NL-UtHUA_A363595_7167 NL-UtHUA_A363595_7168 NL-UtHUA_A363595_7169 NL-UtHUA_A363595_7170 NL-UtHUA_A363595_7171 NL-UtHUA_A363595_7172 NL-UtHUA_A363595_7173 NL-UtHUA_A363595_7174 NL-UtHUA_A363595_7175 NL-UtHUA_A363595_7176 NL-UtHUA_A363595_7177 NL-UtHUA_A363595_7178 NL-UtHUA_A363595_7179 NL-UtHUA_A363595_7180 NL-UtHUA_A363595_7181 NL-UtHUA_A363595_7182 NL-UtHUA_A363595_7183 NL-UtHUA_A363595_7184 NL-UtHUA_A363595_7185 NL-UtHUA_A363595_7186 NL-UtHUA_A363595_7187 NL-UtHUA_A363595_7188 NL-UtHUA_A363595_7189 NL-UtHUA_A363595_7190 NL-UtHUA_A363595_7191 NL-UtHUA_A363595_7192 NL-UtHUA_A363595_7193 NL-UtHUA_A363595_7194 NL-UtHUA_A363595_7195 NL-UtHUA_A363595_7196 NL-UtHUA_A363595_7197 NL-UtHUA_A363595_7198 NL-UtHUA_A363595_7199 NL-UtHUA_A363595_7200 NL-UtHUA_A363595_7201 NL-UtHUA_A363595_7202 NL-UtHUA_A363595_7203 NL-UtHUA_A363595_7204 NL-UtHUA_A363595_7205 NL-UtHUA_A363595_7206 NL-UtHUA_A363595_7207 NL-UtHUA_A363595_7208 NL-UtHUA_A363595_7209 NL-UtHUA_A363595_7210 NL-UtHUA_A363595_7211 NL-UtHUA_A363595_7212 NL-UtHUA_A363595_7213 NL-UtHUA_A363595_7214 NL-UtHUA_A363595_7215 NL-UtHUA_A363595_7216 NL-UtHUA_A363595_7217 NL-UtHUA_A363595_7218 NL-UtHUA_A363595_7219 NL-UtHUA_A363595_7220 NL-UtHUA_A363595_7221 NL-UtHUA_A363595_7222 NL-UtHUA_A363595_7223 NL-UtHUA_A363595_7224 NL-UtHUA_A363595_7225 NL-UtHUA_A363595_7226 NL-UtHUA_A363595_7227 NL-UtHUA_A363595_7228 NL-UtHUA_A363595_7229 NL-UtHUA_A363595_7230 NL-UtHUA_A363595_7231 NL-UtHUA_A363595_7232 NL-UtHUA_A363595_7233 NL-UtHUA_A363595_7234 NL-UtHUA_A363595_7235 NL-UtHUA_A363595_7236 NL-UtHUA_A363595_7237 NL-UtHUA_A363595_7238 NL-UtHUA_A363595_7239	nicht fo lchlecht, wie font die Hottentotten bauen. Ans Löfchen war nichts zu denken, denn sie haben keine Gefäße zum Waffern tragen. Sie hatte etwas gute Kleidung, davon aber nichts gerettet werden konnte. Wir dachten, fie würde lehr betrübt feyn, weil ihr ganzes Hab und Gut verloren war; fie lagte aber: "Der Herr hat mirs genommen, und war ganz zufrieden damit. -- Da um diele Zeit lich etliche Kinder in der Schule nicht gut aufgeführt hatten, fo baten uns einige Eltern, wir <pb n="146b" source="NL-UtHUA_A363595_000146.jpg" /> 43. wir mögten fie in folchen Fällen mit Schlägen strafen; und einer von den Bastarden lagte: "Wenn meine Kinder einmal darüber klagen, daß fie Schläge in der Schule bekommen haben, fo werde ich ihnen noch welche dazu geben. Wir lagten ihnen, daß wir nicht gelonnen wären, ihre Kinder zu ichlagen, fondern wenn fie Strafe verdienten, fo wollten wir es den Eltern überlassen. Den 8t kamen verchiedene aus der Erndte in die Predigt, und gingen Nachmittags wieder zurück. Zwey kamen zu uns, und klagten sich an, daß fie Böses gethan hätten; (: es war ihnen auch an zulehen, denn fie hatten beide die Köpfe verbunden; :) Sie hatten sich nemlich be- trunken, und dann Händel gekriegt und lich gelchlagen. Sie waren lehr reug, und es wurde ihnen denn auch zu Herzen geredet. Mit dielen zweyen, die noch nicht zum Gemeinlein gehören, war weiter nichts zu machen; mit dem Tauf-Candida- ten aber, der zwar nicht an der Schläge- rey, aber doch am Trinken Theil genommen hatte, wurde schon ernstlicher gelprochen, und er bat gar sehr um Vergebung. Heute <pb n="147a" source="NL-UtHUA_A363595_000147.jpg" /> 44. Heute gingen unlere Anna Maria und Eva zur Frau Teunis auf die Poll. Erftere war da dahin gerufen, und letztere ging mit zur Begleitung; denn keine geht gern allein, zumal in der Erndte, um nicht schlechten Leuten in die Hände zu fallen. Sie erzählten uns hernach mit Verlegen- heit, daß fie von einem Bauer unter- wegs Wein angenommen hätten, zwar nicht fo viel, daß fie betrunken gewelen wären; aber fie hätten doch unlere Ermah- nungen nicht befolgt, nemlich mit dem Trin- ken nicht erft den Anfang zu machen, weil fie ihrer felbt nicht mächtig waren, und bald zu weit gingen. Diele Sache macht uns überhaupt viel Kummer. Die letzt getaufte Rahel und 5. von unlern Can- didaten find jetzt bey den Bauern in der Arbeit; die übrigen Getauften und Candidaten find noch bey uns. In der Erndte bekomen fie 4. mal des Tages Wein, nemlich um 8. Uhr, zu Mittag, um 4. Uhr, und fpät Abends, und da wird nicht aus kleinen Gläsern, fondern aus großen Ge- fällen getrunken. Wir haben es gelehnen bey <pb n="147b" source="NL-UtHUA_A363595_000147.jpg" /> 45. bey einem, der für gelitzig pallirt, und fo we- nig als möglich gibt. Er hatte 13. Leute in der Arbeit, und diese bekamen jedesmal	Hottentotts bauen. Ans Löschen war nichts zu denken, denn sie haben keine Gefäße zum Wassertragen. Sie hatte etwas gute Kleidung, davon aber nichts gerettet werden konnte. Wir dachten, sie würde sehr betrübt sein, weil ihr ganzes Hab und Gut verloren war; sie sagte aber: „Der Herr hat mir’s genommen“, und war ganz zufrieden damit. Da um diese Zeit sich etliche Kinder in der Schule nicht gut aufgeführt hatten, so baten uns einige Eltern, wir <pb n="146b" source="NL-UtHUA_A363595_000146.jpg" /> 43. sie in solchen Fällen mit Schlägen strafen; und einer von den Bastarden sagte: „Wenn meine Kinder einmal darüber klagen, dass sie Schläge in der Schule bekommen haben, so werde ich ihnen noch welche dazugeben.“ Wir sagten ihnen, dass wir nicht gesonnen wären, ihre Kinder zu schlagen, sondern wenn sie Strafe verdienten, so wollten wir es den Eltern überlassen. Den 8. kamen verschiedene aus der Ernte in die Predigt und gingen nachmittags wieder zurück. Zwei kamen zu uns und klagten sich an, dass sie Böses getan hätten; (es war ihnen auch anzusehen, denn sie hatten beide die Köpfe verbunden;) Sie hatten sich nämlich betrunken und dann Händel gekriegt und sich geschlagen. Sie waren sehr reuig, und es wurde ihnen denn auch zu Herzen geredet. Mit diesen zweien, die noch nicht zum Gemeinlein gehören, war weiter nichts zu machen; mit dem Taufkandidaten aber, der zwar nicht an der Schlägerei, aber doch am Trinken teilgenommen hatte, wurde schon ernstlicher gesprochen, und er bat gar sehr um Vergebung. Heute <pb n="147a" source="NL-UtHUA_A363595_000147.jpg" /> 44. gingen unsere Anna Maria und Eva zur Frau Teunis auf die Post. Erstere war dahin gerufen, und letztere ging mit zur Begleitung; denn keine geht gern allein, zumal in der Ernte, um nicht schlechten Leuten in die Hände zu fallen. Sie erzählten uns hernach mit Verlegenheit, dass sie von einem Bauern unterwegs Wein angenommen hätten, zwar nicht so viel, dass sie betrunken gewesen wären; aber sie hätten doch unsere Ermahnungen nicht befolgt, nämlich mit dem Trinken nicht erst den Anfang zu machen, weil sie ihrer selbst nicht mächtig waren und bald zu weit gingen. Diese Sache macht uns überhaupt viel Kummer. Die letztgetaufte Rahel und fünf unserer Kandidaten sind jetzt bei den Bauern in der Arbeit; die übrigen Getauften und Kandidaten sind noch bei uns. In der Ernte bekommen sie viermal des Tages Wein, nämlich um 8 Uhr, zu Mittag, um 4 Uhr und spät abends, und da wird nicht aus kleinen Gläsern, sondern aus großen Gefäßen getrunken. Wir haben es gesehen bei <pb n="147b" source="NL-UtHUA_A363595_000147.jpg" /> 45. einem, der für geizig passiert und so wenig wie möglich gibt. Er hatte 13 Leute in der Arbeit, und diese bekamen jedes Mal einen	Hottentots build. There was nothing to be done about extinguishing. to think, because they have no vessels for carrying water. She had something good Clothing, but none of it could be saved We thought she would be very sad. to be, because they lost all their possessions was; but she said: "The Lord has given me "taken," and was quite satisfied with it. Since several children were in the area at this time had not performed well at the school So some parents asked us to <pb n="146b" source="NL-UtHUA_A363595_000146.jpg" /> 43. punish them with beatings in such cases; and one of the bastards said: "If my children will one day complain that they were beaten up at school, "I will add more to them." We told them that we were not inclined to would be to beat their children, but If they deserved punishment, then we wanted It was left to the parents. The 8th came. various things from the harvest were included in the sermon and went back again in the afternoon. Two came to us and accused each other of had done evil; (it was also them to look at, because they both had the heads connected;) They had gotten drunk and then they got into a fight. They were very remorseful, and it was done to them for it also speaks to the heart. With these two who are not yet common belonging to it, nothing more could be done; with but the baptismal candidate, who although not the fight, but the drinking nonetheless Having participated, things were already getting more serious He spoke, and he earnestly begged for forgiveness. Today <pb n="147a" source="NL-UtHUA_A363595_000147.jpg" /> 44. Our Anna Maria and Eva went to Ms. Teunis at the post office. summoned there, and the latter went with her to the Companionship; because no one likes to go alone, especially during harvest, to avoid bad results to fall into the hands of people. They told afterwards, we were embarrassed that they were from I accepted wine from a farmer on the road would have, though not so much that they got drunk. would have been; but they would have had our Warnings were ignored, namely with the Drinking is not the first step, because they were not in control of themselves and soon went too far. This matter It causes us a lot of grief. Rachel, the last baptized, and five of our Candidates are now with the farmers in the work; the remaining baptized and We still have candidates. During the harvest. They receive wine four times a day. namely at 8 a.m., at noon, at 4 p.m. and late at night, and then nothing happens not small glasses, but from large vessels drank it. We saw it at <pb n="147b" source="NL-UtHUA_A363595_000147.jpg" /> 45. one that happens for being stingy and so little as possible. He had 13 people in the work, and each time they received one	Hottentotte bou. Daar was niks om te doen aan bluswerk nie. om te dink, want hulle het geen voorwerpe nie vir die dra van water. Sy het iets goeds gehad Klere, maar niks daarvan kon gered word nie Ons het gedink sy sou baie hartseer wees. te wees, want hulle het al hul besittings verloor was; maar sy het gesê: "Die Here het my gegee "geneem," en was heel tevrede daarmee. Aangesien verskeie kinders op daardie tydstop in die omgewing was het nie goed gevaar by die skool nie So het sommige ouers ons gevra om <pb n="146b" bron="NL-UtHUA_A363595_000146.jpg" /> 43. straf hulle in sulke gevalle met pakslae; en een van die skurke het gesê: "As My kinders sal eendag daaroor kla hulle is by die skool aangerand, "Ek sal meer by hulle voeg." Ons het vir hulle gesê dat ons nie geneig is om sou wees om hul kinders te slaan, maar As hulle straf verdien het, dan wou ons hê Dit is aan die ouers oorgelaat. Die 8ste het gekom. verskeie dinge van die oes is in die preek ingesluit en het weer in die middag teruggegaan. Twee het na ons toe gekom en mekaar daarvan beskuldig het kwaad gedoen; (dit was ook hulle om na te kyk, want hulle het albei die koppe gehad verbind;) Hulle het dronk geword en toe het hulle in 'n bakleiery betrokke geraak. Hulle was baie berouvol, en dit is aan hulle gedoen want dit spreek ook tot die hart. Met hierdie twee wat nog nie algemeen is nie daaraan behoort, kon niks meer gedoen word nie; met maar die doopkandidaat, wat hoewel nie die bakleiery, maar die drinkery nietemin Nadat ek deelgeneem het, het dinge reeds ernstiger geword Hy het gepraat, en hy het ernstig om vergifnis gesmeek. Vandag <pb n="147a" bron="NL-UtHUA_A363595_000147.jpg" /> 44. Ons Anna Maria en Eva het gegaan na Mev. Teunis by die poskantoor. daarheen ontbied, en laasgenoemde het saam met haar na die Kameraadskap; want niemand hou daarvan om alleen te gaan nie, veral tydens oestyd, om slegte resultate te vermy om in die hande van mense te val. Hulle het gesê daarna was ons verleië dat hulle van Ek het wyn van 'n boer op die pad aanvaar sou gehad het, hoewel nie soveel dat hulle dronk geword het nie. sou gewees het; maar hulle sou ons gehad het Waarskuwings is geïgnoreer, naamlik met die Drink is nie die eerste stap nie, omdat hulle nie in beheer van hulself was nie en het gou te ver gegaan. Hierdie saak Dit veroorsaak vir ons baie hartseer. Rachel, die laaste gedoopte, en vyf van ons Kandidate is nou by die boere in die werk; die oorblywende gedooptes en Ons het steeds kandidate. Gedurende die oestyd. Hulle ontvang vier keer per dag wyn. naamlik om 8 vm., om 12 nm., om 4 nm. en laat in die nag, en dan gebeur niks nie klein glase nie, maar uit groot vate het dit gedrink. Ons het dit gesien by <pb n="147b" bron="NL-UtHUA_A363595_000147.jpg" /> 45. een wat gebeur omdat jy suinig en so klein is as moontlik. Hy het 13 mense in die werk, en elke keer het hulle een ontvang

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_7240	einen halben Eimer Wein, also täglich 2.	halben Eimer Wein, also täglich zwei volle	half a bucket of wine, so two full buckets daily	'n halwe emmer wyn, dus twee vol emmers daaglik
NL-UtHUA_A363595_7241	volle Emer = Eimer, und das hieß nach Eilen,	Eimer, und das hieß nach Essen, so gegeben.	Bucket, and that meant food, so given.	Emmer, en dit het kos beteken, so gegee.
NL-UtHUA_A363595_7242	loß gegeben. Etwas müßen lie in der	Etwas müssen sie in der großen Hitze haben,	They must have something to do in the intense heat,	Hulle moet iets hê om te doen in die intense hitte,
NL-UtHUA_A363595_7243	großen Hitze haben, und Bier hat man	und Bier hat man hier nicht; aber das	And they don't have beer here; but that	En hulle het nie bier hier nie; maar dit
NL-UtHUA_A363595_7244	hier nicht; aber das übermäßige Weintrin-	übermäßige Weintrinken hat denn auch hier,	Excessive wine drinking has also affected this area,	Oormatige wyndrinkery het ook hierdie gebied beïnvloed,
NL-UtHUA_A363595_7245	ken hat denn auch hier, wie überall, mehr	wie überall, mehr als eine schlechte Folge.	As is always the case, more than one bad consequence.	Soos altyd die geval is, meer as een siegte gevolg.
NL-UtHUA_A363595_7246	als eine schlechte Folge. Gott wolle lich	Gott wolle sich erbarmen und auch hierin	May God have mercy and also in this matter.	Mag God genade hê en ook in hierdie saak.
NL-UtHUA_A363595_7247	erbarmen, und auch hierin helfen! Den	helfen! Den 10. meldete uns gegen Abend	Help! The 10th reported it to us towards evening.	Help! Die 10de het dit teen die aand aan ons gerapporteer.
NL-UtHUA_A363595_7248	10t meldete uns gegen Abend unter Dienſt-	unser Diensthottentotte, dass nicht weit	our service Hottentot, that not far	ons diens Hottentot, wat nie ver is nie
NL-UtHUA_A363595_7249	Hottentotte, daß nicht weit von unſern	von unserem Hause ein Tiger im Grase	From our house, a tiger in the grass	Van ons huis af, 'n tier in die gras
NL-UtHUA_A363595_7250	Hauſe ein Tieger im Graſe läge. Dieſe	läge. Diese Tiere lauern gern auf diese	would be lying in wait. These animals like to lie in wait for this.	sou lê en wag. Hierdie diere hou daarvan om hiervoor te wag.
NL-UtHUA_A363595_7251	Thiere lauern gern auf dieſe Weile auf	Weise auf junges Vieh, und da eben etwas	Pointing to young cattle, and there something	Wys na jong beeste, en daar iets
NL-UtHUA_A363595_7252	junges Vieh, und da eben etwas in der	in der Gegend weidete, glaubten wir, dass	We believed that the animals grazing in the area were	Ons het geglo dat die diere wat in die gebied wei,
NL-UtHUA_A363595_7253	Gegend weidete, glaubten wir, daß er	er darauf eine Absicht hätte. Es ist	he had an intention to do that. It is	Hy het die voorneme gehad om dit te doen. Dit is
NL-UtHUA_A363595_7254	darauf eine Abſicht hätte. Es iſt gefährlich,	gefährlich, sie zu ſchießen, weil, wenn sie	It's dangerous to shoot them because, if they	Dit is gevaarlik om hulle te skiet, want as hulle
NL-UtHUA_A363595_7255	lie zu ſchießen, weil, wenn lie nicht auf	nicht auf der Stelle richtig getroffen werden,	not be hit correctly on the spot,	nie korrek op die plek getref word nie,
NL-UtHUA_A363595_7256	der Stelle recht getroffen werden, lie	sie auf den losgehen, der geschossen hat	they attack the one who shot.	hulle val die een aan wat geskiet het.
NL-UtHUA_A363595_7257	auf den losgehen, der geſchoſſen hat, und	und ihn über zurichten. Wir gingen hinaus	and hurt him badly. We went outside	en hom erg seergemaak. Ons het buitentoe gegaan
NL-UtHUA_A363595_7258	ihn über zurichten. Wir gingen hinaus mit 2.	mit zwei scharf geladenen Flinten, und andere	with two loaded shotguns, and others	met twee gelaaide haelgewere, en ander
NL-UtHUA_A363595_7259	ſcharf geladenen Flinten, und andere folgten	folgten noch mit Knütteln. Beide Flinten	They followed with clubs. Both shotguns	Hulle het met knuppels gevolg. Beide haelgewere
NL-UtHUA_A363595_7260	nach mit Knütteln. Beide Flinten wurden gleich	wurden gleich nacheinander abgefeuert, und	were fired one after the other, and	is een na die ander afgedank, en
NL-UtHUA_A363595_7261	nacheinander abgefeuert, und er blieb ſtille	er blieb still liegen.	He lay still.	Hy het stil gelê.
NL-UtHUA_A363595_7262				
NL-UtHUA_A363595_7263				
NL-UtHUA_A363595_7264	<pb n="148a" source="NL-UtHUA_A363595_000148.jpg" />	<pb n="148a" source="NL-UtHUA_A363595_000148.jpg" />	<pb n="148a" source="NL-UtHUA_A363595_000148.jpg" />	<pb n="148a" bron="NL-UtHUA_A363595_000148.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_7265	46.	46.	46.	46.
NL-UtHUA_A363595_7266	liegen. Als wir näher hinzugingen, sahen	liegen. Als wir näher hingingen, sahen	lying there. As we got closer, we saw	daar lê. Soos ons nader gekom het, het ons gesien
NL-UtHUA_A363595_7267	wir, daß wir ihn nicht getroffen hatten,	wir, dass wir ihn nicht getroffen hatten,	we, that we had not met him,	ons, dat ons hom nie ontmoet het nie,
NL-UtHUA_A363595_7268	sondern daß er schon eine Kugel bekömmen	sondern dass er schon eine Kugel bekommen	but that he has already been shot	maar dat hy reeds geskiet is
NL-UtHUA_A363595_7269	hatte, womit er noch so weit gelaufen	hatte, womit er noch so weit gelaufen	had with which he had walked so far	waarmee hy tot duſver geloop het
NL-UtHUA_A363595_7270	war, und sich nun verblutet hatte. Den	war, und sich nun verblutet hatte. Am	was, and had now bled to death. On	was, en het nou doodgebloei. Aan
NL-UtHUA_A363595_7271	11te sprachen wir die Getauften einzeln,	11. sprachen wir die Getauften einzeln,	11. I spoke to the baptized individually,	11. Ons het individueel met die gedooptes gepraat,
NL-UtHUA_A363595_7272	außer der Rahel, die noch abwesend ist.	ausser Rahel, die noch abwesend ist.	except for Rachel, who is still absent.	behalwe vir Rachel, wat steeds afwesig is.
NL-UtHUA_A363595_7273	Mit zweyen hatten wir ernstlich zu re-	Mit zweien hatten wir ernstlich zu reden,	We had serious talks with two of them,	Ons het ernstige gesprekke met twee van hulle gehad,
NL-UtHUA_A363595_7274	den, weil es an der Liebe unter ihnen	weil es an der Liebe unter ihnen	because of the love between them	as gevolg van die liefde tussen hulle
NL-UtHUA_A363595_7275	fehlt. Sie wohnen bisher in einem Hau-	fehlt. Sie wohnen bisher in einem Haus	is missing. They currently live in a house.	word vermis. Hulle woon tans in 'n huis.
NL-UtHUA_A363595_7276	se beylämten; die Eine soll aber jetzt	beisammen; die eine soll aber jetzt	together; but one of them should now	saam; maar een van hulle behoort nou
NL-UtHUA_A363595_7277	ein eigenes Haus bauen, da es dann	ein eigenes Haus bauen, da es dann	to build one's own house, since then it	om jou eie huis te bou, sedertdien
NL-UtHUA_A363595_7278	vielleicht besser gehen wird. Eine von	vielleicht besser gehen wird. Eine von	maybe it will go better. One of	miskien sal dit beter gaan. Een van
NL-UtHUA_A363595_7279	denen, die neulich auf der Post waren,	denen, die neulich auf der Post waren,	to those who were at the post office recently,	aan diegene wat onlangs by die poskantoor was,
NL-UtHUA_A363595_7280	und jetzt noch uner Jahr waren, daß	und jetzt noch unter Jahr waren, dass	and were still under a year old, that	en was nog onder 'n jaar oud, dit
NL-UtHUA_A363595_7281	sie unterwegs Wein getrunken hat.	sie unterwegs Wein getrunken hat.	she drank wine along the way.	Sy het wyn langs die pad gedrink.
NL-UtHUA_A363595_7282	Den 12te kam eine Anzahl von unsern	Am 12. kam eine Anzahl von unseren	On the 12th, a number of our	Op die 12de, 'n aantal van ons
NL-UtHUA_A363595_7283	Leuten von den Bauern wieder nach	Leuten von den Bauern wieder nach	people from the farmers again	mense van die boere weer
NL-UtHUA_A363595_7284	Hauſe. Den 13te kam auch die Rahel	Hause. Am 13. kam auch Rahel	House. Rachel also arrived on the 13th.	Huis. Rachel het ook op die 13de aangekom.
NL-UtHUA_A363595_7285	und eine von den Tauf-Candidatinnen,	und eine von den Taufkandidatinnen,	and one of the baptismal candidates,	en een van die doopkandidate,
NL-UtHUA_A363595_7286	um welche wir so verlegen gewesen	um welche wir so verlegen gewesen	which we were so embarrassed about	waaroor ons so verlee was
NL-UtHUA_A363595_7287	waren. Wir sprachen gleich mit ihnen,	waren. Wir sprachen gleich mit ihnen	were. We spoke with them right away.	was. Ons het dadelik met hulle gepraat.
NL-UtHUA_A363595_7288	und hatten Urfach zu glauben, daß	und hatten Ursache zu glauben, dass	and had reason to believe that	en het rede gehad om te glo dat
NL-UtHUA_A363595_7289	lie vor Vergnügungen bewahrt geblie-	sie vor Vergnügungen bewahrt geblieben	they were spared from pleasures	hulle was gespaar van plesiere
NL-UtHUA_A363595_7290	ben sind. Den 15te in der Predigt konte	sind. Am 15. in der Predigt konnte	are. On the 15th, during the sermon, it was possible	is. Op die 15de, tydens die preek, was dit moontlik
NL-UtHUA_A363595_7291	unſer	unſer	our	ons
NL-UtHUA_A363595_7292	<pb n="148b" source="NL-UtHUA_A363595_000148.jpg" />	<pb n="148b" source="NL-UtHUA_A363595_000148.jpg" />	<pb n="148b" source="NL-UtHUA_A363595_000148.jpg" />	<pb n="148b" bron="NL-UtHUA_A363595_000148.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_7293	47.	47.	47.	47.
NL-UtHUA_A363595_7294	unſer Haus die Zuhörer lange nicht faßen.	unſer Haus die Zuhörer lange nicht faßen.	Our house could not hold the audience for a long time.	Ons huis kon nie die gehoor vir 'n lang tyd hou nie.
NL-UtHUA_A363595_7295	Es kamen immer mehrere dazu aus der Ferne.	Es kamen immer mehrere dazu aus der Ferne.	More and more people kept arriving from afar.	Al hoe meer mense het van ver af aangekom.
NL-UtHUA_A363595_7296	Den 18te brachte Andreas Otto, auf Geheiß	Am 18. brachte Andreas Otto, auf Geheiß	On the 18th, Andreas Otto, on orders	Op die 18de, Andreas Otto, op bevel
NL-UtHUA_A363595_7297	des Baas Teunis, eine Fracht Mehl hierher,	des Baas Teunis, eine Fracht Mehl hierher	of Baas Teunis, a load of flour here	van Baas Teunis, 'n vrag meel hier
NL-UtHUA_A363595_7298	für die Weber, deren Männer auf der	für die Frauen, deren Männer auf der	for the women whose husbands are on the	vir die vroue wie se mans op die
NL-UtHUA_A363595_7299	Cap find. Wir haben Anweisung, daffelbe	Kap find. Wir haben Anweisung, dasselbe	Chapters are. We have instructions, the same.	Hoofstukke is. Ons het instruksies, dieselfde.
NL-UtHUA_A363595_7300	wöchentlich auszuteilen. Den 19te hörten	wöchentlich auszuteilen. Am 19. hörten	to be distributed weekly. On the 19th, they heard	om weekliks versprei te word. Op die 19de het hulle gehoor
NL-UtHUA_A363595_7301	wir, daß das Land am Sergeants-Revier	wir, dass das Land am Sergeants-Revier	we, that the country at the sergeants' precinct	ons, dat die land by die sersants se gebied
NL-UtHUA_A363595_7302	an einen Bauer vergeben werden soll,	an einen Bauern vergeben werden soll,	to be awarded to a farmer	om aan 'n boer toegeken te word
NL-UtHUA_A363595_7303	welches uns in große Verlegenheit ſetzte.	welches uns in grosse Verlegenheit setzte.	which put us in a very awkward position.	wat ons in 'n baie ongemaklike posisie geplaas het.
NL-UtHUA_A363595_7304	Denn dieses Land hat bisher den Hottentot-	Denn dieses Land hat bisher den Hottentotten	Because this country has so far had the Hottentots	Omdat hierdie land tot duſver die Hottentotte gehad het
NL-UtHUA_A363595_7305	ten gehört, und ohne daffelbe könnten lie	gehört, und ohne dasselbe könnten sie	heard, and without the same they could	gehoor, en sonder dieselfde kon hulle
NL-UtHUA_A363595_7306	hier gar nicht bestehen. Auch für uns würde	hier gar nicht bestehen. Auch für uns würde	It wouldn't exist here at all. It would also be unsuitable for us.	Dit sou glad nie hier bestaan nie. Dit sou ook ongeskik wees vir ons.
NL-UtHUA_A363595_7307	dieses sehr nachtheilig ſeyn. Den 20st wur-	dieses sehr nachtheilig ſeyn. Am 20. würden	This could be very disadvantageous. On the 20th,	Dit kan baie nadelig wees. Op die 20ste,
NL-UtHUA_A363595_7308	den die Singtunden, die theils wegen der	den die Singstunden, die teils wegen der	singing lessons, which were partly due to the	die sanglesse, wat deels te wyte was aan die
NL-UtHUA_A363595_7309	Abwesenheit vieler Kinder, theils wegen	Abwesenheit vieler Kinder, teils wegen	Absence of many children, partly due to the	Afwesigheid van baie kinders, deels as gevolg van
NL-UtHUA_A363595_7310	der Unachtsamkeit der Zurückgebliebenen	der Unachtsamkeit der Zurückgebliebenen	carelessness of those left behind	die sorgeloosheid van diegene wat agterbly
NL-UtHUA_A363595_7311	ſeit 14. Tagen ausgeſetzt worden waren,	had been suspended for 14 days,	had been suspended for 14 days,	was vir 14 dae geskors.
NL-UtHUA_A363595_7312	auf Bitten der Kinder wieder angefangen.	auf Bitten der Kinder wieder angefangen.	We started again at the children's request.	Ons het weer begin op die kinders se versoek.
NL-UtHUA_A363595_7313	Sie ſind aufs neue einander ſehr gram, und	Sie ſind aufs Neue einander sehr gram, und	They are once again very angry with each other, and	Hulle is weereens baie kwaad vir mekaar, en

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_7314 NL-UtHUA_A363595_7315 NL-UtHUA_A363595_7316 NL-UtHUA_A363595_7317 NL-UtHUA_A363595_7318 NL-UtHUA_A363595_7319 NL-UtHUA_A363595_7320 NL-UtHUA_A363595_7321 NL-UtHUA_A363595_7322 NL-UtHUA_A363595_7323 NL-UtHUA_A363595_7324 NL-UtHUA_A363595_7325 NL-UtHUA_A363595_7326 NL-UtHUA_A363595_7327 NL-UtHUA_A363595_7328 NL-UtHUA_A363595_7329 NL-UtHUA_A363595_7330 NL-UtHUA_A363595_7331 NL-UtHUA_A363595_7332 NL-UtHUA_A363595_7333 NL-UtHUA_A363595_7334 NL-UtHUA_A363595_7335 NL-UtHUA_A363595_7336 NL-UtHUA_A363595_7337 NL-UtHUA_A363595_7338 NL-UtHUA_A363595_7339 NL-UtHUA_A363595_7340 NL-UtHUA_A363595_7341 NL-UtHUA_A363595_7342 NL-UtHUA_A363595_7343 NL-UtHUA_A363595_7344 NL-UtHUA_A363595_7345 NL-UtHUA_A363595_7346 NL-UtHUA_A363595_7347 NL-UtHUA_A363595_7348 NL-UtHUA_A363595_7349 NL-UtHUA_A363595_7350 NL-UtHUA_A363595_7351 NL-UtHUA_A363595_7352 NL-UtHUA_A363595_7353 NL-UtHUA_A363595_7354 NL-UtHUA_A363595_7355 NL-UtHUA_A363595_7356 NL-UtHUA_A363595_7357 NL-UtHUA_A363595_7358 NL-UtHUA_A363595_7359 NL-UtHUA_A363595_7360 NL-UtHUA_A363595_7361 NL-UtHUA_A363595_7362 NL-UtHUA_A363595_7363 NL-UtHUA_A363595_7364 NL-UtHUA_A363595_7365 NL-UtHUA_A363595_7366 NL-UtHUA_A363595_7367 NL-UtHUA_A363595_7368 NL-UtHUA_A363595_7369 NL-UtHUA_A363595_7370 NL-UtHUA_A363595_7371 NL-UtHUA_A363595_7372 NL-UtHUA_A363595_7373 NL-UtHUA_A363595_7374 NL-UtHUA_A363595_7375 NL-UtHUA_A363595_7376 NL-UtHUA_A363595_7377 NL-UtHUA_A363595_7378 NL-UtHUA_A363595_7379 NL-UtHUA_A363595_7380 NL-UtHUA_A363595_7381 NL-UtHUA_A363595_7382 NL-UtHUA_A363595_7383 NL-UtHUA_A363595_7384 NL-UtHUA_A363595_7385 NL-UtHUA_A363595_7386 NL-UtHUA_A363595_7387	<p>es darf eins in der Schule nur eine freundliche Miene machen, fo lagen die andern gleich: „Der oder die hat gelacht!“ Der 21te lagte uns ein alter Hottentotte, daß er lehr unruhig ley, und uns die Urfache lagen</p> <p><pb n="149a" source="NL-UtHUA_A363595_000149.jpg" /> 48.</p> <p>lagen müße; er habe lich nemlich in der Ernte einmal betrunken, und mit einem andern Händel bekoñen; doch ley es nicht zu weit gegangen. Den 22te bat eine lehr um die heilige Taufe. Sie sagte: „Ich habe lange koñen wollen, habe mich aber iñer ge- schämt, mich des Schlechten zu lagen, deñ ich habe alles schlechte mitgemacht, das bey uns gethan wird; nun bin ich lehr verlegen um lelig werden, und verlange nach der heiligen Taufe.“ Den 23te schloßen wir die Schulen vor den Feyerntagen, und machten Abends in der Ver- lämflung bekañt, daß am Mitwoch Weh- nachten wäre, an welchem Tage, fo wie auch am Doñerstag, Predigt feyn würde, auch am Mitwoch Kinderltunde. Heute theilten wir das ertele Mahl unter die Hottentotten. Den 24te hielten wir zur Feyer der Chrißtnacht mit unlern Getauften ein Liebesmahl, lafen ihnen die Jelu-Gelichichte vor, und redeten dar- über. Es waltete ein lehr feliges Ge- fühl dabey, und man hörte gefühliges Seufzen u Weinen. Am 25ten kamen von allen</p> <p><pb n="149b" source="NL-UtHUA_A363595_000149.jpg" /> 49.</p> <p>allen Seiten Hottentotten herbey, um der Predigt beyzuwohnen. Auch kamen 7. Colonisten, unter andern der Aufseher vom warmen Bade, Namens Negrini, aus Plauen gebürtig, der die Gemeine in Neudietendorf gelehren hat, und nach feiner Auslage einen leiblichen Bruder in der Gemeine gehabt hat. Von Hotten- totten kamen 100 und etliche 30., ohne die Kinder, welche ihre aparte Versammlung hatten. Wir fahen, daß die Predigt unmöglich in unlerm Haule gehalten werden konnte; wir begaben uns daher unter den großen Birnbaum, den der fel. Bruder Schmidt gepflanzt hat. Vor- her war die Kinderltunde. Am zweyten Feyerstage mußte die Predigt wieder unter dem Birnbaum gehalten werden. Es sind nemlich jetzt die meilten Männer auf Urlaub zu Haule; doch hatten wir nicht vermuthet, daß in dieler Gegend fo viele Hottentotten wohnen. Abends hatten wir die ertele Liturgie mit unlern Getauften aus dem Hollän- dischen Gelangbuch Nro 200. Wir kamen lagen,</p> <p><pb n="150a" source="NL-UtHUA_A363595_000150.jpg" /> 50.</p> <p>lagen, daß lich der Geiße Gottes bey Ver- kündigung des Evangelii von der Menich- werdung Jelu, kräftig an den Herzen bewiesen hat. Den 27te und 28te waren wir gelchäftig an unlerm Hausbau. Den 29te machten wir in der Predigt bekañt, daß am Mitwoch Neujahr wäre, und Predigt feyn würde. Den 30te wurde uns erzählt, daß ein Mägd- chen von 17. oder 18. Jahren geträumt</p>	<p>es darf eins in der Schule nur eine freundliche Miene machen, so sagen die anderen gleich: „Der oder die hat gelacht!“ Am 21. sagte uns ein alter Hottentotte, dass er sehr unruhig sei, und uns die Ursache sagen</p> <p><pb n="149a" source="NL-UtHUA_A363595_000149.jpg" /> 48.</p> <p>sagen müsse; er habe sich nämlich in der Ernte einmal betrunken und mit einem anderen Händel bekommen; doch sei es nicht zu weit gegangen. Am 22. bat eine sehr um die heilige Taufe. Sie sagte: „Ich habe lange kommen wollen, habe mich aber immer geschämt, mich des Schlechten zu sagen, denn ich habe alles Schlechte mitgemacht, das bei uns getan wird; nun bin ich sehr verlegen um selig zu werden und verlange nach der heiligen Taufe.“ Am 23. schlossen wir die Schulen vor den Feiertagen und machten abends in der Versammlung bekannt, dass am Mittwoch Weihnachten wäre, an welchem Tage, so wie auch am Donnerstag, Predigt sein würde, auch am Mittwoch Kinderstunde. Heute teilten wir das erste Mal unter die Hottentotten. Am 24. hielten wir zur Feier der Christnacht mit unseren Getauften ein Liebesmahl, lasen ihnen die Jesus-Geschichte vor und redeten darüber. Es waltete ein sehr seliges Gefühl dabei, und man hörte gefühliges Seufzen und Weinen. Am 25. kamen von allen</p> <p><pb n="149b" source="NL-UtHUA_A363595_000149.jpg" /> 49.</p> <p>allen Seiten Hottentotten herbei, um der Predigt beizuwohnen. Auch kamen 7 Kolonisten, unter anderen der Aufseher vom warmen Bade, namens Negrini, aus Plauen gebürtig, der die Gemeinde in Neudietendorf gesehen hat und nach seiner Aussage einen leiblichen Bruder in der Gemeinde gehabt hat. Von Hottentotten kamen 100 und etliche 30, ohne die Kinder, welche ihre aparte Versammlung hatten. Wir sahen, dass die Predigt unmöglich in unserem Hause gehalten werden konnte; wir begaben uns daher unter den grossen Birnbaum, den der selige Bruder Schmidt gepflanzt hat. Vorher war die Kinderstunde. Am zweiten Feiertage musste die Predigt wieder unter dem Birnbaum gehalten werden. Es sind nämlich jetzt die meisten Männer auf Urlaub zu Hause; doch hatten wir nicht vermutet, dass in dieser Gegend so viele Hottentotten wohnen. Abends hatten wir die erste Liturgie mit unseren Getauften aus dem holländischen Gesangbuch Nr. 200. Wir konnten sagen,</p> <p><pb n="150a" source="NL-UtHUA_A363595_000150.jpg" /> 50.</p> <p>sagen, dass sich der Geist Gottes bei der Verkündigung des Evangeliums von der Menschwerdung Jesu kräftig an den Herzen bewiesen hat. Am 27. und 28. waren wir geschäftig an unserem Hausbau. Am 29. machten wir in der Predigt bekannt, dass am Mittwoch Neujahr wäre und Predigt sein würde. Am 30. wurde uns erzählt, dass ein Mädchen von 17 oder 18 Jahren geträumt</p>	<p>Only one friendly person is allowed at school. "Put on a brave face," the others say. immediately. "He or she laughed!" On 21. An old Hottentot told us that he was very restless, and we were given the reason say</p> <p><pb n="149a" source="NL-UtHUA_A363595_000149.jpg" /> 48.</p> <p>I had to say; he had, in fact, been involved in the harvest. once drunk and with another Get into trouble; but let it not be too far gone. On the 22nd, a very special request was made. Holy Baptism. She said: "I have long I wanted to come, but I've always ashamed to speak of the bad things, because I experienced all the bad things. what is done here; now I am very to be embarrassed in order to be blessed and demand after holy baptism." On the 23rd. We closed the schools before the holidays. and announced at the meeting that evening, that Christmas would be on Wednesday, on which day, as There would also be a sermon on Thursday. Children's hour is also on Wednesday. Today We shared for the first time among the Hottentots. On the 24th we held to celebrate Christmas Eve with our They gave a love feast to the baptizated, and read to them. They presented the story of Jesus and talked about it. A very blissful feeling prevailed. and one heard heartfelt Sighs and tears. On the 25th, they came from all</p> <p><pb n="149b" source="NL-UtHUA_A363595_000149.jpg" /> 49.</p> <p>Hottentots from all sides, to to attend the sermon. Also present were... 7 colonists, including the overseer from the warm bath, called Negrini, originally from Plauen, who is part of the municipality seen in Neudietendorf and after according to his statement, a biological brother in the community. From Hottentots One hundred came, and several 30 more, without the Children, who had their own special gathering had. We saw that the sermon impossible to keep in our house could be; we therefore went under the large pear tree, which the blessed Brother Schmidt planted it. Before It was children's hour. On the second The sermon had to be rescheduled for the holidays. kept under the pear tree. It is now most men on vacation at home; but had we did not suspect that in this Area where many Hottentots live. In the evening we had the first liturgy with our baptized members from the Dutch Hymnal No. 200. We were able to say,</p> <p><pb n="150a" source="NL-UtHUA_A363595_000150.jpg" /> 50.</p> <p>to say that the Spirit of God is present in the proclamation of the Gospel of the Incarnation Jesus powerfully at the heart has proven it. On the 27th and 28th... We are busy building our house. On the 29th, we did in the sermon It is known that on Wednesday, New Year's Day would be and would be a sermon. On On the 30th, we were told that a girl dreamt of being 17 or 18 years old</p>	<p>Slegs een vriendelike persoon word by die skool toegelaat. "Sit 'n dapper gesig op," sê die ander. onmiddellik: "Hy of sy het gelag!" Aan 21. 'n Ou Hottentot het vir ons gesê dat Hy was baie rusteloos, en ons is die rede gegee sê</p> <p><pb n="149a" bron="NL-UtHUA_A363595_000149.jpg" /> 48.</p> <p>Ek moes sê; hy was inderdaad betrokke by die oes. een keer dronk en saam met 'n ander Kom in die moeilikheid; maar laat dit nie te ver gaan nie weg. Op die 22ste is 'n baie spesiale versoek gerig. Heilige Doop. Sy het gesê: "Ek het lank Ek wou kom, maar ek het nog altyd skaam om oor die slegte dinge te praat, want Ek het al die slegte dinge ervaar. wat hier gedoen word; nou is ek baie om verlei te wees om gesien te word en te eis na die heilige doop." Op die 23ste. Ons het die skole voor die vakansie gesluit. en het daardie aand tydens die vergadering aangekondig, dat Kersfees op Woensdag sou wees, op watter dag, soos Daar sou ook Donderdag 'n preek wees. Kinders se uur is ook op Woensdag. Vandag Ons het vir die eerste keer gedeel tussen die Hottentotte. Op die 24ste het ons gehou om Kersaand saam met ons te vier. Hulle het 'n liefdesfeesmaal vir die gedooptes gehou en vir hulle voorgesien. Hulle het die verhaal van Jesus vertel en daaroor gepraat. 'n Baie gelukkige gevoel het oorheers. en een het hartlik gehoor Sugte en tranes. Op die 25ste het hulle gekom van almal</p> <p><pb n="149b" bron="NL-UtHUA_A363595_000149.jpg" /> 49.</p> <p>Hottentotte van alle kante, na om die preek by te woon. Ook teenwoordig was... 7 koloniste, insluitend die opsigter uit die warm bad, genaamd Negrini, oorspronklik van Plauen, wat deel is van die munisipaliteit gesien in Neudietendorf en daarna volgens sy verklaring, 'n biologiese broer in die gemeenskap. Van Hottentotte Een honderd het gekom, en 'n paar 30 meer, sonder die Kinders wat hul eie spesiale byeenkoms gehad het gehad. Ons het gesien dat die preek onmoontlik om in ons huis te hou kon wees; daarom het ons gegaan onder die groot peerboom, wat die geseende Broer Schmidt het dit geplant. Voorheen Dit was kinderuur. Op die tweede Die preek moes vir die vakansie herskieduleer word. onder die peerboom gehou. Dit is nou die meeste mans op vakansie by die huis; maar het ons het dit nie vermoed in hierdie Gebied waar baie Hottentotte woon. In die aand het ons die eerste liturgie gehad met ons gedoopte lidmate uit die Nederlandse Gesangsboek nr. 200. Ons kon sê,</p> <p><pb n="150a" bron="NL-UtHUA_A363595_000150.jpg" /> 50.</p> <p>om te sê dat die Gees van God teenwoordig is in die verkondiging van die Evangelie van die Inkarnasie Jesus kragtig in die hart het dit bewys. Op die 27ste en 28ste... Ons is besig om ons huis te bou. Op die 29ste het ons in die preek gedoen Dit is bekend dat op Woensdag, Nuwejaarsdag, sou wees en sou 'n preek wees. Op die 30ste is ons meegedeel dat 'n meisie gedroom om 17 of 18 jaar oud te wees</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_7388	habe, der Heiland wäre zu ihr gekom-	habe, der Heiland wäre zu ihr gekommen	I believe the Savior had come to her	Ek glo die Verlosser het na haar toe gekom
NL-UtHUA_A363595_7389	men, und hätte ihr gefagt, lie folle	men, und hätte ihr gesagt, sie solle	and would have told her to	en sou haar gesê het om
NL-UtHUA_A363595_7390	ich bekehren, und nicht lange warten,	sich bekehren und nicht lange warten,	convert and don't wait long	omskakel en moenie lank wag nie
NL-UtHUA_A363595_7391	denn es wäre Zeit. Dieses ist vor etli-	denn es wäre Zeit. Dieses ist vor etlichen	Because it's about time. This was several years ago.	Want dis omtrent tyd. Dit was 'n paar jaar gelede.
NL-UtHUA_A363595_7392	chen Tagen gelchehen, und feltdem geht	Tagen geschehen, und seitdem geht	It happened in days, and since then it's been going on.	Dit het binne dae gebeur, en sedertdien gaan dit aan.
NL-UtHUA_A363595_7393	lie lehr nachdenkend herum. Ein Hotten-	sie sehr nachdenkend herum. Ein Hottentotte	She was thinking deeply. A Hottentot	Sy het diep gedink. 'n Hottentot
NL-UtHUA_A363595_7394	totte erzählte uns, daß ihm bey der	erzählte uns, dass ihm bei der	told us that he was at the	het vir ons gesê dat hy by die
NL-UtHUA_A363595_7395	Arbeit in der Ernte oft sehr wohl ge-	Arbeit in der Ernte oft sehr wohl gewesen	Work during the harvest was often very good.	Werk tydens die oestyd was dikwels baie goed.
NL-UtHUA_A363595_7396	welen wäre, und er hätte ichöne Ge-	wäre, und er hätte schöne	would be, and he would have beautiful	sou wees, en hy sou pragtige hê
NL-UtHUA_A363595_7397	danken gehabt. Frage: Was für Ge-	Gedanken gehabt. Frage: Was für Gedanken?	I had thoughts. Question: What kind of thoughts?	Ek het gedagtes gehad. Vraag: Watter soort gedagtes?
NL-UtHUA_A363595_7398	danken? Antwort: „Ich habe über die	Antwort: „Ich habe über die	Answer: "I have heard about the	Antwoord: "Ek het gehoor van die
NL-UtHUA_A363595_7399	Marter Jesu gedacht, und was Er für	Marter Jesu gedacht und was Er für	The martyrdom of Jesus was remembered and what He meant.	Die marteldood van Jesus is onthou en wat Hy bedoel het.
NL-UtHUA_A363595_7400	die Menchen gethan hat; nun ist mir lo,	die Menschen getan hat; nun ist mir so,	what people have done; now I feel that	wat mense gedoen het; nou voel ek dat
NL-UtHUA_A363595_7401	daß ich mich auch gern bekehren möchte.	dass ich mich auch gern bekehren möchte."	that I would also like to convert."	wat ek ook graag wil bekeer."
NL-UtHUA_A363595_7402	Den 31ten erkundigten wir uns, wie es in	Am 31. erkundigten wir uns, wie es in	On the 31st, we inquired about the situation in	Op die 31ste het ons navraag gedoen oor die situasie in
NL-UtHUA_A363595_7403	Ablicht	Absicht	Intention	Voorname
NL-UtHUA_A363595_7404	<pb n="150b" source="NL-UtHUA_A363595_000150.jpg" />	<pb n="150b" source="NL-UtHUA_A363595_000150.jpg" />	<pb n="150b" source="NL-UtHUA_A363595_000150.jpg" />	<pb n="150b" bron="NL-UtHUA_A363595_000150.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_7405	51.	51.	51.	51.
NL-UtHUA_A363595_7406	Ablicht auf die Neujahrs-Nacht unter	auf die Neujahrsnacht unter	on New Year's Eve under	op Oujarsaand onder
NL-UtHUA_A363595_7407	den Hottentotten gehalten würde, und	den Hottentotten gehalten würde, und	the Hottentots would be held, and	die Hottentotte sou gehou word, en
NL-UtHUA_A363595_7408	erfuhren, daß es eine Gewohnheit ley,	erfuhren, dass es eine Gewohnheit sei,	learned that it was a habit,	geleer dat dit 'n gewoonte was,
NL-UtHUA_A363595_7409	diefe Nacht nicht zu schlafen, sondern	diese Nacht nicht zu schlafen, sondern	not to sleep tonight, but	nie om vanaand te slaap nie, maar
NL-UtHUA_A363595_7410	mit Freßen, Saufen, Tanzen und Schwegen	mit Fressen, Saufen, Tanzen und Schwelgen	with eating, drinking, dancing and reveling	met eet, drink, dans en feesvier
NL-UtHUA_A363595_7411	zuzubringen. Dieses haben lie von den	zuzubringen. Dieses haben sie von den	to spend this time	om hierdie tyd te spandeer
NL-UtHUA_A363595_7412	Bauern gelernt, denn es ist hier zu Lande	Bauern gelernt, denn es ist hierzulande	Farmers learned this, because it is common in this country.	Boere het dit geleer, want dit is algemeen in hierdie land.
NL-UtHUA_A363595_7413	das größte Fett im Jahr. Wir hatten	das größte Fest im Jahr. Wir hatten	the biggest festival of the year. We had	die grootste fees van die jaar. Ons het
NL-UtHUA_A363595_7414	vorher gedacht, mit unlern Getauften	vorher gedacht, mit unseren Getauften	and candidates around 12 noon, the end of the year	voorheen gedink, met ons gedoopte
NL-UtHUA_A363595_7415	und Candidaten gegen 12. Uhr den Jahres-	und Kandidaten gegen 12 Uhr den Jahreschluss	to keep; but since everything is already	en kandidate rondom 12.00, die einde van die jaar
NL-UtHUA_A363595_7416	Schluß zu halten; da aber ohnedem alles	zu halten; da aber ohnedem alles	so we decided to hold a general	om te hou; maar aangesien alles reeds is
NL-UtHUA_A363595_7417	auf bleibt, lo beilichou wir, eine all-	auf bleibt, so beschlossen wir, eine allgemeine	To hold a meeting. But	so ons het besluit om 'n algemene
NL-UtHUA_A363595_7418	gemeine Verlämung zu halten. Doch	Versammlung zu halten. Doch	Didn't we want it sooner than at the evening meeting?	Om 'n vergadering te hou. Maar
NL-UtHUA_A363595_7419	wolten wir es nicht eher, als in der Abend-	wolten wir es nicht eher, als in der Abendversammlung	announce at 6 a.m.	Wou ons dit nie vroër as by die aandvergadering hê nie?
NL-UtHUA_A363595_7420	Verlämung um 6. Uhr bekañt machen,	um 6 Uhr bekannt machen, als in der	because we could assume that otherwise	kondig om 6 vm. aan.
NL-UtHUA_A363595_7421	weil wir vermuthen könnten, daß lonit	weil wir vermuten konnten, dass sonst	Many would come and it would affect us	want ons kon aanneem dat dit anders
NL-UtHUA_A363595_7422	lehr viele kofnen würden, und es uns an	sehr viele kommen würden und es uns an	I would like to lack space. It was therefore	Baie sou kom en dit sou ons beïnvloed
NL-UtHUA_A363595_7423	angezeigt, daß wir diele Nacht um	angezeigt, dass wir diese Nacht um	indicated that we will be here this night at	Ek sou graag ruimte kortkom. Dit was dus
NL-UtHUA_A363595_7424	halb 12. Uhr noch eine Verlämung haben	halb 12 Uhr noch eine Versammlung haben	We have another meeting at 11:30.	aangedui dat ons vanaand hier sal wees om
NL-UtHUA_A363595_7425	würden, um Gott noch einmal zu danken,	würden, um Gott noch einmal zu danken	would, to thank God once again	Ons het nog 'n vergadering om 11:30.
NL-UtHUA_A363595_7426	für alles Gute, was wir in dielem ver-	für alles Gute, was wir in diesem verschlossenen	for all the good things we have done in this enclosed space	sou, om God weer eens te dank
NL-UtHUA_A363595_7427	schloffenen Jahre von ihm genoßen haben.	Jahre von ihm genossen haben.	Years of enjoying Him.	vir al die goeie dinge wat ons in hierdie afgeslote ruimte gedoen het
NL-UtHUA_A363595_7428	Gleich nach der Verlämung lahen wir da	Gleich nach der Versammlung sahen wir da	Immediately after the meeting we saw there	Jare van Hom geniet.
NL-UtHUA_A363595_7429	und dort einige zu Pferde jagen, was lie	und dort einige zu Pferde jagen, was sie	and some of them hunt on horseback, which they	Onmiddellik na die vergadering het ons daar gesien
NL-UtHUA_A363595_7430	konten,	konten,	could	en sommige van hulle jag te perd, wat hulle
NL-UtHUA_A363595_7431	<pb n="151a" source="NL-UtHUA_A363595_000151.jpg" />	<pb n="151a" source="NL-UtHUA_A363595_000151.jpg" />	<pb n="151a" source="NL-UtHUA_A363595_000151.jpg" />	kon
NL-UtHUA_A363595_7432	52.	52.	52.	52.
NL-UtHUA_A363595_7433	konten, und wer zu Fuß laufen, als weiß	und wer zu Fuss laufen, als wenn	and those who walk, as if	en diegene wat loop, asof
NL-UtHUA_A363595_7434	es breñte, vermutlich um ihre Freunde	es brennte, vermutlich um ihre Freunde	It was burning, presumably to protect their friends.	Dit het gebrand, vermoedelik om hul vriende te beskerm.
NL-UtHUA_A363595_7435	aus der Nachbarschaft herbey zu holen.	aus der Nachbarschaft herbeizuholen.	to bring them in from the neighborhood.	om hulle van die buurt af in te bring.
NL-UtHUA_A363595_7436	Um 11. Uhr waren so viele aus der Nähe	Um 11 Uhr waren so viele aus der Nähe	At 11 o'clock there were so many people from the area.	Om 11 uur was daar so baie mense van die omgewing.
NL-UtHUA_A363595_7437	und Ferne da, daß wir darüber erstaun-	und Ferne da, dass wir darüber erstaunten,	and distance there, so that we were amazed by it,	en afstand daar, sodat ons daardeur verbaas was,
NL-UtHUA_A363595_7438	zumal da es regnete und so finster	zumal da es regnete und so finster	especially since it was raining and so dark	veral omdat dit gereën het en so donker was
NL-UtHUA_A363595_7439	war, daß wir wenigstens keinen Weg	war, dass wir wenigstens keinen Weg	The fact was that at least we didn't have a way	Die feit was dat ons ten minste nie 'n manier gehad het nie
NL-UtHUA_A363595_7440	hätten finden können. Ehe wir läuteten,	hätten finden können. Ehe wir läuteten,	could have found them. Before we rang,	kon hulle gevind het. Voordat ons gebei het,
NL-UtHUA_A363595_7441	war unser Haus schon voll, und die übr-	war unser Haus schon voll, und die übrigen	Our house was already full, and the rest	Ons huis was reeds vol, en die res
NL-UtHUA_A363595_7442	gen mußten draußen ftehen; übrigens	mussten draussen stehen; übrigens	They had to stand outside; by the way	Hulle moes buite staan; terloops
NL-UtHUA_A363595_7443	herrichte die größte Stille. Um ½ 12.	herrichte die größte Stille. Um ½ 12.	There was complete silence. At 11:30	Daar was volkome stilte. Om 11:30
NL-UtHUA_A363595_7444	Uhr ging die Verlämung an. Wir er-	Uhr ging die Versammlung an. Wir erinnerten	The meeting started at [time]. We reminded [you/them].	die vergadering het om [tyd] begin. Ons het [jy/hulle] daaraan herinner.
NL-UtHUA_A363595_7445	rierten lie an die große Bamherzig-	sie an die grosse Bamherzigkeit	they to the great mercy	hulle tot die groot genade
NL-UtHUA_A363595_7446	keit Gottes, die Er dieses Jahr, welches	Gottes, die Er dieses Jahr, welches	God's, which He this year, which	God s'n, wat Hy vanjaar, wat
NL-UtHUA_A363595_7447	wir jetzt zu Ende küßen beglückterwei-	wir jetzt zu Ende küssen glücklicherweise,	We're finally finishing kissing now, thankfully.	Ons soen nou uiteindek klaar, gelukkig.
NL-UtHUA_A363595_7448	le, an ihnen gethan habe, denn Er habe	an ihnen getan habe; denn Er habe	what He has done to them; for He has	wat Hy aan hulle gedoen het; want Hy het
NL-UtHUA_A363595_7449	ihnen das Evangelium verkündigen laßen,	ihnen das Evangelium verkündigen lassen	to have the gospel proclaimed to them	om die evangelie aan hulle te verkondig
NL-UtHUA_A363595_7450	von Seinem Blute vergießen zur Verge-	von Seinem Blute vergossen zur Vergebung	Shedding His blood for forgiveness	Sy bloed stort vir vergifnis
NL-UtHUA_A363595_7451	bung ihrer Sünden; wer ihm dafür noch	ihrer Sünden; wer ihm dafür noch	their sins; who will still give Him credit for them	hulle sondes; wie sal Hom nog krediet daarvoor gee
NL-UtHUA_A363595_7452	nicht gedankt, und noch nicht um die Ver-	nicht gedankt und noch nicht um die Verggebung	I haven't thanked them and haven't yet asked for forgiveness.	Ek het hulle nog nie bedank nie en het nog nie om vergifnis gevra nie.
NL-UtHUA_A363595_7453	gebung feiner Sünden gebeten habe, der	seiner Sünden gebeten habe, der	He had asked for his sins, the	Hy het gevra vir sy sondes, die
NL-UtHUA_A363595_7454	folle es doch in dieler Stunde thun, u. t. w.	solle es doch in dieser Stunde tun, u.s.w.	should do it this hour, etc.	moet dit hierdie uur doen, ens.
NL-UtHUA_A363595_7455	Um 12. Uhr ftanden wir auf, und fielen	Um 12 Uhr standen wir auf und fielen	We got up at 12 o'clock and fell asleep.	Ons het om 12 uur opgestaan en aan die slaap geraak.
NL-UtHUA_A363595_7456	mit allen Anwenden auf die Knie. Liebe	mit allen Anwenden auf die Knie. Liebe	with everyone present on their knees. Love	met almal teenwoordig op hul knieë. Liefde
NL-UtHUA_A363595_7457	Geschwiter! Hier fehlten uns die Worte.	Geschwister! Hier fehlten uns die Worte.	Siblings! We were speechless.	Broers en susters! Ons was sprakeloos.
NL-UtHUA_A363595_7458	Da	Da	There	Daar
NL-UtHUA_A363595_7459	<pb n="151b" source="NL-UtHUA_A363595_000151.jpg" />	<pb n="151b" source="NL-UtHUA_A363595_000151.jpg" />	<pb n="151b" source="NL-UtHUA_A363595_000151.jpg" />	<pb n="151b" bron="NL-UtHUA_A363595_000151.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_7460	53.	53.	53.	53.
NL-UtHUA_A363595_7461				

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_7462	Da wie in der Gemeinde das neue Jahr mit	wie in der Gemeinde das neue Jahr mit	how the community celebrates the new year with	hoe die gemeenskap die nuwe jaar vier
NL-UtHUA_A363595_7463	Pofaunenſchall angekündigt wird, ſo geſchah	Posaunensſchall angekündigt wird, ſo geſchah	When the sound of a trombone was announced, it happened.	Toe die klank van 'n trombone aangekondig is, het dit gebeur.
NL-UtHUA_A363595_7464	ſichah ſelbiges hier durch ein allgemeines	ſelbiges hier durch ein allgemeines	the same here by a general	dieselfde hier deur 'n generaal
NL-UtHUA_A363595_7465	lautes Weinen, welches auf einmal ausbrach,	lautes Weinen, welches auf einmal ausbrach,	loud crying that suddenly broke out,	harde gehuil wat skielik uitgebreek het.
NL-UtHUA_A363595_7466	da wir mit ihnen auf die Knie fielen.	da wir mit ihnen auf die Knie fielen.	because we fell to our knees with them.	want ons het saam met hulle op ons knieë geval.
NL-UtHUA_A363595_7467	Wir riefen alle unſere lieben Brüder	Wir riefen alle unſere lieben Brüder	We called all our dear brothers	Ons het al ons liewe broers gebel
NL-UtHUA_A363595_7468	und Schweltern auf, mit uns unſern lieben	und Schweltern auf, mit uns unſern lieben	and sisters, join us, our dear	en susters, sluit by ons aan, ons liewe
NL-UtHUA_A363595_7469	Herrn zu danken für das, was Er hier	Herrn zu danken für das, was Er hier	To thank the Lord for what He has done here	Om die Here te dank vir wat Hy hier gedoen het
NL-UtHUA_A363595_7470	thut, und Ihn zu bitten, mit Seiner Gnade	tut, und Ihn zu bitten, mit Seiner Gnade	does, and to ask Him, with His grace	doen, en om Hom te vra, met Sy genade
NL-UtHUA_A363595_7471	fortzufahren, und uns Seine armen Die-	fortzufahren und uns Seine armen Diener	to continue and to us His poor servants	om voort te gaan en aan ons Sy arme dienaars
NL-UtHUA_A363595_7472	ner durch Seinen Geiſt zu leiten und zu	durch Seinen Geiſt zu leiten und zu	to guide through His Spirit and to	om deur Sy Gees te lei en om
NL-UtHUA_A363595_7473	führen. Zum Schluſſe des Jahres beſteht	führen. Zum Schluss des Jahres besteht	lead. At the end of the year, there is	lood. Aan die einde van die jaar is daar
NL-UtHUA_A363595_7474	unſre Hottentotten-Gemeindelein aus 7.	unſere Hottentotten-Gemeindelein aus 7	our Hottentot community of 7	ons Hottentot-gemeenskap van 7
NL-UtHUA_A363595_7475	Getauften, und 10. Tauf-Candidaten;	Getauften und 10. Tauf-Candidaten;	baptized persons and 10 baptismal candidates;	gedoopte persone en 10 doopkandidate;
NL-UtHUA_A363595_7476	Suſſia 17. Perſonen.	Summa 17 Personen.	A total of 17 people.	'n Totaal van 17 mense.
NL-UtHUA_A363595_7477	Den 1ten Januar 1794. wurde die	Am 1. Januar 1794 wurde die	On January 1, 1794, the	Op 1 Januarie 1794 het die
NL-UtHUA_A363595_7478	Predigt wieder ſehr zahlreich beſucht.	Predigt wieder sehr zahlreich besucht.	The sermon was once again very well attended.	Die preek is weereens baie goed bygewoon.
NL-UtHUA_A363595_7479	Nachmittags hatten wir unſer Anbeten,	Nachmittags hatten wir unser Anbeten,	In the afternoon we had our worship service,	In die middag het ons ons erediens gehad,
NL-UtHUA_A363595_7480	wobey wir uns unſern lieben Herrn aufs	wobei wir uns unserem lieben Herrn aufs	where we turn our attention to our dear Lord	waar ons ons aandag rig op ons geliefde Here
NL-UtHUA_A363595_7481	neue zu Seinem Dienste hingaben. Den 2te	Neue zu Seinem Dienste hingaben. Den 2te	New ones dedicated themselves to His service. On the 2nd.	Nuwelinge het hulself aan Sy diens toegewy. Op die 2de.
NL-UtHUA_A363595_7482	gingen die Schulen wieder an. Eines melde-	gingen die Schulen wieder an. Eine meldete	Schools reopened. One reported	Skole het heropen. Een aangemeld
NL-UtHUA_A363595_7483	te lich, daß es ihr ganzer Siſt ley, nur	te lich, dass es ihr ganzer Sinn sei, nur	that its entire purpose was only to	dat die hele doel daarvan slegs was om
NL-UtHUA_A363595_7484	für den Heiland zu leben, und bat, lich	für den Heiland zu leben, und bat, sich	to live for the Savior, and asked to be	om vir die Verlosser te lewe, en gevra om te wees
NL-UtHUA_A363595_7485	ihrer näher anzunehmen. Da wir iſſer	ihrer näher anzunehmen. Da wir immer	to take them closer to us. Since we always	om hulle nader aan ons te bring. Aangesien ons altyd
NL-UtHUA_A363595_7486	mehr davon zu hören bekamen, daß das	mehr davon zu hören bekamen, dass das	heard more about it, that	meer daaroor gehoor, dat
NL-UtHUA_A363595_7487	Land	country	land	land
NL-UtHUA_A363595_7488	<pb n="152a" source="NL-UtHUA_A363595_000152.jpg" />	<pb n="152a" source="NL-UtHUA_A363595_000152.jpg" />	<pb n="152a" source="NL-UtHUA_A363595_000152.jpg" />	<pb n="152a" bron="NL-UtHUA_A363595_000152.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_7489	54.	54.	54.	54.
NL-UtHUA_A363595_7490	Land am Sergeants-Revier weggegeben	Land am Sergeants-Revier weggegeben	Land given away at the Sergeants' Precinct	Grond weggegee by die Sersants' Precinct
NL-UtHUA_A363595_7491	werden, wie auch, daß dicht bey uns noch	werden, wie auch, dass dicht bei uns noch	will be, as well as the fact that it is still close to us	sal wees, sowel as die feit dat dit steeds naby ons is
NL-UtHUA_A363595_7492	ein Platz für einen Bauern kommen ſoll; ſo	ein Platz für einen Bauern kommen soll; so	a place for a farmer is to be created; so	'n plek vir 'n boer moet geskep word; so
NL-UtHUA_A363595_7493	kamen wir in große Verlegenheit; den	kamen wir in grosse Verlegenheit; denn	We were in a very difficult situation; because	Ons was in 'n baie moeilike situasie; want
NL-UtHUA_A363595_7494	da wäre unſer Platz ſo gut als verloren.	da wäre unser Platz so gut wie verloren.	Our place would be as good as lost.	Ons plek sou so goed as verlore wees.
NL-UtHUA_A363595_7495	Wir beſchloſſen, den Bruder Marsveld	Wir beschlossen, den Bruder Marsveld	We decided to call Brother Marsveld	Ons het besluit om Broer Marsveld te bel
NL-UtHUA_A363595_7496	nach der Cap reilen zu laſſen, um bey der	nach der Cap reisen zu lassen, um bei der	travel to the Cape in order to participate in the	om na die Kaap te reis om deel te neem aan die
NL-UtHUA_A363595_7497	Regierung die Wahrheit zu erfahren.	Regierung die Wahrheit zu erfahren.	to learn the truth from the government.	om die waarheid van die regering te leer.
NL-UtHUA_A363595_7498	Den 4te gegen Abend kam der Feld-Cor-	Am 4. gegen Abend kam der Feldkorporal,	On the 4th, towards evening, the field corporal arrived,	Op die 4de, teen die aand, het die veldkorporaal aangekom,
NL-UtHUA_A363595_7499	poral, Andreas Otto, und ſagte, daß er	Andreas Otto, und sagte, dass er	Andreas Otto, and said that he	Andreas Otto, en het gesê dat hy
NL-UtHUA_A363595_7500	Befehl vom Landdroſt hätte, eine gewiſſe	Befehl vom Landdrost hätte, eine gewisse	The order from the Landdrost would have been a certain	Die bevel van die Landdros sou 'n sekere gewees het
NL-UtHUA_A363595_7501	Gegend in unſerer Nähe zu beſehen, wo	Gegend in unserer Nähe zu besuchen, wo	to see an area near us, where	om 'n gebied naby ons te sien, waar
NL-UtHUA_A363595_7502	ein Herr ſich etabliren will. Die Stelle,	ein Herr sich etabliren will. Die Stelle,	a man who wants to establish himself. The position,	'n man wat homself wil vestig. Die posisie.
NL-UtHUA_A363595_7503	worauf man Abſichten hat, iſt 2. 3. Minu-	worauf man Absichten hat, ist 2. 3 Minuten	What one intends to do is take 2 or 3 minutes.	Wat 'n mens van plan is om te doen, is om 2 of 3 minute te neem.
NL-UtHUA_A363595_7504	ten von uns entfernt. Man muß nach	von uns entfernt. Man muss nach	away from us. One has to go to	weg van ons. Mens moet gaan na
NL-UtHUA_A363595_7505	den Landes-Rechten jeder Koloniſt das	den Landes-Rechten jeder Kolonist das	the land rights of every colonist that	die grondregte van elke kolonist wat
NL-UtHUA_A363595_7506	Land eine halbe Stunde rund um ſeinen	Land eine halbe Stunde rund um seinen	Land half an hour around its	Land 'n halfuur rondom sy
NL-UtHUA_A363595_7507	Platz frey haben; und alſo würden wir	Platz frei haben; und also würden wir	have space available; and so we would	het plek beskikbaar; en so sou ons
NL-UtHUA_A363595_7508	auf fremdem Lande leyſn, und die Hotten-	auf fremdem Lande sein, und die Hottentots	to be on foreign land, and the Hottentots	om op vreemde grond te wees, en die Hottentotte
NL-UtHUA_A363595_7509	totten würden allends nicht hier bleiben	würden am Ende nicht hier bleiben	would not stay here in the end	sou uiteindek nie hier bly nie
NL-UtHUA_A363595_7510	können. Es iſt in dieſer Sache vieles uns	können. Es ist in dieser Sache vieles uns	can. There is much to us in this matter.	kan. Daar is baie aan ons in hierdie saak.
NL-UtHUA_A363595_7511	ganz unbegreiflich, daher beſchloſſen	ganz unbegreiflich, daher beschlossen	Completely incomprehensible, therefore decided	Heeltemal onbegryplik, daarom besluit
NL-UtHUA_A363595_7512	wurde, daß Br. Marsveld ſchon am 6te	wurde, dass Br. Marsveld schon am 6.	It was reported that Br. Marsveld had already been there on the 6th.	Daar is berig dat Br. Marsveld reeds op die 6de daar was.
NL-UtHUA_A363595_7513	ſeine Reiſe nach der Cap antreten ſollte.	seine Reise nach der Cap antreten sollte.	his journey to the Cape was to begin.	sy reis na die Kaap sou begin.
NL-UtHUA_A363595_7514	Den 5te kamen 6. Herren und 7. Damen	Am 5. kamen 6 Herren und 7 Damen	On the 5th, 6 men and 7 women arrived.	Op die 5de het 6 mans en 7 vroue opgedaag.
NL-UtHUA_A363595_7515	von	von	from	van
NL-UtHUA_A363595_7516	<pb n="152b" source="NL-UtHUA_A363595_000152.jpg" />	<pb n="152b" source="NL-UtHUA_A363595_000152.jpg" />	<pb n="152b" source="NL-UtHUA_A363595_000152.jpg" />	<pb n="152b" bron="NL-UtHUA_A363595_000152.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_7517	55.	55.	55.	55.
NL-UtHUA_A363595_7518	von Hottentottiſch Holland hieher, um der Predi-	von Hottentottisch Holland hierher, um der Predigt	from Hottentot Holland here to hear the sermon	van Hottentot-Holland hier om die preek te hoor
NL-UtHUA_A363595_7519	gigt beyzuwohnen. Dieſelbe wurde unter	beizuwöhnen. Dieselbe wurde unter	to attend. The same was under	om by te woon. Dieselfde was onder
NL-UtHUA_A363595_7520	dem Birnbaum gehalten, und die Vorneh-	dem Birnbaum gehalten, und die Vornehmen	held the pear tree, and the nobles	het die peerboom gehou, en die adellikes
NL-UtHUA_A363595_7521	men köñten ſich über die Stille der Hotten-	konnten sich über die Stille der Hottentotten	could appreciate the silence of the Hottentots	kon die stilte van die Hottentotte waardeer
NL-UtHUA_A363595_7522	totten und ihren ſchönen Geſang nicht genug	und ihren schönen Gesang nicht genug	and their beautiful singing not enough	en hul pragtige sang nie genoeg nie
NL-UtHUA_A363595_7523	wundern. Wäre dieſe Geſellſchaft über	wundern. Wäre diese Gesellschaft über	wonder. If this society were over	wonder. As hierdie samelewing verby was
NL-UtHUA_A363595_7524	Mittag hier geblieben, ſo hätten wir	Mittag hier geblieben, so hätten wir	We would have stayed here for lunch.	Ons sou hier vir middagete gebly het.
NL-UtHUA_A363595_7525	nicht gewußt, was wir ihnen hätten zu	nicht gewusst, was wir ihnen hätten zu	didn't know what we could give them	het nie geweet wat ons vir hulle kon gee nie
NL-UtHUA_A363595_7526	eßen geben ſollten; zum Glück aber fuhren	essen geben sollen; zum Glück aber fuhren	They were supposed to give food; but luckily they drove	Hulle moes kos gee; maar gelukkig het hulle gery
NL-UtHUA_A363595_7527	ſie weiter zum jungen Teunis. Heute hiel-	sie weiter zum jungen Teunis. Heute hielten	they continued on to young Teunis. Today they stopped	hulle het voortgegaan na jong Teunis. Vandag het hulle gestop
NL-UtHUA_A363595_7528	ten wir unſere Konferenz, und flieheten	wir unsere Konferenz und fliethen	we held our conference and pleaded	ons het ons konferensie gehou en gepleet
NL-UtHUA_A363595_7529	den Heiland gemeinſchaftlich an, uns in	den Heiland gemeinschaftlich an, uns in	the Savior together, as in	die Verlosser saam, ons in
NL-UtHUA_A363595_7530	unſern jetzigen bedenkliehen Umſtänden	unsenr jetzigen bedenkliehen Umständen	our current precarious circumstances	ons huidige onsekere omstandighede
NL-UtHUA_A363595_7531	zu helfen. 2. Perſonen würden zu Tauf-	zu helfen. 2 Personen wurden zu Taufkandidaten	to help. Two people were chosen as baptismal candidates.	om te help. Twee mense is as doopkandidate gekies.
NL-UtHUA_A363595_7532	Candidaten auſerwehlt. Wir dachten auch	auserwählt. Wir dachten auch	chosen. We thought so too.	gekies. Ons het ook so gedink.
NL-UtHUA_A363595_7533	an das morgende Heidenfeſt, und hätten	an das morgende Heidenfest und hätten	to tomorrow's pagan festival and would have	na môre se heidense fees en sou hê
NL-UtHUA_A363595_7534	Freudigkeit gehabt, einige zur heiligen	Freudigkeit gehabt, einige zur heiligen	I had joy to celebrate some to the holy	Ek het vreugde gehad om sommige tot die heilige te vier
NL-UtHUA_A363595_7535	Taufe in Vorſchlag zu nehmen; da aber	Taufe in Vorschlag zu nehmen; da aber	to propose baptism; but since	om doop voor te stel; maar aangesien

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_7536	Br. Marsvelds Reife keinen Aufschub leidet,	Br. Marsvelds Reise keinen Aufschub leidet,	Brother Marsveld's journey will not be delayed,	Broer Marsveld se reis sal nie vertraag word nie,
NL-UtHUA_A363595_7537	und wir bey solchen Gelegenheiten doch gern	und wir bei solchen Gelegenheiten doch gern	and we like to take advantage of such occasions	en ons maak graag van sulke geleenthede gebruik
NL-UtHUA_A363595_7538	alle drey beyläßen leyn wollen; fo wurde	alle drei beisammen sein wollen; so wurde	all three wanted to be together; so it was	al drie wou saam wees; so dit was
NL-UtHUA_A363595_7539	beschloßen, die Feyer dieses Tages fürs diesmal	beschlossen, die Feier dieses Tages fürs diesmal	decided to postpone the celebration of this day for this time	besluit om die viering van hierdie dag vir hierdie tyd uit te stel
NL-UtHUA_A363595_7540	mal noch aussetzen zu laßen. Den 6ten früh	noch aussetzen zu lassen. Am 6. früh	to postpone it further. On the morning of the 6th.	om dit verder uit te stel. Op die oggend van die 6de.
NL-UtHUA_A363595_7541	reiste Br. Marsveld, mit unfern besten Segenswünschen	reiste Br. Marsveld, mit unseren besten Segenswünschen	Brother Marsveld traveled with our best wishes and blessings.	Broer Marsveld het met ons beste wense en seëninge gereis.
NL-UtHUA_A363595_7542	Wünschen begleitet, nebst einem Hottentotten	begleitet, nebst einem Hottentotten,	accompanied by a Hottentot,	vergesel deur 'n Hottentot,
NL-UtHUA_A363595_7543				
NL-UtHUA_A363595_7544	<pb nr="153a" source="NL-UtHUA_A363595_000153.jpg" />	<pb nr="153a" source="NL-UtHUA_A363595_000153.jpg" />	<pb nr="153a" source="NL-UtHUA_A363595_000153.jpg" />	<pb nr="153a" bron="NL-UtHUA_A363595_000153.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_7545	56.	56.	56.	56.
NL-UtHUA_A363595_7546	ten, von uns ab. Auch gingen die meillen	von uns ab. Auch gingen die meisten	from us. Most of them also left.	van ons af. Meeste van hulle het ook vertrek.
NL-UtHUA_A363595_7547	Männer, die auf Urlaub hier gewesen	Männer, die auf Urlaub hier gewesen	Men who were here on holiday	Manne wat hier met vakansie was
NL-UtHUA_A363595_7548	waren, wieder nach der Cap zurück. Verschiedene	waren, wieder nach der Cap zurück. Verschiedene	were back after the Cape. Various	was terug na die Kaap. Verskeie
NL-UtHUA_A363595_7549	ichiedene bezeugten, daß bey ihrem Weg-	bezeugten, dass bei ihrem Weggehen	testified that upon their departure	het getuig dat met hul vertrek
NL-UtHUA_A363595_7550	gehen ihnen dieses am meillen wehe thate,	ihnen dieses am meisten wehtäte,	this would hurt them the most	dit sou hulle die meeste seermaak
NL-UtHUA_A363595_7551	daß sie nun Gottes Wort nicht mehr hören	dass sie nun Gottes Wort nicht mehr hören	that they no longer hear God's word	dat hulle nie meer God se woord hoor nie
NL-UtHUA_A363595_7552	würden; und wir sagten ihnen, daß der	würden; und wir sagten ihnen, dass der	would; and we told them that the	sou; en ons het vir hulle gesê dat die
NL-UtHUA_A363595_7553	Heiland überall gegenwärtig wäre,	Heiland überall gegenwärtig wäre	Savior would be present everywhere	Verlosser sou oral teenwoordig wees
NL-UtHUA_A363595_7554	und sie erhöhen würde, wenn sie lich	und sie erhöhen würde, wenn sie sich	and would listen to her if she	en sou na haar luister as sy
NL-UtHUA_A363595_7555	an Ihn hielten. Den 8te meldeten sich	an Ihn hielten. Am 8. meldeten sich	They contacted him. On the 8th, they reported in.	Hulle het hom gekontak. Op die 8ste het hulle aangemeld.
NL-UtHUA_A363595_7556	2. Weiber, daß sie Tag und Nacht keine	2 Frauen, dass sie Tag und Nacht keine	2 women, that they have no day or night	2 vroue, dat hulle geen dag of nag het nie
NL-UtHUA_A363595_7557	Ruhe hätten, und von Herzen wünsch-	Ruhe hätten und von Herzen wünschten,	to have peace and quiet and wish from the bottom of their hearts,	om vrede en stilte te hê en uit die diepte van hul harte te wens,
NL-UtHUA_A363595_7558	ten, Kinder Gottes zu werden. Den	Kinder Gottes zu werden. Am	To become children of God. On	Om kinders van God te word.
NL-UtHUA_A363595_7559	9te kamen wieder etliche mit gleichem	9. kamen wieder etliche mit gleichem	9. Several more arrived with the same	9. Verskeie meer het met dieselfde aangekom
NL-UtHUA_A363595_7560	Anliegen. Mit einer unferer Tauf-	Anliegen. Mit einer unserer Taufkandidatinnen	Concern. With one of our baptismal candidates.	Bekommernis. Met een van ons doopkandidate.
NL-UtHUA_A363595_7561	Candidatinnen müßen wir viel Geduld	müssen wir viel Geduld	We need a lot of patience	Ons het baie geduld nodig
NL-UtHUA_A363595_7562	haben. Sie ist diejenige, die von einem	haben. Sie ist diejenige, die von einem	have. She is the one who is from a	het. Sy is die een wat van 'n
NL-UtHUA_A363595_7563	ehemaligen Schüler des feln Br. Schmidts	ehemaligen Schüler des seligen Br. Schmidts	former pupil of the blessed Brother Schmidt	voormalige leerling van die geseënde Broeder Schmidt
NL-UtHUA_A363595_7564	lesen gelernt hat, und sie hat viel in	lesen gelernt hat, und sie hat viel in	she learned to read, and she has done a lot in	sy het leer lees, en sy het baie gedoen in
NL-UtHUA_A363595_7565	der Offenbarung Johannis gelesen, und	der Offenbarung Johannis gelesen und	I read the Book of Revelation and	Ek het die Boek van Openbaring gelees en
NL-UtHUA_A363595_7566	it voll von Erscheinungen. Wir haben	ist voll von Erscheinungen. Wir haben	is full of apparitions. We have	is vol verskynings. Ons het
NL-UtHUA_A363595_7567	Ihr ichon oft gefagt, daß sie dieses Buch	Ihr schon oft gesagt, dass sie dieses Buch	I've told her many times that she should read this book.	Ek het haar al baie keer gesê sy moet hierdie boek lees.
NL-UtHUA_A363595_7568	nicht verstehe, und lieber die 4. Evangeli-	nicht verstehe und lieber die 4 Evangelisten	I don't understand and would prefer the four Evangelists.	Ek verstaan nie en sou die vier Evangeliste verkies.
NL-UtHUA_A363595_7569	sten lesen solle. Aber sie kommt einmal	lesen solle. Aber sie kommt einmal	She should read it. But she comes once	Sy behoort dit te lees. Maar sy kom een keer.
NL-UtHUA_A363595_7570	über das andere, und erzählt, was sie	über das andere und erzählt, was sie	about the other and tells what she	oor die ander en vertel wat sy
NL-UtHUA_A363595_7571	diele	diese	this	hierdie
NL-UtHUA_A363595_7572	<pb nr="153b" source="NL-UtHUA_A363595_000153.jpg" />	<pb nr="153b" source="NL-UtHUA_A363595_000153.jpg" />	<pb nr="153b" source="NL-UtHUA_A363595_000153.jpg" />	<pb nr="153b" bron="NL-UtHUA_A363595_000153.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_7573	57.	57.	57.	57.
NL-UtHUA_A363595_7574	diele Nacht wieder gefehen und gehört hat.	Nacht wieder gesehen und gehört hat.	I saw and heard from her again last night.	Ek het haar gisteraand weer gesien en gehoor.
NL-UtHUA_A363595_7575	Ueberhaupt ist es den Hottentotten eigen,	Überhaupt ist es den Hottentotten eigen,	It is generally characteristic of the Hottentots that	Dit is oor die algemeen kenmerkend van die Hottentotte dat
NL-UtHUA_A363595_7576	viel und lebhaft zu träumen. Sonst müßen	viel und lebhaft zu träumen. Sonst müssen	to dream a lot and vividly. Otherwise, you will have to...	om baie en lewendig te droom. Andersins sal jy moet...
NL-UtHUA_A363595_7577	wir von dieser Person sagen, daß es ihr	wir von dieser Person sagen, dass es ihr	we say of this person that it is her	ons sê van hierdie persoon dat dit sy is
NL-UtHUA_A363595_7578	von Herzen um Seligwerden zu thun ist.	von Herzen um Seligwerden zu tun ist.	to do from the heart to achieve salvation.	om van die hart af te doen om verlossing te bereik.
NL-UtHUA_A363595_7579	Den 10te fagte uns eine, daß sie lich neu-	Am 10. sagte uns eine, dass sie sich neulich	On the 10th, one of them told us that she had recently	Op die 10de het een van hulle vir ons gesê dat sy onlangs
NL-UtHUA_A363595_7580	lich betrunken hätte, und auf dem Wege	betrunken hätte und auf dem Wege	would have been drunk and on the way	sou dronk gewees het en op pad was
NL-UtHUA_A363595_7581	liegen geblieben wäre, und dafür hät-	liegen geblieben wäre, und dafür hätte	would have been left lying around, and for that he would have	sou rondgelê gewees het, en daarvoor sou hy hê
NL-UtHUA_A363595_7582	te sie ihr Mañ tüchtig geschlagen. Wir	sie ihr Mann tüchtig geschlagen. Wir	She beat her husband badly. We	Sy het haar man erg geslaan. Ons
NL-UtHUA_A363595_7583	fagten: „das halt Du verdient.“ Antwort:	sagten: „Das hast du verdient.“ Antwort:	They said: "You deserve that." Answer:	Hulle het gesê: "Jy verdien dit." Antwoord:
NL-UtHUA_A363595_7584	„Ja, das habe ich auch.“ Sie find oft sehr	„Ja, das habe ich auch.“ Sie sind oft sehr	"Yes, I have that too." They are often very	"Ja, ek het dit ook." Hulle is dikwels baie
NL-UtHUA_A363595_7585	offenherzig. Am 11te waren 4. bey uns,	offenherzig. Am 11. waren 4 bei uns,	Open-hearted. On the 11th, 4 of them visited us.	Oophartig. Op die 11de het 4 van hulle ons besoek.
NL-UtHUA_A363595_7586	die ein großes Verlangen bezeugten, sel-	die ein grosses Verlangen bezeugten, selg	who bore witness to a great longing, blessed	wat getuig het van 'n groot verlange, geseënd
NL-UtHUA_A363595_7587	lig zu werden. Eine, die neulich Tauf-	zu werden. Eine, die neulich Taufkandidatin	to become one. One who recently became a baptismal candidate.	om een te word. Iemand wat onlangs 'n doopkandidaat geword het.
NL-UtHUA_A363595_7588	Candidatin geworden, fagte, daß ihre	geworden, sagte, dass ihre	became, said that their	geword het, het gesê dat hul
NL-UtHUA_A363595_7589	Gedanken noch nicht fülle fünden; aber	Gedanken noch nicht still stünden; aber	Thoughts had not yet come to rest; but	Gedagtes het nog nie tot rus gekom nie; maar
NL-UtHUA_A363595_7590	der größte Gedanke wäre, ganz für den	der größte Gedanke wäre, ganz für den	The biggest idea would be to dedicate entirely to the	Die grootste idee sou wees om heeltemal te te wy aan die
NL-UtHUA_A363595_7591	lieben Heiland zu leben. Heute müßte	lieben Heiland zu leben. Heute musste	To live our dear Savior. Today I had to	Om ons liewe Verlosser te leef. Vandag moes ek
NL-UtHUA_A363595_7592	mit den Kindern in ihrer Verfamili-	mit den Kindern in ihrer Versammlung	with the children in their assembly	saam met die kinders in hul byeenkoms
NL-UtHUA_A363595_7593	ernstlich geredet werden, weil sich ver-	ernstlich geredet werden, weil sich verschiedene	serious discussion is needed because various	ernstige bespreking is nodig omdat verskeie
NL-UtHUA_A363595_7594	schiedene schlecht und leichtfingig aufge-	schlecht und leichtsinnig aufgeführt	poorly and recklessly executed	swak en roekeloos uitgevoer
NL-UtHUA_A363595_7595	führt hatten. Es wurde von Großen	hatten. Es wurde von Grossen	had. It was done by Great	gehad. Dit is gedoen deur Groot
NL-UtHUA_A363595_7596	und Kleinen viel geweint, und nachher ka-	und Kleinen viel geweint, und nachher kamen	and little ones cried a lot, and afterwards came	en kleintjies het baie gehuil, en daarna gekom
NL-UtHUA_A363595_7597	men 10., und zeigten die Schuldigen an.	10 und zeigten die Schuldigen an.	10 and reported the culprits.	10 en die skuldiges aangemeld.
NL-UtHUA_A363595_7598	Wir sprachen mit den Eltern, und diele	Wir sprachen mit den Eltern, und diese	We spoke with the parents, and they	Ons het met die ouers gepraat, en hulle
NL-UtHUA_A363595_7599	gaben	gaben	gave	het gegee
NL-UtHUA_A363595_7600	<pb nr="154a" source="NL-UtHUA_A363595_000154.jpg" />	<pb nr="154a" source="NL-UtHUA_A363595_000154.jpg" />	<pb nr="154a" source="NL-UtHUA_A363595_000154.jpg" />	<pb nr="154a" bron="NL-UtHUA_A363595_000154.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_7601	58.	58.	58.	58.
NL-UtHUA_A363595_7602	gaben den Kindern die gehörige Strafe.	den Kindern die gehörige Strafe.	Give the children the punishment they deserve.	Gee die kinders die straf wat hulle verdien.
NL-UtHUA_A363595_7603	2. Mädchen von etwa 17. Jahren, die	2 Mädchen von etwa 17 Jahren, die	Two girls of about 17 years old, who	Twee meisies van ongeveer 17 jaar oud, wat
NL-UtHUA_A363595_7604	nicht zugegen gewesen waren, kamen nach-	nicht zugegen gewesen waren, kamen nachher	Those who had not been present came later.	Diegene wat nie teenwoordig was nie, het later gekom.
NL-UtHUA_A363595_7605	her in der größten Verlegenheit zu uns,	in der grössten Verlegenheit zu uns,	in their greatest embarrassment	in hul grootste verleentheid,
NL-UtHUA_A363595_7606	weil die andern ihnen gefagt hatten, daß	weil die anderen ihnen gesagt hatten, dass	because the others had told them that	want die ander het hulle dit vertel
NL-UtHUA_A363595_7607	sie nicht mehr in die Schule und Verfam-	sie nicht mehr in die Schule und Versammlung	they no longer go to school and assembly	hulle gaan nie meer skool toe en byeenkoms toe nie
NL-UtHUA_A363595_7608	ilung kommen dürften, deñ sie hätten sich	kommen dürften, denn sie hätten sich	are likely to come, because they have	sal waarskynlik kom, want hulle het
NL-UtHUA_A363595_7609	in der Ernte betrunken und schlecht auf-	in der Ernte betrunken und schlecht aufgeführt.	Drunk and badly behaved during the harvest.	Dronk en sleg gedra tydens die oes.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_7610	geführt. Sie verſprachen alles Gute, und	Sie verſprachen alles Gute, und	They promised all the best, and	Hulle het alles van die beste belowe, en
NL-UthUA_A363595_7611	ſo erlaubten wir ihnen, wieder zu kommen.	ſo erlaubten wir ihnen, wieder zu kommen.	So we allowed them to come back.	So het ons hulle toegelaat om terug te kom.
NL-UthUA_A363595_7612	An dieſer Erlaubniß liegt ihnen fehr viel.	An dieſer Erlaubniß liegt ihnen fehr viel.	This permission is very important to them.	Hierdie toestemming is vir hulle baie belangrik.
NL-UthUA_A363595_7613	Der fel: Bruder Schmidt klagte oft,	Der ſelge Bruder Schmidt klagte oft,	The blessed Brother Schmidt often complained,	Die geſeënde Broeder Schmidt het dikwels gekla,
NL-UthUA_A363595_7614	daß ſie zum Lernen keine Luſt hätten.	dass ſie zum Lernen keine Luſt hätten.	that they had no desire to learn.	dat hulle geen begeerte gehad het om te leer nie.
NL-UthUA_A363595_7615	Wir haben biſ jetzt dieſe Klage nicht;	Wir haben biſ jetzt dieſe Klage nicht;	We have not yet received this lawsuit;	Ons het hierdie regsgedag nog nie ontvang nie;
NL-UthUA_A363595_7616	und wenn es von früh biſ in die Nacht	und wenn es von früh biſ in die Nacht	and if it's from early morning until late at night	en as dit van vroegoggend tot laasnag is
NL-UthUA_A363595_7617	währte, ſo würden ſie nicht müde wer-	währte, ſo würden ſie nicht müde werden;	If they lasted, they would not tire;	As hulle sou aanhou, sou hulle nie moeg word nie;
NL-UthUA_A363595_7618	den; auch find ſie immer pünktlich zur	auch ſind ſie immer pünktlich zur	They are also always punctual.	Hulle is ook altyd ſtiptieklik.
NL-UthUA_A363595_7619	beſtimmen Zeit da. Den 12te in der Pre-	beſtimmen Zeit da. Am 12. in der Predigt	There at a specific time. On the 12th, during the sermon.	Daar op 'n ſpesifieke tyd. Op die 12de, tydens die preek.
NL-UthUA_A363595_7620	digt köñte der Platz nur den kleinſten	konnte der Platz nur den kleinſten	The space could only accommodate the smallest	Die ruimte kon slegs die kleinſtes akkommodeer
NL-UthUA_A363595_7621	Theil der Zuhörer faßen. Wir hatten	Teil der Zuhörer faſſen. Wir hatten	grasp part of the audience. We had	'n deel van die gehoor begryp. Ons het
NL-UthUA_A363595_7622	gedacht, (ſeitdem die meiſten Männer	gedacht, (ſeitdem die meiſten Männer	thought, (since most men	gedink, (aangesien die meeste mans
NL-UthUA_A363595_7623	wieder weg find.) daß wir mehr Raum ha-	wieder weg ſind.) dass wir mehr Raum haben	(are gone again.) so that we have more space	(is weer weg.) sodat ons meer ſpasie het
NL-UthUA_A363595_7624	ben würden; aber es finden ſich aus der Fer-	würden; aber es finden ſich aus der Ferne	would; but they are found from afar.	sou; maar hulle word van ver af gevind.
NL-UthUA_A363595_7625	ne ſo viele ein, daß wir nicht wißen, wo	so viele ein, dass wir nicht wiſſen, wo	So many that we don't know where	So baie dat ons nie weet waar nie
NL-UthUA_A363595_7626	die Menichen alle herköñmen. Nachmittags	die Menſchen alle herkommen. Nachmittags	All the people come here. In the afternoon	Al die mense kom hierheen. In die middag
NL-UthUA_A363595_7627	war	war	was	was
NL-UthUA_A363595_7628	<pb n="154b" source="NL-UthUA_A363595_000154.jpg" />	<pb n="154b" source="NL-UthUA_A363595_000154.jpg" />	<pb n="154b" source="NL-UthUA_A363595_000154.jpg" />	<pb n="154b" bron="NL-UthUA_A363595_000154.jpg" />
NL-UthUA_A363595_7629	59.	59.	59.	59.
NL-UthUA_A363595_7630	war Baas Teunis hier, mit H. Ferſché von	Baas Teunis hier, mit H. Ferſché von	Baas Teunis here, with H. Fersché from	Baas Teunis hier, met H. Fersché van
NL-UthUA_A363595_7631	der Cap, dem Schwiagerſohn eines gewißen	der Kap, dem Schwiagerſohn eines gewißen	the Cape, the son-in-law of a certain	die Kaap, die ſkoonseun van 'n ſekere
NL-UthUA_A363595_7632	Hrn Dewed. Dieſer Hr Dewed iſt derjenige,	Herm Dewed. Dieſer Herr Dewed iſt derjenige,	Mr. Dewed. This Mr. Dewed is the one who	Mnr. Dewed. Hierdie mnr. Dewed is die een wat
NL-UthUA_A363595_7633	der die Plätze hier neue Coloniften ausgewie-	der die Plätze hier neuen Kolonisten ausgewiesen	who designated the places here for new colonists	wie het die plekke hier vir nuwe koloniste aangewys
NL-UthUA_A363595_7634	ſen hat, und ſein Schwiagerſohn, der ſich	hat, und ſein Schwiigersohn, der ſich	has, and his son-in-law, who	het, en sy ſkoonseun, wat
NL-UthUA_A363595_7635	hier alles anſah, ſagte, er wolle ihm mel-	hier alles anſah, ſagte, er wolle ihm melden,	After looking at everything here, he said he wanted to report to him.	Nadat hy alles hier bekyk het, het hy geſé hy wou aan hom rapporteer.
NL-UthUA_A363595_7636	den, wie alles beſchaffen ſey, und daß hier	wie alles beſchaffen ſei, und dass hier	how everything is, and that here	hoe alles is, en dat hier
NL-UthUA_A363595_7637	der Zweck nicht erreicht werden würde.	der Zweck nicht erreicht werden würde.	the purpose would not be achieved.	die doel nie bereik sou word nie.
NL-UthUA_A363595_7638	Dieſes war uns in unſerer Verlegenheit doch	Dieſes war uns in unſerer Verlegenheit doch	This was something we, in our predicament, were aware of.	Dit was iets waarvan ons, in ons penarie, bewus was.
NL-UthUA_A363595_7639	etwas tröſtlich. Den 14te kamen 6. Frauen und	etwas tröstlich. Am 14, kamen 6 Frauen und	Somewhat comforting. On the 14th, 6 women arrived and	lctwat vertroostend. Op die 14de het 6 vroue opgedaag en
NL-UthUA_A363595_7640	4. Kinder, und baten um Erlaubniß in die Schule	4 Kinder und baten um Erlaubnis, in die Schule	Four children asked for permission to go to school.	Vier kinders het toestemming gevra om skool toe te gaan.
NL-UthUA_A363595_7641	und in die Verſammlung zu kommen. Seit einiger	und in die Versammlung zu kommen. Seit einiger	and to come to the meeting. For some time now	en om na die vergadering te kom. Vir 'n geruime tyd nou al
NL-UthUA_A363595_7642	Zeit iſt eine beſondere Bewegung, die Leute	Zeit ist eine besondere Bewegung, die Leute	Time is a special movement that people	Tyd is 'n ſpesiale beweging wat mense
NL-UthUA_A363595_7643	köñnen von weitem; und es vergeht kein Tag,	kommen von weitem; und es vergeht kein Tag,	They come from afar; and not a day passes,	Hulle kom van ver af; en nie 'n dag gaan verby nie,
NL-UthUA_A363595_7644	da nicht einige ihren Küñmer umb ſelig werden	da nicht einige ihren Kummer um ſelig werden	since not some will express their sorrow in order to be saved	aangesien nie sommige hulle droefheid sal uitspreek om gered te word nie
NL-UthUA_A363595_7645	zu erkennen geben. Den 16te gegen Abend	zu erkennen geben. Am 16. gegen Abend	to reveal themselves. On the 16th, towards evening.	om hulself te openbaar. Op die 16de, teen die aand.
NL-UthUA_A363595_7646	kam Bruder Marsveld wohlbehalten wieder	kam Bruder Marsveld wohlbehalten wieder	Brother Marsveld returned safe and sound	Broer Marsveld het veilig en wel teruggekeer
NL-UthUA_A363595_7647	bey uns an. Er meldet von ſeiner Reile fol-	bei uns an. Er meldet von seiner Reise Folgendes:	He arrived at our office. He reported the following from his trip:	Hy het by ons kantoor aangekom. Hy het die volgende van sy reis verſlag gedoen:
NL-UthUA_A363595_7648	gendes:	„Am 6. Januar reiste ich mit dem Segen	“On January 6th, I travelled with a blessing	“Op 6 Januarie het ek met 'n ſeën gereis
NL-UthUA_A363595_7649	„Den 6ten Januar reilte ich mit dem Segne	meiner Brüder ab, mit einem Hottentotten,	my brothers, with a Hottentot	my broers, met 'n Hottentot
NL-UthUA_A363595_7650	meiner Brüder ab, mit einem Hottentotten,	der mir den Weg zwischen den Bergen und	who showed me the way between the mountains and	wat my die pad tussen die berge en die
NL-UthUA_A363595_7651	der mir den Weg zwilchen den Bergen und	Klippen weisen sollte. Abends übernachtete	It should point towards cliffs. He spent the night there.	Dit behoort na kranse te wys. Hy het die nag daar deurgebring.
NL-UthUA_A363595_7652	Klippen weilen ſolte. Abends übernachtete	ich bei einem Bauern. Am 7. kam ich nachmittags	I was at a farmer's house. I arrived on the afternoon of the 7th.	Ek was by 'n boer se huis. Ek het die middag van die 7de aangekom.
NL-UthUA_A363595_7653	ich bey einem Bauer. Den 7te kam ich Nach-	nach Stellenbosch, dessen Landdrost	to Stellenbosch, whose chief administrator	na Stellenbosch, wie se hoofadministrateur
NL-UthUA_A363595_7654	mittags nach Stellenbosch, deſſen Landdroſt	über	above	bo
NL-UthUA_A363595_7655	über			
NL-UthUA_A363595_7656				
NL-UthUA_A363595_7657	<pb n="155a" source="NL-UthUA_A363595_000155.jpg" />	<pb n="155a" source="NL-UthUA_A363595_000155.jpg" />	<pb n="155a" source="NL-UthUA_A363595_000155.jpg" />	<pb n="155a" bron="NL-UthUA_A363595_000155.jpg" />
NL-UthUA_A363595_7658	60.	60.	60.	60.
NL-UthUA_A363595_7659	über unſern District zu befehlen hat. Ich	über unseren District zu befehlen hat. Ich	has command over our district. I	het bevel oor ons distrik. Ek
NL-UthUA_A363595_7660	tand ihn nicht zu Hauſe, ritt allo eine halbe	traf ihn nicht zu Hause, ritt also eine halbe	Didn't find him at home, so I rode for half an hour.	Ek het hom nie by die huis gekry nie, so ek het vir 'n halfuur gery.
NL-UthUA_A363595_7661	Stunde weiter zu einem Bauern, bey dem ich	Stunde weiter zu einem Bauern, bei dem ich	An hour later I went to a farmer where I	'n Uur later het ek na 'n boer gegaan waar ek
NL-UthUA_A363595_7662	über Nacht blieb. Er erkundigte ſich nach dem	über Nacht blieb. Er erkundigte sich nach dem	stayed overnight. He inquired about the	oornag gebly. Hy het navraag gedoen oor die
NL-UthUA_A363595_7663	Fortgang unſerer Million. Den 8t. früh lüchte	Fortgang unserer Mission. Am 8. früh suchte	Progress of our mission. Early on the 8th, I searched	Vordering van ons ſending. Vroeg op die 8ste het ek gesoek
NL-UthUA_A363595_7664	ich den Landdroſt wieder auf, und fand ihn	I found the Landdrost again and found him	I found the Landdrost again and found him	Ek het die Landdrost weer gevind en hom gevind
NL-UthUA_A363595_7665	zu Hauſe. Ich erzählte ihm, daß wir gehört	zu Hause. Ich erzählte ihm, dass wir gehört	at home. I told him that we had heard	by die huis. Ek het hom geſé dat ons gehoor het
NL-UthUA_A363595_7666	hätten, unſer Platz würde uns genommen	hätten, unser Platz würde uns genommen	if our place had been taken from us	as ons plek van ons weggeneem was
NL-UthUA_A363595_7667	werden, daß aber in unſern Documenten	werden, dass aber in unseren Dokumenten	will be, but that in our documents	sal wees, maar dit in ons dokumente
NL-UthUA_A363595_7668	ſtünde, daß er für unſeren Schutz zu ſor-	stünde, dass er für unseren Schutz zu sorgen	It would state that he was responsible for our protection.	Dit sou verklaar dat hy verantwoordelik was vir ons beskerming.
NL-UthUA_A363595_7669	gen hätte; es ſey darinn gelagt, daß	hätte; es sei darin gesagt, dass	would have; it should be stated therein that	sou hê; dit moet daarin vermeld word dat
NL-UthUA_A363595_7670	wir für unſere Perſonen und Verrichtungen	wir für unsere Personen und Verrichtungen	we for our persons and activities	ons vir ons persone en aktiwiteite
NL-UthUA_A363595_7671	nicht die geringſte Hinderniß zu befürchten	nicht die geringste Behinderung zu befürchten	not the slightest hindrance to be feared	nie die geringste hindernis om te vrees nie
NL-UthUA_A363595_7672	haben ſolten, und da nun die Rede davon	haben sollten, und da nun die Rede davon	should have, and since we are now talking about it	moes hê, en aangesien ons nou daaroor praat
NL-UthUA_A363595_7673	ſey, daß wir vollends unſeren Platz ver-	sei, dass wir vollends unseren Platz verlassen	that we completely abandon our place	dat ons plek heeltemal verlaat
NL-UthUA_A363595_7674	laſſen ſolten, ſo köñten wir nicht umhin,	solten, so könnten wir nicht umhin,	Should we, we would have no choice but to	Indien ons, sou ons geen ander keuse hê as om
NL-UthUA_A363595_7675	uns deßwegen an ihn zu wenden. Er ſchien	uns deswegen an ihn zu wenden. Er schien	that's why we should contact him. He seemed	daarom moet ons hom kontak. Hy het gelyk
NL-UthUA_A363595_7676	um die Sache zu wißen, und gab zu ver-	um die Sache zu wissen und gab zu verstehen,	to know the matter and made it clear,	om die ſaak te weet en dit duidelik te maak,
NL-UthUA_A363595_7677	ſtehen, die Meinung der Compagnie im Va-	die Meinung der Kompanie im Vaterland	the company's opinion in the fatherland	die maatskappy se mening in die vaderland
NL-UthUA_A363595_7678	terlande ſey, daß wir zu den Buſchmänn-	sei, dass wir zu den Buschmännern	be that we go to the Bushmen	wees dat ons na die Boesmans gaan
NL-UthUA_A363595_7679	nern gehen ſollen, um dort Frieden zu	gehen sollen, um dort Frieden zu	They should go there to make peace.	Hulle moet daarheen gaan om vrede te maak.
NL-UthUA_A363595_7680	machen; übrigiens möchte ich mit dem edlen	machen; übrigens möchte ich mit dem edlen	do; by the way, I would like to do something with the noble	doen; terloops, ek wil graag iets met die edelman doen
NL-UthUA_A363595_7681	Herrn Comiſſarius auf der Cap davon ſpre-	Herrn Comiſſarius auf dem Kap davon sprechen;	Speak to the Commissioner at the Cape about it;	Praat met die Kommissaris aan die Kaap daaroor;
NL-UthUA_A363595_7682	chen; denn er könne weiter nichts darinn tun.	denn er könne weiter nichts darin tun.	because he could do nothing more about it.	want hy kon niks meer daaraan doen nie.
NL-UthUA_A363595_7683	Ich reilte allo weiter, und kam den folgenden	Ich reiste also weiter und kam am folgenden	So I continued my journey and arrived the following day	So het ek my reis voortgeſit en die volgende dag aangekom

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_7684 NL-UthUA_A363595_7685 NL-UthUA_A363595_7686 NL-UthUA_A363595_7687 NL-UthUA_A363595_7688 NL-UthUA_A363595_7689 NL-UthUA_A363595_7690 NL-UthUA_A363595_7691 NL-UthUA_A363595_7692 NL-UthUA_A363595_7693 NL-UthUA_A363595_7694 NL-UthUA_A363595_7695 NL-UthUA_A363595_7696 NL-UthUA_A363595_7697 NL-UthUA_A363595_7698 NL-UthUA_A363595_7699 NL-UthUA_A363595_7700 NL-UthUA_A363595_7701 NL-UthUA_A363595_7702 NL-UthUA_A363595_7703 NL-UthUA_A363595_7704 NL-UthUA_A363595_7705 NL-UthUA_A363595_7706 NL-UthUA_A363595_7707 NL-UthUA_A363595_7708 NL-UthUA_A363595_7709 NL-UthUA_A363595_7710 NL-UthUA_A363595_7711 NL-UthUA_A363595_7712 NL-UthUA_A363595_7713 NL-UthUA_A363595_7714 NL-UthUA_A363595_7715 NL-UthUA_A363595_7716 NL-UthUA_A363595_7717 NL-UthUA_A363595_7718 NL-UthUA_A363595_7719 NL-UthUA_A363595_7720 NL-UthUA_A363595_7721 NL-UthUA_A363595_7722 NL-UthUA_A363595_7723 NL-UthUA_A363595_7724 NL-UthUA_A363595_7725 NL-UthUA_A363595_7726 NL-UthUA_A363595_7727 NL-UthUA_A363595_7728 NL-UthUA_A363595_7729 NL-UthUA_A363595_7730 NL-UthUA_A363595_7731 NL-UthUA_A363595_7732 NL-UthUA_A363595_7733 NL-UthUA_A363595_7734 NL-UthUA_A363595_7735 NL-UthUA_A363595_7736 NL-UthUA_A363595_7737 NL-UthUA_A363595_7738 NL-UthUA_A363595_7739 NL-UthUA_A363595_7740 NL-UthUA_A363595_7741 NL-UthUA_A363595_7742 NL-UthUA_A363595_7743 NL-UthUA_A363595_7744 NL-UthUA_A363595_7745 NL-UthUA_A363595_7746 NL-UthUA_A363595_7747 NL-UthUA_A363595_7748 NL-UthUA_A363595_7749 NL-UthUA_A363595_7750 NL-UthUA_A363595_7751 NL-UthUA_A363595_7752 NL-UthUA_A363595_7753 NL-UthUA_A363595_7754 NL-UthUA_A363595_7755 NL-UthUA_A363595_7756 NL-UthUA_A363595_7757	<p><pb n="155b" source="NL-UthUA_A363595_000155.jpg" /> 61. Tag Abends bey unferm Freund Martinus Schmidt in der Capltacl an. Er wunderte lich, daß ich alleine käme, und fagte: "das muß was gu- tes bedeuten!" Ich erzählte ihm unlere Umstände, und er machte mir gute Hofnung. Den 9t. ging ich zu einem Hrn Comillarius, und nachdem er alles angehört, und meine Papiere unterluclt hatte, fagte er, daß ich in 2. Tagen wieder kommen, und Antwort erhal- ten folte. Der Comandant Rhenius, den ich darauf beluchte, verprach in der Sache zu thun, was er könte. Von da ging ich zum Obrrlt Gordon, und wurde lehr freundscltlich empfangen. Er hatte eben beyrn Comillario zu Mittag gelpeliet, und verprach treulich für uns zu reden; und ich lpeilte unterdellen mit feiner Familie, mit der ich hübsche Un- terredungen hatte. Ich beluchte mehrere Freunde, die ich über den Segen der Million freuten. Ich mußte hie und da vieles erzehlen, unter andern auch von dem Gelang der Hotten- totten. Alle waren der Meinung, daß man uns unfern Platz nicht nehmen könte noch wolle, und versprachen ihre dienlte. Den 13t. ging ich zum Hrn Comillario um Ant- <pb n="156a" source="NL-UthUA_A363595_000156.jpg" /> 62. wort zu bekommen. Er fagte mir, daß ich ge- tröflet nach Haule gehen könte; was unfern Platz betreffe. Io folle die vor- gegebne Sache geändert werden. Er wünclh- te uns Gottes Segen. Ich hätte gem et- was schrifftliches darüber gehabt, er fag- te aber, was wir lchon hätten, wäre ge- nug, und deutlich und klar. Ich drang dar- auf, das Land zu kaufen, er meinte aber daß das nicht nöthig wäre; auch wolte man keine Abgabe von uns haben. Er fagte, die vorigen Hrn Comillarii hätten uns erlaubt, da zu wohnen, und dabey folle es bleiben. Den 14t. reilte ich wieder ab, und kam am 16t. bey meinen lieben Brüdern an." Es heißt nun im Diario weiter: Den 17t. berichtete uns Br: Marsveld um- ständlich von feinen Verrichtungen an dem Cap. Es war nicht ganz das, was wir gewünclt hatten, nemlich mehrere schrifft- liche Sicherheit für die Zukunft, wenn an- dere Perlonen als die jetzigen an die Re- gierung kämen. Auch erfuhren wir, daß wir unlere Pferde nicht mehr brauchen dürfen. Es ist bereits angeführt worden, <pb n="156b" source="NL-UthUA_A363595_000156.jpg" /> 63. daß H. Brand, da er uns beluchte, uns einlt- weilen darüber beruhigte; und leildem hat- te er auch an Baas Teunis gelchrieben, daß er mit den Hrn Comillarien davon gere- det hätte, und daß wir ungehindert treiben könten. Aber leildem waren wieder Io viele Klagen darüber gekomen, f die ihren Grund in der heiligen Kirchen « Verfallung haben; f daß H. Brand selbst dem Br. Marsveld die Anweisung gab, das Treiben wieder einzuz- teilen. Diefes wurde unfern Brüdern in der Abend « Verfallung bekant ge- macht, und nun müßen fie lehen, wie fie lich zu rechter Zeit einfinden können. Den 19t. mußte die Predigt wieder unter den Bimbäumen gehalten werden. Den 22 ten war das Begräbniß der Tauf « Can- didaten, und wir konten uns des Gegen-</p>	<p><pb n="155b" source="NL-UthUA_A363595_000155.jpg" /> 61. Tag abends bei unserem Freund Martinus Schmidt in der Capltacl an. Er wunderte sich, dass ich alleine käme, und sagte: "Das muss etwas Gutes bedeuten!" Ich erzählte ihm unsere Umstände, und er machte mir gute Hoffnung. Am 9. ging ich zu einem Herrn Kommissarius, und nachdem er alles angehört und meine Papiere untersucht hatte, sagte er, dass ich in 2 Tagen wieder kommen und Antwort erhalten sollte. Der Kommandant Rhenius, den ich darauf besuchte, versprach, in der Sache zu tun, was er könnte. Von da ging ich zum Oberst Gordon und wurde sehr freundschaftlich empfangen. Er hatte eben beim Kommissar zu Mittag gespeist und versprach treulich, für uns zu reden; und ich speiste unterdessen mit seiner Familie, mit der ich hübsche Unterredungen hatte. Ich besuchte mehrere Freunde, die sich über den Segen der Mission freuten. Ich musste hier und da vieles erzählen, unter anderem auch von dem Gesang der Hottentotten. Alle waren der Meinung, dass man uns unseren Platz nicht nehmen könnte noch wolle, und versprachen ihre Dienste. Am 13. ging ich zum Herrn Kommissar, um Ant- <pb n="156a" source="NL-UthUA_A363595_000156.jpg" /> 62. wort zu bekommen. Er sagte mir, dass ich getröstet nach Hause gehen könnte; was unsere Platz betreffe, so solle die vorgegebene Sache geändert werden. Er wünschte uns Gottes Segen. Ich hätte gern etwas Schriftliches darüber gehabt, er sagte aber, was wir schon hätten, wäre genug und deutlich und klar. Ich drang darauf, das Land zu kaufen, er meinte aber, dass das nicht nötig wäre; auch wollte man keine Abgabe von uns haben. Er sagte, die vorigen Herren Kommissare hätten uns erlaubt, da zu wohnen, und dabei solle es bleiben. Am 14. reiste ich wieder ab, und kam am 16. bei meinen lieben Brüdern an." Es heißt nun im Diarium weiter: Am 17. berichtete uns Bruder Marsveld umständlich von seinen Verrichtungen an dem Kap. Es war nicht ganz das, was wir gewünscht hatten, nämlich mehrere schriftliche Sicherheit für die Zukunft, wenn andere Personen als die jetzigen an die Regierung kämen. Auch erfuhren wir, dass wir unsere Pferde nicht mehr brauchen dürfen. Es ist bereits angeführt worden, <pb n="156b" source="NL-UthUA_A363595_000156.jpg" /> 63. dass Herr Brand, da er uns besuchte, uns einstweilen darüber beruhigte; und seitdem hatte er auch an Baas Teunis geschrieben, dass er mit den Herren Kommissaren davon geredet hätte, und dass wir ungehindert treiben könnten. Aber seitdem waren wieder so viele Klagen darüber gekommen, die ihren Grund in der hiesigen Kirchenverfassung haben; dass Herr Brand selbst dem Bruder Marsveld die Anweisung gab, das Treiben wieder einzustellen. Dieses wurde unseren Brüdern in der Abendversammlung bekannt gemacht, und nun müssen sie sehen, wie sie sich zu rechter Zeit einfinden können. Am 19. musste die Predigt wieder unter den Bimbäumen gehalten werden. Den 22. war das Begräbnis der Taufkandidaten, und wir konnten uns des Gegenteils</p>	<p><pb n="155b" source="NL-UthUA_A363595_000155.jpg" /> 61. Evening at our friend Martinus Schmidt's in Cape Town. He was surprised that I would come alone and say: "This must be something good." mean!" I told him our Circumstances, and he gave me good hope. On the 9th I went to see a Mr. Commissioner, and after he listened to everything and my He had examined the papers, he said that I Come back in 2 days and get an answer should. Commander Rhenius, whom I He then visited and promised to address the matter. do what he could. From there I went to Colonel Gordon and became very friendly received. He had just been at the commissioner's office. had lunch and faithfully promised, to speak for us; and I dined in the meantime. with his family, with whom I had lovely conversations had. I visited several Friends who are grateful for the blessings of the mission were happy. I had a lot to tell here and there, including the singing of the Hottentots. Everyone agreed that one could not take our place away yet They wanted to, and promised their services. On On the 13th, I went to the Commissioner to request Ant- <pb n="156a" source="NL-UthUA_A363595_000156.jpg" /> 62. to get a word. He told me that I was comforted. could go home; what Regarding our location, the prescribed Things will be changed. He wished God's blessing upon us. I would like something. He had something in writing about it, he said But what we already have would be enough. and clearly and distinctly. I insisted on it. to buy the land, but he meant, that this would not be necessary; also wanted You have no obligation to pay us anything. He said the previous commissioners had we are allowed to live there, and in doing so, it should They stayed. On the 14th I left again. and arrived on the 16th at my dear brothers' house on." The diary continues: On the 17th, Brother Marsveld told us in a roundabout way from his duties the cape. It wasn't quite what we expected. had requested, namely several written [documents/requests]. Security for the future, when others people other than the current ones in government would come. We also learned that we no longer need our horses may. It has already been mentioned, <pb n="156b" source="NL-UthUA_A363595_000156.jpg" /> 63. that Mr. Brand, since he visited us, temporarily that calmed him down; and since then he had he also wrote to Baas Teunis that he talked about it with the gentlemen commissioners. would have, and that we drift unhindered could. But since then, there have been so many again. Complaints have arisen about this, the basis of which is... in the local church constitution; that Mr. Brand himself gave the brother Marsveld the gave instructions to stop the activity. This was given to our brothers announced at the evening meeting, and now they have to see how so that they can arrive at the right time. On the 19th, the sermon had to be held again under [unclear - possibly referring to] are kept on the pear trees. The 22nd was the burial of the baptismal candidates, and we could imagine the opposite</p>	<p><pb n="155b" bron="NL-UthUA_A363595_000155.jpg" /> 61. Aand by ons vriend Martinus Schmidt in Kaapstad. Hy was verbaas dat Ek sou alleen kom en sê: "Dit moet iets goeds wees." bedoel!" Ek het hom ons gesê Omstandighede, en hy het my goeie hoop gegee. Op die 9de het ek 'n mnr. Kommissaris gaan sien, en nadat hy na alles en my geluister het Hy het die papiere nagegaan, hy het gesê dat ek Kom oor 2 dae terug en kry 'n antwoord behoort. Kommandant Rhenius, wat ek Hy het toe besoek afgelê en belowe om die saak aan te spreek. doen wat hy kon. Van daar af het ek gegaan na Kolonel Gordon het baie vriendelik geword ontvang. Hy was so pas by die kommissaris se kantoor. het middagete geëet en getrou belowe, om namens ons te praat; en ek het intussen geëet. saam met sy familie, met wie ek heerlike gesprekke gehad het gehad. Ek het verskeie besoek Vriende wat dankbaar is vir die seëninge van die sending was gelukkig. Ek het baie gehad om hier en daar te vertel, insluitend die sang van die Hottentotte. Almal het saamgestem dat een kon nog nie ons plek wegneem nie Hulle wou, en het hul dienste belowe. Op die 13de het ek na die Kommissaris gegaan om Ant- te versoek <pb n="156a" bron="NL-UthUA_A363595_000156.jpg" /> 62. om 'n woord te kry. Hy het vir my gesê dat ek vertrous was. kon huis toe gaan; wat Wat ons ligging betref, die voorgeskrewe Dinge sal verander. Hy het gewens God se seën oor ons. Ek wil graag iets hê. Hy het iets daaroor geskryf, het hy gesê Maar wat ons reeds het, sal genoeg wees. en duidelik en duidelik. Ek het daarop aangedring. om die grond te koop, maar hy het bedoel, dat dit nie nodig sou wees nie; wou ook hê Jy het geen verpligting om ons enigiets te betaal nie. Hy het gesê die vorige kommissarisse het ons word toegelaat om daar te woon, en deur dit te doen, behoort dit Hulle het gebly. Op die 14de het ek weer vertrek. en het op die 16de by my lieue broers se huis aangekom aan." Die dagboek gaan voort: Op die 17de het Broeder Marsveld ons op 'n ompad vertel van sy pligte die kaap. Dit was nie heeltemal wat ons verwag het nie. versoek het, naamlik verskeie skriftelike [dokumente/versoeke]. Sekuriteit vir die toekoms, wanneer ander mense anders as die huidige in die regering sou kom. Ons het ook geleer dat ons het nie meer ons perde nodig nie mag. Dit is reeds genoem, <pb n="156b" bron="NL-UthUA_A363595_000156.jpg" /> 63. dat mnr. Brand, sedert hy ons besoek het, tydelik dit het hom gekalmereer; en sedertdien het hy Hy het ook aan Baas Teunis geskryf dat Hy het daaroor met die here kommissarisse gepraat. sou hê, en dat ons ongehinderd dryf kon. Maar sedertdien was daar weer so baie. Klagtes het hieroor ontstaan, waarvan die basis is... in die plaaslike kerkgrondwet; dat mnr. Brand self aan broer Marsveld die het instruksies gegee om die aktiwiteit te staak. Dit is aan ons broers gegee aangekondig tydens die aandvergadering, en nou moet hulle sien hoe sodat hulle op die regte tyd kan aankom. Op die 19de moes die preek weer gehou word onder [onduidelik - moontlik verwysend na 'n spesifieke toestand of omstandighede]. word op die peerbome gehou. Die 22ste was die begrafnis van die doopkandidate, en ons kan ons die teenoorgestelde voorstel</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_7758	gig über ihre erlaunenswürdige Erklärungen	über ihre erstaunenswürdigen Erklärungen	about their astonishing explanations	oor hul verstommende verduidelikings
NL-UtHUA_A363595_7759	freuen. Den 23 ften wurde ein kleines	freuen. Am 23. wurde ein kleines	We are delighted. On the 23rd, a small	Ons is verheug. Op die 23ste, 'n klein
NL-UtHUA_A363595_7760	Kind begraben, und gegen Abend farb	Kind begraben, und gegen Abend starb	Child buried, and towards evening died	Kind begrawe, en teen die aand gesterf
NL-UtHUA_A363595_7761	auch deffen Mutter. Wir hatten nicht	auch dessen Mutter. Wir hatten nicht	including his mother. We hadn't	insluitend sy ma. Ons het nie
NL-UtHUA_A363595_7762	viel mit ihr reden können, da sie lich in	viel mit ihr reden können, da sie sich in	being able to talk to her a lot, since she is in	om baie met haar te kan gesels, aangesien sy in
NL-UtHUA_A363595_7763	ihrer Krankheit wenig gegenwärtig war.	ihrer Krankheit wenig gegenwärtig war.	She was not very aware of her illness.	Sy was nie baie bewus van haar siekte nie.
NL-UtHUA_A363595_7764	Es lind jetzt viele krank, unter andern	Es sind jetzt viele krank, unter anderem	Many people are sick now, including...	Baie mense is nou siek, insluitend...
NL-UtHUA_A363595_7765	<pb n="157a" source="NL-UtHUA_A363595_000157.jpg" />	<pb n="157a" source="NL-UtHUA_A363595_000157.jpg" />	<pb n="157a" source="NL-UtHUA_A363595_000157.jpg" />	<pb n="157a" bron="NL-UtHUA_A363595_000157.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_7766	64.	64.	64.	64.
NL-UtHUA_A363595_7767	2. von unferen Tauf + Candidates. Man fand	2 von unseren Taufkandidaten. Man konnte	Two of our baptismal candidates. One could	Twee van ons doopkandidate. Een kon
NL-UtHUA_A363595_7768	lie nicht ohne Mitleiden belüchen, wegen	sie nicht ohne Mitleiden besuchen, wegen	They do not visit them without pity, because	Hulle besoek hulle nie sonder medelye nie, want
NL-UtHUA_A363595_7769	ihrer großen Armuth. Sie liegen auf ein-	ihrer großen Armut. Sie liegen auf einem	their great poverty. They lie on a	hul groot armoede. Hulle lê op 'n
NL-UtHUA_A363595_7770	nem Schafsfell, das auf der bloßen Erde	Schafsfell, das auf der bloßen Erde	sheepskin lying on the bare earth	skaapvel lê op die kaal aarde
NL-UtHUA_A363595_7771	ausgebreitet lit, und haben ein anderes	ausgebreitet ist, und haben ein anderes	is spread out, and have another	is versprei, en het nog een
NL-UtHUA_A363595_7772	Fell zur Decke; ihr Kopfküßen lit der	Fell zur Decke; ihr Kopfkissen ist der	Fur for the blanket; her pillow is the	Pels vir die kombers; haar kussing is die
NL-UtHUA_A363595_7773	Tabacksack. Den 25 ten wurden in unfer-	Tabacksack. Am 25. wurden in unserer	Tobacco sack. On the 25th, in our	Tabaksak. Op die 25ste, in ons
NL-UtHUA_A363595_7774	rer Conferentz 3. Perfonen zur heil n Taufe	Konferenz 3 Personen zur heiligen Taufe	Conference for 3 people for Holy Baptism	Konferensie vir 3 persone vir Heilige Doop
NL-UtHUA_A363595_7775	ausgemacht, und zwar zum ersten Mal	ausgemacht, und zwar zum ersten Mal	agreed, and for the first time	ingestem, en vir die eerste keer
NL-UtHUA_A363595_7776	2. Mannsleute, nemlich die Männer unfer-	2 Mannsleute, nämlich die Männer unserer	Two men, namely the men of our	Twee mans, naamlik die manne van ons
NL-UtHUA_A363595_7777	rer Anna Maria und Eva; die dritte lit	Anna Maria und Eva; die dritte ist	Anna Maria and Eva; the third is	Anna Maria en Eva; die derde is
NL-UtHUA_A363595_7778	eine Frau, die ehedem einen Bürger + Scia-	eine Frau, die ehedem einen Bürger-Sklaven	a woman who formerly had a citizen-slave	'n vrou wat voorheen 'n burger-slaaf was
NL-UtHUA_A363595_7779	ven zum Manne gehabt hat, aber nun	zum Manne gehabt hat, aber nun	had a husband, but now	het 'n man gehad, maar nou
NL-UtHUA_A363595_7780	ganz von ihm getrennt lit. Wir belchlo-	ganz von ihm getrennt ist. Wir beschlossen,	is completely separated from him. We decided,	is heeltemal van hom geskei. Ons het besluit,
NL-UtHUA_A363595_7781	fen, die Taufhandlung an einem Wochen-	die Taufhandlung an einem Wochentag	the baptism ceremony on a weekday	die doopsereemonie op 'n weeksdag
NL-UtHUA_A363595_7782	Tage vorzunehmen, weil es am Sonntage	vorzunehmen, weil es am Sonntag	to do because it's on Sunday	om te doen want dit is Sondag
NL-UtHUA_A363595_7783	allzuge drang bey uns lit. Sie gelchähe	altzu gedrängt bei uns ist. Sie geschah	It's too crowded here. It happened.	Dis te vol hier. Dit het gebeur.
NL-UtHUA_A363595_7784	am 28t. unter einem kräftigen Gefüh-	am 28. unter einem kräftigen Gefühl	on the 28th, under a strong feeling	op die 28ste, onder 'n sterk gevoel
NL-UtHUA_A363595_7785	der Gegenwart Gottes. Die Tauflinge	der Gegenwart Gottes. Die Tauflinge	the presence of God. The baptismal candidates	die teenwoordigheid van God. Die doopkandidate
NL-UtHUA_A363595_7786	wurden Jacob, Johannes, und Hanna genant.	wurden Jakob, Johannes und Hanna genannt.	They were named Jacob, John, and Hannah.	Hulle name was Jakob, Johannes en Hanna.
NL-UtHUA_A363595_7787	Nachmittags hielten wir ein Liebesmahl	Nachmittags hielten wir ein Liebesmahl	In the afternoon we held a love feast.	In die middag het ons 'n liefdesfees gehou.
NL-UtHUA_A363595_7788	mit unfern 10. Getauften, wo lich der	mit unseren 10 Getauften, wo sich der	with our 10 baptized members, where the	met ons 10 gedoopte lidmate, waar die
NL-UtHUA_A363595_7789	Heiland ebenfalls gnädig bekante. In	Heiland ebenfalls gnädig bekannte. In	The Savior also graciously acknowledged. In	Die Verlosser het ook genadiglik erken. In
NL-UtHUA_A363595_7790	der Verflamung der Tauf + Candidates	der Versammlung der Taufkandidaten	the assembly of baptismal candidates	die vergadering van doopkandidate
NL-UtHUA_A363595_7791	am 29 ten war eine befondere bewegung zu	am 29. war eine besondere Bewegung zu	On the 29th, there was a special movement towards	Op die 29ste was daar 'n spesiale beweging teenoor
NL-UtHUA_A363595_7792	<pb n="157b" source="NL-UtHUA_A363595_000157.jpg" />	<pb n="157b" source="NL-UtHUA_A363595_000157.jpg" />	<pb n="157b" source="NL-UtHUA_A363595_000157.jpg" />	<pb n="157b" bron="NL-UtHUA_A363595_000157.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_7793	65.	65.	65.	65.
NL-UtHUA_A363595_7794	ipüren. Am 30ten meldete sich eine bey uns,	spüren. Am 30. meldete sich eine bei uns,	feel it. On the 30th, someone contacted us,	voel dit. Op die 30ste het iemand ons gekontak,
NL-UtHUA_A363595_7795	die befonders erweckt, lit. Schon in einiger Ent-	die besonders erweckt ist. Schon in einiger Entfernung	which is particularly awakened. Even at some distance	wat besonder wakker gemaak word. Selfs op 'n sekere afstand
NL-UtHUA_A363595_7796	fernung von uns brach sie in ein lautes	von uns brach sie in ein lautes	from us she broke into a loud	van ons af het sy in 'n harde
NL-UtHUA_A363595_7797	Weinen aus, und konnte vor Thränen nichts	Weinen aus und konnte vor Tränen nichts	I burst into tears and couldn't do anything because of them.	Ek het in tranen uitgebars en kon niks doen as gevolg van hulle nie.
NL-UtHUA_A363595_7798	fagen, als daß ihr Hertz so betrübt wäre.	sagen, als daß ihr Herz so betrübt wäre.	so that that her heart was so sad.	om te sê dat haar hart so hartseer was.
NL-UtHUA_A363595_7799	Den 31 ften zogen 2. Familien von der Tiger-	Am 31. zogen 2 Familien von der Tigerhoek,	On the 31st, two families moved from Tigerhoek,	Op die 31ste het twee gesinne van Tigerhoek af verhuis,
NL-UtHUA_A363595_7800	hock, 8. Stunden von hier, hierher, mit	8 Stunden von hier, hierher, mit	8 hours from here, to here, with	8 uur van hier, na hier, met
NL-UtHUA_A363595_7801	dem Verlangen lich zu bekehren. Den	dem Verlangen, sich zu bekehren. Am	the desire to convert. On	die begeerte om te bekeer. Aan
NL-UtHUA_A363595_7802	1ten Februar erndeten wir unfern Flachs	1. Februar ernteten wir unseren Flachs	We harvested our flax on February 1st.	Ons het ons vlas op 1 Februarie geoes.
NL-UtHUA_A363595_7803	ein. Die Frau Gordon an der Cap hatte	ein. Die Frau Gordon am Kap hatte	one. Mrs. Gordon at the Cape had	een. Mev. Gordon aan die Kaap het
NL-UtHUA_A363595_7804	uns etwas Leinflanen gegeben, um zu	uns etwas Leinsamen gegeben, um zu	We were given some flaxseed to	Ons het 'n bietjie vlasaad gekry
NL-UtHUA_A363595_7805	fehen, ob er hier wachsen würde, und	sehen, ob er hier wachsen würde, und	to see if he would grow here, and	om te sien of hy hier sou groei, en
NL-UtHUA_A363595_7806	er lit fo gut gerathen als wir nur ver-	er ist so gut geraten, als wir nur verlangen	He turned out so well, as we could only ask for.	Hy het so goed uitgekom, soos ons net kon vra.
NL-UtHUA_A363595_7807	langen konnten. Dieses Gewächts haben	konnten. Dieses Gewächts haben	could. This plant has	kon. Hierdie plant het
NL-UtHUA_A363595_7808	die gebornen Africaner noch nicht gelehen,	die geborenen Afrikaner noch nicht gesehen,	I have not yet seen the native Africans,	Ek het nog nie die inheemse Afrikaner gesien nie,
NL-UtHUA_A363595_7809	und alle Reisende haben sich darüber ge-	und alle Reisenden haben sich darüber gewundert,	and all the travelers were amazed by this,	en al die reisigers was hieroor verbaas,
NL-UtHUA_A363595_7810	wundert, daß daraus Leinenwand gemacht	dass daraus Leinenwand gemacht	that it was made into canvas	dat dit in doek gemaak is
NL-UtHUA_A363595_7811	werden könnte, auch nahmen sie ofters	werden könnte, auch nahmen sie ofters	They might become something, and they also took it more often.	Hulle mag dalk iets word, en hulle het dit ook meer gereeld geneem.
NL-UtHUA_A363595_7812	Halmen mit nach Hauße, um sie andern	Halme mit nach Hause, um sie anderen	Take straws home to share with others	Neem strooitjies huis toe om met ander te deel
NL-UtHUA_A363595_7813	zu zeigen. Da jetzt von unseren Leuten	zu zeigen. Da jetzt von unseren Leuten	to show. Since now our people	om te wys. Sedert nou ons mense
NL-UtHUA_A363595_7814	mehrere anfangen zu lefen, fo belchloffen	mehrere anfangen zu lesen, so beschlossen	Several started reading, so they decided	Verskeie het begin lees, so hulle het besluit
NL-UtHUA_A363595_7815	wir, eine Art von Catechifation anzufan-	wir, eine Art von Katechisation anzufangen,	we, to begin a kind of catechism,	ons, om 'n soort katekismus te begin,
NL-UtHUA_A363595_7816	gen, damit sie auch verthehen mögen, was	damit sie auch verstehen mögen, was	so that they might also understand what	sodat hulle ook kan verstaan wat
NL-UtHUA_A363595_7817	lie lefen. dieses gelchähe am 3 ten zum er-	sie lesen. Dieses geschah am 3. zum ersten	They read. This happened on the 3rd for the first time.	Hulle het gelees. Dit het op die 3de vir die eerste keer gebeur.
NL-UtHUA_A363595_7818	Itemmal mit Alten und Jungen. Br: Kühnel	Mal mit Alten und Jungen. Bruder Kühnel	Sometimes with old and young. Brother Kühnel	Soms met oud en jonk. Broer Kühnel
NL-UtHUA_A363595_7819	<pb n="158a" source="NL-UtHUA_A363595_000158.jpg" />	<pb n="158a" source="NL-UtHUA_A363595_000158.jpg" />	<pb n="158a" source="NL-UtHUA_A363595_000158.jpg" />	<pb n="158a" bron="NL-UtHUA_A363595_000158.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_7820	66.	66.	66.	66.
NL-UtHUA_A363595_7821	beluchte einige Kranke, und darunter ein	besuchte einige Kranke, und darunter ein	visited some sick people, including one	het 'n paar siek mense besoek, insluitend een
NL-UtHUA_A363595_7822	Mädchen von ungefähhr 16. Jahren, wel-	Girl of about 16 years old, which	Girl of about 16 years old, which	Mesie van ongeveer 16 jaar oud, wat
NL-UtHUA_A363595_7823	ches leinem Ende nahe zu feyn fchien. Wir	seinem Ende nahe zu sein schien. Wir	seemed to be nearing its end. We	dit het gelyk of dit sy einde nader. Ons
NL-UtHUA_A363595_7824	kennen fie als eine angeleztete Seele, die	kennen sie als eine angesetzte Seele, die	They know it as an assigned soul that	Hulle ken dit as 'n toegewyse siel wat
NL-UtHUA_A363595_7825	in den Verflamungen manche Thräne ver-	in den Versammlungen manche Träne vergossen	Many tears were shed in the meetings	Baie tranen is in die vergaderings gestort
NL-UtHUA_A363595_7826	goffen hat. So schwach fie war, fo kaffte	hat. So schwach sie war, so kannte	had. As weak as she was, she knew	gehad. So swak as wat sy was, het sy gewet
NL-UtHUA_A363595_7827	fie den Br: Kühnel gleich, und grüßte	sie den Bruder Kühnel gleich und grüßte	She resembled Brother Kühnel and greeted him.	Sy het soos Broer Kühnel gelyk en hom gegroet.
NL-UtHUA_A363595_7828	ihn sehr freundlich. Er fragte fie, ob	ihn sehr freundlich. Er fragte sie, ob	He was very friendly to her. He asked her if	Hy was baie vriendelik teenoor haar. Hy het haar gevra of
NL-UtHUA_A363595_7829	fie schon ans Sterben gedacht hätte? Sie	fie schon ans Sterben gedacht hätte? Sie	Had she already thought about dying? She	Hy sy alreeds daaraan gedink om te sterf?
NL-UtHUA_A363595_7830	antwortete freudig; Ja. Frage: Ob	antwortete freudig; Ja. Frage: Ob	answered happily; Yes. Question: Whether	antwoord gelukkig; Ja. Vraag: Of
NL-UtHUA_A363595_7831	fie den lieben Heiland um Vergebung	sie den lieben Heiland um Vergebung	ask the dear Savior for forgiveness	vra die lieue Verlosser om vergifnis

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_7832				sou om vergifnis vir hulle sondes gevra het? Antwoord:
NL-UtHUA_A363595_7833			Yes! Question: Could she believe that	Jal Vraag: Kon sy dit glo
NL-UtHUA_A363595_7834			He should have mercy on her and accept her.	Hy moet haar genadig wees en haar aanvaar.
NL-UtHUA_A363595_7835			Would? Answer: Yes, he will be pleased about it.	Sou? Antwoord: Ja, hy sal bly wees daaroor.
NL-UtHUA_A363595_7836			Have mercy on me. Brother Kühnel prayed about	Wees my genadig. Broer Kühnel het oor my gebid.
NL-UtHUA_A363595_7837			They felt good about it.	Hulle het goed daaroor gevoel.
NL-UtHUA_A363595_7838			Many were present. On the 6th, it moved	Baie was teenwoordig. Op die 6de het dit verskuif
NL-UtHUA_A363595_7839			Another family has come to live here.	Nog 'n gesin het hier kom woon.
NL-UtHUA_A363595_7840			At the same time, some expressed their desire to be blessed	Terselfdertyd het sommige hul begeerte uitgespreek om gesêen te word
NL-UtHUA_A363595_7841			to become, that is. On the 7th we received	om te word, dit wil sê. Op die 7de het ons ontvang
NL-UtHUA_A363595_7842			the grain, which is a bastard for us	die graan, wat vir ons 'n baster is
NL-UtHUA_A363595_7843			had sown; there were 17 mud or	gesaai het; daar was 17 modder of
NL-UtHUA_A363595_7844			Scheffel. On the 8th, at our conference	Scheffel. Op die 8ste, by ons konferensie
NL-UtHUA_A363595_7845			Martha as a confirmand and	Martha as 'n konfirmand en
NL-UtHUA_A363595_7846			<pb n="158b" source="NL-UtHUA_A363595_000158.jpg" />	<pb n="158b" bron="NL-UtHUA_A363595_000158.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_7847			67.	67.
NL-UtHUA_A363595_7848			Sarah and Eva als Abendmahlskandidaten	Sara en Eva as kandidate vir die Heilige Nagmaal
NL-UtHUA_A363595_7849			and noch eine Person zur heiligen Taufe aus-	en 'n ander persoon is gekies vir die heilige doop.
NL-UtHUA_A363595_7850			gemacht. Den 9t. hatte unlerie Rahel,	Op die 9de, ons Rahel,
NL-UtHUA_A363595_7851			die jetzt Sarah ist, eine etwas frühzeitige	wie is nou Sarah, 'n ietwat voortydige
NL-UtHUA_A363595_7852			Niederkunft; das Kind starb auch bald nach	geboorte; die kind is ook kort daarna oorlede
NL-UtHUA_A363595_7853			der Geburt. Sie ließ uns fragen, wie es	die geboorte. Sy het ons laat vra hoe dit was.
NL-UtHUA_A363595_7854			mit dem Begräbnis gehalten werden sollte.	Dit moet saam met die begrafnis gehou word.
NL-UtHUA_A363595_7855			Wir hatten bald im Anfang einen Platz zu	Ons het gou 'n plek gevind om mee te begin
NL-UtHUA_A363595_7856			einem Gottesacker für unsere Getauften	'n kerkhof vir ons gedooptes
NL-UtHUA_A363595_7857			ausgelucht; und da dieses ein Kind einer	gekies; en aangesien dit 'n kind was van
NL-UtHUA_A363595_7858			Getauften war, welches wir, wenn es ge-	Die gedoopte was wat ons, as dit geleeft het
NL-UtHUA_A363595_7859			lebt hätte, ebenfalls getauft haben wür-	sou ook gedoop gewees het,
NL-UtHUA_A363595_7860			den, so beschlossen wir, mit diesem Leich-	So ons het besluit om met hierdie klein lyfie te handel
NL-UtHUA_A363595_7861			lein den Anfang zu machen. Uebrigens	Om 'n begin te maak. Terloops.
NL-UtHUA_A363595_7862			wurde ihnen gesagt, daß sie bey ihrer	Hulle is meegedeel dat hulle hul
NL-UtHUA_A363595_7863			Gewohnheit bleiben könnten, die Leiche in	kan 'n gewoonte bly, die liggaam in
NL-UtHUA_A363595_7864			ein Schafsfell einzuwickeln, weil sie arm	om 'n skaapvel toe te draai omdat hulle arm is
NL-UtHUA_A363595_7865			wären, und nicht Leinenwand kaufen könnten,	sou wees en kon nie doek koop nie.
NL-UtHUA_A363595_7866			welches auch gar nicht nötig wäre. Das	wat nie eens nodig sou wees nie.
NL-UtHUA_A363595_7867			Begräbnis war am 10t. An demselben	Die begrafnis was op die 10de. Op dieselfde dag.
NL-UtHUA_A363595_7868			Tage hatte eine Tauf - Candidatin, die	'n Doopkandidaat het dae gehad wat
NL-UtHUA_A363595_7869			Tochter unferes Gehülfen Jacob und Anna Maria	Dogter van ons assistent Jakob en Anna Maria
NL-UtHUA_A363595_7870			ebenfalls eine frühzeitige Niederkunft und	ook voortydige geboorte en
NL-UtHUA_A363595_7871			befand sich sehr schwach. Bruder Kühnel besuchte	was baie swak. Broer Kühnel het besoek afgê
NL-UtHUA_A363595_7872			sie, und sie beantwortete alle Fragen auf	Sy het, en sy het al die vrae beantwoord.
NL-UtHUA_A363595_7873			<pb n="159a" source="NL-UtHUA_A363595_000159.jpg" />	<pb n="159a" bron="NL-UtHUA_A363595_000159.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_7874			68.	68.
NL-UtHUA_A363595_7875			eine freudige Weise. Sie sagte: "Ich bin ganz	'n vreugdevolle manier. Sy het gesê: "Ek is heeltemal
NL-UtHUA_A363595_7876			in des lieben Heilandes Willen ergeben,	oorgegee aan die wil van die geliefde Verlosser,
NL-UtHUA_A363595_7877			Und bitte Ihn nur immer, sich meiner zu erbar-	en bly Hom net vra om my genadig te wees."
NL-UtHUA_A363595_7878			men." Zu Mitternacht wurden wir von	Teen middernag is ons begroet deur
NL-UtHUA_A363595_7879			Jacob geweckt, mit der Nachricht, daß seine	Jakob is wakker gemaak met die nuus dat syne
NL-UtHUA_A363595_7880			Tochter sehr schwach sey. Die Brüder Mars-	die dogter is baie swak. Die Marsveld-broers
NL-UtHUA_A363595_7881			veld und Schwinn gingen mit ihm, sie wußte	en Schwinn het saam met hom gegaan, sy het gewet
NL-UtHUA_A363595_7882			aber nichts mehr von sich. Die Anwesenden	maar het niks meer oor hulself gesê nie. Diegene wat teenwoordig was
NL-UtHUA_A363595_7883			sangen auf unsere Anweisung einige Verse,	Hulle het 'n paar verse op ons instruksie gesing.
NL-UtHUA_A363595_7884			und unter dem Gesang verschied sie.	En sy is dood tenwyl sy sing.
NL-UtHUA_A363595_7885			Am 11t. war die Leiche der Magdalena.	Op die 11de is Magdalena se liggaam gevind.
NL-UtHUA_A363595_7886			Wir hatten um diese Zeit viel mit dem	Ons het baie te doen gehad met die
NL-UtHUA_A363595_7887			Beluch der Kranken zu thun; denn außer	om die siektes te besoek; want behalwe
NL-UtHUA_A363595_7888			Jung, Groß und Klein, wol 30. Perlonen	Jonk, lank en kort, waarskynlik 30 mense
NL-UtHUA_A363595_7889			krank. Wenn man beluchen geht, so kommt	siek. Wanneer jy gaan kuier, gebeur dit
NL-UtHUA_A363595_7890			gleich eine Menge zusammen und geht mit	baie saam en gaan saam
NL-UtHUA_A363595_7891			von Craal zu Craal. Am 13t. wurde wieder	van kraal tot kraal. Op die 13de was dit weer
NL-UtHUA_A363595_7892			ein Kind begraben. Den 14t erndeten	Hulle het 'n kind begrawe. Op die 14de het hulle geoes
NL-UtHUA_A363595_7893			wir einen Theil unferer Bohnen aus dem	ons verkry sommige van ons bone van die
NL-UtHUA_A363595_7894			Garten ein. Auch fingen wir an, unsere	tuin. Ons het ook ons
NL-UtHUA_A363595_7895			Pflirichen zu trocknen. Am 15t. zog eine	Om perskes te droog. Op die 15de, 'n
NL-UtHUA_A363595_7896			starke Familie von Tigerhoek hierher, um	sterk familie van Tigerhoek hier na
NL-UtHUA_A363595_7897			Gottes Wort zu hören. Den 18t erndeten	om God se woord te hoor. Op die 18de het hulle geoes
NL-UtHUA_A363595_7898			wir Brüder Schmidts Bohnen ein; sie sind groß	Ons broers Schmidts se bone; hulle is groot
NL-UtHUA_A363595_7899			und schmackhaft. Jetzt kamen die meisten	en smaaklik. Nou het die meeste van hulle aangekom.
NL-UtHUA_A363595_7900			<pb n="159b" source="NL-UtHUA_A363595_000159.jpg" />	<pb n="159b" bron="NL-UtHUA_A363595_000159.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_7901			69.	69.
NL-UtHUA_A363595_7902			Früchte auf einmal, so dass man Ueberfluß	Vrugte alles op een slag, sodat 'n mens oorvloed het
NL-UtHUA_A363595_7903			hat. In diesen Tagen wurden 2 Kinder be-	Twee kinders is hierdie dae begrawe.
NL-UtHUA_A363595_7904			graben. Den 22 ten bekam Br. Marsveld	Op die 22ste, Broer Marsveld
NL-UtHUA_A363595_7905			einen starken Anfall von Stechen und Reißen	'n erge aanval van steek- en skurpyn

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_7906	am ganzen Leibe, mit Frolt, Hitze und	am ganzen Leibe, mit Frost, Hitze und	all over the body, with frost, heat and	oor die hele liggaam, met ryp, hitte en
NL-UtHUA_A363595_7907	Kopfweh. Wir waren um fo verlegener	Kopfweh. Wir waren umso verlegener	Headache. We were all the more embarrassed.	Hoofpyn. Ons was al hoe meer verlee.
NL-UtHUA_A363595_7908	darüber, da man hier keinen Arzt haben	darüber, da man hier keinen Arzt haben	about it, since there is no doctor here	daaroor, aangesien daar geen dokter hier is nie
NL-UtHUA_A363595_7909	kann. Wir haben mal eine kleine Apotheke	kann. Wir haben mal eine kleine Apotheke	can. We once had a small pharmacy.	blik. Ons het eens 'n klein apteek gehad.
NL-UtHUA_A363595_7910	ke mit bekommen, wiften fie aber nicht recht	mitbekommen, wissen sie aber nicht recht	They overheard it, but they don't really know.	Hulle het dit gehoor, maar hulle weet nie regtig nie.
NL-UtHUA_A363595_7911	zu brauchen. Den 23 ften befleerte lichts mit	zu brauchen. Am 23. besserte sich's mit	to need. On the 23rd things improved with	nodig te hê. Op die 23ste het dinge verbeter met
NL-UtHUA_A363595_7912	Br. Marsveld, aber Br. Kühnel bekam den	Bruder Marsveld, aber Bruder Kühnel bekam den	Brother Marsveld, but Brother Kühnel got the	Broer Marsveld, maar Broer Kühnel het die
NL-UtHUA_A363595_7913	selben Anfall, der ihn sehr angriff. Wir	selben Anfall, der ihn sehr angriff. Wir	the same attack, which affected him greatly. We	diezelfde aanval, wat hom baie geraak het. Ons
NL-UtHUA_A363595_7914	empfohlen uns dem Arzt Leibes und der	empfohlen uns dem Arzt Leibes und der	We recommended ourselves to the physician Leib and the	Ons het onself aanbeveel by die geneesheer Leib en die
NL-UtHUA_A363595_7915	Seele. Den 24 ften müßten die Schülen aus-	Seele. Am 24. mussten die Schülen ausgesetzt	Soul. On the 24th, schools had to close.	Siel. Op die 24ste moes skole sluit.
NL-UtHUA_A363595_7916	gelezt werden. Br. Kühnel wurde heute	werden. Bruder Kühnel wurde heute	will be. Brother Kühnel was born today.	sal wees. Broer Kühnel is vandag gebore.
NL-UtHUA_A363595_7917	doch etwas beßer. Unßere Bitte zum Hei-	doch etwas besser. Unsere Bitte zum Heiland	Something better, though. Our prayer to the Savior	lets beters egter. Ons gebed tot die Verlosser
NL-UtHUA_A363595_7918	land ift, daß Er uns nicht alle auf einmal	ist, dass Er uns nicht alle auf einmal	is that He will not give us all at once	is dat Hy ons nie alles op een slag sal gee nie
NL-UtHUA_A363595_7919	aufs Krankenbette legen wolle, damit doch	aufs Krankenbett legen wolle, damit doch	wanted to lay him on the hospital bed so that...	wou hom op die hospitaalbed lê sodat...
NL-UtHUA_A363595_7920	einer dem andern Handreichung thun kann.	einer dem anderen Handreichung tun kann.	one can lend a hand to the other.	die een kan die ander 'n hand bysit.
NL-UtHUA_A363595_7921	Unter den Hottentotten geht die Krank-	Unter den Hottentotten geht die Krankheit	The disease is prevalent among the Hottentots.	Die siekte kom algemeen voor onder die Hottentotte.
NL-UtHUA_A363595_7922	heit noch fort; 3. von unsern Getauften	noch fort; 3 von unseren Getauften	still gone; 3 of our baptized	steeds weg; 3 van ons gedooptes
NL-UtHUA_A363595_7923	waren die Zeit her fo lchwach, daß man	waren die Zeit her so schwach, dass man	were times so weak that one	was tyé so swak dat een
NL-UtHUA_A363595_7924	ihr Aufkommen bezweifelte; darunter war	ihr Aufkommen bezweifelte; darunter war	doubted their success; among them was	het aan hul sukses getwyfel; onder hulle was
NL-UtHUA_A363595_7925	auch die alte Lena. Es war aber ein Ver-	auch die alte Lena. Es war aber ein Vergnügen,	Even old Lena. But it was a pleasure,	Selfs ou Lena. Maar dit was 'n plesier,
NL-UtHUA_A363595_7926	gnügen, fie zu befuchen, wegen ihrer ligen	sie zu besuchen, wegen ihrer seligen	to visit them, because of their blessed	om hulle te besoek, vanweê hul gesêende
NL-UtHUA_A363595_7927	<pb n="160a" source="NL-UtHUA_A363595_000160.jpg" />	<pb n="160a" source="NL-UtHUA_A363595_000160.jpg" />	<pb n="160a" source="NL-UtHUA_A363595_000160.jpg" />	<pb n="160a" bron="NL-UtHUA_A363595_000160.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_7928	70.	70.	70.	70.
NL-UtHUA_A363595_7929	Herzenstellung. Martha, die neulich	Herzenstellung. Martha, die neulich	Heart position. Martha, who recently	Hartposisie. Martha, wat onlangs
NL-UtHUA_A363595_7930	Confirmanda zum heil n Abendmahl gewor-	Konfirmandin zum heiligen Abendmahl geworden	Confirmed candidate for Holy Communion	Bevestigde kandidaat vir die Heilige Nagmaal
NL-UtHUA_A363595_7931	den war, sagte: "Ich wünsche von Her-	war, sagte: "Ich wünsche von Herzen,	war, said: "I sincerely wish,	oorlog, het gesê: "Ek wens opreg,
NL-UtHUA_A363595_7932	zen, den Leib und das Blut des lieben Hei-	den Leib und das Blut des lieben Heilandes	the body and blood of the dear Savior	die liggaam en bloed van die geliefde Verlosser
NL-UtHUA_A363595_7933	landes auch zu genießeu, denn darnach	auch zu genießen, denn darnach	to enjoy too, because afterwards	om ook te geniet, want daarna
NL-UtHUA_A363595_7934	verlangt ich sehr; doch wenn Er mich zu	verlangt es mich sehr; doch wenn Er mich zu	I long for it very much; but if He to	Ek verlang baie daarna; maar as Hy
NL-UtHUA_A363595_7935	lich nehmen will, fo bin ich ganz in Seinen	sich nehmen will, so bin ich ganz in Seinen	If he wants to take it, then I am completely in His presence.	As Hy dit wil neem, dan is ek heeltemal in Sy teenwoordigheid.
NL-UtHUA_A363595_7936	Willen ergeben; ich bin auch von meinen	Willen ergeben; ich bin auch von meinen	Will surrendered; I am also of my	Wil oorgegee; ek is ook van my
NL-UtHUA_A363595_7937	3. Kindern ganz los." Diese Martha	3 Kindern ganz los." Diese Martha	"3 children completely free." This Martha	"3 kinders heeltemal gratis." Hierdie Martha
NL-UtHUA_A363595_7938	hat auch bey den Beluchenden manch	hat auch bey den Besuchern manch	It also has some visitors	Dit het ook 'n paar besoekers
NL-UtHUA_A363595_7939	ichönes Zeugniß abgelegt, von der	schönes Zeugnis abgelegt, von der	gave a fine testimony from the	het 'n goeie getuienis gelever van die
NL-UtHUA_A363595_7940	Gnade des Heilandes und dem Glauben	an Ihn. Nun sind sie alle 3 fo weit	Grace of the Savior and of faith	Genade van die Verlosser en van geloof
NL-UtHUA_A363595_7941	an Ihn. Nun find fie alle 3. fo weit	wieder hergestellt, daß fie die Ver-	to Him. Now all three of them are ready,	aan Hom. Nou is al drie van hulle gereed.
NL-UtHUA_A363595_7942	ramlung zu befuchen können. Den 25t.	wieder hergestellt, dass sie die Versammlung	restored that they could hold the assembly	herstel sodat hulle die vergadering kon hou
NL-UtHUA_A363595_7943	könnten die Brüder Marsveld und Küh-	besuchen können. Am 25.	can visit. On the 25th.	kan besoek. Op die 25ste.
NL-UtHUA_A363595_7944	nel wieder auf feyn; doch fühlten fie	könnten die Brüder Marsveld und Kühnel	The brothers Marsveld and Kühnel were able to	Die broers Marsveld en Kühnel kon
NL-UtHUA_A363595_7945	ich beide noch lchmerzhaft. Den 26 ften	wieder auf sein; doch fühlten sie	to be up again; but they felt	om weer op te wees; maar hulle het gevoel
NL-UtHUA_A363595_7946	wurde wieder ein Kind begraben.	sich beide noch schmerzhaft. Am 26.	Both were still in pain. On the 26th.	Albei was steeds in pyn. Op die 26ste.
NL-UtHUA_A363595_7947	Den 28t. bechloffen wir diellen Monat	wurde wieder ein Kind begraben.	Another child was buried.	Nog 'n kind is begrawe.
NL-UtHUA_A363595_7948	mit vielem Dank gegen unsern Herrn,	Am 28. beschlossen wir diesen Monat	On the 28th, we decided this month	Op die 28ste het ons hierdie maand besluit
NL-UtHUA_A363595_7949	daß Er uns fo gnädig unterfützt hat-	mit vielem Dank gegen unseren Herrn,	with many thanks to our Lord,	met baie dank aan ons Here,
NL-UtHUA_A363595_7950	te. In den Veramlungen hat lich Sein	dass Er uns so gnädig unterstützt hatte.	that He had supported us so graciously.	dat Hy ons so genadigk ondersteun het.
NL-UtHUA_A363595_7951	Geilt kräftig bewiesen. Auch der Catechi-	In den Versammlungen hat sich Sein	His presence has been evident in the assemblies.	Sy teenwoordigheid was duidelik in die vergaderings.
NL-UtHUA_A363595_7952	lation hat ein großer Segen geruht,	Geist kräftig bewiesen. Auch der Katechisation	Spirit powerfully demonstrated. Also in catechism.	Gees kragtig gedemonstreer. Ook in katekismus.
NL-UtHUA_A363595_7953	<pb n="160b" source="NL-UtHUA_A363595_000160.jpg" />	ist ein großer Segen geruht,	a great blessing has been bestowed,	'n Groot seên is gegee,
NL-UtHUA_A363595_7954	71.	<pb n="160b" source="NL-UtHUA_A363595_000160.jpg" />	<pb n="160b" source="NL-UtHUA_A363595_000160.jpg" />	<pb n="160b" bron="NL-UtHUA_A363595_000160.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_7955	fo daß öfters bey den Erklärungen der	71.	so that more often in the explanations of the	71.
NL-UtHUA_A363595_7956	Antworten, die sie lernen sollen, und	sodass öfters bei den Erklärungen der	Answers they are supposed to learn, and	sodat meer dikwels in die verduidelikings van die
NL-UtHUA_A363595_7957	der lieblichen Sprüche, auf welche die	Antworten, die sie lernen sollen, und	the lovely sayings to which the	Antwoorde wat hulle veronderstel is om te leer, en
NL-UtHUA_A363595_7958	Antworten sich gründen, alles in Thränen	Antworten sich gründen, alles in Tränen	Answers are formed, all in tears	die pragtige gesegdes waarop die
NL-UtHUA_A363595_7959	zerfloß. Dieser Unterricht gelchiehet	zerfloß. Dieser Unterricht geschieht	dissolved. This lesson takes place	Antwoorde word gevorm, almal in tranen
NL-UtHUA_A363595_7960	allemaal zum Schluß der Schule. Wir	allemaal zum Schluss der Schule. Wir	Especially at the end of school. We	oggelos. Hierdie les vind plaas
NL-UtHUA_A363595_7961	müßen lagen, daß der Geilt Gottes	müssen sagen, dass der Geist Gottes	must say that the Spirit of God	Veral aan die einde van skool. Ons
NL-UtHUA_A363595_7962	mächtig an den Herzen arbeitet. Von	mächtig an den Herzen arbeitet. Von	powerfully works on hearts. From	moet sê dat die Gees van God
NL-UtHUA_A363595_7963	den vielen Krankheiten lachen wir mehr	We saw more of the many diseases	We saw more of the many diseases	werk kragtig op harte. Van
NL-UtHUA_A363595_7964	als wir geglaubt hatten. Von den Kin-	hatten wir bisher noch nicht viele	than we thought. From the children	Ons het meer van die vele siektes gesien
NL-UtHUA_A363595_7965	dern Hatten wir bisher noch nicht viele	Äußerungen gehört; denn sie waren	They haven't had many so far.	as wat ons gedink het. Van die kinders
NL-UtHUA_A363595_7966	Aeuselungen gehört; denn fie waren	zu blöde; jetzt aber, da fie krank find,	Statements were heard; for they were	Ons het tot dusver nie baie gehad nie.
NL-UtHUA_A363595_7967	reden fie (betrifft mehrentheils die Kinder:)	reden sie (betrifft größtenteils die Kinder)	too stupid; but now that they are ill,	Verklarings is aangehoor; want hulle was
NL-UtHUA_A363595_7968	fo mit uns, und zum Wunder, was der	so mit uns, und zum Wunder, was der	They talk (mostly concerning the children)	te dom; maar nou dat hulle siek is,
NL-UtHUA_A363595_7969	Heiland an ihnen gethan hat. Das Ganze	Heiland an ihnen getan hat. Das Ganze	so with us, and to the wonder of what the	Hulle praat (meestal oor die kinders)
NL-UtHUA_A363595_7970	ist es ein Vergnügen, die Kranken zu be-	ist es ein Vergnügen, die Kranken zu besuchen,	The Savior did for them. The whole thing	so met ons, en tot die wonder van wat die
NL-UtHUA_A363595_7971	fuchen, wegen ihrer völligen Ergebenheit	wegen ihrer völligen Ergebenheit	It is a pleasure to visit the sick,	Die Verlosser het vir hulle gedoen. Die hele ding
NL-UtHUA_A363595_7972	in den Willen des Heilandes.	in den Willen des Heilandes.	because of their complete devotion	Dit is 'n plesier om die siektes te besoek,
NL-UtHUA_A363595_7973	Den 2 ten Maerz bekam Br. Schwinn einen	Am 2. März bekam Bruder Schwinn einen	into the will of the Savior.	as gevolg van hul volkome toewyding
NL-UtHUA_A363595_7974	Anfall von Rückenschmerzen, die ihn sehr	Anfall von Rückenschmerzen, die ihn sehr	On March 2nd, Brother Schwinn received a	Op 2 Maart het Broer Schwinn 'n
NL-UtHUA_A363595_7975	abmatteten. Heute war ein Bauer von	Anfall von Rückenschmerzen, die ihn sehr	An attack of back pain that caused him a lot of pain	'n Aanval van rugpyn wat hom baie pyn veroorsaak het
NL-UtHUA_A363595_7976	der Tigerhoek hier, um 2. Mädgehen, die	bei ihm gewesen waren, nun aber hiergezo-	They were worn down. Today a farmer from	Hulle was afgeslyt. Vandag 'n boer van
NL-UtHUA_A363595_7977			Tigerhoek here, to see 2 girls who	Tigerhoek hier, om 2 meisies te sien wat
NL-UtHUA_A363595_7978			had been with him, but had now moved here	was saam met hom, maar het nou hierheen verhuis
NL-UtHUA_A363595_7979				

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_7980	zogen ind, wieder abzuholen. Sie find	sind, wieder abzuholen. Sie sind	are to be picked up again. They are	moet weer opgetel word. Hulle is
NL-UthUA_A363595_7981	<pb n="161a" source="NL-UthUA_A363595_000161.jpg" />	<pb n="161a" source="NL-UthUA_A363595_000161.jpg" />	<pb n="161a" source="NL-UthUA_A363595_000161.jpg" />	<pb n="161a" bron="NL-UthUA_A363595_000161.jpg" />
NL-UthUA_A363595_7982	72.	72.	72.	72.
NL-UthUA_A363595_7983	nemlich Kinder eines feiner Sklaven mit ei-	nämlich Kinder eines seiner Sklaven mit einer	namely children of one of his slaves with a	naamlik kinders van een van sy slawe met 'n
NL-UthUA_A363595_7984	ner Hottentottin, und folche Kinder müßen	Hottentottin, und solche Kinder müssen	Hottentottin, and such children must	Hottentottin, en sulke kinders moet
NL-UthUA_A363595_7985	ehedem nach dem Landesrechten bey dem-	ehedem nach dem Landesrecht bei demjenigen	formerly according to state law, in the case of that person	voorheen volgens staatswetgewing, in die geval van daardie persoon
NL-UthUA_A363595_7986	jenigen bis ins 25 te Jahr dienen, dem der	bis ins 25. Jahr dienen, dem der	to serve until the 25th year, to which the	om te dien tot die 25ste jaar, waarna die
NL-UthUA_A363595_7987	Slave gehört. Diefes alt aber nummehro	der Sklave gehört. Diefes ist aber nummehr	Slave belongs. This is now	Slaaf behoort. Dit is nou
NL-UthUA_A363595_7988	von der Obrigkeit aufgehoben worden,	von der Obrigkeit aufgehoben worden,	lifted by the authorities,	opgehef deur die owerhede,
NL-UthUA_A363595_7989	und die Kinder gehören der Mutter, und	und die Kinder gehören der Mutter und	and the children belong to the mother and	en die kinders behoort aan die moeder en
NL-UthUA_A363595_7990	find also frey. Er hatte noch einen Deut-	sind also frei. Er hatte noch einen Deutschen	So they are free. He still had a German.	So hulle is vry. Hy het nog steeds 'n Duitser gehad.
NL-UthUA_A363595_7991	chen mit, der in Jena studiert hat, und ihn	mit, der in Jena studiert hat und ihn	with, who studied in Jena and him	met, wat in Jena gestudeer het en hom
NL-UthUA_A363595_7992	mit seiner Beredsamkeit unterstützen	mit seiner Beredsamkeit unterstützen	support with his eloquence	ondersteun met sy welsprekendheid
NL-UthUA_A363595_7993	folte; fie richteten aber nichts bey uns	sollte; sie richteten aber nichts bei uns	should; but they did nothing for us	moes; maar hulle het niks vir ons gedoen nie
NL-UthUA_A363595_7994	aus, denn wir beriefen uns auf die Obrig-	aus, denn wir beriefen uns auf die obrigkeitlichen	out, because we appealed to the authorities	uit, want ons het by die owerhede geappelleer
NL-UthUA_A363595_7995	keitlichen Befehle. Uebrigens meldeten	Befehle. Übrigens meldeten	Orders. Incidentally, they reported	Bevele. Terloops, hulle het berig
NL-UthUA_A363595_7996	wir dielen Umfand dem Baas Teunis.	wir diesen Umstand dem Baas Teunis.	We report this circumstance to Baas Teunis.	Ons rapporteer hierdie omstandigheid aan Baas Teunis.
NL-UthUA_A363595_7997	Den 3. ten erneuerten wir uns mit dank-	Am 3. erneuerten wir uns mit Dankbarkeit	On the 3rd, we renewed ourselves with gratitude.	Op die 3de het ons onself met dankbaarheid hernu.
NL-UthUA_A363595_7998	barkheit an den Einzug in unser Haus heute	an den Einzug in unser Haus heute	to the move into our house today	om vandag in ons huis in te trek
NL-UthUA_A363595_7999	vor einem Jahre, und an alle die seitdem	vor einem Jahre und an alle die seitdem	a year ago and to everyone since then	'n jaar gelede en aan almal sedertdien
NL-UthUA_A363595_8000	genoffene über alle Erwartung	genossen, über alle Erwartung	enjoyed beyond all expectations	bo alle verwagtinge geniet
NL-UthUA_A363595_8001	gegangene Wohltaten. Den 4t. Ichrieb	gegangenen Wohltaten. Am 4. schrieb	Past benevolences. On the 4th, he wrote	Verlede welwillendheid. Op die 4de het hy geskryf
NL-UthUA_A363595_8002	uns Baas Teunis, daß wir sehr wohl ge-	uns Baas Teunis, dass wir sehr wohl getan	us Baas Teunis, that we have done very well	ons Baas Teunis, dat ons baie goed gevaar het
NL-UthUA_A363595_8003	than hätten, ergedachte Bauer mit fei-	hätten, den erwähnten Bauern mit seinem	would have, the aforementioned farmer with his	sou hê, die voorgenoemde boer met sy
NL-UthUA_A363595_8004	nem Gefuch abzuweisen; denn wenn wir	Gesuch abzuweisen; denn wenn wir	to reject the request; because if we	om die versoek te verwerp; want as ons
NL-UthUA_A363595_8005	es einem zugelaßen hätten, fo würden	es einem zugelassen hätten, so würden	If they had allowed it, then	As hulle dit toegelaat het, dan
NL-UthUA_A363595_8006	immer mehrere kamen. In dielen Tagen	immer mehrere kommen. In diesen Tagen	More and more people are coming these days.	Al hoe meer mense kom deesdae.
NL-UthUA_A363595_8007	wurden wieder 3. Kinder begraben. Von	wurden wieder 3 Kinder begraben. Von	Three more children were buried.	Nog drie kinders is begrawe.
NL-UthUA_A363595_8008	<pb n="161b" source="NL-UthUA_A363595_000161.jpg" />	<pb n="161b" source="NL-UthUA_A363595_000161.jpg" />	<pb n="161b" source="NL-UthUA_A363595_000161.jpg" />	<pb n="161b" bron="NL-UthUA_A363595_000161.jpg" />
NL-UthUA_A363595_8009	73.	73.	73.	73.
NL-UthUA_A363595_8010	denen, die bißher heimgegangen sind, waren	denen, die bisher heimgegangen sind, waren	Those who have gone home so far were	Diegene wat tot dusver huis toe gegaan het, was
NL-UthUA_A363595_8011	die Schulinder, die übrig da waren alle noch	die Schulkinder, die übrig da waren, alle noch	the schoolchildren who were still there, all still	die skoolkinders wat nog daar was, almal nog steeds
NL-UthUA_A363595_8012	lehr klein. Den 6t. ließ ein Knabe von ohn-	sehr klein. Am 6. ließ ein Knabe von ungefähr	very small. On the 6th, a boy of about	baie klein. Op die 6de, 'n seun van omtrent
NL-UthUA_A363595_8013	gefahr 10. Jahren, der eine Stunde von uns	10 Jahren, der eine Stunde von uns	10 years, one hour from us	10 jaar, een uur van ons af
NL-UthUA_A363595_8014	wohnt, den Br. Kühnel um einen Besuch	wohnt, den Br. Kühnel um einen Besuch	lives, the brother Kühnel for a visit	leef, die broer Kühnel vir 'n besoek
NL-UthUA_A363595_8015	bitten. Als dieser hinkam, konnte er	bitten. Als dieser hinkam, konnte er	ask. When he arrived, he was able to	vra. Toe hy daar aankom, kon hy
NL-UthUA_A363595_8016	nicht mehr reden, reichte aber dem Bruder	nicht mehr reden, reichte aber dem Bruder	They could no longer speak, but that was enough for the brother.	Hulle kon nie meer praat nie, maar dit was genoeg vir die broer.
NL-UthUA_A363595_8017	Kühnel die Hand, und drückte ihm diefel-	Kühnel die Hand und drückte ihm dieselbe.	Kühnel took his hand and pressed it against his.	Kühnel het sy hand geneem en dit teen syne gedruk.
NL-UthUA_A363595_8018	be. Kurz vorher hatte er sich auf den	Kurz vorher hatte er sich auf den	Shortly before that, he had focused on the	Kort tevore het hy gefokus op die
NL-UthUA_A363595_8019	nächsten Sonnabend gefreut, und geglaubt,	nächsten Sonnabend gefreut und geglaubt,	I was looking forward to next Saturday and believed,	Ek het uitgesien na volgende Saterdag en geglo,
NL-UthUA_A363595_8020	daß er da würde gefund werden, um	dass er da gesund werden würde, um	that he would get well there, in order to	dat hy daar gesond sou word, om
NL-UthUA_A363595_8021	in die Kinderstunde zu gehen. Er wurde in	in die Kinderstunde zu gehen. Er wurde in	to go to children's hour. He was in	om na kinderuur te gaan. Hy was in
NL-UthUA_A363595_8022	einem herzlichen Gebet dem Heiland em-	einem herzlichen Gebet dem Heiland empfohlen.	commended to the Savior with heartfelt prayer.	met hartlike gebed aan die Verlosser opgedra.
NL-UthUA_A363595_8023	pfohlen. Den 8 ten wurden die Anna	Am 8. wurden die Anna	On the 8th, the Anna	Op die 8ste, die Anna
NL-UthUA_A363595_8024	Maria und Elisabeth zu den Abendmahls-	Maria und Elisabeth zu den Abendmählskandidaten	Mary and Elizabeth among the candidates for Holy Communion	Maria en Elizabeth onder die kandidate vir die Heilige Nagmaal
NL-UthUA_A363595_8025	Candidaten zugezählt. Mit der Martha	zugezählt. Mit der Martha	counted. With Martha	getel. Met Martha
NL-UthUA_A363595_8026	hatten wir eine aparte Zusammenkunft	hatten wir eine separate Zusammenkunft,	We had a separate meeting,	Ons het 'n aparte vergadering gehad,
NL-UthUA_A363595_8027	in welcher sie zum ertmaligen Genuß	in welcher sie zum erstmaligen Genuss	in which they enjoy it for the first time	waarin hulle dit vir die eerste keer geniet
NL-UthUA_A363595_8028	des heil n Abendmahls mit Händeauflegung	des heiligen Abendmahls mit Händeauflegung	of Holy Communion with the laying on of hands	van die Heilige Nagmaal met die oplegging van hande
NL-UthUA_A363595_8029	eingeflegt wurde. Abends hatten wir	eingesegnet wurde. Abends hatten wir	was blessed. In the evening we had	was geseënd. In die aand het ons gehad
NL-UthUA_A363595_8030	dielen Genuß unter dem kräftigen Be-	diesen Genuss unter dem kräftigen Bekenntnis	this enjoyment under the strong declaration	hierdie genot onder die sterk verklaring
NL-UthUA_A363595_8031	kennntniß unsers lieben Herrn zu uns.	unseres lieben Herrn zu uns.	of our dear Lord to us.	van ons liewe Here aan ons.
NL-UthUA_A363595_8032	Den 9t. wurde wieder ein Kind begraben.	Am 9. wurde wieder ein Kind begraben.	Another child was buried on the 9th.	Nog 'n kind is op die 9de begrawe.
NL-UthUA_A363595_8033	Unter den noch liegenden Kranken ist eine	Unter den noch liegenden Kranken ist eine	Among the patients still lying down is a	Onder die pasiënte wat nog lê, is 'n
NL-UthUA_A363595_8034	Frau, welche über den ganzen Leib voll	Frau, welche über den ganzen Leib voll	Woman whose entire body is covered	Vrou wie se hele liggaam bedek is
NL-UthUA_A363595_8035	<pb n="162a" source="NL-UthUA_A363595_000162.jpg" />	<pb n="162a" source="NL-UthUA_A363595_000162.jpg" />	<pb n="162a" source="NL-UthUA_A363595_000162.jpg" />	<pb n="162a" bron="NL-UthUA_A363595_000162.jpg" />
NL-UthUA_A363595_8036	74.	74.	74.	74.
NL-UthUA_A363595_8037	Gelchwüren ist, und große Schmerzen hat.	Geschwüren ist und große Schmerzen hat.	has ulcers and is in great pain.	het maagseere en is in baie pyn.
NL-UthUA_A363595_8038	Es ist aber ein wahres Vergnügen, fie zu	Es ist aber ein wahres Vergnügen, sie zu	But it is a real pleasure to see them.	Maar dit is 'n ware plesier om hulle te sien.
NL-UthUA_A363595_8039	besuchen. Sie sagt: "Ich habe viel Schmer-	besuchen. Sie sagt: "Ich habe viel Schmerzen,	visit. She says: "I am in a lot of pain,	besoek. Sy sê: "Ek is in baie pyn,
NL-UthUA_A363595_8040	zen, aber der Heiland hat um meinel-	zen, aber der Heiland hat um meinewillen	But the Savior, for my sake,	Maar die Verlosser, om my onthalwe,
NL-UthUA_A363595_8041	willen noch viel mehr Schmerzen ausge-	noch viel mehr Schmerzen ausgestanden."	"He endured much more pain."	"Hy het baie meer pyn verduur."
NL-UthUA_A363595_8042	standen." Frage: ob fie sich das Verdienst	Frage: ob sie sich das Verdienst	Question: whether they deserve the earnings	Vraag: of hulle die verdienste verdien
NL-UthUA_A363595_8043	der Schmerzen Jesu zueignen könne, und	der Schmerzen Jesu zueignen kann, und	can be attributed to the sufferings of Jesus, and	kan toegeskryf word aan die lyding van Jesus, en
NL-UthUA_A363595_8044	Gewißheit im Herzen habe, daß Er fie	Gewissheit im Herzen hat, dass Er sie	He has certainty in his heart that He has them	Hy het sekerheid in sy hart dat Hy hulle het
NL-UthUA_A363595_8045	aus Gnaden zu sich in Sein Reich nehmen	aus Gnaden zu sich in Sein Reich nehmen	By grace, take him into His kingdom	Neem hom deur genade in Sy koninkryk
NL-UthUA_A363595_8046	werde? Antwort: "Ich bins nicht werth,	werde? Antwort: "Ich bin es nicht wert,	Will? Answer: "I am not worthy of it."	Sal? Antwoord: "Ek is dit nie werd nie."
NL-UthUA_A363595_8047	das weiß ich; ich glaube aber, daß Er	das weiß ich; ich glaube aber, dass Er	I know that; but I believe that He	Ek weet dit; maar ek glo dat Hy
NL-UthUA_A363595_8048	lich meiner erbarmen wird, und darum	sich meiner erbarmen wird, und darum	will have mercy on me, and therefore	sal my genadig wees, en daarom
NL-UthUA_A363595_8049	bitte ich ihn Tag und Nacht." Und wir	bitte ich ihn Tag und Nacht." Und wir	I beg Him day and night." And we	Ek smeek Hom dag en nag." En ons
NL-UthUA_A363595_8050	erzählten uns auch, daß sie Tag und Nacht	erzählten uns auch, dass sie Tag und Nacht	They also told us that they were there day and night.	Hulle het ons ook vertel dat hulle dag en nag daar was.
NL-UthUA_A363595_8051	im Gebet zubringt. Die Hottentotten	im Gebet zubringt. Die Hottentotten	spends in prayer. The Hottentots	spandeer in gebed. Die Hottentotte
NL-UthUA_A363595_8052	halten viel auf Träume; und fo hat auch	halten viel auf Träume; und so hat auch	They place a lot of importance on dreams; and so too	Hulle heg baie waarde aan drome; en so ook

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_8054	diefe neulich geträumt, wir hätten zu	diese neulich geträumt, wir hätten zu	She recently dreamt that we had to	Sy het onlangs gedroom dat ons moes
NL-UtHUA_A363595_8055	Ihr gelagt, wenn fie fürbe, (und dieses	Ihr gesagt, wenn sie stürbe, (und dieses	told her if she died, (and this	het haar gesê as sy sterf, (en dit
NL-UtHUA_A363595_8056	erwartet sie.) so müsten wir ihr einen	erwartet sie,) so müsten wir ihr einen	(She expects it,) so we would have to give her one	(Sy verwag dit,) so ons sal haar een moet gee
NL-UtHUA_A363595_8057	Brief an den lieben Heiland mitgeben,	Brief an den lieben Heiland mitgeben,	to include a letter to the dear Savior,	om 'n brief aan die geliefde Verlosser in te sluit,
NL-UtHUA_A363595_8058	Und es müßte nicht vergessen werden,	Und es müßte nicht vergessen werden,	And it shouldn't be forgotten,	En dit moet nie vergeet word nie,
NL-UtHUA_A363595_8059	Ihr den Brief Unter den Kopf zu binden.	Ihr den Brief unter den Kopf zu binden.	to tie the letter under her head.	om die brief onder haar kop vas te maak.
NL-UtHUA_A363595_8060	Uebrigens träumen fie viel von uns,	Übrigens träumen sie viel von uns,	Incidentally, they dream about us a lot.	Terloops, hulle droom baie oor ons.
NL-UtHUA_A363595_8061	und erzählen uns davon rare Dinge; immer	und erzählen uns davon seltssame Dinge; immer	and tell us strange things that it; always	en vertel ons vreemde dinge daaroor; altyd
NL-UtHUA_A363595_8062	mer aber il dieses mit der Inhalt, daß	aber ist dieses der Inhalt, dass	But is this the content that	Maar is dit die inhoud wat
NL-UtHUA_A363595_8063	wir	wir	we	ons
NL-UtHUA_A363595_8064	<pb n="162b" source="NL-UtHUA_A363595_000162.jpg" />	<pb n="162b" source="NL-UtHUA_A363595_000162.jpg" />	<pb n="162b" source="NL-UtHUA_A363595_000162.jpg" />	<pb n="162b" bron="NL-UtHUA_A363595_000162.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_8065	75.	75.	75.	75.
NL-UtHUA_A363595_8066	wir fie zum Heiland hinwiefen. Den 10ten	wir sie zum Heiland hinwiesen. Am 10ten	we pointed them to the Savior. On the 10th	ons het hulle na die Verlosser gewys. Op die 10de
NL-UtHUA_A363595_8067	ließ eine Baltardin, die eine halbe Stunde	ließ eine Bastardin, die eine halbe Stunde	let a bastard who was half an hour	laat 'n skurk wat 'n halfuur lank was
NL-UtHUA_A363595_8068	von hier wohnt, in einer Krankheit um ein	von hier wohnt, in einer Krankheit um einen	from here, in a disease around one	van hier af, in 'n siekte rondom een
NL-UtHUA_A363595_8069	nen Befuch bitten. Sie war vor einiger	Besuch bitten. Sie war vor einiger	Please ask for a visit. She was there some time ago.	Vra asseblief vir 'n besoek. Sy was 'n rukkie gelede daar.
NL-UtHUA_A363595_8070	Zeit sehr angefochten, und ertrag mit Ge-	Zeit sehr angefochten und ertrag mit Geduld	Time was very difficult and endured with patience	Tyd was baie moeilik en het met geduld verduur
NL-UtHUA_A363595_8071	duld manche schlechte Behandlung von ihrem	manche schlechte Behandlung von ihrem	some bad treatment from their	'n bietjie slegte behandeling van hul
NL-UtHUA_A363595_8072	Vater, der noch ganz todt in Sünden ist,	Vater, der noch ganz tot in Sünden ist,	Father, who is still completely dead in sin,	Vader, wat nog heeltemal dood is in sonde,
NL-UtHUA_A363595_8073	weil fie die vorigen Dinge nicht mehr mit	weil sie die vorigen Dinge nicht mehr mit	because they no longer have the previous things	omdat hulle nie meer die vorige dinge het nie
NL-UtHUA_A363595_8074	machen wollte; in der Folge aber wurde	machen wollte; in der Folge aber wurde	wanted to do; but subsequently it became	wou doen; maar later het dit geword
NL-UtHUA_A363595_8075	fie wieder ganz gleichgültig. Br. Kühnel	fie wieder ganz gleichgültig. Br. Kühnel	She was completely indifferent again. Br. Kühnel	Sy was weer heeltemal onverskillig. Br. Kühnel
NL-UtHUA_A363595_8076	erinnerte fie nun an das, was sie in den	erinnerte sie nun an das, was sie in den	She now reminded herself of what she had said in the	Sy het haarself nou herinner aan wat sy gesê het in die
NL-UtHUA_A363595_8077	Verfammlungen gehört hatte, und fragte	Versammlungen gehört hatte, und fragte	had heard of meetings, and asked	het van vergaderings gehoor, en gewa
NL-UtHUA_A363595_8078	fie, ob fie Vergebung der Sünden gelucht	sie, ob sie Vergebung der Sünden gesucht	whether they sought forgiveness of sins	of hulle vergifnis van sondes gesoek het
NL-UtHUA_A363595_8079	und gefunden hätte? Sie sagte, fie füh-	und gefunden hätte? Sie sagte, sie fühle	and would have found it? She said she felt	en sou dit gevind het? Sy het gesê sy het gevoel
NL-UtHUA_A363595_8080	le lich noch verloren, und könne nicht glau-	sich noch verloren und könne nicht glauben,	still lost and couldn't believe it	steeds verlore en kon dit nie glo nie
NL-UtHUA_A363595_8081	ben, daß fie felg werden würde, u.f.w.	dass sie selig werden würde, usw.	that she would be blessed, etc.	dat sy geseënd sou wees, ens.
NL-UtHUA_A363595_8082	Sie wurde herzlich zum Heiland hinge-	Sie wurde herzlich zum Heiland hingewiesen,	She was warmly directed to the Savior,	Sy is hartlik na die Verlosser gerig,
NL-UtHUA_A363595_8083	wiefen, zu Dem auch über fie gebetet	zu Dem auch über sie gebetet	He also prayed over her.	Hy het ook oor haar gebid.
NL-UtHUA_A363595_8084	wurde. Heute Mittag verchied hier ein	wurde. Heute Mittag verschied hier ein	was. This afternoon a [person/person] passed away here.	was. Vanmiddag is 'n [persoon/persoon] hier oorlede.
NL-UtHUA_A363595_8085	junge Frau, von der wir glauben können,	junge Frau, von der wir glauben können,	young woman whom we can believe,	jong vrou wat ons kan glo,
NL-UtHUA_A363595_8086	daß fie der Heiland zu Gnaden ange-	dass sie der Heiland zu Gnaden angenommen	that the Savior accepted them into his grace	dat die Verlosser hulle in sy genade aanvaar het
NL-UtHUA_A363595_8087	nommen hat. Den 13ten wurde wieder eine	hat. Am 13ten wurde wieder eine	has. On the 13th, another one was held.	het. Op die 13de is nog een gehou.
NL-UtHUA_A363595_8088	junge Frau mit ihrem neugeborenen Kinde	junge Frau mit ihrem neugeborenen Kinde	young woman with her newborn child	jong vrou met haar pasgebore kind
NL-UtHUA_A363595_8089	begraben, und auch ein Knabe von unge-	begraben, und auch ein Knabe von ungefähr	buried, and also a boy of about	begrawe, en ook 'n seun van ongeveer
NL-UtHUA_A363595_8090	fähr 16. Jahren. Es find nun an diefer	16 Jahren. Es sind nun an dieser	16 years. It is now at this	16 jaar. Dit is nou op hierdie
NL-UtHUA_A363595_8091	Krankheit,	Krankheit,	Illness,	Siekte,
NL-UtHUA_A363595_8092	<pb n="163a" source="NL-UtHUA_A363595_000163.jpg" />	<pb n="163a" source="NL-UtHUA_A363595_000163.jpg" />	<pb n="163a" source="NL-UtHUA_A363595_000163.jpg" />	<pb n="163a" bron="NL-UtHUA_A363595_000163.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_8093	76.	76.	76.	76.
NL-UtHUA_A363595_8094	Krankheit, Schweiß und Stein, 22 getor-	Krankheit, Schweiß und Stein, 22 gestorben,	Sickness, sweat and stone, 22 died,	Siekte, sweet en klip, 22 het gesterf,
NL-UtHUA_A363595_8095	ben, und es liegen noch sehr viele. Zu	und es liegen noch sehr viele. Zu	and there are still many more. To	en daar is nog baie meer: Om
NL-UtHUA_A363595_8096	Mittag kam ein Doctor, der 4. Stunden	Mittag kam ein Doktor, der 4 Stunden	A doctor came at noon who stayed for 4 hours.	'n Dokter het teen middagete opgedaag wat vir 4 ure gebly het.
NL-UtHUA_A363595_8097	von hier wohnt, hieher, um die Natur	von hier wohnt, hieher, um die Natur	from here lives here, to nature	van hier woon hier, na die natuur
NL-UtHUA_A363595_8098	der hier grassierenden Krankheit zu un-	der hier grassierenden Krankheit zu untersuchen.	to investigate the disease that is rampant here.	om die siekte wat hier hoogty vier, te ondersoek.
NL-UtHUA_A363595_8099	terlichen. Er fand, daß es ein Gallen-	Er fand, dass es ein Gallenfieber	He diagnosed it as gall fever.	Hy het dit as galkoors gediagnoseer.
NL-UtHUA_A363595_8100	ieber sey, und sagte, daß dagegen	sei, und sagte, dass dagegen	be, and said that against it	wees, en het gesê dat daarteen
NL-UtHUA_A363595_8101	ein Brechmittel gebraucht werden müße.	ein Brechmittel gebraucht werden müsse.	An emetic would be needed.	'n Braakmiddel sal nodig wees.
NL-UtHUA_A363595_8102	Er machte eine Flasche Medicin zurecht,	Er machte eine Flasche Medizin zurecht,	He prepared a bottle of medicine,	Hy het 'n bottel medisyne voorberei,
NL-UtHUA_A363595_8103	wovon er die Ingredienzien mitgebracht	wovon er die Ingredienzien mitgebracht	from which he brought the ingredients	waaruit hy die bestanddele gebring het
NL-UtHUA_A363595_8104	hatte, und gab uns Anweisung, den	hatte und gab uns Anweisung, den	had and gave us instructions to the	gehad en het vir ons instruksies gegee aan die
NL-UtHUA_A363595_8105	Kranken davon zu geben. Wir befrag-	Kranken davon zu geben. Wir befragten	to give some to the sick. We asked	om vir die siektes te gee. Ons het gewa
NL-UtHUA_A363595_8106	ten ihn auch wegen br. Schwinn's Bein,	ihn auch wegen Br. Schwinn's Bein,	him also because of Brother Schwinn's leg,	hom ook as gevolg van Broer Schwinn se been,
NL-UtHUA_A363595_8107	an welchem er viel Schmerzen auszu-	an welchem er viel Schmerzen auszustehen	on which he had to endure much pain	waarop hy baie pyn moes verduur
NL-UtHUA_A363595_8108	tehen hat. Er erklärte seinen Zufall	hat. Er erklärte seinen Zufall	has. He explained his coincidence.	has. Hy het sy toeval verduidelik.
NL-UtHUA_A363595_8109	fäll für Gicht, und rieht uns an, ein	für Gicht und riet uns an, ein	for gout and advised us to get a	vir jig en het ons aangeraai om 'n
NL-UtHUA_A363595_8110	gewiltes Kraut, das hier häufig	gewisses Kraut, das hier häufig	a certain herb that is common here	'n sekere krui wat hier algemeen voorkom
NL-UtHUA_A363595_8111	wächst, dagegen zu brauchen. Den	wächst, dagegen zu brauchen. Am	growing, but needing to do so. On	groeënd, maar moet dit doen. Aan
NL-UtHUA_A363595_8112	14ten wurde wieder ein Kind begraben.	14ten wurde wieder ein Kind begraben.	Another child was buried on the 14th.	Nog 'n kind is op die 14de begrawe.
NL-UtHUA_A363595_8113	Wir machten unlern Leuten in der	Wir machten unseren Leuten in der	We made our people in the	Ons het ons mense in die
NL-UtHUA_A363595_8114	Abend-Verfammlung bekannt, daß, wen	Abendversammlung bekannt, dass, wenn	Evening meeting announced that, if	Aandvergadering het aangekondig dat, indien
NL-UtHUA_A363595_8115	fie sich krank fühlten, fie bey uns Medicin	sie sich krank fühlten, sie bei uns Medizin	when they felt ill, they came to us for medical care.	wanneer hulle siek gevoel het, het hulle na ons toe gekom vir mediese sorg.
NL-UtHUA_A363595_8116	bekommen könnten; und es meldeten sich	bekommen könnten; und es meldeten sich	could get, and some people responded	kon kry; en sommige mense het gereageer
NL-UtHUA_A363595_8117	bey uns 5. Perfonen. Den 17ten ließ Trin	bei uns 5 Personen. Am 17ten ließ Trin	There were 5 of us. On the 17th, Trin	Daar was 5 van ons. Op die 17de, Trin
NL-UtHUA_A363595_8118	die Frau eines Baltarden uns ihre	die Frau eines Bastarden uns ihre	the wife of a bastard and her	die vrou van 'n baster en haar
NL-UtHUA_A363595_8119	<pb n="163b" source="NL-UtHUA_A363595_000163.jpg" />	<pb n="163b" source="NL-UtHUA_A363595_000163.jpg" />	<pb n="163b" source="NL-UtHUA_A363595_000163.jpg" />	<pb n="163b" bron="NL-UtHUA_A363595_000163.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_8120	77.	77.	77.	77.
NL-UtHUA_A363595_8121	Unruhe ihres Herzens klagen. Sie sagte, fie	Unruhe ihres Herzens klagen. Sie sagte, sie	She complained of restlessness in her heart. She said she	Sy het gekla oor rusteloosheid in haar hart. Sy het gesê sy
NL-UtHUA_A363595_8122	wille vor Angst nicht wohin; denn fie glau-	wisse vor Angst nicht wohin; denn sie glaube,	I am afraid and do not know where to go; for i believe	Ek is bang en weet nie waarheen ek moet gaan nie; want ek glo
NL-UtHUA_A363595_8123	be, fie müße verloren gehen. Diefe Frau	sie müsse verloren gehen. Diese Frau	She must be lost. This woman	Sy moet verlore wees. Hierdie vrou.
NL-UtHUA_A363595_8124	und ihr Mann haben bisher viel auf sich ge-	und ihr Mann haben bisher viel auf sich gehalten	and her husband have always been very proud of themselves	en haar man was nog altyd baie trots op hulself
NL-UtHUA_A363595_8125	halten, und sagten, fie hätten von Kind	und sagten, sie hätten von Kind	and said they had from child	en het gesê hulle het van kind af
NL-UtHUA_A363595_8126	auf gut gelebt, und wären unter den	auf gut gelebt und wären unter den	well-lived and would be among the	goed geleef en sou onder die
NL-UtHUA_A363595_8127	Chriften aufgewachsen. Sie konnten nicht	Christen aufgewachsen. Sie konnten nicht	They grew up as Christians. They couldn't	Hulle het as Christene grootgeword. Hulle kon nie

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_8128	verfehen, daß fie lo wie die andern	verstehen, dass sie so wie die anderen	understand that they are just like the others	verstaan dat hulle net soos die ander is
NL-UtHUA_A363595_8129	Gnade und Vergebung der Sünden luchen	Gnade und Vergebung der Sünden suchen	Seeking grace and forgiveness of sins	Soek genade en vergifnis van sondes
NL-UtHUA_A363595_8130	müßten. Jetzt kam die Frau zur Erkenntnis.	müßten. Jetzt kam die Frau zur Erkenntnis.	They would have to. Now the woman came to this realization.	Hulle sou moes. Nou het die vrou tot hierdie besef gekom.
NL-UtHUA_A363595_8131	riß. Den 18ten wurde wieder ein Kind be-	riß. Den 18ten wurde wieder ein Kind begraben,	Another child was buried on the 18th.	Nog 'n kind is op die 18de begrawe.
NL-UtHUA_A363595_8132	graben, und fo auch am 20ten. Den 21ten	und so auch am 20ten. Am 21ten	And so it was on the 20th as well. On the 21st.	En so was dit ook op die 20ste. Op die 21ste.
NL-UtHUA_A363595_8133	wandten wir einen Theil von unserm	wandten wir einen Teil von unserem	We applied part of our	Ons het 'n deel van ons toegepas
NL-UtHUA_A363595_8134	Wälchhaus ein, und es reute uns, daß	Waschhaus ein, und es reute uns, dass	We entered the washhouse, and we regretted that	Ons het die washuis binnegegaan, en ons het dit berou
NL-UtHUA_A363595_8135	wir nicht mehr gepflanzt hatten, weil	wir nicht mehr gepflanzt hatten, weil	we had stopped planting because	Ons het opeghou plant omdat
NL-UtHUA_A363595_8136	es ein gutes Futter für die Schweine	es ein gutes Futter für die Schweine	It's good food for the pigs.	Die goele kos vir die varke.
NL-UtHUA_A363595_8137	ilt, deren wir uns jetzt einige ange-	ist, deren wir uns jetzt einige angeschafft	is, some of which we have now acquired.	is, waarvan ons sommige nou verkry het.
NL-UtHUA_A363595_8138	schaft haben. Den 22ten wurden in un-	haben. Am 22ten wurden in unserer	have. On the 22nd, in our	het. Op die 22ste, in ons
NL-UtHUA_A363595_8139	lerer Konferenz 2. Perlonen zur heiligen	Konferenz 2 Personen zur heiligen	Conference for 2 people to the holy	Konferensie vir 2 persone na die heilige
NL-UtHUA_A363595_8140	Taufe, und eine für die Claffe der	Taufe und eine für die Klasse der	Baptism and one for the class of	Doop en een vir die klas van
NL-UtHUA_A363595_8141	Tauf-Candidaten ausgemacht. Da wir	Taufkandidaten ausgemacht. Da wir	Baptism candidates identified. Since we	Doopkandidate geidentifiseer. Aangesien ons
NL-UtHUA_A363595_8142	wegen der grassirenden Krankheit jetzt	wegen der grassirenden Krankheit jetzt	because of the rampant disease now	as gevolg van die nou wydverspreide siekte
NL-UtHUA_A363595_8143	keinen Besuch von Bauern zu erwarten	keinen Besuch von Bauern zu erwarten	No visit from farmers is to be expected	Geen besoek van boere word verwag nie
NL-UtHUA_A363595_8144	haben, fo wurde beschloffen, die Tauf-	haben, so wurde beschlossen, die Taufhandlung	It was decided that the baptism ceremony should take place.	Daar is besluit dat die doopsereemonie moes plaasvind.
NL-UtHUA_A363595_8145	Handlung Sonntag den 23ten vorzunehmen.	Sonntag, den 23ten, vorzunehmen.	to be carried out on Sunday the 23rd.	om op Sondag die 23ste uitgevoer te word.
NL-UtHUA_A363595_8146	Gegen	Gegen	Against	Teen
NL-UtHUA_A363595_8147	<pb n="164a" source="NL-UtHUA_A363595_000164.jpg" />	<pb n="164a" source="NL-UtHUA_A363595_000164.jpg" />	<pb n="164a" source="NL-UtHUA_A363595_000164.jpg" />	<pb n="164a" bron="NL-UtHUA_A363595_000164.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_8148	78.	78.	78.	78.
NL-UtHUA_A363595_8149	Gegen Abend, da wir die 2. Täuflinge	Gegen Abend, da wir die 2 Täuflinge	Towards evening, when we had the two baptismal candidates	Teen die aand, toe ons die twee doopkandidate gehad het
NL-UtHUA_A363595_8150	wollen ruhen lassen, hörten wir, daß	wollen ruhen lassen, hörten wir, dass	We heard that they wanted to let it rest.	Ons het gehoor dat hulle dit wou laat rus.
NL-UtHUA_A363595_8151	die eine Braut geworden sey; wir fanden	die eine Braut geworden sei; wir fanden	who had become a bride; we found	wat 'n bruid geword het; ons het gevind
NL-UtHUA_A363595_8152	ie auch, da wir hingenen, ganz bettlä-	sie auch, da wir hingenen, ganz bettlägerig.	She was also completely bedridden when we went there.	Sy was ook heeltemal bedlêënd toe ons daarheen gegaan het.
NL-UtHUA_A363595_8153	gerig. Wir ließen es also mit diefer	Wir ließen es also mit dieser	So we left it at that.	So ons het dit daar gelaat.
NL-UtHUA_A363595_8154	noch anstehen, und sprachen die andre, die	noch anstehen und sprachen die andere, die	still waiting and the other one spoke, the	wag steeds en die ander een het gepraat, die
NL-UtHUA_A363595_8155	ich gefühlig und verlangend erklärte.	sich gefühlig und verlangend erklärte.	She expressed herself emotionally and with longing.	Sy het haarself emosioneel en met verlange uitgedruk.
NL-UtHUA_A363595_8156	Sie empfing am 23ten die heilige Taufe	Sie empfing am 23ten die heilige Taufe	She received holy baptism on the 23rd.	Sy het op die 23ste die heilige doop ontvang.
NL-UtHUA_A363595_8157	mit dem Namen Sulanna. Heute be-	mit dem Namen Susanna. Heute bekamen	named Susanna. Today she received	genaamd Susanna. Vandag het sy ontvang
NL-UtHUA_A363595_8158	kamen wir von Hrn Heuler ein Paquet	wir von Herrn Heuser ein Paket	We received a package from Mr. Heuser	Ons het 'n pakkie van mnr. Heuser ontvang
NL-UtHUA_A363595_8159	mit einigen Briefen von Zeist und Am-	mit einigen Briefen von Zeist und Amsterdam,	including some letters from Zeist and Amsterdam,	insluitend 'n paar briewe van Zeist en Amsterdam,
NL-UtHUA_A363595_8160	sterdam, die uns sehr angenehm waren,	die uns sehr angenehm waren,	which were very pleasant for us,	wat vir ons baie aangenaam was,
NL-UtHUA_A363595_8161	wie auch einen Brief von dem Capitän	wie auch einen Brief von dem Kapitän	as well as a letter from the captain	sowel as 'n brief van die kaptein
NL-UtHUA_A363595_8162	Olhof, der uns von Holland hierher ge-	Olhof, der uns von Holland hierher gebracht	Olhof, who brought us here from Holland	Olhof, wat ons van Holland af hierheen gebring het
NL-UtHUA_A363595_8163	bracht hat. Er schrieb uns, daß er	hat. Er schrieb uns, dass er	He wrote to us that he	Hy het aan ons geskryf dat hy
NL-UtHUA_A363595_8164	uns gern besuchen möchte, aber sein	uns gern besuchen möchte, aber sein	would like to visit us, but his	wil ons graag besoek, maar syne
NL-UtHUA_A363595_8165	Schiff müße weiter nach Batavia eilen.	Schiff müsse weiter nach Batavia eilen.	The ship must hurry on to Batavia.	Die skip moet haastig na Batavia vaar.
NL-UtHUA_A363595_8166	Hrn. Heuler schrieb uns noch, daß er	Herrn Heuser schrieb uns noch, dass er	Mr. Heuser also wrote to us that he	Mnr. Heuser het ook aan ons geskryf dat hy
NL-UtHUA_A363595_8167	Nachricht habe, daß das Schiff Nord-	Nachricht habe, dass das Schiff Nord-Holland,	I have received news that the ship is in North Holland,	Ek het nuus ontvang dat die skip in Noord-Holland is,
NL-UtHUA_A363595_8168	Holland, welches aber noch nicht ange-	welches aber noch nicht angekommen	which has not yet arrived	wat nog nie aangekom het nie
NL-UtHUA_A363595_8169	kommen ist, ein Kistchen und einen Beutel	ist, ein Kistchen und einen Beutel	is, a small box and a bag	is, 'n klein boksie en 'n sakkie
NL-UtHUA_A363595_8170	für uns mit habe. Wir warten jetzt	für uns mit habe. Wir warten jetzt	I have something for us. We're waiting now.	Ek het iets vir ons. Ons wag nou.
NL-UtHUA_A363595_8171	fehllich auf die Ankunft dieses Schiffes,	sehnlich auf die Ankunft dieses Schiffes,	eagerly awaiting the arrival of this ship,	met gretigheid wag ons op die aankoms van hierdie skip,
NL-UtHUA_A363595_8172	in Hoffnung, mehrere Briefe, vielleicht	in Hoffnung, mehrere Briefe, vielleicht	hoping for several letters, perhaps	hoop op 'n paar briewe, miskien
NL-UtHUA_A363595_8173	den uns auch Rechnungen zu bekommen. denn	den uns auch Rechnungen zu bekommen, denn	also receive invoices from us, because	om ook fakture van ons te ontvang, want
NL-UtHUA_A363595_8174	diese	diese	this	hierdie
NL-UtHUA_A363595_8175	<pb n="164b" source="NL-UtHUA_A363595_000164.jpg" />	<pb n="164b" source="NL-UtHUA_A363595_000164.jpg" />	<pb n="164b" source="NL-UtHUA_A363595_000164.jpg" />	<pb n="164b" bron="NL-UtHUA_A363595_000164.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_8176	79.	79.	79.	79.
NL-UtHUA_A363595_8177	diese fehlen uns noch von diesem Jahre.	diese fehlen uns noch von diesem Jahre.	We are still missing these from this year.	Ons mis steeds hierdie vanjaar.
NL-UtHUA_A363595_8178	Den 25ten kam ein Hottentotte aus Schlan-	Am 25ten kam ein Hottentotte aus Schlangen-Revier,	On the 25th, a Hottentot arrived from snake territory,	Op die 25ste het 'n Hottentot uit slanggebied aangekom,
NL-UtHUA_A363595_8179	gen-Revier. 3. Tagreisen von hier, und	3 Tagreisen von hier, und	Three day journeys from here, and	Die dagreise van hier af, en
NL-UtHUA_A363595_8180	lagte, er wolle gern hierher ziehen, um	sagte, er wolle gern hierher ziehen, um	said he would like to move here to	het gesê hy wil graag hierheen trek
NL-UtHUA_A363595_8181	Gottes Wort zu hören. Er erzählte, daß	Gottes Wort zu hören. Er erzählte, dass	to hear God's word. He told us that	om God se woord te hoor. Hy het vir ons gesê dat
NL-UtHUA_A363595_8182	die Hottentotten in seiner Gegend sich	die Hottentotten in seiner Gegend sich	the Hottentots in his area	die Hottentotte in sy gebied
NL-UtHUA_A363595_8183	lehr gefreut hätten über die Nachricht,	sehr gefreut hätten über die Nachricht,	would have been very pleased with the news,	sou baie bly gewees het met die nuus,
NL-UtHUA_A363595_8184	daß Lehrer für sie ins Land gekommen	dass Lehrer für sie ins Land gekommen	that teachers came to the country for them	dat onderwyers vir hulle na die land gekom het
NL-UtHUA_A363595_8185	wären. Auf die Frage, ob viele Hotten-	wären. Auf die Frage, ob viele Hottentotten	would be. In response to the question of whether many Hottentots	sou wees. In antwoord op die vraag of baie Hottentotte
NL-UtHUA_A363595_8186	totten daleibit wohnten, lagte er, es wä-	daseibit wohnten, sagte er, es wären	who lived there, he said, they were	wat daar gewoon het, het hy gesê, hulle was
NL-UtHUA_A363595_8187	ren viele, und fie wären nicht lo arm,	viele, und sie wären nicht so arm,	many, and they wouldn't be so poor,	baie, en hulle sou nie so arm wees nie,
NL-UtHUA_A363595_8188	als die hiesigen, fie hätten doch alle et-	als die hiesigen, sie hätten doch alle etwas	than the local ones, they all had something	as die plaaslike, het hulle almal iets gehad
NL-UtHUA_A363595_8189	was Schaaf, Kühe und Ochsen. Manche,	Schafe, Kühe und Ochsen. Manche,	Sheep, cows, and oxen. Some,	Skape, koeie en osse. Sommige,
NL-UtHUA_A363595_8190	lagte er, wären wohl noch etwas bange,	sagte er, wären wohl noch etwas bange,	he said, they were probably still a little anxious,	het hy gesê, hulle was waarskynlik nog 'n bietjie angstig,
NL-UtHUA_A363595_8191	wegen des Gerede, daß fie nach Ba-	wegen des Geredes, dass sie nach Batavia	because of the rumors that she's going to Batavia	weens die gerugte dat sy na Batavia gaan
NL-UtHUA_A363595_8192	tavia gebracht werden sollten, sobald	gebracht werden sollten, sobald	should be brought in as soon as possible	moet so gou as moontlik ingebring word
NL-UtHUA_A363595_8193	sie etwas gelernt hätten. Uebriegens gin-	sie etwas gelernt hätten. Übrigens ginge	that they had learned something. Incidentally, it would be possible.	dat hulle iets geleer het. Terloops, dit sou moontlik wees.
NL-UtHUA_A363595_8194	ge jetzt die allgemeine Rede, daß wenn	jetzt die allgemeine Rede, dass wenn	now the general consensus is that if	nou is die algemene konsensus dat as
NL-UtHUA_A363595_8195	wir ein Jahr in Baviaanskloof gewesen	wir ein Jahr in Baviaanskloof gewesen	we spent a year in Baviaanskloof	ons was 'n jaar in Baviaanskloof
NL-UtHUA_A363595_8196	seyn würden, wir zu ihnen ziehen sollten,	sein würden, wir zu ihnen ziehen sollten,	would be, we should move to them,	sou wees, ons moet na hulle toe beweeg,
NL-UtHUA_A363595_8197	weil Baviaanskloof ein schlechter Platz	weil Baviaanskloof ein schlechter Platz	because Baviaanskloof is a bad place	want Baviaanskloof is 'n slegte plek
NL-UtHUA_A363595_8198	ley, wo nicht viele wohnen könnten. Er	sei, wo nicht viele wohnen könnten. Er	a place where not many could live. He	'n plek waar nie baie kon woon nie. Hy
NL-UtHUA_A363595_8199	lagte, daß sie dorten mit Schmerzen auf	sagte, dass sie dorten mit Schmerzen auf	said that she was there with pain	het gesê dat sy daar was met pyn
NL-UtHUA_A363595_8200	uns warten, ihm aber hätte es zu lange	uns warten, ihm aber hätte es zu lange	We waited, but it would have been too long for him.	Ons het gewag, maar dit sou te lank vir hom gewees het.
NL-UtHUA_A363595_8201	gewährt, und er sey entflohen, hierher	gewährt, und er sei entschlossen, hierher	granted, and he was determined to come here	toegestaan, en hy was vasbeslote om hierheen te kom

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_8202	zu	zu	to	om
NL-UtHUA_A363595_8203	<pb n="165a" source="NL-UtHUA_A363595_000165.jpg" /> 80.	<pb n="165a" source="NL-UtHUA_A363595_000165.jpg" /> 80.	<pb n="165a" source="NL-UtHUA_A363595_000165.jpg" /> 80.	<pb n="165a" bron="NL-UtHUA_A363595_000165.jpg" /> 80.
NL-UtHUA_A363595_8205	zu ziehen, und es würden ihm vielleicht mehr-	zu ziehen, und es würden ihm vielleicht mehrere	to move, and there might be several of them.	om te beweeg, en daar mag dalk verskeie van hulle wees.
NL-UtHUA_A363595_8206	rere folgen. Den 27ten erhielten wir einen	folgen. Am 27ten erhielten wir einen	to follow. On the 27th we received a	om te volg. Op die 27ste het ons 'n
NL-UtHUA_A363595_8207	Brief von der Frau Schmidt aus der Kap,	Brief von der Frau Schmidt aus der Kap,	Letter from Mrs. Schmidt from Cape Town,	Brief van Mev. Schmidt van Kaapstad,
NL-UtHUA_A363595_8208	nebst etwas Reiß für die Kranken Hotten-	nebst etwas Reiß für die kranken Hottentotten.	along with some rice for the sick Hottentots.	saam met bietjie rys vir die siek Hottentotte.
NL-UtHUA_A363595_8209	totten. Sie meldete uns, daß der neue Pre-	Sie meldete uns, dass der neue Predikant	She informed us that the new preacher	Sy het ons meegedeel dat die nuwe predikant
NL-UtHUA_A363595_8210	dicant Vols an die Stelle des feel. van Lier	Voss in place of the late van Lier	Voss in place of the late van Lier	Voss in die plek van wyle van Lier
NL-UtHUA_A363595_8211	angekommen fey, lich bey ihr nach uns und	angekommen sei, sich bei ihr nach uns und	had arrived, she was looking for us and	aangekom het, sy het na ons gesoek en
NL-UtHUA_A363595_8212	dem Fortgang der Mision erkundigt, und	dem Fortgang der Mission erkundigt und	inquired about the progress of the mission and	het navraag gedoen oor die vordering van die sending en
NL-UtHUA_A363595_8213	lich fehr darüber gefreut habe. Den 29ten	und sich sehr darüber gefreut habe. Am 29ten	I was very happy about it. On the 29th	Ek was baie bly daaroor. Op die 29ste
NL-UtHUA_A363595_8214	wurde in unferer Konferenz eine Person als	wurde in unserer Konferenz eine Person als	A person was appointed as [name] at our conference.	'n Persoon is as [naam] by ons konferensie aangestel.
NL-UtHUA_A363595_8215	Tauf.Candidatin ausgemacht. Sonit hat-	Taufkandidatin ausgemacht. Sonst hatten	A candidate for baptism has been identified. Otherwise, they had	'n Kandidaat vir doop is geïdentifiseer. Andersins het hulle
NL-UtHUA_A363595_8216	ten wir eine Ueberlegung wegen eines	wir eine Ueberlegung wegen eines	we are considering a	ons oorweeg 'n
NL-UtHUA_A363595_8217	Befuchs in Schlangen-Revier, indem wir	Besuchs in Schlangen-Revier, indem wir	Visit to snake territory, by which we	Besoek aan slanggebied, waardeur ons
NL-UtHUA_A363595_8218	von den dortigen Hottentotten vieles	von den dortigen Hottentotten vieles	from the local Hottentots, many things	van die plaaslike Hottentotte, baie dinge
NL-UtHUA_A363595_8219	gehört hatten, aber bald lo, bald anders,	gehört hatten, aber bald so, bald anders,	had heard, but sometimes one way, sometimes another,	gehoor het, maar soms op een manier, soms op 'n ander,
NL-UtHUA_A363595_8220	und uns felbt gem alles anleihen möch-	und uns selbst gern alles ansehen möchten.	and would like to see everything for ourselves.	en wil graag alles self sien.
NL-UtHUA_A363595_8221	ten. Es wurde belchiolffen, daß die Brü-	Es wurde beschlossen, dass die Brüder	It was decided that the brothers	Daar is besluit dat die broers
NL-UtHUA_A363595_8222	der Marsveld und Kühnel dahin reifen	Marsveld und Kühnel dahin reisen	Marsveld and Kühnel dahin travel there	Marsveld en Kühnel reis daarheen
NL-UtHUA_A363595_8223	lötten, und br. Schwinn wird unterdeffen	sollten, und Br. Schwinn wird unterdessen	should, and Brother Schwinn will meanwhile	moet, en Broer Schwinn sal intussen
NL-UtHUA_A363595_8224	hier die Arbeit forlzetzen, lo viel ihm	hier die Arbeit fortsetzen, so viel ihm	to continue work here, as much as he could.	om hier voort te gaan werk, soveel as wat hy kon.
NL-UtHUA_A363595_8225	möglich feyn wird. Den 30ten traten ge-	wilg sein wird. Am 30ten traten gedachte	will be possible. On the 30th, they were remembered.	sal moontlik wees. Op die 30ste is hulle herdenk.
NL-UtHUA_A363595_8226	dachte Brüder ihre Reife an. br. Schwinn	Brüder ihre Reise an. Br. Schwinn	Brothers begin their journey. Br. Schwinn	Broers begin hul reis. Br. Schwinn
NL-UtHUA_A363595_8227	schreibt weiter: Den 1ten April (ichickte ich	schreibt weiter: Am 1ten April schickte ich	writes further: On April 1 I sent	skryf verder: Op 1 April het ek gestuur
NL-UtHUA_A363595_8228	ein paar Hottentotten in den Bulch, um	ein paar Hottentotten in den Busch, um	a few Hottentots into the bush to	'n paar Hottentotte in die bos om
NL-UtHUA_A363595_8229	Brandholz für uns zu kappen. Man muß	Brandholz für uns zu kappen. Man muss	To cut firewood for us. One must	Om brandhout vir ons te kap. Mens moet
NL-UtHUA_A363595_8230	lich	sich	itself	self
NL-UtHUA_A363595_8231	<pb n="165b" source="NL-UtHUA_A363595_000165.jpg" /> 81.	<pb n="165b" source="NL-UtHUA_A363595_000165.jpg" /> 81.	<pb n="165b" source="NL-UtHUA_A363595_000165.jpg" /> 81.	<pb n="165b" bron="NL-UtHUA_A363595_000165.jpg" /> 81.
NL-UtHUA_A363595_8232	lich jetzt auf 4. Monate damit verfehen,	sich jetzt auf 4 Monate damit versehen,	now expect to spend 4 months dealing with it,	verwag nou om 4 maande daaraan te spandeer,
NL-UtHUA_A363595_8233	weil man im Winter wegen des großen	weil man im Winter wegen des großen	because in winter, due to the large	want in die winter, as gevolg van die groot
NL-UtHUA_A363595_8234	Walters nicht dazu kommen kann. Heute	Wassers nicht dazu kommen kann. Heute	Water cannot reach that point today.	Water kan nie vandag daardie punt bereik nie.
NL-UtHUA_A363595_8235	wurde wieder ein Kind begraben. Den	wurde wieder ein Kind begraben. Am	Another child was buried. On	Nog 'n kind is begrawe. Op
NL-UtHUA_A363595_8236	2ten lagte eine Frau zu mir: "Mein lie-	2ten sagte eine Frau zu mir: "Mein lieber	Secondly, a woman said to me: "My dear	Tweedens het 'n vrou vir my gesê: "My liewe
NL-UtHUA_A363595_8237	ber Lehrer, wenn es doch Gott gefelle,	Lehrer, wenn es doch Gott gefiele,	Teachers, if only God would approve,	Onderwysers, as God dit net sou goedkeur,
NL-UtHUA_A363595_8238	mir die große Gnade zu ickenken, in den	mir die große Gnade zu schenken, in den	to grant me the great grace to be in the	om my die groot genade te skenk om in die
NL-UtHUA_A363595_8239	Tod Jesu getauft zu werden, und mit	Tod Jesu getauft zu werden und mit	to be baptized in the death of Jesus and with	om gedoop te word in die dood van Jesus en met
NL-UtHUA_A363595_8240	Seinem Blute von Sünden gewaschen zu	Seinem Blute von Sünden gewaschen zu	His blood, washed from sins	Sy bloed, gewas van sondes
NL-UtHUA_A363595_8241	werden, ich habe den lieben Heiland mit	werden, ich habe den lieben Heiland mit	will be, I have the dear Savior with	sal wees, ek het die liewe Verlosser by my
NL-UtHUA_A363595_8242	meinen Sünden lo viele Jahre betrübt;	meinen Sünden so viele Jahre betrübt;	My sins have grieved me for so many years;	My sondes het my al soveel jare lank bedroef;
NL-UtHUA_A363595_8243	nun lit es mein ganzer Sinn, nur für ihn	nun ist es mein ganzer Sinn, nur für ihn	Now my entire focus is solely on Him.	Nou is my hele fokus uitsluitlik op Hom.
NL-UtHUA_A363595_8244	in der Welt zu leben." Sie brach dabey	in der Welt zu leben." Sie brach dabei	to live in the world." She broke down in that moment.	om in die wêreld te leef." Sy het op daardie oomblik in duie gestort.
NL-UtHUA_A363595_8245	in Thränen aus. Die Hannah zeigte an,	in Tränen aus. Die Hannah zeigte an,	in tears. Hannah reported,	in trane. Hannah het berig,
NL-UtHUA_A363595_8246	daß da fie neulich in Gelchäften bey einem	dass, da sie neulich in Geschäften bei einem	that, since they recently went to shops at a	dat, aangesien hulle onlangs winkels toe gegaan het by 'n
NL-UtHUA_A363595_8247	Bauer gewelen, fie bey einem Tanz zuge-	Bauern gewesen, sie bei einem Tanz zugesehen	They were farmers, watching them dance	Hulle was boere, en het hulle doppehou om te dans
NL-UtHUA_A363595_8248	lehen habe, und darüber fey fie jetzt un-	habe und darüber sei sie jetzt unruhig	and she is now worried about it.	en sy is nou bekommerd daaroor.
NL-UtHUA_A363595_8249	ruhig geworden. Es wurde ihr das Nöthige	geworden. Es wurde ihr das Nötige	She became what she needed.	Sy het geword wat sy nodig gehad het.
NL-UtHUA_A363595_8250	gefagt. Den 3ten meldete mir ein Hotten-	gesagt. Am 3ten meldete mir ein Hottentotte,	said. On the 3rd, a Hottentot reported to me,	gesê. Op die 3de het 'n Hottentot aan my gerapporteer,
NL-UtHUA_A363595_8251	totte, daß er ein Kiltchen von der Cap	dass er ein Kistchen von der Kap	that he had a box from the Cape	dat hy 'n boks van die Kaap gehad het
NL-UtHUA_A363595_8252	für uns mitgebracht hätte; man hätte	für uns mitgebracht hatte; man hätte	had brought us; one would have	het ons gebring; 'n mens sou hê
NL-UtHUA_A363595_8253	ihm fcharf anbefohlen, es unterwegs vor	ihm scharf anbefohlen, es unterwegs vor	He was strictly ordered to do it on the way	Hy is streng beveel om dit op pad te doen
NL-UtHUA_A363595_8254	Nälfe zu bewahren; aber er fey einmal	Nässe zu bewahren; aber er sei einmal	to retain moisture; but once he was	om vog te behou; maar sodra hy was
NL-UtHUA_A363595_8255	durch einen Fluß gefahren, der lo tief	durch einen Fluss gefahren, der so tief	drove through a river that was so deep	deur 'n rivier gery wat so diep was
NL-UtHUA_A363595_8256	gewelen, daß das Waller bis in den	gewesen, dass das Wasser bis in den	It had been that the water reached into the	Dit was so dat die water in die
NL-UtHUA_A363595_8257	Wagen	Wagen	Dare	Durf
NL-UtHUA_A363595_8258	<pb n="166a" source="NL-UtHUA_A363595_000166.jpg" /> 82.	<pb n="166a" source="NL-UtHUA_A363595_000166.jpg" /> 82.	<pb n="166a" source="NL-UtHUA_A363595_000166.jpg" /> 82.	<pb n="166a" bron="NL-UtHUA_A363595_000166.jpg" /> 82.
NL-UtHUA_A363595_8259	Wagen gekommen fey, und das Kiltchen	Wagen gekommen sei und das Kistchen	The car had come and the little box	Die motor het gekom en die klein boksie
NL-UtHUA_A363595_8260	naß gemacht habe. In der Vermuthung,	nass gemacht habe. In der Vermutung,	I got it wet. Assuming that	Ek het dit natgemaak. As ek aanvaar dat
NL-UtHUA_A363595_8261	daß es Briefe, Nachrichten und Rechnungen	dass es Briefe, Nachrichten und Rechnungen	that there are letters, messages and invoices	dat daar briewe, boodskappe en fakture is
NL-UtHUA_A363595_8262	feyn möchten, ichloß ich fgleich die	sein möchten, schloss ich sogleich die	I wanted to be, so I immediately closed the	Ek wou wees, so ek het dadelik die
NL-UtHUA_A363595_8263	Schule, um was naß geworden wäre,	Schule, um was nass geworden wäre,	School, where something would have gotten wet.	Skool, waar iets nat sou geword het.
NL-UtHUA_A363595_8264	bald zu trocknen. Ich fand mich aber	bald zu trocknen. Ich fand mich aber	to dry soon. But I found myself	om gou droog te word. Maar ek het my self bevind
NL-UtHUA_A363595_8265	betrogen, es war ein Kiltchen Schnupf-	betrogen, es war ein Kistchen SchnupfTabak,	cheated, it was a box of snuff.	bedrieg, dit was 'n doos snuff.
NL-UtHUA_A363595_8266	Taback, das Captain Othof für uns mit-	das Kapitän Othof für uns mitgebracht	Captain Othof brought it for us	Kaptein Othof het dit vir ons gebring
NL-UtHUA_A363595_8267	gebracht hatte. doch liefen auch ein	hatte. Doch lagen auch ein	had. But there was also a	gehad. Maar daar was ook 'n
NL-UtHUA_A363595_8268	paar Briefe ein, die der Predicant Vols	paar Briefe bei, die der Predikant Voss	a few letters, which the preacher Voss	'n paar briewe, wat die prediker Voss
NL-UtHUA_A363595_8269	mitgebracht hatte, nemlich von dem	mitgebracht hatte, nämlich von dem	had brought with him, namely from the	saamgebring het, naamlik van die
NL-UtHUA_A363595_8270	leiblichen Bruder des br. Marsvelds in	leiblichen Bruder des Br. Marsvelds in	Brother Marsveld's biological brother in	Broer Marsveld se biologiese broer in
NL-UtHUA_A363595_8271	Gouda, und von br. Heg daleibt. Pf.	Gouda und von Br. Heg dasselbst. Pf.	Gouda and from Br. Heg there. Pf.	Gouda en van Br. Heg daar. Pf.
NL-UtHUA_A363595_8272	Vols fchrieb dabey, daß er wünsche,	Voss schrieb dabei, dass er wünsche,	Voss wrote that he wished,	Voss het geskryf dat hy wens,
NL-UtHUA_A363595_8273	uns beluchen und das Werk Gottes un-	uns beluschen und das Werk Gottes unter	visit us and the work of God under	besoek ons en die werk van God onder

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_8276	ter den Hottentotten fehen zu können,	den Hottentotten sehen zu können,	to be able to see the Hottentots	om die Hottentotte te kan sien
NL-UtHUA_A363595_8277	aber feine Umstände erlaubten es noch	aber seine Umstände erlaubten es noch	but his circumstances still allowed it	maar sy omstandighede het dit steeds toegelaat
NL-UtHUA_A363595_8278	Nicht. Er kömmt nach Rotenland, eine	Nicht. Er kommt nach Rotensand, eine	No. He's coming to Rotensand, a	Nee. Hy kom na Rotensand, 'n
NL-UtHUA_A363595_8279	Tagreise von der Cap, und der Predicant	Tagreise von der Kap, und der Predikant	A Day trip from the Cape, and the preacher	Daguitstappie vanaf die Kaap, en die prediker
NL-UtHUA_A363595_8280	von daher kömmt nach der Cap. Den 4ten	von daher kommt nach der Kap. Am 4ten	Therefore, after the chapter comes... On the 4th...	Daarom, na die hoofstuk kom... Op die 4de...
NL-UtHUA_A363595_8281	war die Catechilation besonders gefühlig.	war die Katechisation besonders gefühlig.	The catechism was particularly emotional.	Die katekismus was besonder emosioneel.
NL-UtHUA_A363595_8282	Nachher kam eine Frau zu mir und klag-	Nachher kam eine Frau zu mir und klagte,	Afterwards, a woman came to me and complained,	Daarna het 'n vrou na my toe gekom en gekla,
NL-UtHUA_A363595_8283	te, daß fie lo betrubt wäre, denn ein-	dass sie so betrubt wäre, denn einmal	that she would be so sad, because once	dat sy so hartseer sou wees, want eens
NL-UtHUA_A363595_8284	mal könnte sie glauben und dann wie-	könnte sie glauben und dann wieder	could she believe and then again	kon sy glo en dan weer
NL-UtHUA_A363595_8285	der nicht. Eine andere lagte, fie hätte	nicht. Eine andere sagte, sie hätte	No. Another one said she had	Nee. Nog een het gesê sy het
NL-UtHUA_A363595_8286	geglaubt,	geglaubt,	believed,	geglo,
NL-UtHUA_A363595_8287	<pb n="166b" source="NL-UtHUA_A363595_000166.jpg" />	<pb n="166b" source="NL-UtHUA_A363595_000166.jpg" />	<pb n="166b" source="NL-UtHUA_A363595_000166.jpg" />	<pb n="166b" bron="NL-UtHUA_A363595_000166.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_8288	83.	83.	83.	83.
NL-UtHUA_A363595_8289	geglaubt, nicht lo ichlecht zu feyn wie an-	geglaubt, nicht so schlecht zu sein wie andere,	believed they were not as bad as others,	geglo hulle was nie so sleg soos ander nie,
NL-UtHUA_A363595_8290	dere, weil fie das und das nicht gethan hat-	weil sie das und das nicht getan hätte;	because she wouldn't have done this or that;	want sy sou dit of dat nie gedoen het nie;
NL-UtHUA_A363595_8291	te; nun aber müße fie glauben, wenn	nun aber müsse sie glauben, wenn	But now she must believe if	Maar nou moet sy glo as
NL-UtHUA_A363595_8292	eine in die Hölle käme, lo wäre fie es.	eine in die Hölle käme, so wäre sie es.	If one of them went to hell, then that's what she would be.	As een van hulle hel toe gegaan het, dan is dit wat sy sou wees.
NL-UtHUA_A363595_8293	Den 5ten war wieder das Begräbnis eines	Am 5ten war wieder das Begräbnis eines	On the 5th there was another funeral of a	Op die 5de was daar nog 'n begrafnis van 'n
NL-UtHUA_A363595_8294	Kindes. Einige kamen, und erzählten mir	Kindes. Einige kamen und erzählten mir	Child. Some came and told me	Kind. Sommige het gekom en vir my gesê
NL-UtHUA_A363595_8295	von ihren Umständen. Es zeigt sich immer	von ihren Umständen. Es zeigt sich immer	from their circumstances. It always becomes apparent	uit hul omstandighede. Dit word altyd duidelik
NL-UtHUA_A363595_8296	mehr, daß sich ein neues Ungewitter ge-	mehr, dass sich ein neues Ungewitter gegen	Moreover, a new storm is brewing against	Boonop broel 'n nuwe storm teen
NL-UtHUA_A363595_8297	gen uns zufammen zieht, welches aber nicht	uns zusammenzieht, welches aber nicht	which draws us together, but not	waas ons bymekaar bring, maar nie
NL-UtHUA_A363595_8298	unerwartet kommt. Seitdem nemlich die	unerwartet kommt. Seitdem nämlich die	unexpectedly	onverwags
NL-UtHUA_A363595_8299	Hottentotten das Wort Gottes hören und	Hottentotten das Wort Gottes hören und	Hottentots hear the word of God and	Hottentotte hoor die woord van God en
NL-UtHUA_A363595_8300	annehmen, wollen fie sich nicht mehr zur	annehmen, wollen sie sich nicht mehr zur	They no longer want to accept it.	Hulle wil dit nie meer aanvaar nie.
NL-UtHUA_A363595_8301	Sünde brauchen laßen, und darüber gibt	Sünde brauchen lassen, und darüber gibt	to use sin, and there is information about that.	om sonde te gebruik, en daar is inligting daaroor.
NL-UtHUA_A363595_8302	es große Feindschaft. Ein naher Nachbar,	es große Feindschaft. Ein naher Nachbar,	There is great animosity. A close neighbor,	Daar is groot vyandigheid. 'n Nabye buurman,
NL-UtHUA_A363595_8303	der font wirklich unser Freund war, ist	der sonst wirklich unser Freund war, ist	who was otherwise truly our friend,	wat andersins waarlik ons vriend was,
NL-UtHUA_A363595_8304	nun fehr aufgebracht. Verschiedene erzäh-	nun sehr aufgebracht. Verschiedene erzählten	now very upset. Several people told their stories.	nou baie ontsteld. Verskeie mense het hul stories vertel.
NL-UtHUA_A363595_8305	ten mir, wir wären bey der Regierung hart	mir, wir wären bei der Regierung hart	To me, we would be tough on the government.	Vir my sou ons streng wees met die regering.
NL-UtHUA_A363595_8306	verklagt worden, und wir würden von	verklagt worden, und wir würden von	We have been sued, and we would be...	Ons is gedagvaar, en ons sou wees...
NL-UtHUA_A363595_8307	hier fort zu den Caffers ziehen müßen.	hier fort zu den Kaffern ziehen müssen.	We have to move on from here to the Kaffirs.	Ons moet van hier af aanbeweeg na die Kaffers.
NL-UtHUA_A363595_8308	NL-UtHUA_A363595_8308	Wenn das geschiehet, lagten fie, lo ziehen	If that happens, they said, then they will pull	As dit gebeur, het hulle gesê, dan sal hulle trek
NL-UtHUA_A363595_8309	NL-UtHUA_A363595_8309	wir mit." Die Sache ist des Hellands, wenn	"We with you." The matter is the Savior's, if	"Ons is met julle." Die saak is die Verlosser s'n, indien
NL-UtHUA_A363595_8310	NL-UtHUA_A363595_8310	wir fortziehen müßen, lo wird Er vor	we must move away, so He will before	ons moet wegtrek, so Hy sal dit doen voor
NL-UtHUA_A363595_8311	NL-UtHUA_A363595_8311	uns gehen. Er hat uns berufen, Er wird	We are going, He has called us, He will.	Ons gaan. Hy het ons geroep, Hy sal
NL-UtHUA_A363595_8312	NL-UtHUA_A363595_8312	uns durchheffen. Inzwischen geht Sein hei-	help us through. Meanwhile, His holy one goes	help ons deur. Intussen gaan Sy heilige
NL-UtHUA_A363595_8313	NL-UtHUA_A363595_8313	liges Werk immer weiter, und je mehr man	The work continues to progress, and the more one...	Die werk gaan voort, en hoe meer een...
NL-UtHUA_A363595_8314	NL-UtHUA_A363595_8314	ich	itself	self
NL-UtHUA_A363595_8315	NL-UtHUA_A363595_8315	<pb n="167a" source="NL-UtHUA_A363595_000167.jpg" />	<pb n="167a" source="NL-UtHUA_A363595_000167.jpg" />	<pb n="167a" bron="NL-UtHUA_A363595_000167.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_8316	NL-UtHUA_A363595_8316	84.	84.	84.
NL-UtHUA_A363595_8317	NL-UtHUA_A363595_8317	ich bemühet, die Hottentotten von uns ab-	tries to keep the Hottentots away from us,	probeer om die Hottentotte van ons weg te hou,
NL-UtHUA_A363595_8318	NL-UtHUA_A363595_8318	zuhalten, delto häufiger kommen lie.	The more frequently they come.	Hoe meer gereeld hulle kom.
NL-UtHUA_A363595_8319	NL-UtHUA_A363595_8319	Nach Heute zogen 3. Hott. Familien von	Today, 3 Hott families moved from	Vandag het 3 Hott-gesinne verhuis vanaf
NL-UtHUA_A363595_8320	NL-UtHUA_A363595_8320	Salz-Revier, 2 Tagreisen von hier, zum	Salt region, 2 day trips from here, to	Soutstreek, 2 daguitstappies vanaf hier, na
NL-UtHUA_A363595_8321	NL-UtHUA_A363595_8321	Wohnen hieher. Sonntags, den 6ten, kam so	We live here. On Sunday the 6th, it came like this.	Ons woon hier. Op Sondag die 6de het dit so gekom.
NL-UtHUA_A363595_8322	NL-UtHUA_A363595_8322	viel Volk in die Versammlung, als noch	many people came to the assembly when there were still	baie mense het na die vergadering gekom toe daar nog was
NL-UtHUA_A363595_8323	NL-UtHUA_A363595_8323	nicht hier gewesen war. Ich seufzte	I hadn't been here. I sighed.	Ek was nie hier nie. Ek het gesug.
NL-UtHUA_A363595_8324	NL-UtHUA_A363595_8324	zum Helland, daß doch alle diefe Men-	to the Savior, that all these people	aan die Verlosser, dat al hierdie mense
NL-UtHUA_A363595_8325	NL-UtHUA_A363595_8325	chen Dein Eigentum werden möchten.	want to become your property.	jou eiendom wil word.
NL-UtHUA_A363595_8326	NL-UtHUA_A363595_8326	Nachher kamen etliche zu mir, aber deren	Afterwards, several people came to me, but their	Daarna het verskeie mense na my toe gekom, maar hulle
NL-UtHUA_A363595_8327	NL-UtHUA_A363595_8327	Äußerungen ich nicht hören konnte.	I could not hear the statements.	Ek kon nie die verklarings hoor nie.
NL-UtHUA_A363595_8328	NL-UtHUA_A363595_8328	Den 7ten meldeten sich 10. Frauen und 7.	On the 7th, 10 women and 7 men registered.	Op die 7de het 10 vroue en 7 mans geregistreer.
NL-UtHUA_A363595_8329	NL-UtHUA_A363595_8329	Kinder, von denen, die vorgeßtern her-	Children of those who moved here the day before yesterday	Kinders van diegene wat eergister hierheen verhuis het
NL-UtHUA_A363595_8330	NL-UtHUA_A363595_8330	gezogen waren, um Erlaubnis in die	were to obtain permission to enter	toestemming moes kry om binne te gaan
NL-UtHUA_A363595_8331	NL-UtHUA_A363595_8331	Schule zu kommen. Das find noch nicht alle,	to go to school. That's not all of them yet.	om skool toe te gaan. Dis nog nie almal van hulle nie.
NL-UtHUA_A363595_8332	NL-UtHUA_A363595_8332	die herziehen wollen, die Zahl weiß man	The number of those who want to move here is unknown.	Die aantal mense wat hierheen wil trek, is onbekend.
NL-UtHUA_A363595_8333	NL-UtHUA_A363595_8333	noch nicht, es föllen ihrer noch über 30.	Not yet, there are supposed to be over 30 more of them.	Nog nie, daar word veronderstel om meer as 30 van hulle te wees.
NL-UtHUA_A363595_8334	NL-UtHUA_A363595_8334	feyn. Bis jetzt hat es noch in den Wochen	It has been. So far, it hasn't happened during the weekdays.	Dit was. Tot dusver het dit nie gedurende woeksdas gebeur nie.
NL-UtHUA_A363595_8335	NL-UtHUA_A363595_8335	Tagen gehen können mit dem Raum in	being able to go with the space in	om met die ruimte saam te gaan
NL-UtHUA_A363595_8336	NL-UtHUA_A363595_8336	unferm Hauße, jetzt ist es aber alle	our house, but now it's all gone	ons huis, maar nou is dit alles weg
NL-UtHUA_A363595_8337	NL-UtHUA_A363595_8337	Tage viel zu eng. Den 8ten gegen	Days far too short. On the 8th against	Dae veels te kort. Op die 8ste teen
NL-UtHUA_A363595_8338	NL-UtHUA_A363595_8338	Abend kamen die Brüder Marsveld und	That evening the Marsveld brothers arrived and	Daardie aand het die Marsveld-broers opgedaag en
NL-UtHUA_A363595_8339	NL-UtHUA_A363595_8339	Kühnel wohlbehalten wieder nach	Kühnel returned safely to	Kühnel het veilig teruggekeer na
NL-UtHUA_A363595_8340	NL-UtHUA_A363595_8340	Hauße. Sie berichten von ihrer Reile	Home. They report on their journey.	Huis toe. Hulle doen verslag van hul reis.
NL-UtHUA_A363595_8341	NL-UtHUA_A363595_8341	folgendes:	the following:	die volgende:
NL-UtHUA_A363595_8342	NL-UtHUA_A363595_8342	DenAm		
NL-UtHUA_A363595_8343	NL-UtHUA_A363595_8343	<pb n="167b" source="NL-UtHUA_A363595_000167.jpg" />	<pb n="167b" source="NL-UtHUA_A363595_000167.jpg" />	<pb n="167b" bron="NL-UtHUA_A363595_000167.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_8344	NL-UtHUA_A363595_8344	85.	85.	85.
NL-UtHUA_A363595_8345	NL-UtHUA_A363595_8345	Den 31ten Maerz reiteten wir mit unserm	On March 31st, we travelled with our	Op 31 Maart het ons saam met ons gereis
NL-UtHUA_A363595_8346	NL-UtHUA_A363595_8346	Jacob von hier ab. Um 8. Uhr waren	Jacob left from here. At 8 o'clock they were	Jakob het hiervandaan vertrek. Om 8-uur was hulle
NL-UtHUA_A363595_8347	NL-UtHUA_A363595_8347	wir auf der Pof, wo wir frühstückten,	we at the post office, where we had breakfast	ons by die poskantoor, waar ons ontbyt geëet het
NL-UtHUA_A363595_8348	NL-UtHUA_A363595_8348	und unfere Pferde fütterten. Auf dem	and fed our horses. On the	en ons perde gevoer. Op die
NL-UtHUA_A363595_8349	NL-UtHUA_A363595_8349	weiteren Weg fahen wir eine große	Further along we saw a large	Verder aan het ons 'n groot gesien

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_8350	Kupferschlange 6. Schritte von uns, und	Kupferschlange 6 Schritte von uns, und	Copper Snake 6 steps from us, and	Koperslang 6 treë van ons af, en
NL-UtHUA_A363595_8351	bald darauf eine andere Schlange, ge-	bald darauf eine andere Schlange, genannt	soon after another snake, called	kort daarna nog 'n slang, genaamd
NL-UtHUA_A363595_8352	nannt Schaafftecher. Nach dem Beylpiel	Schaftstecher. Nach dem Beispiel	Sheep-baiter. Following the example	Skaap-lokaar. Volg die voorbeeld
NL-UtHUA_A363595_8353	unfers Hottentotten wichen wir letz-	unseres Hottentotten wichen wir letzterer	We gave way to the latter, our Hottentots	Ons het plek gemaak vir laasgenoemde, ons Hottentotte
NL-UtHUA_A363595_8354	terer aus, damit unlere Pferde nicht	aus, damit unsere Pferde nicht	out, so that our horses don't	uit, sodat ons perde nie
NL-UtHUA_A363595_8355	von ihr geflochen würden. Ferner lahen	von ihr gestochen würden. Ferner sahen	would be stung by her. Furthermore, they saw	sou deur haar gesteeek word. Verder het hulle gesien
NL-UtHUA_A363595_8356	wir einige Strauße, die lich in dieser	wir einige Strauße, die lich in dieser	we some ostriches that are in this	ons 'n paar volstruise wat hierin is
NL-UtHUA_A363595_8357	Gegend in großen Truppen aufhalten.	Gegend in großen Truppen aufhalten.	Hold the area in large numbers.	Hou die area in groot getalle vas.
NL-UtHUA_A363595_8358	Abends um 5. Uhr kamen wir zu dem	Abends um 5 Uhr kamen wir zu dem	We arrived at the [location] at 5 pm.	Ons het om 17:00 by die [lokasie] aangekom.
NL-UtHUA_A363595_8359	Bauer Kempe, bey dem wir übernach-	Bauern Kempe, bei dem wir übernachteten.	Farmer Kempe, at whose house we stayed overnight.	Boer Kempe, by wie se huis ons oornag het.
NL-UtHUA_A363595_8360	teten. Den 1ten April hatten wir unter	Am 1ten April hatten wir unter	On April 1st, we had under	Op 1 April het ons onder
NL-UtHUA_A363595_8361	andern einen folchen theilen Berg zu	anderen einen solchen steilen Berg zu	others such a steep mountain	vir ander so 'n steil berg
NL-UtHUA_A363595_8362	passieren, daß wir unlere Pferde führ-	passieren, dass wir unsere Pferde führten	It happened that we led our horses	Dit het gebeur dat ons ons perde gelei het
NL-UtHUA_A363595_8363	ten müßten. Zu Mittag pellten wir	mussten. Zu Mittag speisten wir	we had to. We had lunch.	Ons moes. Ons het middagete geëet.
NL-UtHUA_A363595_8364	bey einem Bauer. Namens Herz, einem	bei einem Bauern, namens Herz, einem	at a farmer's place named Herz, a	by 'n boer se plek met die naam Herz, 'n
NL-UtHUA_A363595_8365	getauften Juden. Nachmittags hatten	getauften Juden. Nachmittags hatten	baptized Jews. In the afternoon they had	gedoopte Jode. In die middag het hulle
NL-UtHUA_A363595_8366	wir 2. Flüße zu passieren, und um 5. Uhr	wir 2 Flüsse zu passieren, und um 5 Uhr	We crossed two rivers, and at 5 o'clock	Ons het twee riviere oorgesteeek, en om 5 uur
NL-UtHUA_A363595_8367	langten wir bey dem Hrn Landdroft von	langten wir bey dem Hrn Landdrost von	We reached out to the Landdrost of	Ons het uitgereik na die Landdros van
NL-UtHUA_A363595_8368	Swellendam an. Er empfing uns sehr freund-	Swellendam an. Er empfing uns sehr freundschaftlich	of Swellendam. He received us very warmly.	Swellendam. Hy het ons baie hartlik ontvang.
NL-UtHUA_A363595_8369	schäftlich, und befahl gleich unlere Pferde	und befahl gleich unsere Pferde	and immediately ordered our horses	en het dadelik ons perde bestel
NL-UtHUA_A363595_8370	in	in	in	in
NL-UtHUA_A363595_8371	<pb n="168a" source="NL-UtHUA_A363595_000168.jpg" />	<pb n="168a" source="NL-UtHUA_A363595_000168.jpg" />	<pb n="168a" source="NL-UtHUA_A363595_000168.jpg" />	<pb n="168a" bron="NL-UtHUA_A363595_000168.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_8372	86.	86.	86.	86.
NL-UtHUA_A363595_8373	in den Stall zu bringen, und gut zu füttern.	in den Stall zu bringen und gut zu füttern.	to bring them into the stable and feed them well.	om hulle in die stal te bring en hulle goed te voer.
NL-UtHUA_A363595_8374	Seine Frau war abwesend auf einem an-	Seine Frau war abwesend auf einem anderen	His wife was absent on another trip	Sy vrou was afwesig op 'n ander reis
NL-UtHUA_A363595_8375	dern Platz, 2 Stunden weit; er ließ aber	Platz, 2 Stunden weit; er ließ aber	Place, 2 hours away; but he let	Plek, 2 uur weg; maar hy het toegelaat
NL-UtHUA_A363595_8376	alsbald den Wagen anspannen, um sie zu	alsbald den Wagen anspannen, um sie zu	hitch up the wagon as soon as possible to take them	span die wa so gou as moontlik om hulle te neem
NL-UtHUA_A363595_8377	holen; und sie kam noch den Abend nach Hau-	holen; und sie kam noch den Abend nach Hause.	pick her up; and she came noch den Abend nach home.	haar opgetel; en sy het dieselfde aand huis toe gekom.
NL-UtHUA_A363595_8378	se. Sie war sehr vergnügt über unsern	Sie war sehr vergnügt über unseren	She was very pleased with our	Sy was baie tevrede met ons
NL-UtHUA_A363595_8379	Beluch, und sagte: "Endlich find Sie doch	Besuch und sagte: "Endlich sind Sie doch	Visit and said: "Finally you are here!"	Besoek en gesê: "Uiteindelik is jy hier!"
NL-UtHUA_A363595_8380	gekommen!" Sie fragte gleich, wie es un-	gekommen!" Sie fragte gleich, wie es unter	"Come!" She immediately asked how things were under	"Kom!" Sy het dadelik gevra hoe dit gaan
NL-UtHUA_A363595_8381	ter den Hottentotten ginge, freute lich	den Hottentotten ginge, freute sich	the Hottentots were going, he rejoiced	die Hottentotte was op pad, hy het hom verheug
NL-UtHUA_A363595_8382	über unsere Erzählungen, und bezeugte	about our stories and testimonies	about our stories and testimonies	oor ons stories en getuienisse
NL-UtHUA_A363595_8383	großes Theilnehmen an dielem Werke.	großes Theilnehmen an diesem Werke.	large participation in this work.	groot deelname aan hierdie werk.
NL-UtHUA_A363595_8384	Den 2t bat uns der Herr Landdrost an,	Am 2ten bat uns der Herr Landdrost an,	On the 2nd, the Landdrost offered us,	Op die 2de het die Landdrost ons aangebied,
NL-UtHUA_A363595_8385	uns noch einige Plätze in dieser Gegend	uns noch einige Plätze in dieser Gegend	We'll find a few more places in this area	Ons sal nog 'n paar plekke in hierdie area vind
NL-UtHUA_A363595_8386	zu weilen, und ließ einen Wagen mit	zu weisen und ließ einen Wagen mit	to point out and sent a car with	om uit te wys en 'n motor saam te stuur
NL-UtHUA_A363595_8387	6. Pferden anspannen. Sein Sekretair ging	6 Pferden anspannen. Sein Sekretär ging	To harness 6 horses. His secretary went	Om 6 perde in te span. Sy sekretaresse het gegaan
NL-UtHUA_A363595_8388	mit uns. Nach unserer Rückkunft lagten	mit uns. Nach unserer Rückkunft sagten	with us. After our return, they said	met ons. Na ons terugkeer het hulle gesê
NL-UtHUA_A363595_8389	wir dem Hrn Landdroft unfer Vorhaben,	wir dem Herrn Landdrost unser Vorhaben,	we informed the Landdrost of our plans	ons het die Landdros van ons planne in kennis gestel
NL-UtHUA_A363595_8390	nach dem Schlangen-Rivier zu reilen,	nach dem Schlangen-Revier zu reisen,	to travel to the snake territory;	om na die slanggebied te reis,
NL-UtHUA_A363595_8391	um dielge Hottentotten zu beluchen,	um diese Hottentotten zu besuchen,	to visit these Hottentots,	om hierdie Hottentotte te besoek,
NL-UtHUA_A363595_8392	und das Land zu belehen. Er bot uns zur	und das Land zu besuchen. Er bot uns zur	and to see the country. He offered us to	en om die land te sien. Hy het ons aangebied om
NL-UtHUA_A363595_8393	weiteren Reile ein Handpferd an. Den	weiteren Reise ein Handpferd an. Den	A lead horse will be brought along for the rest of the journey.	'n Leidperd sal vir die res van die reis saamgebring word.
NL-UtHUA_A363595_8394	3t Nachmittags ritten wir weiter nach	3ten Nachmittags ritten wir weiter nach	On the third afternoon we rode on to	Op die derde middag het ons verder gery na
NL-UtHUA_A363595_8395	dem Karremelks-Revier zu, mit einem	dem Karremelks-Revier zu, mit einem	to the Karremelks territory, with a	na die Karremelks-gebied, met 'n
NL-UtHUA_A363595_8396	Brief vom Hrn Landdroft an jemanden,	Brief vom Herrn Landdrost an jemanden,	Letter from the Landdrost to someone,	Brief van die Landdros aan iemand,
NL-UtHUA_A363595_8397	der uns über Nacht beherbergte, und den	der uns über Nacht beherbergte und den	who sheltered us overnight and the	wat ons oornag beskut het en die
NL-UtHUA_A363595_8398	andern	anderen	others	ander
NL-UtHUA_A363595_8399	<pb n="168b" source="NL-UtHUA_A363595_000168.jpg" />	<pb n="168b" source="NL-UtHUA_A363595_000168.jpg" />	<pb n="168b" source="NL-UtHUA_A363595_000168.jpg" />	<pb n="168b" bron="NL-UtHUA_A363595_000168.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_8400	87.	87.	87.	87.
NL-UtHUA_A363595_8401	andern Tag zum Schlangen-Rivier bringen	anderen Tag zum Schlangen-Revier bringen	Bring it to the snake territory the next day	Bring dit die volgende dag na die slang se gebied
NL-UtHUA_A363595_8402	folte. Da wir hinkamen, war diefer nicht	sollte. Da wir hinkamen, war dieser nicht	should. When we arrived, it wasn't there.	moet. Toe ons daar aankom, was dit nie daar nie.
NL-UtHUA_A363595_8403	zu Hauße, und es war 'ichon dämmerig.	zu Hause, und es war schon dämmerig.	at home, and it was already getting dark.	by die huis, en dit het reeds donker geword.
NL-UtHUA_A363595_8404	Nach vielen Schwierigkeiten, da wir nicht	Nach vielen Schwierigkeiten, da wir nicht	After many difficulties, since we did not	Na baie probleme, aangesien ons nie
NL-UtHUA_A363595_8405	Irre auch irre ritten, gelang es uns end-	irre auch irre ritten, gelang es uns endlich,	Despite our wild riding, we finally succeeded.	Ten spyte van ons wilde ryery, het ons uiteindelik daarin geslaag.
NL-UtHUA_A363595_8406	lich, einen Hottentotten als Boten zu	einen Hottentotten als Boten zu	a Hottentot as a messenger	'n Hottentot as 'n boodskapper
NL-UtHUA_A363595_8407	bekommen, der lich auf unfer Handpferd	bekommen, der sich auf unser Handpferd	get, which is on our lead horse	kry, wat op ons leiperd is
NL-UtHUA_A363595_8408	letzte, und ipät in der Nacht zu einem	setzte und spät in der Nacht zu einem	sat and late at night to a	gesit en laat in die nag na 'n
NL-UtHUA_A363595_8409	Bauer Beukes brachte. Wir fanden,	Bauern Beukes brachte. Wir fanden,	Farmer Beukes brought it. We found,	Boer Beukes het dit gebring. Ons het gevind,
NL-UtHUA_A363595_8410	daß dieses ein schlechter Platz ist, un-	dass dieses ein schlechter Platz ist, unter	that this is a bad place, under	dat dit 'n slegte plek is, onder
NL-UtHUA_A363595_8411	ter andern wegen des Walfers, wel-	andern wegen des Wassers, welches	among other things because of the water, which	onder andere as gevolg van die water, wat
NL-UtHUA_A363595_8412	ches ganz falzig ist, und den durft nicht	ganz salzig ist und den Durst nicht	is very salty and does not quench thirst	is baie sout en les nie dors nie
NL-UtHUA_A363595_8413	löfcht. Wenn man süßes Waffer haben	löscht. Wenn man süßes Wasser haben	extinguishes. If you have sweet water	blus. As jy soet water het
NL-UtHUA_A363595_8414	will, muß es 2. Stunden weit geholt	will, muss es 2 Stunden weit geholt	If he wants to, he has to fetch it for 2 hours.	As hy wil, moet hy dit vir 2 ure gaan haal.
NL-UtHUA_A363595_8415	werden. Den 4t ritten wir weiter,	werden. Am 4ten ritten wir weiter,	will. On the 4th we rode on,	wil. Op die 4de het ons verder gery,
NL-UtHUA_A363595_8416	und beluchten in einigen Crealen, unter	und besuchten in einigen Kraalen, unter	and visited some kraals, among	en het 'n paar krale besoek, onder andere
NL-UtHUA_A363595_8417	andern auch diejenigen Hottentotten,	anderen auch diejenigen Hottentotten,	others also those Hottentots,	ander ook daardie Hottentotte,
NL-UtHUA_A363595_8418	der uns neulich belucht hat, und gerne	der uns neulich besucht hat und gerne	who recently visited us and was happy to help	wat ons onlangs besoek het en graag gehelp het
NL-UtHUA_A363595_8419	zu uns ziehen will. Er und seine Familie	zu uns ziehen will. Er und seine Familie	wants to move to our area. He and his family	wil na ons area trek. Hy en sy gesin
NL-UtHUA_A363595_8420	waren alle begierig, Gottes Wort zu	waren alle begierig, Gottes Wort zu	were all eager to hear God's word	was almal gretig om God se woord te hoor
NL-UtHUA_A363595_8421	hören. Wir sagten ihnen, daß wir	hören. Wir sagten ihnen, dass wir	listen. We told them that we	luister. Ons het vir hulle gesê dat ons
NL-UtHUA_A363595_8422	darum gekommen wären, die Hotten-	darum gekommen wären, die Hottentotten	that's why the Hottentots would have come about	daarom sou die Hottentotte ontstaan het
NL-UtHUA_A363595_8423	totten mit ihrem Schöpfer und Erlöser	mit ihrem Schöpfer und Erlöser	with their Creator and Redeemer	met hul Skepper en Verlosser

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_8424 NL-UthUA_A363595_8425 NL-UthUA_A363595_8426 NL-UthUA_A363595_8427 NL-UthUA_A363595_8428 NL-UthUA_A363595_8429 NL-UthUA_A363595_8430 NL-UthUA_A363595_8431 NL-UthUA_A363595_8432 NL-UthUA_A363595_8433 NL-UthUA_A363595_8434 NL-UthUA_A363595_8435 NL-UthUA_A363595_8436 NL-UthUA_A363595_8437 NL-UthUA_A363595_8438 NL-UthUA_A363595_8439 NL-UthUA_A363595_8440 NL-UthUA_A363595_8441 NL-UthUA_A363595_8442 NL-UthUA_A363595_8443 NL-UthUA_A363595_8444 NL-UthUA_A363595_8445 NL-UthUA_A363595_8446 NL-UthUA_A363595_8447 NL-UthUA_A363595_8448 NL-UthUA_A363595_8449 NL-UthUA_A363595_8450 NL-UthUA_A363595_8451 NL-UthUA_A363595_8452 NL-UthUA_A363595_8453 NL-UthUA_A363595_8454 NL-UthUA_A363595_8455 NL-UthUA_A363595_8456 NL-UthUA_A363595_8457 NL-UthUA_A363595_8458 NL-UthUA_A363595_8459 NL-UthUA_A363595_8460 NL-UthUA_A363595_8461 NL-UthUA_A363595_8462 NL-UthUA_A363595_8463 NL-UthUA_A363595_8464 NL-UthUA_A363595_8465 NL-UthUA_A363595_8466 NL-UthUA_A363595_8467 NL-UthUA_A363595_8468 NL-UthUA_A363595_8469 NL-UthUA_A363595_8470 NL-UthUA_A363595_8471 NL-UthUA_A363595_8472 NL-UthUA_A363595_8473 NL-UthUA_A363595_8474 NL-UthUA_A363595_8475 NL-UthUA_A363595_8476 NL-UthUA_A363595_8477 NL-UthUA_A363595_8478 NL-UthUA_A363595_8479 NL-UthUA_A363595_8480 NL-UthUA_A363595_8481 NL-UthUA_A363595_8482 NL-UthUA_A363595_8483 NL-UthUA_A363595_8484 NL-UthUA_A363595_8485 NL-UthUA_A363595_8486 NL-UthUA_A363595_8487 NL-UthUA_A363595_8488 NL-UthUA_A363595_8489 NL-UthUA_A363595_8490 NL-UthUA_A363595_8491 NL-UthUA_A363595_8492 NL-UthUA_A363595_8493 NL-UthUA_A363595_8494 NL-UthUA_A363595_8495 NL-UthUA_A363595_8496 NL-UthUA_A363595_8497	<p>bekannt zu machen, und erzählten ihnen lodann den Haupt-Inhalt des Evangeliums. Die</p> <p><pb n="176a" source="NL-UthUA_A363595_000176.jpg" /></p> <p>gefaßt, mit den Brüdern darüber zu re- den, diefe Frau kam einmal des Mor- gens fehr früh, wir waren noch nicht aufge- ftanden, /: fie wohnt eine halbe Stunde weit von uns, ilt in fo großer Herzens-Angst, daß fie nicht viel reden konnte, als: Ich muß ewig verloren gehen! Wir kann- ten uns, daß der liebe Heiland fie von ihrem Guthlag abbringen wollte, nach- her kam fie ofters und fragte, wie es mit ihr ausfähe. Ihr Mann liegt noch krank, und konnte nicht bey der Taufe feyn. Er ilt, wie Ichon gelagt, zum Mal ein Bruder geworden, und fein ver- meint gut feyn ilt weg. Wir bechlo- fen diefe Felt-Tage mit Lob und Dank ge- gen unfern lieben Herrn, der fich auf eine ausgezeichnete Weife an diefem Felte der Ausgießung des Heiligen Gei- stes an uns und auch an den Herzen der armen Hottentotten kräftig bewielen hat. Am 10ten hatte Br. Kühnel fei- nen 33ten GeburtsTag, wir empfahlen ihn</p> <p><pb n="176b" source="NL-UthUA_A363595_000176.jpg" /></p> <p>ihn in einigen Verfen in unferm Morgen- Segen dem lieben Heiland zueignen. Er lagt felbt von fich: Ich habe in der Gemine viele Geburts-Tage gehabt, aber ich erinere mich keines fo geeignet doch noch keinen wie der heutige, daß ich fo was in meinem Herzen gefühlt hätte. Als ich heute mit Verfen von verfchiedenen unferer Schweftern geweckt wurde, (wozu Br. Schwinn die Violine fpielte), wußte ich nicht, wo ich war, weil ich mir fo was nicht vorgelellt hatte, da ich mich belann, und dachte wer es wär; /: nemlich Heiden, die vor kur- zem von dem lieben Heiland noch nichts gewußt haben, und nun ihn loben und geprießen haben. Was ich vor ein Gefühl dabey hatte, kann ich nicht fagen. Das Vormit- tags kamen ziemlich alle Hottentotten, um mir zu gratuliren, zufammen; dabey war mir artig zu Muthe, weil alles uner- wartet war, und ich mir folche Worte von diefen Menfchen nicht vorgelellt hatte. Sie gratuliren mir mit diefen Worten:</p> <p><pb n="177a" source="NL-UthUA_A363595_000177.jpg" /></p> <p>Worten: Einige lagten: Ich wünfche zu des Bruders GeburtsTag Gottes Segen; die andern Worte, die dazu gehören, weiß ich nicht. Andere lagten: Ich wünf- che dem Bruder zu feinem GeburtsTag, daß der liebe Heiland ihn fegnen wolle, und ihm dasjenige geben wolle, was er zu des lieben Heilands Dienst unter uns nötig hat, u. f. w. Was ich dabey in meinem Herzen gefühlt habe, kann ich nicht befchreiben. Eine von unfern Getauften kam zu Br. Schwinn, und fragte es ihm, daß fie mich mit einigen Ver- fen wecken wollten; er lagte ihr, wann fie diefes thun wollten, fo wolle er</p>	<p>bekannt zu machen und erzählten ihnen sodann den Hauptinhalt des Evangeliums. Die</p> <p><pb n="176a" source="NL-UthUA_A363595_000176.jpg" /></p> <p>10</p> <p>gefasst, mit den Brüdern darüber zu reden. Diese Frau kam eines Morgens sehr früh, wir waren noch nicht aufgestanden. (Sie wohnte eine halbe Stunde von uns entfernt, war in so großer Herzensangst, dass sie nicht viel reden konnte, außer: „Ich muss ewig verloren gehen!“ Wir erkannten, dass der liebe Heiland sie von ihrer Selbstgerechtigkeit abbringen wollte. Nachher kam sie oft und sagte, wie es um sie stand. Ihr Mann lag noch krank, und konnte nicht bei der Taufe sein. Er ist, wie schon gesagt, diesmal ein Bruder geworden, und sein vermeintlich gutes Wesen war verschwunden. Wir beschlossen, diese Festtage mit Lob und Dank gegen unseren lieben Herrn, der sich auf eine ausgezeichnete Weise an diesem Fest der Ausgießung des Heiligen Geistes an uns und auch an den Herzen der armen Hottentotten kräftig bewiesen hatte. Am 10. hatte Bruder Kühnel seinen 33. Geburtstag, wir empfahlen ihn</p> <p><pb n="176b" source="NL-UthUA_A363595_000176.jpg" /></p> <p>11</p> <p>ihn in einigen Versen in unserem Morgensegen dem lieben Heiland zueigneten. Er sagte selbst von sich: „Ich habe in der Gemeinde viele Geburtstage gehabt, aber ich erinnere mich keines so gesegneten, und doch keines wie der heutige, dass ich so etwas in meinem Herzen gefühlt hätte. Als ich heute mit Versen von verschiedenen unserer Schwestern geweckt wurde (wozu Bruder Schwinn die Violine spielte), wusste ich nicht, wo ich war, weil ich mir so etwas nicht vorgestellt hatte. Als ich mich besann und dachte, wer es wäre – nämlich Heiden, die vor kurzem von dem lieben Heiland noch nichts gewusst hatten und ihn nun lobten und gepriesen hatten. Was für ein Gefühl ich dabei hatte, kann ich nicht sagen.“ Am Vormittag kamen fast alle Hottentotten zusammen, um mir zu gratulieren; dabei war mir seltsam zumute, weil alles unerwartet war und ich mir solche Worte von diesen Menschen nicht vorgestellt hatte. Sie gratulierten mir mit diesen Worten:</p> <p><pb n="177a" source="NL-UthUA_A363595_000177.jpg" /></p> <p>12</p> <p>Worten. Einige sagten: „Ich wünsche zu des Bruders Geburtstag Gottes Segen.“ Die anderen Worte, die dazu gehören, weiß ich nicht. Andere sagten: „Ich wünsche dem Bruder zu seinem Geburtstag, dass der liebe Heiland ihn segnen möge und ihm das geben möge, was er zu des lieben Heilands Dienst unter uns nötig hat, usw.“ Was ich dabei in meinem Herzen gefühlt hatte, kann ich nicht beschreiben. Eine unserer Getauften kam zu Bruder Schwinn und sagte es ihm, dass sie mich mit einigen Versen wecken wollten. Er sagte ihr, wann sie dies tun wollten, so würde er</p>	<p>Englisch</p> <p>to make them known and told them then the main content of the Gospel. The</p> <p><pb n="176a" source="NL-UthUA_A363595_000176.jpg" /></p> <p>10</p> <p>composed to talk to the brothers about it. This woman came one morning Very early, we hadn't even gotten up yet. (She lived half an hour away from us, was in such great anguish, that she couldn't talk much, except: "I must be lost forever!" We realized, that the dear Savior will take them from wanted to dissuade her from her self-righteousness. Afterwards She often came and said how it was. around her stood her husband. sick and unable to attend the baptism He is, as already mentioned, this time became a brother, and his supposedly The good nature had disappeared. We decided, these holidays with praise and thanksgiving our dear Lord, who is on an excellent way to do this Feast of the Outpouring of the Holy Spirit to us and also to the hearts of the poor Hottentots proved it strongly had. On the 10th, Brother Kühnel had his 33rd birthday, we recommended him</p> <p><pb n="176b" source="NL-UthUA_A363595_000176.jpg" /></p> <p>11</p> <p>him in some verses in our morning blessing dedicated to the dear Savior. He said of himself: "I have in The community has had many birthdays, but I don't remember one so blessed, and yet none like today's, that I felt something like that in my heart would have. When I was reading verses by today several of our sisters were awakened was (for which Brother Schwinn the violin) (played), I didn't know where I was, because I hadn't imagined something like that had. When I came to my senses and thought about who It would be – namely heathens, who recently Nothing yet from the dear Savior had known and now praised Him and They had praised them. What a feeling that gave me. "I can't say." In the morning Almost all the Hottentots came together to to congratulate me; there was I feel strange because everything is unexpected was and I imagined such words not imagined by these people had. They congratulated me with these Words:</p> <p><pb n="177a" source="NL-UthUA_A363595_000177.jpg" /></p> <p>12</p> <p>Words. Some said: "I wish to "My brother's birthday, God's blessing." The other words that belong to it, I don't know. Others said: "I wish to my brother on his birthday, that the dear Savior may bless him and may give him what he to the service of the dear Savior under needs us, etc." What I mean by that I felt in my heart, can I can't describe it. One of ours The baptized man came to Brother Schwinn and said to him that she had greeted me with some verses wanted to wake her up. He told her when if they wanted to do this, he would</p>	<p>Afrikaans</p> <p>om hulle bekend te maak en vir hulle te sê dan die hoofinhoud van die Evangelie. Die</p> <p><pb n="176a" bron="NL-UthUA_A363595_000176.jpg" /></p> <p>10</p> <p>saamgestel om met die broers daaroor te praat. Hierdie vrou het eendaggoggend gekom Blaie vroeg, ons het nog nie eers opgestaan nie. (Sy het 'n halfuur van ons af gewoon, was in so 'n groot ang, dat sy nie veel kon praat nie, behalwe: "Ek moet vir ewig verlore wees!" Ons het beseef, dat die lieue Verlosser hulle sal wegneem wou haar van haar eiegregtigheid afskrik. Daarna Sy het dikwels gekom en gesê hoe dit was. rondom haar het haar man gestaan. siek en nie in staat om die doop by te woon nie Hy is, soos reeds genoem, hierdie keer het 'n broer geword, en sy sogenaamde Die goeie aard het verdwyn. Ons het besluit, hierdie vakansiedae met lofprysing en danksegging ons lieue Heer, wat aan is 'n uitstekende manier om dit te doen Fees van die Uitstorting van die Heilige Gees aan ons en ook aan die harte van die arme Hottentotte het dit sterk bewys gehad. Op die 10de het Broer Kühnel sy 33ste verjaarsdag, ons het aanbeveel hom</p> <p><pb n="176b" bron="NL-UthUA_A363595_000176.jpg" /></p> <p>11</p> <p>hom in sommige verse in ons oggendseën opgedra aan die geliefde Verlosser. Hy het van homself gesê: "Ek het in Die gemeenskap het al baie verjaarsdae gehad, maar ek onthou nie een so geseënd nie, en tog geneeen soos vandag s'n nie, dit Ek het so iets in my hart gevoel sou hê. Toe ek vandag verse lees verskeie van ons susters is wakker gemaak was (waarvoor Broer Schwinn die viool gespeel het) (gespeel), ek het nie geweet waar ek was nie, want ek het nie so iets verbeel nie gehad. Toe ek tot my sinne kom en dink aan wie Dit sou wees – naamlik heidene, wat onlangs Nog niks van die lieue Verlosser nie het Hom geken en nou geprys en Hulle het hulle geprys. Wat 'n gevoel het dit my gegee. "Ek kan nie sê nie." In die oggend Byna al die Hottentotte het bymekaargekom om om my geluk te wens; daar was Ek voel vreemd, want alles is onverwags was en ek het sulke woorde verbeel nie deur hierdie mense verbeel nie gehad. Hulle het my hiermee gelukgewens Woorde:</p> <p><pb n="177a" bron="NL-UthUA_A363595_000177.jpg" /></p> <p>12</p> <p>Woorde. Sommige het gesê: "Ek wil graag "My broer se verjaarsdag, God se seën." Die ander woorde wat daarby hoort, Ek weet nie. Ander het gesê: "Ek wens aan my broer op sy verjaarsdag, dat die lieue Verlosser hom mag seën en hom mag gee wat hy tot diens van die geliefde Verlosser onder het ons nodig, ens." Wat ek daarmee bedoel Ek het in my hart gevoel, kan Ek kan dit nie beskryf nie. Een van ons s'n Die gedoopte man het na Broer Schwinn gekom en gesê aan hom dat sy my met 'n paar verse begroet het wou haar wakker maak. Hy het haar vertel wanneer as hulle dit wou doen, sou hy</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthHUA_A363595_8498 NL-UthHUA_A363595_8499 NL-UthHUA_A363595_8500 NL-UthHUA_A363595_8501 NL-UthHUA_A363595_8502 NL-UthHUA_A363595_8503 NL-UthHUA_A363595_8504 NL-UthHUA_A363595_8505 NL-UthHUA_A363595_8506 NL-UthHUA_A363595_8507 NL-UthHUA_A363595_8508 NL-UthHUA_A363595_8509 NL-UthHUA_A363595_8510 NL-UthHUA_A363595_8511 NL-UthHUA_A363595_8512 NL-UthHUA_A363595_8513 NL-UthHUA_A363595_8514 NL-UthHUA_A363595_8515 NL-UthHUA_A363595_8516 NL-UthHUA_A363595_8517 NL-UthHUA_A363595_8518 NL-UthHUA_A363595_8519 NL-UthHUA_A363595_8520 NL-UthHUA_A363595_8521 NL-UthHUA_A363595_8522 NL-UthHUA_A363595_8523 NL-UthHUA_A363595_8524 NL-UthHUA_A363595_8525 NL-UthHUA_A363595_8526 NL-UthHUA_A363595_8527 NL-UthHUA_A363595_8528 NL-UthHUA_A363595_8529 NL-UthHUA_A363595_8530 NL-UthHUA_A363595_8531 NL-UthHUA_A363595_8532 NL-UthHUA_A363595_8533 NL-UthHUA_A363595_8534 NL-UthHUA_A363595_8535 NL-UthHUA_A363595_8536 NL-UthHUA_A363595_8537 NL-UthHUA_A363595_8538 NL-UthHUA_A363595_8539 NL-UthHUA_A363595_8540 NL-UthHUA_A363595_8541 NL-UthHUA_A363595_8542 NL-UthHUA_A363595_8543 NL-UthHUA_A363595_8544 NL-UthHUA_A363595_8545 NL-UthHUA_A363595_8546 NL-UthHUA_A363595_8547 NL-UthHUA_A363595_8548 NL-UthHUA_A363595_8549 NL-UthHUA_A363595_8550 NL-UthHUA_A363595_8551 NL-UthHUA_A363595_8552 NL-UthHUA_A363595_8553 NL-UthHUA_A363595_8554 NL-UthHUA_A363595_8555 NL-UthHUA_A363595_8556 NL-UthHUA_A363595_8557 NL-UthHUA_A363595_8558 NL-UthHUA_A363595_8559 NL-UthHUA_A363595_8560 NL-UthHUA_A363595_8561 NL-UthHUA_A363595_8562 NL-UthHUA_A363595_8563 NL-UthHUA_A363595_8564 NL-UthHUA_A363595_8565 NL-UthHUA_A363595_8566 NL-UthHUA_A363595_8567 NL-UthHUA_A363595_8568 NL-UthHUA_A363595_8569 NL-UthHUA_A363595_8570 NL-UthHUA_A363595_8571	<p>dazu [pielen. (Am 11ten ging mit Br. Kühnel auf die Jagd, um mit Baas Teunis wegen eines Pferdes zu einem Schleiŕzeug zu ŕprechen, welches wir bey ihm wollten machen laŕŕen, weil wir es nirgends ŕo wollteil krigen. dann hatte Baas Teunis eine alte bequame Pflanne, zum Brandwein brennen, die</p> <p><pb n=""177b" source=""NL-UthHUA_A363595_000177.jpg" /></p> <p>ŕo hat er gekrieget; ŕie hat viele Löcher, und kann nicht mehr gebraucht werden, und kann ŕie hier auch nicht gemacht kriegel, woran ihm viel liegt. Br. Kühnel hatte ihm gefagt, daß er einmal komme, und ŕie zu machen verŕuchen wollte. dieses geŕhahe jetzt. Auch war Heute das Speien der Tauf-Candidaten, und wir konnten uns von Herzen darüber freuen. Viele von ihnen waren noch nicht zum ŕprechen gewelen, und kamen mit Zittern und Beben. Als liebreich mit ihnen geŕprochen wurde, und der Zweck davon gefagt, ŕo verl�r ŕich die Bangŕkeit.) Den 12te kam ein Betr�ber Umŕand vor, mit unŕerer letzt ge-tauften Dorothea. Sie ging in die Ge-birge, um etwas Craalholz zu luchen, da ŕieng ŕie an, ein Hottentotten-Lied zu ŕingen, und auch dabey zu tanzen. Es kamen gleich welche, die es gehört und geŕehen hatten, um es uns zu la-gen. Wir ließen ŕie sofort rufen. Als wir es</p> <p><pb n=""178a" source=""NL-UthHUA_A363595_000178.jpg" /></p> <p>es ihr vorhielten, war ŕie ganz gleichgültig, und fagte: Ja, das habe ich gethan. Wir hielten ihr vor, was ŕie uns verŕpro-chen, und die rechte Hand darauf gege-ben vor ihrer Taufe; ŕie habe auch sehr oft gefagt, daß ŕie dem Teufel und alle feinen Werken entfagt; daran hätte ŕie alŕo gelogen, und ihr Sinn ŕie, dem Teufel zu dienen; ŕie foltte gehen, und wir könnten ŕie nicht für unŕere Schwe-ŕter erkennen. Den 13t kam die ausge-schloffene Dorothea wieder, und bat um Vergebung, weil ŕie ŕich ver�ndigt hätte; ŕie wurde zum I. Heiland gewie-len, den ŕie damit sehr betrübt habe. Dem 14t in der Getauften Veramlung, wurde mit wehm�tigem Herzen be-kannt gemacht, daß die Dorothea von dieŕer Veramlung ausgeŕhloffen ŕey, weil ŕie ŕich an dem I. Heiland und Seiner Gemeinde ver�ndigt habe. Sie wurden alle gebeten, dieses arme Schaaŕ dem I. Heiland im Gebet vorzu-tragen.</p> <p><pb n=""178b" source=""NL-UthHUA_A363595_000178.jpg" /></p> <p>tragen. (Gegen Abend kam Br. Kühnel wie-der nach Hauŕe. Wegen der gedachten Schlange hat Baas Teunis ŕchon Gehabt, aber keiner konnte ŕie machen. Br. Kühnel hat ŕie doch ŕo weit gemacht, daß ŕie kann gebraucht werden, worüber Baas Teunis sehr erŕeurt war. Wir waren verŕchiedenes an ihn ŕchuldig, weil Br. Kühnel für ŕeine Arbeit nichts nahm, ŕo nahm er auch für alles, was wir ihm ŕchuldig waren nichts.) Wir hielten noch dieŕen Abend unŕere Conferenz. Br. K�h-</p>	<p>so hatte er bekommen; sie hatte viele Löcher und konnte nicht mehr gebraucht werden und konnte sie hier auch nicht reparieren lassen, woran ihm viel lag. Bruder Kühnel hatte ihm gesagt, dass er einmal kommen und sie zu reparieren versuchen wollte. Dies geschah jetzt. Auch war heute das Speisen der Tauf-Candidaten, und wir konnten uns von Herzen darüber freuen. Viele von ihnen waren noch nicht zum Sprechen gewesen und kamen mit Zittern und Beben. Als liebreich mit ihnen gesprochen wurde und der Zweck davon gesagt wurde, verlor sich die Bekommenheit.) Am 12. kam ein betr�blicher Umstand vor, mit unserer letztgetauften Dorothea. Sie ging ins Gebirge, um etwas Kraalholz zu suchen, da fing sie an, ein Hottentottenlied zu singen und auch dabei zu tanzen. Es kamen sofort welche, die es gehört und gesehen hatten, um es uns zu sagen. Wir ließen sie sofort rufen. Als wir es</p> <p><pb n=""178a" source=""NL-UthHUA_A363595_000178.jpg" /></p> <p>es ihr vorhielten, war sie ganz gleichgültig und sagte: „Ja, das habe ich getan.“ Wir hielten ihr vor, was sie uns versprochen und die rechte Hand darauf gegeben vor ihrer Taufe. Sie hatte auch sehr oft gesagt, dass sie dem Teufel und allen seinen Werken entsagt hatte. Daran hatte sie also gelogen, und ihr Sinn sei, dem Teufel zu dienen. Sie sollte gehen, und wir könnten sie nicht für unsere Schwester erkennen. Am 13. kam die ausgeschlossene Dorothea wieder und bat um Vergebung, weil sie sich versündigt hätte. Sie wurde zum lieben Heiland gewiesen, den sie damit sehr betrübt hatte. Am 14. in der Getauftenversammlung wurde mit wehm�tigem Herzen bekannt gemacht, dass Dorothea von dieser Versammlung ausgeschlossen sei, weil sie sich am lieben Heiland und Seiner Gemeinde versündigt hatte. Sie wurden alle gebeten, dieses arme Schaf dem lieben Heiland im Gebet vorzutragen.</p> <p><pb n=""178b" source=""NL-UthHUA_A363595_000178.jpg" /></p> <p>tragen. (Gegen Abend kam Bruder Kühnel wieder nach Hause. Wegen der gedachten Schlange hatte Baas Teunis schon gehabt, aber keiner konnte sie reparieren. Bruder Kühnel hatte sie doch so weit repariert, dass sie gebraucht werden konnte, worüber Baas Teunis sehr er�reut war. Wir waren verschiedenes an ihn schuldig, weil Bruder Kühnel für seine Arbeit nichts nahm, so nahm er auch f�r alles, was wir ihm schuldig waren, nichts.) Wir hielten noch diesen Abend unsere Konferenz. Bruder Kühnel</p>	<p>to play along. (On the 11th, brother left) Kühnel went hunting to meet Baas Teunis because of a horse for a grinding tool to speak, which we at We wanted him to do it because we We couldn't get it anywhere else so cheaply. Then Baas Teunis had an old, comfortable Pan for distilling brandy, which</p> <p><pb n=""177b" source=""NL-UthHUA_A363595_000177.jpg" /></p> <p>13 13 That's how he got it; it had many holes and could no longer be used and couldn't get it repaired here either. which was very important to him. Brother Kühnel had He told him that he should come one day and she wanted to try to repair. This This happened now. Also, today was the Food for the baptismal candidates, and We were delighted about it from the bottom of our hearts. They are happy. Many of them had not yet been. They were there to talk and came with Trembling and shaking. As lovingly as with them. was spoken and the purpose (The anxiety dissipated after this was said.) On the 12th, a sad event occurred. Circumstances, with our last baptized Dorothea. She went into the mountains, to look for some kraal wood. Then she began to sing a Hottentot song. to sing and dance at the same time. Some who heard it came immediately. and had seen to tell us. We immediately called for her. When we it</p> <p><pb n=""178a" source=""NL-UthHUA_A363595_000178.jpg" /></p> <p>14 14 When it was pointed out to her, she was completely indifferent. and said: "Yes, I did." We confronted her with what she had promised us. and placed his right hand upon it before her baptism. She also had a lot of often said that they are the devil and all He had renounced his works. He had done that. They had therefore lied, and their purpose was to... To serve the devil. She should leave, and We couldn't do it for our sister recognize. On the 13th, the excluded one arrived. Dorothea again and asked for Forgiveness because she sinned She would have been shown to the dear Savior. whom she had saddened greatly. On the 14th, at the meeting of the baptized was known with a wistful heart made that Dorothea of be excluded from this assembly because they are devoted to the dear Savior and He had sinned against his congregation. Everyone was asked to help this poor to present the sheep to the dear Savior in prayer.</p> <p><pb n=""178b" source=""NL-UthHUA_A363595_000178.jpg" /></p> <p>15 15 carry. (Brother Kühnel returned towards evening.) Home. Because of the intended Baas Teunis had already had snake. But no one could repair them. Brother Kühnel She had repaired it to such an extent that she could be used, about which Baas Teunis was very pleased. We were various things owed him, because brother Kühnel took nothing for his work, so He also accepted payment for everything we gave him. (They were guilty of nothing.) We were still holding on. Our conference this evening, Brother Kühnel</p>	<p>om saam te speel. (Op die 11de het broer vertrek) Kühnel het gaan jag om Baas Teunis te ontmoet as gevolg van 'n perd vir 'n slypgereedskap om te praat, wat ons by Ons wou hê hy moes dit doen, want ons Ons kon dit nêrens anders so goedkoop kry nie. Toe Baas Teunis het 'n ou, gemaklike Pan vir die distilleer van brandewyn, wat</p> <p><pb n=""177b" bron=""NL-UthHUA_A363595_000177.jpg" /></p> <p>13 13 S� het hy dit gekry; dit het baie gale gehad en kon nie meer gebruik word nie en kon dit ook nie hier laat herstel nie. wat vir hom baie belangrik was. Broer Kühnel het Hy het vir hom gesê dat hy eendag moet kom en sy wou probeer herstel. Dit Dit het nou gebeur. Ook, vandag was die Kos vir die doopkandidate, en Ons was uit die diepte van ons harte verheug daaroor. Hulle is gelukkig. Baie van hulle was nog nie gelukkig nie. Hulle was daar om te gesels en het saamgekom Bewend en bewerig. So liefdevol soos met hulle. is gepraat en die doel (Die angs het verdwyn nadat dit gesê is.) Op die 12de het 'n hartseer gebeurtenis plaasgevind. Omstandighede, met ons laaste denipis Dorothea. Sy het die berge ingegaan, om te soek na kraalhout. Toe begin sy 'n Hottentot-liedjie sing. om gelyktydig te sing en te dans. Party wat dit gehoor het, het dadelik gekom. en gesien het om vir ons te sê. Ons het haar dadelik geroep. Toe ons dit</p> <p><pb n=""178a" bron=""NL-UthHUA_A363595_000178.jpg" /></p> <p>14 14 Toe dit aan haar uitgewys is, was sy heeltemal onverskillig. en gesê: "Ja, ek het." Ons het haar gekonfronteer met wat sy ons belowe het. en sy regterhand daarop geplaas voor haar doop. Sy het ook baie gehad dikwels gesê dat hulle die diuiel en al is Hy het sy werke versaaak. Hy het dit gedoen. Hulle het dus gelieg, en hul doel was om... Om die diuiel te dien. Sy moet vertrek, en Ons kon dit nie vir ons suster doen nie herken. Op die 13de het die uitgeslote een aangekom. Dorothea weer en gevra vir Vergifnis omdat sy gesondig het Sy sou aan die lewre Verlosser gewys gewees het. wat sy baie hartseer gemaak het. Op die 14de, by die vergadering van die gedooptes was bekend met 'n weemoedige hart gemaak dat Dorothea van van hierdie vergadering uitgesluit word omdat hulle toegewy is aan die geliefde Verlosser en Hy het teen sy gemeente gesondig. Almal is gevra om hierdie armes te help om die skape in gebed aan die geliefde Verlosser voor te lê.</p> <p><pb n=""178b" bron=""NL-UthHUA_A363595_000178.jpg" /></p> <p>15 15 dra. (Broer Kühnel het teen die aand teruggekeer.) Huis. As gevolg van die beoogde Baas Teunis het al slang gehad. Maar niemand kon hulle herstel nie. Broer Kühnel Sy het dit sodanig herstel dat sy gebruik kon word, waaroor Baas Teunis was baie tevrede. Ons was verskeie dinge wat hom verskuldig was, want broer Kühnel het niks vir sy werk geneem nie, so Hy het ook betaling aanvaar vir alles wat ons hom gegee het. (Hulle was aan niks skuldig nie.) Ons het steeds vasgehou. Ons konferensie vanaand, Broer Kühnel</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_8572 NL-UtHUA_A363595_8573 NL-UtHUA_A363595_8574 NL-UtHUA_A363595_8575 NL-UtHUA_A363595_8576 NL-UtHUA_A363595_8577 NL-UtHUA_A363595_8578 NL-UtHUA_A363595_8579 NL-UtHUA_A363595_8580 NL-UtHUA_A363595_8581 NL-UtHUA_A363595_8582 NL-UtHUA_A363595_8583 NL-UtHUA_A363595_8584 NL-UtHUA_A363595_8585 NL-UtHUA_A363595_8586 NL-UtHUA_A363595_8587 NL-UtHUA_A363595_8588 NL-UtHUA_A363595_8589 NL-UtHUA_A363595_8590 NL-UtHUA_A363595_8591 NL-UtHUA_A363595_8592 NL-UtHUA_A363595_8593 NL-UtHUA_A363595_8594 NL-UtHUA_A363595_8595 NL-UtHUA_A363595_8596 NL-UtHUA_A363595_8597 NL-UtHUA_A363595_8598 NL-UtHUA_A363595_8599 NL-UtHUA_A363595_8600 NL-UtHUA_A363595_8601 NL-UtHUA_A363595_8602 NL-UtHUA_A363595_8603 NL-UtHUA_A363595_8604 NL-UtHUA_A363595_8605 NL-UtHUA_A363595_8606 NL-UtHUA_A363595_8607 NL-UtHUA_A363595_8608 NL-UtHUA_A363595_8609 NL-UtHUA_A363595_8610 NL-UtHUA_A363595_8611 NL-UtHUA_A363595_8612 NL-UtHUA_A363595_8613 NL-UtHUA_A363595_8614 NL-UtHUA_A363595_8615 NL-UtHUA_A363595_8616 NL-UtHUA_A363595_8617 NL-UtHUA_A363595_8618 NL-UtHUA_A363595_8619 NL-UtHUA_A363595_8620 NL-UtHUA_A363595_8621 NL-UtHUA_A363595_8622 NL-UtHUA_A363595_8623 NL-UtHUA_A363595_8624 NL-UtHUA_A363595_8625 NL-UtHUA_A363595_8626 NL-UtHUA_A363595_8627 NL-UtHUA_A363595_8628 NL-UtHUA_A363595_8629 NL-UtHUA_A363595_8630 NL-UtHUA_A363595_8631 NL-UtHUA_A363595_8632 NL-UtHUA_A363595_8633 NL-UtHUA_A363595_8634 NL-UtHUA_A363595_8635 NL-UtHUA_A363595_8636 NL-UtHUA_A363595_8637 NL-UtHUA_A363595_8638 NL-UtHUA_A363595_8639 NL-UtHUA_A363595_8640 NL-UtHUA_A363595_8641 NL-UtHUA_A363595_8642 NL-UtHUA_A363595_8643 NL-UtHUA_A363595_8644 NL-UtHUA_A363595_8645	<p>Diplomatische Transkription</p> <p>nel erzehlte, daß ihm Baas Teunis ge- lagt, daß auf Stellenbüsch auferhe- gen der Kirchen-Rath zulammen gekom- men, die Urfach habe er aber nicht er- fahren können. Es wäre aber ein Aufatzt gemacht worden. /: der vermutlich bey der Regierung foltte eingegeben werden /: als dieler foltte unterschrieben werden, lo haben 2 von dem Kirchen-Räthen gelaft, daß lie dieses nicht könnten und auch nicht wollten, lo ilt denn aus dielem Aufatzt <pb n="179a" source="NL-UtHUA_A363595_000179.jpg" /></p> <p>Aufatzt nichts geworden. Den 15t, als des Sonntags, war der ganze Tag ein Regen- Tag; doch war in der Verflammung lo viel Volk, daß Raum und Küche voll war. Am 16ten kam die letzt Ausgeschlo- lene wieder /: Sie ilt ichon ein paar mal da gewesen /: Sie weinte fehr, und bat um Vergebung; wir lagten ihr aber, lie foltte sich zu Jefu Füßen legen, und um Vergebung bitten, denn lie hätte sich fehr veründigt &c. Wann lie mit Wahrheit würde lagen können, daß ihr der I. Heiland vergeben hätte, dann würden wir ihr auch vergeben. Für jetzt könnten wir fe aber nicht für unlere Schwester erkennen. Von unler- rer Hanna, welche noch bey dem geltran- deten Schiffe ilt, lagte Baas Teunis, daß lie sich fehr gut dort auführte, und niemand ihr was Schlechtes nach- lagen könnte. Den 17t: zu Mittage brachte unlere Schwester Elisabeth eine alte Hottentottin, die vor Anglt ihres <pb n="179b" source="NL-UtHUA_A363595_000179.jpg" /></p> <p>ihres Herzens nicht wußte, was lie thun foltte. Wie lie kam, lo zitterte und bebtte lie, und lagte, daß lie vor Anglt des Herzens nicht wußte wohin. Wir wiefen lie zum I. Heiland. Den 18ten kam eine Frau, die fehr betrübt war, daß lie noch lo weit zurück wäre, da lie doch Gottes Wort nun ichon lo lang gehört habe. Noch ilt zu lagen, daß wir in der Conferenz am 14ten belchloffen, das Singen der Kinder zu einer ordent- lichen Singtunde einzurichten, nemlich des Dienftags und Freytags. Gehören wollte das Haus auch nicht zulangen. Auch refo/virten wir, daß wir zweymal in der Woche wollten mit unlern Comu- nicanten Abendlegen halten, und zwar Montags und Donnerstags. (Am 19ten: Wir hatten unlern Karren am 16ten mit Korn zu Chrilftan Franz gelchickt, um zu mahlen; in diefen Tagen war das Rivier aber lo voll geworden, daß man in lan- ger Zeit nicht wird überkommen können. Es <pb n="180a" source="NL-UtHUA_A363595_000180.jpg" /></p> <p>Es liegt ein Baum darüber, welcher einen Steg vorftellt, es ist aber nur eine Stan- ge. Wenn das Waller nicht darüber geht, lo kriechen die Menfchen darüber. Wir hatten Mehl nöthig, und fchickten unlern Menfch, um welches hie über herü- ber zu bringen; denn ilt es noch eine Stunde von unlern Haus. Den 20ten</p>	<p>Normalisierter Text</p> <p>erzählte, dass ihm Baas Teunis gesagt hatte, dass sich auf Stellenbüsch der Kirchenrat zusammengefunden hatte, die Ursache hatte er aber nicht erfahren können. Es war aber ein Aufsatz gemacht worden – der vermutlich bei der Regierung sollte eingegeben werden – als dieser unterschrieben werden sollte, so hatten zwei von den Kirchenräten gesagt, dass sie dies nicht könnten und auch nicht wollten. So war denn aus diesem Aufsatz <pb n="179a" source="NL-UtHUA_A363595_000179.jpg" /></p> <p>16</p> <p>nichts geworden. Am 15., an einem Sonntag, war der ganze Tag ein Regentag; doch war in der Versammlung so viel Volk, dass Raum und Küche voll war. Am 16. kam die kürzlich Ausgeschlossene wieder. (Sie war schon ein paar Mal da gewesen.) Sie weinte sehr und bat um Vergebung. Wir sagten ihr aber, sie sollte sich zu Jesu Füßen legen und um Vergebung bitten, denn sie sich sehr versündigt hatte etc. Wenn sie mit Wahrheit sagen könnte, dass ihr der liebe Heiland vergeben hätte, dann würden wir ihr auch vergeben. Für jetzt konnten wir sie aber nicht für unsere Schwester erkennen. Von unserer Hanna, die noch bei dem gestrandeten Schiff war, sagte Baas Teunis, dass sie sich sehr gut dort benahm und niemand ihr etwas Schlechtes nachsagen könnte. Am 17.: Zu Mittag brachte unsere Schwester Elisabeth eine alte Hottentottin, die vor Angst ihres <pb n="179b" source="NL-UtHUA_A363595_000179.jpg" /></p> <p>17</p> <p>ihres Herzens nicht wusste, was sie tun sollte. Als sie kam, zitterte und bebtte sie und sagte, dass sie vor Angst des Herzens nicht wusste, wohin. Wir wiesen sie zum lieben Heiland. Am 18. kam eine Frau, die sehr betrübt war, dass sie noch so weit zurück sei, da sie doch Gottes Wort nun schon so lange gehört hatte. Noch ist zu sagen, dass wir in der Konferenz am 14. beschlossen, das Singen der Kinder zu einer ordentlichen Singstunde einzurichten, nämlich dienstags und freitags. Das Haus reichte auch nicht aus. Auch beschlossen wir, dass wir zweimal in der Woche mit unseren Kommunikanten Abendessen halten wollten, und zwar Montags und donnerstags. (Am 19.: Wir hatten unseren Karren am 16. mit Korn zu Christian Franz geschickt, um zu mahlen. In diesen Tagen war der Fluss aber so voll geworden, dass man lange Zeit nicht würde überqueren können. <pb n="180a" source="NL-UtHUA_A363595_000180.jpg" /></p> <p>18</p> <p>Es liegt ein Baum darüber, der einen Steg darstellt, es ist aber nur eine Stange. Wenn das Wasser nicht darüber geht, so kriechen die Menschen darüber. Wir hatten Mehl nötig und schickten unseren Mann, um welches hier herüber zu bringen; denn es ist noch eine Stunde von unserem Haus entfernt. Am 20.</p>	<p>English</p> <p>told him that Baas Teunis had told him that the church council had met in Stellenbüsch He had, but he had not learned the cause. can. But it was an essay. made – presumably at The government should be informed – when it was to be signed, two of the church council members had said that they could not do this and They didn't want to either. So it came to pass that... essay <pb n="179a" source="NL-UtHUA_A363595_000179.jpg" /></p> <p>16</p> <p>Nothing came of it. On the 15th, a Sunday, The whole day was a rainy day; But it was like this in the meeting so many people that the room and kitchen were full was. On the 16th, the recently expelled [person] arrived. again. (She's been a few times already.) (Been there.) She cried a lot and begged for forgiveness. But we told her, She should lie down at Jesus' feet. and ask for forgiveness, because they had sinned greatly, etc. she could tell the truth that the dear Savior had forgiven her, then we would forgive her. But we couldn't use them for now. recognize our sister. From our Hanna, who was still with the stranded was a ship, said Baas Teunis, that she behaved very well there and no one can say anything bad about her could. On the 17th: At noon brought our sister Elisabeth an old Hottentot woman who was afraid their <pb n="179b" source="NL-UtHUA_A363595_000179.jpg" /></p> <p>17</p> <p>their hearts did not know what to do should. When she arrived, she trembled and She trembled and said that she was afraid whose heart didn't know where to go. We They pointed to the dear Savior. On the 18th. A woman came who was very sad, that she was still so far behind, since They have known God's word for so long. I had heard. It should also be said that we decided at the conference on the 14th, the children singing properly to set up a singing lesson, namely Tuesdays and Fridays. The house wasn't big enough either. We also decided that we would do it twice. during the week with our communicants They wanted to hold evening prayers, namely Mondays and Thursdays. (On the 19th: We had our car on the 16th with Korn was sent to Christian Franz to to grind. In those days the river but it became so crowded that it took a long time Time would not be able to cross. <pb n="180a" source="NL-UtHUA_A363595_000180.jpg" /></p> <p>18</p> <p>There is a tree lying over it, which has a It appears to be a bridge, but it's just a pole. If the water is not over it If it goes, people crawl over it. We needed flour and sent our man to bring this over here to bring; for there is still a An hour from our house. On the 20th.</p>	<p>Afrikaans</p> <p>hom vertel dat Baas Teunis hom vertel het dat die kerkraad in Stellenbüsch vergader het Hy het, maar hy het nie die oorsaak uitgevind nie. kan. Maar dit was 'n opstel, gemaak – vermoedelik by Die regering moet ingelig word – toe dit onderteken moes word, twee van die kerkraadslede het het gesê dat hulle dit nie kon doen nie en Hulle wou ook nie. So het dit gebeur dat... opstel <pb n="179a" bron="NL-UtHUA_A363595_000179.jpg" /></p> <p>16</p> <p>Niks het daarvan gekom nie. Op die 15de, 'n Sondag, Die hele dag was 'n reëniger dag; Maar dit was so in die vergadering soveel mense dat die kamer en kombuis vol was was. Op die 16de het die onlangs uitgesette [persoon] aangekom. weer. (Sy was al 'n paar keer daar.) (Was daar.) Sy het baie gehuil en gesmeek vir vergifnis. Maar ons het haar gesê, Sy moet aan Jesus se voete gaan lê. en vra om vergifnis, want hulle het grootliks gesondig, ens. sy kon die waarheid vertel dat die lieue Verlosser haar vergewe het, dan sou ons haar vergewe. Maar ons kon hulle nie vir eers gebruik nie. herken ons suster. Van ons Hanna, wat steeds by die gestrandes was was 'n skip, het Baas Teunis gesê, dat sy haar daar baie goed gedra het en niemand kan enigiets slegs oor haar sê nie kon. Op die 17de: Teen die middaguur het ons suster Elisabeth gebring 'n ou Hottentot-vrou wat bang was hul <pb n="179b" bron="NL-UtHUA_A363595_000179.jpg" /></p> <p>17</p> <p>hulle harte het nie geweet wat om te doen nie moet. Toe sy daar aankom, het sy gebewe en Sy het gebewe en gesê dat sy bang was wie se hart nie geweet het waarheen om te gaan nie. Ons Hulle het na die lieue Verlosser gewys. Op die 18de. 'n Vrou het gekom wat baie hartseer was, dat sy steeds so ver agter was, aangesien Hulle ken God se woord al so lank. Ek het gehoor: Daar moet ook gesê word dat ons het by die konferensie op die 14de besluit, die kinders sing behoortlik om 'n sangles op te stel, naamlik Dinsdae en Vrydae. Die huis was ook nie groot genoeg nie. Ons het ook besluit om dit twee keer te doen. gedurende die week saam met ons kommunikante Hulle wou aanbede hou, naamlik Maandae en Donderdae. (Op die 19de: Ons het ons motor op die 16de gehad met Korn is na Christian Franz gestuur om om te maal. In daardie dae het die rivier maar dit het so vol geword dat dit lank geneem het Tyd sou nie kon kruis nie. <pb n="180a" bron="NL-UtHUA_A363595_000180.jpg" /></p> <p>18</p> <p>Daar lê 'n boom daaroor, wat 'n Dit lyk soos 'n brug, maar dis net 'n paal. As die water nie daaroor is nie As dit gaan, kruip mense daaroor. Ons het meel nodig gehad en gestuur ons man om dit hierheen te bring om te bring; want daar is nog steeds 'n 'n Uur van ons huis af. Op die 20ste.</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_8646 NL-UtHUA_A363595_8647 NL-UtHUA_A363595_8648 NL-UtHUA_A363595_8649 NL-UtHUA_A363595_8650 NL-UtHUA_A363595_8651 NL-UtHUA_A363595_8652 NL-UtHUA_A363595_8653 NL-UtHUA_A363595_8654 NL-UtHUA_A363595_8655 NL-UtHUA_A363595_8656 NL-UtHUA_A363595_8657 NL-UtHUA_A363595_8658 NL-UtHUA_A363595_8659 NL-UtHUA_A363595_8660 NL-UtHUA_A363595_8661 NL-UtHUA_A363595_8662 NL-UtHUA_A363595_8663 NL-UtHUA_A363595_8664 NL-UtHUA_A363595_8665 NL-UtHUA_A363595_8666 NL-UtHUA_A363595_8667 NL-UtHUA_A363595_8668 NL-UtHUA_A363595_8669 NL-UtHUA_A363595_8670 NL-UtHUA_A363595_8671 NL-UtHUA_A363595_8672 NL-UtHUA_A363595_8673 NL-UtHUA_A363595_8674 NL-UtHUA_A363595_8675 NL-UtHUA_A363595_8676 NL-UtHUA_A363595_8677 NL-UtHUA_A363595_8678 NL-UtHUA_A363595_8679 NL-UtHUA_A363595_8680 NL-UtHUA_A363595_8681 NL-UtHUA_A363595_8682 NL-UtHUA_A363595_8683 NL-UtHUA_A363595_8684 NL-UtHUA_A363595_8685 NL-UtHUA_A363595_8686 NL-UtHUA_A363595_8687 NL-UtHUA_A363595_8688 NL-UtHUA_A363595_8689 NL-UtHUA_A363595_8690 NL-UtHUA_A363595_8691 NL-UtHUA_A363595_8692 NL-UtHUA_A363595_8693 NL-UtHUA_A363595_8694 NL-UtHUA_A363595_8695 NL-UtHUA_A363595_8696 NL-UtHUA_A363595_8697 NL-UtHUA_A363595_8698 NL-UtHUA_A363595_8699 NL-UtHUA_A363595_8700 NL-UtHUA_A363595_8701 NL-UtHUA_A363595_8702 NL-UtHUA_A363595_8703 NL-UtHUA_A363595_8704 NL-UtHUA_A363595_8705 NL-UtHUA_A363595_8706 NL-UtHUA_A363595_8707 NL-UtHUA_A363595_8708 NL-UtHUA_A363595_8709 NL-UtHUA_A363595_8710 NL-UtHUA_A363595_8711 NL-UtHUA_A363595_8712 NL-UtHUA_A363595_8713 NL-UtHUA_A363595_8714 NL-UtHUA_A363595_8715 NL-UtHUA_A363595_8716 NL-UtHUA_A363595_8717 NL-UtHUA_A363595_8718 NL-UtHUA_A363595_8719	<p>fiengen wir an, im Garten mit unferm Volck ein Stück umzugraben, wo wir wollen Bäume hinplanzen. diefes ko- tet viele Arbeit, denn es gibt eine Art Kraut, das da fleht, das hat Wur- zeln, die find 1 ½ Ellen tief; da muß man auch fo tief graben, weil fie her- aus müßen, wenn wir die Bäume nicht wollen ertlickt haben. Den 21ten kam des Hans Mathens Frau mit einem Brief von der Jufrouw Teunis. Sie hat- te über die Hottentotten geklagt, war aber zwar nicht bey uns gewesen, und wußten wir von der Sache nichts. Wir [sprachen] sehr ernstlich mit ihr, daß fie dahin</p> <p><pb n="180b" source="NL-UtHUA_A363595_000180.jpg" /></p> <p>dahin klagen geht, und uns kein Wort da- von fagt.) Den 22ten kam die Magdalena und klagte. Sie fagte, fie habe jetzt eine Zeitlang ihre Gedanken können auf den I. Heiland halten. Gelterm wären ihr wieder Dinge eingefallen, die vor vielen Jahren gefchehen waren. Darüber wäre fie die Nacht fo unruhig geworden, daß fie nicht hatte schlafen können. Es wur- de ihr gelagt, lobald ihr ein schlechter Gedanke einfiele, fich nur gleich zu dem I. Heiland zu halten, und Ihn zu bitten, fie davon doch frey zu machen, und Ihn zu bitten, ihr Herz doch mit Seinem Mar- ter und Tode zu erfüllen. (Den 23ten erhielten wir einen Brief von Br. Heu- fer; er fchickte uns verschiedene getrock- nete Früchte, welche uns in diefen Win- ter-Monaten gut zu fatten kommen. diefes Prälent war uns sehr angenehm.) Den 24ten, als an dem Johannis Tage, em- pfahlen wir in unferm Morgenlegen alle unlere I. Kinder in den Gemeinen u ihrem Heutigen</p> <p><pb n="181a" source="NL-UtHUA_A363595_000181.jpg" /></p> <p>Heutigen Felt in etlichen Verfen dem Hei- land zum Segen. Am 25ten war das Speilen der Getauften; wir konnten uns dafelbt innig über fie freuen, auch die Sophia, eine leztzin Ausgefchliffene, kam zum Sprechen. Sie bat mit vielen Thränen um Vergebung, und fagte, ich weiß vor Angst des Herzens nicht, wo ich hin foll; das Rechts kann ich nicht ichla- fen, und den Tag über kann ich nirgends bleiben, daß mich der Satan in fo was gebracht, kann ich jetzt nicht verftehen. Sie fagte, ich habe es verdient, daß ich von Gott und meinen Lehrern fort ge- fchickt werde, fie bitte aber um Erbarmen bey dem I. Heiland und bey uns. Als wir mit einander gelprochen, ließen wir fie das Nachmittags rufen, um Ihr zu vergeben, nachdem wir fie zu- vor an ihren Taufbund erinnert hatten, und machten es des Abends in der Ge- tauten Verfammlng bekannt, und ba- ten ein jedes, daß es sich recht an den lieben</p> <p><pb n="181b" source="NL-UtHUA_A363595_000181.jpg" /></p> <p>lieben Heiland halte, &c. wobey ein recht Liebesgefühl waltete. In der Abendmahls- Verfammlng wurde unlere Schwellter Anna</p>	<p>19</p> <p>dahin klagen ging und uns kein Wort davon sagte.) Am 22. kam Magdalena und klagte. Sie sagte, sie habe jetzt eine Zeitlang ihre Gedanken auf den lieben Heiland halten können. Gestern waren ihr wieder Dinge eingefallen, die vor vielen Jahren geschehen waren. Darüber war sie die Nacht so unruhig geworden, dass sie nicht hatte schlafen können. Es wurde ihr gesagt, sobald ihr ein schlechter Gedanke einfiele, sich nur sofort an den lieben Heiland zu halten und Ihn zu bitten, sie davon doch frei zu machen und Ihn zu bitten, ihr Herz doch mit Seinem Marter und Tod zu erfüllen. (Am 23. erhielten wir einen Brief von Bruder Heuser; er schickte uns verschiedene getrocknete Früchte, die uns in diesen Wintermonaten gut zustatten kamen. Dieses Präsent war uns sehr angenehm.) Am 24., am Johannistag, empfahlen wir in unserem Morgensegnen alle unsere lieben Kinder in den Gemeinden und ihrem Heutigen</p> <p><pb n="181a" source="NL-UtHUA_A363595_000181.jpg" /></p> <p>20</p> <p>Fest in einigen Versen dem Heiland zum Segen. Am 25. war das Speisen der Getauften; wir konnten uns dabei innig über sie freuen, auch Sophia, eine kürzlich Ausgeschlossene, kam zum Sprechen. Sie bat mit vielen Tränen um Vergebung und sagte: 'Ich weiß vor Angst des Herzens nicht, wohin ich hin soll. Des Nachts kann ich nicht schlafen, und den Tag über kann ich nirgends bleiben, dass mich der Satan in so etwas gebracht hat, kann ich jetzt nicht verstehen.' Sie sagte, sie habe es verdient, dass sie von Gott und ihren Lehrern fortgeschickt werde. Sie bat aber um Erbarmen bei dem lieben Heiland und bei uns. Als wir miteinander gesprochen hatten, ließen wir sie am Nachmittags rufen, um ihr zu vergeben, nachdem wir sie zuvor an ihren Taufbund erinnert hatten, und machten es des Abends in der Getauftenversammlung bekannt und baten jeden, dass er sich recht an den lieben</p> <p><pb n="181b" source="NL-UtHUA_A363595_000181.jpg" /></p> <p>21</p> <p>lieben Heiland halte etc., wobei ein recht liebes Gefühl waltete. In der Abendmahlsversammlung wurde unsere Schwester Anna</p>	<p>19</p> <p>went there to complain and didn't tell us a word about it (said.) On the 22nd, Magdalena arrived, and complained. She said she now has a For a while, their thoughts were focused on the They could hold their dear Savior. Yesterday, they were Things came to mind again that were a long time ago Years had passed. She was aware of that. the night became so restless that she hadn't been able to sleep. It was She told me as soon as she had a bad experience The thought occurred to me to immediately remember the to hold our dear Savior and ask Him, to free them from it and Him to ask her heart to bear His torment and to fulfill death. (On the 23rd) We received a letter from Brother Heuser; He sent us various dried Fruits that we can enjoy during these winter months came in very handy. This gift was very much appreciated.) On the 24th, St. John's Day, they recommended we all in our morning blessing our dear children in the communities and their Today</p> <p><pb n="181a" source="NL-UtHUA_A363595_000181.jpg" /></p> <p>20</p> <p>A few verses dedicated to the Savior For a blessing. On the 25th, that was... Food of the baptized; we could we are delighted about them Sophia, a recently expelled student, came to speak. She asked with many Tears of forgiveness and said: 'I My heart is so afraid I don't know where to go. I'm supposed to go there. I can't sleep at night. and I can't go anywhere during the day I remain certain that Satan might induce me into something like that. I cannot understand what has brought about this.' She said she deserved that they were sent away from God and their teachers I will. But she begged for mercy. with the dear Savior and with us. As we had spoken to each other, let we call them in the afternoon to to forgive her, after we had previously had reminded them of their baptismal covenant, and did it that evening at the meeting of the baptized. known and asked everyone, that he should adhere properly to the love</p> <p><pb n="181b" source="NL-UtHUA_A363595_000181.jpg" /></p> <p>21</p> <p>dear Savior, etc., whereby a right A loving feeling prevailed. In the sacrament meeting Our sister Anna was</p>	<p><pb n="180b" bron="NL-UtHUA_A363595_000180.jpg" /></p> <p>19</p> <p>het daarheen gegaan om te kla en het ons nie 'n woord daaroor gesé nie (gesé.) Op die 22ste het Magdalena aangekom. en gekla. Sy het gesé sy het nou 'n Vir 'n rukkie was hul gedagtes gefokus op die Hulle kon hul geliefde Verlosser vashou. Gister was hulle Dinge het weer by my opgekom wat lank gelede was Jare het verbygegaan. Sy was daarvan bewus. die nag het so onruslig geword dat Sy kon nie slaap nie. Dit was Sy het my dadelik vertel toe sy 'n siegte ervaring gehad het Die gedagte het by my opgekom om dadelik te onthou om ons geliefde Verlosser vas te hou en Hom te vra, om hulle daarvan en Hom te bevry om haar hart te vra om Sy pyn te dra en om die dood te vervul. (Op die 23ste) Ons het 'n brief van Broer Heuser ontvang; Hy het vir ons verskeie gedroogde Vrugte wat ons gedurende hierdie wintermaande kan geniet baie handig te pas gekom. Hierdie geskenk is baie waardeer.) Op die 24ste, St. John's Day, het hulle aanbeveel ons almal in ons oggendseén ons liewe kinders in die gemeenskappe en hul Vandag</p> <p><pb n="181a" bron="NL-UtHUA_A363595_000181.jpg" /></p> <p>20</p> <p>'n Paar verse gewy aan die Verlosser Vir 'n seén. Op die 25ste was dit... Kos van die gedooptes; ons kon ons is verheug oor hulle Sophia, 'n onlangs geskorste student, het gekom om te praat. Sy het met baie vrae gepra Trane van vergifnis en gesé: 'Ek My hart is so bang dat ek nie weet waarheen om te gaan nie. Ek moet soontoe gaan. Ek kan nie snags slaap nie. en ek kan nêrens gedurende die dag gaan nie Ek bly seker dat Satan my tot iets soos dit kan oorhaal. Ek kan nie verstaan wat dit veroorsaak het nie.' Sy het gesé sy verdien dit hulle is weggestuur van God en hulle leraars Ek sal. Maar sy het om genade gesmeek. met die liewe Verlosser en met ons. Soos ons het met mekaar gepraat, laat ons bel hulle in die middag om haar te vergewe, nadat ons voorheen het hulle aan hulle doopverbond herinner, en dit daardie aand by die vergadering van die gedooptes gedoen. bekend en gevra almal, dat hy behoorlik moet voldoen aan die liefde</p> <p><pb n="181b" bron="NL-UtHUA_A363595_000181.jpg" /></p> <p>21</p> <p>liewe Verlosser, ens., waardeur 'n reg 'n Liefdevolle gevoel het geheers. In die nagmaaldiens Ons suster Anna was</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_8720	Maria zu dem ertmaligen Genuß des	Maria zum erstmaligen Genuss des	Maria to enjoy the first time	Maria geniet die eerste keer
NL-UtHUA_A363595_8721	heiligen Abendmahls auf kommenden Don-	heiligen Abendmahls für kommenden Donnerstag	Holy Communion for next Thursday	Heilige Nagmaal vir volgende Donderdag
NL-UtHUA_A363595_8722	nerstag eingeeefnet. Wie ich der Friede	eingesegnet. Wie sich der Friede	blessed. How peace manifests itself	geseënd. Hoe vrede homself manifesteer
NL-UtHUA_A363595_8723	Gottes in einer solchen Verflammlung füh-	Gottes in einer solchen Versammlung fühlen	God can be felt in such a gathering	God kan in so 'n byeenkoms gevoel word
NL-UtHUA_A363595_8724	len läßt, können wir nicht belchreiben.	lässt, können wir nicht beschreiben.	We cannot describe what it allows.	Ons kan nie beskryf wat dit toelaat nie.
NL-UtHUA_A363595_8725	Den 28ten wurde ein Knabe begraben,	Am 26. wurde ein Knabe begraben,	A boy was buried on the 26th.	ʼn Seun is op die 26ste begrawe.
NL-UtHUA_A363595_8726	der in die Schule ging. (Am 27ten krigte	der in die Schule ging. (Am 27. bekam	who went to school. (On the 27th he received	wat skool toe gegaan het. (Op die 27ste het hy ontvang
NL-UtHUA_A363595_8727	eine von untern Kühen ein Kalb, welches	eine unserer Kühe ein Kalb, das	one of our cows had a calf that	een van ons koeie het 'n kalf gehad wat
NL-UtHUA_A363595_8728	aber lo ichwach war, daß wir es das	aber so schwach war, dass wir es des	but was so weak that we...	maar was so swak dat ons...
NL-UtHUA_A363595_8729	Nachts mußten in die Küche nehmen, weil	Nachts in die Küche nehmen mussten, weil	They had to take them into the kitchen at night because	Hulle moes hulle snags kombuis toe neem omdat
NL-UtHUA_A363595_8730	es jetzt des Nachts lo kalt wird, daß	es jetzt des Nachts so kalt wurde, dass	it has now become so cold at night that	dit het nou so koud geword in die nag dat
NL-UtHUA_A363595_8731	es des Morgens ganz weiß gereift ilt,	es des Morgens ganz weiß geforen war,	it was completely frozen white in the morning,	dit was heeltemal wit gevries in die oggend,
NL-UtHUA_A363595_8732	NL-UtHUA_A363595_8730	so daß das arme Tier, wenn es hätte	so that the poor animal, when it is under	sodat die arme dier, wanneer dit onder is
NL-UtHUA_A363595_8733	lollen unter freyem Himmel liegen, gewiß	freiem Himmel liegen sollte, gewiss	It should certainly lie in the open air,	Dit moet beslis in die oop lug lê.
NL-UtHUA_A363595_8734	geftorben wäre.) Den 28ten hatten	gestorben wäre.) Am 28. hatten	(would have died.) On the 28th, they had	(sou gesterf het.) Op die 28ste het hulle
NL-UtHUA_A363595_8735	wir mit untern 4 Schwellern das heil.	wir mit unseren vier Schwestern das heilige	we with our four sisters the holy	ons met ons vier susters die heilige
NL-UtHUA_A363595_8736	Abendmahl, unter dem Bekenntniß des	Abendmahl, unter dem Bekenntnis des	Holy Communion, under the confession of	Heilige Nagmaal, onder die belydenis van
NL-UtHUA_A363595_8737	I. Heilandes zu uns Armen. (Am 29ten	lieben Heilandes zu uns Armen. (Am 29.	Dear Savior to us poor. (On the 29th)	Liewe Verlosser vir ons armes. (Op die 29ste)
NL-UtHUA_A363595_8738	war einer von untern Ochlen im Felde	war einer unserer Ochsen im Feld	was one of our oxen in the field	was een van ons osse in die veld
NL-UtHUA_A363595_8739	liegen geblieben, noch mehr als eine halbe	liegen geblieben, noch mehr als eine halbe	left behind, even more than half an hour.	agtergelaat, selfs meer as 'n halfuur.
NL-UtHUA_A363595_8740	Stunde	Stunde	Hour	Uur
NL-UtHUA_A363595_8741	<pb n="182a" source="NL-UtHUA_A363595_000182.jpg" />	<pb n="182a" source="NL-UtHUA_A363595_000182.jpg" />	<pb n="182a" source="NL-UtHUA_A363595_000182.jpg" />	<pb n="182a" bron="NL-UtHUA_A363595_000182.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_8742	Stunde weit von uns. Wir fickiten gleich,	Stunde von uns entfernt. Wir schickten sofort,	22 22	22
NL-UtHUA_A363595_8743	um ihm die Kehle abzuschneiden; das	um ihm die Kehle abzuschneiden. Das	It was an hour away from us. We sent immediately,	Dit was 'n uur van ons af. Ons het dadelik gestuur,
NL-UtHUA_A363595_8744	Fleisch war aber nur für die Hunde zu	Fleisch war aber nur für die Hunde zu	to cut his throat. That	om sy keel af te sny. Dit
NL-UtHUA_A363595_8745	brauchen. Den 30ten fickiten wir untern	brauchen. Am 30. schickten wir unseren	But meat was only for the dogs.	Maar vleis was net vir die honde.
NL-UtHUA_A363595_8746	Karren auf die Jost, um Mehl zu holen,	Karren auf die Jost, um Mehl zu holen,	need. On the 30th, we sent our	nodig. Op die 30ste het ons ons gestuur
NL-UtHUA_A363595_8747	denn jetzt können wir nicht über das Re-	denn jetzt konnten wir nicht über das Revier,	Cart to the Jost to fetch flour,	Karretjie na die Jost om meel te gaan haal,
NL-UtHUA_A363595_8748	vier um mahlen zu lassen.)	um mahlen zu lassen.)	because now we couldn't cross the territory,	want nou kon ons nie die gebied oorsteek nie,
NL-UtHUA_A363595_8749	Hiemit schließen wir unfer Dia-	Hiemit schließen wir unser Tagebuch	(to be ground.)	(om gemaal te word.)
NL-UtHUA_A363595_8750	rium, und empfehlen uns und das hieß-	und empfehlen uns und das hiesige	This concludes our diary.	Hiermee sluit ons dagboek af.
NL-UtHUA_A363595_8751	ge Werk Gottes ins Gebet und Anden-	Werk Gottes ins Gebet und Andenken	and recommend ourselves and the local area	en onself en die plaaslike omgewing aanbeveel
NL-UtHUA_A363595_8752	ken aller unferer lieben Gelchwiller in	ken aller unserer lieben Geschwister in	In prayer and remembrance, we invoke the work of God.	In gebed en herinnering roep ons die werk van God aan.
NL-UtHUA_A363595_8753	den Gemeinen.	den Gemeinen.	all our dear brothers and sisters in	al ons liewe broers en susters in
NL-UtHUA_A363595_8754	Hendr Marsveld,	Hendr Marsveld,	the municipalities.	die munisipaliteite.
NL-UtHUA_A363595_8755	Daniel Schwinn,	Daniel Schwinn,	Hendr Marsveld,	Hendr Marsveld,
NL-UtHUA_A363595_8756	Joh. Christn Kühnel.	Joh. Christn Kühnel.	Daniel Schwinn,	Daniel Schwinn,
NL-UtHUA_A363595_8757	<pb n="182b" source="NL-UtHUA_A363595_000182.jpg" />	<pb n="182b" source="NL-UtHUA_A363595_000182.jpg" />	Joh. Christn Kühnel.	Joh. Christn Kühnel.
NL-UtHUA_A363595_8758	<pb n="182b" source="NL-UtHUA_A363595_000182.jpg" />	<pb n="182b" source="NL-UtHUA_A363595_000182.jpg" />	<pb n="182b" source="NL-UtHUA_A363595_000182.jpg" />	<pb n="182b" bron="NL-UtHUA_A363595_000182.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_8759	<pb n="183" source="NL-UtHUA_A363595_000183.jpg" />	<pb n="183" source="NL-UtHUA_A363595_000183.jpg" />	23 23	23
NL-UtHUA_A363595_8760	24.	24.	<pb n="183" source="NL-UtHUA_A363595_000183.jpg" />	<pb n="183" bron="NL-UtHUA_A363595_000183.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_8761	V. Diaria der Brüder Marsveld, Schwinn und	V. Tagebuch der Brüder Marsveld, Schwinn und	24.	24.
NL-UtHUA_A363595_8762	Kühnel auf die Caap de goede Hoop	Kühnel am Kap der Guten Hoffnung	V. Diary of the brothers Marsveld, Schwinn and	V. Dagboek van die broers Marsveld, Schwinn en
NL-UtHUA_A363595_8763	vom 1te bil 31te July 1794	vom 1. bis 31. Juli 1794	Kühnel at the Cape of Good Hope	Kühnel aan die Kaap de Goegie Hoop
NL-UtHUA_A363595_8764	Am 1te Juli kamen 2 der royde leute lehr unruhig weil	Am 1. Juli kamen 2 Hottentotten, sehr unruhig, weil	from July 1st to 31st, 1794	van 1 tot 31 Julie 1794
NL-UtHUA_A363595_8765	er nicht wußte, ob er wahrhaftig an Jelum glaubte.	er nicht wusste, ob er wahrhaftig an Jesus glaubte.	On July 1st, two Hottentots arrived, very restless, because	Op 1 Julie het twee Hottentotte aangekom, baie rusteloos, want
NL-UtHUA_A363595_8766	Die andre bat, daß fie gerne in die kleine Verfam-	Die andere bat, dass sie gerne in die kleine Versammlung	he didn't know if he truly believed in Jesus.	Hy het nie geweet of hy werklik in Jesus geglo het nie.
NL-UtHUA_A363595_8767	lung möchte. Am 2te kam ein alter Hottentot, Bat	möchte. Am 2. kam ein alter Hottentotte. Bat	The other asked if she could join the small gathering.	Die ander een het gevra of sy by die klein byeenkoms kon aansluit.
NL-UtHUA_A363595_8768	Br: Marsveld, jener Frau ließ bitten daß er fie be-	Bruder Marsveld, jener Frau ließ bitten, dass er sie besuchen	I want to. On the 2nd, an old Hottentot arrived. Bat	Ek wil. Op die 2de het 'n ou Hottentot aangekom. Viernuis
NL-UtHUA_A363595_8769	suchen möchte, ihre Klage als er hinkam war, über	möchte. Ihre Klage, als er hinkam, war über	Brother Marsveld, that woman, asked him to visit her.	Broer Marsveld, daardie vrou, het hom gevra om haar te besoek.
NL-UtHUA_A363595_8770	ihren Bruder, der ihr nichts geben wollte, weil fie	ihren Bruder, der ihr nichts geben wollte, weil sie	wants. Her complaint, when he arrived, was about	wil hê. Haar klagte, toe hy daar aankom, was oor
NL-UtHUA_A363595_8771	lo fchlecht gelebt hätte. Am 3te wurde ein Knabe	so schlecht gelebt hätte. Am 3. wurde ein Knabe	her brother, who didn't want to give her anything because she	haar broer, wat haar niks wou gee nie, want sy
NL-UtHUA_A363595_8772	begraben, welcher in die Schule ging. Am 4te	begraben, welcher in die Schule ging. Am 4.	had lived so badly. On the 3rd, a boy	het so sleg geleef. Op die 3de, 'n seun
NL-UtHUA_A363595_8773	früh kam eine noch junge Frau, u. lagte: daß fie	früh kam eine noch junge Frau und sagte, dass sie	buried, who went to school. On the 4th.	begrawe, wat skool toe gegaan het. Op die 4de.
NL-UtHUA_A363595_8774	vor angst des Herzens nicht wußte wohin. Sie wurde	vor Angst des Herzens nicht wusste, wohin. Sie wurde	Early one morning a young woman came and said that she	Vroeg een oggend het 'n jong vrou gekom en gesê dat sy
NL-UtHUA_A363595_8775	zum lieben Heiland gewielen. Am 5te legten wir	zum lieben Heiland hingewiesen. Am 5. legten wir	Her heart was so afraid she didn't know where to go.	Haar hart was so bang dat sy nie geweet het waarheen om te gaan nie.
NL-UtHUA_A363595_8776	unferm I. Herrn 4 zu Tauf Candidaten vor, welche	unserem lieben Herrn 4 Tauf Candidaten vor, welche	pointed to the dear Savior. On the 5th we laid	het na die liewe Verlosser gewys. Op die 5de het ons gele
NL-UtHUA_A363595_8777	Er alle 4 Approbrite. Am 6te kamen wieder ver-	Er alle 4 genehmigte. Am 6. kamen wieder verschiedene,	Our dear Lord presented four baptismal candidates, who	Ons liewe Here het vier doopkandidate voorgestel, wat
NL-UtHUA_A363595_8778	chiedene, welche lagten daß fie vor Unruhe des	chiedene, welche sagten dass sie vor Unruhe des	He approved all four. On the 6th, several more people came.	Hy het al vier goedgekeur. Op die 6de het nog verskeie mense opgedaag.
NL-UtHUA_A363595_8779	Herzens nicht wülten wohin. Fr: worüber sie denn	Herzens nicht wüsten, wohin sie sollten. Frage: worüber sie denn	which said that they were afraid of the unrest of	wat gesê het dat hulle bang was vir die onrus van
NL-UtHUA_A363595_8780	unruhig wären? Antw: Daß fie mit ihren Sünden	unruhig wären? Antwort: Dass sie mit ihren Sünden	They didn't know where to go. Question: what were they thinking?	Hulle het nie geweet waarheen om te gaan nie. Vraag: wat het hulle gedink?
NL-UtHUA_A363595_8781	unferm lieben Herrn Jesu zu viel Schmerz gemacht	unserem lieben Herrn Jesus zu viel Schmerz gemacht	Would they be restless? Answer: That they were burdened with their sins	Sou hulle rusteloos wees? Antwoord: Dat hulle belas was met hulle sondes
NL-UtHUA_A363595_8782	hätten. Nach der Versammlung um 10 Uhr welche lehr	hätten. Nach der Versammlung um 10 Uhr, welche sehr	We caused our dear Lord Jesus too much pain	Ons het ons liewe Here Jesus te veel pyn veroorsaak
NL-UtHUA_A363595_8783	Zahlreich war. Machten wir es abends 4 bekannt, die	zahlreich war, machten wir es abends 4 bekannt, die	would have. After the meeting at 10 a.m., which was very	sou hê. Na die vergadering om 10:00 vm., wat baie was
NL-UtHUA_A363595_8784	unter die Zahl Candidaten gekommen waren, wobey	unter die Zahl der Kandidaten gekommen waren, wobel	Since there were so many of them, we announced it in the evening at 4 a.m.	Aangesien daar so baie van hulle was, het ons dit die aand om 4 vm. aangekondig.
NL-UtHUA_A363595_8785	ein eignes Gefühl war, wobey fie nochmals ver-	ein eigenes Gefühl herrschte, wobel sie nochmals versprochen,	There was a distinct feeling, and she promised once again,	onder die aantal kandidate geval het, waardeur
NL-UtHUA_A363595_8786	prochen ganz vor Jelu zu leben.	ganz für Jesus zu leben.	To live entirely for Jesus.	Daar was 'n duidelike gevoel, en sy het weer eens belowe.
NL-UtHUA_A363595_8787	<pb n="184a" source="NL-UtHUA_A363595_000184.jpg" />	<pb n="184a" source="NL-UtHUA_A363595_000184.jpg" />	<pb n="184a" source="NL-UtHUA_A363595_000184.jpg" />	Om geheel en al vir Jesus te leef.
NL-UtHUA_A363595_8788	2.	2.	<pb n="184a" source="NL-UtHUA_A363595_000184.jpg" />	<pb n="184a" bron="NL-UtHUA_A363595_000184.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_8789	Am 7te kam wieder eine, die wir weggeschickt hat-	Am 7. kam wieder eine, die wir weggeschickt hatten,	2.	2.
NL-UtHUA_A363595_8790	tens nicht mehr wohin? Auch be kam Br Schwinn	nicht mehr wohin? Auch bekam Bruder Schwinn	On the 7th, another one came who we had sent away.	Op die 7de het nog een gekom wat ons weggestuur het.
NL-UtHUA_A363595_8791	einen Schlag in den Kopf, welcher sich in die Au-	einen Anfall im Kopf, welcher sich in die Augen	Nowhere to go anymore? Brother Schwinn also received	Nêrens meer heen te gaan nie? Broer Schwinn het ook ontvang
NL-UtHUA_A363595_8792			a seizure in the head, which manifests in the eyes	'n aanval in die kop, wat in die oë manifesteer
NL-UtHUA_A363595_8793				

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_8794	gen zog, wovon er viel Schmerzen bekam, daß	zog, wovon er viel Schmerzen bekam, sodass	pulled, which caused him a lot of pain, so	getrek, wat hom baie pyn veroorsaak het, so
NL-UtHUA_A363595_8795	er nicht vor die Zeit konnte Schule halten. Am 8te	er vorübergehend keine Schule halten konnte. Am 8.	he was temporarily unable to hold school. On the 8th.	Hy kon tydelik nie skool hou nie. Op die 8ste.
NL-UtHUA_A363595_8796	wurde ein Kind begraben. Auch kam wieder eine	wurde ein Kind begraben. Auch kam wieder eine,	A child was buried. Another one also came.	’n Kind is begrawe. Nog een het ook gekom.
NL-UtHUA_A363595_8797	die über ihr Elend klagte, auch kam ein Mann mit	die über ihr Elend klagte. Auch kam ein Mann mit	who complained about her misery. A man also came with	wat oor haar ellende gekla het. ’n Man het ook gekom met
NL-UtHUA_A363595_8798	feiner Frau, u. baten daß sie auch dürfen in die	seiner Frau und baten, dass sie auch in die	his wife and asked that she also go to the	sy vrou en gevra dat sy ook na die
NL-UtHUA_A363595_8799	Schule kommen. Jezt ist es hier sehr kalt, wir frie-	Schule kommen dürfen. Jetzt ist es hier sehr kalt, wir friere-	School is allowed to come. It's very cold here now, we're freezing.	Skool mag kom. Dis baie koud hier nou, ons vries.
NL-UtHUA_A363595_8800	ren lehr, den Tag ist es warm, das Morgens aber	sehr. Tagsüber ist es warm, morgens aber	very. It's warm during the day, but in the mornings	baie. Dis warm gedurende die dag, maar in die oggende
NL-UtHUA_A363595_8801	ist es ganz weils gereift, bis die Sonne wieder köfft	ist es ganz weiß gereift, bis die Sonne wieder kommt,	It ripens to be completely white by the time the sun returns.	Dit word ryp om heeltemal wit te wees teen die tyd dat die son terugkeer.
NL-UtHUA_A363595_8802	den wird es warm. In unferm Garten find	dann wird es warm. In unserm Garten sind	Then it will get warm. In our garden are are	Jan sal dit warm word. In ons tuin is daar
NL-UtHUA_A363595_8803	uns die Bohnen und Kartoffel ganz erfroren	uns die Bohnen und Kartoffeln ganz erfroren.	Our beans and potatoes froze completely.	Ons bone en aartappels het heeltemal gevries.
NL-UtHUA_A363595_8804	Es liegt auch Schnee auf den Bergen. Am 9te ver-	Es liegt auch Schnee auf den Bergen. Am 9. vergesellen	There is also snow on the mountains. On the 9th, they socialized	Daar is ook sneeu op die berge. Op die 9de het hulle gesosialiseer
NL-UtHUA_A363595_8805	gefellen wir unfern lieben Knaben in den Gemei-	wir unsere lieben Knaben in der Gemeinde	we our dear boys in the community	ons, ons lewse seuns in die gemeenskap
NL-UtHUA_A363595_8806	ne in ihre Morgenlegen zu ihrem heiligen	in ihrem Morgensegen zu ihrem heiligen	in her morning blessing to her holy	in haar oggendseën aan haar heilige
NL-UtHUA_A363595_8807	Chorfeft, dem war das Sprechen der Tauf Candi-	Chorfeft. Dem war die Befragung der Taufkandidaten.	Choir festival. This included the questioning of the baptismal candidates.	Koorfees. Dit het die ondervraging van die doopkandidate ingesluit.
NL-UtHUA_A363595_8808	daten. Von denen die das ertemal zum Sprechen	Von denen, die das erste Mal zum Sprechen	Of those who are speaking for the first time	Van diegene wat vir die eerste keer praat
NL-UtHUA_A363595_8809	kamen, die kamen mit Zitter u. beben, viele davon	kamen, die kamen mit Zittern und Beben. Viele davon	They came, they came trembling and shaking. Many of them	Hulle het gekom, hulle het bewegig en bewegig gekom. Baie van hulle
NL-UtHUA_A363595_8810	konte vor Thränen nicht alagen, als: mein ganzes K..	konnten vor Tränen kaum etwas sagen, außer: „Mein ganzer Sinn	They could hardly say anything through their tears, except: "My whole mind	Hulle kon skaars enigiets deur hul tranes sê, behalwe: "My hele verstand
NL-UtHUA_A363595_8811	ist nun für Jelu zu leben." Es find nun noch 3 Mäd..	ist nun, für Jesus zu leben." Es sind nun noch 3 Mädchen	"Now it's time to live for Jesus." There are now 3 girls left.	"Nou is dit tyd om vir Jesus te lewe." Daar is nou 3 meisies oor.
NL-UtHUA_A363595_8812	gen unter die Tauf Candidaten etwa 15. bis 16.	unter den Taufkandidaten etwa 15 bis 16	among the baptismal candidates, about 15 to 16	onder die doopkandidate, omtrent 15 tot 16
NL-UtHUA_A363595_8813	Jahr alt, die find noch lehr blöde om flich zu er-	Jahre alt. Die sind noch sehr schüchtern, um sich zu erklären,	years old. They are still very shy about explaining themselves.	jaar oud. Hulle is steeds baie skaam om hulself te verduidelik.
NL-UtHUA_A363595_8814	klären, und beantworten alles mit ja. Sorge kom-	und beantworten alles mit ja. Sorgen machen	and answer everything with yes. They are worried.	en antwoord alles met ja. Hulle is bekommerd.
NL-UtHUA_A363595_8815	wir uns keine. Am 10te wurde wieder ein	wir uns keine. Am 10. wurde wieder ein	We didn't. On the 10th, another one was held.	Ons het nie. Op die 10de is nog een gehou.
NL-UtHUA_A363595_8816	Kind begraben	Kind begraben.	Bury child.	Begrawe kind.
NL-UtHUA_A363595_8817	<pb n="184b" source="NL-UtHUA_A363595_000184.jpg" />	<pb n="184b" source="NL-UtHUA_A363595_000184.jpg" />	<pb n="184b" source="NL-UtHUA_A363595_000184.jpg" />	<pb n="184b" bron="NL-UtHUA_A363595_000184.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_8818	Am 11te kam unferne Schwester Sophia, und klagte, daß	Am 11. kam unsere Schwester Sophia und klagte, dass	On the 11th, our sister Sophia came and complained that	Op die 11de het ons suster Sophia gekom en gekla dat
NL-UtHUA_A363595_8819	sie lehr betrübt fey, weil in ihrem Herzen viel geller	she was very betrüb't sei, weil in ihrem Herzen viele Gräuel	She was very sad because many horrors were in her heart.	Sy was baie hartseer, want daar was baie gruwels in haar hart.
NL-UtHUA_A363595_8820	den auffleigen, womit fie den Heiland betrübe, Auch	aufsteigen, womit sie den Heiland betrübe. Auch	ascend, thereby grieving the Savior. Also	opvaar, en sodoende die Verlosser bedroef. Ook
NL-UtHUA_A363595_8821	wurde ein alter Mann begraben. Am 12te in der Con-	wurde ein alter Mann begraben. Am 12. in der Konferenz	An old man was buried. On the 12th at the conference.	’n Ou man is begrawe. Op die 12de by die konferensie.
NL-UtHUA_A363595_8822	ferenz wirb uns der l. Heiland nur am morgen zu	wies uns der liebe Heiland an, nur am Morgen zu	The dear Savior instructed us to only do this in the morning	Die liewe Verlosser het ons opdrag gegee om dit slegs in die oggend te doen
NL-UtHUA_A363595_8823	taufen. Auch wurde wieder ein Kind begraben.	taufen. Auch wurde wieder ein Kind begraben.	Baptisms were performed. Another child was also buried.	Doopdienste is uitgevoer. Nog ’n kind is ook begrawe.
NL-UtHUA_A363595_8824	Am 13te früh weil es noch finfter war kam der Ichon oft	Am 13. früh, weil es noch dunkel war, kam der schon oft	Early on the 13th, because it was still dark, he often came.	Vroeg op die 13de, omdat dit nog donker was, het hy dikwels gekom.
NL-UtHUA_A363595_8825	gemeldte von Natur gute Jan Prädgen, u. zur Salu-	erwähnte, von Natur gute Jan Prädgen, und der Susanna	mentioned, naturally good Jan Prädgen, and Susanna	genoem, natuurlik goeie Jan Prädgen, en Susanna
NL-UtHUA_A363595_8826	na ihr Man, welcher das Angft feines Herzens jäzt u.	her husband, welcher das Angft seines Herzens jetzt und	her husband, who now feels the fear in his heart and	haar man, wat nou die vrees in sy hart wou en
NL-UtHUA_A363595_8827	um Rath fragen wolte, vor Thränen und Angft fei-	um Rat fragen wollte, vor Tränen und Angst seines	who wanted to ask for advice, was overcome by tears and fear.	wat raad wou vra, is oorweldig deur tranes en vrees.
NL-UtHUA_A363595_8828	nes Herzens aber falt kein Wort lagen konte. Er lagte:	Herzens aber fast kein Wort lagen konte. Er sagte:	But he could hardly say a word. He said:	Maar hy kon skaars ’n woord sê. Hy het gesê:
NL-UtHUA_A363595_8829	er wülte nicht was er vor Angft machen folte. mit	er wüste nicht, was er vor Angst tun sollte. Mit	He was too scared to know what to do.	Hy was te bang om te weet wat om te doen.
NL-UtHUA_A363595_8830	feiner Frau lit es auch jetzt fo gegangen, diele konte	seiner Frau ist es auch jetzt so gegangen, diese konnte	His wife has now experienced the same thing; she was unable to	Sy vrou het nou dieselfde ervaar; sy kon nie
NL-UtHUA_A363595_8831	le noch mehr p'rechen. Um 10 Uhr war die Taufe	sich noch mehr sprechen. Um 10 Uhr war die Taufe	They talked even more. The baptism was at 10 a.m.	Hulle het nog meer gepraat. Die doop was om 10:00 vm.
NL-UtHUA_A363595_8832	unter dem Bekenntniß des lieben Heilandes, Hy er-	unter dem Bekenntnis des lieben Heilandes. Er erhielt	under the confession of the dear Savior. He received	onder die belydenis van die geliefde Verlosser. Hy het ontvang
NL-UtHUA_A363595_8833	hielt den Namen Prädgen. Am 14te kam unferne Schwe-	den Namen Prädgen. Am 14. kam unsere Schwester	the name Prädgen. Our sister arrived on the 14th.	die naam Prädgen. Ons suster het op die 14de aangekom.
NL-UtHUA_A363595_8834	ter Maria und fagte: fie lit mit ihrem Man 2 Tage-	Maria und sagte: sie ist mit ihrem Mann zwei Tagesreisen	Maria said: she is with her man two days traveling for two days	Maria het gesê: sy en haar man reis vir twee dae
NL-UtHUA_A363595_8835	reile weit von hier bey einem Bauer gewefen, die	weit von hier bei einem Bauern gewesen. Die	I was far from here at a farmer's place.	Ek was ver van hier af by ’n boer se plek.
NL-UtHUA_A363595_8836	erfte Nacht hatte fie geträumt, das wir ihr in der Schu-	erste Nacht hatte sie geträumt, dass wir ihr in der Schule	The first night she dreamed that we were at school.	Die eerste nag het sy gedroom dat ons by die skool was.
NL-UtHUA_A363595_8837	le das Buch abgenommen hätten, und hätten ihr wollen	das Buch abgenommen hätten und hätten ihr wollen	They would have taken the book and would have wanted her	Hulle sou die boek geneem het en haar wou hê
NL-UtHUA_A363595_8838	ein anderes geben, welches aber nicht geschrieben wäre	ein anderes geben, welches aber nicht geschrieben wäre.	There would be another one, which would not be written.	Daar sou nog een wees, wat nie geskryf sou word nie.
NL-UtHUA_A363595_8839	Als fie aufgewacht fey, war fie darüber sehr betrübt	Als sie aufgewacht sei, war sie darüber sehr betrübt	When she woke up, she was very saddened by this.	Toe sy wakker word, was sy baie hartseer hieroor.
NL-UtHUA_A363595_8840	worden, und hätte wieder wollen umkehren und	worden und hätte wieder umkehren und	had been and would have turned back and	was gewees en sou omgedraai het en
NL-UtHUA_A363595_8841	nach Hause kommen. Wie fragte fie, was den dar-	nach Hause kommen wollen. Sie fragte, was denn daraus	want to come home. She asked what would happen next.	wil huis toe kom. Sy het gevra wat volgende sou gebeur.
NL-UtHUA_A363595_8842	aus folgen würd? Es wurde ihr gefagt, daß dar-	folgen würde? Es wurde ihr gesagt, dass daraus	would follow? She was told that this would result in	sou volg? Sy is meegedeel dat dit tot gevolg sou hê
NL-UtHUA_A363595_8843	aus nichts folgen würd; fie folle sich nur fest an	nichts folgen würde; sie solle sich nur fest an	nothing would follow; she should just hold on tight.	niks sou volg nie; sy moes net styf vashou.
NL-UtHUA_A363595_8844	den	den	the	die
NL-UtHUA_A363595_8845	<pb n="185a" source="NL-UtHUA_A363595_000185.jpg" />	<pb n="185a" source="NL-UtHUA_A363595_000185.jpg" />	<pb n="185a" source="NL-UtHUA_A363595_000185.jpg" />	<pb n="185a" bron="NL-UtHUA_A363595_000185.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_8846	2.	2.	2.	2.
NL-UtHUA_A363595_8847	den lieben Heiland halten. dieses liegt es lehr an,	lieben Heiland halten. Es liegt ihr sehr daran,	She holds her dear Savior. It is very important to her,	Sy hou haar geliefde Verlosser vas. Dit is baie belangrik vir haar,
NL-UtHUA_A363595_8848	not to grieve the Savior at night to betrüben. Sie ist sehr einfallig	den Heiland gar nicht zu betrüben. Sie ist sehr einfallig	not to grieve the Savior at all. She is very simple-minded.	not to grieve the Savior. Sy is baie eenvoudig van denke.
NL-UtHUA_A363595_8849	und offenerzig. Am 15te kam wieder ei-	und offenerzig. Am 15. kam wieder eine	and open-hearted. On the 15th, another one arrived.	en ophartig. Op die 15de het nog een opgedaag.
NL-UtHUA_A363595_8850	ne noch junge Frau, und klagte über die große Be-	noch junge Frau und klagte über die große Betrübnheit	still a young woman, and complained about the great sadness	nog ’n jong vrou, en het gekla oor die groot hartseer
NL-UtHUA_A363595_8851	trübniß ihres Herzens und große Verlegenheit um	ihres Herzens und große Verlegenheit, wie sie	her heart and great embarrassment, as she	haar hart en groot verleentheid, soos sy
NL-UtHUA_A363595_8852	feilig zu werden. Am 16te fichtte ein alter Man	seilig werden könnte. Am 16. schickte ein alter Mann	might be blessed. On the 16th, an old man sent	geseënd mag wees. Op die 16de het ’n ou man gestuur
NL-UtHUA_A363595_8853	und ließ bitten, daß doch einer von uns möchte ihn	und ließ bitten, dass doch einer von uns ihn	and asked that one of us please him	en gevra dat een van ons hom tevrede stel
NL-UtHUA_A363595_8854	beluchen, er wolte gem Worte von unserm lieben	besuchen möchte; er wolte gem Worte von unserm lieben	he would like to visit; he would like to hear words from our dear	hy wil graag kom kuier; hy wil graag woorde van ons lewse hoor
NL-UtHUA_A363595_8855	Herrn hören. Br. Marsveld ging mit, er fand ihn	Herrn hören. Bruder Marsveld ging mit, er fand ihn	Listen to the Lord. Brother Marsveld went along, he found him.	Luister na die Here. Broer Marsveld het saamgegaan, hy het hom gevind.
NL-UtHUA_A363595_8856	aber sehr schwach. In der Nacht um 12 Uhr fichtte	aber sehr schwach. In der Nacht um 12 Uhr schickte	but very weak. At midnight, it was sent	maar baie swak. Om middernag is dit gestuur
NL-UtHUA_A363595_8857	unfer Schwester Eilabeth, und ließ bitten zu ihrem	unsere Schwester Elisabeth und ließ bitten, zu ihrem	our sister Elisabeth and asked her to come to her	ons suster Elisabeth en het haar gevra om na haar toe te kom
NL-UtHUA_A363595_8858	Man zu kommen welcher lehr fwach war. Bruder	Mann zu kommen, welcher sehr schwach war. Bruder	A man came who was very weak. Brother	’n Man het gekom wat baie swak was. Broer
NL-UtHUA_A363595_8859	Kühnel ging mit, er fand ihn aber lehr fwach	Kühnel ging mit, er fand ihn aber sehr schwach	Kühnel went along, but he found him very weak.	Kühnel het saamgegaan, maar hy het hom baie swak gevind.
NL-UtHUA_A363595_8860	und konte nicht viel mit ihm reden; doch verlangte	und konnte nicht viel mit ihm reden; doch verlangte	and could not talk much with him; yet demanded	en kon nie veel met hom praat nie; tog het hy geëis
NL-UtHUA_A363595_8861	er das er Jelu Chrilto bitte um Gnad und Barm-	er, dass er Jesus Christus bitte um Gnade und Barmherzigkeit	He asked Jesus Christ for grace and mercy.	Hy het Jesus Christus om genade en barmhartigheid gevra.
NL-UtHUA_A363595_8862	herzigkeit und um Vergebung feiner Sünden. Br.	und um Vergabung seiner Sünden. Bruder	and for forgiveness of his sins. Brother	en vir vergifnis van sy sondes. Broer
NL-UtHUA_A363595_8863	Kühnel hatte gelegenheit, die Nothwendigkeit u. Herr-	Kühnel hatte Gelegenheit, die Nothwendigkeit und Herrlichkeit	Kühnel had the opportunity to experience the necessity and glory	Kühnel het geleentheid gehad om die noodsaaklikheid en glorie te ervaar
NL-UtHUA_A363595_8864	lichkeit, die für einen jeden armen und herzensban-	zu betonen, die für jeden armen und herzensbange	to emphasize, which is for every poor and heartbroken person	om te beklemtoon, wat vir elke arm en hartseer persoon is
NL-UtHUA_A363595_8865	gen, um bey gefunden Tagen, die Vergebung der Sün-	gen, um bey gefunden Tagen die Vergebung der Sünden	People exist to receive forgiveness of sins on healthy days.	Mense bestaan om vergifnis van sondes op gesonde dae te ontvang.
NL-UtHUA_A363595_8866	den im Herzen gewis zu haben. Wenn einer fwach	im Herzen gewiss zu haben. Wenn einer schwach	to have it in one's heart for sure. If one is weak	om dit verseker in jou hart te hê. As jy swak is
NL-UtHUA_A363595_8867	lit, fo lit es wahr, daß fie zu einem Kranken beluchen	ist, so ist es wahr, dass sie zu einem Kranken besuchen,	If so, it is true that they visit a sick person,	indien wel, is dit waar dat hulle ’n siek persoon besoek.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_8868 NL-UthUA_A363595_8869 NL-UthUA_A363595_8870 NL-UthUA_A363595_8871 NL-UthUA_A363595_8872 NL-UthUA_A363595_8873 NL-UthUA_A363595_8874 NL-UthUA_A363595_8875 NL-UthUA_A363595_8876 NL-UthUA_A363595_8877 NL-UthUA_A363595_8878 NL-UthUA_A363595_8879 NL-UthUA_A363595_8880 NL-UthUA_A363595_8881 NL-UthUA_A363595_8882 NL-UthUA_A363595_8883 NL-UthUA_A363595_8884 NL-UthUA_A363595_8885 NL-UthUA_A363595_8886 NL-UthUA_A363595_8887 NL-UthUA_A363595_8888 NL-UthUA_A363595_8889 NL-UthUA_A363595_8890 NL-UthUA_A363595_8891 NL-UthUA_A363595_8892 NL-UthUA_A363595_8893 NL-UthUA_A363595_8894 NL-UthUA_A363595_8895 NL-UthUA_A363595_8896 NL-UthUA_A363595_8897 NL-UthUA_A363595_8898 NL-UthUA_A363595_8899 NL-UthUA_A363595_8900 NL-UthUA_A363595_8901 NL-UthUA_A363595_8902 NL-UthUA_A363595_8903 NL-UthUA_A363595_8904 NL-UthUA_A363595_8905 NL-UthUA_A363595_8906 NL-UthUA_A363595_8907 NL-UthUA_A363595_8908 NL-UthUA_A363595_8909 NL-UthUA_A363595_8910 NL-UthUA_A363595_8911 NL-UthUA_A363595_8912 NL-UthUA_A363595_8913 NL-UthUA_A363595_8914 NL-UthUA_A363595_8915 NL-UthUA_A363595_8916 NL-UthUA_A363595_8917 NL-UthUA_A363595_8918 NL-UthUA_A363595_8919 NL-UthUA_A363595_8920 NL-UthUA_A363595_8921 NL-UthUA_A363595_8922 NL-UthUA_A363595_8923 NL-UthUA_A363595_8924 NL-UthUA_A363595_8925 NL-UthUA_A363595_8926 NL-UthUA_A363595_8927 NL-UthUA_A363595_8928 NL-UthUA_A363595_8929 NL-UthUA_A363595_8930 NL-UthUA_A363595_8931 NL-UthUA_A363595_8932 NL-UthUA_A363595_8933 NL-UthUA_A363595_8934 NL-UthUA_A363595_8935 NL-UthUA_A363595_8936 NL-UthUA_A363595_8937 NL-UthUA_A363595_8938 NL-UthUA_A363595_8939 NL-UthUA_A363595_8940 NL-UthUA_A363595_8941	<p>und da itt warfcheinlich das Haus oder Craal wo der Kranke liegt fo voll, daß auch viele draußen stehen müßen, wenn einer von uns bey Tage zu ein nemn kranken geruffen wird, und fie es ja leyn, lo komt gleich alles voll ums Haus herum wobey man</p> <p><pb n="185b" source="NL-UthUA_A363595_000185.jpg" /> 3.</p> <p>man oft gelegenheit hat, den lieben Heiland anzu preifen. Am 17te itt dieler Mann getorben. Unser Schwester Elliabeth lagte: daß er bis an feinen Ende in Schmerzen zu Gott gebeten hätte um Gnad und Barmherzigkeit, er itt bis an feinen letzten Athem zug bey lich gewelen. Am 18te haben wir angefangen, die untere hälfte von unferm Garten mit einer hekke von Quit kerren zu fezen, um daß das Vieh nicht herein lauf und die wir voriges Jahr gejezt haben, dasjenige was tod gegangen itt wieder nach zu fezen. dieles koltet uns viel Arbeit, den die Stekken dazu müßen wir eine Stunde weit holen; denn hier hat man eine Sache nicht zu bey der hand wie in Europa. Man komt auch die Zeit nemlich im Augult, um fchnel Sau Bohnen zu pflanzen, welche wir auch pflanzen wollen, ob wir aber vor alle die Mü he (was davon genieflare werden,) das weiß Gott, doch wenn wirs: denken wir: nicht genießten, fo lollen es unlere Nachkommen zu genießen haben. wir haben vor riges Jahr fchon fott Bohnen gepflanzt, vor dem Gra ben, aus welchen aber nichts geworden itt, weil wir nicht im Stand find vor das Vieh zu zu machen, lo lange bis die Hekke groß itt, welches noch wie der viel geld und Mühe koltet wird, denn wenn man auch hier ftarcke Pfähle in den Grund fezt, lo find fie in einem Jahr verfault, lo daß fie um fallen; und an Stangen und Pfähle zu komen itt hier lehr be</p> <p><pb n="186a" source="NL-UthUA_A363595_000186.jpg" /> 4</p> <p>belchwerlich und mit vielen koltet verbunden, und man muß fie 5. bis 6. Stunden weit aus dem Bay hollen laßen, überdem thehen fie noch fo weit in der Luft hinein, daß man fie eine halbe ja wol eine ganze Stunde weit schleppen muß. bis fie auf den Wagen geladen werden können. In dem Revier itt wol holz zum brennen, aber keine Stangen. Da kan man lich leicht vortellen daß es mit vielen koltet verbunden itt. Am 19te wurde unfer Elliabeth ihr Mann begraben. Es itt doch nötig, wenn auch eine Frau, Mann Vater oder Mutter stirbt und begraben wird, lo foll man von den Angehörigen, daß keinen gehn, der eine Thräne vergießt es geht alles fill zu. Br: Schwinn itt wegen feiner Augen nun ziemlich wieder hergestellt, wo vor wir dem Heiland von Herzen Dankbar leyn. Am 20te war eine belondere Anregung in der Verlamlung, welche auch fehr zahlreich war. Am 21te Ritt Br: Schwinn auf die Polt, und von da zur Juffrouw Lind. um zu fehen ob wir die kleine Frucht Bäume zum Pflanzten bekommen könten. Am 22te kam er wieder zu haule und hatte auch lo viel Bäume wie wir nötig haben bekomen. Am 23te war das Sprechen der Getauften, zwey von ihnen waren fehr be trübt, die eine war die lezt getaufte Prädgen. Die</p> <p><pb n="186b" source="NL-UthUA_A363595_000186.jpg" /> 5</p> <p>Die klagte über ihren Mann, welcher belonders nach ihrer Taufe fchlecht mit ihr lebte, daß nichts als mit ihr zankte, und lagte: Geh bin ein Kind des Teu fels, und muß in die Hölle; Du bilt ein Kind got tes. Sie bat mit ihm zu fprechen, welches ihr auch verprochen wurde. Die andere war Anna; fie war fehr betrübt. frage: worüber fie betrübt</p>	<p>und da itt wahrscheinlich das Haus oder Kraal, wo der Kranke liegt, so voll, dass auch viele draußen stehen müssen. Wenn einer von uns tagsüber zu einem Kranken gerufen wird, und sie es ja sind, so kommt gleich alles voll ums Haus herum, wobei man</p> <p><pb n="185b" source="NL-UthUA_A363595_000185.jpg" /> 3.</p> <p>man oft Gelegenheit hat, den lieben Heiland anzupreisen. Am 17. ist dieser Mann gestorben. Unsere Schwester Elisabeth sagte, dass er bis an sein Ende in Schmerzen zu Gott gebeten hätte um Gnade und Barmherzigkeit. Er ist bis zu seinem letzten Atemzug bei Bewusstsein gewesen. Am 18. haben wir angefangen, die untere Hälfte von unserem Garten mit einer Hecke von Quittensträuchern zu bepflanzen, damit das Vieh nicht hineinläuft, und die, die wir voriges Jahr gepflanzt haben und abgestorben sind, wieder nachzupflanzen. Dieses kostet uns viel Arbeit, denn die Stecklinge dazu müssen wir eine Stunde weit holen; denn hier hat man eine Sache nicht so leicht zur Hand wie in Europa. Es kommt auch die Zeit, nämlich im August, um schnell Saubohnen zu pflanzen, welche wir auch pflanzen wollen. Ob wir aber vor all die Mühe (was davon genießbar wird), das weiß Gott. Doch wenn wir es nicht genießen, so sollen es unsere Nachkommen zu genießen haben. Wir haben voriges Jahr schon sonst Bohnen gepflanzt, vor dem Graben, aus welchen aber nichts geworden ist, weil wir nicht im Stande sind, es vor dem Vieh zu schützen, solange bis die Hecke groß ist, welches noch wieder viel Geld und Mühe kosten wird. Denn wenn man auch hier starke Pfähle in den Grund setzt, so sind sie in einem Jahr verfault, sodass sie umfallen; und an Stangen und Pfähle zu kommen ist hier sehr be-</p> <p><pb n="186a" source="NL-UthUA_A363595_000186.jpg" /> 4</p> <p>schwerlich und mit vielen Kosten verbunden, und man muss sie 5 bis 6 Stunden weit aus der Bucht holen lassen. Überdies stehen sie noch so weit in der Luft, dass man sie eine halbe, ja wohl eine ganze Stunde weit schleppen muss, bis sie auf den Wagen geladen werden können. In dem Revier ist wohl Holz zum Brennen, aber keine Stangen. Da kann man sich leicht vorstellen, dass es mit vielen Kosten verbunden ist. Am 19. wurde der Mann unserer Elisabeth begraben. Es ist doch bemerkenswert, dass, wenn hier eine Frau, Mann, Vater oder Mutter stirbt und begraben wird, keiner der Angehörigen eine Träne vergießt; es geht alles still zu. Bruder Schwinn ist wegen seiner Augen nun ziemlich wieder hergestellt, wofür wir dem Heiland von Herzen dankbar sind. Am 20. war eine besondere Anregung in der Versammlung, welche auch sehr zahlreich war. Am 21. ritt Bruder Schwinn auf die Post und von da zur Frau Lind, um zu sehen, ob wir die kleinen Obstbäume zum Pflanzen bekommen könnten. Am 22. kam er wieder nach Hause und hatte auch so viele Bäume, wie wir benötigten, bekommen. Am 23. war die Befragung der Getauften. Zwei von ihnen waren sehr betrübt, die eine war die zuletzt getaufte Prädigen. Die</p> <p><pb n="186b" source="NL-UthUA_A363595_000186.jpg" /> 5</p> <p>klagte über ihren Mann, welcher besonders nach ihrer Taufe schlecht mit ihr lebte, indem er nur mit ihr zankte und sagte: „Ich bin ein Kind des Teufels und muss in die Hölle; du bist ein Kind Gottes.“ Sie bat, mit ihm zu sprechen, welches ihr auch versprochen wurde. Die andere war Anna; sie war sehr betrübt. Frage: worüber sie betrübt</p>	<p>and that's probably the house or kraal where The sick man is lying there, so full that many are outside. must stand. If one of us goes to a [location] during the day They are called in sick, and indeed they are. so Everything will soon be completely surrounded by the house, although man</p> <p><pb n="185b" source="NL-UthUA_A363595_000185.jpg" /> 3.</p> <p>one often has the opportunity to praise the dear Savior. This man died on the 17th. Our Sister Elisabeth said that he would continue until his end. in pain he had pleaded with God for mercy and Mercy. He is merciful until his last breath. was conscious. On the 18th we started, the lower half of our garden with to plant a hedge of quince bushes, so that the cattle don't run into them, and the ones we planted last year to replant plants that have died. This costs us a lot of work, because We have to fetch the cuttings an hour's walk; because one thing is not so easily accessible here as in Europe. The time will also come, namely in August, to quickly plant broad beans, which we We also want to plant them. But whether we should go to all that trouble (Whether any of it will be edible), God only knows. But If we don't enjoy it, then let it go. to enjoy for our descendants. We have last year. Beans were planted last year, before the digging. from which nothing came of it, because we are unable to protect it from the cattle, until the hedge is large, which will then... It will cost a lot of money and effort. Because if Even if strong stakes are driven into the ground here, then they rot within a year, so that they fall over; and Getting hold of poles and stakes is very difficult here. be-</p> <p><pb n="186a" source="NL-UthUA_A363595_000186.jpg" /> 4</p> <p>difficult and associated with many costs, and They have to be taken 5 to 6 hours out of the bay. have them fetched. Moreover, they are still so far in the Air, that one could half, yes, probably a I have to drag it for a whole hour until I reach the Vehicles can be loaded. In the district is... Probably firewood, but no poles. One can easily imagine that it involves many costs. is connected. On the 19th, the husband of our Elisabeth was buried. It is remarkable that, if here a woman, man, father or mother dies and none of the relatives will be buried She sheds a tear; everything is quiet. Brother Schwinn is now because of his eyes pretty much restored, for which we thank the Savior are thankful from the bottom of our hearts. On the 20th there was a special suggestion in the assembly, which was also very numerous. On the 21st, Brother rode Schwinn to the post office and from there to Mrs. Lind, to see if we can use the small fruit trees for They could get plants. He arrived on the 22nd. back home and there were so many trees too, as we needed. On the 23rd, the Interview of the baptized. Two of them were very saddened, one of them was the last to be baptized, Prädigen. The</p> <p><pb n="186b" source="NL-UthUA_A363595_000186.jpg" /> 5</p> <p>complained about her husband, who was particularly after her baptism was not kind to her, as he only he argued with her and said: "I am a child of the devil and must go to hell; you are a child of God." She asked to speak with him, which she also did. was promised. The other one was Anna; she was very sad. Question: what saddened her?</p>	<p>en dis waarskynlik die huis of kraal waar Die siek man lê daar, so vol dat baie buite is. moet staan. As een van ons gedurende die dag na 'n [plek] gaan Hulle word siek gemeld, en inderdaad word hulle, so Alles sal binnekort heeltemal deur die huis omring word, alhoewel man</p> <p><pb n="185b" bron="NL-UthUA_A363595_000185.jpg" /> 3.</p> <p>'n mens het dikwels die geleentheid om die geliefde Verlosser te prys. Hierdie man is op die 17de oorlede. Ons Suster Elisabeth het gesê dat hy tot sy einde sou voortgaan. in pyn het hy God om genade gesmeek en Genade. Hy is genadig tot sy laaste asemteug. was by bewussyn. Op die 18de het ons begin, die onderste helfte van ons tuin met om 'n heining van kweperbosse te plant, sodat die beeste nie teen hulle vashardoop nie, en die wat ons verlede jaar geplant het om plante wat gevrek het, weer te plant. Dit kos ons baie werk, want Ons moet die steggies 'n uur se stap gaan haal; want een ding is nie so maklik toeganklik hier nie soos in Europa. Die tyd sal ook kom, naamlik in Augustus, om vinnig breëbone te plant, wat ons Ons wil hulle ook plant. Maar of ons al daardie moeite moet doen (Of enige daarvan eetbaar sal wees), God alleen weet. Maar As ons dit nie geniet nie, laat dit dan gaan. om vir ons nageslag te geniet. Ons het verlede jaar. Bone is verlede jaar geplant, voor die grawery, waaruit niks daarvan gekom het nie, want ons is nie in staat om dit teen die beeste te beskerm nie, totdat die heining groot is, wat dan sal... Dit sal baie geld en moeite kos. Want as Selfs al word sterk penne hier in die grond ingeslaan, dan hulle verrot binne 'n jaar, sodat hulle omval; en Dit is baie moeilik om pale en penne hier in die hande te kry. wees-</p> <p><pb n="186a" bron="NL-UthUA_A363595_000186.jpg" /> 4</p> <p>moeilik en gepaard met baie kostes, en Hulle moet 5 tot 6 uur uit die baai geneem word. laat hulle haal. Boonop is hulle nog so ver in die Lug, daardie mens kan half, ja, waarskynlik 'n Ek moet dit vir 'n hele uur sleep totdat ek by die Voertuie kan gelaai word. In die distrik is... Waarskynlik brandhout, maar geen pale nie. 'n Mens kan maklik dink dat dit baie kostes behels. is verbind. Op die 19de was die man van ons Elisabeth begrawe. Dit is merkwaardig dat, as hier 'n vrou, man, vader of moeder sterf en geenen van die familielede sal begrawe word nie Sy stort 'n traan; alles is still. Broer Schwinn is nou as gevolg van sy oë so te sê herstel, waarvoor ons die Verlosser dank is uit die diepte van ons harte dankbaar. Op die 20ste was daar 'n spesiale voorstel in die vergadering, wat was ook baie talryk. Op die 21ste het Broer gery Schwinn na die poskantoor en van daar na mev. Lind, om te sien of ons die klein vrugtebome kan gebruik vir Hulle kon plante kry. Hy het op die 22ste aangekom. terug by die huis en daar was ook so baie bome, soos ons nodig gehad het. Op die 23ste, die Onderhoud van die gedooptes. Twee van hulle was baie bedroef, een van hulle was die laaste wat gedoop is, Prädigen. Die</p> <p><pb n="186b" bron="NL-UthUA_A363595_000186.jpg" /> 5</p> <p>het gekla oor haar man, wat veral daarna was haar doop was nie goed vir haar nie, aangesien hy slegs Hy het met haar gestry en gesê: "Ek is 'n kind van die duivel en moet hel toe gaan; jy is 'n kind van God." Sy het gevra om met hom te praat, wat sy ook gedoen het. was belowe. Die ander een was Anna; sy was baie hartseer. Vraag: wat het haar hartseer gemaak?</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_8942 NL-UthUA_A363595_8943 NL-UthUA_A363595_8944 NL-UthUA_A363595_8945 NL-UthUA_A363595_8946 NL-UthUA_A363595_8947 NL-UthUA_A363595_8948 NL-UthUA_A363595_8949 NL-UthUA_A363595_8950 NL-UthUA_A363595_8951 NL-UthUA_A363595_8952 NL-UthUA_A363595_8953 NL-UthUA_A363595_8954 NL-UthUA_A363595_8955 NL-UthUA_A363595_8956 NL-UthUA_A363595_8957 NL-UthUA_A363595_8958 NL-UthUA_A363595_8959 NL-UthUA_A363595_8960 NL-UthUA_A363595_8961 NL-UthUA_A363595_8962 NL-UthUA_A363595_8963 NL-UthUA_A363595_8964 NL-UthUA_A363595_8965 NL-UthUA_A363595_8966 NL-UthUA_A363595_8967 NL-UthUA_A363595_8968 NL-UthUA_A363595_8969 NL-UthUA_A363595_8970 NL-UthUA_A363595_8971 NL-UthUA_A363595_8972 NL-UthUA_A363595_8973 NL-UthUA_A363595_8974 NL-UthUA_A363595_8975 NL-UthUA_A363595_8976 NL-UthUA_A363595_8977 NL-UthUA_A363595_8978 NL-UthUA_A363595_8979 NL-UthUA_A363595_8980 NL-UthUA_A363595_8981 NL-UthUA_A363595_8982 NL-UthUA_A363595_8983 NL-UthUA_A363595_8984 NL-UthUA_A363595_8985 NL-UthUA_A363595_8986 NL-UthUA_A363595_8987 NL-UthUA_A363595_8988 NL-UthUA_A363595_8989 NL-UthUA_A363595_8990 NL-UthUA_A363595_8991 NL-UthUA_A363595_8992 NL-UthUA_A363595_8993 NL-UthUA_A363595_8994 NL-UthUA_A363595_8995 NL-UthUA_A363595_8996 NL-UthUA_A363595_8997 NL-UthUA_A363595_8998 NL-UthUA_A363595_8999 NL-UthUA_A363595_9000 NL-UthUA_A363595_9001 NL-UthUA_A363595_9002 NL-UthUA_A363595_9003 NL-UthUA_A363595_9004 NL-UthUA_A363595_9005 NL-UthUA_A363595_9006 NL-UthUA_A363595_9007 NL-UthUA_A363595_9008 NL-UthUA_A363595_9009 NL-UthUA_A363595_9010 NL-UthUA_A363595_9011 NL-UthUA_A363595_9012 NL-UthUA_A363595_9013 NL-UthUA_A363595_9014 NL-UthUA_A363595_9015	<p>ley? Antw: Es fey vorige Nacht bey ihr was vor- gekommen, desgleichen fie in ihrem Leben noch nie ge- hört hätte. Es find nemlich vor kurzem ein Mann mit feiner Frau aus ihrer Freundschaft zu ihr ge- zogen, um auch in die Schule zu gehen. diele Frau ist gestorben, als fie Tod war, fo haben fie die Leich weil im haule wo fie wohnen noch mehr Kranke liegen: in ein kleines Häuschen neben dem großen gelegt, und Thüre u. feniter felt zugemacht. dielen Morgen kamen die Hunde und waren ganz dik ge- freflen; man glaubte, daß etwas ein Pferd in der Nacht ein junges gehabt hätte, das Tod wäre, und die Hunde dieses aufgefrennen haben würd. Wehl! fie aber kumen ein, und die fund zum feniter her- ein gekomen waren, wo die Leiche lag, dieleibe bey dem Kopf angefangen, und über die halfte aufge- freflen hatten, daß als nicht viel mehr als die Bei- ne übrig war zum begraben. Ein feltener Umfand. Abends kam unlere Schwester Ellibeth und weinte lehr daß sie dielen Nachmittag die Verflamung verläumt hätte</p> <p><pb n="187a" source="NL-UthUA_A363595_000187.jpg" /></p> <p>hätte. Sie war eben im Bulch gewelen holz zu holen und als sie wieder kam, war die Thüre zu. Wir hatten viel zu thun um fie zu tröften. Ueber- haupt verläumt alle hiefge Einwohner ohne die größte Noth nicht gerne eine Verflamung. Am 24te gelfern erhielten wir 2 Briefe von der Caap, eine von H. Schonberg, der andere von Herrn Like. Herr Schonberg fchickte uns Caffee Bohnen, welche wir verlangt hätten. dieleibe hat ein Bauer, welcher eine Tagereile von hier wohnte mit gebracht, von woher wir fie müßten holen laßen. Wir fchickten heute einen von unfern Hotten totten hin. Herr Like bat daß wir ihm einen Hottenlotten fchicken möchten, der luft hätte bey ihm zu dienen; und auch daß wir ihm 50 Ziegen und etliche Kühe kaufen lotten, weil er gehört hatte, daß fie hier in diefer gegend fehr wohlfeil wären. Diefer Mann ist aber ganz falch unterrichtet und wir können ihm in nichts dienen. Am 25te kam un- fer Hottenlott wieder. Das Pferd war aber fehr gedrückt, daß wir es nun lange nicht wieder brauchen können. Am 26te in der Conferenz legten wir unfern lieben Herrn, unlere Schwester Maria als Abendmahls Candidat vor, welches Er auch appro- birte. Abends genoßen wir das heilige Abendmahl unter dem Bekenntniß des lieben Heilandes zu uns armen</p> <p><pb n="187b" source="NL-UthUA_A363595_000187.jpg" /></p> <p>Am 27te nach der Verflamung, redeten wir mit un- ferer Schwester Prädgen ihr mann wegen der fchlech- ten Behanlung feiner Frau, wir dachten ermitlich mit ihm zu fprechen. Wie es ihm aber gelagt wurde warum wir eigentlich mit ihm fprechen wollten; fo lagte er: Er wäre eben darum herge- kommen, fich felbt anzuklagen. Es fey alles wahr das habe er gelagt und gethan; er wäre aber fchon felbt fehr unruhig geworden, hätte fich aber nicht helfen können. Er verfpach auch unfern lieben H. zu bitten, daß fo was nicht mehr vor käme. Am 28te wurde Br: Marsveld zu einem Kranken geruffen, eine halbe Stunde von hier. Er konnte aber nicht viel mit ihm reden, weil er kein Verlangen um Selig zu werden hatte, und ein artig ge- räulich dabey hatte. Am 29te früh kamen 6 frem- de, u und 2. jungen Männern. 5 von denen Weibern gingen fchon gekleidet. Sie waren von dem Appel Craul, eine ftarke Tagereile zu Pferd von hier. Sie baten um Erlaubniß hier zu bleiben, um zu hören, was die anderen hören, und auch in die Schule zu kommen, was ihnen gerne erlaubt wurde.</p>	<p>sei? Antwort: Es sei vorige Nacht bei ihr etwas vorgekommen, dergleichen sie in ihrem Leben noch nie gehört hätte. Es sind nämlich vor Kurzem ein Mann mit seiner Frau aus ihrem Freundeskreis zu ihr gezogen, um auch in die Schule zu gehen. Diese Frau ist gestorben. Als sie tot war, haben sie die Leiche – weil im Haus, wo sie wohnen, noch mehr Kranke liegen – in ein kleines Häuschen neben dem großen gelegt, und Thüre und Fenster felt zugemacht. Diesen Morgen kamen die Hunde und waren ganz dick gefressen. Man glaubte, daß etwas ein Pferd in der Nacht ein Fohlen gehabt hätte, das tot wäre, und die Hunde dieses aufgefressen hätten. Wehl! Sie aber kamen ein, und die Hunde, die zum Fenster hereingekommen waren, wo die Leiche lag, hatten dieselbe beim Kopf angefangen und über die Hälfte aufgefressen, so dass nicht viel mehr als die Beine übrig war zum Begraben. Ein seltener Umstand. Abends kam unsere Schwester Elisabeth und weinte sehr, dass sie diesen Nachmittag die Versammlung versäumt hätte.</p> <p><pb n="187a" source="NL-UthUA_A363595_000187.jpg" /></p> <p>Sie war eben im Busch gewesen, Holz zu holen, und als sie wieder kam, war die Tür zu. Wir hatten viel zu tun, um sie zu trösten. Überhaupt versäumen alle hiesigen Einwohner ohne die größte Noth nicht gerne eine Versammlung. Am 24. gestern erhielten wir 2 Briefe von der Kap, einer von Herrn Schonberg, der andere von Herrn Like. Herr Schonberg schickte uns Kaffeebohnen, welche wir verlangt hatten. Dieselben hatte ein Bauer, welcher eine Tagesreise von hier wohnte, mitgebracht, von woher wir sie holen lassen mussten. Wir schickten heute einen von unseren Hottentotten hin. Herr Like bat, dass wir ihm einen Hottentotten schicken möchten, der Lust hätte, bei ihm zu dienen; und auch, dass wir ihm 50 Ziegen und etliche Kühe kaufen sollten, weil er gehört hatte, dass sie hier in dieser Gegend sehr wohlfeil wären. Dieser Mann ist aber ganz falsch unterrichtet, und wir können ihm in nichts dienen. Am 25. kam unser Hottentotte wieder. Das Pferd war aber sehr erschöpft, dass wir es nun lange nicht wieder benutzen können. Am 26. in der Konferenz legten wir unserem lieben Herrn unsere Schwester Maria als Abendmahlskandidat vor, welche Er auch genehmigte. Abends genossen wir das heilige Abendmahl unter dem Bekenntnis des lieben Heilandes zu uns armen.</p> <p><pb n="187b" source="NL-UthUA_A363595_000187.jpg" /></p> <p>Am 27. nach der Versammlung, redeten wir mit dem Mann unserer Schwester Prädgen wegen der schlechten Behandlung seiner Frau. Wir dachten, ernstlich mit ihm zu sprechen. Als es ihm aber gesagt wurde, warum wir eigentlich mit ihm sprechen wollten, so sagte er: Er wäre eben darum hergekommen, sich selbst anzuklagen. Es sei alles wahr, das habe er gesagt und getan; er wäre aber schon selbst sehr unruhig geworden, hätte sich aber nicht helfen können. Er versprach auch, unseren lieben Herrn zu bitten, dass so etwas nicht mehr vorkäme. Am 28. wurde Bruder Marsveld zu einem Kranken gerufen, eine halbe Stunde von hier. Er konnte aber nicht viel mit ihm reden, weil er kein Verlangen um selig zu werden hatte und ein seltsames Treiben dabei hatte. Am 29. früh kamen 6 Fremde und 2 junge Männer. Fünf von den Frauen gingen schon gekleidet. Sie waren von dem Appel Kraal, eine starke Tagesreise zu Pferd von hier entfernt. Sie baten um Erlaubnis, hier zu bleiben, um zu hören, was die anderen hören, und also in die Schule zu kommen, was ihnen gerne erlaubt wurde. Am 30. kam wieder ein Mann, der vor</p>	<p>English</p> <p>What? Answer: Something happened to her last night, She had never heard of anything like it in her life. would have. It was recently a man moved in with his wife from her circle of friends to live with her to go to school as well. This woman She died. When she was dead, they took the body – because there are even more sick people in the house where they live lie – in a small house next to the large one laid down and the door and window were securely closed. This The dogs arrived tomorrow and were very fat. It was believed that a horse in the Had had a foal at night that was dead, and The dogs would have eaten it. Oh dear! But they came in, and the dogs that had come in through the window were where the body lay, had the same I started at the head and ate more than half of it. so that not much more than the legs What remained was for burial. A rare circumstance. In the evening our sister Elisabeth came and cried a lot, that she missed the meeting this afternoon would have.</p> <p><pb n="187a" source="NL-UthUA_A363595_000187.jpg" /></p> <p>She had just been in the bushes gathering wood, And when she came back, the door was closed. We They had their hands full trying to comfort her. In general all local residents miss out without the In times of greatest need, one would not like to attend a meeting. Yesterday, on the 24th, we received two letters from the Cape, one by Mr. Schonberg, the other by Mr. Like. Mr. Schonberg sent us coffee beans, which we had requested. The same ones. A farmer who lived a day's journey from here had brought them with us, from where we had to have them picked up. We sent one of our Hottentots today Mr. Like asked us to give him one. want to send a Hottentot who would like to stay with him to serve; and also that we give him 50 goats and several cows should be bought because he had heard, that they would be very cheap in this area. This man is completely misinformed, and we can be of no use to him. On the 25th, ours arrived. Hottentot again. But the horse was very exhausted that we haven't used it again for a long time can. On the 26th at the conference, we laid to our dear Lord our sister Maria as He presented a communion candidate, whom he also approved. In the evening we enjoyed Holy Communion. under the confession of the dear Savior to us poor.</p> <p><pb n="187b" source="NL-UthUA_A363595_000187.jpg" /></p> <p>On the 27th, after the meeting, we spoke with the man. our sister Prädgen because of the poor treatment his wife. We thought we would have a serious talk with him. But when he was told why we actually When they wanted to speak to him, he said: He was just That's why they came here to accuse themselves. All true, he said and did that; he was but had already become very restless himself but couldn't help. He also promised to help our to ask the dear Lord that such a thing would never happen again. On the 28th, Brother Marsveld became ill. He was called, half an hour from here. But he couldn't I don't talk to him much because he has no desire for it. to be blessed had and a strange goings-on had with him. On the morning of the 29th, 6 strangers arrived. and 2 young men. Five of the women They left already dressed. They were from the Appel Kraal, a challenging day trip on horseback from They were removed from here. They asked permission to stay, to hear what others hear, and also in to come to school, which they are gladly allowed to do. was. On the 30th, another man came who had been there before.</p>	<p>Afrikaans</p> <p>Wat? Antwoord: iets het gisteraand met haar gebeur, Sy het nog nooit van so iets in haar lewe gehoor nie. sou hê. Dit was onlangs 'n man het by sy vrou uit haar vriendekring ingetrek om by haar te woon om ook skool toe te gaan. Hierdie vrou Sy is dood. Toe sy dood was, het hulle die liggaam geneem – want daar is selfs meer siek mense in die huis waar hulle woon lê – in 'n klein huis langs die groot een neergelê en die deur en venster was stewig toegemaak. Die honde het môre aangekom en was baie vet. Daar is geglo dat 'n perd in die Het snags 'n vul gehad wat dood was, en Die honde sou dit geëet het. Ag nee! Maar hulle het ingekom, en die honde wat deur die venster ingekom het was waar die liggaam gelê het, het dieselfde gehad Ek het by die kop begin en meer as die helfte daarvan geëet. sodat nie veel meer as die bene nie Wat oorgebly het, was vir begrafnis. 'n Seldsame omstandigheid. In die aand het ons suster Elisabeth gekom en baie gehuil, dat sy die vergadering vanmiddag gemis het sou hê.</p> <p><pb n="187a" bron="NL-UthUA_A363595_000187.jpg" /></p> <p>Sy was pas in die bosse besig om hout bymekaar te maak, En toe sy terugkom, was die deur toe. Ons Hulle het hul hande vol gehad om haar te probeer troos. Oor die algemeen alle plaaslike inwoners misloop sonder die In tye van grootste nood wil 'n mens nie 'n vergadering bywoon nie. Gister, op die 24ste, het ons twee briewe ontvang van die Kaap, een deur mnr. Schonberg, die ander deur Mnr. Like. Mnr. Schonberg het vir ons koffiebonne gestuur, wat ons versoek het. Dieselfde. 'n Boer wat 'n dagreis van hier af gewoon het, het het hulle saamgebring, van waar ons hulle moes laat optel. Ons het vandag een van ons Hottentotte gestuur Mnr. Like het ons gevra om hom een te gee. wil 'n Hottentot stuur wat graag by hom wil bly om te dien; en ook dat ons hom 50 bokke gee en verskeie koele moes gekoop word, want hy het gehoor, dat hulle baie goedkoop in hierdie gebied sou wees. Hierdie man is heeltemal verkeerd ingelig, en ons kan vir hom van geen nut wees nie. Op die 25ste het ons s'n aangekom. Hottentot weer. Maar die perd was baie uitgeput dat ons dit lanklaas weer gebruik het kan. Op die 26ste by die konferensie het ons gelê aan ons liewe Heer, ons suster Maria as Hy het 'n nagmaak kandidaat voorgestel, wat hy ook goedgekeur het. In die aand het ons die Heilige Nagmaal geniet. onder die belydenis van die geliefde Verlosser aan ons ammes.</p> <p><pb n="187b" bron="NL-UthUA_A363595_000187.jpg" /></p> <p>Op die 27ste, na die vergadering, het ons met die man gepraat. ons suster Prädgen as gevolg van die swak behandeling sy vrou. Ons het gedink ons sou 'n ernstige gesprek met hom voer. Maar toe hy vertel is hoekom ons eintlik Toe hulle met hom wou praat, het hy gesê: Hy was net Daarom het hulle hierheen gekom om hulself te beskuldig. Alles waar, hy het dit gesê en gedoen; hy was maar het self reeds baie rusteloos geword maar kon nie help nie. Hy het ook belowe om ons te help om die liewe Here te vra dat so iets nooit weer sal gebeur nie. Op die 28ste het Broer Marsveld siek geword. Hy is geroep, 'n halfuur van hier af. Maar hy kon nie Ek praai nie veel met hom nie, want hy het geen begeerte daarvoor nie. om geseënd te wees gehad en 'n vreemde gebeurtenis by hom gehad het. Op die oggend van die 29ste het 6 vreemdelinge opgedaag. en 2 jong mense. Vyf van die vroue Hulle het reeds aangeitek vertrek. Hulle was van die Appel Kraal, 'n uitdagende daguitstaple te perd vanaf Hulle is van hier verwedy. Hulle het toestemming gevra om te bly. om te hoor wat ander hoor, en ook in om skool toe te kom, wat hulle met graagte toegelaat word om te doen. was. Op die 30ste het 'n ander man gekom wat al voorheen daar was.</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_9016	wurde. Am 30te kam wieder ein Mann, der vor	Angst des Herzens kaum reden konnte, sondern nur	Fear of the heart could hardly speak, but only	Vrees van die hart kon skaars praat, maar net
NL-UtHUA_A363595_9017	Angst des Herzens kaum reden konte, fonderm nur	heulte und sagte: „Ach, ich bin ein großer Sünder,	howled and said: “Oh, I am a great sinner,	het gehuil en gesê: “O, ek is ’n groot sondaar,
NL-UtHUA_A363595_9018	heulte, und lagte: ach ich bin ein großer Sünder	ich habe viele Sünden gethan, ich wollte aber doch gern	I have committed many sins, but I still wanted to	Ek het baie sondes gepleeg, maar ek wou steeds
NL-UtHUA_A363595_9019	ich habe viel Sünden gethan, ich wollte aber doch gern	selig	blessed	geseënd
NL-UtHUA_A363595_9020	felig			
NL-UtHUA_A363595_9021	<pb n="188" source="NL-UtHUA_A363595_000188.jpg" />	<pb n="188" source="NL-UtHUA_A363595_000188.jpg" />	<pb n="188" source="NL-UtHUA_A363595_000188.jpg" />	<pb n="188" bron="NL-UtHUA_A363595_000188.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_9022	Hendr	Tagebuch der 3 Brüder Marsveld, Daniel Schwinn	Diary of the 3 Marsveld Brothers, Daniel Schwinn	Dagboek van die 3 Marsveld-broers, Daniel Schwinn
NL-UtHUA_A363595_9023	Diarium der 3 Brüder Marsveld, Daniel Schwinn	und Joh. Christ. Kühnel am Kap	and Joh. Christ. Kühnel at the Cape	en Joh. Christ. Kühnel aan die Kaap
NL-UtHUA_A363595_9024	u Joh. Christ. Kühnel auf der Cap	vom 1. bis 31. Juli 1794	from July 1st to 31st, 1794	van 1 tot 31 Julie 1794
NL-UtHUA_A363595_9025	vom 1te bis 31te July 1794	Am 1. Juli kam ein Mann und eine Frau zu uns. Der Mann war	On July 1st, a man and a woman came to us. The man was	Op 1 Julie het ’n man en ’n vrou na ons toe gekom. Die man was
NL-UtHUA_A363595_9026	D 1te July kam ein Man u. eine Frau zu uns, der Man war	sehr unruhig, weil er nicht wusste, ob er auch wahrhaftig an Jesus	very anxious because he didn't know if he truly believed in Jesus	baie angstig omdat hy nie geweet het of hy werklik in Jesus geglo het nie
NL-UtHUA_A363595_9027	lehr unruhig, weil er nicht wußte ob er auch wahrhaftig an Jelum	glaube. Die Frau bat um Erlaubnis, die kleine Versammlung	I believe. The woman asked for permission to hold the small gathering.	Ek glo. Die vrou het toestemming gevra om die klein byeenkoms te hou.
NL-UtHUA_A363595_9028	glaube. die Frau hielt um Erlaubniß an, die kleine Verlam-	besuchen zu dürfen. Am 2. Juli kam ein alter Hottentotte	to be allowed to visit. On July 2nd, an old Hottentot arrived.	om toegelaat te word om te besoek. Op 2 Julie het ’n ou Hottentot aangekom.
NL-UtHUA_A363595_9029	lung beluchen zu dürfen. D 2te July kam ein alter Hottentot	und ersuchte Bruder Marsveld im Namen seiner Frau, zu ihr	and asked Brother Marsveld, on behalf of his wife, to come to her	en het Broer Marsveld namens sy vrou gevra om na haar toe te kom
NL-UtHUA_A363595_9030	und erluchte Br. Marsveld im Namen feiner Frau, er ihr	zu kommen, weil sie ihm etwas zu klagen habe. Die Beschwerde	to come because she had something to complain to him. The complaint	om te kom omdat sy iets gehad het om by hom te kla. Die klagte
NL-UtHUA_A363595_9031	zu kommen, weil fie ihm etwas zu klagen habe, die belchwerde	betraf ihren Bruder, der, wie sie sagte, ihr nichts geben wollte,	it concerned her brother, who, as she said, didn't want to give her anything,	dit het haar broer bekommer, wat, soos sy gesê het, haar niks wou gee nie,
NL-UtHUA_A363595_9032	betraf ihren Bruder, der, wie fie lagte, ihr nichts geben wollte,	weil sie so schlecht gelebt hätte. Am 3. wurde ein Knabe begraben,	because she had lived such a bad life. On the 3rd, a boy was buried.	omdat sy so ’n slegte lewe gelei het. Op die 3de is ’n seun begrawe.
NL-UtHUA_A363595_9033	weil fie lo iehlicht gelebt hätte. D 3te wurde ein Knabe be-	der bei uns zur Schule gegangen war. Am 4. kam	who had gone to our school. On the 4th...	wat na ons skool gegaan het. Op die 4de...
NL-UtHUA_A363595_9034	graben, der bey uns zur Schule gegangen war. D 4te kam	eine junge Frau u. lagte: fie wußte von Angst ihres Herzens	a young woman and said she knew her heart was filled with fear	’n jong vrou en het gesê sy weet haar hart is vol vrees
NL-UtHUA_A363595_9035	nicht was sie machen folite. Sie wurde zum Heiland ge-	nicht, was sie machen sollte. Sie wurde zum Heiland hingewiesen.	She wasn't told what to do. She was directed to the Savior.	Sy is nie vertel wat om te doen nie. Sy is na die Verlosser gelei.
NL-UtHUA_A363595_9036	wielen. D 5te legten wir 4 Perlonen unterm l Herrn zu	Am 5. legten wir unsemern lieben Herrn 4 Personen als	On the 5th, we laid 4 people on our dear Lord's grave as	Op die 5de het ons 4 mense op ons geliefde Heer se graf gelê as
NL-UtHUA_A363595_9037	Tauf Candidaten vor, welche Er auch alle 4 genehmigte.	Haute Kandidaten vor, welchere Er auch alle 4 genehmigte.	He presented baptismal candidates, all four of whom he approved.	Hy het doopkandidate voorgestel, en al vier het hy goedgekeur.
NL-UtHUA_A363595_9038	Am 6. kamen wieder verschiedene Leute, die sich über große Unruhe	Am 6. kamen wieder verschiedene Leute, die sich über große Unruhe	On the 6th, various people came again, complaining about the great unrest.	Op die 6de het verskeie mense weer gekom en gekla oor die groot onrus.
NL-UtHUA_A363595_9039	D 6te kamen wieder verchiedene, die lich über große Unruhe	ihres Herzens sehr beklagten. Wir fragten sie, worüber	They were very upset about their hearts. We asked them what it was about.	Hulle was baie ontsteld oor hul harte. Ons het hulle gevra waarom dit gaan.
NL-UtHUA_A363595_9040	ihres Herzens gar fehr beklagten. Wir fragten fie, worüber	sie denn unruhig wären, und ihre Antwort war: Dass sie	if they were restless, and their answer was: That they	as hulle rusteloos was, en hulle antwoord was: Dat hulle
NL-UtHUA_A363595_9041	fe den unruhig wären, und ihr antwor war: Daß fie	mit ihren Sünden unsemern lieben Herrn Jesus so viel Schmerz	Their sins caused our dear Lord Jesus so much pain	Hulle sondes het ons liewe Here Jesus soveel pyn veroorsaak
NL-UtHUA_A363595_9042	mit ihren Sünden unferm l Herrn Jelfu lo viel Schmerz	beriefet hätten. Nach der Versammlung um 10 Uhr vormittags,	They had prepared. After the meeting at 10 a.m.,	Hulle het voorberei. Na die vergadering om 10:00 vm.,
NL-UtHUA_A363595_9043	gemacht. Nach der Verlamung um 10 Uhr Vormittags,	welche sehr zahlreich war, machten wir es abends 4	which was very numerous, we did it in the evening 4	wat baie talryk was, ons het dit in die aand 4 gedoen
NL-UtHUA_A363595_9044	welche fehr zahlreich war, machten wir es abends unter 4	Personen bekannt, daß sie unter die Taufkandidaten gekommen	People are known to have been among the baptismal candidates.	Dit is bekend dat mense onder die doopkandidate was.
NL-UtHUA_A363595_9045	Perlonen bekannt, daß fie unter die Tauf Candidaten ge-	wären, wobei ein eigenes Gefühl herrschte. Sie	would be, although a distinct feeling prevailed. They	sou wees, alhoewel ’n duidelike gevoel geheers het. Hulle
NL-UtHUA_A363595_9046	kommen wären, wobey ein eignes Gefühl war. Sie	versprachen nochmals, ganz für Jesus leben zu wollen.	They promised once again to live entirely for Jesus.	Hulle het weereens belowe om geheel en al vir Jesus te lewe.
NL-UtHUA_A363595_9047	verfprechen nochmals ganz vor Jelum leben zu wollen	Am 7. kam wieder eine Frau, die, wie sie sagte, auch vor	On the 7th, another woman came who, as she said, had also been there before.	Op die 7de het ’n ander vrou gekom wat, soos sy gesê het, ook al voorheen daar was.
NL-UtHUA_A363595_9048	D 7te kam wieder eine Frau, die wie fie lagte, auch vor	Unruhe des Herzens nicht wußte, wohin sie sollte. Bruder Schwinn	The restlessness of the heart didn't know where to go. Brother Schwinn	Die rusteloosheid van die hart het nie gewet waarheen om te gaan nie. Broer Schwinn
NL-UtHUA_A363595_9049	Unruhe des Herzens nicht wußte wohin. Br Schwinn	bekam heute einen Anfall im Kopf, wovon die Augen	I had a seizure today, which affected my eyes	Ek het vandag ’n aanval gehad wat my oë aangeset het
NL-UtHUA_A363595_9050	bekam heute einen fluß in den Kopf, wovon die Augen	lo angegriffen wurden, daß er vor die Zeit keine	were attacked so severely that he was temporarily unable to work	is so erg aangeval dat hy tydelik nie kon werk nie
NL-UtHUA_A363595_9051	Schule halten konte. D 8te war das begräbnis eines	Kindes. Ein Mann und seine Frau baten um Erlaubnis,	School was able to continue. On the 8th, there was a funeral of a	Skool kon voortgaan. Op die 8ste was daar ’n begrafnis van ’n
NL-UtHUA_A363595_9052	Kindes. Ein Man und feine Frau hielten um Erlaubniß	<pb n="189a" source="NL-UtHUA_A363595_000189.jpg" />	<pb n="189a" source="NL-UtHUA_A363595_000189.jpg" />	<pb n="189a" bron="NL-UtHUA_A363595_000189.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_9053	2.	2.	2.	2.
NL-UtHUA_A363595_9054	an in unfer Schule zu kommen. Es ilf jezt hier fehr kalt, das	in usere Schule zu kommen. Es is jezt hier sehr kalt, sodass	to come to our school. It's very cold here now, so	om na ons skool te kom. Dis nou baie koud hier, so
NL-UtHUA_A363595_9055	wir frieren ordentlich. des Morgens ilf alles weiß von Reif,	in usere Schule zu kommen. Es is jezt hier sehr kalt, sodass	We freeze badly. In the mornings everything is white with frost;	Ons vries erg. In die oggend is alles wit van ryp;
NL-UtHUA_A363595_9056	warten die Sonnen konte, lo wird es wieder warm. In unferm	wenn die Sonne kommt, so wird es wieder warm. In unserem	When the sun comes out, it will get warm again. In our	Wanneer die son uitkom, sal dit weer warm word. In ons
NL-UtHUA_A363595_9057	Garten sind die Bohnen u Kartoffeln erfroren, und die auf	Garten sind die Bohnen und Kartoffeln erfroren, und auf	The beans and potatoes in the garden froze, and on	Die bone en aartappels in die tuin het gevries, en aan
NL-UtHUA_A363595_9058	den Bergen liegt Schnee. D 9te gedachten wir theilneh-	den Bergen liegt Schnee. Am 9. gedachten wir teilnehmend	There is snow on the mountains. On the 9th, we commemorated them in participat-	Daar is sneeu op die berge. Op die 9de het ons hulle herdenk in deelnemende herdenking.
NL-UtHUA_A363595_9059	mend unfer l. Knaben in heiligen Bundesgem..n,	und unsern lieben Knaben in der heiligen Bundesgemeinschaft,	our dear boys in the holy covenant community,	ons lieue seuns in die heilige verbondsgemeenskap,
NL-UtHUA_A363595_9060	die heute ihr Chorfeil begingen, und empfahlen fie dem Hei-	die heute ihr Chorfeil begingen, und empfahlen sie dem Heiland	who celebrated their choir festival today, and commended them to the Savior	wat vandag hul koorfees gevier het, en hulle aan die Verlosser aanbeveel het
NL-UtHUA_A363595_9061	land zum feegen in unferm Morgenlegen. Sodañ war	zu Segen in unserem Morgensegen. Sodann war	to the blessing in our morning blessing. Then it was	tot die seën in ons oggendseën. Toe was dit
NL-UtHUA_A363595_9062	das Sprechen der Tauf Candidaten. Diejenigen, welche lich	die Befragung der Taufkandidaten. Diejenigen, welche sich	The questioning of the baptismal candidates. Those who...	Die ondervraging van die doopkandidate. Diegene wat...
NL-UtHUA_A363595_9063	zum erften mal hinzu eingefunden hatten, kamen mit	zum ersten Mal eingefunden hatten, kamen mit	those who had gathered for the first time came with	diegene wat vir die eerste keer bymekaargekom het, het gekom met
NL-UtHUA_A363595_9064	Zittern u. beben. Eines von ihnen konte vor Thränen	Zittern und Beben. Eines von ihnen konnte vor Tränen	Trembling and shaking. One of them was overcome with tears.	Bewend en bewerig. Een van hulle was oorweldig deur tranen.
NL-UtHUA_A363595_9065	nicht lagen, als: mein ganzes Sinn ilf für Jelum zu le-	kaum etwas sagen, außer: „Mein ganzer Sinn ist, für Jesus zu leben.“	He said almost nothing, except: "My whole purpose is to live for Jesus."	Hy het amper niks gesê nie, behalwe: "My hele doel is om vir Jesus te lewe."
NL-UtHUA_A363595_9066	ben. Es gehören nun auch 3 Mädchen von 15 - 16	Es gehören nun auch 3 Mädchen von 15 bis 16	It now also includes 3 girls aged 15 to 16.	Dit sluit nou ook 3 meisies van 15 tot 16 jaar out in.
NL-UtHUA_A363595_9067	Jahren zu diefer Claife. Diele können vor blödigkeit	Jahren zu dieser Klasse. Diese können sich vor Schüchternheit	Years in this class. They can be overcome by shyness.	Jare in hierdie klas. Hulle kan deur skaamte oorkom word.
NL-UtHUA_A363595_9068	nicht erklären, u beantworteten dello als Fragen	nicht erklären und beantworten dennoch alle Fragen	They don't explain, but they still answer all questions.	Hulle verduidelik nie, maar hulle beantwoord steeds alle vrae.
NL-UtHUA_A363595_9069	mit Ja. Sonit können wir uns über fie freuen.	mit Ja. Sonit können wir uns über sie freuen.	Yes. Otherwise, we can be happy about them.	Ja. Andersins kan ons bly wees oor hulle.
NL-UtHUA_A363595_9070	D 10 wurde wieder ein Kind begraben. D 11 kam	Am 10. wurde wieder ein Kind begraben. Am 11. kam	Another child was buried on the 10th. On the 11th, someone else arrived.	Nog ’n kind is op die 10de begrawe. Op die 11de het iemand anders opgedaag.
NL-UtHUA_A363595_9071	unfre Schwester Sophia u klagt, daß fie lich fehr betrübt	unsere Schwester Sophia und klagte, dass sie sehr betrübt	our sister Sophia complained that she was very sad.	ons suster Sophia het gekla dat sy baie hartseer was.
NL-UtHUA_A363595_9072	ley, weil folche Gräuel in ihr aufstiegen, womit fie	sei, weil solche Gräuel in ihr aufstiegen, womit sie	because such horrors arose within her, with which she	omdat sulke gruwels binne haar ontstaan het, waarmee sy
NL-UtHUA_A363595_9073	den Heiland betrübe. Es wurde heute ein alter Man	den Heiland betrübe. Es wurde heute ein alter Mann	grieve the Savior. An old man was born today.	bedroef die Verlosser. ’n Ou man is vandag gebore.
NL-UtHUA_A363595_9074	begraben. Am 12 in der Konferenz wief uns der Hei-	begraben. Am 12. in der Konferenz wies uns der Heiland	buried. On the 12th, at the conference, the Savior showed us	begrawe. Op die 12de, by die konferensie, het die Verlosser ons gewys
NL-UtHUA_A363595_9075	land an morgen 4 Taufte zu halten. Nachmittags	an, morgen 4 Taufen zu halten. Später am	to hold four baptisms tomorrow. Later on	om môre vier doopdiensite te hou. Later
NL-UtHUA_A363595_9076	ipäter war das begräbnis eines Kindes. D 13 früh	Nachmittag war das Begräbnis eines Kindes. Am 13. früh,	In the afternoon there was a child's funeral. On the morning of the 13th,	In die middag was daar ’n kind se begrafnis. Op die oggend van die 13de,
NL-UtHUA_A363595_9077	da es noch finfter war kam der lchon oft gemelte	da es noch dunkel war, kam der schon oft erwähnte	Since it was still dark, the often-mentioned	Aangesien dit nog donker was, die dikwels genoemde
NL-UtHUA_A363595_9078	gutmüthige Jan Prädgen in großer Beküm-	gutmütige Jan Prädgen in großer Bekümmernis	good-natured Jan Prädgen in great distress	goedhartige Jan Prädgen in groot nood
NL-UtHUA_A363595_9079	niß feines Herzens zu uns, um lich bey uns Rathts zu	seines Herzens zu uns, um sich bei uns Rat zu	of his heart to us, to seek our counsel	van sy hart tot ons, om ons raad te soek
NL-UtHUA_A363595_9080	holen; konte aber vor beklemmung des Herzens falt	holen; konnte aber vor Beklemmung des Herzens fast	fetch; but could hardly because of the tightness in his heart	gaan haat; maar kon skaars as gevolg van die benoudheid in sy hart
NL-UtHUA_A363595_9081	kein Wort herausbringen. Er lagte, er wußte nicht,	kein Wort herausbringen. Er sagte, er wüsste nicht,	He couldn't get a word out. He said he didn't know.	Hy kon nie ’n woord uitkry nie. Hy het gesê hy weet nie.
NL-UtHUA_A363595_9082	was er vor Anglt machen folit. Mit feiner Frau	was er vor Angst machen solle. Mit seiner Frau	what he should do out of fear. With his wife	wat hy uit vrees moet doen. Met sy vrou
NL-UtHUA_A363595_9083	wäre	wäre	were	was
NL-UtHUA_A363595_9084	<pb n="189b" source="NL-UtHUA_A363595_000189.jpg" />	<pb n="189b" source="NL-UtHUA_A363595_000189.jpg" />	<pb n="189b" source="NL-UtHUA_A363595_000189.jpg" />	<pb n="189b" bron="NL-UtHUA_A363595_000189.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_9085	3	3	3	3
NL-UtHUA_A363595_9086	wäre nun Sulanna ilf es oftmals eben lo gegangen, daß konte	Susanna war es oftmals ebenso ergangen, sie konnte sich jedoch besser sprech	Susanna had often experienced the same thing, but she was better able to speak.	Susanna het dikwels dieselfde dingervaar, maar sy kon beter praat.
NL-UtHUA_A363595_9087	fe noch mehr iprechen. Um 10 Uhr war die Taufe eines	Um 10 Uhr war die Taufe eines Kindes unter dem	At 10 a.m., a child was baptized under the	Om 10:00 vm. is ’n kind gedoopt onder die
NL-UtHUA_A363595_9088				
NL-UtHUA_A363595_9089				

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_9090	Kindes unter dem faltbaren Bekenntniß des Heilandes.	fassbaren Bekenntnis des Hellandes. Es erhielt den Namen Prädgen.	A tangible confession of the Savior. It was given the name Preaching.	'n Tasbare belydenis van die Verlosser. Dit is die naam Prediking gegee.
NL-UtHUA_A363595_9091	Er erhielt den Namen Prädgen. D 14 kam unfre	Am 14. kam unsere Schwester Maria, die zwei Tagesreisen weit von hier mit ihrer	On the 14th, our sister Maria arrived, having traveled two days' journey from here w	Op die 14de het ons suster Maria aangekom, nadat sy twee dae lank hiervandaan saam met haar gereis het.
NL-UtHUA_A363595_9092	Schwelter Maria, die 2 Tagereiten weit von hier mit ihrem	Mann bei einem Bauern gewesen ist. Sie erzählte, es	The man had been at a farmer's house. She told him it was	Die man was by 'n boer se huis gewees. Sy het hom vertel dat dit was
NL-UtHUA_A363595_9093	Man bey einem Bauer gewesen illt. Sie erzehlte, es	habe ihr daselbst in der ersten Nacht geträumt, ihr sei in der	I dreamt of her there on the first night that she was in the	Ek het van haar daar gedroom die eerste nag wat sy in die
NL-UtHUA_A363595_9094	Man bey ihr daselb't die erste Nacht geträumt, es wäre ihr in der	Schule ihr Buch von uns abgenommen worden. Wir	School confiscated her book from us. We	Die skool het haar boek van ons gekonfiskeer. Ons
NL-UtHUA_A363595_9095	Schule ihr Buch von uns abgenommen worden, Wir	hätten ihr zwar ein anderes geben wollen, es sei aber	They would have given her a different one, but it was	Hulle sou haar 'n ander een gegee het, maar dit was
NL-UtHUA_A363595_9096	es liegt dieser Schwester lehr an, den Heiland ja nicht zu	nicht beschreiben gewesen. Als sie aufgewacht sei, wäre sie sehr betrübt	It hadn't been described. When she woke up, she was very sad.	Dit was nie beskryf nie. Toe sy wakker word, was sy baie hartseer.
NL-UtHUA_A363595_9097	nicht geschrieben. Als sie aufgewacht, wäre sie sehr betrübt	darüber worden, und hätte wieder umkehren u nach Hau-	I was over it and would have turned back and gone home.	Ek was daaroor en sou omgedraai en huis toe gegaan het.
NL-UtHUA_A363595_9098	darüber worden, und hätte wieder umkehren u nach Hau-	le kommen wollen. Sie fragte was dan daraus	want to come. She asked what would come of it.	wil kom. Sy het gevra wat daarvan sou kom.
NL-UtHUA_A363595_9099	le kommen wollen. Sie fragte was dan daraus	folgen würd? Es wurde ihr gesagt, dass sie nichts zu fürchten	would follow? She was told that she had nothing to fear.	sou volg? Sy is meegedeel dat sy niks het om te vrees nie.
NL-UtHUA_A363595_9100	folgen würd? Es wurde ihr gelagt, daß sie nichts zu fürchten	hätte, sie solle sich nur fest an den Heiland halten.	She should just hold fast to the Savior.	Sy moet net aan die Verlosser vashou.
NL-UtHUA_A363595_9101	hätte, sie folle lich nur fest an den Heiland halten.	Es liegt dieser Schwester sehr daran, den Heiland ja nicht zu	This sister is very keen to ensure that the Savior is not...	Hierdie suster is baie getrig om te verseker dat die Verlosser nie...
NL-UtHUA_A363595_9102	es liegt dieser Schwester lehr an, den Heiland ja nicht zu	betrüben. Sie ist sehr einfältig und offenerherzig. Am 15.	saddened. She is very simple and open-hearted. On the 15th.	bedroef. Sy is baie eenvoudig en oophartig. Op die 15de.
NL-UtHUA_A363595_9103	betrüben. Sie illt lehr einfältig u. offenerherzig. D 15te	kam eine junge Frau und berichtete, dass sie sehr betrübt	A young woman came and reported that she was very sad.	'n Jong vrou het gekom en berig dat sy baie hartseer was.
NL-UtHUA_A363595_9104	kam eine junge Frau, und beluchte, daß sie lehr be-	trübt und um Seligwerdens verlegen sey. D 16 ließ	and was embarrassed because of her beatitude. On the 16th,	en was verleë oor haar geluksaligheid. Op die 16de,
NL-UtHUA_A363595_9105	trübt und um Seligwerdens verlegen ley. D 16 ließ	uns heute ein alter Mann ersuchen, dass jemand von	An old man asked us today to have someone from	'n Ou man het ons vandag gevra om iemand van
NL-UtHUA_A363595_9106	heute uns ein alter Man erluchen, daß Jemand von	uns zu ihm kommen möchte; er wollte gem Worte von	we want to come to him; he would like to say words from	ons wil na hom toe kom; hy wil graag woorde sê van
NL-UtHUA_A363595_9107	uns zu ihm kommen möchte, er wollte gem Worte von	unserem lieben Herrn hören. Bruder Marsveld ging sogleich,	to hear our dear Lord. Brother Marsveld went immediately,	om ons liewe Heer te hoor. Broer Marsveld het dadelik gegaan,
NL-UtHUA_A363595_9108	unferm I. Herrn hören. Br. Marsveld ging sogleich	fand ihn aber äußerst schwach. In der Nacht um 12 Uhr	But I found him extremely weak. At midnight,	Maar ek het hom uiters swak gevind. Teen middernag.
NL-UtHUA_A363595_9109	fand ihn aber Äußerst schwach. In der Nacht um 12 Uhr	Schickte unsere Schwester Elisabeth zu uns mit der Bitte, dass	sent our sister Elisabeth to us with the request that	het ons suster Elisabeth na ons gestuur met die versoek dat
NL-UtHUA_A363595_9110	Schickte unfre Schwester Ellilabeth zu uns mit bitte, daß	wir ihren Mann, der sehr schwach sei, besuchen möchten.	we would like to visit her husband, who is very weak.	Ons wil graag haar man besoek, wat baie swak is.
NL-UtHUA_A363595_9111	bezeugte aber doch daß er Jelum Chritlum um Ver-	gebung seiner Sünden bitte. Bruder Kühnel nahm daher	However, he testified that he asked Jesus Christ for forgiveness.	Hy het egter getuig dat hy Jesus Christus om vergifnis gevra het.
NL-UtHUA_A363595_9112	bezeugte aber doch daß er Jelum Chritlum um Ver-	gebung feiner Sünden bitte. Br. Kühnel nahm dahe	He apologized for his sins. Brother Kühnel therefore accepted	Hy het om verskoning gevra vir sy sondes. Broer Kühnel het dit dus aanvaar.
NL-UtHUA_A363595_9113	Veranlaßung dem Kranken ans Herz zu legen,	wie notwendig es zu unfre Seligkeit sey, daß ein jedes	Reason to urge the sick person to	Rede om die siek persoon aan te spoor om
NL-UtHUA_A363595_9114	Veranlaßung dem Kranken ans Herz zu legen,	ichon in gefunden Tagen von der Vergebung feiner Sünden	how necessary it is for our salvation that everyone	hoe noodsaaklik dit is vir ons redding dat almal
NL-UtHUA_A363595_9115	wie notwendig es zu unfre Seligkeit sey, daß ein jedes	ichon in gefunden Tagen von der Vergebung feiner Sünden	even in his healthy days he received forgiveness for his sins.	selfs in sy gesonde dae het hy vergifnis vir sy sondes ontvang.
NL-UtHUA_A363595_9116	ichon in gefunden Tagen von der Vergebung feiner Sünden	durch Jelum vergewiffert würde. Wår Jemand hier Krank	assured by Jesus. If someone here were sick,	verseker deur Jesus. As iemand hier siek was,
NL-UtHUA_A363595_9117	durch Jelum vergewiffert würde. Wår Jemand hier Krank			
NL-UtHUA_A363595_9118				
NL-UtHUA_A363595_9119				
NL-UtHUA_A363595_9120	<pb n=""190a" source=""NL-UtHUA_A363595_000190.jpg" />	<pb n=""190a" source=""NL-UtHUA_A363595_000190.jpg" />	<pb n=""190a" source=""NL-UtHUA_A363595_000190.jpg" />	<pb n=""190a" bron=""NL-UtHUA_A363595_000190.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_9121	wird, ill es Wahn, daß sie folches künftige beluche bekommen.	wird, ist es Wahn, dass sie solche künftige Besuche bekommen.	It is delusion that they will receive such future visits.	Dit is waan dat hulle sulke toekomstige besoeke sal ontvang.
NL-UtHUA_A363595_9122	u. da ill ein Pferd oder Craal, wo der Kranke liegt,	And there is a pen or kraal where the sick person lies,	And there is a pen or kraal where the sick person lies,	En daar is 'n hok of kraal waar die sieke lê,
NL-UtHUA_A363595_9123	lo voll Menschen, daß viele draußen stehen müssen.	so voll Menschen, dass viele draußen stehen müssen.	It was so crowded that many had to stand outside.	Dit was so vol mense dat baie buite moes staan.
NL-UtHUA_A363595_9124	Wen jemand von uns bey Tag zu einem Kranken geru=	Wen jemand von uns bey Tag zu einem Kranken gerufen	If one of us is called to a sick person during the day	As een van ons gedurende die dag na 'n siek persoon geroep word
NL-UtHUA_A363595_9125	fen wird, und sie es lehen, lo komt alles zu dem	wird und sie es sehen, so kommt alles zu dem	and they see it, then everything comes to that.	en hulle sien dit, dan kom alles daarop neer.
NL-UtHUA_A363595_9126	Haus, wobey man oft Gelegenheit findet den Hnd. an=	Hause, wobei man oft Gelegenheit findet, den Heiland anzupreisen.	House, where one often finds an opportunity to praise the Savior.	Huis, waar 'n mens dikwels 'n geleentheid vind om die Verlosser te prys.
NL-UtHUA_A363595_9127	zupfeilen. Am 17 t ill der abberleiete Mån getor=	Am 17. ist der abgerieste Mann gestorben.	The man who had left died on the 17th.	Die man wat weg is, is op die 17de oorlede.
NL-UtHUA_A363595_9128	ben, unfre Schwester Ellilabeth lagte: er habe bis an feinen	Unsere Schwester Elisabeth sagte, er habe bis an seinen	Our sister Elisabeth said he had gone to his	Ons suster Elisabeth het gesê hy het na sy
NL-UtHUA_A363595_9129	letzten Atemzug zu Gott um gnade u Barmherzigkeit	letzten Atemzug zu Gott um Gnade und Barmherzigkeit	last breath to God for grace and mercy	laaste asemteug aan God vir genade en barmhartigheid
NL-UtHUA_A363595_9130	geschrieen, u ley lich bis ans Ende gegenwärtig gewesen.	geschrien und sei sich bis ans Ende gegenwärtig gewesen.	She screamed and remained present until the very end.	Sy het geskree en tot die heel einde teenwoordig gebly.
NL-UtHUA_A363595_9131	d 18 fiengen wir an die gewille Helfte von unfrem	Am 18. fiengen wir an, die gewisse Hälfte von unserem	On the 18th, we started to complete that certain half of our	Sy het 18de het ons begin om daardie sekere helfte van ons te voltooi
NL-UtHUA_A363595_9132	Garten mit einer Hecke von Quitt=binen zu	Garten mit einer Hecke von Quittenbimen zu	Garden with a hedge of quince pears	Tuin met 'n heining van kweeperpere
NL-UtHUA_A363595_9133	umzäunen, damit das Vieh nicht hinein kan.	umzäunen, damit das Vieh nicht hinein kann.	fence it in so the cattle can't get in.	omhein dit sodat die beeste nie kan inkom nie.
NL-UtHUA_A363595_9134	Diele Arbeit macht uns viel Mühe, weil wir die Pöhle	Diese Arbeit macht uns viel Mühe, weil wir die Pfähle	This work is very difficult for us because we have to remove the stakes.	Hierdie werk is baie moeilik vir ons, want ons moet die penne verwyder.
NL-UtHUA_A363595_9135	eine Stunde weit holen müßten; den hier zu Lande	eine Stunde weit holen müßten; denn hierzulande	They would have to travel an hour to get it; because in this country	Hulle sou 'n uur moes reis om dit te kry; want in hierdie land
NL-UtHUA_A363595_9136	hat man eine Sache nicht lo bey der Hand wie in	hat man eine Sache nicht so bei der Hand wie in	If you don't have something readily available like in	As jy nie iets gereedlik beskikbaar het soos in
NL-UtHUA_A363595_9137	Europa. Im Augult ill die Zeit Erblen u Bonen	Europa. Im Augult ist die Zeit Erbsen und Bohnen	Europe. August is the time for peas and beans.	Europa. Augustus is die tyd vir erfjies en bone.
NL-UtHUA_A363595_9138	zu pflanzen. Wir wollen es auch tun, ob wir aber für	zu pflanzen. Wir wollen es auch tun, ob wir aber für	to plant. We want to do it too, but whether we can for	om te plant. Ons wil dit ook doen, maar of ons kan vir
NL-UtHUA_A363595_9139	alle unfre Mühe etwas davon genießen werden, das	all unsere Mühe etwas davon genießen werden, das	All our efforts will allow us to enjoy some of it.	Al ons pogings sal ons toelaat om daarvan te geniet.
NL-UtHUA_A363595_9140	weiß Gott. Wir trösten uns damit, genießen wir	es nicht, so sollen es unsere Nachkommen genießen.	God knows. We console ourselves with this: Let's enjoy it.	God weet. Ons troos onself hiermee: Kom ons geniet dit.
NL-UtHUA_A363595_9141	es nicht, lo folgen es unfre Nachkommen genießen.	Schon voriges Jahr haben wir einige FruchtBäume	If it isn't, then our descendants should enjoy it.	Indien nie, dan behoort ons nageslag dit te geniet.
NL-UtHUA_A363595_9142	Schon voriges Jahr haben wir einige Frucht Bäume	vor den Garten gepflanzt, es ill aber nichts daraus geworden,	We already planted some fruit trees last year.	Ons het verlede jaar reeds vrugtebome geplant.
NL-UtHUA_A363595_9143	vor den Garten gepflanzt, es ill aber nicht draus ge=	worden, weil wir nicht im Stande illn, das Vieh eher	I planted it in front of the garden, but nothing came of it.	Ek het dit voor die tuin geplant, maar niks het daarvan gekom nie.
NL-UtHUA_A363595_9144	worden, weil wir nicht im Stande illn, das Vieh eher	abzuhalten, als bis die Hecke groß illt. Dies kostet	because we are unable to get the cattle sooner	omdat ons nie die beeste gouer kan kry nie
NL-UtHUA_A363595_9145	abzuhalten, als bis die Hecke groß illt. Dies kostet	uns viel Geld und Mühe Laffen; den wen man	to prevent it from growing until the hedge is tall. This costs	om te verhoed dat dit groei totdat die heining hoog is. Dit kos
NL-UtHUA_A363595_9146	uns viel Geld und Mühe Laffen; den wen man	auch starke Pfähle in den Grund setzt, so sind sie in	us a lot of money and effort; because if one	ons baie geld en moeite; want as een
NL-UtHUA_A363595_9147	auch starke Pfähle in den Grund setzt, lo find sie in	einem Jahr verfaulet, lo daß sie umfallen. Stangen	Even if strong stakes are driven into the ground, they are in	Selfs al word sterk penne in die grond ingeslaan, is hulle in
NL-UtHUA_A363595_9148	einem Jahr verfaulet, lo daß sie umfallen. Stangen	und Pfähle find hier lehr kolbar u schwer zu bekommen.	They rot within a year, so they fall over. Poles	Hulle verrot binne 'n jaar, so hulle val om. Pale
NL-UtHUA_A363595_9149	und Pfähle find hier lehr kolbar u schwer zu bekommen.	Man	And stakes are very precious and hard to obtain here.	En penne is baie kosbaar en moeilik om hier te bekom.
NL-UtHUA_A363595_9150	Man	<pb n=""190b" source=""NL-UtHUA_A363595_000190.jpg" />	Man	Man
NL-UtHUA_A363595_9151	<pb n=""190b" source=""NL-UtHUA_A363595_000190.jpg" />	<pb n=""190b" source=""NL-UtHUA_A363595_000190.jpg" />	<pb n=""190b" source=""NL-UtHUA_A363595_000190.jpg" />	<pb n=""190b" bron=""NL-UtHUA_A363595_000190.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_9152	Man muß sie offers 5 - 6 Stunden weit aus dem Bolch holen	Man muss sie offers 5-6 Stunden weit aus dem Busch holen	They often have to be retrieved from the bush after 5-6 hours.	Hulle moet dikwels na 5-6 uur uit die bos gehaal word.
NL-UtHUA_A363595_9153	lassen, und Uthndich ftehen sie biswellen lo tief in dem Bolch,	lassen, und obendrein stehen sie biswellen so tief in dem Busch,	let them, and on top of that, they sometimes stand so deep in the bush,	laat hulle, en boonop staan hulle soms so diep in die bos,
NL-UtHUA_A363595_9154	daß man sie eine halbe ja wohl ganze Stunde schleppen	dass man sie eine halbe, ja wohl ganze Stunde schleppen	that you have to drag them for half an hour, or even a whole hour	dat jy hulle vir 'n halfuur, of selfs 'n hele uur, moet sleep
NL-UtHUA_A363595_9155	muß ehe sie auf den Wagen geladen werden können.	muss, ehe sie auf den Wagen geladen werden können.	must be done before they can be loaded onto the wagon.	moet gedoen word voordat hulle op die wa gelaaai kan word.
NL-UtHUA_A363595_9156	In dem Rivier ill zart braucholz, aber Stangen giebt es	In dem Flussgebiet ist zartes Brennholz, aber Stangen gibt es	There is tender firewood in the river area, but there are poles.	Daar is sagte brandhout in die riviergebied, maar daar is pale.
NL-UtHUA_A363595_9157	dafelb't nicht, die kan man lich vorfellen, daß dieses anichaf=	daselbst nicht. Man kann sich vorstellen, dass die Anschaffung	Not there. One can imagine that the purchase	Nie daar nie. 'n Mens kan jou voorstel dat die aankoop
NL-UtHUA_A363595_9158	fung derleiben lehr kolbar illt. d. 19 wurde unfre Ellia=	derselben sehr kostbar ist. Am 19. wurde unsere Elisabeth	which is very precious. On the 19th, our Elisabeth	wat baie kosbaar is. Op die 19de, ons Elisabeth
NL-UtHUA_A363595_9159	beth Mån begraben. Es ill artig, wen auf Mån, Frau,	Man begraben. Es ill eigenartig: Wenn ein Mann, eine Frau,	Man buried. It's strange: When a man, a woman,	Man begrawe. Dis vreemd: Wanneer 'n man, 'n vrou,
NL-UtHUA_A363595_9160	Vater, oder Mutter firtubt u begraben wird, lo foll man	ein Vater oder eine Mutter stirbt und begraben wird, so soll man	When a father or mother dies and is buried, one should	Wanneer 'n vader of moeder sterf en begrawe word, moet 'n mens
NL-UtHUA_A363595_9161	niemand von den Anverwandten arms Ichreien hören	niemand von den Anverwandten laut schreien hören	I didn't want to hear any of the relatives scream loudly.	Ek wou nie enige van die familie hard hoor skree nie.
NL-UtHUA_A363595_9162	lehen, es geht alles fllil zu. Br: Schwinn ill nun von	oder sehen, es geht alles still zu. Bruder Schwinn ist nun von	Or see, everything is quiet. Brother Schwinn is now from	Of sien, alles is stil. Broer Schwinn is nou van
NL-UtHUA_A363595_9163	keines Augenübel fast ziemlich wieder genesen, wofur	seinem Augenübel fast ziemlich wieder genesen, wofur	He has almost completely recovered from his eye ailment, for which	Hy het byna heeltemal herstel van sy oogkwaal, waarvoor

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_9164 NL-UtHUA_A363595_9165 NL-UtHUA_A363595_9166 NL-UtHUA_A363595_9167 NL-UtHUA_A363595_9168 NL-UtHUA_A363595_9169 NL-UtHUA_A363595_9170 NL-UtHUA_A363595_9171 NL-UtHUA_A363595_9172 NL-UtHUA_A363595_9173 NL-UtHUA_A363595_9174 NL-UtHUA_A363595_9175 NL-UtHUA_A363595_9176 NL-UtHUA_A363595_9177 NL-UtHUA_A363595_9178 NL-UtHUA_A363595_9179 NL-UtHUA_A363595_9180 NL-UtHUA_A363595_9181 NL-UtHUA_A363595_9182 NL-UtHUA_A363595_9183 NL-UtHUA_A363595_9184 NL-UtHUA_A363595_9185 NL-UtHUA_A363595_9186 NL-UtHUA_A363595_9187 NL-UtHUA_A363595_9188 NL-UtHUA_A363595_9189 NL-UtHUA_A363595_9190 NL-UtHUA_A363595_9191 NL-UtHUA_A363595_9192 NL-UtHUA_A363595_9193 NL-UtHUA_A363595_9194 NL-UtHUA_A363595_9195 NL-UtHUA_A363595_9196 NL-UtHUA_A363595_9197 NL-UtHUA_A363595_9198 NL-UtHUA_A363595_9199 NL-UtHUA_A363595_9200 NL-UtHUA_A363595_9201 NL-UtHUA_A363595_9202 NL-UtHUA_A363595_9203 NL-UtHUA_A363595_9204 NL-UtHUA_A363595_9205 NL-UtHUA_A363595_9206 NL-UtHUA_A363595_9207 NL-UtHUA_A363595_9208 NL-UtHUA_A363595_9209 NL-UtHUA_A363595_9210 NL-UtHUA_A363595_9211 NL-UtHUA_A363595_9212 NL-UtHUA_A363595_9213 NL-UtHUA_A363595_9214 NL-UtHUA_A363595_9215 NL-UtHUA_A363595_9216 NL-UtHUA_A363595_9217 NL-UtHUA_A363595_9218 NL-UtHUA_A363595_9219 NL-UtHUA_A363595_9220 NL-UtHUA_A363595_9221 NL-UtHUA_A363595_9222 NL-UtHUA_A363595_9223 NL-UtHUA_A363595_9224 NL-UtHUA_A363595_9225 NL-UtHUA_A363595_9226 NL-UtHUA_A363595_9227 NL-UtHUA_A363595_9228 NL-UtHUA_A363595_9229 NL-UtHUA_A363595_9230 NL-UtHUA_A363595_9231 NL-UtHUA_A363595_9232 NL-UtHUA_A363595_9233 NL-UtHUA_A363595_9234 NL-UtHUA_A363595_9235 NL-UtHUA_A363595_9236 NL-UtHUA_A363595_9237	<p>wir dem Heiland von Herzen dankbar find. Am 20 t war in der Verfallung, die fehr zahlreich belucht wurde, eine befondere Bewegung der Herzen zu verführen. Diefes br: Schwinn auf die Poß, und von da zu Juffrouw Lier, am Caap erkundigen ob wir an dielen Orten kaum weinen zum Pflanzen bekomen könten. Am 22 t kam er wieder nach Haule; er hatte viel bäume bekomen als wir nöthig haben. d 23 war das Walchen der gelauffen. Zwey von ihnen waren fehr betrübt. Die eine, die Getaufte Bedje klagte über ihren Män, daß er befonders gnitlich ley. Auch fehr fchlecht mit ihr lebe, ich befonders grobe. Und bisweilen fich lo gegen fie ausfalle: ich bin ein kind des Teufels, u komme in die Hölle, du bist ein Kind Gottes die bat daß wir mit ihm reden möchten, daß wird fie ewig empfangen. die ander hieß Debra. Wir fragten fie nach der Urfach ihrer betrübniß? Sie antwortete: Es ley vorige Nacht bey ihr etwas vorgekömten, das fie wülte fie in ihrem Leben nicht gehört.</p> <p>Es <pb n="191a" source="NL-UtHUA_A363595_000191.jpg" /></p> <p>Es it nemlich der Ruhm ein Paas mit feiner Frau und ihren Verwandtschaft zu ihr gezozen, um auch in der Schule zu gehen. Die Frau it feldtem geflorben. Weil in dem Haule wo wohnen noch mehr Kranke liegen, lo haben fie die Leiche in ein kleines Häußgen neben dem großen gelegt, und Fenster und Thür feß zugemacht. In der Morgen kamen die Hunde und hatten ich ganz dick gefressen. Man glaubte anfangs daß ein Hund in der Nacht ein Lamm geworfen, welches die Hunde von es todt gewesen aufgezehret haben möchten. Bey genauerer Nachforschung entdeckte man daß die Hunde ein Loch in das Häußgen gekommen waren (wo die Leiche lag) und dieselbe vom Kopf an über die Hälfte aufgefressen hätten, lo daß nicht zum begraben übrig war als die Beine. Ein felterer Umftand!! Abends kam unfer Schwellter Eiläbeth. Sie weinte fehr darüber daß fie dielen Nachmittäg die Verfallung verfallt hätte. Sie war oben im Baas gewefen um holz zu holen. Als fie zurückkam, war der Stun de verfloffen. Wir hatten viel mit ihr zu thun, fie hierüber zu tröften. Ueberhaupt verfallt niemand von folchen Ein= wohnern, ohne die größte Noth, eine unlere Verfall= lungen. d 24 erhielten wir von der Caap 2 brieft, einen von Herrn v. Schönberg u einen zwailten von Herrn Lier. Herr Schönberg fchickte uns Caffee bohnen, welche wir verlangt hätten. Dielelben hat ein Bruder mitgebracht, der eine Cagenreile von hier wohnt wo wir fie müßen abholen laffen. Wir fchickten zu dem Ende einen von unferm Hottentotten hin. Herr. Lier erfuchte uns ihm einen von unferm Hottentotten gefchrie</p> <p><pb n="191b" source="NL-UtHUA_A363595_000191.jpg" /></p> <p>gelchrieben, der Luft hätte bey ihm zu dienen, auch hat er ihm 50 Rds lagen und alles Schaffen frey zu verkaufen, weil er gehört habe daß die menfchen in unferer Gegend fehr wohlfeil wären. Diefelr Man it aber ganz falsch unter= richtet, u wir können ihm daher nicht dienen. Das von uns oben erwente Hottentotts weib, das Kind, welches er gemietht hatte, war aber lo gedrückt daß wir es lange nicht wieder brauchen können. d 26 wurde unfer Schwellter Maria as Candidatin zum h. Amhl von unserm Chor approbit. Abends genoffen wir das Kelch fehr gut unter dem bekänntiß des Heilands u uns Armen. Am 27 nach der Verfallung redten wir mit dem Mann unferer Schwellter Bedgen. Wir dachten ernstlich mit ihm wegen der schlechten behandlung feiner Frau mit ihm zu fprechen. Als es ihm aber gefagt wurde, worüber wir eigentlich mit ihm reden wollten, lo bezeugte er, daß er eben deswegen hergekommen wäre, fich felbt anzuklagen. Es ley alles wahr,</p>	<p>wir dem Heiland von Herzen dankbar sind. Am 20. war in der Versammlung, die sehr zahlreich besucht wurde, eine besondere Bewegung der Herzen zu verspüren. Bruder Schwinn ging zur Post und von da zu Jungfer Lier am Kap, um sich zu erkundigen, ob wir an diesen Orten kaum Weinstöcke zum Pflanzen bekommen könnten. Am 22. kam er wieder nach Hause; er hatte viel mehr Bäume bekomen, als wir nötig hatten. Am 23. war das Waschen der Getauften. Zwei von ihnen waren sehr betrübt. Die eine, die Getaufte Bedje, klagte über ihren Mann, dass er besonders geizig sei. Auch lebe er sehr schlecht mit ihr, benehme sich besonders grob. Und bisweilen lasse er sich so gegen sie aus: „Ich bin ein Kind des Teufels und komme in die Hölle, du bist ein Kind Gottes.“ Sie bat, dass wir mit ihm reden möchten. Das wird sie ewig empfangen. Die andere hieß Debra. Wir fragten sie nach der Ursache ihrer Betrübnis? Sie antwortete: Es sei vorige Nacht bei ihr etwas vorgekommen, das sie wüsste, sie in ihrem Leben nicht gehört.</p> <p>Es <pb n="191a" source="NL-UtHUA_A363595_000191.jpg" /></p> <p>Es ist nämlich der Ruhm eines Baas mit seiner Frau und ihrer Verwandtschaft zu ihr gezozen, um auch in die Schule zu gehen. Die Frau ist seitdem gestorben. Weil in dem Haus, wo sie wohnen, noch mehr Kranke liegen, so haben sie die Leiche in ein kleines Häuschen neben dem großen gelegt, und Fenster und Tür fest zugemacht. Am Morgen kamen die Hunde und hatten sich ganz dick gefressen. Man glaubte anfangs, dass ein Hund in der Nacht ein Lamm geworfen, welches die Hunde, da es tot gewesen, aufgezehrt haben mochten. Bei genauerer Nachforschung entdeckte man, dass die Hunde ein Loch in das Häuschen gekommen waren (wo die Leiche lag) und dieselbe vom Kopf an über die Hälfte aufgefressen hätten, sodass nicht zum Begraben übrig war als die Beine. Ein seltener Umstand! Abends kam unsere Schwester Elisabeth. Sie weinte sehr darüber, dass sie diesen Nachmittag die Versammlung versäumt hätte. Sie war oben im Baas gewesen, um Holz zu holen. Als sie zurückkam, war die Stunde verfloren. Wir hatten viel mit ihr zu tun, sie hierüber zu trösten. Überhaupt versäumt niemand von solchen Einwohnern, ohne die größte Not, eine unserer Versammlungen. Am 24. erhielten wir vom Kap zwei Briefe, einen von Herrn von Schönberg und einen zweiten von Herrn Lier. Herr Schönberg schickte uns Kaffeebohnen, welche wir verlangt hätten. Dieselben hat ein Bruder mitgebracht, der eine Tagesreise von hier wohnt, wo wir sie müssen abholen lassen. Wir schickten zu dem Ende einen von unseren Hottentotten hin. Herr Lier ersuchte uns, ihm einen von unseren Hottentotten ge-</p> <p><pb n="191b" source="NL-UtHUA_A363595_000191.jpg" /></p>	<p>We are deeply grateful to the Savior. On the 20th. was in the meeting, which was very well attended, to feel a special movement of the hearts. Brother Schwinn went to the post office and from there to Ms. Lier at the Cape to inquire whether we were at It is nearly impossible to plant grapevines in these places could. On the 22nd he came home again; he had We got far more trees than we needed. On the 23rd was the washing of the baptized. Two of them were very sad. One of them, the baptized Bedje, She complained about her husband, saying he was particularly stingy. He also lived very badly with her and behaved particularly rudely. And sometimes he would lash out against her like this: "I am a child of the devil and go to hell, you are a child of God." She asked if we could talk to him. That will She received them forever. The other one was called Debra. We asked She asked the cause of her distress. She replied: Something happened to her last night that She knew she had never heard of it in her life.</p> <p>It <pb n="191a" source="NL-UtHUA_A363595_000191.jpg" /></p> <p>It is, in fact, the glory of a boss with his wife and their I moved in with her family so I could also go to school. The woman has since died. Because in the house where They live, even more sick people lie there, so they have the corpse placed in a small house next to the large one, and closed the windows and door securely. In the morning The dogs came and had eaten themselves very fat. Initially, it was believed that a dog had been caught in the night, a lamb was thrown, which the dogs, since it was dead They may have been consumed. Upon closer inspection... Investigations revealed that the dogs had made a hole had come into the cottage (where the body lay) and The same one, from the head down, more than half eaten would have, so that there was nothing left to bury but the Legs. A rare occurrence! In the evening came Our sister Elisabeth. She cried a lot about it. that she missed the meeting this afternoon She would have been upstairs in the Baas to get wood. to get it. When she returned, the hour had passed. We had a lot to do with her, trying to comfort her about this. None of these inhabitants ever fall to do anything, without the greatest need, one of our meetings. On the 24th we received two letters from the Cape, one from Mr. von Schönberg and a second one from Mr. Lier. Mr. Schönberg sent us coffee beans, which we would have demanded. The same one I brought along my brother, who lives a day's journey from here. where we need to have them picked up. We sent to the end, one of our Hottentots. Mr. Lier asked us to send him one of our Hottentots ge-</p> <p><pb n="191b" source="NL-UtHUA_A363595_000191.jpg" /></p>	<p>Ons is diep dankbaar teenoor die Verlosser. Op die 20ste. was in die vergadering, wat baie goed bygewoon is, om 'n spesiale beweging van die harte te voel. Broer Schwinn het na die poskantoor gegaan en van daar af na Mev. Lier aan die Kaap om te vra of ons by was Dit is byna onmoontlik om wingerdstokke op hierdie plekke te plant. kon. Op die 22ste het hy weer huis toe gekom; hy het Ons het baie meer bome gekry as wat ons nodig gehad het. Op die 23ste was die was van die gedooptes. Twee van hulle was baie hartseer. Een van hulle, die gedoopte Bedje, Sy het oor haar man gekla en gesê hy was besonder suinig. Hy het ook baie sleg met haar saamgeleef en besonder onbeskof opgetree. En soms sou hy so teen haar uitvaar: "Ek is 'n kind van die duivel en het toe gaan, jy is 'n kind van God." Sy het gevra of ons met hom kon praat. Dit sal Sy het hulle vir altyd ontvang. Die ander een se naam was Debra. Ons het gevra wat die oorsaak van haar benoudheid was. Sy het geantwoord: iets het gisteraand met haar gebeur dat Sy het geweet sy het nog nooit in haar lewe daarvan gehoor nie. Dit <pb n="191a" bron="NL-UtHUA_A363595_000191.jpg" /></p> <p>Dit is in werklikheid die glorie van 'n baas saam met sy vrou en hulle Ek het by haar familie ingetrek sodat ek ook skool toe kon gaan. Die vrou is sedertdien oorlede. Want in die huis waar Hulle leef, nog meer siek mense lê daar, so het hulle die lyk geplaas in 'n klein huisie langs die groot een, en die vensters en deur stewig toegemaak. In die oggend Die honde het gekom en hulleself baie vet geëet. Aanvanklik is geglo dat 'n hond in die nag gevang is. 'n Lam is gegooi, wat die honde, aangesien dit dood was Hulle is moontlik verteer. By nadere ondersoek... Ondersoeke het aan die lig gebring dat die honde 'n gat gemaak het het in die kothuis (waar die liggaam gelê het) gekom en Dieselfde een, van die kop af ondertoe, meer as half geëet sou hê, sodat daar niks oor was om te begrawe behalwe die Bene. 'n Seldsame verskynsel! In die aand het dit gekom Ons suster Elisabeth. Sy het baie daaroor gehul. dat sy die vergadering vanmiddag gemis het Sy sou bo in die Baas gewees het om hout te kry. om dit te kry. Toe sy terugkom, was die uur verby. Ons het baie met haar te doen gehad, om haar hieroor te probeer troos. Nie een van hierdie inwoners versuim ooit om enigiets te doen nie, sonder die grootste behoefte, een van ons vergaderings. Op die 24ste het ons twee briewe van die Kaap ontvang, een van mnr. von Schönberg en 'n tweede van Mnr. Lier. Mnr. Schönberg het vir ons koffiebone gestuur, wat ons sou geëis het. Dieselfde een Ek het my broer saamgebring, wat 'n dagreis van hier af woon. waar ons hulle moet laat optel. Ons het gestuur na tot die einde toe, een van ons Hottentotte. Mnr. Lier het ons gevra om vir hom een van ons Hottentotte ge-</p> <p><pb n="191b" bron="NL-UtHUA_A363595_000191.jpg" /></p> <p>Hy het aan iemand geskryf wat hom graag wou dien. Hy het ook... Hy het hom 50 Reichstaler gesê en dat hy al sy werk vrylik kon verkoop. want hy het gehoor dat die mense in ons omgewing baie sou goedkoop wees. Maar hierdie man is heeltemal verkeerd ingelig. en daarom kan ons Hom nie dien nie. Die Hottentot-vrou wat ons hierbo genoem het, wat Die kind wat hy gehuur het, was so depressief, dat ons dit nie weer vir 'n lang tyd sal nodig hê nie. Op die 26ste is ons suster Maria as kandidaat genominee. Goedgekeur vir Nagmaal deur ons koor. In die aand het ons die kelk baie geniet onder tot die belydenis van die Verlosser en tot ons arme mense. Op die 27ste, na die vergadering, het ons met die man gepraat. ons suster Bedgen. Ons het ernstig gedink, met hy as gevolg van die mishandeling van sy vrou om met hom te praat. Maar toe dit vir hom gesê is, dit is waaroor ons eintlik met hom wou praat. Hy het getuig dat dit juis die rede was waarom hy hierheen gekom het. Dit sou wees om jouself te beskuldig. Dis alles waar,</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_9238 NL-UtHUA_A363595_9239 NL-UtHUA_A363595_9240 NL-UtHUA_A363595_9241 NL-UtHUA_A363595_9242 NL-UtHUA_A363595_9243 NL-UtHUA_A363595_9244 NL-UtHUA_A363595_9245 NL-UtHUA_A363595_9246 NL-UtHUA_A363595_9247 NL-UtHUA_A363595_9248 NL-UtHUA_A363595_9249 NL-UtHUA_A363595_9250 NL-UtHUA_A363595_9251 NL-UtHUA_A363595_9252 NL-UtHUA_A363595_9253 NL-UtHUA_A363595_9254 NL-UtHUA_A363595_9255 NL-UtHUA_A363595_9256 NL-UtHUA_A363595_9257 NL-UtHUA_A363595_9258 NL-UtHUA_A363595_9259 NL-UtHUA_A363595_9260 NL-UtHUA_A363595_9261 NL-UtHUA_A363595_9262 NL-UtHUA_A363595_9263 NL-UtHUA_A363595_9264 NL-UtHUA_A363595_9265 NL-UtHUA_A363595_9266 NL-UtHUA_A363595_9267 NL-UtHUA_A363595_9268 NL-UtHUA_A363595_9269 NL-UtHUA_A363595_9270 NL-UtHUA_A363595_9271 NL-UtHUA_A363595_9272 NL-UtHUA_A363595_9273 NL-UtHUA_A363595_9274 NL-UtHUA_A363595_9275 NL-UtHUA_A363595_9276 NL-UtHUA_A363595_9277 NL-UtHUA_A363595_9278 NL-UtHUA_A363595_9279 NL-UtHUA_A363595_9280 NL-UtHUA_A363595_9281 NL-UtHUA_A363595_9282 NL-UtHUA_A363595_9283 NL-UtHUA_A363595_9284 NL-UtHUA_A363595_9285 NL-UtHUA_A363595_9286 NL-UtHUA_A363595_9287 NL-UtHUA_A363595_9288 NL-UtHUA_A363595_9289 NL-UtHUA_A363595_9290 NL-UtHUA_A363595_9291 NL-UtHUA_A363595_9292 NL-UtHUA_A363595_9293 NL-UtHUA_A363595_9294 NL-UtHUA_A363595_9295 NL-UtHUA_A363595_9296 NL-UtHUA_A363595_9297 NL-UtHUA_A363595_9298 NL-UtHUA_A363595_9299 NL-UtHUA_A363595_9300 NL-UtHUA_A363595_9301 NL-UtHUA_A363595_9302 NL-UtHUA_A363595_9303 NL-UtHUA_A363595_9304 NL-UtHUA_A363595_9305 NL-UtHUA_A363595_9306 NL-UtHUA_A363595_9307 NL-UtHUA_A363595_9308 NL-UtHUA_A363595_9309 NL-UtHUA_A363595_9310 NL-UtHUA_A363595_9311	<p>was wir gehört hätten, er wäre ichon felbt fehr un= ruhig darüber geworden, hatte lich aber bisher nicht helfen können. Er versprach uns viel: Ihm zu bitten, daß fo was nicht mehr vorkäme. d 28 wurde br. Marsveld zu einem Kranken grufen, der eine Stunde von hier wohnt. br Mars= veld konte wenig mit ihm reden, weil der Kranke kein Verlangen und Antworten bezugelte, u ein artig Gefühl dabey hatte. Am 29 früh kamen 6 Frauen und 2 junge Männer; 5 von den Weibern gingen ichon gekleidet. Sie waren aus dem Appel Craal, eine ltarke Tagreile zu</p> <p><pb n="192a" source="NL-UtHUA_A363595_000192.jpg" /></p> <p>zu Pferd von hier. Sie baten um Erlaubniß hier zu bleiben um zu hören, was die andren hören und auch in der Reihe zu kommen, welches ihnen gern zugestanden wird d 30 kam wiederum ein Man, der verlangte hier nicht orden treibe, löndern nur die Worte Gottes anhören. Ich bin ein großer Sünder, habe viel Sünden bes= gangen, wolte aber doch gern felig werden. In der Nacht schickte eine kranke Frau zu uns und ließ bitten, daß doch einer von uns zu ihr komen möchte, br Marsveld ging hin. Die Kranke verlangte fehr nach Barmherzigkeit und bat den Heiland, fo gut fie könnte um Gnade. d 31 früh kam ihr Man wieder zu uns, und lagt: Nun weiß ich vor Angst nicht mehr wohin ich mich wenden foll. Es wurde ihm die große Sünderliebe Jesu angepriesen und gelagt: Er solle sich dem Heiland zu Füßen legen und um bitten. Die Frau ist heute gestorben. Hiermit schließen wir dieses Diarium, empfehlen uns und das ganze Werk Gottes unter dielem Volk Eure und aller unfrer Gelchwilter u freunden zum treuen Gebet und Andenken, und verbleiben Eure euch in Jefum verbundene Brüder Hendrik Marsveld Daniel Schwinn Joh: Christ Kühnel</p> <p><pb n="192b" source="NL-UtHUA_A363595_000192.jpg" /></p> <p><pb n="193a" source="NL-UtHUA_A363595_000193.jpg" /></p> <p><pb n="193b" source="NL-UtHUA_A363595_000193.jpg" /></p> <p>Diarium der 3 Brüder: Hendr. Marsveld, Daniel Schwinn u. Joh: Christ Kühnel vom 1. bis letzten Aug: 1794 von der Caap. Den 1. ten August, wurde eine Frau begraben. Abends in der Singstunde, war es fo vol, daß die Menfchen nicht alle hinein komten. bei uns unter deflen wollter die Freunde ichenken, daß wir eine Kirche oder Verlamlungs Haus bekämen, was folte das vor eine Freude, feyn. Den 2. te kam eine Frau und klagte das fie vor Angst des Herzens nicht wüßte wohin, ichon ein paar mal in der Verlamung, da fie auf der Bank habe geflehen, fie es nicht habe aushalte, ten können, löndern fie habe sich müßen auf die Erde fetzen. Sonntags am 3. t war die Verlamig fehr zahlreich. am 4. te da wir nun in der Verlam: lung die reihe der Pfalmen Davids gelesen, u. die nun zu ende waren, fo relolvirten wir nun wieder die 4 Evangeliten zu lesen, womit heute der anfang gemacht wurde. Zu dielem Lesen bekannte sich der Heiland ganz besonders. Wir lasen die Woche 2 mal. Montags u Freytags Am 5 te haben wir unler letztes Schwein geschlachtet, aus Mangel des Fettes, den darinnen find wir oft verlegen. Mit den ichlichten willen die Hot= tentotten alle viel um zu gehen, den Fleischer find</p> <p><pb n="194a" source="NL-UtHUA_A363595_000194.jpg" /></p> <p>find hier nicht, ein jeder Bauer laßt all, fein</p>	<p>was wir gehört hätten, er wäre schon selbst sehr unruhig darüber geworden, hatte sich aber bisher nicht helfen können. Er versprach uns viel: Ihn zu bitten, dass so etwas nicht mehr vorkäme. Am 28. wurde Bruder Marsveld zu einem Kranken gerufen, der eine Stunde von hier wohnt. Bruder Marsveld konnte wenig mit ihm reden, weil der Kranke kein Verlangen und Antworten bezugelte und ein eigenartiges Gefühl dabei hatte. Am 29. früh kamen 6 Frauen und 2 junge Männer; 5 von den Weibern gingen schon gekleidet. Sie waren aus dem Appel Kraal, eine starke Tagesreise zu</p> <p><pb n="192a" source="NL-UtHUA_A363595_000192.jpg" /></p> <p>8</p> <p>zu Pferd von hier. Sie baten um Erlaubnis, hier zu bleiben, um zu hören, was die anderen hören und auch in die Reihe zu kommen, welches ihnen gern zugestanden wird. Am 30. kam wiederum ein Mann, der verlangte, hier nicht Ordnung zu treiben, sondern nur die Worte Gottes anzuhören. „Ich bin ein großer Sünder, habe viel Sünden begangen, wollte aber doch gern selig werden.“ In der Nacht schickte eine kranke Frau zu uns und ließ bitten, dass doch einer von uns zu ihr kommen möchte. Bruder Marsveld ging hin. Die Kranke verlangte sehr nach Barmherzigkeit und bat den Heiland, so gut sie könnte, um Gnade. Am 31. früh kam ihr Mann wieder zu uns und sagt: „Nun weiß ich vor Angst nicht mehr, wohin ich mich wenden soll.“ Es wurde ihm die große Sünderliebe Jesu angepriesen und gesagt: Er solle sich dem Heiland zu Füßen legen und um Gnade bitten. Die Frau ist heute gestorben. Hiermit schließen wir dieses Diarium, empfehlen uns und das ganze Werk Gottes unter diesem Volk eurer und aller unserer Geschwister und Freunde zum treuen Gebet und Andenken und verbleiben eure euch in Jesus verbundenen Brüder Hendrik Marsveld Daniel Schwinn Joh: Christ Kühnel</p> <p><pb n="192b" source="NL-UtHUA_A363595_000192.jpg" /></p> <p>9</p> <p><pb n="193a" source="NL-UtHUA_A363595_000193.jpg" /></p> <p>10</p> <p><pb n="193b" source="NL-UtHUA_A363595_000193.jpg" /></p> <p>Diarium der 3 Brüder: Hendr. Marsveld, Daniel Schwinn und Joh: Christ Kühnel vom 1. bis letzten August 1794 vom Kap. Den 1. August wurde eine Frau begraben. Abends in der Singstunde war es so voll, dass die Menschen nicht alle hineinkamen. Bei uns unterdessen wollten die Freunde schenken, dass wir eine Kirche oder Versammlungshaus bekämen. Was sollte das für eine Freude sein! Den 2. kam eine Frau und klagte, dass sie vor Angst des Herzens nicht wüsste, wohin. Schon ein paar Mal in der Versammlung, da sie auf der Bank gesessen habe, sie es nicht habe aushalten können, sondern sie habe sich müssen auf die Erde setzen. Sonntags am 3. war die Versammlung sehr zahlreich. Am 4., da wir nun in der Versammlung die Reihe der Psalmen Davids gelesen und die nun zu Ende waren, so resolvirten wir, nun wieder die 4 Evangelisten zu lesen, womit heute der Anfang gemacht wurde. Zu diesem Lesen bekannte sich der Heiland ganz besonders. Wir lasen die Woche 2 Mal: montags und freitags. Am 5. haben wir unser letztes Schwein geschlachtet, aus Mangel des Fettes, denn darinnen sind wir oft verlegen. Mit dem Schlachten wissen die Hottentotten alle viel umzugehen, denn Fleischer sind</p> <p><pb n="194a" source="NL-UtHUA_A363595_000194.jpg" /></p> <p>sind hier nicht. Ein jeder Bauer lässt all sein</p>	<p>From what we'd heard, he himself was already very restless. about it, but so far it has not He couldn't help. He promised us a lot: To ask him to make sure that something like this never happens again. On the 28th, Brother Marsveld became ill. I was called, he lives an hour away. Brother Marsveld I could talk to him very little because the sick man had no Desire and answers were expressed, and a peculiar feeling He was with him. On the morning of the 29th, 6 women and 2 young men arrived. Men; 5 of the women were already dressed. They were from Appel Kraal, a long day's journey. to</p> <p><pb n="192a" source="NL-UtHUA_A363595_000192.jpg" /></p> <p>8</p> <p>on horseback from here. They asked permission to stay here. to hear what others hear and also into the to come in line, which is gladly granted to them. On the 30th, another man came who demanded to be here. not to enforce order, but simply to listen to the words of God. "I am a great sinner, I have committed many sins, But I still wanted to be blessed." During the night, a sick woman sent for help and She asked that one of us come to see her. I want to. Brother Marsveld went there. The sick woman longed for mercy and begged the Savior, as best she could, for mercy. Early on the 31st. Her husband came back to us and said: "Now I'm so scared I don't know where to turn anymore. "Should." He was shown the great love of sinners of Jesus. praised and told: He should turn to the Savior She lays herself at her feet and begs for mercy. The woman is died today. We hereby close this discussion. Diarium recommends us and the entire work God's among this people of yours and of all ours Brothers and friends, to faithful prayer and Remembering and remaining yours in Jesus related brothers Hendrik Marsveld Daniel Schwinn Joh: Christ Kühnel</p> <p><pb n="192b" source="NL-UtHUA_A363595_000192.jpg" /></p> <p>9</p> <p><pb n="193a" source="NL-UtHUA_A363595_000193.jpg" /></p> <p>10</p> <p><pb n="193b" source="NL-UtHUA_A363595_000193.jpg" /></p> <p>Diary of the 3 Brothers: Hendr. Marsveld, Daniel Schwinn and Joh: Christ Kühnel from the 1st to the last of August 1794 from the chapter. A woman was buried on August 1st. The singing lesson in the evening was so crowded that not everyone could get in. Meanwhile, our friends wanted to give us a gift, that we have a church or meeting house would receive. What a joy that would be! On the second day, a woman came and complained that she so afraid my heart would not know where to go. Already a few times in the assembly, as they were on I sat in the bank, she couldn't stand it could, but they had to focus on the Planting soil. The meeting was on Sunday the 3rd. very numerous. On the 4th, as we were now in the assembly read the series of Psalms of David and which were now over, so we resolved, now to read the 4 Evangelists again, with which Today, the beginning was made. The Savior was particularly fond of reading. We read twice a week: on Mondays and Fridays. On the 5th we slaughtered our last pig, due to a lack of fat, for that is what we are made of. often embarrassed. The Hottentots know a thing or two about slaughtering. everyone has a lot to deal with, because butchers are</p> <p><pb n="194a" source="NL-UtHUA_A363595_000194.jpg" /></p> <p>They are not here. Every farmer leaves all his...</p>	<p>Afrikaans Uit wat ons gehoor het, was hy self reeds baie rusteloos. daaroor, maar tot dusver het dit nog nie Hy kon nie help nie. Hy het ons baie belowe: Om hom te vra om seker te maak dat so iets nooit weer gebeur nie. Op die 28ste het Broer Marsveld siek geword. Ek is gebel, hy woon 'n uur weg. Broer Marsveld Ek kon baie min met hom praat, want die siek man het geen Begeerte en antwoorde is uitgespreek, en 'n eenaardige gevoel Hy was saam met hom. Op die oggend van die 29ste het 6 vroue en 2 jong mans opgedaag. Mans; 5 van die vroue was reeds aangetrek. Hulle was van Appel Kraal, 'n lang dag se reis. om</p> <p><pb n="192a" bron="NL-UtHUA_A363595_000192.jpg" /></p> <p>8</p> <p>te perd van hier af. Hulle het toestemming gevra om hier te bly. om te hoor wat ander hoor en ook in die om in die ry te kom, wat met graagte aan hulle toegestaan word. Op die 30ste het 'n ander man gekom wat geis het om hier te wees. nie om orde af te dwing nie, maar bloot om na die woorde van God te luister. "Ek is 'n groot sondaar, ek het baie sondes gepleeg. Maar ek wou steeds geseën word." Gedurende die nag het 'n siek vrou hulp ontbied en Sy het gevra dat een van ons haar kom sien. Ek wil. Broer Marsveld het daarheen gegaan. Die siek vrou het na genade gesmag en gesmeek Verlosser, so goed as wat sy kon, vir genade. Vroeg op die 31ste. Haar man het na ons teruggekom en gesê: "Nou Ek is so bang dat ek nie meer weet waarheen om te draai nie. "Moet." Hy is die groot liefde van sondaars van Jesus getoon. geprys en vertel: Hy moet hom tot die Verlosser wend Sy lê haarself aan haar voete neer en smeek om genade. Die vrou is is vandag oorlede. Ons sluit hiermee hierdie bespreking af. Diarium beveel ons en die hele werk aan God is onder hierdie volk van jou en van ons almal Broers en vriende, tot getroue gebed en Onthou en bly jounie in Jesus verwante broers Hendrik Marsveld Daniël Schwinn Joh: Christus Kühnel</p> <p><pb n="192b" bron="NL-UtHUA_A363595_000192.jpg" /></p> <p>9</p> <p><pb n="193a" bron="NL-UtHUA_A363595_000193.jpg" /></p> <p>10</p> <p><pb n="193b" bron="NL-UtHUA_A363595_000193.jpg" /></p> <p>Dagboek van die 3 Broers: Hendr. Marsveld, Daniel Schwinn en Joh: Christ Kühnel van die 1ste tot die laaste Augustus 1794 van die hoofstuk. 'n Vrou is op 1 Augustus begrawe. Die sangles in die aand was so vol dat nie almal kon inkom nie. Intussen wou ons vriende vir ons 'n geskenk gee, dat ons 'n kerk of vergaderplek het sou ontvang. Wat 'n vreugde sou dit wees! Op die tweede dag het 'n vrou gekom en gekla dat sy so bang dat my hart nie sou weet waarheen om te gaan nie. Reeds 'n paar keer in die vergadering, soos hulle aan was Ek het in die bank gesit, sy kon dit nie verdra nie kon, maar hulle moes fokus op die Grond plant. Die vergadering was op Sondag die 3de. baie talryk. Op die 4de, toe ons nou in die vergadering was lees die reeks Psalms van Dawid en wat nou verby was, so ons het besluit, nou om die 4 Evangeliste weer te lees, waarmee Vandag is die begin gemaak. Die Verlosser was veral lief vir lees. Ons lees twee keer per week: op Maandae en Vrydae. Op die 5de het ons ons laaste vark geslag, as gevolg van 'n gebrek aan vet, want dit is waarvan ons gemaak is. dikwels verlé. Die Hottentotte weet 'n ding of twee van slagting. almal het baie om mee te doen, want slagters is</p> <p><pb n="194a" bron="NL-UtHUA_A363595_000194.jpg" /></p> <p>Hulle is nie hier nie. Elke boer los al sy...</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_9312	Vieh, durch Sklaven oder Hottentotten schneiden	Vieh durch Sklaven oder Hottentotten schlachten.	Slaughtering cattle by slaves or Hottentots.	Slag van beeste deur slawe of Hottentotte.
NL-UthUA_A363595_9313	Sie brauchen auch zu allem was fie ichlachten	Sie brauchen auch zu allem, was sie schlachten.	They also need for everything they slaughter.	Hulle benodig ook vir alles wat hulle slag.
NL-UthUA_A363595_9314	es fey Schwein, Ochs, Schaaf, oder was es will	es sei Schwein, Ochs, Schaf oder was es will,	Be it pig, ox, sheep, or whatever it may be,	Of dit nou 'n vark, 'n bees, 'n skaap of wat dit ook al mag wees,
NL-UthUA_A363595_9315	kein ander Hand werkzeug als ein Meller, fey	kein anderes Handwerkszeug als ein Meller. Vor	no other tool besides a knife. Before	geen ander gereedskap behalwe 'n mes nie. Voorheen
NL-UthUA_A363595_9316	einem Schwein fürchten fie lich, und machen	einem Schwein fürchten sie sich und machen	They are afraid of a pig and make	Hulle is bang vir 'n vark en maak
NL-UthUA_A363595_9317	die zubereitung wen es foll gelchachtet werden	die Zubereitung, wenn es geschlachtet werden	the preparation when it is slaughtered	die voorbereiding wanneer dit geslag word
NL-UthUA_A363595_9318	wen es tod geflochten ist, welches auch da Hut	soll, wenn es tot gestochen ist, welches auch da, wo es	It should, if it is stabbed to death, which is also where it	Dit behoort, as dit doodgesteek word, wat ook is waar dit
NL-UthUA_A363595_9319	gelchient, da bleibt es auch liegen, und da wird	geschieht, da bleibt es auch liegen, und da wird	What happens then strays there, and there it will be	Wat dan gebeur, by daar, en daar sal dit wees
NL-UthUA_A363595_9320	es gebrüht, denn mit dem Meller abgelchabt	es gebrüht, denn mit dem Messer abgeschabt	It was boiled, then scraped with a knife.	Dit is gekook en toe met 'n mes afgeskraap.
NL-UthUA_A363595_9321	und geht gut. Am 6 t war das Walchen der	und geht gut. Am 6. war das Waschen der	and it's going well. On the 6th, the washing of the	en dit gaan goed. Op die 6de, die was van die
NL-UthUA_A363595_9322	Tauf Candidaten, über welche wir uns durch	Taufkandidaten, über welche wir uns durchgängig	Baptismal candidates, about whom we are constantly	Doopkandidate, oor wie ons voortdurend is
NL-UthUA_A363595_9323	gaengig freuen konnten. Gelftern Abend	freuen konnten. Gestern Abend	were able to enjoy themselves. Last night	kon hulself geniet. Gisteraand
NL-UthUA_A363595_9324	war unfelr Hanna wieder zu Haus gekomen	war unsere Hanna wieder zu Haus gekommen,	Our Hanna had come home again,	Ons Hanna het weer huis toe gekom.
NL-UthUA_A363595_9325	welche etliche Monate lang mit Baas Teunis	welche etliche Monate lang mit Baas Teunis'	which for several months with Baas Teunis'	wat vir etlike maande saam met Baas Teunis se
NL-UthUA_A363595_9326	Sohn an den getrandten Schiff gewelen itt.	Sohn an dem gestrandeten Schiff gewesen ist.	son was on the stranded ship.	seun was op die gestrande skip.
NL-UthUA_A363595_9327	In diefer Zeit haben wir viel von ihr gehört	In dieser Zeit haben wir viel von ihr gehört,	During this time we heard a lot about her,	Gedurende hierdie tyd het ons baie van haar gehoor,
NL-UthUA_A363595_9328	und das mehrfte Ichlechtes, worüber wir mit	und das meiste Schlechtes, worüber wir mit	and most of the bad things we talk about	en die meeste van die siegte dinge waaroor ons praat
NL-UthUA_A363595_9329	der Zeit oft fehr verlegen gewelen find. Sie	der Zeit oft sehr verlegen gewesen sind. Sie	were often very embarrassed at that time.	was dikwels baie verleë destyds.
NL-UthUA_A363595_9330	itt keine lo dumte Hottentottin wie die andern	ist keine so dumme Hottentottin wie die anderen,	is not as stupid a Hottentot as the others,	is nie so 'n dom Hottentot soos die ander nie,
NL-UthUA_A363595_9331	fie kan gut fprechen. Da nun an das Schiff	sie kann gut sprechen. Da nun an das Schiff	She can speak well. Now to the ship.	Sy kan goed praat. Nou na die skip.
NL-UthUA_A363595_9332	viele Menichen gekomen waren, lo hat fie	viele Menschen gekommen waren, so hat sie	When many people had come, she	To baie mense gekom het, het sy
NL-UthUA_A363595_9333	ich ihnen nicht nur gleich getfeltit, fondern fie	sich ihnen nicht nur gleichgestellt, sondern sie	not only made themselves equal to them, but they	nie net het hulle hulself aan hulle gelyk gemaak nie, maar hulle
NL-UthUA_A363595_9334	zu verchiedene gelagt haben, ich bin lo gut	zu Verschiedenen gesagt haben: „Ich bin so gut	have said to various people: "I am so good	het vir verskeie mense gesê: "Ek is so goed
NL-UthUA_A363595_9335	als ihr, und noch better. Sie foll aber Unrrath	als ihr, und noch besser." Sie soll aber Unrat	than you, and even better." But she is supposed to be filthy	as jy, en selfs beter." Maar sy is veronderstel om vuil te wees
NL-UthUA_A363595_9336	gelagt haben wen fie betrunken gewelen feyn	gesagt haben, wenn sie betrunken gewesen sein	said when they were drunk	gesê toe hulle dronk was
NL-UthUA_A363595_9337	und das foll fie mehr als einmal gewelen	und das soll sie mehr als einmal gewesen	and she has been there more than once	en sy was al meer as een keer daar
NL-UthUA_A363595_9338	feyn. Gelftern, lo bald fie zu Haufe kam	sein. Gestern, sobald sie zu Hause kam,	be. Yesterday, as soon as she got home,	wees. Gister, sodra sy by die huis gekom het,
NL-UthUA_A363595_9339	<pb nr="194b" source="NL-UthUA_A363595_000194.jpg" />	<pb nr="194b" source="NL-UthUA_A363595_000194.jpg" />	<pb nr="194b" source="NL-UthUA_A363595_000194.jpg" />	<pb nr="194b" bron="NL-UthUA_A363595_000194.jpg" />
NL-UthUA_A363595_9340	kam fie uns zu grüßen; wir waren filli,	kam sie uns zu grüßen; wir waren still	She came to greet us; we were silent.	Sy het ons kom groet; ons was stil.
NL-UthUA_A363595_9341	und dachten wir wolten fehen ob fie nicht	und dachten, wir wollten sehen, ob sie nicht	and thought we wanted to see if they didn't	en gedink ons wou sien of hulle nie
NL-UthUA_A363595_9342	felbft folte kommen, und lagen wie es	selbst sollte kommen und sagen, wie es	He should come himself and say how it is.	Hy moet self kom en sê hoe dit is.
NL-UthUA_A363595_9343	gegangen fey, aber nein. Heute Nachmittag	gegangen sei, aber nein. Heute Nachmittag	I had left, but no. This afternoon	Ek was weg, maar nee. Vanmiddag.
NL-UthUA_A363595_9344	ließen wir fie rufen, fragten fie, wie es die	ließen wir sie rufen, fragten sie, wie es die	We let them call, asked them how they were doing	Ons het hulle laat bel, gevra hoe dit met hulle gaan
NL-UthUA_A363595_9345	Zeit von uns weg wä gegangen fey.	Zeit von uns weg gegangen sei.	Time has passed from us.	Tyd het van ons verbygegaan.
NL-UthUA_A363595_9346	Die Antwort war: „Gut und schlecht. Dann	Die Antwort war: „Gut und schlecht." Dann	The answer was: "Good and bad." Then	Die antwoord was: "Goed en sleg." Toe
NL-UthUA_A363595_9347	fügten wir ihr, was wir von ihr gehört. Sie	sagten wir ihr, was wir von ihr gehört. Sie	We told her what we had heard from her.	Ons het haar vertel wat ons van haar gehoor het.
NL-UthUA_A363595_9348	wollte es nicht zugeben, und lagte; die das	wollte es nicht zugeben und sagte: „Die das	He didn't want to admit it and said: "The one that	Hy wou dit nie erken nie en het gesê: "Die een wat
NL-UthUA_A363595_9349	würde ihr aus Neld nachgelagt. Wir erinerten	würde ihr aus Neld nachgesagt." Wir erinnerten	"She would be accused of it out of envy." We reminded	"Sy sou daarvan beskuldig word uit afguns." Ons het daaraan herinner
NL-UthUA_A363595_9350	fie an ihr Versprechen bey ihrer Taufe, was	sie an ihr Versprechen bei ihrer Taufe, was	she reminded herself of her promise at her baptism, which	ty het haarself herinner aan haar belofte by haar doop, wat
NL-UthUA_A363595_9351	Sie unfelr l. HElrnu u Hld, in fr Geilte verflo	wie unserm lieben Herrn und Heiland in seinem Geiste versprochen	they promised to our dear Lord and Savior in his spirit	hulle het aan ons liewe Here en Verlosser in sy gees belowe
NL-UthUA_A363595_9352	chen, und uns die Hand drauf gegeben.	und uns die Hand darauf gegeben.	and shook our hands on it.	en het ons hande daaroor geskud.
NL-UthUA_A363595_9353	Wir fragten fie, ob fie dasjenige, was wir	Wir fragten sie, ob sie dasjenige, was wir	We asked her if she was what we	Ons het haar gevra of sy was wat ons was
NL-UthUA_A363595_9354	Sie gefragt vor dem Angelicht Jelu, lagen kön=	sie gefragt, vor dem Angesicht Jesu sagen könnte,	She was asked if she could say, in front of Jesus,	Sy is gevra of sy voor Jesus kon sê,
NL-UthUA_A363595_9355	te, das es Lügen wären, fie follte lich aber	dass es Lügen wären. Sie sollte sich aber	that they would be lies. But she should	dat hulle leuens sou wees. Maar sy behoort
NL-UthUA_A363595_9356	wol überlegen, und bedenken, weil fie uns was	wohl überlegen und bedenken, weil sie uns etwas	think it over carefully and consider it, because it gives us something	Dink daaroor deeglik en oorweeg dit, want dit gee ons iets
NL-UthUA_A363595_9357	vorlage, lo könnte fie die Strafe gewüß von dem	vorläge, so könnte sie die Strafe gewiß von dem	If she lied, she could certainly avoid punishment.	As sy gelieg het, kon sy beslis straf vermy.
NL-UthUA_A363595_9358	l: HElrn erwarten. Sie wurde filli, und wollte	lieben Herrn erwarten. Sie wurde still und wollte	Dear Lord, she awaited us. She became quiet and wanted	Liewe Heer, sy het vir ons gewag. Sy het stil geword en wou
NL-UthUA_A363595_9359	nichts fagen. Sie follte vor jezt gehen u darin	nichts sagen. Sie sollte vor jetzt gehen und darin	Say nothing. She should go before now and in it	Sê niks. Sy moet voor nou gaan en daarin wees.
NL-UthUA_A363595_9360	bey den treuen Nachbar würde ihr geflagt, daß	bei dem treuen Nachbar würde ihr gesagt, dass	The loyal neighbor told her that	Die lojale buurman het haar dit vertel
NL-UthUA_A363595_9361	fie heute (denn es war eine Verfamlung vor	sie heute (denn es war eine Versammlung für	they today (because it was a meeting for	hulle vandag (omdat dit 'n vergadering vir
NL-UthUA_A363595_9362	die Getauften) und fie follte gezezt, fie wollte	die Getauften) und sie sollte gezeigt, sie wollte	the baptized) and she should be shown, she wanted	die gedoopte) en sy moes gewys word, sy wou
NL-UthUA_A363595_9363	wieder kommen) nicht in diefe Verfamlung	wieder kommen) nicht in diese Versammlung	(Come again) not to this meeting	(Kom weer) nie na hierdie vergadering nie
NL-UthUA_A363595_9364	möchte kommen, bis wir erf wolltßen, was wir	möchte kommen, bis wir erst wüssten, was wir	I want to come until we know what we	Ek wil kom totdat ons weet wat ons
NL-UthUA_A363595_9365	an ihr hätten. Am 7 te war ein flarkes Regen=	an ihr hätten. Am 7. war ein starker Regentag,	would have been on her. The 7th was a very rainy day.	sou op haar gewees het. Die 7de was 'n baie reënigerige dag.
NL-UthUA_A363595_9366	tag, welches vor alles fehr erwüncht war, den	welches vor alles sehr erwünscht war, denn	which was especially desirable, because	wat veral wenslik was, want
NL-UthUA_A363595_9367	das	das	the	die
NL-UthUA_A363595_9368	<pb nr="195a" source="NL-UthUA_A363595_000195.jpg" />	<pb nr="195a" source="NL-UthUA_A363595_000000.jpg" />	<pb nr="195a" source="NL-UthUA_A363595_000000.jpg" />	<pb nr="195a" bron="NL-UthUA_A363595_000000.jpg" />
NL-UthUA_A363595_9369	das Korn kann vor Dürre nicht aufgehen, Es	das Korn kann vor Dürre nicht aufgehen. Es	The grain cannot germinate due to drought.	Die graan kan nie ontkiem as gevolg van droogte nie.
NL-UthUA_A363595_9370	(cheint, das wir (nach hiesiger Art) noch etwas	scheint, dass wir (nach hiesiger Art) noch etwas	It seems that we (in the local way) still have something	Dit lyk asof ons (op die plaaslike manier) steeds iets het
NL-UthUA_A363595_9371	Winter kriegten. da das Wetter wel fehr unan	Winter kriegten. Da das Wetter wohl sehr unangenehm	We're getting winter. The weather is supposed to be very unpleasant.	Ons kry winter. Die weer behoort baie onaangenaam te wees.
NL-UthUA_A363595_9372	genehm war, kamen gegen Abend doch lo viel	war, kamen gegen Abend doch so viel	But towards evening, so many people arrived.	Maar teen die aand het so baie mense opgedaag.
NL-UthUA_A363595_9373	Menichen in die Verfamlung, daß Sie das	Menschen in die Versammlung, dass sie das	People in the assembly, that they	Mense in die vergadering, dat hulle
NL-UthUA_A363595_9374	Haus nicht faffen konte. Wie es uns dieses	Haus nicht fassen konnte. Wie es uns dieses	I couldn't believe the house. How this happened to us	Ek kon die huis nie glo nie. Hoe dit met ons gebeur het.
NL-UthUA_A363595_9375	Jahr wird, wegen Läuse (doch diele müssen wir	Jahr wird, wegen Läuse (doch diese müssen wir	This year will be because of lice (but we have to deal with these).	Hierdie jaar sal as gevolg van luis wees (maar ons moet hiermee saamleef).
NL-UthUA_A363595_9376	zaugen) aber wegen Käfe gehen wird, dazu	zeugen) aber wegen Käse gehen wird, dazu	witnesses) but will be because of cheese, in addition	getuiers) maar sal gaan as gevolg van kaas, boonop
NL-UthUA_A363595_9377	haben wir ichlechte Ausfichten, weil wir keinen	haben wir schlechte Aussichten, weil wir keinen	Do we have poor prospects because we don't have any	Het ons swak vooruitsigte omdat ons geene het nie?
NL-UthUA_A363595_9378	anderen Plaz haben, als in unfelrn Rivier	anderen Platz haben, als in unserem Flussgebiet	have a different location than in our river basin	'n ander ligging as in ons rivierkom hê
NL-UthUA_A363595_9379	mit der alten Schulen u. Verfamlungen halten	mit der alten Schulen und Versammlungen halten	with the old schools and assemblies	met die ou skole en gemeentes
NL-UthUA_A363595_9380	und da es nun lo voll itt, daß fie dicht um	und da es nun so voll ist, dass sie dicht um	and since it is now so crowded that they are packed tightly around	en aangesien dit nou so vol is dat hulle dig rondom gepak is
NL-UthUA_A363595_9381	ein uns fizen, daß fie mit ihren Carolfen an	uns sitzen, dass sie mit ihren Karossen an	We sit so that they can drive their cars to	Ons sit sodat hulle hul motors kan bestuur
NL-UthUA_A363595_9382	uns anfolten. Wir bekommen jezt fchon viel	uns anstoßen. Wir bekommen jetzt schon viel	to bump into each other. We're already getting a lot.	om mekaar raak te loop. Ons kry reeds baie.
NL-UthUA_A363595_9383	von diesen Thieren, wie es gehen foll, wenn	von diesen Tieren, wie es gehen soll, wenn	about these animals, how it should go when	oor hierdie diere, hoe dit moet gaan wanneer
NL-UthUA_A363595_9384	die warme Zeit komt, das willen wir nicht	die warme Zeit kommt, das wissen wir nicht,	We don't know if warm weather is coming.	Ons weet nie of warm weer oppad is nie.
NL-UthUA_A363595_9385	den da find fie fehr arg. Wir müßen auch	denn da find sie sehr schlimm. Wir müssen auch	Because they are very bad there. We also have to	Want hulle is baie sleg daar. Ons moet ook

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_9386	heute ein Mädchen, deren Carols, (oder Fell)	heute ein Mädchen, deren Karosse (oder Fell)	today a girl whose body (or fur)	vandag 'n meisie wie se liggaam (of pels)
NL-UtHUA_A363595_9387	aus voll war, und fie mehr als ein tauflend	aus voll war, und sie mehr als ein tausend	It was completely full, and there were more than a thousand of them.	Dit was heeltemal vol, en daar was meer as 'n duisend van hulle.
NL-UtHUA_A363595_9388	darinnen hatte aus der Schule fchicken. Wenn	darinnen hatte, aus der Schule schicken. Wenn	that contained, send them out of school. If	wat bevat het, stuur hulle uit die skool. Indien
NL-UtHUA_A363595_9389	fie nicht so faul wären, fo konten fie sich	sie nicht so faul wären, so könnten sie sich	If they weren't so lazy, they could	As hulle nie so lui was nie, kon hulle
NL-UtHUA_A363595_9390	diefer Thiergen wol frey machen, wenn fie	dieser Tierchen wohl frei machen, wenn sie	These creatures will probably be freed if they	Hierdie wesens sal waarskynlik vrygelaat word as hulle
NL-UtHUA_A363595_9391	alle Tage das Fell (oder Carols) mit dem Stock	alle Tage das Fell (oder Karosse) mit dem Stock	every day the fur (or bodywork) with the stick	elke dag die pels (of lyfwerk) met die stok
NL-UtHUA_A363595_9392	gut ausklopfen, das kollet aber klopfen	gut ausklopfen, das kostet aber klopfen,	Give it a good tap. But that takes some tapping.	Gee dit 'n goeie tik. Maar dit verg 'n bietjie tik.
NL-UtHUA_A363595_9393	die Läuse aus den dicken Haaren heraus	die Läuse aus den dicken Haaren herauszuklopfen,	to knock the lice out of the thick hair,	om die luse uit die dik hare te slaan,
NL-UtHUA_A363595_9394	zu klopfen, worin fie (nemlich von Arbeit	worin sie (nämlich von Arbeit)	in which they (namely from work)	waarin hulle (naamlik van die werk af)
NL-UtHUA_A363595_9395	keine Liebhaber find. Am 8 t war der Schul	keine Liebhaber sind. Am 8. war der Schüler	They are not lovers. On the 8th, the debtor was	Hulle is nie minnaars nie. Op die 8ste was die skuldenaar
NL-UtHUA_A363595_9396	der			
NL-UtHUA_A363595_9397	<pb n="195b" source="NL-UtHUA_A363595_000195.jpg" />	<pb n="195b" source="NL-UtHUA_A363595_000195.jpg" />	<pb n="195b" source="NL-UtHUA_A363595_000195.jpg" />	<pb n="195b" bron="NL-UtHUA_A363595_000195.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_9398	der Kinder lieber wir fie kleine Steine tra=	der Kinder, lieber wir sie kleine Steine tragen,	the children, rather we carry them small stones,	die kinders, dra ons eerder vir hulle klein klippiess,
NL-UtHUA_A363595_9399	gen, zu den kleinen Haulgen, welches wir	zu dem kleinen Häuschen, welches wir,	to the small house which we,	na die klein huisie wat ons,
NL-UtHUA_A363595_9400	wenn die Ungewißheit vobey it bauen wer=	wenn die Ungewissheit vorbei ist, bauen werden.	We will build when the uncertainty is over.	Ons sal bou wanneer die onsekerheid verby is.
NL-UtHUA_A363595_9401	de. Kähnel zu einer Werktdadt. Die Männer	Kühnel zu einer Werkstatt. Die Männer	Kühnel to a workshop. The men	Kühnel na 'n werkswinkel. Die mans
NL-UtHUA_A363595_9402	haben ichon eine gute Menge großer Steine	haben schon eine gute Menge großer Steine	have already got a good number of large stones	het reeds 'n goeie aantal groot klippe gekry
NL-UtHUA_A363595_9403	herbey gebracht, denn es muß ein tiefer Grund	herbegebracht, denn es muß ein tiefer Grund	brought about, for there must be a deep reason	veroorsaak, want daar moet 'n diep rede wees
NL-UtHUA_A363595_9404	gegraben werden, weil der Platz sandig illt,	gegraben werden, weil der Platz sandig ist,	They need to be dug because the area is sandy.	Hulle moet gegrawe word, want die gebied is sanderig.
NL-UtHUA_A363595_9405	und wir wollen einen Solder oder boden dar=	und wir wollen einen Solder oder Boden darauf	and we want a solder or base on it	en ons wil 'n soldeersel of basis daarop hê
NL-UtHUA_A363595_9406	auf machen, wo wir können Korn aufschütten	machen, wo wir Korn aufschütten können,	make where we can pile up grain,	maak waar ons graan kan ophoop,
NL-UtHUA_A363595_9407	weil wir keinen Platz haben, um Korn zu be=	weil wir keinen Platz haben, um Korn zu bewahren.	because we have no space to store grain.	omdat ons geen plek het om graan te stoor nie.
NL-UtHUA_A363595_9408	wahren. Da nun die Kinder eine gute Menge	Da nun die Kinder eine gute Menge	Since the children now have a good amount	Aangesien die kinders nou 'n goeie hoeveelheid het
NL-UtHUA_A363595_9409	Steine herbey gebracht hatten, gaben wir einem	Steine herbegebracht hatten, gaben wir einem	After bringing stones, we gave one	Nadat ons klippe gebring het, het ons een gegee
NL-UtHUA_A363595_9410	jedes einen Brotstück. dieses illt ein	jedes ein Brotstück. Dies ist ein	Each a piece of bread. This is a	Elkeen 'n stukkie brood. Dit is 'n
NL-UtHUA_A363595_9411	Plaisir anzusehen, da jagen fie ich zusammen,	Plaisir anzusehen, da jagen sie sich zusammen,	It's a pleasure to watch them chase each other,	Dis 'n plesier om te sien hoe hulle mekaar jaag.
NL-UtHUA_A363595_9412	die großen schlepen fie mit Steinen den Buck	die Großen schleppen sie mit Steinen den Buckel	The big ones drag them up their backs with stones.	Die grotes sleep hulle met klippe op hul rûe op.
NL-UtHUA_A363595_9413	vel, die kleinen schlepen fie mit den Zähnen,	voll, die kleinen schleppen sie mit den Zähnen,	They're full, the little ones carry them around with their teeth.	Hulle is vol, die kleintjies dra hulle rond met hul tande,
NL-UtHUA_A363595_9414	den geht es ans Effen, mit was vor einem	dann geht es ans Essen, mit was für einem	Then it's time to eat, with what kind of	Dan is dit tyd om te eet, met watter soort
NL-UtHUA_A363595_9415	appetit und Vergnügen, das kan niemand	Appetit und Vergnügen, das kann niemand	Appetite and pleasure, nobody can control that	Aptyt en plesier, niemand kan dit beheer nie
NL-UtHUA_A363595_9416	glauben. Am 9 t wurde ein alter Mann	glauben. Am 9. wurde ein alter Mann	believe. On the 9th, an old man	glo. Op die 9de, 'n ou man
NL-UtHUA_A363595_9417	begraben, welcher ichon lange blind gewesen	begraben, welcher schon lange blind gewesen	is. Our sister Eva also came and complained,	begrave, wat lank blind was
NL-UtHUA_A363595_9418	illt. Auch kam unferse Schwelter Eva u klagte,	is. Auch kam unsere Schwester Eva und klagte,	that she had an exchange of words with her husband	is. Ons suster Eva het ook gekom en gekla,
NL-UtHUA_A363595_9419	daß fie mit ihrem Mann einen Wortwechsel	dass sie mit ihrem Mann einen Wortwechsel	had, since she had said words against him, about which	dat sy 'n woordewisseling met haar man gehad het
NL-UtHUA_A363595_9420	gehabt, da fie gegen ihn Worte gelagt, wor	gehabt, da sie gegen ihn Worte gesagt, worüber	She is now grieving. Her husband is ours.	gehad, aangesien sy woorde teen hom gesê het, waaroor
NL-UtHUA_A363595_9421	ueber fie nun betrübt fey. Ihr Mann illt un=	sie nun betrübt sei. Ihr Mann ist unser	Brother Joannes. Our sister arrived on the 10th.	Sy treur nou. Haar man is ons s'n.
NL-UtHUA_A363595_9422	fer br. Joannes. Am 10 t kam unfer Schw:	Bruder Joannes. Am 10. kam unsere Schwester	Maria and asked her to tell her what happened yesterday in the	Broer Joannes. Ons suster het op die 10de aangekom.
NL-UtHUA_A363595_9423	Maria und bat, ihr das, was gelter in der	Maria und bat, ihr das, was gestern in der	It would have been said at the meeting, but clearly	Maria en het haar gevra om haar te vertel wat gister in die
NL-UtHUA_A363595_9424	Verfamlung wäre gelagt worden doch deutlich	Versammlung gesagt worden wäre, doch deutlich	to	Dit sou by die vergadering gesê gewees het, maar dit is duidelik
NL-UtHUA_A363595_9425	zu	zu	<pb n="196a" source="NL-UtHUA_A363595_000196.jpg" />	om
NL-UtHUA_A363595_9426	<pb n="196a" source="NL-UtHUA_A363595_000196.jpg" />	<pb n="196a" source="NL-UtHUA_A363595_000196.jpg" />	<pb n="196a" source="NL-UtHUA_A363595_000196.jpg" />	<pb n="196a" bron="NL-UtHUA_A363595_000196.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_9427	zu machen, weil fie es nicht recht verstanden	zu machen, weil sie es nicht recht verstanden	to do it because they didn't quite understand it	om dit te doen, want hulle het dit nie heeltemal verstaan nie
NL-UtHUA_A363595_9428	habe. Es war in der gedachten Verfamlung	habe. Es war in der gedachten Versammlung	I have. It was in the imagined meeting.	EK het. Dit was in die verbeelde vergadering.
NL-UtHUA_A363595_9429	gelagt, daß man die Liebe des Heilands nicht	gesagt, dass man die Liebe des Heilands nicht	said that one cannot experience the love of the Savior	het gesê dat 'n mens nie die liefde van die Verlosser kan ervaar nie
NL-UtHUA_A363595_9430	nur mit dem Mund müße bekennen, fondern	nur mit dem Mund müsse bekennen, sondern	one must confess only with one's mouth, but	'n Mens moet net met jou mond bely, maar
NL-UtHUA_A363595_9431	es im Herzen auch überzeugt müße feyn und	es im Herzen auch überzeugt müsse sein und	one must also be convinced in one's heart and	'n Mens moet ook in jou hart oortuig wees en
NL-UtHUA_A363595_9432	fühlen müße. Am 11 t in der Abendliegen	fühlen müsse. Am 11. in der Abendsegen	must feel. On the 11th, at the evening prayer.	moet voel. Op die 11de, tydens die aangedbeed.
NL-UtHUA_A363595_9433	wurde unfern Communicanten gelagt, daß wir	wurde unseren Kommunikanten gesagt, dass wir	Our communicants were told that we	Ons kommunikeerders is meegedeel dat ons
NL-UtHUA_A363595_9434	am Mitwoche in unfern Gemeinen eine Felt haben	am Mittwoch in unserer Gemeinde ein Fest haben	We will have a celebration in our community on Wednesday	Ons sal Woensdag 'n feesviering in ons gemeenskap hou
NL-UtHUA_A363595_9435	und in demselben das he: Abendmahl wäre, fo wie	und in demselben das Heilige Abendmahl wäre, so wie	and in the same would be the Holy Communion, just as	en in dieselfde sou die Heilige Nagmaal wees, net soos
NL-UtHUA_A363595_9436	den wir an dem Tage mit ihnen auch halten.	den wir an dem Tage mit ihnen auch halten.	which we will also hold with them on that day.	wat ons ook daardie dag saam met hulle sal hou.
NL-UtHUA_A363595_9437	Wir wollten aber kein apartes, einzelnes Sprechen	Wir wollten aber kein apartes, einzelnes Sprechen	But we didn't want a separate, individual way of speaking.	Maar ons wou nie 'n aparte, individuele manier van praat hê nie.
NL-UtHUA_A363595_9438	halten, wer aber mit uns noch [prechen wolle	halten, wer aber mit uns noch sprechen wolle,	Please stop if you still want to speak with us.	Stop asseblief as jy nog met ons wil praat.
NL-UtHUA_A363595_9439	der follte morgen kommen. Wir baten fie	der sollte morgen kommen. Wir baten sie	He should arrive tomorrow. We asked her	Hy behoort môre aan te kom. Ons het haar gevra
NL-UtHUA_A363595_9440	herzlich, sich vor dem l. Hld. zu unterluchen, und	herzlich, sich vor dem lieben Heiland zu untersuchen und	cordially, to examine oneself before the dear Savior and	hartlik, om jouseff te ondersoek voor die geliefde Verlosser en
NL-UtHUA_A363595_9441	über ihr Herz gründlich auszuräumen. Am 12 t	über ihr Herz gründlich auszuräumen. Am 12.	to thoroughly clear out her heart. On the 12th.	om haar hart deeglik skoon te maak. Op die 12de.
NL-UtHUA_A363595_9442	kamen alle 4. und waren lehr offenerherzig,	kamen alle vier und waren sehr offenerherzig,	All four of them came and were very open-hearted.	Al vier van hulle het gekom en was baie oophartig.
NL-UtHUA_A363595_9443	welches fie noch nie gewelen find. Zwen von	welches sie noch nie gewesen sind. Zwei von	which they have never been. Two of	wat hulle nog nooit was nie. Twee van
NL-UtHUA_A363595_9444	ihnen klagten, und waren lehr betrübt, dass	ihnen klagten und waren sehr betrübt, dass	They complained and were very saddened that	Hulle het gekla en was baie hartseer dat
NL-UtHUA_A363595_9445	ihnen noch fo viel fleischliche Gedanken ein=	ihnen noch so viel fleischliche Gedanken einfleien.	So many carnal thoughts still came to mind.	Soveel vleeslike gedagtes het steeds by my opgekrom.
NL-UtHUA_A363595_9446	felen. Wir wiefen fie auch aber mit zum l. Hld	Wir wiesen sie auch aber mit zum lieben Heiland,	We also directed them to the dear Savior,	Ons het hulle ook na die geliefde Verlosser gerig,
NL-UtHUA_A363595_9447	fo gut wir konnten. Auch war unfer Hanna	so gut wir konnten. Auch war unsere Hanna	as best we could. Our Hanna was also there.	so goed as wat ons kon. Ons Hanna was ook daar.
NL-UtHUA_A363595_9448	bey uns, bat um Vergebung, wo fie uns be=	bei uns, bat um Vergebung, wo sie uns betrübt	She asked for forgiveness where she had grieved us.	Sy het om vergifnis gevra waar sy ons bedroef het.
NL-UtHUA_A363595_9449	trübt hatte. Sie illt aber noch nicht wieder ein	hätte. Sie ist aber noch nicht wieder eingeladen	She would have. But she hasn't been invited again yet.	Sy sou. Maar sy is nog nie weer genoui nie.
NL-UtHUA_A363595_9450	und konten es ihr also noch nicht vergeben.	und konten es ihr also noch nicht vergeben.	and therefore could not forgive her yet.	en kon haar daarom nog nie vergewe nie.
NL-UtHUA_A363595_9451	Am 13 t früh, hatten wir mit unfern Getrau=	Am 13. früh hatten wir mit unseren Getrauten	Early on the 13th, we had a wedding with our bride and groom.	Vroeg op die 13de het ons 'n troue met ons bruid en bruidegom gehad.
NL-UtHUA_A363595_9452	ten, einen bef: Morgen: Segen, in welchem fie	einen besonderen Morgensegen, in welchem sie	a special morning blessing, in which they	'n spesiale oggendseên, waarin hulle
NL-UtHUA_A363595_9453	der l: Hld an allen Herzen kräftig bewell.	der liebe Heiland an allen Herzen kräftig beweist.	the dear Savior powerfully proves himself in all hearts.	die lieve Verlosser bewys homself kragtig in alle harte.
NL-UtHUA_A363595_9454	lie	Sie	She	Sy
NL-UtHUA_A363595_9455	<pb n="196b" source="NL-UtHUA_A363595_000196.jpg" />	<pb n="196b" source="NL-UtHUA_A363595_000196.jpg" />	<pb n="196b" source="NL-UtHUA_A363595_000196.jpg" />	<pb n="196b" bron="NL-UtHUA_A363595_000196.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_9456	Um 10 Uhr lafen wir uns die Rede, welche	Um 10 Uhr lasen wir uns die Rede, welche	At 10 o'clock we read the speech, which	Om 10 uur lees ons die toespraak, wat
NL-UtHUA_A363595_9457	Bruder Reichel d: 13 August 1792 in der Gemein=	Bruder Reichel am 13. August 1792 in der Gemeindeunde	Brother Reichel on August 13, 1792, during the parish meeting	Broer Reichel op 13 Augustus 1792, tydens die gemeentevergadering
NL-UtHUA_A363595_9458	tlunde in Herrnhut gehalten hat. Abends hat=	in Herrnhut gehalten hat. Abends hatten	held in Herrnhut. In the evening they	gehou in Herrnhut. In die aand het hulle
NL-UtHUA_A363595_9459	ten wir mit unfern 4 Schweflern unter	wir mit unfern 4 Schwestern unter	we with our 4 sisters under	ons met ons 4 susters onder

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_9460	dem bek�nntis des I: Hlds: das h: Abendmahl.	dem Bekenntnis des lieben Heilands das Heilige Abendmahl.	the confession of the dear Savior, the Holy Communion.	die belydenis van die geliefde Verlosser, die Heilige Nagmaal.
NL-UtHUA_A363595_9461	das war ein Tag des Segens für uns und	Das war ein Tag des Segens für uns und	That was a day of blessing for us and	Dit was 'n dag van se�n vir ons en
NL-UtHUA_A363595_9462	unfer getaufte. Am 14 t kam ein Mann	und unsere Getauften. Am 14. kam ein Mann	and our baptized. On the 14th, a man came	ons gedooptes. Op die 14de het 'n man gekom
NL-UtHUA_A363595_9463	und eine Frau. Die Frau klagte über die	und eine Frau. Die Frau klagte über die	and a woman. The woman complained about the	en 'n vrou. Die vrou het gekla oor die
NL-UtHUA_A363595_9464	bek�mmernis ihres Herzens. Der Mann lagte:	die Bek�mmernis ihres Herzens. Der Mann sagte,	The sorrow of her heart. The man said,	Die hartseer van haar hart. Die man het gesê,
NL-UtHUA_A363595_9465	da� er leit einiger Zeit den Frieden Gottes	dass er seit einiger Zeit den Frieden Gottes	that he has had the peace of God for some time	dat hy al 'n geruime tyd die vrede van God het
NL-UtHUA_A363595_9466	in feinem Herzen fühlte, u lehr vernügt ley,	in seinem Herzen fühlte, u sehr vernügt sei,	felt in his heart and was very happy,	in sy hart gevoel en was baie bly,
NL-UtHUA_A363595_9467	da er lange vor Anglt seines Herzens nicht	da er lange vor Angst seines Herzens nicht	because he was too afraid of his heart for a long time	omdat hy lank te bang was vir sy hart
NL-UtHUA_A363595_9468	gewu�t habe, wohin. Es ist unfer Schw: Anna	gewu�t habe, wohin. Es ist unserer Schwester Anna	I knew where to go. It's our sister Anna.	Ek het gewet waarheen om te gaan. Dis ons suster Anna.
NL-UtHUA_A363595_9469	ihr Mann. Am 15 t nachdem wir fchon oft	ihr Mann. Am 15., nachdem wir schon oft	her husband. On the 15th, after we had already often	haar man. Op die 15de, nadat ons reeds dikwels
NL-UtHUA_A363595_9470	miteinander geredet, wegen der Armuth des	miteinander geredet, wegen der Armut des	talked to each other about the poverty of the	met mekaar gepraat oor die armoede van die
NL-UtHUA_A363595_9471	Volks, was wir thun foltten, indem viele zu	Volks, was wir tun sollten, indem viele zu	People, what we should do by many to	Mense, wat ons deur baie moet doen om
NL-UtHUA_A363595_9472	uns kommen, um u bittet um Brod, das an=	uns kommen, um u bittet um Brot, das andere	come to us and ask for bread, the other	kom na ons toe en vra vir brood, die ander
NL-UtHUA_A363595_9473	dre um Mehl. U da wir fchon lange viele	um Mehl. Und da wir schon lange viele	about flour. And since we've had many for a long time	oor meel. En aangesien ons al lankal baie gehad het
NL-UtHUA_A363595_9474	St�cker brod gegeben, fahen wir uns genöthiget	St�cke Brot gegeben, sahen wir uns genötigt,	Given pieces of bread, we felt compelled to	Met stukkies brood wat ons gekry het, het ons verplig gevoel om
NL-UtHUA_A363595_9475	damit einhalt zu thun, weil der Menfchen	damit Einhalt zu tun, weil der Menschen	to put a stop to that, because the people	om dit te stop, want die mense
NL-UtHUA_A363595_9476	zu viel find. Andre bringen Gelchenke, welche	zu viel sind. Andere bringen Geschenke, welche	too many. Others bring gifts which	te veel. Ander bring geskenke wat
NL-UtHUA_A363595_9477	uns oft sehr angenehm find. Z. E. frflich feilich u.	uns oft sehr angenehm sind. Zum Beispiel frisches Fleisch. Und	which are often very pleasant for us. For example, fresh meat. And	wat dikwels baie aangenaam vir ons is. Byvoorbeeld, vars vleis. En
NL-UtHUA_A363595_9478	oft bringen lie fo was, das wir nicht e�en	oft bringen sie so etwas, das wir nicht essen	They often bring things that we don't eat.	Hulle bring dikwels goed saam wat ons nie eet nie.
NL-UtHUA_A363595_9479	können, doch m��en wir es annehmen, um lie	können, doch m��en wir es annehmen, um sie	can, but we must accept it in order to...	kan, maar ons moet dit aanvaar om...
NL-UtHUA_A363595_9480	nicht zu belch�men, wen man ihnen aber gleich	nicht zu besch�men. Wenn man ihnen aber gleich	There's nothing to be ashamed of. But if you immediately...	Daar is niks om oor skaam te wees nie. Maar as jy dadelik...
NL-UtHUA_A363595_9481	will was anders daf�r geben, das nehmen	was anderes daf�r geben will, das nehmen	wants to give something else in return, that take	wil iets anders in ruil gee, neem dit
NL-UtHUA_A363595_9482	lie nicht, und nachher vergil�t man es, wenn	sie nicht, und nachher vergisst man es, wenn	They don't, and afterwards you forget it, if	Hulle doen nie, en daarna vergeet jy dit, as
NL-UtHUA_A363595_9483	lie	sie	she	sy
NL-UtHUA_A363595_9484				
NL-UtHUA_A363595_9485	<pb nm="197a" source="NL-UtHUA_A363595_000197.jpg" />	<pb nm="197a" source="NL-UtHUA_A363595_000197.jpg" />	<pb nm="197a" source="NL-UtHUA_A363595_000197.jpg" />	<pb nm="197a" bron="NL-UtHUA_A363595_000197.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_9486	sie kamen, und die uns jenes fragten. Dieses	sie kamen und uns danach fragten. Dies	They came and asked us about it. This	Hulle het gekom en ons daaroor uitgevra. Dit
NL-UtHUA_A363595_9487	hat uns schon oft in Verlegenheit gesetzt,	hat uns schon oft in Verlegenheit gesetzt,	has often put us in an embarrassing position,	het ons dikwels in 'n verleentheid posisie geplaas,
NL-UtHUA_A363595_9488	was wir thun sollen. Am 16t ritt Br Kühnel	was wir tun sollen. Am 16. ritt Bruder Kühnel	what we should do. On the 16th, Brother Kühnel rode	wat ons moet doen. Op die 16de het Broer Kühnel gery
NL-UtHUA_A363595_9489	zu Cpt. Teunis, um mit ihm wegen unsres	zu Capit�n Teunis, um mit ihm wegen unseres	to Captain Teunis, to speak with him about our	aan Kaptein Teunis, om met hom te praat oor ons
NL-UtHUA_A363595_9490	Hau�bau zu sprechen das wir gedenken zu	Hausbau zu sprechen, den wir gedenken zu	to speak of the house construction we intend to	om te praat van die huisbou wat ons beoog om
NL-UtHUA_A363595_9491	bauen, u einen guten Rath von ihm zu holen, wie	bauen, und einen guten Rat von ihm zu holen, wie	to build, and to get good advice from him, how	om te bou, en om goeie raad van hom te kry, hoe
NL-UtHUA_A363595_9492	wir doch am wohlfeilsten dieses thun könten.	Wir d�och am wohlfeilsten dieses thun könnten.	We could do this most cheaply.	Ons kon dit die goedkoopste doen.
NL-UtHUA_A363595_9493	Abends kam er wieder nach Hauß. Heute Nach=	Abends kam er wieder nach Hause. Heute Nachmittag	He came home again in the evening. This afternoon	Hy het die aand weer huis toe gekom. Vanmiddag
NL-UtHUA_A363595_9494	mittag kam der Ausseher von dem warmen	kam der Aufseher von dem warmen	The supervisor came from the warm	Die toesighouer het van die warmte gekom
NL-UtHUA_A363595_9495	Bad mit noch einem Mann von der Caap, wel	Bad mit noch einem Mann von der Kap, welcher	Bath with another man from the Cape, who	Bad saam met 'n ander man van die Kaap, wat
NL-UtHUA_A363595_9496	cher Logis im Casteel um uns zu besuchen	Logis im Kastell hatte, um uns zu besuchen.	He had lodgings in the castle to visit us.	Hulle het verbylf in die kasteel gehad om ons te besoek.
NL-UtHUA_A363595_9497	Sie blieben die Nacht da, u Morgens als	Sie blieben die Nacht da, und morgens, als	They stayed there overnight, and in the morning, when	Hulle het daar oornag gebly, en in die oggend, toe
NL-UtHUA_A363595_9498	es Sonntag war die Versammlungen bey zu	es Sonntag war, den Versammlungen bei-zuwohnen.	It was Sunday, attend to the meetings.	Dit was Sondag, om die vergaderings by te woon.
NL-UtHUA_A363595_9499	wohnen. Am 17t nach der Versammlung	Am 17. nach der Versammlung	On the 17th after the meeting	Op die 17de na die vergadering
NL-UtHUA_A363595_9500	gingen sie wieder fort. Der Caapsche Man	gingen sie wieder fort. Der Kapsche Mann	They left again. The Cape Man	Hulle het weer vertrek. Die Kaapse Man
NL-UtHUA_A363595_9501	sagte: ich bin verwundert über die Stille und	sagte: „Ich bin verwundert über die Stille und	said: "I am surprised by the silence and	het gesê: "Ek is verbaas oor die stilte en
NL-UtHUA_A363595_9502	gar so großen Menge Volks, und die Ehr=	gar so große Menge Volks, und die Ehrfurcht	Such a large crowd of people, and the reverence	So 'n groot skare mense, en die eerbied
NL-UtHUA_A363595_9503	furcht und Andacht die sie haben da ich	und Andacht, die sie haben. Da ich	and the devotion they have. Since I	En die toewyding wat hulle het. Sedert ek
NL-UtHUA_A363595_9504	es gehört habe, so habe ich es nicht geglaubt,	es gehört habe, habe ich es nicht geglaubt,	When I heard about it, I didn't believe it.	Toe ek daarvan hoor, het ek dit nie geglo nie.
NL-UtHUA_A363595_9505	auch nicht glauben können. Wenn man diese	auch nicht glauben können. Wenn man diese	They can't believe it either. If you look at this	Hulle kan dit ook nie glo nie. As jy hierna kyk
NL-UtHUA_A363595_9506	Menschen so sieht, wie die Thr�nen rollen, ich	Menschen so sieht, wie die Tr�nen rollen, ich	I see people like that, with tears rolling down their cheeks.	Ek sien sulke mense, met tranes wat oor hul wange rol.
NL-UtHUA_A363595_9507	konnte auch nicht anders als meine Thr�nen	konnte auch nicht anders, als meine Tr�nen	I couldn't help but cry.	Ek kon nie anders as om te hul nie.
NL-UtHUA_A363595_9508	freyen Lauf lassen. Wir Christen müsten	freien Lauf lassen." „Wir Christen m�stten	"Let it run free." "We Christians must	"Laat dit vry loop." "Ons Christene moet
NL-UtHUA_A363595_9509	uns sch�men. Auch gedachten wir unsrer	uns sch�men." Auch gedachten wir unserer	"We are ashamed." We also remembered our	"Ons is skaam." Ons het ook ons
NL-UtHUA_A363595_9510	M�gdlein in unsren Gemeinden an ihrem	M�gdlein in unseren Gemeinden an ihrem	Maidens in our communities at their	Meisies in ons gemeenskappe by hul
NL-UtHUA_A363595_9511	heutigen Chor Fest, und wünschten ihnen da	heutigen Chorfest, und wünschten ihnen, dass	today's choir festival, and wished them a happy and successful event.	vandag se koorfees, en het hulle 'n gelukkige en suksesvolle geleentheid toegewens.
NL-UtHUA_A363595_9512	sie der I. Heiland, seegen wolle. Gestern	sie der liebe Heiland segnen wolle. Gestern,	May the dear Savior bless her. Yesterday,	Mag die liewe Verlosser haar se�n. Gister,
NL-UtHUA_A363595_9513	als	als	as	soos
NL-UtHUA_A363595_9514	<pb nm="197b" source="NL-UtHUA_A363595_000197.jpg" />	<pb nm="197b" source="NL-UtHUA_A363595_000197.jpg" />	<pb nm="197b" source="NL-UtHUA_A363595_000197.jpg" />	<pb nm="197b" bron="NL-UtHUA_A363595_000197.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_9515	als am 18t kamen 2 M�dgen, die beyde	am 18. kamen zwei Mädchen, die beide	On the 18th, two girls arrived, both of whom	Op die 18de het twee meisies aangekom, wat albei
NL-UtHUA_A363595_9516	Träume gehabt hatten, die eine sagte: Sie	Träume gehabt hatten. Die eine sagte: Sie	They had had dreams. One said: She	Hulle het drome gehad. Een het ges�: Sy
NL-UtHUA_A363595_9517	habe in der vergangenen Nacht geträumt,	habe in der vergangenen Nacht geträumt,	I dreamt last night,	Ek het gisteraand gedroom,
NL-UtHUA_A363595_9518	daß sie der Teufel wollte haben, worüber	dass sie der Teufel haben wollte, worüber	that the devil wanted her, about which	dat die duivel haar wou h�, waaroor
NL-UtHUA_A363595_9519	sie sehr betrübt war. Es wurde ihr gesagt,	sie sehr betrübt war. Es wurde ihr gesagt:	She was very sad. She was told:	Sy was baie hartseer. Daar is vir haar ges�:
NL-UtHUA_A363595_9520	Wann sie den I. Hld. um Vergebung ihrer	„Wenn sie den lieben Heiland um Vergebung ihrer	"If they ask the dear Savior for forgiveness of their	"As hulle die liewe Verlosser om vergifnis vra vir hul
NL-UtHUA_A363595_9521	Sünden b�te, und sie ein Kind Gottes werden	Sünden b�te und ein Kind Gottes werden	Forgive sins and become a child of God	Vergeef sondes en word 'n kind van God
NL-UtHUA_A363595_9522	wolte, so sollte sie der Teufel nicht kriegen.	wolte, so sollte sie der Teufel nicht kriegen."	"If I wanted her, the devil shouldn't get her."	"As ek haar wou hê, moes die duivel haar nie kry nie."
NL-UtHUA_A363595_9523	Sie sollte, wenn sie sich schlafen legte, den I.	Sie sollte, wenn sie sich schlafen legte, den lieben	She should, when she went to sleep, the dear	Sy behoort, toe sy gaan slaap het, die liewe
NL-UtHUA_A363595_9524	Hid bitten, da� Er ihr Herz mit seinem Mar=	Heiland bitten, dass Er ihr Herz mit seinem Marter	Beseech the Savior to bring her heart to his martyrdom.	Smeek die Verlosser om haar hart tot sy marteldood te bring.
NL-UtHUA_A363595_9525	ter und Tod erfüllen wolle. Heute als sie	und Tod erfüllen wollte. Heute, als sie	and want to fulfill death. Today, when she	en wil die dood vervul. Vandag, wanneer sy
NL-UtHUA_A363595_9526	in die Schule kam, so weinte sie: in einer	in die Schule kam, weinte sie. In einer	When she arrived at school, she cried. In a	Toe sy by die skool aankom, het sy gehul. In 'n
NL-UtHUA_A363595_9527	weille kam sie und lagte, daß sie die ganze	Weille kam sie und lagte, dass sie die ganze	A while later she came and said that she had the whole	'n Rukkie later het sy gekom en ges� dat sy die hele
NL-UtHUA_A363595_9528	Nacht nicht geschlafen, sondern an unfern	Nacht nicht geschlafen, sondern an unseren	Didn't sleep last night, but were awake at our	Het nie gisteraand geslaap nie, maar was wakker by ons
NL-UtHUA_A363595_9529	I. Hrrn gedacht, und ihr Sinn sey ein Kind	liehen Herrn gedacht, und ihr Sinn sei, ein Kind	thought of dear Lord, and their purpose was to raise a child	gedink aan liewe Heer, en hulle doel was om 'n kind gort te maak
NL-UtHUA_A363595_9530	Gottes zu werden, und ganz für Jesu Christo	Gottes zu werden und ganz für Jesus Christus	to become God's and entirely for Jesus Christ	om God s'n te word en geheel en al vir Jesus Christus
NL-UtHUA_A363595_9531	zu leben. Am 19t kam unsere Hanna	zu leben. Am 19t kam unsere Hanna	to live. On the 19th, our Hanna arrived.	om te lewe. Op die 19de het ons Hanna aangekom.
NL-UtHUA_A363595_9532	und bat, da� wir sie doch wieder möchten an=	und bat, dass wir sie doch wieder annehmen	and asked that we accept them again.	en gevra dat ons hulle weer aanvaar.
NL-UtHUA_A363595_9533	nehmen, sie sagte: das was von ihr gesagt	möchten. Sie sagte: „Das, was von ihr gesagt	want. She said: "What she said	wil hê. Sy het gesê: "Wat sy gesê het

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_9534 NL-UtHUA_A363595_9535 NL-UtHUA_A363595_9536 NL-UtHUA_A363595_9537 NL-UtHUA_A363595_9538 NL-UtHUA_A363595_9539 NL-UtHUA_A363595_9540 NL-UtHUA_A363595_9541 NL-UtHUA_A363595_9542 NL-UtHUA_A363595_9543 NL-UtHUA_A363595_9544 NL-UtHUA_A363595_9545 NL-UtHUA_A363595_9546 NL-UtHUA_A363595_9547 NL-UtHUA_A363595_9548 NL-UtHUA_A363595_9549 NL-UtHUA_A363595_9550 NL-UtHUA_A363595_9551 NL-UtHUA_A363595_9552 NL-UtHUA_A363595_9553 NL-UtHUA_A363595_9554 NL-UtHUA_A363595_9555 NL-UtHUA_A363595_9556 NL-UtHUA_A363595_9557 NL-UtHUA_A363595_9558 NL-UtHUA_A363595_9559 NL-UtHUA_A363595_9560 NL-UtHUA_A363595_9561 NL-UtHUA_A363595_9562 NL-UtHUA_A363595_9563 NL-UtHUA_A363595_9564 NL-UtHUA_A363595_9565 NL-UtHUA_A363595_9566 NL-UtHUA_A363595_9567 NL-UtHUA_A363595_9568 NL-UtHUA_A363595_9569 NL-UtHUA_A363595_9570 NL-UtHUA_A363595_9571 NL-UtHUA_A363595_9572 NL-UtHUA_A363595_9573 NL-UtHUA_A363595_9574 NL-UtHUA_A363595_9575 NL-UtHUA_A363595_9576 NL-UtHUA_A363595_9577 NL-UtHUA_A363595_9578 NL-UtHUA_A363595_9579 NL-UtHUA_A363595_9580 NL-UtHUA_A363595_9581 NL-UtHUA_A363595_9582 NL-UtHUA_A363595_9583 NL-UtHUA_A363595_9584 NL-UtHUA_A363595_9585 NL-UtHUA_A363595_9586 NL-UtHUA_A363595_9587 NL-UtHUA_A363595_9588 NL-UtHUA_A363595_9589 NL-UtHUA_A363595_9590 NL-UtHUA_A363595_9591 NL-UtHUA_A363595_9592 NL-UtHUA_A363595_9593 NL-UtHUA_A363595_9594 NL-UtHUA_A363595_9595 NL-UtHUA_A363595_9596 NL-UtHUA_A363595_9597 NL-UtHUA_A363595_9598 NL-UtHUA_A363595_9599 NL-UtHUA_A363595_9600 NL-UtHUA_A363595_9601 NL-UtHUA_A363595_9602 NL-UtHUA_A363595_9603 NL-UtHUA_A363595_9604 NL-UtHUA_A363595_9605 NL-UtHUA_A363595_9606 NL-UtHUA_A363595_9607	<p>worden, wäre nicht so arg, sie wollte aber weiter nichts gedenken. Sie ist auch bey Baas Teunis gewesen, und hat ihn ihr Noth geklagt. Dieser ließ uns durch Bedgen sagen, daß sie sich nicht so schlecht aufgeführt habe, als uns gesagt wäre, und wir möchten sie doch wider annehmen. Dieses aber kan uns nichts helfen, denn sie selbst wil noch nichts</p> <p><pb n="198a" source="NL-UtHUA_A363595_000198.jpg" /></p> <p>nichts geschehen, und will auch noch nicht Sünd derinn werden. Am 20t: kamen wieder zwen Kinder und baten, daß sie möchten in die Schule gehen. Es sind seit 8 Tagen 8 Kinder gekommen, die Schule wird stark, es sind nun über 50 Kinder in der Schule. Am 21 schickte uns Chr: Kune einen Brief zu lesen</p> <p>weichen er von der Caap von Martinus Schmidt erhalten, dieser schrieb ihn, daß er ihn mit den Ochsenwagen am 4 Sept: untr der Cloof sollte abholen, so weit wollte er mit seinem Pferdewagen kommen, und mit „da sager“ (das ist 2 Tage Reisen von hier) an einem Morgen mit Pferden kam man nicht über die Cloof, wegen der Steilheit derselbn dort muß mit Ochsen gefahren. Martinus Schmidt hatte lezt an uns geschrieben, der er uns mit seiner Frau im Septemb. besuchen wollte, worüber wir uns sehr gefreut haben</p> <p>denn dieser liebe Mann und seine Frau haben uns als Vater und Mutter gedient, und schon viel gutes bewiesen, nun der Hld soll es uns fügen, diese lieben Leute bey uns zu sehen. Am 22i kam unsere Sulter Maria und sagte daß sie geträumt habe, es sey ein Mann zu ihr gekomen, und habe zu ihr gesagt, das sie auf den Donnerberg mit uns als Ge</p> <p>ge-</p> <p><pb n="198b" source="NL-UtHUA_A363595_000198.jpg" /></p> <p>Diarium der 3 Brüder: Hendr. Marsveld, Dan Schwinn u Joh Christ. Kühnel auf der Caap vom 1 bis letzten</p> <p>3 Aug. wurden wir einen Eulen begraben. Abends in der Singstund war es so voll, daß die Menschen nicht alle ins Haus hinein kommen konnten. Wen uns unser Hrr die Freude machen wollte daß wir bald eine Kirche oder ein eignes Versamlungshaus bekämen, so würden wir ihm sehr dankbar dafür seyn. Am 4 kam neune Sada und Klagte über großer Unruhe ihres Herzens. Schon ein paar mal habe sie es auf der Baas, wo sie in der Versammlung gewesen, vor Angst nicht aushalten können, sondern sich auf die Erde setzen müßen. Sontags den 6 war der Versamlung zahlreich. Bisher haben wir Montags und Freytags die Passion Davids öffentlich gelesen. Da dieselben geendigt sind, so resolvieren wir die 4 Evangelisten vorzulesen, womit am 4 der Anfang gemacht ward. In dieser Lection befand sich der Heiland ganz besonders. d 8 schlachteten wir unser letztes Schwein um Fett zu bekommen, woran uns oft sehr verlegen sind. Mit dieser Arbeit wissen die Hottentotten alle gut umzugehen. Eigne Kühe Ochsen giebt es hier im Lande nicht: gute Baas läßt sein Ohs durch Sklaven oder Hottentotten schlachten. diese brauchen an allem was sie schlachten, es sey Schwein, Ochs oder Schaaf, kein andres Werkzeug als ein Messer. Vor ein Schwein fürchten sie sich, und machen daher viele Zubereitungen ehe es zum Schlachten kömmt. Ist es aber einmal todt gestochen, welches auf der Erde geschieht, so lassen sie es liegen, biß weiches gebrüht u die Haare in der scheinend neuen Masser als alles dies gestehen giebt. d 9 war das Sprechen der Tauf Candidates, wobey die wir uns recht herzlich freuen könten. Von gestern Abend war</p> <p><pb n="199a" source="NL-UtHUA_A363595_000199.jpg" /></p> <p>unser Mana Hanna wieder nach Hause gekommen. Sie ist etliche Monate mit dem Sohn des Baas Teunis</p>	<p>worden war, wäre nicht so arg.“ Sie wollte aber weiter nichts gestehen. Sie ist auch bei Baas Teunis gewesen und hat ihm ihre Not geklagt. Dieser ließ uns durch Boten sagen, dass sie sich nicht so schlecht aufgeführt habe, als uns gesagt worden war, und wir möchten sie doch wider annehmen. Dies kann uns aber nichts helfen, denn sie selbst will noch nichts</p> <p><pb n="198a" source="NL-UtHUA_A363595_000198.jpg" /></p> <p>nichts gestehen und will auch noch nicht Sünderin werden. Am 20. kamen wieder zwei Kinder und baten, dass sie in die Schule gehen dürften. Es sind seit 8 Tagen 8 Kinder gekommen. Die Schule wird stark, es sind nun über 50 Kinder in der Schule. Am 21. schickte uns Christian Kune einen Brief zu lesen, welchen er von der Kap von Martinus Schmidt erhalten hatte. Dieser schrieb ihm, dass er ihn mit dem Ochsenwagen am 4. Sept. unter der Kloof abholen sollte. So weit wollte er mit seinem Pferdewagen kommen, und mit „da sager“ (das sind 2 Tagesreisen von hier). An einem Morgen mit Pferden kam man nicht über die Kloof, wegen der Steilheit derselben. Dort muss mit Ochsen gefahren werden. Martinus Schmidt hatte zuletzt an uns geschrieben, dass er uns mit seiner Frau im September besuchen wollte, worüber wir uns sehr gefreut haben, denn dieser liebe Mann und seine Frau haben uns als Vater und Mutter gedient und schon viel Gutes bewiesen. Nun, der Heiland soll es uns fügen, diese lieben Leute bei uns zu sehen.</p> <p>Am 22. kam unsere Schwester Maria und sagte, dass sie geträumt habe, es sei ein Mann zu ihr gekommen und habe zu ihr gesagt, dass sie auf den Donnerberg mit uns als Gefährtin.</p> <p><pb n="198b" source="NL-UtHUA_A363595_000198.jpg" /></p> <p>Diarium der 3 Brüder: Hendr. Marsveld, Dan. Schwinn und Joh. Christ. Kühnel auf der Kap vom 1. bis letzten</p> <p>Aug. 1794.</p> <p>Am 3. Aug. wurde ein Eule begraben. Abends in der Singstunde war es so voll, daß die Menschen nicht alle ins Haus hineinkommen konnten. „Wenn uns unser Herr die Freude machen wollte, dass wir bald eine Kirche oder ein eigenes Versammlungshaus bekämen, so würden wir ihm sehr dankbar dafür sein.“ Am 4. kam Neune Sada und klagte über große Unruhe ihres Herzens. Schon ein paar Mal habe sie es auf dem Hof, wo sie in der Versammlung gewesen war, vor Angst nicht aushalten können, sondern sich auf die Erde setzen müssen. Sonntags, den 6., war die Versammlung zahlreich. Bisher haben wir montags und freitags die Passion Davids öffentlich gelesen. Da diese beendet sind, so resolvieren wir, die 4 Evangelisten vorzulesen, womit am 4. der Anfang gemacht wurde. In dieser Lektion befand sich der Heiland ganz besonders. Am 8. schlachteten wir unser letztes Schwein, um Fett zu bekommen, woran uns oft sehr mangelte. Mit dieser Arbeit wissen die Hottentotten alle gut umzugehen. Eigene Kühe und Ochsen giebt es hier im Lande nicht. Ein guter Baas lässt seine Ochsen durch Sklaven oder Hottentotten schlachten. Diese brauchen bei allem, was sie schlachten, sei es Schwein, Ochs oder Schafe, kein anderes Werkzeug als ein Messer. Vor einem Schwein fürchten sie sich und machen daher viele Vorbereitungen, ehe es zum Schlachten kommt. Ist es aber einmal todt gestochen, was auf der Erde geschieht, so lassen sie es liegen, bis es gebrüht und die Haare in der scheinend neuen Masse als alles dies geschehen gibt. Am 9. war das Sprechen der Taufkandidaten, wobei wir uns recht herzlich freuen konnten. Von gestern Abend war</p> <p><pb n="199a" source="NL-UtHUA_A363595_000199.jpg" /></p> <p>unsere Magd Hanna wieder nach Hause gekommen. Sie ist etliche Monate mit dem Sohn des Baas Teunis</p>	<p>English</p> <p>"Had been, wouldn't be so bad." But she wanted She confessed nothing further. She is also with Baas. Teunis had been there and complained to him about her plight. He sent messengers to tell us, that she didn't behave so badly I have, as we were told, and we would like to to accept them again. However, this can help us nothing will help, because she herself still wants to nothing</p> <p><pb n="198a" source="NL-UtHUA_A363595_000198.jpg" /></p> <p>She doesn't want to confess anything and doesn't want to be a sinner yet. will be. On the 20th, two more arrived. children and asked to be taken to school They were allowed to go. There have been 8 children for the past 8 days. The school is growing strong; there are Now there are over 50 children in the school. On the 21st. Christian Kune sent us a letter to read, which he from the Cape of Martinus Schmidt had received it. He wrote to him that he him with the oxcart on September 4th under who was supposed to pick up Kloof. That's as far as he wanted to go. arrive with his horse-drawn carriage, and with "Da Sager" (that's a 2-day journey from here). On One could not get away with spending a morning with horses. over the Kloof, because of its steepness. They have to use oxen there. Martinus Schmidt had recently written to us that he and his wife will visit us in September wanted, which we were very happy about, because this dear man and his wife have They served us as father and mother and already He has proven much good. Now, may the Savior reward us. We are delighted to see these lovely people with us. On the 22nd, our sister Maria came and said, that she had dreamed it was a man I came to her and told her that She went up Thunder Mountain with us as her companion.</p> <p><pb n="198b" source="NL-UtHUA_A363595_000198.jpg" /></p> <p>Diary of the 3 Brothers: Hendr. Marsveld, Dan. Schwinn and Joh. Christ. Kühnel on the Cape from the 1st to the last August 1794.</p> <p>An owl was buried on August 3rd. That evening during singing practice. It was so crowded that not everyone could get into the house. could. "If our Lord grants us the joy wanted us to soon have a church or our own meeting house If we received it, we would be very grateful to Him. "Be in favor of it." On the 4th, Nine Sada came and complained about Great restlessness in her heart. She had already experienced this a few times. it in the courtyard where she had been at the meeting, before Unable to bear the fear, but instead sit down on the earth must. On Sunday the 6th, the assembly was large. So far, we have had the Passion on Mondays and Fridays. David's public readings. Since these are finished, We resolve to read aloud the four Evangelists, with which The beginning was made on the 4th. This lesson contained... The Savior especially. On the 8th we slaughtered our last pig, to get fat, what on We often lack it greatly. With this work, they know All the Hottentots are easy to deal with. Own cows and oxen. There isn't one in this country. A good boss lets his Slaughtering oxen by slaves or Hottentots. These They need it for everything they slaughter, be it pig, ox or Sheep, no other tool than a knife. Before a They are afraid of pigs and therefore make many preparations. before the slaughter begins. But once it's dead... They stng what happens on Earth, so they leave it be. until it is brewed and the Haare is shining new mass than all this happened. On the 9th it was the speaking of the baptismal candidates, whereby we are quite right We were delighted. From last night...</p> <p><pb n="199a" source="NL-UtHUA_A363595_000199.jpg" /></p> <p>Our maid Hanna has come home again. She spent several months with the son of Baas Teunis</p>	<p>Afrikaans</p> <p>"Was gewees, sou nie so erg wees nie." Maar sy wou Sy het niks verder bely nie. Sy is ook saam met Baas. Teunis was daar en het by hom oor haar benarde situasie gekla. Hy het boodskappers gestuur om vir ons te sê, dat sy nie so sieg opgetree het nie Ek het, soos ons gesê is, en ons wil graag om hulle weer te aanvaar. Dit kan ons egter help niks sal help nie, want sy wil self steeds niks</p> <p><pb n="198a" bron="NL-UtHUA_A363595_000198.jpg" /></p> <p>Sy wil niks bely nie en wil nog nie 'n sondaar wees nie. sal wees. Op die 20ste het nog twee aangekom. kinders en gevra om skool toe geneem te word Hulle is toegelaat om te gaan. Daar was 8 kinders vir die afgelope 8 dae. Die skool groei sterk; daar is Nou is daar meer as 50 kinders in die skool. Op die 21ste. Christian Kune het vir ons 'n brief gestuur om te lees, wat hy van die Kaap van Martinus Schmidt het dit ontvang. Hy het aan hom geskryf dat hy hom met die ossewa op 4 September onder wat veronderstel was om Kloof op te laai. Dis so ver as wat hy wou gaan. aankom met sy perdekar, en met "Da Sager" (dis 'n 2-dae reis van hier af). Aan 'n Mens kon nie wegkom om 'n oggend saam met perde deur te bring nie. oor die Kloof, vanweë sy steilheid. Hulle moet osse daar gebruik. Martinus Schmidt het onlangs aan ons geskryf dat Hy en sy vrou sal ons in September besoek wou hê, waaroor ons baie bly was, omdat hierdie liewe man en sy vrou het Hulle het ons as vader en moeder gedien en reeds Hy het baie goed bewys. Mag die Verlosser ons nou beloon. Ons is bly om hierdie wonderlike mense saam met ons te sien. Op die 22ste het ons suster Maria gekom en gesê, dat sy gedroom het dat dit 'n man was Ek het na haar toe gekom en vir haar gesê dat Sy het saam met ons as haar metgesel op Donderdag gegaan.</p> <p><pb n="198b" bron="NL-UtHUA_A363595_000198.jpg" /></p> <p>Dagboek van die 3 Broers: Hendr. Marsveld, Dan. Schwinn en Joh. Christ. Kühnel aan die Kaap van die 1ste tot die laaste Augustus 1794.</p> <p>'n Uil is op 3 Augustus begrawe. Daardie aand tydens sangoefening. Dit was so vol mense dat nie almal in die huis kon kom nie. kon. "As ons Here ons die vreugde gee wou hê dat ons binnekort 'n kerk of ons eie vergaderplek moes hê As ons dit ontvang het, sou ons Hom baie dankbaar wees. "Wees ten gunste daarvan." Op die 4de het Nine Sada gekom en daaroor gekla Groot rusteloosheid in haar hart. Sy het dit al 'n paar keer ervaar. dit in die binnehof waar sy voorheen by die vergadering was Nie in staat om die vrees te verdra nie, maar gaan eerder op die aarde sit moet. Op Sondag die 6de was die vergadering groot. Tot dusver het ons die Passie op Maandae en Vrydae gehad. Dawid se openbare lesings. Aangesien hierdie klaar is, Ons besluit om die vier Evangeliste hardop te lees, waarmee Die begin is op die 4de gemaak. Hierdie les het bevat... Die Verlosser veral. Op die 8ste het ons geslag ons laaste vark, om vet te word, wat aan Ons het dit dikwels baie kort. Met hierdie werk weet hulle Al die Hottentotte is maklik om mee te doen. Eie koeie en osse. Daar is nie een in hierdie land nie. 'n Goie baas laat sy Slag van osse deur slawe of Hottentotte. Hierdie Hulle benodig dit vir alles wat hulle slag, of dit nou vark, bees of Skape, geen ander gereedskap as 'n mes nie. Voor 'n Hulle is bang vir varke en tref daarom baie voorbereidings. voordat die slagting begin. Maar sodra dit dood is... Hulle angel wat op Aarde gebeur, so hulle laat dit so. totdat dit gebrou is en die hare blink nuwe massa as wat dit alles gebeur het. Op die 9de was dit die praat van die doopkandidate, waardeur ons heeltemal reg is Ons was verheug. Van gisteraand af...</p> <p><pb n="199a" bron="NL-UtHUA_A363595_000199.jpg" /></p> <p>Ons bedienende Hanna het weer huis toe gekom. Sy het etlike maande saam met die seun van Baas Teunis deurgebring</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_9608	an dem gestrandeten Schiff gewesen. In dieser Zeit haben	an dem gestrandeten Schiff gewesen. In dieser Zeit haben	were at the stranded ship. During this time,	was by die gestrande skip. Gedurende hierdie tyd,
NL-UtHUA_A363595_9609	wir viel schlechtes von ihr gehört, worüber wir oft	wir viel schlechtes von ihr gehört, worüber wir oft	We've heard a lot of bad things about her, which we often talk about.	Ons het baie slegte dinge oor haar gehoor, waaroor ons dikwels praat.
NL-UtHUA_A363595_9610	in stillen sehr verlegen gewesen, u in ihr keinen so	in stillen sehr verlegen gewesen und in ihr keinen so	She was secretly very embarrassed and didn't feel anything like that about her.	Sy was heimlik baie verleë en het niks so oor haar gevoel nie.
NL-UtHUA_A363595_9611	dummen Hottentotten, wie die Andern sind, Ran zu	dummen Hottentotten, wie die anderen sind, Rang zu	stupid Hottentots, like the others, rank to	dom Hottentotte, soos die ander, rangskil na
NL-UtHUA_A363595_9612	scheinken. Da an das Schiff viele Menschen gekommen	schenken. Da an das Schiff viele Menschen gekommen	give. Since many people came to the ship	gee. Aangesien baie mense na die skip gekom het
NL-UtHUA_A363595_9613	waren, so hat sie sich gerne nicht nur in manchen	waren, hat sie sich gerne nicht nur in manchen	were, she liked not only in some	was, sy het nie net in sommige daarvan gehou nie
NL-UtHUA_A363595_9614	schlechten Dingen gleich gestellt, sondern wohl	schlechten Dingen gleichgestellt, sondern wohl	not equated with bad things, but probably	nie gelykgestel aan slegte dinge nie, maar waarsynlik
NL-UtHUA_A363595_9615	haben (ich bin so gut als ihr u noch besser. Man	gesagt: „Ich bin so gut wie ihr und noch besser.“ Man	said: "I am as good as you and even better."	het gesê: "Ek is net so goed soos jy en selfs beter."
NL-UtHUA_A363595_9616	gab ihr Gesezt, daß sie deswegen gründlich haben	gab ihr zu verstehen, dass sie deswegen gründlich	made it clear to her that she therefore needed to be thorough	het dit vir haar duidelik gemaak dat sy dus deeglik moes wees
NL-UtHUA_A363595_9617	was sie betrübter gewesen, u dieses soll Sklav	were she more saddened, u this should a slave	one should reflect on their sorrow. This is intended for a slave.	'n Mens moet oor hul hartseer nadink. Dit is bedoel vir 'n slaaf.
NL-UtHUA_A363595_9618	vorgekommen seyn. Gestern, so bald sie nach Hause	vorgekommen sein. Gestern, sobald sie nach Hause	It may have happened yesterday, as soon as she got home.	Dit kon gister gebeur het, sodra sy by die huis gekom het.
NL-UtHUA_A363595_9619	gekommen, stand sie sich bey uns ein, um uns	gekommen war, stellte sie sich bei uns ein, um uns	When she arrived, she showed up at our place to help us	Toe sy daar aankom, het sy by ons plek opgedaag om ons te help
NL-UtHUA_A363595_9620	zu grüßen. Wir waren still, und warteten dar-	zu grüßen. Wir waren still und warteten darauf,	to greet them. We were silent and waited.	om hulle te groet. Ons was stil en het gewag.
NL-UtHUA_A363595_9621	rauf, ob sie nicht selbst erzählen würde wie es	ob sie nicht selbst erzählen würde, wie es	whether she herself would tell how it happened	of sy self sou vertel hoe dit gebeur het
NL-UtHUA_A363595_9622	Ihr zeitlier ergangen sey. Sie sagte aber nichts.	Ihr seither ergangen sei. Sie sagte aber nichts.	what had happened to her since then. But she said nothing.	wat sedertdien met haar gebeur het. Maar sy het niks gesê nie.
NL-UtHUA_A363595_9623	Als wir sie heut Nachmittag darum befragten, so	Als wir sie heute Nachmittag darum befragten,	When we asked her about it this afternoon,	Toe ons haar vanmiddag daaroor uitgevra het,
NL-UtHUA_A363595_9624	antwortete sie: Gut und schlecht. Wir sagten	antwortete sie: „Gut und schlecht.“ Wir sagten	She replied: "Good and bad." We said	Sy het geantwoord: "Goed en sleg." Ons het gesê
NL-UtHUA_A363595_9625	was uns von ihr wäre hinterbracht worden. Sie wollte	Ihr, was uns von ihr hinterbracht worden war. Sie wollte	She told us what she had told us. She wanted	Sy het vir ons vertel wat sy vir ons gesê het. Sy wou hê
NL-UtHUA_A363595_9626	aber nichts zugestehen und sagte, dieses wäre ihr nur	aber nichts zugestehen und sagte, dies sei ihr nur	but she wouldn't admit anything and said this was only for her.	maar sy wou niks erken nie en het gesê dit was net vir haar.
NL-UtHUA_A363595_9627	aus Neid nachgeredet worden. Wir erinerten	aus Neid nachgeredet worden. Wir erinnerten	We were talked about behind our backs out of envy. We remembered...	Daar is agter ons rug oor ons gepraat uit afguns. Ons het onthou...
NL-UtHUA_A363595_9628	sie daran wo sie bey ihrer Taufe Jesu Christo	sie daran, wo sie bei ihrer Taufe Jesus Christus	they remember where they were baptized by Jesus Christ	hulle onthou waar hulle deur Jesus Christus gedooip is
NL-UtHUA_A363595_9629	versprochen, und uns der Hand darauf gegeben	versprochen und uns die Hand darauf gegeben	We promised and shook our hands on it.	Ons het dit belowe en ons hande daarvoor geskud.
NL-UtHUA_A363595_9630	hatte. Ferner fragten wir sie, ob sie diejenige	hatte. Ferner fragten wir sie, ob sie dasjenige,	had. Furthermore, we asked her if she had that,	gehad. Verder het ons haar gevra of sy dit gehad het,
NL-UtHUA_A363595_9631	was wir ihr jeizo vorstellen hätten auch vor dem	was wir ihr jetzt vorstellen hätten, auch vor dem	what we presented to her now, even before the	was nou aan haar voorgehou het, selfs voor die
NL-UtHUA_A363595_9632	Angesicht des Heilands für Wahrheit erklären	Angesicht des Heilands für Wahrheit erklären	Declaring the face of the Savior to be truth	Verklaar die aangesig van die Verlosser as waarheid
NL-UtHUA_A363595_9633	dürfe, sie müsse sich Theil wohl überlegen, Sie	dürfe. Sie müsse es sich wohl überlegen. Wenn	She should think it over carefully.	Sy moet dit deeglik oorweeg.
NL-UtHUA_A363595_9634	kam sie uns belöge, so würde sie der Strafe nicht	sie uns belöge, so würde sie der Strafe nicht	If she lied to us, she would not escape punishment.	As sy vir ons gelieg het, sou sy nie straf vryspring nie.
NL-UtHUA_A363595_9635	entgehen	entgehen.	escape.	ontsnapping.
NL-UtHUA_A363595_9636	<pb nm="199b" source="NL-UtHUA_A363595_000199.jpg" />	<pb nm="199b" source="NL-UtHUA_A363595_000199.jpg" />	<pb nm="199b" source="NL-UtHUA_A363595_000199.jpg" />	<pb nm="199b" bron="NL-UtHUA_A363595_000199.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_9637	entgehen. Sie ward still, und wollte nichts mehr sagen.	entgehen. Sie ward still und wollte nichts mehr sagen.	She escaped. She felt silent and refused to say anything more.	Sy het ontsnap. Sy het stilgeby en geweer om enigiets meer te sê.
NL-UtHUA_A363595_9638	Wir riefen ihr hinzugehen u der Sache ernstlich nachzudenken.	Wir riefen ihr hinzugehen und der Sache ernstlich nachzudenken.	We advised her to go and think about the matter seriously.	Ons het haar aangeraai om ernstig oor die saak te gaan dink.
NL-UtHUA_A363595_9639	Ueberließ wurde ihr auch bekannt gemacht, daß sie nicht eher	Überdies wurde ihr auch bekannt gemacht, dass sie nicht eher	Moreover, she was also informed that she would not be able to do so until	Boonop is sy ook meegedeel dat sy dit nie sou kon doen totdat
NL-UtHUA_A363595_9640	in die Versammlung der Getauften kommen dürfte, bis wir	in die Versammlung der Getauften kommen dürfte, bis wir	may can to the assembly of the baptized until we	mag na die vergadering van die gedooptes kom totdat ons
NL-UtHUA_A363595_9641	erst wüßten was wir an ihr hätten. Es war heute diese	erst wüßten, was wir an ihr hätten. Es war heute diese	Only then would we know what we had in her. It was this day.	Eers dan sou ons weet wat ons in haar gehad het. Dit was hierdie dag.
NL-UtHUA_A363595_9642	Versammlung, u sie hatte es gewartet, sie wolle wieder	Versammlung, und sie hatte es erwartet, sie wollte wieder	assembly, and she had expected it, she wanted to go again	vergadering, en sy het dit verwag, sy wou weer gaan
NL-UtHUA_A363595_9643	kommen. Den 7 regnete es stark, welches uns sehr	kommen. Am 7. regnete es stark, was uns sehr	We're coming. On the 7th it rained heavily, which made things very difficult for us.	Ons kom. Op die 7de het dit hewig gereën, wat dinge vir ons baie moeilik gemaak het.
NL-UtHUA_A363595_9644	erwünscht war. Das Korn kam vor Dürre nicht aufgehen.	erwünscht war. Das Korn kam vor Dürre nicht aufgehen.	was desired. The grain could not germinate due to the drought.	was verlang. Die graan kon nie ontkiem as gevolg van die droogte nie.
NL-UtHUA_A363595_9645	Es schien wir würden nach hiesiger Art noch etwas Winter	Es schien, wir würden nach hiesiger Art noch etwas Winter	It seemed we were going to have a bit more winter in the local style.	Dit het gelyk of ons 'n bietjie meer winter in die plaaslike styl sou hê.
NL-UtHUA_A363595_9646	bekommen. Abends wurde im Gnadenthal das schlimmste	bekommen. Abends wurde im Gnadenthal das schlimmste	received. In the evening, the worst happened in Gnadenthal.	ontvang. In die aand het die ergste in Gnadenthal gebeur.
NL-UtHUA_A363595_9647	Wetter, demnach viele Menschen zur Versammlung, daß sie	Wetter, sodass viele Menschen zur Versammlung kamen, dass sie	The weather was such that many people came to the meeting, that they	Die weer was sodanig dat baie mense na die vergadering gekom het, dat hulle
NL-UtHUA_A363595_9648	das Haus nicht alle fassen könnten. Wie es uns dieses Jahr	das Haus nicht alle fassen könnten. Wie es uns dieses Jahr	The house couldn't hold everyone. As we experienced this year...	Die huis kon nie almal huisves nie. Soos ons vanjaar ervaar het...
NL-UtHUA_A363595_9649	mit den Ochsen (weil noch mager sind) und Schafen	mit den Ochsen (weil sie noch mager sind) und Schafen	with the oxen (because they are still thin) and sheep	met die osse (want hulle is nog maer) en skape
NL-UtHUA_A363595_9650	ergehen wird, das können wir uns nicht vorstellen.	ergehen wird, das können wir uns nicht vorstellen.	We cannot imagine what will happen.	Ons kan ons nie indink wat sal gebeur nie.
NL-UtHUA_A363595_9651	Die Schulen sowohl als auch die Versammlungen müssen	Die Schulen sowohl als auch die Versammlungen müssen	Both the schools and the assemblies must	Beide die skole en die gemeentes moet
NL-UtHUA_A363595_9652	wir in unsrer Wohnstube, und Mangel am Platz halten,	wir in unserer Wohnstube mangels Platz halten,	we keep it in our living room due to lack of space,	Ons hou dit in ons sitkamer weens 'n gebrek aan spasie,
NL-UtHUA_A363595_9653	da ist es nun offers so voll, daß die Hottentotten so dicht	da ist es nun offers so voll, dass die Hottentotten so dicht	It's often so crowded there now that the Hottentots are packed in tightly.	Dit is deesdae dikwels so vol daar dat die Hottentotte dig saamgepak is.
NL-UtHUA_A363595_9654	an uns sitzen, daß wir uns ihren Odem wärmen	an uns sitzen, dass wir uns an ihrem Atem wärmen	sitting next to us, so that we can warm ourselves with their breath	langs ons sit, sodat ons onself met hul asem kan warm maak
NL-UtHUA_A363595_9655	sollen. Wir sind schon jetzt reichlich mit diesen Schmerzen	sollen. Wir sind schon jetzt reichlich mit diesen Schmerzen	We are already dealing extensively with this pain.	Ons het reeds baie te doen met hierdie pyn.
NL-UtHUA_A363595_9656	begabt. Wie soll es damit gehen, wen es warm wird,	begabt. Wie soll es damit gehen, wenn es warm wird,	gifted. How will that work when it gets warm?	begaafd. Hoe sal dit werk as dit warm word?
NL-UtHUA_A363595_9657	wo sie besonders rauch sind? Wir möchten heute ein	wo sie besonders rauch sind? Wir möchten heute ein	where are they particularly smoky? We had to do one today.	Waar is hulle veral rokerig? Ons moes vandag een doen.
NL-UtHUA_A363595_9658	Mädchen die mehr als 1000 zu ihrem Fall oder Loos	Mädchen, das mehr als 1000 Läuse trug,	Girl who had more than 1000 lice,	Meisie wat meer as 1000 luise gehad het.
NL-UtHUA_A363595_9659	trug, deswegen aus der Schule fortschicken. Wann	deswegen aus der Schule fortschicken. Wenn	Therefore, send them away from school. If	Stuur hulle dus weg van die skool. Indien
NL-UtHUA_A363595_9660	sie dumm, wo sie sollen lernen, nicht so fort, so kontinuierlich	sie dumm sind, wo sie lernen sollen, und nicht sofort handeln, so wird man	If they are stupid where they should be learning, and do not act immediately, then o	As hulle dom is waar hulle behoort te leer, en nie dadelik optree nie, dan sal mens
NL-UtHUA_A363595_9661	Ungeziefer bald los werden, wen sie täglich dieselbe	Ungeziefer bald loswerden, wenn sie täglich dasselbe	Get rid of pests quickly if they are the same every day.	Raak vinnig ontslae van plae as hulle elke dag dieselfde is.
NL-UtHUA_A363595_9662	mit dem Stock gut ausklopfen haben u kehren, dresch	mit dem Stock gut ausklopfen haben u kehren, die Läuse	Beat and sweep well with a stick to remove the lice.	Klop en vee goed met 'n stok om die luise te verwyder.
NL-UtHUA_A363595_9663	die Läuse aus den Decken. Einer unerschrocken und	die Läuse aus den Decken dreschen. Einer ist unerschrocken und	Beat the blankets. One is fearless and	Slaan die komberse. 'n Mens is vreesloos en
NL-UtHUA_A363595_9664	diese scheuen sie. d 8 Aug. war die Schule besser als	diese scheuen sie. Am 8. Aug. war die Schule besser, als	They shy away from these things. On August 8th, school was better than usual.	Hulle skram weg van hierdie dinge. Op 8 Augustus was skool beter as gewoonlik.
NL-UtHUA_A363595_9665	sie kleine Steine trugen, welches wir, wenn die	sie kleine Steine trugen, welche wir, wenn die	they carried small stones, which we, when the	hulle het klein klippië gedra, wat ons, toe die
NL-UtHUA_A363595_9666	Regenzeit vorbei ist, für Br Kühnel zu einem	Regenzeit vorbei ist, für Bruder Kühnel zu einer	The rainy season is over, for Brother Kühnel this means	Die reënseisoen is verby, vir Broer Kühnel beteken dit
NL-UtHUA_A363595_9667	Werk=	Werkstatt.	Workshop.	Werkswinkel.
NL-UtHUA_A363595_9668	<pb nm="200a" source="NL-UtHUA_A363595_000200.jpg" />	<pb nm="200a" source="NL-UtHUA_A363595_000200.jpg" />	<pb nm="200a" source="NL-UtHUA_A363595_000200.jpg" />	<pb nm="200a" bron="NL-UtHUA_A363595_000200.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_9669	Werkstatt bauen wollen. Die Männer haben schon	Die Männer haben schon	The men have already	Die manne het reeds
NL-UtHUA_A363595_9670	eine ansehnliche Menge großer Steine herbeigeschafft.	eine ansehnliche Menge großer Steine herbeigeschafft.	a considerable amount of large stones were brought forward.	'n aansienlike hoeveelhed groot klippe is vorentoe gebring.
NL-UtHUA_A363595_9671	geschafft. Es muß tiefer Grund gegraben werden,	Es muss tiefer Grund gegraben werden,	Deeper ground must be dug,	Dieper grond moet gegrave word,
NL-UtHUA_A363595_9672	da der Boden sandig ist, wir wollen einen	da der Boden sandig ist. Wir wollen einen	because the soil is sandy. We want a	omdat die grond sandig is. Ons wil 'n
NL-UtHUA_A363595_9673	Boden auf das Haus machen, um Korn zu tragen,	Boden auf das Haus machen, um Korn zu lagern,	Make a floor on top of the house to store grain,	Maak 'n vloer bo-op die huis om graan te bêre,
NL-UtHUA_A363595_9674	wozu es uns an Platz fehlt. da die Kinder bey dieser	wozu uns der Platz fehlt. da die Kinder bei dieser	for which we lack the space. Since the children are involved in this	waarvoor ons nie die ruimte het nie. Aangesien die kinders hierby betrokke is
NL-UtHUA_A363595_9675	Arbeit fleißig geholfen hatten, so gaben wir einen	Arbeit fleißig geholfen hatten, gaben wir jedem	We gave to everyone who had diligently helped with the work.	Ons het aan almal gegee wat ywerig met die werk gehelp het.
NL-UtHUA_A363595_9676	jeden von ihnen einen Kwaschtrank. Es ist ein	von ihnen einen Kwaschtrank. Es ist ein	from them a Kwaschtrank. It is a	van hulle 'n Kwaschtrank. Dit is 'n
NL-UtHUA_A363595_9677	Vergnügen zu sehen, wie sie dißen verzehren.	Vergnügen zu sehen, wie sie diesen verzehren.	It's a pleasure to watch them consume it.	Dis 'n plesier om te sien hoe hulle dit verteer.
NL-UtHUA_A363595_9678	Sie setzen sich alle zusammen. Die Großen schlagen	Sie setzen sich alle zusammen. Die Großen schlagen	They all sit down together. The big ones hit	Hulle gaan almal saam sit. Die grotes tref
NL-UtHUA_A363595_9679	den Bast mit Steinen ab, die Kleinen pulen	den Bast mit Steinen ab, die Kleinen pulen	Remove the bast with stones, pick off the small ones.	Verwyder die bast met klippe, pluk die kleintjies af.
NL-UtHUA_A363595_9680	ihn mit den Zähnen, da geht es aus Essen mit	ihn mit den Zähnen. Da geht es beim Essen mit	him with his teeth. That's when he's eating,	hom met sy tande. Dis wanneer hy eet.
NL-UtHUA_A363595_9681	was für Appetit u Vergnügen solches geschieht, das	solchem Appetit und Vergnügen zu, das kann sich	such appetite and pleasure can	sulke eetlus en plesier kan

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_9682	kan sich niemand vorstellen. d. 9 wurden nun	niemand vorstellen. Am 9. wurde nun	no one could imagine. On the 9th, it was now	niemand kon dit dink nie. Op die 9de was dit nou
NL-UtHUA_A363595_9683	alles Man begraben, der schon lange blind ge-	ein Mann begraben, der schon lange blind gewesen	to bury a man who had been blind for a long time	om 'n man te begrawe wat lank blind was.
NL-UtHUA_A363595_9684	wesen ist. Auch kam unser Schenker Eva und	war. Auch kam unser Schenkerin Eva und	was. Our donor Eva also came and	was. Ons skenker Eva het ook gekom en
NL-UtHUA_A363595_9685	klagte sich an, daß sie mit ihrem Mann in Streit	klagte sich an, dass sie mit ihrem Mann in Streit	She accused herself of arguing with her husband	Sy het haarself daarvan beskuldig dat sy met haar man gestry het
NL-UtHUA_A363595_9686	möchte gerathen, da sie gegen ihn Worte ge-	geraten sei, da sie gegen ihn Worte gesagt	advised that she had said words against him	het meegedeel dat sy woorde teen hom gespreek het
NL-UtHUA_A363595_9687	sagt worüber sie nun betrübt sey. Ihr Man	hatte, worüber sie nun betrübt sei. Ihr Mann	had, which she was now saddened by. Her husband	gehad het, waaroor sy nou bedroef was. Haar man
NL-UtHUA_A363595_9688	ist unser Bruder Johannes. He came on the 10th.	ist unser Bruder Johannes. Am 10. kam	is ons broer Johannes. He came on the 10th.	is ons broer Johannes. Hy het op die 10de gekom.
NL-UtHUA_A363595_9689	unsere Schwester Maria und bat ihr diejenige	unsere Schwester Maria und bat, ihr dasjenige,	our sister Maria and asked her to give her that,	ons suster Maria en het haar gevra om dit vir haar te gee,
NL-UtHUA_A363595_9690	was gestern in der Versammlung gesagt worden	was gestern in der Versammlung gesagt worden	what was said in the meeting yesterday	wat gister in die vergadering gesê is
NL-UtHUA_A363595_9691	wäre, deutlich zu machen, weil sie es nicht ganz	war, deutlich zu machen, weil sie es nicht ganz	was to make it clear, because they didn't quite	was om dit duidelik te maak, want hulle het nie heeltemal
NL-UtHUA_A363595_9692	verstanden habe. Es war nemlich davon geredt	verstanden hatte. Es war nämlich davon geredet	I understood. That's what had been said.	Ek het verstaan. Dis wat gesê is.
NL-UtHUA_A363595_9693	worden, daß man die Liebe des Heilands nicht	worden, dass man die Liebe des Heilands nicht	It has been said that one cannot experience the love of the Savior.	Daar is gesê dat 'n mens nie die liefde van die Verlosser kan ervaar nie.
NL-UtHUA_A363595_9694	nur mit dem Mund bekennen, sondern auch	nur mit dem Mund bekennen, sondern auch	not only confess with their mouths, but also	nie net met hulle monde bely nie, maar ook
NL-UtHUA_A363595_9695	im Herzen fühlen u davon überzeugt seyn	im Herzen fühlen und davon überzeugt sein	feel it in your heart and be convinced of it	voel dit in jou hart en wees daarvan oortuig
NL-UtHUA_A363595_9696	müsse. d. 11 wurde unsern Communicanten	müsse. Am 11. wurde unseren Kommunikanten	must. On the 11th, our communicants received their First Communion.	moet. Op die 11de het ons nagmaalgangers hul Eerste Nagmaal ontvang.
NL-UtHUA_A363595_9697	Anzeige	Anzeige	Advertisement	Advertensie
NL-UtHUA_A363595_9698	<pb nr="200b" source="NL-UtHUA_A363595_000200.jpg" />	<pb nr="200b" source="NL-UtHUA_A363595_000200.jpg" />	<pb nr="200b" source="NL-UtHUA_A363595_000200.jpg" />	<pb nr="200b" brnr="NL-UtHUA_A363595_000200.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_9699	Anzeige gethan, daß wir nächsten Mittwoch in unserm	Anzeige gemacht, dass wir nächsten Mittwoch in unserm	We announced that we will be in our [location] next Wednesday.	Ons het aangekondig dat ons volgende Woensdag in ons [ligging] sal wees.
NL-UtHUA_A363595_9700	Bau vorgenommen am Tisch hätten u an demselben	Bau das Heilige Abendmahl hätten und an demselben	They would have built the Holy Communion and at the same	Hulle sou die Heilige Nagmaal gebou het en terselfdertyd
NL-UtHUA_A363595_9701	Tag das H. Amt gehalten würde, so wollten wir es	Tag das Heilige Amt gehalten würde, so wollten wir es	We wanted the Holy Mass to be celebrated on that day.	Ons wou hê dat die Heilige Mis op daardie dag gevier moes word.
NL-UtHUA_A363595_9702	auch mit ihnen begehén. Es wurde diesmal kein	auch mit ihnen begehén. Es wurde diesmal kein	also celebrate with them. This time there was no	vier ook saam met hulle. Hierdie keer was daar geen
NL-UtHUA_A363595_9703	apartes Sprechen gehegt, wer aber noch vorher mit	apartes Gespräch geführt; wer aber noch vorher mit	separate conversation held; but whoever had previously spoken with	aparte gesprek gehou; maar wie ook al voorheen met hom gepraat het
NL-UtHUA_A363595_9704	uns reden wolle, der sollte uns morgen besuchen.	uns reden wollte, der sollte uns morgen besuchen.	Anyone who wanted to talk to us should visit us tomorrow.	Enigiemand wat met ons wil gesels, moet ons môre besoek.
NL-UtHUA_A363595_9705	Wir batén sie herzlich, ihren Herzenszustand gründlich	Wir batén sie herzlich, ihren Herzzustand gründlich	We kindly asked her to thoroughly examine her heart condition.	Ons het haar vriendelik gevra om haar harttoestand deeglik te ondersoek.
NL-UtHUA_A363595_9706	vor dem Heiland zu untersuchen, und mit ihm	vor dem Heiland zu untersuchen und mit ihm	to examine before the Savior and with Him	om voor die Verlosser en saam met Hom te ondersoek
NL-UtHUA_A363595_9707	darüber auszurreden. Am 12 kamen alle 4 Comu-	darüber zu reden. Am 12, kamen alle 4 Kommunikanten	to talk about it. On the 12th, all four communicants came.	om daaroor te praát. Op die 12de het al vier nagmaalgangers gekom.
NL-UtHUA_A363595_9708	nicanten, und waren sehr vernügnit, welches sie noch	und waren sehr vernügnit, was sie noch	and were very happy about what else they did	en was baie bly oor wat hulle nog gedoen het
NL-UtHUA_A363595_9709	nie gewesen sind. Zwey von ihnen bezeugten, sie	nie gewesen waren. Zwei von ihnen bezeugten, sie	had never been. Two of them testified that they	was nog nooit gewees nie. Twee van hulle het getuig dat hulle
NL-UtHUA_A363595_9710	wären sehr betrübt darüber, daß ihnen noch so viel	wären sehr betrübt darüber, dass ihnen noch so viele	would be very saddened that so many still remain.	sou baie hartseer wees dat so baie nog oorby.
NL-UtHUA_A363595_9711	schlechte Gedanken einfleén. Wir versprochen auch	schlechte Gedanken einfleén. Wir versprachen auch	Bad thoughts came to mind. We also promised	Slegte gedagtes het by ons opgekóm. Ons het ook belowe
NL-UtHUA_A363595_9712	darin zum Heiland, so gut wir konnten. Unsere Schwes-	darin zum Heiland, so gut wir konnten. Unsere Schwester	In it, to the Savior, as best we could. Our sister	Daarin, aan die Verlosser, so goed as wat ons kon. Ons suster
NL-UtHUA_A363595_9713	ter Hanna trat uns um Vergebung, daß sie uns	Hanna bat uns um Vergebung, dass sie uns	Hanna asked us for forgiveness for having hurt us	Hanna het ons om vergifnis gevra dat sy ons seergemaaht het
NL-UtHUA_A363595_9714	betrübt hätte. Sie sagte: 'Ich will nicht sündigen', und wir konnten	betrübt hätte. Sie sagte: 'Ich will nicht sündigen', und wir konnten	would have been saddened. She said, 'I don't want to sin,' and we could	so bedroef gewees het. Sy het gesê: "Ek wil nie sondig nie," en ons kon
NL-UtHUA_A363595_9715	ihr also auch nicht vergeben. d. 13 hielten wir mit	ihr also auch nicht vergeben. d. 13 hielten wir mit	She hasn't forgiven either. On the 13th, we kept up with	Sy het ook nie vergewe nie. Op die 13de het ons tred gehou met
NL-UtHUA_A363595_9716	unsern Getauften den Festmorgen, in welchem	unsere Getauften den Festmorgen, an welchem	our baptized the festive morning on which	ons gedoop die feestelike oggend waarop
NL-UtHUA_A363595_9717	Ehre dem Heiland kräftig an den Herzen aller Anwes-	die Ehre des Heilands kräftig an den Herzen aller Anwesenden	the glory of the Savior powerfully in the hearts of all present	die heerlikheid van die Verlosser kraglik in die harte van almal teenwoordig
NL-UtHUA_A363595_9718	enden fühlen ließ. Um 10 Uhr lasen wir uns	sich fühlen ließ. Um 10 Uhr lasen wir	made us feel it. At 10 o'clock we read	het ons dit laat voel. Om 10 uur lees ons
NL-UtHUA_A363595_9719	die Rede, welche Br Reichel d 13 Augt. 1727	die Rede, welche Bruder Reichel am 13. Aug. 1727	the speech which Brother Reichel gave on August 13, 1727	die toespraak wat Broer Reichel op 13 Augustus 1727 gehou het
NL-UtHUA_A363595_9720	an die Gemeine zu Herrnhut gehalten hat.	an die Gemeinde zu Herrnhut gehalten hatte.	had held court in Herrnhut.	het hof in Herrnhut gehou.
NL-UtHUA_A363595_9721	Abend hielten wir mit unsern 4 Schwestern das	Abends hielten wir mit unsern 4 Schwestern das	In the evenings, we held a gathering with our four sisters.	In die aandé het ons 'n byeenkoms met ons vier susters gehou.
NL-UtHUA_A363595_9722	H. Amt. Das war ein Tag des Segens für uns	Heilige Amt. Das war ein Tag des Segens für uns	Holy Mass. It was a day of blessing for us.	Heilige Mis. Dit was 'n dag van seën vir ons.
NL-UtHUA_A363595_9723	und unsere Getauften. d 14 besuchte uns ein	und unsere Getauften. d 14, besuchte uns ein	and our baptized. On the 14th, a [person] visited us.	en ons gedooptes. Op die 14de het 'n [persoon] ons besoek.
NL-UtHUA_A363595_9724	Man, und eine Frau. Die Frau klagte über Be-	Mann und eine Frau. Die Frau klagte über Betrübnis	A man and a woman. The woman complained of sadness.	'n Man en 'n vrou. Die vrou het van hartseer gekla.
NL-UtHUA_A363595_9725	trübnis ihres Herzens. Der Man sagte, er habe	ihs Herzens. Der Mann sagte, er habe	her heart. The man said he had	haar hart. Die man het gesê hy het
NL-UtHUA_A363595_9726	lange vor Angst seines Herzens nicht gewußt wohin,	lange vor Angst seines Herzens nicht gewusst, wohin,	long ago, his heart was too afraid to know where to go,	lank gelede was sy hart te bang om te weet waarheen om te gaan,
NL-UtHUA_A363595_9727	nun aber fühle er den Frieden Gottes in sich, und	nun aber fühle er den Frieden Gottes in sich, und	But now he felt the peace of God within him and	Maar nou het hy die vrede van God binne hom gevoel en
NL-UtHUA_A363595_9728	sey sehr vernügnit. Es war unser Schwester	sei sehr vernügnit. Es war der Mann unserer Schwester	He was very happy. It was our sister's husband.	Hy was baie gelukkig. Dit was ons suster se man.
NL-UtHUA_A363595_9729	Anna Man. Nachdem wir schon so oft mit	Anna. Nachdem wir schon so oft mit	Anna. After we've already spoken so often with	Anna. Nadat ons al so dikwels met
NL-UtHUA_A363595_9730	einander überlegt hatten, was wir bey der großen	einander überlegt hatten, was wir bei der großen	we had discussed what we should do at the big	ons het bespreek wat ons by die groot moet doen
NL-UtHUA_A363595_9731	Dürftigkeit des Volkes thun sollten, indem viel zu	Dürftigkeit des Volkes thun sollten, da viele zu	They should address the people's poverty, as many are too	Hulle moet die mense se armoede aanspreek, soos baie ook doen.
NL-UtHUA_A363595_9732	<pb nr="201a" source="NL-UtHUA_A363595_000201.jpg" />	<pb nr="201a" source="NL-UtHUA_A363595_000201.jpg" />	<pb nr="201a" source="NL-UtHUA_A363595_000201.jpg" />	<pb nr="201a" brnr="NL-UtHUA_A363595_000201.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_9733	uns kommen, u um Brodt, Mehl u d.g. bitten,	uns kommen und um Brot, Mehl u. Ä. bitten,	come and ask us for bread, flour, etc.	kom vra vir ons brood, meel, ens.
NL-UtHUA_A363595_9734	welches wir ihnen auch gethan gegeben: so resolvirten	welches wir ihnen auch gegeben hatten. So beschlossen	which we had also given them. So we decided	wat ons ook vir hulle gegee het. So het ons besluit
NL-UtHUA_A363595_9735	wir am 15 damit Einhalt zu thun, weil dem Bettel-	wir am 15., damit Einhalt zu thun, weil das Bettelwesen	we on the 15th, to put a stop to it, because begging	ons op die 15de, om dit te stop, want bedel
NL-UtHUA_A363595_9736	dinge zu viel sind. Manche bringen Geschenke,	überhandnahm. Manche bringen Geschenke,	got out of hand. Some bring gifts,	het handtuf geruk. Sommige bring geskenke,
NL-UtHUA_A363595_9737	als es uns sehr angenehm sind, als Frisch Fleisch	die uns sehr angenehm sind, wie frisches Fleisch.	which are very pleasant to us, like fresh meat.	wat vir ons baie aangenaam is, soos vars vleis.
NL-UtHUA_A363595_9738	oft ist es etwas, das wir nicht essen können, doch	Of it is etw as, das wir nicht essen können, doch	Often it's something we can't eat, but	Dit is dikwels iets wat ons nie kan eet nie, maar
NL-UtHUA_A363595_9739	müssen wirs annehmen, um sie nicht zu beschämen.	müssen wir es annehmen, um sie nicht zu beschämen.	We must accept it so as not to shame them.	Ons moet dit aanvaar sodat ons hulle nie skaam maak nie.
NL-UtHUA_A363595_9740	Wenn man ihnen gleich etwas dafür geben	Wenn man ihnen gleich etwas dafür geben	If you give them something for it right away	As jy hulle dadelik iets daarvoor gee
NL-UtHUA_A363595_9741	will, so nehmen sie es nicht an. Kaffer exigit	will, so nehmen sie es nicht an. Von den Kaffern verlangt	If they want it, they won't accept it. The Kaffirs demand...	As hulle dit wil hê, sal hulle dit nie aanvaar nie. Die Kaffers eis...
NL-UtHUA_A363595_9742	man es, wenn sie kommen u, dieß u, jenes ver-	man es, wenn sie kommen und dies und jenes verlangten,	You can do it when they come and demand this and that,	Jy kan dit doen wanneer hulle kom en dit en dat eis,
NL-UtHUA_A363595_9743	langem, welches uns schon oft verlegen gemacht	was uns schon oft in Verlegenheit gebracht	which has often put us in an embarrassing position	wat ons dikwels in 'n verleentheid geplaas het
NL-UtHUA_A363595_9744	hat. d 16 ritt Br: Kühnel zu Mr Teunis um	hat. Am 16. ritt Bruder Kühnel zu Herrn Teunis, um	On the 16th, Brother Kühnel rode to Lord Teunis to	Op die 16de het Broeder Kühnel na Lord Teunis gery om
NL-UtHUA_A363595_9745	mit ihm wegen des Baus unsers H. Abendmahls	mit ihm wegen des Baus unseres Heiligen Abendmahls	with him regarding the construction of our Holy Communion	met hom aangaande die konstruksie van ons Heilige Nagmaal
NL-UtHUA_A363595_9746	sprechen, und seinen Rath einzuholen, wie wir	zu sprechen und seinen Rath einzuholen, wie wir	to speak and seek his advice on how we	om te praat en sy raad te vra oor hoe ons
NL-UtHUA_A363595_9747	diesen Bau am wohlfeilsten bestreiten können.	diesen Bau am wohlfeilsten bestreiten können.	They can finance this construction most cheaply.	Hulle kan hierdie konstruksie die goedkoopste finansier.
NL-UtHUA_A363595_9748	Abends retournerite er. Heut Nachmittag hatten	Abends kehrte er zurück. Heute Nachmittag hatten	He returned in the evening. This afternoon we had	Hy het in die aand teruggekeer. Vanmiddag het ons
NL-UtHUA_A363595_9749	wir Besuch von dem Aufseher über das warme	wir Besuch von dem Aufseher über das warme	We received a visit from the supervisor of the warm	Ons het besoek ontvang van die toesigheuer van die warm
NL-UtHUA_A363595_9750	Bad u. noch einem Man von der Caap, der	Bad und noch einem Mann von der Kap, der	Bath and another man from the Cape, who	Bath en 'n ander man van die Kaap, wat
NL-UtHUA_A363595_9751	dort im Kastell ist. Sie blieben über Nacht, damit	dort im Kastell ist. Sie blieben über Nacht, damit	there in the castle. They stayed overnight so that	daar in die kasteel. Hulle het oornag gebly sodat
NL-UtHUA_A363595_9752	mit sie morgen den Sonntags Versammlungen	sie morgen den Sonntagsversammlungen	they will attend the Sunday meetings tomorrow	hulle sal môre die Sondagvergaderings bywoon
NL-UtHUA_A363595_9753	bewohnen könnten. d 17 gingen sie wieder	bewohnen könnten. Am 17. gingen sie wieder	were able to attend. On the 17th, they left again.	kon bywoon. Op die 17de het hulle weer vertrek
NL-UtHUA_A363595_9754	fort. der Caapche Man sagte: 'Ich bin ver-	fort. Der Kapsche Mann sagte: 'Ich bin verwundert	gone. The Cape man said: 'I am surprised	weg. Die Kaapse man het gesê: "Ek is verbaas
NL-UtHUA_A363595_9755	wundert über die Stille, Ehrfurcht und Andacht einer so großen	über die Stille, Ehrfurcht und Andacht einer so großen	about the silence, reverence and devotion of such a great	oor die stilte, eerbied en toewyding van 'n groot

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_9756	Menge Volks. Als ich von andern hörte, so wollt u konte ich es nicht glauben. Ich konnte beym An-	Menge Volks. Als ich von anderen hörte, wollte und konnte ich es nicht glauben. Ich konnte beim Anblick	Crowd of people. When I heard from others, I wanted	Skare mense. Toe ek van ander hoor, wou ek
NL-UtHUA_A363595_9757	blick dieser Leute, denen die Thränen über die Wangen	dieser Leute, denen die Tränen über die Wangen	And I couldn't believe it. I couldn't believe it at the sight.	En ek kon dit nie glo nie. Ek kon dit nie glo by die aanblik nie.
NL-UtHUA_A363595_9758	rollten, die meinige nicht zurückhalten, sondern	rollten, die meinigen nicht zurückhalten, sondern	these people, with tears streaming down their cheeks	hierdie mense, met tranë wat oor hul wange stroom
NL-UtHUA_A363595_9759	mußte ihnen freien Lauf lassen. Wir Christen	musste ihnen freien Lauf lassen. „Wir Christen	rolled, not holding mine back, but	gerol, sonder om myne terug te hou, maar
NL-UtHUA_A363595_9760	müßten uns vor ihnen schämen. Wir gedachten	müßten uns vor ihnen schämen.“ Wir gedachten	had to let them run free. “We Christians	moes hulle vry laat loop. “Ons Christene
NL-UtHUA_A363595_9761	auch	auch	“We would have to be ashamed before them.” We thought	“Ons sou ons voor hulle moes skaam.” Ons het gedink
NL-UtHUA_A363595_9762	<p> n=“201b” source=“NL-UtHUA_A363595_000201.jpg” />	<p> n=“201b” source=“NL-UtHUA_A363595_000201.jpg” />	also	ook
NL-UtHUA_A363595_9763	auch heute an Feindlichkeiten in unserer Versammlung,	heute an Feindlichkeiten in unserer Versammlung,	<p> n=“201b” source=“NL-UtHUA_A363595_000201.jpg” />	<p> n=“201b” bron=“NL-UtHUA_A363595_000201.jpg” />
NL-UtHUA_A363595_9764	die ihr Hochart begehén und empfahlen sie dem Herrn	die ihr Hochamt begehén und empfahlen sie dem Herrn	today, hostilities in our assembly,	vandag, vyandelikhede in ons vergadering,
NL-UtHUA_A363595_9765	mit der Bitte, daß er sie auch vor ihr verborgen seynen	mit der Bitte, dass er sie auch vor ihnen bergen	who celebrate their High Mass and commend them to the Lord	wat hul Hoogmis vier en hulle aan die Here opdra
NL-UtHUA_A363595_9766	wolle. d 18 kamen 2 Mädchen u. erzählten uns ihre	wolle. Am 18. kamen 2 Mädchen und erzählten uns ihre	with the request that he also protect them from them	met die versoek dat hy hulle ook teen hulle beskerm
NL-UtHUA_A363595_9767	Träume, die eine sagte: Sie habe in der vergangenen	Träume. Die eine sagte: „Sie habe in der vergangenen	I wanted. On the 18th, two girls came and told us their	Ek wou hê. Op die 18de het twee meisies gekom en vir ons gesê hul
NL-UtHUA_A363595_9768	Nacht geträumt, daß der Teufel sie habe u wollte, worüber	Nacht geträumt, dass der Teufel sie haben wollte, worüber	Dreams. One said: “She had in the past	Drome. Een het gesê: “Sy het in die verlede
NL-UtHUA_A363595_9769	sie sehr betrübt war. Es wurde ihr gesagt, wenn sie den Hei-	sie sehr betrübt war.“ Es wurde ihr gesagt, „Wenn sie den Heiland	I dreamt last night that the devil wanted her, about which	Ek het gisteraand gedroom dat die duivel haar wou hê, waaroor
NL-UtHUA_A363595_9770	land um Vergebung ihrer Sünden bâte, und ein Kind	um Vergebung ihrer Sünden bâte und ein Kind	she was very distressed.” She was told: “If she had seen the Savior	sy was baie ontstel.” Daar is vir haar gesê: “As sy die Verlosser gesien het
NL-UtHUA_A363595_9771	Gottes würde, so sollte sie der Teufel nicht bekommen.	Gottes würde, so sollte sie der Teufel nicht bekommen.”	she begged for forgiveness of her sins and had a child	sy het om vergifnis van haar sondes gesmeek en ‘n kind gehad
NL-UtHUA_A363595_9772	Wir riethen ihr den Heiland, wenn sie sich schlafen legte, zu	Wir riethen ihr, den Heiland, wenn sie sich schlafen legte, zu	God’s will, so the devil should not get it.”	God se wil, so die duivel moet dit nie kry nie.”
NL-UtHUA_A363595_9773	bitten, daß Er ihr Herz, mit dem Andenken an seine Mar-	bitten, dass Er ihr Herz mit dem Andenken an seine Marter	We advised her to pray to the Savior when she went to sleep.	Ons het haar aangeraai om tot die Verlosser te bid wanneer sy gaan slaap.
NL-UtHUA_A363595_9774	ter und Tod erfüllte. Heute als sie zur Schule kam, weinte	und Tod erfüllte. Heute, als sie zur Schule kam, weinte	ask that He fill her heart with the memory of His martyrdom	vra dat Hy haar hart vul met die herinnering aan sy marteldood
NL-UtHUA_A363595_9775	sie, in einer Weile sagte sie, sie habe wieder die ganze	sie. In einer Weile sagte sie, sie habe wieder die ganze	and death fills her. Today, when she arrived at school, she cried.	en die dood vul haar. Vandag, toe sy by die skool aankom, het sy gehuil.
NL-UtHUA_A363595_9776	Nacht nicht geschlafen, aber auch an unsern I. Herrn ge-	Nacht nicht geschlafen, aber auch an unseren lieben Herrn gedacht,	She. After a while, she said she had the whole thing back.	Sy. Na ‘n rukkie het sy gesê sy het die hele ding teruggekry.
NL-UtHUA_A363595_9777	dacht, und ihr Sinn sey, ein Kind Gottes zu werden,	dacht, und ihr Sinn sei, ein Kind Gottes zu werden	Didn’t sleep last night, but also thought of our dear Lord.	Het nie gisteraand geslaap nie, maar ook aan ons lieue Here gedink
NL-UtHUA_A363595_9778	und ganz für Jesum Christum zu leben. Am 19 kam	und ganz für Jesum Christum zu leben. Am 19. kam	and their purpose is to become a child of God	en hulle doele is om ‘n kind van God te word
NL-UtHUA_A363595_9779	unsere Hanna und bat, daß wir sie wieder annehmen	unsere Hanna und bat, dass wir sie wieder annehmen	and to live entirely for Jesus Christ. On the 19th came	en om geheel en al vir Jesus Christus te leef. Op die 19de het gekom
NL-UtHUA_A363595_9780	möchten. Sie sagte: das, was von ihr geredt worden	möchten. Sie sagte: „Das, was von ihr geredet worden	our Hanna and asked that we take her back.	ons Hanna en gevra dat ons haar terugneem.
NL-UtHUA_A363595_9781	wäre nicht so arg; wollte aber nichts gestehen.	war, wäre nicht so arg.” Sie wollte aber nichts gestehen.	would like. She said: “What has been said about her	sou graag wou hê. Sy het gesê: “Wat is oor haar gesê
NL-UtHUA_A363595_9782	Sie ist auch bey Baas Teunis gewesen, und hat ihm ihre	Sie ist auch bei Baas Teunis gewesen und hat ihm ihre	“If it had been, it wouldn’t have been so bad.” But she didn’t want to confess anything	“As dit was, sou dit nie so erg geweë het nie.” Maar sy wou niks bely nie.
NL-UtHUA_A363595_9783	Noth geklagt. Dieser ließ uns durch Bedgen wissen,	Noth geklagt. Dieser ließ uns durch Boten wissen,	She also visited Baas Teunis and gave him her	Sy het ook vir Baas Teunis besoek en hom haar
NL-UtHUA_A363595_9784	daß sie sich nicht so schlecht aufgeführt habe, als uns	dass sie sich nicht so schlecht aufgeführt habe, als uns	He complained of distress. He informed us through messengers,	Hy het gekla oor nood. Hy het ons deur boodskappers in kennis gestel,
NL-UtHUA_A363595_9785	gesagt wäre, wir möchten sie doch wieder annehmen.	gesagt worden war, wir möchten sie doch wieder annehmen.	that she didn’t behave as badly as we expected	dat sy nie so sleg opgetree het soos ons verwag het nie
NL-UtHUA_A363595_9786	Die kan uns aber nichts helfen, denn sie selbst will noch	Dies kann uns aber nichts helfen, denn sie selbst will noch	We had been told that we would like to accept them again.	Ons is meegedeel dat ons hulle graag weer sou aanvaar.
NL-UtHUA_A363595_9787	immer nichts gestehen, und wieder werden. d. 20 hielten	immer nichts gestehen und will auch noch nicht Sünderin werden. Am 20. hatten	But this won’t help us, because she herself still wants to	Maar dit sal ons nie help nie, want sy wil self steeds
NL-UtHUA_A363595_9788	wieder 2 Kinder um Erlaubniß an in die Schule zu	wieder 2 Kinder um Erlaubnis, in die Schule zu	She never confesses anything and doesn’t want to become a sinner yet. On the 20th	Sy bely nooit enigiets nie en wil nog nie ‘n sondaar word nie. Op die 20ste het hulle gevra
NL-UtHUA_A363595_9789	kommen. Seit 8 Tagen sind 8 Kinder zu diesem Zweck	kommen. Seit 8 Tagen sind 8 Kinder zu diesem Zweck	Two more children asked for permission to go to school.	Twee ander kinders het toestemming gevra om skool toe te gaan.
NL-UtHUA_A363595_9790	zu uns gekommen. Unsere Schule ist so sehr gestärkt	zu uns gekommen. Unsere Schule ist so sehr gestärkt,	Come. Eight children have been there for this purpose for eight days.	Kom. Agt kinders is al agt dae lank daar vir hierdie doel.
NL-UtHUA_A363595_9791	si wird stündlich von mehr als 50 Kindern besucht.	si wird stündlich von mehr als 50 Kindern besucht.	came to us. Our school has been so greatly strengthened,	het na ons toe gekom. Ons skool is so geweldig versterk,
NL-UtHUA_A363595_9792	den 21 schickte uns Chr. Kune einen Brief zu	den 21. schickte uns Christian Kune einen Brief zu	It is visited by more than 50 children every hour.	Dit word elke uur deur meer as 50 kinders besoek.
NL-UtHUA_A363595_9793	lesen, den er von der Caap von Martinus Schmid	lesen, den er von der Kap von Martinus Schmidt	On the 21st, Christian Kune sent us a letter about	Op die 21ste het Christian Kune vir ons ‘n brief gestuur oor
NL-UtHUA_A363595_9794	erhalten, dieser ersuchte ihn, daß er ihn mit dem	erhalten hatte. Dieser ersuchte ihn, dass er ihn mit dem	read the one he reads from the cape by Martinus Schmidt	lees die een wat hy van die kaap af lees deur Martinus Schmidt
NL-UtHUA_A363595_9795	Ochsene Wagen am 4 Sept unter der Kloof abholen	Ochsenwagen am 4. Sept. unter der Kloof abholen	had received it. He asked him to bring it to him.	het dit ontvang. Hy het hom gevra om dit vir hom te bring.
NL-UtHUA_A363595_9796	möchte, so weit wollte er mit seinen Pferde-	möchte. So weit wollte er mit seinem Pferde-	Pick up the oxcart on September 4th at Kloof.	Haal die ossewag op 4 September by Kloof op.
NL-UtHUA_A363595_9797	<p> n=“202a” source=“NL-UtHUA_A363595_000202.jpg” />	<p> n=“202a” source=“NL-UtHUA_A363595_000202.jpg” />	he wanted to go that far with his horse	Hy wou so ver gaan met sy perd
NL-UtHUA_A363595_9798	Wagen kommen u am 4 da seyn. Dieser Ort ist 2	Wagen kommen und am 4. da sein. Dieser Ort ist 2	<p> n=“202a” source=“NL-UtHUA_A363595_000202.jpg” />	<p> n=“202a” bron=“NL-UtHUA_A363595_000202.jpg” />
NL-UtHUA_A363595_9799	Tagereisen von hier. Mit einem Pferdewagen kann man	Tagereisen von hier. Mit einem Pferdewagen kann man	Come by car and be there on the 4th. This place is 2	Kom met die motor en wees daar op die 4de. Hierdie plek is 2
NL-UtHUA_A363595_9800	die Kloof nicht passieren, weil sie sehr steil ist, dahe	die Kloof nicht passieren, weil sie sehr steil ist, daher	Day trips from here are possible by horse-drawn carriage.	Daguitstappies vanaf hier is moontlik per perdekar.
NL-UtHUA_A363595_9801	muß es mit Ochsen geschehen. Martinus hat Schmidt	muss es mit Ochsen geschehen. Martinus Schmidt	The Kloof cannot be passed because it is very steep, therefore	Die Kloof kan nie oorgesteek word nie, want dit is baie steil, daarom
NL-UtHUA_A363595_9802	hatte beiliegend geschrieben, daß er uns mit seiner	hatte beiliegend geschrieben, dass er uns mit seiner	It must be done with oxen. Martinus Schmidt	Dit moet met osse gedoen word. Martinus Schmidt
NL-UtHUA_A363595_9803	Frau im Sept. besuchen wollte, worüber wir sehr er-	Frau im Sept. besuchen wollte, worüber wir sehr erfreut	had written in the enclosed letter that he would be contacting us with his	het in die ingeslote brief geskryf dat hy ons met sy
NL-UtHUA_A363595_9804	freut sind, den dieser I. Man und seine Frau haben	und, denn dieser liebe Mann und seine Frau haben	I am very pleased that my wife will be visiting me in September.	Ek is baie bly dat my vrou my in September sal besoek.
NL-UtHUA_A363595_9805	uns Eltern gedient. den 22 kam unsere Maria und erzähl-	uns Eltern gedient. Am 22. kam unsere Maria und erzählte	are, because this dear man and his wife have	is, want hierdie lieue man en sy vrou het
NL-UtHUA_A363595_9806	te uns, er habe geträumt, es sey ein Man zu ihr ge-	uns, sie habe geträumt, es sei ein Mann zu ihr gekommen	It served us parents. On the 22nd, our Maria came and told us...	Dit het ons ouers gedien. Op die 22ste het ons Maria gekom en vir ons gesê...
NL-UtHUA_A363595_9807	kommen, und habe zu ihr gesagt, daß sie auf dem Don-	kommen, und habe zu ihr gesagt, dass sie auf dem Donnerstag	She told us she had dreamt that a man had come to her.	Sy het vir ons gesê sy het gedroom dat ‘n man na haar toe gekom het.
NL-UtHUA_A363595_9808	nerstag des H. Amts mit uns genießen sollte. Sie	des Heiligen Amts mit uns genießen sollte. Sie	and told her that she should be on Thursday	en het vir haar gesê dat sy Donderdag moet wees
NL-UtHUA_A363595_9809	fragte, was dieser Traum zu bedeuten habe. Wir	fragte, was dieser Traum zu bedeuten habe. Wir	She should enjoy the Holy Office with us.	Sy behoort die Heilige Offisie saam met ons te geniet.
NL-UtHUA_A363595_9810	sagte ihr, daß auf Träume nicht zu rechnen sey.	sagten ihr, dass auf Träume nicht zu rechnen sei.	asked what this dream meant. We	gevra wat hierdie droom beteken. Ons
NL-UtHUA_A363595_9811	Sie ist eine Abendmahls-Candidatin. d. 23 waren	Sie ist eine Abendmahls-Candidatin. Am 23. waren	They told her that dreams shouldn’t be relied upon.	Hulle het vir haar gesê dat mens nie op drome staatmaak nie.
NL-UtHUA_A363595_9812	wir fleißig. Weinstöcke um unser Haus herum	wir fleißig. Weinstöcke um unser Haus herum	She is a candidate for Holy Communion. On the 23rd...	Sy is ‘n kandidaat vir die Heilige Nagmaal. Op die 23ste...
NL-UtHUA_A363595_9813	zu setzen. Diese müßen wir alle mit Dornen	zu setzen. Diese müssen wir alle mit Dornen	We diligently planted grapevines around our house	Ons het ywerig wingerdstokke rondom ons huis geplant
NL-UtHUA_A363595_9814	umzäunen, sonst fressen die Hühner sie ab.	umzäunen, sonst fressen die Hühner sie ab.	to set these. We must all deal with thorns.	om hierdie te stel. Ons moet almal met dorings te doen kry.
NL-UtHUA_A363595_9815	d 24 war ein starker Regentag; dennoch kamen	Am 24. war ein starker Regentag; dennoch kamen	Fence it in, otherwise the chickens will eat it.	Maak ‘n heining om dit, anders gaan die hoenders dit eet.
NL-UtHUA_A363595_9816	so viel in die Versammlung, daß Haus und Vor-	so viele in die Versammlung, dass Haus und Vorküche	The 24th was a very rainy day; nevertheless, some came.	Die 24ste was ‘n baie reënigerre dag; nietemin het sommige gekom.
NL-UtHUA_A363595_9817	Küche die Menschen nicht faßen konten. d. 25 kam ein	Küche die Menschen nicht fassen konnten. d. 25 kam ein	so many in the assembly that the house and anteroom	soveel in die vergadering dat die huis en voorkamer
NL-UtHUA_A363595_9818	Hottentotte und klagte sich an, er sey bey einem	Hottentotte und klagte sich an, er sei bei einem	He couldn’t comprehend the people. On the 25th, a	Hy kon die mense nie verstaan nie. Op die 25ste, ‘n
NL-UtHUA_A363595_9819	Bauer gewesen, und habe sich da betrunken; darü-	Bauern gewesen und habe sich da betrunken; darüber	Hottentot and accused himself of being with a	Hottentot en het homself daarvan beskuldig dat hy met ‘n
NL-UtHUA_A363595_9820	ber wäre er sehr betrübt, und bitte um Vergebung	sei er sehr betrübt und bitte um Vergebung.	He was a farmer and got drunk there; about that	Hy was ‘n boer en het daar dronk geword; daaroor
NL-UtHUA_A363595_9821	das Schicksal Baas Teunis Sohn von der Post, wo er	Baas Teunis’ Sohn von der Post, wo er	He was very saddened and asked for forgiveness.	Hy was baie hartseer en het om vergifnis gevra.
NL-UtHUA_A363595_9822	mit Frau und Kind eine Zeitlang bey seinem Eltern	mit Frau und Kind eine Zeitlang bei seinen Eltern	Baas Teunis’ son from the post office, where he	Baas Teunis se seun van die poskantoor, waar hy
NL-UtHUA_A363595_9823	gewohnt, durch einen Expreßen zu Pferd einen Brief	gewohnt hatte, erhielt durch einen Expreßen zu Pferd einen Brief	with his wife and child for a while at his parents’ house	saam met sy vrou en kind vir ‘n rukkie by sy ouers se huis
NL-UtHUA_A363595_9824	an unsren Drost erhielt die Nachricht, daß sein Kind	an unseren Drost erhielt die Nachricht, dass sein Kind	who had lived there, received a letter by express horseman.	wat daar gewoon het, het ‘n brief per ekspresruiter ontvang.
NL-UtHUA_A363595_9825	vorige Nacht gestorben sey. Er bat, daß wir ihn die	vorige Nacht gestorben sei. Er bat, dass wir ihn die	to our Drost with the news that his child	aan ons Drost met die nuus dat sy kind
NL-UtHUA_A363595_9826	letzte Ehre anthon u es Morgen Vormittag um 11	letzte Ehre anthon u es morgen Vormittag um 11	He died last night. He asked that we give him the	Hy is gisteraand oortede. Hy het gevra dat ons hom die
NL-UtHUA_A363595_9827	Uhr möchten zu Grabe begleiten helfen. Am 27 früh	Uhr zu Grabe begleiten helfen möchten. Am 27. früh	to pay our last respects and it will be tomorrow morning at 11	om ons laaste eer te betoon en dit sal môreoggend om 11 wees
NL-UtHUA_A363595_9828	ritt Br Marsveld u Schwinin hin: Br. Kühnel	ritt Br Marsveld und Schwinin hin. Bruder Kühnel	We would like to help accompany the deceased to the grave. Early on the 27th.	Ons wil graag help om die oortedene na die graf te vergesel. Vroeg op die 27ste.
NL-UtHUA_A363595_9829			Brother Marsveld and Schwinin rode there. Brother Kühnel	Broer Marsveld en Schwinin het soontoe gery. Broer Kühnel

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_9830 NL-UthUA_A363595_9831 NL-UthUA_A363595_9832 NL-UthUA_A363595_9833 NL-UthUA_A363595_9834 NL-UthUA_A363595_9835 NL-UthUA_A363595_9836 NL-UthUA_A363595_9837 NL-UthUA_A363595_9838 NL-UthUA_A363595_9839 NL-UthUA_A363595_9840 NL-UthUA_A363595_9841 NL-UthUA_A363595_9842 NL-UthUA_A363595_9843 NL-UthUA_A363595_9844 NL-UthUA_A363595_9845 NL-UthUA_A363595_9846 NL-UthUA_A363595_9847 NL-UthUA_A363595_9848 NL-UthUA_A363595_9849 NL-UthUA_A363595_9850 NL-UthUA_A363595_9851 NL-UthUA_A363595_9852 NL-UthUA_A363595_9853 NL-UthUA_A363595_9854 NL-UthUA_A363595_9855 NL-UthUA_A363595_9856 NL-UthUA_A363595_9857 NL-UthUA_A363595_9858 NL-UthUA_A363595_9859 NL-UthUA_A363595_9860 NL-UthUA_A363595_9861 NL-UthUA_A363595_9862 NL-UthUA_A363595_9863 NL-UthUA_A363595_9864 NL-UthUA_A363595_9865 NL-UthUA_A363595_9866 NL-UthUA_A363595_9867 NL-UthUA_A363595_9868 NL-UthUA_A363595_9869 NL-UthUA_A363595_9870 NL-UthUA_A363595_9871 NL-UthUA_A363595_9872 NL-UthUA_A363595_9873 NL-UthUA_A363595_9874 NL-UthUA_A363595_9875 NL-UthUA_A363595_9876 NL-UthUA_A363595_9877 NL-UthUA_A363595_9878 NL-UthUA_A363595_9879 NL-UthUA_A363595_9880 NL-UthUA_A363595_9881 NL-UthUA_A363595_9882 NL-UthUA_A363595_9883 NL-UthUA_A363595_9884 NL-UthUA_A363595_9885 NL-UthUA_A363595_9886 NL-UthUA_A363595_9887 NL-UthUA_A363595_9888 NL-UthUA_A363595_9889 NL-UthUA_A363595_9890 NL-UthUA_A363595_9891 NL-UthUA_A363595_9892 NL-UthUA_A363595_9893 NL-UthUA_A363595_9894 NL-UthUA_A363595_9895 NL-UthUA_A363595_9896 NL-UthUA_A363595_9897 NL-UthUA_A363595_9898 NL-UthUA_A363595_9899 NL-UthUA_A363595_9900 NL-UthUA_A363595_9901 NL-UthUA_A363595_9902 NL-UthUA_A363595_9903	<p>blieb</p> <p><pb n="202b" source="NL-UthUA_A363595_000202.jpg" /></p> <p>einer werde, weinte, und sagte: daß sie sehr betrübt sey. Frage: Warum? Antw: Weil Jesus Christus um unserer Sünden willen so viel habe ausstehen und leiden müßen, und ihm durch Hand und Füße Nägel durchgeschlagen worden sind, und sie wollte auch gern selig werden.</p> <p>Es wurde ihr gesagt: daß dieses alles für sie geschehen sey. Des Abends spät kam noch ein junger Mann, zitternd und beband, u. weinend. er bette so, daß er kein Glied konte stille halten.</p> <p>Er sagte: seit der Versammlung bin ich so Angst, daß ich nicht weiß, wo ich mich bergen soll, denn ich glaube, ich muß verloren gehen; Ach was soll ich thun? Die Erbarmung für Sünder,</p> <p>wurde ihm angepriesen, und zu Jesu gewiesen, der für Sünder gestorben sey. Das starke Feuer, das sonst gebrannt hat, schien etwas schwarz zu werden, warum wir den I. Hld mehrmals ge-beten haben, daß Er durch seinen Heiligen Geist die Herzen wolle aufwecken, und ein neues Leben unter sie bringen. Seit einiger Zeit ist ein neues Leben unter ihnen, und der Geist Gottes wirkt mächtig an den Herzen, um die Marter und den Tod Jesu zu verkleren, da fast kein Tag vergeht, wo mit uns zu sprechen, und vor gewöhnlich sagen, daß sie darüber so betrübt sind, das Jesus hat für die Men-schen</p> <p><pb n="203a" source="NL-UthUA_A363595_000203.jpg" /></p> <p>schen so viel müßen leiden, und ausstehen. Hiermit schließen wir unser Diarium und empfehlen uns, und die Hottentotten ins Gebet und Fürbitte aller unserer lieben Geschwister in den Gemeinen, und verbleiben Eure verbundene 3 Brüder</p> <p>Hendr. Marsveld Dan: Schwinn Joh. Chr. Kühnel</p> <p><pb n="203b" source="NL-UthUA_A363595_000203.jpg" /></p> <p>Diarium</p> <p>der Brüder Marsveld, Schwinn und Kühnel, auf der Caap, vom 1 ten bis 27 ten Septbr. 1794.</p> <p>Am 1 ten September früh kam die Eine, welche uns der I. Heiland am 30 t Augt. zur Tauf-Candidatin angewiesen, (wir hatten es ihr noch nicht sagen können, denn sie war bey einem Bauer gewesen, um Kost zu holen, und ist erst gestern Abend zu Hause gekommen :) sie sagte, daß sie vorige Nacht geträumt habe, es wären Kinder zu ihr gekomen, die hätten ihr gesagt, daß sie sollte zu uns kommen, und also hätte sie nicht an-ders geglaubt, als sie aufgewacht sey, als dieses zu thun. Wir sagten ihr, daß der liebe Heiland ihr Erlaubniß gegeben, um in die kleinen Versammlung zu komen, und unter die Tauf-Candidaten zu ge-hören</p> <p><pb n="204a" source="NL-UthUA_A363595_000204.jpg" /></p> <p>faren, worüber sie sehr erfreut war.</p> <p>Den 2t: nach der Schöle der Kinder, mach=ten wir ihnen eine Freude. Wir hatten ein Stück weisse Rüben im Garten, welche fast alle geschossen waren, und die Rüben nür wie eine Spille sind, dieße gaben wir ihnen gewiß. Das war ein Plaisir anzusehen, da so gegen 50 Kinder darüber kamen, Obgleich wenig dran war, so war dieses doch eine große Freude,</p>	<p>blieb</p> <p><pb n="202b" source="NL-UthUA_A363595_000202.jpg" /></p> <p>einer werde, weinte und sagte, dass sie sehr betrübt sei. Frage: „Warum?“ Antwort: „Weil Jesus Christus um unserer Sünden willen so viel ausstehen und leiden musste und ihm durch Hand und Füße Nägel durchgeschlagen worden sind und sie wollte auch gern selig werden.“</p> <p>Es wurde ihr gesagt: „Dass dieses alles für sie geschehen sei.“ Des Abends spät kam noch ein junger Mann, zitternd und beband und weinend.</p> <p>Er bette so, dass er kein Glied stillhalten konnte.</p> <p>Er sagte: „Seit der Versammlung bin ich so voller Angst, dass ich nicht weiß, wo ich mich bergen soll, denn ich glaube, ich muss verloren gehen. Ach, was soll ich tun?“ Die Erbarmung für Sünder wurde ihm angepriesen und zu Jesus gewiesen, der für Sünder gestorben sei. Das starke Feuer, das sonst gebrannt hatte, schien etwas schwarz zu werden, weshalb wir den I. Hld mehrmals gebeten haben, dass Er durch seinen Heiligen Geist die Herzen aufwecken wolle und ein neues Leben unter sie bringen. Seit einiger Zeit ist ein neues Leben unter ihnen und der Geist Gottes wirkt mächtig an den Herzen, um die Marter und den Tod Jesu zu verklären, da fast kein Tag vergeht, an dem sie nicht mit uns sprechen und gewöhnlich sagen, dass sie darüber so betrübt sind, dass Jesus für die Menschen</p> <p><pb n="203a" source="NL-UthUA_A363595_000203.jpg" /></p> <p>schen so viel leiden und ausstehen musste. Hiermit schließen wir unser Diarium und empfehlen uns und die Hottentotten ins Gebet und die Fürbitte aller unserer lieben Geschwister in den Gemeinden und verbleiben Eure verbundenen 3 Brüder:</p> <p>Hendr. Marsveld Dan: Schwinn Joh. Chr. Kühnel</p> <p><pb n="203b" source="NL-UthUA_A363595_000203.jpg" /></p> <p>Diarium</p> <p>der Brüder Marsveld, Schwinn und Kühnel, auf der Kap, vom 1. bis 27. Sept. 1794.</p> <p>Am 1. September früh kam die Eine, welche uns der liebe Heiland am 30. Aug. zur Taufkandidatin angewiesen, (wir hatten es ihr noch nicht sagen können, denn sie war bei einem Bauern gewesen, um Kost zu holen und ist erst gestern Abend nach Hause gekommen.) Sie sagte, dass sie vorige Nacht geträumt habe, es wären Kinder zu ihr gekommen, die hätten ihr gesagt, dass sie zu uns kommen sollte, und so hätte sie nicht anders geglaubt, als sie aufgewacht sei, als dies zu tun. Wir sagten ihr, dass der liebe Heiland ihr Erlaubnis gegeben habe, um in die kleine Versammlung zu kommen und unter die Taufkandidaten zu gehören.</p> <p><pb n="204a" source="NL-UthUA_A363595_000204.jpg" /></p> <p>fahren, worüber sie sehr erfreut war.</p> <p>Am 2.: Nach der Schule der Kinder machten wir ihnen eine Freude. Wir hatten ein Stück weiße Rüben im Garten, welche fast alle geschossen waren und die Rüben nur wie eine Spille sind. Diese gaben wir ihnen gewiss. Das war ein Vergnügen anzusehen, da so gegen 50 Kinder darüber kamen. Obgleich wenig dran war, so war dieses doch eine große Freude,</p>	<p>remained</p> <p><pb n="202b" source="NL-UthUA_A363595_000202.jpg" /></p> <p>One of them cried and said that she was very be sad. Question: "Why?" Answer: "Because Jesus Christ, for our sins, so much had to endure and suffer, and through Him Hand and foot nails driven through are and she also wanted to be blessed."</p> <p>She was told: "That all this is for her</p> <p>"Had happened." Late that evening, another person arrived.</p> <p>young man, trembling, shaking, and crying.</p> <p>He was shaking so badly that he couldn't keep any limb still.</p> <p>He said: "Since the meeting I have been so full of fear, that I don't know where to take refuge, because I think I'm going to get lost. Oh, what?</p> <p>"What should I do?" Mercy for sinners</p> <p>He was praised and directed to Jesus, who died for sinners. The intense fire, that which had previously burned seemed to have turned something black.</p> <p>will be, which is why we have asked the dear Savior several times have that He through His Holy Spirit want to awaken hearts and the new</p> <p>Bringing life to them. For some time now is a new life among them and the spirit</p> <p>God works powerfully in hearts to...</p> <p>to glorify the torture and death of Jesus, since</p> <p>Hardly a day goes by when they don't talk to us.</p> <p>and usually say that they are about it are so saddened that Jesus for the people</p> <p><pb n="203a" source="NL-UthUA_A363595_000203.jpg" /></p> <p>who had to suffer and endure so much.</p> <p>This concludes our diary.</p> <p>and recommend ourselves and the Hottentots</p> <p>In prayer and intercession from all our loved ones</p> <p>Brothers and sisters in the communities and remain</p> <p>Your three connected brothers:</p> <p>Hendr. Marsveld Dan: Schwinn Joh. Chr. Kühnel</p> <p><pb n="203b" source="NL-UthUA_A363595_000203.jpg" /></p> <p>Diary</p> <p>the Marsveld brothers, Schwinn and Kühnel, on the Cape, from the 1st. until September 27, 1794.</p> <p>Early on September 1st, the</p> <p>One which the dear Savior gave us on the 30th.</p> <p>August assigned to baptismal candidate, (we hadn't been able to tell her yet, because she had been with a farmer, to get food, and it was only yesterday. (I came home in the evening.) She said, that she had dreamt last night,</p> <p>Children had come to her who had told her that she should come to us should come, and so she had no other choice.</p> <p>believed, when she woke up, than to do this. We told her that</p> <p>The dear Savior gave her permission</p> <p>I have to come to the small meeting and to be among the baptismal candidates.</p> <p><pb n="204a" source="NL-UthUA_A363595_000204.jpg" /></p> <p>She was very pleased to drive.</p> <p>On the 2nd: After the children's school, We did them a favor. We had a</p> <p>A piece of white beetroot in the garden, which almost all of them had been shot and the Beets are just like a game.</p> <p>We certainly gave them that. That was a</p> <p>A pleasure to watch, as there were about 50 children.</p> <p>came across it. Although there was little truth to it, so this was a great joy,</p>	<p>Afrikaans</p> <p>gebyl</p> <p><pb n="202b" bron="NL-UthUA_A363595_000202.jpg" /></p> <p>Een van hulle het gehuil en gesê dat sy baie wees hartseer. Vraag: "Hoekom?" Antwoord: "Omdat Jesus Christus, vir ons sondes, soveel moes verduur en ly, en deur Hom Hand- en voetspykers deurgeslaan is en sy wou ook geseën word."</p> <p>Sy is meegedeel: "Dat dit alles vir haar is</p> <p>"Het gebeur." Laat daardie aand het nog 'n persoon opgedaag.</p> <p>jongman, bewerig, bewerig en hullend.</p> <p>Hy het so erg gebewe dat hy geen ledemaat stil kon hou nie.</p> <p>Hy het gesê: "Sedert die vergadering is ek so vol vrees, dat ek nie weet waar om skilling te soek nie, want Ek dink ek gaan verdwaal. O, wat?</p> <p>"Wat moet ek doen?" Genade vir sondaars</p> <p>Hy is geprys en na Jesus gelief.</p> <p>wat vir sondaars gesterf het. Die intense vuur, dit wat voorheen gebrand het, het ietwat swart geword.</p> <p>sal wees, daarom het ons die liewe Verlosser al verskeie kere gevra hê dat Hy deur Sy Heilige Gees wil harte en 'n nuwe wek</p> <p>Bring lewe aan hulle. Vir 'n geruime tyd nou al.</p> <p>is 'n nuwe lewe onder hulle en die gees</p> <p>God werk kragtig in harte om...</p> <p>om die marteling en dood van Jesus te verheerlik, aangesien</p> <p>Daar gaan amper nie 'n dag verby dat hulle nie met ons praat nie. en sê gewoonlik dat hulle daaroor gaan</p> <p>is so bedroef dat Jesus vir die mense</p> <p><pb n="203a" bron="NL-UthUA_A363595_000203.jpg" /></p> <p>wat soveel moes ly en verduur.</p> <p>Hiermee sluit ons dagboek af.</p> <p>en onsself en die Hottentotte aanbeveel</p> <p>In gebed en voorbidding van al ons geliefdes</p> <p>Broers en susters in die gemeenskappe en by Jou drie verbonde broers:</p> <p>Hendr. Marsveld Dan Schwinn Joh. Chr. Kühnel</p> <p><pb n="203b" bron="NL-UthUA_A363595_000203.jpg" /></p> <p>Dagboek</p> <p>die Marsveld-broers, Schwinn en Kühnel, aan die Kaap, vanaf die 1ste. tot 27 September 1794.</p> <p>Vroeg op 1 September, die</p> <p>Een wat die liewe Verlosser ons op die 30ste gegee het.</p> <p>Augustus toegewys aan doopkandidaat, (ons kon haar nog nie vertel nie, omdat sy by 'n boer was, om kos te kry, en dit was eers gister. (Ek het in die aand huis toe gekom.) Sy het gesê, dat sy gisteraand gedroom het,</p> <p>Kinders het na haar toe gekom wat het vir haar gesê dat sy na ons toe moet kom moes kom, en daarom het sy geen ander keuse gehad nie.</p> <p>gegelo, toe sy wakker word, as om dit te doen. Ons het haar vertel dat</p> <p>Die liewe Verlosser het haar toestemming gegee</p> <p>Ek moet na die klein vergadering kom en om onder die doopkandidate te wees.</p> <p><pb n="204a" bron="NL-UthUA_A363595_000204.jpg" /></p> <p>Sy was baie bly om te bestuur.</p> <p>Op die 2de: Na die kinders se skool, Ons het hulle 'n guns bewys. Ons het 'n 'n Stuk wit beet in die tuin, wat byna almal van hulle is geskiet en die Beet is net soos 'n speletjie.</p> <p>Ons het hulle dit beslis gegee. Dit was 'n 'n Plesier om te aanskou, aangesien daar omtrent 50 kinders was. daarop afgekom. Alhoewel daar min waarheid daaraan was, so dit was 'n groot vreugde,</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_9904 NL-UtHUA_A363595_9905 NL-UtHUA_A363595_9906 NL-UtHUA_A363595_9907 NL-UtHUA_A363595_9908 NL-UtHUA_A363595_9909 NL-UtHUA_A363595_9910 NL-UtHUA_A363595_9911 NL-UtHUA_A363595_9912 NL-UtHUA_A363595_9913 NL-UtHUA_A363595_9914 NL-UtHUA_A363595_9915 NL-UtHUA_A363595_9916 NL-UtHUA_A363595_9917 NL-UtHUA_A363595_9918 NL-UtHUA_A363595_9919 NL-UtHUA_A363595_9920 NL-UtHUA_A363595_9921 NL-UtHUA_A363595_9922 NL-UtHUA_A363595_9923 NL-UtHUA_A363595_9924 NL-UtHUA_A363595_9925 NL-UtHUA_A363595_9926 NL-UtHUA_A363595_9927 NL-UtHUA_A363595_9928 NL-UtHUA_A363595_9929 NL-UtHUA_A363595_9930 NL-UtHUA_A363595_9931 NL-UtHUA_A363595_9932 NL-UtHUA_A363595_9933 NL-UtHUA_A363595_9934 NL-UtHUA_A363595_9935 NL-UtHUA_A363595_9936 NL-UtHUA_A363595_9937 NL-UtHUA_A363595_9938 NL-UtHUA_A363595_9939 NL-UtHUA_A363595_9940 NL-UtHUA_A363595_9941 NL-UtHUA_A363595_9942 NL-UtHUA_A363595_9943 NL-UtHUA_A363595_9944 NL-UtHUA_A363595_9945 NL-UtHUA_A363595_9946 NL-UtHUA_A363595_9947 NL-UtHUA_A363595_9948 NL-UtHUA_A363595_9949 NL-UtHUA_A363595_9950 NL-UtHUA_A363595_9951 NL-UtHUA_A363595_9952 NL-UtHUA_A363595_9953 NL-UtHUA_A363595_9954 NL-UtHUA_A363595_9955 NL-UtHUA_A363595_9956 NL-UtHUA_A363595_9957 NL-UtHUA_A363595_9958 NL-UtHUA_A363595_9959 NL-UtHUA_A363595_9960 NL-UtHUA_A363595_9961 NL-UtHUA_A363595_9962 NL-UtHUA_A363595_9963 NL-UtHUA_A363595_9964 NL-UtHUA_A363595_9965 NL-UtHUA_A363595_9966 NL-UtHUA_A363595_9967 NL-UtHUA_A363595_9968 NL-UtHUA_A363595_9969 NL-UtHUA_A363595_9970 NL-UtHUA_A363595_9971 NL-UtHUA_A363595_9972 NL-UtHUA_A363595_9973 NL-UtHUA_A363595_9974 NL-UtHUA_A363595_9975 NL-UtHUA_A363595_9976 NL-UtHUA_A363595_9977	<p>Diplomatische Transkription</p> <p>weil gewiß viele von ihnen mehr denn einen Tag nichts gegessen haben. Jetzt kann man wenig von dem Garten = Ge= muß erhalten, denn es ist der Monat, wo alles in Samen schießt. Jetzt geht erst die rechte Pflanzzeit an, wir haben schon vor langer Zeit gepflanzt, da es nún aber bald zum Essen ist, schießt es in Samen. Den 3ten war das Spre= chen der Tauf=Candidaten, wir examinir= ten den größten Theil, daß sie sich mit Worten möchten mehr erklären können, doch damit muß man Geduld haben, es</p> <p><pb n="204b" source="NL-UtHUA_A363595_000204.jpg" /></p> <p>es liegt ihnen doch am Herzen, die, ganz von dem I. Heiland zú leben. Am 4ten schickte eine Kranke Frau, und ließ Br. Kühnel bit= ten, sie doch zú besuchen. Als er sie fragte, ob sie denn auch an den I. Heiland und an Seine Marter dächte, sagte sie, das thúe ich; und ich denke, daß ich an ihn gláube, doch weiß ich es nicht ganz gewiß. Auch kam eine Tauf=Candidatin und klagte, daß sie den I. Heiland nicht so lieb habe, und nicht ha= ben könne, als sie gern wollte, weil Er úm unserer Sünden willen so viel aúsges= standen. Den 5ten waren 6 Hottentotten zú Pferd aúf der Jagd, Nachmittag 6 kam ein Hirsch nicht weit von unserm HaúÙe herúm gelaufen; es liefen ihm gleich viele Hottentotten nach, welche kamen, und aúß um unsere Flinten fragten, wir gaben sie ihnen alle dreÿ. Dann kamen die zú Pferde úber den Berg nach, einer, unserer Rehe= Rahel ihr Mann, hatte ihn geschossen, so daß er gleich liegen blieb. Dann sind die andern zú Pferd dazu gekommen, und gleich úber</p> <p><pb n="205a" source="NL-UtHUA_A363595_000205.jpg" /></p> <p>úber den Hirsch her, und wollten ihn für sich behalten, und der ihn geschossen hatte, sollte nichts davon kriegen. Diefier und br. Jacob kamen gleich zú uns, und sagten es; wir sagten ihnen, sie sollten gleich hinge= hen und ihnen sagen, daß sie den Hirsch bisher zú uns bringen sollten. Sie kamen und hatten ihn aúf ein Pferd gelegt; doch hatten sie das Eingeweide schon aúsges= norfen. Wir sagten ihnen, nún sollten sie ihn abziehen, das Fell sollte für uns seÿn, weil wir die Flinten, Pulver und Kúgeln gegeben hätten, es war auch schon mehr als ein Schúß gethan; und in das Fleisch sollten sie sich theilen; alle die gejagt hätten, müßten davon bekomén, damit waren sie alle zúfrieden. Später kamen Heiden, die gejagt hatten, besond sich auch einer von den unserigen, welcher ihm vier paar Stúnden lang aúf dem Fuß gefolgt ist, und ihn auch nicht verlassen hat, bis er geschossen würde, diefier be= kam seinen guten Antheil. Den 6ten waren</p> <p><pb n="205b" source="NL-UtHUA_A363595_000205.jpg" /></p> <p>waren wir fleißig mit Pflanzen in unserm Garten, womit wir jetzt viel Arbeit ha= ben, weil jetzt alles muß gepflanzt wer= den. Samstags den 7ten früh kamen 8 Hot= tentottinnen und 6 Männer vom Breede Revier, das ist 3 Tagereisen zú Pferde von hier; diese haben große Lust herzúzie= hen, und konnten nicht mehr länger warten. Sie haben aber viel Schlechtes von den Bau=</p>	<p>Normalisierter Text</p> <p>weil gewiss viele von ihnen mehr als einen Tag nichts gegessen hatten. Jetzt kann man wenig von dem Gartengemüse erhalten, denn es ist der Monat, wo alles in Samen schießt. Jetzt geht erst die rechte Pflanzzeit an. Wir haben schon vor langer Zeit gepflanzt. Da es nun aber bald zum Essen ist, schießt es in Samen. Am 3. war das Sprechen der Taufkandidaten. Wir examinierten den größten Teil, damit sie sich mit Worten besser erklären konnten, doch damit muss man Geduld haben, es</p> <p><pb n="204b" source="NL-UtHUA_A363595_000204.jpg" /></p> <p>es liegt ihnen doch am Herzen, ganz von dem lieben Heiland zu leben. Am 4. schickte eine kranke Frau und ließ Br. Kühnel bitten, sie doch zu besuchen. Als er sie fragte, ob sie denn auch an den lieben Heiland und an Seine Marter dächte, sagte sie: „Das tue ich; und ich denke, dass ich an ihn glaube, doch weiß ich es nicht ganz gewiss.“ Auch kam eine Taufkandidatin und klagte, dass sie den lieben Heiland nicht so lieb habe und nicht haben könne, wie sie gern wollte, weil Er um unserer Sünden willen so viel ausgestanden. Am 5. waren 6 Hottentotten zu Pferd auf der Jagd. Nachmittag 6 kam ein Hirsch nicht weit von unserem Hause herum gelaufen; es liefen ihm gleich viele Hottentotten nach, welche kamen und aus um unsere Flinten fragten. Wir gaben sie ihnen alle drei. Dann kamen die zu Pferde über den Berg nach. Einer, unserer ReheRahels Mann, hatte ihn geschossen, so dass er gleich liegen blieb. Dann sind die anderen zu Pferd dazugekommen und gleich über</p> <p><pb n="205a" source="NL-UtHUA_A363595_000205.jpg" /></p> <p>über den Hirsch her und wollten ihn für sich behalten, und der ihn geschossen hatte, sollte nichts davon bekommen. Dieser und Br. Jacob kamen gleich zu uns und sagten es. Wir sagten ihnen, sie sollten gleich hingehen und ihnen sagen, dass sie den Hirsch bisher zu uns bringen sollten. Sie kamen und hatten ihn auf ein Pferd gelegt; doch hatten sie das Eingeweide schon ausgenommen. Wir sagten ihnen, nun sollten sie ihn abziehen. Das Fell sollte für uns sein, weil wir die Flinten, Pulver und Kugeln gegeben hätten; es war auch schon mehr als ein Schuss getan; und in das Fleisch sollten sie sich teilen. Alle die gejagt hätten, müssten davon bekommen. Damit waren sie alle zufrieden. Später kamen Heiden, die gejagt hatten, besonders auch einer von den Unserigen, welcher ihm vier Stunden lang auf dem Fuß gefolgt ist und ihn auch nicht verlassen hat, bis er geschossen wurde. Dieser bekam seinen guten Anteil. Am 6.</p> <p>waren</p> <p><pb n="205b" source="NL-UtHUA_A363595_000205.jpg" /></p> <p>waren wir fleißig mit Pflanzen in unserem Garten, womit wir jetzt viel Arbeit haben, weil jetzt alles muss gepflanzt werden. Samstags, am 7., früh kamen 8 Hottentottinnen und 6 Männer vom Breede Revier, das ist 3 Tagereisen zu Pferde von hier. Diese haben große Lust herzuziehen und konnten nicht mehr länger warten. Sie haben aber viel Schlechtes von den Bauern</p>	<p>English</p> <p>because certainly many of them more than They hadn't eaten anything for a day. Now Can you get little of the garden vegetables? received, because it is the month, where everything goes to seed. Now it's going It's only now the right time to plant. We have Planted a long time ago. Since But now that it's almost time to eat, it shoots It was in seeds. On the 3rd, the speaking began. of the baptismal candidates. We examined the majority, so that they can deal with They could explain it better in words. But you have to be patient with that. it</p> <p><pb n="204b" source="NL-UtHUA_A363595_000204.jpg" /></p> <p>It is very important to them to be completely free of to live for the dear Savior. On the 4th, he sent a sick woman and asked Brother Kühnel to to visit her. When he asked her, whether they also remembered the dear Savior and She thought of his torment, she said: "I do; and I think that I believe in Him, but I'm not entirely sure." Also, a baptismal candidate and complained that she dear Savior, I do not love him so much and do not have him could, as she wished, because He We have suffered so much because of our sins. On the 5th there were 6 Hottentots On horseback, hunting, Afternoon 6 arrived. a deer not far from our house ran around; many ran around him at once. Hottentots, who came and from They asked for our shotguns. We gave them to them. All three of them. Then they came on horseback. over the mountain. One of our deer Rahel's The man had shot him, so that he just lay there. Then the others joined them on horseback and immediately above</p> <p><pb n="205a" source="NL-UtHUA_A363595_000205.jpg" /></p> <p>over the deer and wanted it for themselves keep, and the one who had shot him, He shouldn't get any of that. This one and Br. Jacob came straight to us and told us. We told them they should go right away and tell them that they can see the deer They were supposed to bring us until now. They came and had placed him on a horse; but They had already gutted the animal. We told them, now we should they peel him off. The fur should be for us. because we have the shotguns, powder and would have given bullets; it had already more than one shot was fired; and into the They should share the meat. Those who had hunted would have to receive a reward. They were all satisfied with that. Later Heathens who had been hunting came, especially also one of ours, which He was on his foot for four hours followed him and did not leave him either until he was shot. He received his good share. On the 6th. were</p> <p><pb n="205b" source="NL-UtHUA_A363595_000205.jpg" /></p> <p>We were busy with plants in our garden, which now gives us a lot of work, Because everything needs to be planted now. On Saturday the 7th, early in the morning, 8 Hottentot women arrived. and 6 men from Breede Revier, that's 3 days' travel on horseback from here. They are very keen to move here. and could no longer wait. But they have heard many bad things from the farmers.</p>	<p>Afrikaans</p> <p>want beslis baie van hulle meer as Hulle het vir 'n dag niks geëet nie. Nou Kan jy min van die tuinroente kry? ontvang, want dit is die maand, waar alles saad gaan. Nou gaan dit Dis nou eers die regte tyd om te plant. Ons het Lank gelede geplant. Sedertdien Maar nou dat dit amper tyd is om te eet, skiet dit Dit was in saad. Op die 3de het die praatwerk begin. van die doopkandidate. Ons het ondersoek die meerderheid, sodat hulle daarmee kan handel Hulle kon dit beter in woorde verduidelik. Maar jy moet geduldig daarmee wees. dit</p> <p><pb n="204b" bron="NL-UtHUA_A363595_000204.jpg" /></p> <p>Dit is vir hulle baie belangrik om heeltemal vry te wees van om vir die geliefde Verlosser te lewe. Op die 4de het hy gestuur 'n siek vrou en het Broer Kühnel gevra om om haar te besoek. Toe hy haar gevra het, of hulle ook die liewe Verlosser onthou het en Sy het aan sy pyningig gedink, sy het gesê: "Ja; en ek dink ek glo in Hom, maar Ek is nie heeltemal seker nie." Ook, 'n doopkandidaat en het gekla dat sy Liewe Verlosser, ek het Hom nie so lief nie en het Hom nie kon, soos sy wou, want Hy Ons het so baie gely as gevolg van ons sondes. Op die 5de was daar 6 Hottentotte Te perd, jag. Middag 6 het aangebreek. 'n hert nie ver van ons huis af nie rondgehardloop; baie het gelyktydig om hom gehardloop. Hottentotte, wat gekom en vandaan gekom het Hulle het vir ons haalgewere gevra. Ons het dit vir hulle gegee. Al drie van hulle. Toe kom hulle te perd. oor die berg. Een van ons takbokke, Rahel s'n Die man het hom geskiet, so dat hy net daar gelê het. Toe die ander het te perd by hulle aangesluit en onmiddellik bo</p> <p><pb n="205a" bron="NL-UtHUA_A363595_000205.jpg" /></p> <p>oor die takbok en wou dit vir hulself hê hou, en die een wat hom geskiet het, Hy behoort niks daarvan te kry nie. Hierdie een en Br. Jakob het reguit na ons toe gekom en vir ons gesê. Ons het vir hulle gesê hulle moet dadelik gaan en sê vir hulle dat hulle die takbokke kan sien Hulle moes ons tot nou toe bring. Hulle het gekom. en hom op 'n perd gesit het; maar Hulle het die dier reeds uitgeroei. Ons het vir hulle gesê, nou moet ons Hulle skil hom af. Die pels moet vir ons wees. wees omdat ons die haalgewere, kruit en sou koëls gegee het; dit het reeds meer as een skoot is afgevuur; en in die Hulle moet die vleis deel. Diegene wat gejag het, sou 'n beloning moes ontvang. Hulle was almal tevrede daarmee. Later Heidene wat gejag het, het gekom, veral ook een van ons s'n, wat Hy was vier uur lank op sy voete het hom gevolg en hom ook nie verlaat nie totdat hy geskiet is. Hy het ontvang sy goeie deel. Op die 6de. was</p> <p><pb n="205b" bron="NL-UtHUA_A363595_000205.jpg" /></p> <p>Ons was besig met plante in ons tuin, wat ons nou baie werk gee. Want alles moet nou geplant word. op Saterdag die 7de, vroegoggend, het 8 Hottentot-vroue aangekom. en 6 mans van Breede Revier, dis 3 dae se reis te perd van hier af. Hulle is baie gretig om hierheen te trek. en kon nie meer wag nie. Maar hulle het baie slegte dinge van die boere gehoor.</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_9978	ren von uns gehört, das sie uns nachjagen	von uns gehört, dass sie uns nachjagen,	We've heard that they're chasing us.	Ons het gehoor dat hulle ons jaag.
NL-UthUA_A363595_9979	da wollten sie recht selbst kommen, um zu	da wollten sie recht selbst kommen, um zu	They wanted to come themselves to	Hulle wou self kom
NL-UthUA_A363595_9980	sehen und zu hören. Es war in der Versamm=	sehen und zu hören. Es war in der Versammlung	to see and hear. It was in the assembly	om te sien en te hoor. Dit was in die vergadering.
NL-UthUA_A363595_9981	lung so viel Volk, daß es nicht möglich	so viel Volk, dass es nicht möglich	so many people that it is not possible	soveel mense dat dit nie moontlik is nie
NL-UthUA_A363595_9982	war, in dem Hauße sie zu halten, weil	war, in dem Hause sie zu halten, weil	was to keep them in the house, because	was om hulle in die huis te hou, want
NL-UthUA_A363595_9983	der kleinste Theil nür hinein gekonnt hätte.	der kleinste Teil nur hinein gekonnt hätte.	the smallest part could have fit in.	die kleinste deeltjie kon inpas.
NL-UthUA_A363595_9984	Die Singstunde am Freytag haben wir	Die Singstunde am Freitag haben wir	We have our singing lesson on Friday.	Ons het Vrydag ons sangles.
NL-UthUA_A363595_9985	aüch vor dem Hauße gehalten, weil das	auch vor dem Hause gehalten, weil das	also stopped in front of the house, because that	het ook voor die huis gestop, want dit
NL-UthUA_A363595_9986	Haüß viel zu klein war. Es war Mondschein,	Das Haus viel zu klein war. Es war Mondschein.	The house was much too small. It was moonlight.	Die huis was heeltemal te klein. Dit was maanlig.
NL-UthUA_A363595_9987	wenn es finster ist, können wir das nicht	Wenn es finster ist, können wir das nicht	If it's dark, we can't do that.	As dit donker is, kan ons dit nie doen nie.
NL-UthUA_A363595_9988	thün. So ist es aüch mit den Versamlöngen,	So is es auch mit den Versammlungen,	do. The same applies to assemblies.	doen. Dieselfde geld vir gemeentes.
NL-UthUA_A363595_9989	besonders des Sonntags, wenn aber die	besonders des Sonntags. Wenn aber die	especially on Sundays. But if the	veral op Sondae. Maar as die
NL-UthUA_A363595_9990	Sonne scheint, so können wir nicht güt in	Sonne scheint, so können wir nicht gut in	The sun is shining, so we can't really go in	Die son skyn, so ons kan nie regtig ingaan nie
NL-UthUA_A363595_9991	der heißen Sonne ohne Hü sitzen, oder	der heißen Sonne ohne Hut sitzen, oder	sitting in the hot sun without a hat, or	in die warm son sit sonder 'n hoed, of
NL-UthUA_A363595_9992	ist	ist	is	is
NL-UthUA_A363595_9993	<pb n="206a" source="NL-UthUA_A363595_000206.jpg" />	<pb n="206a" source="NL-UthUA_A363595_000206.jpg" />	<pb n="206a" source="NL-UthUA_A363595_000206.jpg" />	<pb n="206a" bron="NL-UthUA_A363595_000206.jpg" />
NL-UthUA_A363595_9994	ist es windig, so jagt der Wind so stark mit	ist es windig, so jagt der Wind so stark mit	If it is windy, the wind will blow so strongly with	As dit windig is, sal die wind so sterk waai met
NL-UthUA_A363595_9995	dem Staüß und Sand, daß dieses aüch nicht	dem Staub und Sand, dass dieses auch nicht	the dust and sand, that this too	die stof en sand, dat dit ook
NL-UthUA_A363595_9996	geht. Zü Mittag gingen unsere Hottentot=	geht. Zu Mittag gingen unsere Hottentotten	It's going. At lunchtime our Hottentots went	Dit gaan. Met middagete het ons Hottentotte gegaan
NL-UthUA_A363595_9997	ten zü denen, die dielen Morgen hierher	ten zü denen, die diesen Morgen hierher	to those who came here this morning	aan diegene wat vanoggend hierheen gekom het
NL-UthUA_A363595_9998	gekommen waren, üm sie zü fragen, warü	gekommen waren, um sie zu fragen, warum	had come to ask her why	het haar kom vra hoekom
NL-UthUA_A363595_9999	sie doch eigentlich hergekommen? Die ant=	sie doch eigentlich hergekommen? Die antworteten,	Didn't they actually come here? They answered,	Het hulle nie eintlik hierheen gekom nie? Hulle het geantwoord,
NL-UthUA_A363595_10000	worteten, daß es ihnen sehr güt gefiele,	dass es ihnen sehr gut gefiele,	that they liked it very much,	dat hulle dit baie geniet het,
NL-UthUA_A363595_10001	und sie es ganz anders fänden und hörten,	und sie es ganz anders fanden und hörten,	and they found and heard it completely differently,	en hulle het dit heeltemal anders gevind en gehoor.
NL-UthUA_A363595_10002	als die Baüern ihnen gesagt hätten; sie	als die Bauern ihnen gesagt hätten; sie	when the farmers had told them; they	toe die boere dit vir hulle gesê het; hulle
NL-UthUA_A363595_10003	wären gekomen üm Gottes Wort zü hören.	wären gekommen um Gottes Wort zu hören.	They had come to hear God's word.	Hulle het gekom om God se woord te hoor.
NL-UthUA_A363595_10004	Gegen Abend kamen sie alle zü uns, und	Gegen Abend kamen sie alle zu uns und	Towards evening they all came to us and	Teen die aand het hulle almal na ons toe gekom en
NL-UthUA_A363595_10005	sagten, daß es ihnen sehr güt gefiele,	sagten, dass es ihnen sehr gut gefiele,	said that they liked it very much,	het gesê dat hulle dit baie geniet het,
NL-UthUA_A363595_10006	denn sie wollten gern Gottes Wort hören,	denn sie wollten gern Gottes Wort hören,	because they wanted to hear God's word,	omdat hulle God se woord wou hoor,
NL-UthUA_A363595_10007	und die 8 Fraüen wollten gleich hier bleiben,	und die 8 Frauen wollten gleich hier bleiben,	and the 8 women wanted to stay right there,	en die 8 vroue wou net daar bly,
NL-UthUA_A363595_10008	wenn wir es ihnen erlaüßten; die Männer	wenn wir es ihnen erlaubten; die Männer	if we allowed them; the men	as ons hulle toegelaat het; die mans
NL-UthUA_A363595_10009	wollten aber nach etlichen Tagen wieder	wollten aber nach etlichen Tagen wieder	But after several days they wanted to go back.	Maar na 'n paar dae wou hulle teruggaan.
NL-UthUA_A363595_10010	nach Haüße gehen, üm ihr Vieh, Haus	nach Hause gehen, um ihr Vieh, Haus	go home to tend to their livestock, house	huis toe gaan om na hul vee om te sien, huis
NL-UthUA_A363595_10011	sen und Kinder, und noch mehrere von ihren	und Kinder und noch mehrere von ihren	and children and several more of theirs	en kinders en nog verskeie van hulle
NL-UthUA_A363595_10012	Freünden, die aüch gern hier Gottes Wort	Freunden, die auch gern hier Gottes Wort	Friends who also like to hear God's word here	Vriende wat ook graag God se woord hier wil hoor
NL-UthUA_A363595_10013	hören wollten, welche noch dorten so lange	hören wollten, welche noch dort so lange	wanted to hear which ones were still there for so long	wou hoor watter nog so lank daar was
NL-UthUA_A363595_10014	gewartet, bis sie von ihnen Nachricht krieg=	gewartet, bis sie von ihnen Nachricht kriegten,	waited until they received a message from them,	gewag totdat hulle 'n boodskap van hulle ontvang het,
NL-UthUA_A363595_10015	ten, ob das Schlechte, was von uns gesagt	ob das Schlechte, was von uns gesagt	whether the bad things that were said about us	of die slegte dinge wat oor ons gesê is
NL-UthUA_A363595_10016	würde, wahr sey, dann wollten sie alle	würde, wahr sei; dann wollten sie alle	If it were true; then they would all want	As dit waar was; dan sou hulle almal wou hê
NL-UthUA_A363595_10017	zusamen	zusammen	together	saam
NL-UthUA_A363595_10018	<pb n="206b" source="NL-UthUA_A363595_000206.jpg" />	<pb n="206b" source="NL-UthUA_A363595_000206.jpg" />	<pb n="206b" source="NL-UthUA_A363595_000206.jpg" />	<pb n="206b" bron="NL-UthUA_A363595_000206.jpg" />
NL-UthUA_A363595_10019	zusamen hier wohnen; welches wir ihnen gern	zusammen hier wohnen; welches wir ihnen gern	living here together; which we gladly offer them	wat hier saam woon; wat ons hulle met graagte aanbied
NL-UthUA_A363595_10020	erlaüßten, und sagten, daß alle diejenigen,	erlaubten und sagten, dass alle diejenigen,	allowed and said that all those,	toegelaat en gesê dat al daardie,
NL-UthUA_A363595_10021	die gern Kinder Gottes werden wollten, und	die gern Kinder Gottes werden wollten, und	who wanted to become children of God and	wat kinders van God wou word en
NL-UthUA_A363595_10022	nach dem Sinne Chrlti wollten leben, komen	nach dem Sinne Christi leben wollten, kommen	Those who wanted to live according to the spirit of Christ came	Diegene wat volgens die gees van Christus wou leef, het gekom
NL-UthUA_A363595_10023	könnten; denn darü wären wir hierher	könnten; denn darum wären wir hierher	could; for that is why we are here	kon; want dis hoekom ons hier is
NL-UthUA_A363595_10024	gekommen, üm den armen Hottentotten den	gekommen, um den armen Hottentotten den	came to help the poor Hottentots	het gekom om die arme Hottentotte te help
NL-UthUA_A363595_10025	Weg zür Seligkeit zü sagen. Den 8t: kamen	Weg zur Seligkeit zu sagen. Am 8. kamen	To say it's the path to salvation. On the 8th they came.	Om te sê dis die pad na verlossing. Op die 8ste het hulle gekom.
NL-UthUA_A363595_10026	wieder 3 Fraüen, welche über die Ursache	wieder 3 Frauen, welche über die Ursache	Three more women who spoke about the cause	Drie ander vroue wat oor die saak gepraat het
NL-UthUA_A363595_10027	ihres Herzens klagten. Die 8 Fraüen kamen	ihres Herzens klagten. Die 8 Frauen kamen	They complained of their hearts. The 8 women came	Hulle het oor hul harte gekla. Die 8 vroue het gekom
NL-UthUA_A363595_10028	heüte in die Schüle, baten üm Bücher und	heute in die Schule, baten um Bücher und	Today at school, they asked for books and	Vandag by die skool het hulle vir boeke gevra en
NL-UthUA_A363595_10029	sagten, daß sie große Lüß hätten zü lernen.	sagten, dass sie große Lust hätten zu lernen.	They said they were very keen to learn.	Hulle het gesê hulle is baie gretig om te leer.
NL-UthUA_A363595_10030	Aüch kamen wieder 2 neü Kinder in die Schüle.	Auch kamen wieder 2 neue Kinder in die Schule.	Two new children also joined the school.	Twee nuwe kinders het ook by die skool aangesluit.
NL-UthUA_A363595_10031	Den 9t: kam wieder eine Fraü mit 3 Kindern,	Am 9. kam wieder eine Frau mit 3 Kindern,	On the 9th, another woman arrived with 3 children.	Op die 9de het nog 'n vrou met 3 kinders opgedaag.
NL-UthUA_A363595_10032	wu von das kleinste ohngefähr 10 Jahre alt	wovon das kleinste ungefähr 10 Jahre alt	the youngest of which is approximately 10 years old	waarvan die jongste ongeveer 10 jaar oud is
NL-UthUA_A363595_10033	ist, welche im Brand Veld gewohnt hat,	(das ist 7 Tagereisen von hier: ;) und bat üm	is, who lived in the Brandveld,	is, wat in die Brandveld gewoon het,
NL-UthUA_A363595_10034	(das ist 7 Tagereisen von hier: ;) und bat üm	Erlaüßniß hier zu bleiben, üm mit ihren	(that's a 7-day journey from here) and asked for	(dis 'n 7-dae reis van hier af) en gevra vir
NL-UthUA_A363595_10035	Erlaüßniß hier zu bleiben, üm mit ihren	Kindern Gottes Wort zu hören und zü ler=	Permission to stay here to be with their	Toestemming om hier te bly om saam met hulle te wees
NL-UthUA_A363595_10036	NL-UthUA_A363595_10036	nen; aüch kamen wieder 3 Fraüen, die vor	To hear and learn God's word to children.	Om God se woord aan kinders te hoor en te leer.
NL-UthUA_A363595_10037	NL-UthUA_A363595_10037	Unruhe ihres Herzens nicht wüßten wohin.	Three women also arrived, who were in front	Drie vroue het ook opgedaag, wat voor was
NL-UthUA_A363595_10038	NL-UthUA_A363595_10038	In dieser und in der vorigen Nacht ist ein	The restlessness of her heart did not know where to go.	Die rusteloosheid van haar hart het nie gewet waarheen om te gaan nie.
NL-UthUA_A363595_10039	NL-UthUA_A363595_10039	Tiger in unsern Garten gewesen, welcher	This night and last night, a	Hierdie nag en gisteraand, 'n
NL-UthUA_A363595_10040	NL-UthUA_A363595_10040	eine Katze da verzehrt hat; wir fürchten	A tiger had been in our garden, which	'n Tier was in ons tuin, wat
NL-UthUA_A363595_10041	NL-UthUA_A363595_10041	ja,	a cat ate there; we fear	'n kat het daar geëet; ons vrees
NL-UthUA_A363595_10042	NL-UthUA_A363595_10042	<pb n="207a" source="NL-UthUA_A363595_000207.jpg" />	Yes,	Ja,
NL-UthUA_A363595_10043	NL-UthUA_A363595_10043	ja, daß er unter unsere Kühe kommen wird.	<pb n="207a" source="NL-UthUA_A363595_000207.jpg" />	<pb n="207a" bron="NL-UthUA_A363595_000207.jpg" />
NL-UthUA_A363595_10044	NL-UthUA_A363595_10044	Ihn abzulauren und zü schießen ist all=	Yes, that he will come among our cows.	Ja, dat hy tussen ons koeie sal kom.
NL-UthUA_A363595_10045	NL-UthUA_A363595_10045	zögefährlich, denn wenn er nicht güt ge=	To ambush and shoot him to kill is far too	Om hom in 'n lokval te lok en te skiet is heeltemal te veel
NL-UthUA_A363595_10046	NL-UthUA_A363595_10046	troffen wird, so ist derjenige, der geschos=	dangerous, because if he doesn't hit it well	gevaarlik, want as hy dit nie goed slaan nie
NL-UthUA_A363595_10047	NL-UthUA_A363595_10047	sen hat, unglücklich, denn so wie der Schüß	If someone is shot, then the one who shot is the one who is shot.	As iemand geskiet word, dan is die een wat geskiet het die een wat geskiet word.
NL-UthUA_A363595_10048	NL-UthUA_A363595_10048	geschieht, soll er auf den Menschen springen,	has, unfortunately; for just as the shot	het, ongelukkig; want net soos die skoot
NL-UthUA_A363595_10049	NL-UthUA_A363595_10049	gen, und eine Finte stellen, geht im Gar=	If this happens, he is supposed to jump on the person,	As dit gebeur, moet hy op die persoon spring,
NL-UthUA_A363595_10050	NL-UthUA_A363595_10050	ten nicht güt, weil es anstatt des Tigers	and to set a feint, goes in the garden	en om 'n skrynbeweging te maak, gaan in die tuin
NL-UthUA_A363595_10051	NL-UthUA_A363595_10051		not good, because instead of the tiger	nie goed nie, want in plaas van die tier

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_10052	einen H und treffen möchte; denn man muß	einen Hund treffen könnte; denn man muss	one might meet a dog; because one must	mens kan dalk 'n hond ontmoet; want mens moet
NL-UthUA_A363595_10053	Fleisch hin thun, und dieses riechen die Hünde	Fleisch hin thun, und dieses riechen die Hunde	Put meat there, and the dogs will smell it.	Sit vleis daar, en die honde sal dit ruik.
NL-UthUA_A363595_10054	aüch, denn es ist hier voll von Hünden.	aüch, denn es ist hier voll von Hunden.	Also, because it's full of dogs here.	Ook, omdat dit hier vol honde is.
NL-UthUA_A363595_10055	Den 10t: haben wir angefangen, an unserm	Am 10. haben wir angefangen, an unserem	On the 10th we started working on our	Op die 10de het ons begin werk aan ons
NL-UthUA_A363595_10056	neuen Häuschen das Fündament ein Stück	neuen Häuschen das Fundament ein Stück	new house, the foundation a bit	nuwe huis, die fondament 'n bietjie
NL-UthUA_A363595_10057	über den Gründ zü maðern, weil man dann	über den Grund zu mauern, weil man dann	to build a wall over the ground, because then one could	om 'n muur oor die grond te bou, want dan kon mens
NL-UthUA_A363595_10058	bald kann anfangen mit Lehm aufzösetzen,	bald mit Lehm aufzusetzen anfangen kann,	can soon begin setting things up with clay.	kan binnekort dinge met klei begin opstel.
NL-UthUA_A363595_10059	da nün die Regenzeit bald vorbei ist.	da nun die Regenzeit bald vorbei ist.	as the rainy season is almost over.	aangesien die reënseisoen amper verby is.
NL-UthUA_A363595_10060	Abends kam Unlere Schwester Sophia, und	Abends kam unsere Schwester Sophia und	In the evening our sister Sophia came and	In die aand het ons suster Sophia gekom en
NL-UthUA_A363595_10061	bat üm Vergebung, daß sie zü spät	bat um Vergebung, dass sie zu spät	asked for forgiveness for being too late	het om verskoning gevra dat ek te laat was
NL-UthUA_A363595_10062	in die Versammlöng gekomen sey. Sie	in die Versammlung gekommen sei. Sie	had come to the meeting. She	het na die vergadering gekom. Sy
NL-UthUA_A363595_10063	sagte: „Ich habe Holz geholt, und mich da=	sagte: „Ich habe Holz geholt und mich dabei	said: "I got some wood and got myself involved	het gesê: "Ek het hout gekry en myself betrokke gemaak
NL-UthUA_A363595_10064	bey so verspätigt. Frage: Wärüm sie ihr	so verspätigt. Frage: „Warum sie ihr	so late." Question: "Why did she..."	so laat." Vraag: "Waarom het sy..."
NL-UthUA_A363595_10065	Mädel nicht nach Holz schickte, diefe müsse	Mädel nicht nach Holz schickte? Diese müsse	Didn't send the girl to the wood? This must have been	Het jy nie die meisie na die bos gestuur nie? Dit moes gewees het
NL-UthUA_A363595_10066	sie züm Arbeiten anhalten? Antwort:	sie zum Arbeiten anhalten?" Antwort:	"To make them work?" Answer:	"Om hulle te laat werk?" Antwoord:
NL-UthUA_A363595_10067	Die	„Die	"The	"Die
NL-UthUA_A363595_10068	<pb n="207b" source="NL-UthUA_A363595_000207.jpg" />	<pb n="207b" source="NL-UthUA_A363595_000207.jpg" />	<pb n="207b" source="NL-UthUA_A363595_000207.jpg" />	<pb n="207b" bron="NL-UthUA_A363595_000207.jpg" />
NL-UthUA_A363595_10069	Die wäre heüte nicht zü Haüße. Frage: Wo	wäre heute nicht zu Hause." Frage: „Wo	"I wouldn't be home today." Question: "Where	"Ek sou nie vandag by die huis wees nie." Vraag: "Waar
NL-UthUA_A363595_10070	sie sey? Antwort: Sie säße den ganzen Tag	sie sei?" Antwort: „Sie säße den ganzen Tag	"She was?" Answer: "She sat all day."	"Was sy?" Antwoord: "Sy het heeldag gesit."
NL-UthUA_A363595_10071	auf dem Berg, zwischen den Klippen und weine.	auf dem Berg, zwischen den Klippen und weine."	"On the mountain, between the cliffs, and I cry."	"Op die berg, tussen die kranse, en ek huil."
NL-UthUA_A363595_10072	Frage: Würöber? Antwort: Sie wäre so	Frage: „Würöber?" Antwort: „Sie wäre so	Question: "About what?" Answer: "She would be so	Vraag: "Waaroor?" Antwoord: "Sy sou so wees
NL-UthUA_A363595_10073	unruhig im Herzen, und so betrübt, daß ün=	unruhig im Herzen, und so betrübt, dass unser	restless in heart and so saddened that our	rusteloos van hart en so bedroef dat ons
NL-UthUA_A363595_10074	ser lieber Heiland üm unserer Sünden willen	lieber Heiland um unserer Sünden willen	Dear Savior, for the sake of our sins	Liewe Verlosser, ter wille van ons sondes
NL-UthUA_A363595_10075	hat müßen leiden und aüsstehen, und darü	hat müssen leiden und ausstehen, und darum	had to suffer and endure, and therefore	moes ly en verduur, en daarom
NL-UthUA_A363595_10076	habe sie sie nicht gesehen. Das Mägdchen ist	habe sie sie nicht gesehen." Das Mädchen ist	"I didn't see her." The girl is	"Ek het haar nie gesien nie." Die meisie is
NL-UthUA_A363595_10077	etwa 14 Jahre alt. (Den 11t: kam ein Sohn von	etwa 14 Jahre alt. Am 11. kam ein Sohn von	about 14 years old. On the 11th, a son of	omtrent 14 jaar oud. Op die 11de, 'n seun van
NL-UthUA_A363595_10078	Marcis, üm uns zü besöchen, er blieb über	Marcis, um uns zu besuchen. Er blieb über	Marcis came to visit us. He stayed over	Marcis het ons kom besoek. Hy het oorgebly
NL-UthUA_A363595_10079	Mittag hier; es schien, er hätte Löst nach lan=	Mittag hier; es schien, er hätte Lust, länger	Lunchtime here; he seemed to want to stay longer.	Middagete hier; dit het gelyk of hy langer wou bly.
NL-UthUA_A363595_10080	ger da zü bleiben. Wir müßten uns entschöl=	da zu bleiben. Wir mussten uns entschuldigen,	to stay there. We had to apologize.	om daar te bly. Ons moes om verskoning vra.
NL-UthUA_A363595_10081	digen, daß wir an unser Geschafte müßten,	dass wir an unser Geschäft müssten,	that we would have to get back to our business	dat ons na ons besigheid moet terugkeer
NL-UthUA_A363595_10082	denn wir hatten keine Zeit, uns mit ihm ab=	denn wir hatten keine Zeit, uns mit ihm abzugeben;	because we didn't have time to spend with him;	omdat ons nie tyd gehad het om saam met hom deur te bring nie;
NL-UthUA_A363595_10083	zögeben; denn Nachmittags müßen 2 von	denn nachmittags müssen 2 von	because in the afternoon 2 of	want in die middag 2 van
NL-UthUA_A363595_10084	uns Schöle halten, einer für die Männer,	uns Schule halten, einer für die Männer,	We hold school, one for the men,	Ons hou skool, een vir die mans,
NL-UthUA_A363595_10085	der andere für die Fraüen, und der dritte hat	der andere für die Frauen, und der dritte hat	The other one is for women, and the third one has	Die ander een is vir vroue, en die derde een het
NL-UthUA_A363595_10086	alle Hände voll Arbeit. Die Schöle der Fraüen	alle Hände voll Arbeit. Die Schule der Frauen	All hands full. The women's school	Almal se hande vol. Die vroueskol
NL-UthUA_A363595_10087	ist nün so stark, daß unsere Stöbe oder	ist nun so stark, dass unsere Stube oder	is now so strong that our room or	is nou so sterk dat ons kamer of
NL-UthUA_A363595_10088	Kamer diejenige, die noch lernen können,	Kammer diejenigen, die noch lernen können,	Chamber those who can still learn,	Kamer diegene wat nog kan leer,
NL-UthUA_A363595_10089	nicht mehr fassen will. Den 12t: gegen	nicht mehr fassen will. Am 12. gegen	can't believe it anymore. On the 12th against	kan dit nie meer glo nie. Op die 12de teen
NL-UthUA_A363595_10090	Mittag hatten wir die Freüde, unserm Freünd	Mittag hatten wir die Freude, unseren Freund	At midday we had the pleasure of welcoming our friend	Teen die middaguur het ons die plesier gehad om ons vriend te verwelkom
NL-UthUA_A363595_10091	Martin Schmidt mit seiner lieben Fraü, und	Martin Schmidt mit seiner lieben Frau und	Martin Schmidt with his dear wife and	Martin Schmidt saam met sy geliefde vrou en
NL-UthUA_A363595_10092	einen	einen	a	'n
NL-UthUA_A363595_10093	<pb n="208a" source="NL-UthUA_A363595_000208.jpg" />	<pb n="208a" source="NL-UthUA_A363595_000208.jpg" />	<pb n="208a" source="NL-UthUA_A363595_000208.jpg" />	<pb n="208a" bron="NL-UthUA_A363595_000208.jpg" />
NL-UthUA_A363595_10094	einen seiner Söhne bey uns zü bewillkommen.	einen seiner Söhne bei uns zu bewillkommen.	to welcome one of his sons to our home.	om een van sy seuns in ons huis te verwelkom.
NL-UthUA_A363595_10095	Die jünge Frau Kunze kam mit, und aüch	Die junge Frau Kunze kam mit, und aüch	The young woman Kunze came along and also	Die jong vrou Kunze het saamgekom en ook
NL-UthUA_A363595_10096	ihz Sohn. Diefe föhren gegen Abend wies=	ihz Sohn. Diese föhren gegen Abend wieder	her son. They left again towards evening.	haar seun. Hulle het teen die aand weer vertrek
NL-UthUA_A363595_10097	der fort, und Vater Schmidts sein Sohn	fort, und Vater Schmidts Sohn	away, and Vater Schmidts son	weg, en Vader Schmidt se seun
NL-UthUA_A363595_10098	aüch, üm mit Künzes Sohn dort auf die	auch, um mit Kunzes Sohn dort auf die	also to go there with Kunze's son	ook om daarheen te gaan saam met Kunze se seun
NL-UthUA_A363595_10099	Jagd zü gehen, weil er ein großer Lieb=	Jagd zu gehen, weil er ein großer Liebhaber	to go hunting because he is a great lover	om te gaan jag, want hy is 'n groot minnaar
NL-UthUA_A363595_10100	haber davon ist. Den 13ten kam aüch ein	davon ist. Am 13. kam auch ein	of that. On the 13th, one also arrived.	daarvan. Op die 13de het ook een aangekom.
NL-UthUA_A363595_10101	Baüer uns zü besöchen. Sonntags den 14t:	Bauer uns zu besuchen. Sonntags, am 14.,	Farmer to visit us. Sunday, the 14th.	Boer kom ons besoek. Sondag, die 14de.
NL-UthUA_A363595_10102	nach der Versammlöng, föhrten wir mit	nach der Versammlung, föhren wir mit	After the meeting, we drove by	Na die vergadering het ons verbygery
NL-UthUA_A363595_10103	Vater und Mütter Schmidt mit unserm	Vater und Mutter Schmidt mit unserem	Father and Mother Schmidt with our	Vader en Moeder Schmidt saam met ons
NL-UthUA_A363595_10104	Karren in die Cräale, welche eine Stönd	Karren in die Kraale, welche eine Stunde	Cart into the kral, which takes an hour	Karretjie in die kraal, wat 'n uur neem
NL-UthUA_A363595_10105	weit von hier sind, welche er gerne	weit von hier sind, welche er gerne	far from here, which he likes	ver van hier af, wat hy graag het
NL-UthUA_A363595_10106	sehen wollte. Er ging, oder kroch viel=	sehen wollte. Er ging oder kroch vielmehr	he wanted to see. He walked, or rather crawled.	wou hy sien. Hy het geloop, of liewer gekruip.
NL-UthUA_A363595_10107	mehr in die Häuser, und besahe alles.	in die Häuser und besah alles.	He went into the houses and looked at everything.	Hy het in die huise ingegaan en na alles gekyk.
NL-UthUA_A363595_10108	Den 15ten ließen wir die Schöle der	Am 15. ließen wir die Schule der	On the 15th, we left the school of the	Op die 15de het ons die skool verlaat
NL-UthUA_A363595_10109	Fraüen aüsfallen, weil man sich nicht	Frauen ausfallen, weil man sich nicht	Women drop out because one doesn't	Vroue val uit omdat een nie
NL-UthUA_A363595_10110	röhren kann, und alle Tage mehr komen.	rühren kann und alle Tage mehr kommen.	can stir and more will come every day.	Kan roer en meer sal elke dag kom.
NL-UthUA_A363595_10111	Denn am Sonnabend ist wieder eine star=	Denn am Sonnabend ist wieder eine starke	Because on Saturday there will be another strong	Want Saterdag sal daar nog 'n sterk
NL-UthUA_A363595_10112	ke Familie hergezogen. Der Schöle der	Familie hergezogen. Der Schule der	The family moved here. The school of	Die gesin het hierheen verhuis. Die skool van
NL-UthUA_A363595_10113	Kinder Vormittags wohnten Vater und	Kinder vormittags wohnten Vater und	Children in the mornings lived with father and	Kinders het soggens by pa gewoon en
NL-UthUA_A363595_10114	Mütter Schmidt bey. Den 16ten früh	Mutter Schmidt bei. Am 16. früh	Mother Schmidt was there. Early on the 16th.	Moeder Schmidt was daar. Vroeg op die 16de.
NL-UthUA_A363595_10115	reisten sie wieder von uns ab. Wir lie=	reisten sie wieder von uns ab. Wir ließen	They left us again. We let	Hulle het ons weer verlaat. Ons het ons laat
NL-UthUA_A363595_10116	ßen sie mit unsern Ochsen, (: einen Wage	sie mit unsern Ochsen (einen Wagen	they with our oxen (a wagon)	hulle met ons osse ('n wa)
NL-UthUA_A363595_10117	borgten	borgten	borrowed	geleen
NL-UthUA_A363595_10118	<pb n="208b" source="NL-UthUA_A363595_000208.jpg" />	<pb n="208b" source="NL-UthUA_A363595_000208.jpg" />	<pb n="208b" source="NL-UthUA_A363595_000208.jpg" />	<pb n="208b" bron="NL-UthUA_A363595_000208.jpg" />
NL-UthUA_A363595_10119	borgten wir bey einem Bastard :) auf die	borgten wir bey einem Bastard :) auf die	(we borrowed from a bastard) on the	(ons het van 'n skurk geleen) op die
NL-UthUA_A363595_10120	Post fahren, und dort hatte er seine Pferde	Post fahren, und dort hatte er seine Pferde	He drove the post office, and that's where he kept his horses.	Hy het die poskantoor bestuur, en dis waar hy sy perde aangehou het.
NL-UthUA_A363595_10121	hin bestell. Von da geht er zü seinem	hinbestellt. Von da geht er zu seinem	ordered there. From there he goes to his	daar bestel. Van daar af gaan hy na sy
NL-UthUA_A363595_10122	Sohn, diefer wohnt 2 Tagereisen weit von	Sohn. Dieser wohnt 2 Tagereisen weit von	Son. He lives two days' journey away from	Seun. Hy woon twee dae se reis weg van
NL-UthUA_A363595_10123	dorthin, üm ihn zü besöchen. Über das	dorthin, um ihn zu besuchen. „Über das	there, to visit him." "About the	daar, om hom te besoek. "Oor die
NL-UthUA_A363595_10124	Wort Gottes unter den Hottentotten bin	Wort Gottes unter den Hottentotten bin	Word of God among the Hottentots	Woord van God onder die Hottentotte
NL-UthUA_A363595_10125	ich erstäunt; sagte er, ich habe wohl viel	ich erstäunt," sagte er. „Ich habe wohl viel	"I'm surprised," he said: "I guess I've seen a lot	"Ek is verbaas," het hy gesê. "Ek dink ek het al baie gesien

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_10126	gehört und auch geglaubt, daß solches	gehört und auch geglaubt, dass solches	I heard and also believed that such a thing	Ek het gehoor en ook geglo dat so iets
NL-UtHUA_A363595_10127	Geist Gottes mächtig an den Hottentot=	Geist Gottes mächtig an den Hottentotten	The Spirit of God powerfully upon the Hottentots	Die Gees van God kragtig oor die Hottentotte
NL-UtHUA_A363595_10128	ten beweiset; doch so, wie es ist, kann es	beweist; doch so, wie es ist, kann es	proves; but as it is, it can	bewys; maar soos dit is, kan dit
NL-UtHUA_A363595_10129	kein Mensch glauben, man muß es selbst	kein Mensch glauben, man muss es selbst	Don't believe anyone, you have to see it for yourself.	Moenie enigiemand glo nie, jy moet dit self sien.
NL-UtHUA_A363595_10130	sehen, und da bleibt einem der Verstand	sehen, und da bleibt einem der Verstand	to see it, and then one loses one's mind.	om dit te sien, en dan verloor mens jou verstand.
NL-UtHUA_A363595_10131	stehen, mit was vor einer Begierde sie	stehen, mit was vor einer Begierde sie	stand, with what kind of desire they	staan, met watter soort begeerte hulle
NL-UtHUA_A363595_10132	in der Versammlung sitzen, um das Wort	in der Versammlung sitzen, um das Wort	to sit in the assembly to hear the word	om in die vergadering te sit om die woord te hoor
NL-UtHUA_A363595_10133	Gottes zu hören, und die Bewegung in	Gottes zu hören, und die Bewegung in	to hear God's voice, and the movement in	om God se stem te hoor, en die beweging daarin
NL-UtHUA_A363595_10134	derselben, ist zum Erstaunen; auch über	derselben ist zum Erstaunen; auch über	the same is astonishing; also about	diezelfde is verstommend; ook oor
NL-UtHUA_A363595_10135	den Dingen bleibt mir der Verstand	den Dingen bleibt mir der Verstand	I retain my understanding of these things.	Ek behou my begrip van hierdie dinge.
NL-UtHUA_A363595_10136	stehen. Es haben sich 3 Abende eine	stehen. Es haben sich 3 Abende eine	Standing. Three evenings have passed.	Staan. Drie aande het verbygegaan.
NL-UtHUA_A363595_10137	Menge Kinder zusammen gesetzt und	Menge Kinder zusammengesetzt und	A group of children were assembled and	'n Groep kinders het bymekaargekom en
NL-UtHUA_A363595_10138	gesungen, woran er und seine Frau sich	gesungen, woran er und seine Frau sich	sung, which he and his wife remembered	gesing, wat hy en sy vrou onthou het
NL-UtHUA_A363595_10139	nicht satt hören konnten. Er sagte: Ich	nicht satt hören konnten. Er sagte: „Ich	couldn't get enough of hearing it. He said: "I	kon nie genoeg kry om dit te hoor nie. Hy het gesê: "Ek
NL-UtHUA_A363595_10140	bin weit in der Welt herum gewesen,	bin weit in der Welt herum gewesen,	I have traveled far and wide around the world,	Ek het wyd en syd oor die wêreld gereis.
NL-UtHUA_A363595_10141	ich habe viel gehört, doch so was in mei=	ich habe viel gehört, doch so etwas in meinem	I've heard a lot, but nothing like this in my experience.	Ek het al baie gehoor, maar niks soos hierdie in my ervaring nie.
NL-UtHUA_A363595_10142	nem			
NL-UtHUA_A363595_10143	<pb n="209a" source="NL-UtHUA_A363595_000209.jpg" />	<pb n="209a" source="NL-UtHUA_A363595_000209.jpg" />	<pb n="209a" source="NL-UtHUA_A363595_000209.jpg" />	<pb n="209a" bron="NL-UtHUA_A363595_000209.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_10144	nem Leben nicht, denn das klingt, als wenn	nem Leben nicht, denn das klingt, als wenn	Not in a lifetime, because that sounds like...	Nie in 'n leeftyd nie, want dit klink soos...
NL-UtHUA_A363595_10145	der Schall vom Himmel käme. Gestern	der Schall vom Himmel käme.“ Gestern	"The sound would come from the sky." Yesterday	"Die geluid sou uit die lug kom." Gister
NL-UtHUA_A363595_10146	Abend, so wie er es hörte, sagte er: Ich	Abend, so wie er es hörte, sagte er: „Ich	That evening, as he heard it, he said: "I	Daardie aand, toe hy dit gehoor het, het hy gesê: "Ek
NL-UtHUA_A363595_10147	möchte gern dahin, um sie zu sehen.	möchte gern dahin, um sie zu sehen.“	I would like to go there to see them."	Ek wil graag daarheen gaan om hulle te sien."
NL-UtHUA_A363595_10148	Es war sehr finster, auch kalt, und ein	Es war sehr finster, auch kalt und ein	It was very dark, also cold, and a	Dit was baie donker, ook koud, en 'n
NL-UtHUA_A363595_10149	guter Wind von unserm Haüße; da saßen	guter Wind von unserem Hause; da saßen	A good wind from our house; there sat	'n Goele wind van ons huis af; daar het gesit
NL-UtHUA_A363595_10150	sie alle aüf der Erde beysamen. Er	sie alle auf der Erde beisammen. Er	all of them together on Earth. He	almal saam op Aarde. Hy
NL-UtHUA_A363595_10151	sagte, das sind Heiden, die besingen die	sagte: „Das sind Heiden, die besingen die	said: "These are heathens who sing of the	het gesê: "Hierdie is heidene wat sing van die
NL-UtHUA_A363595_10152	Marter und Tod Jesu; wir müßen uns	Marter und Tod Jesu; wir müssen uns	The martyrdom and death of Jesus; we must remember	Die marteldood en dood van Jesus; ons moet dit onthou
NL-UtHUA_A363595_10153	schämen. Wegen der Enge des Platzes	schämen.“ Wegen der Enge des Platzes	"Ashamed." Because of the limited space	"Skaam." As gevolg van die beperkte ruimte
NL-UtHUA_A363595_10154	sagte er: Das geht nicht, ihr müßt eine	sagte er: „Das geht nicht, ihr müsst eine	He said: "That's not possible, you have to do one	Hy het gesê: "Dis nie moontlik nie, jy moet een doen
NL-UtHUA_A363595_10155	Kirche haben. Wir erwiederten, daß wir	Kirche haben.“ Wir erwiderten, dass wir	"We have a church." We replied that we	"Ons het 'n kerk." Ons het geantwoord dat ons
NL-UtHUA_A363595_10156	die Notwendigkeit schon lange eingesehen	die Notwendigkeit schon lange eingesehen	The necessity has long been recognized	Die noodsaaklikheid is lank reeds erken
NL-UtHUA_A363595_10157	haben, und dieles gewünscht hätten. Wir	haben und dieses gewünscht hätten. Wir	have and would have wished for this. We	het en sou dit gewens het. Ons
NL-UtHUA_A363595_10158	könnten diefe Kosten aber aüf uns nicht	könnten diese Kosten aber auf uns nicht	These costs could not be passed on to us	Hierdie kostes kon nie aan ons oorgedra word nie
NL-UtHUA_A363595_10159	nehmen, bis wir Erlaübnüß von unsern	nehmen, bis wir Erlaubnis von unseren	take until we receive permission from our	neem totdat ons toestemming van ons ontvang
NL-UtHUA_A363595_10160	Brüdern aüs dem Vaterland haben. Sehr	Brüdern aus dem Vaterland haben. Sehr	Brothers from the fatherland. Very	Broers uit die vaderland. Baie
NL-UtHUA_A363595_10161	oft sagte er: Wenn ich die Kraft hätte,	oft sagte er: „Wenn ich die Kraft hätte,	He often said: "If I had the strength,	Hy het dikwels gesê: "As ek die krag gehad het,
NL-UtHUA_A363595_10162	so wie ich wünsche, so sollte bald eine	so wie ich wünsche, so sollte bald eine	Just as I wish, a	Net soos ek wens, 'n
NL-UtHUA_A363595_10163	Kirche stehen; denn das wäre ein Got=	Kirche stehen; denn das wäre ein Gottes	Standing in the church; for that would be a God's	Staan in die kerk; want dit sou 'n God se wees
NL-UtHUA_A363595_10164	tes Werk. Wenn ich wieder nach der Cap	tes Werk. Wenn ich wieder nach der Cap	Work. When I return to the chapter	Werk. Wanneer ek terugkeer na die hoofstuk
NL-UtHUA_A363595_10165	come, dann will ich sehen, ob ich da nicht	komme, dann will ich sehen, ob ich da nicht	When I come, I want to see if I can't...	Wanneer ek kom, wil ek kyk of ek nie kan nie...
NL-UtHUA_A363595_10166	Menschen finde, die Theil davon nehmen	Menschen finde, die Teil davon nehmen	Find people who will take part in it	Vind mense wat daaraan sal deelneem
NL-UtHUA_A363595_10167	wollen	wollen	want	wil hê
NL-UtHUA_A363595_10168	<pb n="209b" source="NL-UtHUA_A363595_000209.jpg" />	<pb n="209b" source="NL-UtHUA_A363595_000209.jpg" />	<pb n="209b" source="NL-UtHUA_A363595_000209.jpg" />	<pb n="209b" bron="NL-UtHUA_A363595_000209.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_10169	wollen; ich werde nicht eher sagen, der den	wollen; ich werde nicht eher sagen, der den	want; I will not say until then who the	wil hê; ek sal nie tot dan sê wie die
NL-UtHUA_A363595_10170	kleinsten Theil gibt. Er sagte auch: Ich wün=	kleinsten Teil gibt." Er sagte auch: „Ich wünsche,	"The smallest part is there." He also said: "I wish,	"Die kleinste deeltjie is daar." Hy het ook gesê: "Ek wens,
NL-UtHUA_A363595_10171	sche, daß ich das Glück haben möchte, den	dass ich das Glück haben möchte, den	that I want to be lucky enough to have the	dat ek gelukkig genoeg wil wees om die te hê
NL-UtHUA_A363595_10172	Brüder Reichel hier zu sehen; wenn	Bruder Reichel hier zu sehen; wenn	Brother Reichel can be seen here; if	Broer Reichel kan hier gesien word; indien
NL-UtHUA_A363595_10173	Er kömt, so bring ich ihn; da kam ich gleich	Er kommt, so bringe ich ihn; da kam ich gleich	He is coming, so I will bring him; I came immediately.	Hy kom, so Ek sal hom bring; Ek het dadelik gekom.
NL-UtHUA_A363595_10174	wieder. Brüder Schwinn föhrt mit ihm	wieder." Bruder Schwinn fuhr mit ihm	"Again." Brother Schwinn drove with him	"Weer eens." Broer Schwinn het saam met hom gery.
NL-UtHUA_A363595_10175	aüf die Post, um mit Baas Teünis wegen	auf die Post, um mit Baas Teunis wegen	to the post office to speak with Baas Teunis about	na die poskantoor om met Baas Teunis te praat oor
NL-UtHUA_A363595_10176	Schafen zu sprechen, denn bis jetzt haben	Schafen zu sprechen, denn bis jetzt haben	to speak to sheep, because so far they	om met skape te praat, want tot dusver het hulle
NL-UtHUA_A363595_10177	wir noch keine kriegen können. Es ist noch in	wir noch keine bekommen können. Es ist noch in	we can't get any yet. It's still in	Ons kan nog niks kry nie. Dis nog in
NL-UtHUA_A363595_10178	diefem Monat bey der Jüffrowd Lind eine	diesem Monat bei der Jungfrau Lind eine	this month at Jungfrau Lind a	hierdie maand by Jungfrau Lind a
NL-UtHUA_A363595_10179	Auction, da gibt es auch einen großen	Auktion, da gibt es auch einen großen	Auction, there's also a big one	Veiling, daar is ook 'n groot een
NL-UtHUA_A363595_10180	Trüpp Schafe zu verkaüfen. Da haben	Trupp Schafe zu verkaufen. Da haben	Sheep for sale.	Skape te koop.
NL-UtHUA_A363595_10181	wir gedacht, Baas Teünis zu ersüchen,	wir gedacht, Baas Teunis zu ersuchen,	we thought of asking Baas Teunis,	ons het gedink om vir Baas Teunis te vra,
NL-UtHUA_A363595_10182	wenn sie nicht zu theuer sind, für uns zu	wenn sie nicht zu teuer sind, für uns zu	if they are not too expensive for us	as hulle nie te duur vir ons is nie
NL-UtHUA_A363595_10183	kaüfen; er hat es versprochen, gläubt	kaufen; er hat es versprochen, glaubt	buy; he promised it, believes	koop; hy het dit belowe, glo
NL-UtHUA_A363595_10184	aber, daß sie werden zu hoch getrieben	aber, dass sie zu hoch getrieben werden.	but that they are being driven too high.	maar dat hulle te hoog gedryf word.
NL-UtHUA_A363595_10185	werden. Abends kam Br. Schwinn wie=	Abends kam Br. Schwinn wieder	Brother Schwinn came again in the evening.	Broer Schwinn het weer in die aand gekom.
NL-UtHUA_A363595_10186	der nach Haüß. Er erzählte, daß Vater	nach Hause. Er erzählte, dass Vater	home. He said that his father	huis toe. Hy het gesê dat sy pa
NL-UtHUA_A363595_10187	Schmidt gleich mit Baas Teünis wegen	Schmidt gleich mit Baas Teunis wegen	Schmidt immediately with Baas Teunis because of	Schmidt dadelik met Baas Teunis as gevolg van
NL-UtHUA_A363595_10188	einer Kirche gesprochen hätte. Baas	einer Kirche gesprochen hätte. Baas	He would have spoken in a church.	Hy sou in 'n kerk gepraat het.
NL-UtHUA_A363595_10189	Teünis hat aber davon abgerathen, und	Teunis hat aber davon abgeraten und	Teunis, however, advised against it and	Teunis het dit egter afgeraai en
NL-UtHUA_A363595_10190	gesagt, daß wir davon sollten abste=	gesagt, dass wir davon abstehten sollten	said that we should refrain from doing that	het gesê dat ons daarvan moet weerhou om dit te doen
NL-UtHUA_A363595_10191	hen, und nicht viel baüen sollten; denn, sagte	nicht viel bauen sollten; denn, sagte	and should not build much; for, he said	en moenie veel bou nie; want, het hy gesê
NL-UtHUA_A363595_10192	er,	er,	he,	hy.
NL-UtHUA_A363595_10193	<pb n="210a" source="NL-UtHUA_A363595_000210.jpg" />	<pb n="210a" source="NL-UtHUA_A363595_000210.jpg" />	<pb n="210a" source="NL-UtHUA_A363595_000210.jpg" />	<pb n="210a" bron="NL-UtHUA_A363595_000210.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_10194	er, diefen Platz könnt ihr nicht behalten,	er, diesen Platz könnt ihr nicht behalten,	he said, "You can't keep this place,	Hy het gesê: "Jy kan nie hierdie plek hou nie.
NL-UtHUA_A363595_10195	ihr müßt einen größeren haben, denn wenn	ihr müsst einen größeren haben, denn wenn	You need a bigger one, because if	Jy benodig 'n groter een, want as
NL-UtHUA_A363595_10196	das so fort geht, wie sollen sich die Men=	das so fortgeht, wie sollen sich die Menschen	If things continue like this, how are people supposed to cope?	As dinge so aanhou, hoe moet mense dit hanteer?
NL-UtHUA_A363595_10197	schen dürrübringen, sie müßen beysam=	durchbringen? Sie müssen beisammen	to pull through? They need to be together.	om deur te trek? Hulle moet saam wees.
NL-UtHUA_A363595_10198	men verdüngern. Er sagte, daß noch sehr	verhungern." Er sagte, dass noch sehr	"Starve." He said that there was still very much	"Verhonger." Hy het gesê dat daar nog baie was.
NL-UtHUA_A363595_10199	vielle weit aüs dem Lande wollten zu uns	vielle weit aus dem Lande zu uns wollten	many from far away wanted to come to us.	baie van ver wou na ons toe kom.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_10200	ziehen, und sich durch nichts abhalten lie=	ziehen und sich durch nichts abhalten ließen.	They pulled away and let nothing stop them.	Hulle het weggetrek en niks toegelaat om hulle te keer nie.
NL-UtHUA_A363595_10201	ßen. Er sagte: Ich habe letzt einer Ge=	Er sagte: „Ich habe letzt einer Gesellschaft	He said: "I recently attended a society	Hy het gesê: "Ek het onlangs 'n vereniging bygewoon
NL-UtHUA_A363595_10202	sellschaft wollen abtrathen, und ihnen	abtraten wollen und ihnen	want to advise against and them	wil teen hulle adviseer
NL-UtHUA_A363595_10203	gesagt, daß sie da verhungern müßten,	gesagt, dass sie da verhungern müssten,	They said they would starve there,	Hulle het gesê hulle sou daar verhonger,
NL-UtHUA_A363595_10204	sie sollten doch bleiben, wo sie wären,	sie sollten doch bleiben, wo sie wären,	They should stay where they are.	Hulle moet bly waar hulle is.
NL-UtHUA_A363595_10205	denn wäre auch die Krankheit da, wor=	denn wäre auch die Krankheit da, woran	because even if the disease were present, what would it be?	want selfs al was die siekte teenwoordig, wat sou dit wees?
NL-UtHUA_A363595_10206	an so viele sterben, und so würde es	an so viele sterben, und so würde es	So many die, and so it would be	Soveel sterf, en so sou dit wees
NL-UtHUA_A363595_10207	ihnen auch gehen. Sie gaben mir zur	ihnen auch gehen." Sie gaben mir zur	"They will go too." They gave me to	"Hulle sal ook gaan." Hulle het my gegee
NL-UtHUA_A363595_10208	Antwort: Wenn wir auch sterben, so	Antwort: „Wenn wir auch sterben, so	Answer: "Even if we die, so	Antwoord: "Selfs al sterf ons, so
NL-UtHUA_A363595_10209	haben wir doch Gottes Wort gehört.	haben wir doch Gottes Wort gehört."	We have heard God's word.	Ons het God se woord gehoor.
NL-UtHUA_A363595_10210	Wegen dem Baü der Kirche ist unsere	Wegen dem Bau der Kirche ist unsere	Because of the church construction, our	As gevolg van die kerkkonstruksie, ons
NL-UtHUA_A363595_10211	Hoffnung wieder weg. (Den 17ten sollte	Hoffnung wieder weg. Am 17. sollte	Hope gone again. It was supposed to be on the 17th.	Hoop weer weg. Dit was veronderstel om op die 17de te wees.
NL-UtHUA_A363595_10212	das Sprechen der Getauften seyn, da	das Sprechen der Getauften sein. Da	The speaking of the baptized will be. There	Die spraak van die gedooptes sal wees. Daar
NL-UtHUA_A363595_10213	die Zeit aber so kurz war, ließen wir	die Zeit aber so kurz war, ließen wir	But since time was so short, we let	Maar aangesien die tyd so min was, het ons dit toegelaat
NL-UtHUA_A363595_10214	es ausfallen, und machten es in der Ver=	es ausfallen und machten es in der Versammlung	it was cancelled and they did it at the meeting	dit is gekanselleer en hulle het dit by die vergadering gedoen
NL-UtHUA_A363595_10215	sammlung der Getauften bekannt, daß	der Getauften bekannt, dass	the baptized know that	die gedooptes weet dat
NL-UtHUA_A363595_10216	diejenigen, die mit uns sprechen wollten,	diejenigen, die mit uns sprechen wollten,	those who wanted to speak with us,	diegene wat met ons wou praat,
NL-UtHUA_A363595_10217	in	in	in	in
NL-UtHUA_A363595_10218	<pb n="210b" source="NL-UtHUA_A363595_000210.jpg" />	<pb n="210b" source="NL-UtHUA_A363595_000210.jpg" />	<pb n="210b" source="NL-UtHUA_A363595_000210.jpg" />	<pb n="210b" bron="NL-UtHUA_A363595_000210.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_10219	in diesen Tagen kamen könnten. Den 18t: ka=	in diesen Tagen kommen könnten. Am 18. kamen	These days could come. On the 18th, they came.	Hierdie dae kan kom. Op die 18de het hulle gekom.
NL-UtHUA_A363595_10220	men 7 Fraüen, welche am 13t: hergezogen	7 Frauen, welche am 13. hergezogen	7 women who moved here on the 13th	7 vroue wat op die 13de hierheen verhuis het
NL-UtHUA_A363595_10221	waren, und sagten, daß sie darümo so	waren und sagten, dass sie darum so	were and said that's why they were so	was en het gesê dis hoekom hulle so was
NL-UtHUA_A363595_10222	weit hergekommen wären, um Gottes Wort	weit hergekommen wären, um Gottes Wort	would have come a long way to hear God's word	sou 'n lang pad gekom het om God se woord te hoor
NL-UtHUA_A363595_10223	zu hören, wonach sie sehr groß Verlan=	zu hören, wonach sie sehr großes Verlangen	to hear what they have a great desire for	om te hoor waarna hulle 'n groot begeerte het
NL-UtHUA_A363595_10224	gen gehabt hätten. Nün hätten sie dassel=	gehabt hätten. Nün hätten sie dasselbe	would have had. Now they would have the same.	sou gehad het. Nou sou hulle dieselfde hê.
NL-UtHUA_A363595_10225	be etwas gehört, dadurch wären sie so un=	etwas gehört; dadurch wären sie so unruhig	They heard that; that would make them so restless.	Hulle het iets gehoor; dit sou hulle so rusteloos maak.
NL-UtHUA_A363595_10226	rühig im Herzen geworden, was das	im Herzen geworden: „Was das	in my heart: "What that	in my hart: "Wat dit
NL-UtHUA_A363595_10227	doch sey? Frage: Worüber sie denn	doch sei?" Frage: „Worüber sie denn	"But is it?" Question: "What are they talking about?"	"Maar is dit?" Vraag: "Waarvan praat hulle?"
NL-UtHUA_A363595_10228	unruhig wären? Antwort: daß unser	unruhig wären?" Antwort: „Dass unser	would be restless?" Answer: "That our	sou rusteloos wees?" Antwoord: "Dat ons
NL-UtHUA_A363595_10229	lieber Herr Got so viel leiden müßen.	lieber Herr Gott so viel leiden müssen."	"Dear Lord God, I must have suffered so much."	"Liewe Here God, ek moes so baie gely het."
NL-UtHUA_A363595_10230	Diefes gab eine schöne Unterredung.	Dieses gab eine schöne Unterredung.	This led to a nice conversation.	Dit het tot 'n lekker gesprek gelei.
NL-UtHUA_A363595_10231	Nachmittags kamen sie alle in die Schüle,	Nachmittags kamen sie alle in die Schule,	In the afternoon they all came to school,	In die middag het hulle almal skool toe gekom,
NL-UtHUA_A363595_10232	baten ümo bücher, weil sie große Lust	baten ümo bücher, weil sie große Lust	They asked for books because they had a great desire to read them.	Hulle het vir boeke gevra omdat hulle 'n groot begeerte gehad het om dit te lees.
NL-UtHUA_A363595_10233	zum lernen hätten; sie sind alle noch jüng.	zum Lernen hätten; sie sind alle noch jung.	to learn; they are all still young.	om te leer; hulle is almal nog jonk.
NL-UtHUA_A363595_10234	Auch kam ein Mann, welcher vor Unruhe	Auch kam ein Mann, welcher vor Unruhe	A man also came who was restless	"Nan het ook gekom wat rusteloos was
NL-UtHUA_A363595_10235	des Herzens die ganze Nacht nicht hatte	des Herzens die ganze Nacht nicht hatte	of the heart not had all night	van die hart nie die hele nag gehad nie
NL-UtHUA_A363595_10236	schlafen können. Den 19t: kamen 2 Mägd=	schlafen können. Am 19. kamen 2 Mädchen,	They could sleep. On the 19th, two girls arrived.	Hulle kon slaap. Op die 19de het twee meisies opgedaag.
NL-UtHUA_A363595_10237	chen, etwa 12 Jahre alt, die sagten,	etwa 12 Jahre alt, die sagten,	about 12 years old, who said,	omrent 12 jaar oud, wie het gesê,
NL-UtHUA_A363595_10238	daß sie so betrübt wären, daß Jesus	dass sie so betrübt wären, dass Jesus	that they were so distressed that Jesus	dat hulle so ontsteld was dat Jesus
NL-UtHUA_A363595_10239	Christos ümo ihrer Sünden willen so viel	Christus um ihrer Sünden willen so viel	Christ, for their sins, so much	Christus, vir hulle sondes, soveel
NL-UtHUA_A363595_10240	habe ausstehen und leiden müßen, und	habe ausstehen und leiden müssen und	I had to endure and suffer and	Ek moes verduur en ly en
NL-UtHUA_A363595_10241	sie wollten auch gern Kinder Gottes wer=	sie wollten auch gern Kinder Gottes werden.	They also wanted to become children of God.	Hulle wou ook kinders van God word.
NL-UtHUA_A363595_10242	den.			
NL-UtHUA_A363595_10243	<pb n="211a" source="NL-UtHUA_A363595_000211.jpg" />	<pb n="211a" source="NL-UtHUA_A363595_000211.jpg" />	<pb n="211a" source="NL-UtHUA_A363595_000211.jpg" />	<pb n="211a" bron="NL-UtHUA_A363595_000211.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_10244	den. Dauch erhielten wir einen Brief von	den. Auch erhielten wir einen Brief von	the	die
NL-UtHUA_A363595_10245	Herren Schönberg von der Caß, welcher	Herrn Schönberg von der Caß, welcher	Mr. Schönberg von der Caß	Mnr. Schönberg von der Cass
NL-UtHUA_A363595_10246	unter andern ichrieb, daß er wünschte,	unter anderem schrieb, dass er wünschte,	among other things, he wrote that he wished	onder andere het hy geskryf dat hy wens
NL-UtHUA_A363595_10247	daß einer von uns auf die Caß käme, und	dass einer von uns auf die Caß käme und	that one of us would come to the table and	dat een van ons aan tafel sou kom en
NL-UtHUA_A363595_10248	etliche Tage lich da aufhielte, da er	etliche Tage sich dort aufhielte, da er	he stayed there for several days, as he	Hy het daar vir 'n paar dae gebly, aangesien hy
NL-UtHUA_A363595_10249	glaubte, daß dies für uns sehr gut	glaubte, dass dies für uns sehr gut	he believed that this would be very good for us	het geglo dat dit baie goed vir ons sou wees
NL-UtHUA_A363595_10250	seyn würde menschlichem Denken nach,	sein würde, menschlichem Denken nach,	would be, according to human thinking,	sou wees, volgens menslike denke,
NL-UtHUA_A363595_10251	und auch für verschiedenes von ihrer Ge=	und auch für Verschiedenes von ihrer Gesellschaft;	and also for various things from their company;	en ook vir verskeie dinge van hul maatskappy;
NL-UtHUA_A363595_10252	fellichafft; denn es wurde gewünscht,	denn es wurde gewünscht,	because it was requested,	omdat dit versoek is,
NL-UtHUA_A363595_10253	daß einer käme. dieses war ein eige=	dass einer käme. Dies war ein eigener	that one would come. This was a separate matter.	daardie een sou kom. Dit was 'n aparte saak.
NL-UtHUA_A363595_10254	ner Brief, welcher uns viel zu denken	Brief, welcher uns viel zu denken	A letter that gave us much to think about	"n Brief wat ons baie laat dink het
NL-UtHUA_A363595_10255	gibt. Unsere mehrten Gedanken	gibt. Unsere mehrten Gedanken	There are most of our thoughts.	Daar is die meeste van ons gedagtes.
NL-UtHUA_A363595_10256	find, als ob nicht weg an unserm Platz	sind, als ob nicht weg an unserem Platz	are as if they weren't gone from our place	is asof hulle nie van ons plek af weg is nie
NL-UtHUA_A363595_10257	ilt; denn Baas Teunis seine Anderen sind	ist; denn Baas Teunis seine Anderen sind	is; for Baas Teunis and his others are	is; want Baas Teunis en sy ander is
NL-UtHUA_A363595_10258	letzt lo artig gewesen, als wenn die	zuletzt so artig gewesen, als wenn die	has been so well-behaved lately, as if the	was so goedmeganierd die laaste tyd, asof die
NL-UtHUA_A363595_10259	Regierung schon über einen andern Platz	Regierung schon über einen andern Platz	The government has already considered another location.	Die regering het reeds 'n ander plek oorweeg.
NL-UtHUA_A363595_10260	für uns gedacht hätte. doch ill nichts	für uns gedacht hätte. Doch ist nichts	what we had planned for ourselves. But nothing happened.	wat ons vir onself beplan het. Maar niks het gebeur nie.
NL-UtHUA_A363595_10261	ordentliches aus ihm herauszubringen,	Ordentliches aus ihm herauszubringen,	to get something decent out of him,	om iets ordentliks uit hom te kry,
NL-UtHUA_A363595_10262	auffer dem, was schon angeführt wor=	außer dem, was schon angeführt worden,	besides what has already been mentioned,	behalwe wat reeds genoem is,
NL-UtHUA_A363595_10263	den, nämlich den bau der Kirche zu un=	nämlich den Bau der Kirche zu un=	namely, to refrain from building the church.	naamlik, om nie die kerk te bou nie.
NL-UtHUA_A363595_10264	terlaßen. daß er mehr weiß, ill wol	Dass er mehr weiß, ist wohl	That he knows more is probably	Dat hy meer weet, is waarskynlik
NL-UtHUA_A363595_10265	gewiß, wenn er aufrichtig gegen uns	gewiss, wenn er aufrichtig gegen uns	Certainly, if he is sincere towards us	Sekerlik, as hy opreg teenoor ons is
NL-UtHUA_A363595_10266	wäre; dieses ill er aber nicht, welches	wäre; dies ist er aber nicht, welches	would be; but he is not, which	sou wees; maar hy is nie, wat
NL-UtHUA_A363595_10267	wir	wir	we	ons
NL-UtHUA_A363595_10268	<pb n="211b" source="NL-UtHUA_A363595_000211.jpg" />	<pb n="211b" source="NL-UtHUA_A363595_000211.jpg" />	<pb n="211b" source="NL-UtHUA_A363595_000211.jpg" />	<pb n="211b" bron="NL-UtHUA_A363595_000211.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_10269	wir schon in vielem erfahren haben. Wir find	wir schon in vielem erfahren haben. Wir sind	We have already experienced many things. We are	Ons het reeds baie dinge ervaar. Ons is
NL-UtHUA_A363595_10270	in der größten Verlegenheit, hätten	in der größten Verlegenheit, hätten	in their greatest embarrassment, they would have	in hul grootste verleentheid, sou hulle hê
NL-UtHUA_A363595_10271	wir nur einen aufrichtigen Freund, lo	wir nur einen aufrichtigen Freund, lo	we only have a sincere friend, so	ons het net 'n opregte vriend, so
NL-UtHUA_A363595_10272	wären wir glücklich. dielen Platz jetzt	wären wir glücklich. Diesen Platz jetzt	We would be happy. This place now.	Ons sou gelukkig wees. Hierdie plek nou.
NL-UtHUA_A363595_10273				

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_10274	zu verfallen, an den wir fo viel Geld	zu verlassen, an den wir so viel Geld	to leave, to whom we have invested so much money	om te vertrek, aan wie ons soveel geld belê het
NL-UthUA_A363595_10275	und Mühe gewandt, und den Garten,	und Mühe gewandt, und den Garten,	and effort turned, and the garden,	en moeite het gedraai, en die tuin,
NL-UthUA_A363595_10276	woraus wir nun etwas zu Effen bekommen,	woraus wir nun etwas zu essen bekommen,	from which we will now get something to eat,	waaruit ons nou iets sal kry om te eet.
NL-UthUA_A363595_10277	mit dem Rücken anzulehen, itt keine Klei-	mit dem Rücken anzusehen, itt keine Kleinigkeit.	Looking at someone with their back to them is no small matter.	Om na iemand met hul rug na hulle te kyk, is geen geringe saak nie.
NL-UthUA_A363595_10278	nigkeit. daß wir hier an dielen Platz	Dass wir hier an diesen Platz	That we are here at this place	Dat ons hier op hierdie plek is
NL-UthUA_A363595_10279	fo viel Mühe und Geld gewandt haben,	so viel Mühe und Geld gewandt haben,	have invested so much effort and money,	soveel moeite en geld belê het,
NL-UthUA_A363595_10280	itt darum, daß wir glaubten, daß er	ist darum, dass wir glaubten, dass er	is because we believed that he	is omdat ons geglo het dat hy
NL-UthUA_A363595_10281	recht für uns itt. denn das, was wir von	recht für uns ist. Denn das, was wir von	That's right for us. Because what we get from	Dis reg vir ons. Want wat ons kry van
NL-UthUA_A363595_10282	der Obrigkeit schriftlich haben wegen	der Obrigkeit schriftlich haben wegen	have notified the authorities in writing because of this	het die owerhede skriftelik hiervan in kennis gestel
NL-UthUA_A363595_10283	diefem Platz, lagen alle, fo die Rechte	diesem Platz, sagen alle, so die Rechte	This place, everyone says, is the right wing.	Hierdie plek, sê almal, is die regse vleuel.
NL-UthUA_A363595_10284	willen, daß es nicht vetter ftehen kann,	wissen, dass es nicht fester stehen kann,	knowing that it cannot be more firmly established,	wetende dat dit nie stewiger gevestig kan word nie,
NL-UthUA_A363595_10285	felbt der Befehishaber an der Caß	selbst der Befehishaber an der Caß	even the commander at the Caß	seifs die bevelvoerder by die Kass
NL-UthUA_A363595_10286	lagte: Wenn dieses nicht gilt, fo gilt	sagte: Wenn dieses nicht gilt, so gilt	said: If this does not apply, then the following applies	gesê: Indien dit nie van toepassing is nie, dan geld die volgende
NL-UthUA_A363595_10287	nichts. daß fie uns dielen Platz nehmen,	Dass sie uns diesen Platz nehmen,	Nothing. That they are taking this place from us,	Niks. Dat hulle hierdie plek van ons af wegneem,
NL-UthUA_A363595_10288	glauben wir wohl nicht. daß uns der	glauben wir wohl nicht. Dass uns der	We probably don't believe that. That the	Ons glo dit waarskynlik nie. Dat die
NL-UthUA_A363595_10289	liebe Heiland mit fo vielen nach dem	liebe Heiland mit so vielen nach dem	Dear Savior, with so many after the	Liewe Verlosser, met soveel na die
NL-UthUA_A363595_10290	Evangelio hungrigen Menfchen gefeg-	Evangelium hungrigen Menschen geseget,	The Gospel blessed hungry people,	Die Evangelie het hongere mense geseën.
NL-UthUA_A363595_10291	net, wer hat das denken können? Es	wer hat das denken können? Es	Who could have thought that?	Wie kon dit gedink het?
NL-UthUA_A363595_10292	itt eine Menge Menfchen, und der weil	ist eine Menge Menschen, und der weil	is a lot of people, and that's because	is baie mense, en dit is omdat
NL-UthUA_A363595_10293	ben	ben	ben	ben
NL-UthUA_A363595_10294	<pb n="212a" source="NL-UthUA_A363595_000212.jpg" />	<pb n="212a" source="NL-UthUA_A363595_000212.jpg" />	<pb n="212a" source="NL-UthUA_A363595_000212.jpg" />	<pb n="212a" bron="NL-UthUA_A363595_000212.jpg" />
NL-UthUA_A363595_10295	ben wir ja hier ins Land gekommen lind, itt die-	ben wir ja hier ins Land gekommen sind, itt dieser	Since we came to this country, this	Sedert ons na hierdie land gekom het, het hierdie
NL-UthUA_A363595_10296	fer Platz freilich viel zu klein, zumal noch	fer Platz freilich viel zu klein, zumal noch	The space is far too small, especially since...	Die spatie is heeltemal te klein, veral omdat...
NL-UthUA_A363595_10297	viele zu erwarten lind. Was follten wir	viele zu erwarten sind. Was sollen wir	many are to be expected. What should we do?	baie is te verwagte. Wat moet ons doen?
NL-UthUA_A363595_10298	thun, wenn die Regierung uns nun einen	tun, wenn die Regierung uns nun einen	what to do if the government now gives us one	wat om te doen as die regering ons nou een gee
NL-UthUA_A363595_10299	andern Platz anbietet ? Unfer Wunsch	anderen Platz anbietet? Unser Wunsch,	offers another space? Our wish,	bed nog 'n ruimte? Ons wens,
NL-UthUA_A363595_10300	Einen von unfern lieben Brüdern der	einen von unseren lieben Brüdern der	one of our dear brothers of	een van ons dierbare broers van
NL-UthUA_A363595_10301	Unitäts Aeltesten, u Vorstehern bey	Unititätsältesten und Vorstehern bei	Unity elders and leaders at	Eenheidsouderlinge en leiers by
NL-UthUA_A363595_10302	uns zu haben, um uns deffen guten Rath	uns zu haben, um uns dessen guten Rat	to have us, to give us his good advice	om ons te hê, om ons sy goeie raad te gee
NL-UthUA_A363595_10303	zu bedienen, wird alle Tage größer.	zu bedienen, wird alle Tage größer.	The amount of equipment to use is increasing every day.	Die hoeveelhed toerusting wat gebruik word, neem elke dag toe.
NL-UthUA_A363595_10304	wenn wir nur wenigstens auf unfer	wenn wir nur wenigstens auf unser	If we could at least rely on our	As ons ten minste op onself kon staatmaak
NL-UthUA_A363595_10305	Schreiben von dielfem Platz Antwort	Schreiben von diesem Platz Antwort	Write from this place reply	Skryf vanaf hierdie plek antwoord
NL-UthUA_A363595_10306	hätten! Was follten wir nun thun, wir	hätten! Was sollen wir nun tun, wir	would have! What should we do now, we	sou hê! Wat moet ons nou doen, ons
NL-UthUA_A363595_10307	thun, als unfern lieben Heiland bitten,	tun, als unseren lieben Heiland bitten,	do as we ask our dear Savior,	doen soos ons ons geliefde Verlosser vra,
NL-UthUA_A363595_10308	daß Er uns in allen Umständen nach Sei-	daß Er uns in allen Umständen nach Seinem	that He will guide us in all circumstances according to His will	dat Hy ons in alle omstandighede volgens Sy wil sal lei
NL-UthUA_A363595_10309	nem Herzen rathen und helfen möge,	Herzen raten und helfen möge,	May hearts advise and help,	Mag harte raad gee en help,
NL-UthUA_A363595_10310	fo wie Er es bis jetzt gethan hat,	so wie Er es bis jetzt getan hat,	just as He has done so far,	net soos hy tot dusver gedoen het,
NL-UthUA_A363595_10311	damit Er Deine Friedens-Ablichten	damit Er Deine Friedensabsichten	so that He may fulfill your peace intentions	sodat Hy jou vredesvoornemens kan vervul
NL-UthUA_A363595_10312	mit uns und dielen armen Hottentot-	mit uns und diesen armen Hottentotten	with us and these poor Hottentots	met ons en hierdie arme Hottentotte
NL-UthUA_A363595_10313	ten ausführen möge; das itt itt foll	ausführen möge; das ist und soll	may execute, that is and should	mag uitvoer; dit is en behoort
NL-UthUA_A363595_10314	unfer Bitte bleiben. Am 20ten in der	unsere Bitte bleiben. Am 20. in der	Our request remains. On the 20th in the	Ons versoek bly. Op die 20ste in die
NL-UthUA_A363595_10315	Konferenz legten wir unfern lieben	Konferenz legten wir unserem lieben	We dedicated the conference to our dear	Ons het die konferensie opgedra aan ons dierbare
NL-UthUA_A363595_10316	Herrn ein Mägdchen, etwa 14 Jahren	Herm ein Mädchen, etwa 14 Jahren	Mr. and a girl, about 14 years old	Mnr. en 'n meisie, omtrent 14 jaar oud
NL-UthUA_A363595_10317	alt, zur Taufe u Candidatin vor, wel-	alt, zur Taufe u Kandidatin vor, welche	old, vir baptism and candidate before, which	oud, vir doop en kandidaat voor, wat
NL-UthUA_A363595_10318	che			
NL-UthUA_A363595_10319	<pb n="212b" source="NL-UthUA_A363595_000212.jpg" />	<pb n="212b" source="NL-UthUA_A363595_000212.jpg" />	<pb n="212b" source="NL-UthUA_A363595_000212.jpg" />	<pb n="212b" bron="NL-UthUA_A363595_000212.jpg" />
NL-UthUA_A363595_10320	ihn Er auch approbire. Dauch itt der Mann,	ihn Er auch approbierte. Auch itt der Mann,	He also approved him. The man is also...	Hy het hom ook goedgekeur. Die man is ook...
NL-UthUA_A363595_10321	von dem fchon gefagt itt, der belchuldigt	von dem schon gesagt itt, der beschuldigt	of whom it has already been said, the accused	van wie reeds gesê is, die beskuldigde
NL-UthUA_A363595_10322	wurde, daß er einen Sklaven foll ver-	wurde, dass er einen Sklaven soll vergeben	It was said that he should give away a slave	Daar is gesê dat hy 'n slaaf moes weggee
NL-UthUA_A363595_10323	geben haben, heute geflorben. Er war	haben, heute gestorben. Er war	He died today.	Hy is vandag oorlede.
NL-UthUA_A363595_10324	noch nicht an der Caß gewesen, denn sein	noch nicht an der Caß gewesen, denn sein	He hadn't been to the casino yet, because his	Hy was nog nie by die casino nie, want syne
NL-UthUA_A363595_10325	Kind war krank, und da dieses wieder ges-	Kind war krank, und da dieses wieder gesund	The child was sick, and since this child has recovered	Die kind was siek, en sedertdien het hierdie kind herstel
NL-UthUA_A363595_10326	und wurde, ward er krank. Er hat in	wurde, ward er krank. Er hat in	He became ill. He was in	Hy het siek geword. Hy was in
NL-UthUA_A363595_10327	diefen Tagen Br. Marsveld rufen laffen,	diesen Tagen Br. Marsveld rufen lassen,	These days, I will call Br. Marsveld.	Deesdae sal ek Br. Marsveld skakel.
NL-UthUA_A363595_10328	er lies ihm vorlegen uns Seliger werden,	er ließ ihm vorlegen uns Seliger werden,	He had it presented to him that we might become more blessed,	Hy het dit aan Hom voorgelê sodat ons meer geseënd kan word,
NL-UthUA_A363595_10329	und glaubte wenn er fterbe, fo mülle er	und glaubte wenn er sterbe, so müsse er	and believed that if he died, he would have to	en het geglo dat as hy sou sterf, hy sou moes
NL-UthUA_A363595_10330	verloren gehen. Er wies ihm die Liebe	verloren gehen. Er wies ihm die Liebe	to be lost. He showed him love.	on verlore te gaan. Hy het hom liefde getoon.
NL-UthUA_A363595_10331	Jesu an. Dauch kam unfer Schwellter Maria	Jesu an. Auch kam unsere Schwester Maria	Jesus arrived. Our sister Mary also came.	Jesus het aangekom. Ons suster Maria het ook gekom.
NL-UthUA_A363595_10332	in großer Verlegenheit, und lagte, daß	in großer Verlegenheit und sagte, dass	in great embarrassment and said that	in groot verleenthed en gesê dat
NL-UthUA_A363595_10333	fie es nicht mehr ftille halten könnte, fon-	sie es nicht mehr still halten könnte, sondern	she could no longer keep quiet, but	sy kon nie meer stilbly nie, maar
NL-UthUA_A363595_10334	dern fie mülle es uns fagen: die Bauern	sie müsse es uns sagen: Die Bauern	She had to tell us: The farmers	Sy moes vir ons sê: Die boere
NL-UthUA_A363595_10335	wären alle sehr böse auf uns; die Ur-	wären alle sehr böse auf uns; die Ursache	Everyone would be very angry with us; the cause	Almal sou baie kwaad vir ons wees; die oorsaak
NL-UthUA_A363595_10336	lach fey diefe, daß wir den Hottentot-	sei diese, dass wir den Hottentotten	be this, that we the Hottentots	laat dit so wees, dat ons die Hottentotte
NL-UthUA_A363595_10337	ten verbieten, daß fie nicht follten Sau-	verbieten, dass sie nicht sollten saufen,	to forbid them from drinking,	om hulle te verbied om te drink,
NL-UthUA_A363595_10338	fen, Huren, nicht tanzen, &c. und hätten	huren, nicht tanzen, etc. und hätten	whores, not dancing, etc. and would have	hoere, nie dansend nie, ens. en sou hê
NL-UthUA_A363595_10339	gefagt „wenn diefe alle in die Hölle	gesagt „Wenn diese alle in die Hölle	said: "If all of these go to hell	het gesê: "As al hierdie dinge hei toe gaan
NL-UthUA_A363595_10340	föllten, fo müllen wir Chritten alle hinein,	sollten, so müssen wir Christen alle hinein,	If we Christians should, then we all must be involved,	As ons Christene moet, dan moet ons almal betrokke wees,
NL-UthUA_A363595_10341	denn das thun wir alles; und da würde	denn das tun wir alles; und da würde	Because we do all that; and there it would	Want ons doen dit alles; en daar sou dit
NL-UthUA_A363595_10342	die Hölle viel zu klein feyn, wir wollen	die Hölle viel zu klein sein, wir wollen	Hell is far too small, we want	Die hel is veels te klein, ons wil hê
NL-UthUA_A363595_10343	uns	uns	us	ons
NL-UthUA_A363595_10344	<pb n="213a" source="NL-UthUA_A363595_000213.jpg" />	<pb n="213a" source="NL-UthUA_A363595_000213.jpg" />	<pb n="213a" source="NL-UthUA_A363595_000213.jpg" />	<pb n="213a" source="NL-UthUA_A363595_000213.jpg" />
NL-UthUA_A363595_10345	uns aber alle zusammen machen, und dann mit	uns aber alle zusammen machen und dann mit	but we can all do it together and then with	maar ons kan dit almal saam doen en dan met
NL-UthUA_A363595_10346	diefen Menfchen und auch Hottentotten bald	diesen Menschen und auch Hottentotten bald	these people and also Hottentots soon	hierdie mense en ook Hottentotte binnekort
NL-UthUA_A363595_10347	ein Ende machen.“ Wir fagten ihr, fie foll-	ein Ende machen.“ Wir sagten ihr, sie sollte	"Put an end to it." We told her she should	"Maak 'n einde daaraan." Ons het vir haar gesê sy moet

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_10348	te nur ruhig leyn, ohne des lieben Hei-	nur ruhig sein, ohne des lieben Heilandes	Just be quiet, without the dear Savior	Wees net still, sonder die lieue Verlosser
NL-UtHUA_A363595_10349	landes Willen könnte weder ihnen noch uns	Willen könnte weder ihnen noch uns	Will could not be done for them or for us.	Wil kon nie vir hulle of vir ons gedoen word nie.
NL-UtHUA_A363595_10350	was Schlechtes widerfahren. Es ist wahr,	was Schlechtes widerfahren. Es ist wahr,	Something bad happened to me. It's true,	Iets slegs het met my gebeur. Dis waar,
NL-UtHUA_A363595_10351	wir wird sehr wenige antreffen, die	wir wird sehr wenige antreffen, die	We will encounter very few who	Ons sal baie min tēkōm wat
NL-UtHUA_A363595_10352	dieses nicht thun, denn Hurenney mit den	dieses nicht tun, denn Hurerei mit den	Do not do this, because fornication with the	Moenie dit doen nie, want hoerery met die
NL-UtHUA_A363595_10353	Hottentottinnen das thun die Bauern	Hottentottinnen, das tun die Bauern	Hottentot women, that's what the farmers do	Hottentot-vroue, dis wat die boere doen
NL-UtHUA_A363595_10354	nicht heimlich, fondern offenbar; das ist	nicht heimlich, sondern offenbar; das ist	not secretly, but openly; that is	hie heimlik nie, maar openlik; dit is
NL-UtHUA_A363595_10355	keine Schande, viel weniger Sünde. Es ist	keine Schande, viel weniger Sünde. Es ist	No shame, much less a sin. It is	Geen skaamte nie, wat nog te sê 'n sonde. Dit is
NL-UtHUA_A363595_10356	wahr, daß die Bauern uns sehr feind find;	wahr, dass die Bauern uns sehr feind sind;	It is true that the farmers are very hostile towards us;	Dit is waar dat die boere baie vyandig teenoor ons is;
NL-UtHUA_A363595_10357	kommt aber einer zu uns, oder einer von	kommt aber einer zu uns, oder einer von	But if one of them comes to us, or one of them...	Maar as een van hulle na ons toe kom, of een van hulle...
NL-UtHUA_A363595_10358	uns zu ihnen, so find fie alle sehr freunds-	uns zu ihnen, so sind sie alle sehr freundschaftlich;	When we talk to them, they are all very friendly;	Wanneer ons met hulle praat, is hulle almal baie vriendelik;
NL-UtHUA_A363595_10359	chaftlich; find wir aber weg, dann geht	sind wir aber weg, dann geht	But once we're gone, then...	Maar sodra ons weg is, dan...
NL-UtHUA_A363595_10360	es über uns her. In dielen Tagen war	es über uns her. In diesen Tagen war	It descended upon us. In these days...	Dit het op ons neergedaal. In hierdie dae...
NL-UtHUA_A363595_10361	unlere Schwester Sara bey einem Bauer,	unsere Schwester Sara bei einem Bauern,	our sister Sara at a farm	ons suster Sara op 'n plaas
NL-UtHUA_A363595_10362	von welchem wir bis jetzt geglaubt,	von welchem wir bis jetzt geglaubt,	which we have believed until now,	wat ons tot nou toe geglo het,
NL-UtHUA_A363595_10363	daß er unfer Freund, und auch sehr naher	dass er unser Freund und auch sehr naher	that he is our friend and also very close	dat hy ons vriend is en ook baie na aan ons
NL-UtHUA_A363595_10364	Nachbar fey, (feinen Worten nach.) diefer	Nachbar sei (seinen Worten nach.) Dieser	He is (according to him) a neighbor.	Hy is (volgens hom) 'n buurman.
NL-UtHUA_A363595_10365	lagte zur Sara: „Ihr Leute müßt ja	sagte zur Sara: „Ihr Leute müsst ja	said to Sara: "You people must..."	het vir Sara gesê: "Julie mense moet..."
NL-UtHUA_A363595_10366	nicht glauben, was euch diese Menichen	nicht glauben, was euch diese Menschen	Don't believe what these people are telling you.	Moenie glo wat hierdie mense vir jou sê nie.
NL-UtHUA_A363595_10367	lägen, denn das find alles Lügen."	sagen, denn das sind alles Lügen."	"Say it, because these are all lies."	"Sê dit, want dit is alles leuens."
NL-UtHUA_A363595_10368	Nach	Nach	After	Na
NL-UtHUA_A363595_10369	<pb n="213b" source="NL-UtHUA_A363595_000213.jpg" />	<pb n="213b" source="NL-UtHUA_A363595_000213.jpg" />	<pb n="213b" source="NL-UtHUA_A363595_000213.jpg" />	<pb n="213b" bron="NL-UtHUA_A363595_000213.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_10370	Nach Befragen bey den Hottentotten, was	Nach Befragen bei den Hottentotten, was	After questioning the Hottentots, what	Nadat ek die Hottentotte ondervra het, wat
NL-UtHUA_A363595_10371	das für ein Mann sei, bekamen wir zur	das für ein Mann sei, bekamen wir zur	We were told that this was for a man	Ons is meegedeel dat dit vir 'n man was
NL-UtHUA_A363595_10372	Antwort: „Er hurt mit den Hottentottinnen	Antwort: „Er hurt mit den Hottentottinnen	Answer: "He's sleeping with the Hottentot women"	Antwoord: "Hy slaap met die Hottentot-vroue"
NL-UtHUA_A363595_10373	öffentlich, und hat doch eine Frau, und	öffentlich und hat doch eine Frau und	public and yet has a woman and	publiek en tog het 'n vrou en
NL-UtHUA_A363595_10374	auch einen großen Trupp Kinder; er ist	auch einen großen Trupp Kinder; er ist	also a large group of children; he is	ook 'n groot groep kinders; hy is
NL-UtHUA_A363595_10375	ein geborner Berliner. Wir dachten, wenn	ein geborener Berliner. Wir dachten, wenn	"A native Berliner." We thought, if	"'n inheemse Berlyner." Ons het gedink, as
NL-UtHUA_A363595_10376	er lo lebt, lo kann man sich das wohl zu-	er so lebt, so kann man sich das wohl zurechtlegen,	If that's how he lives, then that's probably how one can interpret it.	As dit is hoe hy leef, dan is dit waarskynlik hoe 'n mens dit kan interpreteer.
NL-UtHUA_A363595_10377	rechte legen, was er gefagt hat. Heute	was er gesagt hat. Heute	what he said today	wat hy vandag gesê het
NL-UtHUA_A363595_10378	gegen Abend hielten wir das erste Liebes-	gegen Abend hielten wir das erste Liebesmahl	Towards evening we held our first love feast	Teen die aand het ons ons eerste liefdesfees gehou
NL-UtHUA_A363595_10379	besmahl mit unlern 4 Abendmahls-Ge-	mit unseren 4 Abendmahlsgenossen,	with our 4 fellow communicants,	met ons 4 mede-kommunikante,
NL-UtHUA_A363595_10380	nossen, vor dem heiligen Abendmahl; und	nossen, vor dem heiligen Abendmahl; und	before Holy Communion; and	voor die Heilige Nagmaal; en
NL-UtHUA_A363595_10381	das Abendt genossen wir dieses lo sehr Gut	und das Abendt genossen wir dieses so sehr gut	We enjoyed the evening so much	Ons het die aand so baie geniet
NL-UtHUA_A363595_10382	zur Stärkung für Leib und Seele. Den	zur Stärkung für Leib und Seele. Den	for strengthening body and soul.	vir die versterking van liggaam en siel.
NL-UtHUA_A363595_10383	21ten früh kam der Bauer Harne, uns	21. früh kam der Bauer Harne, uns	21. Early in the morning, farmer Harne came to us.	21. Vroegoggend het boer Harne na ons toe gekom.
NL-UtHUA_A363595_10384	zu belüchen, und auch der Verfammlung	zu besuchen und auch der Versammlung	to attend and also the assembly	om by te woon en ook die vergadering
NL-UtHUA_A363595_10385	bezuuohnen, welche sehr zahlreich war.	beizuohnen, welche sehr zahlreich war.	to attend, which was very well attended.	by te woon, wat baie goed bygewoon is.
NL-UtHUA_A363595_10386	Nachmittags wurde der Mann, der gestern	Nachmittags wurde der Mann, der gestern	In the afternoon, the man who yesterday	In die middag, die man wat gister
NL-UtHUA_A363595_10387	geforben war, begraben. Sein Herr kam	gestorben war, begraben. Sein Herr kam	He had died and was buried. His master came	Hy het gesterf en is begrawe. Sy meester het gekom
NL-UtHUA_A363595_10388	heute früh, und sagte, daß er, lo lange	heute früh und sagte, dass er, solange	this morning and said that he, as long as	vandaggend en gesê dat hy, solank as
NL-UtHUA_A363595_10389	er hat [prechen können, Jelum Chriltum	er hat sprechen können, Jesum Christum	He was able to speak, Jesus Christ	Hy kon praat, Jesus Christus
NL-UtHUA_A363595_10390	um Erbarmung gebeten habe, und er habe	um Erbarmung gebeten habe, und er habe	I begged for mercy, and he	EK het om genade gesmeek, en hy
NL-UtHUA_A363595_10391	Ihr gefagt, wenn er Ifterben löllte, dann	Ihr gesagt, wenn er sterben sollte, dann	She told him that if he were to die, then	Sy het vir hom gesê dat as hy sou sterf, dan
NL-UtHUA_A363595_10392	Iölle fie zu uns gehen, und uns bitten,	solle sie zu uns gehen und uns bitten,	She should go to us and ask us,	Sy moet na ons toe gaan en ons vra,
NL-UtHUA_A363595_10393	daß	dass	that	daardie
NL-UtHUA_A363595_10394	<pb n="214a" source="NL-UtHUA_A363595_000214.jpg" />	<pb n="214a" source="NL-UtHUA_A363595_000214.jpg" />	<pb n="214a" source="NL-UtHUA_A363595_000214.jpg" />	<pb n="214a" bron="NL-UtHUA_A363595_000214.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_10395	daß wir Jelum Chriltum für ihn bitten möch-	dass wir Jesum Christum für ihn bitten möchten,	that we would like to pray to Jesus Christ for him,	dat ons graag tot Jesus Christus vir hom wil bid,
NL-UtHUA_A363595_10396	ten, daß Er sich Seiner armen Seele	dass Er sich Seiner armen Seele	that He is for His poor soul	dat Hy vir Sy arme siel is
NL-UtHUA_A363595_10397	erbarmen wolle. Nachmittags schickte	erbarmen wolle. Nachmittags schickte	wanted to have mercy. In the afternoon he sent	wou genade hê. In die middag het hy gestuur
NL-UtHUA_A363595_10398	eine kranke Frau, und ließ bitten, daß	eine kranke Frau und ließ bitten, dass	a sick woman and asked that	'n siek vrou en gevra dat
NL-UtHUA_A363595_10399	doch einer von uns zu ihr kommen möchte,	doch einer von uns zu ihr kommen möchte,	but one of us wants to come to her	maar een van ons wil na haar toe kom
NL-UtHUA_A363595_10400	fie verlangte einen zu sehen. Br. Küh-	sie verlangte einen zu sehen. Br. Kühnel	She demanded to see one. Brother Kühnel	Sy het geëis om een te sien. Broer Kühnel
NL-UtHUA_A363595_10401	nel ging mit. Sie sagte, fie habe sehr	ging mit. Sie sagte, sie habe sehr	went along. She said she had a lot of fun.	het saamgegaan. Sy het gesê sy het baie pret gehad.
NL-UtHUA_A363595_10402	großes Verlangen gehabt, ein Gottes	großes Verlangen gehabt, ein GottesWort	I had a great desire to hear a word from God.	EK het 'n groot begeerte gehad om 'n woord van God te hoor.
NL-UtHUA_A363595_10403	Wort zu hören, und hätte es nicht mehr	zu hören, und hätte es nicht mehr	to hear, and it wouldn't have been any longer	om te hoor, en dit sou nie meer gewees het nie
NL-UtHUA_A363595_10404	länger an ihrem Platz aushalten können;	länger an ihrem Platz aushalten können;	be able to stay in their place for longer;	langer op hul plek kan bly;
NL-UtHUA_A363595_10405	nun fey fie hier, und habe genug mal in	nun sei sie hier und habe genug mal in	Now she is here and has had enough of it.	Nou is sy hier en het genoeg daarvan gehad.
NL-UtHUA_A363595_10406	der Verfammlung Sein Wort gehört, habe	der Versammlung Sein Wort gehört, habe	He heard the assembly's word, I have	Hy het die woord van die vergadering gehoor. EK het
NL-UtHUA_A363595_10407	aber weit von der Thüre ab vor dem Haule	aber weit von der Türe ab vor dem Hause	but far from the door in front of the house	maar ver van die deur voor die huis af
NL-UtHUA_A363595_10408	gefeffen, und nicht alles verftehen können,	geessen und nicht alles verstehen können,	sat and couldn't understand everything,	sit en kon nie alles verstaan nie,
NL-UtHUA_A363595_10409	was fie aber dabey gefüht habe, könne	was sie aber dabei gefüht habe, könne	But what she felt during that time, could	Maar wat sy gedurende daardie tyd gevoel het, kon
NL-UtHUA_A363595_10410	fie nicht fagen, und bitte nun Jelum Chri-	sie nicht fagen, und bitte nun Jesum Christum	They do not say, and now please Jesus Christ	Hulle sê nie, en nou behaag Jesus Christus
NL-UtHUA_A363595_10411	ltum um Barmherzigkeit, fie ist vor kurzem	um Barmherzigkeit, sie ist vor kurzem	for mercy, she is recently	om genade, sy is onlangs
NL-UtHUA_A363595_10412	erst hergezogen. Den 22ten gingen	erst hergezogen. Den 22. gingen	They only moved here recently. On the 22nd, they went...	Hulle het onlangs hierheen getrek. Op die 22ste het hulle gegaan...
NL-UtHUA_A363595_10413	mal 30 Frauen zu den Bauern, um das	mal 30 Frauen zu den Bauern, um das	Thirty women went to the farmers to do that	Derlig vroue het na die boere gegaan om dit te doen
NL-UtHUA_A363595_10414	Grabkraut aus dem Korn, (oder Weitzen,	Grabkraut aus dem Korn (oder Weizen,	Grave herb made from grain (or wheat,	Grave kruid gemaak van graan (of koring,
NL-UtHUA_A363595_10415	denn Roggen u Korn hat man hier wenig,	denn Roggen und Korn hat man hier wenig,	because rye and grain are scarce here	want rog en graan is hier skaars
NL-UtHUA_A363595_10416	und das, was da ist, wird nicht zu Brodt	und das, was da ist, wird nicht zu Brot	And what is there will not become bread.	En wat daar is, sal nie brood word nie.
NL-UtHUA_A363595_10417	gebraucht.) auszujäten; für diefe Ar-	gebraucht.) auszujäten; für diese Arbeit	(used) to weed; for this work	(gebruik) om onkruid uit te trek; vir hierdie werk
NL-UtHUA_A363595_10418	beit			
NL-UtHUA_A363595_10419	<pb n="214b" source="NL-UtHUA_A363595_000214.jpg" />	<pb n="214b" source="NL-UtHUA_A363595_000214.jpg" />	<pb n="214b" source="NL-UtHUA_A363595_000214.jpg" />	<pb n="214b" bron="NL-UtHUA_A363595_000214.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_10420	beit bekommt hier das Tagent einen Schilling und	beit bekommt hier der Tagelöhner einen Schilling und	Here, the day laborer receives one shilling for each piece of work and	Hier ontvang die dagloner een sjieling vir elke stuk werk en
NL-UtHUA_A363595_10421	Eifen. Sie haben aber lo viel Schuld bey den	Essen. Sie haben aber so viel Schuld bei den	Food. But they are so much to blame for the	Kos. Maar hulle is soveel te blameer vir die

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_10422	Bauern, daß ßie kein Geld dafür bekommen,	Bauern, dass sie kein Geld dafür bekommen,	Farmers that they receive no money for it,	Boere dat hulle geen geld daarvoor ontvang nie,
NL-UthUA_A363595_10423	ondern nur die Schuld etwas zu vermindern	sondern nur die Schuld etwas zu vermindern,	but only to slightly reduce the guilt,	maar net om die skuldgevoel effens te verminder,
NL-UthUA_A363595_10424	und wenn ßie zu Hause kamen, haben ßie kei-	und wenn sie zu Hause kamen, haben sie keinen	And when they came home, they had no	En toe hulle by die huis kom, het hulle niks gehad nie
NL-UthUA_A363595_10425	nen Mundvoll Koft. die Schule der Frauen	Mundvoll Kost. Die Schule der Frauen	A mouthful of food. The school for women	'n Mondvol kos. Die skool vir vroue
NL-UthUA_A363595_10426	war ßchwach; wir dachten, daß in der Ver-	war schwach; wir dachten, dass in der Versammlung	was weak; we thought that in the assembly	was swak; ons het gedink dat in die vergadering
NL-UthUA_A363595_10427	lammlung Platz ßollte übrig ßeyn, es müßten	Platz sollte übrig sein, es müssten	There should be space left over, it would have to	Daar moet plek oorbly, dit sal moet
NL-UthUA_A363595_10428	aber noch viele vor der Thüre ßitzen.	aber noch viele vor der Thüre sitzen.	but many are still sitting outside.	maar baie sit steeds buite.
NL-UthUA_A363595_10429	Am 23ten kamen wieder ein paar Frauen,	Am 23. kamen wieder ein paar Frauen	A few more women arrived on the 23rd.	Nog 'n paar vroue het op die 23ste aangekom.
NL-UthUA_A363595_10430	und auch ein Kind, welche über die Unruhe	und auch ein Kind, welche über die Unruhe	and also a child, who was overcome by the unrest	en ook 'n kind, wat deur die onrus oorweldig is
NL-UthUA_A363595_10431	ihres Herzens klagten. Dauch kam eine Frau,	ihres Herzens klagten. Auch kam eine Frau,	They complained of their hearts. A woman also came,	Hulle het oor hul harte gekla. 'n Vrou het ook gekom,
NL-UthUA_A363595_10432	die vor kurzem hergezogen. Sie und ihr	die vor kurzem hergezogen. Sie und ihr	who recently moved here. She and her	wat onlangs hierheen verhuis het. Sy en haar
NL-UthUA_A363595_10433	Mann hat eine gute Begierde zu Pflän-	Mann hat eine gute Begierde zu Pflanzen	The man has a strong desire for plants.	Die man het 'n sterk begeerte na plante.
NL-UthUA_A363595_10434	zen hier geweckt, und ßind bey einem	zen hier geweckt und sind bei einem	woken up here and are at a	hier wakker geword en is by 'n
NL-UthUA_A363595_10435	Bauer im Dienst gewesen. Ihre Zeit war	Bauern im Dienst gewesen. Ihre Zeit war	They were farmers in service. Their time was	Hulle was boere in diens. Hul tyd was
NL-UthUA_A363595_10436	aus, dann hat er den Bauer erlucht, von	aus, dann hat er den Bauern ersucht, von	out, then he asked the farmer to from	uit, toe vra hy die boer om van
NL-UthUA_A363595_10437	ihm weg, und zu uns zu ziehen, und ßein	ihm weg und zu uns zu ziehen und sein	to move away from him and come to us and his	om van Hom weg te beweeg en na ons en Syne te kom
NL-UthUA_A363595_10438	Vieh, welches unter des Bauers ßeines gelau-	Vieh, welches unter des Bauern seinem gelaufen,	Cattle that ran under the farmer's property,	Beeste wat onder die boer se eiendom geloop het,
NL-UthUA_A363595_10439	fen, auszuluchen, ßiefes hat er ihm er-	auszusuchen. Dies hat er ihm erlaubt.	to choose. He allowed him to do this.	om te kies. Hy het hom toegelaat om dit te doen.
NL-UthUA_A363595_10440	laubt. Da der Hottentotte nachher kein	Da der Hottentotte nachher sein	Since the Hottentot was later his	Aangesien die Hottentot later syne was
NL-UthUA_A363595_10441	Vieh ausgeñucht und herbringen wollte,	Vieh ausgesucht und herbringen wollte,	He had selected cattle and wanted to bring them here.	Hy het beeste uitgesoek en wou hulle hierheen bring.
NL-UthUA_A363595_10442	war der Bauer auf ßeinem zweiten Platz.	war der Bauer auf seinem zweiten Platz.	The farmer was in second place.	Die boer was in die tweede plek.
NL-UthUA_A363595_10443	Der	Der	The	Die
NL-UthUA_A363595_10444	<pb n="215a" source="NL-UthUA_A363595_000215.jpg" />	<pb n="215a" source="NL-UthUA_A363595_000215.jpg" />	<pb n="215a" source="NL-UthUA_A363595_000215.jpg" />	<pb n="215a" bron="NL-UthUA_A363595_000215.jpg" />
NL-UthUA_A363595_10445	Der Hottentotte trieb dann mit ßeinem Vieh	Der Hottentotte trieb dann mit seinem Vieh	The Hottentot then drove his cattle	Die Hottentot het toe sy beeste aangejaag
NL-UthUA_A363595_10446	auf uns zu. Als der Bauer das erfahren	auf uns zu. Als der Bauer das erfahren	towards us. When the farmer found out	na ons toe. Toe die boer dit uitvind
NL-UthUA_A363595_10447	hatte, ist er fo böße geworden, und ßhalt	hatte, ist er so böse geworden und schalt	He became so angry and started yelling	Hy het so kwaad geword en begin skree
NL-UthUA_A363595_10448	„Christen“ Menchen ihm nach, einen jeden	„Christen“-Menschen ihm nach, einen jeden	“Christian” people follow him, every one	“Christelike” mense volg hom, almal
NL-UthUA_A363595_10449	mit einer Flinten, welche dem Hottentot-	mit einer Flinte, welche dem Hottentotten	with a shotgun, which belonged to the Hottentots	met 'n haelgeweer, wat aan die Hottentotte behoort het
NL-UthUA_A363595_10450	ten lagten, wenn er nicht gleich umdrehe,	ten sagten, wenn er nicht gleich umdrehe,	said if he didn't turn around immediately,	het gesê as hy nie dadelik omdraai nie,
NL-UthUA_A363595_10451	fo würden ßie ihn über den Hauffen ßchieß-	so würden sie ihn über den Haufen schießen;	They would shoot him dead;	Hulle sou hom doodsiet;
NL-UthUA_A363595_10452	fen; was ßollte der arme Hottentotte	was sollte der arme Hottentotte	What was the poor Hottentot supposed to do?	Wat moes die arme Hottentot doen?
NL-UthUA_A363595_10453	anders thun, als er mußte wieder umkeh-	anders tun, als er musste wieder umkehren.	He had to do something different and turn back.	Hy moes iets anders doen en omdraai.
NL-UthUA_A363595_10454	ren. dann hat ihm der Bauer gelagt,	Dann hat ihm der Bauer gesagt,	Then the farmer told him,	Toe sê die boer vir hom,
NL-UthUA_A363595_10455	er müße, weil er ßiefes gethan, noch	er müsse, weil er dieses getan, noch	He had to, because he had done this,	Hy moes, want hy het dit gedoen,
NL-UthUA_A363595_10456	ein Jahr dienen. die Frau lagte, daß	ein Jahr dienen. Die Frau sagte, dass	to serve for a year. The woman said that	om vir 'n jaar te dien. Die vrou het gesê dat
NL-UthUA_A363595_10457	ßie nun nichts zu leben hätte, wir lagten	sie nun nichts zu leben hätte, wir sagten	she would now have nothing to live for, we said	sy sou nou niks hê om voor te lewe nie, het ons gesê
NL-UthUA_A363595_10458	ih, daß wir ihr in ßielem Falle nicht ra-	ih, dass wir ihr in diesem Falle nicht raten	that we do not advise her in this case	dat ons haar nie in hierdie geval adviseer nie
NL-UthUA_A363595_10459	then könnten, ßie ßollte zu Baas Teunis	können, sie sollte zu Baas Teunis	could, she should go to Baas Teunis	kon, sy moet na Baas Teunis gaan
NL-UthUA_A363595_10460	gehn, und ßiefen um Rath fragen. So	gehen und diesen um Rat fragen. So	Go and ask him for advice. That way.	Gaan vra hom vir raad. Daardie kant toe.
NL-UthUA_A363595_10461	leben die Bauern mit den armen Hottent-	leben die Bauern mit den armen Hottentotten;	The farmers live alongside the poor Hottentots;	Die boere woon langs die arme Hottentotte;
NL-UthUA_A363595_10462	totten; diejenigen, die auch noch ein paar	diejenigen, die auch noch ein paar	those who also have a few	diegene wat ook 'n paar het
NL-UthUA_A363595_10463	Stük Vieh haben, wenn ßie von den	Stück Vieh haben, wenn sie von den	have a piece of cattle if they are from the	'n stuk beeste hê as hulle van die
NL-UthUA_A363595_10464	Bauern fort wollen, fo müßen ßie fort	Bauern fort wollen, so müssen sie fortlaufen	if farmers want to leave, they have to run away.	As boere wil weggaan, moet hulle wegvlug.
NL-UthUA_A363595_10465	laufen, und ihr Vieh und Lohn fahren ßallen,	und ihr Vieh und Lohn fahren lassen,	and let go of their cattle and wages	en laat hulle vee en lone gaan
NL-UthUA_A363595_10466	wenn ßie nicht wollen noch einen Parel	wenn sie nicht wollen noch einen Barrel	if they don't want another barrel	as hulle nie nog 'n vat wil hê nie
NL-UthUA_A363595_10467	Schläge dazu haben. Es ßt ßchon mehr	Schläge dazu haben. Es ist schon mehr	They have blows to add to it. It's already more than that.	Hulle het nog houe om daarby te voeg. Dis reeds meer as dit.
NL-UthUA_A363595_10468	als	als	as	soos
NL-UthUA_A363595_10469	<pb n="215b" source="NL-UthUA_A363595_000215.jpg" />	<pb n="215b" source="NL-UthUA_A363595_000215.jpg" />	<pb n="215b" source="NL-UthUA_A363595_000215.jpg" />	<pb n="215b" bron="NL-UthUA_A363595_000215.jpg" />
NL-UthUA_A363595_10470	mehr als einmal vorgekommen, daß ßie, wenn	mehr als einmal vorgekommen, dass sie, wenn	It has happened more than once that, when	Dit het meer as een keer gebeur dat, toe
NL-UthUA_A363595_10471	ßie ihren Lohn verlangten, den Buckel voll	sie ihren Lohn verlangten, den Buckel voll	they demanded their wages, their backs full	hulle het hul lone getis, hul rûe vol
NL-UthUA_A363595_10472	Schläge anstatt Lohn bekamen, und ein Hot-	Schläge anstatt Lohn bekamen, und ein Hottentote	received beatings instead of wages, and a Hottentot	het pakslae in plaas van loon ontvang, en 'n Hottentot
NL-UthUA_A363595_10473	tentotte darf nicht gegen einen Christen-	darf nicht gegen einen ChristenMenschen	It is forbidden to act against a Christian person	Dit is verbode om teen 'n Christen op te tree
NL-UthUA_A363595_10474	Menchen ßprechen. Das Abends unter	sprechen. Am Abend unter	speak. In the evening under	praat. In die aand onder
NL-UthUA_A363595_10475	der Singtunde kam ein Hottentotten-Haus	der Singtunde kam ein Hottentottenhaus	During the singing lesson, a Hottentot house came by.	Tydens die sangles het 'n Hottentot-huis verbygekom.
NL-UthUA_A363595_10476	in Brand, als die Singtunde aus war,	in Brand, als die Singtunde aus war,	a fire broke out when the singing lesson was over,	'n Brand het uitgebreek toe die sangles verby was,
NL-UthUA_A363595_10477	ließen ßie, und es wurde doch noch gelöcht.	ließen sie, und es wurde doch noch gelöscht.	They ran, and it was eventually deleted.	Hulle het gehardloop, en dit is uiteindelik verwyder.
NL-UthUA_A363595_10478	Die Frau war in der Singtunde, und der	Die Frau war in der Singtunde, und der	The woman was at singing class, and the	Die vrou was by sangklas, en die
NL-UthUA_A363595_10479	Mann nicht zu Hause; es waren nur kleine	Mann nicht zu Hause; es waren nur kleine	Man not at home; there were only small ones	Man nie tuis nie; daar was net kleintjies
NL-UthUA_A363595_10480	Kinder da, welche zu ßarkes Feuer ge-	Kinder da, welche zu starkes Feuer gemacht	Children were there who made too big a fire.	Kinders was daar wat 'n te groot vuur gemaak het.
NL-UthUA_A363595_10481	macht hatten, und davon ein Mädgchen	hatten, und davon ein Mädchen	had, and one of them was a girl	gehad, en een van hulle was 'n meisie
NL-UthUA_A363595_10482	angebrannt war. Am 24ten gegen Mit-	angebrannt war. Am 24. gegen Mittag	It was burnt. On the 24th, around noon.	Dit was verbrand. Op die 24ste, omstreeks twaalfuur.
NL-UthUA_A363595_10483	tag kamen 6 Herren zu Pferde von Stellen-	kamen 6 Herren zu Pferde von Stellenbosch,	Six gentlemen arrived on horseback from Stellenbosch.	Ses here het te perd van Stellenbosch af aangekom.
NL-UthUA_A363595_10484	bosch, welche auf die Auktion zur jungen	welche auf die Auktion zur jungen	which are at the auction for the young	wat by die veiling vir die jongmense is
NL-UthUA_A363595_10485	Frau Lind, ohngefähr 4 deutsche Meilen	Frau Lind, ungefähr 4 deutsche Meilen	Mrs. Lind, approximately 4 German miles	Mev. Lind, ongeveer 4 Duitse myl
NL-UthUA_A363595_10486	von hier, gingen. Einer war der Botha,	von hier, gingen. Einer war der Botha,	from here, they went. One was Botha,	van hier af het hulle gegaan. Een was Botha.
NL-UthUA_A363595_10487	der zweite der Secretair, einer Hr. Morgel,	der zweite der Sekretär, einer Herr Morgel,	The second was the secretary, a Mr. Morgel,	Die tweede was die sekretaris, 'n mnr. Morgel,
NL-UthUA_A363595_10488	die andern 3 kannten wir nicht. der eine	die anderen 3 kannten wir nicht. Der eine	We didn't know the other three. One of them	Ons het nie die ander drie geken nie. Een van hulle
NL-UthUA_A363595_10489	war noch nicht lange aus Holland hierher	war noch nicht lange aus Holland hierher	I hadn't been here from Holland for very long	Ek was lanklaas hier van Holland af
NL-UthUA_A363595_10490	gekommen, er ßagte, daß er erft noch aus	gekommen, er sagte, dass er erst noch abgereist	He arrived, he said that he had yet to leave.	Hy het aangekom, hy het gesê dat hy nog nie weg moes gaan nie.
NL-UthUA_A363595_10491	Abgereit ßey, ßiele thaten die Frage:	bei. Diese taten die Frage:	be. They asked the question:	wees. Hulle het die vraag gevra:
NL-UthUA_A363595_10492	In was die Brüder und die Reformirten	Worin die Brüder und die Reformierten	In which the Brethren and the Reformed	Waarin die Broeders en die Gereformeerdes
NL-UthUA_A363595_10493	unterschieden	unterschieden	distinguished	onderskei
NL-UthUA_A363595_10494	<pb n="216a" source="NL-UthUA_A363595_000216.jpg" />	<pb n="216a" source="NL-UthUA_A363595_000216.jpg" />	<pb n="216a" source="NL-UthUA_A363595_000216.jpg" />	<pb n="216a" bron="NL-UthUA_A363595_000216.jpg" />
NL-UthUA_A363595_10495	unterschieden find, ob es blos in der Cere-	unterschieden sind, ob es bloß in der Zeremonie	are distinguished as to whether it is merely in the ceremony	word onderskei of dit bloot in die seremonie is

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_10496	monie oder in den Glaubens-Artikeln	oder in den Glaubensartikeln	or in the articles of faith	of in die geloofsartikels
NL-UthUA_A363595_10497	bestünde ? Sie bekamen darüber Aus-	bestünde? Sie bekamen darüber Auskunft,	would exist? They received information about this.	sou bestaan? Hulle het inligting hieroor ontvang.
NL-UthUA_A363595_10498	kunft, zu ihrer Zufriedenheit. der	kunft, zu ihrer Zufriedenheit. Der	to their satisfaction. The	tot hul tevredenheid. Die
NL-UthUA_A363595_10499	ert aus Holland gekommen war, und noch	erst aus Holland gekommen war, und noch	had only just arrived from Holland, and still	het pas uit Holland aangekom, en steeds
NL-UthUA_A363595_10500	ein anderer, welcher, so viel als man	ein anderer, welcher, so viel als man	another, which, as much as one	'n ander, wat, soveel as een
NL-UthUA_A363595_10501	merken konnte, ein Doctor war, wollten	merken konnte, ein Doktor war, wollten	could notice he was a doctor, they wanted	kon agterkom dat hy 'n dokter was, wou hulle hê
NL-UthUA_A363595_10502	viel von unserer Einrichtung in unsern	viel von unserer Einrichtung in unseren	much of our facility in our	baie van ons fasiliteit in ons
NL-UthUA_A363595_10503	Gemeinen in unserm Vaterlande wif-	Gemeinden in unserem Vaterlande wissen.	Communities in our fatherland know.	Gemeenskappe in ons vaderland weet.
NL-UthUA_A363595_10504	fen. fie hatten aber ganz faliche be-	Sie hatten aber ganz falsche Begriffe.	But they had completely wrong ideas.	Maar hulle het heeltemal verkeerde idees gehad.
NL-UthUA_A363595_10505	griffe. Sie ritten nach einem Aufent-	Sie ritten nach einem Aufenthalt	They rode after a stay	Hulle het na 'n verblyf gery
NL-UthUA_A363595_10506	halt von einer guten Stunde wieder	von einer guten Stunde wieder	about an hour again	omtrent 'n uur weer
NL-UthUA_A363595_10507	weiter. die vorerwähnte Auction wird	weiter. Die vorerwähnte Auktion wird	further. The aforementioned auction will	verder. Die voorgenoemde veiling sal
NL-UthUA_A363595_10508	groß leyn, befonders an Vieh; denn	groß sein, besonders an Vieh; denn	be large, especially in livestock; for	groot wees, veral in vee; want
NL-UthUA_A363595_10509	es find noch über 200 Kühe, auch fo	es sind noch über 200 Kühe, auch so	There are still over 200 cows, even so.	Daar is steeds meer as 200 koeie, selfs al is dit so.
NL-UthUA_A363595_10510	viel Pferde, Ochlen noch viel mehr,	viel Pferde, Ochsen noch viel mehr,	many horses, and even more oxen,	baie perde, en selfs meer osse,
NL-UthUA_A363595_10511	und auch über 1000 Schaafe, und das	und auch über 1000 Schafe, und das	and also over 1000 sheep, and that	en ook meer as 1000 skape, en dit
NL-UthUA_A363595_10512	ist nur eine Bauris-Frau. Den 25ten	ist nur eine Bauernfrau. Den 25.	is just a farmer's wife. The 25th.	is net 'n boer se vrou. Die 25ste.
NL-UthUA_A363595_10513	Ichickten wir 2 Hottentotten zur jun-	schickten wir 2 Hottentotten zur jungen	We sent two Hottentots to the young	Ons het twee Hottentotte na die jongmense gestuur
NL-UthUA_A363595_10514	gen Frau Lind, um die Schaafe, wovon	Frau Lind, um die Schafe, wovon	Mrs. Lind, about the sheep, of which	Mev. Lind, oor die skape, waarvan
NL-UthUA_A363595_10515	Baas Teunis welche für uns kauft, her-	Baas Teunis welche für uns kauft, herzubringen.	Baas Teunis, who buys for us, to bring here.	Baas Teunis, wat vir ons koop, hierheen te bring.
NL-UthUA_A363595_10516	zu bringen. Wenn wir da keine kriegten,	Wenn wir da keine kriegten,	If we don't get any there,	As ons niks daar kry nie,
NL-UthUA_A363595_10517	fo willen wir nicht, wie wir zu Schaafen	so wissen wir nicht, wie wir zu Schafen	So we don't know how to turn them into sheep.	So ons weet nie hoe om hulle in skape te verander nie.
NL-UthUA_A363595_10518	kommen	kommen	come	kom
NL-UthUA_A363595_10519	<pb n="216b" source="NL-UthUA_A363595_000216.jpg" />	<pb n="216b" source="NL-UthUA_A363595_000216.jpg" />	<pb n="216b" source="NL-UthUA_A363595_000216.jpg" />	<pb n="216b" bron="NL-UthUA_A363595_000216.jpg" />
NL-UthUA_A363595_10520	kommen follten. da wir in dieser Zeit viel	kommen sollen. Da wir in dieser Zeit viel	are supposed to come. Since we have a lot going on during this time	word veronderstel om te kom. Aangesien ons baie dinge aan die gang het gedurende hierdie tyd
NL-UthUA_A363595_10521	über den Brief von Br. Schönberg gedacht	über den Brief von Br. Schönberg gedacht	thinking about the letter from Brother Schönberg	die gedagte aan die brief van Broer Schönberg
NL-UthUA_A363595_10522	und gelprochen hatten, und über das, was	und gesprochen hatten und über das, was	and had spoken about what	en het gepraat oor wat
NL-UthUA_A363595_10523	wir hier gehört haben, (woran ichon geflagt	wir hier gehört haben (woran schon gesagt	we heard here (which has already been said)	ons het hier gehoor (wat reeds gesê is)
NL-UthUA_A363595_10524	ist,.) fo faßten wir den Entschluß, daß	ist), so fassten wir den Entschluss, dass	(is), so we decided that	(is), so ons het besluit dat
NL-UthUA_A363595_10525	einer von uns die Reile nach der Caß, fo	einer von uns die Reise nach der Caß, so	one of us the journey to the Caß, so	een van ons die reis na die Cass, so
NL-UthUA_A363595_10526	bald es möglich sey, antrete, und zwar	bald es möglich sei, antrete, und zwar	as soon as it is possible, he will take up his post.	so gou as moontlik, sal hy sy pos aanvaar.
NL-UthUA_A363595_10527	folße Br. Schwinn mit einem Hottentot-	sollte Br. Schwinn mit einem Hottentotten	Should Brother Schwinn meet with a Hottentot?	Moet Broer Schwinn met 'n Hottentot vergader?
NL-UthUA_A363595_10528	den dahin reiten, um zu lehen und zu hö-	den dahin reiten, um zu lehen und zu hören,	to ride there to see and hear,	om daarheen te ry om te sien en te hoor,
NL-UthUA_A363595_10529	ren, wie es auslieht. Am 26ten des	wie es aussieht. Am 26. des	how it looks. On the 26th of the	hoe dit lyk. Op die 26ste van die
NL-UthUA_A363595_10530	Abends kamen die, welche wir nach Schaafen	Abends kamen die, welche wir nach Schafen	In the evening, those we called sheep came.	In die aand het dié wat ons skape genoem het, gekom.
NL-UthUA_A363595_10531	gelchikt, wieder nach Haus. Baas Teunis	geschickt, wieder nach Hause. Baas Teunis	sent back home.	terug huis toe gestuur.
NL-UthUA_A363595_10532	ließ uns lagen, daß er keine Schaafe ge-	ließ uns sagen, dass er keine Schafe gekauft,	let us know that he hadn't bought any sheep,	laat weet ons dat hy geen skape gekoop het nie,
NL-UthUA_A363595_10533	kauft, weil fie altzu hoch wären ge-	weil sie altzu hoch wären getrieben	because they would have been driven too high	omdat hulle te hoog gedryf sou gewees het
NL-UthUA_A363595_10534	trieben worden. Daß die Schaafe, ja alles	worden. Dass die Schafe, ja alles	It has been. That the sheep, yes, everything	Dit was. Dat die skape, ja, alles
NL-UthUA_A363595_10535	Vieh sehr theuer ist, kommt von der Urfache	Vieh sehr teuer ist, kommt von der Ursache	The reason livestock is very expensive is due to several factors.	Die rede waarom vee so duur is, is as gevolg van verskeie faktore.
NL-UthUA_A363595_10536	der Kaffern, weil dieselben den Bauern	der Kaffern, weil dieselben den Bauern	the Kaffirs, because they are the same as the farmers	die Kaffers, want hulle is dieselfde as die boere
NL-UthUA_A363595_10537	in dortiger Gegend alles Vieh weggenom-	in dortiger Gegend alles Vieh weggenommen	All the livestock in that area was taken away.	Al die vee in daardie gebied is weggevoer.
NL-UthUA_A363595_10538	men, oder todt gemacht; denn die Bauern	oder tot gemacht; denn die Bauern	or killed; for the peasants	of doodgemaak; vir die boere
NL-UthUA_A363595_10539	in dortiger Gegend follten erstaunlich viel	in dortiger Gegend sollen erstaunlich viel	There are supposed to be a surprisingly large number of people in that area.	Daar word veronderstel om 'n verbasend groot aantal mense in daardie gebied te wees.
NL-UthUA_A363595_10540	Vieh haben, und große Heerden hieher	Vieh haben und große Herden hierher	They have livestock and large herds here.	Hulle het vee en groot kuddes hier.
NL-UthUA_A363595_10541	und nach der Caß zum Verkauf gebracht	und nach der Caß zum Verkauf gebracht	and after the cash was brought for sale	en nadat die kontant te koop aangebied is
NL-UthUA_A363595_10542	haben, da es sehr wohlfeil gewesen ist.	haben, da es sehr wohlfeil gewesen ist.	have, because it was very cheap.	hê, want dit was baie goedkoop.
NL-UthUA_A363595_10543	diefes	dieses	This	Hierdie
NL-UthUA_A363595_10544	<pb n="217a" source="NL-UthUA_A363595_000217.jpg" />	<pb n="217a" source="NL-UthUA_A363595_000217.jpg" />	<pb n="217a" source="NL-UthUA_A363595_000217.jpg" />	<pb n="217a" bron="NL-UthUA_A363595_000217.jpg" />
NL-UthUA_A363595_10545	diefes fehlt nun, und die Kaffern find noch	dieses fehlt nun, und die Kaffern sind noch	This is now missing, and the Kaffirs are still	Dit is nou vermis, en die Kaffers is steeds
NL-UthUA_A363595_10546	nicht ruhig. Es scheint, wir follten keine	nicht ruhig. Es scheint, wir sollen keine	not calm. It seems we are not supposed to	nie kalm nie. Dit lyk asof ons nie veronderstel is om te
NL-UthUA_A363595_10547	Schaafe kriegen. Es kamen wieder 3 Kinder	Schafe kriegen. Es kamen wieder 3 Kinder	They're getting sheep. Three more children came.	Hulle kry skape. Drie ander kinders het gekom.
NL-UthUA_A363595_10548	in die Schule. da die Schulen lowel der	in die Schule. Da die Schulen sowohl der	to school. Since the schools are both the	skool toe, Aangesien die skole beide die
NL-UthUA_A363595_10549	Frauen, als Kinder fo itark ist, (: denn es	Frauen als Kinder so stark ist (denn es	Women are so strong as children (because it	Vroue is so sterk soos kinders (omdat dit
NL-UthUA_A363595_10550	ist eine jede ohngefehr 60 itark :) fo haben	ist eine jede ungefähr 60 stark), so haben	(each one is approximately 60 strong), so they have	(elkeen is ongeveer 60 sterk), so hulle het
NL-UthUA_A363595_10551	wir in der Frauen-Schule eine Frau, und	wir in der Frauenschule eine Frau und	we in the women's school a woman and	ons in die vroueskool 'n vrou en
NL-UthUA_A363595_10552	bey den Kindern ein Mägdchen angestellt,	bei den Kindern ein Mädchen angestellt,	employed a girl to look after the children	het 'n meisie aangestel om na die kinders om te sien
NL-UthUA_A363595_10553	welche Einrichtung gut geht. Männer lind	welche Einrichtung gut geht. Männer sind	which facility is doing well. Men are	Watter fasiliteit vaar goed? Mans is
NL-UthUA_A363595_10554	25 die gegenwärtig hier lind, und in die	25 die gegenwärtig hier sind und in die	25 who are currently here and into the	25 wat tans hier en in die
NL-UthUA_A363595_10555	Schule gehen, die andern lind auf der	Schule gehen, die anderen sind auf der	Going to school, the others are on the	Gaan skool toe, die ander is op die
NL-UthUA_A363595_10556	Weide auf der Caß. Es find viel mehr	Pasture auf der Caß. Es sind viel mehr	Pasture on the Caß. There are many more.	Weiding op die Cass. Daar is baie meer.
NL-UthUA_A363595_10557	junge Männer als Frauen hier, welche	junge Männer als Frauen hier, welche	young men as women here, which	jong mans as vroue hier, wat
NL-UthUA_A363595_10558	aber zu alt find, und nicht in die Schule,	aber zu alt sind und nicht in die Schule,	but are too old and cannot go to school,	maar is te oud en kan nie skool toe gaan nie,
NL-UthUA_A363595_10559	aber in die Verfammlungen fleißig kommen.	aber in die Versammlungen fleißig kommen.	but attend the meetings diligently.	maar woon die vergaderings ywerig by.
NL-UthUA_A363595_10560	Es fangen nun auch, zumal von den Frauen	Es fangen nun auch, zumal von den Frauen	They are now starting to happen, especially among women.	Hulle begin nou gebeur, veral onder vroue.
NL-UthUA_A363595_10561	als von den Kindern, einige an, ganz an-	als von den Kindern, einige an, ganz anständig	as some of the children, quite decent	soos sommige van die kinders, heel ordentlik
NL-UthUA_A363595_10562	stig zu lefen. Am 27ten resolvirten wir,	zu lesen. Am 27. resolvirten wir,	to read. On the 27th we resolved,	om te lees. Op die 27ste het ons besluit,
NL-UthUA_A363595_10563	daß Bruder Schwinn die Reile nach	dass Bruder Schwinn die Reise nach	that Brother Schwinn the journey to	dat Broer Schwinn die reis na
NL-UthUA_A363595_10564	der Caß morgen antreten follte, wenn	der Caß morgen antreten sollte, wenn	The Caß should start tomorrow, if	Die Caß behoort môre te begin, indien
NL-UthUA_A363595_10565	es das Wetter erlaubt (: denn heute ist	es das Wetter erlaubt (denn heute ist	weather permitting (because today is	weerstoeastande dit toelaat (want vandag is
NL-UthUA_A363595_10566	ein Regentag :) und dieses Diarium mit-	ein Regentag :) und dieses Diarium mitzunehmen,	(a rainy day) and to take this diary with you	('n reëniger dag) en om hierdie dagboek saam met jou te neem
NL-UthUA_A363595_10567	zunehmen, in Hoffnung, daß bald ein	in Hoffnung, dass bald ein	hoping that soon a	hoop dat binnekort 'n
NL-UthUA_A363595_10568	Schiff	Schiff	Ship	Skip
NL-UthUA_A363595_10569	<pb n="217b" source="NL-UthUA_A363595_000217.jpg" />	<pb n="217b" source="NL-UthUA_A363595_000217.jpg" />	<pb n="217b" source="NL-UthUA_A363595_000217.jpg" />	<pb n="217b" bron="NL-UthUA_A363595_000217.jpg" />

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_10570	Schiff nach Europa gehen wird. Wir wün-	Schiff nach Europa gehen wird. Wir wünschen,	The ship will go to Europe. We wish you,	Die skip sal na Europa gaan. Ons wens jou toe,
NL-UtHUA_A363595_10571	ichen, daß dieses fowol, als auch das,	dass dieses sowohl als auch das,	that this both as well as that,	dat dit beide sowel as dat,
NL-UtHUA_A363595_10572	was wir schon an Euch lieben Brüder ge-	was wir schon an Euch lieben Brüder geschickt	what we have already sent to you dear brothers	wat ons reeds aan julle gestuur het, liewe broers
NL-UtHUA_A363595_10573	schikt haben, alles in Eure Hände kommen	haben, alles in Eure Hände kommen	have everything in your hands	hê alles in jou hande
NL-UtHUA_A363595_10574	möge; fo wie wir auch lehnlich Berichten	möge; so wie wir auch sehnlich Berichten	may; just as we also eagerly report	mag; net soos ons ook gretig rapporteer
NL-UtHUA_A363595_10575	von Euch lieben Brüdern entgegen sehen.	von Euch lieben Brüdern entgegen sehen.	I look forward to seeing you, dear brothers.	Ek sien uit daarna om julle te sien, liewe broers.
NL-UtHUA_A363595_10576	Den Gerüchten nach, die man hier hört,	Den Gerüchten nach, die man hier hört,	According to the rumors one hears here,	Volgens die gerugte wat mens hier hoor,
NL-UtHUA_A363595_10577	in Anlehnung der Franzosen, muß es in	in Ansehung der Franzosen, muss es in	With regard to the French, it must be in	Wat die Franse betref, moet dit in
NL-UtHUA_A363595_10578	Europa betrübt aussehen. Wie geht	Europa betrübt aussehen. Wie geht	Europe looks gloomy. How is it going?	Europa lyk somber. Hoe gaan dit?
NL-UtHUA_A363595_10579	es dann den lieben Gelchwilern in Neu-	es dann den lieben Geschwistern in Neuwied	then to the dear siblings in Neuwied	dan aan die liewe broers en susters in Neuwied
NL-UtHUA_A363595_10580	wied, und der lieben Gemeinde in Zeist?	und der lieben Gemeinde in Zeist?	and the dear community in Zeist?	en die liewe gemeenskap in Zeist?
NL-UtHUA_A363595_10581	Nun lieben Brüder! Aus diefem	Nun, lieben Brüder! Aus diesem	Now, dear brothers! From this	Nou, liewe broers! Van hier af
NL-UtHUA_A363595_10582	Diarlo werdet ihr erleben, daß das	Diarium werdet ihr erleben, dass das	You will see from the diary that the	Jy sal uit die dagboek sien dat die
NL-UtHUA_A363595_10583	Wort Gottes bis jetzt noch im Segen geht,	Wort Gottes bis jetzt noch im Segen geht,	The Word of God continues to bring blessings until now,	Die Woord van God bring steeds seëninge tot nou toe,
NL-UtHUA_A363595_10584	welches wir, fo wie uns, ins Gebet und	welches wir, so wie uns, ins Gebet und	which we, as well as ourselves, put into prayer and	wat ons, sowel as onself, in gebed plaas en
NL-UtHUA_A363595_10585	Andenken aller Gemeinen vor unfem	Andenken aller Gemeinden vor unserem	Remembrance of all communities before ours	Herinnering aan alle gemeenskappe voor ons s'n
NL-UtHUA_A363595_10586	lieben Herrn empfehlen.	lieben Herrn empfehlen.	I recommend to the dear gentleman.	Ek beveel aan die liewe heer.
NL-UtHUA_A363595_10587	Hendr. Marsveld,	Hendr. Marsveld,	Hendr. Marsveld,	Hendr. Marsveld,
NL-UtHUA_A363595_10588	Daniel Schwinn,	Daniel Schwinn,	Daniel Schwinn,	Daniel Schwinn,
NL-UtHUA_A363595_10589	Johann Christl* Kühnel.	Johann Christl* Kühnel.	Johann Christl* Kühnel.	Johann Christl* Kühnel.
NL-UtHUA_A363595_10590				
NL-UtHUA_A363595_10591	<pb n="218a" source="NL-UtHUA_A363595_000218.jpg" />	<pb n="218a" source="NL-UtHUA_A363595_000218.jpg" />	<pb n="218a" source="NL-UtHUA_A363595_000218.jpg" />	<pb n="218a" bron="NL-UtHUA_A363595_000218.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_10592	<pb n="218b" source="NL-UtHUA_A363595_000218.jpg" />	<pb n="218b" source="NL-UtHUA_A363595_000218.jpg" />	<pb n="218b" source="NL-UtHUA_A363595_000218.jpg" />	<pb n="218b" bron="NL-UtHUA_A363595_000218.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_10593	<pb n="219a" source="NL-UtHUA_A363595_000219.jpg" />	<pb n="219a" source="NL-UtHUA_A363595_000219.jpg" />	<pb n="219a" source="NL-UtHUA_A363595_000219.jpg" />	<pb n="219a" bron="NL-UtHUA_A363595_000219.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_10594	<pb n="219b" source="NL-UtHUA_A363595_000219.jpg" />	<pb n="219b" source="NL-UtHUA_A363595_000219.jpg" />	<pb n="219b" source="NL-UtHUA_A363595_000219.jpg" />	<pb n="219b" bron="NL-UtHUA_A363595_000219.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_10595	Diarium	Diarium	Diary	Dagboek
NL-UtHUA_A363595_10596	der drey Brüder Marsveld, Schwinn	der drei Brüder Marsveld, Schwinn	the three brothers Marsveld, Schwinn	die drie broers Marsveld, Schwinn
NL-UtHUA_A363595_10597	und Kühnel, auf der Caap, vom	und Kühnel, am Kap, vom	and Kühnel, at the Cape, from	en Kühnel, aan die Kaap, van
NL-UtHUA_A363595_10598	28ten Septbr. bis 31ten October	28. September bis 31. Oktober	September 28 to October 31	28 September tot 31 Oktober
NL-UtHUA_A363595_10599	1794.	1794.	1794.	1794.
NL-UtHUA_A363595_10600	Am 28ten September früh reilte Bruder	Am 28. September reiste Bruder	On September 28th, Brother travelled	Op 28 September het Broer gereis
NL-UtHUA_A363595_10601	Schwinn mit unsern herzlichen Segens-	Schwinn früh, begleitet von unseren herzlichen Segenswünschen,	Schwinn early, accompanied by our heartfelt blessings,	Schwinn vroeg, vergeesl van ons hartlike seëninge,
NL-UtHUA_A363595_10602	Wünschen begleitet, mit einem Hottent-	mit einem Hottentotten von uns zum Kap ab. Die Versammlung	with one of our Hottentots heading to the Cape. The assembly	met een van ons Hottentotte op pad na die Kaap. Die vergadering
NL-UtHUA_A363595_10603	totten von uns nach der Caap ab. Die Ver-	um 10 Uhr war sehr zahlreich;	There were many people there at 10 o'clock;	Daar was baie mense daar om 10 uur;
NL-UtHUA_A363595_10604	sammlung um 10 Uhr war sehr zahlreich;	Bruder Marsveld sprach über Matthäus 7, vom	Brother Marsveld spoke about Matthew 7, from	Broer Marsveld het oor Matteus 7 gepraat, van
NL-UtHUA_A363595_10605	Br. Marsveld sprach über Matth. 7, vom	15. bis 24. Vers; wo sich der Geist	Verses 15 to 24; where the spirit	Verse 15 tot 24; waar die gees
NL-UtHUA_A363595_10606	15ten bis 24ten Vers; wo sich der Geist	Gottes kräftig an den Herzen dieser	God's powerful touch on the hearts of these	God se kragtige aanraking op die harte van hierdie
NL-UtHUA_A363595_10607	Gottes kräftig an den Herzen dieser	Menschen erwies. Sonntags wird	People proved it. On Sundays	Mense het dit bewys. Op Sondae
NL-UtHUA_A363595_10608	Menschen bewies, das Sonntags wird	nun gewöhnlich über das Sonntags-Evangelium	now usually about the Sunday Gospel	nou gewoonlik oor die Sondagsewangelie
NL-UtHUA_A363595_10609	nun gewöhnlich über das Sonntags Evan-	gesprochen. Heute war das Evangelium	spoken. Today the Gospel was	gespreek. Vandag was die Evangelie
NL-UtHUA_A363595_10610	gelium gesprochen. Heute war das Evan-	Matthäus 6, 24, wo es heißt: Sorget	Matthew 6:24, where it says:	Matteus 6:24, waar dit sê:
NL-UtHUA_A363595_10611	gelium Matth. 6, 24. wo es heißt: Sorget	nicht, was ihr essen oder trinken solltet, etc.	not what you should eat or drink, etc.	rie wat jy moet eet of drink, ens.
NL-UtHUA_A363595_10612	nicht, was ihr essen oder trinken solltet, &c.	Diese Texte aber müssen wir übergehen,	But we must ignore these texts.	Maar ons moet hierdie tekste ignoreer.
NL-UtHUA_A363595_10613	Diese Texte aber müssen wir übergehen,	denn die Hottentotten sorgen nicht für	because the Hottentots do not provide for	omdat die Hottentotte nie voorsiening maak vir
NL-UtHUA_A363595_10614	denn die Hottentotten sorgen nicht für	den	the	die
NL-UtHUA_A363595_10615	den			
NL-UtHUA_A363595_10616	<pb n="220a" source="NL-UtHUA_A363595_000220.jpg" />	<pb n="220a" source="NL-UtHUA_A363595_000220.jpg" />	<pb n="220a" source="NL-UtHUA_A363595_000220.jpg" />	<pb n="220a" bron="NL-UtHUA_A363595_000220.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_10617	Am andern Morgen; wo er sie was zu essen	anderen Morgen. Wenn sie etwas zu essen	the next morning. If they had something to eat	die volgende oggend. As hulle iets gehad het om te eet
NL-UtHUA_A363595_10618	haben, so essen sie es, wenn es möglich ist,	haben, so essen sie es, wenn es möglich ist,	If they have it, they'll eat it if possible.	As hulle dit het, sal hulle dit eet indien moontlik.
NL-UtHUA_A363595_10619	mit einemal auf, und bewahren es nicht	mit einem Mal auf und bewahren es nicht	all at once and don't keep it	alles op een slag en moenie dit hou nie
NL-UtHUA_A363595_10620	auf den andern Tag; wir müßen ihnen	für den nächsten Tag. Wir müssen ihnen	for the next day. We need to give them	vir die volgende dag. Ons moet hulle gee
NL-UtHUA_A363595_10621	vielmehr die Sparsamkeit anempfehlen.	vielmehr die Sparsamkeit anempfehlen.	rather recommend frugality.	beveel eerder spaarsamigheid aan.
NL-UtHUA_A363595_10622	Am 29ten kam eine alte Frau, welche	Am 29. kam eine alte Frau, welche	On the 29th, an old woman came, who	Op die 29ste het 'n ou vrou opgedaag, wat
NL-UtHUA_A363595_10623	krank gewesen, und noch so schwach war,	krank gewesen und noch so schwach war,	had been ill and still so weak,	was siek en steeds so swak,
NL-UtHUA_A363595_10624	daß sie kaum mit dem Stock unser Haus	daß sie kaum mit dem Stock unser Haus	that they hardly used the stick to open our house	dat hulle skaars die stok gebruik het om ons huis oop te maak
NL-UtHUA_A363595_10625	erreichen konnte. Sie sagte, ich habe lan-	erreichen konnte. Sie sagte: „Ich habe lange	was able to reach her. She said: "I have been waiting a long time	kon haar bereik. Sy het gesê: "Ek het lank gewag
NL-UtHUA_A363595_10626	ge gewünscht, daß ich könnte herkomen,	gewünscht, dass ich herkommen könnte,	I wish I could come here,	Ek wens ek kon hierheen kom,
NL-UtHUA_A363595_10627	um mit den Lehrern zu sprechen. Ich bin	um mit den Lehrern zu sprechen. Ich bin	to speak with the teachers. I am	om met die onderwysers te praat. Ek is
NL-UtHUA_A363595_10628	so weit hergekommen, um Gottes Wort	so weit hergekommen, um Gottes Wort	came so far to hear God's word	so ver gekom om God se woord te hoor
NL-UtHUA_A363595_10629	zu hören, und danach zu leben, da Gott	zu hören und danach zu leben, da Gott	to hear and to live accordingly, since God	om te hoor en daarvolgens te lewe, aangesien God
NL-UtHUA_A363595_10630	so große Barmherzigkeit an uns gethan	so große Barmherzigkeit an uns getan	so much mercy shown to us	soveel genade aan ons bewys
NL-UtHUA_A363595_10631	und uns Lehrer geschickt; (sie ist unge-	und uns Lehrer geschickt hat." (Sie ist ungefahr	and sent us teachers." (She is approximately	en het vir ons onderwysers gestuur." (Sy is ongeveer
NL-UtHUA_A363595_10632	fähr 20 deutsche Meilen weit hierher ge-	20 deutsche Meilen weit hierher gezogen.)	Moved 20 German miles to get here.)	(Het 20 Duitse myl ver beweeg om hier te kom.)
NL-UtHUA_A363595_10633	zogen.) da ich hergekommen bin, habe ich	„Seit ich hergekommen bin, habe ich	"Since I came here, I	"Sedert ek hier aangekom het, het ek
NL-UtHUA_A363595_10634	Gottes Wort zweymal gehört, denn	Gottes Wort zweymal gehört, denn	God's word heard twice, because	God se woord twee keer gehoor, want
NL-UtHUA_A363595_10635	ich bin krank geworden. Nun wollte	ich bin krank geworden. Nun wollte	I became ill. Now I wanted to	Ek het siek geword. Nou wou ek
NL-UtHUA_A363595_10636	ich gern dankbar sterben, und unsere l.	ich gern dankbar sterben und unseren lieben	I would gladly die grateful to our loved ones	Ek sou met graagte dankbaar teenoor ons geliefdes sterf
NL-UtHUA_A363595_10637	Lehrern danken für Seine große Liebe	Lehrern danken für Seine große Liebe	Teachers thank His great love	Onderwysers dank Sy groot liefde
NL-UtHUA_A363595_10638	und Barmherzigkeit. Da ist aber ein al-	und Barmherzigkeit. Da ist aber ein alter	and mercy. But there is an old	en genade. Maar daar is 'n ou
NL-UtHUA_A363595_10639	ter Mann in dem Craal, wo ich bin, wel-	Mann in dem Craal, wo ich bin, welcher	Man in the kraal where I am, which	Man in die kraal waar ek is, wat
NL-UtHUA_A363595_10640	cher			
NL-UtHUA_A363595_10641	<pb n="220b" source="NL-UtHUA_A363595_000220.jpg" />	<pb n="220b" source="NL-UtHUA_A363595_000220.jpg" />	<pb n="220b" source="NL-UtHUA_A363595_000220.jpg" />	<pb n="220b" bron="NL-UtHUA_A363595_000220.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_10642	cher auch mit hergezogen ist, dieser hat	auch mit hergezogen ist. Dieser hat	also moved here. He has	het ook hierheen verhuis. Hy het
NL-UtHUA_A363595_10643	nichts als schlechte Reden, und ist nichts von	nichts als schlechte Reden und ist nichts	nothing but bad talk and nothing is done	niks anders as slegte praatjies en niks word gedoen nie

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_10644	nichts als schlechten Dingen, und macht so	als schlechte Dinge, und macht so	as bad things, and does so	as slegte dinge, en doen dit
NL-UtHUA_A363595_10645	viel Liebes, daß ich es unmöglich länger	viel Liebes, dass ich es unmöglich länger	So much love, I can't possibly bear to wait any longer.	Soveel liefde, ek kan nie meer wag nie.
NL-UtHUA_A363595_10646	aushalten kann; denn ich will nun über	aushalten kann; denn ich will nun über	can endure; for I now want to speak about	kan verduur; want ek wil nou praat oor
NL-UtHUA_A363595_10647	unsern Gott denken, und kann solche din-	unsern Gott nachdenken und kann solche Dinge	We can reflect on our God and think about such things.	Ons kan oor ons God nadink en oor sulke dinge dink.
NL-UtHUA_A363595_10648	ge nicht mehr hören, und darum kann	nicht mehr hören, und darum kann	can no longer hear it, and therefore...	kan dit nie meer hoor nie, en daarom...
NL-UtHUA_A363595_10649	ich Herz dieses zu sagen. Wir sagten,	ich dies von Herzen sagen." Wir sagten,	I say this from the bottom of my heart." We said,	Ek sê dit uit die diepte van my hart." Ons het gesê,
NL-UtHUA_A363595_10650	sie solle diesem Manne sagen. Er	sie solle diesem Mann sagen, er	She should tell this man that he	Sy moet vir hierdie man sê dat hy
NL-UtHUA_A363595_10651	solle gleich zu uns kommen, wir wollten	solle gleich zu uns kommen, wir wollten	should come to us right away, we wanted	moes dadelik na ons toe kom, ons wou hê
NL-UtHUA_A363595_10652	mit ihm sprechen. Er kam gleich; er ist	mit ihm sprechen. Er kam gleich; er ist	speak with him. He came right away; he is	praat met hom. Hy het dadelik gekom; hy is
NL-UtHUA_A363595_10653	lahm, und muß mit dem Stock gehen.	lahm und muss mit dem Stock gehen.	He is lame and has to walk with a cane.	hy is kreupel en moet met 'n kierle loop.
NL-UtHUA_A363595_10654	Wir fragten ihn, warum er hergezogen?	Wir fragten ihn, warum er hergezogen sei.	We asked him why he had moved here.	Ons het hom gevra hoekom hy hierheen getrek het.
NL-UtHUA_A363595_10655	Er gab zur Antwort, um Gottes Wort	Er gab zur Antwort: „Um Gottes Wort	He replied: "For God's word	Hy het geantwoord: "Want God se woord
NL-UtHUA_A363595_10656	zu hören. Wir hielten ihm sein Betragen	zu hören." Wir hielten ihm sein Betragen	to hear." We held his behavior against him.	om te hoor." Ons het sy gedrag teen hom gehou.
NL-UtHUA_A363595_10657	vor, und fragten, ob er zwey Herren	vor und fragten, ob er zwei Herren	They came forward and asked if he had two gentlemen	Hulle het vorentoe gekom en gevra of hy twee here het
NL-UtHUA_A363595_10658	dienen wollte? und sagten, wenn er wolle	dienen wollte. Und sagten: „Wenn er	wanted to serve. And said: "If he	wou dien. En het gesê: "As hy
NL-UtHUA_A363595_10659	dem Teufel dienen, so könne er nicht hier	dem Teufel dienen wolle, so könne er nicht hier	If he wanted to serve the devil, he could not be here.	As hy die duivel wou dien, kon hy nie hier wees nie.
NL-UtHUA_A363595_10660	wohnen, sondern könnte wieder dahin gehen	wohnen, sondern könnte wieder dahin gehen,	live there, but could go back there	daar woon, maar kan teruggaan soontoe
NL-UtHUA_A363595_10661	wo er hergekommen sey. Er war stille,	wo er hergekommen sei." Er war still	where he came from." He was silent	waar hy vandaan kom." Hy was still.
NL-UtHUA_A363595_10662	und fing an zu weinen. Zu Mittag schick-	und fing an zu weinen. Zu Mittag schickte	and began to cry. At noon he sent	en het begin huil. Teen die middaguur het hy gestuur
NL-UtHUA_A363595_10663	te ein kranker Mann, und ließ bitten,	ein kranker Mann und ließ bitten,	a sick man and asked for help.	'n siek man en het om hulp gevra.
NL-UtHUA_A363595_10664	daß ihn einer von uns besuchen möchte;	dass ihn einer von uns besuchen möchte.	that one of us would like to visit him.	dat een van ons hom graag wil besoek.
NL-UtHUA_A363595_10665	Br.	Bruder	Brother	Broer
NL-UtHUA_A363595_10666	<pb n="221a" source="NL-UtHUA_A363595_000221.jpg" />	<pb n="221a" source="NL-UtHUA_A363595_000221.jpg" />	<pb n="221a" source="NL-UtHUA_A363595_000221.jpg" />	<pb n="221a" bron="NL-UtHUA_A363595_000221.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_10667	Br. Marsveld ging hin; er fragte ihn un-	Bruder Marsveld ging hin. Er fragte ihn unter	Brother Marsveld went there. He asked him about it.	Broer Marsveld het soontoe gegaan. Hy het hom daaroor uitgevra.
NL-UtHUA_A363595_10668	ter andern, ob er ihm was zu sagen hät-	andern, ob er ihm etwas zu sagen hätte. Er sagte: „Nein."	Other things, he asked if he had anything to say to him. He said, "No."	Ander dinge, hy het gevra of hy enigiets vir hom te sê het. Hy het gesê: "Nee."
NL-UtHUA_A363595_10669	te, er sagte nein. Frage: Wenn er aber	Frage: „Wenn er aber	Question: "But if he	Vraag: "Maar as hy
NL-UtHUA_A363595_10670	nun sterben sollte, ob er dann wüste, wo	nun sterben sollte, ob er dann wüsste, wohin	If he were to die now, would he know where to go?	As hy nou sou sterf, sou hy weet waarheen om te gaan?
NL-UtHUA_A363595_10671	seine arme Seele hinkame? Antwort:	seine arme Seele käme?" Antwort:	his poor soul would come?" Answer:	sou sy arme siel kom?" Antwoord:
NL-UtHUA_A363595_10672	Ich bitte, daß sich der liebe Heiland	„Ich bitte, dass sich der liebe Heiland	"I pray that the dear Savior..."	"Ek bid dat die lieue Verlosser..."
NL-UtHUA_A363595_10673	meiner erbarmen wolle. Frage: Ob	meiner erbarmen wolle." Frage: „Ob	"Would you have mercy on me?" Question: "Whether	"Sal U my genadig wees?" Vraag: "Of
NL-UtHUA_A363595_10674	er dieses in der Versammlung gehört	er dieses in der Versammlung gehört	he heard this in the assembly	Hy het dit in die vergadering gehoor
NL-UtHUA_A363595_10675	habe, daß er zum lieben Heiland bit-	habe, dass er zum lieben Heiland bitten	have that he should pray to the dear Savior	hê dat hy tot die lieue Verlosser moet bid
NL-UtHUA_A363595_10676	ten müsse? Antwort: „Ich bin noch in	müsse?" Antwort: „Ich bin noch in	"Must I?" Answer: "I'm still in	"Moet ek?" Antwoord: "Ek is steeds in
NL-UtHUA_A363595_10677	keiner Versammlung gewesen; ich bin gleich	keiner Versammlung gewesen; ich bin gleich,	I have not been at any meeting	Ek was nog nie by enige vergadering nie
NL-UtHUA_A363595_10678	so wie ich her kam, krank geworden. Die-	so wie ich herkam, krank geworden. Diejenigen,	I got sick as soon as I arrived here. Those,	Ek het siek geword sodra ek hier aangekom het. Daardie,
NL-UtHUA_A363595_10679	jenigen, die in die Versammlung gehen,	die in die Versammlung gehen	those who go to the assembly	diegene wat na die vergadering gaan
NL-UtHUA_A363595_10680	und mich besuchen, haben mir gesagt, daß	und mich besuchen, haben mir gesagt, dass	and visited me, they told me that	en my besoek het, het hulle vir my gesê dat
NL-UtHUA_A363595_10681	ich den lieben Heiland soll um Verge-	ich den lieben Heiland um Vergebung	I ask the dear Savior for forgiveness	Ek vra die lieue Verlosser om vergifnis
NL-UtHUA_A363595_10682	bung meiner Sünden bitten, und dieses	meiner Sünden bitten soll, und dieses	to ask for my sins, and, this	om vir my sondes te vra, en dit
NL-UtHUA_A363595_10683	true ich. Abends las Br. Kühnel in	tue ich." Abends las Bruder Kühnel in	"I do." In the evenings, Brother Kühnel read in	"Ja." Saans het Broer Kühnel voorgelees
NL-UtHUA_A363595_10684	der Versammlung das 5te und 6te Capitel	der Versammlung das 5. und 6. Kapitel	the assembly, chapters 5 and 6	die vergadering, hoofstukke 5 en 6
NL-UtHUA_A363595_10685	Marci. Am 30ten kamen verschiedne an, wel-	des Markus-Evangeliums. Am 30. kamen verschiedene an, welche	of the Gospel of Mark. On the 30th, various ones arrived, which	van die Evangelie van Markus. Op die 30ste het verskeie aangekom, wat
NL-UtHUA_A363595_10686	che über die Unruhe ihres Herzens kläg-	über die Unruhe ihres Herzens klagten.	complained about the restlessness of their hearts.	gekla oor die rusteloosheid van hulle harte.
NL-UtHUA_A363595_10687	ten. Auch kamen unsere Schafsheltern	Auch kamen unsere Schafschwestern	Our sheep sisters also came.	Ons skaapsusters het ook gekom.
NL-UtHUA_A363595_10688	Anna und Sophia; erstere sagte: „Ich bin	Anna und Sophia; erstere sagte: „Ich bin	Anna and Sophia; the former said: "I am	Anna en Sophia; die eerste het gesê: "Ek is
NL-UtHUA_A363595_10689	oft sehr verlegen über mich, denn ich	oft sehr verlegen über mich, denn ich	They are often very embarrassed about me, because I	Hulle is dikwels baie verleë oor my, want ek
NL-UtHUA_A363595_10690	fühle	fühle	feel	voel
NL-UtHUA_A363595_10691	<pb n="221b" source="NL-UtHUA_A363595_000221.jpg" />	<pb n="221b" source="NL-UtHUA_A363595_000221.jpg" />	<pb n="221b" source="NL-UtHUA_A363595_000221.jpg" />	<pb n="221b" bron="NL-UtHUA_A363595_000221.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_10692	fühle mich so schlecht, daß ich glaube, es	mich so schlecht, dass ich glaube, es	I feel so bad that I think it	Ek voel so sleg dat ek dink dit
NL-UtHUA_A363595_10693	geht mit mir zu end; daß ich so schlecht	geht mit mir zu Ende; dass ich so schlecht	It's coming to an end for me; that I'm so bad	Dit kom tot 'n einde vir my; dat ek so sleg is
NL-UtHUA_A363595_10694	bin, wie ich mich jetzt fühle, habe ich	bin, wie ich mich jetzt fühle, habe ich	I am how I feel now, I have	Ek is hoe ek nou voel, ek het
NL-UtHUA_A363595_10695	nie geglaubt; und alle Tage fühle ich	nie geglaubt; und alle Tage fühle ich	I never believed it; and every day I feel	Ek het dit nooit geglo nie; en elke dag voel ek
NL-UtHUA_A363595_10696	mich schlechter. Sie wurde zum lieben	mich schlechter." Sie wurde zum lieben	"Must me worse." She became dear	"Moet my erger maak." Sy het dierbaar geword.
NL-UtHUA_A363595_10697	Heiland gewiesen, den kein Sünder zu	Heiland gewiesen, da kein Sünder zu	Savior shown, since no sinner to	Verlosser getoon, aangesien geen sondaar aan
NL-UtHUA_A363595_10698	schlecht sey. Der Heil. Geist geht mit	schlecht sei. Der Heilige Geist geht mit	It's bad. The Holy Spirit goes with it.	Dis sleg. Die Heilige Gees gaan daarmee saam.
NL-UtHUA_A363595_10699	diesen sehr gründlich, denn sie hat ge-	diesen sehr gründlich, denn sie hatte geglaubt,	this very thoroughly, because she had believed,	dit baie deeglik, want sy het geglo,
NL-UtHUA_A363595_10700	glaubt, daß sie von Natur gut, und	dass sie von Natur gut und	that they are naturally good and	dat hulle van nature goed is en
NL-UtHUA_A363595_10701	viel besser als andere Menschen sey.	viel besser als andere Menschen sei.	much better than other people.	baie beter as ander mense.
NL-UtHUA_A363595_10702	Die Sophia sagte, daß sie seit einiger	Die Sophia sagte, dass sie seit einiger	Sophia said that she had been doing this for some time.	Sophia het gesê dat sy dit al 'n geruime tyd doen.
NL-UtHUA_A363595_10703	Zeit sehr vergnügt sey. Frage: „Wer"	Zeit sehr vergnügt sei. Frage: „Worüber?"	The time was very enjoyable. Question: "About what?"	Die tyd was baie aangenaam. Vraag: "Waaroor?"
NL-UtHUA_A363595_10704	über? Antwort: Wenn ich so darüber	Antwort: „Wenn ich so darüber	Answer: "When I think about it	Antwoord: "As ek daaraan dink
NL-UtHUA_A363595_10705	denke, was unser lieber Heiland für	nachdenke, was unser lieber Heiland für	Consider what our dear Savior meant for	Dink na oor wat ons geliefde Verlosser bedoel het
NL-UtHUA_A363595_10706	uns hat ausgestanden, da fühle ich so	uns ausgestanden hat, da fühle ich so	I feel so much about what we've been through.	Ek voel so baie oor wat ons deurgemaak het.
NL-UtHUA_A363595_10707	eine Freude in meinem Herzen. Dann	eine Freude in meinem Herzen. Dann	a joy in my heart. Then	'n vreugde in my hart. Toe
NL-UtHUA_A363595_10708	wollte ich euch fragen, wann ich mich	wollte ich euch fragen, wann ich mich	I wanted to ask you when I will be able to...	Ek wou jou vra wanneer ek sal kan...
NL-UtHUA_A363595_10709	schlafen lege, so bitte ich den lieben	schlafen lege, so bitte ich den lieben	When I lay down to sleep, I ask the dear	Wanneer ek gaan slaap, vra ek die lieue
NL-UtHUA_A363595_10710	Heiland, daß Er mich möge in Deinen	Heiland, dass Er mich möge in Deinen	Savior, that He may find me in Your [true]	Verlosser, sodat Hy my in u [ware] mag vind
NL-UtHUA_A363595_10711	Vater liegen lassen; ob das recht gebe-	Vater liegen lassen; ob das recht gebeten	Leaving father lying; whether that is rightly asked	Om vader te laat leg; of dit tereg gevra word
NL-UtHUA_A363595_10712	ten ist? Es wurde ihr gesagt, sie soll-	ist?" Es wurde ihr gesagt, sie sollte	"Is?" She was told she should	"Is?" Sy is meegedeel dat sy moet
NL-UtHUA_A363595_10713	te ganz einfältig bitten, der liebe Hei-	ganz einfältig bitten, der liebe Heiland	Simply asking the dear Savior	Vra eenvoudig die lieue Verlosser
NL-UtHUA_A363595_10714	land höre nicht nur auf die Worte,	höre nicht nur auf die Worte,	Don't just listen to the words,	Moenie net na die woorde luister nie,
NL-UtHUA_A363595_10715	sondern	sondern	rather	eerder
NL-UtHUA_A363595_10716	<pb n="222a" source="NL-UtHUA_A363595_000222.jpg" />	<pb n="222a" source="NL-UtHUA_A363595_000222.jpg" />	<pb n="222a" source="NL-UtHUA_A363595_000222.jpg" />	<pb n="222a" bron="NL-UtHUA_A363595_000222.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_10717	sondern Er sahe aufs Herz, was das be-	sondern Er sehe auf das Herz, was das begehrte.	but let him look upon the heart, what it desired.	maar laat hy na die hart kyk, wat dit begeer.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_10718	gehrte. Am 1ten October sollte das	Am 1. Oktober sollte das	The event was scheduled for October 1st.	Die geleentheid was vir 1 Oktober geskeduleer.
NL-UtHUA_A363595_10719	Sprechen der Tauf-Candidaten seyn, wir	Sprechen der Taufkandidaten sein, wir	Speaking of the baptismal candidates, we	Wat die doopkandidate betref, ons
NL-UtHUA_A363595_10720	ließen es aber für diesesmal ausfallen.	ließen es aber für dieses Mal ausfallen	But they decided to cancel it this time.	Maar hulle het besluit om dit hierdie keer te kanselleer.
NL-UtHUA_A363595_10721	Und machten es in ihrer Versammlung bekannt,	und machten es in ihrer Versammlung bekannt,	and announced it in their assembly,	en dit in hulle vergadering aangekondig,
NL-UtHUA_A363595_10722	daß diejenigen, welche mit uns sprechen	dass diejenigen, welche mit uns sprechen	that those who speak with us	dat diegene wat met ons praat
NL-UtHUA_A363595_10723	wollten, zu einem von Uns koman könnten.	wollten, zu einem von uns kommen könnten.	wanted to come to one of us.	wou na een van ons toe kom.
NL-UtHUA_A363595_10724	Dann schickte eine kranke Frau, und ließ bit-	Dann schickte eine kranke Frau und ließ bitten,	Then a sick woman sent a request,	Toe het 'n siek vrou 'n versoek gestuur,
NL-UtHUA_A363595_10725	ten, daß sie einer besuchen möchte. Bruder	dass sie einer besuchen möchte. Bruder	that she wants to visit someone, brother.	dat sy iemand wil besoek, broer.
NL-UtHUA_A363595_10726	Kühnel ging hin. Er fragte sie, wie es gin-	Kühnel ging hin. Er fragte sie, wie es ihn ginge.	Kühnel went over. He asked her how she was doing.	Kühnel het oorgegaan. Hy het haar gevra hoe dit met haar gaan.
NL-UtHUA_A363595_10727	ge? Antwort: Ich denke imer an unseren	Antwort: „Ich denke immer an unseren	Answer: "I always think of our	Antwoord: "Ek dink altyd aan ons
NL-UtHUA_A363595_10728	lieben Vater, und bitte um Gnade und Barm-	lieben Vater und bitte um Gnade und Barmherzigkeit."	Dear Father, and I ask for grace and mercy."	Liewe Vader, en ek vra vir genade en barmhartigheid."
NL-UtHUA_A363595_10729	herzigkeit. Er pries ihr die Liebe JEsu zu	Er pries ihr die Liebe Jesu zu	He praised her the love of Jesus	Hy het haar die liefde van Jesus geprys
NL-UtHUA_A363595_10730	den armen Sündern an, wobey viele andere	den armen Sündern an, wobei viele andere	to the poor sinners, while many others	aan die arme sondaars, terwyl baie ander
NL-UtHUA_A363595_10731	zugegen waren, und ein recht seliges Gefühl	zugegen waren und ein recht seliges Gefühl	were present and had a rather blissful feeling	was teenwoordig en het 'n taamlik gelukkige gevoel gehad
NL-UtHUA_A363595_10732	wallte. Es kamen auch verschiedne von den	wallte. Es kamen auch verschiedene von den	presided. Several of them also came.	voorgesit. Verskeie van hulle het ook gekom.
NL-UtHUA_A363595_10733	Tauf-Candidaten, welche recht offenerzig mit	Taufkandidaten, welche recht offenerzig mit	Baptismal candidates, who are quite open-hearted with	Doopkandidate, wat redelik oophartig is met
NL-UtHUA_A363595_10734	uns sprachen. Auch brachten die Hottentotten	uns sprachen. Auch brachten die Hottentotten	We spoke. The Hottentots also brought	Ons het gepraat. Die Hottentotte het ook gebring
NL-UtHUA_A363595_10735	uns einen jungen Kronenkranich, um Uns ein	uns einen jungen Kronenkranich, um uns ein	We'll get a young crowned crane to give us a	Ons sal 'n jong gekroonde kraanvoël kry om vir ons 'n
NL-UtHUA_A363595_10736	Plaisir zu machen. Diese Art Vögel ist aber	Vergnügen zu machen. Diese Art Vögel ist aber	to give pleasure. But this type of bird is	om plesier te gee. Maar hierdie tipe voël is
NL-UtHUA_A363595_10737	sehr böß, beißt Menschen, und besonders Kinder,	sehr bössartig, beißt Menschen und besonders Kinder,	very vicious, bites people and especially children,	baie wreed, byt mense en veral kinders,
NL-UtHUA_A363595_10738	Und werden auch sehr groß; dieser war noch	und werden auch sehr groß; dieser war noch	and also grow very large; this one was still	en ook baie groot word; hierdie een was nog steeds
NL-UtHUA_A363595_10739	sehr jung, und hatte noch keine Federn, doch	sehr jung und hatte noch keine Federn, doch	very young and had no feathers yet, but	baie jonk en het nog geen vere gehad nie, maar
NL-UtHUA_A363595_10740	waren	waren	were	was
NL-UtHUA_A363595_10741	<pb n="222b" source="NL-UtHUA_A363595_000222.jpg" />	<pb n="222b" source="NL-UtHUA_A363595_000222.jpg" />	<pb n="222b" source="NL-UtHUA_A363595_000222.jpg" />	<pb n="222b" bron="NL-UtHUA_A363595_000222.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_10742	waren die Beine schon 2 3 Zoll lang; ein jeder	die Beine schon 2-3 Zoll lang; ein jeder	the legs already 2-3 inches long; each	die bene reeds 2-3 duim lank; elkeen
NL-UtHUA_A363595_10743	Schritt, den er tat, war 2 Schuh, wenn er	Schritt, den er tat, war 2 Fuß. Wenn er	The step he took was 2 feet. If he	Die tree wat hy geneem het, was 2 voet. As hy
NL-UtHUA_A363595_10744	ausgewachsen ist, so ist er ziemlich Manns-	ausgewachsen ist, so ist er ziemlich mannshoch,	When fully grown, it is quite tall, almost as tall as a man.	Wanneer dit volgroei is, is dit redelik lank, amper so lank soos 'n man.
NL-UtHUA_A363595_10745	hoch, so wie der Vogel Strauß. Wir schlach-	so wie der Vogel Strauß. Wir schlachteten	like the ostrich. We slaughtered	soos die volstruis. Ons het geslag
NL-UtHUA_A363595_10746	teten ihn, welches eine gute Suppe gab; sein	ihn, welches eine gute Suppe gab; sein	him, which gave a good soup; his	hom, wat 'n goeie sop gegee het; syne
NL-UtHUA_A363595_10747	Fleisch schmeckte wie Hühner Fleisch. Am	Fleisch schmeckte wie Hühnerfleisch. Am	The meat tasted like chicken.	Die vleis het soos hoender gesmaak.
NL-UtHUA_A363595_10748	2ten gegen Mittag kamen die junge Frau	2. gegen Mittag kamen die junge Frau	2. Around noon the young woman arrived	2. Teen middaguur het die jong vrou aangekom
NL-UtHUA_A363595_10749	Mareis, welche 2. deutsche Meilen von hier	Mareis, welche 2 deutsche Meilen von hier	Mareis, which is 2 German miles from here	Mareis, wat 2 Duitse myl hiervandaan is
NL-UtHUA_A363595_10750	wohnt, mit einem von ihren Söhnen, und	wohnt, mit einem von ihren Söhnen, und	lives with one of her sons and	woon saam met een van haar seuns en
NL-UtHUA_A363595_10751	ihrer Schwester, welche auf Stellenbosch	ihrer Schwester, welche auf Stellenbosch	her sister, who lives in Stellenbosch	haar suster, wat in Stellenbosch woon
NL-UtHUA_A363595_10752	wohnt, uns zu besuchen. Alle 3 waren zu	wohnt, uns zu besuchen. Alle drei waren zu	lives, to visit us. All three were too	lewens, om ons te besoek. Al drie was te
NL-UtHUA_A363595_10753	Pferde; sie waren sehr freundschaftlich. Die	Pferde; sie waren sehr freundschaftlich. Die	Horses; they were very friendly.	Perde; hulle was baie vriendelik.
NL-UtHUA_A363595_10754	Schulen der Männer und Frauen mußten wir	Schulen der Männer und Frauen mussten wir	We had to find schools for men and women	Ons moes skole vir mans en vroue vind
NL-UtHUA_A363595_10755	leider ausfallen, weil sie bis 3 Uhr da blei-	leider ausfallen lassen, weil sie bis 3 Uhr da bleiben.	Unfortunately, we had to cancel it because they stayed until 3 a.m.	Ongelukkig moes ons dit kanselleer, want hulle het tot 3:00 vm. gebly.
NL-UtHUA_A363595_10756	ben. Am 3ten kamen wieder verschiedne, welche	Am 3. kamen wieder verschiedene, welche	On the 3rd, several different ones arrived again, which	Op die 3de het verskeie verskillendes weer aangekom, wat
NL-UtHUA_A363595_10757	sehr unruhig waren. Auch von den Tauf-	sehr unruhig waren. Auch von den Taufkandidaten	They were very restless. Even the baptismal candidates were restless.	Hulle was baie rusteloos. Sels die doopkandidate was rusteloos.
NL-UtHUA_A363595_10758	Candidaten kamen 2, und baten mit vielen	kamen 2 und baten mit vielen	Two came and asked with many	Twee het gekom en met baie gevra
NL-UtHUA_A363595_10759	Tränen um die heil. Taufe. Die Singstunde,	Tränen um die heilige Taufe. Die Singstunde,	Tears at the holy baptism. The singing lesson,	Trane by die heilige doop. Die sangles,
NL-UtHUA_A363595_10760	welche Br. Kühnel hielt, mußten wir im	welche Bruder Kühnel hielt, mussten wir im	which Brother Kühnel held, we had to in	wat Broer Kühnel gehou het, moes ons in
NL-UtHUA_A363595_10761	Hause halten; es war mal Mondschein,	Hause halten; es war zwar Mondschein,	Keep indoors; it was moonlight, though,	Bly binnenshuis; dit was egter maanlig.
NL-UtHUA_A363595_10762	aber Kalt; wenn es am Tage auch heiß ist,	aber kalt. Wenn es am Tage auch heiß ist,	but cold. Even if it's hot during the day,	maar koud. Sels al is dit warm gedurende die dag.
NL-UtHUA_A363595_10763	so sind die Abende oft nicht nur Kühlen	so sind die Abende oft nicht nur kühl,	So the evenings are often not only cool,	So die aande is dikwels nie net koel nie,
NL-UtHUA_A363595_10764	sondern Kalt. Am 4ten gegen Abend kam	sondern kalt. Am 4. gegen Abend kam	but cold. On the 4th, towards evening, it came	maar koud. Op die 4de, teen die aand, het dit gekom
NL-UtHUA_A363595_10765	Br.	Bruder	Brother	Broer
NL-UtHUA_A363595_10766	<pb n="223a" source="NL-UtHUA_A363595_000223.jpg" />	<pb n="223a" source="NL-UtHUA_A363595_000223.jpg" />	<pb n="223a" source="NL-UtHUA_A363595_000223.jpg" />	<pb n="223a" bron="NL-UtHUA_A363595_000223.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_10767	Br. Schwinn glücklich und wohlbehalten	Bruder Schwinn glücklich und wohlbehalten	Brother Schwinn happy and safe	Broer Schwinn gelukkig en veilig
NL-UtHUA_A363595_10768	wieder bey uns an. Wir fanden viele	wieder bei uns an. Wir fanden viele	They're back with us. We found many	Hulle is terug by ons. Ons het baie gevind
NL-UtHUA_A363595_10769	Ursachen mit ihm dem lieben Heiland	Ursachen, mit ihm dem lieben Heiland	reasons, with him the dear Savior	redes, saam met hom die liewe Verlosser
NL-UtHUA_A363595_10770	zu danken für alle die Bewahrung, die	zu danken für alle die Bewahrung, die	to give thanks for all the preservation, the	om dankie te sê vir al die bewaring, die
NL-UtHUA_A363595_10771	Er auf dieser Reise erfahren. Er	Er auf dieser Reise erfahren. Er	He learned this on this journey. He	Hy het dit op hierdie reis geleer. Hy
NL-UtHUA_A363595_10772	schreibt von derselben und seiner Ver-	schreibt von derselben und seiner Verrichtung	writes about the same and its function	skryf oor dieselfde en die funksie daarvan
NL-UtHUA_A363595_10773	richtung folgendes:	folgendes:	the following:	die volgende:
NL-UtHUA_A363595_10774	NL-UtHUA_A363595_10774	„Ich reiste den 28ten September mit einem	"I travelled on September 28th with a	"Ek het op 28 September gereis met 'n
NL-UtHUA_A363595_10775	NL-UtHUA_A363595_10775	Hottentotten von meinen lieben	Hottentots of my dear	Hottentotte van my liewe
NL-UtHUA_A363595_10776	NL-UtHUA_A363595_10776	Brüdern ab, und wir kamen um 3 Uhr	Brothers left, and we arrived at 3 o'clock.	Broers het vertrek, en ons het om 3-uur aangekom.
NL-UtHUA_A363595_10777	NL-UtHUA_A363595_10777	ins Butter-Revier, welches noch sehr	into the butter territory, which is still very	in die bottergebied, wat steeds baie
NL-UtHUA_A363595_10778	NL-UtHUA_A363595_10778	hoch war, so daß das Wasser den Pferden	was high, so that the water was too high for the horses.	was hoog, sodat die water te hoog was vir die perde.
NL-UtHUA_A363595_10779	NL-UtHUA_A363595_10779	den bis an den Sattel ging; wir kamen	went right up to the saddle; we came	het reguit tot by die saal gegaan; ons het gekom
NL-UtHUA_A363595_10780	NL-UtHUA_A363595_10780	aber glücklich hinüber. Des Abends	But they passed happily. That evening.	Maar hulle het gelukkig verbygegaan. Daardie aand.
NL-UtHUA_A363595_10781	NL-UtHUA_A363595_10781	kamen wir zu einem Bauer, Namens	We came to a farmer named	Ons het by 'n boer met die naam gekom
NL-UtHUA_A363595_10782	NL-UtHUA_A363595_10782	Guber, um da zu übernachten. Ich fragte	Guber, to stay overnight. I asked	Guber, om oornag te bly. Ek het gevra
NL-UtHUA_A363595_10783	NL-UtHUA_A363595_10783	ihn, ob ich nicht für Geld und gute Worte	him, whether I wouldn't pay for money and kind words	hom, of ek nie vir geld en vriendelike woorde sou betaal nie
NL-UtHUA_A363595_10784	NL-UtHUA_A363595_10784	über Nacht bleiben könnte? Er fragte: Wo	could stay overnight? He asked: "Where	kon oornag bly? Hy het gevra: "Waar
NL-UtHUA_A363595_10785	NL-UtHUA_A363595_10785	kommt ihr her? Antwort: Von Bavians	"Are you coming from here?" Answer: "From Bavians Kloof."	"Kom jý van hier af?" Antwoord: "Van Bavians Kloof af."
NL-UtHUA_A363595_10786	NL-UtHUA_A363595_10786	Kloof. Da kriegte ich keine Antwort mehr,	I received no further response.	Ek het geen verdere reaksie ontvang nie.
NL-UtHUA_A363595_10787	NL-UtHUA_A363595_10787	er ließ mich nicht absteigen und ins Haus	He wouldn't let me get off and into the house	Hy wou my nie laat afstig en in die huis ingaan nie
NL-UtHUA_A363595_10788	NL-UtHUA_A363595_10788	kommen, welches hier gebräuchlich und	come, which is common here and	kom, wat hier algemeen is en
NL-UtHUA_A363595_10789	NL-UtHUA_A363595_10789	das erste ist. Ich stieg von meinem Pferd	The first thing is. I got off my horse.	Die eerste ding is. Ek het van my perd afgeklim.
NL-UtHUA_A363595_10790	NL-UtHUA_A363595_10790	und	and	en
NL-UtHUA_A363595_10791	<pb n="223b" source="NL-UtHUA_A363595_000223.jpg" />	<pb n="223b" source="NL-UtHUA_A363595_000223.jpg" />	<pb n="223b" source="NL-UtHUA_A363595_000223.jpg" />	<pb n="223b" source="NL-UtHUA_A363595_000223.jpg" />

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_10792	und ging ins Haus, aber kein Mensch sprach ein	ging ins Haus, aber kein Mensch sprach ein	Went into the house, but no one spoke.	Het die huis binnegegaan, maar niemand het gepraat nie.
NL-UtHUA_A363595_10793	Wort mit mir; der Mann ging weg, und ließ	Wort mit mir; der Mann ging weg und ließ	A word with me; the man went away and left	'n Woordjie met my; die man het weggegaan en vertrek
NL-UtHUA_A363595_10794	nich sitzen; ich sagte zu der Frau, sie möchte	nich sitzen; ich sagte zu der Frau, sie möchte	I sat down; I told the woman she wanted to	Ek het gaan sit; ek het vir die vrou gesê sy wou
NL-UtHUA_A363595_10795	mir doch ein Plätzchen in ihrem Hause ver-	mir doch ein Plätzchen in ihrem Hause vergönnen	Please grant me a place in your house.	Gee my asseblief 'n plek in u huis.
NL-UtHUA_A363595_10796	gönnen, und meinem Pferde Futter geben,	und meinem Pferde Futter geben,	and feed my horse	en voer my perd
NL-UtHUA_A363595_10797	ich wollte es gerne bezahlen. Sie sagte,	ich wollte es gerne bezahlen. Sie sagte,	I was happy to pay for it. She said:	Ek was bly om daarvoor te betaal. Sy het gesê:
NL-UtHUA_A363595_10798	ich habe nichts dagegen, aber mein Mann	,Ich habe nichts dagegen, aber mein Mann	'I have nothing against it, but my husband	'Ek het niks daarteen nie, maar my man
NL-UtHUA_A363595_10799	ist dawider, &c. &c. Da wenn ich weiter	ist dagegen, etc. etc.: Da, wenn ich weiter	is against it, etc. etc.: There, if I continue	is daarteen, ens. ens.: Daar, as ek voortgaan
NL-UtHUA_A363595_10800	geritten wäre, mußte ich doch für die tiefe	geritten wäre, mußte ich doch für diese	Had I ridden, I would have had to for this	As ek gery het, sou ek hiervoor moes
NL-UtHUA_A363595_10801	Nacht hier bleiben, und mit mir machen	Nacht hier bleiben und mit mir machen	Stay here tonight and join me	Bly hier vanaand en sluit by my aan
NL-UtHUA_A363595_10802	lassen, was sie wollten, denn das Pferd,	lassen, was sie wollten, denn das Pferd,	They left what they wanted, because the horse,	Hulle het gelos wat hulle wou hê, want die perd,
NL-UtHUA_A363595_10803	das ich vor mir hatte, war höchst gefährlich;	das ich vor mir hatte, war höchst gefährlich;	What I had in front of me was extremely dangerous;	Wat ek voor my gehad het, was uiters gevaarlik;
NL-UtHUA_A363595_10804	doch war ich froh und dankbar, daß ich un-	doch war ich froh und dankbar, dass ich unter	But I was glad and grateful that I was under	Maar ek was bly en dankbaar dat ek onder was
NL-UtHUA_A363595_10805	ter dach seyn konnte, und mein Pferd hat-	Dach sein konnte und mein Pferd hatte	The roof could be and my horse had	Die dak kon wees en my perd het
NL-UtHUA_A363595_10806	te Futter. Den 29ten ritt ich früh weg,	Futter. Den 29. ritt ich früh weg,	Food. On the 29th I rode away early,	Kos. Op die 29ste het ek vroeg weggeroy,
NL-UtHUA_A363595_10807	nachdem ich bezahlt hatte, ohne etwas zu	nachdem ich bezahlt hatte, ohne etwas zu	after I had paid without anything	nadat ek sonder enigiets betaal het
NL-UtHUA_A363595_10808	mir zu nehmen, und kam um 1/2 4 Uhr ans	mir zu nehmen, und kam um halb 4 Uhr ans	to take me, and arrived at 3:30.	om my te neem, en het om 3:30 aangekom.
NL-UtHUA_A363595_10809	Palmietts-Revier, welches sehr gefährlich	Palmiet-Revier, welches sehr gefährlich	Palmiet territory, which is very dangerous	Palmiet-gebied, wat baie gevaarlik is
NL-UtHUA_A363595_10810	war, denn das ist sehr breit und tief, und	war, denn das ist sehr breit und tief und	was, because it is very wide and deep and	was, want dit is baie wyd en diep en
NL-UtHUA_A363595_10811	hat viele Löcher, daß wenn ein Mensch den	hat viele Löcher, dass wenn ein Mensch den	It has so many holes that if a person [passes through it]	Dit het soveel gate dat as iemand [daardeur gaan]
NL-UtHUA_A363595_10812	rechten Weg nicht weiß, so kann er mit samt	rechten Weg nicht weiß, so kann er mitsamt	If he doesn't know the right way, he can, along with...	As hy nie die regte manier ken nie, kan hy, saam met...
NL-UtHUA_A363595_10813	den Pferde zu Grunde gehen; und das ist auch	den Pferde zugrunde gehen; und das ist auch	the horse perishes; and that is also	die perd vergaan; en dit is ook
NL-UtHUA_A363595_10814	in diesen Tagen geschehen, somal mit Pferd	in diesen Tagen geschehen, sowohl mit Pferd	These days are happening, both with horses	Deesdae gebeur dit, beide met perde
NL-UtHUA_A363595_10815	als	als	as	soos
NL-UtHUA_A363595_10816	<p> n=""224a" source=""NL-UtHUA_A363595_000224.jpg" />	<p> n=""224a" source=""NL-UtHUA_A363595_000224.jpg" />	<p> n=""224a" source=""NL-UtHUA_A363595_000224.jpg" />	<p> n=""224a" bron=""NL-UtHUA_A363595_000224.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_10817	als Wagen. Ich kriegte zu allem Glück einen	als Wagen. Ich kriegte zu allem Glück einen	as a car. Luckily, I got one.	as 'n motor. Gelukkig het ek een gekry.
NL-UtHUA_A363595_10818	Menschen, der mir den Weg wies, und so	Menschen, der mir den Weg wies, und so	People who showed me the way, and so on	Mense wat my die pad gewys het, ensovoorts
NL-UtHUA_A363595_10819	kamen wir glücklich hinüber. Gegen Mit-	kamen wir glücklich hinüber. Gegen Mittag	We crossed over happily around noon.	Ons het teen middagete gelukkig oorgesteek.
NL-UtHUA_A363595_10820	tag kamen wir unter den Kloof, wo ich	kamen wir unter den Kloof, wo ich	We came to the bottom of the Kloof, where I	Ons het onder in die Kloof gekom, waar ek
NL-UtHUA_A363595_10821	meinen Pferden was Futter geben ließ;	meinen Pferden etwas Futter geben ließ;	had my horses fed;	het my perde gevoer;
NL-UtHUA_A363595_10822	und um halb 6 Uhr kamen wir an das letzte	und um halb 6 Uhr kamen wir an das letzte	and at half past five we arrived at the last	en om halfsewe het ons by die laaste aangekom
NL-UtHUA_A363595_10823	Haus vor der Caap, Hottentots Holland, wo es	Haus vor dem Kap, Hottentots Holland, where it	House before the Cape, Hottentots Holland, where it	Huis voor die Kaap, Hottentots Holland, waar dit
NL-UtHUA_A363595_10824	4 starke Stunden dauerte, bis man ein	4 starke Stunden dauerte, bis man ein	It took four long hours until one	Dit het vier lang ure geneem tot een
NL-UtHUA_A363595_10825	Haus antrifft, (4 Stunden stark geritten,	Haus antrifft (4 Stunden stark geritten	House encounters (4 hours of heavy riding)	Huisontmoetings (4 uur se strawwe ry)
NL-UtHUA_A363595_10826	ist mehr als 4 Meilen zu Fuß.) Ich wollte	ist mehr als 4 Meilen zu Fuß.) Ich wollte	(is more than 4 miles on foot). I wanted	(is meer as 4 myl te voet). Ek wou
NL-UtHUA_A363595_10827	da über Nacht bleiben, allein dieser Mann	da über Nacht bleiben, allein dieser Mann	Staying there overnight, alone this man	Oornag daar bly, alleen hierdie man
NL-UtHUA_A363595_10828	anstalt mir zuzureden, hier zu bleiben,	anstatt mir zuzureden, hier zu bleiben,	instead of encouraging me to stay here,	in plaas daarvan om my aan te moedig om hier te bly,
NL-UtHUA_A363595_10829	weil es doch gefährlich	weil es doch gefährlich	because it is dangerous	want dit is gevaarlik
NL-UtHUA_A363595_10830	hier in dieser Wildnis aussieht, so arbeite-	hier in dieser Wildnis aussieht, so arbeitete	This is what it looks like in this wilderness, so I worked	Sô lyk dit in hierdie wildernis, so ek het gewerk
NL-UtHUA_A363595_10831	tete er, daß ich fortreiten sollte, ich käme	er, dass ich fortreiten sollte, ich käme	He told me I should ride away. I would come	Hy het vir my gesê ek moet wegry, ek sal kom
NL-UtHUA_A363595_10832	noch gut auf die Caap. Ich dachte, hier wird	noch gut auf das Kap. Ich dachte, hier wird	still good for the cape. I thought here would be	steeds goed vir die kaap. Ek het gedink hier sou wees
NL-UtHUA_A363595_10833	es nicht besser gehen, als die vorige Nacht,	es nicht besser gehen als die vorige Nacht,	It can't get any better than last night.	Dit kan nie beter word as gisteraand nie.
NL-UtHUA_A363595_10834	und sagte zu meinem Hottentotten, wir	und sagte zu meinem Hottentotten: 'Wir	and said to my Hottentot: 'We	en het vir my Hottentot gesê: 'Ons
NL-UtHUA_A363595_10835	wollen die Nacht durchreiten. Er hatte	wollen die Nacht durchreiten: 'Er hatte	want to ride through the night: 'He had	wil deur die nag ry.' Hy het gehad,
NL-UtHUA_A363595_10836	aber keine Lust dazu, und sagte mir, daß	aber keine Lust dazu und sagte mir, dass	but he didn't feel like it and told me that	maar hy het nie lus gehad nie en het dit vir my gesê
NL-UtHUA_A363595_10837	nicht wäre, bis wir mitten in der Wild-	es nicht so wäre, bis wir mitten in der Wildnis	it wouldn't be like that until we were in the middle of the wilderness	Dit sou nie so wees totdat ons in die middel van die wildernis was nie
NL-UtHUA_A363595_10838	niß wären, dann sagte er: wir wollen	wären, dann sagte er: 'Wir wollen	If they were, then he said: 'We want	As hulle was, dan het hy gesê: 'Ons wil
NL-UtHUA_A363595_10839	so stark reiten, als unser Pferd laufen	so stark reiten, wie unsere Pferde laufen	ride as hard as our horses run	ry so hard soos ons perde hardloop
NL-UtHUA_A363595_10840	können.	können.'	can.'	kan.
NL-UtHUA_A363595_10841	<p> n=""224b" source=""NL-UtHUA_A363595_000224.jpg" />	<p> n=""224b" source=""NL-UtHUA_A363595_000224.jpg" />	<p> n=""224b" source=""NL-UtHUA_A363595_000224.jpg" />	<p> n=""224b" bron=""NL-UtHUA_A363595_000224.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_10842	können. Hier halten sich so viele Slaven auf,	Hier halten sich so viele Sklaven auf,	There are so many slaves here,	Daar is so baie slawe hier,
NL-UtHUA_A363595_10843	die desertieren, und schon manchen Menschen	die desertieren und schon manchen Menschen	who desert and have already caused some people	wat deserteer en reeds veroorsaak het dat sommige mense
NL-UtHUA_A363595_10844	ums Leben gebracht haben. Ich sagte, war-	ums Leben gebracht haben. Ich sagte, warum	have killed them. I said why.	het hulle doodgemaak. Ek het gesê hoekom.
NL-UtHUA_A363595_10845	um er das nicht eher gesagt, allein es	er das nicht eher gesagt, allein es	Had he not said that sooner, alone it	As hy dit nie vroeër gesê het nie, alleen dit
NL-UtHUA_A363595_10846	war nichts zu tun, wir mußten durch. Ich	war nichts zu tun, wir mußten durch. Ich	There was nothing we could do, we had to get through it. I	Daar was niks wat ons kon doen nie, ons moes daardeur kom. Ek
NL-UtHUA_A363595_10847	empfahl uns dem lieben Heiland, und	empfahl uns dem lieben Heiland und	commended us to the dear Savior and	het ons aan die geliefde Verlosser aanbeveel en
NL-UtHUA_A363595_10848	ritten so stark, als unser Pferde laufen	ritten so stark, wie unsere Pferde laufen	rode as hard as our horses run	het so hard gery soos ons perde hardloop
NL-UtHUA_A363595_10849	konnten, und ob wir gleichmal Feuer auf	konnten, und ob wir gleich einmal Feuer auf	could, and whether we could immediately light a fire on it	kon, en of ons dadelik 'n vuur daarop kon aansteek
NL-UtHUA_A363595_10850	beiden Seiten gesehen, ist uns doch nichts	beiden Seiten gesehen, ist uns doch nichts	From both sides, nothing is lost on us	Van beide kante af is niks vir ons verlore nie
NL-UtHUA_A363595_10851	begegnet, und kamen Abends um halb 10	begegnet, und kamen abends um halb 10	We met, and arrived at 9:30 in the evening.	Ons het ontmoet en om 9:30 die aand aangekom.
NL-UtHUA_A363595_10852	Uhr glücklich und gesund auf der Caap an,	Uhr glücklich und gesund auf der Caap an,	Happy and healthy and gesund am Kap an	Gelukkig en gesond by die Kaap om-uur.
NL-UtHUA_A363595_10853	und wurden von den Kinder unsres Freunde,	und wurden von den Kindern unseres Freundes,	and were visited by our friend's children,	en is besoek deur ons vriend se kinders,
NL-UtHUA_A363595_10854	des Martin Schmidt freundlich aufgenommen,	des Martin Schmidt, freundlich aufgenommen,	Martin Schmidt was warmly received.	Martin Schmidt is hartlik ontvang.
NL-UtHUA_A363595_10855	die sich verwunderten, daß ich so spät	die sich wunderten, dass ich so spät	who were surprised that I was so late	wat verbaas was dat ek so laat was
NL-UtHUA_A363595_10856	kam, und sagten, daß ich unglücklich hätte	kam, und sagten, dass ich unglücklich hätte	came and said that I was unhappy	gekom en gesê dat ek ongelukkig was
NL-UtHUA_A363595_10857	seyn können. Den 30ten ging ich gleich zum	sein können. Den 30. ging ich gleich zum	They might be. On the 30th, I went straight to the	Hulle mag wees. Op die 30ste het ek direk na die
NL-UtHUA_A363595_10858	Hm. Gouverneur, der mich freundlich emp-	Herm Gouverneur, der mich freundlich empfing,	Mr. Governor, who received me kindly,	Meneer die Goewerneur, wat my vriendelik ontvang het,
NL-UtHUA_A363595_10859	pfing, und nachdem er sich nach allem	und nachdem er sich nach allem	and after he had looked after everything	en nadat hy na alles omgesien het
NL-UtHUA_A363595_10860	erkundigt hatte, wie es uns und bei uns	erkundigt hatte, wie es uns und bei uns	had inquired how we and we were doing	het gevra hoe dit met ons en ons gaan
NL-UtHUA_A363595_10861	geht, und ich ihm nach der Wahrheit ge-	geht, und ich ihm nach der Wahrheit gesagt,	goes, and I told him the truth,	gaan, en ek het hom die waarheid vertel,
NL-UtHUA_A363595_10862	sagt, freute er sich und wünschte, daß	freute er sich und wünschte, dass	He was pleased and wished that	Hy was bly en het gewens dat
NL-UtHUA_A363595_10863	es fernerhin so möge fortgehen. Ich	es fernerhin so möge fortgehen. Ich	May it continue in this way. I	Mag dit so voortduur. Ek
NL-UtHUA_A363595_10864	ging dann von diesem Platz an mit ihm	ging dann von diesem Platz an mit ihm	Then from that place he went with him	Toe van daardie plek af het hy saam met hom gegaan
NL-UtHUA_A363595_10865	zu	zu	to	om

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_10866 NL-UtHUA_A363595_10867 NL-UtHUA_A363595_10868 NL-UtHUA_A363595_10869 NL-UtHUA_A363595_10870 NL-UtHUA_A363595_10871 NL-UtHUA_A363595_10872 NL-UtHUA_A363595_10873 NL-UtHUA_A363595_10874 NL-UtHUA_A363595_10875 NL-UtHUA_A363595_10876 NL-UtHUA_A363595_10877 NL-UtHUA_A363595_10878 NL-UtHUA_A363595_10879 NL-UtHUA_A363595_10880 NL-UtHUA_A363595_10881 NL-UtHUA_A363595_10882 NL-UtHUA_A363595_10883 NL-UtHUA_A363595_10884 NL-UtHUA_A363595_10885 NL-UtHUA_A363595_10886 NL-UtHUA_A363595_10887 NL-UtHUA_A363595_10888 NL-UtHUA_A363595_10889 NL-UtHUA_A363595_10890 NL-UtHUA_A363595_10891 NL-UtHUA_A363595_10892 NL-UtHUA_A363595_10893 NL-UtHUA_A363595_10894 NL-UtHUA_A363595_10895 NL-UtHUA_A363595_10896 NL-UtHUA_A363595_10897 NL-UtHUA_A363595_10898 NL-UtHUA_A363595_10899 NL-UtHUA_A363595_10900 NL-UtHUA_A363595_10901 NL-UtHUA_A363595_10902 NL-UtHUA_A363595_10903 NL-UtHUA_A363595_10904 NL-UtHUA_A363595_10905 NL-UtHUA_A363595_10906 NL-UtHUA_A363595_10907 NL-UtHUA_A363595_10908 NL-UtHUA_A363595_10909 NL-UtHUA_A363595_10910 NL-UtHUA_A363595_10911 NL-UtHUA_A363595_10912 NL-UtHUA_A363595_10913 NL-UtHUA_A363595_10914 NL-UtHUA_A363595_10915 NL-UtHUA_A363595_10916 NL-UtHUA_A363595_10917 NL-UtHUA_A363595_10918 NL-UtHUA_A363595_10919 NL-UtHUA_A363595_10920 NL-UtHUA_A363595_10921 NL-UtHUA_A363595_10922 NL-UtHUA_A363595_10923 NL-UtHUA_A363595_10924 NL-UtHUA_A363595_10925 NL-UtHUA_A363595_10926 NL-UtHUA_A363595_10927 NL-UtHUA_A363595_10928 NL-UtHUA_A363595_10929 NL-UtHUA_A363595_10930 NL-UtHUA_A363595_10931 NL-UtHUA_A363595_10932 NL-UtHUA_A363595_10933 NL-UtHUA_A363595_10934 NL-UtHUA_A363595_10935 NL-UtHUA_A363595_10936 NL-UtHUA_A363595_10937 NL-UtHUA_A363595_10938 NL-UtHUA_A363595_10939	<p> n="225a" source="NL-UtHUA_A363595_000225.jpg" /> Herzu zu weichen, und wen an den Gerüchten, die wir hörten, und dass man solchen Perlohnem, wo man noch glauben könnte, daß sie was wüßten, daß wir dielen Platz verlassen föllten, welches uns schmerzlich feyn lölte, weil der Segen Gottes darauf ruhte. Er lagte: Mein lieber Freund, dielen Platz da ihr nun wohnt, müßt ihr behalten, die Herren General-Comillarien haben euch diesen Platz gegeben, und ich will auch dafür lörgen, daß ihr da ruhig wohnen bleiben föllt, bis sie wieder von Batavia zurück Kommen. Die Herren Bewindhebber, führe er fort, haben euch Erlaubniß für ich allein gegeben, nicht niederzulaffen, wo Keine Chriffen-Gemeine ist, und da müßt ihr bis an die Kaffern; denn überall, wo Chriffen wohnen, Kan man Chrillfliche Gemeinen nen- nen; ich will aber darüber halten, daß ihr ruhig wohnen bleiben könnt, bis die Herren wiederKommen. Ich dankte ihm für seine Gerechtigkeit, und theilte ihm auch die Enge des Platzes in unferer Hand <p> n="225b" source="NL-UtHUA_A363595_000225.jpg" /> vor, daß über die Helfte Menfchen von der Thüre ftehen müßten, wenn wir Verlamn- lung hielten, und daß ich gute Freunde gefunden, die zum Theil die Sache felbit angelehen, daß es nöthig wäre, ein Ver- lammlungs-Haus zu bauen, und werckthät- gen Antheil daran nehmen wollen. Er lagte: Das gebe ich nicht zu, und Kann es nicht zugeben, es muß lo bleiben, wie ich es gethan habe. Wenn ihr ein größer Haus baut, lo heißt es gleich ihr baut eine Kirche, dann Krieg ich wieder Scheerlauf; und das dürft ihr nicht thun, wo eine Chriffen- Gemeine ift. Ich erwiederte, daß wir doch weil von einer Chrillflichen Gemeine wohn- ten, und ein Bauer-Platz doch noch Keine Gemeine ausmachte. Er antwort: Ich Kann es nicht zugeben, ihr habt alztu viel Feinde, und wenn ich nicht lo darüber gehalten hätte, wäret ihr Ichon lange bis an die Caffern vertrieben; und da man weiter nichts mehr zu thun; Ich befuchte noch verchiedene Herren unter der Regierung, die fehr freundlich waren, und <p> n="226a" source="NL-UtHUA_A363595_000226.jpg" /> und ich freuten, daß das Werk Gottes lo im Segen fortgehe, und lagten: dielen Platz müßt ihr behalten, und nicht vertrieben wer- den. Den 1tn October ging ich zu dem Gezag- hebber, Herrn Rhenius, der, wie es fcheint, ein wahrer Freund von uns ift; Und da er lich nach allem erkundiget hatte, fragte er, was der Gouverneur gelagt, und gab mir den Rath, wieder zu ihm zu gehen, (ihn aber nicht zu verrathen,) und ihn um Er- laubniß zu bitten, ein Hottentottliche Hül- te aufzuchlagen, daß wir doch vor Wind und Wetter geborgen wären. Ich dankte ihm für feinen Rath, und ging wieder zu ihm. allein ich kam nicht gut an. Er lagte: Was ich gelagt habe, dabey föll es bleiben. Sagt nur zu euren Brüdern daß sie föllen Todtillt fchweigen, und wenn ihr wieder herkommt, dann Komt zu mir, dann wollen wir wieder von der Sache fpreden. Ich Konnte dabey weiter nichts thun, als dem lieben Heiland unlere ganze Lage, worin wir uns belcheiden	<p> n="225a" source="NL-UtHUA_A363595_000225.jpg" /> nachzugeben, und wenn wir den Gerüchten, die wir hörten, und dass man solchen Personen, wo man noch glauben könnte, dass sie etwas wüßten, dass wir diesen Platz verlassen sollten, was uns sehr schmerzlich sein sollte, weil der Segen Gottes darauf ruhte. Er sagte: „Mein lieber Freund, den Platz, auf dem ihr nun wohnt, müsst ihr behalten, die Herren General-Kommissare haben euch diesen Platz gegeben, und ich will auch dafür sorgen, dass ihr da ruhig wohnen bleiben sollt, bis sie wieder von Batavia zurückkommen. Die Herren Bewindhebber“, fuhr er fort, „haben euch allein Erlaubnis gegeben, euch nicht niederzulassen, wo keine Christengemeinde ist. Und da müsst ihr bis an die Kaffern; denn überall, wo Christen wohnen, kann man christliche Gemeinden nennen. Ich will aber darauf achten, dass ihr ruhig wohnen bleiben könnt, bis die Herren wiederkommen.“ Ich dankte ihm für seine Gerechtigkeit und stellte ihm auch die Enge des Platzes in unserer Hand <p> n="225b" source="NL-UtHUA_A363595_000225.jpg" /> vor, dass über die Hälfte der Menschen von der Tür stehen müssten, wenn wir Versammlung hielten, und dass sich gute Freunde gefunden, die zum Teil die Sache selbst angesehen, dass es nötig wäre, ein Versammlungshaus zu bauen, und werktätigen Anteil daran nehmen wollen. Er sagte: „Das gebe ich nicht zu und kann es nicht zugeben. Es muss so bleiben, wie ich es getan habe. Wenn ihr ein größeres Haus baut, so heißt es gleich, ihr baut eine Kirche, dann kriege ich wieder Ärger; und das dürft ihr nicht tun, wo eine Christengemeinde ist.“ Ich erwiderte, dass wir doch weit von einer christlichen Gemeinde wohnten, und ein Bauernplatz doch noch keine Gemeinde ausmachte. Er antwortete: „Ich kann es nicht zugeben. Ihr habt alztu viele Feinde, und wenn ich nicht so darauf geachtet hätte, wärt ihr schon lange bis an die Kaffern vertrieben.“ Und da man weiter nichts mehr zu tun hatte, besuchte ich noch verschiedene Herren unter der Regierung, die sehr freundlich waren, und <p> n="226a" source="NL-UtHUA_A363595_000226.jpg" /> und sich freuten, dass das Werk Gottes so im Segen fortgehe, und sagten: „Diesen Platz müsst ihr behalten und nicht vertrieben werden.“ Am 1. Oktober ging ich zu dem Gezaghebber, Herrn Rhenius, der, wie es scheint, ein wahrer Freund von uns ist. Und da er sich nach allem erkundigt hatte, fragte er, was der Gouverneur gesagt hatte, und gab mir den Rat, wieder zu ihm zu gehen, (ihn aber nicht zu verraten,) und ihn um Erlaubnis zu bitten, eine Hottentottenhütte aufzuschlagen, damit wir doch vor Wind und Wetter geborgen wären. Ich dankte ihm für seinen Rat und ging wieder zu ihm. Allein ich kam nicht gut an. Er sagte: „Was ich gesagt habe, dabei soll es bleiben. Sagt nur zu euren Brüdern, dass sie totenstill schweigen sollen, und wenn ihr wieder herkommt, dann kommt zu mir, dann wollen wir wieder von der Sache sprechen.“ Ich konnte dabei weiter nichts tun, als dem lieben Heiland unsere ganze Lage, worin wir uns bescheiden	<p> n="225a" source="NL-UtHUA_A363595_000225.jpg" /> to give in, and if we believe the rumors we heard, and that one should not treat such people where one could still believe that they had something knew that we were leaving this place should be very painful for us, because God's blessing rested upon it. He said: "My dear friend, the place, You must keep the place where you now live. The General Commissioners have you This place has been given, and I also want to to ensure that you live there in peace They should stay until they return from Batavia. "The gentlemen Bewindhebber," drove he continued, "you alone have permission" given you not to settle where there are no It's a Christian community. And you have to go there until... to the Kaffirs; for everywhere Christians These places can be called Christian communities. But I want to make sure that you can stay living there peacefully until "The gentlemen will return." I thanked him. for his justice and presented him also the limited space is in our hands <p> n="225b" source="NL-UtHUA_A363595_000225.jpg" /> presumably, that over half of the people from would have to stand in the doorway if we were to hold a meeting. held on, and that good friends found, which in part the matter itself considered that it would be necessary to build a meeting house to build, and working want to participate. He said: "I don't admit that and I can't I have to admit it. It has to stay the way I did it. I have. If you build a larger house, So they'll immediately say, "You're building a church," Then I'll get into trouble again; and that You must not do that where a Christian community is located. "Is." I replied that we... lived far from a Christian community, and a farmyard still no community. He replied: "I can Don't admit it. You have too many enemies, and if I hadn't paid so much attention, would have reached the Kaffirs long ago. "Expelled." And since nothing more could be done To have something to do, I also visited various gentlemen under the government, which was very friendly, and <p> n="226a" source="NL-UtHUA_A363595_000226.jpg" /> and rejoiced that God's work was so complete. Blessings depart, and they said: "This place "You must stay and not be driven out." On October 1st I went to the Gezaghobber, Mr. Rhenius, who, it seems, is a true friend of ours. And since he after inquiring about everything, he asked He heard what the governor had said, and gave I was advised to go back to him, (him) (but not to reveal it,) and ask him for permission to ask for a Hottentot hut to open up so that we are protected from the wind and weather would be safe. I thanked thanked him for his advice and left again to him. But I didn't make a good impression. He said: "What I said was meant to be..." They remain. Just tell your brothers, that they should remain completely silent, and if When you come back here, come to me, Then let's move on from this matter. "speak." I couldn't do anything further. do as we do to our dear Savior The whole situation, in which we are modest	<p> n="225a" bron="NL-UtHUA_A363595_000225.jpg" /> om toe te gee, en as ons die gerugte glo, gehoor, en dat mens sulke mense nie moet behandel nie waar mens nog kon glo dat hulle iets gehad het het geweet dat ons hierdie plek verlaat behoort vir ons baie pynlik te wees, omdat God se seën daarop gerus het. Hy het gesê: "My lieue vriend, die plek, Jy moet die plek behou waar jy nou woon. Die Algemene Kommissarisse het jou Hierdie plek is gegee, en ek wil ook om te verseker dat jy daar in vrede leef Hulle moet bly totdat hulle van Batavia terugkeer. "Die here Bewindhebber," het gey Hy het voortgegaan, "jy alleen het toestemming" gegee dat jy nie moet vestig waar daar geen is nie Dis 'n Christelike gemeenskap. En jy moet daarheen gaan totdat... aan die Kaffers; vir Christene oral Hierdie plekke kan Christelike gemeenskappe genoem word. Maar ek wil seker maak dat jy kan daar vreedsaam bly woon totdat "Die here sal terugkeer." Ek het hom bedank. vir sy geregtigheid en het hom aangebied ook die beperkte ruimte is in ons hande <p> n="225b" bron="NL-UtHUA_A363595_000225.jpg" /> vermoedelik dat meer as die helfte van die mense van sui die deuropening moes staan as ons 'n vergadering sou hou. aangehou, en daardie goeie vriende gevind, wat gedeeltelik die saak self het geag dat dit nodig sou wees om 'n vergaderplek te bou om te bou, en te werk wil deelneem. Hy het gesê: "Ek erken dit nie en ek kan nie Ek moet dit erken. Dit moet bly soos ek dit gedoen het. Ek het. As jy 'n groter huis bou, So hulle sal dadelik sê: "Jy bou 'n kerk," Dan sal ek weer in die moeilikheid beland; en dit Jy moenie dit doen waar 'n Christelike gemeenskap geleë is nie. "Is." Ek het geantwoord dat ons... ver van 'n Christelike gemeenskap gewoon, en 'n plaaswerf steeds geen gemeenskap. Hy het geantwoord: "Ek kan Moenie dit erken nie. Jy het te veel vyande, en as ek nie soveel aandag gegee het nie, sou die Kaffers lankal gelede bereik het. "Uitgeskop." En aangiesien niks meer gedoen kon word nie Om iets te doen te hê, het ek ook verskeie here besoek onder die regering, wat baie vriendelik was, en <p> n="226a" bron="NL-UtHUA_A363595_000226.jpg" /> en was bly dat God se werk so voltooi was. Seëninge gaan weg, en hulle het gesê: "Hierdie plek "Jy moet bly en nie verdryf word nie." Op 1 Oktober het ek na die Gezaghobber gegaan, Mnr. Rhenius, wat, blykbaar, is 'n ware vriend van ons. En aangiesien jy nadat hy oor alles navraag gedoen het, het hy gevra Hy het gehoor wat die goewerneur gesê het, en het gegee Ek is aangeraai om na hom terug te gaan, (hom) (maar om dit nie te openbaar nie,) en hom om toestemming te vra om te vra vir 'n Hottentot-hut om oop te maak sodat ons teen die wind beskerm word en die weer sou veilig wees. Ek het bedank het hom vir sy raad bedank en weer vertrek aan hom. Maar ek het nie 'n goeie indruk gemaak nie. Hy het gesê: "Wat ek gesê het, was bedoel om te wees..." Hulle bly. Sê net vir jou broers, dat hulle heeltemal stil moet bly, en indien Wanneer jy hier terugkom, kom na my toe, Dan kom ons van hierdie saak af wegbeveeg. "praat." Ek kon niks verder doen nie. doen soos ons aan ons geliefde Verlosser doen Die hele situasie, waarin ons beskeie is

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_10940 NL-UtHUA_A363595_10941 NL-UtHUA_A363595_10942 NL-UtHUA_A363595_10943 NL-UtHUA_A363595_10944 NL-UtHUA_A363595_10945 NL-UtHUA_A363595_10946 NL-UtHUA_A363595_10947 NL-UtHUA_A363595_10948 NL-UtHUA_A363595_10949 NL-UtHUA_A363595_10950 NL-UtHUA_A363595_10951 NL-UtHUA_A363595_10952 NL-UtHUA_A363595_10953 NL-UtHUA_A363595_10954 NL-UtHUA_A363595_10955 NL-UtHUA_A363595_10956 NL-UtHUA_A363595_10957 NL-UtHUA_A363595_10958 NL-UtHUA_A363595_10959 NL-UtHUA_A363595_10960 NL-UtHUA_A363595_10961 NL-UtHUA_A363595_10962 NL-UtHUA_A363595_10963 NL-UtHUA_A363595_10964 NL-UtHUA_A363595_10965 NL-UtHUA_A363595_10966 NL-UtHUA_A363595_10967 NL-UtHUA_A363595_10968 NL-UtHUA_A363595_10969 NL-UtHUA_A363595_10970 NL-UtHUA_A363595_10971 NL-UtHUA_A363595_10972 NL-UtHUA_A363595_10973 NL-UtHUA_A363595_10974 NL-UtHUA_A363595_10975 NL-UtHUA_A363595_10976 NL-UtHUA_A363595_10977 NL-UtHUA_A363595_10978 NL-UtHUA_A363595_10979 NL-UtHUA_A363595_10980 NL-UtHUA_A363595_10981 NL-UtHUA_A363595_10982 NL-UtHUA_A363595_10983 NL-UtHUA_A363595_10984 NL-UtHUA_A363595_10985 NL-UtHUA_A363595_10986 NL-UtHUA_A363595_10987 NL-UtHUA_A363595_10988 NL-UtHUA_A363595_10989 NL-UtHUA_A363595_10990 NL-UtHUA_A363595_10991 NL-UtHUA_A363595_10992 NL-UtHUA_A363595_10993 NL-UtHUA_A363595_10994 NL-UtHUA_A363595_10995 NL-UtHUA_A363595_10996 NL-UtHUA_A363595_10997 NL-UtHUA_A363595_10998 NL-UtHUA_A363595_10999 NL-UtHUA_A363595_11000 NL-UtHUA_A363595_11001 NL-UtHUA_A363595_11002 NL-UtHUA_A363595_11003 NL-UtHUA_A363595_11004 NL-UtHUA_A363595_11005 NL-UtHUA_A363595_11006 NL-UtHUA_A363595_11007 NL-UtHUA_A363595_11008 NL-UtHUA_A363595_11009 NL-UtHUA_A363595_11010 NL-UtHUA_A363595_11011 NL-UtHUA_A363595_11012 NL-UtHUA_A363595_11013	<p><pb n="226b" source="NL-UtHUA_A363595_000226.jpg" /> anzuempfehlen. Den 2t ging ich nochmals zu einigen Herren und Freunden, um Abschied zu nehmen, und uns in ihren Schutz und Andenken zu empfehlen. Herr Lelueur, der ein Herr von der Regierung illt, gab mir ein kleines Präsent, lo wie er lagt, zu unserer Recreation 25. Reichs Thaler, und unler Freund Schonberg gab mir 10 Reichs Thaler. Der liebe Heiland legne lie dafür! Des Nachmittags um 4 Uhr reitten wir wei- ter, um bey unferm Freund, dem Herrn Lücke zu befuchen, und zu übermachten, der einen Butten-Platz gekauft, zwey Stunden von der Stadt, und der nicht weit vom Wege liegt, wo ich vorbey mußte, um morgen früh von da weg zu Kommen, und die Rückreise wieder in 2 Tagen zu machen. Denn die Feindschaft illt lo groß bey manchen Bauren gegen uns und die armen Hottentotten, daß lie einem nicht gern ein Nachtquartier vergönnen. Herr Lücke nahm mich freundlich auf, und bewirthte mich gut. Den</p> <p><pb n="227a" source="NL-UtHUA_A363595_000227.jpg" /> Der Br. Heuser, ein Uhrmacher, der ein gu- ter Freund von uns illt, und mit mir ritt, ritt den Abend wieder zurück nach der Stadt, und lagte mir auch, wo ich die an- dere Nacht bleiben sollte. Aber diele Nacht hatte ich eine unruhige Nacht bis an den Morgen gehabt, ich war lo ängst- lich, und wußte nicht warum. Ich ichlug mir eine Loofung auf, die hieß: Aus fechs Trübsalen wird Er dich erretten, und in der siebenten wird dich kein Übel rühren. Hiob 5, 19. Ja wie viel Muth hat nicht der gnädige Gott über uns Flügel ge- breitet! Ich reilte des Morgens, als den 3ten October, früh von da weg, und eine Stunde davon fahen wir ein Bauhaus, wir ritten drauf zu; mein Hottentotte fleg ab, und fragte nach dem Weg; ich blieb fitzen. Mein Pferd, welches jung illt, wollte mich vermuthlich auch gern her- unter haben. Es theilte sich mit einem mal auf die Hinterbeine, und ichlug mit mir um; ich kam unten und mein Pferd auf</p> <p><pb n="227b" source="NL-UtHUA_A363595_000227.jpg" /> auf mir zu liegen, und ob ich gleichwol fehr beschweret bin, lo hat doch der liebe Hei- land Seinen Engel geschickt, die mich bewahrt haben, daß mir kein Übel begegnet illt, und hatte auch weiter nichts gefühlet, als ein wenig Quetlchung. Ich nahm nun das andere Pferd, das der Hottentotte hatte, letzte mich fogleich wieder auf, und wir ritten unferen Weg weiter, voll Lob und Dank gegen meinen guten Herrn, der mich lo gnädiglich bewahrt hat, und bat ihn, uns noch ferner zu bewahren, welches Er auch gethan hat. Mein Hottentotte illt lo erschrocken, daß er mehr Schmerzen fühlte als ich. Des Abends um 7 Uhr kamen wir bey dem angewiesenen Bauern an, der mich auch freundlich aufnahm, und mich gut bewirthte. Des Morgens, als den 4ten ritten wir von da auch wieder fehr früh weg, und kamen gegen Abend gelund und wohl behalten an meinen lieben Baviaanskloof bey meinen l. Brüdern an, die mich fehr herzlich empfinden. Dem</p>	<p><pb n="226b" source="NL-UtHUA_A363595_000226.jpg" /> anzuempfehlen. Am 2. Oktober ging ich nochmals zu einigen Herren und Freunden, um Abschied zu nehmen und uns in ihren Schutz und Andenken zu empfehlen. Herr Lesueur, der ein Herr von der Regierung ist, gab mir ein kleines Präsent, wie er sagte, zu unserer Erholung 25 Reichstaler, und unser Freund Schonberg gab mir 10 Reichstaler. Der liebe Heiland segne sie dafür! Des Nachmittags um 4 Uhr reisten wir weiter, um bei unserem Freund, dem Herrn Lücke, zu besuchen und zu übermachten, der ein Landgut gekauft, zwei Stunden von der Stadt, und der nicht weit vom Weg liegt, wo ich vorbei musste, um morgen früh von da weg zu kommen und die Rückreise wieder in zwei Tagen zu machen. Denn die Feindschaft ist so groß bei manchen Bauern gegen uns und die armen Hottentotten, dass sie einem nicht gern ein Nachtquartier vergönnen. Herr Lücke nahm mich freundlich auf und bewirthete mich gut. Den</p> <p><pb n="227a" source="NL-UtHUA_A363595_000227.jpg" /> Bruder Heuser, ein Uhrmacher, der ein guter Freund von uns ist und mit mir ritt, ritt am Abend wieder zurück nach der Stadt und sagte mir auch, wo ich die andere Nacht bleiben sollte. Aber diese Nacht hatte ich eine unruhige Nacht bis an den Morgen gehabt; ich war so ängstlich und wusste nicht, warum. Ich schlug mir eine Lösung auf, die hieß: „Aus sechs Trübsalen wird er dich erretten, und in der siebenten wird dich kein Übel rühren.“ Hiob 5, 19. Ja, wie viel Mut hat nicht der gnädige Gott über uns Flügel gebreitet! Ich reiste am Morgen, am 3. Oktober, früh von da weg, und eine Stunde davon sahen wir ein Bauhaus; wir ritten darauf zu; mein Hottentotte stieg ab und fragte nach dem Weg; ich blieb sitzen. Mein Pferd, welches jung ist, wollte mich vermutlich auch gern herunter haben. Es stellte sich mit einmal auf die Hinterbeine und schlug mit mir um; ich kam unten und mein Pferd</p> <p><pb n="227b" source="NL-UtHUA_A363595_000227.jpg" /> auf mir zu liegen, und ob ich gleichwohl sehr beschwert bin, so hat doch der liebe Heiland seinen Engel geschickt, die mich bewahrt haben, dass mir kein Übel begegnet ist, und hatte auch weiter nichts gefühlt, als ein wenig Quetschung. Ich nahm nun das andere Pferd, das der Hottentotte hatte, setzte mich sogleich wieder auf, und wir ritten unseren Weg weiter, voll Lob und Dank gegen meinen guten Herrn, der mich so gnädiglich bewahrt hat, und bat ihn, uns noch ferner zu bewahren, was er auch getan hat. Mein Hottentotte ist so frightened, dass er mehr Schmerzen fühlte als ich. Am Abend um 7 Uhr kamen wir bei dem angewiesenen Bauern an, der mich auch freundlich aufnahm und mich gut bewirthete. Am Morgen, am 4., ritten wir von da auch wieder sehr früh weg und kamen gegen Abend gesund und wohlbehalten an meinen lieben Baviaanskloof bei meinen lieben Brüdern an, die mich sehr herzlich empfinden. Dem</p>	<p><pb n="226b" source="NL-UtHUA_A363595_000226.jpg" /> Highly recommended. On October 2nd, I went again to some gentlemen and friends, to say goodbye take us under their protection and in their memory recommended. Mr. Lesueur, who is a The gentleman from the government gave me a a small gift, as he said, for our Recreation 25 Reichstaler, and our My friend Schonberg gave me 10 Reichstaler. May the dear Savior bless them for this! We continued our journey at 4 pm. to be with our friend, the Lord gap to visit and stay overnight, who bought an estate, two Hours from the city, and not even that It lies far from the path where I passed by had to leave from there tomorrow morning come and the return journey again in two to make days. Because the enmity is so big against some farmers us and the poor Hottentots, that They don't like to offer you a place to stay for the night. grant. Mr. Lücke took me He greeted me in a friendly manner and treated me well. The</p> <p><pb n="227a" source="NL-UtHUA_A363595_000227.jpg" /> Brother Heuser, a watchmaker who was a good is a friend of ours who rode with me, rode back to the city and also told me where I could find the other one should stay overnight. But this I had a restless night until... I had this morning; I was so anxious. and didn't know why. I hit I was given a slogan that went: "From six He will deliver you from afflictions, and in "No harm will touch you during the seventh." Job 5:19. Yes, how much courage does not The gracious God has spread his wings over us! I travelled in the morning, on October 3rd, early from there, and a An hour of that time we saw a Bauhaus; We rode towards it; my Hottentot I got off my bike and asked for directions; I My horse, which was young, remained seated. is, probably also wanted to get me down. have. It suddenly turned out up on his hind legs and struck with I turned around; I came down and my horse</p> <p><pb n="227b" source="NL-UtHUA_A363595_000227.jpg" /> to lie on me, and whether I nevertheless very Though I am burdened, the dear Savior has He sent his angel to protect me have that I have encountered no evil, and had felt nothing further than a little bruising. I then took the another horse that the Hottentot had, I sat up immediately, and we rode on along our path, full of praise and Thanks to my good Lord, who who so graciously preserved me, and asked to preserve him, us, even further, what he did too. My Hottentot is so frightened that he experiences more pain I felt like I did. In the evening at 7 o'clock they came. we contacted the designated farmer, who who also welcomed me kindly and treated me well entertained. In the morning, on the 4th, We rode from there again very early. and returned healthy towards evening and safe and sound to my dear Baviaanskloof to my dear brothers, who gave me a very warm welcome.</p>	<p><pb n="226b" bron="NL-UtHUA_A363595_000226.jpg" /> Sterk aanbeveel. Op 2 Oktober het ek weer gegaan na 'n paar here en vriende, om totsiens te sê neem ons onder hul beskerming en in hul gedagtenis aanbeveel. Mnr. Lesueur, wat 'n Die heer van die regering het my 'n 'n klein geskenkie, soos hy gesê het, vir ons Ontspanning 25 Reichstaler, en ons My vriend Schonberg het my 10 Reichstaler gegee. Mag die lieue Verlosser hulle hiervoor seën! Ons het ons reis om 4 nm. voortgesit. om by ons vriend, die Here, te wees gaping om te besoek en oornag te bly, wat 'n landgoed gekoop het, twee Ure van die stad af, en nie eers dit nie Dit lê ver van die pad waar ek verbygegaan het moes môreoggend daarvandaan vertrek kom en die terugreis weer oor twee om dae te maak. Omdat die vyandskap is so groot teen sommige boere ons en die arme Hottentotte, dat Hulle hou nie daarvan om jou 'n plek aan te bied om vir die nag te bly nie. toelaag. Mnr. Lücke het my geneem Hy het my vriendelik gegroet en my goed behandel. Die</p> <p><pb n="227a" bron="NL-UtHUA_A363595_000227.jpg" /> Broer Heuser, 'n horlosiemaker wat 'n goeie is 'n vriend van ons wat saam met my gery het, teruggery na die stad en het my ook vertel waar ek die ander een kon vind moet oornag bly. Maar dit Ek het 'n rustelose nag gehad totdat... Ek het vanoggend gehad; ek was so angstig. en het nie geweet hoekom nie. Ek het geslaan Ek het 'n slagspreuk gekry wat gelui het: "Van ses Hy sal jou van verdrukking verlos, en in "Geen kwaad sal jou gedurende die sewende tref nie." Job 5:19. Ja, hoeveel moed het nie Die genadige God het sy vlerke oor ons uitgesprei! Ek het in die oggend gereis, op 3 Oktober, vroeg van daar af, en 'n 'n Uur van daardie tyd het ons 'n Bauhaus gesien; Ons het daarheen gery; my Hottentot Ek het van my fiets afgeklim en vir aanwysings gevra; ek My perd, wat jonk was, het bly sit. is, wou my waarskynlik ook onderkry. het. Dit het skielik geblyk op sy agterpote opgestaan en met Ek het omgedraai; ek het afgekom en my perd</p> <p><pb n="227b" bron="NL-UtHUA_A363595_000227.jpg" /> om op my te lig, en of ek tog baie Al is ek belas, het die lieue Verlosser Hy het sy engel gestuur om my te beskerm laat weet dat ek geen kwaad teëgekom het nie, en het niks verder gevoel as 'n bietjie kneusplekke. Ek het toe die nog 'n perd wat die Hottentot gehad het, Ek het dadelik regop gesit, en ons het langs ons pad gery, vol lof en Dank aan my goeie Heer, wat wat my so genadiglik bewaar het, en gevra het om hom, ons, nog verder te bewaar, wat Hy het ook. My Hottentot is so bang dat hy meer pyn ervaar Ek het gevoel ek het. In die aand om 7-uur het hulle gekom. ons het die aangewese boer gekontak, wat wat my ook vriendelik verwelkom en goed behandel het vermaak. In die oggend, op die 4de, Ons het baie vroeg weer van daar af gery. en teen die aand gesond teruggekeer en veilig en gesond vir my lieue Baviaanskloof aan my lieue broers, wat my 'n baie hartlike verwelkoming gegee het.</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_11014 NL-UthUA_A363595_11015 NL-UthUA_A363595_11016 NL-UthUA_A363595_11017 NL-UthUA_A363595_11018 NL-UthUA_A363595_11019 NL-UthUA_A363595_11020 NL-UthUA_A363595_11021 NL-UthUA_A363595_11022 NL-UthUA_A363595_11023 NL-UthUA_A363595_11024 NL-UthUA_A363595_11025 NL-UthUA_A363595_11026 NL-UthUA_A363595_11027 NL-UthUA_A363595_11028 NL-UthUA_A363595_11029 NL-UthUA_A363595_11030 NL-UthUA_A363595_11031 NL-UthUA_A363595_11032 NL-UthUA_A363595_11033 NL-UthUA_A363595_11034 NL-UthUA_A363595_11035 NL-UthUA_A363595_11036 NL-UthUA_A363595_11037 NL-UthUA_A363595_11038 NL-UthUA_A363595_11039 NL-UthUA_A363595_11040 NL-UthUA_A363595_11041 NL-UthUA_A363595_11042 NL-UthUA_A363595_11043 NL-UthUA_A363595_11044 NL-UthUA_A363595_11045 NL-UthUA_A363595_11046 NL-UthUA_A363595_11047 NL-UthUA_A363595_11048 NL-UthUA_A363595_11049 NL-UthUA_A363595_11050 NL-UthUA_A363595_11051 NL-UthUA_A363595_11052 NL-UthUA_A363595_11053 NL-UthUA_A363595_11054 NL-UthUA_A363595_11055 NL-UthUA_A363595_11056 NL-UthUA_A363595_11057 NL-UthUA_A363595_11058 NL-UthUA_A363595_11059 NL-UthUA_A363595_11060 NL-UthUA_A363595_11061 NL-UthUA_A363595_11062 NL-UthUA_A363595_11063 NL-UthUA_A363595_11064 NL-UthUA_A363595_11065 NL-UthUA_A363595_11066 NL-UthUA_A363595_11067 NL-UthUA_A363595_11068 NL-UthUA_A363595_11069 NL-UthUA_A363595_11070 NL-UthUA_A363595_11071 NL-UthUA_A363595_11072 NL-UthUA_A363595_11073 NL-UthUA_A363595_11074 NL-UthUA_A363595_11075 NL-UthUA_A363595_11076 NL-UthUA_A363595_11077 NL-UthUA_A363595_11078 NL-UthUA_A363595_11079 NL-UthUA_A363595_11080 NL-UthUA_A363595_11081 NL-UthUA_A363595_11082 NL-UthUA_A363595_11083 NL-UthUA_A363595_11084 NL-UthUA_A363595_11085 NL-UthUA_A363595_11086 NL-UthUA_A363595_11087	lieben lieben lieben Heiland fey Preiß und Danck ge- bracht für alles das, was Er auf die- fer Reile an mir gethan hat. Nun heist es im Diario weiter: Den 6ten October kam eine Hottentottin, welche bey einem Bauren gewefen war, und lagte, es habe eine Scclavin bey ihrem Herren Milch getholten, von dieler habe fie getruncken; ob fie damit Sünde gethan habe? Frage: Ob fie gewußt, daß fie die Milch getholten? Antwort: Ja! Es wurde ihr gelagt, daß fie eben fo ver- tohlen fey als diejenige, die die Milch getholten habe. Sie bat um Vergebung, verfprach, es nicht mehr zu thun, und lag- te, daß fie geglaubt, wenn fie nur nicht leihle, fo fey es nicht Sünde. Da es in unserm Garten trockne war, wollten wir Heute wällern; diefes koltet lehr viel Mühe, und ging doch nicht, denn es find hier überall fo viel Maulwürfe, welche alles durchbohren, daß das Waß- fer hinein laufft; wir wußten nicht, wie wir -pb n="228b" source="NL-UthUA_A363595_000228.jpg" /> wir das, was diefe Thiere nicht ganz aufgefres- le, (und darum verdorben,) noch kriegten fol- len. Wir haben wol einen großen Gan- ten, bekamen aber nicht viel. Dann gibt es auch eine Art Kleine Käfer, die freß- en alles ab, bis auf den Grund; wenn was zur Saat gepflanzt wird, fo komt es nicht recht zum Blühen, es sitzen auf einem Kraut, Stauda viele tauelend. Wenn was gelaet ift, fo freffen fie es gleich, fo bald es aus dem Grund komt. Wenn diefe vobey find, fo Kommen die Raupen, und freffen noch das, was diefe übrig gelaffen haben. Diefes geht uns aber nicht alleine fo, fondern die Klage ift überall. Es ist uns im Vaterlande von dem Herrlichen Blumenkohl, den es auf dem Cap gibt, gelagt worden; auf dem Cap und hier itt aber ein großer Unter- fchied. Am Effen hat es bey uns nicht ge- fehlt, bis jetzt aber haben wir noch we- nig bekommen. Den 7ten kam eine Frau und lagte, daß die andern zu ihr ge- lagt -pb n="229a" source="NL-UthUA_A363595_000229.jpg" /> lagt haben, fie müße einen Ochfen schlach- ten, damit fie was zu effen hätten. Sie fragte, ob fie diefes thun müße? (fie itt eine von denen, die ert hergezogen find.) Wir lagten ihr, daß fie diefes nicht thun follte, fie folte ihn auf behalten. diefe hat noch etwas Vieh, und da ist bey den Hottentotten der Gebrauch, daß wenn ei- ner noch etwas hat, fo muß er den an- dern geben, die nichts haben; und fo le- ben fie in allem lehr gemeinſchaftlich. Dann fragte fie auch, was das wä- re, die andern hätten ihr gelagt, daß lezt ein Licht von Craal zu Craal, (oder Haus,) gegangen fey? Wir erwieder- ten, daß diefes nichts fey, es wären ge- wille Thierchen, die des Nachts fliegen, diefes Könte fie oft fehen. Es gibt hier gewille Thierchen, die etwas größer find, als im Vaterland die Johannis-Würmchen, welche jetziger Zeit fliegen. Die Sing- tunde Abends hielt Br. Kühnel. Den	<pb n="228a" source="NL-UthUA_A363595_000228.jpg" /> lieben Heiland sei Preis und Dank gebracht für alles das, was er auf dieser Reise an mir getan hat. Nun heißt es im Diario weiter: Am 6. Oktober kam eine Hottentottin, welche bei einem Bauern gewesen war, und sagte, es habe eine Sklavin bei ihrem Herrn Milch gestohlen; von dieser habe sie getrunken; ob sie damit Sünde getan habe? Frage: Ob sie gewusst, dass sie die Milch gestohlen? Antwort: Ja! Es wurde ihr gesagt, dass sie ebenso verstohten sei als diejenige, die die Milch gestohlen habe. Sie bat um Vergebung, versprach, es nicht mehr zu tun, und sagte, dass sie geglaubt, wenn sie nur nicht stehle, so sei es nicht Sünde. Da es in unserem Garten trocken war, wollten wir heute wässern; dieses kostet sehr viel Mühe, und ging doch nicht, denn es sind hier überall so viele Maulwürfe, welche alles durchbohren, dass das Wasser hineinläuft; wir wüssten nicht, wie wir -pb n="228b" source="NL-UthUA_A363595_000228.jpg" /> wir das, was diese Tiere nicht ganz aufgefressen (und darum verdorben) noch kriegten sollen. Wir haben wohl einen großen Garten, bekamen aber nicht viel. Dann gibt es auch eine Art kleiner Käfer, die fressen alles ab, bis auf den Grund; wenn etwas zur Saat gepflanzt wird, so kommt es nicht recht zum Blühen, es sitzen auf einem Kraut, einer Stauda viele tausend. Wenn etwas gesät ist, so fressen sie es gleich, sobald es aus dem Grund kommt. Wenn diese vorbei sind, so kommen die Raupen und fressen noch das, was diese übrig gelassen haben. Dieses geht uns aber nicht alleine so, sondern die Klage ist überall. Es ist uns im Vaterlande von dem herrlichen Blumenkohl, den es auf dem Kap gibt, gesagt worden; auf dem Kap und hier ist aber ein großer Unterschied. Am Essen hat es bei uns nicht gefehlt, bis jetzt aber haben wir noch wenig bekommen. Am 7. kam eine Frau und sagte, dass die anderen zu ihr ge- lag -pb n="229a" source="NL-UthUA_A363595_000229.jpg" /> sagt haben, sie müsse einen Ochsen schlachten, damit sie etwas zu essen hätten. Sie fragte, ob sie dieses tun müsse? (Sie ist eine von denen, die erst hergezogen sind.) Wir sagten ihr, dass sie dieses nicht thun sollte, sie sollte ihn aufbehalten. Diese hat noch etwas Vieh, und da ist bei den Hottentots der Gebrauch, dass wenn einer noch etwas hat, so muss er den anderen geben, die nichts haben; und so leben sie in allem sehr gemeinschaftlich. Dann fragte sie auch, was das wäre, die anderen hätten ihr gesagt, dass letz ein Licht von Kraal zu Kraal (oder Haus) gegangen sei? Wir erwiderten, dass dieses nichts sei, es wären gewisse Tierchen, die des Nachts fliegen, dieses könnte sie oft sehen. Es gibt hier gewisse Tierchen, die etwas größer sind, als im Vaterland die Johanniswürmchen, welche jetziger Zeit fliegen. Die Singstunde abends hielt Br. Kühnel. Am	<pb n="228a" source="NL-UthUA_A363595_000228.jpg" /> Dear Savior, praise and thanks be given to our dear Savior! for everything he did on this The journey has done to me. The Diario now continues: On October 6th, a Hottentot woman arrived, which had been at a farmer's house, and said there was a slave with her Mr. Milch stole; from this I They drank it; whether they thereby committed a sin Did she know that she Was the milk stolen? Answer: Yes! It She was told that she should be equally secretive. be the one who has the milk I stole. She asked for forgiveness. promised not to do it again, and said, that she believed, if only she If I do not steal, then it is not a sin. Since it was dry in our garden We wanted to water today; this costs A lot of effort went into it, but it didn't work, because There are so many moles everywhere here, which pierce everything so that the water runs into it; we wouldn't know how we -pb n="228b" source="NL-UthUA_A363595_000228.jpg" /> We eat what these animals didn't completely eat. (and therefore spoiled) should still get. We probably have a large garden, They didn't get much, though. Then there was... It's also a type of small beetle that eats strip everything down to the bare bones; if When something is planted for sowing, it comes It doesn't really bloom, they're sitting on it one herb, one shrub, many thousands. If something is sown, they will eat it as soon as it comes from that source. When these are over, then come the Caterpillars and still eat what these have left behind. This concerns us but not only that, but the lawsuit It is everywhere. It is here in our fatherland of the magnificent cauliflower that grows on the cape, it has been said; on the But here's a big difference. We had no shortage of food, But so far we have little received. On the 7th, a woman arrived. and said that the others went to her- -pb n="229a" source="NL-UthUA_A363595_000229.jpg" /> said she had to slaughter an ox, so that they would have something to eat. They asked if she had to do this? (She) is one of those who recently moved here.) We told her that she shouldn't do that. She should keep it. still has some livestock, and there are some animals there. Hottentots used the practice that if one If he has something else, he must tell the other Give to those who have nothing; and live like that. They are very communal in everything. Then she asked what that was. the others had told her that last a light from Kraal to Kraal (or (house) gone? We replied, that this was nothing, there would be certain Small creatures that fly at night, She could see this often. There is here certain creatures that are somewhat larger, as the fireflies in the fatherland, which are currently flying. The singing lesson Brother Kühnel gave a speech in the evening.	<pb n="228a" bron="NL-UthUA_A363595_000228.jpg" /> Liewe Verlosser, lof en dank aan ons liewe Verlosser! vir alles wat hy hieraan gedoen het Die reis het aan my gedoen. Die Dagboek gaan nou voort: Op 6 Oktober het 'n Hottentot-vrou aangekom, wat by 'n boer se huis was, en het gesê daar was 'n slaaf saam met haar Mnr. Milch het gesteel; hiervan het ek Hulle het dit gedrink; of hulle daardeur 'n sonde gepleeg het Het sy gewet dat sy Is die melk gesteel? Antwoord: Ja! Dit Sy is meegedeel dat sy ewe geheimstinnig moet wees. wees die een wat die melk het Ek het gesteel. Sy het om vergifnis gevra. het belowe om dit nie weer te doen nie, en gesê, dat sy geglo het, as sy maar net As ek nie steel nie, dan is dit nie 'n sonde nie. Aangesien dit was droog in ons tuin Ons wou vandag water gee; dit kos Baie moeite is gedoen, maar dit het nie gewerk nie, want Daar is so baie molle oral hier, wat alles deurboor sodat die water loop daarin vas; ons sou nie weet hoe nie ons -pb n="228b" bron="NL-UthUA_A363595_000228.jpg" /> Ons eet wat hierdie diere nie heeltemal geet het nie. (en dus bederf) moet steeds kry. Ons het waarskynlik 'n groot tuin, Hulle het egter nie veel gekry nie. Toe was daar... Dit is ook 'n soort klein kewe wat eet strop alles tot op die kaal bene af; as Wanneer iets geplant word om te saai, kom dit Dit blom nie regtig nie, hulle sit daarop. een kruid, een struik, baie duisende. As iets gesaai word, sal hulle dit eet. sodra dit van daardie bron af kom. Wanneer hierdie verby is, dan kom die Ruspes en eet steeds wat hierdie agtergelaat het. Dit raak ons maar nie net dit nie, maar die regseding Dit is oral. Dit is hier in ons vaderland van die wonderlike blomkool wat groei die kaap, is daar gesê; op die Maar hier is 'n groot verskil. Ons het geen tekort aan kos gehad nie, Maar tot dusver het ons min ontvang. Op die 7de het 'n vrou opgedaag. en gesê dat die ander na haar toe gegaan het- -pb n="229a" bron="NL-UthUA_A363595_000229.jpg" /> het gesê sy moes 'n os slag, sodat hulle iets te ete sou hê. Hulle gevra of sy dit moes doen? (Sy) is een van diegene wat onlangs hierheen verhuis het.) Ons het vir haar gesê dat sy dit nie moet doen nie. Sy behoort dit te hou. het steeds 'n paar vee, en daar is 'n paar diere daar. Hottentotte het die praktyk gebruik dat as iemand As hy iets anders het, moet hy dit vir die ander sê Gee aan dié wat niks het nie; en leef so. Hulle is baie gemeenskaplik in alles. Toe vra sy wat dit is. die ander het haar dit vertel hou 'n lig van Kraal tot Kraal (of (huis) weg? Ons het geantwoord, dat dit niks was nie, sou daar seker wees Klein wesens wat snags vlieg, Sy kon dit dikwels sien. Daar is hier sekere wesens wat letwat groter is, soos die vuurvliegies in die vaderland, wat tans vlieg. Die sangles Broer Kühnel het die aand 'n toespraak gehou.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_11088 NL-UthUA_A363595_11089 NL-UthUA_A363595_11090 NL-UthUA_A363595_11091 NL-UthUA_A363595_11092 NL-UthUA_A363595_11093 NL-UthUA_A363595_11094 NL-UthUA_A363595_11095 NL-UthUA_A363595_11096 NL-UthUA_A363595_11097 NL-UthUA_A363595_11098 NL-UthUA_A363595_11099 NL-UthUA_A363595_11100 NL-UthUA_A363595_11101 NL-UthUA_A363595_11102 NL-UthUA_A363595_11103 NL-UthUA_A363595_11104 NL-UthUA_A363595_11105 NL-UthUA_A363595_11106 NL-UthUA_A363595_11107 NL-UthUA_A363595_11108 NL-UthUA_A363595_11109 NL-UthUA_A363595_11110 NL-UthUA_A363595_11111 NL-UthUA_A363595_11112 NL-UthUA_A363595_11113 NL-UthUA_A363595_11114 NL-UthUA_A363595_11115 NL-UthUA_A363595_11116 NL-UthUA_A363595_11117 NL-UthUA_A363595_11118 NL-UthUA_A363595_11119 NL-UthUA_A363595_11120 NL-UthUA_A363595_11121 NL-UthUA_A363595_11122 NL-UthUA_A363595_11123 NL-UthUA_A363595_11124 NL-UthUA_A363595_11125 NL-UthUA_A363595_11126 NL-UthUA_A363595_11127 NL-UthUA_A363595_11128 NL-UthUA_A363595_11129 NL-UthUA_A363595_11130 NL-UthUA_A363595_11131 NL-UthUA_A363595_11132 NL-UthUA_A363595_11133 NL-UthUA_A363595_11134 NL-UthUA_A363595_11135 NL-UthUA_A363595_11136 NL-UthUA_A363595_11137 NL-UthUA_A363595_11138 NL-UthUA_A363595_11139 NL-UthUA_A363595_11140 NL-UthUA_A363595_11141 NL-UthUA_A363595_11142 NL-UthUA_A363595_11143 NL-UthUA_A363595_11144 NL-UthUA_A363595_11145 NL-UthUA_A363595_11146 NL-UthUA_A363595_11147 NL-UthUA_A363595_11148 NL-UthUA_A363595_11149 NL-UthUA_A363595_11150 NL-UthUA_A363595_11151 NL-UthUA_A363595_11152 NL-UthUA_A363595_11153 NL-UthUA_A363595_11154 NL-UthUA_A363595_11155 NL-UthUA_A363595_11156 NL-UthUA_A363595_11157 NL-UthUA_A363595_11158 NL-UthUA_A363595_11159 NL-UthUA_A363595_11160 NL-UthUA_A363595_11161	Diplomatische Transkription 8t bekante fich der Heiland ganz belon- ders <pb n="229b" source="NL-UthUA_A363595_000229.jpg" /> ders zu den Verfammlungen. Mittwochs find deren 4. früh für die Tauf-Candidaten, und nach dieler Kinderlunde. Erftere hält Br. Kühnel, und letztere Br. Marsveld. Nachmittags it die Abendmahls- und gegen Abend die Gedauften Verfammlung, welche Br. Schwinn hielt. Sonnabends find 3, dem Abendmahls-Verfammlung, it die Woche nur eine. Mittwochs wird den Gedauften ein Stück aus der Idea fidel fratrurn vorgelesen; in den andern wird allemal über den Tagetext oder lonst über einen Vers gelprochen. (Den 8t ging unfer Jacob mit noch 2 Hotten- totten nach Stellenbosch zum Herrn Land- droft, um über den Bauer Gildenheis zu Klagen, diefer Gildenheis hat einen Platz, etwa 3/4tel Stunden vom Sergeants-Revier, und wollte gern, wenn es möglich wäre, die Hottentotten mit ihrem Vieh ganz vom Sergeants-Revier vertreiben, und er hat doch kein Recht dazu. Es ist ichon vor ei- niger Zeit bey dem Herrn Landdroft von den <pb n="230a" source="NL-UthUA_A363595_000230.jpg" /> den Hottentotten über ihn geklagt worden. Mit dielen, die geklagt hatten, ichickte der Herr Landdroft einen Brief zu uns, wel- chen wir durch einen von unfern Leuten an Gildenheis befolgen lollten, welches wir thaten. Der Hottentotte gab den Brief ab, und ging gleich wieder fort, dar- über it befonders die Frau lehr böle ge- worden, daß diefer Brief von einem Hot- tentotten gebracht würde, und hat gelagt, wenn wir wieder einen Brief von dem Herrn Landdroft durch einen Hottentot- ten an fie ichicken, fo lollte der Hotten- totte warten, bis fie den Brief gelesen, dann wollten fie ihm Arme und Beine in Stücken schlagen. Wenn der Herr Land- droft einen Brief zu ichicken hätte, fo habe er Rapportgänger; fie ley eine Burgers- frau, und Keine Hottentottin. Baas Teu- nis hat uns gerathen, den Herrn Land- droft zu erfuchen, uns mit folchen Comir- lionen zu verchonen. Da diefe hingingen, haben wir dieses gethan, und einen Brief mit gegeben, <pb n="230b" source="NL-UthUA_A363595_000230.jpg" /> gegeben, um damit wir nicht möchten in Ver- legenheit kommen. Warum fie jetzt zu dem Herrn Landdroft gegangen find, it diefe Urfach: die Hottentotten haben eine Graue Ziegen, diefe hütet ein Junge. da it der Bauer gekommen, und hat den Jungen ge- schlagen, daß er mit den Ziegen ihm lo nahe Komt, und Konte doch noch 1/4 tel Stunde wei- ter auf ihn zukommen, ohne das Seinige zu berühren. Wir haben unfer Ziegen auch da laufen; da hat er ebenfalls ichon zu dem, der fie hütet, gefagt, er lollte ihm nicht zu nahe kommen, fonst lollte er einen guten Pack Schläge kriegen.) Den 10t kam eine von unfern Tauf-Candidaten, und lagte, daß ihr Herz gar lehr nach dem lieben Heiland verlange. Es wurde ihr gelagt, daß dieses ja gut ley. Gestern, und in diefer Nacht hat es in den Bergen lo ltarck geregnet, daß hier ein folches Waller kam, als wir in der Regenzeit nicht lo tarck	Normalisierter Text 8. bekante sich der Heiland ganz beson- ders <pb n="229b" source="NL-UthUA_A363595_000229.jpg" /> ders zu den Versammlungen. Mittwochs sind deren vier früh für die Taufkandidaten, und nach dieser Kinderstunde. Erstere hält Br. Kühnel und letztere Br. Marsveld. Nachmittags ist die Abendmahls- und gegen Abend die Getauften Versammlung, welche Br. Schwinn hielt. Sonnabends sind drei, die Abendmahlsversammlung, ist die Woche nur eine. Mittwochs wird den Getauften ein Stück aus der Idea fidel fratrurn vorgelesen; in den anderen wird allemal über den Tagestext oder sonst über einen Vers gesprochen. (Am 9. ging unfer Jacob mit noch zwei Hottentotten nach Stellenbosch zum Herrn Landdrost, um über den Bauern Gildenheis zu klagen. Dieser Gildenheis hat einen Platz, etwa Dreiviertelstunden vom Sergeants-Revier, und wollte gern, wenn es möglich wäre, die Hottentotten mit ihrem Vieh ganz vom Sergeants-Revier vertreiben, und er hat doch kein Recht dazu. Es ist schon vor einiger Zeit bei dem Herrn Landdrost von den <pb n="230a" source="NL-UthUA_A363595_000230.jpg" /> den Hottentotten über ihn geklagt worden. Mit diesen, die geklagt hatten, schickte der Herr Landdrost einen Brief zu uns, welchen wir durch einen von unseren Leuten an Gildenheis besorgen sollten, welches wir taten. Der Hottentotte gab den Brief ab und ging gleich wieder fort, darüber ist besonders der Frau sehr böse geworden, dass dieser Brief von einem Hottentotten gebracht wurde, und hat gesagt, wenn wir wieder einen Brief von dem Herrn Landdrost durch einen Hottentotten an sie schicken, so sollte der Hottentotte warten, bis sie den Brief gelesen, dann wollten sie ihm Arme und Beine in Stücken schlagen. Wenn der Herr Landdrost einen Brief zu schicken hätte, so habe er Rapportgänger; sie sei eine Burgersfrau und keine Hottentottin. Baas Teunis hat uns geraten, den Herrn Landdrost zu ersuchen, uns mit solchen Komissionen zu verschonen. Da diese hingingen, haben wir dieses getan und einen Brief mit gegeben, <pb n="230b" source="NL-UthUA_A363595_000230.jpg" /> gegeben, damit wir nicht in Verlegenheit geraten. Warum sie jetzt zu dem Herrn Landdrost gegangen sind, ist diese Ursache: Die Hottentotten haben eine graue Ziege; diese hütet ein Junge. Da ist der Bauer gekommen und hat den Jungen geschlagen, dass er mit den Ziegen ihm so nahe kommt und konnte doch noch eine Viertelstunde weiter auf ihn zukommen, ohne das Seinige zu berühren. Wir haben unsere Ziegen auch da laufen; da hat er ebenfalls schon zu dem, der sie hütet, gesagt, er sollte ihm nicht zu nahe kommen, sonst sollte er einen guten Pack Schläge kriegen.) Am 10. kam eine von unseren Taufkandidaten und sagte, dass ihr Herz gar sehr nach dem lieben Heiland verlange. Es wurde ihr gesagt, dass dieses ja gut sei. Gestern und in dieser Nacht hat es in den Bergen so stark geregnet, dass hier ein solches Wasser kam, wie wir es in der Regenzeit nicht so stark	English 8. The Savior confessed himself in a very special way. <pb n="229b" source="NL-UthUA_A363595_000229.jpg" /> These are the meetings. On Wednesdays they are four of which are early for the baptismal candidates, and after this children's hour. Brother Kühnel and the latter, Brother Marsveld. In the afternoon is the communion service and Towards evening the baptized assembly, which Brother Schwinn held. Saturdays are three, the sacrament meeting. The week is only one. On Wednesdays... to the baptized a piece from the Idea read aloud to the fidel fratrurn; in the others will always be about the daily text or otherwise, a verse was discussed. (On 9. Our Jacob went with two more Hottentots. to Stellenbosch to the Landdrost, to go via the farmer Gildenheis complain. This guildhall has a place, about three-quarters of an hour from the Sergeants' Precinct, and would like to, if it were possible, the Hottentots with their cattle completely from to drive out the sergeants' territory, and he has But there is no right to do so. It was some time ago. Time with the Landdrost of the <pb n="230a" source="NL-UthUA_A363595_000230.jpg" /> Complaints were made about him against the Hottentots. With those who had filed complaints, the Mr. Landdrost sent us a letter, which we through one of our people should obtain a guildhall, which we did. The Hottentot gave the He handed over the letter and left immediately, about that The woman in particular became very angry that this letter is from a Hottentot was brought, and said, when we receive another letter from him Mr. Landdrost by a Hottentot sent to them, so the Hottentot should wait until they have read the letter, then they wanted to give him arms and legs to smash to pieces. If the Landdrost to send a letter, so I he was a reporter; she was a burger woman and no Hottentot woman. Baas Teunis advised us to contact Mr. Landdrost to request that we deal with such commissions to spare them. Since they went there, We did this and sent a letter with <pb n="230b" source="NL-UthUA_A363595_000230.jpg" /> given so that we wouldn't be embarrassed. Why she's going to the Mr. Landdrost has left, this is Cause: The Hottentots have a grey Goat; a boy is tending it. There is the farmer came and beat the boy, that he was so close to him with the goats came and was able to continue for another quarter of an hour approach him without giving up his own touch. We also touched our goats. running there; he has already been there too. told the one who was guarding them that he should give him don't get too close, otherwise he should... (Get a good pack of blows.) On the 10th, a from our baptismal candidates and said, that her heart longed very much for love Savior demanded. She was told, that this is good. Yesterday and in It was like this in the mountains last night It rained so heavily that there was such a large amount of water here. came, as we don't usually experience it so strongly during the rainy season.	Afrikaans 8. Die Verlosser het Homself op 'n baie besondere manier bely. <pb n="229b" bron="NL-UthUA_A363595_000229.jpg" /> Dit is die vergaderings. Op Woensdae is hulle waarvan vier vroeg is vir die doopkandidate, en na hierdie kinderuur. Broer Kühnel en laasgenoemde, Broer Marsveld. In die middag is die nagmaaldiens en Teen die aand het die gedoopte vergadering, wat Broer Schwinn gehou het. Saterdag is drie, die nagmaalsdiens. Die week is net een. Op Woensdae... aan die gedooptes 'n stukkie uit die Idee lees hardop vir die fidel fratrurn; in die ander sal altyd oor die daaglikse teks gaan of andersins is 'n vers bespreek. (Aan 9. Ons Jakob het saam met nog twee Hottentotte gegaan. na Stellenbosch na die Landdros, om via die boer Gildenheis te gaan kla. Hierdie gildesaal het 'n plek, ongeveer driekwartier vanaf die Sersantsdistrik, en sou graag, indien moontlik, die Hottentotte met hul beeste heeltemal van om die sersante se gebied te verdryf, en hy het Maar daar is geen reg om dit te doen nie. Dit was 'n rukkie gelede. Tyd saam met die Landdros van die <pb n="230a" bron="NL-UthUA_A363595_000230.jpg" /> Klagte is oor hom teen die Hottentotte ingedien. Met diegene wat klagtes ingedien het, die Mnr. Landdrost het vir ons 'n brief gestuur, wat ons deur een van ons mense moet 'n gildesaal kry, wat ons het. Die Hottentot het die Hy het die brief oorhandig en dadelik vertrek, omtrent Die vrou in die besonder het baie kwaad geword dat hierdie brief van 'n Hottentot is is bring, en gesê, wanneer ons nog 'n brief van hom ontvang Mnr. Landdrost deur 'n Hottentot aan hulle gestuur, so die Hottentot behoort wag totdat hulle die brief gelees het, toe wou hulle hom arms en bene gee om in stukke te breek. As die Landdros om 'n brief te stuur, so ek Hy was 'n verslaggewer; sy was 'n burgervrou en geen Hottentot-vrou nie. Baas Teunis het ons aangeraai om mnr. Landdrost te kontak om te versoek dat ons sulke kommissies hanteer om hulle te spaar. Aangesien hulle daarheen gegaan het, Ons het dit gedoen en 'n brief gestuur met <pb n="230b" bron="NL-UthUA_A363595_000230.jpg" /> gegee sodat ons nie skaam sou wees nie. Hoekom sy na die Mnr. Landdrost het vertrek, dis nou Oorsaak: Die Hottentotte het 'n grys Bok; 'n seun versorg dit. Daar is Die boer het gekom en die seun geslaan, dat hy so naby aan hom was met die bokke gekem en kon nog 'n kwartier voortgaan nader hom sonder om sy eie prys te gee aanraking. Ons het ook ons bokke aangeraak. hardloop daarheen; hy was ook al daar. het vir die een wat hulle bewaak het gesê dat hy hom moet gee Moenie te naby kom nie, anders moet hy... (Kry 'n goeie pak hou.) Op die 10de, 'n van ons doopkandidate en gesê, dat haar hart baie na liefde verlang het Verlosser het geëis. Sy is meegeedeel, dat dit goed is. Gister en in Dit was so in die berge gisteraand Dit het so hard gereën dat daar so 'n groot hoeveelheid water hier was. gekem, aangesien ons dit gewoonlik nie so sterk gedurende die reënseisoen ervaar nie.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_11162 NL-UtHUA_A363595_11163 NL-UtHUA_A363595_11164 NL-UtHUA_A363595_11165 NL-UtHUA_A363595_11166 NL-UtHUA_A363595_11167 NL-UtHUA_A363595_11168 NL-UtHUA_A363595_11169 NL-UtHUA_A363595_11170 NL-UtHUA_A363595_11171 NL-UtHUA_A363595_11172 NL-UtHUA_A363595_11173 NL-UtHUA_A363595_11174 NL-UtHUA_A363595_11175 NL-UtHUA_A363595_11176 NL-UtHUA_A363595_11177 NL-UtHUA_A363595_11178 NL-UtHUA_A363595_11179 NL-UtHUA_A363595_11180 NL-UtHUA_A363595_11181 NL-UtHUA_A363595_11182 NL-UtHUA_A363595_11183 NL-UtHUA_A363595_11184 NL-UtHUA_A363595_11185 NL-UtHUA_A363595_11186 NL-UtHUA_A363595_11187 NL-UtHUA_A363595_11188 NL-UtHUA_A363595_11189 NL-UtHUA_A363595_11190 NL-UtHUA_A363595_11191 NL-UtHUA_A363595_11192 NL-UtHUA_A363595_11193 NL-UtHUA_A363595_11194 NL-UtHUA_A363595_11195 NL-UtHUA_A363595_11196 NL-UtHUA_A363595_11197 NL-UtHUA_A363595_11198 NL-UtHUA_A363595_11199 NL-UtHUA_A363595_11200 NL-UtHUA_A363595_11201 NL-UtHUA_A363595_11202 NL-UtHUA_A363595_11203 NL-UtHUA_A363595_11204 NL-UtHUA_A363595_11205 NL-UtHUA_A363595_11206 NL-UtHUA_A363595_11207 NL-UtHUA_A363595_11208 NL-UtHUA_A363595_11209 NL-UtHUA_A363595_11210 NL-UtHUA_A363595_11211 NL-UtHUA_A363595_11212 NL-UtHUA_A363595_11213 NL-UtHUA_A363595_11214 NL-UtHUA_A363595_11215 NL-UtHUA_A363595_11216 NL-UtHUA_A363595_11217 NL-UtHUA_A363595_11218 NL-UtHUA_A363595_11219 NL-UtHUA_A363595_11220 NL-UtHUA_A363595_11221 NL-UtHUA_A363595_11222 NL-UtHUA_A363595_11223 NL-UtHUA_A363595_11224 NL-UtHUA_A363595_11225 NL-UtHUA_A363595_11226 NL-UtHUA_A363595_11227 NL-UtHUA_A363595_11228 NL-UtHUA_A363595_11229 NL-UtHUA_A363595_11230 NL-UtHUA_A363595_11231 NL-UtHUA_A363595_11232 NL-UtHUA_A363595_11233 NL-UtHUA_A363595_11234 NL-UtHUA_A363595_11235	<p>gehabt hatten; es war in den Garten ge- kommen, doch aber hatte es keinen Schaden gethan. Den 11ten -pb n=""231a" source=""NL-UtHUA_A363595_000231.jpg" /> Den 11ten in der Konferenz legten wir unsern lieben HErm 2. Frauen zur Taufe vor, wovon Er eine approbirt. Am 12ten war die Taufe, welche Br. Schwinn hielt. Er redete über Apolt. Gelch. 2. v. 36-39. Sie erhielt den Namen Lena. Zu dieser Handlung bekante lich der liebe Heiland ganz besonders. Bey fo einer Verhandlung itt allemal eine ganz belonde- re Bewegung, und der Geilt Gottes itt da lehr wirklam, die Mörder Jelu an dem Her- zen zu verklären. Nach der Taufe kamen verschiedene, die ihr Verlangen fellig zu werden bezeugten. Wenn eine folche Hand- lung gewelen, fo itt's, als wenn ein neues Leben unter fie käme.] Den 13t kam ein alter Mann, und fagte, daß er lehr betrübt ley, daß er das, was in den Verlämmlungen gefagt würde, nicht alles behalten könnte. fein Herz wäre aber, wo er ginge, bey un- ferm lieben HErm. Heute war fo ein kal- ter Tag, wie im Winter; wir Könten lehr gut wollene Strümpfe gebrauchen, wenn wir welche hätten. Den 14ten kam eine Frau, die -pb n=""231b" source=""NL-UtHUA_A363595_000231.jpg" /> die noch nicht lange hier wohnt, und fagte: Ich habe zwey Gedanken, und ich weiß nicht, wel- chem ich folgen soll. Der eine itt, ich soll wie- der zu meinem Manne gehen; (Ihr Mann wohnt ohngefahr 10 Deutliche Meilen von hier, hat aber keine Luft, lich zu bekehren; er woll- te auch nicht, daß fie hierher ziehen sollte, fie hat ihn aber verlaflen, und itt hergekommen.) der andere Gedanke itt, ich soll hier bleiben, und mich bekehren; nun weiß ich nicht, was ich thun soll. Es wurde ihr gefagt, fie sollte Gott bitten, daß Er ihr nur einen Gedan- cken ichencke, und sollte wohl bedencken, was das ley, Gottes Wort zu verlaflen. (Auch kam Jacob und die 2 Hottentotten von dem Herrn Landdrott wieder nach Haus. Sie haben ihn nicht zu Haule getroffen, er war auf einer Comillon. Der Vice-Land- drott hat ihnen gefagt, fo bald er wieder zurückkäme, fo sollten fie wieder gerufen werden. In dieser Nacht itt eine Kuh mit dem Kalb in dem Felde geblieben, und auch eine den Hottentotten gehörige, wie auch</p> <p>-pb n=""232a" source=""NL-UtHUA_A363595_000232.jpg" /> 4 Kälber. diele konnte der Gottenotte des Abends nicht finden; Auf er Stelle hat ziemlich den ganzen Schwang verloren, da die andren 4 Kälber lind alle gebile= ben. doch glauben wir nicht, daß es vom Wolf oder Tiger gelchehen itt, denn dieler würde gewiß eins oder mehrere mitgenom- men haben; wir glauben vielmehr, daß es von Gottenotten gelchehen itt.) Die Umstände ließen wir uns fallen, weil es itark regne- te. Den 15ten war das Sprechen der Ge= tauten, mit etlichen mußte ernstlich ge= prochen werden, weil es schein, daß fie etwas schläfrig werden; doch konnte man lich, ins Ganze genommen, freuen. Die vo= rige Nacht, und heute den ganzen Tag, hat es lehr itark geregnet, fo daß uns das Waßer eine ganze Stunde Waßer kam; es hat auch von den Gottenotten</p>	<p>gehabt hatten; es war in den Garten gekommen, doch aber hatte es keinen Schaden getan. Den 11ten -pb n=""231a" source=""NL-UtHUA_A363595_000231.jpg" /> Am 11. in der Konferenz legten wir unserm lieben Herrn zwei Frauen zur Taufe vor, wovon er eine approbierte. Am 12. war die Taufe, welche Br. Schwinn hielt. Er redete über Apostelgeschichte 2, V. 36-39. Sie erhielt den Namen Lena. Zu dieser Handlung bekannte sich der liebe Heiland ganz besonders. Bei so einer Verhandlung ist allemal eine ganz besondere Bewegung, und der Geist Gottes ist da sehr wirksam, die Mörder Jesu an dem Herzen zu verklären. Nach der Taufe kamen verschiedene, die ihr Verlangen, selig zu werden, bezeugten. Wenn eine solche Handlung gewesen, so ist es, als wenn ein neues Leben unter sie käme.] Am 13. kam ein alter Mann und sagte, dass er sehr betrübt sei, dass er das, was in den Versammlungen gesagt würde, nicht alles behalten könnte. Sein Herz wäre aber, wo er ginge, bei unserem lieben Herrn. Heute war so ein kalter Tag, wie im Winter; wir könnten sehr gut wollene Strümpfe gebrauchen, wenn wir welche hätten. Am 14. kam eine Frau, die -pb n=""231b" source=""NL-UtHUA_A363595_000231.jpg" /> die noch nicht lange hier wohnt, und sagte: „Ich habe zwei Gedanken, und ich weiß nicht, welchem ich folgen soll. Der eine ist: Ich soll wieder zu meinem Manne gehen; (Ihr Mann wohnt ungefähr 10 deutsche Meilen von hier, hat aber keine Lust, sich zu bekehren; er wollte auch nicht, dass sie hierher ziehen sollte, sie hat ihn aber verlassen und ist hergekommen.) der andere Gedanke ist: Ich soll hier bleiben, und mich bekehren; nun weiß ich nicht, was ich tun soll.“ „Es wurde ihr gesagt, sie sollte Gott bitten, dass er ihr nur einen Gedanken schenke und sollte wohl bedenken, was das sei, Gottes Wort zu verlassen. (Auch kam Jacob und die zwei Hottentotten von dem Herrn Landdrost wieder nach Haus. Sie haben ihn nicht zu Hause getroffen, er war auf einer Kommission. Der Vize-Landdrost hat ihnen gesagt, sobald er wieder zurückkäme, so sollten sie wieder gerufen werden. In dieser Nacht ist eine Kuh mit dem Kalb in dem Felde geblieben und auch eine den Hottentotten gehörige, wie auch</p> <p>-pb n=""232a" source=""NL-UtHUA_A363595_000232.jpg" /> 4 Kälber. Diese konnte der Khoikhoi des Abends nicht finden; auf der Stelle hat ziemlich den ganzen Schwung verloren, da die anderen 4 Kälber sind alle geblieben. Doch glauben wir nicht, dass es vom Wolf oder Tiger geschehen ist, denn dieser würde gewiss eins oder mehrere mitgenommen haben; wir glauben vielmehr, dass es von Khoikhoi geschehen ist.) Die Umstände ließen wir uns beiseite, weil es stark regnete. Den 15. war das Sprechen der Getauften, mit etlichen musste ernstlich gesprochen werden, weil es scheint, dass sie etwas schläfrig werden; doch konnte man sich, im Großen und Ganzen genommen, freuen. Die vorige Nacht und heute den ganzen Tag hat es sehr stark geregnet, sodass uns das Wasser eine ganze Stunde lang kam; es hat auch von den Khoikhoi Gärten</p>	<p>had had; it had come into the garden, However, it had done no harm. The 11th -pb n=""231a" source=""NL-UtHUA_A363595_000231.jpg" /> On the 11th at the conference, we laid our Dear Lord, two women were presented to the baptism, of which He was approved. The baptism was on the 12th. which Brother Schwinn gave. He spoke about Acts 2, verses 36-39. She was given the name Lena. The man confessed to this act. Dear Savior, especially in such a situation. Negotiation is always a very special thing Movement, and the Spirit of God is there very effective, the murderers of Jesus at the heart to glorify. After the baptism came various, who have their desire to be blessed will be witnessed. If such an act It has been, so it is as if a new Life would come under her.] On the 13th, a old man and said that he was very sad be that he did what was said in the assemblies He was told he couldn't keep everything. But his heart would be with ours, wherever he went. Dear sir. Today was such a cold day. A day like in winter; we could very Use good woolen stockings if we would have some. On the 14th, a woman came, the -pb n=""231b" source=""NL-UtHUA_A363595_000231.jpg" /> who hasn't lived here long, and said: "I I have two thoughts, and I don't know which one. I am supposed to follow. One is: I am supposed to go back. go to my husband; (her husband lives approximately 10 German miles from here, But he has no desire to convert; he wanted Nor that she should move here, she but left him and came here.) The other thought is: I should stay here, and convert me; now I don't know what to do. "She was told she should to ask God to give her just one thought give and should probably consider what That is to abandon God's word. (Also) Jacob and the two Hottentots came from the Mr. Landdrost back home. She didn't meet him at home, he was on a commission. The deputy district administrator told them as soon as he was back If they were to return, they should be called again. will be. That night a cow with the calf remained in the field and also one belonging to the Hottentots, as well as</p> <p>-pb n=""232a" source=""NL-UtHUA_A363595_000232.jpg" /> 4 calves. The Khoikhoi was able to do this. could not find it in the evening; immediately pretty much lost all momentum The other four calves all stayed. But we don't believe that it's from Wolf or tiger happened, because this I would certainly take one or more with me. have; rather, we believe that (it happened from Khoikhoi.) The circumstances We moved aside because it was raining heavily. The 15th was the day for the speaking of the baptized, Several of them needed serious discussion. will be, because it seems that they to become somewhat sleepy; but one could On the whole, they are pleased. The previous Night and all day today It rained very heavily, so that we the water for a whole hour came; it also came from the Khoikhoi Gardens</p>	<p>Afrikaans gehad het; dit het in die tuin gekom, Dit het egter geen skade gedoen nie. Die 11de -pb n=""231a" bron=""NL-UtHUA_A363595_000231.jpg" /> Op die 11de by die konferensie het ons ons gelê Liewe Heer, twee vroue is vir die doop aangebied, waarvan Hy is goedgekeur. Die doop was op die 12de. wat Broer Schwinn gegee het. Hy het gepraat oor Handelinge 2, verse 36-39. Sy is die naam gegee Lena. Die man het hierdie daad bely. Liewe Verlosser, veral in so 'n situasie. Onderhandeling is altyd 'n baie spesiale ding Beweging, en die Gees van God is daar baie effektief, die moordenaars van Jesus in die hart om te verheerlik. Na die doop het gekom verskeie, wat hul begeerte het om geseën te word sal getuig word. Indien so 'n daad Dit was, so dit is asof 'n nuwe Die lewe sou onder haar kom.] Op die 13de, 'n ou man en het gesê dat hy baie hartseer was dat hy gedoen het wat in die vergaderings gesê is Hy is meegedeel dat hy nie alles kon hou nie. Maar sy hart sou met ons s'n wees, oral waar hy gegaan het. Geagte meneer, vandag was so 'n koue dag. 'n Dag soos in die winter; ons kon baie Gebruik goeie wolkouse indien ons sou 'n paar hê. Op die 14de het 'n vrou gekom, die -pb n=""231b" bron=""NL-UtHUA_A363595_000231.jpg" /> wat nie lank hier woon nie, en gesê het: "Ek Ek het twee gedagtes, en ek weet nie watter een nie. Ek moet volg. Een is: Ek moet teruggaan. gaan na my man toe; (haar man woon ongeveer 10 Duitse myl hiervandaan, Maar hy het geen begeerte om te bekeer nie; hy wou Ook nie dat sy hierheen moet trek nie, sy maar het hom verlaat en hierheen gekom.) Die ander gedagte is: Ek moet hier bly, en bekeer my; nou weet ek nie wat om te doen nie. "Sy is meegedeel dat sy moet om God te vra om haar net een gedagte te gee gee en moet waarskynlik oorweeg wat Dit is om God se woord te laat vaar. (Ook) Jakob en die twee Hottentotte het van die Mnr. Landdrost terug by die huis. Sy het hom nie by die huis ontmoet nie, hy was op 'n kommissie. Die adjunk-distriksadministrateur het hulle vertel sodra hy terug was As hulle sou terugkeer, moes hulle weer geroep word. sal wees. Daardie nag 'n koei met die kalf het in die veld gebly en ook een wat aan die Hottentotte behoort, sowel as</p> <p>-pb n=""232a" bron=""NL-UtHUA_A363595_000232.jpg" /> 4 kalwers. Die Khoikhoi kon dit doen. kon dit nie in die aand vind nie; onmiddellik het so te sê alle momentum verloor Die ander vier kalwers het almal gebly. Maar ons glo nie dat dit van Wolf of tier het gebeur, want dit Ek sal beslis een of meer saam met my neem. het; eerder glo ons dat (dit het van Khoikhoi af gebeur.) Die omstandighede Ons het einkant toe geskulf omdat dit swaar gereën het. Die 15de was die dag vir die spreek van die gedooptes. Verskeie van hulle het ernstige bespreking nodig gehad. sal wees, want dit lyk asof hulle om letwat slaperig te word; maar mens kan Oor die algemeen is hulle tevrede. Die vorige Nag en heeldag vandag Dit het baie hard gereën, sodat ons die water vir 'n hele uur gekam; dit het ook van die Khoikhoi-tuine gekom</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_11236	Gärten ganze Stücke weggelpült. Den	ganze Stücke weggespült. Den	Whole pieces were washed away. The	Hele stukke is weggespoel.
NL-UthUA_A363595_11237	16ten früh war das Waßer ein Bißel ge=	16. früh war das Wasser ein bisschen gefallen;	16. Early in the morning the water had dropped a little;	16. Vroegoggend het die water 'n bietjie gedaai;
NL-UthUA_A363595_11238	fallen; und es war heute ein Ichoner	und es war heute ein schöner	and it was a beautiful day today	en dit was 'n pragtige dag vandag
NL-UthUA_A363595_11239	Tag. Heute gingen wieder viele Got=	Tag. Heute gingen wieder viele Khoikhoi	Day. Many Khoikhoi went out again today.	Dag. Baie Khoikhoi het vandag weer uitgegaan.
NL-UthUA_A363595_11240	tentlotten			
NL-UthUA_A363595_11241	<pb n="232b" source="NL-UthUA_A363595_000232.jpg" />	<pb n="232b" source="NL-UthUA_A363595_000232.jpg" />	<pb n="232b" source="NL-UthUA_A363595_000232.jpg" />	<pb n="232b" bron="NL-UthUA_A363595_000232.jpg" />
NL-UthUA_A363595_11242	zutretotten zu den Bauern, um Erbesbrod	zu den Bauern, um Unkraut	to the farmers to weed	aan die boere om onkruid te stroop
NL-UthUA_A363595_11243	aus dem Korn zu jäten. (Den 17ten kam eine	aus dem Korn zu jäten. (Den 17. kam eine	to weed out of the grain. (On the 17th, a	om die graan uit te trek. (Op die 17de, 'n
NL-UthUA_A363595_11244	des Baas Koen	Frau des Herrn Koen	Mr. Koen's wife	Mnr. Koen se vrou
NL-UthUA_A363595_11245	Frau und lagte, daß fie ein Gottentotte	und sagte, dass sie ein Khoikhoi	and said that she was a Khoikhoi	en het gesê dat sy 'n Khoikhoi was
NL-UthUA_A363595_11246	angewiesen habe, daß fie ihn zum Manne	angewiesen habe, ihn zum Mann	I instructed him to become a man	Ek het hom opdrag gegee om 'n man te word
NL-UthUA_A363595_11247	nehmen foll. Sie hat ihm geflagt, daß	zu nehmen. Sie hat ihm gesagt, dass	to take. She told him that	om te neem. Sy het hom dit vertel
NL-UthUA_A363595_11248	fie nicht um folcher Dinge wegen herge=	sie nicht um solcher Dinge willen hergekommen	They did not come here for such things.	Hulle het nie hierheen gekom vir sulke dinge nie.
NL-UthUA_A363595_11249	koñten fey, londern um unlfers	sei, sondern um unseres	be, but to our	wees, maar aan ons
NL-UthUA_A363595_11250	lieben Vaters fein Wort zu hören. Er	lieben Vaters sein Wort zu hören. Er	To hear my dear father's word. He	Om my liewe vader se woord te hoor. Hy
NL-UthUA_A363595_11251	habe ihr darauf geflagt, daß er mit uns	habe ihr darauf gesagt, dass er mit uns	I told her that he was with us	Ek het vir haar gesê dat hy by ons was
NL-UthUA_A363595_11252	darüber gelfprochen, und wir es ihm er=	darüber gesprochen und wir es ihm erlaubt	We talked about it and allowed him to do so.	Ons het daaroor gepraat en hom toegelaat om dit te doen.
NL-UthUA_A363595_11253	laubt hätten. Dieses Mannes Frau itt hier	hätten. Die Frau dieses Mannes ist hier	would have. This man's wife is here.	sou hê. Hierdie man se vrou is hier.
NL-UthUA_A363595_11254	an der grafflrenden Krankheit geflorben,	an der grassierenden Krankheit gestorben.	died from the rampant disease.	aan die wydverspreide siekte gesterf het.
NL-UthUA_A363595_11255	Er hat Kinder, welche noch unerzogen find.	Er hat Kinder, welche noch unerzogen sind.	He has children who are still uneducated.	Hy het kinders wat nog steeds ongeskoold is.
NL-UthUA_A363595_11256	Er war vor etlichen Tagen bey uns, fragte,	Er war vor etlichen Tagen bei uns, fragte,	He was at our place several days ago and asked,	Hy was 'n paar dae gelede by ons en het gevra,
NL-UthUA_A363595_11257	nachdem er keine Noth geklagt, ob er lich	nachdem er keine Noth geklagt hatte, ob er sich	after he had complained of his distress, whether he could	nadat hy oor sy nood gekla het, of hy kon
NL-UthUA_A363595_11258	nicht wieder eine Frau nehmen follte. Wir	nicht wieder eine Frau nehmen sollte. Wir	I shouldn't take another woman. We	Ek behoort nie 'n ander vrou te neem nie. Ons
NL-UthUA_A363595_11259	lagten ihm, er hätte eine nötig, er folle	sagten ihm, er hätte eine nötig, er sollte	They told him he needed one, he should	Hulle het vir hom gesê hy het een nodig, hy moet
NL-UthUA_A363595_11260	lich eine fuchen. Nun hatte er diele aus=	sich eine suchen. Nun hatte er diese ausgesprochen.	to find one. Now he had spoken it aloud.	om een te vind. Nou het hy dit hardop gesê.
NL-UthUA_A363595_11261	gelfprochen. Sie bat ihr doch zu fagen,	Sie bat darum, ihr doch zu sagen,	She asked that someone tell her,	Sy het gevra dat iemand haar vertel,
NL-UthUA_A363595_11262	ob fie unfern i. Herrn damit betrüble.	ob sie unseren lieben Herrn damit betrüble.	whether she saddened our dear Lord with it.	of sy ons liewe Heer daarmee bedroef het.
NL-UthUA_A363595_11263	fie wurde gefragt, ob fie denn Luft zu	Sie wurde gefragt, ob sie denn Luft zu	She was asked if she felt like it	Sy is gevra of sy lus het daarvoor
NL-UthUA_A363595_11264	ihm hätte, welches fie mit Ja beantwortete,	ihm hätte, welches sie mit Ja beantwortete,	he would have, which she answered with yes,	hy sou gehad het, wat sy met ja geantwoord het,
NL-UthUA_A363595_11265	wenn fie damit unfern i. Herrn nicht be=	wenn sie damit unseren lieben Herrn nicht be=	if they do not thereby honor our dear Lord-	as hulle nie daardeur ons liewe Heer eer nie-
NL-UthUA_A363595_11266	trüble.			
NL-UthUA_A363595_11267	<pb n="233a" source="NL-UthUA_A363595_000233.jpg" />	<pb n="233a" source="NL-UthUA_A363595_000233.jpg" />	<pb n="233a" source="NL-UthUA_A363595_000233.jpg" />	<pb n="233a" bron="NL-UthUA_A363595_000233.jpg" />
NL-UthUA_A363595_11268	trüble. Es wurde ihr geflagt, wenn sie	trüble. Es wurde ihr gesagt, wenn sie	clouded her. She was told that if she	het haar bewolk. Sy is meegedeel dat as sy
NL-UthUA_A363595_11269	ordentlich miteinander lebten, so betrüble	ordentlich miteinander lebten, so betrüble	living together properly, so saddened	om behoortlik saam te leef, so hartseer
NL-UthUA_A363595_11270	fie den i. Heiland nicht, fie follte ihn bit=	sie den lieben Heiland nicht, sie sollte ihn bitten,	She should ask the dear Savior, not the dear Savior,	Sy behoort die liewe Verlosser te vra, nie die liewe Verlosser nie,
NL-UthUA_A363595_11271	ten, daß Er fie in Liebe und Friede möchte	dass er sie in Liebe und Frieden möchte	that he wants them in love and peace	dat Hy hulle in liefde en vrede wil hê
NL-UthUA_A363595_11272	zufämen leben laßen, &c. welches fie zu	zusammen leben lassen etc., welches sie zu	living together etc., which they	saamwoon ens., wat hulle
NL-UthUA_A363595_11273	thun verprach. Diefier ihr Mann itt auch	tuin versprach. Dieser ihr Mann itt auch	promised to do it. This is also her husband.	het belowe om dit te doen. Dit is ook haar man.
NL-UthUA_A363595_11274	an gedachter Krankheit geflorben, aber	an besagter Krankheit gestorben, aber	died from said disease, but	aan die siekte gesterf het, maar
NL-UthUA_A363595_11275	nicht hier; fie itt erst nachher hiergezogen.	nicht hier; sie ist erst nachher hierhergezogen.	Not here; she only moved here later.	Nie hier nie; sy het eers later hierheen verhuis.
NL-UthUA_A363595_11276	Auch kam wieder eine, welche im Traum	Auch kam wieder eine, welche im Traum	Another one came along, which appeared in a dream.	Nog een het gekom, wat in 'n droom verskyn het.
NL-UthUA_A363595_11277	viele Erſcheinungen gehabt hatte, doch	viele Erscheinungen gehabt hatte, doch	had many appearances, but	het baie verskynings gehad, maar
NL-UthUA_A363595_11278	dieſe Erzählungen folcher, die Erſcheinun=	diese Erzählungen solcher, die Erscheinungen	these accounts of such appearances	hierdie verslae van sulke verskynings
NL-UthUA_A363595_11279	ungen im Traume haben, laßen jetzt	im Traume haben, lassen jetzt	in dreams, let now	in drome, laat nou
NL-UthUA_A363595_11280	lehr nach, wenigstens fagen fie es uns	sehr nach, wenigstens sagen sie es uns	very close, at least that's what they tell us.	baie naby, ten minste di wat hulle vir ons sê.
NL-UthUA_A363595_11281	nicht mehr fo viel.) Den 18ten halten wir	nicht mehr so viel.) Den 18. hielten wir	(Not so much anymore.) We held the 18th	(Nie soseer meer nie.) Ons het die 18de gehou
NL-UthUA_A363595_11282	zu Anfang unferer Konferenz eine herzlich	zu Anfang unserer Konferenz eine herzliche	At the beginning of our conference, a warm welcome	Aan die begin van ons konferensie, 'n hartlike verwelkoming
NL-UthUA_A363595_11283	Unterredung mit einander. Wir waren	Unterredung miteinander. Wir waren	A conversation with each other. We were	'n Gesprek met mekaar. Ons was
NL-UthUA_A363595_11284	lehr belchämt vor unfern i. Herrn, und	sehr beschämt vor unserem lieben Herrn	very ashamed before our dear Lord	baie skaam voor ons liewe Heer
NL-UthUA_A363595_11285	teilten uns als Schuldner vor ihm, da wir	und stellten uns als Schuldner vor ihm, da wir	and presented ourselves to him as debtors, since we	en onself aan Hom as skuldenaars voorgedoen het, aangesien ons
NL-UthUA_A363595_11286	den Seegen, den Er uns gefchenkt hat, anlahen,	den Segen, den er uns geschenkt hat, betrachteten	and contemplating the blessing he has bestowed upon us	oordenking van die seën wat Hy aan ons geskenk het
NL-UthUA_A363595_11287	und wir uns in allem, was wir zu thun fol=	und wir uns in allem, was wir zu thun sollen,	and we in everything we are supposed to do,	en ons in alles wat ons veronderstel is om te doen,
NL-UthUA_A363595_11288	len, fo weit zurück fahen. Wir baten ihn	so weit zurücksehen. Wir baten ihn	looked back that far. We asked him	so ver teruggekyk. Ons het hom gevra
NL-UthUA_A363595_11289	um Vergebung, und auch darum, daß Er	um Vergebung und auch darum, dass er	for forgiveness and also that he	vir vergifnis en ook dat hy
NL-UthUA_A363595_11290	uns Ordne, und unferne Mitgenossen an	uns ordne und unsere Mitgenossen an	order us and our fellow citizens	bestel ons en ons medeburgers
NL-UthUA_A363595_11291	Seinem			
NL-UthUA_A363595_11292	<pb n="233b" source="NL-UthUA_A363595_000233.jpg" />	<pb n="233b" source="NL-UthUA_A363595_000233.jpg" />	<pb n="233b" source="NL-UthUA_A363595_000233.jpg" />	<pb n="233b" bron="NL-UthUA_A363595_000233.jpg" />
NL-UthUA_A363595_11293	Seinem Leib und Blut, Heute Abend legnen	seinem Leib und Blut heute Abend segnen	to bless his body and blood this evening	om sy liggaam en bloed vanaand te seën
NL-UthUA_A363595_11294	wollen. Dann legten wir ihm die Maria und	wollen. Dann legten wir ihm die Maria und	wool. Then we placed the Virgin Mary on him and	wol. Toe het ons die Maagd Maria op hom geplaas en
NL-UthUA_A363595_11295	Anna vor; erſtere als Confirmandin,	Anna vor; erstere als Konfirmandin	Anna before; the former as a confirmand	Anna voorheen; die vorige as 'n bevestigde
NL-UthUA_A363595_11296	und letztere als Candidatin, woran Er letz=	und letztere als Kandidatin, wobei er letztere	and the latter as a candidate, whereby he the latter	en laasgenoemde as 'n kandidaat, waardeur hy laasgenoemde
NL-UthUA_A363595_11297	tere approbite. (Nachmittags kam Baas	approbierte. (Nachmittags kam Herr	approved. (Mr. [Name] arrived in the afternoon.)	goedgekeur. (Mnr. [Naam] het in die middag aangekom.)
NL-UthUA_A363595_11298	Teunis Sohn, mit noch zweyen, welche wir	Teunis' Sohn mit noch zweien, welche wir	Teunis' son with two others, which we	Teunis se seun saam met twee ander, wat ons
NL-UthUA_A363595_11299	nicht kannten. Die junge Frau Teunis ſchickte	nicht kannten. Die junge Frau Teunis schickte	we did not know each other. The young woman Teunis sent	het mekaar nie geken nie. Die jong vrou, Teunis, het gestuur
NL-UthUA_A363595_11300	uns einen Brief mit, in welchem fie ſchrieb,	uns einen Brief mit, in welchem sie schrieb,	She sent us a letter in which she wrote,	Sy het vir ons 'n brief gestuur waarin sy geskryf het,
NL-UthUA_A363595_11301	daß das Herrn Lefleu's Tochter bey ihr	dass Herrn Leslieus Tochter bei ihr	that Mr. Lesieur's daughter was with her	dat mnr. Lesieur se dogter by haar was
NL-UthUA_A363595_11302	ſey, welche uns morgen beluchen wollte.	sei, welche uns morgen besuchen wollte.	She was planning to visit us tomorrow.	Sy het beplan om ons môre te besoek.
NL-UthUA_A363595_11303	ſie wollte auch gern der Verſammlung	Sie wollte auch gern der Versammlung	She also wanted to attend the meeting	Sy wou ook die vergadering bywoon
NL-UthUA_A363595_11304	beywohnen. Der Herr Lefleu itt ein Herr	beiwohnen. Herr Lesieur ist ein Herr	attend. Mr. Lesieur is a gentleman.	bywoon. Meneer Lesieur is 'n gentleman.
NL-UthUA_A363595_11305	von der Regierung auf der Cap. Abends	von der Regierung auf dem Kap. Abends	from the government at the Cape. Evening	van die regering aan die Kaap. Aand
NL-UthUA_A363595_11306	genoßen wir unter dem Bekenntniß des	genossen wir unter dem Bekenntnis des	we enjoyed ourselves under the confession of	ons het onself geniet onder die belydenis van
NL-UthUA_A363595_11307	i. Heilandes zu uns Armen das heilige	lieben Heilandes, uns Armen, das heilige	Dear Savior, to us poor, the holy	Liewe Verlosser, vir ons armes, die heilige
NL-UthUA_A363595_11308	Abendmahl. Den 19ten gegen 10 Uhr kam	Abendmahl. Den 19. gegen 10 Uhr kam	Holy Communion. On the 19th, around 10 a.m.	Heilige Nagmaal. Op die 19de, omstreeks 10:00 vm.
NL-UthUA_A363595_11309	die obgemeldete Tochter des Herrn Lefleu,	die oben erwähnte Tochter des Herrn Lesieur	the aforementioned daughter of Mr. Lesieur	die voorgenoemde dogter van mnr. Lesieur

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_11310	und mit ihr seine Schwester, wie auch noch	und mit ihr seine Schwester, wie auch noch	and with her his sister, as well as...	en saam met haar sy suster, sowel as...
NL-UtHUA_A363595_11311	ein anderer Herr von der Cap, unter	ein anderer Herr von der Cap, unter	another gentleman from the Cape, under	nog 'n heer van die Kaap, onder
NL-UtHUA_A363595_11312	Begleitung des Baas Teunis und seiner	Begleitung des Herrn Teunis und seiner	accompaniment of Mr. Teunis and his	begeleiding van mnr. Teunis en sy
NL-UtHUA_A363595_11313	Frau, zufolien 5 Perlonen. Nachdem fie	Frau, zusammen 5 Personen. Nachdem sie	Woman, together with 5 people. After she	Vrou, saam met 5 mense. Nadat sy
NL-UtHUA_A363595_11314	zuertf einen Caffee getrunken hatten, ging	zuerst einen Kaffee getrunken hatten, ging	After first having a coffee, they went	Nadat hulle eers koffie gedrink het, het hulle gegaan
NL-UtHUA_A363595_11315	die Verflammung an.) Br. Marfeld redete	die Versammlung an.) Bruder Marsveld redete	the assembly.) Brother Marsveld spoke	die vergadering.) Broer Marsveld het gepraat
NL-UtHUA_A363595_11316	über	über	above	bo
NL-UtHUA_A363595_11317	<pb n="234a" source="NL-UtHUA_A363595_000234.jpg" />	<pb n="234a" source="NL-UtHUA_A363595_000234.jpg" />	<pb n="234a" source="NL-UtHUA_A363595_000234.jpg" />	<pb n="234a" bron="NL-UtHUA_A363595_000234.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_11318	über das Sontags Evangelium Matthäi	über das Sonntagsevangelium Matthäus	the Sunday Gospel of Matthew	die Sondage Evangelie van Matteus
NL-UtHUA_A363595_11319	Cap 22, v. 34 bis zum Ende. Es war eine große	Kapitel 22, Vers 34 bis zum Ende. Es war eine große	Chapter 22, verse 34 to the end. It was a great one.	Hoofstuk 22, vers 34 tot die einde. Dit was 'n wonderlike een.
NL-UtHUA_A363595_11320	Bewegung unter den Gottentotten, und auch	Bewegung unter den Khoikhoi und auch	Movement among the Khoikhoi and also	Beweging onder die Khoikhoi en ook
NL-UtHUA_A363595_11321	unter den Beluchenden. Baas Teunis wollte	unter den Besuchern. Herr Teunis wollte	among the visitors. Mr. Teunis wanted	onder die besoekers. Mnr. Teunis wou
NL-UtHUA_A363595_11322	lich der Thränen enthalten, konnte aber nicht.	sich der Tränen enthalten, konnte es aber nicht.	He tried to hold back the tears, but he couldn't.	Hy het probeer om die tranes terug te hou, maar hy kon nie.
NL-UtHUA_A363595_11323	Er und Sie waren nachher ganz still. Die von	Er und sie waren nachher ganz still. Die vom	He and she were completely silent afterwards. The one from	Hy en sy was daarna heeltemal stil. Die een van
NL-UtHUA_A363595_11324	der Cap lagten: das It Gottes Wort, und	Kap sagten: „Das ist Gottes Wort, und	Kap said: "This is God's word, and	Kap het gesê: "Dit is God se woord, en
NL-UtHUA_A363595_11325	das soll niemand hindern können, ob es gleich	das soll niemand hindern können, obwohl es	Nobody should be able to stop that, although it	Niemand behoort dit te kan keer nie, alhoewel dit
NL-UtHUA_A363595_11326	viele hindern, ja zerstören wollen. Sie ver=	viele hindern, ja zerstören wollen." Sie verwunderten	many want to hinder, selfs vernietig." They were surprised	baie wil hinder, selfs vernietig." Hulle was verbaas
NL-UtHUA_A363595_11327	wunderten sich, feibt Baas Teunis fragte:	sich, selbst Herr Teunis sagte:	Even Mr. Teunis said:	Selfs mnr. Teunis het gesê:
NL-UtHUA_A363595_11328	wu koñien deñ alle die Menichen her? Es	„Wo kommen denn alle die Menschen her?" Es	"Where do all these people come from?"	"Waar kom al hierdie mense vandaan?"
NL-UtHUA_A363595_11329	war auch Haus und Küche voll, und mußten	war auch Haus und Küche voll, und wohl	The house and kitchen were also full, and probably	Die huis en kombuis was ook vol, en waarskynlik
NL-UtHUA_A363595_11330	wol die Hälfte noch draußen ftehen. Sie	die Hälfte musste noch draußen stehen. Sie	Half of them still had to stand outside.	Die helfte van hulle moes steeds buite staan.
NL-UtHUA_A363595_11331	aßen alle zu Mittag hier, nachher tran=	aßen alle zu Mittag hier, nachher tranken	Everyone ate lunch here, then drank	Almal het hier middagete geëet en toe gedrink
NL-UtHUA_A363595_11332	ken fie noch einen Caffee, und gegen 3 Uhr	sie noch einen Kaffee, und gegen 3 Uhr	She had another coffee, and around 3 o'clock	Sy het nog 'n koffie gedrink, en teen ongeveer 3-uur
NL-UtHUA_A363595_11333	fuhren fie wieder fort, des Hrn Lefleuirs	fuhren sie wieder fort, des Hrn Lesieus	They continued on their way. Mr. Lesieur's	Hulle het voortgegaan met hul pad. Mnr. Lesieur se
NL-UtHUA_A363595_11334	Schwelter ist eine von der fromñen Gelell=	Schwester ist eine von der frommen Gesellschaft	Sister is one of the pious society	Suster is een van die vrome gemeenskap
NL-UtHUA_A363595_11335	chaft auf der Cap. Ein folches Beluch be=	auf dem Kap. Ein solcher Besuch betrübt	at the Cape. Such a visit is saddening.	aan die Kaap. So 'n besoek is hartseep.
NL-UtHUA_A363595_11336	trübt uns auch was, besonders wenn fie über	uns auch etwas, besonders wenn sie über	We too, especially when they talk about	Ons ook, veral as hulle praat oor
NL-UtHUA_A363595_11337	Mittag da bleiben. Es find viele auf der	Mittag da bleiben. Es sind viele auf dem	Stay there for lunch. There are many on the	Bly daar vir middagete. Daar is baie op die
NL-UtHUA_A363595_11338	Cap, die gern wollten herkommen, weiß	Kap, die gern herkommen wollten, wenn	Cape, who would like to come here, if	Kaap, wie wil hierheen kom, as
NL-UtHUA_A363595_11339	es ihnen die Zeit erlaubte, und ihre Ge=	es ihnen die Zeit erlaubte und ihre Geschäfte	time allowed them and their business	tyd wat hulle en hul besigheid toegelaat word
NL-UtHUA_A363595_11340	schäfte es ihnen zuließen; welches wir	es ihnen zuließen; welches wir	allowed them to do it; which we	hulle toegelaat om dit te doen; wat ons
NL-UtHUA_A363595_11341				
NL-UtHUA_A363595_11342	<pb n="234b" source="NL-UtHUA_A363595_000234.jpg" />	<pb n="234b" source="NL-UtHUA_A363595_000234.jpg" />	<pb n="234b" source="NL-UtHUA_A363595_000234.jpg" />	<pb n="234b" bron="NL-UtHUA_A363595_000234.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_11343	auf eine Art mal gerne fahen, auf der andern	einerseits gerne sähen, andererseits es aber wegen der Kosten nicht wünschten.	On the one hand they would like to see it, but on the other hand they did not want it	Aan die een kant sou hulle dit graag wou sien, maar aan die ander kant wou hulle dit nie hê nie as gevolg van die koste.
NL-UtHUA_A363595_11344	Seite aber es wegen der Kolten nicht wñnchten.	Den 20. Es ist kürzlich gesagt worden, dass	The 20th. It has recently been said that	Die 20ste. Daar is onlangs gesê dat
NL-UtHUA_A363595_11345	Den 20ten. Es ist letzt gefagt worden, daß	viele von den Khoikhoi-Frauen zu den Bauern	many of the Khoikhoi women went to the farmers	Baie van die Khoikhoi-vroue het na die boere gegaan
NL-UtHUA_A363595_11346	viele von den Gottentottinnen zu den Bauern	gegangen sind, um Unkraut aus dem	have gone to remove weeds from the	het gegaan om onkruid te verwyder van die
NL-UtHUA_A363595_11347	gegangen find, um Unkraut aus dem	Korn zu jäten, unter diesen waren auch	Weeding grain, among these were also	Onkruid uitteuk, onder andere was daar ook
NL-UtHUA_A363595_11348	Korn zu jäten, unter dielen waren auch	3 von unseren Getauften. Heute kam ein	Three of our newly baptized. Today one arrived.	Drie van ons pas gedooptes. Vandag het een aangekom.
NL-UtHUA_A363595_11349	3 von unfem Getauften. Heute kam ein	Teil wieder, auch 2 von den Getauften,	Part again, also 2 of the baptized,	Deel weer, ook 2 van die gedooptes.
NL-UtHUA_A363595_11350	Thell wieder, auch 2 von den Getauften,	Eva und Susanna. Sie kamen gleich und	Eva and Susanna arrived right away and	Eva en Susanna het dadelik opgedaag en
NL-UtHUA_A363595_11351	Eva und Sufanna. Sie kamen gleich und	sagten, wie die Zeit vergangen sei,	said how time had passed,	het gesê hoe die tyd verbygegaan het,
NL-UtHUA_A363595_11352	fragten, wie es die Zeit gegangen ley,	und erzählten mit Wehmuth, dass Dorothea	and recounted with melancholy that Dorothea	en het met melancholie vertel dat Dorothea
NL-UtHUA_A363595_11353	und erzählten mit Wehmuth, daß fie die	bei den Bauern betrunken gewesen sei.	He was drunk when he met the farmers.	Hy was dronk toe hy die boere ontmoet het.
NL-UtHUA_A363595_11354	Dorothea bey den Bauern betrunken hätte.	Die Frau habe ihnen auch einer jeden eine	The woman also gave each of them one	Die vrou het ook vir elkeen van hulle een gegee
NL-UtHUA_A363595_11355	Die Frau habe ihnen auch einer jeden einen	Flasche voll Wein gegeben, sie hätten	They were given a bottle full of wine.	Hulle is 'n bottel vol wyn gegee.
NL-UtHUA_A363595_11356	Pullumpen voll Wein gegeben, fie hãt=	aber nicht getrunken, bis beim Weggehen,	but didn't drink until leaving.	maar het nie gedrink totdat ek vertrek het nie.
NL-UtHUA_A363595_11357	ten aber nicht getrunken, bis beym Wege=	dann habe Eva ein Glas voll getrunken;	Then Eva drank a full glass;	Toe het Eva 'n vol glas gedrink;
NL-UtHUA_A363595_11358	gehen, dann habe Eva ein Glas voll ge=	Dorothea aber habe noch beim	Dorothea, however, still has at	Dorothea het egter steeds by
NL-UtHUA_A363595_11359	trunken; Dorothea aber habe noch beym	Weggehen wieder eine Flasche voll	Leaving, another bottle full	Vertrek, nog 'n bottel vol
NL-UtHUA_A363595_11360	Weggehen wieder einen Pullumpen voll	und dann noch Brantwein getrunken. Die	and then drank brandy.	en toe brandewyn gedrink.
NL-UtHUA_A363595_11361	und dann noch Brandwein getrunken. Die	anderen 2 wollten sie gern dort haben,	They wanted the other two to be there,	Hulle wou hê die ander twee moes daar wees.
NL-UtHUA_A363595_11362	andern 2 wollten fie gern dort haben,	konnten sie aber nicht wegbekommen; und auch	But they couldn't get rid of them; and also	Maar hulle kon nie van hulle ontslae raak nie; en ook
NL-UtHUA_A363595_11363	konnten fie aber nicht fort kriegen; und auch	nach die anderen, welche in die Schule gehen,	and the others who go to school,	en die ander wat skool toe gaan,
NL-UtHUA_A363595_11364	nach die anderen, welche in die Schule gehen	aber in keiner näheren Gemeinschaft mit uns	but in no close association with us	maar in geen noue verbindings met ons nie
NL-UtHUA_A363595_11365	aber in keiner nähern Gemeinschaft mit uns	find.	are.	is.
NL-UtHUA_A363595_11366				
NL-UtHUA_A363595_11367	<pb n="235a" source="NL-UtHUA_A363595_000235.jpg" />	<pb n="235a" source="NL-UtHUA_A363595_000235.jpg" />	<pb n="235a" source="NL-UtHUA_A363595_000235.jpg" />	<pb n="235a" bron="NL-UtHUA_A363595_000235.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_11368	find. Diefe, und auch Dorothea, find mit	Diese, und auch Dorothea, sind mit	These, and Dorothea too, are with	Hierdie, en ook Dorothea, is saam met
NL-UtHUA_A363595_11369	den andern nicht nach Hause gekommen,	den anderen nicht nach Hause gekommen,	the others didn't come home,	die ander het nie huis toe gekom nie,
NL-UtHUA_A363595_11370	londern bey einem andern Bauer wie=	sondern bei einem anderen Bauern wieder	but at another farmer's	maar by 'n ander boer
NL-UtHUA_A363595_11371	der eingekehrt. Wir erfahren jetzt	eingekehrt. Wir erfahren jetzt	have arrived. We will now learn	het aangekom. Ons sal nou leer
NL-UtHUA_A363595_11372	mehr als vorher, wie es jetzt zugeht,	mehr als vorher, wie es jetzt zugeht,	more than before, how things are going now,	meer as voorheen, hoe dinge nou gaan,
NL-UtHUA_A363595_11373	denn bis jetzt haben wir noch wenig	denn bis jetzt haben wir noch wenig	because so far we have little	want tot dusver het ons min
NL-UtHUA_A363595_11374	Schlechtes gehört, da die Gottentotten	Schlechtes gehört, da die Khoikhoi	I've heard bad things about the Khoikhoi	Ek het slegte dinge oor die Khoikhoi gehoor
NL-UtHUA_A363595_11375	einander sehr treu find, und eines das	einander sehr treu sind und einer den	are very loyal to each other and one of them	is baie lojaal teenoor mekaar en een van hulle
NL-UtHUA_A363595_11376	andere nicht verrathen will. Nun ha=	anderen nicht verraten will. Nun haben	I don't want to reveal this to others. Now we have	Ek wil dit nie aan ander openbaar nie. Nou het ons
NL-UtHUA_A363595_11377	ben wir in der Schule beym Unterricht	wir in der Schule beym Unterricht	we at school during class	ons by die skool tydens klas
NL-UtHUA_A363595_11378	fehr ernittliche Erriernungen gethan.	sehr ernstliche Ermahnungen ausgesprochen.	Very serious warnings were issued.	Baie ernstige waarskuwings is uitgereik.
NL-UtHUA_A363595_11379	Vor allem, Gunt und Preis, an der Schule	Vor allem, da uns die Schule und der Unterricht	Especially since school and lessons	Veral sedert skool en lesse
NL-UtHUA_A363595_11380	und Unterricht fehr viel liegt, fo haben	sehr wichtig sind, so haben wir gesagt,	are very important, as we have said,	is baie belangrik, soos ons gesê het,
NL-UtHUA_A363595_11381	wir gefagt, (welches wir auch halten	(welches wir auch halten wollen.) dass wenn	(which we also want to keep,) that if	(wat ons ook wil behou,) dat as
NL-UtHUA_A363595_11382	wollen,) daß weiß fie lich flicht auf=	sie sich schlecht aufführten, es sei hier in den	they behaved badly, it was here in the	hulle het hulle sleg gedra, dit was hier in die
NL-UtHUA_A363595_11383	führten, es fey hier in den Craalen oder	Kraalen oder bei den Bauern, es sei mit Reden,	Kraalen or among the farmers, it was with talking,	Kraalen of onder die boere, dit was met praat,

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_11384 NL-UthUA_A363595_11385 NL-UthUA_A363595_11386 NL-UthUA_A363595_11387 NL-UthUA_A363595_11388 NL-UthUA_A363595_11389 NL-UthUA_A363595_11390 NL-UthUA_A363595_11391 NL-UthUA_A363595_11392 NL-UthUA_A363595_11393 NL-UthUA_A363595_11394 NL-UthUA_A363595_11395 NL-UthUA_A363595_11396 NL-UthUA_A363595_11397 NL-UthUA_A363595_11398 NL-UthUA_A363595_11399 NL-UthUA_A363595_11400 NL-UthUA_A363595_11401 NL-UthUA_A363595_11402 NL-UthUA_A363595_11403 NL-UthUA_A363595_11404 NL-UthUA_A363595_11405 NL-UthUA_A363595_11406 NL-UthUA_A363595_11407 NL-UthUA_A363595_11408 NL-UthUA_A363595_11409 NL-UthUA_A363595_11410 NL-UthUA_A363595_11411 NL-UthUA_A363595_11412 NL-UthUA_A363595_11413 NL-UthUA_A363595_11414 NL-UthUA_A363595_11415 NL-UthUA_A363595_11416 NL-UthUA_A363595_11417 NL-UthUA_A363595_11418 NL-UthUA_A363595_11419 NL-UthUA_A363595_11420 NL-UthUA_A363595_11421 NL-UthUA_A363595_11422 NL-UthUA_A363595_11423 NL-UthUA_A363595_11424 NL-UthUA_A363595_11425 NL-UthUA_A363595_11426 NL-UthUA_A363595_11427 NL-UthUA_A363595_11428 NL-UthUA_A363595_11429 NL-UthUA_A363595_11430 NL-UthUA_A363595_11431 NL-UthUA_A363595_11432 NL-UthUA_A363595_11433 NL-UthUA_A363595_11434 NL-UthUA_A363595_11435 NL-UthUA_A363595_11436 NL-UthUA_A363595_11437 NL-UthUA_A363595_11438 NL-UthUA_A363595_11439 NL-UthUA_A363595_11440 NL-UthUA_A363595_11441 NL-UthUA_A363595_11442 NL-UthUA_A363595_11443 NL-UthUA_A363595_11444 NL-UthUA_A363595_11445 NL-UthUA_A363595_11446 NL-UthUA_A363595_11447 NL-UthUA_A363595_11448 NL-UthUA_A363595_11449 NL-UthUA_A363595_11450 NL-UthUA_A363595_11451 NL-UthUA_A363595_11452 NL-UthUA_A363595_11453 NL-UthUA_A363595_11454 NL-UthUA_A363595_11455 NL-UthUA_A363595_11456 NL-UthUA_A363595_11457	<p>bey den Bauern, es ley mit Reden, Sau= fen, &c. &c. lo dürften sie nicht mehr in die Schule kömten, fondern wir nähmen ihnen das Buch ab, und fie könnten gehen wohin fie wollten, deñ die Menichen, die dem Teufel dienen wollten, wollten wir nicht in der Schule haben, und lo viel Mühe</p> <p><pb n="235b" source="NL-UthUA_A363595_000235.jpg" /></p> <p>Mühe an fie wenden, und es ley für fie viel better, weñ fie Gottes Wort nicht wüßten. deñ die Strafe werde für diejenigen, die es wüßten und doch nicht thäten, viel größer feyn. Und diejenigen, die da wüßten, daß die oder der was Schlechtes gethan, wollten wir eben lo anleihen, als diejenigen, lo es gethan hätten. weñ fie es uns nicht lagten, fondern Illie wären, und fie lo gut aus der Schule schicken, als die andern. davon find fie alle lehr bar= ge, und nun kömen die, lo was willen, zu uns; und melden es; weñ fie auch nicht näher mit uns bekannt find. Den 21ten kamen die, welche bey dem Bauer gewese= fen waren, und baten um ihre Bücher, um in die Schule zu gehen; (deñ weñ eines zu einem Bauer geht, um da zu arbelten, lo müßen fie ihre Bücher lo lange ab= geben.) Dorothea bat vor dem Hauße um ihr Buch. Es wurde ihr weiter nichts gelagt, als daß fie keines nöthig hätte, weil wir mit ihr alleine fprechen wollten. Die</p> <p><pb n="236a" source="NL-UthUA_A363595_000236.jpg" /></p> <p>Die andre kam in die Schule, dieser wurde gleich gelagt, fie sollte gehen, wohin fie wollte, solche Menichen wollten wir in der Schule nicht haben, die lich lo aufführten wie fie. Es ist betrülich wegen dem Saufen. Sie lagen, daß ihnen die Bauern jetzt viel mehr geben, als je zuvor; um womög= lich fie trunken zu machen. So lagte auch Eva, daß fie an einem Tage einen Pul= lumpen voll Wein gekriegt, und da fie lange gewankt, lo itt ihr noch eine ganze Flasche voll Wein vorgeletzt worden, und ihr gelagt, fie sollte trinken, und lich einchänken; welches fie aber nicht gethan hat. Heute wurde auch eine alte Frau begraben, unfers Jacobs Mutter. Den 22ten kam die Dorothea, und lagte, daß fie bey dem Bauer getrunken habe, und bat um Vergebung. Wir hielten ihr vor, daß fie nicht getrunken, fondern geloffen und lich beloffen habe. dieses wollte fie nicht gethehen, und wir konnten an ihr auch nicht viel Reue spüren, waren auch</p> <p><pb n="236b" source="NL-UthUA_A363595_000236.jpg" /></p> <p>auch allo genöthiget, fie auszuschließen und ihr zu lagen, daß wir fie für jetzt nicht mehr für unfer Schwellter anleihen könnten, und wollten auch von ihr nicht mehr Schwellter heißen feyn. Die uns Bruder nannten, mußten den Willen Gottes thun, und nicht die Werke des Teufels. Mit unferer Hanna waren wir auch genöthiget daltelbe zu thun. Wir haben bis jetzt mit vieler Ge= duld zugelehen, fie itt auch oft bey uns gewefen, und hat gebeten; fie hatte aber niemals aufrichtig mit uns geredet, und nun haben wir noch viel gehört, daß fie lich in den Craalen fchlecht aufgeführt hat. Abends machten wir es in der Versammlung der</p>	<p>Saufen etc., so dürften sie nicht mehr in die Schule kommen, sondern wir würden ihnen das Buch abnehmen, und sie könnten gehen, wohin sie wollten, denn die Menschen, die dem Teufel dienen wollten, wollten wir nicht in der Schule haben und auch nicht so viel Mühe</p> <p><pb n="235b" source="NL-UthUA_A363595_000235.jpg" /></p> <p>an sie wenden, und es sei für sie viel besser, wenn sie Gottes Wort nicht wüssten, denn die Strafe werde für diejenigen, die es wüssten und doch nicht taten, viel größer sein. Und diejenigen, die da wüssten, dass die oder der etwas Schlechtes getan, wollten wir ebenso ansehen wie diejenigen, die es getan hätten, wenn sie es uns nicht sagten, sondern schwiegen, und sie ebenso gut aus der Schule schicken wie die anderen. Davon sind sie alle sehr bange, und nun kommen die, die so etwas wissen, zu uns und melden es; auch wenn sie nicht näher mit uns bekannt sind. Den 21. kamen die, welche bei dem Bauern gewesen waren, und baten um ihre Bücher, um in die Schule zu gehen; (denn wenn jemand zu einem Bauern geht, um da zu arbeiten, so müssen sie ihre Bücher so lange abgeben.) Dorothea bat vor dem Haus um ihr Buch. Es wurde ihr weiter nichts gesagt, als dass sie keines nötig hatte, weil wir mit ihr alleine sprechen wollten.</p> <p><pb n="236a" source="NL-UthUA_A363595_000236.jpg" /></p> <p>Die andere kam in die Schule, dieser wurde gleich gesagt, sie sollte gehen, wohin sie wollte, solche Menschen wollten wir in der Schule nicht haben, die sich so aufführten wie sie. Es ist betürllich wegen des Saufens. Sie sagen, dass ihnen die Bauern jetzt viel mehr geben als je zuvor, um womöglich sie trunken zu machen. So sagte auch Eva, dass sie an einem Tage eine Flasche voll Wein gekriegt, und da sie lange gezögert, so ist ihr noch eine ganze Flasche voll Wein vorgegesetzt worden, und ihr gesagt, sie sollte trinken und sich einschenken; welches sie aber nicht getan hat. Heute wurde auch eine alte Frau begraben, unseres Jacobs Mutter. Den 22. kam die Dorothea und sagte, dass sie bei dem Bauern getrunken habe, und bat um Vergebung. Wir hielten ihr vor, dass sie nicht getrunken, sondern gesoffen und sich betrunken habe. Dieses wollte sie nicht gestehen, und wir konnten an ihr auch nicht viel Reue spüren, waren auch</p> <p><pb n="236b" source="NL-UthUA_A363595_000236.jpg" /></p> <p>auch also genötigt, sie auszuschließen und ihr zu sagen, dass wir sie für jetzt nicht mehr für unsere Schwester ansehen könnten und wollten auch von ihr nicht mehr Schwester genannt werden. Die uns Bruder nannten, mussten den Willen Gottes tun und nicht die Werke des Teufels. Mit unserer Hanna waren wir auch genötigt, dasselbe zu tun. Wir haben bis jetzt mit viel Geduld zugeesehen, sie ist auch oft bei uns gewesen und hat gebeten; sie hatte aber niemals aufrichtig mit uns geredet, und nun haben wir noch viel gehört, dass sie sich in den Kraalen schlecht aufgeführt hat. Abends machten wir es in der Versammlung der</p>	<p>Drinking, etc., would mean they would no longer be allowed in the school come, but we would Take the book from them, and they could leave. where they wanted to go, because the people, those who wanted to serve the devil, wanted we don't have that much in school either. Effort</p> <p><pb n="235b" source="NL-UthUA_A363595_000235.jpg" /></p> <p>turn to them, and it would be a lot for them. It would be better if they did not know God's word. for the punishment will be for those, those who knew but didn't do it, much be bigger. And those who are there knew that they were doing something bad We wanted to look at what we had done, just as we did. those who would have done it if they had They didn't tell us, but remained silent. and send them out of school just as well like the others. They are all very much like that. anxious, and now come those who know such things, come and report it to us, even if they don't are better known to us. The 21st. Those who had been at the farmer's came were, and asked for their books, to to go to school; (because if someone goes to a farmer to work there, (They have to hand in their books for that long.) Dorothea asked in front of the house about her book. Nothing further was said to her. said that she didn't need one, because we wanted to speak to her alone.</p> <p><pb n="236a" source="NL-UthUA_A363595_000236.jpg" /></p> <p>The other one went to school, this one was I said it straight away, she should go where she We wanted people like that in the Schools that don't have students who behave like this She. It's sad because of the drinking. They say that the farmers are now helping them. give much more than ever before, possibly to get them drunk. That's what they also said. Eva, that she had a bottle one day got full of wine, and since they Having hesitated for a long time, she still has a whole A bottle full of wine was served. and told her she should drink and to restrict themselves; which they, however, do not has done. Today, an old one was also Buried woman, the mother of our Jacob. On the 22nd, Dorothea came and said, that she had drunk at the farmer's place, and asked for forgiveness. We held She suggested that she hadn't drunk, but I drank and got drunk. This She didn't want to confess, and we couldn't They didn't feel much remorse from her either.</p> <p><pb n="236b" source="NL-UthUA_A363595_000236.jpg" /></p> <p>also thus forced to exclude them and to tell her that we won't be seeing her for now could look more for our sister and didn't want any more sister from her either. to be called. Those who called us brother, had to do God's will and not The works of the devil. With our Hanna were we also obliged to do the same? We have been very patient so far. watched, she is also often with us She had been and asked; but she had never spoke honestly with us, and Now we have heard a lot more about them behaved badly in the kraals. In the evening we did it in the assembly of the</p>	<p>Drink, ens., sou beteken dat hulle nie meer toegelaat sou word nie die skool kom, maar ons sou Neem die boek van hulle af, en hulle kan vertrek. waarheen hulle wou gaan, want die mense, diegene wat die duivel wou dien, wou ons het ook nie so baie op skool nie. Poging</p> <p><pb n="235b" bron="NL-UthUA_A363595_000235.jpg" /></p> <p>wend jou tot hulle, en dit sal baie vir hulle wees. Dit sou beter wees as hulle nie God se woord geken het nie. want die straf sal vir hulle wees, diegene wat geweet het, maar dit nie gedoen het nie, baie groter wees. En diegene wat daar is het geweet dat hulle iets slegs doen. Ons wou kyk na wat ons gedoen het, net soos ons gedoen het. diegene wat dit sou gedoen het as hulle Hulle het ons nie vertel nie, maar het stilgebly. en stuur hulle net so goed uit die skool soos die ander. Hulle is almal baie so. angstig, en nou kom diegene wat sulke dinge weet, kom en rapporteer dit aan ons, selfs al doen hulle dit nie is beter bekend aan ons. Die 21ste. Diegene wat by die boer was, het gekom was, en het vir hul boeke gevra, om om skool toe te gaan; (want as iemand gaan na 'n boer om daar te werk, (Hulle moet hul boeke so lank inhandig.) het Dorothea voor die huis gevra oor haar boek. Niks verder is aan haar gesê nie. het gesê dat sy nie een nodig het nie, want ons wou alleen met haar praat.</p> <p><pb n="236a" bron="NL-UthUA_A363595_000236.jpg" /></p> <p>Die ander een het skool toe gegaan, hierdie een was Ek het dit dadelik gesê, sy moet gaan waar sy is. Ons wou sulke mense hê in die Skole wat nie leerders het wat so optree nie Sy. Dis hartseer as gevolg van die drinkery. Hulle sê dat die boere hulle nou help. gee baie meer as ooit tevore, moontlik om hulle dronk te maak. Dis wat hulle ook gesê het. Eva, dat sy eendag 'n bottel gehad het vol wyn geword, en aangesien hulle Nadat sy lank gehuiwer het, het sy steeds 'n hele 'n Bottel vol wyn is bedien. en vir haar gesê sy moet drink en om hulself te beperk; wat hulle egter nie doen nie gedoen het. Vandag was daar ook 'n ou een Begrawe vrou, die moeder van ons Jakob. Op die 22ste het Dorothea gekom en gesê, dat sy by die boer se plek gedrink het, en het om vergifnis gevra. Ons het gehou Sy het gesê dat sy nie gedrink het nie, maar Ek het gedrink en dronk geword. Dit Sy wou nie bleg nie, en ons kon nie Hulle het ook nie veel berou van haar kant gevoel nie.</p> <p><pb n="236b" bron="NL-UthUA_A363595_000236.jpg" /></p> <p>ook dus gedwing om hulle uit te sluit en om haar te sê dat ons haar nie nou sal sien nie kon meer vir ons suster soek en wou ook nie meer 'n suster van haar hê nie. om geroep te word. Diegene wat ons broer geroep het, moes God se wil doen en nie Die werke van die duivel. Met ons Hanna was ons ook verplig om dieselfde te doen? Ons was tot dusver baie geduldig, gekyk, sy is ook gereeld by ons Sy was gewees en het gevra; maar sy het nooit eerlik met ons gepraat nie, en Nou het ons baie meer van hulle gehoor het hulle sleg in die krale gedra. In die aand het ons dit in die vergadering van die</p>

ID
NL-UthUA_A363595_11458
NL-UthUA_A363595_11459
NL-UthUA_A363595_11460
NL-UthUA_A363595_11461
NL-UthUA_A363595_11462
NL-UthUA_A363595_11463
NL-UthUA_A363595_11464
NL-UthUA_A363595_11465
NL-UthUA_A363595_11466
NL-UthUA_A363595_11467
NL-UthUA_A363595_11468
NL-UthUA_A363595_11469
NL-UthUA_A363595_11470
NL-UthUA_A363595_11471
NL-UthUA_A363595_11472
NL-UthUA_A363595_11473
NL-UthUA_A363595_11474
NL-UthUA_A363595_11475
NL-UthUA_A363595_11476
NL-UthUA_A363595_11477
NL-UthUA_A363595_11478
NL-UthUA_A363595_11479
NL-UthUA_A363595_11480
NL-UthUA_A363595_11481
NL-UthUA_A363595_11482
NL-UthUA_A363595_11483
NL-UthUA_A363595_11484
NL-UthUA_A363595_11485
NL-UthUA_A363595_11486
NL-UthUA_A363595_11487
NL-UthUA_A363595_11488
NL-UthUA_A363595_11489
NL-UthUA_A363595_11490
NL-UthUA_A363595_11491
NL-UthUA_A363595_11492
NL-UthUA_A363595_11493
NL-UthUA_A363595_11494
NL-UthUA_A363595_11495
NL-UthUA_A363595_11496
NL-UthUA_A363595_11497
NL-UthUA_A363595_11498
NL-UthUA_A363595_11499
NL-UthUA_A363595_11500
NL-UthUA_A363595_11501
NL-UthUA_A363595_11502
NL-UthUA_A363595_11503
NL-UthUA_A363595_11504
NL-UthUA_A363595_11505
NL-UthUA_A363595_11506
NL-UthUA_A363595_11507
NL-UthUA_A363595_11508
NL-UthUA_A363595_11509
NL-UthUA_A363595_11510
NL-UthUA_A363595_11511
NL-UthUA_A363595_11512
NL-UthUA_A363595_11513
NL-UthUA_A363595_11514
NL-UthUA_A363595_11515
NL-UthUA_A363595_11516
NL-UthUA_A363595_11517
NL-UthUA_A363595_11518
NL-UthUA_A363595_11519
NL-UthUA_A363595_11520
NL-UthUA_A363595_11521
NL-UthUA_A363595_11522
NL-UthUA_A363595_11523
NL-UthUA_A363595_11524
NL-UthUA_A363595_11525
NL-UthUA_A363595_11526
NL-UthUA_A363595_11527
NL-UthUA_A363595_11528
NL-UthUA_A363595_11529
NL-UthUA_A363595_11530
NL-UthUA_A363595_11531

Diplomatische Transkription
Getaufen bekannt, und empfahlen die 2 ver= irren Schafe in aller Gebet vor dem I. Hei= land, daß lie ihm doch möchten zu Füßen fallen, und um Vergebung bitten, (Sie bitten nöthig, daß) und baten
alle, daß lie Jelu treu bleiben; und daß Er lie vor allem Schlechtem bewahren wolle. lie hoffen bitten. Diefes machte eine große Bewegung unter ihnen. Drauf kamen noch die und und jene welche aber
<pb n="237a" source="NL-UthUA_A363595_000237.jpg" />
aber noch nicht näher mit uns in Gemeinschaft lind, die sich auch betrübet hatten, und baten, lie doch wieder in die Schule zu nehmen, wel= ches wir ihnen aber für diesmal abschlugen. Den 23ten früh, als wir vor das Hauß kamen, lag eine große Schlange an dem im Hofe stehenden Weintock, welcher mit 3 Dutzend umhlangen ist, wir ichollen lie, daß itachen wir lie mit dem Bajonett auf der Flinte durch den Kopf, wobey lie das Maul fo weit aufzerte, daß ein Hünerey leicht hinei= ein konnte. Sie war nur etwa 4 Schuh lang, aber fo dick wie ein Mannsbein unten lit. Wir haben ichon mehrmalen gefagt, daß wir ein kleines Häufchen bauen wollen, welches für Br. Kühnel eine Werkstatt geben sollte, woran das Fundament geleg= legt lit. da Br. Schwinn letzt an der Cap war, und beym Edlen Herrn von we= gen einem Verfallungs Haus gelprochen, fo hat der Edle Herr gefagt, daß wir nichts bauen tollten, es sollte alles fo blei= ben, wie er es gefunden, bis die 2 Herren General=

Normalisierter Text
Getaufen bekannt und empfahlen die 2 verirren Schafe im Gebet dem lieben Heiland, dass sie ihm doch zu Füßen fallen und um Vergebung bitten. (Sie müssen nötig bitten, dass) und baten
alle, dass sie Jesu treu bleiben; und dass er sie vor allem Schlechtem bewahren wolle. Sie hoffen, dass sie bitten.
Dieses machte eine große Bewegung unter ihnen. Darauf kamen noch diese und jene, welche
<pb n="237a" source="NL-UthUA_A363595_000237.jpg" />
aber noch nicht näher mit uns in Gemeinschaft sind, die sich auch betrübt hatten und baten, sie doch wieder in die Schule zu nehmen, was wir ihnen aber für dieses Mal abschlugen. Den 23. früh, als wir vor das Haus kamen, lag eine große Schlange an dem im Hof stehenden Weinstock, welcher mit 3 Dutzend umschlungen ist, wir schossen sie, dann stachen wir sie mit dem Bajonett auf der Flinte durch den Kopf, wobei sie das Maul so weit aufriss, dass ein Hühnerlei hinein konnte. Sie war nur etwa 4 Schuh lang, aber so dick wie ein Mannesbein unten ist. Wir haben schon mehrmals gesagt, dass wir ein kleines Häuschen bauen wollen, welches für Bruder Kühnel eine Werkstatt geben sollte, woran das Fundament gelegt ist. Da Bruder Schwinn kürzlich am Kap war und beim Edlen Herrn wegen eines Versammlungshauses gesprochen, so hat der Edle Herr gesagt, dass wir nichts bauen sollten, es sollte alles so bleiben, wie er es vorgefunden, bis die 2 Herren General=

<pb n="237b" source="NL-UthUA_A363595_000237.jpg" />
General-Comillarien von Batavia zurückkamen. Nun hat Bruder Schwinn von einem Versammlungshaus und nicht von einer Werkstat gesprochen. Die Antwort aber, die der Edle Herr gab: „Es soll alles fo bleiben, wie ich es vorgefunden habe, bis die 2 Herren Kommissare kommen“, – hat uns in große Verlegenheit gebracht, was wir doch tun sollen. Nun haben unsere lieben Brüder schon Geld an verschiedenes Werkzeug für Bruder Kühnel gewendet und dasselbe geschickt, z. B. Drahtbürsten, Schleifsteine, Schraubzwinge; auch hat er schon etwas von Amsterdam an Feilen mitgenommen, und dem Anschein nach könnte er zur Unterstützung dieser Mission etwas verdienen, wozu er, wie unsere lieben Brüder wissen, eine Werkstatt haben muss. Was sollen wir aber jetzt tun? Bauen wir, kann dann nicht gefagt werden: „Ihr seid ungehorsam, lit euch nicht gefagt worden, es solle alles fo bleiben, wie es ist, bis die 2 Herren General-Kommissare von Batavia kommen?“ Doch konnten wir es nicht aus
<pb n="238a" source="NL-UthUA_A363595_000238.jpg" />
aus dem Sinn bekommen, zur Erleichterung der Mission etwas beizutragen. Wir haben gar manchmal beisammen gesessen und gefagt: „Was sollen wir tun?“ Manchmal dachten wir, wir sollen bauen. Dann wieder: „Wenn wir das tun, würden wir damit nicht der ganzen Mission einen Stoß versetzen.“ Wir entschlossen uns endlich, es dem lieben Heiland im Gebet vorzutragen, und uns die Anweisung von ihm durchs Loos geben zu lassen, ob wir auf die 2 Herren General-Comillarien warten, oder jetzt bauen sollten? Es hieß: „Nein! Wir müssen

English
They knew the baptized and recommended the two lost souls. Sheep in prayer to the dear Savior, that they would fall at his feet and ask for forgiveness, (you must ask that) and asked
all of them, that they remain faithful to Jesus; and that he may tell them wanting to protect against all that is bad. They hope that they will ask.
This caused a great movement among them. Then came these and those others, which
<pb n="237a" source="NL-UthUA_A363595_000237.jpg" />
but not yet closer to us in community are those who were also saddened and asked, to take them back to school, which But we refused them this time. Early on the 23rd, when we came out of the house, There was a long queue at the entrance in the courtyard. standing grapevine, which has 3 dozen embraced, we shot them, then stabbed them we shot them with the bayonet on the rifle the head, opening her mouth as wide as possible It was so wide that a chicken egg could easily fit inside. could. It was only about 4 feet long. but as thick as a man's leg at the bottom. We have said several times that we want to build a small house, which provided a workshop for Brother Kühnel It should give what the foundation was laid on is. Since Brother Schwinn recently at Cape was and at the noble lord's place because of spoken of a meeting house, The noble lord said that we They shouldn't build anything; everything should stay as it is, as he found it, until the two gentlemen General=

<pb n="237b" source="NL-UthUA_A363595_000237.jpg" />
The Commissioners General of Batavia would return. Now Brother Schwinn has spoken of a meeting house and not from a workshop spoken. But the answer, which The noble lord said: "Everything should remain as it is, as I found it, until the two gentlemen "Commissioners are coming;" – has put us in a very awkward position. brought up what we are supposed to do. Now our dear brothers have already Money for various tools for brother Kühnel turned and sent the same thing, e.g. wire brushes, grinding stones, clamps; also He already has some Amsterdam in his files taken along, and apparently could he to support this mission to earn something, for which he, like our loved ones Brothers know they must have a workshop. But what should we do now? Build we, then it cannot be said: "You Be disobedient, you have not been told, Everything should remain as it is until the two gentlemen General Commissioners of Batavia come?" But we couldn't
<pb n="238a" source="NL-UthUA_A363595_000238.jpg" />
get out of mind, to ease the Mission to contribute something. We have no Sometimes we sat together and said: "What should we do?" Sometimes we thought We, we are supposed to build. Then again: "If we do that, we would thereby not to give the whole mission a jolt." We finally decided to dedicate it to the dear Savior. to present in prayer and to us the He gives instructions by drawing lots to Let's see if we should focus on the two gentlemen General Commissioners. Wait or build now Should we? The answer was: "No! We must

Afrikaans
Hulle het die gedooptes geken en die twee verlore siele aanbeveel. Skape in gebed tot die lewre Verlosser, dat hulle aan sy voete sou val en vra om vergifnis, (jy moet dit vra) en gevra
almal van hulle, dat hulle getrou aan Jesus bly; en dat Hy hulle mag vertel wil beskerm teen alles wat sleg is. Hulle hoop dat hulle sal vra.
Dit het 'n groot beweging veroorsaak onder hulle. Toe kom hierdie en daardie ander, wat
<pb n="237a" bron="NL-UthUA_A363595_000237.jpg" />
maar nog nie nader aan ons in gemeenskap nie is diegene wat ook bedroef was en gevra het, om hulle terug skool toe te neem, wat Maar ons het hulle hierdie keer geweier. Vroeg op die 23ste, toe ons uit die huis kom, Daar was 'n lang tou by die ingang in die binnehof. staande wingerdstok, wat 3 dosyn het omheis, ons het hulle geskiet, toe gestek ons het hulle met die bajonet op die geweer geskiet die kop, en maak haar mond so wyd as moontlik op Dit was so wyd dat 'n hoenderlei maklik daarin kon pas. kon. Dit was slegs omtrent 4 voet lank. maar so dik soos 'n man se been aan die onderkant. Ons het dit al verskeie kere gesê
Ons wil 'n klein huis bou, wat 'n werkwinkel vir Broer Kühnel aangebied het Dit moet gee waarop die fondament gelê is is. Sedert Broer Schwinn onlangs by Kaap was en by die edelheer se plek as gevolg van gepraat van 'n vergaderhuis, Die edele heer het gesê dat ons Hulle moenie enigiets bou nie; alles moet bly soos dit is. soos hy dit gevind het, totdat die twee here Algemeen=

<pb n="237b" bron="NL-UthUA_A363595_000237.jpg" />
Die Kommissarissee-generaal van Batavia sou terugkeer. Nou het Broer Schwinn gepraat van 'n vergaderhuis en nie van 'n werkwinkel nie gepraat. Maar die antwoord, wat Die edele heer het gesê: "Alles moet bly soos dit is, soos ek dit gevind het, totdat die twee here "Kommissarissee kom," – het ons in 'n baie ongemaklike posisie geplaas. het na vore gebring wat ons veronderstel is om te doen. Nou het ons lewre broers reeds Geld vir verskeie gereedskap vir broer Kühnel het omgedraai en dieselfde ding gestuur, bv. draadborsels, slypstene, klampe; ook Hy het reeds 'n bietjie Amsterdam in sy lêers saamgeneem, en blykbaar kon hy om hierdie missie te ondersteun om iets te verdien, waarvoor hy, soos ons geliefdes Broers weet hulle moet 'n werkwinkel hê. Maar wat moet ons nou doen? Bou ons, dan kan daar nie gesê word: "Julle Wees ongehoorsaam, want dit is jou nie gesê nie, Alles moet bly soos dit is tot die twee here, die Algemene Kommissarissee van Batavia kom?" Maar ons kon nie
<pb n="238a" bron="NL-UthUA_A363595_000238.jpg" />
uit die gedagtes kom, om die Missie om iets by te dra. Ons het geen Soms het ons saam gesit en gesê: "Wat moet ons doen?" Soms het ons gedink Ons, ons is veronderstel om te bou. Dan weer: "As ons dit doen, sou ons daardeur om nie die hele sending 'n skok te gee nie." Ons het uiteindelik besluit om dit aan die lewre Verlosser op te dra. om in gebed en aan ons die Hy gee instruksies deur loting te doen Kom ons kyk of ons op die twee here, Algemene Kommissarissee, moet fokus. Wag of bou nou Moet ons? Die antwoord was: "Nee! Ons moet

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_11532	warten, und lehen wie es, weñ fie	warten und sehen, wie es wird, wenn sie	wait and see what happens when they	wag en kyk wat gebeur wanneer hulle
NL-UtHUA_A363595_11533	gehen wird.) Den 24ten früh um 5 Uhr	gehen.) Den 24. früh um 5 Uhr	"Go." The 24th, early in the morning at 5 a.m.	"Gaan." Die 24ste, vroegoggend om 5 vm.
NL-UtHUA_A363595_11534	kamen die Ausgeschloffenen. Hanna bat	kamen die Ausgeschlossenen. Hanna bat	The excluded ones came. Hanna asked	Die uitgeslotes het gekom. Hanna het gevra.
NL-UtHUA_A363595_11535	mit vielen Thränen um Vergebung, fie hat	mit vielen Tränen um Vergebung, sie hat	with many tears for forgiveness, she has	met baie tranes om vergifnis, het sy
NL-UtHUA_A363595_11536	ichöne Worte, ihr Betragen ist aber nicht	schöne Worte, ihr Betragen ist aber nicht	Beautiful words, but their behavior is not	Pragtige woorde, maar hul gedrag is nie
NL-UtHUA_A363595_11537	nach den Worten, der Dorothea scheinen die	nach den Worten. Der Dorothea scheinen die	according to the words. The Dorothea seems to have	volgens die woorde. Dit lyk asof Dorothea
NL-UtHUA_A363595_11538	Vergebungen noch nicht sehr tief zu gehen,	Bitte um Vergebung noch nicht sehr tief zu gehen.	Asking for forgiveness doesn't go very deep yet.	Om vergifnis te vra gaan nog nie baie diep nie.
NL-UtHUA_A363595_11539	Aus wir hatten noch keine Freudigkeit, fie	Da wir noch keine Freudigkeit hatten, sie	Since we had not yet experienced joy, they	Aangesien ons nog nie vreugde ervaar het nie, het hulle
NL-UtHUA_A363595_11540	wieder anzunehmen; wir wiefen fie zum	wieder anzunehmen; wir wiefen fie zum	To accept them again, we referred them to the	Om hulle weer te aanvaar, het ons hulle verwys na die
NL-UtHUA_A363595_11541	I. Heiland, welches fie sehr betrübt hatte.	lieben Heiland, was sie sehr betrübt hatte.	dear Savior, which had saddened her greatly.	lieuwe Verlosser, wat haar baie bedroef het.
NL-UtHUA_A363595_11542	Gleich			
NL-UtHUA_A363595_11543	<pb n="238b" source="NL-UtHUA_A363595_000238.jpg" />	<pb n="238b" source="NL-UtHUA_A363595_000238.jpg" />	<pb n="238b" source="NL-UtHUA_A363595_000238.jpg" />	<pb n="238b" bron="NL-UtHUA_A363595_000238.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_11544	Gleich kam eine von den andern und bat, fie doch	Gleich kam eine der anderen und bat, sie doch	Immediately one of the others came and asked her to	Dadelik het een van die ander gekom en haar gevra om
NL-UtHUA_A363595_11545	wieder in die Schule zu nehmen. Sie würde	wieder in die Schule zu nehmen. Sie würde	to take her back to school.	om haar terug skool toe te neem.
NL-UtHUA_A363595_11546	auch zum I. Heiland schreien, und noch nicht	auch zum lieben Heiland schreien und noch nicht	even crying to the dear Savior and not yet	selfs hullend na die lieuwe Verlosser en nog nie
NL-UtHUA_A363595_11547	in die Schule köfien. Weil es Kalt war,	in die Schule kommen. Weil es kalt war	to come to school. Because it was cold.	om skool toe te kom. Omdat dit koud was.
NL-UtHUA_A363595_11548	und anfang zu regnen, lo fagten wir heute	und anfang zu regnen, so sagten wir heute	and it started to rain, so we said today	en dit het begin reën, so ons het vandag gesê
NL-UtHUA_A363595_11549	die Singtunde ab. Den 25ten ritten die	die Singtunde ab. Den 25ten ritten die	the singing lesson ended. On the 25th, the	die sangles het geëindig. Op die 25ste, die
NL-UtHUA_A363595_11550	Brüder Marfeld und Kühnel zu dem Baas	Brüder Marsveld und Kühnel zu dem Herrn	Brothers Marsveld and Kühnel to the Lord	Broers Marsveld en Kühnel tot die Here
NL-UtHUA_A363595_11551	Peter Toy, etwa 4 Meilen von hier.	Peter Toy, etwa 4 Meilen von hier.	Peter Toy, about 4 miles from here.	Peter Toy, omtrent 4 myl van hier af.
NL-UtHUA_A363595_11552	Diefer Mann hatte uns gelchrieben, daß	Dieser Mann hatte uns geschrieben, dass	This man had written to us that	Hierdie man het vir ons geskryf dat
NL-UtHUA_A363595_11553	er für uns wohlfeiles Korn ai gekauft	er für uns wohlfeiles Korn eingekauft	he bought cheap grain for us	Hy het goedkoop graan vir ons gekoop
NL-UtHUA_A363595_11554	hatte, wir foltten doch köfien, und fie an=	hatte, wir sollten doch kommen und es ansehen.	If only we had come and take a look.	As ons maar net gekom het en gekyk het.
NL-UtHUA_A363595_11555	lehen. Diefer Mann lcheint es noch aufrichtig	Dieser Mann scheint es noch aufrichtig	This man still seems sincere	Hierdie man lyk steeds opreg
NL-UtHUA_A363595_11556	mit uns zu meynen. Den 26ten kamen fie	mit uns zu meinen. Den 26. kamen sie	to mean with us. They came on the 26th.	om met ons te bedoei. Hulle het op die 26ste gekom.
NL-UtHUA_A363595_11557	wieder nach Hause. Die Verflämmung um	wieder nach Hause. Die Versammlung um	back home. The gathering at	terug by die huis. Die byeenkoms by
NL-UtHUA_A363595_11558	10 Uhr war sehr zahlreich. Nachher kamen	10 Uhr war sehr zahlreich. Nachher kamen	The crowd at 10 a.m. was very large. Afterwards, more people came.	Die skare om 10:00 was baie groot. Daarna het meer mense gekom.
NL-UtHUA_A363595_11559	verchiedene, welche ihr Verlangen felig zu	verschiedene, welche ihr Verlangen felig zu	various, whose desire to be blessed	verskeie, wie se begeerte om geseën te word
NL-UtHUA_A363595_11560	werden bezeugten, eine Frau bat sehr um	werden, bezeugten, eine Frau bat sehr um	will be, testify, a woman pleaded earnestly for	sal wees, getuig, 'n vrou het ernstig gepleit vir
NL-UtHUA_A363595_11561	nähere Pflege und lagte, daß fie nichts in	nähere Betreuung und sagte, dass sie nichts in	closer care and said that she had nothing in	nader sorg en gesê dat sy niks in haar gehad het nie
NL-UtHUA_A363595_11562	der Welt wollte, als ganz für Jelu zu	der Welt wollte, als ganz für Jesus zu	the world wollte to be entirely for Jesus	leef. Op die 27ste het nog 6 kinders aangekom.
NL-UtHUA_A363595_11563	leben. Den 27ten kamen wieder 6 Kinder,	5 Frauen und ein Mann, und baten um	live. On the 27th, 6 more children arrived.	leef. Op die 27ste het nog 6 kinders aangekom.
NL-UtHUA_A363595_11564	5 Frauen und ein Mann, und baten um	Erlaubnis, in die Schule zu gehen. Zwei	Five women and one man asked for	Toe stemming om skool toe te gaan. Twee
NL-UtHUA_A363595_11565	Erlaubnis, in die Schule zu gehen. Zwei	Kinder schickten wir heute aus der Schule;	Permission to go to school. Two	Ons het die kinders vandag uit die skool gestuur;
NL-UtHUA_A363595_11566	Kinder schickten wir heute aus der Schule;	Der	We sent the children out of school today;	Die
NL-UtHUA_A363595_11567	Der		The	
NL-UtHUA_A363595_11568				
NL-UtHUA_A363595_11569	<pb n="239a" source="NL-UtHUA_A363595_000239.jpg" />	<pb n="239a" source="NL-UtHUA_A363595_000239.jpg" />	<pb n="239a" source="NL-UtHUA_A363595_000239.jpg" />	<pb n="239a" source="NL-UtHUA_A363595_000239.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_11570	der eine hatte sich in den Kraalen schlecht	der eine hatte sich in den Kraalen schlecht	One of them had fared badly in the kraals	Een van hulle het sleg gevaar in die krale
NL-UtHUA_A363595_11571	aufgeführt, und der andere lich bey einem	benommen, und der andere sich bei einem	behaved, and the other person was at a	gedra het, en die ander persoon was by 'n
NL-UtHUA_A363595_11572	Bauer betrunken. Dieses Mittel, fie aus	Bauern betrunken. Dieses Mittel, sie aus	Farmers drunk. This remedy, they out	Boere dronk. Hierdie middel, hulle uit
NL-UtHUA_A363595_11573	der Schule zu ichicken, thut gute Dienfte:	der Schule zu schicken, tut gute Dienste:	Sending it to the school does a good job:	Om dit skool toe te stuur, doen 'n goeie werk:
NL-UtHUA_A363595_11574	fie kamen bald und bitten, und verprü=	sie kamen bald und baten und versprochen	They came soon and asked and promised	Hulle het gou gekom en gevra en belowe
NL-UtHUA_A363595_11575	chen alles Gute. Auch fagen fie es jetzt	alles Gute. Auch sagen sie es jetzt	All the best. They're saying it now, too.	Alles van die beste. Hulle sê dit nou ook.
NL-UtHUA_A363595_11576	gleich, wenn eines mit dem andern auch nur	gleich, wenn einer mit dem anderen auch nur	the same, even if one is only with the other	dieselfde, selfs al is die een net saam met die ander
NL-UtHUA_A363595_11577	einen Wortwechsel gehabt hat. Den 28t.	had an exchange of words. On the 28th.	had an exchange of words. On the 28th.	het 'n woordewisseling gehad. Op die 28ste.
NL-UtHUA_A363595_11578	kamen 2. Frauen und 1. Mann und fagten,	kamen zwei Frauen und ein Mann und sagten,	Two women and a man came and said,	Twee vroue en 'n man het gekom en gesê:
NL-UtHUA_A363595_11579	daß fie jetzt bey einem Bauer gewefen, fie	dass sie jetzt bei einem Bauern gewesen, sie	that she had just been to a farmer's house, she	dat sy so pas by 'n boer se huis was, sy
NL-UtHUA_A363595_11580	im Sylab Wein zu viel getrunken hätten.	im Sylab zu viel Wein getrunken hätten.	They had drunk too much wine at Sylab.	Hulle het te veel wyn by Sylab gedrink.
NL-UtHUA_A363595_11581	Sie wurden für die Zeit aus der Schule	Sie wurden für die Zeit aus der Schule	They were taken out of school for that period.	Hulle is vir daardie tydperk uit die skool gehaal.
NL-UtHUA_A363595_11582	gewiefen. Den 29t. Vormittags war das	gewiesen. Am 29. Vormittags war das	shown. On the morning of the 29th, that was	getoon. Op die oggend van die 29ste was dit
NL-UtHUA_A363595_11583	Sprechen der Tauf-Candidaten. Wir	Sprechen der Taufkandidaten. Wir	Speeches by the baptismal candidates. We	Toesprake deur die doopkandidate. Ons
NL-UtHUA_A363595_11584	konnten uns ins Herze freuen, lo waren	konnten uns von Herzen freuen, denn	We were able to rejoice wholeheartedly, because	Ons kon heelhartig bly wees, want
NL-UtHUA_A363595_11585	verchiedene waren sehr offenherzig.	verschiedene waren sehr offenherzig.	Several were very open-hearted.	Verskeie was baie oophartig.
NL-UtHUA_A363595_11586	Eine, etwa 18 oder 19 Jahre alt, fagte,	Eine, etwa 18 oder 19 Jahre alt, sagte,	One, about 18 or 19 years old, said,	Een, omtrent 18 of 19 jaar oud, het gesê,
NL-UtHUA_A363595_11587	daß fie auf die Gedanken gekommen ley,	dass sie auf den Gedanken gekommen sei,	that she had come up with the idea,	dat sy met die idee vorendag gekom het,
NL-UtHUA_A363595_11588	daß fie möchte einen Mann haben, wor=	dass sie einen Mann haben möchte, woran	that she wants to have a man, which	dat sy 'n man wil hê, wat
NL-UtHUA_A363595_11589	an fie ionit noch wenig gedacht hätte.	sie sonst noch wenig gedacht hätte.	she would otherwise have thought little of.	sy sou andersins min van gedink het.
NL-UtHUA_A363595_11590	Sie habe aber den I. Heiland gebeten,	Sie habe aber den lieben Heiland gebeten,	But she asked the dear Savior,	Maar sy het die lieuwe Verlosser gevra,
NL-UtHUA_A363595_11591	diefie Gedanken doch von ihr zu nehmen,	diese Gedanken doch von ihr zu nehmen,	to take these thoughts away from her,	om hierdie gedagtes van haar weg te neem.
NL-UtHUA_A363595_11592	welches Er auch gethan habe. Was dieses	Was Er auch getan habe. Was dies	Whatever he did. What this	Wat hy ook al gedoen het. Wat hierdie
NL-UtHUA_A363595_11593	anbetrifft,	anbetrifft,	as regards,	wat betref.
NL-UtHUA_A363595_11594	<pb n="239b" source="NL-UtHUA_A363595_000239.jpg" />	<pb n="239b" source="NL-UtHUA_A363595_000239.jpg" />	<pb n="239b" source="NL-UtHUA_A363595_000239.jpg" />	<pb n="239b" bron="NL-UtHUA_A363595_000239.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_11595	anbetrifft, lo find wir lchon oft in Verlegen=	anbetrifft, so sind wir schon oft in Verlegenheit	As far as that's concerned, we're often in a bind.	Wat dit betref, is ons dikwels in 'n penarie.
NL-UtHUA_A363595_11596	heit gewefen; darin muß der I. Heiland	gewesen; darin muss der liebe Heiland	was; in that the dear Savior must have been	was; daarin dat die lieuwe Verlosser moes gewees het
NL-UtHUA_A363595_11597	helfen. Nachmittags erhielten wir 2.	helfen. Nachmittags erhielten wir zwei	help. In the afternoon we received two	hulp. In die middag het ons twee ontvang
NL-UtHUA_A363595_11598	Briefe von Br. Treschow aus Copenhagen,	Briefe von Bruder Treschow aus Copenhagen,	Letters from Brother Treschow from Copenhagen,	Brieue van Broeder Treschow van Kopenhagen,
NL-UtHUA_A363595_11599	der eine v. 2ten April, und der andere	der eine vom 2. April und der andere	one from April 2nd and the other	een van 2 April en die ander
NL-UtHUA_A363595_11600	vom 23ten Juny 1794. Was uns das für	vom 23. Juni 1794. Was uns das für	of June 23, 1794. What this means for us	van 23 Junie 1794. Wat dit vir ons beteken
NL-UtHUA_A363595_11601	eine Freude war, als diele Briefe bey uns	ankamen, kann uns niemand glauben, der	It was a joy when these letters arrived at our house.	Dit was 'n vreugde toe hierdie briewe by ons huis aankom.
NL-UtHUA_A363595_11602	ankommen, kann uns niemand glauben, der	es nicht selbst erfahren hat; da wir nun	When we arrived, nobody could believe us.	Toe ons daar aankom, kon niemand ons glo nie.
NL-UtHUA_A363595_11603	es nicht selbst erfahren hat; da wir nun	lo lange keine Zeile Nachricht hatten, und	has not experienced it himself; since we now	het dit nie self ervaar nie; aangesien ons nou
NL-UtHUA_A363595_11604	lo lange keine Zeile Nachricht haben, und	sehr besorgt um unsere lieben Gemeinden,	as long as there was no message and	solank daar geen boodskap was nie en
NL-UtHUA_A363595_11605	sehr verlegen um unfre lieben Gemeinden,		very concerned for our dear communities,	baie bekommerd oor ons lieue gemeenskappe.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_11606	belonders Nuwied und Zeist waren.	besonders Nuwied und Zeist waren.	especially Nuwied and Zeist.	veral Nuwied en Zeist.
NL-UtHUA_A363595_11607	Nach diefen Briefen lebten ie doch noch	Nach diesen Briefen lebten sie doch noch	According to these letters, they were still alive.	Volgens hierdie briewe het hulle nog geleef.
NL-UtHUA_A363595_11608	In Ruhe, wofür wir dem lieben Heiland	In Ruhe, wofür wir dem lieben Heiland	in peace, for which we thank the dear Savior	in vrede, waarvoor ons die lieue Verlosser dank
NL-UtHUA_A363595_11609	von Herzen danken. Den 30ten kamen	von Herzen danken. Am 30. kamen	Thank you from the bottom of my heart. They arrived on the 30th.	Baie dankie uit die diepte van my hart. Hulle het op die 30ste aangekom.
NL-UtHUA_A363595_11610	wieder verchiedene neue Leute, welche hier	wieder verschiedene neue Leute, welche hier	Several new people are here again.	Verskeie nuwe mense is weer hier.
NL-UtHUA_A363595_11611	wohnen, Gottes Wort hören, und auch ler-	wohnen, Gottes Wort hören und auch lernen	live, hear God's word and also learn	leef, hoor God se woord en leer ook
NL-UtHUA_A363595_11612	nen wollen. Auch kamen einige Frauen,	wollen. Auch kamen einige Frauen,	want. Some women also came,	wil hê. Sommige vroue het ook gekom,
NL-UtHUA_A363595_11613	welche ihre Verlegenheit um Seligkeit zu	welche ihre Besorgnis um Seligkeit zu	which their concern for salvation	wat hul besorgdheid oor verlossing
NL-UtHUA_A363595_11614	Werden bezeugten, und die Urfache ihres	Werden bezeugten, und die Ursache ihres	will be attested to and the cause of their	sai getuig word en die oorsaak van hul
NL-UtHUA_A363595_11615	Herzens mit vielen Thränen bezeugten.	Herzens mit vielen Tränen bezeugten.	heartfelt and with many tears.	hartlik en met baie tran.
NL-UtHUA_A363595_11616	Es kamen auch 2. kleine Mädchens, etwa 9	Es kamen auch zwei kleine Mädchen, etwa 9	Two little girls, about 9 years old, also came.	Twee dogtertjies, omtrent 9 jaar oud, het ook gekom.
NL-UtHUA_A363595_11617	Jahre alt, die sagten: Wir find lo sehr betrübt, wenn wir fort-	Jahre alt, die sagten: „Wir sind so sehr betrübt, wenn wir fortan	years old, who said: "We are so saddened when we from now on	jaar oud, wat gesê het: "Ons is so hartseer wanneer ons van nou af
NL-UtHUA_A363595_11618	keine			
NL-UtHUA_A363595_11619	<pb n="240a" source="NL-UtHUA_A363595_000240.jpg" />	<pb n="240a" source="NL-UtHUA_A363595_000240.jpg" />	<pb n="240a" source="NL-UtHUA_A363595_000240.jpg" />	<pb n="240a" bron="NL-UtHUA_A363595_000240.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_11620	keine find. Frage: Ueber was? Antwort:	keine sind." Frage: „Wörterb?" Antwort:	"There are none." Question: "About what?" Answer:	"Daar is niks nie." Vraag: "Waaroor?" Antwoord:
NL-UtHUA_A363595_11621	Wenn wir denken, was unser lieber Heiland	„Wenn wir denken, was unser lieber Heiland	"When we think about what our dear Savior	"Wanneer ons dink aan wat ons geliefde Verlosser
NL-UtHUA_A363595_11622	für unsere Sünden fowiel hat leiden und	für unsere Sünden so viel hat leiden und	We have suffered so much for our sins and	Ons het so baie gely vir ons sondes en
NL-UtHUA_A363595_11623	ausstehen müßen. Den 31ten. Unlere	ausstehen müssen." Am 31. Unsere	have to endure." On the 31st. Our	moet verduur." Op die 31ste. Ons
NL-UtHUA_A363595_11624	Sara hat eine Hottentottin, welche her-	Sara hat eine Hottentottin, welche hergekommen	Sara has a Hottentot woman who came here	Sara het 'n Hottentot-vrou wat hierheen gekom het
NL-UtHUA_A363595_11625	gekommen, in ihr Haus genommen. Heute	war, in ihr Haus genommen. Heute	was taken to her house. Today	is na haar huis geneem. Vandag
NL-UtHUA_A363595_11626	kam fie und sagte, daß fie lich nicht fill	kam sie und sagte, dass sie sich nicht still	She came and said that she wouldn't stay silent.	Sy het gekom en gesê dat sy nie stil sou bly nie.
NL-UtHUA_A363595_11627	und ordentlich betrüge, und fie nicht lie-	und ordentlich betrüge, und sie nicht Liebe	and behave properly, and they do not love	en hulle gedra hulle behoorlik, en hulle het nie lief nie
NL-UtHUA_A363595_11628	ber und Friede bey ihr wohnen könnte. Ihres	und Friede bei ihr wohnen könnte. Ihres	and peace could dwell with her. Hers	en vrede kon by haar woon. Hare
NL-UtHUA_A363595_11629	Sohnes Junge, welcher etwa 9 Jahre alt	Sohnes Junge, welcher etwa 9 Jahre alt	My son's son, who is about 9 years old	My seun se seun, wat omtrent 9 jaar oud is
NL-UtHUA_A363595_11630	ist, und der bey ihr wohnt, muß alle Abend,	ist und der bei ihr wohnt, muss jeden Abend,	is and who lives with her, must every evening	is en wie saam met haar woon, moet elke aand
NL-UtHUA_A363595_11631	wenn er schlafen geht, und aufsteht, beten,	wenn er schlafen geht und aufsteht, beten,	When he goes to sleep and gets up, pray,	Wanneer hy gaan slaap en opstaan, bid,
NL-UtHUA_A363595_11632	wobey jene oft Störung gemacht hat, &c.	wobei jene oft Störung gemacht hat, etc.	which often caused disturbances, etc.	wat dikwels ateurnisse veroorsaak het, ens.
NL-UtHUA_A363595_11633	Wir ließen sie kommen, sagten ihr, daß	Wir ließen sie kommen, sagten ihr, dass	We let her come, told her that	Ons het haar laat kom, vir haar gesê dat
NL-UtHUA_A363595_11634	fie aus dielem Hauße müße, und könnte	sie aus diesem Hause müsse und sehen könnte,	she had to leave this house and could see	sy moes hierdie huis verlaat en kon sien
NL-UtHUA_A363595_11635	lehñ, wo fie unterkäme; nahmen ihr das	wo sie unterkäme; nahmen ihr das	where she would stay, they took that from her	waar sy sou bly; hulle het dit van haar af weggeneem
NL-UtHUA_A363595_11636	Buch ab, und sagten, daß dieles ein Grab	Buch ab und sagten, dass dieses ein Grab	Book and said that this was a grave	Boek en gesê dat dit 'n graf was
NL-UtHUA_A363595_11637	leyn folte, wo es in Liebe und Friede zu-	sein sollte, wo es in Liebe und Friede zugeho	It should be a place where love and peace prevail.	Dit moet 'n plek wees waar liefde en vrede heers.
NL-UtHUA_A363595_11638	ginge, und nicht mit Zanken. Auch kam	und nicht mit Zank. Auch kam	and not with quarrels. Also came	en nie met rusies nie. Ook gekom
NL-UtHUA_A363595_11639	ein Knabe und sagte, daß er gegen einen	ein Knabe und sagte, dass er gegen einen	a boy and said that he was against a	'n seun en gesê dat hy teen 'n
NL-UtHUA_A363595_11640	andern fchlechte Worte geredet, und bat	anderen schlechte Worte geredet und bat	spoke ill of others and asked	het sleg gepraat van ander en gevra
NL-UtHUA_A363595_11641	mit vielen Thränen um Vergebung. Die	mit vielen Tränen um Vergebung. Die	with many tears for forgiveness.	met baie tran om vergifnis.
NL-UtHUA_A363595_11642	Singlunde, welche Br. Kühnel hielt, war	Singlunde, welche Bruder Kühnel hielt, war	The singing lesson, which Brother Kühnel held, was	Die sangles, wat Broer Kühnel aangebied het, was
NL-UtHUA_A363595_11643	von			
NL-UtHUA_A363595_11644	<pb n="240b" source="NL-UtHUA_A363595_000240.jpg" />	<pb n="240b" source="NL-UtHUA_A363595_000240.jpg" />	<pb n="240b" source="NL-UtHUA_A363595_000240.jpg" />	<pb n="240b" bron="NL-UtHUA_A363595_000240.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_11645	von dem Hauße. Wenn das Wetter nicht	vor dem Haus. Wenn das Wetter nicht	in front of the house. If the weather isn't	voor die huis. As die weer nie is nie
NL-UtHUA_A363595_11646	lo it, daß wir fie vor dem Hauße halten	so it, dass wir sie vor dem Haus halten	So it is that we keep them in front of the house.	So hou ons hulle voor die huis.
NL-UtHUA_A363595_11647	können, lo werden wir fie öfter müßen	können, so werden wir sie öfter ausfallen	If we can, they will fail more often.	As ons kan, sal hulle meer gereeld misluk.
NL-UtHUA_A363595_11648	lassen ausfallen, weil der Platz im Hau-	lassen müssen, weil der Platz im Haus	had to leave it because of the space in the house	moes dit los as gevolg van die spasie in die huis
NL-UtHUA_A363595_11649	le viel zu klein lit. Denn in die Singlunde	viel zu klein ist. Denn in die Singlunde	much too small. Because in the singing lesson	veel te klein. Want in die sangles
NL-UtHUA_A363595_11650	kommen auch die Kinder, denn es liegt Großen	kommen auch die Kinder, denn es liegt Großen	Even the children come, because it's great fun.	Selfs die kinders kom, want dis groot pret.
NL-UtHUA_A363595_11651	und Kleinen viel daran; und die Zahl	und Kleinen viel daran; und die Zahl	and little ones much of it; and the number	en kleintjies baie daarvan; en die getal
NL-UtHUA_A363595_11652	vermehret lich itark. Unlere Stube oder	vermehrt lich stark. Unsere Stube oder	It is multiplying rapidly. Our living room or	Dit vermeerder vinnig. Ons sitkamer of
NL-UtHUA_A363595_11653	Kamer it 16 Fuß lang, und 12 breit. Wenn	Kamer ist 16 Fuß lang und 12 breit. Wenn	The chamber is 16 feet long and 12 feet wide.	Die kamer is 16 voet lank en 12 voet breed.
NL-UtHUA_A363595_11654	nun 60 bis 70 Menlichen in fo eine Kamer	nun 60 bis 70 Menschen in so eine Kammer	now 60 to 70 people in such a chamber	nou 60 tot 70 mense in so 'n kamer
NL-UtHUA_A363595_11655	kommen, da kann sich ein jeder vortellen,	kommen, da kann sich ein jeder vorstellen,	Everyone can imagine when they come.	Almal kan hulle voorstel wanneer hulle kom.
NL-UtHUA_A363595_11656	daß fie über einander fitzen. Wenn neh-	dass sie übereinander sitzen. Wenn wir	that they are sitting on top of each other. If we	dat hulle bo-op mekaar sit. As ons
NL-UtHUA_A363595_11657	men wir auch die Küche dazu, das reicht	auch die Küche dazu nehmen, das reicht	Include the kitchen too, that's enough	Sluit die kombuis ook in, dis genoeg
NL-UtHUA_A363595_11658	aber lange nicht zu; fo genau können wir	aber lange nicht aus; so genau können wir	but not by a long shot; we can't be that precise.	maar nie verreweg nie; ons kan nie so presies wees nie.
NL-UtHUA_A363595_11659	es wohl nicht betlimmen, doch kommen im-	es wohl nicht bestimmen, doch kommen immer	It's probably impossible to determine, but they always come up.	Dit is waarskynlik onmoontlik om te bepaal, maar hulle kom altyd op.
NL-UtHUA_A363595_11660	mer wenigstens 200. Man könne lich unlere	wenigstens 200. Man könne lich unlere	at least 200. You can see our	ten minste 200. Jy kan ons sien
NL-UtHUA_A363595_11661	lieben Geschwiter vortellen, daß die Hot-	lieben Geschwister vorstellen, daß die Hottentotts	Dear siblings, since the Hottentots	Liewe broers en susters, sedert die Hottentotte
NL-UtHUA_A363595_11662	tentotten fehr reich an Läulen find, daß	are very rich in lace, that	are very rich in lace, that	is baie ryk aan luisse, wat
NL-UtHUA_A363595_11663	wir deren auch im Ueberfluß bekommen,	wir deren auch im Überfluss bekommen,	we also get plenty of them	ons kry ook baie van hulle
NL-UtHUA_A363595_11664	da fie dichte an uns herum fitzen. Die	das sie dicht an uns herum sitzen. Die	because they sit close to us.	want hulle sit naby ons.
NL-UtHUA_A363595_11665	Schulen der Frauen und Kinder hielten	Schulen der Frauen und Kinder hielten	Schools for women and children were held	Skole vir vroue en kinders is gehou
NL-UtHUA_A363595_11666	wir jetzt wenn es das Wetter nur eini-	wir jetzt wenn es das Wetter nur einigermaßen	We'll do it now, if the weather is only halfway decent.	Ons sal dit nou doen, as die weer net halfpad ordentlik is.
NL-UtHUA_A363595_11667	germaßen erlaubt, im Garten Unter	erlaubt, im Garten unter	allowed in the garden under	toegelaat in die tuin onder
NL-UtHUA_A363595_11668	dem			
NL-UtHUA_A363595_11669	<pb n="241a" source="NL-UtHUA_A363595_000241.jpg" />	<pb n="241a" source="NL-UtHUA_A363595_000241.jpg" />	<pb n="241a" source="NL-UtHUA_A363595_000241.jpg" />	<pb n="241a" bron="NL-UtHUA_A363595_000241.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_11670	dem Birnbaume; denn das Haus will	dem Birnbaum; denn das Haus will	the pear tree; for the house wants	die peerboom; want die huis wil hê
NL-UtHUA_A363595_11671	auch zur Schule für jede Claiffe, fowol	auch zur Schule für jede Klasse, sowohl	also to school for every class, both	ook skool toe vir elke klas, beide
NL-UtHUA_A363595_11672	Frauen und Kinder, nicht mehr zulan-	Frauen und Kinder, nicht mehr zulangen,	Women and children, no longer reach out,	Vroue en kinders, reik nie meer uit nie,
NL-UtHUA_A363595_11673	gen, denn eine jede diefer Schulen be-	denn eine jede dieser Schulen besteht	because each of these schools consists	omdat elkeen van hierdie skole bestaan
NL-UtHUA_A363595_11674	teht ohngefehr aus 70, die Schule der	ungefähr aus 70, die Schule der	approximately from 70, the school of	ongeveer vanaf 70, die skool van
NL-UtHUA_A363595_11675	Männer ist in dem Häußchen, das	Männer ist in dem Häuschen, das	The men are in the little house that	Die mans is in die klein huisie wat
NL-UtHUA_A363595_11676	wir, (wovon gefagt worden) ver-	wir (wovon gesagt worden) vergangenes	we (of which it has been said) past	ons (waarvan gesê is) verlede
NL-UtHUA_A363595_11677	gangeses Jahr gebaut haben, ihre	Jahr gebaut haben. Ihre	They built it this year.	Hulle het dit vanjaar gebou.
NL-UtHUA_A363595_11678	Anzahl ist etliche 30, fo viele gehñ	Anzahl ist etliche 30, so viele gehen	The number is several, around 30, that's how many go.	Die getal is verskeie, rondom 30, dis hoeveel gaan.
NL-UtHUA_A363595_11679	in die Schule. dann gibt es noch	in die Schule. Dann gibt es noch	to school. Then there's also...	skool toe. Dan is daar ook...

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_11680	vielen, die zu alt find, welche in die	vielen, die zu alt sind, welche in die	many who are too old, who are in the	baie wat te oud is, wat in die
NL-UthUA_A363595_11681	Verfammlung kommen. daß also die	Versammling kommen, sodass also die	The assembly will come, so that the	Die vergadering sal kom, sodat die
NL-UthUA_A363595_11682	Zahl wenigstens 200 ill.	Zahl wenigstens 200 ist.	The number is at least 200.	Die getal is ten minste 200.
NL-UthUA_A363595_11683	Nun hiermit schließen wir	Nun hiermit schließen wir	We now conclude with this.	Ons sluit nou hiermee af.
NL-UthUA_A363595_11684	wieder unler Diarium, und empfeh-	wieder unser Diarium und empfehlen	our diary again and recommend	ons dagboek weer en beveel aan
NL-UthUA_A363595_11685	len uns und unlere Hottentotten	uns und unsere Hottentotten	us and our Hottentots	ons en ons Hottentotte
NL-UthUA_A363595_11686	allen Gemeinen ins Gebet und An-	allen Gemeinden ins Gebet und Andenken	In prayer and remembrance to all communities	In gebed en herinnering aan alle gemeenskappe
NL-UthUA_A363595_11687	denken vor unlerm lieben Herrn.	vor unserem lieben Herrn.	before our dear Lord.	voor ons lieue Heer.
NL-UthUA_A363595_11688	Nunler Gemeinein befleht zu	Unler Gemeinein besteht zu	Our community consists of	Ons gemeenskap bestaan uit
NL-UthUA_A363595_11689	Ende October 1794,	Ende Oktober 1794,	End of October 1794,	Einde Oktober 1794,
NL-UthUA_A363595_11690	aus	aus	out of	uit
NL-UthUA_A363595_11691	<pb n="241b" source="NL-UthUA_A363595_000241.jpg" />	<pb n="241b" source="NL-UthUA_A363595_000241.jpg" />	<pb n="241b" source="NL-UthUA_A363595_000241.jpg" />	<pb n="241b" bron="NL-UthUA_A363595_000241.jpg" />
NL-UthUA_A363595_11692	aus 4 Abendmahls-Genossen,	aus vier Abendmahlsgenossen,	from four fellow communicants,	van vier mede-kommunikante,
NL-UthUA_A363595_11693	5. Abendmahls-Candidaten,	fünf Abendmahlskandidaten,	five communion candidates,	vyf nagmaalkandidate,
NL-UthUA_A363595_11694	7. Getauften,	sieben Getauften,	seven baptized,	sewe gedoop,
NL-UthUA_A363595_11695	13. Tauf-Candidaten; und dann	dreizehn Taufkandidaten; und dann	thirteen baptismal candidates; and then	derleen doopkandidate; en dan
NL-UthUA_A363595_11696	noch die von Br. Schmidt getaufte	noch die von Bruder Schmidt getaufte	nor the one baptized by Brother Schmidt	ook nie die een wat deur Broer Schmidt gedoop is nie
NL-UthUA_A363595_11697	Lena; Summa 32. Perfonen.	Lena; Summa 32 Personen.	Lena; Total 32 people.	Lena; Totaal 32 mense.
NL-UthUA_A363595_11698	Hendr. Marsveld,	Hendr. Marsveld,	Hendr. Marsveld,	Hendr. Marsveld,
NL-UthUA_A363595_11699	Daniel Schwinn,	Daniel Schwinn,	Daniel Schwinn,	Daniël Schwinn,
NL-UthUA_A363595_11700	Johan Christian Kühnel.	Johan Christian Kühnel.	Johan Christian Kühnel.	Johan Christian Kühnel.
NL-UthUA_A363595_11701	<pb n="242a" source="NL-UthUA_A363595_000242.jpg" />	<pb n="242a" source="NL-UthUA_A363595_000242.jpg" />	<pb n="242a" source="NL-UthUA_A363595_000242.jpg" />	<pb n="242a" bron="NL-UthUA_A363595_000242.jpg" />
NL-UthUA_A363595_11702	<pb n="242b" source="NL-UthUA_A363595_000242.jpg" />	<pb n="242b" source="NL-UthUA_A363595_000242.jpg" />	<pb n="242b" source="NL-UthUA_A363595_000242.jpg" />	<pb n="242b" bron="NL-UthUA_A363595_000242.jpg" />
NL-UthUA_A363595_11703	<pb n="243a" source="NL-UthUA_A363595_000243.jpg" />	<pb n="243a" source="NL-UthUA_A363595_000243.jpg" />	<pb n="243a" source="NL-UthUA_A363595_000243.jpg" />	<pb n="243a" bron="NL-UthUA_A363595_000243.jpg" />
NL-UthUA_A363595_11704	<pb n="243b" source="NL-UthUA_A363595_000243.jpg" />	<pb n="243b" source="NL-UthUA_A363595_000243.jpg" />	<pb n="243b" source="NL-UthUA_A363595_000243.jpg" />	<pb n="243b" bron="NL-UthUA_A363595_000243.jpg" />
NL-UthUA_A363595_11705	Diarium	Diarium	Diary	Dagboek
NL-UthUA_A363595_11706	der drey Brüder Hendr. Marsveld,	der drei Brüder Hendr. Marsveld,	the three brothers Hendr. Marsveld,	die drie broers Hendr. Marsveld,
NL-UthUA_A363595_11707	Daniel Schwinn und Joh. Christn Kühnel,	Daniel Schwinn und Joh. Christn Kühnel,	Daniel Schwinn und Joh. Christn Kühnel,	Daniel Schwinn en Joh. Christn. Kühnel,
NL-UthUA_A363595_11708	auf der Post der guten Hoffnung,	auf der Post der guten Hoffnung,	at the Post Office of Good Hope,	by die Poskantoor van Goele Hoop,
NL-UthUA_A363595_11709	vom 1ten Novbr. bis Ende des Jahres	vom 1. November bis Ende des Jahres	from November 1st until the end of the year	van 1 November tot die einde van die jaar
NL-UthUA_A363595_11710	1794.	1794.	1794.	1794.
NL-UthUA_A363595_11711				
NL-UthUA_A363595_11712	Den 1ten November war in der Kinder-	Am 1. November war in der Kinderstunde	On November 1st, during children's hour	Op 1 November, tydens kinderuur
NL-UthUA_A363595_11713	Stunde eine lo große Bewegung, wie sie fast	eine so große Bewegung, wie sie fast	a movement of such a large size as almost	'n beweging van so 'n groot omvang as amper
NL-UthUA_A363595_11714	noch nie gewesen; denn es blieben wenig Au-	noch nie gewesen; denn es blieben wenig Augen	never had been; for few eyes remained	was nog nooit gewees nie; want min oë het oorgeby
NL-UthUA_A363595_11715	gen trocken, und wegen das starken Weinens	trocken, und wegen des starken Weinens	dry, and because of the strong weeping	droog, en as gevolg van die sterk hui
NL-UthUA_A363595_11716	musste geschlossen werden. (Dann haben wir	musste geschlossen werden. (Dann haben wir	had to be closed. (Then we	moes gesluit word. (Toe het ons
NL-UthUA_A363595_11717	unlere Ziegen über das Revier geholt. Wir	unsere Ziegen über das Revier geholt. Wir	We brought our goats across the hunting grounds.	Ons het ons bokke oor die jagvelde gebring.
NL-UthUA_A363595_11718	hatten gestern die Hottentotten angelprochen	hatten gestern die Hottentots angesprochen,	had spoken to the Hottentots yesterday	het gister met die Hottentotte gepraat
NL-UthUA_A363595_11719	uns zu helfen, wozu nun eine große Menge	uns zu helfen, wozu nun eine große Menge	to help us, for what purpose now a large number	om ons te help, vir watter doel nou 'n groot aantal
NL-UthUA_A363595_11720	Volk zusammenkam, denn es muß eine jede ein-	Volk zusammenkam, denn es muss eine jede einzeln	The people came together, because each one had to be individually identified.	Die mense het bymekaargekom, want elkeen moes individueel geidentifiseer word.
NL-UthUA_A363595_11721	zein durchgeschleppt werden. Diese Gelegen-	durchgeschleppt werden. Diese Gelegenheit	be dragged through. This opportunity	deurgesleep word. Hierdie geleentheid
NL-UthUA_A363595_11722	heit benutzten sich andere Hottentotten, und	nutzten andere Hottentotten und	other Hottentots used and	ander Hottentotte wat gebruik is en
NL-UthUA_A363595_11723	ließen ihre Ziegen auch zugleich durchbringen.	ließen ihre Ziegen auch zugleich durchbringen.	They also let their goats be brought through at the same time.	Hulle het ook hul bokke terselfdertyd laat deurbring.
NL-UthUA_A363595_11724	Es wurden gegen 500 durchgebracht, wovon	Es wurden gegen 500 durchgebracht, wovon	Around 500 were brought through, of which	Ongeveer 500 is deurgebring, waarvan
NL-UthUA_A363595_11725	nur 125 unler lind. Gegen Abend kam der	nur 125 unsere sind. Gegen Abend kam der	Only 125 of ours are there. Towards evening the	Slegs 125 van ons is daar. Teen die aand die
NL-UthUA_A363595_11726	Vorfschlag	Vorschlag	Suggestion	Voorstel
NL-UthUA_A363595_11727	<pb n="244a" source="NL-UthUA_A363595_000244.jpg" />	<pb n="244a" source="NL-UthUA_A363595_000244.jpg" />	<pb n="244a" source="NL-UthUA_A363595_000244.jpg" />	<pb n="244a" bron="NL-UthUA_A363595_000244.jpg" />
NL-UthUA_A363595_11728	Vorfschlag von dem warmen Bad, uns zu belu-	von dem warmen Bad, uns zu besuchen.	from the warm bath, to visit us.	uit die warm bad, om ons te besoek.
NL-UthUA_A363595_11729	chen. In der Conferenz empfahl uns der l. Heil-	In der Konferenz empfahl uns der liebe Heiland	At the conference, the dear Savior recommended us	By die konferensie het die lieue Verlosser ons aanbeveel
NL-UthUA_A363595_11730	land 2. Männer und eine Frau zu Tauf-	zwei Männer und eine Frau als Taufkandidaten	two men and one woman as baptismal candidates	twee mans en een vrou as doopkandidate
NL-UthUA_A363595_11731	Candidaten an. Den 2ten früh kam auch	an. Am 2. früh kam auch	on. On the 2nd morning, he also arrived.	aan. Op die tweede oggend het hy ook aangekom.
NL-UthUA_A363595_11732	der Wagenmeister von Baas Teunis (ein	der Wagenmeister von Baas Teunis (ein	the wagon master of Baas Teunis (a	die waamester van Baas Teunis (a
NL-UthUA_A363595_11733	Deutlicher); er kam um Abschied zu neh-	Deutscher); er kam, um Abschied zu nehmen,	German); he came to say goodbye,	Duits); hy het gekom om totsiens te sê,
NL-UthUA_A363595_11734	men, weil keine Zeit nun aus ilt, der Com-	men, weil seine Zeit nun abgelaufen ist,	because his time has now run out,	want sy tyd het nou verstryk,
NL-UthUA_A363595_11735	pagnie zu dienen; er geht nun nach der	der Kompanie zu dienen; er geht nun nach der	to serve the company; he is now going to the	om die maatskappy te dien; hy gaan nou na die
NL-UthUA_A363595_11736	Cap. Mit ihm kam ein Sohn eines Herrn	Kap. Mit ihm kam ein Sohn eines Herrn	Chapter. With him came a son of a man.	Hoofstuk. Saam met hom het 'n seun van 'n mens gekom.
NL-UthUA_A363595_11737	von der Cap, dessen Vater Justiz-Rath	von der Kap, dessen Vater Justizrat	von der Kap, whose father was a Justice Councilor	von der Kap, wie se vader 'n Justisieraadslid was
NL-UthUA_A363595_11738	ilt. Dieser und der Aufseher von dem	ist. Dieser und der Aufseher von dem	is. This one and the overseer of the	is. Hierdie een en die opsigter van die
NL-UthUA_A363595_11739	warmen Bade, wohnten der Verfamml-	warmen Bad wohnten der Versammlung	The assembly lived in a warm bath	Die vergadering het in 'n warm bad gewoon
NL-UthUA_A363595_11740	lung um 10 Uhr bey, welche Br. Mars-	um 10 Uhr bei, welche Bruder Marsveld	at 10 a.m., which brother Marsveld	om 10 vm., wat broer Marsveld
NL-UthUA_A363595_11741	veld hielt, und über das Evangelium re-	hielt und über das Evangelium redete.	held and spoke about the Gospel.	die Evangelie gehou en daaroor gepraat.
NL-UthUA_A363595_11742	dete. Nachmittags ritten sie alle wie-	Nachmittags ritten sie alle wieder	In the afternoon they all rode again.	In die middag het hulle almal weer gery.
NL-UthUA_A363595_11743	der fort. Den 3t kam wieder ein Bau-	der fort. Am 3. kam wieder ein Bauer,	on. On the 3rd, another farmer came,	aan. Op die 3de het nog 'n boer gekom,
NL-UthUA_A363595_11744	er, welcher Leute haben wollte, um	welcher Leute haben wollte, um	which wanted people to	wat wou hê dat mense
NL-UthUA_A363595_11745	Unkraut aus dem Korn zu jätten.	Unkraut aus dem Korn zu jäten.	To weed the grain.	Om die graan uit te wied.
NL-UthUA_A363595_11746	Nach kamen welche, die über die Un-	Auch kamen welche, die über die Unruhe	Some also came who were concerned about the unrest.	Sommige het ook gekom wat bekommerd was oor die onrus.
NL-UthUA_A363595_11747	ruhe ihres Herzens mit uns sprachen.	ihrer Herzens mit uns sprachen.	They spoke to us from the heart.	Hulle het uit die hart met ons gepraat.
NL-UthUA_A363595_11748	Den 4t früh kam unlere Dorothea wie-	Am 4. früh kam unsere Dorothea wieder	Our Dorothea returned early on the morning of the 4th.	Ons Dorothea het vroeg die oggend van die 4de teruggekeer.
NL-UthUA_A363595_11749	der, und bat um Vergebung. Wir kon-	und bat um Vergebung. Wir konnten	and asked for forgiveness. We were able to	en het om vergifnis gevra. Ons kon
NL-UthUA_A363595_11750	ten glauben, daß es ihr von Herzen	glauben, dass es ihr von Herzen	believe that it came from her heart	glo dat dit uit haar hart gekom het
NL-UthUA_A363595_11751	ging.	ging.		
NL-UthUA_A363595_11752	<pb n="244b" source="NL-UthUA_A363595_000244.jpg" />	<pb n="244b" source="NL-UthUA_A363595_000244.jpg" />	<pb n="244b" source="NL-UthUA_A363595_000244.jpg" />	<pb n="244b" bron="NL-UthUA_A363595_000244.jpg" />
NL-UthUA_A363595_11753	ging, und sie sagte, sie wollte den l. Heiland	ging, und sie sagte, sie wollte den lieben Heiland	She went, and she said she wanted to see the dear Savior.	Sy het gegaan, en sy het gesê sy wou die lieue Verlosser sien.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_11754	bitten, daß Er fie in der Zukunft vor allem	bitten, daß Er sie in der Zukunft vor allem	ask that He especially look after them in the future	vra dat Hy veral in die toekoms na hulle sal omsien
NL-UtHUA_A363595_11755	Schlechten bewahren wolle, damit fie ihn nicht	Schlechten bewahren wolle, damit sie ihn nicht	want to protect the bad ones so that they don't...	wil die slegte mense beskerm sodat hulle nie...
NL-UtHUA_A363595_11756	mehr lo betrüben möchte. Auch kamen wie-	mehr so betrüben möchte. Auch kamen wieder	I don't want to be so sad anymore. And again...	Ek wil nie meer so hartseer wees nie. En weer...
NL-UtHUA_A363595_11757	der 2, die hier wohnen wollten; auch ein	zwei, die hier wohnen wollten; auch ein	two who wanted to live here; also one	twee wat hier wou woon; ook een
NL-UtHUA_A363595_11758	kleines Mädgchen, welche sehr betrübt war,	kleines Mädchen, welches sehr betrübt war	little girl who was very sad	klein dogtertjie wat baie hartseer was
NL-UtHUA_A363595_11759	und mit vielen Thränen sagte, sie wolle	und mit vielen Tränen sagte, sie wolle	and with many tears she said she wanted	en met baie tranes het sy gesê sy wou
NL-UtHUA_A363595_11760	auch gerne felig werden. Den St schickten	auch gerne felig werden. Am 5. schickten	They would also like to be blessed. On the 5th, they sent	Hulle wil ook graag gesêen word. Op die 5de het hulle gestuur
NL-UtHUA_A363595_11761	wir unsern Karren in den Busch zu Baas	wir unseren Karren in den Busch zu Baas	we took our cart into the bush to Baas	Ons het ons karretjie die bos in na Baas geneem
NL-UtHUA_A363595_11762	Teunis, um etwas Holz zu Gewebchiff-	Teunis, um etwas Holz für Gewebeschiffen,	Teunis, to get some wood for weaving shuttles,	Teunis, om hout te kry vir die weef van pendeltuie,
NL-UtHUA_A363595_11763	len, Beilheften und allerley Nothwendigkei-	Beilhefte und allerlei Notwendigkeiten	Axe books and all sorts of necessities	Bylboeke en allerhande benodigdhede
NL-UtHUA_A363595_11764	ten zu haben. Wenn man etwas Holz von	zu haben. Wenn man etwas Holz von	to have. If you have some wood from	om te hê. As jy hout het van
NL-UtHUA_A363595_11765	diefer Art haben will, lo muß man ert	dieser Art haben will, so muss man erst	If you want something of this kind, you first have to	As jy so iets wil hê, moet jy eers
NL-UtHUA_A363595_11766	Erlaubniß haben; Baas Teunis ist der Auf-	Erlaubnis haben; Baas Teunis ist der Aufseher	have permission; Baas Teunis is the overseer.	toestemming hê; Baas Teunis is die opsiener.
NL-UtHUA_A363595_11767	feher über den Bulch, und es ist jetzt lo	über den Busch, und es ist jetzt so	over the bush, and it is now like this	oor die bos, en dit is nou so
NL-UtHUA_A363595_11768	fcharf, daß wenn jemand in dem Bulch	scharf, dass wenn jemand in dem Busch	It's sharp that if someone is in the bush	Dis skerp dat as iemand in die bos is
NL-UtHUA_A363595_11769	ertappt wird, lo it die Strafe Gießbald-	ertappt wird, so ist die Strafe Gießbaldund	If caught, the punishment is Gießbaldund.	Indien gevang, is die straf Gießbaldund.
NL-UtHUA_A363595_11770	Brandmarken. Abends machten wir	Brandmarken. Abends machten wir	Branding. In the evening we did	Handelsmerk. In die aand het ons dit gedoen
NL-UtHUA_A363595_11771	es in der Getauften Verflammung bekannt,	es in der Versammlung der Getauften bekannt,	it is known in the assembly of the baptized,	dit is bekend in die vergadering van die gedooptes,
NL-UtHUA_A363595_11772	daß die Dorothea ihre Vergehungen von	dass die Dorothea ihre Vergehungen von	that Dorothea's transgressions of	dat Dorothea se oortredings van
NL-UtHUA_A363595_11773	Herzen bereut, den I. Heiland um Ver-	Herzen bereut, den I. Heiland um Vergebung	Hearts repented, asked the dear Savior for forgiveness.	Harte het berou getoon, die lieue Verlosser om vergifnis gevra.
NL-UtHUA_A363595_11774	gebung gebeten, und durch Seine Gnade	geben und durch Seine Gnade	asked and through His grace	gevra en deur Sy genade
NL-UtHUA_A363595_11775	nun ganz für ihn leben wolle; auch uns	nun ganz für ihn leben wolle; auch uns	now want to live entirely for Him; also for us	wil nou geheel en al vir Hom leef; ook vir ons
NL-UtHUA_A363595_11776	lehr	sehr	very	baie
NL-UtHUA_A363595_11777	<pb n="245a" source="NL-UtHUA_A363595_000245.jpg" />	<pb n="245a" source="NL-UtHUA_A363595_000245.jpg" />	<pb n="245a" source="NL-UtHUA_A363595_000245.jpg" />	<pb n="245a" bron="NL-UtHUA_A363595_000245.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_11778	lehr gebeten habe, ihr zu vergeben, und	gebeten habe, ihr zu vergeben und	I asked her to forgive me and	Ek het haar gevra om my te vergewe en
NL-UtHUA_A363595_11779	fie wieder in unfere Gemeinschaft auf-	sie wieder in unsere Gemeinschaft aufzunehmen,	to welcome them back into our community	om hulle terug te verwelkom in ons gemeenskap
NL-UtHUA_A363595_11780	zunehmen, da wir ihr dann auch von Her-	da wir ihr dann auch von Herzen	because we would then also give her from the heart	want dan sou ons haar ook van harte gee
NL-UtHUA_A363595_11781	zen vergeben, so wollten wir ein jedes	vergeben, so wollten wir ein jedes	to forgive, that's how we wanted to do each	om te vergewe, dis hoe ons elkeen wou doen
NL-UtHUA_A363595_11782	bitten, ihr auch zu vergeben; und dem	bitten, ihr auch zu vergeben; und dem	ask that she be forgiven as well; and the	vra dat sy ook vergewe word; en die
NL-UtHUA_A363595_11783	I. Heiland zu danken, daß Er dieses	lieben Heiland zu danken, dass Er dieses	to thank our dear Savior that He did this	om ons geliefde Verlosser te dank dat Hy dit gedoen het
NL-UtHUA_A363595_11784	verirrte Schaf wieder zurechte und zu	verirrte Schaf wieder zurecht und zu	lost sheep found its way back to normal and to	verlore skaap het sy pad teruggewind na normaal en na
NL-UtHUA_A363595_11785	Seiner Herde gebracht, &c. wobey eine	Seiner Herde gebracht, etc., wobei eine	brought to his flock, etc., whereby a	na sy kudde gebring, ens., waardeur 'n
NL-UtHUA_A363595_11786	große Bewegung war. Am 6. kam ein	große Bewegung war. Am 6. kam ein	There was a great deal of movement. On the 6th, a	Daar was baie beweging. Op die 6de, 'n
NL-UtHUA_A363595_11787	Hottentotte, welcher bey dem Domine	Hottentotte, welcher bei dem Domine	Hottentot, who was with the Domine	Hottentot, wat saam met die Dominee was
NL-UtHUA_A363595_11788	auf Swellendam gedient hat, (das ist	served on Swellendam (that is	served on Swellendam (that is	bedien op Swellendam (dit is
NL-UtHUA_A363595_11789	etliche 20 deutsche Meilen von hier.) und nun	etliche 20 deutsche Meilen von hier) und nun	several 20 German miles from here) and now	'n paar 20 Duitse myl van hier af) en nou
NL-UtHUA_A363595_11790	mit ihm uninig geworden war; er bat,	mit ihm uninig geworden war; er bat,	had disagreed with him; he asked,	het nie met hom saamgestem nie; hy het gevra,
NL-UtHUA_A363595_11791	ihn doch einzuschreiben, denn er wolle nun gehen	ihn doch einzuschreiben, denn er wolle nun gehen	to enroll him, because he now wants to leave	om hom in te skryf, want hy wil nou vertrek
NL-UtHUA_A363595_11792	und seine Sachen holen, um hier zu woh-	und seine Sachen holen, um hier zu wohnen.	and to collect his belongings in order to live here.	en om sy besittings bymekaar te maak om hier te kan woon.
NL-UtHUA_A363595_11793	nen. Wir sagten ihm, daß wir niemand	Wir sagten ihm, dass wir niemand	We told him that we were nobody	Ons het vir hom gesê dat ons niemand is nie
NL-UtHUA_A363595_11794	einschrieben; wenn es darum zu thun ley,	einschrieben; wenn es darum zu tun sei,	enrolled; if it were a matter to be done,	ingeskryf; as dit 'n saak was om te doen,
NL-UtHUA_A363595_11795	Gottes Wort zu hören, und darnach le-	Gottes Wort zu hören und danach leben	to hear God's word and live according to it	om God se woord te hoor en daarvolgens te leef
NL-UtHUA_A363595_11796	ben wollte, das könnte herkommen, wer	wollte, der könnte herkommen, wer	If someone wanted to, they could come here, whoever	As iemand wou, kon hulle hierheen kom, wie ook al
NL-UtHUA_A363595_11797	aber nicht darnach lebte, der müße von	aber nicht darnach lebte, der müsse von	but who did not live according to that, he must have	maar wie nie daarvolgens geleef het nie, hy moes
NL-UtHUA_A363595_11798	hier fort, und dürfe nicht hier wohnen.	hier fort und dürfe nicht hier wohnen.	I must leave here and am not allowed to live here.	Ek moet hier weggaan en mag nie hier woon nie.
NL-UtHUA_A363595_11799	Er lagte, daß dieses fein Sinn ley.	Er lagte, dass dies sein Sinn sei.	He said that this was his purpose.	Hy het gesê dat dit sy doel was.
NL-UtHUA_A363595_11800	Es kamen auch wieder verchiedene,	Es kamen auch wieder verschiedene,	Several different people came again,	Verskeie verskillende mense het weer gekom,
NL-UtHUA_A363595_11801	welche			
NL-UtHUA_A363595_11802	<pb n="245b" source="NL-UtHUA_A363595_000245.jpg" />	<pb n="245b" source="NL-UtHUA_A363595_000245.jpg" />	<pb n="245b" source="NL-UtHUA_A363595_000245.jpg" />	<pb n="245b" bron="NL-UtHUA_A363595_000245.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_11803	welche mit uns sprachen; unter anderem eine	welche mit uns sprachen; unter anderem eine	who spoke with us; among others, a	wat met ons gepraat het; onder andere, 'n
NL-UtHUA_A363595_11804	Frau, die lagte, daß fie vor Unruhe we-	Frau, die sagte, dass sie vor Unruhe wenig	Woman who said she was feeling a little anxious	'n Vrou wat gesê het sy voel effens angstig
NL-UtHUA_A363595_11805	nig schlafen könnte, und wenn fie etwas	schlafen könnte und wenn sie etwas	could sleep and if she had something	kon slaap en as sy iets gehad het
NL-UtHUA_A363595_11806	einschleife, lo träumte fie von uns. Den	einschlieft, so träumte sie von uns. Am	As she fell asleep, she dreamed of us. On	Tenwyl sy aan die slaap geraak het, het sy van ons gedroom.
NL-UtHUA_A363595_11807	7ten. In diesen Tagen hörten wir von	7. In diesen Tagen hörten wir von	7. These days we heard about	7. Deesdae het ons gehoor van
NL-UtHUA_A363595_11808	einem Herrn von der Cap, daß ein	einem Herrn von der Kap, dass ein	a gentleman from the Cape, that a	'n heer van die Kaap, dat 'n
NL-UtHUA_A363595_11809	Packetboot, welches von Holland nach der	Paketboot, welches von Holland nach der	Packet boat, which travelled from Holland to the	Pakkieboot, wat van Holland na die
NL-UtHUA_A363595_11810	Cap gehen follte, den dritten Tag, als	Kap gehen sollte, am dritten Tag, als	She was supposed to go to Cape Town on the third day, when	Sy sou op die derde dag na Kaapstad gaan, toe
NL-UtHUA_A363595_11811	es ausgelaufen, von den Franzosen weg-	es ausgelaufen war, von den Franzosen weggenommen	it had expired, taken away by the French	dit het verval, weggeneem deur die Franse
NL-UtHUA_A363595_11812	genommen worden ley. Auf demselben	worden sei. Auf demselben	had been. On the same	was. Op dieselfde
NL-UtHUA_A363595_11813	war Herr Friedrich als Comandant gewe-	war Herr Friedrich als Kommandant gewesen.	Mr. Friedrich had been the commandant.	Mnr. Friedrich was die kommandant gewees.
NL-UtHUA_A363595_11814	len. diefer Hr. Friedrich war auf unserm	Dieser Herr Friedrich war auf unserm	This Mr. Friedrich was on our	Hierdie mnr. Friedrich was op ons
NL-UtHUA_A363595_11815	Schiff Lieutenant, und hat uns damals alle	Schiff Leutnant und hat uns damals alle	Ship lieutenant and he gave us all a hand back then	Skipluitenent en hy het ons almal destyds 'n hand gegee
NL-UtHUA_A363595_11816	mögliche Liebe und Freundschaft bewielen.	mögliche Liebe und Freundschaft bewiesen.	Possible love and friendship were demonstrated.	Moontlike liefde en vriendskap is gedemonstreer.
NL-UtHUA_A363595_11817	daß Er sich nun in solchen Umständen be-	Dass Er sich nun in solchen Umständen befinden	That he is now in such circumstances	Dat hy nou in sulke omstandighede verkeer
NL-UtHUA_A363595_11818	finden soll, thut uns nun sehr leid; er soll	soll, tut uns nun sehr leid; er soll	We are very sorry; he should	Ons is baie jammer; hy behoort
NL-UtHUA_A363595_11819	nemlich, wie man sagt, jetzt in Paris	nämlich, wie man sagt, jetzt in Paris	namely, as they say, now in Paris	naamlik, soos hulle sê, nou in Parys
NL-UtHUA_A363595_11820	sitzen. Wir glauben gewiß, daß auf	sitzen. Wir glauben gewiss, dass auf	sit. We certainly believe that on	sit. Ons glo beslis dat op
NL-UtHUA_A363595_11821	diesem Packetboot wenigstens Briefe von	diesem Packetboot wenigstens Briefe von	at least this parcel boat will carry letters from	ten minste sal hierdie pakkieboot briewe vervoer van
NL-UtHUA_A363595_11822	unsern lieben Brüdern und Geschwistern	unsere lieben Brüdern und Geschwistern	to our dear brothers and sisters	aan ons lieue broers en susters
NL-UtHUA_A363595_11823	find, womach wir lo sehr verlangen, die	soll, wonach wir so sehr verlangen, die	are what we so desperately crave, the	is waarna ons so desperaat smag, die
NL-UtHUA_A363595_11824	wir aber nicht anders als für verloren	wir aber nicht anders als für verloren	But we are no different than for lost	Maar ons is nie anders as vir verlorene nie
NL-UtHUA_A363595_11825	halten können. Was sollen und können wir	halten können. Was sollen und können wir	can maintain. What should and can we do?	kan handhaaf. Wat moet en kan ons doen?
NL-UtHUA_A363595_11826	thun,	tun,	do,	doen,
NL-UtHUA_A363595_11827				

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_11828		<pb n="246a" source="NL-UthUA_A363595_000246.jpg" />	<pb n="246a" source="NL-UthUA_A363595_000246.jpg" />	<pb n="246a" bron="NL-UthUA_A363595_000246.jpg" />
NL-UthUA_A363595_11829	Thun, als den I. Helland bitten, daß Er	tun, als den I. Helland bitten, dass Er	to do as if asking the dear Savior that He	om te doen asof jy die lieue Verlosser vra dat Hy
NL-UthUA_A363595_11830	dasjenige, was unsere lieben Brüder	an uns geschehen, wie auch dasjenige, was	that which our dear brothers	dit wat ons lieue broers
NL-UthUA_A363595_11831	an uns gelchehen, wie auch dasjenige, was	an uns geschehen, wie auch dasjenige, was	What happens to us, as well as what	Wat met ons gebeur, asook wat
NL-UthUA_A363595_11832	wir an sie gelchehen, wolle laßen glück-	wir an sie geschehen, wolle lassen glücklich	We want to make them happy.	Ons wil hulle gelukkig maak.
NL-UthUA_A363595_11833	lich in unsere und Ihre Hände kömten,	in unsere und Ihre Hände kommen,	into our and your hands	in ons en julle hande
NL-UthUA_A363595_11834	und den Krieges-Unruhe nun bald ein Ende	und den Krieges-Unruhe nun bald ein Ende	and the war-related unrest will soon come to an end	en die oorlogverwante onrus sal binnekort tot 'n einde kom
NL-UthUA_A363595_11835	machen. Den 8t. relolvirten wir in der	machen. Am 8. beschlossen wir in der	do it. On the 8th, we decided in the	doen dit. Op die 8ste het ons besluit in die
NL-UthUA_A363595_11836	Conferentz, für die Abendmahls-Candi-	Konferenz, für die Abendmahls-Kandidaten	Conference for communion candidates	Konferensie vir nagmaalkandidate
NL-UthUA_A363595_11837	daten des Sonnabends eine aparte Ver-	daten des Sonnabends eine separate Versammlung	A separate meeting will be held on Saturday.	'n Afsonderlike vergadering sal Saterdag gehou word.
NL-UthUA_A363595_11838	lämmlung einzurichten, und die Verlam-	einzurichten, und die Versammlung	to set up, and the assembly	op te stel, en die vergadering
NL-UthUA_A363595_11839	lung der Getauften vom Mittwoch auf	der Getauften vom Mittwoch auf	of those baptized on Wednesday	van diegene wat Woensdag gedoop is
NL-UthUA_A363595_11840	den Montag, und die allgemeine vom	den Montag, und die allgemeine vom	Monday, and the general one from	Maandag, en die algemene een van
NL-UthUA_A363595_11841	Montag, in welcher aus dem Neuen	Montag, in welcher aus dem Neuen	Monday, in which the new	Maandag, waarin die nuwe
NL-UthUA_A363595_11842	Testament gelesen wird, auf den Mitt-	Testament gelesen wird, auf den Mittwoch	The will is read, on Wednesday	Die testament word Woensdag gelees
NL-UthUA_A363595_11843	woch zu verlegen. Den 9t. hatt Br.	zu verlegen. Am 9. hatte Bruder	to relocate. On the 9th, Brother	om te verhuis. Op die 9de, Broer
NL-UthUA_A363595_11844	Marsveld seinen 50ten Geburts-Tag.	Marsveld seinen 50. Geburtstag.	Marsveld's 50th birthday.	Marsveld se 50ste verjaarsdag.
NL-UthUA_A363595_11845	Gestern kam Martha und sagte, ob wir	Gestern kam Martha und sagte, ob wir	Yesterday Martha came and asked if we	Gister het Martha gekom en gevra of ons
NL-UthUA_A363595_11846	Ihr nicht ein Vergnügen machen wollten.	Ihr nicht ein Vergnügen machen wollten.	They didn't want to give her any pleasure.	Hulle wou haar geen plesier gee nie.
NL-UthUA_A363595_11847	Es wären etliche, welche Br. Marsveld	Es wären etliche, welche Bruder Marsveld	There would be several, which Brother Marsveld	Daar sou verskeie wees, wat Broer Marsveld
NL-UthUA_A363595_11848	mit einigen Verlen zu seinem Geburts-	mit einigen Versen zu seinem Geburtstag	with some verses for his birthday	met 'n paar gedigte vir sy verjaarsdag
NL-UthUA_A363595_11849	Tag würden wollen, und wir möchten	ehren wollen, und wir möchten	wanted to honor, and we would like to	wou eer, en ons wil graag
NL-UthUA_A363595_11850	dazu spielen; dieses thaten wir gern.	dazu spielen; dies taten wir gern.	to play along; we did this gladly.	om saam te speel; ons het dit met graagte gedoen.
NL-UthUA_A363595_11851	Sie fanden sich schon des Morgens vor	Sie fanden sich schon des Morgens vor	They found themselves already there in the morning.	Hulle het hulself reeds die oggend daar bevind.
NL-UthUA_A363595_11852	4 Uhr	4 Uhr	4 a.m.	4 vm.
NL-UthUA_A363595_11853	<pb n="246b" source="NL-UthUA_A363595_000246.jpg" />	<pb n="246b" source="NL-UthUA_A363595_000246.jpg" />	<pb n="246b" source="NL-UthUA_A363595_000246.jpg" />	<pb n="246b" bron="NL-UthUA_A363595_000246.jpg" />
NL-UthUA_A363595_11854	4 Uhr einige dazu ein, die schon singen kön-	4 Uhr einige dazu ein, die schön singen können,	At 4 o'clock, some people who can sing beautifully joined in,	Om 4-uur het sommige mense wat pragtig kan sing, saamgestem,
NL-UthUA_A363595_11855	nen, nachher kamen alle Getauften, und	nachher kamen alle Getauften und	Afterwards came all the baptized and	Daarna het al die gedooptes gekom en
NL-UthUA_A363595_11856	noch diefen ein großer Theil von den	noch diesen ein großer Teil von den	still a large part of this	steeds 'n groot deel hiervan
NL-UthUA_A363595_11857	übrigen Hottentotten, um ihm zu gra-	übrigen Hottentotten, um ihm zu gratulieren.	the other Hottentots to congratulate him.	die ander Hottentlotte om hom geluk te wens.
NL-UthUA_A363595_11858	tuliren. Es war uns zum Wunder, wie	Es war uns ein Wunder, wie	It was a miracle to us how	Dit was vir ons 'n wonderwerk hoe
NL-UthUA_A363595_11859	es gleich lo bekannt geworden war.	es gleich so bekannt geworden war.	it became so well-known right away.	dit het dadelik so bekend geword.
NL-UthUA_A363595_11860	Um 10 Uhr in der Verlamlung redete	Um 10 Uhr in der Versammlung redete	At 10 a.m. in the meeting, he spoke	Om 10:00 vm. in die vergadering het hy gepraat
NL-UthUA_A363595_11861	Br. Marsveld über das Sonntags Evan-	Bruder Marsveld über das Sonntags-Evangelium.	Brother Marsveld on the Sunday Gospel.	Broer Marsveld oor die Sondagsewangelie.
NL-UthUA_A363595_11862	gelium. Nachher kamen wieder 4, und	Nachher kamen wieder vier und	Then four more came and	Toe het nog vier gekom en
NL-UthUA_A363595_11863	sprachten über ihren Herzens-Zustand	sprachen über ihren Herzenszustand	They spoke about her heart condition.	Hulle het oor haar hartkwaal gepraat.
NL-UthUA_A363595_11864	mit uns. Den 10t. schickten wir unsere	with us. Am 10. schickten wir unsere	with us. On the 10th, we sent our	saam met ons. Op die 10de het ons ons gestuur
NL-UthUA_A363595_11865	Karren mit 2 Hottentotten wieder in	Karren mit zwei Hottentotten wieder in	Cart with two Hottentots back in	Karretjie met twee Hottentottote terug in
NL-UthUA_A363595_11866	den Bulch bey Baas Teunis, um Holz zu	den Busch bei Baas Teunis, um Holz zu	the bush near Baas Teunis, to get wood	die bos naby Baas Teunis, om hout te kry
NL-UthUA_A363595_11867	holen, damit es trocken kann, womit die	holen, damit es trocken kann, womit diese	get it so it can dry, with which this	kry dit sodat dit kan droog word, waarmee hierdie
NL-UthUA_A363595_11868	le 3 bis Ende dieser Woche werden zu	drei bis Ende dieser Woche werden zubringen.	We will spend three hours until the end of this week.	Ons sal drie ure tot die einde van hierdie week spandeer.
NL-UthUA_A363595_11869	bringen. Es heißt mal ein Bulch, das	Es heißt zwar ein Busch, das	It is called a bush that	Dit word 'n bos genoem wat
NL-UthUA_A363595_11870	Holz muß aber in den Wagen eine halbe	Holz muss aber in den Wagen eine halbe	But wood has to go in the wagon for half a day.	Maar hout moet vir 'n halwe dag in die wa gaan.
NL-UthUA_A363595_11871	Stunde und noch weiter geschleppt werden,	Stunde und noch weiter geschleppt werden,	be dragged for an hour and even further,	Vir 'n uur en selfs verder gesleep word,
NL-UthUA_A363595_11872	ehe man es aufladen kann; Und das ist	ehe man es aufladen kann; und das ist	before you can charge it; and that is	voordat jy dit kan laai; en dit is
NL-UthUA_A363595_11873	ein Weg, den man, ohne was zu schleppen,	ein Weg, den man, ohne etwas zu schleppen,	a path that can be traveled without carrying anything,	'n pad wat geloop kan word sonder om enigiets saam te dra,
NL-UthUA_A363595_11874	auf Händen und Füßen krichen muß.	auf Händen und Füßen kriechen muss.	has to crawl on his hands and feet.	moet op sy hande en voete kruip.
NL-UthUA_A363595_11875	Den 11ten kamen verchiedne, und sagten,	Am 11. kamen verschiedene und sagten,	On the 11th, several people came and said,	Op die 11de het verskeie mense gekom en gesê,
NL-UthUA_A363595_11876	daß in den Craalen noch oft von manchen	dass in den Kraalen noch oft von manchen	that in the kraals still often by some	wat in die krale steeds dikwels deur sommige
NL-UthUA_A363595_11877	lo	so	so	so
NL-UthUA_A363595_11878	<pb n="247a" source="NL-UthUA_A363595_000247.jpg" />	<pb n="247a" source="NL-UthUA_A363595_000247.jpg" />	<pb n="247a" source="NL-UthUA_A363595_000247.jpg" />	<pb n="247a" bron="NL-UthUA_A363595_000247.jpg" />
NL-UthUA_A363595_11879	lo ichlechte Reden geführt werden, lo	so schlechte Reden geführt werden, so	so bad speeches are made, so	soveel slegte toesprake word gemaak, so
NL-UthUA_A363595_11880	wie sie übedem gethan hetten, und sie	wie sie übedies getan hatten, und sie	as they had also done, and they	soos hulle ook gedoen het, en hulle
NL-UthUA_A363595_11881	hörten jetzt doch was befferes; unser	hörten jetzt doch etwas Besseres; unser	We heard something better after all; our	Ons het immers iets beters gehoor; ons s'n
NL-UthUA_A363595_11882	lieber Herr hat lo viel für uns gethan,	lieber Herr hat lo viel für uns getan,	Dear Lord has done so much for us,	Dierbare Heer het so baie vir ons gedoen,
NL-UthUA_A363595_11883	Und doch können noch lo ichlechte Dinge,	und doch können noch so schlechte Dinge,	and yet even the worst things can,	en tog kan selfs die ergste dinge,
NL-UthUA_A363595_11884	womit Er betrübt wird, geredet werden.	womit Er betrübt wird, geredet werden.	What saddens him, will be discussed.	Wat hom hartseer maak, sal bespreek word.
NL-UthUA_A363595_11885	Den 12t folitte das Sprechen der Getauften	Am 12. sollte das Sprechen der Getauften	On the 12th, the speech of the baptized was to take place.	Op die 12de sou die toespraak van die gedooptes plaasvind.
NL-UthUA_A363595_11886	feyn, wir ließen es aber für diesmal	sein, wir ließen es aber für diesmal	It could have been, but we left it for this time.	Dit kon gewees het, maar ons het dit vir hierdie keer gelos.
NL-UthUA_A363595_11887	ausfallen. Den 13ten November, als am	ausfallen. Am 13. November, als am	to be cancelled. On November 13th, when on	om gekanselleer te word. Op 13 November, wanneer aan
NL-UthUA_A363595_11888	Aeltelten-Felt, hatten wir früh mit	Ältestenfest, hatten wir früh mit	We had the elders' festival early with	Ons het vroeg die ouderlingefees gehad met
NL-UthUA_A363595_11889	unfern Getauften Felt-Morgenlegen,	unsere Getauften Fest-Morgensegen,	our baptized, festive morning blessing,	ons gedoopte, feestelike oggendseën,
NL-UthUA_A363595_11890	in welchem ihnen der Zweck des Fel-	in welchem ihnen der Zweck des Festes	in which they understanding the purpose of the festival	waarin hulle die doel van die fees verstaan
NL-UthUA_A363595_11891	tes von diefem Felt gelagt, und dann	von diesem Fest gesagt, und dann	said about this festival, and then	gesê oor hierdie fees, en toe
NL-UthUA_A363595_11892	in einem Gebet auf den Knieen für alle	in einem Gebet auf den Knieen für alle	a prayer on his knees for all	in 'n gebed op sy knieë vir almal
NL-UthUA_A363595_11893	Seine Bewahrung und Durchhülfe gedankt,	Seine Bewahrung und Durchhilfe gedankt,	Thanks be to his preservation and assistance,	Danksy sy bewaring en bystand,
NL-UthUA_A363595_11894	Und um Vergebung gebeten wurde, wo	und um Vergebung gebeten wurde, wo	and asked for forgiveness, where	en het om vergifnis gevra, waar
NL-UthUA_A363595_11895	wir nicht Seinen Sinn getroffen ge-	wir nicht Seinen Sinn getroffen gewesen;	we had not grasped His meaning;	ons het nie Sy betekenis begryp nie;
NL-UthUA_A363595_11896	welen; und huldigten Ihm aufs neue,	und huldigten Ihm aufs Neue,	and paid homage to Him anew,	en Hom opnuut hulde gebring,
NL-UthUA_A363595_11897	verprachen Ihm Gehorlam und neue	versprachen Ihm Gehorsam und neue	promised him obedience and new	het hom gehoorsaamheid en nuwe belowe
NL-UthUA_A363595_11898	Treu, wobey Er uns alle Seinen Frieden	Treu, wobey Er uns alle Seinen Frieden	Loyalty, with which He grants us all His peace	Lojaliteit, waarmee Hy ons almal Sy vrede skenk
NL-UthUA_A363595_11899	krafftig fühlen ließ. Um 10 Uhr lasen	krafftig fühlen ließ. Um 10 Uhr lasen	made it feel strong. At 10 a.m. they read	het dit sterk laat voel. Om 10:00 vm. het hulle gelees
NL-UthUA_A363595_11900	wir uns die Rede, welche Bruder Blüher	wir uns die Rede, welche Bruder Blüher	we are the speech which brother Blüher	ons is die toespraak wat broer Blüher
NL-UthUA_A363595_11901	den 13t November 1792 in Herrmuth ge-	am 13. November 1792 in Herrmuth gehalten	held in Herrmuth on November 13, 1792	op 13 November 1792 in Herrmuth gehou

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_11902	halten			
NL-UtHUA_A363595_11903	<p> n="247b" source="NL-UtHUA_A363595_000247.jpg" />	<p> n="247b" source="NL-UtHUA_A363595_000247.jpg" />	<p> n="247b" source="NL-UtHUA_A363595_000247.jpg" />	<p> n="247b" bron="NL-UtHUA_A363595_000247.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_11904	halten. Nachmittags um 2 Uhr hielten	halten. Nachmittags um 2 Uhr hielten	They stopped. They stopped at 2 p.m.	Hulle het gestop. Hulle het om 2 nm. gestop.
NL-UtHUA_A363595_11905	wir mit unsern 17. Getauften ein Liebes-	wir mit unsern 17 Getauften ein Liebesmahl.	We celebrated a love feast with our 17 newly baptized members.	Ons het 'n liefdesfees gevier met ons 17 nuutgedoopte lidmate.
NL-UtHUA_A363595_11906	Mahl. Hierbey fehlte noch die Hanna, wel-	Hierbei fehlte noch die Hanna, welche	Hanna was still missing, who	Hanna was steeds vermis, wie
NL-UtHUA_A363595_11907	che noch in der Irre geht. Bey diefem Liebes-	noch in der Irre geht. Bei diesem Liebesmahl	is still going astray at this love feast.	dwaal steeds af by hierdie liefdesfees.
NL-UtHUA_A363595_11908	Mahl wurde ihnen belonders die Liebe unter	wurde ihnen besonders die Liebe unter	They were especially shown love among	Hulle is veral liefde getoon onder
NL-UtHUA_A363595_11909	einander aufs Herzlichste anempfohlen	einander aufs Herzlichste anempfohlen	most cordially recommended to one another	mekaar hartlik aanbeveel
NL-UtHUA_A363595_11910	und die Aufrichtigkeit gegen uns.	und die Aufrichtigkeit gegen uns.	and sincerity towards us.	en opregtheid teenoor ons.
NL-UtHUA_A363595_11911	Den 14t. kam der Bauer Marx mit feinem	Am 14. kam der Bauer Marx mit seinem	On the 14th, farmer Marx arrived with his	Op die 14de het boer Marx met sy
NL-UtHUA_A363595_11912	Schwager, welcher auf Stellenbosch	Schwager, welcher auf Stellenbosch	Brother-in-law, who is on Stellenbosch	Swaer, wat op Stellenbosch is
NL-UtHUA_A363595_11913	wohnt, uns zu beluchen. Auch kamen	wohnt, uns zu besuchen. Auch kamen	residents, to visit us. Also came	inwoners, om ons te besoek. Het ook gekom
NL-UtHUA_A363595_11914	verschiedene Hottentotten mit uns über	verschiedene Hottentotten mit uns über	various Hottentots with us about	verskeie Hottentotte met ons oor
NL-UtHUA_A363595_11915	die Wünsche ihres Herzens zu sprechen.	die Wünsche ihres Herzens zu sprechen.	to express the desires of their heart.	om die begeertes van hul hart uit te druk.
NL-UtHUA_A363595_11916	Den 15t. früh, lobald die Abendmahls-	Am 15. früh, sobald die AbendmahlsKandidaten-Versammlung	Early on the 15th, as soon as the meeting of the candidates for the Lord's Supper b	Vroeg op die 15de, sodra die vergadering van die kandidate vir die Nagmaal begin.
NL-UtHUA_A363595_11917	Candidaten-Verfammlung aus war, kam	aus war, kam	was out, came	was uit. het gekom
NL-UtHUA_A363595_11918	wieder ein Bauer; er wollte Hotten-	wieder ein Bauer; er wollte Hottentotten	Another farmer; he wanted Hottentots	Nog 'n boer; hy wou Hottentotte hê
NL-UtHUA_A363595_11919	totten mieten, um ihm in der Erndte,	mieten, um ihm in der Ernte,	rent to help him with the harvest,	huur om hom met die oes te help,
NL-UtHUA_A363595_11920	welche nun bald angehen wird, zu helfen.	welche nun bald angehen wird, zu helfen.	which will soon begin to help.	wat binnekort sal begin help.
NL-UtHUA_A363595_11921	So wie diefer fort ritt, kam ein andrer,	So bald dieser fort ritt, kam ein anderer,	As soon as one rode away, another arrived.	Sodra een weggery het, het 'n ander opgedaag.
NL-UtHUA_A363595_11922	welcher von der Cap kam, und dicht bey	welcher von der Kap kam und dicht bei	which came from the Cape and was close to	wat van die Kaap af gekom het en naby was aan
NL-UtHUA_A363595_11923	Swellendam wohnt; diefer war ein	Swellendam wohnt; diefer war ein	Swellendam lives; this was a	Swellendam woon; dit was 'n
NL-UtHUA_A363595_11924	Helfe von Geburt. Er war 5 Jahre auf	Hesse von Geburt. Er war fünf Jahre auf	Hesse by birth. He spent five years on	Hesse van geboorte. Hy het vyf jaar aan
NL-UtHUA_A363595_11925	Batavia gewelen, dann wieder nach	Batavia gewesen, dann wieder nach	Batavia, then back to	Batavia, dan terug na
NL-UtHUA_A363595_11926	Europa gegangen, und nun wieder 12	Europa gegangen und nun wieder zwölf	Europe gone and now twelve again	Europa weg en nou weer twaalf
NL-UtHUA_A363595_11927	Jahre	Jahre	Years	Jare
NL-UtHUA_A363595_11928	<p> n="248a" source="NL-UtHUA_A363595_000248.jpg" />	<p> n="248a" source="NL-UtHUA_A363595_000248.jpg" />	<p> n="248a" source="NL-UtHUA_A363595_000248.jpg" />	<p> n="248a" bron="NL-UtHUA_A363595_000248.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_11929	Jahre hier. Er itt vor 2. Jahren von der	Jahre here. Er ist vor zwei Jahren von der	Years here. He came from the	Jare hier. Hy het van die
NL-UtHUA_A363595_11930	Compagnie frey gegeben worden, und	Kompanie freigegeben worden und	The company has been released and	Die maatskappy is vrygestel en
NL-UtHUA_A363595_11931	ein Rademacher feines Handwerks.	ein Rademacher seines Handwerks.	a wheelwright of his craft.	'n wielmaker van sy vak.
NL-UtHUA_A363595_11932	Er blieb bis über Mittag hier, diefer	Er blieb bis über Mittag hier, diefer	He stayed here until after noon.	Hy het hier gebly tot na middagete.
NL-UtHUA_A363595_11933	brachte uns keine erfreuliche Nachricht	brachte uns keine erfreuliche Nachricht	brought us no good news	het ons geen goeie nuus gebring nie
NL-UtHUA_A363595_11934	von der Cap, welche er da gehört, die	von der Kap, welche er da gehört hatte, die	from the cape he had heard about, which	van die kaap waarvan hy gehoor het, wat
NL-UtHUA_A363595_11935	Franzosen betreffend. Er lagte,	Franzosen betreffend. Er sagte,	Regarding the French. He said,	Wat die Franse betref. Hy het gesê,
NL-UtHUA_A363595_11936	daß die viele Schiffe, sowol Englische	daß die viele Schiffe, sowol englische	that they had many ships, both English	dat hulle baie skepe gehad het, beide Engelse
NL-UtHUA_A363595_11937	als Holländiche sollen weggenom-	als holländische sollen weggenommen	as Dutch ones are to be taken away	soos Nederlandse weggeneem moet word
NL-UtHUA_A363595_11938	men haben, wie auch, daß fie ganz	haben, wie auch, dass sie ganz	have, as well as the fact that they are completely	het, sowel as die feit dat hulle heeltemal is
NL-UtHUA_A363595_11939	Brabant inne hätten. Abends hat-	Brabant inne hätten. Abends hatten	Brabant would have. In the evening they had	Brabant sou hê. In die aand het hulle
NL-UtHUA_A363595_11940	ten wir das Hlg. Abendmahl unter	wir das Heilige Abendmahl unter	we celebrate Holy Communion under	ons vier die Heilige Nagmaal onder
NL-UtHUA_A363595_11941	dem Bekenntniß des lieben Heilands	dem Bekenntnis des lieben Heilands	the confession of the dear Savior	die belydenis van die geliefde Verlosser
NL-UtHUA_A363595_11942	zu uns Armen. Den 16t. früh um 7	zu uns Armen. Am 16. früh um 7	To us poor people. On the 16th, early in the morning at 7 a.m.	Aan ons arme mense. Op die 16de, vroegoggend om 7 vm.
NL-UtHUA_A363595_11943	Uhr kam Ichon wieder ein Bauer.	Uhr kam schon wieder ein Bauer.	Another farmer arrived at 11.00 AM.	Nog 'n boer het om 11:00 vm. opgedaag.
NL-UtHUA_A363595_11944	Noch war die Abendmahls-Liturgie	Noch war die Abendmahls-Liturgie	The Eucharist liturgy was still in progress.	Die Eucharistie-liturgie was steeds aan die gang.
NL-UtHUA_A363595_11945	Ichon aus. Bis jetzt find wir in fol-	Ichon aus. Bis jetzt sind wir in solchen	already out. So far we are in such situations.	reeds uit. Tot dusver is ons in sulke situasies.
NL-UtHUA_A363595_11946	chen Verfämlungen noch ungefört	Versammlungen noch ungestört	Gatherings still undisturbed	Byeenkomste steeds ongestoord
NL-UtHUA_A363595_11947	geblieben, weil fie früh find. Diele	geblieben, weil sie früh sind. Diese	They stayed because they were early.	Hulle het gebly omdat hulle vroeg was.
NL-UtHUA_A363595_11948	Bauern keine gewilfe Zeit, fondern rich-	Bauern keine gewisse Zeit, sondern richten	Farmers do not set a certain time, but rather	Boere stel nie 'n sekere tyd vas nie, maar eerder
NL-UtHUA_A363595_11949	ten sich nach dem Tag; wird es früh	sich nach dem Tag; wird es früh	after the day; it will be early	na die dag; dit sal vroeg wees
NL-UtHUA_A363595_11950	Tag, fo find fie früh; jetzt find	Tag, so sind sie früh; jetzt sind	Day, so they are early; now they are	Dag, so hulle is vroeg; nou is hulle
NL-UtHUA_A363595_11951	die Tauf-Candidaten Ichon um 1/2 6	die Tauf-Kandidaten schon um halb sechs	the baptismal candidates already at half past five	die doopkandidate reeds om halfsewe
NL-UtHUA_A363595_11952	und	und	and	en
NL-UtHUA_A363595_11953	<p> n="248b" source="NL-UtHUA_A363595_000248.jpg" />	<p> n="248b" source="NL-UtHUA_A363595_000248.jpg" />	<p> n="248b" source="NL-UtHUA_A363595_000248.jpg" />	<p> n="248b" bron="NL-UtHUA_A363595_000248.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_11954	und oft noch früher zu ihrer Verfämlung da,	und oft noch früher zu ihrer Versammlung da,	and often arrive at their meeting even earlier,	en dikwels selfs vroeër by hul vergadering aankom.
NL-UtHUA_A363595_11955	welche Mittwoch und Sonnabends itt, nach	welche Mittwoch und Sonnabends ist, nach	which is Wednesday and Saturday; after	wat Woensdag en Saterdag is; daarna
NL-UtHUA_A363595_11956	diefer itt die Kinderfunde, und das Sonn-	dieles ist die Kinderstunde, und das Sonnabends	This is the children's hour, and it's on Saturdays.	Dit is die kinders se uur, en dit is op Saterdag.
NL-UtHUA_A363595_11957	Abends nach der Kinderfunde die Verfäml-	nach der Kinderstunde die Versammlung	after children's hour the assembly	na kinderuur die byeenkoms
NL-UtHUA_A363595_11958	lung der Abendmahls-Candidaten. Oben-	der Abendmahls-Kandidaten. Obendachter	of the communion candidates. (The last sentence appears to be a fragment and is	(Die laaste sin blyk 'n fragment te wees en is weggelaat.)
NL-UtHUA_A363595_11959	dachter Bauer blieb in der Verfämlung des	Bauer blieb in der Versammlung,	Bauer remained in the meeting,	Bauer het in die vergadering gebly.
NL-UtHUA_A363595_11960	in welcher Br. Marsveld über das Sonntags-	in welcher Bruder Marsveld über das Sonntags-Evangelium	in which Brother Marsveld speaks about the Sunday Gospel	waarin Broer Marsveld oor die Sondagevangelie praat
NL-UtHUA_A363595_11961	Evangelium redete, nach dem Effen	redete. Nach dem Essen	talked. After the meal	gepraat. Na die ete
NL-UtHUA_A363595_11962	ritt er wieder fort. Den 17t kam früh ein	He rode off again. Am 17. kam früh ein	He rode off again. On the 17th, early in the morning, a	Hy het weer weggery. Op die 17de, vroeg in die oggend, 'n
NL-UtHUA_A363595_11963	Mägdehen und lagte, daß fie vor Betrüb-	Mädchen und sagte, dass sie vor Betrübniß	girl and said that she was saddened	meisie en het gesê dat sy hartseer was
NL-UtHUA_A363595_11964	niß über ihre Sünden ganz matt wäre,	über ihre Sünden ganz matt wäre,	would be quite faint about their sins,	sou nogal flu wees oor hulle sondes,
NL-UtHUA_A363595_11965	und fie wollte gern selig werden, wel-	und sie wollte gern selig werden, welches	and she wanted to be blessed, which	en sy wou geseën word, wat
NL-UtHUA_A363595_11966	ches fie mit vielen Thränen bezeugte.	sie mit vielen Tränen bezeugte.	she testified to this with many tears.	sy het hiervan met baie tranes getuig.
NL-UtHUA_A363595_11967	Nachher kam ein Mann mit feiner Frau,	Nachher kam ein Mann mit seiner Frau,	Then a man came with his wife,	Toe kom daar 'n man met sy vrou,
NL-UtHUA_A363595_11968	und verklagte eines das andere; der Mann	und verklagte eines das andere; der Mann	and sued one over the other; the man	en het die een oor die ander gedagvaar; die man
NL-UtHUA_A363595_11969	lagte, fie wollte ihm gar nicht gehorham	sagte, sie wollte ihm gar nicht gehorsam	said she didn't want to obey him at all.	het gesê sy wou hom glad nie gehoorsaam nie.
NL-UtHUA_A363595_11970	feyn, fondern fie wollte, er füllte ihr ge-	sein, sondern sie wollte, er sollte ihr gehorsam	He should be, but she wanted him to obey her.	Hy moes wees, maar sy wou hê hy moes haar gehoorsaam.
NL-UtHUA_A363595_11971	horlam feyn, welches sich doch gar nicht	sein, welches sich doch gar nicht	be, which is not at all	wees, wat glad nie is nie
NL-UtHUA_A363595_11972	paßte, und nun fey fie Ichon 3 Tage von	passte, und nun sei sie schon drei Tage von	It fit, and now she's been gone for three days.	Dit het gepas, en nou is sy al drie dae weg.
NL-UtHUA_A363595_11973	ihm weg und bey ihrem Bruder. Die Frau	ihm weg und bei ihrem Bruder. Die Frau	He left her and went to her brother's house. The woman	Hy het haar verlaat en na haar broer se huis gegaan. Die vrou
NL-UtHUA_A363595_11974	lagte, daß verschiedne zu ihnen kämen,	sagte, dass verschiedne zu ihnen kämen	said that various people came to them	het gesê dat verskeie mense na hulle toe gekom het en
NL-UtHUA_A363595_11975	ichliechte Reden führten, fo wie fie imer ge-	schlechte Reden führten, so wie sie immer gelebt	bad speeches were given, just as they always lived	slegte toesprake is gelewer, net soos hulle altyd geleef het

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_11976	lebt hätten, und fie fey darum weggegangen,	hätten, und sie sei darum weggegangen,	would have, and that's why she left.	sou hé, en daarom het sy vertrek.
NL-UthUA_A363595_11977	um	um	to	om
NL-UthUA_A363595_11978	<pb n="249a" source="NL-UthUA_A363595_000249.jpg" />	<pb n="249a" source="NL-UthUA_A363595_000249.jpg" />	<pb n="249a" source="NL-UthUA_A363595_000249.jpg" />	<pb n="249a" source="NL-UthUA_A363595_000249.jpg" />
NL-UthUA_A363595_11979	um die Worte von unferm lieben Vater zu	um die Worte von unserm lieben Vater zu	to echo the words of our dear father	om die woorde van ons liewe vader te herhaal
NL-UthUA_A363595_11980	hören, und darnach zu leben, und keine	hören und danach zu leben und keine	to listen and live by that, and no	om te luister en daarvolgens te leef, en nee
NL-UthUA_A363595_11981	folche schlechte Reden nicht mehr hören.	solche schlechte Reden nicht mehr hören.	I don't want to hear any more of these negative comments.	Ek wil nie meer van hierdie negatiewe kommentare hoor nie.
NL-UthUA_A363595_11982	Da nach mehreren Fragen beide Schuld	Da nach mehreren Fragen beide Schuld	Since after several questions both were at fault	Aangesien na verskeie vrae albei skuldig was
NL-UthUA_A363595_11983	hatten, fo wurde ihnen gelagt, daß eines	hatten, so wurde ihnen gesagt, dass eines	They had been told that one	Hulle is vertel dat een
NL-UthUA_A363595_11984	fo wie das andere Schuld hätte, und fie	so wie das andere Schuld hätte, und sie	just as the other would be at fault, and she	net soos die ander een skuldig sou wees, en sy
NL-UthUA_A363595_11985	einander um Vergebung bitten, und unferm	einander um Vergebung bitten und unseren	ask each other for forgiveness and our	vra mekaar om vergifnis en ons
NL-UthUA_A363595_11986	lieben Herrn bitten follten, daß Er es ihnen	lieben Herrn bitten sollten, dass Er es ihnen	They should ask the dear Lord to let him do it to them.	Hulle behoort die liewe Here te vra om Hom dit aan hulle te laat doen.
NL-UthUA_A363595_11987	auch vergeben möge, und den Menlichen die	auch vergeben möge, und den Menschen, die	May he also forgive, and the people who	Mag Hy ook vergewe, en die mense wat
NL-UthUA_A363595_11988	kämen, und folche schlechte Reden führten,	kämen und solche schlechte Reden führten,	would come and make such bad speeches,	sou kom en sulke slegte toesprake maak,
NL-UthUA_A363595_11989	könnten sie fagen, daß fie aus dem Haus	könnten sie sagen, dass sie aus dem Haus	could they say that they are out of the house	kan hulle sê dat hulle uit die huis is
NL-UthUA_A363595_11990	gehen follten; diefes verprachen fie al-	gehen sollten; dies versprachen sie alles	They should go; they promised all of this.	Hulle moet gaan; hulle het dit alles belowe.
NL-UthUA_A363595_11991	les zu thun. Auch kamen wieder 2 Bauern,	zu tun. Auch kamen wieder zwei Bauern,	to do. Two farmers also came again,	om te doen. Twee boere het ook weer gekom,
NL-UthUA_A363595_11992	uns zu beluchien, einer war der jungen	uns zu besuchen, einer war der jungen	to visit us, one of them was the young	om ons te besoek, een van hulle was die jong
NL-UthUA_A363595_11993	Frau Morgel ihr Sohn. Den 18ten	Frau Morgel ihr Sohn. Am 18.	Mrs. Morgel and her son. On the 18th.	Mev. Morgel en haar seun. Op die 18de.
NL-UthUA_A363595_11994	bekamen wir einen Brief von Baas Teu-	bekamen wir einen Brief von Baas Teunis'	We received a letter from Baas Teunis'	Ons het 'n brief van Baas Teunis ontvang.
NL-UthUA_A363595_11995	nis Sohn, deffen Platz eine gute Stunde	Sohn, dessen Platz eine gute Stunde	son, whose seat was a good hour	seun, wie se stiplek 'n goeie uur was
NL-UthUA_A363595_11996	von hier lt; er hatte fein Haus, fo wie	von hier lt; er hatte sein Haus, so wie	from here; he had his house just as	van hier af; hy het sy huis net so gehad
NL-UthUA_A363595_11997	aus unferm erften Diario von hier zu er-	aus unserm ersten Diarium von hier zu ersehen	as can be seen from our first diary entry from here	soos gesien kan word uit ons eerste dagboekinskrywing van hier af
NL-UthUA_A363595_11998	lehen it, als wir kamen, noch nicht fertig.	ist, als wir kamen, noch nicht fertig.	It wasn't finished when we arrived.	Dit was nie klaar toe ons daar aangekom het nie.
NL-UthUA_A363595_11999	Diefer Platz hat den Hottentotten ge-	Dieser Platz hat den Hottentotten gehört,	This place belonged to the Hottentots,	Hierdie plek het aan die Hottentotte behoort.
NL-UthUA_A363595_12000	hört, fo wie uns fein Vater oft felbit	so wie uns sein Vater oft selbst	just as his father often did himself	net soos sy pa self dikwels gedoen het
NL-UthUA_A363595_12001	gelagt hat; der Edle Herr Rhenius hatte	gesagt hat; der edle Herr Rhenius hatte	said; the noble Lord Rhenius had	het gesê; die edele Heer Rhenius het
NL-UthUA_A363595_12002	ihm	ihm	him	hom
NL-UthUA_A363595_12003	<pb n="249b" source="NL-UthUA_A363595_000249.jpg" />	<pb n="249b" source="NL-UthUA_A363595_000249.jpg" />	<pb n="249b" source="NL-UthUA_A363595_000249.jpg" />	<pb n="249b" bron="NL-UthUA_A363595_000249.jpg" />
NL-UthUA_A363595_12004	ihm denfelben gegeben, mit der Bedingung,	ihm denselben gegeben, mit der Bedingung,	He was given the same, on the condition that	Hy is dieselfde gegee, op voorwaarde dat
NL-UthUA_A363595_12005	keinem Hottentotten Schaden zu thun, noch	keinem Hottentotten Schaden zu tun, noch	to harm no Hottentots, nor	om geen Hottentotte skade te berokken nie, en ook nie
NL-UthUA_A363595_12006	viel weniger fie zu vertreiben. So balde	viel weniger sie zu vertreiben. Sobald Klage	much less to drive them away. As soon as a lawsuit is filed	wat nog te sê om hulle weg te jaag. Sodra 'n regsgeding aanhangig gemaak word
NL-UthUA_A363595_12007	ge kam, daß er das thäte, fo müßte er	kam, dass er das täte, so müsste er	If it came to pass that he would do that, then he would have to	As dit sou gebeur dat hy dit sou doen, dan sou hy moes
NL-UthUA_A363595_12008	den Platz verlassen. Bis jetzt hat er auch	den Platz verlassen. Bis jetzt hat er auch	to leave the pitch. So far he has also	om die veld te verlaat. Tot dusver het hy ook
NL-UthUA_A363595_12009	nichts gesagt, daß der Hottentotte	nichts gesagt, dass der Hottentotte	I haven't said anything about the Hottentot	Ek het niks oor die Hottentot gesê nie.
NL-UthUA_A363595_12010	Dirk nicht da laufen folte. Es haben auch	Dirk nicht da laufen sollte. Es haben auch	Dirk shouldn't be running there. There were also...	Dirk behoort nie daar te hardloop nie. Daar was ook...
NL-UthUA_A363595_12011	Hottentotten dichte bey ihm gewohnt,	Hottentotten dicht bei ihm gewohnt,	Hottentots lived close to him	Hottentotte het naby hom gewoon
NL-UthUA_A363595_12012	welche nun eine Viertelmeile bey uns wohnen.	welche nun eine Viertelmeile bei uns wohnen.	who now live a quarter of a mile away from us.	wat nou 'n kwartmyl van ons af woon.
NL-UthUA_A363595_12013	nun schreibt er, daß wir den Hottentot-	Nun schreibt er, dass wir den Hottentotten	Now he writes that we are the Hottentots	Nou skryf hy dat ons die Hottentotte is
NL-UthUA_A363595_12014	tten fagen follten, daß fie auf ihr Vieh	sagen sollen, dass sie auf ihr Vieh	They should say that they are on their cattle	Hulle moet sê dat hulle op hul beeste is
NL-UthUA_A363595_12015	gut paffen follten, er wäre nicht verbun-	gut aufpassen sollten, er wäre nicht verbunden,	They should be careful, he would not be connected.	Hulle moet versigtig wees, hy sou nie verbind word nie.
NL-UthUA_A363595_12016	den, fie auf ihrem Grunde weiden, und	sie auf ihrem Grund weiden und	they graze on their land and	hulle wei op hul grond en
NL-UthUA_A363595_12017	von ihren Heerden Schaden thun zu laffen; wenn	von ihren Herden Schaden tun zu lassen; wenn	to allow their herds to cause harm; if	om toe te laat dat hul kuddes skade aanrig; indien
NL-UthUA_A363595_12018	fie ihm Schaden thäten, fo könne er ihnen	sie ihm Schaden täten, so könne er ihnen	If they harmed him, he could...	As hulle hom seergemaak het, kon hy...
NL-UthUA_A363595_12019	einen guten Paar Schläge geben, und lich	einen guten Paar Schläge geben und sich	give a good couple of blows and	gee 'n goeie paar houe en
NL-UthUA_A363595_12020	den Schaden bezahlen laffen. Diefes wäre	den Schaden bezahlen lassen. Dies wäre	have the damage paid for. This would be	die skade betaal. Dit sou wees
NL-UthUA_A363595_12021	ihm von der Regierung gelagt, und wenn	ihm von der Regierung gelagt, und wenn	he was told by the government, and if	hy is deur die regering meegedeel, en indien
NL-UthUA_A363595_12022	fie es nicht glauben wollten, fo könnten	sie es nicht glauben wollten, so könnten	If they didn't want to believe it, they could	As hulle dit nie wou glo nie, kon hulle
NL-UthUA_A363595_12023	fie zu derfelben gehen und fragen. Daß	sie zu derselben gehen und fragen. Dass	They go to the same place and ask. That	Hulle gaan na dieselfde plek en vra. Dit
NL-UthUA_A363595_12024	die Hottentotten nicht auf ihr Vieh Achtung	die Hottentotten nicht auf ihr Vieh Achtung	Do not pay attention to the Hottentots' cattle	Moenie aandag gee aan die Hottentotte se beeste nie
NL-UthUA_A363595_12025	geben, ilt die Wahrheit, wir haben auch	geben, ist die Wahrheit, wir haben auch	Giving is the truth, we also have	Gee is die waarheid, ons het ook
NL-UthUA_A363595_12026	Schon viel mit ihnen davon geredet, daß	schon viel mit ihnen davon geredet, dass	I've already talked to them a lot about that	Ek het al baie met hulle daaroor gepraat
NL-UthUA_A363595_12027	fie	sie	she	sy
NL-UthUA_A363595_12028	<pb n="250a" source="NL-UthUA_A363595_000250.jpg" />	<pb n="250a" source="NL-UthUA_A363595_000250.jpg" />	<pb n="250a" source="NL-UthUA_A363595_000250.jpg" />	<pb n="250a" bron="NL-UthUA_A363595_000250.jpg" />
NL-UthUA_A363595_12029	fie einen Wächter bey demelben halten foll-	sie einen Wächter bei demselben halten sollten	they should keep a guard at the same	hulle moet 'n wag op dieselfde tyd hou
NL-UthUA_A363595_12030	ten, und uns alle Mühe gegeben, fie fagen	und uns alle Mühe gegeben; sie sagen	and we gave it our all; they say	en ons het ons alles gegee; sê hulle
NL-UthUA_A363595_12031	auch: Ja, ja, aber bey Ja, ja bleibt es.	auch: Ja, ja, aber bei Ja, ja bleibt es.	also: Yes, yes; but it remains at yes, yes.	ook: Ja, ja, maar dit bly by ja, ja.
NL-UthUA_A363595_12032	Diefes letzte uns da nun in Verlegenheit,	Dies setzte uns da nun in Verlegenheit,	This put us in a difficult position,	Dit het ons in 'n moeilike posisie geplaas,
NL-UthUA_A363595_12033	wenn er diefen Platz nun fo bekommen hat,	wenn er diesen Platz nun so bekommen hat,	if he has now been given this position,	as hy nou hierdie posisie gekry het,
NL-UthUA_A363595_12034	daß er, fo weit lich für einen Platz ge-	daß er, so weit es sich für einen Platz gehört,	that he, as far as is fitting for a place,	dat hy, sover dit gepas is vir 'n plek,
NL-UthUA_A363595_12035	hört, der Hottentotten Vieh wegjagen	der Hottentotten Vieh wegjagen	chasing away the Hottentot cattle	die Hottentot-beeste wegjaag
NL-UthUA_A363595_12036	darf; und fo lind wir fo eingeschränkt,	darf; und so sind wir so eingeschränkt,	may; and so we are so restricted,	mag; en so is ons so beperk,
NL-UthUA_A363595_12037	daß der Hottentotten Vieh für Hunger	dass der Hottentotten Vieh vor Hunger	that the Hottentots' cattle were starving	dat die Hottentotte se beeste uitgehonger het
NL-UthUA_A363595_12038	sterben muß. Gott weiß, wie und was	sterben muss. Gott weiß, wie und was	must die. God knows how and what.	moet sterf. God weet hoe en wat.
NL-UthUA_A363595_12039	noch werden foll. Wir können mit Wahr-	noch werden soll. Wir können mit Wahrheit	is yet to come. We can deal with truth	moet nog kom. Ons kan met die waarheid handel
NL-UthUA_A363595_12040	heit fagen, daß der Teufel böle ilt;	sagen, dass der Teufel böse ist;	say that the devil is evil;	sê dat die duwel boos is;
NL-UthUA_A363595_12041	wir hören von allen Seiten, daß die Bau-	wir hören von allen Seiten, dass die Bauern	We hear from all sides that the farmers	Ons hoor van alle kante dat die boere
NL-UthUA_A363595_12042	ren lehr aufgebracht auf uns lind, und	sehr aufgebracht auf uns sind und	are very upset with us and	is baie ontstel met ons en
NL-UthUA_A363595_12043	uns wer weiß wohin wünschen, und fo	uns wer weiß wohin wünschen, und so	and wish ourselves to go somewhere who knows where, and so on	en wens onself om êrens heen te gaan, wie weet waar, ensovoorts
NL-UthUA_A363595_12044	schlechte Reden von uns gegen die Hot-	schlechte Reden von uns gegen die Hottentotten	Bad speeches from us against the Hottentots	Slegte toesprake van ons teen die Hottentotte
NL-UthUA_A363595_12045	tenntotten führen, daß es zum Erlaufen	führen, dass es zum Erstaunen	leading to astonishment	wat tot verbasing lei
NL-UthUA_A363595_12046	ilt, was wir alles mit den Hottentotten	ist, was wir alles mit den Hottentotten	is what we all did with the Hottentots	is wat ons almal met die Hottentotte gedoen het
NL-UthUA_A363595_12047	thun follten. Nun es ilt Gottes Werk; Er	tun sollen. Nun ist es Gottes werk; Er	They should do it. Now it is God's work; He	Hulle behoort dit te doen. Nou is dit God se werk; Hy
NL-UthUA_A363595_12048	chenke uns nur die Gnade, daß wir nah	schenke uns nur die Gnade, dass wir nah	Grant us only the grace to be near	Skenk ons net die genade om naby te wees
NL-UthUA_A363595_12049	bey ihm und Seinen Wunden bleiben, und	bei ihm und Seinen Wunden bleiben und	to stay with Him and His wounds and	om by Hom en Sy wonde te bly en

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_12050	durch die Anſchlge des Satans nicht muth-	durch die Anſchlge des Satans nicht muth-	not discouraged by the attacks of Satan	nie ontmoedig deur die aanvalle van Satan nie
NL-UtHUA_A363595_12051	los werden. Doch wenn ein Bauer zu uns	los werden. Doch wenn ein Bauer zu uns	will be. But if a farmer comes to us	sal wees. Maar as �n boer na ons toe kom
NL-UtHUA_A363595_12052	komt,	komt,	comes,	kom,
NL-UtHUA_A363595_12053	<pb nr="250b" source="NL-UtHUA_A363595_000250.jpg" />	<pb nr="250b" source="NL-UtHUA_A363595_000250.jpg" />	<pb nr="250b" source="NL-UtHUA_A363595_000250.jpg" />	<pb nr="250b" bron="NL-UtHUA_A363595_000250.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_12054	komt, lo find wir allemal lehr freundlich-	kommt, so sind wir allemal sehr freundlich.	Whenever someone comes along, we are always very friendly.	Wanneer iemand ook al kom kuier, is ons altyd baie vriendelik.
NL-UtHUA_A363595_12055	lich. Den Brief von Baas Teunis' Sohn laſen	Den Brief von Baas Teunis' Sohn laſen	Read the letter from Baas Teunis' son	Lees die brief van Baas Teunis se seun
NL-UtHUA_A363595_12056	wir fomal in der Schule der Mnner als	wir sowohl in der Schule der Mnner als	we both in the school of men as	ons albei in die skool van mans as
NL-UtHUA_A363595_12057	Frauen vor, und empfahlen ihnen aufs ernst-	Frauen vor und empfahlen ihnen aufs ernstlichste,	Women were brought forward and earnestly recommended to them,	Vroue is na vore gebring en ernstig aan hulle aanbeveel,
NL-UtHUA_A363595_12058	lichte, einen Wächter bey dem Vieh zu halten.	einen Wächter bei dem Vieh zu halten.	to keep a guard with the cattle.	om �n wag met die beste te hou.
NL-UtHUA_A363595_12059	Den 19ten. da leit einiger Zeit die Hotten-	Am 19., da seit einiger Zeit die Hottentotten,	On the 19th, since the Hottentots had been there for some time,	Op die 19de, aangesien die Hottentotte al �n geruime tyd daar was,
NL-UtHUA_A363595_12060	totten, wenn lie bey den Bauern gewelen	wenn sie bei den Bauern gewesen	when they were with the farmers	toe hulle by die boere was
NL-UtHUA_A363595_12061	find, und was Schlechtes gethan haben, gleich	sind und etwas Schlechtes getan haben, gleich	are and have done something bad, immediately	is en het iets slegs gedoen, onmiddellik
NL-UtHUA_A363595_12062	leibt kamen, und es lagten, und zugleich	selbst kamen und es sagten und zugleich	They came themselves and said it, and at the same time	Hulle het self gekom en dit gesê, en terselfdertyd
NL-UtHUA_A363595_12063	um Vergebung bitten, lo kommen oft eigene	um Vergebung bitten, so kommen oft eigene	When someone asks for forgiveness, their own [resources] often come into play.	Wanneer iemand om vergifnis vra, kom hul eie [hulpbronne] dikwels ter sprake.
NL-UtHUA_A363595_12064	Au�erungen und Erzhlungen vor, bey	u�erungen und Erzhlungen vor, bei	statements and narratives before, at	verklarings en narratiewe voor, by
NL-UtHUA_A363595_12065	welchen wir uns oft ichmen, denn lie	welchen wir uns oft schmen, denn sie	which we are often ashamed of, because they	waaroor ons dikwels skaam is, want hulle
NL-UtHUA_A363595_12066	nennen die Sache deutlich, ohne daß man	nennen die Sache deutlich, ohne dass man	They clearly state the matter without...	Hulle stel die saak duidelik sonder om...
NL-UtHUA_A363595_12067	erzt viel fragen darf. (Wir wollen doch	erst viel fragen darf. (Wir wollen doch	I'm allowed to ask a lot of questions first. (We want to, after all...) of the two who were there today, their explanations	Ek mag eers baie vrae vra. (Ons wil immers...) van die twee wat vandag daar was, hul verduidelikings
NL-UtHUA_A363595_12068	der zween, die heute da waren, ihre Er-	der zwei, die heute da waren, ihre Erklrungen	say. The first one: "Since I now	sê. Die eerste een: "Aangesien ek nou
NL-UtHUA_A363595_12069	klrungen lagen. Die Erzte: Da ich jetzt	sagen. Die Erste: Da ich jetzt	I was at Frans' place, they're bad	Ek was by Frans se plek, hulle is sleg.
NL-UtHUA_A363595_12070	bey dem Frans gewelen bin, find schlechte	bei dem Frans gewesen bin, sind schlechte	Things happened for which I ask for forgiveness.	Dinge het gebeur waarvoor ek om vergifnis vra.
NL-UtHUA_A363595_12071	Dinge vorgekommen, worüber ich um Verge-	Dinge vorgekommen, worüber ich um Vergebung	"Please." Question: "What?" Answer:	"Asseblief." Vraag: "Wat?" Antwoord:
NL-UtHUA_A363595_12072	bitte. Frage: Was denn? Antwort:	bitte." Frage: „Was denn?“ Antwort:	"There was a patriotic fellow there,	"Daar was �n patriotiese k�rel daar,
NL-UtHUA_A363595_12073	Es itt ein Vaterlndlicher Kerl da gewelen,	„Es ist ein vaterländischer Kerl da gewesen,	And as I went into the field after the cattle, I came	En toe ek agter die beste aan in die veld gegaan het, het ek gekom
NL-UtHUA_A363595_12074	und da ich nach dem Vieh ins Feld ging, kam	und da ich nach dem Vieh ins Feld ging, kam	He came to me and touched my body	Hy het na my toe gekom en my liggaam aangeraak
NL-UtHUA_A363595_12075	er zu mir, und ilt mir über meinen Leib	gefallen." Da ich gefragt wurde, � dass sie	liked." Since I was asked "that they	gehou het." Aangesien ek gevra is "dat hulle
NL-UtHUA_A363595_12076	gefallen; da ich gefragt wurde, da� lie	also	so	so
NL-UtHUA_A363595_12077	also	<pb nr="251a" source="NL-UtHUA_A363595_000251.jpg" />	<pb nr="251a" source="NL-UtHUA_A363595_000251.jpg" />	<pb nr="251a" bron="NL-UtHUA_A363595_000251.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_12078	also Hurenrey gethan htte, und lie htte doch	also Hurerei getan htte und sie htte doch	so she had committed prostitution and she had...	so sy het prostitusie gepleeg en sy het...
NL-UtHUA_A363595_12079	Gottes Wort gehört. �.c. lo antwortete	Gottes Wort gehört. �.c. lo antwortete	"God's word belongs etc.", he replied.	"God se woord behoort ens.", het hy geantwoord.
NL-UtHUA_A363595_12080	lie: ich wollte ihn nicht über meinen Leib	sie: �ch wollte ihn nicht über meinen Leib	she: "I didn't want him over my body	sy: "Ek wou hom nie oor my lyf hê nie
NL-UtHUA_A363595_12081	la�en, und lagte, er m�llte von mir weg-	lassen und sagte, er m�llte von mir wegbleiben;	let him go and said he had to stay away from me;	hom laat gaan en gesê hy moet van my af wegby;
NL-UtHUA_A363595_12082	bleiben; er habe lie aber gen�men, und	er habe sie aber genommen und	But he took them and	Maar hy het hulle geneem en
NL-UtHUA_A363595_12083	lie habe ihm müllen halten. dann ley er	sie habe ihm müssen halten. Dann sei er	She had to stop him. Then he	Sy moes hom keer. Toe hy
NL-UtHUA_A363595_12084	wieder zu ihr in den Stall gek�men, da	wieder zu ihr in den Stall gekommen, da	I came back to her in the stable, there	Ek het teruggekóm na haar in die stal, daar
NL-UtHUA_A363595_12085	machte er die Th�re zu, und legte mich	machte er die Th�re zu, und legte mich	He closed the door and laid me down.	Hy het die deur toegemaak en my neergelê.
NL-UtHUA_A363595_12086	nieder, und da kam er wieder über meinen	nieder, und da kam er wieder über meinen	down, and then he came over my again	af, en toe kom hy weer oor my
NL-UtHUA_A363595_12087	Leib, und ich m�llte ihm wieder halten.	Leib, und ich musste ihm wieder halten."	Body, and I had to hold it again."	Liggaam, en ek moes dit weer vashou."
NL-UtHUA_A363595_12088	Stefaanus Sophia Tochter, (fie hat einen	Stefaanus Sophias Tochter (sie hat einen	Stefanus Sophia's daughter (she has a	Stefanus Sophia se dogter (sy het �n
NL-UtHUA_A363595_12089	Mann gehabt, welcher eine Zeit weg ilt,	Mann gehabt, welcher eine Zeit weg ist,	I had a husband who was away for a while.	Ek het �n man gehad wat �n rukkie weg was.
NL-UtHUA_A363595_12090	lie aber nicht los gegeben hat, lo daß	sie aber nicht losgegeben hat, sodass	but she didn't let go, so	maar sy het nie losgelaat nie, so
NL-UtHUA_A363595_12091	lie ihm noch angehört.) will nun mit ei-	sie ihm noch angehört.) will nun mit einem	she still belongs to him :) now wants to start with a	sy behoort steeds aan hom :) wil nou begin met �n
NL-UtHUA_A363595_12092	nem andern zuhalten. (� nennen lie es.)	anderen zusammenleben (so nennen sie es),	living together with others (that's what they call it,	saamwoon met ander (dis wat hulle dit noem).
NL-UtHUA_A363595_12093	diefies will ihre Mutter nicht, auch keine E-	dies will ihre Mutter nicht, auch seine Eltern	Her mother doesn't want this, nor do his parents.	Haar ma wil dit nie hê nie, en sy ouers ook nie.
NL-UtHUA_A363595_12094	ltern wollen es nicht, weil lie einen Mann	wollen es nicht, weil sie einen Mann	They don't want it because they have a man	Hulle wil dit nie hê nie, want hulle het �n man.
NL-UtHUA_A363595_12095	hat. Nun kamen heute 3 von den Ge-	hat. Nun kamen heute drei von den Getauften	has. Now, three of those baptized came today,	het. Nou, drie van die gedooptes het vandag gek�m.
NL-UtHUA_A363595_12096	tauten, (ihre Mutter war geltem da	(ihre Mutter war gestern da	(Her mother was there yesterday)	(Haar ma was gister daar)
NL-UtHUA_A363595_12097	und lagte es.) auch verlichiedne andere,	und sagte es), auch verschiedene andere,	and said it), also various others,	en het dit ges), ook verskeie ander,
NL-UtHUA_A363595_12098	die nicht zu uns gehören, und lagten, daß	die nicht zu uns gehören und sagten, dass	who do not belong to us and said that	wat nie aan ons behoort nie en ges het dat
NL-UtHUA_A363595_12099	das nicht recht ley, und bey ihnen auch nicht	das nicht recht sei und bei ihnen auch nicht	that's not right, and it's not right with them either.	Dis nie reg nie, en dis ook nie reg met hulle nie.
NL-UtHUA_A363595_12100	gut gehelfen w�rde, und da lie nun Got-	gut geheissen w�rde, und da sie nun Gottes	would be well received, and since they now belong to God	sou goed ontvang word, en aangesien hulle nou aan God behoort
NL-UtHUA_A363595_12101	tes			
NL-UtHUA_A363595_12102	<pb nr="251b" source="NL-UtHUA_A363595_000251.jpg" />	<pb nr="251b" source="NL-UtHUA_A363595_000251.jpg" />	<pb nr="251b" source="NL-UtHUA_A363595_000251.jpg" />	<pb nr="251b" bron="NL-UtHUA_A363595_000251.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_12103	tes Wort h�ren, m�llten lie auch anders leben.	tes Wort h�ren, m�sstten sie auch anders leben.	If they heard the word, they would have to live differently.	As hulle die woord gehoor het, sou hulle anders moes leef.
NL-UtHUA_A363595_12104	Es w�rde ihr daher in der Schule das Buch	Es w�rde ihr daher in der Schule das Buch	Therefore, she would like to read the book at school.	Daarom wil sy die boek graag by die skool lees.
NL-UtHUA_A363595_12105	abgenommen und gefagt, daß wir keine Huren	abgenommen und gesagt, dass wir keine Huren	took off and said that we are not whores	het weggestap en ges dat ons nie hoere is nie
NL-UtHUA_A363595_12106	lehren wollten. Sie gab zur Antwort:	lehren wollten." Sie gab zur Antwort:	wanted to teach." She replied:	wou onderig gee." Sy het geantwoord:
NL-UtHUA_A363595_12107	Daß er ihr noch nicht über ihren Leib gewe-	„Dass er ihr noch nicht über ihren Leib gewesen	"That he had not yet been over her body"	"That hy nog nie oor haar liggaam was nie"
NL-UtHUA_A363595_12108	len ley, bald darauf kam der Kerl, und	sei." Bald darauf kam der Kerl und	"Be." Soon after, the guy came and	"Wees." Kort daarna het die ou gekom en
NL-UtHUA_A363595_12109	lagte, er wolle von ihr abfallen; er lagte:	sagte, er wolle von ihr ablassen; er sagte:	said he wanted to leave her alone; he said:	het ges hy wou haar alleen los; hy het ges:
NL-UtHUA_A363595_12110	Sie ilt mir zwar unter meinen Schoß gekro-	„Sie ist mir zwar unter meinen Schoß gekrochen,	"She did crawl under my lap,	"Sy het onder my skoot ingekruip.
NL-UtHUA_A363595_12111	chen, ich bin aber noch nicht über ihren Leib	ich bin aber noch nicht über ihren Leib	But I haven't gotten over her yet.	Maar ek het nog nie oor haar gekom nie.
NL-UtHUA_A363595_12112	gewelen, und habe noch nichts Schlechtes mit	gewesen und habe noch nichts Schlechtes mit	I've been there and haven't had any bad experiences with it.	Ek was al daar en het geen slegte ervarings daarmee gehad nie.
NL-UtHUA_A363595_12113	ihir gethan. Solche Klagen k�men jetzt lehr	ihir getan." Solche Klagen kommen jetzt sehr	"What she did." Such complaints are now very common.	"Wat sy gedoen het." Sulke klagtes is nou baie algemeen.
NL-UtHUA_A363595_12114	viele, welches, wie leicht zu denken, nichts	viele, welches, wie leicht zu denken, nichts	many, which, as is easy to think, is nothing	baie, wat, soos maklik is om te dink, niks is nie
NL-UtHUA_A363595_12115	leichtes ilt fir uns ilt; doch müllen wir lie	Leichtes ist fir uns ist; doch müssen wir sie	It is easy for us; but we must do it	Dit is maklik vir ons; maar ons moet dit doen
NL-UtHUA_A363595_12116	anhören wenn lie k�fen, lie auch ermahnen	anhören, wenn sie kommen, sie auch ermahnen	Listen to them when they come, and also admonish them.	Luister na hulle wanneer hulle kom, en vermaan hulle ook.
NL-UtHUA_A363595_12117	und bestrafen. Den 20ten kam der Bauer	und bestrafen. Am 20. kam der Bauer	and punish. On the 20th, the farmer came.	en straf. Op die 20ste het die boer gekom.
NL-UtHUA_A363595_12118	Louis Frie, uns zu beluchen, er blieb �ber	Louis Frie, uns zu besuchen; er blieb �ber	Louis Frie, to visit us; he stayed over	Louis Frie, om ons te besoek; hy het oorgeby
NL-UtHUA_A363595_12119	Mittag da. Nachmittags kam Plaisir	Mittag da. Nachmittags kam Plaisir	Lunchtime arrived. Plaisir came in the afternoon.	Middagete het aangebreek. Plaisir het in die middag gekom.
NL-UtHUA_A363595_12120	auch, uns zu beluchen, er wohnt nun 4	auch, uns zu besuchen; er wohnt nun vier	also to visit us; he now lives four	ook om ons te besoek; hy woon nou vier
NL-UtHUA_A363595_12121	Meilen von hier, diefer blieb über Nacht	Meilen von hier, dieser blieb �ber Nacht	miles from here; this one stayed overnight	myl van hier af; hierdie een het oormag geby
NL-UtHUA_A363595_12122	da. Wir bekomen jetzt vielen Beluch von	da. Wir bekommen jetzt viel Besuch von	There. We're getting a lot of visitors now from	Daar. Ons kry nou baie besoekers van
NL-UtHUA_A363595_12123				

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_12124	den Bauren, die meilten um Hottentotten	den Bauern, die meisten, um Hottentotten	the farmers, most of them, to Hottentots	die boere, die meeste van hulle, na Hottentotte
NL-UthUA_A363595_12125	zu mieten. Können sie zu Eifenszeit, lo	zu mieten. Können sie zu Essenszeit, so	to rent. If they come at mealtimes, then	om te huur. As hulle met etenstyd kom, dan
NL-UthUA_A363595_12126	müffen sie Eifen kriegen, für welches die	müssen sie Essen kriegen, für welches die	They need to get food, for which the	Hulle moet kos kry, waarvoor die
NL-UthUA_A363595_12127	wenigsten	wenigsten	at least	ten minste
NL-UthUA_A363595_12128	<pb nm="252a" source="NL-UthUA_A363595_000252.jpg" />	<pb nm="252a" source="NL-UthUA_A363595_000252.jpg" />	<pb nm="252a" source="NL-UthUA_A363595_000252.jpg" />	<pb nm="252a" bron="NL-UthUA_A363595_000252.jpg" />
NL-UthUA_A363595_12129	wenigsten danken, weil es lo Mode ist. Uns	wenigsten danken, weil es so Mode ist. Uns	At least thank us, because it's fashionable.	Dankie ten minste vir ons, want dis modieus.
NL-UthUA_A363595_12130	fällt dieses schwer, weil wir Brod, Fleisch	fällt dieses schwer, weil wir Brot, Fleisch	This is difficult because we have bread, meat	Dis is moeilik, want ons het brood, vleis
NL-UthUA_A363595_12131	und Wein kaufen müffen. Wir behandeln	und Wein kaufen müssen. Wir behandeln	and have to buy wine. We are treating	en moet wyn koop. Ons behandel
NL-UthUA_A363595_12132	fie lo freundlichstlich als möglich. doch	sie so freundschaftlich wie möglich. doch	They are as friendly as possible. But	Hulle is so vriendelik as moontlik. Maar
NL-UthUA_A363595_12133	wird von uns gelagt, daß wenn uns je-	wird von uns gesagt, dass, wenn uns jemand	We say that if someone	Ons sê dat as iemand
NL-UthUA_A363595_12134	mand belucht, wir ihm nicht einen Stuhl	besucht, wir ihm nicht einen Stuhl	visited, we didn't give him a chair	besoek, ons het hom nie 'n stoel gegee nie
NL-UthUA_A363595_12135	anbieten, da wir nicht mehr als unlere	anbieten. Da wir nicht mehr als unsere	offer. Since we can no longer offer more than our	aanbod. Aangesien ons nie meer as ons eie kan aanbied nie
NL-UthUA_A363595_12136	3 Schiffs-Stühle hatten, lo haben wir,	drei Schiffs-Stühle hatten, so haben wir,	We had three ship chairs, so we	Ons het drie skeepsstoele gehad, so ons
NL-UthUA_A363595_12137	(wenn jemand kam) ihm allemal einen	(wenn jemand kam) ihm allemal einen	(if someone came) give him one at any time	(as iemand gekom het) ges hom enige tyd een
NL-UthUA_A363595_12138	Stuhl gegeben, und uns auf die Bank	Stuhl gegeben, und uns auf die Bank	We were given a chair and sat on the bench.	Ons het 'n stoel gekry en op die bankie gaan sit.
NL-UthUA_A363595_12139	geletzt. Wir denken, laß fie lagen,	gesetzt. Wir denken, lass sie sagen,	set. We think, let them say,	stel. Ons dink, laat hulle sê,
NL-UthUA_A363595_12140	was fie wollen, dadurch geht uns nichts	was sie wollen, dadurch geht uns nichts	What they want is none of our business.	Wat hulle wil hê, is nie ons saak nie.
NL-UthUA_A363595_12141	ab. Den 21ten kam ein Hottentotte, und	ab. Am 21. kam ein Hottentotte und	off. On the 21st, a Hottentot arrived and	af. Op die 21ste het 'n Hottentot aangekom en
NL-UthUA_A363595_12142	lagte, daß ihn ein Bauer gefragt habe,	sagte, dass ihn ein Bauer gefragt habe,	said that a farmer had asked him,	het gesê dat 'n boer hom gevra het,
NL-UthUA_A363595_12143	wer die Welt geschaffen hat? Antwort:	wer die Welt geschaffen hat? Antwort:	Who created the world? Answer:	Wie het die wêreld geskep? Antwoord:
NL-UthUA_A363595_12144	Gott. Frage: Wie der erte Menich ge-	Gott. Frage: „Wie der erste Mensch geheißen?“	God. Question: "What was the first human being called?"	God. Vraag: "Wat was die eerste mens se naam?"
NL-UthUA_A363595_12145	heilfen? Antwort: Adam, und die Frau	Antwort: „Adam und die Frau	Answer: "Adam and the woman	Antwoord: "Adam en die vrou
NL-UthUA_A363595_12146	Eva. Hierauf lagte der Bauer: das	Eva." Hierauf sagte der Bauer: „Das	Eva." To this the farmer said: "That	Eva." Hierop het die boer gesê: "Dit
NL-UthUA_A363595_12147	ist nicht wahr, der erte Menich hat Noa	ist nicht wahr, der erste Mensch hat Noah	That's not true, the first human was Noah.	Dis nie waar nie, die eerste mens was Noag.
NL-UthUA_A363595_12148	geheilfen; die Menichen lehren euch ver-	geheilfen; die Menschen lehren euch verkehrt."	"You were told; people are teaching you wrong things."	"Daar is vir jou gesê: mense leer jou verkeerde dinge."
NL-UthUA_A363595_12149	kehrt, der Hottentotte erwiderde: die	Der Hottentotte erwiderte: „Die	The Hottentot replied: "The	Die Hottentot het geantwoord: "Die
NL-UthUA_A363595_12150	Menchen lehren uns nicht verkehrt, fie	Menschen lehren uns nicht verkehrt, sie	People don't teach us wrong things, they	Mense leer ons nie verkeerde dinge nie, hulle
NL-UthUA_A363595_12151	lehren uns recht, vielleicht lagt ihr nicht	lehren uns recht, vielleicht seid ihr nicht recht	They teach us what is right, but perhaps you are not right.	Hulle leer ons wat reg is, maar miskien is jy nie reg nie.
NL-UthUA_A363595_12152	<pb nm="252b" source="NL-UthUA_A363595_000252.jpg" />	<pb nm="252b" source="NL-UthUA_A363595_000252.jpg" />	<pb nm="252b" source="NL-UthUA_A363595_000252.jpg" />	<pb nm="252b" source="NL-UthUA_A363595_000252.jpg" />
NL-UthUA_A363595_12153	recht gelehrt werden; worauf der Bauer bole	gelehrt worden; worauf der Bauer böse	was taught; whereupon the farmer became angry	is geleer; waarop die boer kwaad geword het
NL-UthUA_A363595_12154	ward, dann fragte ihn ein ander: Von wem	wurde. Dann fragte ihn ein anderer: „Von wem	was. Then another person asked him: "By whom?"	was. Toe vra 'n ander persoon hom: "Deur wie?"
NL-UthUA_A363595_12155	ilt die Frau gemacht? Antwort: Aus einer	ilt die Frau gemacht? Antwort: „Aus einer	"Is the woman made?" Answer: "From a	"Is die vrou gemaak?" Antwoord: "Uit 'n
NL-UthUA_A363595_12156	Ribbe von Adam; recht lo, lagte dieler;	Rippe von Adam; recht so", sagte dieser;	Adam's rib; quite right," he said;	Adam se rib; heeltemal reg," het hy gesê;
NL-UthUA_A363595_12157	Doch kam eine (war bei einem Bauren) und	Doch kam eine (war bei einem Bauern) und	But one came along (it was at a farmer's house) and	Maar een het opgedaag (dit was by 'n boer se huis) en
NL-UthUA_A363595_12158	lagte ihm, daß fie nun auch auf die Schule	sagte ihm, dass sie nun auch auf die Schule	told him that she was now also going to school	het hom gesê dat sy nou ook skool toe gaan
NL-UthUA_A363595_12159	gehen wollte. Der Bauer lagte ihr: Bleibt	gehen wollte. Der Bauer sagte ihr: „Bleibt	She wanted to leave. The farmer told her: "Stay	Sy wou weggaan. Die boer het vir haar gesê: "Bly
NL-UthUA_A363595_12160	bey mir, was wollt ihr dort; ich will euch	bei mir, was wollt ihr dort; ich will euch	"What do you want there with me? I want you to come here."	"Wat wil jy daar by my hê? Ek wil hê jy moet hierheen kom."
NL-UthUA_A363595_12161	ein Buch geben, und Euch selber lehren. Die	ein Buch geben, und euch selber lehren." Die	"Give us a book and teach yourselves."	"Gee ons 'n boek en leer julleself."
NL-UthUA_A363595_12162	Frau gab ihm zur Antwort: Wenn mich	Frau gab ihm zur Antwort: „Wenn mich	The woman replied to him: "If I	Die vrou het hom geantwoord: "As ek
NL-UthUA_A363595_12163	Baas hätte wollen lehren, lo hätte es	Baas hätte wollen lehren, so hätte es	Baas would have wanted to teach, so it would have been	Baas sou wou onderrig gee, so dit sou gewees het
NL-UthUA_A363595_12164	Baas lange thun können; nun will ich nicht von	Baas lange tun können; nun will ich nicht von	Baas can do this for a long time; now I don't want to start from	Baas kan dit lank doen; nou wil ek nie van voor af begin nie
NL-UthUA_A363595_12165	Baas gelehrt feyn, sondern ich will nach	Baas gelehrt sein, sondern ich will nach	I want to be taught by the boss, but I want to go after	Ek wil deur die baas geleer word, maar ek wil agterna gaan
NL-UthUA_A363595_12166	Baviaanskloof ziehen. Den 22ten kam die	Baviaanskloof ziehen." Am 22. kam die	Puli Baviaanskloof." It came on the 22nd	"Trek Baviaanskloof." Dit het op die 22ste gekom.
NL-UthUA_A363595_12167	Hanna, und bat wieder um die Anahme,	Hanna, und bat wieder um die Annahme,	Hanna and asked again for acceptance,	Hanna en het weer gevra vir aanvaarding.
NL-UthUA_A363595_12168	wir haben aber noch kein gut Zeugnis	wir haben aber noch kein gutes Zeugnis	But we haven't received a good report card yet.	Maar ons het nog nie 'n goeie rapportkaart ontvang nie.
NL-UthUA_A363595_12169	von ihr gehört, und konnten fie also für	von ihr gehört und konnten sie also für	We heard of her and were therefore able to use her for	Ons het van haar gehoor en kon haar dus gebruik vir
NL-UthUA_A363595_12170	die Zeit noch nicht annehmen. Sonntags,	die Zeit noch nicht annehmen. Sonntags,	Don't accept the time yet. Sundays,	Moenie die tyd nog aanvaar nie. Sondae,
NL-UthUA_A363595_12171	am 23ten, hatten wir von Christen viel	am 23., hatten wir von Christen viel	On the 23rd, we had a lot from Christians	Op die 23ste het ons baie van Christene gehad
NL-UthUA_A363595_12172	Befuch, und es ichien wirklich, als woll-	Besuch, und es schien wirklich, als wollten	Visitor, and it really seemed as if they wanted to	Besoeker, en dit het regtig gelyk asof hulle wou
NL-UthUA_A363595_12173	ten fie uns durch Eifen und Trinken banque-	sie uns durch Essen und Trinken bankrott	they bankrupt us through food and drink	hulle bankrot ons deur kos en drank
NL-UthUA_A363595_12174	rot machen. Die junge Frau Teunis hatte	machen. Die junge Frau Teunis hatte	do it. The young woman Teunis had	don dit. Die jong vrou Teunis het
NL-UthUA_A363595_12175	getern fagen laffen, daß fie mit ihrer	gestern sagen lassen, dass sie mit ihrer	yesterday they said that she was with her	gister het hulle gesê dat sy saam met haar was
NL-UthUA_A363595_12176	Tochter	Tochter	Daughter	Dogter
NL-UthUA_A363595_12177	<pb nm="253a" source="NL-UthUA_A363595_000253.jpg" />	<pb nm="253a" source="NL-UthUA_A363595_000253.jpg" />	<pb nm="253a" source="NL-UthUA_A363595_000253.jpg" />	<pb nm="253a" source="NL-UthUA_A363595_000253.jpg" />
NL-UthUA_A363595_12178	Tochter und deren Mann in die Kirche köfien	Tochter und deren Mann in die Kirche kommen	daughter and her husband come to the church	dogter en haar man kom kerk toe
NL-UthUA_A363595_12179	wollte. Fröh um 7 Uhr kamen 6 zu Pfard,	wollte. Fröh um 7 Uhr kamen 6 zu Pferd,	wanted. Early at 7 a.m., six people arrived on horseback.	wou hê. Vroeg om 7 vm. het ses mense te perd opgedaag.
NL-UthUA_A363595_12180	wir aufwarteten. Bey diesen war der	which we presented. Bei diesen war der	what we presented. In these cases, the	wat ons aangebied het. In hierdie gevalle, die
NL-UthUA_A363595_12181	Mary, welcher vorigen Sonntag auch da	Mary, welcher vorigen Sonntag auch da	Mary, who was also there last Sunday	Maria, wat ook verlede Sondag daar was
NL-UthUA_A363595_12182	war; nun brachte er seine Familie. dann	war; nun brachte er seine Familie. Dann	was; now he brought his family. Then	was; nou het hy sy familie gebring. Toe
NL-UthUA_A363595_12183	kam die junge Frau Teunis, mit noch 6 Per-	kam die junge Frau Teunis, mit noch 6 Personen;	The young woman Teunis arrived with 6 other people;	Die jong vrou Teunis het saam met 6 ander mense opgedaag;
NL-UthUA_A363595_12184	sonen; nun waren also 12. Es war heute	nun waren also 12. Es war heute	So now there were 12. It was today.	So nou was daar 12. Dit was vandag.
NL-UthUA_A363595_12185	stilles Wetter, daß wir die Versämlüng	stilles Wetter, dass wir die Versammlung	Calm weather, so that we can hold the meeting	Kalm weer, sodat ons die vergadering kan hou
NL-UthUA_A363595_12186	öng Unter dem Birnbaum halten kön	unter dem Birnbaum halten konnten;	could stay under the pear tree;	kon onder die peerboom bly;
NL-UthUA_A363595_12187	ten; wann diese hätte müssen im Haüs	wenn diese hätte müssen im Haus	if this had to be in the house	as dit in die huis moes wees
NL-UthUA_A363595_12188	seyn, so wäre es von den Besuchenden	sein, so wäre es von den Besuchenden	to be, that would be the experience of the visitors	om te wees, dit sou die ervaring van die besoekers wees
NL-UthUA_A363595_12189	halb voll geworden, dann die jöngen	half full geworden, denn die jungen	half full, because the young	halfvol, want die jong
NL-UthUA_A363595_12190	Fraüen wollen nicht so enge sitzen.	Frauen wollen nicht so eng sitzen.	Women don't want to sit so tightly.	Vroue wil nie so styf sit nie.
NL-UthUA_A363595_12191	Da nun die Versämlüng aus war, kam	Da nun die Versammlung aus war, kam	Now that the meeting was over, it came	Noudat die vergadering verby was, het dit gekom
NL-UthUA_A363595_12192	wieder ein Bauer, Namens Mildekok,	wieder ein Bauer, Namens Mildekok,	Another farmer, named Mildekok,	Nog 'n boer, genaamd Mildekok,
NL-UthUA_A363595_12193	5 Meilen von hier. Die Versämlüng	5 Meilen von hier. Die Versammlung	5 miles from here. The assembly	5 myl van hier af. Die vergadering
NL-UthUA_A363595_12194	hielt br. Marsveld, önd redete über	hielt Bruder Marsveld, und redete über	Brother Marsveld held, and spoke about	Broer Marsveld het gehou, en gepraat oor
NL-UthUA_A363595_12195	die Sonntags-Epistel. Mit dem Platz	die Sonntags-Epistel. Mit dem Platz	The Sunday Epistle. With the space	Die Sondagsbrief. Met die spasie

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_12198	in der Versamlung hatte sichs drän gemacht; nûn waren wir aber wegen des Essens verlegen. Mit den erstgedachten Gästen hatten wir keine Schwierigkeit, und abzugeben, sondern nûr mit der jüng-	in der Versammlung war es eng geworden; nun waren wir aber wegen des Essens in Verlegenheit. Mit den erstgedachten Gästen hatten wir keine Schwierigkeit, und abzugeben, sondern nur mit der jüngsten	The meeting had become crowded; But now we were because of the Food in embarrassment. With the first thought We had no difficulty with guests, and to hand over, but only with the youngest	Die vergadering het stampvol geword; Maar nou was ons as gevolg van die Kos in verleentheid. Met die eerste gedagte Ons het geen probleme met gaste gehad nie, en om oor te gee, maar slegs met die jongste
NL-UtHUA_A363595_12199	zen			
NL-UtHUA_A363595_12200	<pb n="253b" source="NL-UtHUA_A363595_000253.jpg" /> gen Fraû Teunis und ihrer Gesellschaft.	<pb n="253b" source="NL-UtHUA_A363595_000253.jpg" /> Frau Teunis und ihrer Gesellschaft.	<pb n="253b" source="NL-UtHUA_A363595_000253.jpg" /> Mrs. Teunis and her company.	<pb n="253b" bron="NL-UtHUA_A363595_000253.jpg" /> Mev. Teunis en haar geselskap.
NL-UtHUA_A363595_12201	Sie merkten, daß wir um sie nicht verlegen waren, daher nahmen die Pflaerde nach vor dem Essen gesattelt. Sie ritten	Sie merkten, daß wir um sie nicht verlegen waren, daher wurden die Pferde noch vor dem Essen gesattelt. Sie ritten	They realized that we weren't shy about them. were, therefore the horses were They saddled up before eating. They rode	Hulle het besef dat ons nie skaam was vir hulle nie. was, daarom was die perde
NL-UtHUA_A363595_12202	fort, und froh waren wir. Wir sind ja für die Hottentotten, und nicht für die Christen gekommen. Es scheint bald, als sollte die Sonntags-Versamlung für Christen seyn, denn unsere Hottentotten müssen draußen stehen, und bey nûchterem ist es größtentheils nûr Neugierde, doch wenn wir Platz hätten, und sie nicht Essen und Trinken haben wollten, so mögten sie doch kommen, vielleicht kriegte auch manchmal einer einen Segen für sein Herz. diesesmal sind wir noch gut weggekömten; doch wenn man auf einen jeden nur 2 Gläser Wein rechnet, was geht da nicht für Wein auf? Und doch können wir nicht anders als es thûn, (sonst käm es uns begegnen), wenn wir wohin gehen, daß uns niemand über Nacht behalten will, so wie es dem br.	fort, und froh waren wir. Wir sind ja für die Hottentotten, und nicht für die Christen gekommen. Es scheint bald, als sollte die Sonntags-Versammlung für Christen sein, denn unsere Hottentotten müssen draußen stehen, und bei nüchterer ist es größtenteils nur Neugierde, doch wenn wir Platz hätten, und sie nicht Essen und Trinken haben wollten, so möchten sie doch kommen, vielleicht bekäme auch manchmal einer einen Segen für sein Herz. Diesesmal sind wir noch gut weggekommen; doch wenn man auf einen jeden nur 2 Gläser Wein rechnet, was geht da nicht für Wein auf? Und doch können wir nicht anders als es tun, (sonst würde es uns passieren), wenn wir wohin gehen, daß uns niemand über Nacht behalten will, so wie es dem Bruder Schwinn begegnete, als er letzthin nach der	We were gone, and glad we were. We are indeed for the Hottentots, and not for the Christians have come. It soon seems as if they should the Sunday meeting for Christians be, because our Hottentots must Standing outside, and when sober, it is mostly just curiosity, but if we would have space, and they wouldn't eat and If they wanted to have drinks, they would like to... come, maybe sometimes get one a blessing for his heart. This time We got off relatively lightly; but if you only have 2 glasses each Wine calculates what can't be done for wine Up? And yet we cannot help but do it (otherwise it would happen to us), if where we go so that no one can tell us wants to keep the night, just like his brother. Schwinn encountered him when he recently went to the	Hulle het opgesaal voor hulle geëet het. Hulle het gery. Ons was weg, en bly ons was. Ons is inderdaad vir die Hottentlotte, en nie vir die Christene het gekom. Dit lyk gou asof hulle behoort die Sondagsbyeenkoms vir Christene wees, want ons Hottentotte moet Buile staan, en wanneer nugter, is dit meestal net nuuskierigheid, maar as ons sou spasie hê, en hulle sou nie eet nie en As hulle iets wou drink, sou hulle graag wou... kom, miskien soms kry een 'n seën vir sy hart. Hierdie keer Ons het relatief lig daarvan afgekom; maar as jy net 2 glase elk het Wyn bereken wat nie vir wyn gedoen kan word nie Op? En tog kan ons nie anders as doen dit (anders sou dit met ons gebeur), as waarheen ons gaan sodat niemand ons kan vertel nie wil die nag hou, net soos sy broer. Schwinn het hom teëgekóm toe hy onlangs na die
NL-UtHUA_A363595_12203	der	der	the	die
NL-UtHUA_A363595_12204	<pb n="254a" source="NL-UtHUA_A363595_000254.jpg" /> der Cap ritt. Um 4 Uhr fuhr die junge Frau Teunis mit ihrer Gesellschaft wieder fort.) Den 24ten. Da wir schon oft gehört haben von unsern guten Freunden auf der Cap, und nun auch wieder von Martinus Schmidt, daß der Predicant Vos auf Rothensand sehr verlangt, einen von uns zu sprechen, (wir haben gehört, daß er sehr erweckt ist, daß die armen Hottentotten das Evangelium so annehmen, und so begierig darnach sind;) so hatten wir resolvirt, daß br. Marsveld dahin reiten soll. Er ritt also heute früh, mit unserm Wagenbüchsen begleitet, nebst einem Hottentotten von uns dahin ab.	<pb n="254a" source="NL-UtHUA_A363595_000254.jpg" /> der Cap ritt. Um 4 Uhr fuhr die junge Frau Teunis mit ihrer Gesellschaft wieder fort.) Den 24. Da wir schon oft gehört haben von unseren guten Freunden auf der Kap, und nun auch wieder von Martinus Schmidt, dass der Prediger Vos auf Rothensand sehr verlangt, einen von uns zu sprechen, (wir haben gehört, dass er sehr erweckt ist, dass die armen Hottentotten das Evangelium so annehmen, und so begierig darnach sind;) so hatten wir beschlossen, dass Bruder Marsveld dahin reiten soll. Er ritt also heute früh, mit unserm Wagenbüchsen begleitet, nebst einem Hottentotten von uns dahin ab.	<pb n="254a" source="NL-UtHUA_A363595_000254.jpg" /> the Cape rode. At 4 o'clock the young woman set off. Ms. Teunis with her company again (continued.) The 24th. Since we have often heard have from our good friends on the Cape, and now again from Martinus Schmidt, that the preacher Vos Rothensand is in high demand, one to speak of us, (we have heard, that he is very awakened, that the poor Hottentots accept the Gospel in this way, and are so eager for it :) We had decided that Brother Marsveld He was supposed to ride there. So he rode there this morning, accompanied by our wagon boxes, in addition one of our Hottentots went there.	<pb n="254a" bron="NL-UtHUA_A363595_000254.jpg" /> die Kaap het gery. Om 4-uur het die jong vrou vertrek. Mev. Teunis weer saam met haar geselskap (vervolg.) Die 24ste. Aangesien ons dikwels gehoor het het van ons goeie vriende aan die Kaap, en nou weer van Martinus Schmidt, dat die prediker Vos Rothensand is in hoë aanvraag, een om van ons te praat, (ons het gehoor, dat hy baie wakker is, dat die armes Hottentotte aanvaar die Evangelie op hierdie manier, en is so gretig daarvoor :) Ons het besluit dat Broer Marsveld Hy moes soontoe ry. So hy het vanoggend soontoe gery, vergesel deur ons wa-bokse, boonop een van ons Hottentotte het daarheen gegaan.
NL-UtHUA_A363595_12205	Den 25ten kamen verschiedene, welche über die Verlegenheit ihres Herzens mit uns sprachen. Auch kamen wieder 3 Bauern, um Hottentotten zu mieten.	Den 25. kamen verschiedene, die über die Verlegenheit ihres Herzens mit uns sprachen. Auch kamen wieder 3 Bauern, um Hottentotten zu mieten.	On the 25th. various people arrived who had travelled via the embarrassment of her heart with We spoke. Three farmers also came again. to hire Hottentots.	Op die 25ste het verskeie mense aangekom wat via gereis het die verleentheid van haar hart met Ons het gepraat. Drie boere het ook weer gekom. om Hottentotte aan te stel.
NL-UtHUA_A363595_12206	Auch gingen heute viele Hottentotten zu den Baüren, um auch Gerste, und dan Korn zu schneiden. Auch kam einer von unsern Tauf-Candidaten und erzählte der	Auch gingen heute viele Hottentotten zu den Bauern, um auch Gerste, und dann Korn zu schneiden. Auch kam einer von unseren Tauf-Kandidaten und erzählte der	Many Hottentots also went out today. to the farmers, to also get barley, and then to cut grain. Also, one of them came. our baptismal candidate and told the	Baie Hottentotte het ook vandag uitgegaan. aan die boere, om ook gars te kry, en dan om graan te sny. Ook het een van hulle gekom. ons doopkandidaat en het vertel die
NL-UtHUA_A363595_12207	<pb n="254b" source="NL-UtHUA_A363595_000254.jpg" /> da er jetzt bey einem Bauern gemiethet sey, sey ein anderer Bauer, der mit ihm als wohnt, da über Nacht geblieben; da dieser gehört hatte, daß ein Hottentotte da sey, welcher in die Schule geht, so verlangte er ihn zu sprechen; der Hottentotte schlief schon. Er wurde gerufen, und mußte in die Stube kömten. Dieser Bauer hatte unendlich viele Fragen an ihn gethan, welche der Hottentotte zur Verwunderung beantwortet hatte; wir wollen doch etliche davon hier anführen: Frage: Was werdet ihr gelehrt, Gutes oder Schlechtes?	<pb n="254b" source="NL-UtHUA_A363595_000254.jpg" /> da er jetzt bei einem Bauern gemietet sei, sei ein anderer Bauer, der mit ihm zusammen wohnt, da über Nacht geblieben; da dieser gehört hatte, dass ein Hottentotte da sei, der in die Schule geht, so verlangte er ihn zu sprechen; der Hottentotte schlief schon. Er wurde gerufen, und musste in die Stube kommen. Dieser Bauer hatte unendlich viele Fragen an ihn gestellt, welche der Hottentotte zur Verwunderung beantwortet hatte; wir wollen doch etliche davon hier anführen: Frage: Was werdet ihr gelehrt, Gutes oder Schlechtes?	<pb n="254b" source="NL-UtHUA_A363595_000254.jpg" /> since he is now renting from a farmer, be another farmer who was with him lives, having stayed overnight; since this had heard that a Hottentot there was the one who goes to school, he demanded. to speak to him; the Hottentot He was already asleep. He was called and had to come into the living room. This farmer had He was asked countless questions, which to the astonishment of the Hottentot had answered; we want quite a few To cite the following here: Question: What Are you being taught good or bad?	<pb n="254b" bron="NL-UtHUA_A363595_000254.jpg" /> aangesien hy nou by 'n boer huur, wees 'n ander boer wat saam met hom was lewens, nadat hulle oornag geblly het; aangesien dit het gehoor dat 'n Hottentot daar was die een wat skool te gaan, het hy getis. om met hom te praat; die Hottentot Hy het reeds geslaap. Hy is geroep en moes kom in die sitkamer in. Hierdie boer het Hy is tallose vrae gevra, wat tot die verbasing van die Hottentot het geantwoord; ons wil heelwat hê Om die volgende hier aan te haal: Vraag: Wat Word j goed of sleg geleer?
NL-UtHUA_A363595_12208	Antwort: Gutes wird uns gelehrt, Baas. Frage: Was ist Gutes? Antwort: Gottes Wort ist gut, und das wird gelehrt. Frage: Wer hat die ersten Menschen geschaffen?	Antwort: Gutes wird uns gelehrt, Baas. Frage: Was ist Gutes? Antwort: Gottes Wort ist gut, und das wird gelehrt. Frage: Wer hat die ersten Menschen geschaffen?	Answer: We are taught good things, Baas. Question: What is good? Answer: God's. Words are good, and that is taught. Question: Who created the first humans?	Antwoord: Ons word goeie dinge geleer, Baas. Vraag: Wat is goed? Antwoord: God s'n. Woorde is goed, en dit word geleer. Vraag: Wie het die eerste mense geskep?

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_12272	Antw. Gott. Fr. Wie haben sie geheissen?	Antw. Gott. Frage: Wie haben sie geheissen?	Answer: God. Question: What were their names?	Antwoord: God. Vraag: Wat was hulle name?
NL-UthUA_A363595_12273	Antw. Adam und Eva. Fr. Wo ist Christus	Antw. Adam und Eva. Fr. Wo ist Christus	Answer: Adam and Eve. Question: Where is Christ?	Antwoord: Adam en Eva. Vraag: Waar is Christus?
NL-UthUA_A363595_12274	gebohren? Antw. Baas muß mir bischen	gebohren? Antw. Baas muss mir ein bisschen	born? Answer: Baas has to tell me a little bit	gebo're? Antwoord: Baas moet my 'n bietjie vertel
NL-UthUA_A363595_12275	warten, ich kân den Namen des Ortes	warten, ich kân den Namen des Ortes	Wait, I can't remember the name of the place.	Wag, ek kan nie die plek se naam onthou nie.
NL-UthUA_A363595_12276	nicht sogleich nennen. Dieses hat er zwey-	nicht sogleich nennen. Dieses hat er zweimal	not mention it immediately. He did this twice.	dit nie dadelik noem nie. Hy het dit twee keer gedoen.
NL-UthUA_A363595_12277	mal gesagt, dån: Zu Bethlehem im	gesagt, dann: Zu Bethlehem im	said, then: To Bethlehem in	het toe gesê: Na Bethlehem in
NL-UthUA_A363595_12278	Jüdischen	Jüdischen	Jewish	Joodse
NL-UthUA_A363595_12279	<pb n="255a" source="NL-UthUA_A363595_000255.jpg" />	<pb n="255a" source="NL-UthUA_A363595_000255.jpg" />	<pb n="255a" source="NL-UthUA_A363595_000255.jpg" />	<pb n="255a" bron="NL-UthUA_A363595_000255.jpg" />
NL-UthUA_A363595_12280	Jüdischen Land. Frage: Wer hat Jesum am	Jüdischen Land. Frage: Wer hat Jesum am	Jewish land. Question: Who brought Jesus to the Jewish land?	Joodse land. Vraag: Wie het Jesus na die Joodse land gebring?
NL-UthUA_A363595_12281	ersten besucht? Antw. die Hirten auf dem	ersten besucht? Antw. die Hirten auf dem	First visit? Answer: the shepherds on the	Eerste besoek? Antwoord: die skaapwagters op die
NL-UthUA_A363595_12282	Felde. Bäuer: das ist nicht wahr, die Wei-	Felde. Bauer: das ist nicht wahr, die Weisen	Field. Farmer: that's not true, the wise men	Veld. Boer: dis nie waar nie, die wyse manne
NL-UthUA_A363595_12283	sen aus Osten. Fr. Werdet ihr hoch oder	aus Osten. Frage: Werdet ihr hoch oder	from the east. Question: Will you rise up or	uit die ooste. Vraag: Sal jy opstaan of
NL-UthUA_A363595_12284	niedrig gelehrt? Antw. Ich danke Baas,	niedrig gelehrt? Antw. Ich danke Baas,	Lowly learned? Answer: I thank Baas.	Laag geleerd? Antwoord: Ek dank Baas.
NL-UthUA_A363595_12285	daß wir hoch gelehrt werden, denn was	daß wir hoch gelehrt werden, denn was	that we are highly taught, because what	dat ons hoogs geleerd is, want wat
NL-UthUA_A363595_12286	ist höher und mehr als Gottes Wort? Fr.	ist höher und mehr als Gottes Wort? Frage:	Is it higher and more than God's word? Question:	Is dit hoër en meer as God se woord? Vraag:
NL-UthUA_A363595_12287	Da ihr nun gelehrt wordet, da wird euch wol auch	Da ihr nun gelehrt werdet, da wird euch wohl auch	Since you are now being taught, you will probably also be taught	Aangesien jy nou geleer word, sal jy waarskynlik ook geleer word
NL-UthUA_A363595_12288	gelehrt, daß ihr den Christen nicht mehr	gelehrt, dass ihr den Christen nicht mehr	taught that you should no longer be Christians	geleer dat julle nie meer Christene moet wees nie
NL-UthUA_A363595_12289	müßt unterthan seyn, sondern Baas über	müsst unterthan sein, sondern Baas über	You must be subservient, not Baas over	Jy moet onderdanig wees, maar Baas is verby
NL-UthUA_A363595_12290	sie werden? Antwort: Uns wird gelehrt,	sie werden? Antwort: Uns wird gelehrt,	They will be? Answer: We are taught,	Sal hulle wees? Antwoord: Ons word geleer,
NL-UthUA_A363595_12291	daß unser lieber Herr sagt, daß wir	dass unser lieber Herr sagt, dass wir	that our dear Lord says that we	dat ons lewre Here sê dat ons
NL-UthUA_A363595_12292	müssen gehorsam seyn allen, denen wir	müssen gehorsam sein allen, denen wir	must be obedient to all whom we	moet gehoorsaam wees aan almal wat ons
NL-UthUA_A363595_12293	Gehorsam schuldig sind, und nicht mehr sol-	Gehorsam schuldig sind, und nicht mehr solche	are guilty of obedience, and no longer such	is skuldig aan gehoorsaamheid, en nie meer sodanig nie
NL-UthUA_A363595_12294	che schlechte Dinge thûn, wie wir bis jetzt	schlechte Dinge tun, wie wir bis jetzt	Doing bad things, as we have done so far	Slegte dinge doen, soos ons tot dusver gedoen het
NL-UthUA_A363595_12295	gethan haben. Frag: Wollt ihr das Gute	gethan haben. Frag: Wollt ihr das Gute	have done. Question: Do you want to do good?	gedoen het. Vraag: Wil jy goed doen?
NL-UthUA_A363595_12296	thûn? Antw. durch Gottes Hülfe, ja; von	tun? Antw. durch Gottes Hilfe, ja; von	Do? Answer: With God's help, yes; from	Doen? Antwoord: Met God se hulp, ja; van
NL-UthUA_A363595_12297	uns selber können wir es nicht, Gott aber	uns selber können wir es nicht, Gott aber	We cannot do it to ourselves, but God can.	Ons kan dit nie aan onself doen nie, maar God kan.
NL-UthUA_A363595_12298	wird uns die Kraft dazu geben. Fr. Könn	wird uns die Kraft dazu geben. Frage: Könn	will give us the strength to do so. Question: Could	sal ons die krag gee om dit te doen. Vraag: Kon
NL-UthUA_A363595_12299	ih'r lesen? Antw. Nein! Fr. Wie lange	ihr lesen? Antw. Nein! Fr. Wie lange	You read? Answer: No! Question: How long?	Het jy geles? Antwoord: Neel Vraag: Hoe lank?
NL-UthUA_A363595_12300	geht ihr in die Schule? Antw. Etwa ein Jahr.	geht ihr in die Schule? Antw. Etwa ein Jahr.	Do you go to school? Answer: About a year.	Gaan jy skool toe? Antwoord: Ongeveer 'n jaar.
NL-UthUA_A363595_12301	Bäuer: Ein Jahr, und noch nicht lesen? Was	Bauer: Ein Jahr, und noch nicht lesen? Was	Bauer: One year, and still no reading? What?	Bauer: Een jaar, en steeds geen leeswerk nie? Wat?
NL-UthUA_A363595_12302	seyd ihr für ein dümmer Mensch! Antwort:	said ihr für ein dummer Mensch! Antwort:	What a stupid person you are! Answer:	Wat 'n dom mens is jy tog! Antwoord:
NL-UthUA_A363595_12303	Ein	Ein	A	'n
NL-UthUA_A363595_12304	<pb n="255b" source="NL-UthUA_A363595_000255.jpg" />	<pb n="255b" source="NL-UthUA_A363595_000254.jpg" />	<pb n="255b" source="NL-UthUA_A363595_000254.jpg" />	<pb n="255b" bron="NL-UthUA_A363595_000254.jpg" />
NL-UthUA_A363595_12305	ein Mensch ist zu allem Guten ungeschickt von	ein Mensch ist zu allem Guten ungeschickt von	A person is clumsy at everything good.	'n Persoon is lomp in alles wat goed is.
NL-UthUA_A363595_12306	Natûr; wir müssen alles was wir haben,	Natur; wir müssen alles was wir haben,	Nature; we must use everything we have,	Natuur; ons moet alles gebruik wat ons het,
NL-UthUA_A363595_12307	von unserem lieben Herrn geschenkt bekõmen,	von unserem lieben Herrn geschenkt bekommen,	received as a gift from our dear Lord,	ontvang as geskenk van ons lewre Heer,
NL-UthUA_A363595_12308	denn wir können von uns selber nicht einmal	denn wir können von uns selber nicht einmal	because we cannot even speak for ourselves	want ons kan nie eers vir onself praat nie
NL-UthUA_A363595_12309	was Gutes denken, viel weniger was Gutes	was Gutes denken, viel weniger was Gutes	Thinking good thoughts, much less about good things.	Dink aan goeie gedagtes, wat nog te sê oor goeie dinge.
NL-UthUA_A363595_12310	thûn, &c. &c. Er hatte noch viele Fragen ge-	tun, etc. Er hatte noch viele Fragen gestellt,	do, etc. etc. He had asked many more questions,	doen, ens. ens. Hy het baie meer vrae gevra,
NL-UthUA_A363595_12311	than, welche der Hottentotte beantwortete.	welche der Hottentotte beantwortet,	which the Hottentot answers.	waarop die Hottentot antwoord.
NL-UthUA_A363595_12312	Nûn merkte der Hottentotte, daß der	Nun merkte der Hottentotte, dass der	Now the Hottentot realized that the	Nou het die Hottentot beseft dat die
NL-UthUA_A363595_12313	Bäuer zu weit gehen wollte mit Fragen,	Bauer zu weit gehen wollte mit Fragen,	Bauer wanted to go too far with questions	Bauer wou te ver gaan met vrae
NL-UthUA_A363595_12314	und da sagte der Hottentotte: Mein Baas	und da sagte der Hottentotte: Mein Baas	And then the Hottentot said: My boss	En toe sê die Hottentot: My baas
NL-UthUA_A363595_12315	will, daß ich morgen früh wieder an meine	will, dass ich morgen früh wieder an meine	I want to be back at my	Ek wil terug wees by my
NL-UthUA_A363595_12316	Arbeit gehe, und da muß ich erst schlafen;	Arbeit gehe, und da muss ich erst schlafen;	I go to work, and then I have to sleep first;	Ek gaan werk toe, en dan moet ek eers slaap;
NL-UthUA_A363595_12317	gute Nacht, Baas!" Den 26ten gingen	gute Nacht, Baas!" Den 26. gingen	"Good night, boss!" On the 26th, they went	"Goeienaand, baas!" Op die 26ste het hulle gegaan
NL-UthUA_A363595_12318	wieder verschiedene zu den Bäuern, um	wieder verschiedene zu den Bauern, um	again various to the farmers, in order to	weer verskeie aan die boere, om
NL-UthUA_A363595_12319	Korn zu schneiden. Wenn wir Korn nennen,	Korn zu schneiden. Wenn wir Korn nennen,	To cut grain. When we call it grain,	Om graan te sny. Wanneer ons dit graan noem,
NL-UthUA_A363595_12320	so ist allemal Waitzen darunter zu ver-	so ist allemal Weizen darunter zu verstehen.	Wheat is definitely included in this definition.	Koring is definitief in hierdie definisie ingesluit.
NL-UthUA_A363595_12321	stehen. Roggen wächst auch gut, es ist aber	Roggen wächst auch gut, es ist aber	Rye also grows well, but it is	Rog groei ook goed, maar dit is
NL-UthUA_A363595_12322	nicht Mode, Brod davon zu backen. Auch	nicht Mode, Brod davon zu backen. Auch	It's not fashionable to bake bread from it. Also	Dit is nie mode om brood daarvan te bak nie. Ook
NL-UthUA_A363595_12323	kamen verschiedene, die über die Unruhe	Several people came who spoke about the unrest.	Several people came who spoke about the unrest.	Verskeie mense het gekom wat oor die onrus gepraat het.
NL-UthUA_A363595_12324	ihres Herzens mit uns sprachen. Auch hielt	ihres Herzens mit uns sprachen. Auch hielt	their hearts spoke to us. She also held	hulle harte het met ons gepraat. Sy het ook gehou
NL-UthUA_A363595_12325	heute das Ehepaar der Tauf-Candidaten	heute das Ehepaar der Tauf-Kandidaten	today the married couple of the baptismal candidates	vandag die getroude paartjie van die doopkandidate
NL-UthUA_A363595_12326	an, wir ließen es aber für diesesmal aus-	an, wir ließen es aber für diesesmal ausfallen,	yes, but we decided to cancel it this time.	ja, maar ons het besluit om dit hierdie keer te kanselleer.
NL-UthUA_A363595_12327	fallen, möchten es früh in der Versãmiling	möchten es früh in der Versammlung	would like to do it early in the meeting	wil dit vroeg in die vergadering doen
NL-UthUA_A363595_12328	bekannt	bekannt	known	bekend
NL-UthUA_A363595_12329	<pb n="256a" source="NL-UthUA_A363595_000256.jpg" />	<pb n="256a" source="NL-UthUA_A363595_000256.jpg" />	<pb n="256a" source="NL-UthUA_A363595_000256.jpg" />	<pb n="256a" bron="NL-UthUA_A363595_000256.jpg" />
NL-UthUA_A363595_12330	bekannt und sagten, wer was mit uns spre-	bekannt und sagten, wer was mit uns spre-	They knew who would speak to us about what.	Hulle het geweet wie met ons oor wat sou praat.
NL-UthUA_A363595_12331	chen wolle, der könnte kõmen; es kamen	wolle, der könnte kommen; es kamen	If someone wanted to come, they could; they came.	As iemand wou kom, kon hulle; hulle het gekom.
NL-UthUA_A363595_12332	auch gleich verschiedene. Den 27ten kõrft	auch gleich verschiedene. Den 27. kommt	Several different ones at once. The 27th is coming.	Verskeie verskillendes gelyktydig. Die 27ste kom.
NL-UthUA_A363595_12333	unsrer Schwester Rachel ihr Mann, und sag-	unsrer Schwester Rachel ihr Mann, und sagte	our sister Rachel's husband, and said	ons suster Rachel se man, en gesê
NL-UthUA_A363595_12334	te mit vielen Thränen, daß es ihm so wäre,	mit vielen Tränen, dass es ihm so wäre,	with many tears, that it would be so for him,	met baie tranes, dat dit so vir hom sou wees,
NL-UthUA_A363595_12335	als müßte er in die ewige Verdãmniß ge-	als müsste er in die ewige Verdammnis gehen;	as if he were going to eternal damnation;	asof hy na die ewige verdoemenis gaan;
NL-UthUA_A363595_12336	hen; die Erbarmung des Heilands es würde	die Erbarmung des Heilands es würde	the mercy of the Savior it would	die genade van die Verlosser sou dit
NL-UthUA_A363595_12337	ihn wieder anziehen. Am 28ten kamen verschie-	ihn wieder anziehen. Am 28. kamen verschiedene	to put him back on. On the 28th, various people arrived.	om hom weer aan te sit. Op die 28ste het verskeie mense opgedaag.
NL-UthUA_A363595_12338	dene von den Getauften, daß sie sehr verlan-	von den Getauften, dass sie sehr verlangten	from the baptized, that they demanded a great deal	van die gedooptes, dat hulle baie geëis het
NL-UthUA_A363595_12339	gten die Gnade zu haben, weiter zu kõm-	den Gnade zu haben, weiter zu kommen.	to have the grace to go further.	om die genade te hê om verder te gaan.
NL-UthUA_A363595_12340	men. Auch kamen andere, die über die Be-	trübniß ihres Herzens mit uns redeten.	Others also came who were saddened by the sorrow.	Ander het ook gekom wat bedroef was deur die hartseer.
NL-UthUA_A363595_12341	trübniß ihres Herzens mit uns redeten.	ihres Herzens mit uns redeten.	They spoke to us from the heart.	Hulle het uit die hart met ons gepraat.
NL-UthUA_A363595_12342	Wir hörten auch, daß es unsere Schwester	Wir hörten auch, dass es unsere Schwester	We also heard that it was our sister.	Ons het ook gehoor dat dit ons suster was.
NL-UthUA_A363595_12343	Anna sehr schwer bei ihrem Manne hätte.	Anna sehr schwer bei ihrem Manne hätte.	Anna would have a very difficult time with her husband.	Anna sou 'n baie moeilike tyd met haar man hê.
NL-UthUA_A363595_12344	Er will wissen, was wir mit ihr thûn, wenn	Er will wissen, was wir mit ihr tun, wenn	He wants to know what we'll do with her if	Hy wil weet wat ons met haar sal doen as
NL-UthUA_A363595_12345	wir sie alleine nehmen. Wenn sie ihm	wir sie alleine nehmen. Wenn sie ihm	we take them alone. If they give him	ons neem hulle alleen. As hulle hom gee

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_12346	sagt, daß sie Versämlungen hätten, so	sagt, dass sie Versammlungen hätten, so	says that they have meetings, so	sê dat hulle vergaderings het, so
NL-UtHUA_A363595_12347	will er es nicht glauben, sondern sagt,	will er es nicht glauben, sondern sagt,	He doesn't want to believe it, but says,	Hy wil dit nie glo nie, maar sê:
NL-UtHUA_A363595_12348	wenn es dieses wäre, so könnten es an-	wenn es dieses wäre, so könnten es andere	If it were this, then others could be	As dit dit was, dan kon ander wees
NL-UtHUA_A363595_12349	dere auch hören. Letzt, da sie Abendmahls-	auch hören. Zuletzt, da sie AbendmahlsKandidatin	also hear. Most recently, since she is a candidate for Holy Communion.	hoor ook. Mees onlangs, aangesien sy 'n kandidaat vir die Heilige Nagmaal is.
NL-UtHUA_A363595_12350	Candidatin geworden, war er besonders	geworden, war er besonders	He had become particularly	Hy het besonder geword
NL-UtHUA_A363595_12351	aufgebracht, und wollte wissen, was	aufgebracht, und wollte wissen, was	upset, and wanted to know what	ontsteld, en wou weet wat
NL-UtHUA_A363595_12352	wir Abends mit ihnen vorhätten. Er	wir Abends mit ihnen vorhätten. Er	we planned to spend the evening with them. He	Ons het beplan om die aand saam met hulle deur te bring. Hy
NL-UtHUA_A363595_12353	hat	hat	has	het
NL-UtHUA_A363595_12354	<pb n="256b" source="NL-UtHUA_A363595_000256.jpg" />	<pb n="256b" source="NL-UtHUA_A363595_000256.jpg" />	<pb n="256b" source="NL-UtHUA_A363595_000256.jpg" />	<pb n="256b" bron="NL-UtHUA_A363595_000256.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_12355	hat sehr schlechte Worte gegen sie gebraucht;	hat sehr schlechte Worte gegen sie gebraucht;	used very bad words against her;	baie slegte woorde teen haar gebruik;
NL-UtHUA_A363595_12356	sie hat aber sehr gebeten, ihm doch nichts	sie hat aber sehr gebeten, ihm doch nichts	But she begged him not to do anything.	Maar sy het hom gesmeek om niks te doen nie.
NL-UtHUA_A363595_12357	zu sagen, dann sonst kriegte sie Schläge. #	zu sagen, denn sonst bekäme sie Schläge. #	to say so, otherwise she would get beaten. #	om dit te sê, anders sou sy geslaan word. #
NL-UtHUA_A363595_12358	Den 29ten gingen wieder viele zu den Bau-	Den 29. gingen wieder viele zu den Bauern;	On the 29th, many people went to the farmers again;	Op die 29ste het baie mense weer na die boere gegaan;
NL-UtHUA_A363595_12359	ren; allhier zu einem Bäu ren gingen zusam-	hier zu einem Bauern gingen zusammen	here to a farmer went together	hier na 'n boer saamgegaan
NL-UtHUA_A363595_12360	men Männer, Weiber, und große Kinder	Männer, Weiber, und große Kinder	Men, women, and big children	Mans, vroue en groot kinders
NL-UtHUA_A363595_12361	17. Die Schulen und Versämling wird für	17. Die Schulen und Versammlung wird für	17. The schools and assembly will be for	17. Die skole en byeenkoms sal wees vir
NL-UtHUA_A363595_12362	die Zeit nicht so zahlreich seyn. Gegen	die Zeit nicht so zahlreich sein. Gegen	Time will not be so plentiful. Against	Tyd sal nie so volop wees nie. Teen
NL-UtHUA_A363595_12363	Abend kam br. Marsveld von seinem Besuch	Abend kam Bruder Marsveld von seinem Besuch	Brother Marsveld returned from his visit in the evening.	Broer Marsveld het die aand van sy besoek teruggekeer.
NL-UtHUA_A363595_12364	auf Rothen-Sand wieder nach Haus, und	auf Rothen-Sand wieder nach Hause, und	back home to Rothen-Sand, and	terug huis toe na Rothen-Sand, en
NL-UtHUA_A363595_12365	war noch gesund und wohl. Er gibt folgen-	war noch gesund und wohl. Er gibt folgende	was still healthy and well. He gives the following information:	was steeds gesond en wel. Hy gee die volgende inligting:
NL-UtHUA_A363595_12366	de Nachricht von seinem Besuch:	Nachricht von seinem Besuch:	Message from his visit:	Boodskap van sy besoek:
NL-UtHUA_A363595_12367	„Ich reiste den 24ten mit dem Wagen	„Ich reiste den 24. mit dem Wagen	"I traveled on the 24th by car."	"Ek het op die 24ste per motor gereis."
NL-UtHUA_A363595_12368	meines lieben Bruders von hier zu dem	meines lieben Bruders von hier zu dem	my dear brother from here to the	my lieue broer van hier na die
NL-UtHUA_A363595_12369	Prediger Vos auf dem Rothen Sand. Abends	Prediger Vos auf dem Rothen Sand. Abends	Preacher Vos on the Rothen Sand. Evening	Prediker Vos op die Rothen-sand. Aand
NL-UtHUA_A363595_12370	um 6 Uhr kam ich zu Sybrandt de Beer,	um 6 Uhr kam ich zu Sybrandt de Beer,	I arrived at Sybrandt de Beer's at 6 o'clock.	Ek het om 6-uur by Sybrandt de Beer aangekom,
NL-UtHUA_A363595_12371	den ich auf seinem Felde fand. Er fragte,	den ich auf seinem Felde fand. Er fragte,	whom I found in his field. He asked,	wat ek in sy veld gevind het. Hy het gewra,
NL-UtHUA_A363595_12372	ob ich nicht in sein Haüs köm men wollte; und	ob ich nicht in sein Haus kommen wollte; und	whether I would like to come to his house; and	of ek na sy huis wil kom; en
NL-UtHUA_A363595_12373	da ich antwortete, daß ich noch das warme	da ich antwortete, dass ich noch das warme	as I replied that I still had the warm	soos ek antwoordet het dat ek steeds die warmte gehad het
NL-UtHUA_A363595_12374	Bad erreichen, und da übernachten wollte,	Bad erreichen, und da übernachten wollte,	I wanted to reach the bathroom and spend the night there.	Ek wou die badkamer bereik en die nag daar deurbring.
NL-UtHUA_A363595_12375	sagte er: das ist noch beynahe ¼ Stunden	sagte er: das ist noch beinahe ¼ Stunden	he said: that's almost three-quarters of an hour.	hy het gesê: dis amper driekwartier.
NL-UtHUA_A363595_12376	weit, bleibe bey mir übernacht, welches	weit, bleibe bei mir über Nacht, welches	far, stay with me overnight, which	ver, bly oornag by my, wat
NL-UtHUA_A363595_12377	ich denn that, und wir hatten schöne	ich denn tat, und wir hatten schöne	I did that, and we had a lovely time.	Ek het dit gedoen, en ons het 'n heerlike tyd gehad.
NL-UtHUA_A363595_12378	# Abends las br. Schwinn das 17 u. 18 Kapitel	# Abends las Bruder Schwinn das 17 und 18 Kapitel	# In the evening, Brother Schwinn read chapters 17 and 18 of Luke. The short less	# In die aand het Broer Schwinn hoofstukke 17 en 18 van Lukas gelees. Die kort les,
NL-UtHUA_A363595_12379	Lucae, die Kürz-	welche er auch hielt, mußte wegen des starken	whichever he held, he had to because of the strong	wat hy ook al vasgehou het, moes hy as gevolg van die sterkte
NL-UtHUA_A363595_12380	stünde, welche er auch hielt, mußte wegen des starken	Windes im Hause seyn.)	(Wind in the house.)	(Wind in die huis.)
NL-UtHUA_A363595_12381	<pb n="257a" source="NL-UtHUA_A363595_000257.jpg" />	<pb n="257a" source="NL-UtHUA_A363595_000257.jpg" />	<pb n="257a" source="NL-UtHUA_A363595_000257.jpg" />	<pb n="257a" bron="NL-UtHUA_A363595_000257.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_12382	Unterredungen von unserer Seligkeit.	Unterredungen von unserer Seligkeit.	Discourses concerning Our Beatitude.	Diskoerse oor Ons Saligspreking.
NL-UtHUA_A363595_12383	Den 25ten ritt ich weiter, und kam Abends	Den 25. ritt ich weiter, und kam Abends	On the 25th I rode on, and arrived in the evening.	Op die 25ste het ek verder gery en in die aand aangekom.
NL-UtHUA_A363595_12384	bey Pfarrer Vos auf dem rothen Sande	bei Pfarrer Vos auf dem rothen Sande	at Pastor Vos's place on the red sand	by Pastoor Vos se plek op die rooi sand
NL-UtHUA_A363595_12385	an, welcher über meinen Besuch erfreut	an, der über meinen Besuch erfreut	an, who is delighted about my visit	'n, wat verheug is oor my besoek
NL-UtHUA_A363595_12386	war. Diesen Abend hatten wir viel	was. We had a lot that evening.	was. We had a lot that evening.	was. Ons het baie gehad daardie aand.
NL-UtHUA_A363595_12387	vom Vaterlande zu sprechen; morgen	vom Vaterlande zu sprechen; morgen	to speak of the fatherland, tomorrow	om van die vaderland te praat; môre
NL-UtHUA_A363595_12388	aber, sagte er, wollen wir uns wieder	aber, sagte er, wollen wir uns wieder	But, he said, do we want to meet again?	Maar, het hy gesê, wil ons mekaar weer sien?
NL-UtHUA_A363595_12389	unterhalten, worauf ich ihn bat, mich	unterhalten, worauf ich ihn bat, mich	we talked, whereupon I asked him to...	ons het gepraat, waarna ek hom gevra het om...
NL-UtHUA_A363595_12390	nür über alles zu fragen. Es wurde	nur über alles zu fragen. Es wurde	just to ask about everything. It was	net om oor alles te vra. Dit was
NL-UtHUA_A363595_12391	noch ein Capitel aus dem Briefe Pauli	noch ein Kapitel aus dem Briefe Pauli	Another chapter from Paul's letters	Nog 'n hoofstuk uit Paulus se briewe
NL-UtHUA_A363595_12392	an die Römer gelesen, worauf wir	an die Römer gelesen, worauf wir	We read to the Romans, whereupon we	Ons lees vir Romeine, waarna ons
NL-UtHUA_A363595_12393	auf die Knie fielen, und er ein langes	auf die Knie fielen, und er ein langes	fell to their knees, and he had a long	op hul knieë geval, en hy het 'n lang
NL-UtHUA_A363595_12394	Gebet that. Den 26ten vor dem Fröh-	Gebet sprach. Den 26. vor dem Frühstück	Prayer was spoken. The 26th, before breakfast.	Gebed is gespreek. Die 26ste, voor ontbyt.
NL-UtHUA_A363595_12395	stück fielen wir ebenfalls nieder, und	fielen wir ebenfalls nieder, und	We also fell down, and	Ons het ook neergeval, en
NL-UtHUA_A363595_12396	er that wieder ein ziemlich langes	er sprach wieder ein ziemlich langes	He spoke again for quite a long time.	Hy het weer vir 'n geruime tyd gepraat.
NL-UtHUA_A363595_12397	Gebet. Nach dem Frühstück gingen	Gebet. Nach dem Frühstück gingen	Prayer. After breakfast we went	Gebed. Na ontbyt het ons gegaan
NL-UtHUA_A363595_12398	wir in den Garten. Hier sagte er:	wir in den Garten. Hier sagte er:	We went into the garden. Here he said:	Ons het die tuin binnegegaan. Hier het hy gesê:
NL-UtHUA_A363595_12399	Nün, mein Br. Marsveld, wieviel Ge-	Nun, mein Bruder Marsveld, wieviel Getaufte	Weil, my brother Marsveld, how many baptized	Wel, my broer Marsveld, hoeveel mense het gedoopt
NL-UtHUA_A363595_12400	haben Sie? Antwort: 16. Frage:	haben Sie? Antwort: 16. Frage:	Do you have? Answer: Question 16:	Het jy? Antwoord: Vraag 16:
NL-UtHUA_A363595_12401	Legen sie auch öffentlich ein Glaubens-	Legen sie auch öffentlich ein GlaubensBekentnis	Do they also publicly profess their faith?	Bely hulle ook in die openbaar hul geloof?
NL-UtHUA_A363595_12402	Bekäntniß ab? Antw: Es werden vor	ab? Antw: Es werden vor	from? Answer: It will be before	van? Antwoord: Dit sal voor wees
NL-UtHUA_A363595_12403	der Taufe ein paar Fragen an sie	der Taufe ein paar Fragen an sie	a few questions for her regarding the baptis	'n paar vrae vir haar oor die doop
NL-UtHUA_A363595_12404	gethan, welche sie vor der ganzen	gestellt, die sie vor der ganzen	posed, which they in front of the whole	gestel, wat hulle voor die geheel
NL-UtHUA_A363595_12405	Versäm-	Versamm-	Assembly	Vergadering
NL-UtHUA_A363595_12406	<pb n="257b" source="NL-UtHUA_A363595_000257.jpg" />	<pb n="257b" source="NL-UtHUA_A363595_000257.jpg" />	<pb n="257b" source="NL-UtHUA_A363595_000257.jpg" />	<pb n="257b" bron="NL-UtHUA_A363595_000257.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_12407	Versämlung beantworten. Fr: Wie oft hal-	Versammlung beantworten. Frage: Wie oft hal-	Answer the assembly question: How often do you hold meetings?	Beantwoord die vraag oor die byeenkoms: Hoe gereeld hou julle vergaderings?
NL-UtHUA_A363595_12408	ten Sie Versämlung? Antw: Alle Tage.	Sie Versämlung? Antw: Alle Tage.	Are you a meeting? Answer: Every day.	Is jy 'n vergadering? Antwoord: Elke dag.
NL-UtHUA_A363595_12409	Fr: Was wird in derselben verhandelt?	Frage: Was wird in derselben verhandelt?	Question: What is being negotiated in the same session?	Vraag: Wat word in dieselfde sessie onderhandel?
NL-UtHUA_A363595_12410	NL-UtHUA: Zweymal ist Bibellection, zweymal	Antw: Zweymal ist Bibellection, zweimal	Answer: Twice is Bible lesson, twice	Antwoord: Twee keer is Bybelles, twee keer
NL-UtHUA_A363595_12411	wird geredet, Mittwochs und Sonnabends	wird geredet, mittwochs und sonnabends	There is a discussion on Wednesdays and Saturdays.	Daar is 'n bespreking op Woensdae en Saterdag.
NL-UtHUA_A363595_12412	ist Kinder-Versämlung, und Samstags wird	ist Kinder-Versammlung, und samstags wird	It's a children's gathering, and on Saturdays it's	Dis 'n kinderbyeenkoms, en op Saterdag is dit
NL-UtHUA_A363595_12413	auch über einige Sprüche aus der Bibel ge-	auch über einige Sprüche aus der Bibel geredet.	We also talked about some sayings from the Bible.	Ons het ook oor 'n paar gesegdes uit die Bybel gepraat.
NL-UtHUA_A363595_12414	redet. Fr: Wie taufen Sie? Antw: Im	Frage: Wie taufen Sie? Antw: Im	Question: How do you baptize? Answer: In	Vraag: Hoe doop jy? Antwoord: In
NL-UtHUA_A363595_12415	Namen des Vaters, und des Sohnes, und	Namen des Vaters, und des Sohnes, und	Name of the father, and of the son, and	Naam van die vader, en van die seun, en
NL-UtHUA_A363595_12416	des heiligen Geistes. -- Vormittags	des heiligen Geistes. -- Vormittags	of the Holy Spirit. -- Morning	van die Heilige Gees. -- Oggend
NL-UtHUA_A363595_12417	was Catechisation für junge Leute;	war Catechisation für junge Leute;	was catechism vir jong people;	was katekismus vir jongmense;
NL-UtHUA_A363595_12418	Pf. Vos, fragte mich, ob ich derselben	Pf. Vos, fragte mich, ob ich derselben	Pastor Vos asked me if I was the same	Pastoor Vos het my gevra of ek dieselfde was
NL-UtHUA_A363595_12419	beywohnen wollte, und ich nahm es an.	beiwohnen wollte, und ich nahm es an.	wanted to attend, and I accepted.	wou bywoon, en ek het aanvaar.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_12420	Abends hielt er einen Unterricht für	Abends hielt er einen Unterricht für	In the evenings he held a lesson for	Saans het hy 'n les aangebied vir
NL-UtHUA_A363595_12421	Negersclaven, bey welchem ich auf sein	Negersclaven, bey welchem ich auf sein	Negro slaves, where I was on his	Neger slawe, waar ek op sy
NL-UtHUA_A363595_12422	Verlangen ebenfalls zugegen war, so	Verlangen ebenfalls zugegen war, so	Desire was also present, so	Begerte was ook teenwoordig, so
NL-UtHUA_A363595_12423	wie auch mein Hottentotte. Er fragte	wie auch mein Hottentotte. Er fragte	as well as my Hottentot. He asked	sowel as my Hottentot. Hy het gevra
NL-UtHUA_A363595_12424	denselben: Wer hat die ersten Menschen	denselben: Wer hat die ersten Menschen	the same: Who invented the first humans?	dieselfde: Wie het die eerste mense uitgevind?
NL-UtHUA_A363595_12425	gemacht? Antwort: Gott. Frage: Wie	gemacht? Antwort: Gott. Frage: Wie	Made? Answer: God. Question: How?	Gemaak? Antwoord: God. Vraag: Hoe?
NL-UtHUA_A363595_12426	haben sie geheissen? Antw: Der Mann Adam,	haben sie geheissen? Antw: Der Mann Adam,	What were their names? Answer: The man Adam,	Wat was hulle name? Antwoord: Die man Adam,
NL-UtHUA_A363595_12427	und die Frau Eva. Fr. Woraus hat Gott	und die Frau Eva. Fr. Woraus hat Gott	and the woman Eve. Question: From what did God create	en die vrou Eva. Vraag: Waaruit het God geskep
NL-UtHUA_A363595_12428	die Menschen gemacht? Antw: Den Mann	die Menschen gemacht? Antw: Den Mann	Made by people? Answer: The man	Deur mense gemaak? Antwoord: Die man
NL-UtHUA_A363595_12429	aus Erde, die Frau aus einer Ripbe des Adams.	aus Erde, die Frau aus einer Rippe des Adams.	The woman was made from earth, the woman from one of Adam's ribs.	Die vrou is uit aarde gemaak, die vrou uit een van Adam se ribbene.
NL-UtHUA_A363595_12430	Gegen	Gegen	Against	Teen
NL-UtHUA_A363595_12431	<pb n="258a" source="NL-UtHUA_A363595_000258.jpg" />	<pb n="258a" source="NL-UtHUA_A363595_000258.jpg" />	<pb n="258a" source="NL-UtHUA_A363595_000258.jpg" />	<pb n="258a" bron="NL-UtHUA_A363595_000258.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_12432	Gegen Abend schickte ein Baüer eine Sklavin	Gegen Abend schickte ein Bauer eine Sklavin	Towards evening, a farmer sent a slave girl	Teen die aand het 'n boer 'n slavin gestuur
NL-UtHUA_A363595_12433	an mich, und ließ mich bitten, auf meiner	an mich, und ließ mich bitten, auf meinem	to me, and asked me to sit on my	aan my, en het my gevra om op my
NL-UtHUA_A363595_12434	Rückwege ihn zu besüchen. Nach dem Abend-	Rückweg ihn zu besuchen. Nach dem AbendEssen	On the way back to visit him. After dinner.	Op pad terug om hom te besoek. Na aandete.
NL-UtHUA_A363595_12435	Essen fragte mich Pf. Vos, ob ich nicht das	fragte mich Pf. Vos, ob ich nicht das	Pastor Vos asked me if I couldn't do that	Pastoor Vos het my gevra of ek dit nie kon doen nie.
NL-UtHUA_A363595_12436	Abendgebet halten wollte; ich bat ihn	Abendgebet halten wollte; ich bat ihn	I wanted to hold evening prayers; I asked him	Ek wou aandgebede hou; ek het hom gevra
NL-UtHUA_A363595_12437	aber, mich damit zu verschonen – er sey ein	aber, mich damit zu verschonen – er sei ein	but to spare me from it – he was a	maar om my daarvan te spaar – hy was 'n
NL-UtHUA_A363595_12438	Prediger; er setzte mir zwar sehr zu,	Prediger; er setzte mir zwar sehr zu,	Preacher; he really put me through the wringer,	Prediker; hy het my regtig deur die wringer gestig,
NL-UtHUA_A363595_12439	aber ich verstand mich nicht dazu. Den 27ten	aber ich verstand mich nicht dazu. Den 27.	But I didn't understand it. The 27th.	Maar ek het dit nie verstaan nie. Die 27ste.
NL-UtHUA_A363595_12440	Morgens wollte er, daß ich das Morgen-	Morgens wollte er, dass ich das MorgenGebet	In the mornings he wanted me to say the morning prayer.	In die oggend wou hy hê ek moes die oggendgebed opse.
NL-UtHUA_A363595_12441	Gebet thun sollte; ich bat ihn aber, es nicht	tun sollte; ich bat ihn aber, es nicht	should do; but I asked him not to.	moes doen; maar ek het hom gevra om dit nie te doen nie.
NL-UtHUA_A363595_12442	ungütig zu nehmen, daß ich es gänzlich ab-	ungütig zu nehmen, dass ich es gänzlich ablehnte.	I didn't take it badly that I rejected it completely.	Ek het dit nie sleg opgeneem dat ek dit heeltemal verwerp het nie.
NL-UtHUA_A363595_12443	lehnte. Er sagte: Sie thun es ja in Ihrer	Er sagte: Sie tun es ja in Ihrer	He said: You are doing it in your	Hy het gesê: Jy doen dit in jou
NL-UtHUA_A363595_12444	Versämlung. Ich antwortete: Ja, da habe	Versammlung. Ich antwortete: Ja, da habe	Assembly. I replied: Yes, I have.	Vergadering. Ek het geantwoord: Ja, ek het.
NL-UtHUA_A363595_12445	ich Hottentotten vor mir, und zu denen	ich Hottentotten vor mir, und zu denen	I see Hottentotts before me, and to them	Ek sien Hottentotte voor my, en vir hulle
NL-UtHUA_A363595_12446	bin ich berufen. Um 9 Uhr nahm ich freünd-	bin ich berufen. Um 9 Uhr nahm ich freundlich	I am called to this. At 9 o'clock I politely accepted.	Ek word hertoe geroep. Om 9-uur het ek beleefd aanvaar.
NL-UtHUA_A363595_12447	lich Abschied, und trat meine Rückreise an.	Abschied, und trat meine Rückreise an.	I said goodbye and began my journey home.	Ek het tsiens gesê en my reis huis toe begin.
NL-UtHUA_A363595_12448	Mein Besuch war nicht so ausgefallen,	Mein Besuch war nicht so ausgefallen,	My visit wasn't anything out of the ordinary,	My besoek was niks buitengewoons nie,
NL-UtHUA_A363595_12449	als ich erwartet hatte. Abends kam ich zu	als ich erwartet hatte. Abends kam ich zu	than I had expected. In the evening I arrived at	as wat ek verwag het. In die aand het ek aangekom by
NL-UtHUA_A363595_12450	Jacob Hugo, bey dem ich übernachtete.	Jacob Hugo, bey dem ich übernachtete.	Jacob Hugo, with whom I stayed overnight.	Jacob Hugo, by wie ek oornag gebly het.
NL-UtHUA_A363595_12451	Den 28ten ritt ich weiter, und kam zu einer	Den 28. ritt ich weiter, und kam zu einer	On the 28th I rode on, and came to a	Op die 28ste het ek verder gery en by 'n gekom
NL-UtHUA_A363595_12452	Frau, die über 70 Jahre alt war. Sie erzäh-	Frau, die über 70 Jahre alt war. Sie erzählte	A woman who was over 70 years old. She told her story.	'n Vrou wat oor die 70 jaar oud was. Sy het haar storie vertel.
NL-UtHUA_A363595_12453	lte mir, daß Br. Schmidt, seeliger, vor	mir, dass Bruder Schmidt, seliger, vor	to me, that Brother Schmidt, blessed, before	aan my, dat Broer Schmidt, geseënd, voorheen
NL-UtHUA_A363595_12454	dem 3 Tage lang bey ihr aufgehalten, und	dem 3 Tage lang bei ihr aufgehalten, und	who stayed with her for 3 days, and	wat drie dae by haar gebly het, en
NL-UtHUA_A363595_12455	sie	sie	she	sy
NL-UtHUA_A363595_12456	<pb n="258b" source="NL-UtHUA_A363595_000258.jpg" />	<pb n="258b" source="NL-UtHUA_A363595_000258.jpg" />	<pb n="258b" source="NL-UtHUA_A363595_000258.jpg" />	<pb n="258b" bron="NL-UtHUA_A363595_000258.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_12457	sie manche Unterredungen mit ihr gehabt	sie manche Unterredungen mit ihr gehabt	she had some conversations with her	sy het 'n paar gesprekke met haar gehad
NL-UtHUA_A363595_12458	hätte, warum wir es nicht auch so machten?	hätte, warum wir es nicht auch so machten?	why we didn't do it that way too.	hoekom ons dit nie ook so gedoen het nie.
NL-UtHUA_A363595_12459	Ich sagte, wir haben nicht Zeit dazu.	Ich sagte, wir haben nicht Zeit dazu.	I said we don't have time for that.	Ek het gesê ons het nie tyd daarvoor nie.
NL-UtHUA_A363595_12460	Übernacht war ich bey Daniel Tooy. Den	Über Nacht war ich bei Daniel Tooy. Den	I stayed overnight at Daniel Tooy's place.	Ek het oornag by Daniel Tooy se plek gebly.
NL-UtHUA_A363595_12461	29ten kam ich, herzlich dankbar gegen den	29. kam ich, herzlich dankbar gegen den	On the 29th, I arrived, heartily grateful, against the	Op die 29ste het ek, hartlik dankbaar, teen die aangekom
NL-UtHUA_A363595_12462	lieben Heiland bey meinen lieben Brüdern	lieben Heiland bei meinen lieben Brüdern	Dear Savior, with my dear brothers	Liewe Verlosser, saam met my lieve broers
NL-UtHUA_A363595_12463	auf Baviaanskloof an. Im Ganzen habe	auf Baviaanskloof an. Im Ganzen habe	on Baviaanskloof. Overall, I	op Baviaanskloof. Oor die algemeen, ek
NL-UtHUA_A363595_12464	ich auf dieser Reise bessere Christen ge-	ich auf dieser Reise bessere Christen gefunden,	I found better Christians on this trip	Ek het beter Christene op hierdie reis gevind
NL-UtHUA_A363595_12465	founden, als sie in unserer Gegend sind."	als sie in unserer Gegend sind."	when they are in our area."	wanneer hulle in ons omgewing is."
NL-UtHUA_A363595_12466	Im Diario heißt es nun weiter:	Im Diario heißt es nun weiter:	The Diario continues:	Die Dagboek gaan voort:
NL-UtHUA_A363595_12467	Den 30ten war die Versämlung so zahl-	Den 30. war die Versammlung so zahlreich,	On the 30th, the assembly was so numerous,	Op die 30ste was die vergadering so talryk,
NL-UtHUA_A363595_12468	reich, daß man wenig merken könnte, daß	dass man wenig merken könnte, dass	that one might hardly notice that	dat 'n mens dit skaars sal agterkom
NL-UtHUA_A363595_12469	so viele weg sind. Den 1ten December	so viele weg sind. Den 1. Dezember	So many are gone. December 1st	So baie is weg. 1 Desember
NL-UtHUA_A363595_12470	kam wieder ein Baüer, Namens Predicam,	kam wieder ein Bauer, Namens Predicam,	Another farmer, named Predicam, came along.	Nog 'n boer, met die naam Predicam, het saamgekom.
NL-UtHUA_A363595_12471	um Hottentotten zu mietthen, konnte aber	um Hottentotten zu mieten, konnte aber	to hire Hottentotts, but could	om Hottentotte aan te stel, maar kon
NL-UtHUA_A363595_12472	keine mehr kriegen. Auch zog wieder eine	keine mehr kriegen. Auch zog wieder eine	Can't get any more. Another one moved in.	Kan nie meer kry nie. Nog een het ingetrek.
NL-UtHUA_A363595_12473	starke Familie hierher, welche 10 Meilen	starke Familie hierher, die 10 Meilen	strong family here, the 10 miles	sterk familie hier, die 10 myl
NL-UtHUA_A363595_12474	von hier gewohnt hat. Den 2te. Da ver-	von hier gewohnt hat. Den 2. Da verschiedene	who lived here. The 2nd. Since various	wat hier gewoon het. Die 2de. Sedert verskeie
NL-UtHUA_A363595_12475	schiedene von den Hottentotten Gerste ab,	von den Hottentotten Gerste ab, die sie als Korn sahen, so machten sie	from the Hottentots barley, which they saw as grain, so they made	van die Hottentot-gars, wat hulle as graan beskou het, so het hulle gemaak
NL-UtHUA_A363595_12476	was Korn gesehen haben, so machten sie	heute den Anfang, es zu schneiden. Den 3.	Today marks the beginning of cutting it. The 3rd.	Vandag merk die begin van die sny daarvan. Die 3de.
NL-UtHUA_A363595_12477	heute den Anfang, es zu schneiden. Den 3t	kam Mary, um Hottentotten zu mieten,	Mary came to hire Hottentotts,	Maria het gekom om Hottentotte te huur,
NL-UtHUA_A363595_12478	kam Mary, um Hottentotten zu mietthen,	konnte aber keine mehr kriegen. Am 4. kamen	But I couldn't get any more. On the 4th, they arrived.	Maar ek kon nie meer kry nie. Op die 4de het hulle opgedaag.
NL-UtHUA_A363595_12479	konnte aber keine mehr kriegen. Am 4ten ka-			
NL-UtHUA_A363595_12480	men			
NL-UtHUA_A363595_12481	<pb n="259a" source="NL-UtHUA_A363595_000259.jpg" />	<pb n="259a" source="NL-UtHUA_A363595_000259.jpg" />	<pb n="259a" source="NL-UtHUA_A363595_000259.jpg" />	<pb n="259a" bron="NL-UtHUA_A363595_000259.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_12482	men verschiedene von den Getauften ganz	men verschiedene von den Getauften ganz	men various of the baptized quite	mans verskeie van die gedooptes nogal
NL-UtHUA_A363595_12483	bestürzt, und sagten, daß die Anna bey	bestürzt, und sagten, dass die Anna bei	dismayed, and said that Anna at	ontsteld, en gesê dat Anna by
NL-UtHUA_A363595_12484	Baas Teunis gewesen sey, und da gehört	Baas Teunis gewesen sei, und da gehört	Baas Teunis was, and that belongs	Baas Teunis was, en dit behoort
NL-UtHUA_A363595_12485	habe, daß es mit unserm Platz gemach	habe, dass es mit unserem Platz schlecht	I have to say that things are bad with our place	Ek moet sê dat dinge sleg gaan met ons plek.
NL-UtHUA_A363595_12486	aussehe. Sie hat gehört, daß alle Hot-	aussehe. Sie hat gehört, dass alle Hottentotten,	what it looked like. She had heard that all Hottentots,	hoe dit gelyk het. Sy het gehoor dat alle Hottentotte,
NL-UtHUA_A363595_12487	tentotten, die von uns nun Boden fangen,	die von uns nun Land nutzen,	who now use the land we have	wie gebruik nou die grond wat ons het
NL-UtHUA_A363595_12488	wieder fort müßten, weil ihr Vieh	wieder fort müssten, weil ihr Vieh	They would have to leave again because their livestock	Hulle sou weer moes vertrek omdat hul wee
NL-UtHUA_A363595_12489	nún lange genug Schaden gethan habe.	nún lange genug Schaden getan habe.	I have now caused enough damage.	Ek het nou genoeg skade veroorsaak.
NL-UtHUA_A363595_12490	(Letzt hat er Vieh von der Hottentot-	(Zuletzt hat er Hottentotten ihr Vieh lassen in den Kraal treiben, weil	(Lastly, he had the Hottentotts drive their cattle into the kraal because	(Laastens het hy die Hottentotte hul beeste in die kraal laat injaag omdat
NL-UtHUA_A363595_12491	ten Vieh lassen in den Craal treiben, weil	sie in dem Korn gewesen waren, und	they had been in the grain, and	hulle was in die graan, en
NL-UtHUA_A363595_12492	sie in dem Korn gewesen waren, und	um sie auszulösen, mußte für das Stück	to trigger them, the piece had to	om hulle te aktiveer, moes die stuk
NL-UtHUA_A363595_12493	um sie auszulösen, mußte für das Stück	1 Schilling bezahlt werden.) Auch den Sonntag	(1 shilling will be paid.) Also on Sundays	(1 sjeiling sal betaal word.) Ook op Sondae

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_12494 NL-UtHUA_A363595_12495 NL-UtHUA_A363595_12496 NL-UtHUA_A363595_12497 NL-UtHUA_A363595_12498 NL-UtHUA_A363595_12499 NL-UtHUA_A363595_12500 NL-UtHUA_A363595_12501 NL-UtHUA_A363595_12502 NL-UtHUA_A363595_12503 NL-UtHUA_A363595_12504 NL-UtHUA_A363595_12505 NL-UtHUA_A363595_12506 NL-UtHUA_A363595_12507 NL-UtHUA_A363595_12508 NL-UtHUA_A363595_12509 NL-UtHUA_A363595_12510 NL-UtHUA_A363595_12511 NL-UtHUA_A363595_12512 NL-UtHUA_A363595_12513 NL-UtHUA_A363595_12514 NL-UtHUA_A363595_12515 NL-UtHUA_A363595_12516 NL-UtHUA_A363595_12517 NL-UtHUA_A363595_12518 NL-UtHUA_A363595_12519 NL-UtHUA_A363595_12520 NL-UtHUA_A363595_12521 NL-UtHUA_A363595_12522 NL-UtHUA_A363595_12523 NL-UtHUA_A363595_12524 NL-UtHUA_A363595_12525 NL-UtHUA_A363595_12526 NL-UtHUA_A363595_12527 NL-UtHUA_A363595_12528 NL-UtHUA_A363595_12529 NL-UtHUA_A363595_12530 NL-UtHUA_A363595_12531 NL-UtHUA_A363595_12532 NL-UtHUA_A363595_12533 NL-UtHUA_A363595_12534 NL-UtHUA_A363595_12535 NL-UtHUA_A363595_12536 NL-UtHUA_A363595_12537 NL-UtHUA_A363595_12538 NL-UtHUA_A363595_12539 NL-UtHUA_A363595_12540 NL-UtHUA_A363595_12541 NL-UtHUA_A363595_12542 NL-UtHUA_A363595_12543 NL-UtHUA_A363595_12544 NL-UtHUA_A363595_12545 NL-UtHUA_A363595_12546 NL-UtHUA_A363595_12547 NL-UtHUA_A363595_12548 NL-UtHUA_A363595_12549 NL-UtHUA_A363595_12550 NL-UtHUA_A363595_12551 NL-UtHUA_A363595_12552 NL-UtHUA_A363595_12553 NL-UtHUA_A363595_12554 NL-UtHUA_A363595_12555 NL-UtHUA_A363595_12556 NL-UtHUA_A363595_12557 NL-UtHUA_A363595_12558 NL-UtHUA_A363595_12559 NL-UtHUA_A363595_12560 NL-UtHUA_A363595_12561 NL-UtHUA_A363595_12562 NL-UtHUA_A363595_12563 NL-UtHUA_A363595_12564 NL-UtHUA_A363595_12565 NL-UtHUA_A363595_12566 NL-UtHUA_A363595_12567	<p>1 Schilling bezahlt werden.) Auch den Son- tag wollte er mit verschiedenen Herren zu uns körfen, welche von der Cap bey ihm sind. Es haben auch verschiedene Her- ren uns gestern besuchen wollen, welche der starke Regen aber davon verhindert hat. Dieses um den edel Herren von der Re- gierung genög zu sagen; denn da sie von der Post abkamen, so ist mit Kanonen ge- schossen worden. Durch obige Gerüchte sind die Hottentotten in große Verlegenheit gekommen.</p> <p><pb n="259b" source="NL-UtHUA_A363595_000259.jpg" /> gekommen. Wir müssen sagen, daß uns solche Gerüchte, auch oft in große Verlegenheit setzen, weil wir wußten, daß sie uns, wenn es möglich wäre, gern von hier vertrieben. Wir können weiter nichts thun, als den lieben Heiland um Hülfe bitten. Den 5ten wurde br. Marsveld zu de Kranken gerufen; der eine ist ein Bastard; und hat die Auszehrung. Er hatte wollen offenerzig mit ihm spre- chen, nach der Aussagen der anderen; konnte aber nicht. Als ihn br. Marsveld fragte, wenn er nün stürbe, ob er denn wüßte, wo seine Seele hinkäme? Antw: Er glaube zu Gott, und bitte Tag und Nacht um Ver- gebung seiner Sünden. Auch ließ Christian Frans sagen, daß ein Pakgen und Briefe für uns bey ihm wären, welche wir sollten holen lassen. Wir hatten gehört, daß Schiffe angekommen waren, da waren unsere ersten Gedanken, daß es Briefe von unseren lieben Brüdern aus Europa seyn würden. Wir schickten gleich einen zu Pferd dahin, und waren so verlangend, daß wir kaum erwarten</p> <p><pb n="260a" source="NL-UtHUA_A363595_000260.jpg" /> warten konnten, bis der Hottentotte wie- der kam. Als er kam, und wir die Briefe sahen, so war unsre freude wieder weg, denn es waren Briefe von der Cafe; wir mußten uns also wieder in Geduld begeben. Am 8ten ließ uns Baas Teunis wissen, daß er morgen uns mit verschiedenen Herren besuchen würde. Fröh gegen gestern ein Hottentotte mit seinem Peerde gekom= men, um heu zu mahen. Er sagte, er wæ= re fortgelaufen, sagte Hartnig er aber, daß er gestohlen habe, und darum fort= gelaufen sey. Wir ließen ihn ruhen, hiel- ten ihm das vor, und sagten ihm, er sollte machen, daß er wieder von hier fortkam, denn solche Leute wollten wir hier nicht wohnen haben. Sonntags den 14t fröh um 8 Uhr kam die junge Frau Morgeln mit ihrer Tochter und ihres Sohnes Sohn, uns zu besuchen; sie hatte noch 3 Slaven bey sich. Dann kam Baas Teunis mit 3 Herren und 4 jungen Herren von der Cafe; das waren heute zusämen 11 Personen, ohne</p> <p><pb n="260b" source="NL-UtHUA_A363595_000260.jpg" /> ohne die vielen Slaven, die doch alle einen Mund voll Kost haben wollen. Einer von diesen Herren war der Vice-Fiscal mit seiner Frau; der andere, Namens Elias, ein Vetter von dem bekannten Herrn Elias, Bewindhebber in Amsterdam. Diese alle wohnten der Versammlung bey, welche wir wieder im Garten unter dem Birne Boomen halten mußten. Br. Marsveld redete aber Luc. 22, 40-45. Nach der Versamlg.</p>	<p>wollte er mit verschiedenen Herren zu uns kommen, die von der Kap bei ihm sind. Es haben auch verschiedene Herren uns gestern besuchen wollen, die der starke Regen aber davon verhindert hat. Dieses um den edlen Herren von der Regierung genug zu sagen; denn da sie von der Post abkamen, so ist mit Kanonen geschossen worden. Durch obige Gerüchte sind die Hottentotten in große Verlegenheit gekommen.</p> <p><pb n="259b" source="NL-UtHUA_A363595_000259.jpg" /> gekommen. Wir müssen sagen, dass uns solche Gerüchte, auch oft in große Verlegenheit setzen, weil wir wussten, dass sie uns, wenn es möglich wäre, gern von hier vertrieben. Wir können weiter nichts tun, als den lieben Heiland um Hilfe bitten. Den 5. wurde Bruder Marsveld zu den Kranken gerufen; der eine ist ein Bastard; und hat die Auszehrung. Er hatte wollen offenerzig mit ihm sprechen, nach der Aussage der anderen; konnte aber nicht. Als ihn Bruder Marsveld fragte, wenn er nun stürbe, ob er denn wüsste, wo seine Seele hinkäme? Antw: Er glaube zu Gott, und bitte Tag und Nacht um Vergbung seiner Sünden. Auch ließ Christian Frans sagen, dass ein Päckchen und Briefe für uns bei ihm waren, die wir sollten holen lassen. Wir hatten gehört, dass Schiffe angekommen waren, da waren unsere ersten Gedanken, dass es Briefe von unseren lieben Brüdern aus Europa sein würden. Wir schickten gleich einen zu Pferd dahin, und were so verlangend, dass wir kaum erwarten</p> <p><pb n="260a" source="NL-UtHUA_A363595_000260.jpg" /> warten konnten, bis der Hottentotte wieder kam. Als er kam und wir die Briefe sahen, war unsere Freude wieder weg, denn es waren Briefe von der Kasse; wir mussten uns also wieder in Geduld üben. Am 8. ließ uns Baas Teunis wissen, dass er uns morgen mit verschiedenen Herren besuchen würde. Fröh am Vortag war ein Hottentotte mit seinem Pferd gekommen, um Heu zu mähen. Er sagte, er wäre fortgelaufen. Hartnig aber sagte, dass er gestohlen habe und darum fortgelaufen sei. Wir ließen ihn ruhen, hielten ihm das vor und sagten ihm, er sollte machen, dass er wieder von hier fortkäme, denn solche Leute wollten wir hier nicht wohnen haben. Sonntags, den 14., früh um 8 Uhr kam die junge Frau Morgeln mit ihrer Tochter und ihres Sohnes Sohn, uns zu besuchen; sie hatte noch 3 Sklaven bei sich. Dann kam Baas Teunis mit 3 Herren und 4 jungen Herren von der Kasse; das waren heute zusammen 11 Personen, ohne</p> <p><pb n="260b" source="NL-UtHUA_A363595_000260.jpg" /> ohne die vielen Sklaven, die doch alle einen Mund voll Kost haben wollen. Einer von diesen Herren war der Vize-Fiskal mit seiner Frau; der andere, namens Elias, ein Vetter von dem bekannten Herrn Elias, Bewindhebber in Amsterdam. Diese alle wohnten der Versammlung bei, welche wir wieder im Garten unter dem BirnenBaum halten mussten. Bruder Marsveld redete über Lukas 22, 40-45. Nach der Versammlung</p>	<p>He wanted to meet with various gentlemen come to us, those from the Cape near are him. There are also various gentlemen. They wanted to visit us yesterday. But the heavy rain prevented that has. This is about the noble gentleman from the government. Enough to say; for since they are from If the mail got lost, then it's like firing cannons. have been. The above rumors have the Hottentots in great embarrassment came.</p> <p><pb n="259b" source="NL-UtHUA_A363595_000259.jpg" /> We have come. We must say that we have such Rumors, often causing great embarrassment set, because we knew they would let us if It would be possible to be expelled from here. There is nothing more we can do than to thank the dear Ask the Savior for help. The 5th was Brother Marsveld was called to the sick; the One is a bastard; and has wasting disease. He had wanted to speak frankly with him, according to the others; could But no. When Brother Marsveld asked him, If he were to die now, would he know where would his soul go there? Answer: He believes to God, and ask for forgiveness day and night. his sins. Christian ook Frans say that a package and letters for us were with him, we should We had them pick it up. We had heard that When the ships arrived, our My first thought was that there were letters from our would be dear brothers from Europe. We immediately sent someone there on horseback. and were so demanding that we hardly expect</p> <p><pb n="260a" source="NL-UtHUA_A363595_000260.jpg" /> could wait until the Hottentot returned came. When he came and we read the letters When we saw it, our joy was gone again. because they were letters from the treasury; we So we had to practice patience again. On the 8th, Baas Teunis informed us, that he will meet us tomorrow with various would visit men. Early the day before. A Hottentot had come with his horse. to mow hay. He said he would be ran away. But Hartnig said, that he had stolen and therefore run away be. We let him rest, we held They showed him this and told him he should make him leave here again Because we didn't want such people here. have a residence. Sunday the 14th, early at The young woman arrived in Morgeln at 8 a.m. with her daughter and her son's son, to visit us; she still had 3 slaves. at his place. Then Baas Teunis arrived with 3 men and 4 young men from the Cashier; that was a total of 11 people today. without</p> <p><pb n="260b" source="NL-UtHUA_A363595_000260.jpg" /> without the many slaves, who all had one Wanting a mouthful of food. One of This gentleman was the Vice Fiscal with his wife; the other, named Elias, a cousin of the famous gentleman Elias, Bewindhebber in Amsterdam. This all attended the meeting, which We're back in the garden under the pear tree had to stop. Brother Marsveld spoke about Luke 22:40-45. After the meeting</p>	<p>Hy wou met verskeie here vergader kom na ons toe, dié van die Kaap naby is hy. Daar is ook verskeie here. Hulle wou ons gister kom besoek. Maar die swaar reën het dit verhoed het. Dit gaan oor die edelman van die regering. Genoeg om te sê; want aangesien hulle van As die pos verlore geraak het, dan is dit soos om kanonne af te vuur. gewees het. Die bogenoemde gerugte het die Hottentotte in groot verleentheid gekóm.</p> <p><pb n="259b" bron="NL-UtHUA_A363595_000259.jpg" /> Ons het gekóm. Ons moet sê dat ons so iets het Gerugte, wat dikwels groot verleentheid veroorsaak stel, want ons het geweet hulle sou ons toelaat as Dit sou moontlik wees om hier uitgesit te word. Daar is niks meer wat ons kan doen as om die lewte te bedank nie Vra die Verlosser om hulp. Die 5de was Broer Marsveld is na die siekes geroep; die Een is 'n baster; en het 'n wegterings siekte. Hy wou openhartig met hom praat, volgens die ander; kon Maar nee. Toe Broer Marsveld hom vra, As hy nou sou sterf, sou hy weet waar Sou sy siel daarheen gaan? Antwoord: Hy glo tot God, en dag en nag om vergifnis vra. sy sondes. Christen ook Frans sê dat 'n pakkie en briewe want ons was met Hom, ons moes Ons het hulle dit laat optel. Ons het dit gehoor Toe die skepe aankom, het ons My eerste gedagte was dat daar briewe van ons was sou lieue broers van Europa wees. Ons het daadlik iemand te perd daarheen gestuur. en was so veeleisend dat ons skaars verwag</p> <p><pb n="260a" bron="NL-UtHUA_A363595_000260.jpg" /> kon wag totdat die Hottentot teruggekeer het gekóm. Toe hy gekóm het en ons die briewe gelees het Toe ons dit sien, was ons vreugde weer weg. omdat dit briewe uit die tesourie was; ons So moes ons weer geduld beoefen. Op die 8ste het Baas Teunis ons meegedeel, dat hy ons móre met verskeie sal ontmoet sou mans besoek. Vroeg die vorige dag. 'n Hottentot het met sy perd gekóm. om hool te sny. Hy het gesê hy sou wees weggehardloep. Maar Hartnig het gesê, dat hy gesteel het en daarom weggehardloep het wees. Ons het hom laat rus, ons het gehou Hulle het dit vir hom gewys en vir hom gesê hy moet laat hom weer hier weggaan Want ons wou nie sulke mense hier hê nie. 'n woning hê. Sondag die 14de, vroeg om Die jong vrou het om 8 v.m. in Morgeln aangekom. saam met haar dogter en haar seun se seun, om te besoek; sy het nog 3 slawe gehad. by sy plek. Toe kom Baas Teunis aan met 3 mans en 4 jong mans van die Kassier; dit was 'n totaal van 11 mense vandag. sonder <pb n="260b" bron="NL-UtHUA_A363595_000260.jpg" /> sonder die baie slawe, wat almal een gehad het Wil 'n mondvol kos hê. Een van Hierdie heer was die Vise-Fiskaal met sy vrou; die ander, met die naam Elias, 'n neef van die beroemde heer Elias, Bewindhebber in Amsterdam. Dit almal het die vergadering bygewoon, wat Ons is terug in die tuin onder die peerboom moes stop. Broer Marsveld het gepraat oor Lukas 22:40-45. Na die vergadering</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_12568	ließ Baas Teunis alle die Hottentotten,	ließ Baas Teunis alle die Hottentotten,	Baas Teunis left all the Hottentots,	Baas Teunis het al die Hottentotte verlaat,
NL-UthUA_A363595_12569	welche von andern Orten hergezogen	welche von andern Orten hergezogen	which were brought from other places	wat van ander plekke gebring is
NL-UthUA_A363595_12570	sind, vor dem Hauße zusammen kömten, und	sind, vor dem Haus zusammenkommen und	are, gather in front of the house and	is, vergader voor die huis en
NL-UthUA_A363595_12571	machte ihnen im Namen des Edlen Herrn	machte ihnen im Namen des Edlen Herrn	made them in the name of the noble lord	het hulle in die naam van die edele heer gemaak
NL-UthUA_A363595_12572	Comissaris bekannt, daß alle, die von	Kommissars bekannt, dass alle, die von	The commissioner is aware that all those who are from	Die kommissaris is bewus daarvan dat almal wat van
NL-UthUA_A363595_12573	andern Orten hergezogen, ihr Vieh wieder	anderen Orten hergezogen, ihr Vieh wieder	They moved to other places, their cattle again	Hulle het na ander plekke getrek, hul beeste weer
NL-UthUA_A363595_12574	dahin bringen mußten, wo sie gewesen	dahin bringen mußten, wo sie gewesen	had to take them to where they had been	moes hulle neem na waar hulle was
NL-UthUA_A363595_12575	wären; Und es mußten wieder so viele mit	wären; Und es mussten wieder so viele mit	would be; and so many had to go again with	sou wees; en so baie moes weer gaan met
NL-UthUA_A363595_12576	dahin ziehen, als zur Besorgung des Viehes	dahin ziehen, als zur Besorgung des Viehes	to go there, as if to tend to the livestock	om daarheen te gaan, asof om na die vee om te sien
NL-UthUA_A363595_12577	nthig waren, und hier dürften sie nichts	nötig wären, und hier durften sie nichts	would be necessary, and here they were not allowed to do anything	sou nodig wees, en hier was hulle nie toegelaat om enigiets te doen nie
NL-UthUA_A363595_12578	als ein bischen Schlachtvieh halten, wenn	als ein bisschen Schlachtvieh halten, wenn	than keeping a little livestock for slaughter. If	as om 'n bietjie vee vir slagting aan te hou.
NL-UthUA_A363595_12579	dieses verzehrt wäre, so könnten sie	dieses verzehrt wäre, so könnten sie	If this were consumed, they could	As dit verbruik word, kan hulle
NL-UthUA_A363595_12580	wieder etwas holen. Wenn sie dieses	Get something again. If they do this	Get something again. If they do this	Kry weer iets. As hulle dit doen
NL-UthUA_A363595_12581	nicht	nicht	not	nie
NL-UthUA_A363595_12582	<pb n="261a" source="NL-UthUA_A363595_000261.jpg" />	<pb n="261a" source="NL-UthUA_A363595_000261.jpg" />	<pb n="261a" source="NL-UthUA_A363595_000261.jpg" />	<pb n="261a" bron="NL-UthUA_A363595_000261.jpg" />
NL-UthUA_A363595_12583	nicht befolgten, so wollte er alles Vieh,	nicht befolgten, so wollte er alles Vieh,	If they did not obey, he wanted all the cattle,	As hulle nie gehoorsaam was nie, wou hy al die beeste hê,
NL-UthUA_A363595_12584	was er in dieser Gegend fand, weg=	was er in dieser Gegend fand, wegnehmen.	Take away whatever he finds in this area.	Neem weg wat hy ook al in hierdie gebied vind.
NL-UthUA_A363595_12585	nehmen. Es hatte nur einer das Herz,	Es hatte nur einer das Herz,	Only one had the heart,	Net een het die hart gehad,
NL-UthUA_A363595_12586	Ihm Einwendung zu machen, und sagte,	Ihm Einwendung zu machen, und sagte,	to object to him, and said,	om teen hom beswaar te maak, en gesê,
NL-UthUA_A363595_12587	daß er auf seinen Platz nicht mehr kom=	dass er auf seinen Platz nicht mehr kommen	that he could no longer return to his seat	dat hy nie meer na sy sileplek kon terugkeer nie
NL-UthUA_A363595_12588	men dürfte, denn der Bauer habe ihn	dürfte, denn der Bauer habe ihn	probably, because the farmer had him	waarskynlik, omdat die boer hom gehad het
NL-UthUA_A363595_12589	weggejagt. Er kriegte zur Antwort, da	weggejagt. Er kriegte zur Antwort, da	chased away. He received the reply that...	weggejaag. Hy het die antwoord ontvang dat...
NL-UthUA_A363595_12590	kenne er gehn und klagen. Der Hottent=	können er gehen und klagen. Der Hottentotte	He could go and sue. The Hottentot	Hy kon gaan dagvaar. Die Hottentot
NL-UthUA_A363595_12591	said: Das ist mehr denn einmal	sagte: Das ist mehr denn einmal	said: That's more than once	het gesê: Dis meer as een keer
NL-UthUA_A363595_12592	geschehen, hat aber so viel gehoffen, daß	geschehen, hat aber so viel gehoffen, dass	It happened, but it helped so much that	Dit het gebeur, maar dit het so baie gehelp dat
NL-UthUA_A363595_12593	er mich nun fortgejagt, und von da ver=	er mich nun fortgejagt, und von da vertrieben	He chased me away and drove me from there	Hy het my weggejaag en my van daar af gedryf
NL-UthUA_A363595_12594	trieben hat. Diesem erklärte Baas Teu=	hat. Diesem erklärte Baas Teunis,	has. Baas Teunis explained to him,	het. Baas Teunis het aan hom verduidelik.
NL-UthUA_A363595_12595	nis für einen, der der Obrigkeit nicht ge=	nis für einen, der der Obrigkeit nicht gehorsam	He was someone who disobeyed the authorities.	Hy was iemand wat die owerhede ongehoorsaam was.
NL-UthUA_A363595_12596	horsam seyn will, und sagte, er würde	sein will, und sagte, er würde	wants to be, and said he would	wil wees, en het gesê hy sou
NL-UthUA_A363595_12597	seinetwegen Bericht erstatten. Ein ander	seinetwegen Bericht erstatten. Ein anderer	Report on his behalf. Another	Verslag namens hom. Nog een.
NL-UthUA_A363595_12598	sagte: Wir sind darum hergezogen	sagte: Wir sind darum hergezogen,	said: That's why we moved here,	gesê: Dis hoekom ons hierheen getrek het,
NL-UthUA_A363595_12599	um Gottes Wort zu hören; wenn ich wie=	um Gottes Wort zu hören; wenn ich wieder	to hear God's word; when I return	om God se woord te hoor; wanneer ek terugkeer
NL-UthUA_A363595_12600	der dahin soll, wo ich gewohnt habe, und	dahin soll, wo ich gewohnt habe, und	to where I lived, and	na waar ek gewoon het, en
NL-UthUA_A363595_12601	da mein Vieh zu hten, so kann ich Got=	da mein Vieh zu hüten, so kann ich Gottes	Since I am tending my cattle, I can see God's	Aangesien ek my beeste oppas, kan ek God se
NL-UthUA_A363595_12602	tes Wort nicht hören. (Wo er gewohnt	Wort nicht hören. (Wo er gewohnt	Don't hear the word. (Where he lived)	Moenie die woord hoor nie. (Waar hy gewoon het)
NL-UthUA_A363595_12603	hat, ist ungefähr 15 Meilen von hier.)	hat, ist ungefähr 15 Meilen von hier.)	(It's about 15 miles from here.)	(Dis omtrent 15 myl van hier af.)
NL-UthUA_A363595_12604	Baas Teunis sagte: Ich habe es euch gesagt	Baas Teunis sagte: Ich habe es euch gesagt,	Baas Teunis said: I told you so,	Baas Teunis het gesê: Ek het jou so gesê,
NL-UthUA_A363595_12605	wenn ihr dieses nicht befolgt, so sollt ihr	wenn ihr dieses nicht befolgt, so sollt ihr	If you do not follow this, then you shall	As jy dit nie volg nie, dan moet jy
NL-UthUA_A363595_12606	sehen,	sehen,	see,	sien,
NL-UthUA_A363595_12607	<pb n="261b" source="NL-UthUA_A363595_000261.jpg" />	<pb n="261b" source="NL-UthUA_A363595_000261.jpg" />	<pb n="261b" source="NL-UthUA_A363595_000261.jpg" />	<pb n="261b" bron="NL-UthUA_A363595_000261.jpg" />
NL-UthUA_A363595_12608	sehen, was darauf folgen wird. Die Hote=	sehen, was darauf folgen wird. Die Hottentotten	See what will follow. The Hottentots	Kyk wat sal volg. Die Hottentotte
NL-UthUA_A363595_12609	tlottotten wurden alle ganz bestürzt, daß	wurden alle ganz bestürzt, dass	Everyone was quite shocked that	Almal was nogal geskok daaroor
NL-UthUA_A363595_12610	sie wieder fortziehen sollen, da ihnen so	sie wieder fortziehen sollen, da ihnen so	they should move away again, since they are so	hulle moet weer wegtrek, aangesien hulle so is
NL-UthUA_A363595_12611	viel an Gottes Wort liegt. Wie uns da=	viel an Gottes Wort liegt. Wie uns dabei	much depends on God's Word. How we can help with this	baie hang af van God se Woord. Hoe ons hiermee kan help
NL-UthUA_A363595_12612	bey zu Muthe war, so theils begierige	zumute war, so teils begierige	was in a somewhat eager mood	was in 'n ietwat gretige bui
NL-UthUA_A363595_12613	Menschen fortziehen zu sehen, kann man	Menschen fortziehen zu sehen, kann man	You can see people moving away.	Jy kan sien hoe mense gewebeweeg.
NL-UthUA_A363595_12614	leicht denken. Wir konnten auch gegen Baas	leicht denken. Wir konnten auch Baas	Think easily. We could also Baas	Dink maklik. Ons kan ook Baas
NL-UthUA_A363595_12615	Teunis nicht still seyn; wir sagten ihm,	Teunis nicht stillschweigend hinnehmen; wir sagten ihm,	We did not accept Teunis silently; we told him,	Ons het Teunis nie stilweg aanvaar nie; ons het hom gesê,
NL-UthUA_A363595_12616	daß es Gott zu klagen und mitteleidswar=	dass es Gott zu klagen und mitteleidswürdig	that it is to lament to God and to be pitied	dat dit is om by God te kla en om jammer te voel
NL-UthUA_A363595_12617	dig sey, wie mit diesen armen Menschen	sei, wie mit diesen armen Menschen	be, how to treat these poor people	wees, hoe om hierdie arme mense te behandel
NL-UthUA_A363595_12618	umgegangen würde. Es wird oft schlechter	umgegangen würde. Es wird oft schlechter	how it would be handled. It often gets worse.	hoe dit hanteer sou word. Dit word dikwels erger.
NL-UthUA_A363595_12619	als mit dem Vieh mit ihnen umgegangen.	als mit dem Vieh mit ihnen umgegangen.	than how they dealt with the cattle.	as hoe hulle met die beeste omgegaan het.
NL-UthUA_A363595_12620	Ja wenn es möglich wäre, würde man sie	Ja, wenn es möglich wäre, würde man sie	Yes, if it were possible, one would	Ja, as dit moontlik was, sou mens
NL-UthUA_A363595_12621	lieber vertilgen, oder ganz zu Sklaven	lieber vertilgen oder ganz zu Sklaven	rather devour them or enslave them entirely	versind hulle eerder of maak hulle heeltemal verslaaf
NL-UthUA_A363595_12622	machen. Denn dieses alles, was er gesagt	machen. Denn dieses alles, was er gesagt,	do. Because everything he said,	doen. Want alles wat hy gesê het,
NL-UthUA_A363595_12623	hat niemand anders angestiftet, als er	hat niemand anders angestiftet als er	no one else instigated it but him.	niemand anders het dit aangehits behalwe hy nie.
NL-UthUA_A363595_12624	selbst, denn so hat er es lange haben	selbst, denn so hat er es lange haben	himself, because that's how he's had it for a long time.	homself, want so het hy dit al lank.
NL-UthUA_A363595_12625	wollen. Man kann wohl sagen, dieser	wollen. Man kann wohl sagen, dieser	want. One could say that this	wil hê. 'n Mens kan sê dat dit
NL-UthUA_A363595_12626	Teunis ist einer von unseren größten ge=	Teunis ist einer von unseren größten, gefährlichsten	Teunis is one of our largest, most dangerous	Teunis is een van ons grootste, gevaarlikste
NL-UthUA_A363595_12627	fährlichsten Feinden; gegen uns scheint er	Feinden; gegen uns scheint er	enemies; he seems to be against us	vyande; hy lyk asof hy teen ons is
NL-UthUA_A363595_12628	sehr freundschaftlich, und hat die Sache zu	sehr freundschaftlich und hat die Sache zu	very friendly and has taken the matter to task	baie vriendelik en het die saak deeglik opgeneem
NL-UthUA_A363595_12629	sagen; gegen andere aber gibt er zu ver=	sagen; gegen andere aber gibt er zu verstehen,	say; but against others he makes it clear,	sê; maar teen ander maak hy dit duidelik.
NL-UthUA_A363595_12630	stehen, daß, wenn es möglich wäre, er	dass, wenn es möglich wäre, er	that if it were possible, he	dat as dit moontlik was, hy
NL-UthUA_A363595_12631	die	die	the	die
NL-UthUA_A363595_12632	<pb n="262a" source="NL-UthUA_A363595_000262.jpg" />	<pb n="262a" source="NL-UthUA_A363595_000262.jpg" />	<pb n="262a" source="NL-UthUA_A363595_000262.jpg" />	<pb n="262a" bron="NL-UthUA_A363595_000262.jpg" />
NL-UthUA_A363595_12633	die ganze Sache zerstören möchte. Er	die ganze Sache zerstören möchte. Er	wants to destroy the whole thing. He	wil die hele ding vernietig. Hy
NL-UthUA_A363595_12634	weiß auch alles so zu drehen, daß er	weiß auch alles so zu drehen, dass er	He also knows how to twist everything so that he	Hy weet ook hoe om alles te verdraai sodat hy
NL-UthUA_A363595_12635	nicht als ein Feind bekannt seyn.	does not want to be known as an enemy.	does not want to be known as an enemy.	wil nie as 'n vyand bekend staan nie.
NL-UthUA_A363595_12636	Es ist wahr, so viel Er als Sie, haben	Es ist wahr, sowohl er als auch sie haben	It is true that both he and she have	Dit is waar dat beide hy en sy het
NL-UthUA_A363595_12637	im Anfang uns viele Liebe und Freund=	im Anfang uns viel Liebe und Freundschaft	In the beginning, we had much love and friendship.	In die begin het ons baie liefde en vriendskap gehad.
NL-UthUA_A363595_12638	schaft bewiesen, und sind uns, wo sie	bewiesen und sind uns, wo sie	proven and are with us where they	bewys en is by ons waar hulle
NL-UthUA_A363595_12639	wußten und konnten, in allem behelflich	wussten und konnten, in allem behelflich	knew and could help in everything	gewet en kon in alles help
NL-UthUA_A363595_12640	gewesen, wofür sie Gott segnen wol=	gewesen, wofür sie Gott segnen wolle.	She had done something for which she wanted God to bless her.	Sy het iets gedoen waarvoor sy wou hê dat God haar moes seën.
NL-UthUA_A363595_12641	le. Unser Vorhaben aber bey den Hote=	Unser Vorhaben aber bei den Hottentotten	But our plan with the Hottentots	Maar ons plan met die Hottentotte

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_12642	tentotten schien ihm, so wie vielen, nur	schien ihm, so wie vielen, nur	It seemed to him, as to many others, only	Dit het vir hom, soos vir baie ander, gelyk, net
NL-UtHUA_A363595_12643	lächerlich zu seyn, und glaubten, daß	lächerlich zu sein, und sie glaubten, dass	to be ridiculous, and they believed that	om belaglik te wees, en hulle het geglo dat
NL-UtHUA_A363595_12644	aus unserem Unternehmen nichts werden	aus unserem Unternehmen nichts werden	Nothing will come of our company	Niks sal van ons maatskappy kom nie
NL-UtHUA_A363595_12645	werde. Sie hat es auch in der Zeit, da	würde. Sie hat es auch in der Zeit, da	would. She also did it during that time.	sou. Sy het dit ook gedurende daardie tyd gedoen.
NL-UtHUA_A363595_12646	unser Haus gebaut wurde, und wir bey	unser Haus gebaut wurde und wir bei	our house was built and we were at	ons huis is gebou en ons was by
NL-UtHUA_A363595_12647	Ihnen wohnten, oft gesagt; doch könnten	ihnen wohnten, oft gesagt; doch könnten	They lived, it was often said; but could	Hulle het geleef, is daar dikwels gesê; maar kon
NL-UtHUA_A363595_12648	wir es versuchen; wir sollten aber den=	wir es versuchen; wir sollten aber denken,	we try; but we should think,	ons probeer; maar ons moet dink,
NL-UtHUA_A363595_12649	ken, wenn es nicht ginge, doch nicht wie=	ken, wenn es nicht ginge, doch nicht wieder	if it didn't work, but not again	as dit nie gewerk het nie, maar nie weer nie
NL-UtHUA_A363595_12650	der ins Vaterland gehen, sondern hier blei=	ins Vaterland gehen, sondern hier bleiben.	not to go to the fatherland, but to stay here.	nie om na die vaderland te gaan nie, maar om hier te bly.
NL-UtHUA_A363595_12651	ben, Er werde schon fer uns sorgen. Nun	Er würde schon für uns sorgen. Nun	He would take care of us. Now	Hy sou vir ons sorg. Nou.
NL-UtHUA_A363595_12652	sehen sie die Sache mit der größten Ver=	sehen sie die Sache mit der größten Verwunderung	They view the matter with the greatest astonishment.	Hulle beskou die saak met die grootste verbasing.
NL-UtHUA_A363595_12653	wunderung an, sehn sich betrogen, und	an, sehen sich betrogen und	look cheated and	lyk bedrieg en
NL-UtHUA_A363595_12654	wünschen nun, daß wir lieber wer weiß	wünschen nun, dass wir lieber wer weiß	We now wish that we would rather know who knows	Ons wens nou dat ons lewer wil weet wie weet
NL-UtHUA_A363595_12655	wo wären. Der Feind spannt seine Pfeile	wo wären. Der Feind spannt seine Pfeile	where would they be? The enemy is nocking his arrows.	Waar sou hulle wees? Die vyand mik sy pyle.
NL-UtHUA_A363595_12656	alle	alle	all	almal
NL-UtHUA_A363595_12657	<pb n="262b" source="NL-UtHUA_A363595_000262.jpg" />	<pb n="262b" source="NL-UtHUA_A363595_000262.jpg" />	<pb n="262b" source="NL-UtHUA_A363595_000262.jpg" />	<pb n="262b" bron="NL-UtHUA_A363595_000262.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_12658	alle Tage scharfer gegen uns. Nun fangen	alle Tage scharfer gegen uns. Nun fangen	Every day they become harsher against us. Now they begin.	Elke dag word hulle harder teen ons. Nou begin hulle.
NL-UtHUA_A363595_12659	die Einschränkungen und Gesetze auch an. Er	die Einschränkungen und Gesetze auch an. Er	He also mentioned the restrictions and laws.	Hy het ook die beperkings en wette genoem.
NL-UtHUA_A363595_12660	sagte uns z. E. heute, daß uns der Edle Herr	sagte uns zum Beispiel heute, dass uns der Edle Herr	For example, today the noble lord told us that	Byvoorbeeld, vandag het die edele heer vir ons gesê dat
NL-UtHUA_A363595_12661	sagen ließ, daß wir keinen Hottentotten,	sagen ließ, dass wir keinen Hottentotten,	let them say that we had no Hottentots,	laat hulle sê dat ons geen Hottentotte gehad het nie,
NL-UtHUA_A363595_12662	welcher bey einem Bauren gedient habe, an=	welcher bei einem Bauern gedient habe, annehmen	who had served a farmer, assume	wat 'n boer gedien het, neem aan
NL-UtHUA_A363595_12663	nehmen sollten, wenn er nicht von dem Bau=	nehmen sollten, wenn er nicht von dem Bauern	should, if he is not from the farmer	moet, as hy nie van die boer af is nie
NL-UtHUA_A363595_12664	er einen Schein brachte, daß seine Zeit aus	einen Schein brächte, dass seine Zeit aus	would create the illusion that his time was out	sou die illusie skep dat sy tyd verstryk het
NL-UtHUA_A363595_12665	und er nun frey sey. Sonst hat er uns immer	und er nun frei sei. Sonst hat er uns immer	and that he was now free. Otherwise, he always...	en dat hy nou vry was. Andersins het hy altyd...
NL-UtHUA_A363595_12666	gesagt, daß wir keinen zu fragen haben,	gesagt, dass wir keinen zu fragen haben,	said that we have no one to ask,	het gesê dat ons niemand het om te vra nie,
NL-UtHUA_A363595_12667	ob er fortgelaufen sey; die Order von der	ob er fortgelaufen sei; die Order von der	whether he had run away; the order from the	of hy weggehardloop het; die bevel van die
NL-UtHUA_A363595_12668	Obriqkeit sey, daß kein Bauer einen Hotten=	Obriqkeit sei, dass kein Bauer einen Hottentotten	The authorities stipulated that no farmer should be a Hottentot.	Die owerhede het bepaal dat geen boer 'n Hottentot mag wees nie.
NL-UtHUA_A363595_12669	totten halten dürfe, der von ihm weg, und	halten dürfe, der von ihm weg, und	may hold, which is away from him and	mag hou, wat weg van hom is en
NL-UtHUA_A363595_12670	lernen wollte. Wenn also keiner von den	lernen wollte. Wenn also keiner von den	wanted to learn. So if none of the	wou leer. So as geneeen van die
NL-UtHUA_A363595_12671	Hottentotten, die bey den Bauern sind, zu	Hottentotten, die bei den Bauern sind, zu	Hottentots who are with the farmers, to	Hottentlotte wat by die boere is, aan
NL-UtHUA_A363595_12672	uns köfien darf, als nur die, welchen die	uns kommen darf, als nur die, welchen die	We may come to you, except for those whom the	Ons mag na julle toe kom, behalwe vir dienee wat die
NL-UtHUA_A363595_12673	Bauern Scheine geben; so werden gewiß we=	Bauern Scheine geben; so werden gewiss wenige	Give farmers vouchers, that will surely reduce the number of people who receive th	Gee boere koopbewyse; dit sal sekerlik die aantal mense wat dit ontvang, verminder.
NL-UtHUA_A363595_12674	nige komen, denn die meisten müßen fort=	kommen, denn die meisten müssen fortlaufen,	come, because most have to run away.	kom, want die meeste moet weglug.
NL-UtHUA_A363595_12675	laufen, die Bauern wollen sie nicht lassen.	laufen, die Bauern wollen sie nicht lassen.	The farmers don't want to let them.	Die boere wil hulle nie toelaat nie.
NL-UtHUA_A363595_12676	Gott weiß, wie es noch gehen wird, wir	Gott weiß, wie es noch gehen wird, wir	God knows what the future holds, we	God weet wat die toekoms inhou, ons
NL-UtHUA_A363595_12677	bitten Den um Hülfe, der dem Satan die	bitten Den um Hilfe, der dem Satan die	ask for help from Him who gives Satan the	vra om hulp van Hom wat vir Satan die
NL-UtHUA_A363595_12678	Gewalt genommen hat, der auch uns helfen,	Gewalt genommen hat, der auch uns helfen	has taken violence, which will also help us	het geweld gebruik, wat ons ook sal help
NL-UtHUA_A363595_12679	und sich eber dieses arme Volk erbarmen	und sich über dieses arme Volk erbarmen	and have pity on this poor people	en het medelye met hierdie arme volk
NL-UtHUA_A363595_12680	wird. Nachmittag ritten und fuhren alle	wird. Nachmittag ritten und fuhren alle	will. In the afternoon everyone rode and drove.	sal. In die middag het almal gery en bestuur.
NL-UtHUA_A363595_12681	unsere	unsere	our	ons
NL-UtHUA_A363595_12682	<pb n="263a" source="NL-UtHUA_A363595_000263.jpg" />	<pb n="263a" source="NL-UtHUA_A363595_000263.jpg" />	<pb n="263a" source="NL-UtHUA_A363595_000263.jpg" />	<pb n="263a" source="NL-UtHUA_A363595_000263.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_12683	unsere Gäste wieder fort. (Den 8t kam wie=	unsere Gäste wieder fort. (Am 8. kam wieder	Our guests left again. (On the 8th, they returned.)	Ons gaste het weer vertrek. (Op die 8ste het hulle teruggekeer.)
NL-UtHUA_A363595_12684	der ein Bauer, um Indien zu mietthen. Den	ein Bauer, um Indianer zu mieten. Am	A farmer to hire Native Americans. On	'n Boer om Inheemse Amerikaners aan te stel.
NL-UtHUA_A363595_12685	8t herten wir, daß die junge Frau Mary	9. hörten wir, dass die junge Frau Mary	9. We heard that the young woman Mary	9. Ons het gehoor dat die jong vrou Maria
NL-UtHUA_A363595_12686	von der Cap gewesen sey, und H. Heuser	von der Kap gewesen sei und Herr Heuser	from the Cape had been and Mr. Heuser	van die Kaap af was gewees en mnr. Heuser
NL-UtHUA_A363595_12687	Ihr hat wollen Geter mitgeben, welche	Ihr Güter mitgeben wollte, welche	She wanted to give her goods, which	Sy wou haar goedere gee, wat
NL-UtHUA_A363595_12688	aus Europa gekomen, die er aber wegen	aus Europa gekommen, die er aber wegen	came from Europe, which he, however, because of	het uit Europa gekom, wat hy egter as gevolg van
NL-UtHUA_A363595_12689	des starken Sedost = Windes nicht hat könn=	des starken Südost-Windes nicht hat können	was unable to withstand the strong southeast wind	kon nie die sterk suidoostewind weerstaan nie
NL-UtHUA_A363595_12690	nen an Land kriegten. Auch hatte er ihr ge=	an Land kriegten. Auch hatte er ihr gesagt,	to get ashore. He had also told her,	om aan wal te kom. Hy het haar ook gesê,
NL-UtHUA_A363595_12691	sagt, daß er ein Packet Briefe schon an	dass er ein Paket Briefe schon an	that he already sent a package of letters to	dat hy reeds 'n pakkie briewe gestuur het
NL-UtHUA_A363595_12692	uns geschickt habe; und nun hörten wir	uns geschickt habe; und nun hörten wir	I sent us; and now we heard	Ek het ons gestuur; en nou het ons gehoor
NL-UtHUA_A363595_12693	auch, daß Briefe fer uns auf der Post	auch, dass Briefe für uns auf der Post	also that letters for us are at the post office	ook dat briewe vir ons by die poskantoor is
NL-UtHUA_A363595_12694	liegen.) Den 10t früh schickten wir gleich	liegen.) Am 10. früh schickten wir gleich	(lying.) On the morning of the 10th, we sent immediately	(lieg.) Op die oggend van die 10de het ons onmiddellik gestuur
NL-UtHUA_A363595_12695	auf die Post, um die Briefe zu holen.	auf die Post, um die Briefe zu holen.	to the post office to pick up the letters.	na die poskantoor om die briewe op te tel.
NL-UtHUA_A363595_12696	Auch war heute das Sprechen der Abend=	Auch war heute das Sprechen der Abendmahls-Genossen	Today also included the speaking of those who had received Holy Communion.	Vandag het ook die toesprake van dienee wat die Heilige Nagmaal ontvang het, ingesluit.
NL-UtHUA_A363595_12697	mahls = Genossen und Getauften; zwar	und Getauften; zwar	and baptized; indeed	en gedoopt; inderdaad
NL-UtHUA_A363595_12698	waren nicht zu Haus, sondern in der	waren nicht zu Haus, sondern in der	were not at home, but in the	was nie tuis nie, maar in die
NL-UtHUA_A363595_12699	Fremde bey den Bauern. Wir konnten uns	Fremde bei den Bauern. Wir konnten uns	Strangers among the farmers. We couldn't	Vreemdelinge onder die boere. Ons kon nie
NL-UtHUA_A363595_12700	über aller ihre Erklärung recht freuen,	über all ihre Erklärung recht freuen,	I am quite pleased with all their explanations	Ek is baie tevrede met al hul verduidelikings
NL-UtHUA_A363595_12701	denn alle bezeugten, daß es ihr ganzer	denn alle bezeugten, dass es ihr ganzer	for all testified that it was their whole	want almal het getuig dat dit hulle hele
NL-UtHUA_A363595_12702	Sinn sey, nur fer den Heiland in dieser	Sinn sei, nur für den Heiland in dieser	The meaning is only for the Savior in this	Die betekenis is slegs vir die Verlosser hierin
NL-UtHUA_A363595_12703	Welt zu leben. Gegen Abend kam Jacob,	Welt zu leben. Gegen Abend kam Jakob,	to live in the world. Towards evening, Jakob arrived,	om in die wêreld te leef. Teen die aand het Jakob aangekom,
NL-UtHUA_A363595_12704	welchen wir auf die Post geschickt hatten,	welchen wir auf die Post geschickt hatten,	which we had sent by post,	wat ons per pos gestuur het,
NL-UtHUA_A363595_12705	um die Briefe zu holen, wieder. Das	um die Briefe zu holen, wieder. Das	to collect the letters again. That	om die briewe weer te versamel. Dit
NL-UtHUA_A363595_12706	† Abends sprach Br. Schwinn fer aber 1 Joh. 4, 16. 17.	† Abends sprach Bruder Schwinn über 1. Johannes 4, 16. 17.	† In the evening, Brother Schwinn spoke about 1 John 4:16-17.	† In die aand het Broer Schwinn oor 1 Johannes 4:16-17 gepraat.
NL-UtHUA_A363595_12707	Die Singstunde, welche Br. Kühnel hielt, war von	Die Singstunde, welche Bruder Kühnel hielt, war von	The singing lesson held by Brother Kühnel was by	Die sangles wat deur Broer Kühnel aangebied is, was deur
NL-UtHUA_A363595_12708	dem Spruche.	dem Spruch.	the saying.	die gesegde.
NL-UtHUA_A363595_12709	<pb n="263b" source="NL-UtHUA_A363595_000263.jpg" />	<pb n="263b" source="NL-UtHUA_A363595_000263.jpg" />	<pb n="263b" source="NL-UtHUA_A363595_000263.jpg" />	<pb n="263b" bron="NL-UtHUA_A363595_000263.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_12710	waren die Briefe von Bruder Reichel, de=	waren die Briefe von Bruder Reichel, denen	were the letters from Brother Reichel, to whom	was die briewe van Broer Reichel, aan wie
NL-UtHUA_A363595_12711	nen wir schon lange entgegen gesehen hat=	wir schon lange entgegen gesehen hatten.	we had been looking forward to it for a long time.	ons het lank daama uitgesien.
NL-UtHUA_A363595_12712	ten. Sie waren vom 23ten und 24ten April	Sie waren vom 23. und 24. April	They were there from April 23rd and 24th.	Hulle was daar van 23 en 24 April.
NL-UtHUA_A363595_12713	dieses Jahres, also 7 1/2 Monath alt, auch	dieses Jahres, also 7 1/2 Monate alt, auch	this year, so 7 1/2 months old, also	vanjaar, so 7 1/2 maande oud, ook
NL-UtHUA_A363595_12714	von Amsterdam waren verschiedene dabey,	von Amsterdam waren verschiedene dabei.	Several people from Amsterdam were present.	Verskeie mense van Amsterdam was teenwoordig.
NL-UtHUA_A363595_12715	Was das fer eine Freude war, laßt sich nicht	Was das für eine Freude war, lässt sich nicht	The joy that was cannot be expressed.	Die vreugde wat was, kan nie uitgespreek word nie.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_12716	beschreiben, denn es war die Antwort auf	beschreiben, denn es war die Antwort auf	describe, because it was the answer to	beskryf, want dit was die antwoord op
NL-UtHUA_A363595_12717	unser erstes Schreiben von diesem Platz,	unser erstes Schreiben von diesem Platz,	our first letter from this place,	ons eerste brief van hierdie plek af,
NL-UtHUA_A363595_12718	auf welchem wir nun 1 Jahr und beynahe	auf welchem wir nun 1 Jahr und beinahe	on which we have now been for 1 year and almost	waarop ons nou al vir 'n jaar en amper
NL-UtHUA_A363595_12719	10 Monat wohnen. Herr Heuser von der	10 Monate wohnen. Herr Heuser von der	10 months' stay. Mr. Heuser from the	10 maande se verblyf. Mnr. Heuser van die
NL-UtHUA_A363595_12720	Cap schreibt uns, daß er die Güter noch	Kap schreibt uns, dass er die Güter noch	Kap writes to us that he still has the goods	Kap skryf aan ons dat hy steeds die goedere het
NL-UtHUA_A363595_12721	nicht an Land habe kriegen können, und die	nicht an Land habe kriegen können und die	I couldn't get ashore and the	Ek kon nie aan wal kom nie en die
NL-UtHUA_A363595_12722	Briefe also voraus geschickt, mit der ersten	Briefe also vorausgeschickt; mit der ersten	Letters were therefore sent in advance; with the first	Briewe is dus vooraf gestuur; met die eerste
NL-UtHUA_A363595_12723	Gelegenheit wolle er jene auch schicken;	Gelegenheit wolle er jene auch schicken;	He would also send them the opportunity;	Hy sou hulle ook die geleentheid stuur;
NL-UtHUA_A363595_12724	dann wollen wir sehen, was unsere lieben	dann wollen wir sehen, was unsere lieben	Then we want to see what our loved ones	Dan wil ons sien wat ons geliefdes
NL-UtHUA_A363595_12725	Gemeinen machen. Den 11t ließ uns die	Gemeinden machen. Am 11. ließ uns die	Communities make. On the 11th, the	Gemeenskappe maak. Op die 11de, die
NL-UtHUA_A363595_12726	junge Frau Mary sagen, daß Geter von	junge Frau Mary sagen, dass Güter von	young woman Mary say that goods from	jong vrou Mary sê dat goedere van
NL-UtHUA_A363595_12727	der Cap fer uns bey ihr angekommen wären,	der Kap für uns bei ihr angekommen wären,	the cape would have arrived for us at her place	die mantel sou vir ons by haar plek aangekom het
NL-UtHUA_A363595_12728	welche wir sollten holen lassen. diese Bot=	welche wir sollten holen lassen. diese Botschaft	which we should have brought. This message	wat ons moes gebring het. Hierdie boodskap
NL-UtHUA_A363595_12729	schaft verursachte bey uns eine nicht ge=	verursachte bei uns eine nicht geringe	caused us a considerable amount of stress	het ons aansienlike stres veroorsaak
NL-UtHUA_A363595_12730	ringe Freude, dieselbe so bald zu erhalten,	Freude, dieselbe so bald zu erhalten,	Joy at receiving it so soon,	Vreugde om dit so gou te ontvang.
NL-UtHUA_A363595_12731	doch war es heute zu spät, sie holen zu	doch war es heute zu spät, sie holen zu	But it was too late today to get them.	Maar dit was vandag te laat om hulle te kry.
NL-UtHUA_A363595_12732	lassen. Den 12t fröh schickten wir gleich	lassen. Am 12. fröh schickten wir gleich	Let it be. Early on the 12th, we sent it right away.	Laat dit so wees. Vroeg op die 12de het ons dit dadelik gestuur.
NL-UtHUA_A363595_12733	unsern	unsern	our	ons
NL-UtHUA_A363595_12734	<pb n="264a" source="NL-UtHUA_A363595_000264.jpg" />	<pb n="264a" source="NL-UtHUA_A363595_000264.jpg" />	<pb n="264a" source="NL-UtHUA_A363595_000264.jpg" />	<pb n="264a" bron="NL-UtHUA_A363595_000264.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_12735	unsern Karren, um unsere Güter zu holen; ge=	unseren Karren, um unsere Güter zu holen; gegen	our cart to fetch our goods; against	ons kar om ons goedere te gaan haal; teen
NL-UtHUA_A363595_12736	gen Mittag kam der Karren wieder. Mit wel=	Mittag kam der Karren wieder. Mit welcher	The cart returned at noon. With which	Die kar het teen middagete teruggekeer. Waarmee
NL-UtHUA_A363595_12737	cher fer einer Begierde wir die Kisten aufmach=	Begierde wir die Kisten aufmachten,	Desire to open the boxes,	Die begeerte om die bokse oop te maak,
NL-UtHUA_A363595_12738	ten, kann uns niemand glauben. Es war fer	kann uns niemand glauben. Es war für	No one can believe us. It was for	Niemand kan ons glo nie. Dit was vir
NL-UtHUA_A363595_12739	uns ein rechter Freudentag. Wir fanden	uns ein rechter Freudentag. Wir fanden	It was a truly joyous day for us. We found	Dit was 'n werklik vreugdevolle dag vir ons. Ons het gevind
NL-UtHUA_A363595_12740	auch Briefe von unseren lieben Brüdern aus	auch Briefe von unseren lieben Brüdern aus	also letters from our dear brothers from	ook briewe van ons dierbare broers van
NL-UtHUA_A363595_12741	Zeist, von den Brüdern Rothe, Wagner,	Zeist, von den Brüdern Rothe, Wagner,	Zeist, by the Rothe brothers, Wagner,	Zeist, deur die Rothe-broers, Wagner,
NL-UtHUA_A363595_12742	Friedlerius und Schneider, auch einen von	Friedlerius und Schneider, auch einen von	Friedlerius und Schneider, also one of	Friedlerius en Schneider, ook een van
NL-UtHUA_A363595_12743	Bruder Suter aus Amsterdam, so wie auch	Bruder Suter aus Amsterdam, so wie auch	Brother Suter from Amsterdam, as well as	Broer Suter van Amsterdam, sowel as
NL-UtHUA_A363595_12744	von andern guten Freunden aus Zeist, auch	von anderen guten Freunden aus Zeist, auch	from other good friends from Zeist, too	van ander goeie vriende van Zeist ook
NL-UtHUA_A363595_12745	von guten Freunden aus Hermhut. Nun	von guten Freunden aus Hermhut. Nun	from good friends in Hermhut. Now	van goeie vriende in Hermhut. Nou
NL-UtHUA_A363595_12746	wurden wir uns was rechtes zu gute thun	würden wir uns etwas Rechtes zugut tun	We would do ourselves a real favor.	Ons sal onself 'n ware guns bewys.
NL-UtHUA_A363595_12747	an den uns geschickten Neuigkeiten, und=	an den uns geschickten Neuigkeiten und unser	the news sent to us and our	die nuus wat aan ons en ons gestuur is
NL-UtHUA_A363595_12748	ser Herze weiden an den geliebten Reden,	Herz weiden an den geliebten Reden,	Hearts feast on beloved speeches,	Harte smul aan geliefde toesprake,
NL-UtHUA_A363595_12749	die wir erhalten haben. Doch that es uns	die wir erhalten haben. Doch tat es uns	which we received. But it hurt us	wat ons ontvang het. Maar dit het ons seergemaak
NL-UtHUA_A363595_12750	sehr leid, daß wir keine Loosungen fers	sehr leid, dass wir keine Loosungen fürs	I am very sorry that we have no slogans for the	Ek is baie jammer dat ons geen slagspreuke vir die het nie.
NL-UtHUA_A363595_12751	knünftige Jahr fanden. (Bruder Schmidt	künftige Jahr fanden. (Bruder Schmidt	found next year. (Brother Schmidt)	volgende jaar gevind. (Broer Schmidt)
NL-UtHUA_A363595_12752	schreibt, daß wir 3 Loosungen fer das	schreibt, dass wir 3 Lösungen für das	writes that we have 3 slogans for the	skryf dat ons 3 slagspreuke vir die het
NL-UtHUA_A363595_12753	Jahr 1795 erhielten, und 30 Stück Holländische	Jahr 1795 erhielten und 30 Stück Holländische	Year 1795 received and 30 Dutch pieces	Jaar 1795 ontvang en 30 Nederlandse stukke
NL-UtHUA_A363595_12754	landische Testamente; aber beides fehlt uns.	Testamente; aber beides fehlt uns.	Wills; but we lack both.	Testamente; maar ons het nie albei nie.
NL-UtHUA_A363595_12755	H. Heuser auf der Cap schreibt, daß	Herr Heuser auf der Kap schreibt, dass	Mr. Heuser on the Cape writes that	Mnr. Heuser aan die Kaap skryf dat
NL-UtHUA_A363595_12756	H. Schmidt ihm geschrieben, daß ein Packet	Herr Schmidt ihm geschrieben, dass ein Paket	Mr. Schmidt wrote to him that a package	Mnr. Schmidt het aan hom geskryf dat 'n pakkie
NL-UtHUA_A363595_12757	mit Büchern unter seiner Adresse fer uns	mit Büchern unter seiner Adresse für uns	with books at his address for us	met boeke by sy adres vir ons
NL-UtHUA_A363595_12758	korfen	kommen	come	kom
NL-UtHUA_A363595_12759	<pb n="264b" source="NL-UtHUA_A363595_000264.jpg" />	<pb n="264b" source="NL-UtHUA_A363595_000264.jpg" />	<pb n="264b" source="NL-UtHUA_A363595_000264.jpg" />	<pb n="264b" bron="NL-UtHUA_A363595_000264.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_12760	korfen sollte, welche er aber noch nicht hat.	korfen sollte, welche er aber noch nicht hat.	should, which he doesn't have yet.	moet, wat hy nog nie het nie.
NL-UtHUA_A363595_12761	Gedachte Güter haben wir sehr geschwind	Gedachte Güter haben wir sehr geschwind	We have imagined goods very quickly	Ons het goedere baie vinnig verbeel
NL-UtHUA_A363595_12762	von der Cap erhalten; auch von Holland	von der Kap erhalten; auch von Holland	received from the Cape; also from Holland	ontvang van die Kaap; ook van Holland
NL-UtHUA_A363595_12763	aus geht es an, denn Bruder Schmidts Brief	aus geht es an, denn Bruder Schmidts Brief	It starts from here, because Brother Schmidt's letter	Dit begin van hier af, want Broer Schmidt se brief
NL-UtHUA_A363595_12764	ist vom 7ten Juny 1794; die Zeister aber vom	ist vom 7. Juni 1794; die Zeister aber vom	is from June 7, 1794; but the Zeister from	is van 7 Junie 1794; maar die Zeister van
NL-UtHUA_A363595_12765	Februar 1794; die von Bruder Reichel aber	Februar 1794; die von Bruder Reichel aber	February 1794; but those of Brother Reichel	Februarie 1794; maar dié van Broer Reichel
NL-UtHUA_A363595_12766	vom 23sten und 24sten April 1794. Aus allen	vom 23. und 24. April 1794. Aus allen	from April 23 and 24, 1794. From all	van 23 en 24 April 1794. Van almal
NL-UtHUA_A363595_12767	diesen Briefen ersehen wir, daß noch alle	diesen Briefen ersehen wir, dass noch alle	These letters show that all	Hierdie briewe wys dat almal
NL-UtHUA_A363595_12768	unsere lieben Gemeinden in Ruhe leben, wo	unsere lieben Gemeinden in Ruhe leben, wofür	our beloved communities live in peace, for which	ons geliefde gemeenskappe leef in vrede, waarvoor
NL-UtHUA_A363595_12769	fer wir unserm lieben Herrn von Her=	wir unserem lieben Herrn von Herzen	we from our hearts to our dear Lord	ons van harte aan ons liewe Heer
NL-UtHUA_A363595_12770	zen dankten. Es wündern sich verschiedene	dankten. Es wündern sich verschiedene	thanked them. Various people are wondering about this.	het hulle bedank. Verskeie mense wonder hieroor.
NL-UtHUA_A363595_12771	Bröder, daß die Briefe voraus so alt sind;	Brüder, dass die Briefe voraus so alt sind;	Brothers, that the letters are so old;	Broers, dat die briewe so oud is;
NL-UtHUA_A363595_12772	die Briefe von guten Freunden aus Herm=	die Briefe von guten Freunden aus Hermhut,	the letters from good friends from Hermhut,	die briewe van goeie vriende van Herrnhut,
NL-UtHUA_A363595_12773	hut, welche wir erhalten, sind aber 1 1/2	welche wir erhalten, sind aber 1 1/2	which we receive, however, are 1 1/2	wat ons egter ontvang, is 1 1/2
NL-UtHUA_A363595_12774	Jahre alt. (Den 13ten legten wir in unserer	Jahre alt. (Am 13. legten wir in unserer	years old. (On the 13th, we laid in our	jaar oud. (Op die 13de het ons in ons
NL-UtHUA_A363595_12775	Konferenz unserem lieben Herrn 4 zu confir=	Konferenz unserem lieben Herrn 4 zu konfirmanden	Conference to our dear Lord 4 to confirmands	Konferensie tot ons liewe Here 4 aan bevestigdes
NL-UtHUA_A363595_12776	manden zum heil. Abendmahle vor, wovon	manden zum heil. Abendmahl vor, wovon	to the Holy Communion, of which	tot die Heilige Nagmaal, waarvan
NL-UtHUA_A363595_12777	Er 3 approbitre; und eine als Abendmahls=	Er 3 approbierte; und eine als Abendmahlskandidatin,	He approved three; and one as a candidate for Holy Communion.	Hy het drie goedgekeur; en een as kandidaat vir die Heilige Nagmaal.
NL-UtHUA_A363595_12778	Candidatin, die Er auch approbitre). Abends	die Er auch approbierte). Abends	which he also approved). In the evening	wat hy ook goedgekeur het). In die aand
NL-UtHUA_A363595_12779	genossen wir das Mahl des Herrn zum	genossen wir das Mahl des Herrn zum	We enjoyed the Lord's Supper.	Ons het die Nagmaal geniet.
NL-UtHUA_A363595_12780	letztenmal in diesem Jahre, wozu Er Sich	letzten Mal in diesem Jahre, wozu Er Sich	last time this year, to which he feels compelled	laaste keer vanjaar, waartoe hy verplig voel
NL-UtHUA_A363595_12781	recht fehlar bekannte. Sonntags den 14ten	recht fühlbar bekannte. Sonntags, den 14.,	quite noticeably familiar. Sunday the 14th,	nogal merkbaar bekend. Sondag die 14de,
NL-UtHUA_A363595_12782	waren keine Christen hier. den 15t kam ein	waren keine Christen hier. Am 15. kam ein	There were no Christians here. On the 15th, a	Daar was geen Christene hier nie. Op die 15de, 'n
NL-UtHUA_A363595_12783	Sohn	Sohn	Son	Seun
NL-UtHUA_A363595_12784	<pb n="265a" source="NL-UtHUA_A363595_000265.jpg" />	<pb n="265a" source="NL-UtHUA_A363595_000265.jpg" />	<pb n="265a" source="NL-UtHUA_A363595_000265.jpg" />	<pb n="265a" bron="NL-UtHUA_A363595_000265.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_12785	Sohn von Mary, mit einem Bauer, der dicht	Sohn von Mary, mit einem Bauern, der dicht	Son of Mary, with a farmer who is close	Seun van Maria, met 'n boer wat naby is
NL-UtHUA_A363595_12786	bey den Kaffern wohnt, dieser wollte	bei den Kaffern wohnt; dieser wollte	lives among the Kaffirs; this one wanted	wou tussen die Kaffers; hierdie een wou hê
NL-UtHUA_A363595_12787	eine Hottentottin mieten, kriegte aber keine.	eine Hottentottin mieten, kriegte aber keine.	I wanted to rent a Hottentot woman, but couldn't get one.	Ek wou 'n Hottentot-vrou huur, maar kon nie een kry nie.
NL-UtHUA_A363595_12788	Er hat auch seinen Platz verlassen müssen,	Er hat auch seinen Platz verlassen müssen,	He also had to leave his position.	Hy moes ook sy pos verlaat.
NL-UtHUA_A363595_12789	und die Kaffern haben ihm Vieh wegge=	und die Kaffern haben ihm Vieh weggenommen;	and the Kaffirs took his cattle;	en die Kaffers het sy besteë geneem;

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_12790	nommen; da es nun doch wieder ziemlich ruhig	da es nun doch wieder ziemlich ruhig	since things are now quite quiet again	aangesien dinge nou weer redelik still is
NL-UthUA_A363595_12791	ist, will er wieder dahin ziehen. Er wansch=	ist, will er wieder dahin ziehen. Er wüschnte,	He wants to move back there. He wishes,	Hy wil terugtrek daarheen. Hy wens,
NL-UthUA_A363595_12792	te, daß wir dorthin kamen, vielleicht an=	dass wir dorthin kamen, vielleicht änderten	that we would get there, maybe change	dat ons daar sou kom, miskien verander
NL-UthUA_A363595_12793	derfen sich die Bojesmanns, (Buschmänner)	sich die Buschmänner,	the Bushmen	die Boesmans
NL-UthUA_A363595_12794	wenn ihnen das Evangelium gepredigt	wenn ihnen das Evangelium gepredigt	when the gospel was preached to them	toe die evangelie aan hulle verkondig is
NL-UthUA_A363595_12795	würde. Vor diesen fürchten die dortigen	würde. Vor diesen fürchten die dortigen	would. They fear these things there.	sou. Hulle vrees hierdie dinge daar.
NL-UthUA_A363595_12796	Christen sich sehr. Schon mehrere haben	Christen sich sehr. Schon mehrere haben	Christians are very much together. Several have already...	Christene is baie saam. Verskeie het reeds...
NL-UthUA_A363595_12797	diesen Wunsch geußert. Den 17i wurde	diesen Wunsch geäußert. Am 17. wurde	This wish was expressed. On the 17th...	Hierdie wens is uitgespreek. Op die 17de...
NL-UthUA_A363595_12798	der Hottentotten Karn, welches sie eber	der Hottentottenkarnen, welchen sie über	the Hottentot cart, which they over	die Hottentotkar, waaroor hulle
NL-UthUA_A363595_12799	dem Sergeants = Revier geholt haben,	dem Sergeants-Revier geholt haben,	have been brought to the sergeants' precinct,	is na die sersant se distrik gebring,
NL-UthUA_A363595_12800	hergebracht; es hatten sich verschiedene	hergebracht; es hatten sich verschiedene	brought here; various	hierheen gebring; verskeie
NL-UthUA_A363595_12801	auf den Wagen gesetzt, dieser fiel um,	auf den Wagen gesetzt, dieser fiel um,	placed on the cart, it fell over,	op die kar geplaas, dit het omgeval,
NL-UthUA_A363595_12802	und es wurden einige ziemlich beschädigt.	und es wurden einige ziemlich beschädigt.	and some were quite damaged.	en sommige was redelik beskadig.
NL-UthUA_A363595_12803	Br. Marsveld wurde auch zu einem kranken	Bruder Marsveld wurde auch zu einem kranken	Brother Marsveld also became ill	Broer Marsveld het ook siek geword
NL-UthUA_A363595_12804	Mann genufen, welcher sagte, daß er	Mann genufen, welcher sagte, dass er	A man was called who said that he	'n Man is gebel wat gesê het dat hy
NL-UthUA_A363595_12805	besorgt sey; er seye eber einen Pfad gegan=	besorgt sei; er sei über einen Pfad gegangen,	was worried; he had walked along a path,	was bekommerd; hy het langs 'n pad geloop,
NL-UthUA_A363595_12806	gen, wo Gift vergraben gewesen, und	wo Gift vergraben gewesen, und	where poison had been buried, and	waar gif begrawe was, en
NL-UthUA_A363595_12807	davon sey er krank geworden. Br. Mars=	davon sei er krank geworden. Bruder Marsveld	That's what made him ill. Brother Marsveld	Dis wat hom siek gemaak het. Broer Marsveld
NL-UthUA_A363595_12808	veld			
NL-UthUA_A363595_12809	<pb n="265b" source="NL-UthUA_A363595_000265.jpg" />	<pb n="265b" source="NL-UthUA_A363595_000265.jpg" />	<pb n="265b" source="NL-UthUA_A363595_000265.jpg" />	<pb n="265b" bron="NL-UthUA_A363595_000265.jpg" />
NL-UthUA_A363595_12810	veld suchte ihm dieses auszureden. Der kran=	suchte ihm dieses auszureden. Der Kranke	tried to talk him out of it. The sick man	Dit het probeer om hom daarvan af te praat. Die siek man
NL-UthUA_A363595_12811	ke kam auch nie so an unsern Gedanken,	ke kam auch nie so an unseren Gedanken,	It never even crossed our minds like that,	Dit het nog nooit so in ons gedagtes opgekom nie,
NL-UthUA_A363595_12812	die dasselbe von sich glaubte, mit dieser	die dasselbe von sich glaubte, mit dieser	who believed the same about herself, with this	wat dieselfde oor haarself geglo het, hiermee
NL-UthUA_A363595_12813	wurde sehr ernstlich gesprochen, und sie	wurde sehr ernstlich gesprochen, und sie	The discussion was very serious, and they	Die bespreking was baie ernstig, en hulle
NL-UthUA_A363595_12814	gefragt, ob sie nicht mehr an den Hei=	gefragt, ob sie nicht mehr an den Heiland	asked if they no longer believed in the Savior	gevra of hulle nie meer in die Verlosser glo nie
NL-UthUA_A363595_12815	land glaubte, der ja der Arzt Leibes und	land glaubte, der ja der Arzt Leibes und	believed, who was the physician of the body and	geglo, wie was die geneesheer van die liggaam en
NL-UthUA_A363595_12816	der Seele ist, sondern bey dem Teufel Hei=	der Seele ist, sondern bei dem Teufel Hilfe	of the soul, but help from the devil	van die siel, maar hulp van die duivel
NL-UthUA_A363595_12817	fe suche. Sie bat gleich sehr um Vergebung	suche. Sie bat gleich sehr um Vergebung	She searched. She immediately begged for forgiveness.	Sy het gesoek. Sy het dadelik om vergifnis gesmeek.
NL-UthUA_A363595_12818	und sagte, daß sie auch den lieben Heiland	und sagte, dass sie auch den lieben Heiland	and said that she also knew the dear Savior	en gesê dat sy ook die liewe Verlosser ken
NL-UthUA_A363595_12819	von Herzen wolle um Vergebung bitten,	von Herzen wolle um Vergebung bitten,	I sincerely wish to ask for forgiveness,	Ek wil opreg om vergifnis vra,
NL-UthUA_A363595_12820	daß sie ihn so betrübt habe, sie hatte	dass sie ihn so betrübt habe, sie hätte	that she had saddened him so much, she had	dat sy hom so hartseer gemaak het, sy het
NL-UthUA_A363595_12821	es nicht gewußt; sie wolle nichts, als was	es nicht gewusst; sie wolle nichts, als was	didn't know; she wanted nothing but what	het nie geweet nie; sy wou niks anders hê as wat
NL-UthUA_A363595_12822	der i. Heiland will. Wir haben gedacht,	der i. Heiland will. Wir haben gedacht,	The dear Savior wants it. We thought,	Die liewe Verlosser wil hê. Ons het gedink,
NL-UthUA_A363595_12823	daß die Hottentotten vom Hexen nichts	dass die Hottentotten vom Hexen nichts	that the Hottentots knew nothing about witches	dat die Hottentotte niks van hekse geweet het nie
NL-UthUA_A363595_12824	wußten, nun haben wir nachgefragt,	wußten, nun haben wir nachgefragt	We knew, so we asked.	Ons het geweet, so ons het gevra.
NL-UthUA_A363595_12825	und zu unserer Verwunderung gehört,	und zu unserer Verwunderung gehört,	and to our surprise,	en tot ons verbasings,
NL-UthUA_A363595_12826	daß sie stark daran glauben. Einige sag=	dass sie stark daran glauben. Einige sagten:	that they strongly believe in it. Some said:	dat hulle sterk daarin glo. Sommige het gesê:
NL-UthUA_A363595_12827	ten: Seit wir nun Gottes Wort hören, glau=	Seit wir nun Gottes Wort hören, glauben	Since we have heard God's word, we believe	Aangesien ons God se woord gehoor het, glo ons
NL-UthUA_A363595_12828	ben nicht mehr so daran. Sie erzählten	wir nicht mehr so daran. Sie erzählten	We don't think about it that much anymore. They told us	Ons dink nie meer so veel daaraan nie. Hulle het vir ons gesê
NL-UthUA_A363595_12829	uns, daß es wieder ins Land Hottentotten	uns, dass es wieder im Land Hottentotten	us, that it is once again in the land of the Hottentots	ons, dat dit weer eens in die land van die Hottentotte is
NL-UthUA_A363595_12830	gebe, die den Kranken Schlangen, Kröten, &c	gäbe, die den Kranken Schlangen, Kröten etc.	there would be snakes, toads, etc., that would give to the sick.	daar sou slange, paddas, ens. wees wat aan die siektes sou gee.
NL-UthUA_A363595_12831	könnten aus dem Leibe holen, die der Men=	könnten aus dem Leibe holen, die der Menschen	could take from the body those of the people	kon dié van die mense uit die liggaam neem
NL-UthUA_A363595_12832	schen Feind gemacht hatten. Ein solcher,	Feind gemacht hätten. Ein solcher,	would have made an enemy. Such a	sou 'n vyand gemaak het. So 'n
NL-UthUA_A363595_12833	der	der	the	die
NL-UthUA_A363595_12834	<pb n="266a" source="NL-UthUA_A363595_000266.jpg" />	<pb n="266a" source="NL-UthUA_A363595_000266.jpg" />	<pb n="266a" source="NL-UthUA_A363595_000266.jpg" />	<pb n="266a" bron="NL-UthUA_A363595_000266.jpg" />
NL-UthUA_A363595_12835	der wieder gesund wurde, muß alle Jahre	der wieder gesund würde, muss alle Jahre	who would recover must every year	wie sou elke jaar herstel, moet
NL-UthUA_A363595_12836	dem Zauberer was geben, sonst wird er	dem Zauberer was geben, sonst wird er	Give the magician something, otherwise he	Gee die townenaar iets, anders sal hy
NL-UthUA_A363595_12837	wieder krank. Eine Frau sagte, das habe	wieder krank. Eine Frau sagte, das habe	Sick again. One woman said that had	Weer siek. Een vrou het gesê dit het
NL-UthUA_A363595_12838	ich bis jetzt gethan, nun werde ich aber da=	ich bis jetzt getan, nun werde ich aber damit	I have done this so far, but now I will do it	Ek het dit tot dusver gedoen, maar nou gaan ek dit doen
NL-UthUA_A363595_12839	stop. Wir sagten, daß dieses	aufhören. Wir sagten, dass dieses	stop. We said that this	stop. Ons het gesê dat dit
NL-UthUA_A363595_12840	alles Werke des Teufels wären, und sie den	alles Werke des Teufels wären und sie den	all would be the work of the devil, and they the	alles sou die werk van die duivel wees, en hulle die
NL-UthUA_A363595_12841	i. Heiland damit betrübten; es sey nichts	lieben Heiland damit betrübten; es sei nichts	to grieve our dear Savior with this; it was nothing	om ons liewe Verlosser hiermee te bedroef; dit was niks
NL-UthUA_A363595_12842	dahinter, als den Leuten das Geld aus dem	dahinter, als den Leuten das Geld aus dem	behind it, when the people took the money from the	daaragter, toe die mense die geld van die
NL-UthUA_A363595_12843	Sack zu locken. Ein solcher Zauberer sind be=	Sack zu locken. Ein solcher Zauberer sind besonders	To lure the sack. Such a magician is particularly	Om die sak te lok. So 'n townenaar is veral
NL-UthUA_A363595_12844	sonders die schwarzen Sklaven bekannt. Den	die schwarzen Sklaven bekannt. Am	the black slaves known. On	die swart slave bekend. Aan
NL-UthUA_A363595_12845	18t hatten wir ein starkes Gewitter, wo=	18. hatten wir ein starkes Gewitter, wobei	On the 18th we had a severe thunderstorm, during which	Op die 18de het ons 'n hewige donderstorm gehad, waartydens
NL-UthUA_A363595_12846	bey es stark regnete, welches alles recht	es stark regnete, welches alles recht	it rained heavily, which made everything quite difficult	Dit het swaar gereën, wat alles nogal moeilik gemaak het
NL-UthUA_A363595_12847	erfrisch hat. Den 19t kamen wieder 2	erfrisch hat. Am 19. kamen wieder 2	It refreshed us. On the 19th, two more arrived.	Dit het ons verwik. Op die 19de het nog twee aangekom.
NL-UthUA_A363595_12848	Frauen, welche eber die Unruhe ihres	Frauen, welche über die Unruhe ihres	Women who are worried about the unrest in their lives	Vroue wat bekommerd is oor die onrus in hul lewens
NL-UthUA_A363595_12849	Herzens mit uns sprachen. Die Singstunde	Herzens mit uns sprachen. Die Singstunde	They spoke to us from the heart. The singing lesson	Hulle het uit die hart met ons gepraat. Die sangles
NL-UthUA_A363595_12850	müßten wir heute wegen des Regens auslas=	müßten wir heute wegen des Regens ausfallen	We had to cancel today because of the rain.	Ons moes vandag kanselleer as gevolg van die reën.
NL-UthUA_A363595_12851	sen ausfallen; denn wenn wir Versammlun=	lassen; denn wenn wir Versammlungen	let; for if we hold assemblies	laat; want as ons byeenkomste hou
NL-UthUA_A363595_12852	gen halten, so messen wir There und Fens=	halten, so müssen wir Tür und Fenster	To keep it, we must keep the door and window open.	Om dit te behou, moet ons die deur en venster oophou.
NL-UthUA_A363595_12853	ter aufmachen, theils wegen deren, die	aufmachen, teils wegen derer, die	open, partly because of those who	oop, deels as gevolg van diegene wat
NL-UthUA_A363595_12854	nicht hinein kommen, theils auch wegen der	nicht hineinkommen, teils auch wegen der	not being able to get in, partly because of the	nie in staat wees om in te kom nie, deels as gevolg van die
NL-UthUA_A363595_12855	Wärme und des Geruchs dieser Menschen;	Wärme und des Geruchs dieser Menschen;	The warmth and smell of these people;	Die warmte en reuk van hierdie mense;
NL-UthUA_A363595_12856	denn ihr Schweiß nicht stark, und jetzt ist	denn ihr Schweiß nicht stark, und jetzt ist	because her sweat smells strong, and now it is	want haar sweet reuk sterk, en nou is dit
NL-UthUA_A363595_12857	es sehr warm. (Den 20ten in der Konferenz	es sehr warm. (Am 20. in der Konferenz	It's very warm. (On the 20th at the conference)	Dis baie warm. (Op die 20ste by die konferensie)
NL-UthUA_A363595_12858	wies	wies	pointed	gepunt
NL-UthUA_A363595_12859	<pb n="266b" source="NL-UthUA_A363595_000266.jpg" />	<pb n="266b" source="NL-UthUA_A363595_000266.jpg" />	<pb n="266b" source="NL-UthUA_A363595_000266.jpg" />	<pb n="266b" bron="NL-UthUA_A363595_000266.jpg" />
NL-UthUA_A363595_12860	wies uns der liebe Heiland an, die Schwester,	uns der liebe Heiland an, die Schwester	The dear Savior tells us, the sister	Die liewe Verlosser vertel ons, die suster
NL-UthUA_A363595_12861	zu einer Hottentottin zu taufen; auch aber=	zu einer Hottentottin zu taufen; auch überlegten	to baptize a Hottentottin woman; they also considered	om 'n Hottentot-vrou te doop; hulle het ook oorweeg
NL-UthUA_A363595_12862	legten wir, was wir in diesen Tagen für	wir, was wir in diesen Tagen für	we, what we have in these days for	ons, wat ons in hierdie dae het vir
NL-UthUA_A363595_12863	Versammlung an halten wollten. Den 21ten	Versammlungen anhalten wollten. Am 21.	They wanted to stop the gatherings. On the 21st.	Hulle wou die byeenkomste stop. Op die 21ste.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_12864	fröh kamen 2 Sehne von Mary mit 2 Sklaven.	früh kamen 2 Söhne von Mary mit 2 Sklaven.	Early on, Mary's two sons arrived with two slaves.	Vroeg reeds het Maria se twee seuns met twee slawe opgedaag.
NL-UtHUA_A363595_12865	Nachher kam auch ein Herr von der Post, der	Nachher kam auch ein Herr von der Post, der	Afterwards, a gentleman from the post office also came, who	Daarna het ook 'n heer van die poskantoor opgedaag, wat
NL-UtHUA_A363595_12866	auch einen Sklaven bey sich hatte. Dieser	auch einen Sklaven bei sich hatte. Dieser	He also had a slave with him.	Hy het ook 'n slaaf by hom gehad.
NL-UtHUA_A363595_12867	war aus Flandern, und war der Unruhen	war aus Flandern und war der Unruhen	was from Flanders and was involved in the unrest.	was van Vlaandere en was betrokke by die onrus.
NL-UtHUA_A363595_12868	wegen dort weggegangen. Er konnte	wegen dort weggegangen. Er konnte	because he left there. He could	omdat hy daar weg is. Hy kon
NL-UtHUA_A363595_12869	fast kein Wort Holländisch; er sprach	fast kein Wort Holländisch; er sprach	He spoke almost no Dutch; he spoke	Hy het amper geen Nederlands gepraat nie; hy het gepraat
NL-UtHUA_A363595_12870	Franzesisch, Englisch und Portugiesisch. Der	Französisch, Englisch und Portugiesisch. Der	French, English, and Portuguese.	Frans, Engels en Portugees.
NL-UtHUA_A363595_12871	eine Mary konnte gut Portugiesisch, und	eine Mary konnte gut Portugiesisch und	Mary spoke Portuguese well and	Mary het goed Portugees gepraat en
NL-UtHUA_A363595_12872	diente als Dolmetscher. Sie wohnten der	diente als Dolmetscher. Sie wohnten der	served as an interpreter. They lived at the	het as toik gedien. Hulle het by die
NL-UtHUA_A363595_12873	Versammlung bey, welche Br. Marsveld	Versammlung bei, welche Bruder Marsveld	assembly, which Brother Marsveld	vergadering, wat Broeder Marsveld
NL-UtHUA_A363595_12874	über das Evangelium hielt. Den 22ten	über das Evangelium hielt. Am 22.	He spoke about the Gospel. On the 22nd.	Hy het oor die Evangelie gepraat. Op die 22ste.
NL-UtHUA_A363595_12875	kamen viele Hottentotten von der Ernte	kamen viele Hottentotten von der Ernte	Many Hottentots came from the harvest	Baie Hottentotte het van die oes gekom
NL-UtHUA_A363595_12876	wieder nach Haus. Auch 2 von unseren	wieder nach Haus. Auch 2 von unseren	Back home again. Also two of ours.	Weer terug by die huis. Ook twee van ons s'n.
NL-UtHUA_A363595_12877	Getauften, um welche wir wegen dem	Getauften, um welche wir wegen dem	baptized, for which we because of the	gedoop, waarvoor ons as gevolg van die
NL-UtHUA_A363595_12878	Trinken verlegen waren; sie haben sich	Trinken verlegen waren; sie haben sich	They were embarrassed to drink; they had themselves	Hulle was verlee om te drink; hulle het hulself
NL-UtHUA_A363595_12879	aber zu unserer Freude gut aufgelehrt.	aber zu unserer Freude gut aufgeführt.	but to our delight, it was well performed.	maar tot ons vreugde was dit goed uitgevoer.
NL-UtHUA_A363595_12880	Die eine brachte ihren Mann, den sie be=	Die eine brachte ihren Mann, den sie bekommen,	One of them brought her husband, whom she had gotten,	Een van hulle het haar man, wat sy gekry het, gebring,
NL-UtHUA_A363595_12881	komen wenn sie fertig sind, mit nach	wenn sie fertig sind, mit nach	when they are finished, take them to	wanneer hulle klaar is, neem hulle na
NL-UtHUA_A363595_12882	Haus. Denn wenn das Korn abgeschnit=	Haus. Denn wenn das Korn abgeschnitten,	House. Because when the grain is cut,	Huis. Want wanneer die graan gesny word,
NL-UtHUA_A363595_12883	ten,			
NL-UtHUA_A363595_12884				
NL-UtHUA_A363595_12885	<pb n="267a" source="NL-UtHUA_A363595_000267.jpg" />	<pb n="267a" source="NL-UtHUA_A363595_000267.jpg" />	<pb n="267a" source="NL-UtHUA_A363595_000267.jpg" />	<pb n="267a" bron="NL-UtHUA_A363595_000267.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_12886	ten it, dann bringt der Bauer ein paar Huner	ist, dann bringt der Bauer ein paar Hühner	If that happens, then the farmer will bring a few chickens.	As dit gebeur, dan sal die boer 'n paar hoenders bring.
NL-UtHUA_A363595_12887	Wein auf das Land, und da bekömmt ein	Wein auf das Land, und da bekommt ein	Wine in the countryside, and there a	Wyn in die platteland, en daar 'n
NL-UtHUA_A363595_12888	jeder im Ueberfluß. Wenn fie trunken	jeder im Überfluss. Wenn sie betrunken	Everyone has plenty. When they're drunk	Almal het genoeg. Wanneer hulle dronk is.
NL-UtHUA_A363595_12889	lind, dann müßet Ihr der Bauer auf	sind, dann müsst Ihr dem Bauern auf	If they are, then you must tell the farmer	As hulle is, dan moet jy die boer vertel
NL-UtHUA_A363595_12890	das komfende Jahr, und was fie da ver=	das kommende Jahr versprechen,	the coming year promise,	die belofte van die komende jaar,
NL-UtHUA_A363595_12891	sprechen, das müßen fie auch halten.	das müssen sie auch halten.	They must also adhere to that.	Hulle moet ook daarby hou.
NL-UtHUA_A363595_12892	Den 23ten waren wieder verchiedene	Am 23. waren wieder verschiedene	On the 23rd, there were various [events/activities].	Op die 23ste was daar verskeie [geleenthede/aktiwiteite].
NL-UtHUA_A363595_12893	Freunde da, welche lehr unruhig waren,	Freunde da, welche sehr unruhig waren,	Friends were there who were very restless,	Vriende was daar wat baie rusteloos was,
NL-UtHUA_A363595_12894	und mit uns sprachen. Heute lagten	und mit uns sprachen. Heute sagten	and spoke with us. Today they said	en het met ons gepraat. Vandag het hulle gesê
NL-UtHUA_A363595_12895	wir alle Schulen auf dieses Jahr ab, weil	wir alle Schulen für dieses Jahr ab, weil	We are closing all schools for this year because	Ons sluit alle skole vir hierdie jaar omdat
NL-UtHUA_A363595_12896	wir viel zu schreiben haben. In der	wir viel zu schreiben haben. Die	we have a lot to write about.	ons het baie om oor te skryf.
NL-UtHUA_A363595_12897	Singtunde, welche wir vor dem Hauße	Singtunde, welche wir vor dem Hause	Singing lesson, which we hold in front of the house	Sangles, wat ons voor die huis hou
NL-UtHUA_A363595_12898	hielten, hielten wir, fie war besonders	hielten, hielten wir, war besonders	held was particularly	gehou was veral
NL-UtHUA_A363595_12899	lebhaft. Den 24ten als an der Heiligen ChristNacht,	lebhaft. Am 24., als an der Heiligen ChristNacht,	lively. On the 24th, as on Holy Christmas Eve,	lewendig. Op die 24ste, soos op Heilige Kersaand,
NL-UtHUA_A363595_12900	Nacht, wurde früh mit den Kindern	wurde früh mit den Kindern	was introduced to the children at an early age	is op 'n jong ouderdom aan die kinders bekendgestel
NL-UtHUA_A363595_12901	gespröchen, und ihnen gelagt, was	gesprochen und ihnen gesagt, was	spoke and told them that	gepraat en vir hulle gesê wat
NL-UtHUA_A363595_12902	dieses für ein wichtiger Tag wäre, und	dies für ein wichtiger Tag wäre, und	This would be an important day, and	Dit sou 'n belangrike dag wees, en
NL-UtHUA_A363595_12903	fie aufgefördert, dem lieben Heiland	sie aufgefördert, dem lieben Heiland	they were asked to the dear Savior	hulle is gevra na die lieue Verlosser
NL-UtHUA_A363595_12904	recht von Herzen zu danken, daß Er	recht von Herzen zu danken, dass Er	to thank you from the bottom of my heart that He	om jou uit die diepte van my hart te bedank dat Hy
NL-UtHUA_A363595_12905	auch um ihretwillen ley Menich gewor=	auch um ihretwillen Mensch geworden,	also became human for her sake,	het ook mens geword vir haar onthalwe,
NL-UtHUA_A363595_12906	den, wobey lich der l. Heiland recht	wobei sich der liebe Heiland recht	where the dear Savior was right	waar die lieue Verlosser reg was
NL-UtHUA_A363595_12907	fühbar an diesen jungen Herzen be=	fühbar an diesen jungen Herzen bewies.	as was clearly evident in these young hearts.	soos duidelik sigbaar was in hierdie jong harte.
NL-UtHUA_A363595_12908	wieß. Abends, als es dämrig war,	Abends, als es dämrig war,	In the evening, when it was dusk,	In die aand, toe dit skemer geword het,
NL-UtHUA_A363595_12909	aber	aber	but	maar
NL-UtHUA_A363595_12910	<pb n="267b" source="NL-UtHUA_A363595_000267.jpg" />	<pb n="267b" source="NL-UtHUA_A363595_000267.jpg" />	<pb n="267b" source="NL-UtHUA_A363595_000267.jpg" />	<pb n="267b" bron="NL-UtHUA_A363595_000267.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_12911	etwa halb 8 Uhr, hatten wir mit untern	etwa halb 8 Uhr, hatten wir mit unseren	Around 7:30 a.m., we had with our	Omstreeks 7:30 vm. het ons saam met ons
NL-UtHUA_A363595_12912	Getauften ein Liebesmahl. Da es in nichts	Getauften ein Liebesmahl. Da es nichts	A love feast for the baptized. Since there was nothing	'n Liefdesfees vir die gedooptes. Aangesien daar niks was nie
NL-UtHUA_A363595_12913	als das Mahl zum Brot gegeben hatte,	als das Mahl zum Brot gegeben hatte,	when the meal had been given with bread,	toe die maaltyd met brood gegee is,
NL-UtHUA_A363595_12914	fo haben fie latt zufarßen gegellen, um	so haben sie satt zusammen gegessen, um	So they ate their fill together, in order to	So het hulle saam versadig geëet, om
NL-UtHUA_A363595_12915	folche etwas besser zu bedienen. Bey dem	solche etwas besser zu bedienen. Bei dem	to make such things a little easier to use. With the	om sulke dinge 'n bietjie makliker te maak om te gebruik. Met die
NL-UtHUA_A363595_12916	Liebesmahl wurde auf die Gelchichte von	Liebesmahl wurde aus der Geschichte von	Love feast was taken from the story of	Liefdesfees is geneem uit die verhaal van
NL-UtHUA_A363595_12917	der Geburt Jelu gelesen, daß in einem	der Geburt Jesu gelesen, dann in einem	read about the birth of Jesus, then in a	lees oor die geboorte van Jesus, dan in 'n
NL-UtHUA_A363595_12918	Gebet auf den Knie dem lieben Heiland für	Gebet auf den Knie dem lieben Heiland für	Prayer on my knees to the dear Savior for	Gebed op my knieë tot die lieue Verlosser vir
NL-UtHUA_A363595_12919	Seine Menichwerdung von Herzen ge=	Seine Menschwerdung von Herzen gedankt,	Heartfelt thanks for his incarnation,	Hartlike dank vir sy inkarnasie,
NL-UtHUA_A363595_12920	dankt, so auch für das, was Er ihnen bis	so auch für das, was Er ihnen bis	so also for what He has given them until	so ook vir wat Hy hulle gegee het tot
NL-UtHUA_A363595_12921	jetzt an uns an armen Menichen gethan,	jetzt an uns armen Menschen getan,	now done to us poor people,	nou gedoen aan ons arme mense,
NL-UtHUA_A363595_12922	und gebeten, mit Seinem Erbarmen	und gebeten, mit Seinem Erbarmen	and asked, with His mercy	en gevra, met Sy genade
NL-UtHUA_A363595_12923	fortzufahren, wobey ein rechtes Frie=	fortzufahren, wobei ein rechtes Friedensgefühl	to continue, with a genuine sense of peace	om voort te gaan, met 'n ware gevoel van vrede
NL-UtHUA_A363595_12924	dens-Gefühl waltete, und Er viele	waltete, und sie viele	ruled, and they many	regeer, en hulle het baie
NL-UtHUA_A363595_12925	Dank- und Freudenthänen bekamen. Als	Dank- und Freudentränen bekamen. Als	They shed tears of thanks and joy. When	Hulle het tranë van dank en vreugde gestort. Toe
NL-UtHUA_A363595_12926	es aus war, hörten wir von einer gro=	es aus war, hörten wir von einer großen	After it was over, we heard about a big	Nadat dit verby was, het ons gehoor van 'n groot
NL-UtHUA_A363595_12927	ßen Anzahl von einem Kraal sitzender,	Anzahl von einem Kraal sitzender,	Number of a Kraal sitting,	Aantal van 'n Kraal-sitting,
NL-UtHUA_A363595_12928	die Geburts Jelu befinen, wobey uns ar=	die Geburt Jesu besingen, wobei uns artig	to sing about the birth of Jesus, whereby we behave ourselves	om oor die geboorte van Jesus te sing, waardeur ons ons gedra
NL-UtHUA_A363595_12929	tig zu Muthe war, welches bis nach 10 Uhr	zumute war, welches bis nach 10 Uhr	was in a mood that lasted until after 10 a.m.	was in 'n bui wat tot na 10 vm. aangehou het.
NL-UtHUA_A363595_12930	fort währte. Den 25t., als am 1. Christlag	fortwährte. Am 25., als am 1. Christtag	continued. On the 25th, as on Christmas Day.	voortgesit. Op die 25ste, soos op Kersdag.
NL-UtHUA_A363595_12931	war um 10 Uhr Verflamung, in welcher	war um 10 Uhr Versammlung, in welcher	There was a meeting at 10 a.m., in which	Daar was 'n vergadering om 10:00 vm., waarin
NL-UtHUA_A363595_12932	Br. Marsveld über die Geburt Jelu redete.	Br. Marsveld über die Geburt Jesu redete.	Brother Marsveld spoke about the birth of Jesus.	Broer Marsveld het oor die geboorte van Jesus gepraat.
NL-UtHUA_A363595_12933	(Wir waren schon lange bange gewelen,	(Wir waren schon lange besorgt gewesen,	(We had been worried for a long time,	(Ons was lank bekommerd,
NL-UtHUA_A363595_12934	daß	dass	that	daardie
NL-UtHUA_A363595_12935	<pb n="268a" source="NL-UtHUA_A363595_000268.jpg" />	<pb n="268a" source="NL-UtHUA_A363595_000268.jpg" />	<pb n="268a" source="NL-UtHUA_A363595_000268.jpg" />	<pb n="268a" bron="NL-UtHUA_A363595_000268.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_12936	daß viele Chritten komfen würden, deñ	dass viele Christen kommen würden, denn	that many Christians would come, because	dat baie Christene sou kom, want
NL-UtHUA_A363595_12937	wir hatten gehört, daß es viele Willens	wir hatten gehört, dass es viele gewillt	We had heard that many were willing.	Ons het gehoor dat baie gewillig was.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_12938	waren. Doch in dieser Nacht fing es an zu regnen, und regnete den Morgen fort, und zimlich den ganzen Tag, daß wir dachten ruhig zu feyn; den kam aber Harme mit des Landdrots Knecht, einem Deutlichen.	waren. Doch in dieser Nacht fing es an zu regnen, und regnete den Morgen fort und ziemlich den ganzen Tag, sodass wir dachten, ruhig zu sein; dann kam aber Harme mit des Landdrosts Knecht, einem Deutschen.	were. But that night it began. to rain and it continued to rain throughout the morning. and pretty much all day, so we They thought they would be calm; but then harm came. with the Landdrost's servant, a German.	was. Maar daardie nag het dit begin. om te reën en dit het deur die oggend aangehou reën. en so te sê die hele dag, so ons Hulle het gedink hulle sou kalm wees; maar toe kom die ongeluk. met die landdros se dienaar; 'n Duitser.
NL-UtHUA_A363595_12939	dañ auch die junge Frau Mary mit noch 4 Frauen und 4 Kindern; das waren 11 Personen, ohne die Sklaven, doch hat der Regen viele abgehalten. (Nachmittags ritten und fuhren lie alle wieder fort.)	Dann auch die junge Frau Mary mit noch 4 Frauen und 4 Kindern; das waren 11 Personen, ohne die Sklaven, doch hat der Regen viele abgehalten. (Nachmittags ritten und fuhren sie alle wieder fort.)	Then also the young woman Mary with still Four women and four children; that was 11. People, excluding the slaves, but the Rain kept many away. (Afternoon) They all rode and drove off again.	Dan ook die jong vrou Maria met nog steeds Vier vroue en vier kinders; dit was 11. Mense, uitgesluit die slawe, maar die Reën het baie weggehou. (Midday) Hulle het almal gery en weer weggey.
NL-UtHUA_A363595_12941	Den 26ften als dem zweyten Feiertage, sangen wir früh mit unsern Getauften die Liturgie zum Sohn. Um 10 Uhr war wieder allgemeine Verfamlung, in welcher Br. Schwinn über das Evangelium redete. Früh kam auch der Bruder Gildenheis; er ritt aber bald wieder fort.	Am 26., als dem zweiten Feiertage, sangen wir früh mit unseren Getauften die Liturgie zum Sohn. Um 10 Uhr war wieder allgemeine Versammlung, in welcher Br. Schwinn über das Evangelium redete. Früh kam auch der Bruder Gildenheis; er ritt aber bald wieder fort.	On the 26th, the second holiday, We sang early with our baptized The liturgy for the Son. At 10 o'clock it was general assembly again, in which Brother Schwinn on the Gospel spoke. His brother also arrived early. Gildenheis; but he soon rode away again.	Op die 26ste, die tweede vakansiedag, Ons het vroeg saam met ons gedooptes gesing Die liturgie vir die Seun. Om 10 uur was dit algemene vergadering weer, in watter Broer Schwinn oor die Evangelie het gepraat. Sy broer het ook vroeg opgedaag. Gildenheis; maar hy het gou weer weggey.
NL-UtHUA_A363595_12942	Die Taufe haben wir auf morgen verschoben, weil wir besorgt waren, dass viele Chrliten könen möchten, und wir keinen Platz dazu haben. Es waren zu diefen	Die Taufe haben wir auf morgen verschoben, weil wir besorgt waren, dass viele Christen kommen möchten, und wir keinen Platz dazu haben. Es waren zu diesen	We have postponed the baptism until tomorrow. because we were concerned that many Christians want to come and we There was no room for it. this	Ons het die doop tot môre uitgestel. omdat ons bekommerd was dat baie Christene wil kom en ons Daar was geen plek daarvoor nie. hierdie
NL-UtHUA_A363595_12943	<pb n="268b" source="NL-UtHUA_A363595_000268.jpg" />	<pb n="268b" source="NL-UtHUA_A363595_000268.jpg" />	<pb n="268b" source="NL-UtHUA_A363595_000268.jpg" />	<pb n="268b" bron="NL-UtHUA_A363595_000268.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_12944	diefen Feiertagen lo viele Hottentotten da, als wir noch nie beyläßen gelehren, lie kamen von allen Enden, wo sie bei den Bauern dienen. Da wir wegen starkem Regen und Wind die Versammlung nicht im Garten unter dem Dornbaume halten konnten, lo ließen wir lo viele in unsere Schlafkammer und Küche als nur möglich; der Platz langte aber lange nicht zu, und mußten also viele im Wind und Regen vor der Thüre stehen. Wir können sagen, dass sich der liebe Heiland kräftig und mächtig an den Herzen dieser Menschen bewiesen, und das Zeugniß, das von Seiner heiligen Menschwerdung abgelegt worden ist, gefegnet hat. Zu unserer Betrübnis aber mußten wir eine von den Tauf-Kandidaten ausschließen, welche sich bei dem Baden, wo sie gewessen, schlecht betragen hat.	diesen Feiertagen so viele Hottentotten da, als wir noch nie beisammen gesehen, sie kamen von allen Enden, wo sie bei den Bauern dienen. Da wir wegen starkem Regen und Wind die Versammlung nicht im Garten unter dem Dornbaum halten konnten, so ließen wir so viele in unsere Schlafkammer und Küche als nur möglich; der Platz langte aber lange nicht zu und mußten also viele im Wind und Regen vor der Tür stehen. Wir können sagen, dass sich der liebe Heiland kräftig und mächtig an den Herzen dieser Menschen bewiesen und das Zeugnis, das von Seiner heiligen Menschwerdung abgelegt worden ist, gesegnet hat. Zu unserer Betrübnis aber mußten wir eine von den Tauf-Kandidaten ausschließen, welche sich bei dem Baden, wo sie gewessen, schlecht betragen hat.	So many Hottentots are here during these holidays, when we had never seen each other before, they came from all corners, where they were with the farmers serve. Since we are due to heavy rain and wind not in the assembly Keeping the garden under the thorn tree We were able to let as many as possible into our Bedroom and kitchen as only possible; But the space was far from sufficient and Many had to brave the wind and rain. are standing at the door. We can say, that the dear Savior would be strong and powerfully in the hearts of these people proven and the testimony that was laid aside His holy Incarnation has been blessed. To To our dismay, however, we had to to exclude one of the baptismal candidates, which during bathing She was, and behaved badly.	So baie Hottentotte is hier gedurende hierdie vakansiedae, toe ons mekaar nog nooit tevore gesien het nie, het hulle gekom van alle uithoeke, waar hulle saam met die boere was bedien. Aangesien ons weens swaar reën is en wind nie in die vergadering nie Hou die tuin onder die doringboom Ons kon soveel as moontlik in ons laat Slaapkamer en kombuis slegs moontlik; Maar die ruimte was ver van voldoende en Baie moes die wind en reën trotseer. staan by die deur. Ons kan sê, dat die liewe Verlosser sterk sou wees en kragtig in die harte van hierdie mense bewys en die getuienis wat was Sy heilige Inkarnasie tersyde gestel is gesêen. Om Tot ons ontsteltenis moes ons egter om een van die doopkandidate uit te sluit, wat tydens bad Sy was, en het haar sleg gedra.
NL-UtHUA_A363595_12945	Am 27. war die Taufe, welche Br. Kühnel hielt, und über die Worte des 2. Kapitels an die Philipper, v. 7. redete. Die	Am 27. war die Taufe, welche Br. Kühnel hielt und über die Worte des 2. Kapitels an die Philipper, V. 7. redete. Die	The baptism, which took place on the 27th, was performed by Brother [name omitted] Kühnel held forth and spoke about the words of Chapter 2, addressed to the Philippians, verse 7. The	Die doop, wat op die 27ste plaasgevind het, is deur Broer [naam weggelaat] uitgevoer. Kühnel het voortgehou en gepraat oor die woorde van die Hoofstuk 2, gerig aan die Filippense, vers 7. Die
NL-UtHUA_A363595_12946	<pb n="269a" source="NL-UtHUA_A363595_000269.jpg" />	<pb n="269a" source="NL-UtHUA_A363595_000269.jpg" />	<pb n="269a" source="NL-UtHUA_A363595_000269.jpg" />	<pb n="269a" source="NL-UtHUA_A363595_000269.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_12947	Die erhielt den Namen Catharina. Wir sagten es ihr erst spät des Abends, und ließen es erst des Morgens den Getauften sagen, weil wir dachten, es sollte nicht so voll werden. Es fanden sich aber diese Menschen alle wieder ein, als wenn sie bestellt wären. Der Geist Gottes bekannte sich kräftig zu dieser heiligen Handlung, und lo belchloffen wir diese Segens- und Festtage mit Lob und Dank gegen unsern I. Herrn, für alles das Gute, das Er uns und dieelern armen Volke hat genießen lassen, und baten Ihn, mit Seinem Erbarmen fortzufahren. Samstags, den 28ften, fand sich die ganze Menge Volks wieder ein. Br. Marsveld redete über das Evangelium des dritten Feiertages; auch kamen verschiedene, welche über die Unruhe ihres Herzens mit uns redeten. Br. Kühnel wurde zu einer kranken Tauf-Candidatin gerufen, welche er in einer erfreulichen Herzens theilung fand;	Diese erhielt den Namen Catharina. Wir sagten es ihr erst spät des Abends und ließen es erst des Morgens den Getauften sagen, weil wir dachten, es sollte nicht so voll werden. Es fanden sich aber diese Menschen alle wieder ein, als wenn sie bestellt wären. Der Geist Gottes bekannte sich kräftig zu dieser heiligen Handlung, und so beschlossen wir diese Segens- und Festtage mit Lob und Dank gegen unseren lieben Herrn, für alles das Gute, das Er uns und diesem armen Volke hat genießen lassen und baten Ihn, mit Seinem Erbarmen fortzufahren. Samstags, am 28., fand sich die ganze Menge Volks wieder ein. Br. Marsveld redete über das Evangelium des dritten Feiertages; auch kamen verschiedene, welche über die Unruhe ihres Herzens mit uns redeten. Br. Kühnel wurde zu einer kranken Tauf-Kandidatin gerufen, welche er in einer erfreulichen Herzensstellung fand;	She was named Catharina. We said it to her late in the evening and it was only in the morning that the baptized say, because we thought it should It wouldn't get so crowded. But some were found. all these people again, as if they were ordered. The spirit God strongly affirmed this sacred act, and so we decided these days of blessing and celebration with praise and Thanks to our dear Lord for everything the good that He gave us and this has allowed poor people to enjoy themselves and They asked Him to continue with His mercy. On Saturday the 28th, it took place the whole crowd of people again Brother Marsveld spoke about the Gospel. of the third day of the holiday; also Several came, which were about the They spoke to us about the unrest in their hearts. Brother Kühnel became ill Baptism candidate called, whom he in a pleasing heart position found;	Sy was Catharina genoem. Ons Sy is dit laat in die aand vertel en Dit was eers in die oggend dat die gedooptes sê, want ons het gedink dit moet Dit sou nie so vol raak nie. Maar sommige is gevind. al hierdie mense weer, soos as hulle beveil is. Die gees God het dit sterk bevestig heilige daad, en daarom het ons besluit hierdie dae van seën en viering met lofprysing en Dankie aan ons liewe Here vir alles die goeie wat Hy vir ons gegee het en dit het arm mense toegelaat om hulself te geniet en Hulle het Hom gevra om met Sy genade voort te gaan. Op Saterdag die 28ste het dit plaasgevind die hele skare mense weer Broer Marsveld het oor die Evangelie gepraat. van die derde dag van die vakansiedag; ook Verskeie het gekom, wat omtrent die Hulle het met ons gepraat oor die onrus in hulle harte. Broer Kühnel het siek geword Doopkandidaat geroep, wie hy in 'n aangename hartposisie gevind; <pb n="269b" bron="NL-UtHUA_A363595_000269.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_12948	<pb n="269b" source="NL-UtHUA_A363595_000269.jpg" />	<pb n="269b" source="NL-UtHUA_A363595_000269.jpg" />	<pb n="269b" source="NL-UtHUA_A363595_000269.jpg" />	<pb n="269b" bron="NL-UtHUA_A363595_000269.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_12949	fand; auch wurde er noch in den Craalen zu	fand; auch wurde er noch in den Kraalen zu	found; he was also still in the kraals to	gevind; hy was ook nog in die krale om

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_13012	einem kranken Mädgén gerufen. Wir er-	einem kranken Mädchen gerufen. Wir erhielten	We were called to a sick girl. We received	Ons is na 'n siek meisie ontbied. Ons het ontvang
NL-UtHUA_A363595_13013	hielten heute einen Brief von Eifen Heuler,	heute einen Brief von Essen Heuser,	today I received a letter from Essen Heuser,	Vandag het ek 'n brief van Essen Heuser ontvang,
NL-UtHUA_A363595_13014	auf der Cap, worin er meldete, daß	auf dem Kap, worin er meldete, dass	on the cape, in which he reported that	op die kaap, waarin hy berig het dat
NL-UtHUA_A363595_13015	das Schiff, wo der Domine Miller drauf	das Schiff, wo der Domine Miller drauf	the ship where Domine Miller was	die skip waar Domine Miller was
NL-UtHUA_A363595_13016	ley, welcher verschiedenes für uns mit-	sei, welcher Verschiedenes für uns mitgebracht,	be who brought various things for us,	wees wat verskeie dinge vir ons gebring het,
NL-UtHUA_A363595_13017	gebracht, angekoñien; der Domine ley	angekommen; der Domine sei	arrived; the Domine was	aangekom; die Dominee was
NL-UtHUA_A363595_13018	aber auf einen Beluch nach Stellenbolch	aber auf einen Besuch nach Stellenbosch	but on a visit to Stellenbosch	maar op 'n besoek aan Stellenbosch
NL-UtHUA_A363595_13019	geritten, und habe die Sachen noch nicht be-	geritten und habe die Sachen noch nicht bekommen	I rode and haven't received the items yet.	Ek het gery en het nog nie die items ontvang nie.
NL-UtHUA_A363595_13020	koñien können; man müße also warten,	können; man müsse also warten,	can; one must therefore wait,	kan; mens moet dus wag,
NL-UtHUA_A363595_13021	bis er wieder käme, einen Brief von Bruder	bis er wieder käme. Einen Brief von Bruder	until he returned. A letter from brother	toddat hy teruggekeer het. 'n Brief van broer
NL-UtHUA_A363595_13022	Schmidt hatte er von ihm an uns bekoñien,	Schmidt hatte er von ihm an uns bekommen,	Schmidt had given us a copy of him	Schmidt het vir ons 'n kopie van hom gegee
NL-UtHUA_A363595_13023	welchen er uns schickte. Wir waren fehr	welchen er uns schickte. Wir waren sehr	which he sent us. We were very	wat hy vir ons gestuur het. Ons was baie
NL-UtHUA_A363595_13024	erfreut, daß dabey die Losungen fürs	erfreut, dass dabei die Losungen fürs	pleased that the slogans for the	bly dat die slagspreuke vir die
NL-UtHUA_A363595_13025	künftige Jahr waren. Zu Anfang des	künftige Jahr waren. Zu Anfang des	were the next year. At the beginning of the	was die volgende jaar. Aan die begin van die
NL-UtHUA_A363595_13026	Jahres werden wir fie wol noch nicht	Jahres werden wir sie wohl noch nicht	We probably won't see them for another year.	Ons sal hulle waarskynlik nie vir nog 'n jaar sien nie.
NL-UtHUA_A363595_13027	haben, doch hoffen wir, fie bald nachher	haben, doch hoffen wir, sie bald nachher	have, but we hope to see them soon afterwards	het, maar ons hoop om hulle binnekort daama te sien
NL-UtHUA_A363595_13028	zu kriegen. Gegen Abend kam Doctor	zu kriegen. Gegen Abend kam Doktor	to get. Towards evening, the doctor arrived.	te kry. Teen die aand het die dokter opgedaag.
NL-UtHUA_A363595_13029	Templi Sohn, er lagte aber keines Doctors	Templi Sohn, er lagte aber keines Doktors	Templi's son, but he saw no doctor	Templi se seun, maar hy het geen dokter gesien nie
NL-UtHUA_A363595_13030	Sohn ähnlich, löndem einem Landläufer;	Sohn ähnlich, sondern einem Landläufer;	son-like, but a country runner;	seunagtig, maar 'n plattelandse hardloper;
NL-UtHUA_A363595_13031	er blieb über Nacht da. Den 29ften kamen	er blieb über Nacht da. Den 29ten kamen	He stayed overnight. On the 29th they arrived.	Hy het oornag gebly. Op die 29ste het hulle aangekom.
NL-UtHUA_A363595_13032	3 Hottentotten vom Breden Revier, ohn-	3 Hottentotten vom Breden Revier, ohngefähr	3 Hottentots from the Breden territory, approximately	3 Hottentotite uit die Breden-gebied, ongeveer
NL-UtHUA_A363595_13033	gefaß 20 deutliche Meilen von hier, wel-	20 deutliche Meilen von hier, welche	20 German miles from here, which	20 Duitse myl van hier af, wat
NL-UtHUA_A363595_13034	che			
NL-UtHUA_A363595_13035	<p> n="270a" source="NL-UtHUA_A363595_000270.jpg" />	<p> n="270a" source="NL-UtHUA_A363595_000270.jpg" />	<p> n="270a" source="NL-UtHUA_A363595_000270.jpg" />	<p> n="270a" bron="NL-UtHUA_A363595_000270.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_13036	che hier wohnen wollten, um Gottes	che hier wohnen wollten, um Gottes	who wanted to live here for God's sake	wie wou hier woon vir God se onthalwe
NL-UtHUA_A363595_13037	Wort zu hören, fie brachten ihre Ochlen	Wort zu hören. Sie brachten ihre Ochsen	To hear the word. They brought their oxen.	Om die woord te hoor. Hulle het hulle osse gebring.
NL-UtHUA_A363595_13038	und Kühe mit. Durch dem Kleinen Paß er-	und Kühe mit. Durch den Kleinen Pass errollen	and cows too. They want to go through the Little Pass.	en koeie ook. Hulle wil deur die Kleinpas gaan.
NL-UtHUA_A363595_13039	wollen fie wieder hin, um ihre Familien	sie wieder hin, um ihre Familien	they went back to be with their families	hulle het teruggegaan om by hul families te wees
NL-UtHUA_A363595_13040	und Craale zu holen. Io auch ihre Schafe	und Kraale zu holen, so auch ihre Schafe	and to fetch Kraale, as well as their sheep.	en om Kraale, sowel as hul skape, te gaan haal.
NL-UtHUA_A363595_13041	mitzubringen. Die find noch reich an	mitzubringen. Diese sind noch reich an	to bring along. These are still rich in	om saam te bring. Hierdie is steeds ryk aan
NL-UtHUA_A363595_13042	Vieh, fie hatten zufaßen etliche und 70	Vieh, sie hatten zufaßen etliche und 70	Cattle, they had quite a few together, and 70	Beeste, hulle het heelwat saam gehad, en 70
NL-UtHUA_A363595_13043	Ochlen und Kühe, fie lagten, daß fie	Ochsen und Kühe. Sie sagten, dass sie	Oxen and cows. They said that they	Osse en koeie. Hulle het gesê dat hulle
NL-UtHUA_A363595_13044	durch einen zimlich großen Trupp Schafe	durch einen ziemlich großen Trupp Schafe	by a fairly large flock of sheep	deur 'n redelik groot trop skape
NL-UtHUA_A363595_13045	hätten. Sie hatten Strauße, Vögel, Eyer	hätten. Sie hatten Strauße, Vögel, Eier	They would have. They had ostriches, birds, eggs.	Hulle sou. Hulle het volstruise, voëls, eiers gehad.
NL-UtHUA_A363595_13046	unterwegs gefunden, wovon fie	unterwegs gefunden, wovon sie	found on the way, which they	op die pad gevind, wat hulle
NL-UtHUA_A363595_13047	uns 2 zum Präsent brachten. An Io	uns 2 zum Präsent brachten. An so	brought us two presents. That's how it was.	het vir ons twee geskenke gebring. Dis hoe dit was.
NL-UtHUA_A363595_13048	einem Ey haben wir 3 eine volle Mahl-	einem Ei haben wir 3 eine volle Mahlzeit.	With one egg, we have a full meal.	Met een eier het ons 'n volle maaltyd.
NL-UtHUA_A363595_13049	zeit. (Bey uns gibt es keine Straußenvögel.)	(Bei uns gibt es keine Straußenvögel.)	(We don't have any ostriches here.)	(Ons het geen volstruise hier nie.)
NL-UtHUA_A363595_13050	diefe Eyer werden Io im Felde gefun-	Diese Eier werden so im Felde gefunden,	These eggs are found in the field like this,	Hierdie eiers word so in die veld gevind,
NL-UtHUA_A363595_13051	den, wo es aber auch viele hat, muß	wo es aber auch viele hat, muss	But where there are also many	Maar waar daar ook baie is
NL-UtHUA_A363595_13052	man doch für das Stück 1. Schilling be-	man doch für das Stück 1. Schilling bezahlen;	you have to pay 1 shilling for the piece;	Jy moet 1 sjeljing vir die stuk betaal;
NL-UtHUA_A363595_13053	zahlen; denn 1. Schilling ilt hier we-	denn 1 Schilling ist hier wenig	because 1 shilling is not much here	want 1 sjeljing is nie veel hier nie
NL-UtHUA_A363595_13054	nig Geld. Den 30ten waren wir	Geld. Am 30. waren wir	Money. On the 30th we were	Geld. Op die 30ste was ons
NL-UtHUA_A363595_13055	mit Schreiben nach Europa beschäftigt.	mit Schreiben nach Europa beschäftigt.	busy writing to Europe.	besig om aan Europa te skryf.
NL-UtHUA_A363595_13056	Abends redete Br. Schwin in der Ver-	Abends redete Br. Schwin in der Versammlung	In the evening, Brother Schwin spoke at the meeting.	In die aand het Broer Schwin by die vergadering gepraat.
NL-UtHUA_A363595_13057	ämmlung über 1. Joh. 5, v. 20. Er erinn-	über 1. Joh. 5, V. 20. Er erinnerte,	about 1 John 5, verse 20. He reminded,	omtrent 1 Johannes 5, vers 20. Hy het daaraan herinner,
NL-UtHUA_A363595_13058	te, daß morgen der letzte Tag in die-	dass morgen der letzte Tag in diesem	that tomorrow is the last day in this	dat môre die laaste dag hierin is
NL-UtHUA_A363595_13059	lem			
NL-UtHUA_A363595_13060	<p> n="270b" source="NL-UtHUA_A363595_000270.jpg" />	<p> n="270b" source="NL-UtHUA_A363595_000270.jpg" />	<p> n="270b" source="NL-UtHUA_A363595_000270.jpg" />	<p> n="270b" bron="NL-UtHUA_A363595_000270.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_13061	lem Jahre fey, und bat, daß doch ein je-	sem Jahre sei und bat, dass doch ein jedes	It was his year and he asked that each one be able to	Dit was sy jaar en hy het gevra dat elkeen in staat moet wees om
NL-UtHUA_A363595_13062	des sich möchte vor Jelu darftellen, und	sich vor Jesus darstellen möchte und	wants to present himself before Jesus and	wil homself voor Jesus stel en
NL-UtHUA_A363595_13063	unterfuchen, wie er dieses Jahr verbracht,	untersuchen, wie er dieses Jahr verbracht	investigate how he spent this year	ondersoek hoe hy hierdie jaar deurgebring het
NL-UtHUA_A363595_13064	und für die große Barmherzigkeit	und für die große Barmherzigkeit	and for the great mercy	en vir die groot genade
NL-UtHUA_A363595_13065	Gottes danken, die Er in diefem Jahre an	Gottes danken, die Er in diesem Jahre an	Thank God, whom He has given this year	Dank God, wie Hy hierdie jaar gegee het
NL-UtHUA_A363595_13066	ihnen gethan, daß Er ihnen durch Seine	ihnen getan, dass Er ihnen durch Seine	He did to them that He, through His...	Hy het aan hulle gedoen wat Hy, deur Sy...
NL-UtHUA_A363595_13067	Diener Sein Wort habe verkündigen, und	Diener Sein Wort habe verkündigen und	Servant to proclaim His word and	Dienskneg om Sy woord te verkondig en
NL-UtHUA_A363595_13068	den Weg zur Seligkeit lagen lassen;	den Weg zur Seligkeit lassen lassen;	to have the path to salvation revealed to them;	om die pad na verlossing aan hulle geopenbaar te kry;
NL-UtHUA_A363595_13069	daß auch ein jedes noch vor Jelu Füßen	dass auch ein jedes noch vor Jesu Füßen	that each one was still before Jesus' feet	dat elkeen nog voor Jesus se voete was
NL-UtHUA_A363595_13070	niederfallen, Ihn um Vergebung bitten,	niederfallen, Ihn um Vergebung bitten	fall down, ask Him for forgiveness	val neer, vra Hom om vergifnis
NL-UtHUA_A363595_13071	und Ihm für alles das Gute, was Er ihnen	und Ihm für alles das Gute, was Er ihnen	and to Him for all the good He has done for them	en aan Hom vir al die goeie wat Hy vir hulle gedoen het
NL-UtHUA_A363595_13072	gelchernt habe, von Herzen danken folte.	geschenkt habe, von Herzen danken sollte.	I should thank you from the bottom of my heart for the gift I received.	Ek moet jou uit die diepte van my hart bedank vir die geskenk wat ek ontvang het.
NL-UtHUA_A363595_13073	Dieses gab eine allgemeine Bewegung,	Dies gab eine allgemeine Bewegung,	This gave rise to a general movement,	Dit het aanleiding gegee tot 'n algemene beweging.
NL-UtHUA_A363595_13074	wobey viele Thränen vergoffen wurden.	wobei viele Tränen vergossen wurden.	Many tears were shed.	Baie tranes is gestort.
NL-UtHUA_A363595_13075	Denem wurde ihnen bekannt gemacht, daß	Danach wurde ihnen bekannt gemacht, dass	They were then informed that	Hulle is toe meegedeel dat
NL-UtHUA_A363595_13076	wir Morgen, Abends um halb 12 Uhr, zu-	wir morgen Abend um halb 12 Uhr zusammenkommen	we will meet tomorrow evening at 11:30 pm	ons sal môreand om 11:30 ontmoet
NL-UtHUA_A363595_13077	faßen köñien wollten, um unfem lieben	wollten, um unserem lieben	wanted to be there for our dear	wou daar wees vir ons geliefde
NL-UtHUA_A363595_13078	Herrn noch gemeinschaftlich für alle Seine	Herrn noch gemeinschaftlich für alle Seine	Lord, still jointly for all His	Here, steeds gesamentlik vir al Sy
NL-UtHUA_A363595_13079	Liebe und Barmherzigkeit, die Er an uns	Liebe und Barmherzigkeit, die Er an uns	Love and mercy that He has for us	Liefde en genade wat Hy vir ons het
NL-UtHUA_A363595_13080	gethan, zu danken. Den 31ten. Wir	getan, zu danken. Am 31. Wir	Done, thank you. On the 31st. We	Klaar, dankie. Op die 31ste. Ons
NL-UtHUA_A363595_13081	wollen doch noch lagen von dem, was Baas	wollen doch noch lagen von dem, was Baas	They still want to say something about what Baas said.	Hulle wil steeds iets sê oor wat Baas gesê het.
NL-UtHUA_A363595_13082	Teunis am 17i dieses hat bekannt gemacht,	Teunis am 17i dieses bekannt gemacht hat,	Teunis announced this on the 17th.	Teunis het dit op die 17de aangekondig.
NL-UtHUA_A363595_13083	nemlich, daß alle die Hottentotten, welche	nämlich, dass alle Hottentotten, welche	namely, that all Hottentots, which	naamlik dat alle Hottentotte, wat
NL-UtHUA_A363595_13084	her-	her-	her-	haar-
NL-UtHUA_A363595_13085	<p> n="271a" source="NL-UtHUA_A363595_000271.jpg" />	<p> n="271a" source="NL-UtHUA_A363595_000271.jpg" />	<p> n="271a" source="NL-UtHUA_A363595_000271.jpg" />	<p> n="271a" bron="NL-UtHUA_A363595_000271.jpg" />

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_13086	hergegangen, leit wir hier find, ihr Vieh	hergegangen sind, seit wir hier sind, ihr Vieh	have come here since we've been here, their cattle	het hierheen gekom sedert ons hier is, hul beeste
NL-UtHUA_A363595_13087	wieder dahin bringen müßten, wo sie	wieder dahin bringen müßten, wo sie	would have to bring them back to where they	sou hulle terug moes bring na waar hulle
NL-UtHUA_A363595_13088	gewohnt, und würden lo viele mit dahin	gewohnt, und würden so viele mit dahin	accustomed to it, and so many would go there with it.	daaraan gewoond, en so baie sou daarmee soontoe gaan.
NL-UtHUA_A363595_13089	ziehen, als zur Lebensart des Viehes	ziehen, als zur Lebensart des Viehes	to move, as is the way of life of cattle	om te beweeg, soos die lewenswyse van beeste is
NL-UtHUA_A363595_13090	nöthig wären. – Es ist bis jetzt noch kei-	nötig wären. – Es ist bis jetzt noch keiner	would be necessary. – So far, no one has been.	sou nodig wees. – Tot dusver was niemand dit nie.
NL-UtHUA_A363595_13091	ner fortgezogen. Er sagte, wenn er	fortgezogen. Er sagte, wenn er	moved away. He said if he	weggetrek. Hy het gesê as hy
NL-UtHUA_A363595_13092	Vieh von ihnen in dielem Felde fände,	Vieh von ihnen in diesem Felde fände,	If their livestock were found in this field,	As hulle vee in hierdie veld gevind word,
NL-UtHUA_A363595_13093	lo wollte er es nehmen, und der Regie-	so wollte er es nehmen und der Regierung	That's how he wanted to take it and the government	Só wou hy dit neem en die regering
NL-UtHUA_A363595_13094	rung ausliefern. Die Hottentotten lagen:	ausliefern. Die Hottentotten lagen:	deliver. The Hottentots say:	lewer. Die Hottentotte sê:
NL-UtHUA_A363595_13095	Will er unter Vieh nehmen, lo kann er	„Will er unser Vieh nehmen, so kann er	“If he wants to take our cattle, he can	“As hy ons beeste wil neem, kan hy
NL-UtHUA_A363595_13096	es thun, wir ziehen darum doch nicht	es tun, wir ziehen darum doch nicht	We're not going to do it, though.	Ons gaan dit egter nie doen nie.
NL-UtHUA_A363595_13097	fort; wir find hergekommen, um Gottes	fort; wir sind hergekommen, um Gottes	away; we have come here to seek God	weg; ons het hierheen gekom om God te soek
NL-UtHUA_A363595_13098	Wort zu hören. – Um halb 12 Uhr	Wort zu hören. – Um halb 12 Uhr	“To hear a word.” – At 11:30 a.m.	“Om 'n woord te hoor.” – Om 11:30 vm.
NL-UtHUA_A363595_13099	kamen wir zum Jahreschluß zu läfien.	kamen wir zum Jahreschluss zusammen.	We got together at the end of the year.	Ons het aan die einde van die jaar bymekaargekom.
NL-UtHUA_A363595_13100	Unfere Hottentotten fanden sich alle da-	Unsere Hottentotten fanden sich alle dazu	Our Hottentots all found each other there	Ons Hottentotte het mekaar daar gevind
NL-UtHUA_A363595_13101	zu ein; es war ein Ichöner Abend, lo	ein; es war ein schöner Abend, so	one; it was a lovely evening, so	een; dit was 'n heerlike aand, so
NL-UtHUA_A363595_13102	daß wir Thüre und Feniter aufmachen	dass wir Tür und Fenster aufmachen	that we open the door and window	dat ons die deur en venster oopmaak
NL-UtHUA_A363595_13103	konnten. Br. Marsveld rief sie alle zum	konnten. Br. Marsveld rief sie alle zum	could. Brother Marsveld called them all to the	kon. Broer Marsveld het hulle almal na die
NL-UtHUA_A363595_13104	Schluß dieses Jahres auf, Gott für alle	Schluss dieses Jahres auf, Gott für alle	At the end of this year, God for all	Aan die einde van hierdie jaar, God vir almal
NL-UtHUA_A363595_13105	Seine Gnade und Barmherzigkeit mit uns	Seine Gnade und Barmherzigkeit mit uns	His grace and mercy towards us	Sy genade en barmhartigheid teenoor ons
NL-UtHUA_A363595_13106	zu danken, und lo fielen wir mit ihnen	zu danken, und so fielen wir mit ihnen	to thank them, and so we fell with them	om hulle te bedank, en so het ons saam met hulle geval
NL-UtHUA_A363595_13107	auf die Knie, und dankten Gott für alles,	auf die Knie und dankten Gott für alles,	They got down on their knees and thanked God for everything,	Hulle het op hul knieë geval en God vir alles gedank
NL-UtHUA_A363595_13108	was Er an dielem Platz gethan hat,	was Er an diesem Platz getan hat	what he did in this place	wat hy op hierdie plek gedoen het
NL-UtHUA_A363595_13109	und	und	and	en
NL-UtHUA_A363595_13110	<pb n="271b" source="NL-UtHUA_A363595_000271.jpg" />	<pb n="271b" source="NL-UtHUA_A363595_000271.jpg" />	<pb n="271b" source="NL-UtHUA_A363595_000271.jpg" />	<pb n="271b" bron="NL-UtHUA_A363595_000271.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_13111	und gingen mit Lob und Dank in das Neue	und gingen mit Lob und Dank in das Neue	and went into the new with praise and thanks	en het die nuwe met lof en dank betree
NL-UtHUA_A363595_13112	Jahr über. Bey dielem Belchluß war eine	Jahr über. Bei diesem Beschluss war eine	Throughout the year. This decision involved a	Dwarsdeur die jaar. Hierdie besluit het 'n
NL-UtHUA_A363595_13113	durchgängige Bewegung. Nach her kamen	durchgängige Bewegung. Nachher kamen	continuous movement. Afterwards came	voordurende beweging. Daarna het gekom
NL-UtHUA_A363595_13114	noch viele, um zu gratuliren, mit diefen	noch viele, um zu gratulieren, mit diesen	many more to congratulate, with these	baie meer om mee geluk te wens,
NL-UtHUA_A363595_13115	Worten: "Ich wünche ein glückelig Neues	Worten: „Ich wünsche ein glückseliges Neues	In words: "I wish you a happy New Year	In woorde: "Ek wens jou 'n gelukkige Nuwejaar toe
NL-UtHUA_A363595_13116	Jahr, langes Leben, und felig Sterben."	Jahr, langes Leben, und felig Sterben."	Year, long life and blessed death."	Jaar, lang lewe en gesênde dood."
NL-UtHUA_A363595_13117	Wenn wir belchließen dieses 1794ite	Wenn wir dieses Jahr 1794 beschließen	If we decide this year 1794	As ons besluit hierdie jaar 1794
NL-UtHUA_A363595_13118	Jahr mit Lob und Dank gegen unfere lieben	Jahr mit Lob und Dank gegen unseren lieben	with praise and thanks to our dear	met lof en dank aan ons dierbare
NL-UtHUA_A363595_13119	Herrn, belchämt und dankbar für alles	Herrn, beschämt und dankbar für alles	Lord, ashamed and grateful for everything	Here, skaam en dankbaar vir alles
NL-UtHUA_A363595_13120	das Gute, was Er an uns Seinen 3 armen	das Gute, was Er an uns Seinen 3 armen	the good that He has done for us, His three poor	die goeie wat Hy vir ons gedoen het, Sy drie ames
NL-UtHUA_A363595_13121	Brüdern gethan, und finden gar viele	Brüdern getan, und finden gar viele	Brothers have done this, and many find it quite difficult.	Broers het dit gedoen, en baie vind dit nogal moeilik.
NL-UtHUA_A363595_13122	Urfach, Ihn um Vergebung zu bitten,	Ursache, Ihn um Vergebung zu bitten,	Reason to ask Him for forgiveness,	Rede om Hom om vergifnis te vra,
NL-UtHUA_A363595_13123	wo wir nicht nach Seinem Herzen ge-	wo wir nicht nach Seinem Herzen gehandelt	where we did not act according to His heart	waar ons nie volgens Sy hart opgetree het nie
NL-UtHUA_A363595_13124	handelt und gewandelt haben. Wenn	und gewandelt haben. Wenn	and have transformed. If	en het getransformeer. Indien
NL-UtHUA_A363595_13125	wir auf den Segen lehen, den Er auf	wir auf den Segen sehen, den Er auf	we look to the blessing that He bestowed upon	ons kyk na die seën wat Hy ons gegee het
NL-UtHUA_A363595_13126	das Zeugniß Seiner Serven Brüder	das Zeugnis Seiner Diener und Brüder	the testimony of His servants and brothers	die getuienis van Sy dienaars en broers
NL-UtHUA_A363595_13127	von Seiner Menichwerdung, Marter und	von Seiner Menschwerdung, Marter und	of His Incarnation, Martyrdom and	van Sy Inkarnasie, Martelaarskap en
NL-UtHUA_A363595_13128	Tod gelegt, und wie Er durch den heiligen	Tod gelegt, und wie Er durch den Heiligen	Death laid, and how He through the Holy	Die dood het gelê, en hoe Hy deur die Heilige
NL-UtHUA_A363595_13129	Geilt die Herzen aufgeweckt und verlegen	Geist die Herzen aufgeweckt und verlegen	Spirit awakened and embarrassed hearts	Gees ontwaak en harte verlee
NL-UtHUA_A363595_13130	gemacht hat, daß wenig Tage vergangen,	gemacht hat, dass wenige Tage vergingen,	which caused a few days to pass,	wat veroorsaak het dat 'n paar dae verbygaan,
NL-UtHUA_A363595_13131	daß nicht welche gekommen und gefragt	dass nicht welche gekommen und gefragt:	that none came and asked:	dat niemand gekom en gevra het nie:
NL-UtHUA_A363595_13132	Was soll ich thun, daß ich felig werde?	„Was soll ich tun, dass ich selig werde?“	“What must I do to be saved?“	“Wat moet ek doen om gered te word?“
NL-UtHUA_A363595_13133	lo find wir tief gebeugt und belchämt.	so sind wir tief gebeugt und beschämt.	We are deeply bowed down and ashamed.	Ons is diep neergebuig en skaam.
NL-UtHUA_A363595_13134	Es	Es	It	Dit
NL-UtHUA_A363595_13135	<pb n="272a" source="NL-UtHUA_A363595_000272.jpg" />	<pb n="272a" source="NL-UtHUA_A363595_000268.jpg" />	<pb n="272a" source="NL-UtHUA_A363595_000268.jpg" />	<pb n="272a" bron="NL-UtHUA_A363595_000268.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_13136	Es schein, als wenn jetzt ein ganz ander-	Es scheint, als wenn jetzt ein ganz anderes	It seems as if something completely different is happening now.	Dit lyk asof iets heeltemal anders nou gebeur.
NL-UtHUA_A363595_13137	es Leben wieder unter diefen Menschen	es Leben wieder unter diesen Menschen	Life again among these people	Lewe weer onder hierdie mense
NL-UtHUA_A363595_13138	wäre; Taufend, ja taufernd Dank ley	wäre; tausend, ja tausend Dank sei	would be; a thousand, yes a thousand thanks be	sou wees; 'n duisend, ja 'n duisend dankies
NL-UtHUA_A363595_13139	Ihm dafür! Auch können wir es Ihm	Ihm dafür! Auch können wir es Ihm	Thank him for that! We can do the same for him.	Dank hom daarvoor! Ons kan dieselfde vir hom doen.
NL-UtHUA_A363595_13140	nicht genug verdanken, daß Er uns in	nicht genug verdanken, dass Er uns in	We cannot thank Him enough for bringing us into	Ons kan Hom nie genoeg dank dat Hy ons ingebreng het nie
NL-UtHUA_A363595_13141	dielem Jahre so in Liebe und Friede bey-	diesem Jahre so in Liebe und Friede beisammen	This year, together in love and peace	Hierdie jaar, saam in liefde en vrede
NL-UtHUA_A363595_13142	läfien erhalten hat, daß wir Freude	erhalten hat, dass wir Freude	has received that we are happy	het ontvang dat ons gelukkig is
NL-UtHUA_A363595_13143	und Leid haben miteinander theilen kön-	und Leid miteinander teilen können;	and be able to share suffering with one another;	en lyding met mekaar kan deel;
NL-UtHUA_A363595_13144	nen; Nun Er erhalte uns dieses Kleinod	Nun Er erhalte uns dieses Kleinod	Now may He preserve this gem for us.	Mag Hy nou hierdie juweel vir ons bewaar.
NL-UtHUA_A363595_13145	allezeit!	allezeit!	always!	altyd!
NL-UtHUA_A363595_13146	Damit empfehlen wir uns	Damit empfehlen wir uns	We therefore recommend ourselves	Ons beveel onself dus aan
NL-UtHUA_A363595_13147	und das Werk Gottes unter den Hot-	und das Werk Gottes unter den Hottentotten	and the work of God among the Hottentots	en die werk van God onder die Hottentotte
NL-UtHUA_A363595_13148	tentotten ins Gebet und Andenken al-	ins Gebet und Andenken aller	In prayer and remembrance of all	In gebed en herinnering aan almal
NL-UtHUA_A363595_13149	er unfere lieben Gemeinen vor un-	unserrer lieben Gemeinden vor unserem	our dear communities before our	ons lieue gemeenskappe voor ons
NL-UtHUA_A363595_13150	fere lieben Herrn, vor insbelondere die-	lieben Herrn, vor insbesondere diejenigen,	Dear Lord, especially those who	Liewe Heer, veral dienege wat
NL-UtHUA_A363595_13151	jenigen, die unfere Gemeinein anbe-	die unser Gemeinein anbesehen,	who look upon our little community,	wat na ons klein gemeenskappe kyk,
NL-UtHUA_A363595_13152	fehn, daß sie der liebe Heiland bey	dass sie der liebe Heiland bei	that the dear Savior at	dat die lieue Verlosser by
NL-UtHUA_A363595_13153	Sich und Seinen Wunden erhalte, und fie	Sich und Seinen Wunden erhalte und sie	Preserve himself and his wounds and them	Bewaar homself en sy wonde en hulle
NL-UtHUA_A363595_13154	in der Erkenntnis Jesu Christi mehr und	in der Erkenntnis Jesu Christi mehr und	in the knowledge of Jesus Christ more and	in die kennis van Jesus Christus meer en
NL-UtHUA_A363595_13155	mehr laffe zunehmen, daß sie als bren-	mehr lasse zunehmen, dass sie als brennende	more increase that they are perceived as burning	meer toename dat hulle as brandend beskou word
NL-UtHUA_A363595_13156	nende Lichter in dielem finstern Lande	Lichter in diesem finsternen Lande	Lights in this dark land	Ligte in hierdie donker land
NL-UtHUA_A363595_13157	leuchten mögen. Unser Gemeinein be-	leuchten mögen. Unser Gemeinein besteht	May they shine brightly. Our little community consists of	Mag hulle helder skyn. Ons klein gemeenskap bestaan uit
NL-UtHUA_A363595_13158	teht zum Schluß dieses Jahres 1794 aus	zum Schluss dieses Jahres 1794 aus	at the end of this year 1794	aan die einde van hierdie jaar 1794
NL-UtHUA_A363595_13159				

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_13160 NL-UtHUA_A363595_13161 NL-UtHUA_A363595_13162 NL-UtHUA_A363595_13163 NL-UtHUA_A363595_13164 NL-UtHUA_A363595_13165 NL-UtHUA_A363595_13166 NL-UtHUA_A363595_13167 NL-UtHUA_A363595_13168 NL-UtHUA_A363595_13169 NL-UtHUA_A363595_13170 NL-UtHUA_A363595_13171 NL-UtHUA_A363595_13172 NL-UtHUA_A363595_13173 NL-UtHUA_A363595_13174 NL-UtHUA_A363595_13175 NL-UtHUA_A363595_13176 NL-UtHUA_A363595_13177 NL-UtHUA_A363595_13178 NL-UtHUA_A363595_13179 NL-UtHUA_A363595_13180 NL-UtHUA_A363595_13181 NL-UtHUA_A363595_13182 NL-UtHUA_A363595_13183 NL-UtHUA_A363595_13184 NL-UtHUA_A363595_13185 NL-UtHUA_A363595_13186 NL-UtHUA_A363595_13187 NL-UtHUA_A363595_13188 NL-UtHUA_A363595_13189 NL-UtHUA_A363595_13190 NL-UtHUA_A363595_13191 NL-UtHUA_A363595_13192 NL-UtHUA_A363595_13193 NL-UtHUA_A363595_13194 NL-UtHUA_A363595_13195 NL-UtHUA_A363595_13196 NL-UtHUA_A363595_13197 NL-UtHUA_A363595_13198 NL-UtHUA_A363595_13199 NL-UtHUA_A363595_13200 NL-UtHUA_A363595_13201 NL-UtHUA_A363595_13202 NL-UtHUA_A363595_13203 NL-UtHUA_A363595_13204 NL-UtHUA_A363595_13205 NL-UtHUA_A363595_13206 NL-UtHUA_A363595_13207 NL-UtHUA_A363595_13208 NL-UtHUA_A363595_13209 NL-UtHUA_A363595_13210 NL-UtHUA_A363595_13211 NL-UtHUA_A363595_13212 NL-UtHUA_A363595_13213 NL-UtHUA_A363595_13214 NL-UtHUA_A363595_13215 NL-UtHUA_A363595_13216 NL-UtHUA_A363595_13217 NL-UtHUA_A363595_13218 NL-UtHUA_A363595_13219 NL-UtHUA_A363595_13220 NL-UtHUA_A363595_13221 NL-UtHUA_A363595_13222 NL-UtHUA_A363595_13223 NL-UtHUA_A363595_13224 NL-UtHUA_A363595_13225 NL-UtHUA_A363595_13226 NL-UtHUA_A363595_13227 NL-UtHUA_A363595_13228 NL-UtHUA_A363595_13229 NL-UtHUA_A363595_13230 NL-UtHUA_A363595_13231 NL-UtHUA_A363595_13232 NL-UtHUA_A363595_13233	<p><pb n="272b" source="NL-UtHUA_A363595_000272.jpg" /> 4. Abendmahls = Genoffen, 3. Confrimanden zum heiln Abendmahl, 3. Abendmahls-Candidaten, 9. Getauften, mit der Lena, 17. Tauf-Candidaten, Sa 36. Perfonen. Von diefen itt eine Ge- taufte, Hanna, und eine Tauf-Candi- daten ausgechloffen. Hendrik Marsveld, Daniel Schwinn, Johann Chriftian Kühnel. <pb n="273a" source="NL-UtHUA_A363595_000273.jpg" /> <pb n="273b" source="NL-UtHUA_A363595_000273.jpg" /> Diarium der drey Brüder Hendrik Marsveld, Daniel Schwinn, und Johann Chriftian Kühnel, auf der Poft der guten Hoffnung, vom 1ften bis 31ften Januar 1795. Den 1ften Januar früh Ichon um 5 Uhr kamen die Hottentotten, um uns zum Neuen Jahre Glück zu wünfchen, und diefes ging lo fort, bis lie alle da gewelen waren. Um 10 Uhr war die Verlamlung, welche Br. Kühnel hielt, und über die Worte Pauli an die Epheler Cap. 4, v. 22. bis 25. redete, und in einem Gebet unfern lieben Herrn um Seinen Segen nicht nur heute, fondern im ganzen nun angefangenen Jahre anflehte, und daß Er die Herzen, die noch verchloffen find, durch Seinen heiligen Geilt auffhun möge, damit das Wort des Lebens Eingang finde, &c. Die Verlamlung war lehr zahlreich. Nachmittags hatten, <pb n="274a" source="NL-UtHUA_A363595_000274.jpg" /> hatten wir mit unferen Getauften das Ge- beten, und ermahnten Gott, dem HErrn neuen Gehorham und Treue, wobey lich Sein friede kräftig fühlen ließ. Am 2ten kam ein Hottentotte, etwa 15 Mei- len von hier. diefer hat Ichon lange ein großes Verlangen gehabt, hieher zu ziehen, es ist ihm aber lo viel Schlechtes von uns gefagt worden, daß es zum erstaunen itt; als unter andern: Wir lehrten die Menfchen alles Schlechte, z.E. Stehlen, Morden, &c. &c; es wären auch einmal 40 Hottentotten aufgehenkt worden, und nach dem Neuen Jahr müßten wir wieder weg. Der Bauer, bey dem er gearbeitet, hat ihn gefragt, ob er auch in die Schule wolle? Antwort: Ja Baas, ich will auch Gottes Wort hören. Der Bauer fagte ihm, wenn er dahin wolle, lo wolle er ihn erchießen. Der Hotten- totte fagte, ich bin an der Cap gewelen, und habe mich nach der Einrichtung erkun- digt da weiß aber niemand was davon, ich <pb n="274b" source="NL-UtHUA_A363595_000274.jpg" /> ich hatte keine Ruhe, ich mußte selbst herkom- men, es fehen und hören, und meinen Brüder und Freunde [prechen; (er hat einen Bruder, welcher unter den Tauf-Candidaten itt.) Nun habe ich mir die Sache angelehen, und felbst gehört, meine Freunde gefprochen, und höre das alles Lügen feyn. Ich will jetzt wieder zu dem Bauer gehen, und mit ihm Richtigkeit machen: dann bitte ich, daß ich darf wieder komen; und auch hier wohnen, und bedankte lich für alles das, was ihm von JEſu Menfchwerdung und</p>	<p>Normalisierter Text <pb n="272b" source="NL-UtHUA_A363595_000272.jpg" /> 4 Abendmahlsgenossen, 3 Konfirmanden zum heiligen Abendmahl, 3 Abendmahls-Kandidaten, 9 Getauften, mit der Lena, 17 Tauf-Candidaten, Zusammen 36 Personen. Von diesen ist eine Getaufte, Hanna, und eine Tauf-Kandidatin ausgeschlossen. Hendrik Marsveld, Daniel Schwinn, Johann Christian Kühnel. <pb n="273a" source="NL-UtHUA_A363595_000273.jpg" /> <pb n="273b" source="NL-UtHUA_A363595_000273.jpg" /> Diarium der drei Brüder Hendrik Marsveld, Daniel Schwinn und Johann Christian Kühnel, auf dem Posten der Guten Hoffnung, vom 1. bis 31. Januar 1795. Am 1. Januar früh schon um 5 Uhr kamen die Hottentotten, um uns zum Neuen Jahre Glück zu wünschen, und dieses ging so fort, bis sie alle da gewesen waren. Um 10 Uhr war die Versammlung, welche Br. Kühnel hielt, und über die Worte Pauli an die Epheser Kap. 4, V. 22. bis 25. redete und in einem Gebet unseren lieben Herrn um Seinen Segen nicht nur heute, sondern im ganzen nun angefangenen Jahre anflehte und daß Er die Herzen, die noch verschlossen sind, durch Seinen Heiligen Geist aufthun möge, damit das Wort des Lebens Eingang finde, etc. Die Versammlung war sehr zahlreich. Nachmittags hatten, <pb n="274a" source="NL-UtHUA_A363595_000274.jpg" /> hatten wir mit unseren Getauften gebetet und ermahnten sie zu neuem Gehorsam und Treue gegenüber Gott, dem Herrn, wobei sich Sein Friede kräftig fühlen ließ. Am 2. kam ein Hottentotte, etwa 15 Meilen von hier. Dieser hatte schon lange ein großes Verlangen gehabt, hierher zu ziehen, es ist ihm aber so viel Schlechtes von uns gesagt worden, dass es zum Erstaunen ist; als unter anderem: Wir lehrten die Menschen alles Schlechte, z. B. Stehlen, Morden, etc. etc.; es wären auch einmal 40 Hottentotten aufgehängt worden, und nach dem Neuen Jahr müssten wir wieder weg. Der Bauer, bei dem er gearbeitet, hat ihn gefragt, ob er auch in die Schule wolle? Antwort: Ja Baas, ich will auch Gottes Wort hören. Der Bauer sagte ihm, wenn er dahin wolle, so wolle er ihn erschießen. Der Hottentotte sagte: „Ich bin an der Kap gewesen und habe mich nach der Einrichtung erkundigt. Da weiß aber niemand etwas davon. Ich <pb n="274b" source="NL-UtHUA_A363595_000274.jpg" /> Ich hatte keine Ruhe, ich musste selbst herkommen, es sehen und hören und meine Brüder und Freunde sprechen; (er hat einen Bruder, welcher unter den Taufkandidaten ist.) Nun habe ich mir die Sache angesehen und selbst gehört, meine Freunde gesprochen, und höre, dass das alles Lügen sind. Ich will jetzt wieder zu dem Bauer gehen und mit ihm Klarheit schaffen; dann bitte ich, dass ich wieder kommen darf und auch hier wohnen.“ Er bedankte sich für alles das, was ihm von Jesu Menschwerdung und</p>	<p>Englisch <pb n="272b" source="NL-UtHUA_A363595_000272.jpg" /> 4 communicants, 3 confirmands to Holy Communion, 3 candidates for Holy Communion, 9 baptized, with Lena, 17 baptismal candidates, A total of 36 people. One of them is baptized. Hanna, and a baptismal candidate excluded. Hendrik Marsveld, Daniel Schwinn, Johann Christian Kühnel. <pb n="273a" source="NL-UtHUA_A363595_000273.jpg" /> <pb n="273b" source="NL-UtHUA_A363595_000273.jpg" /> Diary the three brothers Hendrik Marsveld, Daniel Schwinn and Johann Christian Kühnel, at the Good Hope post, from January 1st to 31st 1795. Early on January 1st, as early as 5 a.m. The Hottentots came to lead us to the New Wishing you years of happiness, and this one went and so on, until they had all been there. The meeting was at 10 a.m. Brother Kühnel held forth and spoke about the words of Paul. to the Ephesians chapter 4, verses 22 to 25. and in prayer to our dear Lord for His blessing not only today, but in begged for the entire year that has now begun, and that He will open hearts that are still closed, may be opened by His Holy Spirit, so that the word of life finds its way in, etc. The The gathering was very large. In the afternoon had <pb n="274a" source="NL-UtHUA_A363595_000274.jpg" /> We had prayed with our baptized and exhorted them to new Obedience and loyalty to God, the Lord, His peace was strongly felt. On 2. A Hottentot came, about 15 miles away. from here. He had long had a I had a great desire to come here to pull, but there is so much bad stuff about him We have been told that it will lead to The astonishment is; as among other things: We They taught people everything bad, e.g. Stealing, murder, etc. etc.; there would also be Once, 40 Hottentots were hanged. have been, and after the New Year they would have to We left again. The farmer, at whose he was working, asked him if he Do you also want to go to school? Answer: Yes Boss, I also want to hear God's word. The farmer told him if he wanted to go there, He intended to shoot him. The Hottentot said: "I have been to the Cape and I inquired about the facility. But nobody knows anything about that. I <pb n="274b" source="NL-UtHUA_A363595_000274.jpg" /> I had no peace, I had to come here myself. to see and hear and my brothers and friends speak; (he has a brother, who is among the baptismal candidates.) Now I have looked into the matter and I heard it myself, I spoke to my friends, and hear that it's all lies. I want now go back to the farmer and to clarify things with him; then I ask you to that I may come again and live here too." He thanked everyone for all of that, what he knew about Jesus' incarnation and</p>	<p>Afrikaans <pb n="272b" bron="NL-UtHUA_A363595_000272.jpg" /> 4 kommunikante, 3 bevestigdes vir die Heilige Nagmaal, 3 kandidate vir die Heilige Nagmaal, 9 gedoop, saam met Lena, 17 doopkandidate, ’n Totaal van 36 mense. Een van hulle is gedoop. Hanna, en ’n doopkandidaat uitgesluit. Hendrik Marsveld, Daniel Schwinn, Johann Christian Kühnel. <pb n="273a" source="NL-UtHUA_A363595_000273.jpg" /> <pb n="273b" bron="NL-UtHUA_A363595_000273.jpg" /> Dagboek die drie broers Hendrik Marsveld, Daniel Schwinn en Johann Christian Kühnel, by die Goeie Hoop-pos, van 1 Januarie tot 31 Januarie 1795. Vroeg op 1 Januarie, so vroeg as 5 vm. Die Hottentotte het gekom om ons na die Nuwe te lei Wens jou jare van geluk toe, en hierdie een het gegaan en so aan, totdat hulle almal daar was. Die vergadering was om 10:00 vm. Broer Kühnel het voortgehou en oor die woorde van Paulus gepraat. na die Efesiers hoofstuk 4, verse 22 tot 25. en in gebed tot ons lewre Here vir Sy seën nie net vandag nie, maar ook in gesmeek vir die hele jaar wat nou begin het, en dat Hy harte sal oopmaak wat nog toe is, deur Sy Heilige Gees oopgemaak kan word, sodat die word of die lewe vind sy weg in, ens. Die Die byeenkoms was baie groot. In die middag gehad <pb n="274a" bron="NL-UtHUA_A363595_000274.jpg" /> Ons het saam met ons gedooptes gebed en hulle tot nuwe dinge aangespoor Gehoorzaamheid en lojaliteit aan God, die Here, Sy vrede is sterk gevoel. 2. ’n Hottentot het gekom, omtrent 15 myl weg. van hier af. Hy het lank reeds ’n Ek het ’n groot begeerte gehad om hierheen te kom om te trek, maar daar is soveel slegte dinge omtrent hom Ons is meegedeel dat dit sal lei tot Die verbasing is; soos onder andere: Ons Hulle het mense alles sleg geleer, bv. Diefstal, moord, ens., ens.; daar sou ook wees Eenkeer is 40 Hottentotte gehang, gewees het, en na die Nuwe Jaar sou hulle moes Ons het weer vertrek. Die boer, by wie se hy was besig om te werk, het hom gevra of hy Wil jy ook skool toe gaan? Antwoord: Ja Baas, ek wil ook God se woord hoor. Die boer het vir hom gesê as hy daarheen wou gaan, Hy was van plan om hom te skiet. Die Hottentot het gesê: "Ek was al in die Kaap en ek het navraag gedoen oor die fasiliteit. Maar niemand weet enigiets daarvan nie. Ek <pb n="274b" bron="NL-UtHUA_A363595_000274.jpg" /> Ek het geen vrede gehad nie, ek moes self hierheen kom. om te sien en te hoor en my broers en vriende praat; (hy het ’n broer, wie is onder die doopkandidate.) Nou het ek die saak ondersoek en Ek het dit self gehoor, ek het met my vriende gepraat, en hoor dat dit alles leuens is. Ek wil hê gaan nou terug na die boer toe en om dinge met hom te verduidelik; dan vra ek jou om dat ek weer kan kom en woon ook hier." Hy het almal daarvoor bedank, wat hy geweet het oor Jesus se inkarnasie en</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_13234	Tod war gefagt worden. In unferer Conferenz am 3ten fieheten wir unfern lieben	Tod gesagt worden war. In unserer Konferenz am 3. fleten wir unseren lieben	Death had been declared. In our conference On the 3rd, we pleaded with our dear	Die dood is verklaar. In ons konferensie Op die 3de het ons by ons dierbare gesmeek
NL-UtHUA_A363595_13235	HErm auf den Knieen an, um Sein Hülfe,	Herm auf den Knieen an, um Seine Hilfe,	to kneel before the Lord, asking for His help,	om voor die Here te kniel en om Sy hulp te vra,
NL-UtHUA_A363595_13237	Rat und Beyland, und baten ihn, daß	Rat und Beistand, und baten ihn, dass	They sought his advice and support, and asked him to	Hulle het sy raad en ondersteuning gesoek, en hom gevra om
NL-UtHUA_A363595_13238	Er uns möchte durch Seinen Heiligen Geilt	Er uns durch Seinen Heiligen Geist	He through His Holy Spirit	Hy deur Sy Heilige Gees
NL-UtHUA_A363595_13239	rathen; und uns allezeit Seinen Sinn willen	raten möge; und uns allezeit Seinen Sinn wissen	May He advise us; and may He always know His meaning.	Mag Hy ons raad gee; en mag Hy altyd Sy bedoeling ken.
NL-UtHUA_A363595_13240	laffen, was wir mit dielern Volke zu	lassen, was wir mit dielern Volke zu	let what we have to do with this people be left undone.	laat wat ons met hierdie volk moet doen, ongedaan gelaat word.
NL-UtHUA_A363595_13241	thun haben, daß alles nach Seinem Herzen	tu haben, daß alles nach Seinem Herzen	to do that everything according to His heart	om alles volgens Sy hart te doen
NL-UtHUA_A363595_13242	gelchehe; auch baten wir ihn, uns in Liebe,	geschehe; auch baten wir ihn, uns in Liebe,	May it be so; we also asked Him to grant us love,	Mag dit so wees; ons het Hom ook gevra om ons liefde te skenk,
NL-UtHUA_A363595_13243	lo wie das vergangene Jahr, beylämten	so wie das vergangene Jahr, beisammen	just like last year, together	net soos verlede jaar, saam
NL-UtHUA_A363595_13244	zu erhalten, und versprachen ihm kindlichen	zu erhalten, und versprachen ihm kindlichen	to receive, and promised him filial	om te ontvang, en het hom kinderlik belowe
NL-UtHUA_A363595_13245	Gehorlam,	Gehorsam,	Obedience,	Gehoorzaamheid,
NL-UtHUA_A363595_13246	<pb n="275a" source="NL-UtHUA_A363595_000275.jpg" />	<pb n="275a" source="NL-UtHUA_A363595_000275.jpg" />	<pb n="275a" source="NL-UtHUA_A363595_000275.jpg" />	<pb n="275a" bron="NL-UtHUA_A363595_000275.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_13247	Gehorlam, wobey Er uns Seinen Frieden	Gehorsam, wobei Er uns Seinen Frieden	Obedience, whereby He grants us His peace	Gehoorzaamheid, waardeur Hy ons Sy vrede skenk
NL-UtHUA_A363595_13248	fühlen ließ, dann legten wir ihm eine	fühlen ließ, Dann legten wir ihm eine	made him feel it. Then we placed a	het hom dit laat voel. Toe het ons 'n
NL-UtHUA_A363595_13249	zur Taufe aufs Heidenfeld vor, welche	zur Taufe auf das Heidenfeld vor, welche	for the baptism at the pagan festival, which	vir die doop by die heidense fees, wat
NL-UtHUA_A363595_13250	Er approbrite. Den 4ten Nachmittags	Er approbrite. Am 4. Nachmittags	He approved it. On the afternoon of the 4th.	Hy het dit goedgekeur. Op die middag van die 4de.
NL-UtHUA_A363595_13251	ließ eine Tauf-Candidatin Br. Mars-	ließ eine Taufkandidatin Bruder Marsveld	A baptismal candidate let Brother Marsveld	'n Doopkandidaat het Broeder Marsveld laat
NL-UtHUA_A363595_13252	rufen, fie war sehr schwach, so	rufen, sie war sehr schwach, so	call, she was very weak, so	oproep, sy was baie swak, so
NL-UtHUA_A363595_13253	daß er wenig mit ihr reden konnte.	so dass er wenig mit ihr reden konnte.	that he could talk to her very little.	dat hy baie min met haar kon praat.
NL-UtHUA_A363595_13254	Von dieser find wir überzeugt, daß	Von dieser sind wir überzeugt, dass,	We are convinced that,	Ons is oortuig dat,
NL-UtHUA_A363595_13255	wenn fie tñrbt, fie der liebe Heiland	wenn sie stirbt, sie der liebe Heiland	when she dies, she the dear Savior	wanneer sy sterf, is sy die lieue Verlosser
NL-UtHUA_A363595_13256	zu Sich nimt. Gegen Abend kam ein Sohn	zu Sich nimmt. Gegen Abend kam ein Sohn	takes himself to himself. Towards evening, a son arrived.	neem homself tot homself. Teen die aand het 'n seun opgedaag.
NL-UtHUA_A363595_13257	von der jungen Frau Lind, 3 Meilen	von der jungen Frau Lind, 3 Meilen	from the young woman Lind, 3 miles	van die jong vrou Lind, 3 myl
NL-UtHUA_A363595_13258	von hier. Er blieb zum Abendessen da,	von hier. Er blieb zum Abendessen da,	from here. He stayed for dinner,	van hier af. Hy het vir aandete gebly,
NL-UtHUA_A363595_13259	es war noch einer bey ihm; über Nacht	es war noch einer bei ihm; über Nacht	There was another one with him; overnight	Daar was nog een saam met hom; oornag
NL-UtHUA_A363595_13260	wollten fie nicht bleiben, sondern rit-	wollten sie nicht bleiben, sondern ritten	They didn't want to stay, but rode on	Hulle wou nie bly nie, maar het aangery
NL-UtHUA_A363595_13261	ten um 9 Uhr wieder fort. Am 5ten	um 9 Uhr wieder fort. Am 5ten	Departing again at 9 a.m. On the 5th.	Vertrek weer om 9 vm. op die 5de.
NL-UtHUA_A363595_13262	fingen wir die Schulen wieder an, wel-	fingen wir die Schulen wieder an, welche	We started the schools again, which	Ons het weer met die skole begin, wat
NL-UtHUA_A363595_13263	che sehr zahlreich waren, denn nun find	sehr zahlreich waren, denn nun sind	were very numerous, because now they are	was baie talryk, want nou is hulle
NL-UtHUA_A363595_13264	lie von den Bauern wieder zurück. Da	sie von den Bauern wieder zurück. Da	they returned from the farmers. There	hulle het van die boere teruggekeer. Daar
NL-UtHUA_A363595_13265	Morgen das Heidenfeld it, fo bell-	morgen das Heidenfest it, so bestellten	Tomorrow is the pagan festival, so they ordered	Môre is die heidense fees, so hulle het beveel
NL-UtHUA_A363595_13266	ten wir die Schulen ab, und lagten ihnen,	wir die Schulen ab und sagten ihnen,	We left the schools and told them,	Ons het die skole verlaat en vir hulle gesê,
NL-UtHUA_A363595_13267	was dieses für ein Fest und wichtiger Tag,	was dieses für ein Fest und wichtiger Tag,	what a celebration and important day this was!	wat 'n fees en belangrike dag was dit tog!
NL-UtHUA_A363595_13268	besonders für sie sei; wobey eine große	besonders für sie sei; wobey eine große	especially for them; whereby a large	veral vir hulle, waardeur 'n groot
NL-UtHUA_A363595_13269	Bewegung war, fonderlich bey den Kin-	Bewegung war, sonderlich bei den Kindern,	Movement was, especially among the children,	Beweging was, veral onder die kinders,
NL-UtHUA_A363595_13270	dern			
NL-UtHUA_A363595_13271	<pb n="275b" source="NL-UtHUA_A363595_000275.jpg" />	<pb n="275b" source="NL-UtHUA_A363595_000275.jpg" />	<pb n="275b" source="NL-UtHUA_A363595_000275.jpg" />	<pb n="275b" bron="NL-UtHUA_A363595_000275.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_13272	dern, da ihnen Br. Kühnel sagte, dass die	Kindern, da ihnen Bruder Kühnel sagte, dass die	kinders, because Brother Kühnel told them that the	kinders, want Broer Kühnel het vir hulle gesê dat die
NL-UtHUA_A363595_13273	Weisen aus Osten dem lieben Heiland Geschenke	Weisen aus Osten dem lieben Heiland Geschenke	Wise Men from the East presented gifts to the dear Savior	Wyse Manne uit die Ooste het geskenke aan die geliefde Verlosser aangebied
NL-UtHUA_A363595_13274	gebracht. Wenn sie ihm nun auch wol-	gebracht. Wenn sie ihm nun auch ein	brought him now too	hom nou ook gebring
NL-UtHUA_A363595_13275	ten ein Gelchenk geben, worüber Er Sich	ein Geschenk geben wollten, worüber Er Sich	wanted to give a gift, which he was looking forward to.	wou 'n geskenk gee, waarna hy uitgesien het.
NL-UtHUA_A363595_13276	freuen sollte, fo lollten fie ihm von	freuen sollte, so sollten sie ihm von	They should be pleased, so they should tell him about it.	Hulle behoort tevrede te wees, so hulle behoort hom daarvan te vertel.
NL-UtHUA_A363595_13277	neuen ihre Herzen ganz hingeben zu	neuem ihre Herzen ganz hingeben zu	to give their hearts completely to something new	om hul harte heeltemal aan iets nuuts te gee
NL-UtHUA_A363595_13278	Seinem Eigenthum, die Er alle mit Seinem	Seinem Eigentum, die Er alle mit Seinem	His property, which He all with His	Sy eiendom, wat Hy alles met Syne
NL-UtHUA_A363595_13279	theuren Blute erkauft habe; er tat hin-	teuren Blute erkauft habe; er tat hinzu,	he had bought it with expensive blood; he added,	hy het dit met duur bloed gekoop; hy het bygevoeg,
NL-UtHUA_A363595_13280	zu, daß diejenige, deren ganzes Sinn es	dass diejenigen, deren ganzer Sinn es	that those whose whole meaning it	dat diegene wie se hele betekenis dit is
NL-UtHUA_A363595_13281	sey, dem Satan abzufagen, und nur für	sei, dem Satan abzusagen und nur für	be to renounce Satan and only for	wees om Satan te verloën en slegs vir
NL-UtHUA_A363595_13282	den Heiland in dieser Welt zu leben,	den Heiland in dieser Welt zu leben,	to live the Savior in this world,	om die Verlosser in hierdie wêreld te leef,
NL-UtHUA_A363595_13283	aufftehen, mit ihm auf die Knie fallen,	aufstehen, mit ihm auf die Knie fallen	stand up, fall to his knees with him	staan op, val saam met hom op sy knieë
NL-UtHUA_A363595_13284	und den l. Heiland um Erbarmung bitten	und den lieben Heiland um Erbarmung bitten	and beg the dear Savior for mercy	en smeeke die lieue Verlosser om genade
NL-UtHUA_A363595_13285	lollten. Es blieb kein einziges fitzen, fon-	sollten. Es blieb kein einziges sitzen, sondern	should. Not a single one remained seated, but	moet. Nie een het bly sit nie, maar
NL-UtHUA_A363595_13286	dern alle fielen mit auf die Knie, und der	alle fielen mit auf die Knie, und der	They all fell to their knees, and the	Hulle het almal op hul knieë geval, en die
NL-UtHUA_A363595_13287	größte Theil fieng an, laut zu beten; es	größte Teil fing an, laut zu beten; es	Most of them began to pray aloud; it	Die meeste van hulle het hardop begin bid; dit
NL-UtHUA_A363595_13288	währte aber nicht lange, fo floß alles in	währte aber nicht lange, fo floß alles in	But it didn't last long, so everything flowed into	Maar dit het nie lank geduur nie, so alles het ingevloei
NL-UtHUA_A363595_13289	Tränen zulaufen, und das Geweine wurde	Tränen zusammen, und das Geweine wurde	Tears together, and the weeping became	Trane saam, en die geweën het geword
NL-UtHUA_A363595_13290	fo flark, daß das Gebet mußte gelchloffen	so stark, dass das Gebet mußte geschlossen	so strong that prayer was closed	so sterk dat gebed gesluit was
NL-UtHUA_A363595_13291	werden. Auch die Augen derer, von denen	werden musste. Auch die Augen derer, von denen	had to be. Even the eyes of those from whom	moes wees. Sels die oë van diegene van wie
NL-UtHUA_A363595_13292	min wenig Hoffnung hat, blieben nicht	When there is little hope, they did not stay	dry. May the dear Savior continue to do so.	Toe daar min hoop is, het hulle nie gebly nie
NL-UtHUA_A363595_13293	trocken. Der liebe Heiland sehe es fort mit	trocken. Der liebe Heiland sehe es fort mit	To His mercy! – Since we are discussing what	droog. Mag die lieue Verlosser dit aanhou doen.
NL-UtHUA_A363595_13294	Seinem Erbarmen! – Da wir über das, was	Seinem Erbarmen! – Da wir über das, was	Baas	Tot Sy genadel – Aangesien ons bespreek wat
NL-UtHUA_A363595_13295	Baas			Baas
NL-UtHUA_A363595_13296	<pb n="276a" source="NL-UtHUA_A363595_000276.jpg" />	<pb n="276a" source="NL-UtHUA_A363595_000276.jpg" />	<pb n="276a" source="NL-UtHUA_A363595_000276.jpg" />	<pb n="276a" bron="NL-UtHUA_A363595_000276.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_13297	Baas Teunis am 7. Decbr. vorigen Jahres	Baas Teunis am 7. Dezember vorigen Jahres	Baas Teunis on December 7th of last year	Baas Teunis op 7 Desember verlede jaar
NL-UtHUA_A363595_13298	hier bekannt gemacht hat, zeitler viel	hier bekannt gemacht hat, seitler viel	made it known here, since then much	het dit hier bekend gemaak, sedertdien baie
NL-UtHUA_A363595_13299	gedacht, und davon gelprochen hatten,	gedacht und davon gesprochen hatten,	had thought and talked about it	het daaroor gedink en gepraat
NL-UtHUA_A363595_13300	fo resolvirten wir endlich, daß Br. Mars-	so resolvierten wir endlich, dass Bruder Marsveld	So we finally resolved that Brother Marsveld	So het ons uiteindelik besluit dat Broer Marsveld
NL-UtHUA_A363595_13301	veld nach der Cafe reilen lollte, um zu	nach der Kap reisen sollte, um zu	should travel to the Cape in order to	moet na die Kaap reis om
NL-UtHUA_A363595_13302	lehen, wie es bey der Regierung aussieht.	sehen, wie es bei der Regierung aussieht.	to see what the government is like.	om te sien hoe die regering lyk.
NL-UtHUA_A363595_13303	Da wir auch unlere Diaria und Briefe	Da wir auch unsere Diarien und Briefe	Since we also have our diaries and letters	Aangesien ons ook ons dagboeke en briewe het
NL-UtHUA_A363595_13304	jetzt nicht nach der Cafe lenden können,	jetzt nicht nach der Kap senden können,	We cannot send to Cape Town now.	Ons kan nie nou na Kaapstad stuur nie.
NL-UtHUA_A363595_13305	NL-UtHUA_A363595_13305	den jetzt fahren wenig Bauern nach der	because now few farmers go to	want nou gaan min boere na
NL-UtHUA_A363595_13306	NL-UtHUA_A363595_13306	Kap, weil sie jetzt mit dem Komrdreschen	Cape, because they are now threshing grain	Kaap, want hulle dors nou graan
NL-UtHUA_A363595_13307	NL-UtHUA_A363595_13307	beschäftigt find, und wir Euch doch gern	are busy, and we would like to help you	is besig, en ons wil jou graag help

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthHUA_A363595_13308	oft Nachricht von uns geben wollten,	oft Nachricht von uns geben wollten,	often wanted to send a message from us	wou dikwels 'n boodskap van ons stuur
NL-UthHUA_A363595_13309	lo lottle er dieses mitnehmen, in Hoff-	so sollte er dieses mitnehmen, in Hoffnung,	He should take this with him, hoping that	Hy behoort dit saam te neem, in die hoop dat
NL-UthHUA_A363595_13310	nung, daß bald ein Schiff nach dem Vater-	dass bald ein Schiff nach dem Vaterland	that a ship will soon be sailing to the fatherland	dat 'n skip binnekort na die vaderland sal vaar
NL-UthHUA_A363595_13311	lande gehen möchte. Doch hat uns Vater	gehen möchte. Doch hat uns Vater	I want to go. But Father	Ek wil gaan. Maar Pa
NL-UthHUA_A363595_13312	Schmidt, als er bey uns war, unfern	Schmidt, als er bei uns war, unseren	Schmidt, when he was with us, our	Schmidt, toe hy by ons was, ons
NL-UthHUA_A363595_13313	Karren, welcher in schlechtem Umitan-	Karren, welcher in schlechtem Zustand	Cart, which is in poor condition	Karretjie, wat in swak toestand is
NL-UthHUA_A363595_13314	den ist, in guten Stand zu setzen ver-	ist, in guten Stand zu setzen versprochen,	is promised to put into good condition,	word belowe om in goeie toestand te plaas,
NL-UthHUA_A363595_13315	prochen, wenn wir ihn nach der Cale	wenn wir ihn nach der Kap	if we take him to the Cape	as ons hom Kaap toe neem
NL-UthHUA_A363595_13316	schicken wollten. Da wir nun auch ver-	schicken wollten. Da wir nun auch verschiedenes	wanted to send. Since we now also have various	wou stuur. Aangesien ons nou ook verskeie het
NL-UthHUA_A363595_13317	chiedenes von dort nöthig haben, so re-	von dort nötig haben, so resolvierten	from there needed to resolve	van daar af nodig om op te los
NL-UthHUA_A363595_13318	folvirten wir, denselben mitzuschicken,	wir, denselben mitzuschicken,	we, to send the same along,	ons, om dieselfde saam te stuur,
NL-UthHUA_A363595_13319	um die Nothwendigkeiten mitzubringen.	um die Nothwendigkeiten mitzubringen.	to bring the necessary items.	om die nodige items te bring.
NL-UthHUA_A363595_13320	Den	Den	The	Die
NL-UthHUA_A363595_13321	<pb n="276b" source="NL-UthHUA_A363595_000276.jpg" />	<pb n="276b" source="NL-UthHUA_A363595_000276.jpg" />	<pb n="276b" source="NL-UthHUA_A363595_000276.jpg" />	<pb n="276b" bron="NL-UthHUA_A363595_000276.jpg" />
NL-UthHUA_A363595_13322	Den 6ten, als am Heidenfest, hatten wir	Den 6., als am Heidenfest, hatten wir	On the 6th, as on the pagan festival, we had	Op die 6de, soos op die heidense fees, het ons
NL-UthHUA_A363595_13323	früh mit unfern Getauften eine Verflam-	früh mit unseren Getauften eine Versammlung,	early morning gathering with our baptized,	vroegoggend byeenkoms met ons gedooptes,
NL-UthHUA_A363595_13324	lung, in welcher erft ein Stük aus der	in welcher erst ein Stück aus der	in which only a piece from	waarin slegs 'n stukkie van
NL-UthHUA_A363595_13325	Lofung gebetet, und dann ein paar Briefe	Losung gebetet, und dann ein paar Briefe	I prayed the daily devotion and then wrote a few letters.	Ek het die daaglikse oordenking gebid en toe 'n paar briewe geskryf.
NL-UthHUA_A363595_13326	aus der Grönländischen Hiltorie gelesen	aus der Grönländischen Historie gelesen	read from Greenlandic history	lees uit Groenlandse geskiedenis
NL-UthHUA_A363595_13327	wurden. Bald nach 8 Uhr war die Taufe,	wurden. Bald nach 8 Uhr war die Taufe,	were. The baptism took place shortly after 8 a.m.	was. Die doop het kort na 8 vm. plaasgevind.
NL-UthHUA_A363595_13328	welche Br. Marsveld hielt, und über Cap.	welche Bruder Marsveld hielt und über Kap.	which Brother Marsveld held and over Cape.	wat Broer Marsveld gehou het en oor Kaap.
NL-UthHUA_A363595_13329	8. der Apottelgefehichte, v. 26 bis 40 re-	8. der Apostelgeschichte, v. 26 bis 40 redete.	8. of the Acts of the Apostles, verses 26 to 40.	8. van die Handeling van die Apostels, verse 26 tot 40.
NL-UthHUA_A363595_13330	dede. Die Getaufte erhielt den Namen	Die Getaufte erhielt den Namen	The baptized woman received the name	Die gedoopte vrou het die naam ontvang
NL-UthHUA_A363595_13331	Christina, die Verflämung war fehr zahl-	Christina, die Versammlung war sehr zahlreich.	Christina, the meeting was very large.	Christina, die vergadering was baie groot.
NL-UthHUA_A363595_13332	reich. Nachmittag hatten wir um 2 Uhr	Nachmittag hatten wir um 2 Uhr	In the afternoon we had lunch at 2 pm.	In die middag het ons om 2 nm. middagete geet.
NL-UthHUA_A363595_13333	wieder eine Verflämung mit den Getauften.	wieder eine Versammlung mit den Getauften.	another meeting with the baptized.	nog 'n ontmoeting met die gedooptes.
NL-UthHUA_A363595_13334	Wir wünlchten fehr, daß wir Nachrichten	Wir wünschten sehr, dass wir Nachrichten	We really wish we could get some news.	Ons wens regtig ons kon nuus kry.
NL-UthHUA_A363595_13335	von andern Heidenposten ins Holländische	von andern Heidenposten ins Holländische	from other pagan outposts into the Dutch	van ander heidense buiteposte na die Nederlandse
NL-UthHUA_A363595_13336	überfetzt hätten, um ihnen auch davon	übersetzt hätten, um ihnen auch davon	would have translated, in order to also tell them about it	sou vertaal het, om hulle ook daarvan te vertel
NL-UthHUA_A363595_13337	was mittheilen zu können; weil wir aber	etwas mitteilen zu können; weil wir aber	to be able to communicate something; but because we	om iets te kan kommunikeer; maar omdat ons
NL-UthHUA_A363595_13338	dergleichen nicht haben, lo unterhielten	dergleichen nicht haben, lo unterhielten	not having such things, so they entertained	nie sulke dinge gehad het nie, so hulle het vermaak
NL-UthHUA_A363595_13339	wir die Verflämung mit Erzählungen	wir diese Versammlung mit Erzählungen	we will begin this gathering with stories	Ons sal hierdie byeenkoms met stories begin
NL-UthHUA_A363595_13340	von andern Heiden, und es wurde gleich-	von anderen Heiden, und es wurde gleichsam	from other heathens, and it was as if	van ander heidene, en dit was asof
NL-UthHUA_A363595_13341	lam eine Gefellchaft gehalten, denn fie	eine Gesellschaft gehalten, denn sie	a society held, because they	'n samelewing gehou, omdat hulle
NL-UthHUA_A363595_13342	redeten auch. Wir fagten ihnen auch, daß	They talked too. Wir sagten ihnen auch, dass	They talked too. We also told them that	Hulle het ook gepraat. Ons het hulle ook vertel dat
NL-UthHUA_A363595_13343	Heute im Vaterlande in unfern Gemeinen	heute im Vaterland in unseren Gemeinden	today in the fatherland in our communities	vandag in die vaderland in ons gemeenskappe
NL-UthHUA_A363595_13344	im Gebet vor dem I. Heiland Ihrer und	in prayer before the dear Savior of theirs and	in prayer before the dear Savior of theirs and	in gebed voor die geliefde Verlosser van hulle en
NL-UthHUA_A363595_13345	aller	aller	all	almal
NL-UthHUA_A363595_13346	<pb n="277a" source="NL-UthHUA_A363595_000277.jpg" />	<pb n="277a" source="NL-UthHUA_A363595_000277.jpg" />	<pb n="277a" source="NL-UthHUA_A363595_000277.jpg" />	<pb n="277a" bron="NL-UthHUA_A363595_000277.jpg" />
NL-UthHUA_A363595_13347	aller Heiden gedacht würde. Sie bezeugten	aller Heiden gedacht würde. Sie bezeugten	All the heathens would be remembered. They testified	Al die heidene sou onthou word. Hulle het getuig
NL-UthHUA_A363595_13348	ihre Dankbarkeit gegen den I. Heiland,	ihre Dankbarkeit gegen den lieben Heiland,	their gratitude towards the dear Savior,	hul dankbaarheid teenoor die geliefde Verlosser,
NL-UthHUA_A363595_13349	der für sie gesorgt, daß auch fie nun	der für sie gesorgt, dass auch sie nun	who ensured that she too could now	wat verseker het dat sy ook nou kon
NL-UthHUA_A363595_13350	Lehrer bekommen, die ihnen den Weg zur	Lehrer bekommen, die ihnen den Weg zur	They receive teachers who show them the way to	Hulle ontvang onderwysers wat hulle die pad wys
NL-UthHUA_A363595_13351	Seligkeit gelagt. dann wurde die	Seligkeit gesagt. Dann wurde diese	Blessing was said. Then this	Seën is uitgespreek. Toe hierdie
NL-UthHUA_A363595_13352	Verflämung mit einem Gebet auf den	Versammlung mit einem Gebet auf den	Assembly with a prayer on the	Vergadering met 'n gebed oor die
NL-UthHUA_A363595_13353	Knieen beschloffen. Dieser Tag hat der	Knieen beschlossen. Dieser Tag hat der	They decided to kneel. This day has the	Hulle het besluit om te kniel. Hierdie dag het die
NL-UthHUA_A363595_13354	HErr uns und den Hottentotten zu ei-	Herr uns und den Hottentotten zu einem	Lord, us and the Hottentots to a	Here, ons en die Hottentotte tot 'n
NL-UthHUA_A363595_13355	nem Segentag gemacht. Nachmittag	Segentag gemacht. Nachmittag	We held a blessing day in the afternoon.	Ons het in die middag 'n seëndag gehou.
NL-UthHUA_A363595_13356	reilte unfer Br. Marsveld mit unfern	reiste unser Bruder Marsveld mit unseren	Our brother Marsveld traveled with our	Ons broer Marsveld het saam met ons gereis
NL-UthHUA_A363595_13357	Segenswünlchen begleitet von hier nach	Segenswünschen begleitet von hier nach	Blessings accompanied from here to	Seëninge vergesel van hier tot
NL-UthHUA_A363595_13358	der Cale ab, Da in dieser Woche das	der Kap ab. Da in dieser Woche das	the Cape. Since this week the	die Kaap. Sedert hierdie week die
NL-UthHUA_A363595_13359	heil. Abendmahl trifft, fo war es uns	heilige Abendmahl stattfindet, so war es uns	Holy Communion takes place, so it was for us	Heilige Nagmaal vind plaas, so dit was vir ons
NL-UthHUA_A363595_13360	nicht einerley, daßelbe aufzulieben;	nicht einerlei, dasselbe aufzuschieben;	It is not all the same to postpone the same thing;	Dit is nie heeltemal dieselfde om dieselfde ding uit te stel nie;
NL-UthHUA_A363595_13361	allein es ließ sich dieses Mal schon nicht	allein es ließ sich dieses Mal schon nicht	But this time it simply wasn't possible.	Maar hierdie keer was dit eenvoudig nie moontlik nie.
NL-UthHUA_A363595_13362	anders thun, da die Reile, wenn fie	do differently, since the journey, if they	do differently, since the journey, if they	anders doen, sedert die reis, as hulle
NL-UthHUA_A363595_13363	jetzt nicht gelchieht, wegen des Mondscheins	jetzt nicht geschieht, wegen des Mondscheins	It's not happening now because of the moonlight.	Dit gebeur nie nou nie as gevolg van die maanlig.
NL-UthHUA_A363595_13364	wieder lange müßte aufgeschoben wer-	wieder lange müßte aufgeschoben werden.	It would have to be postponed again for a long time.	Dit sou weer vir 'n lang tyd uitgestel moes word.
NL-UthHUA_A363595_13365	den. Denn jetzt kann man am Tage we-	Denn jetzt kann man am Tage wegen	Because now you can do it during the day because	Want nou kan jy dit gedurende die dag doen, want
NL-UthHUA_A363595_13366	der großen Hitze nicht fahren,	der großen Hitze nicht fahren,	Do not drive in the extreme heat	Moenie in die uiterste hitte ry nie
NL-UthHUA_A363595_13367	und weil die Ochlen das nicht aushalten; und	und weil die Ochsen das nicht aushalten; und	and because the oxen cannot endure it; and	en omdat die osse dit nie kan verduur nie; en
NL-UthHUA_A363595_13368	wenn es Nachts kein Mondschein ist, so	wenn es nachts kein Mondschein ist, so	if there is no moonlight at night, then	as daar geen maanlig in die nag is nie, dan
NL-UthHUA_A363595_13369	ist es gefährlich. Am 7ten. Unsere Schwester	ist es gefährlich. Am 7. Unsere Schwester	It is dangerous. On the 7th, our sister	Dit is gevaarlik. Op die 7de, ons suster
NL-UthHUA_A363595_13370	Bedgen	Bedgen	Bedgen	Bedgen
NL-UthHUA_A363595_13371	<pb n="277b" source="NL-UthHUA_A363595_000277.jpg" />	<pb n="277b" source="NL-UthHUA_A363595_000277.jpg" />	<pb n="277b" source="NL-UthHUA_A363595_000277.jpg" />	<pb n="277b" bron="NL-UthHUA_A363595_000277.jpg" />
NL-UthHUA_A363595_13372	Bedgen ist von ihrem Mann schon lange	Bedgen ist von ihrem Mann schon lange	Bedgen has been separated from her husband for a long time	Bedgen is al lank van haar man geskei
NL-UthHUA_A363595_13373	schlecht behandelt worden, und hat die	schlecht behandelt worden und hat die	was treated badly and has	is sleg behandel en het
NL-UthHUA_A363595_13374	mehrlten Tage Schläge bekommen. dieses	meisten Tage Schläge bekommen. Dieses	I get hit most days. This	Ek word meeste dae geslaan. Dit
NL-UthHUA_A363595_13375	hat fie mit vieler Geduld ertragen; wir	hat sie mit vieler Geduld ertragen; wir	She endured it with great patience; we	Sy het dit met groot geduld verduur; ons
NL-UthHUA_A363595_13376	haben auch, auf ihr Verlangen, verchie-	haben auch, auf ihr Verlangen, verschiedene	have also, at their request, various	het ook, op hul versoek, verskeie
NL-UthHUA_A363595_13377	dne Mal mit ihrem Mann darüber gelpro-	Male mit ihrem Mann darüber gesprochen,	She spoke to her husband about it,	Sy het met haar man daaroor gepraat,
NL-UthHUA_A363595_13378	chen, welcher verfrach, sich zu bessern,	welcher versprach, sich zu bessern,	who promised to improve,	wat belowe het om te verbeter,
NL-UthHUA_A363595_13379	welches aber nicht gelchehen. Nun hat er	welches aber nicht geschehen. Nun hat er	which, however, did not happen. Now he has	wat egter nie gebeur het nie. Nou het hy
NL-UthHUA_A363595_13380	lie, da fie vom Herzensschluß zu Hause kam,	sie, da sie vom Herzensschluss zu Hause kam,	she, since she came home from the heart's closure,	sy, vandat sy van die hart se sluiting af teruggekom het,
NL-UthHUA_A363595_13381	zum Antritt in das Neue Jahr, ohne Urlaub	zum Antritt in das Neue Jahr, ohne Ursache	to begin the New Year, without cause	om die Nuwe Jaar te begin, sonder oorsaak

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_13382	gelchlagen; (er war auch in der Verfaßlung.)	geschlagen; (er war auch in der Versammlung.)	beaten; (he was also in the assembly.)	geslaan; (hy was ook in die vergadering.)
NL-UthUA_A363595_13383	und ihr gesagt, sie folte zu uns gehen und	und ihr gesagt, sie sollte zu uns gehen und	and told her she should come to us and	en vir haar gesê sy moet na ons toe kom en
NL-UthUA_A363595_13384	es uns lagen, daß er fie nicht mehr leiden	es uns sagen, dass er sie nicht mehr leiden	tell us that he can no longer stand her	sê vir ons dat hy haar nie meer kan verdra nie
NL-UthUA_A363595_13385	könnte, und fie los feyn wollte. Diefes that	könnte und sie los sein wollte. Dieses tat	she could and wanted to be rid of it. This she did	sy kon en wou daarvan ontslae raak. Dit het sy gedoen
NL-UthUA_A363595_13386	fie jetzt, und lagte, daß fie es nicht mehr	sie jetzt und sagte, dass sie es nicht mehr	She said that she couldn't anymore.	Sy het gesê dat sy nie meer kon nie.
NL-UthUA_A363595_13387	bey ihm aushalten könnte, und fie wollte	bei ihm aushalten könnte und sie wollte	could endure being with him and she wanted	kon dit verduur om saam met hom te wees en sy wou
NL-UthUA_A363595_13388	nicht mehr zu ihm. Wir ließen ihn vor,	nicht mehr zu ihm. Wir stellten ihr vor,	no longer to him. We introduced her to	nie meer aan hom nie. Ons het haar aan hom voorgestel
NL-UthUA_A363595_13389	lich dieses wohl zu überlegen, denn wenn	sich dieses wohl zu überlegen, denn wenn	to think this through carefully, because if	kon dit deeglik deur te dink, want as
NL-UthUA_A363595_13390	fi diesen Mann verließ, fo könne fie	sie diesen Mann verließ, so könne sie	If she were to leave this man, she could	As sy hierdie man sou verlaat, kon sy
NL-UthUA_A363595_13391	nicht einen andern nehmen, der noch ein	nicht einen anderen nehmen, der noch ein	not take another one who still has	moenie nog een neem wat nog het nie
NL-UthUA_A363595_13392	Heide fey, und wenn fie dieses thäte, fo	Heide sei, und wenn sie dieses täte, so	Heide is, and if she did this, then	Heide is, en as sy dit gedoen het, dan
NL-UthUA_A363595_13393	könnten wir fie nicht mehr für unlere	könnten wir sie nicht mehr für unsere	Could we no longer use them for our	Kan ons hulle nie meer vir ons gebruik nie
NL-UthUA_A363595_13394	Schwelter erkennen. Sie lagte, fie wolle	Schwester erkennen. Sie sagte, sie wolle	I recognized my sister. She said she wanted to.	Ek het my suster herken. Sy het gesê sy wou.
NL-UthUA_A363595_13395	ohne	ohne	without	sonder
NL-UthUA_A363595_13396	<pb n="278a" source="NL-UthUA_A363595_000278.jpg" />	<pb n="278a" source="NL-UthUA_A363595_000278.jpg" />	<pb n="278a" source="NL-UthUA_A363595_000278.jpg" />	<pb n="278a" bron="NL-UthUA_A363595_000278.jpg" />
NL-UthUA_A363595_13397	ohne Mann bleiben. Wir ließen ihn koman,	Mann bleiben. Wir ließen ihn kommen	Stay a man. We let him come.	Bly 'n man. Ons laat hom kom.
NL-UthUA_A363595_13398	und fragten ihn, was er uns durch feine	und fragten ihn, was er uns durch seine	and asked him what he had told us through his	en hom gevra wat hy vir ons deur sy
NL-UthUA_A363595_13399	Frau habe lagen laffen. er lagte, ich kann	Frau habe sagen lassen. Er sagte: „Ich kann	My wife had said something. He said: "I can	My vrou het iets gesê. Hy het gesê: "Ek kan
NL-UthUA_A363595_13400	nicht mit ihr zurechte koman, und habe alle	nicht mit ihr zurechtkommen und habe alle	I can't get along with her and I have all	Ek kan nie met haar oor die weg kom nie en ek het alles
NL-UthUA_A363595_13401	Tage Händel mit ihr, weil ich sie nicht	Tage Händel mit ihr, weil ich sie nicht	Days of arguments with her because I didn't	Dae van argumente met haar omdat ek nie
NL-UthUA_A363595_13402	leiden kann, und ich wollte fie gern los	leiden kann, und ich wollte sie gern los	can suffer, and I wanted to get rid of them.	kan ly, en ek wou van hulle ontslae raak.
NL-UthUA_A363595_13403	feyn. Wir hielten ihm feine Behandlung	sein." Wir hielten ihm seine Behandlung	"His." We held his treatment	"Syne." Ons het sy behandeling gehou
NL-UthUA_A363595_13404	vor, und lagten, wenn er fie nicht leiden	vor und sagten, wenn er sie nicht leiden	before and said if he didn't like them	voorheen en gesê as hy nie van hulle hou nie
NL-UthUA_A363595_13405	könnte, fo wäre es beller, daß er von	könnte, so wäre es besser, dass er von	If he could, it would be better if he were from	As hy kon, sou dit beter wees as hy van
NL-UthUA_A363595_13406	ihr abläße, eine folche Behandlung könnte	ihr abläße, eine solche Behandlung könnte	If she were to decline, such treatment could	Indien sy sou weier, kan sulke behandeling
NL-UthUA_A363595_13407	nicht gehen, denn fie fey keine Heidin mehr.	nicht gehen, denn sie sei keine Heidin mehr.	She could not go, because she was no longer a pagan.	Sy kon nie gaan nie, want sy was nie meer 'n heiden nie.
NL-UthUA_A363595_13408	und fie habe es auch fatt bey ihm zu feyn;	Und sie habe es auch satt, bei ihm zu sein;	And she was also fed up with being with him;	En sy was ook keelvol daarvan om saam met hom te wees;
NL-UthUA_A363595_13409	und fo waren fie von einander. Es find	und so waren sie voneinander. Es find	And that's how they were to each other. They are	En so was hulle teenoor mekaar. Hulle is
NL-UthUA_A363595_13410	noch ein paar fehr junge Leute, er itt wol	noch ein paar sehr junge Leute, er ist wol	a few very young people, he is probably	'n paar baie jong mense, hy is waarskynlik
NL-UthUA_A363595_13411	keines 20. Jahre alt. Sie haben 2. Kinder	keine 20 Jahre alt. Sie haben 2 Kinder	Not even 20 years old. They have two children.	Nie eers 20 jaar oud nie. Hulle het twee kinders.
NL-UthUA_A363595_13412	gehabt, welche aber beide gestorben find.	gehabt, welche aber beide gestorben sind.	had them, but both have died.	het hulle gehad, maar albei is oorlede.
NL-UthUA_A363595_13413	Heute kam er wieder, und lagte, es gereute	Heute kam er wieder und sagte, es gereute	He came again today and said he regretted it.	Hy het vandag weer gekom en gesê hy is spyt daaroor.
NL-UthUA_A363595_13414	ihn, er wolle sie wieder haben. Wir lagten	ihn, er wolle sie wieder haben. Wir sagten	He said he wanted her back. We said	Hy het gesê hy wou haar terug hê. Ons het gesê
NL-UthUA_A363595_13415	ihm, daß wir fie dazu nicht zwingen könt-	ihm, dass wir sie dazu nicht zwingen könnten.	He told him that we couldn't force them to do it.	Hy het vir hom gesê dat ons hulle nie kon dwing om dit te doen nie.
NL-UthUA_A363595_13416	ten. Sie beftand auch drauf, daß fie nicht	Sie bestand auch darauf, dass sie nicht	She also insisted that she did not	Sy het ook daarop aangedring dat sy nie
NL-UthUA_A363595_13417	mehr zu ihm wollte, den er habe es schon	mehr zu ihm wollte, denn er habe es schon	wanted more from him, because he already had it	wou meer van hom hê, want hy het dit reeds gehad
NL-UthUA_A363595_13418	oft verprochen, beller zu machen, es	often promised to do better, to make, es	would promised to do better, to make, es	dikwels belowe om beter te doen, dit
NL-UthUA_A363595_13419	würde aber immer ärger. Er itt zweimal	würde aber immer ärger. Er ist zweimal	It would only get worse. He's twice	Dit sal net erger word. Hy is twee keer
NL-UthUA_A363595_13420	zu	zu	to	om
NL-UthUA_A363595_13421	<pb n="278b" source="NL-UthUA_A363595_000278.jpg" />	<pb n="278b" source="NL-UthUA_A363595_000278.jpg" />	<pb n="278b" source="NL-UthUA_A363595_000278.jpg" />	<pb n="278b" bron="NL-UthUA_A363595_000278.jpg" />
NL-UthUA_A363595_13422	zu ihr gekönnen, daß fie ihm wieder ver-	ihr gekönnen, dass sie ihm wieder versprechen	She came to promise him again.	Sy het hom weer kom belowe.
NL-UthUA_A363595_13423	sprechen költe, feine Frau zu feyn, da	sollte, seine Frau zu sein, da	should be his wife, since	moet sy vrou wees, aangesien
NL-UthUA_A363595_13424	fie aber dieses nicht wollte, fo ließ er	sie aber dieses nicht wollte, so ließ er	But when she refused, he let	Maar toe sy weier, het hy toegelaat
NL-UthUA_A363595_13425	ihr sagen, sie sollte kommen, sonst wolle er	ihr sagen, sie sollte kommen, sonst wolle er	He told her she should come, otherwise he would	Hy het vir haar gesê sy moet kom, anders sou hy
NL-UthUA_A363595_13426	fie des Nachts holen. Sie war bange, kam	sie des Nachts holen. Sie war bange, kam	to get her at night. She was scared, she came.	om haar snags te kry. Sy was bang, sy het gekom.
NL-UthUA_A363595_13427	und lagte es. Sie itt zu einer von unsern	und sagte es. Sie ist zu einer von unseren	and said it. She has become one of ours.	en het dit gesê. Sy het een van ons s'n geword.
NL-UthUA_A363595_13428	Getauften gezogen, und find allo nur diele	Getauften gezogen, und sind also nur diese	Those who were baptized are drawn, and therefore only these are included.	Diegene wat gedoop is, word getrek, en daarom word siegs hulle ingesluit.
NL-UthUA_A363595_13429	2. in einem Haule, welches etwas von den	2. in einem Hause, welches etwas von den	2. in a house which is somewhat like the	2. in 'n huis wat letwat soos die
NL-UthUA_A363595_13430	andern abtheht. Wir ließen ihn rufen,	anderen absteht. Wir ließen ihn rufen,	other things stand out. We had him called,	ander dinge staan uit. Ons het hom laat bel.
NL-UthUA_A363595_13431	sprachten fehr emttlich mit ihm, und hielten	sprachen fehr emttlich mit ihm und hielten	They spoke very seriously with him and held	Hulle het baie ernstig met hom gepraat en gehou
NL-UthUA_A363595_13432	ihm vor, daß er ja felbit gefagt, daß	ihm vor, dass er ja selbst gesagt, dass	He pointed out to him that he himself had said that	Hy het hom daarop gewys dat hy self gesê het dat
NL-UthUA_A363595_13433	er fie nicht mehr leiden könnte, und fie	er sie nicht mehr leiden könnte und sie	he could no longer stand her and she	hy kon haar nie meer verdra nie en sy
NL-UthUA_A363595_13434	nicht mehr haben wollte, und da folte er	nicht mehr haben wollte, und da sollte er	he didn't want it anymore, and that's where he should be.	Hy wou dit nie meer hê nie, en dis waar hy moes wees.
NL-UthUA_A363595_13435	nun dabey bleiben; und wenn er fie nicht	nun dabei bleiben; und wenn er sie nicht	now stay with it; and if he doesn't	bly nou daarmee; en as hy dit nie doen nie
NL-UthUA_A363595_13436	in Ruhe ließe, und lich wol gar unterfunde,	in Ruhe ließe und sich wol gar unterstünde,	would leave in peace and would probably even dare to	sou in vrede vertrek en sou waarskynlik selfs waag om
NL-UthUA_A363595_13437	da, fie des Nachts zu holen, fo würden	sie des Nachts zu holen, so würden	to fetch them at night, that would	om hulle snags te gaan haal, dit sou
NL-UthUA_A363595_13438	wir uns deflen annehmen; und dann würde	wir uns dessen annehmen; und dann würde	we take care of it; and then it would	ons sorg daarvoor; en dan sou dit
NL-UthUA_A363595_13439	es für ihn kein gutes Ende nehmen. Er lagte	es für ihn kein gutes Ende nehmen. Er sagte,	It won't end well for him. He said,	Dit sal nie goed vir hom eindig nie. Hy het gesê,
NL-UthUA_A363595_13440	er wollte dann nur, daß fie mit ihm zu	er wollte dann nur, dass sie mit ihm zu	He just wanted her to go with him.	Hy wou net hê sy moes saam met hom gaan.
NL-UthUA_A363595_13441	ihrem Vater gehen folte; (ihr Vater itt	ihrem Vater gehen sollte; (ihr Vater ist	should go to her father; (her father is	moet na haar pa gaan; (haar pa is
NL-UthUA_A363595_13442	ein Sklave von Baas Teunis, und itt auf dem	ein Sklave von Baas Teunis und ist auf dem	a slave of Baas Teunis and is on the	'n slaaf van Baas Teunis en is op die
NL-UthUA_A363595_13443	Platz, den er von feinem Sohn hat, eine	Platz, den er von seinem Sohn hat, eine	The space he inherited from his son, a	Die ruimte wat hy van sy seun geërft het, 'n
NL-UthUA_A363595_13444	Stunde von hier.) Wir lagten ihm, wenn	(Hour from here.) Wir sagten ihm, wenn	(Hour from here.) We told him if	(Jur van hier af.) Ons het hom gesê as
NL-UthUA_A363595_13445	ihr	ihr	her	haar
NL-UthUA_A363595_13446	<pb n="279a" source="NL-UthUA_A363595_000279.jpg" />	<pb n="279a" source="NL-UthUA_A363595_000279.jpg" />	<pb n="279a" source="NL-UthUA_A363595_000279.jpg" />	<pb n="279a" bron="NL-UthUA_A363595_000279.jpg" />
NL-UthUA_A363595_13447	ihr Vater mit ihr sprechen wollte,	ihr Vater mit ihr sprechen wollte,	her father wanted to speak to her	haar pa wou met haar praat
NL-UthUA_A363595_13448	fo folitte er herkommen, denn wir glauben,	so sollte er herkommen, denn wir glauben,	He should come here, because we believe,	Hy moet hierheen kom, want ons glo,
NL-UthUA_A363595_13449	wenn er fie nun hier mit kriegte, und im Fel-	wenn er sie nun hier mitkriegte, und im Feld	if he now catches up with them here and in the field	as hy hulle nou hier en in die veld inhaal
NL-UthUA_A363595_13450	de mit ihr wäre, daß er ihr noch einen guten	de mit ihr wäre, dass er ihr noch einen guten	With her, it would be that he would give her another good one.	Met haar sou dit wees dat hy haar nog 'n goeie een sou gee.
NL-UthUA_A363595_13451	ten Theil Schläge geben würde, und dann	Teil Schläge geben würde und dann	Partly blows would be given and then	Gedeeltelik sou houe gegee word en dan
NL-UthUA_A363595_13452	feiner Wege gehen. Was follten wir dann	seiner Wege gehen. Was sollen wir dann	to go his own way. What are we supposed to do then?	om sy eie gang te gaan. Wat moet ons dan doen?
NL-UthUA_A363595_13453	tun? Den 8ten kamen verchiedene, welche	tun? Am 8. kamen verschiedene, welche	What to do? On the 8th, various people arrived, which	Wat om te doen? Op die 8ste het verskeie mense opgedaag, wat
NL-UthUA_A363595_13454	wegen der Betrübniß ihres Herzens mit	wegen der Betrübniß ihres Herzens mit	because of the sorrow in her heart with	as gevolg van die hartseer in haar hart met
NL-UthUA_A363595_13455	uns sprachen. Einer war fehr untröstlich	uns sprachen. Einer war sehr untröstlich	We spoke. One of them was very inconsolable.	Ons het gepraat. Een van hulle was baie ontootroosbaar.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_13456 NL-UthUA_A363595_13457 NL-UthUA_A363595_13458 NL-UthUA_A363595_13459 NL-UthUA_A363595_13460 NL-UthUA_A363595_13461 NL-UthUA_A363595_13462 NL-UthUA_A363595_13463 NL-UthUA_A363595_13464 NL-UthUA_A363595_13465 NL-UthUA_A363595_13466 NL-UthUA_A363595_13467 NL-UthUA_A363595_13468 NL-UthUA_A363595_13469 NL-UthUA_A363595_13470 NL-UthUA_A363595_13471 NL-UthUA_A363595_13472 NL-UthUA_A363595_13473 NL-UthUA_A363595_13474 NL-UthUA_A363595_13475 NL-UthUA_A363595_13476 NL-UthUA_A363595_13477 NL-UthUA_A363595_13478 NL-UthUA_A363595_13479 NL-UthUA_A363595_13480 NL-UthUA_A363595_13481 NL-UthUA_A363595_13482 NL-UthUA_A363595_13483 NL-UthUA_A363595_13484 NL-UthUA_A363595_13485 NL-UthUA_A363595_13486 NL-UthUA_A363595_13487 NL-UthUA_A363595_13488 NL-UthUA_A363595_13489 NL-UthUA_A363595_13490 NL-UthUA_A363595_13491 NL-UthUA_A363595_13492 NL-UthUA_A363595_13493 NL-UthUA_A363595_13494 NL-UthUA_A363595_13495 NL-UthUA_A363595_13496 NL-UthUA_A363595_13497 NL-UthUA_A363595_13498 NL-UthUA_A363595_13499 NL-UthUA_A363595_13500 NL-UthUA_A363595_13501 NL-UthUA_A363595_13502 NL-UthUA_A363595_13503 NL-UthUA_A363595_13504 NL-UthUA_A363595_13505 NL-UthUA_A363595_13506 NL-UthUA_A363595_13507 NL-UthUA_A363595_13508 NL-UthUA_A363595_13509 NL-UthUA_A363595_13510 NL-UthUA_A363595_13511 NL-UthUA_A363595_13512 NL-UthUA_A363595_13513 NL-UthUA_A363595_13514 NL-UthUA_A363595_13515 NL-UthUA_A363595_13516 NL-UthUA_A363595_13517 NL-UthUA_A363595_13518 NL-UthUA_A363595_13519 NL-UthUA_A363595_13520 NL-UthUA_A363595_13521 NL-UthUA_A363595_13522 NL-UthUA_A363595_13523 NL-UthUA_A363595_13524 NL-UthUA_A363595_13525 NL-UthUA_A363595_13526 NL-UthUA_A363595_13527 NL-UthUA_A363595_13528 NL-UthUA_A363595_13529	<p>über die Worte, welche die Menichen, die ich nicht zu JElu bekehren, darauf auswerfen werden: Ihr Berge fällt über uns, und ihr Hügel bedeckt uns! Den 9t kam die ausgehlöfene Tauf-Candidatin, und bat sehr um Vergebung, nannte aber ihre Vergehungen nicht. Letztzin, als wir ihr ihr Betragen vorhielten, lagte fie, daß es nicht mehr sey. Wir lagten ihr, daß fie den I. Heiland sehr betrübt habe, und fie folte ihn von Herzen um Verggebung bitten; und wenn fie mit Wahrheit würde lagen können, daß Er es ihr vergeben habe, dann wolten wir ihr auch vergeben</p> <p><pb n="279b" source="NL-UthUA_A363595_000279.jpg" /></p> <p>vergeben. Den 10t kam unlers Schwester Elisabeth und lagte mit vielen Thränen, daß fie Tag und Nacht dem I. Heiland danke, daß Er Lehrer hieher gelickicht, und ihr die große Gnade gelchenkt, getauft zu seyn, und sie auch die große Gnade habe, Seinen Leib und Blut im heiligen Abendmahl zu genießen. diele Nacht fey fie lehr unruhig geworden, daß fie uns für die große Liebe noch nicht gedankt habe, daß wir über das große Walfer gekomen, um ihnen den Weg zur Seligkeit zu lagen; fo auch unlern Brüdern im Vaterlande, welche uns zu ihnen gelickicht. (Ein gleiches Bekämtnis that auch die Eva,) und lagte: Ach wie löll ich es dem I. Heiland danken! (Den 11t früh ichon um 4 Uhr kam die junge Frau Grünewaldin mit 4 von ihren Töchtern, und einem ihrer Schwiegerföhne. Sie wohnt 3 Stunden von hier. dieles ist eine wohlhabende Frau, aber lehr geitzig. Wir haben verchiedenes aus Noth von ihr kaufen müßen; fie ill aber mit allem viel theurer als andre Leute. Sie ill ichon</p> <p><pb n="280a" source="NL-UthUA_A363595_000280.jpg" /></p> <p>ichon einmal bey uns gewesen, da haben wir gethan, was wir konnten, um sie gut zu bewirthen; dielesmal ging es aber ichleicht ab. Nachmittags fuhren fie wieder fort.) Am 12ten pflügten wir einen Theil von unlern Bohnen ab, die wir in dielem Jahre reichlich haben. Hier müßen fie die Bohnen nicht anders aus der Schale zu kriegen, als fie mit Pferden auszuschlagen; die Bauern, welche viele haben, treten fie so wie das Korn mit den Pferden aus. Sie mit Stöcken auszuschlagen, erfordert viel Zeit; daher haben wir ein paar Drechflgel gemacht, und damit drehen wir fie aus. Es wunder-te den Hottentotten etwas Neues, und ge-fell ihnen lehr gut, weil es gelchwind geht; doch haben fie zum Drehen nicht viel Luit, weil es müde Armen macht, und überallen solch Werk lieber den Pferden, oder nehmen lich Zeit, und ichlagen die Frucht mit Stöcken aus. Es ist hier auch wirklich nicht leicht, weil man keine Scheunen hat, und es in der heißen Sonne thun muß, da koltet es freilich machen Tropfen</p> <p><pb n="280b" source="NL-UthUA_A363595_000280.jpg" /></p> <p>Tropfen Schweiß. Den 13t erhielten wir einen Brief von Br. Marsveld, aus welchem wir erfahren, daß er noch gesund sey; aber bey den Edlen HErren nichts ausgerichtet habe. Auch ichreibt Br. Marsveld, daß er gehört, daß Heuveld verbrannt sey. Zu Mittag kam ein Bauer, welcher 16 Tagreisen ins Land wohnt. Er blieb über Nacht da.) Den 14t</p>	<p>über die Worte, welche die Menschen, die sich nicht zu Jesu bekehren, darauf auswerfen werden: Ihr Berge, fällt über uns, und ihr Hügel, bedeckt uns! Am 9. kam die ausgeschlossene Taufkandidatin und bat sehr um Vergebung, nannte aber ihre Vergehungen nicht. Letztzin, als wir ihr ihr Betragen vorhielten, sagte sie, dass es nicht mehr sei. Wir sagten ihr, dass sie den lieben Heiland sehr betrübt habe, und sie sollte ihn von Herzen um Vergebung bitten; und wenn sie mit Wahrheit sagen könnte, dass Er es ihr vergeben habe, dann wolten wir ihr auch vergeben.</p> <p><pb n="279b" source="NL-UthUA_A363595_000279.jpg" /></p> <p>Den 10. kam unsere Schwester Elisabeth und sagte mit vielen Tränen, dass sie Tag und Nacht dem lieben Heiland danke, dass Er Lehrer hieher geschickt und ihr die große Gnade geschenkt, getauft zu sein, und sie auch die große Gnade habe. Seinen Leib und Blut im heiligen Abendmahl zu genießen. Diese Nacht sei sie sehr unruhig geworden, dass sie uns für die große Liebe noch nicht gedankt habe, daß wir über das große Wasser gekommen, um ihnen den Weg zur Seligkeit zu sagen; so auch unseren Brüdern im Vaterland, welche uns zu ihnen geschickt. (Ein gleiches Bekenntnis tat auch die Eva,) und sagte: „Ach, wie soll ich es dem lieben Heiland danken!“ (Am 11. früh schon um 4 Uhr kam die junge Frau Grünewaldin mit 4 von ihren Töchtern und einem ihrer Schwiegeröhne. Sie wohnt 3 Stunden von hier. Dieses ist eine wohlhabende Frau, aber sehr geizig. Wir haben verschiedenes aus Not von ihr kaufen müssen; sie ist aber mit allem viel teurer als andere Leute. Sie ist schon</p> <p><pb n="280a" source="NL-UthUA_A363595_000280.jpg" /></p> <p>schon einmal bei uns gewesen, da haben wir getan, was wir konnten, um sie gut zu bewirten; dieses Mal ging es aber schlecht ab. Nachmittags fuhren sie wieder fort.) Am 12. pflügten wir einen Teil von unseren Bohnen ab, die wir in diesem Jahre reichlich haben. Hier müssen sie die Bohnen nicht anders aus der Schale kriegen, als sie mit Pferden auszuschlagen; die Bauern, welche viele haben, treten sie so wie das Korn mit den Pferden aus. Sie mit Stöcken auszuschlagen, erfordert viel Zeit; daher haben wir ein paar Dreschflgel gemacht, und damit dreschen wir sie aus. Es wunderte die Hottentotten etwas Neues und gefiel ihnen sehr gut, weil es geschwind geht; doch haben sie zum Dreschen nicht viel Lust, weil es müde Arme macht und überlassen solch Werk lieber den Pferden oder nehmen sich Zeit, und schlagen die Frucht mit Stöcken aus. Es ist hier auch wirklich nicht leicht, weil man keine Scheunen hat und es in der heißen Sonne tun muss, da kostet es freilich manchen Tropfen</p> <p><pb n="280b" source="NL-UthUA_A363595_000280.jpg" /></p> <p>Tropfen Schweiß. Am 13. erhielten wir einen Brief von Bruder Marsveld, aus welchem wir ersahen, dass er noch gesund sei; aber bei den Edlen Herren nichts ausgerichtet habe. Auch schreibt Bruder Marsveld, dass er gehört, dass Heuveld verbrannt sei. Zu Mittag kam ein Bauer, welcher 16 Tagreisen ins Land wohnt. Er blieb über Nacht da.) Am 14.</p>	<p>about the words which people who not to convert to Jesus, throw themselves at it will: "You mountains, fall upon us, "And you hills, cover us!" On the 9th came the excluded baptismal candidate and She begged for forgiveness, but mentioned her Not offenses. Recently, when we saw her When her behavior was criticized, she said that that it was no longer the case. We told her that that she greatly grieved the dear Savior, and she should sincerely ask Him for forgiveness ask; and if they are truthful could say that He forgives her If I had, then we wanted to forgive her too.</p> <p><pb n="279b" source="NL-UthUA_A363595_000279.jpg" /></p> <p>Our sister arrived on the 10th. Elisabeth said with many tears, that they thank the dear Savior day and night, that He sent teachers here and her I have been given the great grace of being baptized. and that she also has the great grace to be His To partake of the body and blood in the Holy Eucharist. She was very restless that night. It has become clear that they are our great love I haven't yet thanked you for letting us talk about the great waters have come to give them the to say the way to salvation; so too ours Brothers in the fatherland, who have helped us sent them. (He made a similar confession.) (even Eve,) and said: "Oh, how should I "Thank the dear Savior!" (Early on the 11th) The young woman Grünewaldin arrived at 4 o'clock with 4 of her daughters and one of her Sons-in-law. She lives 3 hours away. Here. This is a wealthy woman, but very stingy. We had various things from They had to buy from her in need; but she is with Everything is much more expensive for her than for other people. She is already</p> <p><pb n="280a" source="NL-UthUA_A363595_000280.jpg" /></p> <p>We've already been to our place before, we We did what we could to make them feel good. to entertain; but this time it went badly (They departed again in the afternoon.) On the 12th we plowed part of our beans, which we harvested this year have plenty. Here they must have the beans. can't get it out of the shell any other way than to beat them with horses; the farmers, which many have, they appear like this Harvesting grain with the horses. They with sticks To refuse takes a lot of time; therefore We made some flails, And with that, we thrash them. It was surprising. The Hottentots tried something new and liked it They like it very much because it's quick; However, they don't have much desire to thresh. because it makes tired arms and leaves Such work would be better for the horses or take take your time and beat the fruit with sticks. It's really not easy here, because... where there are no barns and it's in the hot Having to do sun work, of course it costs some people drops</p> <p><pb n="280b" source="NL-UthUA_A363595_000280.jpg" /></p> <p>Drops of sweat. On the 13th we received a letter from Brother Marsveld, from which We saw that he was still healthy; but I accomplished nothing with the noblemen. Brother Marsveld also writes that he heard, that hay had burned. At noon A farmer arrived who had traveled 16 days' journey to (He lives in the country. He stayed overnight.) On the 14th.</p>	<p>oor die woorde wat mense wat om nie tot Jesus te bekeer nie, gooi hulself daaraan toe sal: "Berge, val op ons, "En o heuvels, bedek ons!" Op die 9de het gekom die uitgeslote doopkandidaat en Sy het om vergifnis gesmeek, maar haar genoem Nie aanstootlike dinge nie. Onlangs, toe ons haar gesien het Toe haar gedrag gekritiseer is, het sy gesê dat dat dit nie meer die geval was nie. Ons het haar vertel dat dat sy die lieue Verlosser baie bedroef het, en sy moet Hom oreg om vergifnis vra vra; en as hulle waaragtig is kon sê dat Hy haar vergewe As ek gehad het, dan wou ons haar ook vergewe.</p> <p><pb n="279b" bron="NL-UthUA_A363595_000279.jpg" /></p> <p>Ons suster het op die 10de aangekom. Elisabeth het met baie trane gesê, dat hulle die lieue Verlosser dag en nag dank, dat Hy onderwysers hierheen en haar gestuur het Ek is die groot genade gegee om gedoop te word. en dat sy ook die groot genade het om Syne te wees Om deel te hê aan die liggaam en bloed in die Heilige Eucharistie. Sy was daardie nag baie rusteloos. Dit het duidelik geword dat hulle ons groot liefde is Ek het jou nog nie bedank dat jy ons toegelaat het om daaroor te praat nie. groot waters het gekom om hulle te gee om die weg na verlossing te sê; so ook ons s'n Broers in die vaderland, wat ons gehelp het het hulle gestuur. (Hy het 'n soortgelyke bekentenis afge lê.) (selfs Eva,) en gesê: "Ag, hoe moet ek "Dankie die lieue Verlosser!" (Vroeg op die 11de) Die jong vrou Grünewaldin het om 4-uur aangekom met 4 van haar dogters en een van haar Skoonseuns. Sy woon 3 ure weg. hier. Hierdie is 'n welgestelde vrou, maar baie suinig. Ons het verskeie dinge gehad van Hulle moes in nood by haar koop; maar sy is by Alles is baie duurder vir haar as vir ander mense. Sy is reeds</p> <p><pb n="280a" bron="NL-UthUA_A363595_000280.jpg" /></p> <p>Ons was al voorheen by ons plek, ons Ons het gedoen wat ons kon om hulle goed te laat voel. om te vermaak; maar hierdie keer het dit sleg gegaan (Hulle het weer in die middag vertrek.) Op die 12de het ons 'n deel van geploeg ons bone, wat ons vanjaar geoes het het genoeg. Hier moet hulle die bone hê. kan dit nie op enige ander manier uit die dop kry as om hulle met perde te slaan; die boere, wat baie het, hulle lyk so Graan oes met die perde. Hulle met stokke. Om te weer neem baie tyd; daarom Ons het 'n paar vleuels gemaak, En daarmee het ons hulle verslaan. Dit was verbasend. Die Hottentotte het iets nuuts probeer en dit geniet Hulle hou baie daarvan, want dit is vinnig; Hulle het egter nie veel begeerte om te dors nie. want dit maak moeg arms en blare Sulke werk sou beter wees vir die perde of neem neem jou tyd en klop die vrugte met stokkies. Dit is regtig nie maklik hier nie, want... waar daar geen skure is nie en dit in die warm is Om sonwerk te moet doen, kos natuurlik sommige mense druppels</p> <p><pb n="280b" bron="NL-UthUA_A363595_000280.jpg" /></p> <p>Druppels sweet. Op die 13de het ons ontvang 'n brief van Broeder Marsveld, waaruit Ons het gesien dat hy nog gesond was; maar Ek het niks met die edelmanne bereik nie. Broer Marsveld skryf ook dat hy gehoor het, daardie hooi het gebrand. Teen die middagaur 'n Boer het aangekom wat 16 dae lank gereis het na (Hy woon in die platteland. Hy het oornag gebly.) Op die 14de.</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_13530 NL-UtHUA_A363595_13531 NL-UtHUA_A363595_13532 NL-UtHUA_A363595_13533 NL-UtHUA_A363595_13534 NL-UtHUA_A363595_13535 NL-UtHUA_A363595_13536 NL-UtHUA_A363595_13537 NL-UtHUA_A363595_13538 NL-UtHUA_A363595_13539 NL-UtHUA_A363595_13540 NL-UtHUA_A363595_13541 NL-UtHUA_A363595_13542 NL-UtHUA_A363595_13543 NL-UtHUA_A363595_13544 NL-UtHUA_A363595_13545 NL-UtHUA_A363595_13546 NL-UtHUA_A363595_13547 NL-UtHUA_A363595_13548 NL-UtHUA_A363595_13549 NL-UtHUA_A363595_13550 NL-UtHUA_A363595_13551 NL-UtHUA_A363595_13552 NL-UtHUA_A363595_13553 NL-UtHUA_A363595_13554 NL-UtHUA_A363595_13555 NL-UtHUA_A363595_13556 NL-UtHUA_A363595_13557 NL-UtHUA_A363595_13558 NL-UtHUA_A363595_13559 NL-UtHUA_A363595_13560 NL-UtHUA_A363595_13561 NL-UtHUA_A363595_13562 NL-UtHUA_A363595_13563 NL-UtHUA_A363595_13564 NL-UtHUA_A363595_13565 NL-UtHUA_A363595_13566 NL-UtHUA_A363595_13567 NL-UtHUA_A363595_13568 NL-UtHUA_A363595_13569 NL-UtHUA_A363595_13570 NL-UtHUA_A363595_13571 NL-UtHUA_A363595_13572 NL-UtHUA_A363595_13573 NL-UtHUA_A363595_13574 NL-UtHUA_A363595_13575 NL-UtHUA_A363595_13576 NL-UtHUA_A363595_13577 NL-UtHUA_A363595_13578 NL-UtHUA_A363595_13579 NL-UtHUA_A363595_13580 NL-UtHUA_A363595_13581 NL-UtHUA_A363595_13582 NL-UtHUA_A363595_13583 NL-UtHUA_A363595_13584 NL-UtHUA_A363595_13585 NL-UtHUA_A363595_13586 NL-UtHUA_A363595_13587 NL-UtHUA_A363595_13588 NL-UtHUA_A363595_13589 NL-UtHUA_A363595_13590 NL-UtHUA_A363595_13591 NL-UtHUA_A363595_13592 NL-UtHUA_A363595_13593 NL-UtHUA_A363595_13594 NL-UtHUA_A363595_13595 NL-UtHUA_A363595_13596 NL-UtHUA_A363595_13597 NL-UtHUA_A363595_13598 NL-UtHUA_A363595_13599 NL-UtHUA_A363595_13600 NL-UtHUA_A363595_13601 NL-UtHUA_A363595_13602 NL-UtHUA_A363595_13603	<p>war Br. Jacob auf der Jagd bey Baas Teunis, dieser fragte nun, ob ichon welche von den Hottentottten weggezogen wären?</p> <p>Jacob lagte, Nein! Er erwiderete, daß er den Hottentottten lagen lolte, daß fie machen möchten, daß fie fortkömren, er würde bald herkommen, und diejenigen, lo nicht wollten gehen, fie jagen, wollte er nehmen, und nach der Cale bringen. Wie uns bey loichen Drohungen zu Muthe illt, können sich unfre lieben Gelchwilter leicht vortellen. Er hat auch gefagt, daß 5 Hottentottten vom Landdroft auf Swellendam wegelaufen waren, die hier wohnen lollten. (Das ill aber nicht wahr, hie wohnen nicht hier.) und</p> <p><pb n=""281a" source=""NL-UtHUA_A363595_000281.jpg"/> und der Landdroft wollte auch der Cap darü-ber klagen. Es ist, als wenn der Teufel jetzt ganz los wäre, und den Baas Teunis und seine Frau gänzlich besessen hätte. Er illt jetzt felbit aufs Schwellendam bey dem Landdroft gewefen, und man will vor ge-wiß fagen, blos um unfertwillen, um mit jenem etwas gegen uns anzuspinnen. Sobald er von da wieder kam, ging er den andern Tag gleich wieder fort, und nach der Cap, eben am 6t, da Br. Mars-veld einreilte. Nun kömt er mit folcher Ordre, und wir warten mit Verlangen auf Br. Marsveld, der doch was näheres mitbringen lolte. Gott muß helfen, denn alle Menlchenhülle lcheinzt ganz aus zu leyn. (Nun denkt, lieben Gelchwilter; Aus dem Vaterlande folche betrübte Nachrichten, hier mit nichts als Feinden umgeben.) Den 15t hat Baas Teunis wieder eine Bottschaft an die Hottentottten geschickt, fie lollten machen, daß fie fortkämen, fonst würde es nicht gut gehen. Man könne</p> <p><pb n=""281b" source=""NL-UtHUA_A363595_000281.jpg"/> könne fie wirklich in Überlegung nimmt, da er lo icharf kömt. Den 16t kamen 15 Männer, und fragten, was fie thun lollten wegen der Ordre des fortziehens. Wir können ihnen in dielen Umfänden nicht rathen, und glau-ben, daß es das belle fey, uns ganz lillte zu halten, weil es Ordre von der Regie-rung illt; und wenn fie kömen, und um Rath fragen, ihnen zu fagen, daß wir ihnen darine nichts rathen könten, fndern da müßten fie thun, wie fie dächten, daß es das belle wäre. Denn wenn wir was rathen wollten, lo könnte es heißen, wir liffiteten sie an. Abends um 10 Uhr kam unler Br. Marsveld doch ziemlich gefund wieder nach Haule. Er hatte einen Zufall am Halle bekommen, daß er nicht gut schlingen kann; wir hoffen, daß es fich doch damit bald wieder geben löll. Er brachte die Lösungen auch dieses Jahr mit, und die 30 Rds Kollengeld, wie auch 2 Bücher, die Kurzgefaßte Lebensbelchrei-bung des feign Jüngers, und die Heillamen Lehren, auch einen Paquet Wöchentliche und Gewillens-Nachrichten.</p> <p><pb n=""281a" source=""NL-UtHUA_A363595_000282.jpg"/> Nachrichten (die Pillotan, wovon Bruder Schmidt schreibet, hat der Domine Miller nicht abgeben, fndern hat fie allo mit nach Batavia genömen. Es hat viele Mühe gekolltet, diefe Bücher zu kriegen, wenn die Officiers, welche bey Br. Schönberg logir</p>	<p><pb n=""281a" source=""NL-UtHUA_A363595_000281.jpg"/> und der Landdrost wollte auch der Kap darüber klagen. Es ist, als ob der Teufel jetzt ganz los wäre, und den Baas Teunis und seine Frau gänzlich besessen hätte. Er ist jetzt selbst auf dem Schwellendam bei dem Landdrost gewesen, und man will für gewiss sagen, bloß um unserwillen, um mit jenem etwas gegen uns anzuspinnen. Sobald er von da wieder kam, ging er den anderen Tag gleich wieder fort, und nach der Kap, eben am 6., da Bruder Marsveld einreiste. Nun kommt er mit solcher Ordre, und wir warten mit Verlangen auf Bruder Marsveld, der doch etwas Näheres mitbringen sollte. Gott muß helfen, denn alle Menschenhilfe scheint ganz aus zu sein. (Nun denkt, liebe Geschwister; Aus dem Vaterlande solche betrübte Nachrichten, hier mit nichts als Feinden umgeben.) Den 15. hat Baas Teunis wieder eine Botschaft an die Hottentottten geschickt, sie sollten machen, dass sie fortkämen, sonst würde es nicht gut gehen. Man könne</p> <p><pb n=""281b" source=""NL-UtHUA_A363595_000281.jpg"/> könne sie wirklich in Überlegung nimmt, da er so scharf kommt. Den 16. kamen 15 Männer, und fragten, was sie tun sollten wegen der Order des Fortziehens. Wir können ihnen in diesen Umständen nicht raten, und glauben, dass es das Beste sei, uns ganz still zu halten, weil es Order von der Regierung ist; und wenn sie kämen, und um Rat fragen, ihnen zu sagen, dass wir ihnen darinnen nichts raten könnten, sondern da müssten sie tun, wie sie dächten, dass es das Beste wäre. Denn wenn wir etwas raten wollten, so könnte es heißen, wir stifteten sie an. Abends um 10 Uhr kam unser Bruder Marsveld doch ziemlich gesund wieder nach Hause. Er hatte einen Zufall am Hals bekommen, dass er nicht gut schlingen kann; wir hoffen, dass es sich doch damit bald wieder geben soll. Er brachte die Lösungen auch dieses Jahr mit, und die 30 Rds Kostengeld, wie auch 2 Bücher, die Kurzgefasste Lebensbeschreibung des seligen Jüngers, und die Heilsamen Lehren, auch einen Paket Wöchentliche und GewissensNachrichten.</p> <p><pb n=""282a" source=""NL-UtHUA_A363595_000282.jpg"/> Nachrichten (die Pistolen, wovon Bruder Schmidt schreibt, hat der Domine Miller nicht abgeben, sondern hat sie also mit taken to Batavia. It involved many difficulties. cost to get these books, if the officers who stayed with Brother Schönberg,</p>	<p>English</p> <p>Brother Jacob was hunting near Baas Teunis then asked if any had already been would have moved away from the Hottentots?</p> <p>Jacob said, "No!" He replied that he should tell the Hottentots that they want to make them leave, he would come soon, and those who did not want to leave, those he wanted to hunt. He would take it and bring it to the Cape. How how we feel when faced with such threats. Our dear siblings can easily imagine. He also said that 5 Hottentots from the Landdrost on Swellendam They had run away; they were supposed to live here. (That's not true, no one lives here.) And</p> <p><pb n=""281a" source=""NL-UtHUA_A363595_000281.jpg"/> and the Landdrost also wanted the cape over it complain. It's as if the devil is now would be completely gone, and the boss Teunis and He completely possessed his wife. now even on the threshold embankment at the He was the chief administrator, and one certainly wants to be sure. say, just for our sake, in order to to plot something against us with that person. As soon as he came back from there, he went the very next day they left again, and after the Cape, on the 6th, when Brother Marsveld entered the country. Now he comes back with such a Order, and we await with anticipation on Brother Marsveld, who knows something more specific should bring it. God must help, because All human aid seems to have completely run out. (Now think, dear brothers and sisters; From the Fatherland, such distressing news, (surrounded here with nothing but enemies.) On the 15th, Baas Teunis again has a Message sent to the Hottentots, They should make sure they got away, otherwise it wouldn't go well. can</p> <p><pb n=""281b" source=""NL-UtHUA_A363595_000281.jpg"/> could she really consider it, since he is so It came sharply. On the 16th, 15 men came, and asked what they should do because of the Order to leave. We can tell them in do not advise under these circumstances, and believe that it would be best to remain completely silent to keep to it, because it is an order from the government. is; and if they came, and for advice ask them, tell them that we are there for them They couldn't advise anything, but they would have to do what they think is best. Because if we wanted to give advice, then... It could mean that we instigated them. Our brother Marsveld arrived at 10 pm. I went home pretty healthy. He had gotten himself into a bit of a pickle, that he can't swallow well; we hope, that it will soon be over He should. He also brought the slogans of this Year with, and the 30 rounds cost money, like also 2 books, the abridged biography of the blessed disciple, and the salutary teachings, also a package of weekly and conscience messages.</p> <p><pb n=""282a" source=""NL-UtHUA_A363595_000282.jpg"/> News (the pistols, of which brother Schmidt writes that the Dominee Miller not handed it in, but rather received it with taken to Batavia. It involved many difficulties. cost to get these books, if the officers who stayed with Brother Schönberg,</p>	<p>Afrikaans</p> <p>Broer Jakob was besig om naby Baas te jag Teunis het toe gevra of enige reeds was sou van die Hottentotte weggetrek het? Jakob het gesê: "Neel!" Hy het geantwoord dat hy moet vir die Hottentotte sê dat hulle wil hulle laat vertrek, hy sou binnekort kom, en diegene wat wou nie weggaan nie, dié wat hy wou jag. Hy sou dit neem en na die Kaap bring. Hoe hoe ons voel wanneer ons met sulke bedreigings te kampe het. Ons liewe broers en susters kan maklik verbeel jou. Hy het ook gesê dat 5 Hottentotte van die Landdros op Swellendam Hulle het weggehardloop; hulle was veronderstel om hier te woon. (Dis nie waar nie, niemand woon hier nie.) En</p> <p><pb n=""281a" bron=""NL-UtHUA_A363595_000281.jpg"/> en die Landdros wou ook die kaap daaroor hê kla. Dis asof die duivel nou is sou heeltemal weg wees, en die baas Teunis en Hy het sy vrou heeltemal in besit geneem. nou selfs op die drumpelwal by die Hy was die hoofadministrateur, en mens wil beslis seker wees. sê, net vir ons onthaltwe, om te om iets teen ons met daardie persoon te beplan. Sodra hy daarvandaan terugekom het, het hy gegaan Die volgende dag het hulle weer vertrek, en na die Kaap, op die 6de, toe Broer Marsveld die land binnegekom. Nou kom hy terug met so 'n Bestel, en ons wag met afgawing oor Broer Marsveld, wie weet iets meer spesifieks moet dit bring. God moet help, want Alle menslike hulp lyk heeltemal op te raak. (Dink nou, liewe broers en susters; Van die Vaderland, sulke ontstellende nuus, (hier omring deur niks anders as vyande nie.) Op die 15de het Baas Teunis weer 'n Boodskap gestuur aan die Hottentotte, Hulle moet seker maak dat hulle wegkom, anders sou dit nie goed gaan nie. blikkie</p> <p><pb n=""281b" bron=""NL-UtHUA_A363595_000281.jpg"/> kon sy dit regtig oorweeg, aangesien hy so is Dit het skerp gekom. Op die 16de het 15 mans gekom, en gevra wat hulle moet doen as gevolg van die Bevel om te vertrek. Ons kan hulle inlig moenie onder hierdie omstandighede adviseer nie, en glo dat dit die beste sou wees om heeltemal stil te bly om daarby te hou, want dit is 'n bevel van die regering. is; en as hulle gekom het, en vir raad vra hulle, sê vir hulle dat ons daar is vir hulle Hulle kon niks raad gee nie, maar hulle sou moes doen wat hulle dink die beste is. Want as ons raad wou gee, dan... Dit kan beteken dat ons hulle aangehits het. Ons broer Marsveld het om 10 nm. aangekom. Ek het redelik gesond huis toe gegaan. Hy het homself in 'n bietjie van 'n penarie beland, dat hy nie goed kan sluk nie; ons hoop, dat dit binnekort verby sal wees Hy behoort. Hy het ook die slagspreuke hiervan gebring Jaar saam, en die 30 rondtes kos geld, soos ook 2 boeke, die verkorte biografie van die geseëde dissipel, en die heilsame leringe, ook 'n pakket weeklikse en gewetensboodskappe.</p> <p><pb n=""282a" bron=""NL-UtHUA_A363595_000282.jpg"/> Nuus (die pistole, waarvan broer Schmidt skryf dat die Dominee Miller nie ingehandig nie, maar eerder ontvang met na Batavia geneem. Dit het baie probleme meegebring. koste om hierdie boeke te kry, indien die offisiere wat by Broer Schönberg gebly het,</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_13604	ten, nicht dazu wären behülflich gewesen	nicht dazu wären behilfflich gewesen	would not have been helpful.	sou nie behulpsaam gewees het nie.
NL-UtHUA_A363595_13605	lie zu schaffen, lo wären fie ebenfalls mit	sie zu schaffen, so wären fie ebenfalls mit	To create them, they would also be with	om hulle te skep, sou hulle ook saam wees
NL-UtHUA_A363595_13606	nach Batavia gekommen.) Br. Marsveld schreibt	nach Batavia gekomen.) Bruder Marsveld schreibt	(Having come to Batavia.) Brother Marsveld writes	(Nadat hy na Batavia gekom het.) Broeder Marsveld skryf
NL-UtHUA_A363595_13607	von seiner Reife und Verrichtung Folgendes:	von seiner Reise und Verrichtung Folgendes:	The following is from his journey and activities:	Die volgende is van sy reis en aktiwiteite:
NL-UtHUA_A363595_13608	„Ich reifte den 6t Januar Nachmittags	„Ich reiste den 6. Januar nachmittags	"I travelled on the afternoon of January 6th."	"Ek het op die middag van 6 Januarie gereis."
NL-UtHUA_A363595_13609	um 4 Uhr mit den belten Segenswünschen	um 4 Uhr mit den besten Segenswünschen	at 4 o'clock with best wishes	om 4 uur met beste wense
NL-UtHUA_A363595_13610	meiner lieben Brüder nach der Capstadt ab,	meiner lieben Brüder nach der Kapstadt ab,	my dear brothers departed for Cape Town,	My lieve broers het na Kaapstad vertrek,
NL-UtHUA_A363595_13611	und ritt die Nacht durch, bis ans Botterrevier,	und ritt die Nacht durch, bis ans Botterrevier,	and rode through the night, all the way to the botter territory,	en deur die nag gery, al die pad na die Botter-gebied,
NL-UtHUA_A363595_13612	wo ich um 1 Uhr ankam. Ich fattelte mein	wo ich um 1 Uhr ankam. Ich sattelte mein	where I arrived at 1 o'clock. I saddled my	waar ek om 1 uur aangekom het. Ek het my opgesaal
NL-UtHUA_A363595_13613	Pferd ab, und ließ es grasen, und legte mich	Pferd ab, und ließ es grasen, und legte mich	I took the horse off and let it graze, and lay down.	Ek het die perd afgeneem en dit laat wei, en gaan lê.
NL-UtHUA_A363595_13614	auf die bloße Erde in freyer Luft schlafen.	auf die bloße Erde in freier Luft schlafen.	sleeping on the bare earth in the open air.	slaap op die kaal aarde in die oop lug.
NL-UtHUA_A363595_13615	Da es aber anfang Tag zu werden, war ich	Da es aber anfang Tag zu werden, war ich	But as it began to get light, I	Maar toe dit begin lig word, het ek
NL-UtHUA_A363595_13616	vom Thau und von der Nachtluft ganz steif	vom Tau und von der Nachtluft ganz steif	stiff from the dew and the night air	styf van die dou en die naglug
NL-UtHUA_A363595_13617	und kalt. Ich nahm nun mein Gewehr, um	und kalt. Ich nahm nun mein Gewehr, um	and cold. I then took my rifle to	en koud. Toe het ek my geweer geneem na
NL-UtHUA_A363595_13618	was zu jagen, aber lobald ich einen kleinen	etwas zu jagen, aber sobald ich einen kleinen	to hunt something, but as soon as I find a small	om iets te jag, maar sodra ek 'n kleintjie vind
NL-UtHUA_A363595_13619	Berg hinauf war, lahe ich von ferne eine	Berg hinauf war, sah ich von Ferne eine	As I climbed the mountain, I saw a distant	Tenryl ek die berg uitgeklim het, het ek 'n verafgeleë
NL-UtHUA_A363595_13620	Chaille mit 6 Pferden köfien. Ich wollte	Chaise mit 6 Pferden kommen. Ich wollte	A chaise longue with six horses is coming. I wanted	'n Ligstoel met ses perde is oppad. Ek wou hê
NL-UtHUA_A363595_13621	mitschauen	mitschauen	watch	kyk
NL-UtHUA_A363595_13622	<pb n="282b" source="NL-UtHUA_A363595_000282.jpg" />	<pb n="282b" source="NL-UtHUA_A363595_000282.jpg" />	<pb n="282b" source="NL-UtHUA_A363595_000282.jpg" />	<pb n="282b" bron="NL-UtHUA_A363595_000282.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_13623	mitschauen, wer es wäre, und da ich den Berg	mitschauen, wer es wäre, und da ich den Berg	to watch who it would be, and since I was on the mountain	om te kyk wie dit sou wees, en aangesien ek op die berg was
NL-UtHUA_A363595_13624	wieder herunter kam, itand ich, daß es der	wieder herunter kam, sah ich, dass es der	When I came back down, I saw that it was the	Toe ek terug afkom, het ek gesien dat dit die
NL-UtHUA_A363595_13625	Franzose war, dessen ihm vorigen Diario er-	Franzose war, dessen ihm vorigen Diario erwähnt	was a Frenchman, whose name was mentioned in the previous Diary	was 'n Fransman, wie se naam in die vorige Dagboek genoem is
NL-UtHUA_A363595_13626	wehnt worden, welcher um der KriegsUnruhen	worden, welcher um der Kriegsunruhen	was, which was due to the war unrest	was, wat te wyle was aan die oorlogsonrus
NL-UtHUA_A363595_13627	willen ich hieher begeben hat. Er heißt	willen sich hierher begeben hat. Er heißt	who has come here willingly. His name is	wat vrywillig hierheen gekom het. Sy naam is
NL-UtHUA_A363595_13628	Zinkhank. Er freute sich sehr, mich hier an-	Zinkhank. Er freute sich sehr, mich hier anzutreffen,	Zinkhank. He was very pleased to find me here.	Zinkhank. Hy was baie bly om my hier te vind.
NL-UtHUA_A363595_13629	zutreffen, und da er fahe, daß ich ganz	und da er sah, dass ich ganz	and when he saw that I was completely	en toe hy sien dat ek heeltemal was
NL-UtHUA_A363595_13630	steif vor Kälte war, fragte er, ob ich nicht	steif vor Kälte war, fragte er, ob ich nicht	Stiff with cold, he asked if I didn't	Styf van die koue, het hy gevra of ek nie
NL-UtHUA_A363595_13631	etwas zu mir nehmen wollte? Ich legte Ja,	etwas zu mir nehmen wollte? Ich sagte Ja,	Did you want to have something with me? I said yes.	Wou jy iets met my hê? Ek het ja gesê.
NL-UtHUA_A363595_13632	worauf er mir 2 fingerhut voll zu trinken	worauf er mir 2 Fingerhut voll zu trinken	whereupon he offered me two thumbfuls to drink.	waarna hy my twee vingerhoedvol aangebied het om te drink.
NL-UtHUA_A363595_13633	gab, welches mich sehr erwärmte. Er bat	gab, welches mich sehr erwärmte. Er bat	there was something that warmed me greatly. He asked	daar was iets wat my baie warm gemaak het. Hy het gevra
NL-UtHUA_A363595_13634	mich, daß ich mich zu ihm letzten möchte, wo-	mich, dass ich mich zu ihm letzten möchte, wofür	me, that I want to sit next to him, for what	my, dat ek langs hom wil sit, vir wat
NL-UtHUA_A363595_13635	für ich ihm aber dankte. Hingegen ver-	für ich ihm aber dankte. Hingegen versprach	But I thanked him. However, I promised	Maar ek het hom bedank. Ek het egter belowe
NL-UtHUA_A363595_13636	sprach ich ihm auf fein Ersuchen, um 12 Uhr	ich ihm auf sein Ersuchen, um 12 Uhr	I, at his request, at 12 o'clock	Ek, op sy versoek, om 12-uur
NL-UtHUA_A363595_13637	auf dem Platz Eckstein zu feyn, und dort mit	auf dem Platz Eckstein zu sein, und dort mit	to be at Eckstein Square, and there with	om by Ecksteinplein te wees, en daar met
NL-UtHUA_A363595_13638	ihm zu spielen. Ich luchte mein Pferd, und	ihm zu spielen. Ich luchte mein Pferd, und	to feed him. I looked for my horse, and	om hom te voer. Ek het na my perd gesoek, en
NL-UtHUA_A363595_13639	die Hottentotten ihre Ochlen, und um 11 Uhr	die Hottentotten ihre Ochsen, und um 11 Uhr	the Hottentots their oxen, and at 11 o'clock	die Hottentotte hul osse, en om 11 uur
NL-UtHUA_A363595_13640	kamen wir auf gedachten Platze an, wo wir	kamen wir auf gedachtem Platze an, wo wir	We arrived at the place we had imagined, where we	Ons het aangekom by die plek wat ons verbeel het, waar ons
NL-UtHUA_A363595_13641	bis 4 Uhr blieben, und dann zuläufen weiter	bis 4 Uhr blieben, und dann zusammen weiter	stayed until 4 a.m., and then continued together	geby tot 4 vm., en toe saam voortgegaan
NL-UtHUA_A363595_13642	nach der Cap reiften. Da ich mit meinem Pferd	nach der Cap reisten. Da ich mit meinem Pferd	after traveling to the Cape. Since I was traveling with my horse	nadat ek na die Kaap gereis het. Aangesien ek met my perd gereis het
NL-UtHUA_A363595_13643	chneller über die Höhen wegkam, als er	schneller über die Höhen wegkam, als er	got over the heights faster than he	met vinniger oor die hoogtes gekom as hy
NL-UtHUA_A363595_13644	mit feinem Wagen, lo ritt ich voraus, und	mit seinem Wagen, so ritt ich voraus, und	with his carriage, so I rode ahead, and	met sy koets, so ek het vooruit gery, en
NL-UtHUA_A363595_13645	wartete bey Hottentotts-Hollands-Kloof	wartete bei Hottentotts-Hollands-Kloof	waited at Hottentotts-Hollands-Kloof	by Hottentotts-Hollands-Kloof gewag
NL-UtHUA_A363595_13646	auf	auf	on	aan
NL-UtHUA_A363595_13647	<pb n="283a" source="NL-UtHUA_A363595_000283.jpg" />	<pb n="283a" source="NL-UtHUA_A363595_000283.jpg" />	<pb n="283a" source="NL-UtHUA_A363595_000283.jpg" />	<pb n="283a" bron="NL-UtHUA_A363595_000283.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_13648	auf ihn. Hier letzte ich mich zu ihm in den	auf ihn. Hier setzte ich mich zu ihm in den	on him. Here I sat down next to him in the	op hom. Hier het ek langs hom gaan sit in die
NL-UtHUA_A363595_13649	Wagen, da wir dann zu Br. Morgel	Wagen, da wir dann zu Bruder Morgel	Car, since we then went to Brother Morgel	Motor, aangesien ons toe na Broer Morgel gegaan het
NL-UtHUA_A363595_13650	führen, bey dem wir übernachteten.	führen, bei dem wir übernachteten.	drove to the place where we stayed overnight.	gery na die plek waar ons oornag gebyl het.
NL-UtHUA_A363595_13651	Den 8t Morgens setzten wir unlere Reife	Den 8. morgens setzten wir unsere Reise	On the morning of the 8th, we continued our journey.	Op die oggend van die 8ste het ons ons reis voortgesit.
NL-UtHUA_A363595_13652	nach der Cap fort. Als wir nahe an die	nach der Kap fort. Als wir nahe an die	after the cape. As we approached the	na die kaap. Soos ons die
NL-UtHUA_A363595_13653	Stadt kamen, erfuhr ich eine Bewahrung	Stadt kamen, erfuhr ich eine Bewahrung	When I arrived in the city, I learned of its preservation.	Toe ek in die stad aankom, het ek van die bewaring daarvan verneem.
NL-UtHUA_A363595_13654	Gottes, indem uns verschiedene Ochlen-	Gottes, indem uns verschiedene OchsenWagen	God, by bringing us various oxcars	God, deur vir ons verskeie ossewagens te bring
NL-UtHUA_A363595_13655	Wagen begegneten, worüber die Pferde	begegneten, worüber die Pferde	encountered, about which the horses	teëgekóm, waaroor die perde
NL-UtHUA_A363595_13656	wild wurden, und die vorderfte an auf	wild wurden, und die vordersten an auf	went wild, and the front ones went on	het wild gegaan, en die voorstes het aangegaan
NL-UtHUA_A363595_13657	und zwischen die Ochlen fprangen. Ich sprang	und zwischen die Ochsen sprangen. Ich sprang	and jumped among the oxen. I jumped	en het tussen die osse gespring. Ek het gespring
NL-UtHUA_A363595_13658	beyzellen aus dem Wagen, und Br. Zinkhank	beizellen aus dem Wagen, und Bruder Zinkhank	out of the car in good time, and Brother Zinkhank	betyds uit die motor, en Broer Zinkhank
NL-UtHUA_A363595_13659	lahe sich balde darauf auch dazu genötigt,	sah sich bald darauf auch dazu benötigt,	soon found himself compelled to do so as well.	het homself gou ook verplig gevind om dit te doen.
NL-UtHUA_A363595_13660	doch ging alles noch ohne Schaden ab. Er	doch ging alles noch ohne Schaden ab. Er	But everything turned out without any damage. He	Maar alles het sonder enige skade afgekoop. Hy
NL-UtHUA_A363595_13661	hatte mich schon verschiedene mal erlucht,	hatte mich schon verschiedene Mal ersucht,	I had already asked several times,	Ek het al verskeie kere gevra,
NL-UtHUA_A363595_13662	bey ihm zu Mittag zu spielen, und lagte	bei ihm zu Mittag zu spielen, und sagte	to have lunch with him, and said	om saam met hom middagete te eet, en gesê
NL-UtHUA_A363595_13663	endlich, daß ich es ihm nur willen lassen	endlich, dass ich es ihm nur wissen lassen	Finally, I can just let him know.	Uiteindelik kan ek hom net laat weet.
NL-UtHUA_A363595_13664	möchte, wenn ich koman wollte. Ich fuhr	möchte, wenn ich kommen wollte. Ich fuhr	I would have liked to come. I drove	Ek sou graag wou kom. Ek het gery.
NL-UtHUA_A363595_13665	mit ihm bis an sein Logis, welches sehr	mit ihm bis an sein Logis, welches sehr	with him to his lodgings, which are very	saam met hom na sy verblyfplek, wat baie
NL-UtHUA_A363595_13666	chön und in dem Hauße des Kaylerlichen Con-	schön und in dem Hause des Kaiserlichen Konsuls	beautiful and in the house of the Imperial Consul	pragtig en in die huis van die Keiserlike Consul
NL-UtHUA_A363595_13667	fuls war, der mich sehr freundlich bewill-	war, der mich sehr freundlich bewillkomnte.	was, who welcomed me very kindly.	was, wat my baie vriendelik verwelkom het.
NL-UtHUA_A363595_13668	komte. Br. Zinkhank erzählte ihm gleich	Bruder Zinkhank erzählte ihm gleich	Brother Zinkhank told him right away	Broer Zinkhank het hom dadelik vertel
NL-UtHUA_A363595_13669	von unfern Hottentotten, daß zwischen ihnen	von unseren Hottentotten, dass zwischen ihnen	from our Hottentots, that between them	van ons Hottentotte, dat tussen hulle
NL-UtHUA_A363595_13670	und denen, die weiter im Lande wohnten, ein	und denen, die weiter im Lande wohnten, ein	and those who lived further in the country, a	en diegene wat verder in die land gewoon het, 'n
NL-UtHUA_A363595_13671	großer	großer	large	groot
NL-UtHUA_A363595_13672	<pb n="283b" source="NL-UtHUA_A363595_000283.jpg" />	<pb n="283b" source="NL-UtHUA_A363595_000283.jpg" />	<pb n="283b" source="NL-UtHUA_A363595_000283.jpg" />	<pb n="283b" bron="NL-UtHUA_A363595_000283.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_13673	großer Unterschied wären. In der Dämmerung	großer Unterschied wäre. In der Dämmerung	It would make a big difference. At dusk	Dit sou 'n groot verskil maak. Teen skemer
NL-UtHUA_A363595_13674	kam ich zu unfern alten Freunde Martinus	kam ich zu unserem alten Freunde Martinus	I came to our old friend Martinus	Ek het by ons ou vriend Martinus gekom
NL-UtHUA_A363595_13675	Schmidt, welcher mit feiner ganzen Familie	Schmidt, der mit seiner ganzen Familie mich	Schmidt, who with his whole family me	Schmidt, wat saam met sy hele gesin my
NL-UtHUA_A363595_13676	lehr liebreich aufnahm, und bey sich logierte. Für	lehr liebreich aufnahm und bei sich logierte. Für	took him in very kindly and lodged with him. For	hom baie vriendelik ontvang en by hom gebyl. Want
NL-UtHUA_A363595_13677	die Grüße, die ich ihm von der Weinstock, Wolke,	die Grüße, die ich ihm von der Weinstock, Wolke,	the greetings I sent him from the vine, cloud,	die groete wat ek hom van die wingerdstok, wolk, gestuur het.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_13678	Iten, unferer mündlich ausrichtete, war er sehr dankbar, und nahm ich vor, an Bruder Reichel zu schreiben, welches er hernach auch that. Den 9t ging ich zuerst zu dem Herrn Gezaghebber	sten, unserer mündlich ausrichtete, war er sehr dankbar, und nahm sich vor, an Bruder Reichel zu schreiben, welches er hernach auch tat. Den 9. ging ich zuerst zu dem Herrn Gezaghebber	sten, who told us orally, he was very grateful and resolved to thank Brother Reichel to write, which he subsequently did. The 9. I first went to Mr. Gezaghaber	Sten, wat ons mondelings vertel het, was hy baie dankbaar en vasbeslote om Broer Reichel te bedank om te skryf, wat hy daarna gedoen het.
NL-UthUA_A363595_13681	Rhenius, und erzählte ihm, daß von dem Herrn Comillaris Sluyske die Ordre gekommen sey, daß alle Hottentotten, die mit ihrem Vieh zu uns gekommen wären, daffelbe wieder an ih-ren vorigen Wohnplatz bringen follten. Ich theilte ihm vor, daß Dieleute ohne Vieh nicht befehlen könnten, und verschiedene von ihnen ihr Schlachtetvieh als denn wol 3 Tage reifen weit holen müßten; daher ich mir einen guten Rath hierinnen ausbitten wollte. Er gab zur Antwort, daß ich zu gedachtem Herrn Comillarius felbt gehen, und in Privatfachen jenes Befehls anluchen folte, damit die Hottentotten mit ihrem Viehe in unlerer Gegend	Rhenius und erzählte ihm, dass von dem Herrn Kommissar Sluyske die Order gekommen sei, dass alle Hottentotten, die mit ihrem Vieh zu uns gekommen wären, dasselbe wieder an ihren vorigen Wohnplatz bringen sollten. Ich stellte ihm vor, dass die Leute ohne Vieh nicht bestehen könnten und verschiedene von ihnen ihr Schlachtvieh alsdann wohl 3 Tage reisen weit holen müßten; daher ich mir einen guten Rat hierinnen ausbitten wollte. Er gab zur Antwort, dass ich zu gedachtem Herrn Kommissarius selbst gehen und in Privatsachen jenes Befehls ansuchen sollte, damit die Hottentotten mit ihrem Vieh in unserer Gegend	Rhenius and told him that of the Lord Commissioner Sluyske had received the order that all Hottentots who with their cattle had come to us, the same again to their should bring to their previous residence. I He imagined that people without cattle could not could exist and various of them Their livestock would then probably travel for 3 days. would have to go far; therefore, I would need a good one. He wanted to seek advice here. He gave In response, I said that I should address the aforementioned gentleman Commissioner himself will go and deal with private matters that order should be requested so that the Hottentots with their cattle in our Area	Rhenius en het hom vertel dat van die Here Kommissaris Sluyske het die bevel ontvang dat al die Hottentotte wat met hul beeste na ons toe gekom het, dieselfe weer aan hulle moet na hul vorige woning bring. Ek Hy het hom voorgestel dat mense sonder beeste nie kon nie kon bestaan en verskeie van hulle Hul vee sou dan waarskynlik vir 3 dae reis. sou ver moes gaan; daarom sou ek 'n goeie een nodig hê. Hy wou hier raad seek. Hy het gegee In reaksie hierop het ek gesê dat ek die voorgenoemde heer moet aanspreek. Kommissaris self sal gaan en privaatsake hanteer daardie bevel moet aangevra word sodat die Hottentotte met hul beeste in ons Gebied
NL-UthUA_A363595_13697	<pb n="284a" source="NL-UthUA_A363595_000284.jpg" /> Gegend bleiben dürften, wo es an Platz dazu nicht fehle. Ich dankte ihm für diesen guten Rath. Der Br. Caffier Berg war auch zu gegen, und sagte: dieses ist blos ein Anstiften des Baas Teunis auf der Post. Ich ging also zum Br. Comillarius Sluyske, der ganz freundlich war. Ich brachte mein Anliegen befehlen an, aber vergeblich. Er sagte, er werde von den Bauern mit Klagen überlaufen, daß wenn die Hottentotten unterrichtet würden, lie hinter ihre Geheimnisse kämen. Ich bat ihn höflich, meine Gedanken darüber sagen zu dürfen, und dies nicht ungütig zu nehmen, worauf er antwortete: Sie können ganz freimütig reden. Ich sagte also: „Was für Geheimnisse haben die Bauern, als pflügen, säen und ernten, und das müssen sie von den Hottentotten lernen; sonst sind keine Geheimnisse.“ Ich fuhr fort: „Dächten die Bauern, dass die Hottentotten ihre Briefe lesen möchten, so dürften sie es nur machen, wie Ew. Edl. und wir vorchließen; auch	<pb n="284a" source="NL-UthUA_A363595_000284.jpg" /> Gegend bleiben dürften, wo es an Platz dazu nicht fehle. Ich dankte ihm für diesen guten Rath. Der Bruder Kassier Berg war auch zugegen und sagte: „Dies ist bloß ein Anstiften des Baas Teunis auf der Post.“ Ich ging also zum Bruder Kommissarius Sluyske, der ganz freundlich war. Ich brachte mein Anliegen bescheiden an, aber vergeblich. Er sagte, er werde von den Bauern mit Klagen überlaufen, dass wenn die Hottentotten unterrichtet würden, sie hinter ihre Geheimnisse kämen. Ich bat ihn höflich, meine Gedanken darüber sagen zu dürfen und dies nicht ungütig zu nehmen, worauf er antwortete: „Sie können ganz freimütig reden.“ Ich sagte also: „Was für Geheimnisse haben die Bauern, als pflügen, säen und ernten, und das müssen sie von den Hottentotten lernen; sonst sind keine Geheimnisse.“ Ich fuhr fort: „Dächten die Bauern, dass die Hottentotten ihre Briefe lesen möchten, so dürften sie es nur machen, wie Ew. Edl. und wir verschließen; auch	<pb n="284a" source="NL-UthUA_A363595_000284.jpg" /> Areas where there is space for it should remain. I didn't miss it. I thanked him for this good Council. Brother Treasurer Berg was also present. and said: "This is merely incitement of Baas Teunis at the post office." So I went to Brother Commissioner Sluyske, who was very friendly. I brought I modestly made my request, but to no avail. He said he would be supported by the farmers overrun with complaints that if the Hottentots would be taught to uncover their secrets. I asked Tell him politely, my thoughts about it to be allowed to do so and not to take it amiss, to which he replied: "You can "Speak quite frankly." So I said: "What secrets do the farmers hold?" than plowing, sowing and harvesting, and that must be done they learn from the Hottentots; otherwise "There are no secrets." I continued: "Think the farmers, that the Hottentots their If they wish to read letters, they may only do so do as Your Excellency does and we close; also	<pb n="284a" bron="NL-UthUA_A363595_000284.jpg" /> Gebiede waar daar plek daarvoor is, moet behoue bly. Ek het dit nie gemis nie. Ek het hom bedank vir hierdie goeie Raad. Broeder Tesourier Berg was ook teenwoordig. en gesê: "Dit is bloot aanhising van Baas Teunis by die poskantoor." So het ek na Broeder Kommissaris Sluyske gegaan, wat baie vriendelik was. Ek het gebring Ek het beskeie my versoek gerig, maar tevergeefs. Hy het gesê hy sal deur die boere ondersteun word oorval met klagtes dat as die Hottentotte sou geleer word om hul geheime te ontbloot. Ek het gevra Vertel hom beleefd my gedagtes daaroor om toegelaat te word om dit te doen en dit nie verkeerd op te neem nie, waarop hy geantwoord het: "Jy kan "Praat heel eerlik." Toe sê ek: "Watter geheime hou die boere?" as ploeg, saai en oes, en dit moet gedoen word hulle leer by die Hottentotte; andersins "Daar is geen geheime nie." Ek het voortgegaan: "Dink die boere, dat die Hottentotte hul As hulle briewe wil lees, mag hulle dit slegs doen doen soos U Eksellensie doen en ons sluit; ook
NL-UthUA_A363595_13700	<pb n="284b" source="NL-UthUA_A363595_000284.jpg" /> auch wir verschließen unsere Briefe, und dann hat es keine Noth. Seine Antwort war: das ist alles recht gut, lieber Mann, aber wegen des Krieges kann ich es schon nicht ändern. Ich mußte also unverrichteter Sache weggehen, doch mußte ich vor meiner Abreise noch einmal zu ihm körfen. Ich beluchte darauf einige gute Freunde, als den Br. Comandanten Gordon, und Br. Polizeymitt Lesieur, welche fehr freundlichtlich waren. Den 10t theilte ich bey dem Br. Comandanten Gordon, wobey wir viel vom Vaterlande, und deffen dormaligen Umständen sprachen. Heute hörte ich auch die betrübte Nachricht, daß Neuwied ganz weggebrannt sey, und alles habe flüchten müßlen, welches mich fehr angriff. Ich konnte diele unfre liebe Gemeine nicht vergessen, und lie preßte mir viele Herzensseufzer zum I. Heiland aus. Ich beluchte die 3 reformirten Prediger, welche freundlicher waren, als Ionit, wie auch der Lutheriche Prediger Colver, der mich zu Gatte bat, welches ich aber ablehnen mußte. Den 11t ging ich in die Reformirte Kirche, in	<pb n="284b" source="NL-UthUA_A363595_000284.jpg" /> auch wir verschließen unsere Briefe, und dann hat es keine Not." Seine Antwort war: „Das ist alles recht gut, lieber Mann, aber wegen des Krieges kann ich es schon nicht ändern.“ Ich musste also unverrichteter Sache weggehen, doch musste ich vor meiner Abreise noch einmal zu ihm kommen. Ich besuchte darauf einige gute Freunde, wie den Bruder Kommandanten Gordon, und Bruder Polizeimeister Lesieur, die sehr freundschaftlich waren. Den 10. speiste ich bei dem Bruder Kommandanten Gordon, wobei wir viel vom Vaterlande und dessen damaligen Umständen sprachen. Heute hörte ich auch die betrübte Nachricht, dass Neuwied ganz weggebrannt sei und alles habe flüchten müssen, welches mich sehr angriff. Ich konnte diese unsere liebe Gemeinde nicht vergessen, und sie presste mir viele Herzensseufzer zum lieben Heiland aus. Ich besuchte die 3 reformierten Prediger, die freundlicher waren als sonst, wie auch der Lutherische Prediger Colver, der mich zu Gatte bat, was ich aber ablehnen musste. Den 11t ging ich in die Reformierte Kirche, in	<pb n="284b" source="NL-UthUA_A363595_000284.jpg" /> We also seal our letters, and then "There's no need." His answer was: "That Everything is quite good, dear man, but because "I can't change the war." He therefore had to leave empty-handed. However, I had to do one more thing before my departure. come to him. I then visited some good friends, like his brother Commander Gordon, and Brother Police Chief Lesieur, who very They were friendly. On the 10th I dined with the brother Commander Gordon, whereby we much of the fatherland and its then circumstances spoke. Today I also heard the sad news that Neuwied entirely it burned down and everyone had to flee, which really upset me. I couldn't We must not forget our dear community, and they pressed many heartfelt sighs to me in love Savior out. I visited the 3 reformed churches. Preachers who were friendlier than usual, as well as the Lutheran preacher Colver, who invited me to be his guest, which I declined. I had to. On the 11th, I went to the Reformed Church. in	<pb n="284b" bron="NL-UthUA_A363595_000284.jpg" /> ons versêel ook ons briewe, en dan "Daar is geen nodigheid nie." Sy antwoord was: "Dit Alles is heeltemal goed, lieue man, maar omdat "Ek kan nie die oorlog verander nie." Hy moes dus met leê hande vertrek. Ek moes egter nog een ding doen voor my vertrek. na hom toe kom. Ek het toe 'n paar besoek goeie vriende, soos sy broer, Kommandeur Gordon, en Broer Polisiehoof Lesieur, wat baie Hulle was vriendelik. Op die 10de het ek geëet. met die broer Kommandeur Gordon, waardeur ons 'n groot deel van die vaderland en sy destydse omstandighede het gepraat. Vandag het ek ook gehoor die hartseer nuus dat Neuwied heeltemal dit het afgebrand en almal moes vlug, wat my regtig ontstel het. Ek kon nie Ons moet nie ons geliefde gemeenskap vergeet nie, en hulle het baie hartlike sugte in liefde na my toe gedruk Verlosser uit. Ek het die 3 gereformeerde kerke besoek. Predikers wat vriendeliker as gewoonlik was, sowel as die Lutherse prediker Colver, wat het my genooi om sy gas te wees, wat ek van die hand gewys het. Ek moes. Op die 11de het ek na die Gereformeerde Kerk gegaan. in
NL-UthUA_A363595_13747	<pb n="285a" source="NL-UthUA_A363595_000285.jpg" /> in welcher über Apostelgelsch. 9. v. 10.11.12. gepredigt wurde. Nachmittags schrieb ich ein Briefchen an Bruder Rothe nach Zeist. Den 12t ging ich wieder zum Br. Comillarius	<pb n="285a" source="NL-UthUA_A363595_000285.jpg" /> in welcher über Apostelgesch. 9. v. 10.11.12. gepredigt wurde. Nachmittags schrieb ich einen Briefchen an Bruder Rothe nach Zeist. Den 12t ging ich wieder zum Bruder Kommissarius	<pb n="285a" source="NL-UthUA_A363595_000285.jpg" /> in which Acts 9, verses 10, 11, 12 were preached. was. In the afternoon I wrote a Letter to Brother Rothe in Zeist. On the 12th I went again to Brother Commissioner	<pb n="285a" bron="NL-UthUA_A363595_000285.jpg" /> waarin Handeling 9, verse 10, 11, 12 gepreek is. was. In die middag het ek 'n Brief aan Broeder Rothe in Zeist. Op die 12de het ek weer na Broeder Kommissaris gegaan

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_13752	um Abschied zu nehmen, und nochmals zu	um Abschied zu nehmen und nochmals zu	to say goodbye and once again to	om tsiensies te sê en weer eens
NL-UthUA_A363595_13753	verluchen, ob ich etwas wegen Zurücknahme	versuchen, ob ich etwas wegen Zurücknahme	I'll try to see if I can get something back.	Ek sal probeer kyk of ek iets terug kan kry.
NL-UthUA_A363595_13754	des gedachten Befehls ausrichten möchte,	des gedachten Befehls ausrichten möchte,	who wishes to align the intended command,	wat die beoogde bevel wil belyn,
NL-UthUA_A363595_13755	fo daß hernach die Hottentotten ihr Vieh	so daß hernach die Hottentotten ihr Vieh	so that afterwards the Hottentots herded their cattle	sodat die Hottentotte daarna hul beeste opgepas het
NL-UthUA_A363595_13756	bey Baviaans-Kloof behalten könnten.	bei Baviaans-Kloof behalten könnten.	They could keep Baviaans-Kloof.	Hulle kon Baviaans-Kloof behou.
NL-UthUA_A363595_13757	Aber alles war vergeblich. Ich nahm also	Aber alles war vergeblich. Ich nahm also	But it was all in vain. So I took	Maar dit was alles tevergeefs. So ek het geneem
NL-UthUA_A363595_13758	freundlich Abschied, und empfahl uns seinem	freundlich Abschied und empfahl uns seinem	He said a friendly goodbye and recommended us to his	Hy het vriendelik tsiensies gesê en ons aan sy
NL-UthUA_A363595_13759	Schutze, da er dann auch für unler Beltes	Schutze, da er dann auch für unser Bestes	Protection, since it will then also be for our best.	Beskerming, aangesien dit dan ook vir ons beste sal wees.
NL-UthUA_A363595_13760	zu sorgen verpach. Hierauf ging ich zum	zu sorgen verspach. Hierauf ging ich zum	promised to take care of it. Then I went to the	het belowe om dit te versorg. Toe het ek na die
NL-UthUA_A363595_13761	Br. Gezaghebber Rhenius, der mich fragte,	Bruder Gezaghebber Rhenius, der mich fragte,	Brother Gezaghebber Rhenius, who asked me,	Broer Gezaghebber Rhenius, wat my gevra het,
NL-UthUA_A363595_13762	wie ich es bey dem Br. Comiliarius ge-	wie ich es bei dem Bruder Kommissarius getroffen	as I encountered with Brother Commissioner	soos ek met Broeder Kommissaris teëgekoms het
NL-UthUA_A363595_13763	troffen hätte. Auf meine Antwort, daß	hätte. Auf meine Antwort, dass	would have. To my answer that	sou hê. Op my antwoord dat
NL-UthUA_A363595_13764	alles bleiben müfte, wie es wäre, schüttelte	alles bleiben müßte, wie es wäre, schüttelte	Everything should stay as it was, shook his head.	Alles moet bly soos dit was, het sy kop geskud.
NL-UthUA_A363595_13765	er den Kopf, und lagte, daß auch er es	er den Kopf und sagte, dass auch er es	He turned his head and said that he too	Hy het sy kop gedraai en gesê dat hy ook
NL-UthUA_A363595_13766	zu verantworten haben würde; er feines	zu verantworten haben würde; er seinerseits	would be responsible; he in turn	sou verantwoordelik wees; hy op sy beurt
NL-UthUA_A363595_13767	Theils könne jetzt nichts dabey thun, fo wie	könne jetzt nichts dabei tun, so wie	There's nothing I can do about it now, just like	Daar is niks wat ek nou daaraan kan doen nie, net soos
NL-UthUA_A363595_13768	er uns ehedem, als er jenen Auftrag noch ge-	er uns ehemals, als er jenen Auftrag noch gehabt,	he us formerly, when he still had that assignment,	hy ons voorheen, toe hy nog daardie opdrag gehad het,
NL-UthUA_A363595_13769	habt, fo viel imer möglich, behüfflich ge-	so viel immer möglich, behüfflich gewesen	I have been as helpful as possible.	Ek was so behulpzaam as moontlik.
NL-UthUA_A363595_13770	welen ley. Ich verlícherte ihn, daß wir	sei. Ich versicherte ihn, dass wir	be. I assured him that we	wees. Ek het hom verseker dat ons
NL-UthUA_A363595_13771	davon	davon	of that	daarvan
NL-UthUA_A363595_13772	<pb n="285b" source="NL-UthUA_A363595_000285.jpg" />	<pb n="285b" source="NL-UthUA_A363595_000285.jpg" />	<pb n="285b" source="NL-UthUA_A363595_000285.jpg" />	<pb n="285b" bron="NL-UthUA_A363595_000285.jpg" />
NL-UthUA_A363595_13773	davon vollkommen überzeugt waren, worauf	vollkommen überzeugt waren, worauf	would be completely convinced, on which	sou heeltemal oortuig wees, waarvan
NL-UthUA_A363595_13774	er noch hinzufügte: Seyn Sie verlíchert,	er noch hinzufügte: „Seien Sie versichert,	he added: "Rest assured,	hy het bygevoeg: "Wees gerus,
NL-UthUA_A363595_13775	daß wenn ich euch etwas dabey follte thun	dass wenn ich euch etwas dabei tun sollte,	that if I should do anything for you,	Dat as ek enigiets vir jou sou doen,
NL-UthUA_A363595_13776	können, ich folches nicht unterlassen werde;	können, ich solches nicht unterlassen werde;	I cannot refrain from doing so,	Ek kan nie daarvan afsien nie;
NL-UthUA_A363595_13777	zu unlerer Arbeit unter den Hottentotten	zu unserer Arbeit unter den Hottentotten	about our work among the Hottentots	oor ons werk onder die Hottentotte
NL-UthUA_A363595_13778	wüñchte er uns Gottes Segen. Br. Gordon,	wünschte er uns Gottes Segen." Bruder Gordon,	He wished us God's blessing." Brother Gordon,	Hy het ons God se seën toegewens." Broer Gordon,
NL-UthUA_A363595_13779	zu dem ich hierauf ging, fragte mich, ob	zu dem ich hierauf ging, fragte mich, ob	to whom I then went, asked me if	na wie ek toe gegaan het, het my gevra of
NL-UthUA_A363595_13780	wir ichon einen Anfang gemacht hätten,	wir schon einen Anfang gemacht hätten,	we would have already made a start,	ons sou reeds begin het,
NL-UthUA_A363595_13781	Meller zu ichmieden? Antwort: Wir ha-	Messer zu schmieden? Antwort: „Wir haben	To forge knives? Answer: "We have	Om messe te smee? Antwoord: "Ons het
NL-UthUA_A363595_13782	ben noch keine Werkstatt dazu. Frage:	noch keine Werkstatt dazu." Frage:	"No workshop for it yet." Question:	"Geen werkwinkel daarvoor nog nie." Vraag:
NL-UthUA_A363595_13783	Wie lo? Antwort: der Br. Comiliarius	„Wie so?" Antwort: „Der Bruder Kommissarius	"Why?" Answer: "Brother Commissioner	"Waarom?" Antwoord: "Broer Kommissaris
NL-UthUA_A363595_13784	Sluykic hat uns verboten, irgend etwas,	Sluyske hat uns verboten, irgendetwas,	Sluyske forbade us from doing anything,	Sluyske het ons verbied om enigiets te doen,
NL-UthUA_A363595_13785	logar nur einen Ziegenfall, zu bauen.	sogar nur einen Ziegenstall zu bauen."	even just to build a goat shed."	selfs net om 'n bokhok te bou."
NL-UthUA_A363595_13786	Br. Gordon wunderte sich lehr darüber,	Bruder Gordon wunderte sich sehr darüber,	Brother Gordon was very surprised by this,	Broer Gordon was baie verbaas hieroor,
NL-UthUA_A363595_13787	und verpach, mit dem Br. Comiliarius	und verspach, mit dem Bruder Kommissar	and promised to work with Brother Commissioner	en het belowe om saam met Broer Kommissaris te werk
NL-UthUA_A363595_13788	von der Sache zu sp'rechen. Den 13t ver-	von der Sache zu sprechen. Den 13. verbrachte	to speak of the matter. He spent the 13th...	oor die saak te praat. Hy het die 13de deurgebring...
NL-UthUA_A363595_13789	brachte ich mit Abchieds beluchen. Den	ich mit Abschiedsbesuchen. Den	I with farewell visits. The	Ek met afskeidsbesoeke. Die
NL-UthUA_A363595_13790	14t reille ich von der Cap ab, ganz be-	14. reiste ich von der Kap ab, ganz beschenkt	On the 14th, I departed from the Cape, completely blessed.	Op die 14de het ek van die Kaap vertrek, volkome geseënd.
NL-UthUA_A363595_13791	lehkent über das Gute, was ich bey unlerm	über das Gute, was ich bei unserem	about the good things I experienced at our	oor die goeie dinge wat ek by ons ervaar het
NL-UthUA_A363595_13792	alten Freunde, Martin Schmidt, genollten	alten Freunde Martin Schmidt genossen	old friends Martin Schmidt enjoyed	ou vriende Martin Schmidt het dit geniet
NL-UthUA_A363595_13793	hatte. Er behandelt uns fo, als wenn wir	hatte. Er behandelt uns so, als ob wir	He treated us as if we	Hy het ons behandel asof ons
NL-UthUA_A363595_13794	leine Kinder wären. Am 15ten kam ich	seine Kinder wären. Am 15. kam ich	His children would be. I arrived on the 15th.	Sy kinders sou wees. Ek het op die 15de aangekom.
NL-UthUA_A363595_13795	bey Br. Morge! an, wo ich etwas zu mir	bei Broder Morge! an, wo ich etwas zu mir	at Brother Morge's, where I learned something about myself	by Broer Morge! waar ek iets oor myself geleer het
NL-UthUA_A363595_13796	nahm,	nahm,	took	het geneem
NL-UthUA_A363595_13797	<pb n="286a" source="NL-UthUA_A363595_000286.jpg" />	<pb n="286a" source="NL-UthUA_A363595_000286.jpg" />	<pb n="286a" source="NL-UthUA_A363595_000286.jpg" />	<pb n="286a" bron="NL-UthUA_A363595_000286.jpg" />
NL-UthUA_A363595_13798	nahm, und dann weiter reille. Mein Pferd	nahm und dann weiter reiste. Mein Pferd	took it and then continued his journey. My horse	het dit geneem en toe sy reis voortgesit. My perd
NL-UthUA_A363595_13799	mußte ich aber hier zurück lallen, weil	musste ich aber hier zurücklassen, weil	But I had to leave it here because	Maar ek moes dit hier los omdat
NL-UthUA_A363595_13800	es sich die Hüfte ausgefallen hatte,	es sich die Hüfte ausgekugelt hatte,	her hip had dislocated,	haar heup het ontwig,
NL-UthUA_A363595_13801	und also den Weg nicht wohl machen	and also den Weg nicht wohl machen	and therefore not make the way well	en daarom nie die pad goed maak nie
NL-UthUA_A363595_13802	konte. Den 16t Abends kam ich voll	konnte. Den 16. abends kam ich voll	I could. On the evening of the 16th, I arrived fully.	Ek kon. Op die aand van die 16de het ek ten volle aangekom.
NL-UthUA_A363595_13803	Lob und Dank gegen unlerm lieben Hei-	Lob und Dank gegen unseren lieben Heiland,	Praise and thanks to our dear Savior,	Lof en dank aan ons geliefde Verlosser,
NL-UthUA_A363595_13804	land, bey meinen lieben Brüdern auf	bei meinen lieben Brüdern auf	with my dear brothers	met my lieue broers
NL-UthUA_A363595_13805	Baviaans-Kloof an, welche ich gefund	Baviaans-Kloof an, die ich gesund	Baviaans-Kloof, which I consider healthy	Baviaans-Kloof, wat ek as gesond beskou
NL-UthUA_A363595_13806	und munter fand.	und munter fand.	and found it cheerful.	en het dit vrolik gevind.
NL-UthUA_A363595_13807	Im Diario heißt es weiter:	Im Diario heißt es weiter:	The Diario continues:	Die Dagboek gaan voort:
NL-UthUA_A363595_13808	Den 17ten in unlerer Conferentz appro-	Den 17. in unserer Konferenz approbierte	The 17th one, approved at our conference	Die 17de een, goedgekeur tydens ons konferensie
NL-UthUA_A363595_13809	birte der liebe Heiland eine zur Tauf-	der liebe Heiland eine zur Taufkandidatin.	The dear Savior chose one as a baptismal candidate.	Die lieue Verlosser het een as doopkandidaat gekies.
NL-UthUA_A363595_13810	Candidatin. Da wir das heil. Abendmahl	Da wir das heilige Abendmahl	Since we are celebrating Holy Communion	Aangesien ons die Heilige Nagmaal vier
NL-UthUA_A363595_13811	verföoben hatten, bis Br. Marsveld von	verschoben hatten, bis Bruder Marsveld von	had postponed until Brother Marsveld of	het uitgestel tot Broeder Marsveld van
NL-UthUA_A363595_13812	der Cap wieder käme, so redeten wir	der Kap wieder käme, so redeten wir	We talked about the Cape coming back.	Ons het gepraat oor die Kaap se terugkeer.
NL-UthUA_A363595_13813	heute davon, ob wir es nun halten föll-	heute davon, ob wir es nun halten sollten?	today, whether we should hold it now?	vandag, of ons dit nou moet hou?
NL-UthUA_A363595_13814	ten? Wir resolvirten, es für dieslesmal	Wir resolvierten, es für dieses Mal	We resolved to do it for this time	Ons het besluit om dit vir hierdie keer te doen
NL-UthUA_A363595_13815	ganz ausfallen zu lallen, weil wir,	ganz ausfallen zu lassen, weil wir,	to cancel it completely, because we,	om dit heeltemal te kanselleer, want ons,
NL-UthUA_A363595_13816	und unlere Mitgenollten bey den jetzi-	und unsere Mitgenossen bei den jetzigen	and our fellow comrades in the current	en ons mede-kamrade in die huidige
NL-UthUA_A363595_13817	gen Umfänden gar zu lehr zerfretut	Umständen gar zu sehr zerstreut	Under certain circumstances, they were far too scattered.	Onder sekere omstandighede was hulle heeltemal te verspreid.
NL-UthUA_A363595_13818	waren. Wir hörtten heute wieder, daß	waren. Wir hörten heute wieder, dass	were. We heard again today that	was. Ons het vandag weer gehoor dat
NL-UthUA_A363595_13819	ein Hottentott bey Baas Teunis gewes-	ein Hottentott bei Baas Teunis gewesen	a Hottentot at Baas Teunis	'n Hottentot by Baas Teunis
NL-UthUA_A363595_13820	sen ware, daß er außerordentlich böse	wäre, dass er außerordentlich böse	would be that he is extraordinarily evil	sou wees dat hy buitengewoon boos is
NL-UthUA_A363595_13821	ley,	sei,	be,	wees,
NL-UthUA_A363595_13822	<pb n="286b" source="NL-UthUA_A363595_000286.jpg" />	<pb n="286b" source="NL-UthUA_A363595_000286.jpg" />	<pb n="286b" source="NL-UthUA_A363595_000286.jpg" />	<pb n="286b" bron="NL-UthUA_A363595_000286.jpg" />
NL-UthUA_A363595_13823	ley, und gewaltig über die Baviaanskloof los-	sei und gewaltig über die Baviaanskloof losgezogen	be and launched a massive attack on the Baviaanskloof	wees en het 'n massiewe aanval op die Baviaanskloof geloods
NL-UthUA_A363595_13824	gezogen, und ichändliche Drohungen gegen die	und schändliche Drohungen gegen diesen	and shameful threats against him	en skandalike dreigemente teen hom
NL-UthUA_A363595_13825	fen Platz ausgetösten habe. Den 18ten fruh	Platz ausgestoßen habe. Den 18ten früh	I have expelled the space. The 18th early,	Ek het die ruimte verdryf. Die 18de vroeg.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_13826	kam ein Bauer, (ein Inwohner von Chelands,) wel-	kam ein Bauer (ein Einwohner von Chelands), welcher	A farmer (a resident of Chelands) came, who	'n Boer ('n inwoner van Chelands) het gekom, wat
NL-UtHUA_A363595_13827	cher dicke bey der Roffenüwehr hat, von	cher dicke bey der Roffenüwehr hat, von	close to the Roffenüwehr weir, from	naby die Roffenüwehr-wal, vanaf
NL-UtHUA_A363595_13828	denfelben aber vertrieben, und kein Platz in	denfelben aber vertrieben und sein Platz in	but expelled them and his place in	maar het hulle verdryf en sy plek in
NL-UtHUA_A363595_13829	Brand geteckt worden ist. Er luchte Hotten-	Brand gesteckt worden ist. Er suchte Hottentotten	The fire was set. He was looking for Hottentots.	Die vuur was gestig. Hy was op soek na Hottentotte.
NL-UtHUA_A363595_13830	totten hier, welche von ihm fortgelaufen wa-	hier, die von ihm fortgelaufen waren;	here, those who had run away from him;	hier, diegene wat van hom weggehardloop het;
NL-UtHUA_A363595_13831	ren; fie waren aber nicht da. Nachmittags	sie waren aber nicht da. Nachmittags	But they weren't there. In the afternoon	Maar hulle was nie daar nie. In die middag
NL-UtHUA_A363595_13832	ritt er wieder fort. Den 19t gingen viele	ritt er wieder fort. Den 19t gingen viele	He rode away again. On the 19th, many went	Hy het weer weggey. Op die 19de het baie gegaan
NL-UtHUA_A363595_13833	Hottentotten in einen Bulch 7 Stunden von	Hottentotten in einen Busch 7 Stunden von	Hottentots in a bush 7 hours from	Hottentotte in 'n bos 7 uur vanaf
NL-UtHUA_A363595_13834	hier, um Pfirsichen zu trocknen, welche dort	hier, um Pfirsiche zu trocknen, die dort	here to dry peaches that are there	hier om perskes te droog wat daar is
NL-UtHUA_A363595_13835	in großer Menge, und für Jedermann frey	in großer Menge und für jedermann frei	in large quantities and free for everyone	in groot hoeveelhede en gratis vir almal
NL-UtHUA_A363595_13836	find. Es fahren Bahren dahin, und holen gan-	sind. Es fahren Bauern dahin und holen ganze	are. Farmers go there and pick up whole	is. Boere gaan daarheen en tel heel op
NL-UtHUA_A363595_13837	ze Wagen voll. Die Hottentotten bleiben	Wagen voll. Die Hottentotten bleiben	Car full. The Hottentots stay,	Motor vol. Die Hottentotte bly.
NL-UtHUA_A363595_13838	eine Zeit da, um fie gleich zu trocknen, und	eine Zeit da, um sie gleich zu trocknen, und	a time to dry them right away, and	'n tyd om hulle dadelik droog te maak, en
NL-UtHUA_A363595_13839	wenn fie fleißig find, so können fie viel trock-	wenn sie fleißig sind, so können sie viel trocknen,	If they are diligent, they can dry a lot.	As hulle ywerig is, kan hulle baie droog word.
NL-UtHUA_A363595_13840	nen, denn an Pfirsichen fehlt es nicht. Die	denn an Pfirsichen fehlt es nicht. Die	Because there's no shortage of peaches.	Want daar is geen tekort aan perskes nie.
NL-UtHUA_A363595_13841	Pfirsich-Bäume wachsen überall, wo nur	Pfirsichbäume wachsen überall, wo nur	Peach trees grow everywhere.	Perskebone groei oral.
NL-UtHUA_A363595_13842	ein Kern hinfällt. Den 20ten kamen die Hot-	ein Kern hinfällt. Den 20. kamen die Hottentotten	A core falls down. On the 20th, the Hottentots arrived.	'n Kern val neer. Op die 20ste het die Hottentotte aangekom.
NL-UtHUA_A363595_13843	tentotten und sagten, daß fie morgen nach der	und sagten, dass sie morgen nach der	and said that they would be going tomorrow after the	en gesê dat hulle môre na die
NL-UtHUA_A363595_13844	Cap an die Regierung gehen wollten, um zu	Kap an die Regierung gehen wollten, um zu	Cape wanted to go to the government in order to	Kaap wou na die regering gaan om
NL-UtHUA_A363595_13845	sehen, ob fie es nicht erbitten könnten, daß	sehen, ob sie es nicht erbitten könnten, dass	see if they could request that	kyk of hulle dit kan versoek
NL-UtHUA_A363595_13846	fie	sie	she	sy
NL-UtHUA_A363595_13847	<pb n="287a" source="NL-UtHUA_A363595_000287.jpg" />	<pb n="287a" source="NL-UtHUA_A363595_000287.jpg" />	<pb n="287a" source="NL-UtHUA_A363595_000287.jpg" />	<pb n="287a" bron="NL-UtHUA_A363595_000287.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_13848	fie hier bleiben dürfen, wir sagten ihnen,	sie hier bleiben dürfen. Wir sagten ihnen,	that they were allowed to stay here. We told them,	dat hulle toegelaat is om hier te bly. Ons het vir hulle gesê,
NL-UtHUA_A363595_13849	fie sollten thun wie fie dächten, daß fie	sie sollten tun, wie sie dächten, dass es	They should do as they thought it would.	Hulle moet doen soos hulle gedink het dit sou.
NL-UtHUA_A363595_13850	das beste sey.	das Beste sei.	that's the best.	dis die beste.
NL-UtHUA_A363595_13851	Auch kam wieder ein Hottent-	Auch kam wieder ein Hottentott,	Another Hottentot arrived, too.	Nog 'n Hottentot het ook aangekom.
NL-UtHUA_A363595_13852	totte, welcher bey einem Bauren, ungefehr	der bei einem Bauern, ungefehr	at a farmer's place, approximately	by 'n boer se plek, ongeveer
NL-UtHUA_A363595_13853	10 Meilen von hier, gedient hat. Der Bau-	10 Meilen von hier, gedient hat. Der Bauer	He served 10 miles from here. The farmer	Hy het 16 kilometer hiervandaan gedien. Die boer
NL-UtHUA_A363595_13854	er hatte ihm einen Schein gegeben, daß	hatte ihm einen Schein gegeben, dass	had given him a voucher that	het hom 'n bewysstuk gegee wat
NL-UtHUA_A363595_13855	er keine Zeit ausgedient habe. Baas	er seine Zeit ausgedient habe. Baas	His time had come to an end. Boss	Sy tyd het tot 'n einde gekom. Baas
NL-UtHUA_A363595_13856	Teunis hatte ihm gelagt, das Vieh müße	Teunis hatte ihm gesagt, das Vieh müsse	Teunis had told him the cattle had to	Teunis het vir hom gesê die beeste moes
NL-UtHUA_A363595_13857	er laffen, wo er gewelen ley. Den 21ten	er lassen, wo er gewesen sei. Den 21.	He left where he had been. The 21st.	Hy het vertrek waar hy was. Die 21ste.
NL-UtHUA_A363595_13858	mit Anbruch des Tages, machten lich die	mit Anbruch des Tages machten sich die	As day broke, the	Soos die dag aangebreek het, het die
NL-UtHUA_A363595_13859	Hottentotten auf den Weg nach der Cap,	Hottentotten auf den Weg nach der Kap,	Hottentots on the way to the Cape,	Hottentotte op pad na die Kaap,
NL-UtHUA_A363595_13860	und unter dielen auch 2 von den Tauf-Can-	und unter dielen auch 2 von den Taufkandidaten.	among these were 2 of the baptismal candidates.	en onder hulle was 2 van die doopkandidate.
NL-UtHUA_A363595_13861	didaten. Dem wir heute auch das Weichen	dem wir heute auch das Weichen	To whom we also today set the course	Aan wie ons ook vandag die koers bepaal
NL-UtHUA_A363595_13862	der Tauf-Candidaten, über verchiedenen Pun-	der Taufkandidaten, über verschiedenen Punkten	the baptismal candidates, about various points	die doopkandidate, oor verskeie punte
NL-UtHUA_A363595_13863	kten wir uns freuen, doch wünchten wir in ihnen	wir uns freuen, doch wünschten wir in ihnen	we are happy, but we wish in them	Ons is gelukkig, maar ons wens in hulle
NL-UtHUA_A363595_13864	ins Ganze genommen, mehr Leben ins Herz.	ins Ganze genommen, mehr Leben ins Herz.	Taken as a whole, it brings more life to the heart.	As geheel geneem, bring dit meer lewe in die hart.
NL-UtHUA_A363595_13865	Einen Mann haben wir in dielen Tagen von	Einen Mann haben wir in diesen Tagen von	We have a man from these days	Ons het 'n man van hierdie dae
NL-UtHUA_A363595_13866	den Tauf-Candidaten müßen ausschließen.	den Taufkandidaten müssen ausschließen.	The baptismal candidates must be excluded.	Die doopkandidate moet uitgesluit word.
NL-UtHUA_A363595_13867	Er hatte lich, da er bey einem Bauren gewe-	Er hatte sich, da er bei einem Bauern gewesen	He had, since he had been with a farmer	Hy het, sedert hy by 'n boer was
NL-UtHUA_A363595_13868	sen war, unterwegs betrunken. Er hat zwar	war, unterwegs betrunken. Er hat zwar	He was drunk on the way,	Hy was dronk op pad.
NL-UtHUA_A363595_13869	wieder gebeten, in die Candidaten-Verfam-	wieder gebeten, in die Kandidatenversammlung	again asked to attend the candidates' meeting	weer gevra om die kandidate se vergadering by te woon
NL-UtHUA_A363595_13870	lung zu koman, obcheint aber, als wenn er	zu kommen, es scheint aber, als ob er	to come, but it seems as if he	om te kom, maar dit lyk asof hy
NL-UtHUA_A363595_13871	ganz todt wäre, darum hatten wir keine Freu-	ganz tot wäre, darum hatten wir keine Freudigkeit,	would be completely dead, therefore we had no joy,	sou heeltemal dood wees, daarom het ons geen vreugde gehad nie,
NL-UtHUA_A363595_13872	igkeit,			
NL-UtHUA_A363595_13873	<pb n="287b" source="NL-UtHUA_A363595_000287.jpg" />	<pb n="287b" source="NL-UtHUA_A363595_000287.jpg" />	<pb n="287b" source="NL-UtHUA_A363595_000287.jpg" />	<pb n="287b" bron="NL-UtHUA_A363595_000287.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_13874	lichkeit, ihn für diefe Zeit wieder anzuneh-	lichkeit, ihn für diese Zeit wieder anzunehmen.	The possibility of accepting him again for this period.	Die moontlikheid om hom weer vir hierdie tydperk te aanvaar.
NL-UtHUA_A363595_13875	men. Um 10 Uhr kam Baas Teunis, und	Um 10 Uhr kam Baas Teunis und	At 10 o'clock Baas Teunis arrived and	Om 10 uur het Baas Teunis opgedaag en
NL-UtHUA_A363595_13876	hatte noch einen bey lich. Heute kam er als	hatte noch einen bei sich. Heute kam er als	He had another one with him. Today he arrived as	Hy het nog een by hom gehad. Vandag het hy aangekom as
NL-UtHUA_A363595_13877	Sergeant, in feiner Uniform, und den Sabel	Sergeant in seiner Uniform und den Sabel	Sergeant in his uniform and with his saber	Sersant in sy uniform en met sy sabel
NL-UtHUA_A363595_13878	an der Seite, fo hat er lich hier noch nicht	an der Seite, so hat er sich hier noch nicht	on the side, he hasn't been here yet	aan die kant, hy was nog nie hier nie
NL-UtHUA_A363595_13879	lehen laffen. Er war lehr freundschaftlich	sehen lassen. Er war sehr freundschaftlich	Let me see him. He was very friendly.	Laat ek hom sien. Hy was baie vriendelik.
NL-UtHUA_A363595_13880	und ordentlich; wir behandelten ihn auch	und ordentlich; wir behandelten ihn auch	and properly; we treated him well too.	en behoorlik; ons het hom ook goed behandel.
NL-UtHUA_A363595_13881	fo freundschaftlich als wir konnten. Nach	so freundschaftlich, als wir konnten. Nach	as friendly as we could be. After	so vriendelik as wat ons kon wees. Daarna
NL-UtHUA_A363595_13882	einer Weile lagte er, daß er in Auftrag	einer Weile lagte er, daß er in Auftrag	After a while he said that he was on assignment	Na 'n rukkie het hy gesê dat hy op opdrag was
NL-UtHUA_A363595_13883	des Gouverneurs herkäme, die mehrgedach-	des Gouverneurs herkäme, die mehrgedachte	the governor's origin, the more thoughtful	die goewerneur se oorsprong, hoe meer bedagsaam
NL-UtHUA_A363595_13884	te Ordre den Hottentotten bekannt zu	Orden den Hottentotten bekannt zu	Order known to the Hottentots	Orde bekend aan die Hottentotte
NL-UtHUA_A363595_13885	machen, und mit uns darüber zu reden,	machen und mit uns darüber zu reden,	do it and talk to us about it	doen dit en gesels met ons daaroor
NL-UtHUA_A363595_13886	wie wir mal dächten, daß es in der Zukunft	wie wir mal dächten, daß es in der Zukunft	how we once thought it would be in the future	ons eens gedink het dit in die toekoms sou wees
NL-UtHUA_A363595_13887	wegen der Hottentotten befehlen könnte.	wegen der Hottentotten bestehen könnte.	because of the Hottentots.	as gevolg van die Hottentotte.
NL-UtHUA_A363595_13888	Dann gab er uns das Schreiben zu lefen,	Dann gab er uns das Schreiben zu lesen,	Then he gave us the letter to read,	Toe gee hy vir ons die brief om te lees,
NL-UtHUA_A363595_13889	in welchem er zur Ausführung der Sache	in dem er zur Ausführung der Sache	in which he is responsible for carrying out the matter	waarin hy verantwoordelik is vir die uitvoering van die saak
NL-UtHUA_A363595_13890	autorliert wird, fo daß er Diejenigen, die	autorisiert wird, sodass er diejenigen, die	is authorized so that he can contact those who	gemagtig is sodat hy diegene kan kontak wat
NL-UtHUA_A363595_13891	den Befehl nicht befolgten, durch Hülfe der	den Befehl nicht befolgten, durch Hilfe der	did not obey the order, with the help of the	het nie die bevel gehoorsaam nie, met die hulp van die
NL-UtHUA_A363595_13892	Feld-Corporale gefangen nehmen, und	Feldkorporale gefangen nehmen und	capture field corporals and	vang veldkorporaats en
NL-UtHUA_A363595_13893	nach der Cap bringen sollte, wolebft fie	nach der Kap bringen sollte, wolebft sie	should take them to the Cape, where they	moet hulle na die Kaap neem, waar hulle
NL-UtHUA_A363595_13894	als Ungehörfame bestraft werden würden.	als Ungehorsame bestraft werden würden.	would be punished for being disobedient.	sou gestraf word vir ongehoorsaamheid.
NL-UtHUA_A363595_13895	doch mülte er uns davon Nachricht geben.	doch müste er uns davon Nachricht geben.	But he would have to inform us about it.	Maar hy sou ons daaroor moes inlig.
NL-UtHUA_A363595_13896	Auch fand darin, daß er uns in allem, wo	Auch stand darin, dass er uns in allem, wo	It also stated that he would help us in everything where	Dit het ook gesê dat hy ons in alles sou help waar
NL-UtHUA_A363595_13897	es	es	it	dit
NL-UtHUA_A363595_13898				
NL-UtHUA_A363595_13899	<pb n="288a" source="NL-UtHUA_A363595_000288.jpg" />	<pb n="288a" source="NL-UtHUA_A363595_000288.jpg" />	<pb n="288a" source="NL-UtHUA_A363595_000288.jpg" />	<pb n="288a" bron="NL-UtHUA_A363595_000288.jpg" />

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_13900	er könnte behülflich feyn folte. Zu diefer	er könnte behülflich sein sollte. Zu dieser	He could be of assistance. Regarding this...	Hy kan dalk van hulp wees. Wat hierdie betref...
NL-UtHUA_A363595_13901	Anwendung lund aber nicht bloß er mit	Anwendung stand aber nicht bloß er mit	But the application was not only about him with	Maar die aansoek het nie net oor hom gegaan nie
NL-UtHUA_A363595_13902	uns fprechen folte, was wir von ihm künf-	uns sprechen sollte, was wir von ihm künf-	should tell us what we can expect from him»	moet vir ons sê wat ons van hom kan verwag»
NL-UtHUA_A363595_13903	tigen verstehen dürften. Wir lahen dieses	tigen verstehen dürften. Wir sahen dieses	We should understand. We saw this	Ons behoort te verstaan. Ons het dit gesien.
NL-UtHUA_A363595_13904	also für eine Verführung an, daß er wol	also für eine Versuchung an, dass er wohl	so there is a temptation that he probably	so daar is 'n versoeking dat hy waarsynlik
NL-UtHUA_A363595_13905	hören möchte, was wir von der Obrigkeit	hören möchte, was wir von der Obrigkeit	I want to hear what we have to say from the authorities.	Ek wil hoor wat ons van die owerhede te sê het.
NL-UtHUA_A363595_13906	dächten, und vielleicht auch, ob wir uns der	dächten und vielleicht auch, ob wir uns der	thought and perhaps also whether we should	gedagte en miskien ook of ons moet
NL-UtHUA_A363595_13907	Obrigkeitlichen Verordnung widerletzen	Obrigkeitlichen Verordnung widersetzen	oppose official regulations	ten amptelike regulasies te staan
NL-UtHUA_A363595_13908	wollten; denn er ist ein allzuclhümer Mann.)	wollten; denn er ist ein allzu schlauer Mann.)	wanted; for he is too clever a man.)	wou hê; want hy is 'n te slim man.)
NL-UtHUA_A363595_13909	Wir lagten ihm, daß wir uns mit dielen	Wir sagten ihm, dass wir uns mit diesen	We told him that we were dealing with these	Ons het hom gesê dat ons met hierdie dinge te doen het
NL-UtHUA_A363595_13910	Leuten gar nicht einließen, weil wirs nicht	Leuten gar nicht einließen, weil wir es nicht	We didn't let people in at all because we didn't	Ons het glad nie mense toegelaat nie, want ons het nie
NL-UtHUA_A363595_13911	verfünden, auch könnten wir nicht fagen,	verstünden, auch könnten wir nicht sagen,	We could not understand, nor could we say,	Ons kon nie verstaan nie, en ons kon ook nie sê nie,
NL-UtHUA_A363595_13912	ob dieser Platz zu klein fey für das Vieh,	ob dieser Platz zu klein sei für das Vieh,	whether this space is too small for the cattle,	of hierdie ruimte te klein is vir die beeste,
NL-UtHUA_A363595_13913	weil wir die Revieren nicht verfünden,	weil wir die Reviere nicht verstanden,	because we didn't understand the territories,	omdat ons nie die gebiede verstaan het nie,
NL-UtHUA_A363595_13914	lo viel könnten wir fagen, daß bis jetzt	so viel konnten wir sagen, dass bis jetzt	That much we could say, so far	Soveel kan ons tot dusver sê
NL-UtHUA_A363595_13915	noch kein Stück Vieh vor Hunger gefortben	noch kein Stück Vieh vor Hunger gestorben	Not a single animal has died of hunger yet.	Nie 'n enkele dier het nog van honger gevrek nie.
NL-UtHUA_A363595_13916	fey. Er gab darauf zur Antwort, das	sei. Er gab darauf zur Antwort, das	be. He replied that	wees. Hy het geantwoord dat
NL-UtHUA_A363595_13917	würde in der Regenzeit schon noch vorfkom-	würde in der Regenzeit schon noch vorkom-	would still happen during the rainy season»	sal steeds gedurende die reënseisoen gebeur»
NL-UtHUA_A363595_13918	men. Da die Hottentotten nun nichts zu	men. Da die Hottentotten nun nicht anwesend	men. Since the Hottentots are not present	mans. Aangesien die Hottentotte nie teenwoordig is nie
NL-UtHUA_A363595_13919	Berge waren, lo konnte er die Ordre nicht	waren, so konnte er die Anordnung nicht	were, so he could not carry out the order	was, so hy kon nie die bevel uitvoer nie
NL-UtHUA_A363595_13920	bekannt machen, und lagte, wann fe wie-	bekannt machen und sagte: „Wenn sie wieder»	announce and said: "When they return»	kondig aan en sê: "Wanneer hulle terugkeer»
NL-UtHUA_A363595_13921	der kömmen, dann werde ich wol erfahren,	kommen, dann werde ich wohl erfahren,	I will come and then I will probably find out,	Ek sal kom en dan sal ek waarsynlik uitvind,
NL-UtHUA_A363595_13922	was sie ausgerichtet haben werden; ich	was sie ausgerichtet haben werden." „Ich	what they will have accomplished." "I	wat hulle sal bereik het." "Ek
NL-UtHUA_A363595_13923	glaube,	glaube,	believe,	glo,
NL-UtHUA_A363595_13924	<pb n="288b" source="NL-UtHUA_A363595_000288.jpg" />	<pb n="288b" source="NL-UtHUA_A363595_000288.jpg" />	<pb n="288b" source="NL-UtHUA_A363595_000288.jpg" />	<pb n="288b" bron="NL-UtHUA_A363595_000288.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_13925	glaube, es wird wol dabey bleiben. Nachmittags	glaube, es wird wol dabey bleiben. Nachmittags	"It will probably stay that way." Afternoon	"Dit sal waarsynlik so bly." Middag
NL-UtHUA_A363595_13926	ritt er wieder nach Haufe. Am 22. ten gelchah	ritt er wieder nach Hause. Am 22. geschah	He rode home again. On the 22nd, it happened.	Hy het weer huis toe gery. Op die 22ste het dit gebeur.
NL-UtHUA_A363595_13927	den verchiedenen Hottentotten in unserm	bei verschiedenen Hottentotten in unserem	at various Hottentots in our	by verskeie Hottentotte in ons
NL-UtHUA_A363595_13928	Garten Lern, mit einem, fungen sie	Garten Lärm, mit einem sangen sie	Garden noise, with one they sang	Tuingeraas, met een wat hulle gesing het
NL-UtHUA_A363595_13929	fremde und ichrien; als fe gefragt wurden,	fremde Lieder und schrien. Als sie gefragt wurden,	They sang strange songs and shouted. When they were asked,	Hulle het vreemde liedjies gesing en geskree. Toe hulle gevra is,
NL-UtHUA_A363595_13930	was da sey? lagten fe eine Wam-Schlange,	was da sei, sagten sie. „Eine Wam-Schlange,	What was there, they said: "A wam snake,	Wat daar was, het hulle gesê: "n Wam-slang,
NL-UtHUA_A363595_13931	welche ganz oben auf einem Pfordt lag.	welche ganz oben auf einem Pfosten lag."	which was located at the very top of a post."	wat heel bo-aan 'n pos geleë was."
NL-UtHUA_A363595_13932	Diele Schlange kann man nicht anders ohne	Diese Schlange kann man nicht anders ohne	This snake cannot be seen without...	Hierdie slang kan nie gesien word sonder...
NL-UtHUA_A363595_13933	Gefahr tödt machen, als mit Schießen. Br.	Gefahr töten, als mit Schießen. Bruder	Danger kills, rather than shooting. Brother	Gevaar maak dood, eerder as om te skiet. Broer.
NL-UtHUA_A363595_13934	Kühnel fchoß sie. Wir haben schon mehre-	Kühnel schoss sie. Wir haben schon mehrere	Kühnel shot them. We already have several.	Kühnel het hulle geskiet. Ons het reeds verskeie.
NL-UtHUA_A363595_13935	re gefchollen. Vor ein paar Tagen itt ein	geschossen. Vor ein paar Tagen ist ein	shot. A few days ago a	geskiet. 'n Paar da gelede 'n
NL-UtHUA_A363595_13936	Bauer 3 Meilen von hier, in feinem Garten	Bauer 3 Meilen von hier abends in seinem Garten	Farmer 3 miles from here in his garden in the evening	Boer 3 myl van hier af in sy tuin in die aand
NL-UtHUA_A363595_13937	Abends von einer folchen gebillen worden,	von einer solchen gebissen worden,	bitten by one of these,	gebyt deur een van hierdie,
NL-UtHUA_A363595_13938	und des Morgens war er fchon tott, uns	und des Morgens war er schon tot. Uns	And by morning he was already dead. Us	En teen die oggend was hy reeds dood.
NL-UtHUA_A363595_13939	hat der l. Heiland bis jetzt noch bewahrt.	hat der liebe Heiland bis jetzt noch bewahrt.	the dear Savior has preserved it so far.	die lieue Verlosser het dit tot dusver bewaar.
NL-UtHUA_A363595_13940	Den 23. kam unsere Schwelter Anna	Am 23. kam unsere Schwester Anna	Our sister Anna arrived on the 23rd,	Ons suster Anna het op die 23ste aangekom.
NL-UtHUA_A363595_13941	und fragte, ob es wahr fey, fe habe heute	und fragte, ob es wahr sei, sie habe heute	and asked if it was true that she had today	en gevra of dit waar is dat sy vandag
NL-UtHUA_A363595_13942	an verchiedenen Orten gehört, daß ein	an verschiedenen Orten gehört, dass ein	I've heard in various places that a	Ek het op verskeie plekke gehoor dat 'n
NL-UtHUA_A363595_13943	Bruder von uns unter den Kaffern fey,	Bruder von uns unter den Kaffern sei,	Our brother among the Kaffirs,	Ons broer onder die Kaffers,
NL-UtHUA_A363595_13944	und fe eben so lehrte, und ihnen das Evan»	und sie ebenso lehrte und ihnen das Evan»	and taught them as well and gave them the Evan»	en hulle ook geleer en hulle die Evan» gegee
NL-UtHUA_A363595_13945	gelium verkündigte, wie wir, und fe foli-	gelium verkündigte wie wir, und sie soll-	Gelium proclaimed as we do, and she shall»	Gelium het soos verkondig, en sy sal»
NL-UtHUA_A363595_13946	ten gut lernen. Der Bruder folte aber	ten gut lernen. Der Bruder sollte aber	ten learn well. The brother should, however,	lien leer goed. Die broer behoort egter
NL-UtHUA_A363595_13947	ganz blind feyn, und nicht aus dem Vaterlande	ganz blind sein und nicht aus dem Vaterland,	to be completely blind and not from the fatherland,	om heeltemal blind te wees en nie van die vaderland afkomstig te wees nie,
NL-UtHUA_A363595_13948	fondern	sondern	rather	eerder
NL-UtHUA_A363595_13949	<pb n="289a" source="NL-UtHUA_A363595_000289.jpg" />	<pb n="289a" source="NL-UtHUA_A363595_000289.jpg" />	<pb n="289a" source="NL-UtHUA_A363595_000289.jpg" />	<pb n="289a" bron="NL-UtHUA_A363595_000289.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_13950	fondern aus einem andern Lande. Es wurde	sondern aus einem anderen Lande. Es wurde	but from another country. It was	maar van 'n ander land. Dit was
NL-UtHUA_A363595_13951	lhr gefagt, daß fe das nicht glauben folte,	lhr gesagt, dass sie das nicht glauben sollte,	She was told not to believe it	Sy is aangese om dit nie te glo nie.
NL-UtHUA_A363595_13952	denn wenn das wahr wäre, lo würden	denn wenn das wahr wäre, so würden	because if that were true, then	want as dit waar was, dan
NL-UtHUA_A363595_13953	vir davon auch was willen. Den 24. ten	vir davon auch etwas wissen. Am 24.	We also know something about it. On the 24th.	Ons weet ook iets daarvan. Op die 24ste.
NL-UtHUA_A363595_13954	kam ein Hottentotte welcher bey einen	kam ein Hottentote, welcher bei einem	A Hottentot came along, who was at a	'n Hottentot het aangekom, wat by 'n
NL-UtHUA_A363595_13955	Bauern gedient hat, aber davon gelaufen	Bauern gedient hat, aber davongelaufen	He served farmers, but ran away.	Hy het boere gedien, maar het weggehardloop.
NL-UtHUA_A363595_13956	ilt, und fch einen Monat hier aufhalten	ist und sich einen Monat hier aufhalten	is and will stay here for a month	is en sal hier vir 'n maand bly
NL-UtHUA_A363595_13957	wolte. Wir lagten ihm, daß er dieles	wolte. Wir sagten ihm, dass er dies	wanted. We told him that he could do this.	wou hê. Ons het hom gesê dat hy dit kon doen.
NL-UtHUA_A363595_13958	nicht dürfte, fondern daß er machen	not allowed to, but that he could do	not allowed to, but that he could do	nie toegelaat nie, maar dat hy dit kon doen
NL-UtHUA_A363595_13959	folte, daß er von hier fortkä. Am	sollte, dass er von hier fortkäme. Am	He should leave here. On	Hy moet hier weggaan.
NL-UtHUA_A363595_13960	25t. kam die junge Frau Mary mit ei-	25t. kam die junge Frau Mary mit ei-	On the 25th, the young woman Mary arrived with t...	Op die 25ste het die jong vrou Mary opgedaag met 'n...
NL-UtHUA_A363595_13961	nem von ihren Söhnen. Den 26. ten kam	nem von ihren Söhnen. Am 26. kam	one of her sons. On the 26th, he came.	een van haar seuns. Op die 26ste het hy gekom.
NL-UtHUA_A363595_13962	der Hottentotte, welcher am 24. ten da	der Hottentotte, welcher am 24. ten da	the Hottentot, who on the 24th there	die Hottentot, wat op die 24ste daar was
NL-UtHUA_A363595_13963	war, und einen Monat hier bleiben wol-	war und einen Monat hier bleiben woll-	was and wanted to stay here for a month»	was en wou hier vir 'n maand bly»
NL-UtHUA_A363595_13964	te, und fagte, daß er fch befonnen habe,	te, und sagte, dass er sich besonnen habe,	te, and said that he had come to his senses,	en, ge sê dat hy tot sy sinne gekom het,
NL-UtHUA_A363595_13965	er wolte hier mehre bleiben, und auch	er wolte hier länger bleiben und auch	he wanted to stay here longer and also	hy wou langer hier bly en ook
NL-UtHUA_A363595_13966	Gottes Wort hören, feine Kinder in die	Gottes Wort hören, seine Kinder in die	hear God's word, his children into	hoor God se woord, sy kinders in
NL-UtHUA_A363595_13967	Schule fchicken, und sie lernen faffen.	Schule schicken und sie lernen lassen. Wir	Send them to school and let them learn. We	Stuur hulle skool toe en laat hulle leer. Ons
NL-UtHUA_A363595_13968	lagten ihm, daß wir nicht als Schulmei-	sagten ihm, dass wir nicht als Schulmei-	told him that we were not schoolgirls»	ster het vir hom gesê dat ons nie skoolmeisies is nie»
NL-UtHUA_A363595_13969	ters wären hergekommen, er folte nur	sters hergekommen wären; er sollte nur	ster had come here; he should only	ster het hierheen gekom; hy moes net
NL-UtHUA_A363595_13970	dahingehen, wo er gefagt. Da er fch	dahingehen, wohin er gesagt hatte. Da er sich	to go where he had said. Since he	om te gaan waar hy gesê het. Aangesien hy
NL-UtHUA_A363595_13971	aber nicht wolte abweilen faffen, lo lag-	but didn't want to be turned away, so sag-	but didn't want to be turned away, so say»	maar wou nie wegge wys word nie, so sê»
NL-UtHUA_A363595_13972	ten wir ihm, daß er einen Schein von	ten wir ihm, dass er einen Schein von	We told him that he had a certificate of	Ons het hom gesê dat hy 'n sertifikaat het van
NL-UtHUA_A363595_13973	dem	dem	dem	dem

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_13974 NL-UthUA_A363595_13975 NL-UthUA_A363595_13976 NL-UthUA_A363595_13977 NL-UthUA_A363595_13978 NL-UthUA_A363595_13979 NL-UthUA_A363595_13980 NL-UthUA_A363595_13981 NL-UthUA_A363595_13982 NL-UthUA_A363595_13983 NL-UthUA_A363595_13984 NL-UthUA_A363595_13985 NL-UthUA_A363595_13986 NL-UthUA_A363595_13987 NL-UthUA_A363595_13988 NL-UthUA_A363595_13989 NL-UthUA_A363595_13990 NL-UthUA_A363595_13991 NL-UthUA_A363595_13992 NL-UthUA_A363595_13993 NL-UthUA_A363595_13994 NL-UthUA_A363595_13995 NL-UthUA_A363595_13996 NL-UthUA_A363595_13997 NL-UthUA_A363595_13998 NL-UthUA_A363595_13999 NL-UthUA_A363595_14000 NL-UthUA_A363595_14001 NL-UthUA_A363595_14002 NL-UthUA_A363595_14003 NL-UthUA_A363595_14004 NL-UthUA_A363595_14005 NL-UthUA_A363595_14006 NL-UthUA_A363595_14007 NL-UthUA_A363595_14008 NL-UthUA_A363595_14009 NL-UthUA_A363595_14010 NL-UthUA_A363595_14011 NL-UthUA_A363595_14012 NL-UthUA_A363595_14013 NL-UthUA_A363595_14014 NL-UthUA_A363595_14015 NL-UthUA_A363595_14016 NL-UthUA_A363595_14017 NL-UthUA_A363595_14018 NL-UthUA_A363595_14019 NL-UthUA_A363595_14020 NL-UthUA_A363595_14021 NL-UthUA_A363595_14022 NL-UthUA_A363595_14023 NL-UthUA_A363595_14024 NL-UthUA_A363595_14025 NL-UthUA_A363595_14026 NL-UthUA_A363595_14027 NL-UthUA_A363595_14028 NL-UthUA_A363595_14029 NL-UthUA_A363595_14030 NL-UthUA_A363595_14031 NL-UthUA_A363595_14032 NL-UthUA_A363595_14033 NL-UthUA_A363595_14034 NL-UthUA_A363595_14035 NL-UthUA_A363595_14036 NL-UthUA_A363595_14037 NL-UthUA_A363595_14038 NL-UthUA_A363595_14039 NL-UthUA_A363595_14040 NL-UthUA_A363595_14041 NL-UthUA_A363595_14042 NL-UthUA_A363595_14043 NL-UthUA_A363595_14044 NL-UthUA_A363595_14045 NL-UthUA_A363595_14046 NL-UthUA_A363595_14047	<p>Diplomatische Transkription</p> <p><pb n="289b" source="NL-UthUA_A363595_000289.jpg" /> dem Bauern haben müßte, bey dem er gedient habe, daß seine Zeit aus fey. Dieser Mann kam uns fonderlich vor. Den 27. ten wurde eine junge Frau begraben; das illt nun die Dritte, welche wieder an der Krankheit, die voriges Jahr graßte, und jetzt wie- der anfängt, getorben ill. Den 28. ten gin- gen wieder viele Hottentotten, um Pfir- lichen zu brocken. Den 29. ten gegen Abend kamen die am 21. ten nach der Caap gegangenen Hottentotten 16 an der Zahl, fehr betrubt wieder nach Haus. Sie sind zweymal bey dem Edlen Herrn gewefen, das erltemal hat er gefagt, daß fie wieder fort müßten, und das zweyte mal, daß es dabey bliebe, was er gefagt und was Baas Teunis schriftlich hätte, nem- lich, daß fie ihr Vieh wieder dahin bringen föllten, wo fie gewefen wären. Weil es dem Viehe der benachbarten Bauern die Weide wegnähme, fo daß diele nicht be- tehen könnten; und wo sie dann nähren, wann sie ausgelernt hätten, fie wollten wenn <pb n="290a" source="NL-UthUA_A363595_000290.jpg" /> wenn die Bauern ihren Platz wägenommen hätten. Die Hottentotten gaben ihm zur Antwort, daß sie gedachten da zu blei- ben, und nicht wieder fortzuziehen. Die Hottentotten haben mehr Einlicht in un- lere Sache, als die Chrliten; denn die sagen alle, wann sie unterrichtet und getauft sind, dann müßten sie wieder auf ihre Plätze ziehen, und wieder an- dere an ihre Stelle koman, und das foll fo fortgehen. Die Hottentotten sagen, daß fie von hier nicht fort wollen, fie wollen da bleiben, wo Gottes Wort verkündigt wird, und nicht wieder in die Wildniß gehen: fo lagen die, wel- che noch nicht näher mit uns verbunde sind. Von den Getauften haben verliche- dene gefagt, daß sie von dem Worte un- fers lieben Herrn nicht ablaßen, und von uns nicht gehen würden, es gehe auch wie es wolle, und wohin es wolle; denn wenn sie dieses thäten, fo wäre es, als wenn sie unsern l. Herrn verlaugneten. Das <pb n="290b" source="NL-UthUA_A363595_000290.jpg" /> das Leid in dieser Zeit wurde doch nicht lange. Diese Hottentotten find auch bey dem Fiscal, Namens Reinefeld, gewefen, dieser hat gefagt, daß er gern machen wollte, daß sie ihr Vieh da behalten dürf- ten, der Edle Herr fünde aber zu velle darauf, daß sie es fortbringen föllten. Dann haben sie auch den Hottentotten Captain, Namens Stoffel, geprochen, welcher an der Caap auf der Wacht ill. Dieser hat gefagt, daß Baas Teunis und er die Sache so weit bey den Ohren gebracht haben, daß alles Vieh weg muß. Baas Teunis hat ihm gut zu laufen gegeben, und noch 2. Schilling dazu damit er es bey dem Edlen Herrn belta- tigen föllte, daß das Herumliegen der Bauern ihr Vieh von der Hottentotten ihrem ganz verdrängt würde, und die Bauern nicht betehen könnten; welches dieser Captain, fo wie er selbst fagt, gethan hat, weil er gut zu laufen und noch 2. Schillinge bekomen. Dieser Hot-</p>	<p>Normalisierter Text</p> <p><pb n="289b" source="NL-UthUA_A363595_000289.jpg" /> dem Bauern haben müßte, bei dem er gedient habe, dass seine Zeit abgelaufen sei. Dieser Mann kam uns sonderbar vor. Am 27. wurde eine junge Frau begraben. Das ist nun die dritte, welche wieder an der Krankheit, die voriges Jahr grassierte und jetzt wie- der anfängt, gestorben ist. Am 28. gin- gen wieder viele Hottentotten, um Pfir- siche zu pflücken. Am 29. gegen Abend kamen die am 21. nach der Kapstadt gegangenen Hottentotten, 16 an der Zahl, sehr betrubt wieder nach Hause. Sie sind zweimal bei dem Edlen Herrn gewesen. Das erste Mal hat er gesagt, dass sie wieder fort müßten, und das zweite Mal, dass es dabei bliebe, was er gesagt und was Baas Teunis schriftlich hätte, nämlich, dass sie ihr Vieh wieder dahin bringen sollten, wo sie gewesen waren. Weil es dem Vieh der benachbarten Bauern die Weide wegnähme, sodass diese nicht be- stehen könnten; und wo sie dann nähren, wenn sie ausgelernt hätten, sie wollten wenn <pb n="290a" source="NL-UthUA_A363595_000290.jpg" /> die Bauern ihren Platz weggenommen hätten. Die Hottentotten gaben ihm zur Antwort, dass sie gedachten, da zu blei- ben und nicht wieder fortzuziehen. Die Hottentots haben mehr Einsicht in un- sere Sache als die Christen; denn die sagen alle. „Wenn sie unterrichtet und getauft sind, dann müssten sie wieder auf ihre Plätze ziehen, und wieder an- dere an ihre Stelle kommen, und das soll so fortgehen.“ Die Hottentotten sagen, dass sie von hier nicht fort wollen, sie wollen da bleiben, wo Gottes Wort verkündigt wird und nicht wieder in die Wildnis gehen.“ So sagen die, wel- che noch nicht näher mit uns verbunden sind. Von den Getauften haben verschie- dene gesagt, dass sie von dem Wort un- seres lieben Herrn nicht ablassen und von uns nicht gehen würden, es gehe auch wie es wolle und wohin es wolle; denn wenn sie dies täten, so wäre es, als wenn sie unseren lieben Herrn verleugneten. Das <pb n="290b" source="NL-UthUA_A363595_000290.jpg" /> Leid in dieser Zeit dauerte doch nicht lange. Diese Hottentotten sind auch bei dem Fiskal namens Reinefeld gewesen. Dieser hat gesagt, dass er gern machen wollte, dass sie ihr Vieh da behalten dürf- ten. Der Edle Herr stünde aber zu fest darauf, dass sie es fortbringen sollten. Dann haben sie auch den Hottentotten Kapitän namens Stoffel gesprochen, welcher an der Kapstadt auf der Wache ist. Dieser hat gesagt, dass Baas Teunis und er die Sache so weit bei den Ohren gebracht haben, dass alles Vieh weg muss. Baas Teunis hat ihm gut zu saufen gegeben und noch 2 Schilling dazu, damit er es bei dem Edlen Herrn bestä- tigen sollte, dass das Herumliegen der Bauern ihr Vieh von dem der Hottentotten ganz verdrängt würde und die Bauern nicht bestehen könnten; welches dieser Kapitän, so wie er selbst sagt, getan hat, weil er gut zu saufen und noch 2 Schillinge bekommen. Dieser Hot-</p>	<p>English</p> <p><pb n="289b" source="NL-UthUA_A363595_000289.jpg" /> the farmer he had to have I have been told that his time is up. This man it seemed strange to us. On the 27th... Burying a young woman. That is now the third, which again suffers from the disease, which was rampant last year and now like- who begins, has died. On the 28th. gin- Many Hottentots returned to the area to gather peaches. to pick safely. On the 29th against They arrived in Cape Town on the evening of the 21st. departed Hottentots, 16 at the Zahl, very saddened, went back home. They are twice at the noble lord's house. It was the first time he said that they would have to leave again, and the second Hopefully, that what he said would remain the same. and what Baas Teunis would have in writing, namely, that they bring their cattle back there should be where they had been. Because it the livestock of the neighboring farmers would remove pasture so that it would not be used. could stand; and where they would then feed, when they had finished their training, they wanted if <pb n="290a" source="NL-UthUA_A363595_000290.jpg" /> the farmers took away their place would have. The Hottentots gave him to Answer that they intended to stay there and not move away again. Hottentots have more insight into un- more than the Christians; for the Everyone says: "When she teaches and are baptized, then they would have to again take their places, and start again who will take their place, and that is supposed to happen so continue." The Hottentots say, that they don't want to leave here, they want to stay where God's word is announced and not again in "Go into the wilderness." That's what they say, wel- which are not yet closely connected with us are. Of the baptized, various have been baptized. told them that they were from the word un- do not let up on our dear Lord and from we would not go, it would also be possible however it may and wherever it may go, for If they did this, it would be as if when they denied our dear Lord. The <pb n="290b" source="NL-UthUA_A363595_000290.jpg" /> The suffering during this time did not last long. These Hottentots are also at the The fiscal was named Reinefeld. He said he would like to do it. wanted to be allowed to keep her cattle there- ten. But the noble lord would be standing too firmly that they should take it away. Then they also got the Hottentots Captain named Stoffel was spoken of, who is stationed at the Cape Town police station. He said that Baas Teunis and he has dealt with the matter so far with the have brought ears that all cattle must leave. Baas Teunis did well for him. They gave me drinks and added another 2 shillings. so that he could confirm it with the noble lord. It should be noted that the lying around of the farmers kept their cattle from those of the Hottentots would be completely suppressed and the farmers could not survive; which This captain, as he himself says, did that because he was a good drinker and I got another 2 shillings. This hottie!</p>	<p>Afrikaans</p> <p><pb n="289b" bron="NL-UthUA_A363595_000289.jpg" /> die boer wat hy moes hê Ek is meegedeel dat sy tyd verby is. Hierdie man Dit het vir ons vreemd gelyk. Op die 27ste... Om 'n jong vrou te begrawe. Dit is nou die derde, wat weer aan die siekte ly, wat verlede jaar hoogty gevier het en nou soos- wie begin, is oorlede. Op die 28ste. gin- Baie Hottentotte het na die gebied teruggekeer om perskes te pluk. om veilig te kies. Op die 29ste teen Hulle het die aand van die 21ste in Kapstad aangekom. vertrek Hottentotte, 16 by die Zahl, baie bedroef, het terug huis toe gegaan. Hulle is twee keer by die edele heer se huis. Dit was die eerste keer dat hy dit gesê het hulle sou weer moes vertrek, en die tweede Hopelik sal wat hy gesê het dieselfde bly. en wat Baas Teunis skrifteik sou hê, naamlik, dat hulle hul beeste daarheen terugbring moes wees waar hulle was. Want dit die vee van die naburige boere weiding sou verwyder sodat dit nie gebruik sou word nie. kon staan; en waar hulle dan sou voed, toe hulle hul opleiding voltooi het, wou hulle as <pb n="290a" bron="NL-UthUA_A363595_000290.jpg" /> die boere het hul plek weggenoom sou hê. Die Hottentotte het hom aan Antwoord dat hulle van plan was om daar te bly en nie weer wegbeweeg nie. Hottentotte het meer insig in on- meer as die Christene, want die Almal sê: "Wanneer sy onderlig gee en gedoop word, dan sal hulle weer moet neem hul plekke in, en begin weer van voor af- wie sal hul plek inneem, en dit is veronderstel om te gebeur so gaan voort." Die Hottentotte sê, dat hulle nie hier wil weggaan nie, hulle wil bly waar God se woord word aangekondig en nie weer in "Gaan die wildernis in." Dit wat hulle sê, wel- wat nog nie nou met ons verbind is nie is. Van die gedooptes is verskeie gedoop. het vir hulle gesê dat hulle van die woord un- afkomstig is moenie moed opgee met ons liewe Heer en van ons sou nie gaan nie, dit sou ook moontlik wees hoe dit ook al mag en waar dit ook al mag gaan; want As hulle dit gedoen het, sou dit wees asof toe hulle ons liewe Heer verloën het. Die <pb n="290b" bron="NL-UthUA_A363595_000290.jpg" /> Die lyding gedurende hierdie tyd het nie lank geduur nie. Hierdie Hottentotte is ook by die Die fiskale is Reinefeld genoem. Hy het gesê hy wil dit graag doen. wou toegelaat word om haar beeste daar aan te hou- ten. Maar die edele heer sou te ferm staan dat hulle dit moet wegneem. Toe het hulle ook die Hottentotte gekry- Daar is gepraat van kaptein met die naam Stoffel, wat by die Kaapstadse polisieestasie gestasioneer is. Hy het gesê dat Baas Teunis en hy het die saak tot dusver hanteer met die het ore gebring wat alle beeste moet vertrek. Baas Teunis het goed vir hom gevaar. Hulle het my drankies gegee en nog 2 sjelings bygevoeg. sodat hy dit met die edele heer kon bevestig. Daar moet kennis geneem word dat die rondlé van die boere het hul beeste van dié van die Hottentotte gehou sou heetlemtal onderdruk word en die boere kon nie oorleef nie; wat Hierdie kaptein, soos hy self sê, het dit gedoen omdat hy 'n goeie drinker was en Ek het nog 2 sjelings gekry. Hierdie babe!</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthHUA_A363595_14048	ten»	tentotten	tentacles	tentakels
NL-UthHUA_A363595_14049	<pb n="291a" source="NL-UthHUA_A363595_000291.jpg" />	<pb n="291a" source="NL-UthHUA_A363595_000291.jpg" />	<pb n="291a" source="NL-UthHUA_A363595_000291.jpg" />	<pb n="291a" bron="NL-UthHUA_A363595_000291.jpg" />
NL-UthHUA_A363595_14050	tentotte and Captain der Hottentotten	und Kapitän der Hottentotten	and captain of the Hottentots	en kaptein van die Hottentotte
NL-UthHUA_A363595_14051	wohnt auf dem Platz, welchen Baas	wohnt auf dem Platz, welchen Baas	lives on the square, which boss	woon op die plein, watter baas
NL-UthHUA_A363595_14052	Teunis Sohn gehabt, (den er bey der Delta hat,	Teunis' Sohn gehabt, (den er bei der Delta hat,	Teunis' son had (whom he had at the Delta,	Teunis se seun het (wat hy by die Delta gehad het,
NL-UthHUA_A363595_14053	eine Stunde von hier. Die andern Hot-	eine Stunde von hier). Die anderen Hot-	(an hour from here). The other hot-	('n uur van hier af). Die ander wam»
NL-UthHUA_A363595_14054	tentotten klagen sehr über diesen Capi-	tentotten klagen sehr über diesen Capi-	Tentatots complain a lot about this chapter»	Tentatots kla baie oor hierdie hoofstuk»
NL-UthHUA_A363595_14055	tain, daß er auch schuld ist, daß Baas	tän, dass er auch schuld ist, dass Baas	That he is also to blame for the fact that Baas	Dat hy ook te blameer is vir die feit dat Baas
NL-UthHUA_A363595_14056	Teunis Sohn dielen Platz gekrigt hat;	Teunis' Sohn dielen Platz gekriegt hat;	Teunis' son got this place;	Teunis se seun het hierdie plek gekry;
NL-UthHUA_A363595_14057	hätte er das bette der Hottentotten	hätte er das Beste der Hottentotten	He would have had the best of the Hottentots	Hy sou die beste van die Hottentotte gehad het
NL-UthHUA_A363595_14058	gelucht, fo wäre das nicht gelchehen;	gesucht, so wäre das nicht geschehen;	If we had searched, this would not have happened;	As ons gesoek het, sou dit nie gebeur het nie;
NL-UthHUA_A363595_14059	fo hat er aber bey einem Glale Wein,	so hat er aber bei einem Glas Wein,	But then, over a glass of wine, he	Maar toe, oor 'n glas wyn, het hy
NL-UthHUA_A363595_14060	weil er gern säuft, eingewilligt.	weil er gern säuft, eingewilligt.	Because he likes to drink, he agreed.	Omdat hy daarvan hou om te drink, het hy ingestem.
NL-UthHUA_A363595_14061	Daß der Hottentotten Vieh der Bauern	Dass das Vieh der Hottentotten den Bauern	That the Hottentots' cattle were the farmers	Dat die Hottentotte se beste die boere was
NL-UthHUA_A363595_14062	Weide wegnimmt, ist nicht wahr; denn	Weide wegnimmt, ist nicht wahr; denn	that takes away the pasture is not true; for	wat die weiding wegneem, is nie waar nie; want
NL-UthHUA_A363595_14063	der Hottentotten Vieh komt auf keines	das Vieh der Hottentotten kommt auf keines	The cattle of the Hottentots amount to none	Die beeste van die Hottentotte is nul
NL-UthHUA_A363595_14064	Bauern Feld, außer auf Baas Teunis	Bauern Feld, außer auf Baas Teunis'	Bauern Feld, except on Baas Teunis'	Bauern Feld, behalwe op Baas Teunis'
NL-UthHUA_A363595_14065	leinen Platz, den er von seinem Sohn	seinen Platz, den er von seinem Sohn	his place, which he took from his son	sy plek, wat hy van sy seun geneem het
NL-UthHUA_A363595_14066	hat, welchen der Hottentotten Vieh	hat, welchen das Vieh der Hottentotten	has which the cattle of the Hottentots	het wat die beeste van die Hottentotte het
NL-UthHUA_A363595_14067	nicht vertreiben dürfte. Nun dürfen	nicht vertreiben dürfte. Nun dürfen	should not be allowed to displace. Now they may	moet nie toegelaat word om te verplaas nie. Nou mag hulle
NL-UthHUA_A363595_14068	sie, seitdem der Alte den Platz hat,	sie, seitdem der Alte den Platz hat,	she, since the old man took the place,	sy, sedert die ou man die plek ingeneem het,
NL-UthHUA_A363595_14069	auch nicht mehr dahin. Alles dieses sind	auch nicht mehr dorthin. All dies sind	Not even there anymore. All of this is	Nie eens meer daar nie. Dit alles is
NL-UthHUA_A363595_14070	Lügen, was von den Hottentotten ge-	Lügen, was von den Hottentotten ge-	Lies, what the Hottentots said	Leuens, wat die Hottentotte gesê het
NL-UthHUA_A363595_14071	lagt wird. Den 30. ten redeten wir mit	sagt wird. Am 30. redeten wir mit	is said. On the 30th we spoke with	word gesê. Op die 30ste het ons gepraat met
NL-UthHUA_A363595_14072	einem unferer Tauf-Candidaten, welcher	einem unserer Taufkandidaten, welcher	one of our baptismal candidates, who	een van ons doopkandidate, wat
NL-UthHUA_A363595_14073	mit	mit	with	met
NL-UthHUA_A363595_14074	<pb n="291b" source="NL-UthHUA_A363595_000291.jpg" />	<pb n="291b" source="NL-UthHUA_A363595_000291.jpg" />	<pb n="291b" source="NL-UthHUA_A363595_000291.jpg" />	<pb n="291b" bron="NL-UthHUA_A363595_000291.jpg" />
NL-UthHUA_A363595_14075	mit an der Caap gewesen war. Er erzählte	an der Kapstadt gewesen war. Er erzählte	He had been in Cape Town. He told	Hy was in Kaapstad gewees. Hy het vertel
NL-UthHUA_A363595_14076	das schon Genauete, und fragte noch, daß	das schon Genannte und sagte noch, dass	that which has already been mentioned, and added that	wat reeds genoem is, en bygevoeg dat
NL-UthHUA_A363595_14077	lie mit dem Edlen Herrn hätten wollen	sie mit dem Edlen Herrn hätten sprechen	they would have had to speak with the noble lord	hulle sou met die edele heer moes praat
NL-UthHUA_A363595_14078	won unferm lieben Vater iprechen, er hätte	wollen von unserem lieben Vater, er hätte	want from our dear father, he would have	wou hê van ons lewe vader, hy sou hê
NL-UthHUA_A363595_14079	ihnen aber geboten, das Maul zu halten,	ihnen aber geboten, das Maul zu halten	but they were ordered to shut up.	maar hulle is beveel om stil te bly.
NL-UthHUA_A363595_14080	und gefälg, lie follten machen, daß lie	und gesagt, sie sollten dafür sorgen, dass sie	and said they should make sure that they	en gesê hulle moet seker maak dat hulle
NL-UthHUA_A363595_14081	fortkämen, Ionit wolle er lie laffen hat	fortkämen, sonst wolle er sie hart	would leave, otherwise he would punish them harshly.	sou vertrek, anders sou hy hulle hard straf.
NL-UthHUA_A363595_14082	chlagen. Der Fiscal Reinefeld hat lie ge-	schlagen lassen. Der Fiscal Reinefeld hat sie ge-	They let them be beaten. Fiscal Reinefeld has them beaten.	Hulle laat hulle slaan. Fiskaal Reinefeld laat hulle slaan.
NL-UthHUA_A363595_14083	fragt, ob sie an Gott glauben? Antwort:	fragt, ob sie an Gott glauben. Antwort:	asked if they believed in God. Answer:	gevra of hulle in God glo. Antwoord:
NL-UthHUA_A363595_14084	Ja, und an Jekum Chrlitum. Frage: Ob	„Ja, und an Jesus Christus.“ Frage: „Ob	“Yes, and in Jesus Christ.” Question: “Whether	“Ja, en in Jesus Christus.” Vraag: “Of
NL-UthHUA_A363595_14085	sie denn wußten, wo Jesus Chrltus sey	sie denn wüsstun, wo Jesus Christus hergekommen	did they know where Jesus Christ came from?	Het hulle geweet waar Jesus Christus vandaan kom?
NL-UthHUA_A363595_14086	hergekommen? Antw: Er ist von der Jung-	sel? Antwort: „Er ist von der Jung-	“Be?” Answer: “He is from the Jung-	“Wees?” Antwoord: “Hy is van die Jung-
NL-UthHUA_A363595_14087	frau Maria geboren. Darauf sagte der	frau Maria geboren.“ Darauf sagte der	“Mrs. Maria was born.” To which he replied	“Mev. Maria is gebore.” Waarop hy geantwoord het
NL-UthHUA_A363595_14088	Fiscal: das ist wahr, an Ihn follten lie	Fiscal: „Das ist wahr, an Ihn sollten sie	Fiscal: “That's true, they should think of him.”	Fiskaal: “Dis waar, hulle moet aan hom dink.”
NL-UthHUA_A363595_14089	glauben, denn es wäre kein andere Selig-	glauben, denn es wäre keine andere Selig-	believe, for there would be no other blessedness»	glo, want daar sou geen ander seën wees nie»
NL-UthHUA_A363595_14090	keit zu finden, als in Jelu Chrlito. Den	keit zu finden als in Jesus Christus.“ Am	to find salvation than in Jesus Christ.” On	om verlossing te vind as in Jesus Christus.”
NL-UthHUA_A363595_14091	31. ten, da unfre alte Hottentotten nun	31., da unsere alten Hottentotten nun	31st, since our old Hottentots now	31ste, sedert ons ou Hottentotte nou
NL-UthHUA_A363595_14092	von der Caap wieder gekommen find, und ge-	von der Kapstadt wieder gekommen sind und ge-	have returned from Cape Town and are	het van Kaapstad teruggekeer en is
NL-UthHUA_A363595_14093	lagt haben, wie es aussieht; lo find die	sagt haben, wie es aussieht, so sind die	They said it looks like that's how it is.	Hulle het gesê dit lyk asof dit so is.
NL-UthHUA_A363595_14094	andern ganz bestürzt und sehr betrübt	anderen ganz bestürzt und sehr betrübt	others were quite dismayed and very saddened.	ander was nogal ontsteld en baie bedroef.
NL-UthHUA_A363595_14095	worden, können nun fagen, was sie thun	worden, können nun sagen, was sie tun	They have been, and can now say what they will do.	Hulle was, en kan nou sê wat hulle gaan doen.
NL-UthHUA_A363595_14096	folten, weil sie Gottes Wort nicht verlaß-	sollen, weil sie Gottes Wort nicht verlass-	should, because she did not read God's word-	moes, want sy het nie God se woord gelees-
NL-UthHUA_A363595_14097	ten wollen. Wir können ihnen nichts raten,	sen wollen. Wir können ihnen nichts raten,	They want to. We can't advise them.	Hulle wil. Ons kan hulle nie adviseer nie.
NL-UthHUA_A363595_14098	als	als	as	soos
NL-UthHUA_A363595_14099	<pb n="292a" source="NL-UthHUA_A363595_000292.jpg" />	<pb n="292a" source="NL-UthHUA_A363595_000292.jpg" />	<pb n="292a" source="NL-UthHUA_A363595_000292.jpg" />	<pb n="292a" bron="NL-UthHUA_A363595_000292.jpg" />
NL-UthHUA_A363595_14100	als der Obrigkeit gehorlam zu feyn. Wie uns	der Obrigkeit gehorsam zu sein. Wie uns	to be obedient to the authorities. Like us	om gehoorsaam te wees aan die owerhede. Soos ons
NL-UthHUA_A363595_14101	aber, lieben Gelchwiller, dabey zu Muthe	aber, lieben Geschwister, dabei zumute	But, dear brothers and sisters, do you feel...	Maar, liewe broers en susters, voel julle...
NL-UthHUA_A363595_14102	ilt, kann uns niemand glauben. Gegen Menchen,	ilt, kann uns niemand glauben. Gegen Menschen,	No one can believe us if we're wrong. Against people,	Niemand kan ons glo as ons verkeerd is nie. Teen mense,
NL-UthHUA_A363595_14103	die um ihr Heil und Seligkeit verlegen find,	die um ihr Heil und ihre Seligkeit besorgt sind,	those who are concerned about their salvation and their bliss,	diegene wat besorg is oor hul redding en hul geluk,
NL-UthHUA_A363595_14104	die gern von ihrem Schöpfer und Erlöser hö-	die gern von ihrem Schöpfer und Erlöser hö-	who like to hear from their Creator and Redeemer»	wat graag van hul Skepper en Verlosser wil hoor»
NL-UthHUA_A363595_14105	ren wollen, werden andere Menschen mit	ren wollen, werden andere Menschen mit	Want to re, other people will be with	Wil jy weer, ander mense sal saam wees
NL-UthHUA_A363595_14106	Gewalt und Wein erkauf, um falliche Zeug-	Gewalt und Wein erkauf, um falsche Zeug-	Violence and wine bought to buy fake stuff»	Geweld en wyn gekoop om vals goed te koop»
NL-UthHUA_A363595_14107	nille vor der Obrigkeit abzulegen! dieses	nisse vor der Obrigkeit abzulegen! Dies	to lay down one's documents before the authorities! This	om jou dokumente voor die owerhede neer te lê! Dit
NL-UthHUA_A363595_14108	zu willfen, und dazu lillie, fagen zu müß-	zu wissen und dazu stillschweigend sagen zu	to know and to say so silently	om dit stillweg te weet en te sê
NL-UthHUA_A363595_14109	fen; wenn man das Feuer nicht zehmal	müssen; wenn man das Feuer nicht zehnmahl	must; if you don't light the fire ten times	moet; as jy nie die vuur tien keer aansteek nie
NL-UthHUA_A363595_14110	arger machen will, das ist nichts Leichtes.	ärger machen will, das ist nichts Leichtes.	Anyone who wants to cause trouble is not easy.	Enigiemand wat moeilikheid wil veroorsaak, is nie maklik nie.
NL-UthHUA_A363595_14111	Doch, Gott sitzt noch im Regiment, und hat	Doch, Gott sitzt noch im Regiment und hat	Yes, God is still in power and has	Ja, God is steeds aan die mag en het
NL-UthHUA_A363595_14112	ja dem Teufel die Macht genommen.	ja dem Teufel die Macht genommen.	yes, the power was taken away from the devil.	ja, die mag is van die duivel weggeneem.
NL-UthHUA_A363595_14113	Er wird auch hier fein Werk willen auszu-	Er wird auch hier sein Werk wissen auszu-	He will also know how to make his work here»	Hy sal ook weet hoe om sy werk hier te maak»
NL-UthHUA_A363595_14114	führen, daß es am Ende doch zu Seiner	führen, dass es am Ende doch zu Seiner	leading to His eventual return	wat lei sy uiteindelik terugkeer
NL-UthHUA_A363595_14115	Ehre ausfällt, ob wir es gleich noch	Ehre ausfällt, ob wir es gleich noch	Honor is out of the question, whether we should do it right away.	Eer is buite die kwessie, of ons dit dadelik moet doen.
NL-UthHUA_A363595_14116	nicht einleihen. Vielleicht will Er von	nicht einsehen. Vielleicht will Er von	I don't understand. Perhaps he wants to from	Ek verstaan nie. Miskien wil hy van
NL-UthHUA_A363595_14117	diefen Menschen, welche auf diele Art	diesen Menschen, welche auf diese Art	these people, who in this way	hierdie mense, wat op hierdie manier
NL-UthHUA_A363595_14118	an Dich ziehen, da gewiß viele da sind,	an Dich ziehen, da gewiss viele da sind,	pull towards you, as there are certainly many there,	trek na jou toe, want daar is verseker baie daar,
NL-UthHUA_A363595_14119	die nicht willen, warum? daß aber viele,	die nicht wissen, warum? Dass aber viele,	who don't know why? But that many,	wie weet nie hoekom nie? Maar so baie,
NL-UthHUA_A363595_14120	die es wirklich von Herzen aufrichtig	die es wirklich von Herzen aufrichtig	who truly and sincerely from the heart	wat waarlik en opreg uit die hart
NL-UthHUA_A363595_14121	meynen, darunter leiden müffen, die»	meinen, darunter leiden müssen, dies	to think they have to suffer because of this	om te dink hulle moet hieroor ly

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_14122	ses thut ichmerzlich wehe. Unlere Bitte	tut schmerzlich weh. Unsere Bitte	It hurts terribly. Our request	Dit maak verskriklik seer. Ons versoek
NL-UtHUA_A363595_14123	ist	ist	is	is
NL-UtHUA_A363595_14124	<pb n="292b" source="NL-UtHUA_A363595_000292.jpg" />	<pb n="292b" source="NL-UtHUA_A363595_000292.jpg" />	<pb n="292b" source="NL-UtHUA_A363595_000292.jpg" />	<pb n="292b" bron="NL-UtHUA_A363595_000292.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_14125	ilt zum lieben Heiland, daß Er uns bey	zum lieben Heiland, daß Er uns bei	to our dear Savior, that He may be with us	aan ons geliefde Verlosser, dat Hy met ons mag wees
NL-UtHUA_A363595_14126	diefen Umständen bey Dich und Seinem Wun»	diesen Umständen bei Dir und Seinen Wun»	these circumstances with you and His wishes»	hierdie omstandighede met jou en Sy wense»
NL-UtHUA_A363595_14127	den erhalte, und uns die nöthige Einlicht	den erhalte und uns die nötige Einsicht	receive it and give us the necessary insight	ontvang dit en gee ons die nodige insig
NL-UtHUA_A363595_14128	ichenke, wie wir uns dabey zu verhalten	schenke, wie wir uns dabey zu verhalten	give how we behave in this situation.	gee hoe ons in hierdie situasie optree.
NL-UtHUA_A363595_14129	haben, wozu wir uns allen unfern lieben	haben, wozu wir uns allen unseren lieben	have, for which we all thank our loved ones	het, waarvoor ons almal ons geliefdes bedank
NL-UtHUA_A363595_14130	Gelchwiltern in den Gemeinen ins Gebet	Geschwistern in den Gemeinen ins Gebet	In prayer to our brothers and sisters in the congregations	In gebed tot ons broers en susters in die gemeentes
NL-UtHUA_A363595_14131	vor unfern lieben Herrn empfehlen.	vor unserem lieben Herrn empfehlen.	recommend before our dear Lord.	aanbeveel voor ons liewe Heer.
NL-UtHUA_A363595_14132	Hendrik Marsveld,	Hendrik Marsveld,	Hendrik Marsveld,	Hendrik Marsveld,
NL-UtHUA_A363595_14133	Daniel Schwinn,	Daniel Schwinn,	Daniel Schwinn,	Daniël Schwinn,
NL-UtHUA_A363595_14134	Johann Chriflian Kühnel.	Johann Christian Kühnel.	Johann Christian Kühnel.	Johann Christian Kühnel.
NL-UtHUA_A363595_14135	Es haben verchiedene von unfern Schwe»	Es haben verschiedene von unseren Schwe»	Several of our pigs have	Verskele van ons varke het
NL-UtHUA_A363595_14136	tern gefragt, ob wir nicht bald an un»	stern gefragt, ob wir nicht bald an un»	Stern asked if we wouldn't soon be at un»	Stern het gevra of ons nie binnekort by die UN sou wees nie»
NL-UtHUA_A363595_14137	lere Brüder und Schwellern im Vater»	sere Brüder und Schwestern im Vater»	our brothers and sisters in the Father»	ons broers en susters in die Vader»
NL-UtHUA_A363595_14138	lande ichrieben, und gebeten, daß ein paar	land schrieben und gebeten, dass ein paar	land wrote and asked that a few	land het geskryf en gevra dat 'n paar
NL-UtHUA_A363595_14139	Worte von ihnen zu ichreiben, welches hier,	Worte von ihnen zu schreiben, welches hier,	To write words from them, which are here,	Om woorde van hulle te skryf, wat hier is,
NL-UtHUA_A363595_14140	lo wie fie lie uns vorgelagt, folgen.	so wie sie sie uns vorgesagt, folgen.	We should follow exactly as they told us to.	Ons moet presies volg soos hulle vir ons gesê het.
NL-UtHUA_A363595_14141	Sara:	Sara:	Sara:	Sara:
NL-UtHUA_A363595_14142	Ich kann unfern lieben Heiland nicht	Ich kann unserem lieben Heiland nicht	I cannot offer our dear Savior	Ek kan nie ons liewe Verlosser aanbied nie
NL-UtHUA_A363595_14143	genug danken, und den lieben Brüdern	genug danken, und den lieben Brüdern	Enough thanks and to the dear brothers	Genoeg dankie en aan die liewe broers
NL-UtHUA_A363595_14144	und Schwellern, daß fie uns Lehrer ge»	und Schwestern, dass sie uns Lehrer ge»	and sisters, that they gave us teachers»	en susters, dat hulle vir ons onderwysers gegee het»
NL-UtHUA_A363595_14145	ichickt, daß ich nun weiß was gut und	schickt, dass ich nun weiß, was gut und	sends that I now know what is good and	stuur dat ek nou weet wat goed is en
NL-UtHUA_A363595_14146	nicht gut ist; daß Brüder zu uns, zu	nicht gut ist; daß Brüder zu uns, zu	It is not good; that brothers should come to us, to	Dit is nie goed dat broers na ons toe kom nie,
NL-UtHUA_A363595_14147	lo einem armen Volke, da wir ihnen doch	so einem armen Volk, da wir ihnen doch	such a poor people, since we have them	so 'n arm volk, aangesien ons hulle het
NL-UtHUA_A363595_14148	gar	gar	even	selfs
NL-UtHUA_A363595_14149	<pb n="293a" source="NL-UtHUA_A363595_000293.jpg" />	<pb n="293a" source="NL-UtHUA_A363595_000293.jpg" />	<pb n="293a" source="NL-UtHUA_A363595_000293.jpg" />	<pb n="293a" source="NL-UtHUA_A363595_000293.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_14150	gar nichts geben können, gekommen find, um	gar nichts geben können, gekommen sind, um	They couldn't give anything, they came to	Hulle kon niks gee nie, hulle het gekom na
NL-UtHUA_A363595_14151	uns mit dem lieben Heiland bekannt zu	uns mit dem lieben Heiland bekannt zu	to become acquainted with the dear Savior	om te kennis te maak met die geliefde Verlosser
NL-UtHUA_A363595_14152	machen; daß ich nun weiß und fühle, daß	machen; dass ich nun weiß und fühle, dass	to do; that I now know and feel that	om te doen; dat ek nou weet en voel dat
NL-UtHUA_A363595_14153	der liebe Heiland auch mich erlöst hat, da»	der liebe Heiland auch mich erlöst hat, da»	the dear Savior has also redeemed me, there»	die liewe Verlosser het my ook verlos, daar»
NL-UtHUA_A363595_14154	für ley ihm tausend Dank! Doch ich kann	für sei ihm tausend Dank! Doch ich kann	Thank you so much! But I can	Baie dankie! Maar ek kan
NL-UtHUA_A363595_14155	es ihm nicht genug danken, daß wir	es ihm nicht genug danken, dass wir	We cannot thank Him enough that we	Ons kan Hom nie genoeg dank dat ons
NL-UtHUA_A363595_14156	Lehrer haben, fonit hätten wir den lieben	Lehrer haben, sonst hätten wir den lieben	We have teachers, otherwise we wouldn't have the dear	Ons het onderwysers, anders sou ons nie die liewe hê nie.
NL-UtHUA_A363595_14157	Heiland nicht kennen gelernt. Meine	Heiland nicht kennengelernt. Meine	I never met the Savior. My	Ek het nooit die Verlosser ontmoet nie.
NL-UtHUA_A363595_14158	Bitte ist, daß ich doch nichts möge wollen,	Bitte ist, dass ich doch nichts wollen möge,	My request is that I not want anything,	My versoek is dat ek niks wil hê nie.
NL-UtHUA_A363595_14159	womit Er betrübt wird; ich will bis an	womit Er betrübt wird; ich will bis an	which grieves Him; I will go so far as to	wat Hom bedroef; ek sal selfs so ver gaan as om
NL-UtHUA_A363595_14160	mein Ende für Ihn leben. Ich laffe alle	mein Ende für Ihn leben. Ich lasse alle	My end for Him. I let everyone	My einde vir Hom. Ek laat almal toe
NL-UtHUA_A363595_14161	Brüder und Schwellern tausendmal grü»	Brüder und Schwestern tausendmal grü»	Brothers and sisters, a thousand greetings!	Broers en susters, duisend groete!
NL-UtHUA_A363595_14162	ßen, und ihnen danken.	ßen und ihnen danken.	eat and thank them.	eet en bedank hulle.
NL-UtHUA_A363595_14163	Ellisabeth.	Elisabeth.	Elisabeth.	Elisabeth.
NL-UtHUA_A363595_14164	Ich danke meinem lieben Heiland, daß	Ich danke meinem lieben Heiland, dass	I thank my dear Savior that	Ek dank my liewe Verlosser dat
NL-UtHUA_A363595_14165	ich nun folche Gedanken habe, die ich noch	ich nun solche Gedanken habe, die ich noch	I now have such thoughts, which I still	Ek het nou sulke gedagtes, wat ek steeds
NL-UtHUA_A363595_14166	fonit nie gehabt, und lo was in meinem	sonst nie gehabt, und so etwas in meinem	I've never had anything like this before, and something like this in my	Ek het nog nooit so iets gehad nie, en so iets in my
NL-UtHUA_A363595_14167	Herzen fühle, das ich noch nicht gefühlet	Herzen fühle, das ich noch nicht gefühlet	Heart I feel that I have never felt before	Hart voel ek soos ek nog nooit tevore gevoel het nie
NL-UtHUA_A363595_14168	habe. Sonit habe ich nichts als schlechte	habe. Sonst habe ich nichts als schlechte	I have. Otherwise, I have nothing but bad things.	Ek het. Andersins het ek niks anders as slegte dinge nie.
NL-UtHUA_A363595_14169	Gedanken gehabt, nun habe ich Gedanken	Gedanken gehabt, nun habe ich Gedanken	I had thoughts, now I have thoughts	Ek het gedagtes gehad, nou het ek gedagtes
NL-UtHUA_A363595_14170	von unfern lieben Heiland, und fühle Sün»	von unserem lieben Heiland und fühle Sün»	from our dear Savior and feel sin»	van ons liewe Verlosser en voel sonde»
NL-UtHUA_A363595_14171	den ichuld in meinem Herzen. Doch nie	denschuld in meinem Herzen. Doch nie	The guilt is in my heart. But never	Die skuldgevoel is in my hart. Maar nooit
NL-UtHUA_A363595_14172	kann ich ihm genug dafür danken; ich danke	kann ich ihm genug dafür danken; ich danke	Can I thank Him enough for that? I thank Him.	Kan ek Hom genoeg daarvoor dank? Ek dank Hom.
NL-UtHUA_A363595_14173	ihm	ihm	Him	Hom
NL-UtHUA_A363595_14174	<pb n="293b" source="NL-UtHUA_A363595_000293.jpg" />	<pb n="293b" source="NL-UtHUA_A363595_000293.jpg" />	<pb n="293b" source="NL-UtHUA_A363595_000293.jpg" />	<pb n="293b" bron="NL-UtHUA_A363595_000293.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_14175	Ihm Tag und Nacht, wenn ich aufwache, und	Ihm Tag und Nacht, wenn ich aufwache, und	To him day and night, when I wake up, and	Aan Hom dag en nag, wanneer ek wakker word, en
NL-UtHUA_A363595_14176	bitte Ihn, daß Er mir die Gedanken wolle	bitte Ihn, dass Er mir die Gedanken wolle	Please ask Him to give me the thoughts	Vra Hom asseblief om my die gedagtes te gee
NL-UtHUA_A363595_14177	erhalten, und mir immer wolle ein dankbares	erhalten und mir immer ein dankbares	received and always a grateful	ontvang en altyd dankbaar
NL-UtHUA_A363595_14178	Herz chenzen, bis ich zu ihm köfne. Doch ich	Herz schenken wolle, bis ich zu ihm komme. Doch ich	I want to give my heart until I come to Him. But I	Ek wil my hart gee totdat ek na Hom toe kom. Maar ek
NL-UtHUA_A363595_14179	kann ihm, meinem lieben Heiland, nicht ge»	kann ihm, meinem lieben Heiland, nicht ge»	cannot give Him, my dear Savior»	kan Hom nie gee nie, my liewe Verlosser»
NL-UtHUA_A363595_14180	nug danken, daß wir Lehrer haben! Und	nug danken, dass wir Lehrer haben! Und	We are so grateful that we have teachers! And	Ons is so dankbaar dat ons onderwysers het! En
NL-UtHUA_A363595_14181	Euch, lieben Brüder und Schwellern, danke	Euch, lieben Brüder und Schwestern, danke	Thank you to you, dear brothers and sisters.	Dankie aan julle, liewe broers en susters.
NL-UtHUA_A363595_14182	ich von Herzen, daß Ihr fie unterhaltet;	ich von Herzen, dass Ihr sie unterhaltet;	I sincerely hope that you will entertain them;	Ek hoop opreg dat jy hulle sal vermaak;
NL-UtHUA_A363595_14183	denn wir können ihnen nichts geben. Ich war,	denn wir können ihnen nichts geben. Ich war	Because we can't give them anything. I was	Want ons kan hulle niks gee nie. Ek was
NL-UtHUA_A363595_14184	lange Jahr, von den Schwellern, die im Vater»	lange Jahre von den Schwestern, die im Vater»	many years from the sisters who were in the father»	baie jare van die susters wat in die vader was»
NL-UtHUA_A363595_14185	lande waren, einige zu lehen, da ich ge»	land waren, einige zu sehen. Da ich ge»	There were some to see in the country. Since I was...	Daar was 'n paar om te sien in die platteland. Aangesien ek was...
NL-UtHUA_A363595_14186	schieht es hier nicht, so werde ich fie bey	schieht es hier nicht, so werde ich sie bei	If it doesn't happen here, I will take them to	As dit nie hier gebeur nie, sal ek hulle na
NL-UtHUA_A363595_14187	dem lieben Heiland zu lehen kriegen; denn	dem lieben Heiland zu sehen kriegen; denn	to see the dear Savior; for	om die geliefde Verlosser te sien; want
NL-UtHUA_A363595_14188	ich bin alt. Ich grüße Euch tausendmal.	ich bin alt. Ich grüße Euch tausendmal.	I am old. I greet you a thousand times.	Ek is oud. Ek groet jou 'n duisend keer.
NL-UtHUA_A363595_14189	Martha.	Martha.	Martha.	Martha.
NL-UtHUA_A363595_14190	Ich, die ich nicht würdig bin, Euch Brüder	Ich, die ich nicht würdig bin, Euch Brüder	I, who am not worthy, to you brothers	Ek, wat nie waardig is nie, aan julle broeders
NL-UtHUA_A363595_14191	und Schwellern zu nennen, ich kann nicht	und Schwestern zu nennen, ich kann nicht	and to call them sisters, I cannot	en om hulle susters te noem, kan ek nie
NL-UtHUA_A363595_14192	genug danken, daß ich nun unfers lieben	genug danken, dass ich nun unseres lieben	Thank you enough that I am now our dear	Baie dankie dat ek nou ons geliefde is
NL-UtHUA_A363595_14193	Herrn Sein Wort gehört habe, und täglich	Herrn Sein Wort gehört habe und täglich	I have heard Mr. His word and dally	Ek het mnr. Sy woord gehoor en daaglik
NL-UtHUA_A363595_14194	höre, woran ich in meinem Leben nichts ge»	höre, wovon ich in meinem Leben nichts ge»	hear something I've never heard of in my life»	hoor iets waarvan ek nog nooit in my lewe gehoor het nie»
NL-UtHUA_A363595_14195	wußt und nichts gehört habe; auch das kann	wusst und nichts gehört habe; auch das kann	knew and heard nothing; that too can	niks gewet en gehoor nie; dit ook kan

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_14196	ich dem lieben Heiland nicht genug danken;	ich dem lieben Heiland nicht genug danken;	I cannot thank the dear Savior enough;	Ek kan die liewe Verlosser nie genoeg bedank nie;
NL-UtHUA_A363595_14197	ach, in der Ewigkeit kann ich es Ihm nicht ge-	ach, in der Ewigkeit kann ich es Ihm nicht ge-	Oh, in eternity I cannot give it to Him.	O, in ewigheid kan ek dit nie aan Hom gee nie.
NL-UtHUA_A363595_14198	nug	nug	nug	nug
NL-UtHUA_A363595_14199	<pb n="294a" source="NL-UtHUA_A363595_000294.jpg" />	<pb n="294a" source="NL-UtHUA_A363595_000294.jpg" />	<pb n="294a" source="NL-UtHUA_A363595_000294.jpg" />	<pb n="294a" bron="NL-UtHUA_A363595_000294.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_14200	nug danken! Durch Euch, lieben Brüder	nug danken! Durch Euch, lieben Brüder	Thank you so much! Through you, dear brothers.	Baie dankie! Deur julle, liewe broers.
NL-UtHUA_A363595_14201	und Schwestern, können wirs nicht genug	und Schwestern, können wir es nicht genug	And sisters, can we not say it enough?	En susters, kan ons dit nie genoeg sê nie?
NL-UtHUA_A363595_14202	danken, daß Ihr uns Lehrer geschickt, die	danken, daß Ihr uns Lehrer geschickt, die	Thank you for sending us teachers who	Dankie dat julle vir ons onderwysers gestuur het wat
NL-UtHUA_A363595_14203	uns Jesu Märter und Tod verkündigen.	uns Jesu Märter und Tod verkündigen.	to proclaim to us Jesus' martyrdom and death.	om Jesus se marteldood en dood aan ons te verkondig.
NL-UtHUA_A363595_14204	Doch wenn die nicht kumen wären, Io hätte	Doch wenn die nicht gekommen wären, so hätte	But if they hadn't come, then	Maar as hulle nie gekom het nie, dan
NL-UtHUA_A363595_14205	meine arme Seele müßen ewig verloren	meine arme Seele ewig verloren sein	My poor soul will be lost forever.	My arme sie! sal vir ewig verlore wees.
NL-UtHUA_A363595_14206	seyn. Auch daß Ihr lie unterfüßt, den	be. Also, that you support them, because	be. Also, that you support them, because	wees. Ook, dat jy hulle ondersteun, want
NL-UtHUA_A363595_14207	wir find ein allzuarmes Volk; wir können	wir sind ein allzu armes Volk; wir können	We are a very poor people; we cannot	Ons is 'n baie arm volk; ons kan nie
NL-UtHUA_A363595_14208	ihnen gar nichts geben. Doch kann ich	ihnen gar nichts geben. Doch kann ich	Give them nothing at all. But can I	Gee hulle glad niks. Maar kan ek
NL-UtHUA_A363595_14209	es dem lieben Heiland nicht genug dan-	es dem lieben Heiland nicht genug dan-	wasn't enough for the dear Savior then-	was toe nie genoeg vir die liewe Verlosser nie-
NL-UtHUA_A363595_14210	ken, daß ich Ichon oft das Heilige Abend-	ken, dass ich schon oft das Heilige Abend-	I know that I have often celebrated Christmas Eve-	Ek weet dat ek al dikwels Kersaand gevier het-
NL-UtHUA_A363595_14211	Mahl genossen habe, welcher großen	mahl genossen habe, welcher großen	I enjoyed a meal, which was great.	Ek het 'n ete geniet, wat wonderlik was
NL-UtHUA_A363595_14212	Gnade ich gar nicht werth bin. Meine Bitte	Gnade ich gar nicht wert bin. Meine Bitte	I am not even worthy of mercy. My plea	Ek is nie eens waardig vir genade nie. My pleidooi
NL-UtHUA_A363595_14213	ilt, daß Er mich bis an mein Ende bey Sich	ist, dass Er mich bis an mein Ende bei Sich	is that He will be with me until my end	is dat Hy tot my einde by my sal wees
NL-UtHUA_A363595_14214	erhalten wolle, und alles von mir neh-	erhalten wolle und alles von mir neh-	want to receive and take everything from me-	wil alles van my ontvang en neem-
NL-UtHUA_A363595_14215	men, womit ich Ihn betrübe, daß ich ein	men, womit ich Ihn betrübe, dass ich ein	men, with which I grieve Him, that I am a	manne, waarmee ek Hom bedroef, dat ek 'n
NL-UtHUA_A363595_14216	wahres Kind Gottes leyn möge. Auch	wahres Kind Gottes sein möge. Auch	May he be a true child of God. Also	Mag hy 'n ware kind van God wees.
NL-UtHUA_A363595_14217	verlange ich mit Herz und Seele, daß	verlange ich mit Herz und Seele, dass	I demand with all my heart and soul that	Ek eis met my hele hart en siel dat
NL-UtHUA_A363595_14218	ich das Glück haben möchte, Schwestern	ich das Glück haben möchte, Schwestern	I would like to be lucky enough to have sisters	Ek wil graag gelukkig genoeg wees om susters te hê
NL-UtHUA_A363595_14219	hier zu lehen; darnach verlange ich lehr.	hier zu sehen; darnach verlange ich sehr.	as seen here; I demand this very much.	soos hier gesien; ek eis dit baie sterk.
NL-UtHUA_A363595_14220	Ich grüße alle Brüder und Schwestern,	Ich grüße alle Brüder und Schwestern,	I greet all brothers and sisters,	Ek groet alle broers en susters,
NL-UtHUA_A363595_14221	die ich die Ärmste und Unwürdigste bin.	die ich die Ärmste und Unwürdigste bin.	who am the poorest and most unworthy.	wie die armste en onwaardigste is.
NL-UtHUA_A363595_14222	Martha.	Martha.	Martha.	Martha.
NL-UtHUA_A363595_14223	Anna	Anna	Anna	Anna
NL-UtHUA_A363595_14224	<pb n="294b" source="NL-UtHUA_A363595_000294.jpg" />	<pb n="294b" source="NL-UtHUA_A363595_000294.jpg" />	<pb n="294b" source="NL-UtHUA_A363595_000294.jpg" />	<pb n="294b" bron="NL-UtHUA_A363595_000294.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_14225	Anna Maria.	Anna Maria.	Anna Maria.	Anna Maria.
NL-UtHUA_A363595_14226	Ich wollte Euch, meinen lieben Brüdern	Ich wollte Euch, meinen lieben Brüdern	I wanted to tell you, my dear brothers	Ek wou vir julle sê, my liewe broers
NL-UtHUA_A363595_14227	und Schwestern im Vaterlande, gern was	und Schwestern im Vaterland, gern etwas	and sisters in the fatherland, gladly something	en susters in die vaderland, graag iets
NL-UtHUA_A363595_14228	schreiben laßen, kann aber das, was mein	schreiben lassen, kann aber das, was mein	I can have it written, but it can do what my	Ek kan dit laat skryf, maar dit kan doen wat my
NL-UtHUA_A363595_14229	Herz wünscht, nicht in der Holländichen	Herz wünscht, nicht in der holländischen	My heart desires, not in the Dutch	My hart begeer, nie in Nederlands nie
NL-UtHUA_A363595_14230	Sprache ausdrücken. Ich kann aber unserm	Sprache ausdrücken. Ich kann aber unserem	express language. But I can't use our	uitdruklike taal. Maar ek kan nie ons gebruik nie
NL-UtHUA_A363595_14231	lieben Herrn nicht genug danken, daß	lieben Herrn nicht genug danken, dass	I cannot thank our dear Lord enough that	Ek kan nie genoeg dankie sê aan ons liewe Here dat
NL-UtHUA_A363595_14232	Er uns Lehrer hergebracht, daß ich nun	He brought us teachers here, so that I now	He brought us teachers here, so that I now	Hy het ons onderwysers hierheen gebring, sodat ek nou
NL-UtHUA_A363595_14233	auch weiß, daß ich einen Heiland habe,	auch weiß, dass ich einen Heiland habe,	also knows that I have a savior,	weet ook dat ek 'n verlosser het,
NL-UtHUA_A363595_14234	und nun in meinem Herzen fühle, was	und nun in meinem Herzen fühle, was	and now feel in my heart what	en voel nou in my hart wat
NL-UtHUA_A363595_14235	ich font nicht geföhlt habe; denn ich habe	ich sonst nicht geföhlt habe; denn ich habe	I haven't felt otherwise; because I have	Ek het nie anders gevoel nie; want ek het
NL-UtHUA_A363595_14236	viele Sünden gethan, und nichts von un-	viele Sünden getan und nichts von un-	Many sins committed and nothing from us-	Baie sondes gepleeg en niks van ons af nie-
NL-UtHUA_A363595_14237	ferm lieben Vater gewußt. Doch, Tag	unserem lieben Vater gewusst. Doch, Tag	I knew my dear father. But, day	Ek het my liewe pa geken. Maar, dag
NL-UtHUA_A363595_14238	und Nacht danke ich Ihm für Seine gro-	und Nacht danke ich Ihm für Seine gro-	And at night I thank Him for His greatness.	En snags dank ek Hom vir Sy grootheid.
NL-UtHUA_A363595_14239	ße Barmherzigkeit! Und Euch danke	ße Barmherzigkeit! Und Euch danke	Great mercy! And thank you to you.	Groot genade! En dankie aan jou.
NL-UtHUA_A363595_14240	ich tausendmal, daß Ihr uns Lehrer	ich tausendmal, dass Ihr uns Lehrer	I have a thousand times wished you would be our teachers.	Ek het al duisend keer gewens dat julle ons onderwysers sou wees.
NL-UtHUA_A363595_14241	geschickt, sonst wüßte ich noch nichts von	geschickt, sonst wüsste ich noch nichts von	Sent, otherwise I wouldn't know anything about it.	Gestuur, anders sou ek niks daarvan weet nie.
NL-UtHUA_A363595_14242	unserm lieben Vater und Heiland. Tau-	unserem lieben Vater und Heiland. Tau-	To our dear Father and Savior. Dew-	Aan ons liewe Vader en Verlosser. Dew-
NL-UtHUA_A363595_14243	fendmal grüße ich Euch.	sendmal grüße ich Euch.	Sendmal, I greet you.	Sendmal, ek groet jou.
NL-UtHUA_A363595_14244	Eva.	Eva.	Eva.	Eva.
NL-UtHUA_A363595_14245	Viele, ja viele Grüßen an Euch alle,	Viele, ja viele Grüßen an Euch alle,	Many, many greetings to you all.	Baie, baie groete aan julle almal,
NL-UtHUA_A363595_14246	lieben Brüder und Schwestern! Ich kann	lieben Brüder und Schwestern! Ich kann	Dear brothers and sisters! I can	Liewe broers en susters! Ek kan
NL-UtHUA_A363595_14247	dem lieben Heiland nicht genug danken,	dem lieben Heiland nicht genug danken,	I cannot thank the dear Savior enough,	Ek kan die liewe Verlosser nie genoeg bedank nie,
NL-UtHUA_A363595_14248	für	für	for	vir
NL-UtHUA_A363595_14249				
NL-UtHUA_A363595_14250	<pb n="295a" source="NL-UtHUA_A363595_000295.jpg" />	<pb n="295a" source="NL-UtHUA_A363595_000295.jpg" />	<pb n="295a" source="NL-UtHUA_A363595_000295.jpg" />	<pb n="295a" bron="NL-UtHUA_A363595_000295.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_14251	für das, was ich nun fühle, und sonst nicht	für das, was ich nun fühle, und sonst nicht	for what I feel now, and nothing else	vir wat ek nou voel, en niks anders nie
NL-UtHUA_A363595_14252	geföhlt habe in meinem Herzen, -- Sei	geföhlt habe in meinem Herzen. -- Sei	I felt it in my heart. May	Ek het dit in my hart gevoel. Mei
NL-UtHUA_A363595_14253	nun Friede und Seine Liebe, so daß mir	nun Friede und Seine Liebe sein, sodass mir	May peace and His love be with me, so that I may have peace and love.	Mag vrede en Sy liefde met my wees, sodat ek vrede en liefde kan hê.
NL-UtHUA_A363595_14254	nun nichts lieber wäre, als zu Ihm zu	nun nichts lieber wäre, als zu Ihm zu	now there would be nothing he would rather do than go to Him	nou daar niks wees wat hy liewer sou doen as om na Hom toe te gaan nie
NL-UtHUA_A363595_14255	gehen. Tausend dank sag Ihm dafür!	gehen. Tausend Dank sag Ihm dafür!	Go. Thank him a thousand times for that!	Gaan. Dank hom duisend keer daarvoor!
NL-UtHUA_A363595_14256	Und Euch kann ich es nicht genug verdan-	Und Euch kann ich es nicht genug verdanken,	And I cannot thank you enough,	En ek kan jou nie genoeg bedank nie,
NL-UtHUA_A363595_14257	ken, daß Ihr uns Lehrer geschickt habt,	dass Ihr uns Lehrer geschickt habt	that you sent us teachers	dat U vir ons onderwysers gestuur het
NL-UtHUA_A363595_14258	und sie auch bey uns unterhaltet. Ach	und sie auch bei uns unterhaltet. Ach,	and entertains them here with us too. Oh,	en vermaak hulle ook hier saam met ons. O,
NL-UtHUA_A363595_14259	ich danke Euch tausendmal dafür!	ich danke Euch tausendmal dafür!	Thank you a thousand times!	Duisend keer dankie!
NL-UtHUA_A363595_14260	Bedgen.	Bedgen.	Conditions	Voorwaardes
NL-UtHUA_A363595_14261	Mein Sinn ist, ganz vor dem lieben	Mein Sinn ist, ganz vor dem lieben	My intention is to be completely before the dear	My voorneme is om heeltemal voor die liewe te wees
NL-UtHUA_A363595_14262	Heiland zu leben in dieser Welt, und	Heiland zu leben in dieser Welt, und	Savior to live in this world, and	Verlosser om in hierdie wêreld te lewe, en
NL-UtHUA_A363595_14263	ich bitte Ihn, daß Er mich zu einem	ich bitte Ihn, dass Er mich zu einem	I ask Him to make me a	Ek vra Hom om vir my 'n
NL-UtHUA_A363595_14264	wahren Kinde Gottes machen wolle.	wahren Kinde Gottes machen wolle.	want to make true children of God.	ware kinders van God wil maak.
NL-UtHUA_A363595_14265	Es ist meine tägliche bitte, auch meinen	Es ist meine tägliche Bitte, auch meinen	It is my daily request, also my	Dit is my daaglikse versoek, ook my
NL-UtHUA_A363595_14266	Lehrern gehorsam zu seyn. Auch danck	Lehrern gehorsam zu sein. Auch dank	To be obedient to teachers. Also thanks to	Om gehoorsaam te wees aan onderwysers. Ook dankie aan
NL-UtHUA_A363595_14267	ich Euch von Herzen, daß Ihr uns Lehrer	ich Euch von Herzen, dass Ihr uns Lehrer	I sincerely thank you for being our teachers.	Ek dank julle opreg dat julle ons onderwysers is.
NL-UtHUA_A363595_14268	geschickt, und dieselben bey uns unter-	geschickt und dieselben bei uns unterhaltet.	skillfully and entertains the same among us.	vaardig en vermaak dieselfde onder ons.
NL-UtHUA_A363595_14269	haltet. Tausendmal grüße ich alle	Tausendmal grüße ich alle	I greet everyone a thousand times	Ek groet almal 'n duisend keer

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_14270 NL-UtHUA_A363595_14271 NL-UtHUA_A363595_14272 NL-UtHUA_A363595_14273 NL-UtHUA_A363595_14274 NL-UtHUA_A363595_14275 NL-UtHUA_A363595_14276 NL-UtHUA_A363595_14277 NL-UtHUA_A363595_14278 NL-UtHUA_A363595_14279 NL-UtHUA_A363595_14280 NL-UtHUA_A363595_14281 NL-UtHUA_A363595_14282 NL-UtHUA_A363595_14283 NL-UtHUA_A363595_14284 NL-UtHUA_A363595_14285 NL-UtHUA_A363595_14286 NL-UtHUA_A363595_14287 NL-UtHUA_A363595_14288 NL-UtHUA_A363595_14289 NL-UtHUA_A363595_14290 NL-UtHUA_A363595_14291 NL-UtHUA_A363595_14292 NL-UtHUA_A363595_14293 NL-UtHUA_A363595_14294 NL-UtHUA_A363595_14295 NL-UtHUA_A363595_14296 NL-UtHUA_A363595_14297 NL-UtHUA_A363595_14298 NL-UtHUA_A363595_14299 NL-UtHUA_A363595_14300 NL-UtHUA_A363595_14301 NL-UtHUA_A363595_14302 NL-UtHUA_A363595_14303 NL-UtHUA_A363595_14304 NL-UtHUA_A363595_14305 NL-UtHUA_A363595_14306 NL-UtHUA_A363595_14307 NL-UtHUA_A363595_14308 NL-UtHUA_A363595_14309 NL-UtHUA_A363595_14310 NL-UtHUA_A363595_14311 NL-UtHUA_A363595_14312 NL-UtHUA_A363595_14313 NL-UtHUA_A363595_14314 NL-UtHUA_A363595_14315 NL-UtHUA_A363595_14316 NL-UtHUA_A363595_14317 NL-UtHUA_A363595_14318 NL-UtHUA_A363595_14319 NL-UtHUA_A363595_14320 NL-UtHUA_A363595_14321 NL-UtHUA_A363595_14322 NL-UtHUA_A363595_14323 NL-UtHUA_A363595_14324 NL-UtHUA_A363595_14325 NL-UtHUA_A363595_14326 NL-UtHUA_A363595_14327 NL-UtHUA_A363595_14328 NL-UtHUA_A363595_14329 NL-UtHUA_A363595_14330 NL-UtHUA_A363595_14331 NL-UtHUA_A363595_14332 NL-UtHUA_A363595_14333 NL-UtHUA_A363595_14334 NL-UtHUA_A363595_14335 NL-UtHUA_A363595_14336 NL-UtHUA_A363595_14337 NL-UtHUA_A363595_14338 NL-UtHUA_A363595_14339 NL-UtHUA_A363595_14340 NL-UtHUA_A363595_14341 NL-UtHUA_A363595_14342 NL-UtHUA_A363595_14343	meine Schwestern und Brüder in Va- terlande. <pb n="295b" source="NL-UtHUA_A363595_000295.jpg" /> Diarium der drey Brüder Marsveld, Schwinn und Kühnel auf der Caap. Vom 1ten bis 28ten Februar 1795. Den 1ten Februar früh kam der Bauer Harme mit seiner Frau, welche eine Hottentottin ist; sie leben wie Mann und Frau zusammen. Es waren noch 2. Christen mit ihnen; sie kamen um der Versammlung beizuwohnen, in welcher Br. Marsveld über das Evange- lium sprach. Nachmittags ritten sie wieder fort. Den 2ten kam einer von den Tauf-Candidaten, und sagte, daß er eine Kuh und 2 Kälber verkauft habe; nun habe er noch 3 Schafe an, wenn er diese nicht hier behalten dürfe, so wolle er sie auch noch verkaufen; denn er könnte nicht fortziehen, und Gottes Wort verlassen. Baas Teunis hat wieder <pb n="296a" source="NL-UtHUA_A363595_000296.jpg" /> wieder sagen lassen, sie sollten machen, daß sie fortkämen. Zween haben den Anfang gemacht, und ihr Vieh fortge- bracht. Es ist nur so schlimm, daß sie nicht besayamen gewohnt haben, sonst könnten ein paar mit hingehen, um das Vieh dort zu besorgen; so hat aber eine Familie da, die andere dort ge- wohnt. Baas Teunis sagt, wollen sie des Sonntags in die Versammlung kom- men, so können sie es, nur daß sie es ein wenig weiter haben; wir haben es denn die Christen, die 3 Tagereisen zu Pferd und noch viel weiter bis zu einer Kirche haben. Das ist wahr, wenn man sich aber erkundigt, wie oft sie in eine Kirche kommen, so ist es sehr oft, das erstmal, wann sie getauft wer- den, dann wenn sie selbst Kinder tau- fen lassen, und da lassen viele mehr denn eins zusammen kommen, ehe sie taufen lassen, damit es der Mühe lohnet in die Kirche zu gehen. Es sind viele Hottentotten <pb n="296b" source="NL-UtHUA_A363595_000296.jpg" /> Hottentotten hier, die 30 und noch mehr Meilen haben, bis an die Orte, wo sie gewesen sind, die Bauern gönnen es den Hottentotten nicht, Gottes Wort so nahe zu haben. Mit dem Fortziehen geht es sehr langsam, weil sie Gottes Wort, so wie sie sagen, nicht verlassen wollen. Wir müßen denn die Sache ab- warten, wie es damit gehen wird. Den 3ten Chrlfte und in dieser Woche nie kamen verschiedene, um wegen der Seeligkeit ihres Herzens mit uns zu sprechen, und bezeugen ihr großes Verlangen selig zu werden. Am 4ten war das Sprechen der Getauten, und wir konnten uns über den größten Theil derselben freuen. Etlliche waren mit ihren Gedanken sehr zerstreut, theils wegen der Umstände des Fortziehens, theils wegen schlechter Behandlung ihrer Männer. In der Abend- mahls-Versammlung wurden die 3 Con- firmanden, Jacob, Eva und Rahel, nach- dem sie vorher nochmals ihren Sinn gegen uns	<pb n="295b" source="NL-UtHUA_A363595_000295.jpg" /> Tagebuch der drei Brüder Marsveld, Schwinn und Kühnel auf dem Kap. Vom 1. bis 28. Februar 1795. Am 1. Februar früh kam der Bauer Harme mit seiner Frau, welche eine Hottentottin ist; sie leben wie Mann und Frau zusammen. Es waren noch 2 Christen mit ihnen; sie kamen, um der Versammlung beizuwohnen, in welcher Bruder Marsveld über das Evangelium sprach. Nachmittags ritten sie wieder fort. Am 2. kam einer von den Taufkandidaten und sagte, dass er eine Kuh und 2 Kälber verkauft habe. Nun habe er noch 3 Schafe, und wenn er diese nicht hier behalten dürfe, so wolle er sie auch noch verkaufen; denn er könnte nicht fortziehen und Gottes Wort verlassen. Baas Teunis hat wieder <pb n="296a" source="NL-UtHUA_A363595_000296.jpg" /> sagen lassen, sie sollten machen, dass sie fortkämen. Zwei haben den Anfang gemacht und ihr Vieh fortgebracht. Es ist nur so schlimm, dass sie nicht beisammen gewohnt haben. Sonst könnten ein paar mit hingehen, um das Vieh dort zu besorgen. So hat aber eine Familie hier, die andere dort gewohnt. Baas Teunis sagt: Wollen sie sonntags in die Versammlung kommen, so können sie es, nur dass sie es ein wenig weiter haben. „Wir haben es denn die Christen, die 3 Tagesreisen zu Pferd und noch viel weiter bis zu einer Kirche haben.“ Das ist wahr, wenn man sich aber erkundigt, wie oft sie in eine Kirche kommen, so ist es sehr oft das erste Mal, wenn sie getauft werden, dann wenn sie selbst Kinder taufen lassen. Und da lassen viele mehr als eins zusammenkommen, ehe sie taufen lassen, damit es sich lohnt, in die Kirche zu gehen. Es sind viele Hottentotten <pb n="296b" source="NL-UtHUA_A363595_000296.jpg" /> Hottentots here, the 30 and more Meilen haben bis an die Orte, wo sie gewesen sind. The Bauern gönnen es den Hottentotten nicht, Gottes Wort so nahe zu haben. Mit dem Fortziehen geht es sehr langsam, weil sie Gottes Word, so wie sie sagen, nicht verlassen wollen. Wir müssen die Sache abwarten, wie es damit gehen wird. Am 3. and in dieser Woche kamen verschiedene, um wegen der Seligkeit ihres Herzens mit uns zu sprechen, and bezeugten ihr großes Verlangen, selig zu werden. Am 4. war das Sprechen der Getauften, and wir konnten uns über den größten Teil derselben freuen. Ettliche waren mit ihren Gedanken sehr zerstreut, partly due to the circumstances des Fortziehens, teils wegen schlechter Behandlung ihrer Männer. In der Abendmahlsversammlung wurden die 3 Confirmanden, Jacob, Eva and Rahel, nachdem sie vorher nochmals ihren Sinn gegen uns	<pb n="295b" source="NL-UtHUA_A363595_000295.jpg" /> diary the three brothers Marsveld, Schwinn and Kühnel at the Cape. From the 1st. until February 28, 1795. Early on February 1st, the Farmer Harme with his wife, who a Hottentot woman; they live like A man and a woman together. They were Two more Christians were with them; they came, to attend the meeting, in which brother Marsveld about the Gospel spoke. In the afternoon they rode. again. On the 2nd, one of them arrived. the baptismal candidate and said that he sold a cow and two calves I have. Now he has 3 sheep left, and if he was not allowed to keep them here, so He also wanted to sell them; because He could not move away and God Word abandoned. Baas Teunis has again <pb n="296a" source="NL-UtHUA_A363595_000296.jpg" /> They should tell you to do it, that they would leave. Two have the They made a start and took their cattle away. It's just so bad that they They didn't live together. Otherwise Could a few of you go along to see that? to procure livestock there. But that's how it is. One family lived here, the other there. Baas Teunis says: Do they want to come to the meeting on Sundays, They can do it that way, only they can't. have progressed a little further. "We have it because the Christians who make the 3-day journey to horse and much further until a "Have a church." That's true, if But if you inquire how often they When entering a church, it is very often the first time they are baptized, then when they themselves baptize children Let them. And many more do so. as one before they to be baptized so that it is worthwhile, to go to church. There are many. Hottentots <pb n="296b" source="NL-UtHUA_A363595_000296.jpg" /> Hottentots here, the 30 and more They have miles to go to the places where they have been. The farmers are happy for them. not the Hottentots, God's word to have it so close. It goes very slowly because of God Word, as they say, do not leave want to. We have to wait and see. how that will go. On 3. and this week several arrived, to be with the blessedness of her heart to speak to us, and witnessed their great A longing to be saved. On the 4th, that was... Speaking of the baptized, and we were able to we are happy about most of them. Several were very preoccupied with their thoughts scattered, partly due to the circumstances of moving away, partly due to poor Treatment of their husbands. In the sacrament meeting The three confirmands were Jacob, Eve and Rachel, after they first expressed their purpose against us	<pb n="295b" bron="NL-UtHUA_A363595_000295.jpg" /> dagboek die drie broers Marsveld, Schwinn en Kühnel aan die Kaap. Van die 1ste. tot 28 Februarie 1795. Vroeg op 1 Februarie, die Boer Harme saam met sy vrou, wat 'n Hottentot-vrou; hulle leef soos 'n Man en 'n vrou saam. Hulle was Twee ander Christene was saam met hulle; hulle het gekom, om die vergadering by te woon, in watter broer Marsveld oor die Evangelie gepraat. In die middag het hulle gery weer. Op die 2de het een van hulle opgedaag. die doopkandidaat en het gesê dat Hy het 'n koei en twee kalwers verkoop Ek het. Nou het hy 3 skape oor, en as hy was nie toegelaat om hulle hier te hou nie, so Hy wou hulle ook verkoop; want Hy kon nie wegbeweeg nie en God Woord verlaat. Baas Teunis het weer <pb n="296a" bron="NL-UtHUA_A363595_000296.jpg" /> Hulle behoort vir jou te sê om dit te doen, dat hulle sou vertrek. Twee het die Hulle het begin en hulle beeste weggeenem. Dis net so erg dat hulle Hulle het nie saamgewoon nie. Andersins Kan 'n paar van julle saamgaan om dit te sien? om vee daar aan te skaf. Maar dis hoe dit is. Een gesin het hier gewoon, die ander daar. Baas Teunis sê: Wil hulle kom Sondae na die vergadering, Hulle kan dit so doen, net hulle kan nie. het 'n bietjie verder gevorder. "Ons het dit omdat die Christene wat die 3-dae lange reis na perd en baie verder tot 'n "Hê 'n kerk." Dis waar, as Maar as jy vra hoe gereeld hulle Wanneer jy 'n kerk binnegaan, is dit baie dikwels die eerste keer wat hulle gedoop word, dan wanneer hulle self kinders doop Laat hulle. En baie meer doen dit. as een voor hulle om gedoop te word sodat dit die moeite werd is, om kerk toe te gaan. Daar is baie. Hottentotte <pb n="296b" bron="NL-UtHUA_A363595_000296.jpg" /> Hottentotte hier, die 30 en meer Hulle het kilometers om te gaan na die plekke waar hulle gewees het. Die boere is bly vir hulle, nie die Hottentotte nie, God se woord om dit so naby te hê. Dit gaan baie stadig as gevolg van God Woord, soos hulle sê, moenie weggaan nie wil. Ons moet wag en sien. hoe dit sal gaan. Aan 3. en hierdie week het verskeie aangekom, om met die seën van haar hart te wees om met ons te praat, en het hul groot aanskou 'n Verlangte om gered te word. Op die 4de was dit... Van die gedooptes gepraat, en ons kon ons is bly oor die meeste van hulle. Verskeie was baie behop met hul gedagtes verspreid, deels as gevolg van die omstandighede van wegtrek, deels as gevolg van swak Behandeling van hul mense. In die nagmaaldiens Die drie bevestigdes was Jakob, Eva en Ragel, daarna hulle het eers hul doel uitgespreek teen ons

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_14344 NL-UtHUA_A363595_14345 NL-UtHUA_A363595_14346 NL-UtHUA_A363595_14347 NL-UtHUA_A363595_14348 NL-UtHUA_A363595_14349 NL-UtHUA_A363595_14350 NL-UtHUA_A363595_14351 NL-UtHUA_A363595_14352 NL-UtHUA_A363595_14353 NL-UtHUA_A363595_14354 NL-UtHUA_A363595_14355 NL-UtHUA_A363595_14356 NL-UtHUA_A363595_14357 NL-UtHUA_A363595_14358 NL-UtHUA_A363595_14359 NL-UtHUA_A363595_14360 NL-UtHUA_A363595_14361 NL-UtHUA_A363595_14362 NL-UtHUA_A363595_14363 NL-UtHUA_A363595_14364 NL-UtHUA_A363595_14365 NL-UtHUA_A363595_14366 NL-UtHUA_A363595_14367 NL-UtHUA_A363595_14368 NL-UtHUA_A363595_14369 NL-UtHUA_A363595_14370 NL-UtHUA_A363595_14371 NL-UtHUA_A363595_14372 NL-UtHUA_A363595_14373 NL-UtHUA_A363595_14374 NL-UtHUA_A363595_14375 NL-UtHUA_A363595_14376 NL-UtHUA_A363595_14377 NL-UtHUA_A363595_14378 NL-UtHUA_A363595_14379 NL-UtHUA_A363595_14380 NL-UtHUA_A363595_14381 NL-UtHUA_A363595_14382 NL-UtHUA_A363595_14383 NL-UtHUA_A363595_14384 NL-UtHUA_A363595_14385 NL-UtHUA_A363595_14386 NL-UtHUA_A363595_14387 NL-UtHUA_A363595_14388 NL-UtHUA_A363595_14389 NL-UtHUA_A363595_14390 NL-UtHUA_A363595_14391 NL-UtHUA_A363595_14392 NL-UtHUA_A363595_14393 NL-UtHUA_A363595_14394 NL-UtHUA_A363595_14395 NL-UtHUA_A363595_14396 NL-UtHUA_A363595_14397 NL-UtHUA_A363595_14398 NL-UtHUA_A363595_14399 NL-UtHUA_A363595_14400 NL-UtHUA_A363595_14401 NL-UtHUA_A363595_14402 NL-UtHUA_A363595_14403 NL-UtHUA_A363595_14404 NL-UtHUA_A363595_14405 NL-UtHUA_A363595_14406 NL-UtHUA_A363595_14407 NL-UtHUA_A363595_14408 NL-UtHUA_A363595_14409 NL-UtHUA_A363595_14410 NL-UtHUA_A363595_14411 NL-UtHUA_A363595_14412 NL-UtHUA_A363595_14413 NL-UtHUA_A363595_14414 NL-UtHUA_A363595_14415 NL-UtHUA_A363595_14416 NL-UtHUA_A363595_14417	<p>Diplomatische Transkription</p> <p><pb n="297a" source="NL-UtHUA_A363595_000297.jpg" /> uns, und dann in der Versammlung bezeugte Leib und Seele Jesu Christo hinzugeben, und nichts in der Welt zu wollen, als was ihr Erlöser und Seligmacher haben will, mit Handauflegung dazu einge- segnet, wobey ein rechtes Gefühl der Gegenwart Gottes waltete. Da kamen nacheinander, und klagten mit vielen Thränen über ihren verlorenen Zustand, und fragten, ob für sie wol auch noch Gnade bey Jesu Christo zu fin- den sey; denn sie hätten alle Sünden, die ein Mensch thun konnte, gethan, und wären nicht wehr, daß sie auf der Erde gingen. Sie wurden zum l. Heiland hingewiesen, und ihnen gesagt, sie soll- ten ihm zu fußen fallen, der keinen von sich stößt, der sich von Herzen als Sünder erkennt, und zu Seinen Füßen um Gnade bittet. Am 6ten kam eine Frau, weinte bitterlich und sagte, daß sie nun wieder mit ihren 3 Kindern fort- ziehen müßte, aus Bocken – Revier; 7. <pb n="297b" source="NL-UtHUA_A363595_000297.jpg" /> (2 Stunden von hier, wo sie zuvor gewohnt hat, um ihre Schafe wieder dorthin zu brin- gen, und sie da zu hüten. Die Kinder sind alle in die Schule gegangen. Sie sagte: sie habe keine Lust gehabt, hieher zu zie- hen, Baas Teunis hat ihr aber keine Ruhe gelassen, (sie hat 2. Stunden weit von hier gewohnt) und immer gesagt, sie sähe nun, daß alles nach der Schule zöge, ob sie nicht auch Lust habe, sich zu bekehren; ob sie dann mit ihren Kindern wollte alleine übrig bleiben. Weil er ihr keine Ruhe ge- lassen, so hat sie sich endlich auch entschlös- sen herzuziehen. Jezt hat sie hier was anders gehört und erfahren, als sie ge- dacht hat, und war sehr froh, daß sie hier war, der l. Heiland hat sich an ihrem Herzen auch gewiß nicht unbezeugt gelas- sen; Und nun hat ihr Baas Teunis gesagt und sagen lassen, daß sie mit ihren Schaf- fen nicht hier bleiben dürfe, sondern wie- der dahin müsse, wo sie gewesen sey. Sie hat gedacht, daß sich dieses mal wie- der <pb n="298a" source="NL-UtHUA_A363595_000298.jpg" /> der geben würde, weil er ihr dort keine Ruhe gelassen, bis sie hergezogen ist, und wollte dieser sein Ordre nicht gleich be- folgen. Nun sagte sie, es ist jezt, als wenn der Teufel ganz in ihn gefahren wäre, denn er ist wie rasend, und ich muß nun von hier fort; da ich allein nicht kann zu rechte kommen, so muß ich meine Kinder mitnehmen, so bald ich aber kann, will ich von meinen Kindern wieder welche herschicken. (Den 7ten in der Conferenz wies uns der l. Heiland unsere Schw. Susanna als Abendmahls-Candidatin an, und eine zur Tauf-Candidatin.) Abends genoßen wir das heil. Abend- Mahl, unter dem Bekenntniß des lieben Heilandes zu uns Armen, wobey wir 3 recht seelige Mitgenossen hatten, nachdem wir sie vorher nochmals um ihren Sinn gefragt, und sie nochmals bezeugt hatten, daß es ihr ganzer Sinn sey, nichts in die- ser Welt zu wollen, als für den lieben Heiland zu leben. Sonntags den 8ten</p>	<p>Normalisierter Text</p> <p><pb n="297a" source="NL-UtHUA_A363595_000297.jpg" /> uns und dann in der Versammlung bezeugten, Leib und Seele Jesus Christus hinzugeben und nichts in der Welt zu wollen, als was ihr Erlöser und Seligmacher haben will, mit Handauflegung dazu eingeseget, wobei ein rechtes Gefühl der Gegenwart Gottes herrschte. Da kamen nacheinander und klagten mit vielen Thränen über ihren verlorenen Zustand. Sie fragten, ob für sie wohl auch noch Gnade bei Jesus Christus zu finden sei; denn sie hätten alle Sünden, die ein Mensch tun konnte, getan und wären nicht wert, dass sie auf der Erde gingen. Sie wurden zum lieben Heiland hingewiesen, und ihnen wurde gesagt, sie sollten ihm zu Füßen fallen, da Er keinen von sich stößt, der sich von Herzen als Sünder erkennt und zu Seinen Füßen um Gnade bittet. Am 6. kam eine Frau, weinte bitterlich und sagte, dass sie nun wieder mit ihren 3 Kindern fortziehen müsste, aus Bocken-Revier; (2 <pb n="297b" source="NL-UtHUA_A363595_000297.jpg" /> (2 Stunden von hier, wo sie zuvor gewohnt hat, um ihre Schafe wieder dorthin zu bringen und sie da zu hüten. Die Kinder sind alle in die Schule gegangen. Sie sagte: Sie habe keine Lust gehabt, hieher zu ziehen. Baas Teunis hat ihr aber keine Ruhe gelassen (sie hat 2 Stunden weit von hier gewohnt) und immer gesagt, sie sähe nun, dass alles nach der Schule zöge, ob sie nicht auch Lust habe, sich zu bekehren; ob sie dann mit ihren Kindern alleine übrig bleiben wollte. Weil er ihr keine Ruhe gelassen, so hat sie sich endlich auch entschlossen herzuziehen. Jetzt hat sie hier etwas anderes gehört und erfahren, als sie gedacht hat, und war sehr froh, dass sie hier war. Der liebe Heiland hat sich an ihrem Herzen auch gewiss nicht unbemerkt gelassen. Und nun hat ihr Baas Teunis gesagt und sagen lassen, dass sie mit ihren Schafen nicht hier bleiben dürfe, sondern wieder dahin müsse, wo sie gewesen sei. Sie hatte gedacht, dass sich dieses Mal wieder <pb n="298a" source="NL-UtHUA_A363595_000298.jpg" /> ergeben würde, weil er ihr dort keine Ruhe gelassen hatte, bis sie hergezogen war, und wollte seine Order nicht gleich befolgen. Nun sagte sie, es sei jetzt, als wenn der Teufel ganz in ihn gefahren wäre, denn er sei wie rasend, und sie müsse nun von hier fort. „Da ich alleine nicht zurechtkommen kann, so muss ich meine Kinder mitnehmen. Sobald ich aber kann, will ich von meinen Kindern wieder welche herschicken.“ (Am 7. in der Konferenz wies uns der liebe Heiland unsere Schwester Susanna als Abendmahlskandidatin an und eine zur Taufkandidatin.) Abends genossen wir das Heilige Abendmahl, unter dem Bekenntnis des lieben Heilandes zu uns Armen, wobei wir 3 recht selige Mitgenossen hatten, nachdem wir sie vorher nochmals um ihren Sinn gefragt und sie nochmals bezeugt hatten, dass es ihr ganzer Sinn sei, nichts in dieser Welt zu wollen, als für den lieben Heiland zu leben. Sonntag, den 8.</p>	<p>English</p> <p><pb n="297a" source="NL-UtHUA_A363595_000297.jpg" /> us and then testified in the assembly, to give body and soul to Jesus Christ and wanting nothing in the world but what their saviors and redeemers have will, blessed with the laying on of hands, where a right feeling of The presence of God reigned. They came one after the other and complained with many tears over their lost Condition. They asked if it was safe for them. to also find grace in Jesus Christ be; for they all had sins, that a person could do, was done and would not be worth being on Earth They went. They became the dear Savior. They were informed, and told they should to fall at His feet, since He has no rejects himself, who sincerely considers himself Sinners recognize and lie at His feet begs for mercy. On the 6th, a woman came, she wept bitterly and said that she now moving away again with her 3 children would have to, from buck territory; (2 <pb n="297b" source="NL-UtHUA_A363595_000297.jpg" /> (2 hours from here, where she previously lived) has to bring their sheep back there and to look after them there. The children are They all went to school. She said: She didn't want to move here. But Baas Teunis gives her no peace left (she traveled 2 hours away from (lives here) and always said she looked well, that everything would move after school, whether that she might not also feel like converting; whether they will then be alone with their children wanted to be left behind. Because he wouldn't leave her in peace, So she finally decided to do the same. to move here. Now she has something here. Heard and learned different things than they had expected. has, and was very glad that she was here. The dear Savior touched her Hearts certainly did not go unnoticed. And now their boss Teunis has said and let them say that they are with their sheep not be allowed to stay here, but to go back She had to go back to where she had been. She had thought that this time it would be different <pb n="298a" source="NL-UtHUA_A363595_000298.jpg" /> would result because he would not give her any peace there. had left until she moved here, and He didn't want to follow his order immediately. Now she said it was now, when if the devil had completely possessed him, because he was going crazy, and she now had to away from here. "Since I can't manage on my own." If I can, then I must care for my children take with me. But as soon as I can, I want to I will have some of my children again send here." (On the 7th at the conference) The dear Savior showed us our sister Susanna as a candidate for Holy Communion and one for the baptismal candidate.) In the evening we enjoyed Holy Communion, under the confession of the dear Savior to us poor, whereby we 3 had quite blessed companions after we ask them again beforehand about their meaning asked and they had testified again, that its entire purpose is to do nothing in this to want the world, as for the dear To live in the Savior. Sunday, the 8th.</p>	<p>Afrikaans</p> <p><pb n="297a" bron="NL-UtHUA_A363595_000297.jpg" /> ons en toe in die vergadering getuig, om liggaam en siel aan Jesus Christus te gee en niks in die wêreld wil hê nie, behalwe wat hulle verlossers en verlossers het wil, geseën met die oplegging van hande, waar 'n regte gevoel van Die teenwoordigheid van God het geheers. Hulle het een na die ander gekom en gekla baie trane oor hul verlies Toestand. Hulle het gevra of dit veilig vir hulle was. om ook genade in Jesus Christus te vind wees; want hulle het almal sondes gehad, wat 'n persoon kon doen, is gedoen en sou nie die moeite werd wees om op Aarde te wees nie Hulle het gegaan. Hulle het die liewe Verlosser geword. Hulle is ingelig, en meegedeel dat hulle moet om aan Sy voete te val, aangesien Hy geen verwerp homself, wat homself opreg beskou Sondaars herken en lê aan Sy voete smeek om genade. Op die 6de het 'n vrou gekom, sy het bitterlik gehuil en gesê dat sy trek nou weer weg met haar 3 kinders sou moes, van bokgebied af; (2 <pb n="297b" bron="NL-UtHUA_A363595_000297.jpg" /> (2 ure van hier af, waar sy voorheen gewoon het) moet hul skape daarheen terugbring en om na hulle daar om te sien. Die kinders is Hulle het almal skool toe gegaan. Sy het gesê: Sy wou nie hierheen trek nie. Maar Baas Teunis gee haar geen rus nie links (sy het 2 uur weg gereis van (woon hier) en het altyd gesê sy lyk wel, dat alles na skool sou beweeg, of dat sy dalk nie ook lus sou voel om te bekeer nie; of hulle dan alleen met hul kinders sal wees wou agtergelaat word. Omdat hy haar nie met rus wou laat nie, So het sy uiteindelik besluit om dieselfde te doen. om hierheen te trek. Nou het sy iets hier. Ander dinge gehoor en geleer as wat hulle verwag het. het, en was baie bly dat sy was hier. Die liewe Verlosser het haar aangeraak Harte het beslis nie ongemerk verbygegaan nie. En nou het hul baas Teunis gesê en laat hulle sê dat hulle by hul skape is nie toegelaat word om hier te bly nie, maar om terug te gaan Sy moes teruggaan na waar sy was. Sy het gedink dat dit hierdie keer anders sou wees <pb n="298a" bron="NL-UtHUA_A363595_000298.jpg" /> sou ontstaan omdat hy haar daar geen vrede sou gee nie. het weggegaan totdat sy hierheen verhuis het, en Hy wou nie dadelik sy bevel uitvoer nie. Nou het sy gesê dit was nou, wanneer as die duivel hom heeltemal in besit geneem het, want hy was besig om mal te word, en sy moes nou weg van hier af. "Aangesien ek nie op my eie kan klaarkom nie." As ek kan, moet ek vir my kinders sorg neem saam met my. Maar so gou as wat ek kan, wil ek Ek sal weer van my kinders hê stuur hierheen." (Op die 7de by die konferensie) Die liewe Verlosser het vir ons ons suster gewys Susanna as kandidaat vir die Heilige Nagmaal en een vir die doopkandidaat.) In die aand het ons die Heilige Nagmaal geniet, onder die belydenis van die geliefde Verlosser vir ons armes, waardeur ons 3 het daarna nogal geseënde metgeselle gehad ons vra hulle vooraf weer oor hul betekenis gevre en hulle het weer getuig, dat die hele doel daarvan is om niks hierin te doen nie om die wêreld te wil hê, wat die liewe betref Om in die Verlosser te leef. Sondag, die 8ste.</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_14418	Sprach	sprach	spoke	gepraat
NL-UthUA_A363595_14419	<pb n="298b" source="NL-UthUA_A363595_000298.jpg" />	<pb n="298b" source="NL-UthUA_A363595_000298.jpg" />	<pb n="298b" source="NL-UthUA_A363595_000298.jpg" />	<pb n="298b" bron="NL-UthUA_A363595_000298.jpg" />
NL-UthUA_A363595_14420	sprach Br. Marsveld über das Evangelium.	sprach Bruder Marsveld über das Evangelium.	Brother Marsveld spoke about the Gospel.	Broer Marsveld het oor die Evangelie gepraat.
NL-UthUA_A363595_14421	Auch kam unsere Susanna, und sagte, sie	Auch kam unsere Susanna und sagte, sie	Our Susanna also came and said she	Ons Susanna het ook gekom en gesê sy
NL-UthUA_A363595_14422	hätte keine Ruhe, sie müsse kommen, und ihre	hätte keine Ruhe, sie müsse kommen und ihre	would have no peace, she had to come and her	sou geen vrede hê nie, sy moes kom en haar
NL-UthUA_A363595_14423	Dankbarkeit gegen uns für die ihr gestern	Dankbarkeit gegen uns für die ihr gestern	Gratitude towards us for you yesterday	Dankbaarheid teenoor ons vir jou gister
NL-UthUA_A363595_14424	widerfahrne Gnade bezeugen. Sie sagte:	widerfahrne Gnade bezeugen. Sie sagte:	to bear witness to the grace bestowed upon her. She said:	om te getuig van die genade wat aan haar geskenk is. Sy het gesê:
NL-UthUA_A363595_14425	„Ich weiß vor Freude und Dankbarkeit nicht	„Ich weiß vor Freude und Dankbarkeit nicht,	"I am overwhelmed with joy and gratitude,	"Ek is oorweldig met vreugde en dankbaarheid,
NL-UthUA_A363595_14426	was ich thun soll; ach, ich kann es dem I.	was ich tun soll; ach, ich kann es dem I.	what I should do; oh, I can tell the dear	wat ek moet doen; o, ek kan die liewe vertel
NL-UthUA_A363595_14427	Heiland nicht verdanken! Es ist mir seit	Heiland nicht verdanken! Es ist mir seit	I don't owe it to the Savior! It's been with me since	Ek is dit nie aan die Verlosser verskuldig nie! Dit is al sedertdien by my.
NL-UthUA_A363595_14428	einiger Zeit besonders wohl gewesen,	einiger Zeit besonders wohl gewesen.	I felt particularly comfortable for a while.	Ek het vir 'n rukkie besonder gemaklik gevoel.
NL-UthUA_A363595_14429	dieses Wohl habe ich nichts thun können als	Dieses Wohl habe ich nichts tun können als	I could do nothing to improve my well-being but	Ek kon niks doen om my welstand te verbeter nie, maar
NL-UthUA_A363595_14430	weinen und danken, und so auch diesen	weinen und danken, und so auch diesen	to weep and give thanks, and so too this	om te ween en dankie te sê, en so ook hierdie
NL-UthUA_A363595_14431	Tag. – Sie ist eine arme Wittwe, ihr Mann	Tag. – Sie ist eine arme Witwe, ihr Mann	"Day." – She is a poor widow, her husband	"Dag." – Sy is 'n arm weduwee, haar man
NL-UthUA_A363595_14432	war auf der Cap auf der Wache, und ist	war auf dem Kap auf der Wache und ist	was on guard duty at the cape and is	was wagdiens by die kaap en is
NL-UthUA_A363595_14433	da von einem Felsen gefallen und todt	da von einem Felsen gefallen und ums Leben	he fell from a rock and died.	hy het van 'n rots geval en gesterf.
NL-UthUA_A363595_14434	geblieben. Sie hat 2 Kinder. Den 9ten.	gekommen. Sie hat 2 Kinder. Am 9.	She has come. She has two children. On the 9th.	Sy het gekom. Sy het twee kinders. Op die 9de.
NL-UthUA_A363595_14435	Es ist seit einiger Zeit eine sehr große	Es ist seit einiger Zeit eine sehr große	It has been a very large one for some time now.	Dit is nou al 'n geruime tyd 'n baie groot een.
NL-UthUA_A363595_14436	Hitze gewesen, so daß es den Hottentotten	Hitze gewesen, sodass es den Hottentotten	It was so hot that the Hottentots	Dit was so warm dat die Hottentotte
NL-UthUA_A363595_14437	ten fast unerträglich war, wir mußten	ten fast unerträglich war. Wir mussten	It was almost unbearable. We had to	Dit was amper ondraaglik. Ons moes
NL-UthUA_A363595_14438	das bey Tag und Nacht kaum zu laffen.	es bei Tag und Nacht kaum ertragen.	It's almost unbearable day and night.	Dis amper ondraaglik dag en nag.
NL-UthUA_A363595_14439	NL-UthUA_A363595_14439	Gestern fing es an, etwas zu regnen, und	Yesterday it started to rain a little, and	Gister het dit begin om bietjie te reën, en
NL-UthUA_A363595_14440	und wurde ein wenig kühl, welches uns sehr	und wurde ein wenig kühl, welches uns sehr	It got a little chilly, which we really appreciated.	Dit het bietjie koud geword, wat ons baie waardeer het.
NL-UthUA_A363595_14441	erquickte; heute fängt es aber schon wieder	erquickte; heute fängt es aber schon wieder	refreshed; but today it's starting again	verfris; maar vandag begin dit weer
NL-UthUA_A363595_14442	an, heiß zu werden. Am 10ten kam die letzt	an, heiß zu werden. Am 10. kam die zuletzt	to get hot. On the 10th, the last one arrived.	om warm te word. Op die 10de het die laaste een aangekom.
NL-UthUA_A363595_14443	aus"	aus-	out of-	uit-
NL-UthUA_A363595_14444	<pb n="299a" source="NL-UthUA_A363595_000299.jpg" />	<pb n="299a" source="NL-UthUA_A363595_000299.jpg" />	<pb n="299a" source="NL-UthUA_A363595_000299.jpg" />	<pb n="299a" bron="NL-UthUA_A363595_000299.jpg" />
NL-UthUA_A363595_14445	ausgeschlossene Tauf-Candidatin, und bat	ausgeschlossene Taufkandidatin und bat	excluded baptismal candidate and asked	doopkandidaat uitgesluit en gevra
NL-UthUA_A363595_14446	mit vielen Thränen, daß wir ihr ihr schlech-	mit vielen Tränen, dass wir ihr ihr schlechtes	with many tears, that we could tell her about her bad days	met baie tran, dat ons haar van haar slegte dae kon vertel
NL-UthUA_A363595_14447	tes Betragen vergeben möchten, denn sie	Betragen vergeben möchten, denn sie	They would like to forgive behavior, because they	Hulle wil graag gedrag vergewe, want hulle
NL-UthUA_A363595_14448	sähe sich an, als wenn sie auch von dem	sähe sich an, als wenn sie auch von dem	looked as if she too was from the	het gelyk asof sy ook van die
NL-UthUA_A363595_14449	Himmereich ausgeschlossen wäre; sie sagte,	Himmereich ausgeschlossen wäre. Sie sagte:	The Kingdom of Heaven would be excluded. She said:	Die Koninkryk van die Hemel sou uitgesluit word. Sy het gesê:
NL-UthUA_A363595_14450	ich bitte den I. Heiland Tag und Nacht	„Ich bitte den lieben Heiland Tag und Nacht	"I pray to the dear Savior day and night"	"Ek bid dag en nag tot die lieue Verlosser"
NL-UthUA_A363595_14451	um Vergebung. Sie ist schon oft bey uns	um Vergebung." Sie ist schon oft bei uns	for forgiveness." She has often been with us.	vir vergifnis." Sy was al dikwels by ons.
NL-UthUA_A363595_14452	gewesen, und hat um Vergebung gebe-	gewesen und hat um Vergebung gebeten.	He was there and asked for forgiveness.	Hy was daar en het om vergifnis gevra.
NL-UthUA_A363595_14453	ten. Das Zeugniß, was ihr andere we-	Das Zeugnis, was ihr andere wegen	The testimony, which others have because of	Die getuïenis, wat ander het as gevolg van
NL-UthUA_A363595_14454	gibt ihres Betragens geben, ist gut. Wir	ihres Betragens geben, ist gut. Wir	Giving credit for their behavior is good. We	Dit is goed om krediet te gee vir hul gedrag. Ons
NL-UthUA_A363595_14455	vergaben ihr, wofür sie sehr dankbar war.	vergaben ihr, wofür sie sehr dankbar war.	They forgave her, for which she was very grateful.	Hulle het haar vergewe, waarvoor sy baie dankbaar was.
NL-UthUA_A363595_14456	Auch kam der ausgeschlossene Mann, und	Auch kam der ausgeschlossene Mann und	The excluded man for whom she was asked	Die uitgeslote man het ook gekom en
NL-UthUA_A363595_14457	bat, wieder in die kleinen Versammlung kom-	bat, wieder in die kleinen Versammlungen kommen	asked us to come back to the small gatherings.	het ons gevra om terug te kom na die klein byeenkomste.
NL-UthUA_A363595_14458	men zu dürfen; sein Betragen ist aber	zu dürfen; sein Betragen ist aber	to be allowed; however, his behavior is	om toegelaat te word; sy gedrag is egter
NL-UthUA_A363595_14459	so, daß wir es ihm nicht erlauben konnten.	so, dass wir es ihm nicht erlauben konnten.	so that we couldn't allow it.	sodat ons dit nie kon toelaat nie.
NL-UthUA_A363595_14460	Den 11ten kam ein Knecht des Essu Clude	Am 11. kam ein Knecht des Essu Clude,	On the 11th, a servant of Essu Clude arrived,	Op die 11de het 'n dienaar van Essu Clude aangekom,
NL-UthUA_A363595_14461	dem Constantia gehört, welcher auf ei-	dem Constantia gehört, welcher auf einem	which belongs to Constantia, which is located on a	wat aan Constantia behoort, wat geleë is op 'n
NL-UthUA_A363595_14462	nem seiner Plätze wohnt, 4 Tagereisen	seiner Plätze wohnt, 4 Tagesreisen	his places, 4 day trips	sy plekke, 4 daguitstappies
NL-UthUA_A363595_14463	von hier weiter ins Land. Er suchte einen	von hier further into the country. He was looking for a	from here further into the country. He was looking for a	van hier verder die land in. Hy was op soek na 'n
NL-UthUA_A363595_14464	Hottentotten, welcher mit seiner Frau	Hottentotten, welcher mit seiner Frau	Hottentots, who with his wife	Hottentotte, wat saam met sy vrou
NL-UthUA_A363595_14465	und 4 Kindern von ihm fortgelaufen wäre,	und 4 Kindern von ihm fortgelaufen war,	and four of his children had run away,	en vier van sy kinders het weggehardloop,
NL-UthUA_A363595_14466	aber nicht hierher gekommen ist. Von diesem	aber nicht hierher gekommen ist. Von diesem	but didn't come here. From this	maar het nie hierheen gekom nie. Van hier af
NL-UthUA_A363595_14467	Herrn ist ein Deutscher, aber schon 18 Jahre	Herrn ist ein Deutscher, aber schon 18 Jahre	Mr. [Name] is German, but already 18 years old.	Mnr. [Naam] is Duits, maar reeds 18 jaar oud.
NL-UthUA_A363595_14468	hier	hier	here	hier
NL-UthUA_A363595_14469	<pb n="299b" source="NL-UthUA_A363595_000299.jpg" />	<pb n="299b" source="NL-UthUA_A363595_000299.jpg" />	<pb n="299b" source="NL-UthUA_A363595_000299.jpg" />	<pb n="299b" bron="NL-UthUA_A363595_000299.jpg" />
NL-UthUA_A363595_14470	hier im Lande. Den 12ten, da wir unser	hier im Lande. Am 12., da wir unser	here in the country. On the 12th, when we celebrated our	hier in die land. Op die 12de. toe ons ons gevier het
NL-UthUA_A363595_14471	Haus bekleben ließen, wo es vom Regen	Haus verputzen ließen, wo es vom Regen	had the house plastered where it was exposed to rain	het die huis gepleister waar dit aan reën blootgestel was
NL-UthUA_A363595_14472	abgespült war, hatten die Hottentotten	Haus abgespült war, hatten die Hottentotten	Once rinsed, the Hottentots	Sodra hulle afgespoel is, die Hottentotte
NL-UthUA_A363595_14473	nicht weit von unserm Hause Lehm, und	nicht weit von unserem Haus Lehm und	not far from our house lay and	nie ver van ons huis af klei en
NL-UthUA_A363595_14474	fanden ein Nest mit 11 Schlangen-Eiern.	fanden ein Nest mit 11 Schlangeneiern.	They found a nest containing 11 snake eggs.	Hulle het 'n nes gevind met 11 slangeiers.
NL-UthUA_A363595_14475	Als wir sie aufmachten, waren schon	Als wir sie aufmachten, waren schon	When we opened them, there were already	Toe ons hulle oopmaak, was daar reeds
NL-UthUA_A363595_14476	junge Schlangen darin; 8 Zoll lang,	junge Schlangen darin; 8 Zoll lang,	young snakes inside; 8 inches long.	jonge slange binne; 8 duim lank.
NL-UthUA_A363595_14477	welche lebten. Die Eier waren weiß	die lebten. Die Eier waren weiß	They were alive. The eggs were white.	Hulle was lewendig. Die eiers was wit.
NL-UthUA_A363595_14478	wie Vogels-Eyer, und man konnte sie	wie Vogeleier, und man konnte sie	like bird eggs, and you could see them	soos voëleiers, en jy kon hulle sien
NL-UthUA_A363595_14479	dafür ansehen, nur daß die Schalen	dafür ansehen, nur dass die Schalen	to look at, except that the shells	om na te kyk, behalwe dat die skulpe
NL-UthUA_A363595_14480	nicht so hart waren. Das Nest war eine	nicht so hart waren. Das Nest war eine	were not so hard. The nest was a	was nie so moeilik nie. Die nes was 'n
NL-UthUA_A363595_14481	halbe Elle tief in der Erde, in einem Mäuse	halbe Elle tief in der Erde, in einem Mäuseloch.	half an ell deep in the earth, in a mouse hole.	'n halwe el diep in die aarde, in 'n muigat.
NL-UthUA_A363595_14482	Loch. Am 13ten. Es hatte wieder ein	Am 13. hatte wieder ein	On the 13th, there was another	Op die 13de was daar nog een
NL-UthUA_A363595_14483	Hottentotte sein Vieh von hier weg, und	Hottentotte sein Vieh von hier weg und	Hottentots took their cattle away from here and	Hottentotte het hul beeste hiervandaan weggeneem en
NL-UthUA_A363595_14484	aus Bock – Revier gebracht; als er dahin	aus Bock-Revier gebracht. Als er dahin	brought from Bock territory. When he got there	van Bock-gebied gebring. Toe hy daar aankom
NL-UthUA_A363595_14485	kam, jagte ihn Dimeni sein Knecht wieder	kam, jagte ihn Dimeni, sein Knecht, wieder	Dimeni, his servant, came and chased him again.	Dimeni, sy dienaar, het gekom en hom weer agternagestig.
NL-UthUA_A363595_14486	mit seinem Vieh fort; der Hottentotte	mit seinem Vieh fort. Der Hottentotte	away with his cattle. The Hottentot	weg met sy beeste. Die Hottentot
NL-UthUA_A363595_14487	ging zu Baas Teunis, dieser schickte ihn	ging zu Baas Teunis, dieser schickte ihn	went to Baas Teunis, who sent him	het na Baas Teunis gegaan, wat hom gestuur het
NL-UthUA_A363595_14488	wieder hin, und sagte, er müsse ihn leiden.	wieder hin und sagte, er müsse ihn leiden.	He went back and said he had to suffer him.	Hy het teruggegaan en gesê hy moes hom verduur.
NL-UthUA_A363595_14489	Dieser Dimeni hat jenen Platz, (welcher	Dieser Dimeni hat jenen Platz, der	This dimension has that place which	Hierdie dimensie het daardie plek wat
NL-UthUA_A363595_14490	immer den Hottentotten gehört hat) erst	immer den Hottentotten gehört hat, erst	always belonged to the Hottentots	het altyd aan die Hottentotte behoort
NL-UthUA_A363595_14491	weniges Jahr bekommen, mit der Bedingung,	vor wenigen Jahren bekommen, mit der Bedingung,	received a few years ago, on the condition that	'n paar jaar gelede ontvang, op voorwaarde dat

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_14492	die Hottentotten nicht zu vertreiben.	die Hottentotten nicht zu vertreiben.	not to drive out the Hottentots.	om nie die Hottentotte te verdryf nie.
NL-UtHUA_A363595_14493	Er	Er	He	Hy
NL-UtHUA_A363595_14494	<pb nr="300a" source="NL-UtHUA_A363595_000300.jpg" />	<pb nr="300a" source="NL-UtHUA_A363595_000300.jpg" />	<pb nr="300a" source="NL-UtHUA_A363595_000300.jpg" />	<pb nr="300a" bron="NL-UtHUA_A363595_000300.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_14495	Er baut noch an seinem Hause, und wohnt	Er baut noch an seinem Haus und wohnt	He is still building his house and lives there	Hy bou steeds sy huis en woon daar
NL-UtHUA_A363595_14496	noch nicht ordentlich da; so jagt er die	noch nicht richtig dort, trotzdem jagt er die	Not quite there yet; nevertheless, he's chasing the	Nog nie heeltemal daar nie; nietemin jaag hy die
NL-UtHUA_A363595_14497	armen Menschen schon fort. So geht es	armen Menschen schon fort. So geht es	poor people are already gone. That's how it goes.	Arm mense is reeds weg. Dis hoe dit gaan.
NL-UtHUA_A363595_14498	NL-UtHUA_A363595_14498	den armen Hottentotten! Den 14ten ließ	Poor Hottentots! On the 14th...	Arme Hottentotte! Op die 14de...
NL-UtHUA_A363595_14499	ein kranker Mann den br. Kühnel rufen,	ein kranker Mann Bruder Kühnel rufen	a sick man call Brother Kühnel	'n siek man bel Broer Kühnel
NL-UtHUA_A363595_14500	und bat, ihm doch ein paar Worte von	und bat, ihm doch ein paar Worte von	and asked him to say a few words to him.	en hom gevra om 'n paar woorde vir hom te sê.
NL-UtHUA_A363595_14501	Gott zu sagen, weil er auch nicht hätte	Gott zu sagen, weil er auch nicht hatte	to say to God, because he didn't have either.	om vir God te sê, want hy het nie een van die twee gehad nie.
NL-UtHUA_A363595_14502	können in die Versammlung kommen, um	können können in die Versammlung, um	can come to the assembly to	kan na die vergadering kom
NL-UtHUA_A363595_14503	da von unserm l. Herrn was zu hören.	dort von unserem lieben Herrn etwas zu hören.	to hear something from our dear Lord there.	om daar iets van ons lieue Here te hoor.
NL-UtHUA_A363595_14504	Dieser Mann ist krank hergebracht wor-	Dieser Mann ist krank hergebracht worden;	This man was brought in sick;	Hierdie man is siek ingebring;
NL-UtHUA_A363595_14505	den; es ist der, von dem wir schon erwehnet	es ist der, von dem wir schon erwähnt	It's the one we already mentioned.	Dis die een wat ons reeds genoem het.
NL-UtHUA_A363595_14506	haben, daß er glaubt, er sey besessen.	haben, dass er glaubt, er sei besessen.	have the feeling that he believes he is possessed.	die gevoel hê dat hy glo hy is besete.
NL-UtHUA_A363595_14507	Auch hat Baas Teunis der Hanna sagen	Auch hat Baas Teunis der Hanna sagen	Baas Teunis also told Hanna	Baas Teunis het ook vir Hanna gesê
NL-UtHUA_A363595_14508	lassen, daß sie ihr Vieh fortbringen	lassen, dass sie ihr Vieh fortbringen	let them take their cattle away	laat hulle hul beeste wegneem
NL-UtHUA_A363595_14509	müsse. Am 15ten, als dem Eintritt in	müsse. Am 15., als dem Eintritt in	must. On the 15th, when the entry into	moet. Op die 15de, wanneer die intrede in
NL-UtHUA_A363595_14510	die Passions-Zeit, redete Br. Mars-	die Passionszeit, redete Bruder Marsveld	the Passiontide, Brother Marsveld spoke	die Passiyet, het Broeder Marsveld gepraat
NL-UtHUA_A363595_14511	veld in der Versammlung über das Evan-	in der Versammlung über das Evangelium	in the assembly about the gospel	in die gemeente oor die ewangelië
NL-UtHUA_A363595_14512	gelium Luca 18, v. 31 bis Ende. Den 16ten	Lukas 18, Vers 31 bis zum Ende. Am 16.	Luke 18, verse 31 to the end. On the 16th.	Lukas 18, vers 31 tot die einde. Op die 16de.
NL-UtHUA_A363595_14513	kam der größte Theil von den Hotten-	kam der größte Teil von den Hottentotten,	Most of them came from the Hottentots,	Die meeste van hulle het van die Hottentotte gekom,
NL-UtHUA_A363595_14514	totten, welche Pflug-Ochsen zu treiben	welche Pflugochoen zu treiben	which oxen to drive	watter osse om te dryf
NL-UtHUA_A363595_14515	gegangen waren, wieder nach Haus.	gegangen waren, wieder nach Hause.	They had gone back home.	Hulle was terug huis toe.
NL-UtHUA_A363595_14516	Sie haben nicht viel treiben können,	Sie haben nicht viel treiben können,	They weren't able to do much,	Hulle kon nie veel doen nie,
NL-UtHUA_A363595_14517	weil es in dieser Zeit öfters geregnet	weil es in dieser Zeit öfters geregnet	because it rained more often during this time	omdat dit meer gereeld gedurende hierdie tyd gereën het
NL-UtHUA_A363595_14518	hat,	hat,	has,	het.
NL-UtHUA_A363595_14519	<pb nr="300b" source="NL-UtHUA_A363595_000300.jpg" />	<pb nr="300b" source="NL-UtHUA_A363595_000300.jpg" />	<pb nr="300b" source="NL-UtHUA_A363595_000300.jpg" />	<pb nr="300b" bron="NL-UtHUA_A363595_000300.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_14520	hat, und sind ihnen viele verhaßt. Den 17ten	hat, und sind ihnen viele verhasst. Am 17.	has, and many are hated by them. On the 17th.	het, en baie word deur hulle gehaat. Op die 17de.
NL-UtHUA_A363595_14521	kam unsere Sara, welche gestern zu einem	kam unsere Sara, welche gestern zu einem	Our Sara came, who yesterday went to a	Ons Sara het gekom, wat gister na 'n
NL-UtHUA_A363595_14522	Bauer gegangen war, voller Betrübnis	Bauern gegangen war, voller Betrübnis	The farmers had left, full of sorrow.	Die boere het vertrek, vol hartseer.
NL-UtHUA_A363595_14523	und Angst nach Hause. Der Bauer hatte	und Angst nach Hause. Der Bauer hatte	and fear for his life. The farmer had	en vrees vir sy lewe. Die boer het
NL-UtHUA_A363595_14524	ihf gesagt, daß der Landrost von Stel-	ihf gesagt, dass der Landrost von Stellenbosch	She was told that the Landrost of Stellenbosch	Sy is meegedeel dat die Landdros van Stellenbosch
NL-UtHUA_A363595_14525	lenbosch in diesen Tagen zu uns kommen,	in diesen Tagen zu uns kommen und	come to us these days and	kom hierdie dae na ons toe en
NL-UtHUA_A363595_14526	die schriftliche Ordre von dem Edlen	die schriftliche Order von dem edlen	the written order from the nobleman	die skriftelike bevel van die edelman
NL-UtHUA_A363595_14527	Herrn bringen würde, daß wir binnen	Herrn bringen würde, dass wir binnen	would bring Mr. that we within	sou mnr. bring dat ons binne
NL-UtHUA_A363595_14528	3 Tagen von unserem Platz weg müßten,	3 Tagen von unserem Platz weg müssten	We would have to leave our place in 3 days	Ons sal ons plek oor 3 dae moet verlaat
NL-UtHUA_A363595_14529	und so weit gehen, wo kein Christen	und so weit gehen, wo kein Christ	and go so far as to where no Christian	en so ver gaan as waar geen Christen
NL-UtHUA_A363595_14530	wohnet, und wenn wir dieses nicht be-	wohnt, und wenn wir dieses nicht befolgten,	lives, and if we did not follow this,	lewens, en as ons dit nie volg nie,
NL-UtHUA_A363595_14531	folgten, so sollten wir nach Batavia	so sollten wir nach Batavia	so we should go to Batavia	so ons moet na Batavia gaan
NL-UtHUA_A363595_14532	geschickt werden. Wir hatten an dieser	geschickt werden. Wir hatten an dieser	be sent. We had this	gestuur word. Ons het dit gehad
NL-UtHUA_A363595_14533	und mehreren viel zu trösten; sie sagten:	und mehreren viel zu trösten; sie sagten:	and to comfort many; they said:	en om baie te vertroos, het hulle gesê:
NL-UtHUA_A363595_14534	"Wenn nur unsere Lehrer könnten in Ruhe	"Wenn nur unsere Lehrer in Ruhe	"If only our teachers could have some peace"	"As ons onderwysers net bietjie vrede kon hê"
NL-UtHUA_A363595_14535	bleiben, mögen sie doch mit uns thun,	bleiben können, mögen sie doch mit uns tun,	They might stay, but they should do with us,	Hulle mag dalk bly, maar hulle moet met ons klaarkom,
NL-UtHUA_A363595_14536	was sie wollen; weg gehen wir doch	was sie wollen; weg gehen wir doch	What they want; let's go away then	Wat hulle wil hê; laat ons dan weggaan
NL-UtHUA_A363595_14537	nicht." Wir hatten viel zu trösten, und	nicht." Wir hatten viel zu trösten, und	"No." We had a lot to comfort and	"Nee." Ons het baie gehad om te troos en
NL-UtHUA_A363595_14538	sie auf unsern lieben Heiland zu wei-	sie auf unsern lieben Heiland zu weisen,	to point them to our dear Savior	om hulle na ons geliefde Verlosser te wys
NL-UtHUA_A363595_14539	sen, ohne dessen Willen nichts geschehen	ohne dessen Willen nichts geschehen	Nothing can happen without his will	Niks kan gebeur sonder sy wil nie
NL-UtHUA_A363595_14540	kann, und wenn Er was zuläßt, was	kann, und wenn Er etwas zulässt, was	can, and if He allows something that	kan, en as Hy iets toelaat wat
NL-UtHUA_A363595_14541	uns schwer dünkt, so gibt Er uns auch	uns schwer scheint, so gibt Er uns auch	It seems difficult for us, so He also gives us	Dit lyk moeilik vir ons, daarom gee Hy ons ook
NL-UtHUA_A363595_14542	Kraft es zu tragen, wenn wir ihn dar-	Kraft, es zu tragen, wenn wir ihn darum	Strength to bear it, if we ask Him for it	Krag om dit te verduur, as ons Hom daarvoor vra
NL-UtHUA_A363595_14543	um			
NL-UtHUA_A363595_14544	<pb nr="301a" source="NL-UtHUA_A363595_000301.jpg" />	<pb nr="301a" source="NL-UtHUA_A363595_000301.jpg" />	<pb nr="301a" source="NL-UtHUA_A363595_000301.jpg" />	<pb nr="301a" bron="NL-UtHUA_A363595_000301.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_14545	um bitten, und am Ende werden wir ihm	um bitten, und am Ende werden wir ihm	to ask, and in the end we will give Him	om te vra, en uiteindelik sal ons Hom gee
NL-UtHUA_A363595_14546	auch noch für alles Lob und Dank bringen.	auch noch für alles Lob und Dank bringen.	and also offer praise and thanks for everything.	en ook lof en dank vir alles bied.
NL-UtHUA_A363595_14547	Wir haben viel zu trösten, haben aber	Wir haben viel zu trösten, haben aber	We have a lot to console, but	Ons het baie om te troos, maar
NL-UtHUA_A363595_14548	oft selbst Trost nötig, da die Gerüche	oft selbst Trost nötig, da die Gerüche	Often self-consolation is needed because of the rumors.	Selftroosting is dikwels nodig as gevolg van die gerugte.
NL-UtHUA_A363595_14549	und Aussichten immer betrübter wer-	und Aussichten immer betrübter werden.	and the outlook becomes increasingly bleak.	en die vooruitsigte word al hoe somberder.
NL-UtHUA_A363595_14550	den; und wenn es Gott gefiele den	Und wenn es Gott gefiele und Er es	And if it pleased God and He	En as dit God en Hy behaag het
NL-UtHUA_A363595_14551	Feinden Deines Reiches zuließe, so müß-	den Feinden Deines Reiches zuließe, so müssten	If you were to allow the enemies of your kingdom, then you would have to	As jy die vyande van jou koninkryk sou toelaat, dan sou jy moet
NL-UtHUA_A363595_14552	ten alle Hottentotten, und wir dazu von	alle Hottentotten und wir dazu von	all Hottentots and us too from	al die Hottentotte en ons ook van
NL-UtHUA_A363595_14553	hier fort. Auch heute ließ Baas Teunis	hier fort. Auch heute ließ Baas Teunis	From here. Even today, Baas Teunis	Van hier af. Vandag nog, Baas Teunis
NL-UtHUA_A363595_14554	den Hottentotten und auch uns sagen,	den Hottentotten und auch uns sagen,	tell the Hottentots and us,	sê vir die Hottentotte en vir ons,
NL-UtHUA_A363595_14555	daß sie sollten machen, daß sie fort	dass sie sollten machen, dass sie fortkämen;	that they should make sure they got away;	dat hulle seker moet maak dat hulle wegkom;
NL-UtHUA_A363595_14556	kämen; er wolle ihnen nicht gern die	er wolle ihnen nicht gern die	he didn't want to give them the	hy wou hulle nie gee nie
NL-UtHUA_A363595_14557	Schafe anthun, und sie durch die Feld-	Schafe antun und sie durch die Feldkorporale	to harm sheep and have them run through the field corporals	om skape skade aan te doen en hulle deur die veldkorporale te laat hardloop
NL-UtHUA_A363595_14558	Corporale weg bringen lassen; auch hat	wegbringen lassen. Auch hat	had them taken away. He also	het hulle weggeneem. Hy het ook
NL-UtHUA_A363595_14559	er dazu sagen lassen, daß sie hier kein	er dazu sagen lassen, dass sie hier kein	to have them say that they are not here	om hulle te laat sê dat hulle nie hier is nie
NL-UtHUA_A363595_14560	Schlachtvieh behalten dürften, sondern	Schlachtvieh behalten dürften, sondern	They were allowed to keep their slaughter cattle, but	Hulle is toegelaat om hul slagvee te hou, maar
NL-UtHUA_A363595_14561	alles fortschaffen müßten; sie sollten es	alles fortschaffen müssten; sie sollten es	They would have to remove everything; they should	Hulle sou alles moes verwyder; hulle moes
NL-UtHUA_A363595_14562	da schlachten, wo es weidete, und das	dort schlachten, wo es weidete, und das	slaughter it where it grazed, and that	slag dit waar dit gewei het, en dat
NL-UtHUA_A363595_14563	Fleisch hieher bringen. Man denkt, lieben	Fleisch hierher bringen. Man denke, liebe	Bring meat here. Imagine, dear...	Bring vleis hier. Stel jou voor, lieue...
NL-UtHUA_A363595_14564	Geschwister! was das für eine Zumutung	Geschwister! was das für eine Zumutung	Siblings, what an outrage!	Broers en susters, wat 'n skande!
NL-UtHUA_A363595_14565	ist, da viele 30, und mehr Meilen weit	ist! Viele wohnen 30 und mehr Meilen	That's right! Many live 30 miles or more away.	Dis reg! Baie woon 30 myl of meer weg.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_14566 NL-UthUA_A363595_14567 NL-UthUA_A363595_14568 NL-UthUA_A363595_14569 NL-UthUA_A363595_14570 NL-UthUA_A363595_14571 NL-UthUA_A363595_14572 NL-UthUA_A363595_14573 NL-UthUA_A363595_14574 NL-UthUA_A363595_14575 NL-UthUA_A363595_14576 NL-UthUA_A363595_14577 NL-UthUA_A363595_14578 NL-UthUA_A363595_14579 NL-UthUA_A363595_14580 NL-UthUA_A363595_14581 NL-UthUA_A363595_14582 NL-UthUA_A363595_14583 NL-UthUA_A363595_14584 NL-UthUA_A363595_14585 NL-UthUA_A363595_14586 NL-UthUA_A363595_14587 NL-UthUA_A363595_14588 NL-UthUA_A363595_14589 NL-UthUA_A363595_14590 NL-UthUA_A363595_14591 NL-UthUA_A363595_14592 NL-UthUA_A363595_14593 NL-UthUA_A363595_14594 NL-UthUA_A363595_14595 NL-UthUA_A363595_14596 NL-UthUA_A363595_14597 NL-UthUA_A363595_14598 NL-UthUA_A363595_14599 NL-UthUA_A363595_14600 NL-UthUA_A363595_14601 NL-UthUA_A363595_14602 NL-UthUA_A363595_14603 NL-UthUA_A363595_14604 NL-UthUA_A363595_14605 NL-UthUA_A363595_14606 NL-UthUA_A363595_14607 NL-UthUA_A363595_14608 NL-UthUA_A363595_14609 NL-UthUA_A363595_14610 NL-UthUA_A363595_14611 NL-UthUA_A363595_14612 NL-UthUA_A363595_14613 NL-UthUA_A363595_14614 NL-UthUA_A363595_14615 NL-UthUA_A363595_14616 NL-UthUA_A363595_14617 NL-UthUA_A363595_14618 NL-UthUA_A363595_14619 NL-UthUA_A363595_14620 NL-UthUA_A363595_14621 NL-UthUA_A363595_14622 NL-UthUA_A363595_14623 NL-UthUA_A363595_14624 NL-UthUA_A363595_14625 NL-UthUA_A363595_14626 NL-UthUA_A363595_14627 NL-UthUA_A363595_14628 NL-UthUA_A363595_14629 NL-UthUA_A363595_14630 NL-UthUA_A363595_14631 NL-UthUA_A363595_14632 NL-UthUA_A363595_14633 NL-UthUA_A363595_14634 NL-UthUA_A363595_14635 NL-UthUA_A363595_14636 NL-UthUA_A363595_14637 NL-UthUA_A363595_14638 NL-UthUA_A363595_14639	<p>von hier wohnen, da sollen sie schlachten, und das Fleisch herbringen; und wenn man was</p> <p><p> n=""301b" source=""NL-UthUA_A363595_000301.jpg" /></p> <p>was schlachtet, so fängt es den andern Tag schon an zu stinken; und die Hottentotten können keins einsalzen, denn viele haben kein Salz in das Essen, und an das Faß; dazu ist gar nicht zu denken. Doch könnten wir doch mit einem Menschen aufrichtig und offenerzig sprechen. Den 18ten früh um 9 Uhr sahen wir einen Wagen mit 8 Pferden, und 2. zu Pferde dabey übers Revier Sonder end auf uns zukommen. Wir müßen sagen, da wir dieses sahen, war uns nicht wohl dabey zu Muthe, denn wir sahen, daß es kein Bauer war. Als sie bis an unser Revier kamen, so blieb der Wagen halten, die zu Pferde stiegen ab, und ein Herr stieg aus dem Wagen, und kamen zu Fuß auf uns zu. Da dachten wir, das zeigt keine Freundschaft an. Nachher sagten sie, daß dieses geschehen sey, weil die Krankheit noch unter den Hottentotten sey, und damit der Sklaven, die bey dem Wagen sind, nicht möchten angesteckt wer- den. Als sie näher kamen, gingen wir ihnen</p> <p><p> n=""302a" source=""NL-UthUA_A363595_000302.jpg" /></p> <p>ihnen entgegen, um sie zu bewillkommen. Sie schienen gleich sehr freundschaftlich zu seyn, und der eine Herr fragte, ob wir ihn noch kanten? Antwort: Ja, sie sind Br. Clude; (nemlich der Br. Clude, welcher Constantia gehört, wo der kostbare Wein wächst.) Er hatte uns, da wir auf der Caap ange- kommen waren, auf Recommendation des Hrn Schwellengräver in Holland, der in Doorn, 2 Stunden von Zeist, wohnt, holen lassen. Er sagte ja. Der andere war ein Herr von Stellenbusch, Namens Hoffmann, der Geheimer Rath gewesen. Der dritte war Andreas Otto, ein Feld- Corporal. er wohnt etwa 3 Meilen von hier. Br. Clude wohnt jetzt auch auf Stellenbusch. Br. Clude brachte uns einen Gruß von Br. Schwellengräver, er sagte, daß sich dieser bey ihm beschwert hätte, daß wir ihm gar nicht geschrieben, und die- sem hätte er verschiedene Fragen gethan, die er ihm beantworten sollte. Er bat uns also, ihm zu sagen: 1.) Wieviel wir Hot- tentotten</p> <p><p> n=""302b" source=""NL-UthUA_A363595_000302.jpg" /></p> <p>tentotten hier gefunden, da wir hergekommen? 2.) Wieviel hergezogen? 3.) Wieviele an dieser Krankheit gestorben? 4.) Wie- viel in die Schule gingen? Von all an diesen Punkten konnten wir kaum pünktlich beantworten. Die übrigen aber desto pünktlicher: 5.) Wie- viel Ochsen, Kühe, Schafe, Veerde (oder Ziegen) und wieviel Pferde wir hätten? Antwort: Wir haben 3 Ochsen, 3 Kühe, 2 Kalber, 100 Veerde (oder Ziegen), 1 Pferd, 2 Schafe. Es war ihm zum Lachen, daß man allein so wenig war. Darauf sagte er: Ich habe gehört, daß die Hottentotten ihr Vieh von hier sollen fortbringen, was die Ursach davon sey? Wir sagten ihm, daß wir nichts wüßten, als daß Baas Teunis sagte, daß der Platz zu klein sey, und das Vieh vor Hunger sterben müsse. Er sagte, das ist nicht wahr, bios</p>	<p>weit von hier. Dort sollen sie schlachten und das Fleisch herbringen. Und wenn man etwas</p> <p><p> n=""301b" source=""NL-UthUA_A363595_000301.jpg" /></p> <p>schlachtet, so fängt es am anderen Tag schon an zu stinken. Die Hottentotten können es auch nicht einsalzen, denn viele haben kein Salz für das Essen, und ein Fass dazu ist gar nicht zu denken. Doch könnten wir mit einem Menschen aufrichtig und offen sprechen. Am 18. früh um 9 Uhr sahen wir einen Wagen mit 8 Pferden und 2 zu Pferde dabei übers Revier Sonderend auf uns zukommen. Wir müssen sagen, da wir dieses sahen, war uns nicht wohl dabei zumute, denn wir sahen, dass es kein Bauer war. Als sie bis an unser Revier kamen, so blieb der Wagen halten, die zu Pferde stiegen ab, und ein Herr stieg aus dem Wagen und kamen zu Fuß auf uns zu. Da dachten wir, das zeigt keine Freundschaft an. Nachher sagten sie, dass dieses geschehen sei, weil die Krankheit noch unter den Hottentotten sei und damit die Sklaven, die bei dem Wagen sind, nicht angesteckt werden sollten. Als sie näher kamen, gingen wir ihnen</p> <p><p> n=""302a" source=""NL-UthUA_A363595_000302.jpg" /></p> <p>ihnen entgegen, um sie zu begrüßen. Sie schienen gleich sehr freundschaftlich zu sein, und der eine Herr fragte, ob wir ihn noch kannten? Antwort: Ja, sie sind Br. Clude; (nämlich der Br. Clude, welcher Constantia gehört, wo der kostbare Wein wächst.) Er hatte uns, da wir auf dem Kap angekommen waren, auf Empfehlung des Herrn Schwellengräber in Holland, der in Doorn, 2 Stunden von Zeist, wohnt, holen lassen. Er sagte ja. Der andere war ein Herr von Stellenbosch, namens Hoffmann, der Geheimer Rat gewesen. Der dritte war Andreas Otto, ein FeldCorporal. Er wohnt etwa 3 Meilen von hier. Br. Clude wohnt jetzt auch auf Stellenbosch. Br. Clude brachte uns einen Gruß von Br. Schwellengräver; er sagte, dass sich dieser bei ihm beschwert hätte, dass wir ihm gar nicht geschrieben, und diesem hätte er verschiedene Fragen gestellt, die er ihm beantworten sollte. Er bat uns also, ihm zu sagen: 1.) Wie viele Hottentotten</p> <p><p> n=""302b" source=""NL-UthUA_A363595_000302.jpg" /></p> <p>hier gefunden, als wir hergekommen sind? 2.) Wie viele hergezogen? 3.) Wie viele an dieser Krankheit gestorben? 4.) Wie viele in die Schule gingen? All diese Punkte konnten wir kaum genau beantworten. Die übrigen aber desto genauer: 5.) Wie viele Ochsen, Kühe, Schafe, Ziegen und wie viele Pferde wir hätten? Antwort: Wir haben 3 Ochsen, 3 Kühe, 2 Kalber, 100 Ziegen, 1 Pferd, 2 Schafe. Es war ihm zum Lachen, dass man allein so wenig war. Darauf sagte er: Ich habe gehört, dass die Hottentotten ihr Vieh von hier fortbringen sollen, was die Ursache davon sei? Wir sagten ihm, dass wir nichts wüssten, als dass Baas Teunis sagte, dass der Platz zu klein sei und das Vieh vor Hunger sterben müsse." Er sagte: „Das ist nicht wahr, bloß</p>	<p>Englisch</p> <p>Far from here. That's where they're supposed to slaughter, and bring the meat. And if you something</p> <p><p> n=""301b" source=""NL-UthUA_A363595_000301.jpg" /></p> <p>slaughter, so it begins the next day already starting to stink. The Hottentots They can't salt it either, because many have no salt for the food, and a barrel That's unthinkable. But could we are sincere with a person and speak openly. Early on the 18th. At 9 o'clock we saw a car with 8 horses and 2 on horseback while crossing the Territory Sonderend is approaching us. We We must say, since we saw this, it was we don't feel comfortable with it, because we They saw that he wasn't a farmer. When they as far as our territory came, so the Carriages stop, those who dismounted on horseback, and a gentleman got out of the car and They came towards us on foot. We thought, That doesn't indicate friendship. Afterwards They said that this happened because the disease still among the Hottentots be and thus the slaves who were at the Cars are not infected should. As they came closer, we went them</p> <p><p> n=""302a" source=""NL-UthUA_A363595_000302.jpg" /></p> <p>to meet them, to greet them. They They seemed to be very friendly right away, and one gentleman asked if we still had him knew? Answer: Yes, you are Brother Clude; (namely Brother Clude, who Constantia (belongs to where the precious wine grows.) He had us when we arrived at the cape. were, on the recommendation of the Mr. Schwellengräber in Holland, who lives in Doorn, 2 hours from Zeist, Have him get it for you. He said yes. The other one was a gentleman from Stellenbosch, named Hoffmann, who had been a Privy Councillor. The third was Andreas Otto, a field corporal. He lives about 3 miles from Here. Brother Clude now also lives on Stellenbosch. Brother Clude brought us a Greetings from Brother Schwellengräver; he said, that he had complained to him, that we didn't write to him at all, and this He would have asked various questions, which he should answer. He asked us So, to tell him: 1.) How many Hottentots</p> <p><p> n=""302b" source=""NL-UthUA_A363595_000302.jpg" /></p> <p>Found here when we arrived? 2.) How many moved here? 3.) How many Died from this disease? 4.) How Many went to school? All these We could hardly answer the questions precisely. The rest, however, are all the more precise: 5.) How many oxen, cows, sheep, goats And how many horses would we have? Answer: We have 3 oxen, 3 cows, 2 calves, 100 goats, 1 horse, 2 sheep. He found it funny that one could be alone so little was there. To that he said: "I I heard that the Hottentots They are supposed to take the cattle away from here, which "What was the cause of it?" We told him, that we knew nothing except that Baas Teunis said the space was too small. be and the cattle die of hunger must." He said: "That's not true, merely</p>	<p>Afrikaans</p> <p>Ver van hier af. Dis waar hulle veronderstel is om te slag, en bring die vleis. En as jy iets</p> <p><p> n=""301b" bron=""NL-UthUA_A363595_000301.jpg" /></p> <p>slagting, so dit begin die volgende dag begin reeds stink. Die Hottentotte Hulle kan dit ook nie sout nie, want baie het geen sout vir die kos nie, en 'n vat Dis ondenkbaar. Maar kon ons is opreg met 'n persoon en praat openlik. Vroeg op die 18de. Om 9-uur het ons 'n motor gesien met 8 perde en 2 te perd terwyl hulle die oorsteek Gebied Sonderend nader ons. Ons Ons moet sê, vandat ons dit gesien het, was dit ons voel nie gemaklik daarmee nie, want ons Hulle het gesien dat hy nie 'n boer was nie. Toe hulle sower ons gebied gekom het, so die Waens stop, diegene wat te perd afgeklim het, en 'n heer het uit die motor geklim en Hulle het te voet na ons toe gekom. Ons het gedink, Dit dui nie op vriendskap nie. Daarna Hulle het gesê dat dit gebeur het omdat die siekte steeds onder die Hottentotte wees en dus die slawe wat by die was Motors is nie besmet nie moet. Soos hulle nader gekom het, het ons gegaan hulle</p> <p><p> n=""302a" bron=""NL-UthUA_A363595_000302.jpg" /></p> <p>om hulle te ontmoet, om hulle te groot. Hulle Hulle het dadelik baie vriendelik gelyk, en een heer het gevra of ons hom nog het gewee? Antwoord: Ja, jy is Broer Clude; (naamlik Broer Clude, wat Constantia (behoort aan waar die kosbare wyn groei.) Hy het ons gehad toe ons by die kaap aangekom het. was, op aanbeveling van die Mnr Schwellengräver in Holland, wat woon in Doorn, 2 uur vanaf Zeist, Laat hom dit vir jou kry. Hy het ja gesê. Die ander een was 'n heer van Stellenbosch, genaamd Hoffmann, wat 'n Geheime Raadslid was. Die derde was Andreas Otto, 'n veldkorporaal. Hy woon omtrent 3 myl van Hier. Broer Clude leef nou ook voort. Stellenbosch. Broer Clude het vir ons 'n Groete van Broer Schwellengräver; hy het gesê, dat hy by hom gekla het, dat ons glad nie aan hom geskryf het nie, en dit Hy sou verskeie vrae gevra het, wat hy moes beantwoord. Hy het ons gevra So, om hom te vertel: 1.) Hoeveel Hottentotte</p> <p><p> n=""302b" bron=""NL-UthUA_A363595_000302.jpg" /></p> <p>Hier gevind toe ons aangekom het? 2.) Hoeveel het hierheen verhuis? 3.) Hoeveel Aan hierdie siekte gesterf? 4.) Hoe Baie het skool toe gegaan? Al hierdie Ons kon die vrae nouliks presies beantwoord. Die res is egter des te meer presies: 5.) Hoe baie osse, koeie, skape, bokke En hoeveel perde sou ons hê? Antwoord: Ons het 3 osse, 3 koeie, 2 kalwers, 100 bokke, 1 perd, 2 skape. Hy het dit snaaks gevind dat 'n mens alleen kon wees so min was daar. Daarop het hy gesê: "Ek Ek het gehoor dat die Hottentotte Hulle is veronderstel om die beeste van hier af weg te neem, wat "Wat was die oorsaak daarvan?" het ons vir hom gesê, dat ons niks gewee het behalwe dat Baas Teunis het gesê die spatie was te klein. wees en die beeste vrek van die honger moet." Hy het gesê: "Dis nie waar nie, bloot</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_14640	in diesem Flur, die bey unserm Haus bis	in diesem Flur, der bei unserm Haus bis	in this hallway, which extends from our house to	in hierdie gang, wat van ons huis af strek tot
NL-UtHUA_A363595_14641	ans Revier Sonderend geht, können allein	zum Fluss Sonderend geht, können allein	going to the Sonderend river, one can alone	gaan na die Sonderend-rivier, kan mens alleen
NL-UtHUA_A363595_14642	1000 Schafe bestehen, ohne das andere Feld.	1000 Schafe bestehen, ohne das andere Feld.	There are 1000 sheep, without the other field.	Daar is 1000 skape, sonder die ander veld.
NL-UtHUA_A363595_14643	Der Edle Herr ist nicht mit der Wahrheit	Der Edle Herr ist nicht wahrheitsgemäß	The noble gentleman is not truthful.	Die edele heer is nie waaragtig nie.
NL-UtHUA_A363595_14644	berichtet.	berichtet."	reported."	gerapporteer."
NL-UtHUA_A363595_14645	<pb n="303a" source="NL-UtHUA_A363595_000303.jpg" />	<pb n="303a" source="NL-UtHUA_A363595_000303.jpg" />	<pb n="303a" source="NL-UtHUA_A363595_000303.jpg" />	<pb n="303a" bron="NL-UtHUA_A363595_000303.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_14646	berichtet. Otto sagte auch, er könne sich es	Otto sagte auch, er könne sich	Otto also said he could imagine	Otto het ook gesê hy kan hom voorstel
NL-UtHUA_A363595_14647	nicht vorstellen was das für Christen	nicht vorstellen, was das für Christen	I can't imagine what that means for Christians.	Ek kan my nie indink wat dit vir Christene beteken nie.
NL-UtHUA_A363595_14648	wären, die diese Menschen von Gottes	wären, die diese Menschen von Gottes	would be those who are from God	sou diegene wees wat van God afkomstig is
NL-UtHUA_A363595_14649	Wort abhalten, und sie vertreiben woll-	Wort abhalten und sie vertreiben wollten.	They wanted to stop them and drive them away.	Hulle wou hulle keer en wegjaag.
NL-UtHUA_A363595_14650	ten; es sey ja für alle Bürger zum Scha-	Es sei ja für alle Bürger zum Schaden,	It would be detrimental to all citizens,	Dit sou nadelig wees vir alle burgers,
NL-UtHUA_A363595_14651	den, wenn die Hottentotten fort müssen;	wenn die Hottentotten fort müssen.	when the Hottentots have to leave.	wanneer die Hottentotte moet vertrek.
NL-UtHUA_A363595_14652	jetzt käme man doch, wenn man Arbeit	Jetzt käme man doch, wenn man Arbeit	Now, if you have a job, you would get one.	Nou, as jy 'n werk het, sal jy een kry.
NL-UtHUA_A363595_14653	hat, Leute dazu kriegen; wenn sie nun fort	hat, Leute dazu; wenn sie nun fort	has people to it; if they now depart	het mense daaraan; as hulle nou vertrek
NL-UtHUA_A363595_14654	wären, wo solle man dann welche herbrie-	wären, wo sollte man dann welche herbringen?	If that were the case, where would one bring them from?	As dit die geval was, waar sou mens hulle vandaan bring?
NL-UtHUA_A363595_14655	gen; an diesem allem sey nichts als Baas	An al dem sei nichts als Baas	There is nothing but Baas in all of this.	Daar is niks anders as Baas in dit alles nie.
NL-UtHUA_A363595_14656	Teunis Opritz schuld. Die amen Hotten-	Teunis' Mächenschaften schuld. Die amen Hottentotten	Teunis' machinations are to blame. The poor Hottentots.	Teunis se knoeiwerk is te blameer. Die arme Hottentotte.
NL-UtHUA_A363595_14657	totten kamen größtentheils vor unserem	kamen größtentheils vor unserem	came mostly before our	het meestal voor ons gekom
NL-UtHUA_A363595_14658	Hause zusammen, in Hofnung, daß diese	Hause zusammen, in der Hoffnung, dass diese	Together at home, hoping that this	Saam by die huis, in die hoop dat dit
NL-UtHUA_A363595_14659	Herren ihnen vielleicht helfen könn-	Herren ihnen vielleicht helfen könnten	Gentlemen might be able to help them	Meneer kan hulle daik help
NL-UtHUA_A363595_14660	ten und würden, denn Br. Hofmann hat-	und würden, denn Br. Hofmann hatte	and would, because Brother Hofmann had	en sou, want Broer Hofmann het
NL-UtHUA_A363595_14661	te mit den Hottentotten, welche auf	mit den Hottentotten, welche auf	with the Hottentots, who are on	met die Hottentotte, wat aan is
NL-UtHUA_A363595_14662	der Caap waren, bey dem Edlen Herrn zu	dem Kap waren, bei dem Edlen Herrn zu	at the cape, at the noble lord's house	by die kaap, by die edele heer se huis
NL-UtHUA_A363595_14663	suppliciren, gesprochen, und gesagt er wolle	vorsprechen, gesprochen und gesagt, er wolle	He spoke, he said, and he wanted to	Hy het gepraat, hy het gesê, en hy wou
NL-UtHUA_A363595_14664	selbst kommen, und sich den Platz und das	selbst kommen und sich den Platz und das	come themselves and take the place and the	kom self en neem die plek in en die
NL-UtHUA_A363595_14665	Vieh ansehen. Er ging vor das Haus, und	Vieh ansehen. Er ging vor das Haus und	He looked at the cattle. He went in front of the house and	Hy het na die beeste gekyk. Hy het voor die huis ingegaan en
NL-UtHUA_A363595_14666	redete mit den Hottentotten, da haben	redete mit den Hottentotten. Da haben	talked to the Hottentots.	met die Hottentotte gepraat.
NL-UtHUA_A363595_14667	sie ihm gesagt, daß Baas Teunis von ihrem	sie ihm gesagt, dass Baas Teunis von ihrem	she told him that Baas Teunis was from her	Sy het hom vertel dat Baas Teunis van haar afkomstig was
NL-UtHUA_A363595_14668	Vieh eingetrieben hatte, und sie für jedes	Vieh eingetrieben hatte und sie für jedes Stück	had herded cattle and they paid for each piece	het beeste opgepas en hulle het vir elke stuk betaal
NL-UtHUA_A363595_14669	Stück			
NL-UtHUA_A363595_14670	<pb n="303b" source="NL-UtHUA_A363595_000303.jpg" />	<pb n="303b" source="NL-UtHUA_A363595_000303.jpg" />	<pb n="303b" source="NL-UtHUA_A363595_000303.jpg" />	<pb n="303b" bron="NL-UtHUA_A363595_000303.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_14671	Stück einen Schilling hatten bezahlen müssen. Br.	einen Schilling bezahlen mussten. Br.	They had to pay one shilling. Br.	Hulle moes een sjieling betaal. Br.
NL-UtHUA_A363595_14672	Hofmann sagte es Br. Kühnel, und sie waren	Hofmann sagte es Br. Kühnel, und sie waren	Hofmann told Brother Kühnel, and they were	Hofmann het vir Broer Kühnel gesê, en hulle was
NL-UtHUA_A363595_14673	beide sehr wenig erbaut darüber, und sagten,	beide sehr wenig erfreut darüber und sagten,	Both were very unhappy about it and said,	Albei was baie ongelukkig daaroor en het gesê,
NL-UtHUA_A363595_14674	sie möchten von allen doch die Namen gerne	sie möchten von allen doch die Namen gerne	They would like to know everyone's names.	Hulle wil graag almal se name weet.
NL-UtHUA_A363595_14675	wissen. Wir ließen einen nach dem andern	wissen. Wir ließen einen nach dem anderen	know. We let them one after the other.	weet. Ons laat hulle een na die ander.
NL-UtHUA_A363595_14676	herein kommen, und Br. Clude schrieb alle ihre	hereinkommen, und Br. Clude schrieb alle ihre	come in, and Brother Clude wrote all her	kom in, en Broer Clude het al haar geskryf
NL-UtHUA_A363595_14677	Namen auf; es kamen über 50 zusammen, deren	Namen auf; es kamen über 50 zusammen, deren	Names appeared; over 50 people came together, whose	Name het verskyn; meer as 50 mense het bymekaargekom, wie se
NL-UtHUA_A363595_14678	Vieh eingetrieben worden war. Um 10 Uhr	Vieh eingetrieben worden war. Um 10 Uhr	the cattle had been herded in. At 10 a.m.	die beeste was ingejaag. Om 10:00 vm.
NL-UtHUA_A363595_14679	fuhren und ritten sie nach freundschaftlichem Abschied	fuhren und ritten sie nach freundschaftlichem Abschied	After a friendly farewell, they drove and rode off.	Na 'n vriendelike afskeid het hulle gery en weggery.
NL-UtHUA_A363595_14680	von uns auf Baas Teunis seinen Platz, wohin	von uns auf Baas Teunis' Platz, wohin	from us to Baas Teunis' Place, where	van ons na Baas Teunis se Plek, waar
NL-UtHUA_A363595_14681	sie ein Hottentotte bringen mußte; da haben	sie ein Hottentotte bringen musste; da haben	she had to bring a Hottentot; there they	sy moes 'n Hottentot saambring; daar het hulle
NL-UtHUA_A363595_14682	sie sich alles genau angesehen, und nach allem	sie sich alles genau angesehen und nach allem	she looked at everything carefully and after everything	sy het alles noukeurig bekyk en na alles
NL-UtHUA_A363595_14683	gefragt, weil dieser Platz den Hottentot-	gefragt, weil dieser Platz den Hottentotten	asked because this place was used by the Hottentots	gehoor omdat hierdie plek deur die Hottentotte gebruik is
NL-UtHUA_A363595_14684	ten gehört, von dem sie nun aber ganz ver-	gehört, von dem sie nun aber ganz vertrieben	heard, but from which they have now been completely expelled	is gehoor, maar waaruit hulle nou heeltemal verdryf is
NL-UtHUA_A363595_14685	trieben sind. Vor unserm Hause hat Herr	are. In front of our house, Mr.	are. In front of our house, Mr.	is. Voor ons huis, mnr.
NL-UtHUA_A363595_14686	Hofmann die Hottentotten gefragt, war	Hofmann die Hottentotten gefragt, warum	Hofmann asked the Hottentots why	Hofmann het die Hottentotte gevra hoekom
NL-UtHUA_A363595_14687	um sie herzogen? Antwort: Um Got-	um sie herzogen? Antwort: „Um Gottes	did they move here? Answer: "For God's sake!"	Het hulle hierheen getrek? Antwoord: "Ter wille van God!"
NL-UtHUA_A363595_14688	tes Wort zu hören und zu lernen. Darauf	Wort zu hören und zu lernen." Darauf	"To hear and learn the word." Then	"Om die woord te hoor en te leer." Dan
NL-UtHUA_A363595_14689	hat er gesagt, das ist gut; wenn ihr dieses	hat er gesagt: „Das ist gut; wenn ihr dieses	He said: "That's good; if you do this	Hy het gesê: "Dis goed; as jy dit doen
NL-UtHUA_A363595_14690	tut. Ihr müßt nicht denken, daß die Leute	tut. Ihr müsst nicht denken, dass dies Leute	It does. You don't have to think that this is people.	Dit doen. Jy hoef nie te dink dat dit mense is nie.
NL-UtHUA_A363595_14691	te von der Regierung oder von andern	von der Regierung oder von anderen	from the government or from others	van die regering of van ander
NL-UtHUA_A363595_14692	Menschen hergestellt sind, um Euch zu lehren,	Menschen eingesetzt sind, um euch zu lehren,	People are employed to teach you,	Mense word in diens geneem om jou te leer,
NL-UtHUA_A363595_14693	sie sind nicht von Menschen, sondern von	sie sind nicht von Menschen, sondern von	They are not made by humans, but by	Hulle is nie deur mense gemaak nie, maar deur
NL-UtHUA_A363595_14694	Gott	Gott	God	God
NL-UtHUA_A363595_14695	<pb n="304a" source="NL-UtHUA_A363595_000304.jpg" />	<pb n="304a" source="NL-UtHUA_A363595_000304.jpg" />	<pb n="304a" source="NL-UtHUA_A363595_000304.jpg" />	<pb n="304a" bron="NL-UtHUA_A363595_000304.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_14696	Gott selbst gesandt, und ihr müßt ja alles,	Gott selbst gesandt, und ihr müßt ja alles,	Sent by God himself, and you must do everything.	Gestuur deur God self, en jy moet alles doen,
NL-UtHUA_A363595_14697	was sie Euch sagen, befolgen; und wenn	was sie euch sagen, befolgen; und wenn	Follow what they tell you; and if	Volg wat hulle vir jou sê; en indien
NL-UtHUA_A363595_14698	ihr das tut, so werdet ihr glückliche Men-	ihr das tut, so werdet ihr glückliche Menschen	If you do this, you will become happy people.	As julle dit doen, sal julle gelukkige mense word.
NL-UtHUA_A363595_14699	schen werden. Dieses haben sie auch noch	werden: "Dieses haben sie auch noch	will." They also have this.	sal." Hulle het ook dit.
NL-UtHUA_A363595_14700	denen, die ihnen unterwegs begegnet sind,	denen, die ihnen unterwegs begegnet sind,	those they met along the way,	die wat hulle langs die pad teëgekom het,
NL-UtHUA_A363595_14701	gesagt. Br. Clude sagte, daß ihm dieser	gesagt. Br. Clude sagte, dass ihm dieser	said. Brother Clude said that he had this	gesê. Broer Clude het gesê dat hy dit gehad het
NL-UtHUA_A363595_14702	Platz von 1738 her sehr gut bekannt sey,	Platz von 1738 her sehr gut bekannt sei,	The place has been very well known since 1738.	Die plek is sedert 1738 baie bekend.
NL-UtHUA_A363595_14703	da er bei George Schmidt gewesen sey. Er	da er bei George Schmidt gewesen sei. Er	because he had been with George Schmidt. He	omdat hy saam met George Schmidt was. Hy
NL-UtHUA_A363595_14704	soll bei Br. Schmidt in die Schule gegan-	soll bei Br. Schmidt in die Schule gegangen	He supposedly went to school at Brother Schmidt's.	Hy het glo by Broer Schmidt skoolgegaan.
NL-UtHUA_A363595_14705	gen seyn. Der Besuch dieser Herren glau-	sein. Der Besuch dieser Herren glauben	be. The visit of these gentlemen believe	wees. Die besoek van hierdie here glo
NL-UtHUA_A363595_14706	ben wir, hat gegründete Ursache, denn	wir, hat einen triftigen Grund, denn	"We" has a valid reason, because	"Ons" het 'n geldige rede, want
NL-UtHUA_A363595_14707	sie haben sich nach allem sehr genau erkun-	sie haben sich nach allem sehr genau erkundigt,	They inquired about everything very thoroughly.	Hulle het baie deeglik oor alles navraag gedoen.
NL-UtHUA_A363595_14708	digtet, und daß Br. Schwellengräber	und dass Br. Schwellengräber	and that Br. Schwellengräber	en dat Br. Schwellengräber
NL-UtHUA_A363595_14709	diese Fragen an ihn gethan, um sie von	diese Fragen an ihn gestellt, um sie von	These questions were posed to him to get them from	Hierdie vrae is aan hom gestel om hulle uit te kry
NL-UtHUA_A363595_14710	ihm zu beantworten, ist uns nicht glaublich.	ihm zu beantworten, ist uns nicht glaubhaft.	We do not believe he will answer us.	Ons glo nie dat Hy ons sal antwoord nie.
NL-UtHUA_A363595_14711	Nun Gott lasse es zum Besten der Seinen	Nun Gott lasse es zum Besten der Seinen	Well, may God allow it to be for the good of His people.	Wei, mag God dit toelaat tot voordeel van Sy mense.
NL-UtHUA_A363595_14712	alles ausfallen! – Den 19ten ließ unser	alles ausfallen! – Am 19. ließ unsere	Everything was cancelled! – On the 19th, our	Alles is gekanselleer! – Op die 19de, ons
NL-UtHUA_A363595_14713	Geschw. Lena Br. Marsveld rufen, sie ist	Schwester Lena Br. Marsveld rufen; sie ist	Call Sister Lena Br. Marsveld; she is	Bel Suster Lena Br. Marsveld; sy is

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363595_14714	krank. Er fand sie in einer erfreulichen	krank. Er fand sie in einer erfreulichen	sick. He found her in a pleasant situation.	siek. Hy het haar in 'n aangename situasie gevind.
NL-UthUA_A363595_14715	Herzenstellung, und in Erwartung, daß	Herzenstellung, und in Erwartung, dass	Heart position and in anticipation that	Hartposisie en in afwagting dat
NL-UthUA_A363595_14716	der I. Helland sie wohl bald zu Sich neh-	der liebe Helland sie wohl bald zu sich nehmen	The dear Savior will soon take them to Himself.	Die lieue Verlosser sal hulle binnekort na Homself neem.
NL-UthUA_A363595_14717	men werde. Sie sagte, ich habe keine Schmer-	werde. Sie sagte: „Ich habe keine Schmerzen,	I will, She said: "I have no pain,	Ek sal, Sy het gesê: "Ek het geen pyn nie,
NL-UthUA_A363595_14718	zen, sondern bin nur so schwach, daß ich	sondern bin nur so schwach, dass ich	but I am just so weak that I	maar ek is net so swak dat ek
NL-UthUA_A363595_14719	nicht	nicht gehen kann."	"cannot go."	"kan nie gaan nie."
NL-UthUA_A363595_14720	<pb n="304b" source="NL-UthUA_A363595_000304.jpg" />	<pb n="304b" source="NL-UthUA_A363595_000304.jpg" />	<pb n="304b" source="NL-UthUA_A363595_000304.jpg" />	<pb n="304b" bron="NL-UthUA_A363595_000304.jpg" />
NL-UthUA_A363595_14721	nicht gehen kann. Den 20ten kam ein Hottent-	Am 20. kam ein Hottentotte,	On the 20th, a Hottentot arrived,	Op die 20ste het 'n Hottentot aangekom,
NL-UthUA_A363595_14722	totte, welcher bey einem Bauer gewesen,	welcher bei einem Bauern gewesen,	which had been at a farmer's house	wat by 'n boer se huis was
NL-UthUA_A363595_14723	etwa 15 Meilen von hier, mit einem Schein,	etwa 15 Meilen von hier, mit einem Schein,	about 15 miles from here, with a bill,	omtrent 15 myl van hier af, met 'n rekening,
NL-UthUA_A363595_14724	daß er seine Zeit treu und ehrlich ausgedient	dass er seine Zeit treu und ehrlich ausgedient	that he served his time faithfully and honestly	dat hy sy tyd getrou en eerlik gedien het
NL-UthUA_A363595_14725	habe, und nun frey sey. Der Bauer, bey dem	habe und nun frei sei. Der Bauer, bei dem	have and am now free. The farmer, at whose	het en is nou vry. Die boer, by wie se
NL-UthUA_A363595_14726	er gedient hat, hat eine Schmiede, und der	er gedient hat, hat eine Schmiede, und der	he served, has a smithy, and the	hy het gedien, het 'n smidswinkel, en die
NL-UthUA_A363595_14727	Hottentotte hat diese Profession bey ihm ge-	Hottentotte hat dieses Handwerk bei ihm gelernt.	Hottentot learned this craft from him.	Hottentot het hierdie kunsvlýt by hom geleer.
NL-UthUA_A363595_14728	lermet. Da er fort wollte, so wollte ihn	Da er fort wollte, so wollte ihn	Since he wanted to leave, he wanted to	Aangesien hy wou vertrek, wou hy
NL-UthUA_A363595_14729	der Bauer nicht lassen; der Hottentotte	der Bauer nicht lassen. Der Hottentotte	The farmer wouldn't let the Hottentot go.	Die boer wou die Hottentot nie laat gaan nie.
NL-UthUA_A363595_14730	sagte dann zu ihm: Wenn Baas für meine	sagte dann zu ihm: „Wenn Baas für meine	Then he said to him: "If boss for my	Toe sê hy vir hom: "As baas vir my
NL-UthUA_A363595_14731	Seele kann gut sagen, daß sie nicht verloren	Seele gut sagen kann, dass sie nicht verloren	One can truly say that one's soul is not lost.	'n Mens kan werklik sê dat 'n mens se siel nie verlore is nie.
NL-UthUA_A363595_14732	geht, so will ich lebenslang bey Baas blei-	geht, so will ich lebenslang bei Baas bleiben.	If that's the case, then I want to stay with Baas for life.	As dit die geval is, dan wil ek lewenslank by Baas bly.
NL-UthUA_A363595_14733	ben; dafür muß mir aber Baas gut sagen,	Dafür muss mir aber Baas gut sagen,	But Baas needs to tell me something good for that to happen.	Maar Baas moet my iets goeds vertel sodat dit kan gebeur.
NL-UthUA_A363595_14734	und das soll Baas zu verantworten haben,	und das soll Baas zu verantworten haben,	and Baas is supposed to be responsible for that,	en Baas is veronderstel om daarvoor verantwoordelik te wees,
NL-UthUA_A363595_14735	wann er mich nicht gehen läßt. (Dieser Hotten-	wenn er mich nicht gehen lässt. (Dieser Hottentotte	if he doesn't let me go." (This Hottentot)	as hy my nie laat gaan nie." (Hierdie Hottentot)
NL-UthUA_A363595_14736	totte war schon einmal hier gewesen, um hier	war schon einmal hier gewesen, um hier	had been here before to	was al voorheen hier om
NL-UthUA_A363595_14737	zu bleiben; wir hatten ihm aber gesagt, daß	zu bleiben; wir hatten ihm aber gesagt, dass	to stay; but we had told him that	om te bly; maar ons het hom gesê dat
NL-UthUA_A363595_14738	er einen Schein von dem Bauer bringen müsse,	er einen Schein von dem Bauern bringen müsse,	he had to bring a note from the farmer	Hy moes 'n nota van die boer bring
NL-UthUA_A363595_14739	daß er frey sey.) Ueber obige Antwort	dass er frei sei.) Über obige Antwort	(that he was free.) Regarding the above answer	(dat hy vry was.) Aangaande die bogenoemde antwoord
NL-UthUA_A363595_14740	stutzte der Bauer, und sagte: Ich kann für	stutzte der Bauer und sagte: „Ich kann für	The farmer paused and said: "I can't pay for	Die boer het gepouseer en gesê: "Ek kan nie betaal vir
NL-UthUA_A363595_14741	meine Seele nicht gut sagen, wie viel weniger	meine Seele nicht gut sagen, wie viel weniger	My soul cannot say well how much less	My siel kan nie goed sê hoeveel minder nie
NL-UthUA_A363595_14742	für eines andern Seele, gab ihm also einen	für eines anderen Seele." Er gab ihm also einen	for another's soul." So he gave him one	vir 'n ander se siel." Toe gee hy hom een
NL-UthUA_A363595_14743	Schein, und ließ ihn gehen. Den 21ten ließ	Schein und ließ ihn gehen. Am 21. ließ der	Schein and let him go. On the 21st, the	Schein en laat hom gaan. Op die 21ste, die
NL-UthUA_A363595_14744	der	<pb n="305a" source="NL-UthUA_A363595_000305.jpg" />	<pb n="305a" source="NL-UthUA_A363595_000305.jpg" />	<pb n="305a" bron="NL-UthUA_A363595_000305.jpg" />
NL-UthUA_A363595_14745	<pb n="305a" source="NL-UthUA_A363595_000305.jpg" />	<pb n="305a" source="NL-UthUA_A363595_000305.jpg" />	<pb n="305a" source="NL-UthUA_A363595_000305.jpg" />	<pb n="305a" bron="NL-UthUA_A363595_000305.jpg" />
NL-UthUA_A363595_14746	der schon genannte Mann, welcher glaubt,	der schon genannte Mann, der glaubt,	The aforementioned man, who believes	Die voorgenoemde man, wat glo
NL-UthUA_A363595_14747	daß er bekehrt ist, den Br. Schwinn rufen	dass er bekehrt ist, Br. Schwinn rufen	that he is converted, call Brother Schwinn	dat hy bekeer is, skakel Broer Schwinn
NL-UthUA_A363595_14748	und sagte ihm, dass er, da er bey einem	und sagte ihm, dass er, da er bei einem	and told him that, since he was at a	en het hom vertel dat, aangesien hy by 'n
NL-UthUA_A363595_14749	Bauer gedient, einen Bastard-Hotten-	Bauern gedient, einen Bastard-Hottentotten	Served as a farmer, a bastard Hottentot	Het as 'n boer gedien, 'n bastaard-Hottentot
NL-UthUA_A363595_14750	totten todt geschossen habe, ob etwan seine	tot geschossen habe, ob etwa seine	I shot him dead, whether his	Ek het hom doodgeskiet, of dit nou syne is
NL-UthUA_A363595_14751	Krankheit daher käme, daß er damit nicht	Krankheit daher käme, dass er damit nicht	The illness would arise from the fact that he could not do it.	Die siekte sou ontstaan uit die feit dat hy dit nie kon doen nie.
NL-UthUA_A363595_14752	Recht gethan hätte? Er habe ihn erst ver-	Recht gethan hätte? Er habe ihn erst verwundet	Would he have done the right thing? He had only wounded him first.	Sou hy die regte ding gedoen het? Hy het hom eers gewond.
NL-UthUA_A363595_14753	wundet, und ihn dann auf des Bauers Ge-	und ihn dann auf des Bauern Geheiß	and then, at the farmer's behest, him	en loe, op versoek van die boer, hom
NL-UthUA_A363595_14754	heiß todt schießen müssen. So geht es	tot schießen müssen. So geht es	They have to shoot each other dead. That's how it goes.	Hulle moet mekaar doodskiet. Dis hoe dit gaan.
NL-UthUA_A363595_14755	hier in diesem Lande, einen Hottentotten	hier in diesem Lande: einen Hottentotten	here in this country: a Hottentot	hier in hierdie land: 'n Hottentot
NL-UthUA_A363595_14756	totd zu schießen, hat weiter nichts zu be-	tot zu schießen, hat weiter nichts zu bedeuten.	Shooting someone dead has no further significance.	Om iemand dood te skiet het geen verdere betekenis nie.
NL-UthUA_A363595_14757	deuten. Den 22ten kam ein Zimmermann,	Am 22. kam ein Zimmermann,	On the 22nd, a carpenter arrived,	Op die 22ste het 'n skrynwerker opgedaag,
NL-UthUA_A363595_14758	welcher noch nicht lange von der Compagnie	welcher noch nicht lange von der Kompanie	who has not been with the company for long	wat nie lank by die maatskappy is nie
NL-UthUA_A363595_14759	frey ist, und nun bey einem Bauer, 2 Stun-	frei ist und nun bei einem Bauern, 2 Stunden	is free and now at a farmer's place, 2 hours	is gratis en nou by 'n boer se plek, 2 ure
NL-UthUA_A363595_14760	den von hier, wohnt. Er ist ein Deutscher.	von hier, wohnt. Er ist ein Deutscher.	He lives here. He is German.	Hy woon hier. Hy is Duits.
NL-UthUA_A363595_14761	Auch kam unsere Hanna wieder, welche	Auch kam unsere Hanna wieder, welche	Our Hanna also came back, which	Ons Hanna het ook terugekom, wat
NL-UthUA_A363595_14762	bey Baas Teunis gewesen war, und gebe-	bei Baas Teunis gewesen war und gebeten	had been at Baas Teunis and asked	by Baas Teunis gewees en gevra
NL-UthUA_A363595_14763	ten hatte, daß sie doch mit ihrem paar Och-	hatte, dass sie doch mit ihrem Paar Ochsen	had, that she was with her pair of oxen	gehad het, dat sy saam met haar paar osse was
NL-UthUA_A363595_14764	sen und Kühen hier bleiben dürfte. Sie be-	und Kühen hier bleiben dürfte. Sie bekam	and the cows were allowed to stay here. She got	en die koeie is toegelaat om hier te bly. Sy het
NL-UthUA_A363595_14765	kam aber zur Antwort, daß sie ihr Vieh	aber zur Antwort, dass sie ihr Vieh	but in response, they said their cattle	maar in reaksie daarop het hulle gesê hul beeste
NL-UthUA_A363595_14766	nicht da behalten dürfte, sie müßten alle	nicht da behalten dürfe, sie müssten alle	They were not allowed to keep them there; they all had to.	Hulle is nie toegelaat om hulle daar te hou nie; hulle moes almal.
NL-UthUA_A363595_14767	ihr Vieh forthun. Sie sagte: Ich kann nicht	ihr Vieh fortgeben. Sie sagte: „Ich kann nicht	She said, "I cannot	Sy het gesê: "Ek kan nie
NL-UthUA_A363595_14768	fort und, gehe nicht fort, es gehe auch wie	fort and, and do not go away, even if it goes as it	go away and do not go away, even if it goes as it	gaan weg en gaan nie weg nie, selfs al gaan dit soos dit gaan
NL-UthUA_A363595_14769	es	<pb n="305b" source="NL-UthUA_A363595_000305.jpg" />	<pb n="305b" source="NL-UthUA_A363595_000305.jpg" />	<pb n="305b" bron="NL-UthUA_A363595_000305.jpg" />
NL-UthUA_A363595_14770	<pb n="305b" source="NL-UthUA_A363595_000305.jpg" />	<pb n="305b" source="NL-UthUA_A363595_000305.jpg" />	<pb n="305b" source="NL-UthUA_A363595_000305.jpg" />	<pb n="305b" bron="NL-UthUA_A363595_000305.jpg" />
NL-UthUA_A363595_14771	es wolle. So sagen sehr viele. Wir wissen	es wolle." So sagen sehr viele. Wir wissen	"I want to." That's what many people say. We know	"Ek wil." Dis wat baie mense sê. Ons weet
NL-UthUA_A363595_14772	nicht, was noch werden will, denn sie wollen	nicht, was noch werden will, denn sie wollen	not what will yet become, because they want	nie wat nog sal word nie, want hulle wil
NL-UthUA_A363595_14773	sich zum Fortziehen nicht bequemen, ob die	sich zum Fortziehen nicht bequemen, ob die	not deigning to leave, whether the	nie lus om te vertrek nie, of die
NL-UthUA_A363595_14774	Ordres gleich noch so scharf kommen. Am 23.	Orders will come in very quickly. On the 23rd.	Orders will come in very quickly. On the 23rd.	Bestellings sal baie vinnig inkom. Op die 23ste.
NL-UthUA_A363595_14775	kam unser Geschw. Rahel mit einem Sohnlein	kam unsere Schwester Rahel mit einem Sohnlein	Our sister Rachel came with a little son.	Ons suster Rachel het met 'n seuntjie gekom.
NL-UthUA_A363595_14776	nieder. Den 24ten in der Versammlung war	nieder. Den 24ten in der Versammlung war	down. On the 24th, at the meeting there was	af. Op die 24ste, by die vergadering was daar
NL-UthUA_A363595_14777	die Taufe desselben. Es wurde vorher mit	die Taufe desselben. Es wurde vorher mit	the baptism of the same. It was previously with	die doop van dieselfde. Dit was voorheen met
NL-UthUA_A363595_14778	Ihr gesprochen, daß dieses Kind Tauf-zeugen	ihr gesprochen, dass dieses Kind Taufzeugen	She said that this child would be a godparent.	Sy het gesê dat hierdie kind 'n peetouer sou wees.
NL-UthUA_A363595_14779	haben müsse, wozu sie Br. Schwinn, Br. Jacob	haben müsse, wozu sie Br. Schwinn, Br. Jacob	must have, for which they Br. Schwinn, Br. Jacob	moet hê, waarvoor hulle Br. Schwinn, Br. Jacob
NL-UthUA_A363595_14780	und die Geschw. Sara emannte. Br. Marsveld	und die Schwester Sara emannte. Br. Marsveld	and Sister Sara appointed. Br. Marsveld	en Suster Sara aangestel. Br. Marsveld
NL-UthUA_A363595_14781	hielt die Taufe, und Br. Kühnel hielt das	hielt die Taufe, und Br. Kühnel hielt das	held the baptism, and Brother Kühnel held the	die doop gehou, en Broer Kühnel het die
NL-UthUA_A363595_14782	Kind über dieselbe, welches den Namen	Kind über dieselbe, welches den Namen	child over the same, which bears the name	kind oor dieselfde, wat die naam dra
NL-UthUA_A363595_14783	Daniel erhielt. Die Pathen ließen wir nachher	Daniel erhielt. Die Paten ließen wir nachher	Daniel received it. We left the godparents out afterwards.	Daniël het dit ontvang. Ons het die peetouers daarna uitgelaat.
NL-UthUA_A363595_14784	kommen, und sagten ihnen, was dieses vor eine	kommen und sagten ihnen, was dies für eine	came and told them what this was like	gekom en vir hulle vertel hoe dit was
NL-UthUA_A363595_14785	große und wichtige Sache sey, als Zeuge	große und wichtige Sache sei, als Zeuge	It's a big and important thing to be a witness.	Dit is 'n groot en belangrike ding om 'n getuie te wees.
NL-UthUA_A363595_14786	bey einer Taufe zu seyn. Sie hätten dieses	bei einer Taufe zu sein. Sie hätten dieses	to be at a baptism. They would have this	om by 'n doop te wees. Hulle sou dit hê
NL-UthUA_A363595_14787	Kind nicht nur bey der heil. Taufe mit Ge-	Kind nicht nur bei der heiligen Taufe mit Gebet	Child not only at holy baptism with prayer	Kind nie net by hellige doop met gebed nie

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_14788	bet und Flehen dem Heiland zu empfehlen,	und Flehen dem Heiland zu empfehlen,	and to commend supplications to the Savior	en smekings aan die Verlosser aan te beveel
NL-UtHUA_A363595_14789	sondern es müsse ihnen anliegen, daß es	sondern es müsse ihnen ein Anliegen sein, dass es	but it must be a concern of theirs that it	maar dit moet 'n bekommernis van hulle wees dat dit
NL-UtHUA_A363595_14790	für ihn erzogen werde, so gut als die ihrigen.	für ihn erzogen werde, so gut wie die ihrigen.	He is being raised to be as good as their own.	Hy word grootgemaak om so goed soos hulle eie te wees.
NL-UtHUA_A363595_14791	Es kamen nachher verschiedene von unsern Geschw.	Es kamen nachher verschiedene von unseren Schwestern	Several of our sisters came later.	Verskeie van ons susters het later gekom.
NL-UtHUA_A363595_14792	stern und sagten, daß sie es dem I. Heiland	und sagten, dass sie es dem lieben Heiland	and said that they were thanking the dear Savior	en gesê dat hulle die lieue Verlosser bedank
NL-UtHUA_A363595_14793	nicht genug danken könnten, daß Er ihnen die	nicht genug danken könnten, dass er ihnen die große	could not thank them enough for the great	kon hulle nie genoeg bedank vir die wonderlike
NL-UtHUA_A363595_14794	große			
NL-UtHUA_A363595_14795	<pb n="306a" source="NL-UtHUA_A363595_000306.jpg" />	<pb n="306a" source="NL-UtHUA_A363595_000306.jpg" />	<pb n="306a" source="NL-UtHUA_A363595_000306.jpg" />	<pb n="306a" bron="NL-UtHUA_A363595_000306.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_14796	große Gnade geschenkt hätte, ein Kind in	Gnade geschenkt hätte, ein Kind in	would have granted grace to a child in	so genade aan 'n kind bewys het in
NL-UtHUA_A363595_14797	Jesu Tod taufen zu sehen. Am 25ten	Jesu Tod taufen zu sehen. Am 25.	To see Jesus' death and baptism. On the 25th.	Om Jesus se dood en doop te sien. Op die 25ste.
NL-UtHUA_A363595_14798	Das Korn, oder die Dschanna bey unserm	Das Korn oder die Dschanna bei unserem	The grain or Jannah in our	Die graan of Jannah in ons
NL-UtHUA_A363595_14799	Hause war bisher nur so etwas ausge-	Hause war bisher nur so etwas ausgesucht.	Up until now, only something like this had been chosen for the house.	Tot nou toe is slegs iets soos hierdie vir die huis gekies.
NL-UtHUA_A363595_14800	suchet. Wir ließen heute früh, als die	Wir ließen heute früh, als die	We left early this morning, when the	Ons het vroeg vanoggend vertrek. toe die
NL-UtHUA_A363595_14801	Kinderstunde aus war, von den Kindern	Kinderstunde aus war, von den Kindern	Children's hour was over, by the children	Kinders se uur was verby, deur die kinders
NL-UtHUA_A363595_14802	Steine herbey tragen, und haben sie rund	Steine herbeitragen und haben sie rund	bring stones and round them	bring klippe en omring hulle
NL-UtHUA_A363595_14803	um mit Steinen ausgelegt, und nahmen	um mit Steinen ausgelegt und nahmen	to be lined with stones and took	om met klippe uitgevoer te word en geneem te word
NL-UtHUA_A363595_14804	ein paar Hottentotten in Arbeit, und	ein paar Hottentotten in Arbeit und	a few Hottentots in progress and	'n paar Hottentotte aan die gang en
NL-UtHUA_A363595_14805	ließen sie ausgraben. Das Setzen der	ließen sie ausgraben. Das Setzen der	They had them dug up. The setting of the	Hulle het hulle laat opgrawe. Die omgewing van die
NL-UtHUA_A363595_14806	Steine, das wir selbst thaten, war eine	Steine, das wir selbst taten, war eine	Stones, which we did ourselves, was a	Klippe, wat ons self gemaak het, was 'n
NL-UtHUA_A363595_14807	schwere Arbeit für uns, denn es war	schwere Arbeit für uns, denn es war	It was hard work for us, because it was	Dit was harde werk vir ons, want dit was
NL-UtHUA_A363595_14808	ein sehr heißer Tag. Den 26ten kamen	ein sehr heißer Tag. Am 26. kamen	A very hot day. On the 26th...	'n Baie warm dag. Op die 26ste...
NL-UtHUA_A363595_14809	verschiedene Hottentotten, welche am	verschiedene Hottentotten, welche am	various Hottentots, which were at	verskeie Hottentotte, wat by was
NL-UtHUA_A363595_14810	breiten Revier, etwa 20 Meilen von hier,	breiten Fluss, etwa 20 Meilen von hier,	wide river, about 20 miles from here,	wye rivier, omtrent 20 myl van hier af,
NL-UtHUA_A363595_14811	gewohnt haben, welche nun ihr Vieh auch	gewohnt haben, welche nun ihr Vieh auch	have lived, which now also have their livestock	geleef het, wat nou ook hul vee het
NL-UtHUA_A363595_14812	sollen forbringen; die waren gemein-	forbringen sollen; die waren gemeinschaftlich	were supposed to take them away; they were a group.	moes hulle wegneem; hulle was 'n groep.
NL-UtHUA_A363595_14813	schaftlich bey Baas Teunis gewesen und	bei Baas Teunis gewesen und	was at Baas Teunis and	was by Baas Teunis en
NL-UtHUA_A363595_14814	hatten gebeten, daß sie es doch hier be-	hatten gebeten, dass sie es doch hier behalten	had asked that they keep it here.	het gevra dat hulle dit hier hou.
NL-UtHUA_A363595_14815	halten dürften. Sie bekamen aber zur	dürften. Sie bekamen aber zur	They were allowed to. But they were given to	Hulle is toegelaat. Maar hulle is gegee om
NL-UtHUA_A363595_14816	Antwort, auch nicht ein Stück Schlachtvieh	Antwort, auch nicht ein Stück Schlachtvieh	Answer: Not even a piece of slaughtered cattle.	Antwoord: Nie eens 'n stuk geslagte bees nie.
NL-UtHUA_A363595_14817	dürften sie da behalten, sie könnten es	dürften sie da behalten, sie könnten es	They could keep it there, they could	Hulle kon dit daar hou, hulle kon
NL-UtHUA_A363595_14818	an ihren Orten schlachten, und das Fleisch	an ihren Orten schlachten, und das Fleisch	slaughter them in their places and the meat	slag hulle in hul plekke en die vleis
NL-UtHUA_A363595_14819	herbringen.	herbringen.	bring here.	hier bring.
NL-UtHUA_A363595_14820	<pb n="306b" source="NL-UtHUA_A363595_000306.jpg" />	<pb n="306b" source="NL-UtHUA_A363595_000306.jpg" />	<pb n="306b" source="NL-UtHUA_A363595_000306.jpg" />	<pb n="306b" bron="NL-UtHUA_A363595_000306.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_14821	herbringen. Etliche von ihnen sagten, daß	Etliche von ihnen sagten, dass	Several of them said that	Verskeie van hulle het gesê dat
NL-UtHUA_A363595_14822	sie nun hier nicht gingen, und eine Frau	sie nun hier nicht gingen, und eine Frau	they did not go here, and a woman	hulle het nie hierheen gegaan nie, en 'n vrou
NL-UtHUA_A363595_14823	sagte: Wenn auch mein Mann fort geht,	sagte: „Wenn auch mein Mann fortgeht,	said: "Even if my husband leaves,	het gesê: "Selfs al gaan my man weg,
NL-UtHUA_A363595_14824	ich gehe nicht mit ihm, ich bleibe hier.	ich gehe nicht mit ihm, ich bleibe hier."	"I'm not going with him, I'm staying here."	"Ek gaan nie saam met hom nie, ek bly hier."
NL-UtHUA_A363595_14825	Den 27ten haben wir angefangen, an	Am 27. haben wir angefangen, an	We started on the 27th.	Ons het op die 27ste begin.
NL-UtHUA_A363595_14826	unser kleines Häuschen eine Verschlagung	unser kleines Häuschen einen Vorschlag	our little house a shed	ons klein huisie 'n skuur
NL-UtHUA_A363595_14827	zu machen, um unter derselben unsere	zu machen, um darunter unsere	to do this, in order to include our	om dit te doen, om ons in te sluit
NL-UtHUA_A363595_14828	Kürbisse vor dem Regen zu bewahren,	Kürbisse vor dem Regen zu bewahren,	To protect pumpkins from the rain,	Om pampoene teen die reën te beskerm,
NL-UtHUA_A363595_14829	denn Kürbisse sind für die Hottentotten	denn Kürbisse sind für die Hottentotten	because pumpkins are for the Hottentots	want pampoene is vir die Hottentotte
NL-UtHUA_A363595_14830	eine sehr gute Kost. Wir haben auch eine	eine sehr gute Kost. Wir haben auch eine	very good food. We also have a	baie goeie kos. Ons het ook 'n
NL-UtHUA_A363595_14831	gute Menge davon, welches uns auf die	gute Menge davon, welches uns auf die	a good amount of it, which leads us to the	'n goeie hoeveelheid daarvan, wat ons lei tot die
NL-UtHUA_A363595_14832	Regenzeit für unsere im Dienst stehenden	Regenzeit für unsere im Dienst stehenden	Rainy season for our on-duty personnel	Reënseisoen vir ons dienspligtige personeel
NL-UtHUA_A363595_14833	Hottentotten gut zu passe kommen wird.	Hottentotten gut zu passkommen wird.	This will be very convenient for the Hottentots.	Dit sal baie gerieflik wees vir die Hottentotte.
NL-UtHUA_A363595_14834	Denn von den andern Garten-Gewächsen,	Denn von den anderen Gartengewächsen,	Because of the other garden plants,	As gevolg van die ander tuinplante,
NL-UtHUA_A363595_14835	(außer den Bohnen,) haben wir sehr	(außer den Bohnen,) haben wir sehr	(except for the beans) we have very	(behalwe vir die bone) ons het baie
NL-UtHUA_A363595_14836	wenig, da es gewisse Thierchen gegeben	wenig, da es bestimmte Tierchen gegeben	little, because there were certain creatures present	min, want daar was sekere wesens teenwoordig
NL-UtHUA_A363595_14837	hat, welche alles, so wie es aus der Erde	hat, welche alles, so wie es aus der Erde	has everything, just as it comes from the earth	het alles, net soos dit van die aarde af kom
NL-UtHUA_A363595_14838	gekommen, abgefressen haben, und dieses	gekommen, abgefressen haben, und dies	They came, ate them all up, and this	Hulle het gekom, hulle almal opgeëet, en dit
NL-UtHUA_A363595_14839	ist, wie man hört, überall geschehen. Wir	ist, wie man hört, überall geschehen. Wir	It's happened everywhere, as we hear. We	Dit het oral gebeur, soos ons hoor. Ons
NL-UtHUA_A363595_14840	müssen uns also diese Regenzeit an Boh-	müssen uns also diese Regenzeit an Bohnen	So we must therefore use this rainy season for beans	So moet ons dus hierdie reënseisoen vir bone gebruik
NL-UtHUA_A363595_14841	nen halten. Wegen Platzes sind wir oft	halten. Wegen Platzmangels sind wir oft	We stop. Due to lack of space, we are often	Ons stop. As gevolg van 'n gebrek aan spasie is ons dikwels
NL-UtHUA_A363595_14842	in großer Verlegenheit, und wissen uns	in großer Verlegenheit, und wissen uns	in great embarrassment and don't know how to	in groot verleentheid en weet nie hoe om
NL-UtHUA_A363595_14843	oft keinen Rath. Wir könnten uns mit	oft keinen Rat. Wir könnten uns mit wenig	often no advice. We could manage with little	dikwels geen raad nie. Ons kon met min klaarkom
NL-UtHUA_A363595_14844	wenig			
NL-UtHUA_A363595_14845	<pb n="307a" source="NL-UtHUA_A363595_000307.jpg" />	<pb n="307a" source="NL-UtHUA_A363595_000307.jpg" />	<pb n="307a" source="NL-UtHUA_A363595_000307.jpg" />	<pb n="307a" bron="NL-UtHUA_A363595_000307.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_14846	wenig Kosten was bauen, wenn uns das	Kosten etwas bauen, wenn uns das	It costs money to build something if that's what we need.	Dit kos geld om iets te bou as dit is wat ons nodig het.
NL-UtHUA_A363595_14847	Bauen nicht verboten wäre. Lieben Ge-	Bauen nicht verboten wäre. Liebe Geschwister!	Building would not be forbidden. Dear brothers and sisters!	Bouwerk sal nie verbode wees nie. Liewe broers en susters!
NL-UtHUA_A363595_14848	schwister! Ihr könnt Euch vorstellen,	Ihr könnt euch vorstellen,	You can imagine,	Jy kan jou voorstel,
NL-UtHUA_A363595_14849	in unserm Haus haben wir nichts als die	in unserem Haus haben wir nichts als die	In our house we have nothing but the	In ons huis het ons niks anders as die
NL-UtHUA_A363595_14850	kleine Kammr, wo wir schlafen; das Vor-	kleine Kammer, wo wir schlafen; das Vorhaus	small room where we sleep; the vestibule	klein kamer waar ons slaap; die voorportaal
NL-UtHUA_A363595_14851	Haus und die Küche können wir nicht brau-	und die Küche können wir nicht brauchen	and we can't use the kitchen	en ons kan nie die kombuis gebruik nie
NL-UtHUA_A363595_14852	chen, wegen der Versammlungen und	wegen der Versammlungen und	because of the meetings and	as gevolg van die vergaderings en
NL-UtHUA_A363595_14853	Schulen. Der Boden ist so schlecht, daß	Schulen. Der Boden ist so schlecht, dass	Schools. The soil is so bad that	Skole. Die grond is so sleg dat
NL-UtHUA_A363595_14854	wir nichts als ganz leichte Sachen dar-	wir nichts als ganz leichte Sachen darauf	We put nothing but very light things on it	Ons het niks anders as baie ligte goedjies daarop gesit nie
NL-UtHUA_A363595_14855	auf stellen können, und doch sollen wir	stellen können, und doch sollen wir	We can ask questions, and yet we are supposed to	Ons kan vrae vra, en tog word ons veronderstel om
NL-UtHUA_A363595_14856	uns, besonders in der Regenzeit, auf lange	uns, besonders in der Regenzeit, auf lange	us, especially during the rainy season, for long periods	ons, veral gedurende die reënseisoen, vir lang tye
NL-UtHUA_A363595_14857	mit Lebensmitteln versehen, weil wir	mit Lebensmitteln versehen, weil wir	provided with food, because we	voorsien van kos, want ons
NL-UtHUA_A363595_14858	nicht über das Revier können. Wo sollen	nicht über den Fluss können. Wo sollen	cannot cross the river. Where should they go?	kan nie die rivier oorsteek nie. Waarheen moet hulle gaan?
NL-UtHUA_A363595_14859	wir z. Ex. Korn und Mehl kriegen? Wenn	wir z. B. Korn und Mehl bekommen? Wenn	For example, how do we get grain and flour?	Byvoorbeeld, hoe kry ons graan en meel?
NL-UtHUA_A363595_14860	wir in die Mühle wollen, so müssen	wir in die Mühle wollen, so müssen	If we want to go to the mill, then we must	As ons na die meul wil gaan, dan moet ons
NL-UtHUA_A363595_14861	wir über das Revier. Da könnte wol	wir über den Fluss. Da könnte wohl	We crossed the river. There could probably be	Ons het die rivier oorgesteek. Daar kan waarskynlik wees

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UthHUA_A363595_14862	jemand fragen: Wie habt ihr es denn	jemand fragen: „Wie habt ihr es denn	ask someone: "How did you do it?"	vra iemand: "Hoe het jy dit gedoen?"
NL-UthHUA_A363595_14863	voriges Jahr gemacht? Antwort: „Da	voriges Jahr gemacht? Antwort: „Da	"Done last year"? Answer: "There	"Verlede jaar klaar"? Antwoord: "Daar
NL-UthHUA_A363595_14864	war Baas Teunis noch unser Freund, der	war Baas Teunis noch unser Freund, der	Baas Teunis was still our friend, who	Baas Teunis was steeds ons vriend, wat
NL-UthHUA_A363595_14865	hat uns gehoffen; was er aber jetzt ist,	hat uns gehoffen. Was er aber jetzt ist,	He helped us. But what he is now,	Hy het ons gehelp. Maar wat hy nou is,
NL-UthHUA_A363595_14866	werden unsere lieben Geschwister aus	werden unsere lieben Geschwister aus	will our dear siblings from	sal ons liewe broers en susters van
NL-UthHUA_A363595_14867	dem Diario ersehen. Auch wird unser	dem Tagebuch ersehen. Auch wird unser	as can be seen in the diary. Our	soos in die dagboek gesien kan word. Ons
NL-UthHUA_A363595_14868	Wunsch, einen größeren Platz zu ha-	Wunsch, einen größeren Platz zu haben,	Desire to have more space, our	Verlang na meer ruimte,
NL-UthHUA_A363595_14869	ben,			
NL-UthHUA_A363595_14870	<p> n="307b" source="NL-UthHUA_A363595_000307.jpg" />	<p> n="307b" source="NL-UthHUA_A363595_000307.jpg" />	<p> n="307b" source="NL-UthHUA_A363595_000307.jpg" />	<p> n="307b" bron="NL-UthHUA_A363595_000307.jpg" />
NL-UthHUA_A363595_14871	ben, wo wir Versammlungen und Schulen hal-	wo wir Versammlungen und Schulen halten	where we hold meetings and schools	waar ons vergaderings en skole hou
NL-UthHUA_A363595_14872	ten könnten. Wir haben sonst wol gewünscht,	Wir haben sonst wohl gewünscht,	could. Otherwise, we probably wished,	kon. Andersins het ons waarskynlik gewens,
NL-UthHUA_A363595_14873	ein ordentliches Versammlungshaus zu haben.	ein ordentliches Versammlungshaus zu haben.	to have a proper meeting house.	om 'n behoorlike vergaderplek te hê.
NL-UthHUA_A363595_14874	Jetzt wünschten wir aber, nur eine Hütte bauen	Jetzt wünschten wir aber, nur eine Hütte bauen	But now we just wanted to build a cabin.	Maar nou wou ons net 'n kajuit bou.
NL-UthHUA_A363595_14875	zu dürfen, so wie die Hottentotten bauen,	zu dürfen, so wie die Hottentotten bauen,	to be allowed to build like the Hottentots,	om toegelaat te word om te bou soos die Hottentotte,
NL-UthHUA_A363595_14876	wir wollten Gott von Herzen dafür danken,	wir wollten Gott von Herzen dafür danken,	We wanted to thank God from the bottom of our hearts for that.	Ons wou God uit die diepte van ons harte daarvoor dank.
NL-UthHUA_A363595_14877	ken, damit wir nur vor der Sonne, und	damit wir nur vor der Sonne und	so that we are only in front of the sun and	sodat ons net voor die son is en
NL-UthHUA_A363595_14878	vor Wind und Regen geschützt wären.	vor Wind und Regen geschützt wären.	would be protected from wind and rain.	sou teen wind en reën beskerm word.
NL-UthHUA_A363595_14879	Bis jetzt haben wir die Schulen mehrentheils	Bis jetzt haben wir die Schulen größtenteils	So far we have mostly covered the schools	Tot dusver het ons meestal die skole gedek
NL-UthHUA_A363595_14880	im Vorhaus unter dem Weinbaum gehalten,	im Vorhaus unter dem Weinbaum gehalten,	kept in the vestibule under the grapevine,	gehou in die voorportaal onder die wingerdstok,
NL-UthHUA_A363595_14881	nun kommt aber die Zeit, da das Wetter	nun kommt aber die Zeit, da das Wetter	But now comes the time when the weather	Maar nou kom die tyd wanneer die weer
NL-UthHUA_A363595_14882	dieses verbietet. Wenn einer von uns	dieses verbietet. Wenn einer von uns	This is forbidden. If one of us	Dit is verbode. As een van ons
NL-UthHUA_A363595_14883	die Schule, sowohl früh der Kinder, als	die Schule, sowohl früh der Kinder, als	the school, both early childhood education and	die skool, beide vroeë kinderonderwys en
NL-UthHUA_A363595_14884	Nachmittags der Frauen, im Vorhause	nachmittags der Frauen, im Vorhause	In the afternoon, the women's gathering, in the vestibule	In die middag, die vrouebyeenkoms, in die voorportaal
NL-UthHUA_A363595_14885	hält, so ist es so voll, daß kein Apfel zur	hält, so ist es so voll, daß kein Apfel zur	If it stops, it's so full that no apple can be found.	As dit stop, is dit so vol dat geen appel gevind kan word nie.
NL-UthHUA_A363595_14886	Erde kann, und keiner der beiden andern	Erde kann und keiner der beiden anderen	Earth can and neither of the other two	Die aarde kan en geeneen van die ander twee nie
NL-UthHUA_A363595_14887	Brüder kann in unsere Stube hinein oder	Brüder kann in unsere Stube hinein oder	Brothers can enter our room or	Broers kan ons kamer binnegaan of
NL-UthHUA_A363595_14888	herauskommen, weil man notwendig durch	herauskommen, weil man notwendig durch	come out because one must go through	kom uit, want mens moet deurgaen
NL-UthHUA_A363595_14889	das Vorhaus gehen muß. In den Ver-	das Vorhaus gehen muss. In den Ver-	The vestibule must be entered. In the meetings	Die voorportaal moet binnegegaan word. In die vergaderings
NL-UthHUA_A363595_14890	sammlungen haben wir Thur und Fenster	haben wir Tür und Fenster	We have a door and window	Ons het 'n deur en 'n venster
NL-UthHUA_A363595_14891	aufgemacht, und noch so viele Hottentotten	aufgemacht und noch so viele Hottentotten	opened up and there were still so many Hottentots	oopgemaak en daar was steeds soveel Hottentotte
NL-UthHUA_A363595_14892	als möglich, in die Küche gehen lassen, denn	als möglich in die Küche gehen lassen, denn	let them go into the kitchen as soon as possible, because	laat hulle so gou as moontlik kombuis toe gaan, want
NL-UthHUA_A363595_14893	auch so ist noch lange nicht für alle Platz.	auch so ist noch lange nicht für alle Platz. Was	Even so, there's still nowhere near enough room for everyone. What	Tog is daar steeds nêrens naastenby genoeg plek vir almal nie. Wat
NL-UthHUA_A363595_14894	Was			
NL-UthHUA_A363595_14895	<p> n="308a" source="NL-UthHUA_A363595_000308.jpg" />	<p> n="308a" source="NL-UthHUA_A363595_000308.jpg" />	<p> n="308a" source="NL-UthHUA_A363595_000308.jpg" />	<p> n="308a" bron="NL-UthHUA_A363595_000308.jpg" />
NL-UthHUA_A363595_14896	Was sollen wir aber thun, wenn nun star-	Wollen wir aber thun, wenn nun starker	But what should we do if strong	Maar wat moet ons doen as ons sterk is?
NL-UthHUA_A363595_14897	ker Wind und Regen ist? Nun der liebe	Wind und Regen ist? Nun, der liebe	Wind and rain? Well, the dear	Wind en reën? Wel, die liewe
NL-UthHUA_A363595_14898	Heiland sieht alles, und ihn bitten wir	Heiland sieht alles, und ihn bitten wir	The Savior sees everything, and we pray to Him.	Die Verlosser sien alles, en ons bid tot Hom.
NL-UthHUA_A363595_14899	auch um Hilfe. Es kamen heute wieder 4	auch um Hilfe. Es kamen heute wieder 4	also for help. Four more people came today.	ook vir hulp. Vier ander mense het vandag gekom.
NL-UthHUA_A363595_14900	Frauen und 3 Kinder, welche hier blei-	Frauen und 3 Kinder, welche hier bleiben	Women and 3 children who will remain here	Vroe en 3 kinders wat hier sal bly
NL-UthHUA_A363595_14901	ben wollen. Da wir bisher in den Ver-	wollen. Da wir bisher in den Versammlungen	want to. Since we have been in the meetings so far	wil hê. Aangesien ons tot dusver in die vergaderings was
NL-UthHUA_A363595_14902	sammlungen die 4 Evangelisten gelesen	die 4 Evangelisten gelesen	I read the four Evangelists.	Ek het die vier Evangeliste gelees.
NL-UthHUA_A363595_14903	hatten, so fingen wir heute die Apostel-	hatten, so fingen wir heute die Apostelgeschichte	had, so today we began the Acts of the Apostles.	gehad, so vandag het ons met die Handeling van die Apostels begin.
NL-UthHUA_A363595_14904	Geschichte an, und Br. Schwinn las das	an, und Br. Schwinn las das	and Brother Schwinn read that	en Broer Schwinn het dit gelees
NL-UthHUA_A363595_14905	erste Kapitel. Den 28ten in der Con-	erste Kapitel. Am 28. in der Konferenz	First chapter. On the 28th at the conference.	Eerste hoofstuk. Op die 28ste by die konferensie.
NL-UthHUA_A363595_14906	ferenz approbirt der liebe Heiland vier	genehmigte der liebe Heiland vier	The dear Savior approved four	Die liewe Verlosser het vier goedgekeur
NL-UthHUA_A363595_14907	zur Tauf-Candidaten. Da wir heute	zur Tauf-Candidaten. Da wir heute	to the baptismal candidates. Since we are here today	aan die doopkandidate. Aangesien ons vandag hier is
NL-UthHUA_A363595_14908	vor 2 Jahren in unser Haus eingezogen	vor 2 Jahren in unser Haus eingezogen	We moved into our house 2 years ago	Ons het 2 jaar gelede in ons huis ingetrek
NL-UthHUA_A363595_14909	waren, so brachten wir in unserer Abend-	waren, so brachten wir in unserer Abendversammlung	were, so we brought it up in our evening meeting	was, so ons het dit in ons aandvergadering geopper
NL-UthHUA_A363595_14910	Versammlung unserm lieben Herrn und	unserem lieben Herrn und	our dear Lord and	ons liewe Heer en
NL-UthHUA_A363595_14911	Heiland unserm herzlichsten Dank in ei-	Heiland unseren herzlichsten Dank in einem	Savior, our heartfelt thanks in a	Verlosser, ons hartlike dank in 'n
NL-UthHUA_A363595_14912	nem Gebet auf den Knieen, für Seine gnä-	Gebet auf den Knieen, für seine gnädige	Prayer on my knees, for his mercy	Gebed op my knieë, vir sy genade
NL-UthHUA_A363595_14913	dige Durchhilfe und Bewahrung in diesen	Hilfe und Bewahrung in diesen	Help and protection in these	Hulp en beskerming in hierdie
NL-UthHUA_A363595_14914	2 Jahren, und für den Segen, den Er, wie	2 Jahren und für den Segen, den er, wie	2 years and for the blessing he, as	2 jaar en vir die seën wat hy, as
NL-UthHUA_A363595_14915	Er uns nun sehen läßt, auf das Wortlein	er uns nun sehen läßt, auf das Wortlein	he now lets us see, on the little word	Hy laat ons nou sien, op die klein woordjie
NL-UthHUA_A363595_14916	seines Namens Bruder gelegt hat. Und	seines Namens Bruder gelegt hat. Und	His name, brother, has laid down. And	Sy naam, broer, is neergeleë. En
NL-UthHUA_A363595_14917	baten ihn um Vergebung, wo wir nicht	baten ihn um Vergebung, wo wir nicht	asked him for forgiveness where we were not	het Hom om vergifnis gevra waar ons nie was nie
NL-UthHUA_A363595_14918	nach Seinem Herzen gethan, gedacht und	nach seinem Herzen getan, gedacht und gehandelt	He did, thought, and acted according to his heart.	Hy het gedoen, gedink en gehandel volgens sy hart.
NL-UthHUA_A363595_14919	gehandelt.			
NL-UthHUA_A363595_14920	<p> n="308b" source="NL-UthHUA_A363595_000308.jpg" />	<p> n="308b" source="NL-UthHUA_A363595_000308.jpg" />	<p> n="308b" source="NL-UthHUA_A363595_000308.jpg" />	<p> n="308b" bron="NL-UthHUA_A363595_000308.jpg" />
NL-UthHUA_A363595_14921	gehandelt haben, und daß Er mit Seinem	haben, und dass er mit seinem	have, and that he with his	het, en dat hy met sy
NL-UthHUA_A363595_14922	Erbarmen fortfahren, und uns in der künfti-	Erbarmen fortfahren und uns in der künftigen	Continue to show mercy and look forward to the future	Hou aan om genade te betoon en kyk uit na die toekoms
NL-UthHUA_A363595_14923	gen Zeit durchhelfen, und uns alles das	Zeit durchhelfen und uns alles das	Helping us through time and all of this	Help ons deur tyd en al hierdie dinge
NL-UthHUA_A363595_14924	schenken wolle, was wir als treue Diener	schenken wolle, was wir als treue Diener	want to give what we as faithful servants	wil gee wat ons as getroue dienaars
NL-UthHUA_A363595_14925	nötig haben. Seit einiger Zeit ist der Geist	nötig haben. Seit einiger Zeit ist der Geist	need. For some time now, the spirit	nodig. Vir 'n geruime tyd nou, die gees
NL-UthHUA_A363595_14926	Gottes ganz besonders an den Hottentot-	Gottes ganz besonders an den Hottentotten	God's special thanks to the Hottentots	God se spesiale dank aan die Hottentotte
NL-UthHUA_A363595_14927	ten Herzen wirksam, vornehmlich aber	Herzen wirksam, vornehmlich aber	Hearts effective, but primarily	Harte effektief, maar hoofsaaklik
NL-UthHUA_A363595_14928	unter den Frauen. Es vergeht fast kein	unter den Frauen. Es vergeht fast kein	among women. Almost no one goes by.	onder vroue. Byna niemand gaan verby nie.
NL-UthHUA_A363595_14929	Tag, ja manchen Tag kommen gar viele,	Tag, ja manchen Tag kommen gar viele,	Day, yes, some days many come,	Dag, ja, sommige dae kom baie,
NL-UthHUA_A363595_14930	mehrentheils neue Leute, die über die	größtenteils neue Leute, die über die	mostly new people who are talking about the	meestal nuwe mense wat praat oor die
NL-UthHUA_A363595_14931	Unruhe ihres Herzens einzeln mit uns	Unruhe ihres Herzens einzeln mit uns	Restlessness of their heart individually with us	Rusteloosheid van hul hart individueel met ons
NL-UthHUA_A363595_14932	sprechen wollen, und sagen, daß sie Tag	sprechen wollen und sagen, dass sie Tag	want to speak and say that they are day	wil praat en sê dat hulle dag is
NL-UthHUA_A363595_14933	und Nacht keine Ruhe haben, nicht schlafen	und Nacht keine Ruhe haben, nicht schlafen	and have no rest at night, cannot sleep	en snags geen rus kry nie, kan nie slaap nie
NL-UthHUA_A363595_14934	können, und nach Vergebung der Sünden	können und nach Vergebung der Sünden	can and after forgiveness of sins	kan en na vergifnis van sondes
NL-UthHUA_A363595_14935	verlangen. Hiermit wollen wir wie-	verlangen. Hiermit wollen wir wieder	demand. With this, we want to reiterate...	aanvraag. Hiermee wil ons herhaal...

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363595_14936	der unser Diarium von diesem Monath	unser Tagebuch von diesem Monat	Our diary for this month	Ons dagboek vir hierdie maand
NL-UtHUA_A363595_14937	schließen, und wünschen, daß Ihr es	schließen und wünschen, dass ihr es	close and wish that you	naby en wens dat jy
NL-UtHUA_A363595_14938	balde erhalten möget. Es ist, lieben	bald erhalten möget. Es ist, liebe	May you receive it soon. It is, dear	Mag jy dit gou ontvang. Dit is, liewe
NL-UtHUA_A363595_14939	Geschwister, balde so, als wenn wir von	Geschwister, bald so, als wenn wir von	Siblings, soon as if we were from	Broers en susters, sodra ons van
NL-UtHUA_A363595_14940	Euch ganz abgeschnitten wären; ja nicht	euch ganz abgeschnitten wären; ja nicht	you would be completely cut off; yes, not	jy sou heeltemal afgesny word; ja, nie
NL-UtHUA_A363595_14941	nur von Euch, sondern auch von der Caap.	nur von euch, sondern auch von dem Kap.	not only from you, but also from the chapter.	nie net van jou nie, maar ook van die hoofstuk.
NL-UtHUA_A363595_14942	Wir haben verschiedenes auf der Caap,	Wir haben Verschiedenes auf dem Kap.	We have various things at the Cape,	Ons het verskeie dinge by die Kaap,
NL-UtHUA_A363595_14943	was Br. Marsveld im Januar uns mit	was Br. Marsveld im Januar uns mit	what Brother Marsveld told us in January	wat Broer Marsveld vir ons in Januarie vertel het
NL-UtHUA_A363595_14944	der	der	the	die
NL-UtHUA_A363595_14945				
NL-UtHUA_A363595_14946	<pb n="309a" source="NL-UtHUA_A363595_000309.jpg" />	<pb n="309a" source="NL-UtHUA_A363595_000309.jpg" />	<pb n="309a" source="NL-UtHUA_A363595_000309.jpg" />	<pb n="309a" bron="NL-UtHUA_A363595_000309.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_14947	der nächsten Gelegenheit zu schreiben be-	der nächsten Gelegenheit zu schreiben bestellt	I ordered to write at the next opportunity	Ek het beveel om by die volgende geleentheid te skryf
NL-UtHUA_A363595_14948	teilt hat; wir haben es aber, als es	hat; wir haben es aber, obwohl es	has; but we have it, although it	het; maar ons het dit, alhoewel dit
NL-UtHUA_A363595_14949	gleich bald 2. Monath lit, noch nicht,	gleich bald zwei Monate her ist, noch nicht,	It's been almost two months, not yet.	Dit is amper twee maande, nog nie.
NL-UtHUA_A363595_14950	und wissen nicht, wo es fehle, und ob	und wissen nicht, woran es fehlt, und ob	and don't know what's missing, and whether	en weet nie wat ontbreek nie, en of
NL-UtHUA_A363595_14951	es uns etwan fein Bruder mitnehmen	es uns etwa sein Bruder mitnehmen	Could his brother perhaps take us with him?	Kan sy broer ons dalk saamneem?
NL-UtHUA_A363595_14952	will, auch haben wir keinen Brief von	will, auch haben wir keinen Brief von	will, we also haven't received a letter from	sal, ons het ook nie 'n brief ontvang van
NL-UtHUA_A363595_14953	dort in dieser Zeit erhalten.	dort in dieser Zeit erhalten.	received there during that time.	daar gedurende daardie tyd ontvang het.
NL-UtHUA_A363595_14954	Nun wir find noch alle 3 gefund und	Nun sind wir noch alle drei gesund und	Now all three of us are still healthy and	Nou is al drie van ons nog gesond en
NL-UtHUA_A363595_14955	wohl, und leben in Liebe und Friede mit-	wohl und leben in Liebe und Frieden miteinander	well and live together in love and peace	goed en leef saam in liefde en vrede
NL-UtHUA_A363595_14956	einander, und empfehlen uns ins Ge-	und empfehlen uns ins Gebet	and commend ourselves to prayer	en onself aan gebed aanbeveel
NL-UtHUA_A363595_14957	bet und Andenken aller unterer Lieben	und Andenken aller unserer lieben	and memories of all our loved ones	en herinneringe aan al ons geliefdes
NL-UtHUA_A363595_14958	Gelchwilter in den Gemeinen.	Geschwister in den Gemeinden.	Brothers and sisters in the communities.	Broers en susters in die gemeenskappe.
NL-UtHUA_A363595_14959	Hendrik Marsveld,	Hendrik Marsveld,	Hendrik Marsveld,	Hendrik Marsveld,
NL-UtHUA_A363595_14960	Daniel Schwinn,	Daniel Schwinn,	Daniel Schwinn,	Daniël Schwinn,
NL-UtHUA_A363595_14961	Joh:n Christ:n Kühnel.	Joh:n Christ:n Kühnel.	Johann Christ. Kühnel.	Johann Christus. Kühnel.
NL-UtHUA_A363595_14962	<pb n="310" source="NL-UtHUA_A363595_000310.jpg" />	<pb n="310" source="NL-UtHUA_A363595_000310.jpg" />	<pb n="310" source="NL-UtHUA_A363595_000310.jpg" />	<pb n="310" bron="NL-UtHUA_A363595_000310.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_14963	<pb n="311" source="NL-UtHUA_A363595_000311.jpg" />	<pb n="311" source="NL-UtHUA_A363595_000311.jpg" />	<pb n="311" source="NL-UtHUA_A363595_000311.jpg" />	<pb n="311" bron="NL-UtHUA_A363595_000311.jpg" />
NL-UtHUA_A363595_14964	RUKS	RUKS	RUKS	RUKS
NL-UtHUA_A363595_14965	EVA	EVA	EVA	EVA